

HOLY BIBLE

New Evangelical Translation

...

New Testament
НОВЫЙ ЗАВЕТ

...

HOLY BIBLE

New Evangelical Translation

New Testament
HOBBIH ZABET

GOODS WORD TO THE NATIONS EDITION

NET

NET Publishing
Cleveland

HOLY BIBLE

New Evangelical Translation

...

New Testament
НОВЫЙ ЗАВЕТ

...

GOD'S WORD TO THE NATIONS EDITION

NET

NET Publishing
Cleveland

HOLY BIBLE

...

HORBIN 3V712

...

Copyright © 1993 God's Word To The Nations Bible Society. All rights reserved.

God's Word To The Nations Bible Society
22050 Mastick Road
P.O. Box 26343
Cleveland, OH 44126-0343
United States of America

HOLY BIBLE

New Evangelical Translation

■ ■ ■

New Testament
НОВЫЙ ЗАВЕТ

■ ■ ■

ОГЛАВЛЕНИЕ

От Матфея святое благовествование	2
От Марка святое благовествование	160
От Луки святое благовествование	254
От Иоанна святое благовествование	416
Деяния святых Апостолов	538
Послание Иакова	696
Первое послание Петра	712
Второе послание Петра	730
Первое послание Иоанна	740
Второе послание Иоанна	756
Третье послание Иоанна	760
Послание Иуды	764
Послание к Римлянам	770
Первое послание к Коринфянам	832
Второе послание к Коринфянам	890
Послание к Галатам	928
Послание к Ефессянам	950
Послание к Филиппийцам	970
Послание к Колоссянам	986
Первое послание к Фессалоникийцам	1000
Второе послание к Фессалоникийцам	1012
Первое послание к Тимофею	1020
Второе послание к Тимофею	1038
Послание к Титу	1050
Послание к Филимону	1058
Послание к Евреям	1062
Откровение Иоанна Богослова	1110

TABLE OF CONTENTS

THE NEW TESTAMENT BOOKS

<i>Matthew</i>	3
<i>Mark</i>	161
<i>Luke</i>	255
<i>John</i>	417
<i>Acts of the Apostles</i>	539
<i>James</i>	697
<i>1 Peter</i>	713
<i>2 Peter</i>	731
<i>1 John</i>	741
<i>2 John</i>	757
<i>3 John</i>	761
<i>Jude</i>	765
<i>Romans</i>	771
<i>1 Corinthians</i>	833
<i>2 Corinthians</i>	891
<i>Galatians</i>	929
<i>Ephesians</i>	951
<i>Philippians</i>	971
<i>Colossians</i>	987
<i>1 Thessalonians</i>	1001
<i>2 Thessalonians</i>	1013
<i>1 Timothy</i>	1021
<i>2 Timothy</i>	1039
<i>Titus</i>	1051
<i>Philemon</i>	1059
<i>Hebrews</i>	1063
<i>Revelation</i>	1111

Concordance	1209
-------------------	------

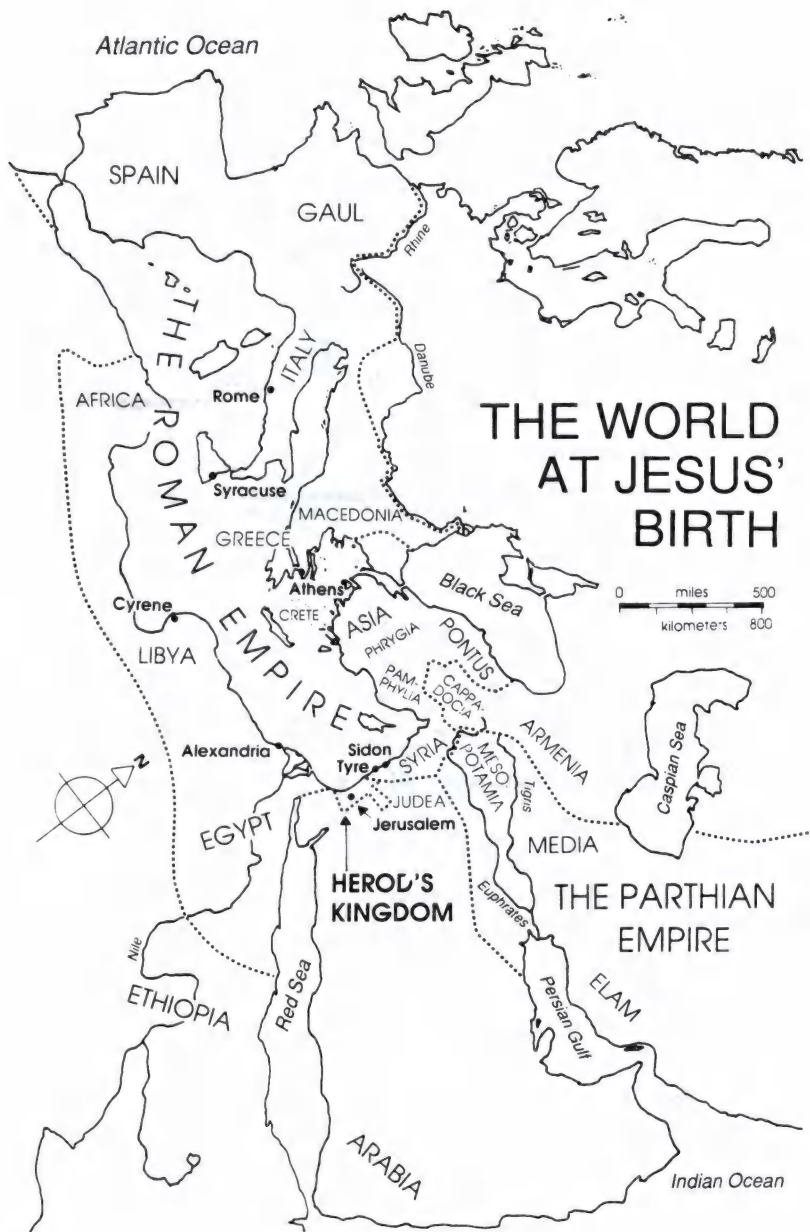
КАРТЫ

Мир во время рождения Иисуса.....	vi
Земля Иисуса во время Его рождения	viii
Район пастырства Иисуса.....	10
Пастырство Иисуса Матфеей.....	16
Последнее путешествие Иисуса.....	96
Иерусалим.....	
Район пастырства Иисуса.....	182
Иерусалим.....	234
Земля Иисуса во время Его рождения	266
Пастырство Иисуса Лука.....	278
Район пастырства Иисуса.....	306
Иерусалим.....	392
Район пастырства Иисуса.....	434
Иерусалим.....	516
Мир до завоевания.....	536
Первые Миссионеры.....	576
Первое путешествие Павла.....	604
Второе путешествие Павла.....	624
Третье путешествие Павла.....	640
Четвертое путешествие Павла.....	682
Семь Храмов.....	1118

MAPS

The World At Jesus' Birth	vii
The Land At Jesus' Birth	ix
The Land Of Jesus' Ministry	11
Jesus' Ministry - Matthew	17
Jesus' Final Journey	97
Jerusalem	137
The Land Of Jesus' Ministry	183
Jerusalem	235
The Land At Jesus' Birth	267
Jesus' Ministry - Luke	279
The Land Of Jesus' Ministry	307
Jerusalem	393
The Land Of Jesus' Ministry	435
Jerusalem	517
A World To Be Won	537
The First Missionaries	577
Paul's First Journey	605
Paul's Second Journey	625
Paul's Third Journey	641
Paul's Fourth Journey	683
The Seven Churches	1119

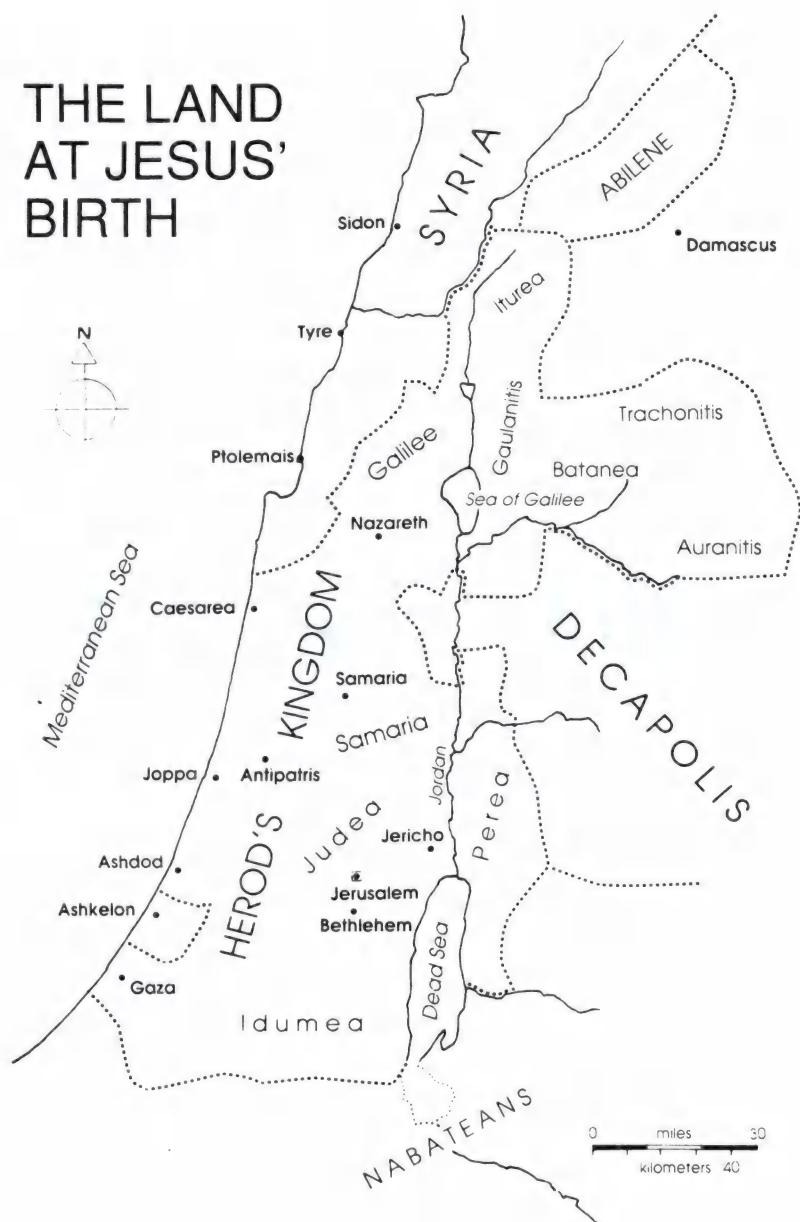




ЗЕМЛЯ ИИСУСА
ВО ВРЕМЯ
ЕГО РОЖДЕНИЯ



THE LAND AT JESUS' BIRTH



The
New
Testament

New Evangelical Translation

НОВЫЙ ЗАВЕТ

ОТ МАТФЕЯ

СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

- 1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.
- 2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;
- 3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;
- 4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;
- 5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;
- 6 Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

THE GOOD NEWS [GOSPEL] AS TOLD BY **MATTHEW**^a

1ST CHAPTER

A. Jesus' genealogy and infancy (1:1–2:23)

The Family Line Of Jesus Christ—Luke 3:24-38

¹ A record of the family history^c of Jesus Christ, a descendant of David and a descendant of Abraham:

- 2 **Abraham** was the father of Isaac,
Isaac was the father of Jacob,
Jacob was the father of Judah and his brothers.
- 3 **Judah** was the father of Perez and Zerah
by Tamar who was their mother.
Perez was the father of Hezron,
Hezron was the father of Ram,
- 4 **Ram** was the father of Amminadab,
Amminadab was the father of Nahshon,
Nahshon was the father of Salmon,
- 5 **Salmon** was the father of Boaz
by Rahab who was his mother.
Boaz was the father of Obed
by Ruth who was his mother.
Obed was the father of Jesse,
- 6 **Jesse** was the father of King **David**.
David was the father of Solomon
by her who had been the wife of Uriah.

^{1 a} Matthew, also called Levi (Mk. 2:14), leaves his imprint as the author at 9:9-13 and 10:3.
^c ¹ Greek: "geneseōs," as here used by Matthew, is meant to remind the reader of the Hebrew "tōledōth" of the Old Testament book of *Genesis*. That Hebrew term is accurately translated as "history" or "family history" in Genesis 2:4a; 5:1; 6:9; 10:1; 11:10,27; 25:12,19; 36:1,9; 37:2 and forms a structural outline for *Genesis* at those eleven points in the book.

- 7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия
родил Асу;
- 8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам
родил Озию;
- 9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз
родил Езекию;
- 10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона;
Амон родил Иосию;
- 11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и
братьев его, пред переселением в Вавилон.
- 12 По переселении же в Вавилон, Иехония родил
Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;
- Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима;
- 13 Елиаким родил Азора;
- Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим
- 14 родил Елиуда;
- Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана;
- 15 Матфан родил Иакова;
- Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от которой родил-
- 16 ся Иисус, называемый Христос.
- Итак всех родов от Авраама до Давида четырнад-
- 17 цать родов; и от Давида до переселения в Вавилон
четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до
Христа четырнадцать родов.
- Рождество Иисуса Христа было так: по обручении
- 18 Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочета-
лись они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа
Святого.

- 7 **Solomon** was the father of Rehoboam.
Rehoboam was the father of Abijah,
Abijah was the father of Asa,
8 **Asa** was the father of Jehoshaphat,
Jehoshaphat was the father of Joram,
Joram was the father of Uzziah,
9 **Uzziah** was the father of Jotham,
Jotham was the father of Ahaz,
Ahaz was the father of Hezekiah,
10 **Hezekiah** was the father of Manasseh,
Manasseh was the father of Amon,
Amon was the father of Josiah,
11 **Josiah** was the father of **Jechoniah** and his brothers
when the people were taken away to Babylon.
- 12 After they had been taken away to Babylon,
Jechoniah was the father of Shealtiel.
Shealtiel was the father of Zerubbabel,
13 **Zerubbabel** was the father of Abiud,
Abiud was the father of Eliakim,
Eliakim was the father of Azor,
14 **Azor** was the father of Zadok,
Zadok was the father of Achim,
Achim was the father of Eliud,
15 **Eliud** was the father of Eleazar,
Eleazar was the father of Matthan,
Matthan was the father of Jacob,
16 **Jacob** was the father of **Joseph**, the husband of Mary;
she was the mother of **JESUS**^d who is called CHRIST.^e
- 17 So there are in all
14 generations from Abraham to David,
14 generations from David to the Babylonian Captivity,
14 generations from the Babylonian Captivity to Christ.

About The Birth Of Jesus—Compare Luke 1:26-38; 2:1-7

- 18 The birth of Jesus Christ took place in this way.

His mother Mary had been promised to Joseph to be his wife. But before they came together, she was found to be with Child by the Holy Spirit.^f

d- 16 Literally: "of whom was born Jesus"; the Greek-based English name "Jesus" and its Hebrew-based counterpart "Joshua" (*Yeshua*) both may mean "Savior. Helper. He saves. He helps."

e- 16 The Greek-based English name "Christ" and its Hebrew-based counterpart "Messiah" both mean the "Anointed One" or the "Chosen One."

- 19 Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.
- 20 Но когда он помыслил это,—се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою; ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого;
- 21 Родит же Сына, и наречешь Ему имя: Иисус; ибо Он спасет людей Своих от грехов их.
- 22 А все сие произошло, да сбудется реченное Господом чрез пророка, который говорит:
- 23 «Се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил, что значит: с нами Бог».
- 24 Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,
- 25 И не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.
- 2 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока, и говорят:
- 2 Где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.
- 3 Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним.
- 4 И собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?
- 5 Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано чрез пророка:
- 6 «И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных; ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой Израиля».
- 7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды
- 8 И, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце, и когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

¹⁹ Joseph, her husband, was an honorable man and did not want to disgrace her. So he decided to divorce her secretly.

²⁰ After Joseph had thought about it, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take your wife Mary home with you; for her Child^g is from the Holy Spirit. ²¹ She will have a son, and you will name Him JESUS,^h because He will save His people from their sins." ²² All this happened so that what the Lord said through the prophet would be fulfilled: ²³ "*Look! The virgin will conceive and have a son, and they will name Him Immanuel,*" which means "God Is With Us."

²⁴ When Joseph woke up, he did what the Lord's angel had commanded. He took his wife home with him ²⁵ but did not have relations [sexual relations] with her until she had a son.ⁱ And he named Him JESUS.

2ND CHAPTER

The Wise Men [Magi]

¹ Jesus was born in Bethlehem in Judea when Herod was king. Then Wise Men came from the east to Jerusalem. ² "Where is the Child who was born King of the Jews?" they asked. "We saw His star in the east^a and have come to worship Him."

³ When King Herod heard about it, he became alarmed and all Jerusalem with him. ⁴ He called together all the ruling priests and scribes^b of the people and tried to find out from them where the Christ [Messiah] was to be born.

⁵ "In Bethlehem in Judea," they told him, "because the prophet has written:

⁶ *And you, Bethlehem, in the land of Judah,
are by no means the least among the leading towns of Judah,
since from you will come a Leader
who will shepherd My people Israel."*

⁷ Then Herod secretly called the Wise Men and found out from them the exact time the star appeared. ⁸ As he sent them to Bethlehem, he said, "Go and search carefully for the little Child, and when you find Him, report to me so that I too may go and bow down before Him."

²³ Is 7:14; 8:8,10 ⁶ 2 Sam 5:2; Mic 5:2,4

f- 18 More literally: "When His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found to have conceived by the Holy Spirit."

g- 20 Literally: "for what is begotten in her."

h- 21 See 1:16 and its accompanying footnote "d."

i- 25 Some of the older manuscripts and early translations read: "firstborn son." See Luke 2:7 where the inclusion of "firstborn" is certain.

² a- 2 Or "star rise."

b- 4 These were the Bible scholars of Jesus' day. Their work and responsibilities varied greatly from one to another. These areas included making handwritten copies of the Old Testament, interpreting and following the Mosaic guidelines of the Pentateuch (Five Books of Moses), formulating oral laws, teaching God's people in classroom situations, etc. In short, the scribes were considered authorities on the Jewish religion. Compare Ezra 7:6,10.

- 9 Они, выслушавши царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над *местом*, где был Младенец.
- 10 Увидевши же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,
- 11 И вошедши в дом, увидели Младенца с Мариною, Матерью Его, и падши поклонились Ему; и, открывши сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.
- 12 И, получивши во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.
- 13 Когда же они отошли,—се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его, и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе; ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.
- 14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью, и пошел в Египет,
- 15 И там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом чрез пророка, который говорит: «из Египта воззвал Я Сына Моего».
- 16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов.
- 17 Тогда сбылось реченное чрез пророка Иеремию, который говорит:
- 18 «Глас в Раме слышен, плач и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет».
- 19 По смерти же Ирода,—се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте
- 20 И говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

9 After hearing the king, they started out. And there was the star they had seen in the east!^c It led them on until it came to a stop over the place where the Child was. 10 They were extremely happy to see the star. 11 They went into the house and saw the little Child with His mother Mary. They knelt and worshiped Him. Then they opened their treasure chests and offered Him gifts: gold, frankincense,^d and myrrh.

12 But God warned them in a dream not to go back to Herod. So they went back to their country by another road.

To Egypt

13 After the Wise Men left, Joseph in a dream saw an angel of the Lord, who said, "Get up, take the little Child and His mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the Child to kill Him."

14 Joseph got up at night, took the little Child and His mother, and went to Egypt. 15 He stayed there until the death of Herod. In this way what the Lord said through the prophet was fulfilled: "*I called My Son out of Egypt.*"

16 When Herod saw that the Wise Men had tricked him, he became very angry and sent men to kill all the boys in Bethlehem and in all the country around it, up to two years old,^e according to the exact time which he had determined from the Wise Men. 17 Then what was said through the prophet Jeremiah was fulfilled:

18 *A cry is heard in Rama!
Weeping and loud wailing:
Rachel crying over her children
and refusing to be comforted,
because they are gone.*

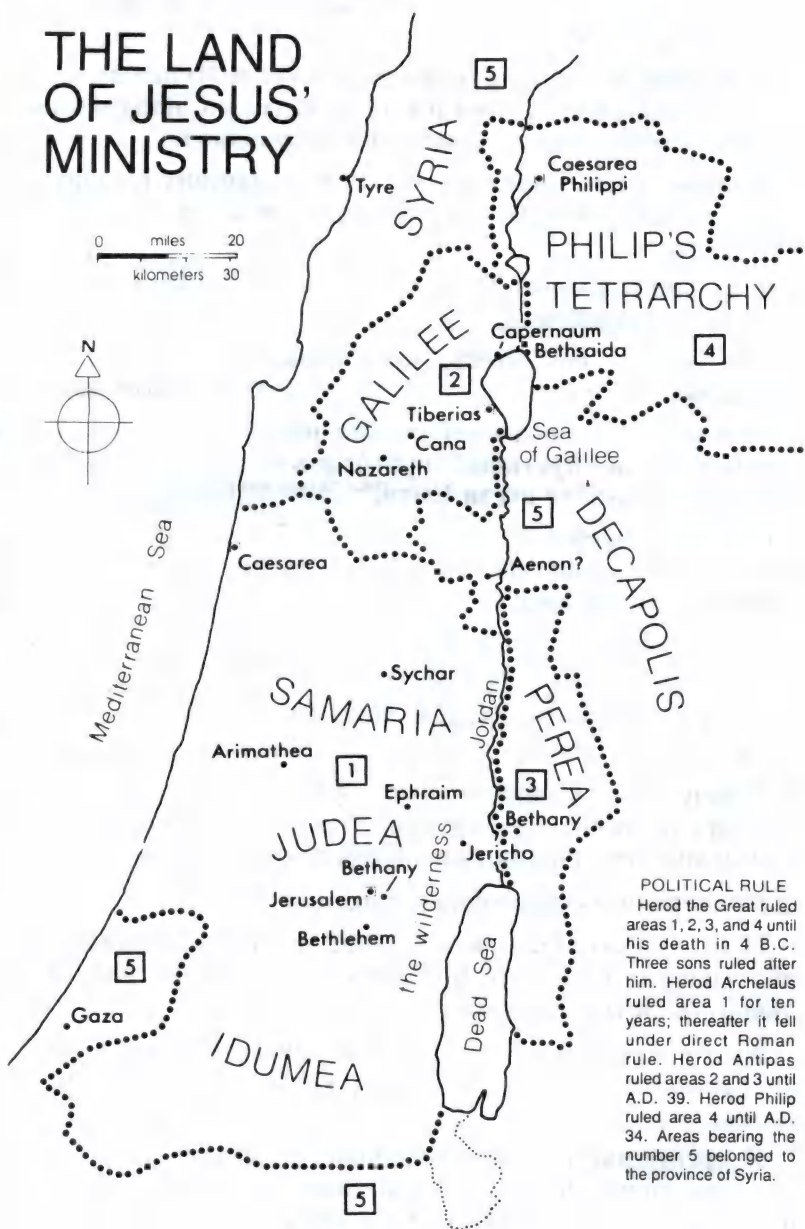
19 But when Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt 20 and told him, "Get up, take the little Child and His mother, and go to the land of Israel. Those who tried to kill the little Child are dead."

c- 9 Or "seen when it rose."

d- 11 See Leviticus 2:1 and its accompanying footnote.

e- 16 Some believe that this might be understood to mean "up to one year old"; this is based on the idea that Judaism already spoke of infants at birth as being one year old.

THE LAND OF JESUS' MINISTRY



POLITICAL RULE

Herod the Great ruled areas 1, 2, 3, and 4 until his death in 4 B.C. Three sons ruled after him. Herod Archelaus ruled area 1 for ten years; thereafter it fell under direct Roman rule. Herod Antipas ruled areas 2 and 3 until A.D. 39. Herod Philip ruled area 4 until A.D. 34. Areas bearing the number 5 belonged to the province of Syria.

- 21 Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.
- 22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоился туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские
- 23 И пришед поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное чрез пророка, что Он Назореем наречется.
- 3 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской,
- 2 И говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.
- 3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: «глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему».
- 4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих; а пищею его были акриды и дикий мед.
- 5 Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему
- 6 И крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.
- 7 Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?
- 8 Сотворите же достойный плод покаяния,
- 9 И не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам»; ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму;
- 10 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь;
- 11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;
- 12 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое, и

²¹ Joseph got up, took the little Child and His mother, and came to the land of Israel. ²² But when he heard that Archelaus had succeeded his father Herod as king of Judea, he was afraid to go there. And being warned in a dream, he went to Galilee. ²³ He came and made his home in a town by the name of Nazareth. And so what the prophets said was fulfilled: "He will be called a Nazarene."^f

3RD CHAPTER

B. Five booklets, a parallel to Moses' fivefold Torah (3:1–25:46)

1. First booklet (3:1–7:29)

a. Narrative and deeds: Galilean ministry begins (3:1–4:25)

John Prepares The Way—Mark 1:1-8; Luke 3:1-18; John 1:19-28

¹ The time came when John the Baptizer appeared in the wilderness of Judea and preached: ² "Repent, for the Kingdom of heaven is near." ³ He was the one of whom the prophet Isaiah said:

A voice is calling out^a in the wilderness:

*"Prepare the way for the Lord;
make the paths straight for Him."*

⁴ John wore clothes of camel's hair and had a leather belt around his waist. And he lived on locusts and wild honey.

⁵ Then Jerusalem, all Judea, and the whole Jordan Valley came out to him.

⁶ As they confessed their sins, he baptized them in the Jordan River.

⁷ He also saw many Pharisees and Sadducees coming for baptism. He said to them, "You brood of poisonous snakes, who warned you to run away from the punishment waiting for you?" ⁸ Therefore, produce the works that show you have repented. ⁹ Do not think that you can tell yourselves, 'Abraham is our father.' For I tell you, God can raise up children for Abraham from these stones.

¹⁰ The ax is now ready to strike at the root of the trees, and any tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire. ¹¹ I baptize you with water to bring about a change of heart.^b But the One who is coming after me is mightier than I. I am not worthy to carry His sandals.^c He will baptize you with the Holy Spirit and fire. ¹² He has the winnowing shovel in His hand,

³ Is 40:3

^f- 23 A wordplay: according to Isaiah 11:1 the Savior would be a "Netzêr," a Branch, growing from the roots of the tree or family of David. See also Judges 13:5,7.

³ a- 3 Or "shouting."

^b- 11 Literally: "with water for the purpose of repentance."

^c- 11 Or "take off His sandals." This was ordinarily a slave's duty.

соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну—креститься от него.

14 Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

15 Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь; ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда *Иоанн* допускает Его.

16 И крестившись Иисус тотчас вышел из воды,—и се, отверзлись Ему небеса, и увидел *Иоанн* Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

17 И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

4 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,

2 И, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал.

3 И приступил к Нему искушитель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.

4 Он же сказал ему в ответ: написано: «не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих».

5 Потом берет Его диавол в святой город и ставляет Его на крыле храма,

6 И говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз; ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею».

7 Иисус сказал ему: написано также: «не искушай Господа Бога твоего».

8 Опять берет Его диавол на весьма высокую гору, и показывает Ему все царства мира и славу их,

9 И говорит Ему: все это дам Тебе, если падши поклонишься мне.

and He will clean up His threshing floor. He will gather His wheat into the barn, but the chaff He will burn^d in a fire that cannot be put out."

John Baptizes Jesus—Mark 1:9-11; Luke 3:21,22; compare John 1:29-34

¹³ Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. ¹⁴ John tried to prevent Him. He said, "I need to be baptized by You, and yet You come to me?"

¹⁵ Jesus answered him, "Let it be this way now; that is how we should fulfill all righteousness."

Then John gave in to Him. ¹⁶ As soon as Jesus was baptized, He came out of the water, and immediately the heavens were opened, and He^e saw the Spirit of God coming down as a dove and landing on Him. ¹⁷ And a voice from heaven said, "This is My Son, whom I love^f and in whom I delight."

4TH CHAPTER

The Devil Tempts Jesus—Mark 1:12,13; Luke 4:1-13

¹ Then the Spirit led Jesus into the wilderness to be tempted by the devil. ² He did not eat anything for 40 days and 40 nights, and at the end of that time He was very hungry.

³ The Tempter came to Him and said, "If You are the Son of God, tell these stones to become loaves of bread."

⁴ Jesus answered, "It is written: 'A person will not be kept alive by bread alone but by every word which comes from the mouth of the Lord.'"

⁵ Then the devil took Him into the Holy City and had Him stand on the ledge of the Temple. ⁶ He told Him, "If You are the Son of God, jump down. For it is written: 'He will put His angels in charge of you. They will carry you in their hands so that you never stub your foot against a stone.'"

⁷ "It is also written," Jesus answered him, "'Do not put the Lord your God to a test.'"^a

⁸ Then the devil took Him to a very high mountain and showed Him all the kingdoms in the world and their glory. ⁹ The devil told Him, "All this I will give to You if You will bow down and worship me."

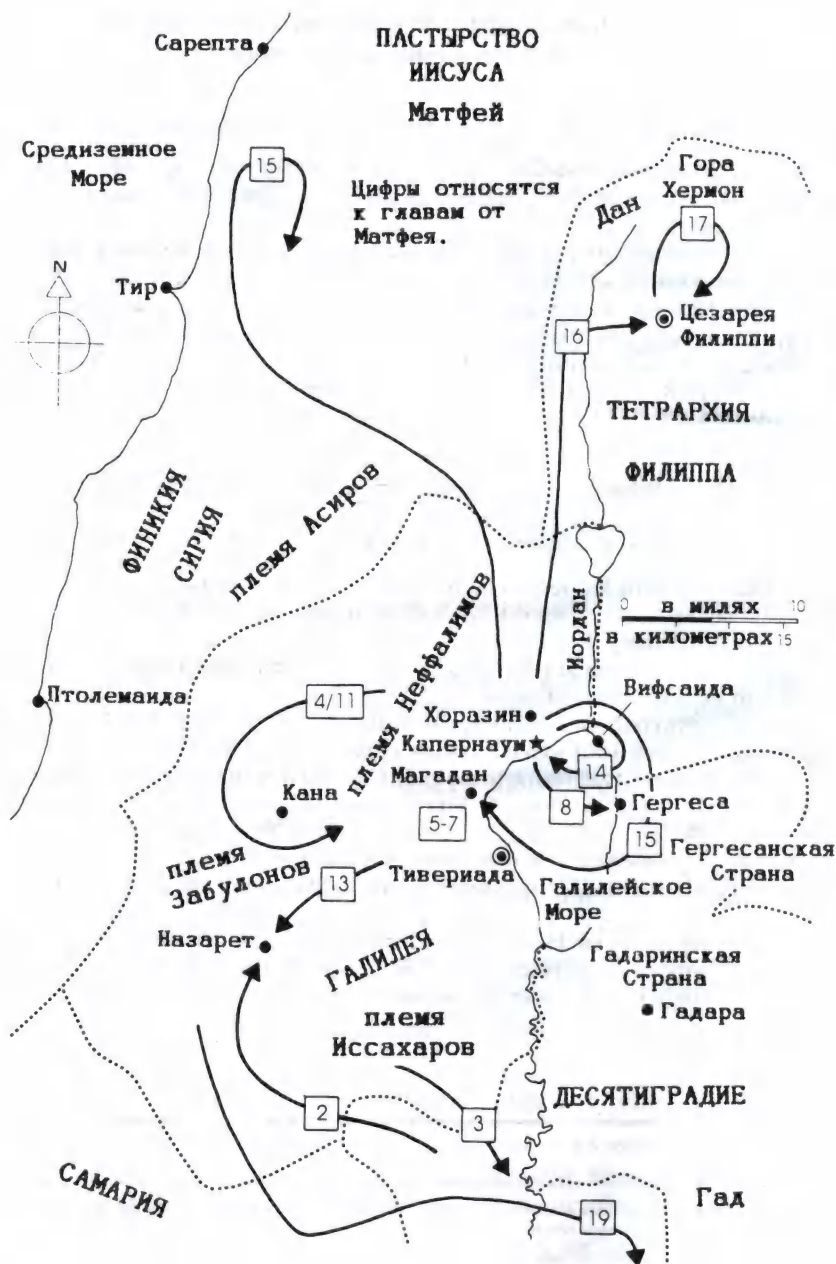
17 Ps 2:7; Is 42:1 4 Deut 8:3 6 Ps 91:11,12 7 Deut 6:16 10 Deut 6:13
15,16 Is 9:1,2

d- 12 This word order shows a *chiasmatic* A-B-B-A ("gather-wheat-chaff-burn") arrangement, which is so common to Hebrew structure.

e- 16 Or "he," if a reference to John the Baptizer (cf. Jn. 1:32,33).

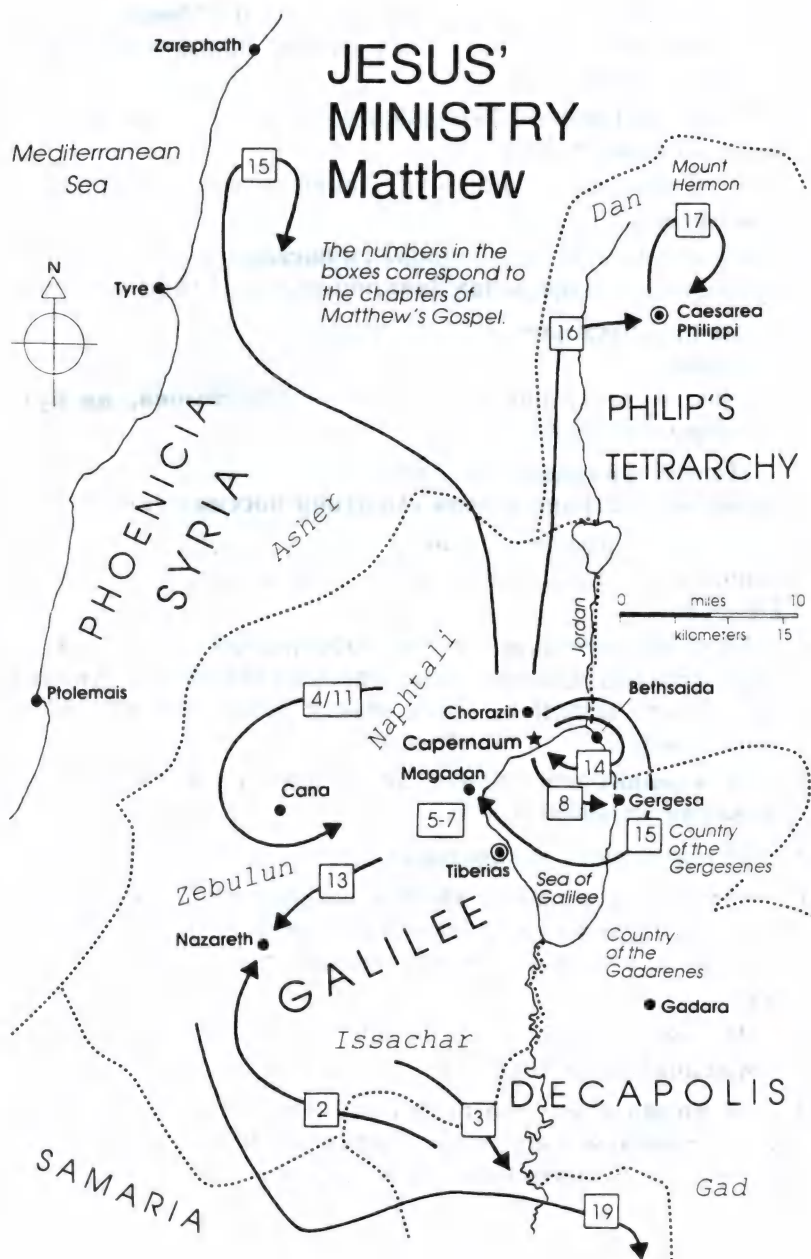
f- 17 Or "This My Son, the Beloved" (also at 17:5; Mk. 1:11; 9:7; Lk. 3:22).

4 a- 7 Or "Do not tempt the Lord your God."



JESUS' MINISTRY Matthew

The numbers in the boxes correspond to the chapters of Matthew's Gospel.



- 10 Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана; ибо написано: «Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи».
- 11 Тогда оставляет Его диавол,—и се, Ангелы приступили и служили Ему.
- 12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан *под стражу*, удалился в Галилею.
- 13 И, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,
- 14 Да сбудется реченное чрез пророка Исаию, который говорит:
- 15 «Земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,
- 16 Народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет».
- 17 С того времени Иисус начал проповедывать и говорить: покаяйтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.
- 18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев, Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море; ибо они были рыболовы;
- 19 И говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.
- 20 И они тотчас, оставивши сети, последовали за Ним.
- 21 Оттуда идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцем их, починивающих сети свои, и призвал их.
- 22 И они тотчас, оставивши лодку и отца своего, последовали за Ним.
- 23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

¹⁰ Then Jesus answered him, "Go away, Satan! For it is written: 'Worship the Lord your God and serve Him only.'"

¹¹ Then the devil left Him, and angels came and took care of Him.

At Home In Capernaum

¹² When Jesus heard that John had been put in prison, He went back to Galilee. ¹³ Leaving Nazareth, He went and made His home in Capernaum by the sea in the area of Zebulun and Naphtali. ¹⁴ And so what the prophet Isaiah said was fulfilled:

- ¹⁵ *Land of Zebulun and land of Naphtali,
the way to the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles!*
¹⁶ *The people sitting in darkness have seen a great Light;^b
for those sitting in the land of the shadow of death, a Light has risen.*

¹⁷ From then on Jesus began to preach: "Repent, for the Kingdom of heaven is near!"

"Come, Follow Me"—Mark 1:14-20; Luke 5:1-11; John 1:35-51

¹⁸ As He was walking along the shore of the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon (called Peter) and his brother Andrew, throwing a net into the sea, for they were fishermen. ¹⁹ Jesus told them, "Come, follow Me, and I will make you fishers of men." ²⁰ Immediately they left their nets and followed Him.

²¹ He went on and saw two other brothers, James the son of Zebedee and his brother John. They were in the boat with their father Zebedee, mending their nets. He called them, ²² and immediately they left the boat and their father and followed Him.

Preaching In Galilee—Mark 1:35-39; Luke 4:42-44

²³ Jesus went around everywhere in Galilee, teaching in their synagogues, preaching the Good News of the Kingdom, and healing every kind of disease and sickness among the people.

b- 16 A reference to the "Gospel"; some would say a reference to "Christ."

- 24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их.
- 25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима и Иудеи и из-за Иордана.
- 5 Увидев народ, Он взошел на гору; и когда сел, приступили к Нему ученики Его.
- 2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:
- 3 Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.
- 4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся.
- 5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

²⁴The news about Him spread all over Syria. And the people brought to Him all who were suffering from various diseases and who were in great pain, the demon-possessed, the epileptics,^c and the paralyzed; and He made them well. ²⁵Large crowds followed Him from Galilee, and the Decapolis [Ten Towns],^d and from Jerusalem, Judea, and the other side of the Jordan.

5TH CHAPTER

b. Words: Sermon on the Mount (5:1-7:29)

The Sermon On The Mount

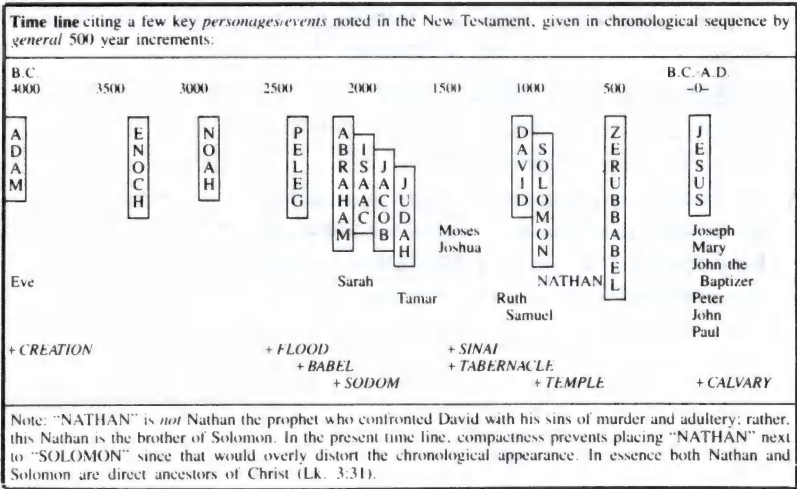
¹When Jesus saw the crowds, He went up on the mountainside. And when He sat down, His disciples came to Him. ²Then He began to teach them:

The Beatitudes

- 3 "Blessed are those who are *poor in spirit*,
for the Kingdom of heaven belongs to them.
- 4 Blessed are *those who mourn*,
for they will be comforted.
- 5 Blessed are *those who are gentle*,^a
for they will possess the earth.

3 Is 57:15 (cf. 61:1) 4 Is 61:2 5 Ps 37:11 8 Ps 24:4; 51:10; 73:1

5 a- 5 Or "humble."
c- 24 Literally: "moonstruck"; what kind of disease is meant is not quite clear.
d- 25 A federation of some ten Greek cities.



- 6 Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.
- 7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.
- 8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.
- 9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.
- 10 Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.
- 11 Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня;
- 12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.
- 13 Вы—соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на поправление людям.
- 14 Вы—свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.
- 15 И зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.
- 16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.
- 17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков; не нарушить пришел Я, но исполнить.
- 18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.
- 19 Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим

- 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,
for they will be satisfied.
- 7 Blessed are those who are merciful,
for they will find mercy.
- 8 Blessed are *those whose hearts are pure*,
for they will see God.
- 9 Blessed are those who make peace,
for they will be called the sons of God.
- 10 Blessed are those who are persecuted for doing right,
for the Kingdom of heaven belongs to them.
- 11 "Blessed are you when people
insult you,
persecute you,
lie and speak all kinds of evil about you,
on account of Me.
- 12 Continue to rejoice and be glad,
because you have a great reward in heaven,
for they persecuted the prophets
who lived before you in the same way."

A Salt and a Light
Mark 4:21-23; Luke 11:33

13 "You are the salt of the earth. If salt loses its taste, how will it be made salty again? It is no longer good for anything but to be thrown out and trampled on by people.

14 "You are the light of the world. A town cannot be hidden when it is located on a hill. 15 And you do not light a lamp and put it under a container but on a lampstand, where it gives light to everyone in the house. 16 So let your light shine before people that they may see the good you do and praise your Father in heaven."

Jesus Fulfills the Old Testament Scriptures

17 "Do not think that I came to set aside the Law or the Prophets.^b I did not come to set them aside but to fulfill them. 18 I tell you the truth, until heaven and earth pass away not an *i* or the dot of an *i* will pass away from the Law until everything is done. 19 Anyone, therefore, who sets aside one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called the least in the Kingdom of heaven. But anyone who does and teaches what they say will be

^b - 17 "Law or the Prophets" is a Hebrew idiom referring to the Old Testament Scriptures as a whole. Here Jesus' comment is meant to be broader than a mere reference to His keeping of the Ten Commandments. As He revealed God's *word* and intentionally emulated and superceded the *actions* of the ancient prophets and sacred ceremonies. He brought the Old Testament Scriptures to fulfillment. In this way Jesus was our Prophet both in "*word and deed*." "Law" (v. 18) also must be seen in its broadest sense. It involves everything that had been commanded in the Old Testament, including all the demands of the Ceremonial Law which pointed to Christ's obedience to the Ten Commandments as well as His *Person* and His *Work* of forgiveness.

наречется в Царстве Небесном.

- 20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.
- 21 Вы слышали, что сказано древним: «не убивай; кто же убьет, подлежит суду».
- 22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: «рака», подлежит синагоге; а кто скажет: «безумный», подлежит геенне огненной.
- 23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,
- 24 оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди, прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.
- 25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;
- 26 Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.
- 27 Вы слышали, что сказано древним: «не прелюбодействуй».
- 28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.
- 29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя; ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.
- 30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя; ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

called great in the Kingdom of heaven. ²⁰ For I tell you, unless your righteousness is much better than that of the scribes and Pharisees, you will never enter the Kingdom of heaven."

Do Not Murder

²¹ "You have heard that long ago the people were told: '*Do not murder*. Whoever murders must answer for it in court.' ²² But I tell you that anyone who is angry with his brother without a cause^c will have to answer for it in court. Anyone who calls his brother a 'numbskull'^d will have to answer for it before the highest court.^e Anyone who calls him a 'fool' will have to answer for it in hellfire.^f

²³ "So if you are bringing your gift to the altar and remember there that your brother has something against you, ²⁴ leave your gift there before the altar. First go away and make up^g with your brother; then come back and offer your gift.^h

²⁵ "If someone wants to sue you, be quick to solve the problem with him while you are still on the way with him, so that your accuser may not hand you over to the judge, and the judge may not hand you over to the officer, and you may not be thrown into prison. ²⁶ I tell you the truth, you will never get out until you pay the last cent."

Do Not Lust

²⁷ "You have heard that it was said: '*Do not commit adultery*.' ²⁸ But I tell you that anyone who looks at a woman to lust after her has already committed adultery with her in his heart.

²⁹ "If your right eye causes you to stumble in your faith, tear it out and throw it away. It is better for you to lose a part of your body than to have all of it thrown into hell. ³⁰ And if your right hand causes you to stumble in your faith, cut it off and throw it away. It is better for you to lose a part of your body than to have all of it go into hell.

21 Ex 20:13; Deut 5:17 27 Ex 20:14; Deut 5:18

c- 22 Some manuscripts and early translations omit: "without a cause."

d- 22 Literally: "empty-one."

e- 22 Literally: "Sanhedrin," the highest Jewish court.

f- 22 Greek: "*gehenna tou puros*" ("hell of fire" - cf. 18:9);

"*Gehenna*" is also used at 5:29,30; 10:28; 23:15,33.

g- 24 Literally: "be reconciled."

h- 24 The Greek tense implies "offer as many gifts as you wish."

- 31 Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.
- 32 А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.
- 33 Еще слышали вы, что сказано древним: «не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои».
- 34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно Престол Божий;
- 35 Ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя;
- 36 Ни головою своею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным.
- 37 Но да будет слово ваше: «да, да», «нет, нет»; а что сверх этого, то от лукавого.
- 38 Вы слышали, что сказано: «око за око, и зуб за зуб».
- 39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;
- 40 И кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;
- 41 И кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.
- 42 Просящему у тебя дай и от хотящего занять у тебя не отвращайся.
- 43 Вы слышали, что сказано: «люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего».
- 44 А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,
- 45 Да будете сынами Отца вашего Небесного; ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

³¹ "It was said: 'Whoever divorces his wife *must give her a divorce paper*,'
³² but I tell you that everyone who divorces his wife, except for the fact that she
 has been sexually unfaithful, causes her to be looked upon as an adulteress, and
 whoever marries a divorced woman is looked upon as an adulterer."

Do Not Swear

³³ "Again, you have heard that long ago the people were told: '*Do not swear
 falsely,*^k *but give to the Lord what you swear to give Him.*' ³⁴ But I tell you, do
 not swear at all, not by *heaven*, for it is *God's throne*; ³⁵ nor by *earth*, for it is
His footstool; nor by *Jerusalem*, for it is *the city of the great King*. ³⁶ And do
 not swear by your head, because you cannot make one hair white or black.
³⁷ Just say, 'Yes, yes'; 'No, no.' Anything more than this comes from the Evil
 One."

Love Your Enemies

Luke 6:27-36

³⁸ "You have heard that it was said: '*An eye for an eye, and a tooth for a
 tooth.*' ³⁹ But I tell you, do not oppose an evil man. If anyone slaps you on your
 right cheek, turn to him the other also. ⁴⁰ If someone wants to sue you for your
 shirt, let him also have your coat. ⁴¹ If anyone makes you go one mile, go two
 miles with him. ⁴² If someone asks you for anything, give it to him; and if
 someone wants to borrow anything from you, do not turn away from him.

⁴³ "You have heard that it was said: '*Love your neighbor*, and hate your
 enemy.'^l ⁴⁴ But I tell you, always love your enemies and pray for those who
 persecute you. ⁴⁵ In this way you will show that you are children^m of your
 Father in heaven. He makes His sun rise on people whether they are evil or

³¹ Deut 24:1 ³³ Lev 19:12; Num 30:2; Deut 23:21; Ps 50:14 ^{34,35} Is 66:1 ³⁵ Ps 48:2
³⁸ Ex 21:24; Lev 24:20; Deut 19:21 ⁴³ Lev 19:18

k - ³³ Greek may also mean "Do not commit perjury" or "Do not break your oath."

l - ⁴³ The phrase "and hate your enemy" is not found in the Old Testament; it is, however, found in
 the writings of the Jewish community of Qumran, known for the Dead Sea Scrolls.

m - ⁴⁵ Literally: "sons."

- 46 Ибо, если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?
- 47 И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?
- 48 Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.
- 6 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного.
- 2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.
- 3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,
- 4 Чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.
- 5 И когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц останавливаясь молиться, чтобы показаться пред людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.
- 6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.
- 7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники; ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;
- 8 Не уподобляйтесь им; ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.
- 9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое;
- 10 Да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
- 11 Хлеб наш насущный дай нам на сей день;
- 12 И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

good, and let's rain fall on them whether they are just or unjust. ⁴⁶ For if you love those who love you, do you deserve a reward for it? Even the tax collectors do that, don't they? ⁴⁷ If you treat only your brothers kindly, are you doing anything extraordinary? Even the people of the worldⁿ do that, don't they? ⁴⁸ Therefore *be perfect* as your Father in heaven is perfect."

6TH CHAPTER

Do Not Do Good Works To Be Praised by People

¹ "Be careful not to do your good works^a before people in order to be seen by them. If you do, your Father in heaven will not reward you. ² So when you give to the poor, do not announce it with a trumpet as hypocrites^b do in the synagogues and on the streets in order to be praised by people. I tell you the truth, that is all the reward they will have. ³ When you give to the poor, do not let your left hand know what your right hand is doing. ⁴ that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you."

The Lord's Prayer

Luke 11:2-4

⁵ "When you pray, do not be like hypocrites who like to stand praying in synagogues and on street corners in order to be seen by people. I tell you the truth, that is all the reward they will have. ⁶ But when you pray, *go into your own room, shut your door, and pray* to your Father, who is with you in private; and your Father, who sees what you do in private, will reward you.

⁷ "When you pray, do not babble like the Gentiles, for they think they will be heard if they talk a lot. ⁸ Do not be like them. For your Father knows what you need before you ask Him.

⁹ "This is how you should pray:

	Our Father in heaven, let
	Your Name be kept holy,
10	Your Kingdom come,
	Your will be done,
	on earth as it is in heaven; ^c
11	give us today our daily bread;
12	and forgive us our sins ^d
	as we have forgiven those who sin against us;

⁴⁸ Deut 18:13 6 2 Kgs 4:33; Is 26:20

ⁿ - 47 Or "the Gentiles."

^{6 a} - 1 Literally: "righteous acts."

^b - 2 Literally: "stage actors."

^c - 10 The commas at the end of each of the three former lines indicate that this phrase "on earth as it is in heaven" is to be seen as part of *each* of the three former lines.

^d - 12 The Greek word used for "sin" in this verse (twice) is different from the one used in verses 14 and 15 (see footnote "f" below).

- 13 И не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого; ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.
- 14 Ибо, если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный;
- 15 А если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.
- 16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры; ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.
- 17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,
- 18 Чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцем твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.
- 19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут;
- 20 Но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляет и где воры не подкапывают и не крадут;
- 21 Ибо, где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.
- 22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло;
- 23 Если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?
- 24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.
- 25 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело—одежды?
- 26 Взгляните на птиц небесных: они не сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

13 and do not lead us into temptation,
but deliver us from evil.^c

14 "For if you forgive the sins^d of others, your Father in heaven also will forgive you. 15 But if you do not forgive the sins of^e others, your Father will not forgive your sins."

Fasting

16 "When you fast, stop looking sad like hypocrites, because they put on the kind of face which indicates to people that they are fasting. I tell you the truth, that is all the reward they will have. 17 But when you fast, anoint your head and wash your face 18 so that no one will see you fasting except your Father, who is with you in private, and your Father, who sees what you do in private, will reward you."

Treasures

19 "Do not continue to store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and thieves break in and steal. 20 But continue to store up for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy and thieves do not break in and steal. 21 For where your treasure is, there your heart will be also.

22 "The eye is the lamp of the body. Therefore if your eye is healthy, you will have light for your whole body. 23 But if your eye is bad, your whole body will be dark. How dark it is when the light in you is dark!

24 "No one can serve two masters. Either he will hate the one and love the other, or he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and money."^h

Stop Worrying

Luke 12:22-34

25 "So I tell you, stop worrying about what you will eat or drink to stay alive or what you will wear on your bodies. Is not life more than food, and the body more than clothing?

26 "Look at the birds in the air. They do not sow or reap or gather into barns; but your Father in heaven continues to feed them. Aren't you worth more than they?

c- 13 The Greek may mean "evil" or "the Evil One." Some manuscripts and early translations add the doxology: "For You are the King who rules with power and glory forever. Amen." It is based on Daniel 7:14; 1 Chronicles 29:11.

f- 14 The Greek word used for "sins" ("failures") in this verse and in verse 15 is different from the one used twice in verse 12. In this context the two terms are used interchangeably; however, in some contexts the Greek word used in this verse and verse 15 has an extended nuance (cf. Rom. 4:25 and its accompanying footnote "g").

g- 15 Some manuscripts and early translations omit: "the sins of."

h- 24 Literally: "mammon" ("mamōna"), including all material things, such as wealth, possessions, property, etc.

- 27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту *хотя* на один локоть?
- 28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, ни прядут;
- 29 Но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них;
- 30 Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!
- 31 Итак не заботьтесь и не говорите: «что нам есть?» или: «что пить?» или: «во что одеться?»
- 32 Потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.
- 33 Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.
- 34 Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для *каждого* дня своей заботы.
- 7 Не судите, да не судимы будете;
- 2 Ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какою мерою мерите, *такою* и вам будут мерить.
- 3 И что ты смотришь на сучек в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?
- 4 Или, как скажешь брату твоему: «дай, я выну сучек из глаза твоего»; а вот, в твоем глазе бревно?
- 5 Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, *как* вынуть сучек из глаза брата твоего.
- 6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего пред свиньями, чтоб они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

27 "Can any of you add a single hour to your lifeⁱ by worrying?

28 "And why worry about clothing? Notice how the flowers^j grow in the field. They do not work or spin. 29 Yet I tell you, even Solomon in all his glory was not dressed like one of these. 30 If that is how God clothes the grass in the field, which is alive today and tomorrow is thrown into an oven, how much more certainly will He put clothing on you—you who trust Him so little?

31 "Do not worry, then, and say, 'What are we going to eat?' or 'What are we going to drink?' or 'What are we going to wear?'" 32 The people of the world^k concern themselves with all these things—your heavenly Father knows you need them all—33 but you, concern yourselves with God's rule^l and His righteousness above everything else, and all these things will also be given to you.

34 "So do not worry about tomorrow, for tomorrow will take care of itself. Each day has enough trouble of its own."

7TH CHAPTER

Take a Look at Yourself First

Luke 6:37-42

1 "Stop judging, so that you may not be judged. 2 By the standards with which you judge others, you will be judged, and the measure with which you measure will be used for you.

3 "Why do you look at the speck in your brother's eye and do not notice the log in your own eye? 4 Or how can you say to your brother, 'Let me take the speck out of your eye,' when you have that log in your own eye? 5 You hypocrite, first remove the log from your own eye. Then you will see clearly enough to remove the speck from your brother's eye."

Do Not Throw Pearls to Hogs

6 "Do not give what is holy to dogs nor throw your pearls to hogs, or they will trample them underfoot and then turn and tear you to pieces."

i- 27 Or "add a single cubit [18"] to your height."

j- 28 Literally: "lilies."

k- 32 Literally: "Gentiles."

l- 33 Literally: "Kingdom," that is, God's gracious rule in believers' hearts and lives.

- 7 **Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;**
- 8 **Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.**
- 9 **Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?**
- 10 **И когда попросит рыбы, подал бы ему змею?**
- 11 **Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.**
- 12 **Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними; ибо в этом закон и пророки.**
- 13 **Входите тесными вратами; потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;**
- 14 **Потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.**
- 15 **Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные:**
- 16 **По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы?**
- 17 **Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые:**
- 18 **Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.**
- 19 **Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь.**
- 20 **Итак по плодам их узнаете их.**

Pray
Luke 11:5-13

7 "Keep asking, and it will be given to you. Keep searching, and you will find. Keep knocking, and the door will be opened to you. 8 For anyone who continues to ask receives; anyone who continues to search finds; and to anyone who continues to knock, the door will be opened.

9 "If your son asks you for bread, will any of you give him a stone? 10 Or if he asks for a fish, will you give him a snake? 11 If you, then, as wicked as you are, know how to give your children good gifts, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask Him?"

The Golden Rule
Luke 6:31

12 "Therefore, always do for others everything you want them to do for you. That is the Law and the Prophets."

The Narrow Gate

13 "Go through the narrow gate because the gate is wide and the way is broad that leads to destruction, and many are going that way. 14 But the gate is narrow and the way is difficult that leads to life, and only a few are finding it."

False Prophets
Luke 6:43-46

15 "Always beware of false prophets. They come to you disguised as sheep, but in their hearts they are greedy wolves.

16 "You will know them by what they produce.^a Certainly people cannot pick grapes from thornbushes or figs from thistles, can they? 17 In the same way every good tree continues to bear good fruit, and a bad tree bad fruit. 18 A good tree cannot bear bad fruit, or a bad tree good fruit. 19 Any tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. 20 So you will know them by what they produce.

^a 7 a- 16 Compare Deuteronomy 13:1-3; Acts 17:11.

- 21 Не всякий, говорящий Мне: «Господи! Господи!» войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.
- 22 Многие скажут Мне в тот день: «Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?»
- 23 И тогда объявлю им: «Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие».
- 24 Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;
- 25 И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот; и он не упал, потому что основан был на камне.
- 26 А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;
- 27 И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.
- 28 И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,
- 29 Ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.
- 8 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.
- 2 И вот, подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.
- 3 Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистишься. И он тотчас очистился от проказы.
- 4 И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай; но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

²¹ "Not everyone who says to Me, 'Lord, Lord,' will enter the Kingdom of heaven, but only the one who continues to do the will of My Father who is in heaven. ²² Many will say to Me on that Day, 'Lord, Lord, did we not *prophecy in Your Name*, drive out demons in Your Name, and work many miracles in Your Name?' ²³ Then I will tell them frankly, 'I never knew you. *Depart from Me, you who are doing what is evil.*' "

Build on the Rock

Luke 6:47-49

²⁴ "Therefore, everyone who hears these words of Mine and continues to follow them is like a man who had sense enough to build his house on the rock. ²⁵ The rain poured down, the floods came, the winds blew and beat against that house. But it did not fall, because its foundation was on the rock.

²⁶ "Everyone who hears these words of Mine but does not continue to follow them is like a man who was so foolish that he built his house on the sand. ²⁷ The rain poured down, the floods came, the winds blew and struck that house. And it went down with a loud crash."

²⁸ When Jesus finished speaking, the crowds were amazed at His teaching, ²⁹ for He taught them with authority and not like their scribes.

8TH CHAPTER

2. Second booklet (8:1-11:1)

a. Narrative and deeds: Ten Messianic miracles of power (8:1-9:35)

Jesus Heals A Leper—Mark 1:40-44; Luke 5:12-14

¹ When He came down from the mountain, large crowds followed Him.

² There was a leper, who went to Him and bowed down before Him. "Lord, if You want to," he said, "You can make me clean."

³ Jesus stretched out His hand and touched him. "I want to," He said. "Be clean!" Immediately the leprosy left him, and he was clean.

⁴ Jesus said to him, "Be careful not to tell anyone, but go, *show yourself to the priest,*^a and offer the sacrifice Moses commanded, to show them that you are well."

22 Jer 14:14; 27:15 23 Ps 6:8 4 Lev 13:7,49

8 a- 4 That is, the healed leper was to show himself to the priest so that he could be examined and then be declared "clean."

- 5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:
- 6 Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.
- 7 Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.
- 8 Сотник же отвечая сказал: Господи! я не достоин, чтобы Ты вошел под кров мой; но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;
- 9 Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает.
- 10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам: и в Израиле не нашел Я такой веры.
- 11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;
- 12 А сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.
- 13 И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.
- 14 Пришед в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,
- 15 И коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.
- 16 Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,
- 17 Да сбудется реченное чрез пророка Исаию, который говорит: «Он взял на Себя наши немощи и понес болезни».
- 18 Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел (ученикам) отплыть на другую сторону.

A Believing Captain—Luke 7:1-10

⁵ He went to Capernaum. There a captain approached Him and begged Him:

⁶ "Lord, my servant is lying at home paralyzed and is suffering terribly."

⁷ "I will come and make him well," Jesus said.

⁸ The captain answered, "Lord, I am not worthy for You to come under my roof. But just say a word, and my servant will be made well. ⁹ For I also am a man under authority who has soldiers under me. I tell one of them, 'Go!' and he goes; and another, 'Come!' and he comes; and my slave, 'Do this!' and he does it."

¹⁰ When Jesus heard this, He was surprised and said to the people who were following Him, "I tell you the truth, nowhere in Israel have I found such faith.

¹¹ I also tell you, many will come *from the east and the west* and will eat with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of heaven, ¹² but those who were born to be heirs of the Kingdom^b will be thrown out into the outer darkness where they will weep and grind their teeth.

¹³ "Go," Jesus told the captain. "Let it be done to you as you believed." And the servant was made well in that same hour.

Peter's Mother-In-Law—Mark 1:29-34; Luke 4:38-41

¹⁴ Jesus went into Peter's home, and there He saw Peter's^c mother-in-law lying in bed with a fever. ¹⁵ He touched her hand, and the fever left her. She got up and began to wait on Him.

¹⁶ In the evening the people brought Him many who were possessed by demons. He drove out the spirits by speaking to them,^d and all who were sick He made well. ¹⁷ In this way what the prophet Isaiah said was fulfilled: "*He took away our sicknesses and carried our diseases.*"

¹⁸ When Jesus saw a crowd around Him, He gave orders to cross to the other side.

b- 12 Literally: "but the sons of the Kingdom."

c- 14 Literally: "his."

d- 16 Literally: "He expelled the spirits with a word."

- 19 Тогда один книжник подошед сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.
- 20 И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы, и птицы небесные—гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.
- 21 Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.
- 22 Но Иисус сказал ему: иди за Мною и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.
- 23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его.
- 24 И вот, сделалось великое волнение на море, так-что лодка покрывалась волнами; а Он спал.
- 25 Тогда ученики Его, подошедши к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас: погибаем.
- 26 И говорит им: что вы *так* боязливы, маловерные? Потом встав запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.
- 27 Люди же удивляясь говорили: кто Этот, что и ветры и море повинуются Ему?
- 28 И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так-что никто не смел проходить тем путем.
- 29 И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас.
- 30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.
- 31 И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.
- 32 И Он сказал им: идите. И они вышедши пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.
- 33 Пастухи же побежали и, пришедши в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.
- 34 И вот, весь город вышел на встречу Иисусу и, увидевши Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

"I Will Follow You, But . . ."—Luke 9:57-62

19 A scribe came to Him and said, "Teacher, I will follow You anywhere You go."

20 Jesus told him, "Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man does not have a place to lay His head."

21 Another disciple said to Him, "Lord, first let me go and bury my father."

22 But Jesus told him, "Follow Me, and let the dead bury their own dead."

Wind And Water Obey Him—Mark 4:35-41; Luke 8:22-25

23 Jesus stepped into a boat, and His disciples went with Him. 24 Suddenly a severe storm churned the sea so that the waves were higher than the boat. But He was sleeping.

25 So they went and woke Him up. "Lord, save us!" they said. "We're going to drown!"

26 "Why are you afraid?" He asked them. "You trust Me so little!" Then He got up and ordered the winds and the sea to be quiet, and they became very calm.

27 The men were amazed and asked, "What kind of a person is He? Even the winds and the sea obey Him!"

The Gergesenes—Mark 5:1-20; Luke 8:26-39

28 He went to the region of the Gergesenes^f on the other side of the sea. There two men with demons in them came out of the burial caves and met Him. They were so savage that no one could go along that road.

29 They shouted, "What do we have in common, Son of God! Did You come here to torture us before it is time?"

30 Far away a herd of many hogs was feeding. 31 "If You mean to drive us out," the demons begged Jesus, "send us into that herd of hogs."

32 "Go," He told them. They came out and went into the hogs. Then the whole herd stampeded down the cliff into the sea and drowned.

33 Those who had taken care of the hogs ran away and went into the town, where they told everything, including the part about the men who were possessed by demons.

34 Then the whole town came out to meet Jesus. When they saw Him, they urged Him to leave their territory.

^f- 28 Gergesa was a small village in the territory of Hippus, north of the city of Hippus. It was a part of the area of the Decapolis [Ten Towns], a federation of Greek towns. Some of the older manuscripts and early translations have *Gadarenes*; and some early translations have *Gerasenes*.

- 9 Тогда Он, войдя в лодку, переправился *обратно* и прибыл в Свой город.
- 2 И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.
- 3 При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.
- 4 Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?
- 5 Ибо что легче сказать: «прощаются тебе грехи», или сказать: «встань и ходи»?
- 6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи,—тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.
- 7 И он встал, *взял постель свою* и пошел в дом свой.
- 8 Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.
- 9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.
- 10 И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.
- 11 Увидевши то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?
- 12 Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные;
- 13 Пойдите, научитесь, что значит: «милости хочу, а не жертвы»? ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.
- 14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?
- 15 И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

9TH CHAPTER

Jesus Forgives Sins—Mark 2:1-12; Luke 5:17-26

¹ He stepped into a boat, crossed over, and came to His own town. ² There people brought Him a paralyzed man, lying on a bed.

When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Cheer up, son! Your sins are forgiven."

³ Then some of the scribes said to themselves, "He is blaspheming."

⁴ Jesus knew what they were thinking. He asked them, "Why do you think evil in your hearts? ⁵ Is it easier to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'? ⁶ I want you to know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins." Then He said to the paralyzed man, "Get up, take your bed, and go home."

⁷ He got up and went home. ⁸ When the crowd saw this, they were filled with awe and praised God, who had given such authority to men.

Matthew—Mark 2:13-17; Luke 5:27-32

⁹ When Jesus was on His way after leaving that place, He saw a man by the name of Matthew sitting in the tax booth. "Follow Me," He told him. He got up and followed Him.

¹⁰ As Jesus was reclining at the table in the house,^a many tax collectors and sinners came and ate with Jesus and His disciples. ¹¹ When the Pharisees saw this, they asked His disciples, "For what reason does your Teacher eat with tax collectors and sinners?"

¹² Jesus heard them and said, "Those who are healthy do not need a doctor, but those who are sick. ¹³ Go and learn what this means 'I want mercy and not sacrifice.' For I did not come to call righteous people, but sinners."^b

Jesus Is Questioned About Fasting—Mark 2:18-22; Luke 5:33-39

¹⁴ Then John's disciples came to Jesus. They said, "We and the Pharisees fast. Why is it that Your disciples do not fast?"

¹⁵ Jesus asked them, "The friends of the bridegroom cannot mourn while the bridegroom is with them, can they? The time will come when the bridegroom will be taken away from them; then they will fast.

13 Hos 6:6

⁹ a- ¹⁰ Or "in my house"; a reference to Matthew's house (cf. Mk. 2:13-15; Lk. 5:27-29).

b- ¹³ Some of the older manuscripts and early translations add: "to repentance." See Luke 5:32 where the inclusion of these words is certain.

- 16 И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленной ткани; ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.
- 17 Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают; но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.
- 18 Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива.
- 19 И встав Иисус пошел за ним, и ученики Его.
- 20 И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подошедши сзади, прикоснулась к краю одежды Его;
- 21 Ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею.
- 22 Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.
- 23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,
- 24 Сказал им: выйдите вон; ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.
- 25 Когда же народ был выслан, Он вошел взял ее за руку, и девица встала.
- 26 И разнесся слух о сем по всей земле той.
- 27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, Сын Давидов!
- 28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!
- 29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.
- 30 И открылись глаза их. И Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.
- 31 А они вышедши разгласили о Нем по всей земле той.

16 "No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, for the patch will tear away some of the garment, and the hole will become worse. 17 Neither do people pour new wine into old wineskins;^c otherwise, the skins burst, the wine runs out, and the skins are ruined. Rather, they pour new wine into fresh skins; then both are preserved."

The Daughter Of Jairus And

A Woman Who Was Continuously Bleeding—Mark 5:21-43; Luke 8:40-56

18 While He was talking to the people, an important official came to Him and bowed down before Him. "My daughter just died," he said, "but come, lay Your hand on her, and she will live."

19 Jesus and His disciples got up and followed him.

20 Now there was a woman who had been suffering from a flow of blood for twelve years. She came to Him from behind and touched the tassel of His garment. 21 "If I only touch His garment," she said to herself, "I'll get well."

22 Jesus turned and saw her. "Cheer up, daughter," He said, "your faith has made you well." At that moment the woman was made well.

23 When Jesus came to the official's home and saw the flute players and the noisy crowd, 24 He said, "Go away! The little girl is not dead; she is sleeping." But they laughed at Him.

25 When the crowd had been put outside, He went in and took her hand, and the little girl got up.

26 The news about this spread all over that part of the country.

Two Blind Men

27 When Jesus left that place, two blind men followed Him and shouted: "Have pity on us, Son of David."

28 He went into a house, and there the blind men came to Him. "Do you believe that I can do this?" Jesus asked them.

"Yes, Lord," they replied.

29 Then He touched their eyes and said, "As you believed, so let it be done to you!" 30 Then their sight was restored.

He sternly ordered them: "See that no one finds out about this!" 31 But they went out and spread the news about Him all over that part of the country.

^c - 17 Containers made from the skins of certain animals.

- 32 Когда же те выходили, то привели к Нему человека немомго бесноватого.
- 33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ удивляясь говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле.
- 34 А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского.
- 35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.
- 36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.
- 37 Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;
- 38 Итак молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.
- 10 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь.
- 2 Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,
- 3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,
- 4 Симон Кананит и Иуда Искарот, который и предал Его.
- 5 Сих двенадцать послал Иисус и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите и в город Самарянский не входите;
- 6 А идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;

A Man Who Could Not Talk

³² As they were going out, a man who was unable to talk because he had a demon in him was brought to Jesus. ³³ But as soon as the demon was driven out, the man who was unable to talk began to speak.

The crowds were amazed and said, "We have never seen anything like this in Israel."

³⁴ But the Pharisees declared, "The ruler of the demons helps Him drive out the demons."

³⁵ Then Jesus traveled through all the towns and villages, teaching in their synagogues, preaching the Good News of the Kingdom, and healing every kind of disease and sickness.

b. Words: Mission discourse (9:36–11:1)

Pray For Workers

³⁶ As He saw the crowds of people, He felt sorry for them, because they were troubled and helpless *like sheep without a shepherd*. ³⁷ Then He said to His disciples, "There is much grain to be harvested, but there are only a few workers. ³⁸ Therefore, ask the Lord of the harvest to send out workers to bring in His grain."

10TH CHAPTER

Twelve Apostles—Mark 3:13-19; Luke 6:13-16

¹ Jesus called His twelve disciples and gave them authority to drive out unclean spirits and heal every kind of disease and sickness.

² These are the names of the twelve apostles: first, Simon (who is called Peter) and his brother Andrew; James the son of Zebedee and his brother John; ³ Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus and Thaddaeus; ⁴ Simon the Zealot and Judas the man from Kerioth,^a who also betrayed Him.

Jesus Sends Out The Twelve—Mark 6:7-13; Luke 9:1-6

⁵ Jesus sent these Twelve out with the following instructions: "Do not go among the Gentiles or into any town of the Samaritans. ⁶ But go to the lost sheep

³⁶ Num 27:17; 1 Kgs 22:17; Ezek 34:5

¹⁰ a- ⁴ Literally: "Judas Iscariot"

- 7 **Ходя же проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;**
- 8 **Больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.**
- 9 **Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои,**
- 10 **Ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха. Ибо трудящийся достоин пропитания.**
- 11 **В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;**
- 12 **А входя в дом, приветствуйте его, говоря: «мир дому сему»;**
- 13 **И если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.**
- 14 **А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, оттрясите прах от ног ваших;**
- 15 **Истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.**
- 16 **Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.**
- 17 **Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас,**
- 18 **И поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства пред ними и язычниками.**
- 19 **Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать;**
- 20 **Ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.**

of Israel. ⁷ As you go, preach, 'The Kingdom of heaven is near.' ⁸ Heal people who are sick, raise those who are dead, cleanse lepers, drive out demons. Give these things as you received them—without pay.^b

⁹ "Do not take any gold, silver, or copper money along in your pockets, ¹⁰ nor a bag for the way, nor a spare tunic, nor sandals, nor a staff^c—a worker deserves to have his needs provided.

¹¹ "When you go into any town or village, look for a person there who is deserving and stay with him until you leave. ¹² When you go into a home, greet it. ¹³ If the home is deserving, let your peace come upon it. But if it is unworthy, let your peace return to you. ¹⁴ If anyone does not welcome you or listen to what you say, leave that house or town and shake the dust off your feet. ¹⁵ I tell you the truth, on Judgment Day it will be easier for the land of Sodom and Gomorrah than for that town.

¹⁶ "You see, I am sending you like sheep among wolves. So be shrewd as snakes and innocent as doves. ¹⁷ Be on your guard against men, because they will hand you over to their courts and whip you in their places of worship. ¹⁸ On My account you will be brought before governors and kings to testify to them and to the Gentiles. ¹⁹ But when they hand you over to the authorities, do not worry how you will speak or what you will say. When the time comes, you will be given what to say. ²⁰ It will not be you speaking^d but the Spirit of your Father speaking through you.

b- ⁸ Compare 2 Kings 5:16-27, noting that Elisha refused payment when healing Naaman of his leprosy; Gehazi, on the other hand, was greedy, took money from Naaman, and was punished with Naaman's leprosy.

c- ¹⁰ Among other things a staff was used for protection and as an aid for walking.

d- ²⁰ Literally: "For not are you the ones speaking."

- 21 Предаст же брат брата на смерть, и отец—сына; и восстанут дети на родителей и умертвят их;
- 22 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.
- 23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий.
- 24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:
- 25 Довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома называли веельзевулом, не тем ли более домашних его?
- 26 Итак не бойтесь их: ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.
- 27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.
- 28 И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне.
- 29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без *воли* Отца вашего;
- 30 У вас же и волосы на голове все сочтены;
- 31 Не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.
- 32 Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;
- 33 А кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.
- 34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч;
- 35 Ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.
- 36 И враги человеку—домашние его.
- 37 Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не

²¹ "A brother will betray his brother to death, and a father his child. Children will *turn against* their parents and kill them. ²² Everybody will hate you because of My Name. But the person who is faithful to the end will be saved. ²³ When they hunt you in one town, flee to another. I tell you the truth, before you have gone through all the towns of Israel, the Son of Man will come.

²⁴ "A pupil is not above his teacher, nor a slave above his master. ²⁵ A pupil should be satisfied to be like his teacher, and a slave to be like his master. If the master of the house was called Beelzebul, how much more certainly the members of his household! ²⁶ So, do not be afraid of them. For all that is covered will be uncovered, and all that is hidden will be made known. ²⁷ What I say to you in the dark, tell in the daylight; and what you hear whispered in your ear, preach from the housetops. ²⁸ Stop being afraid of those who kill the body but cannot kill the soul, but fear Him who can destroy both soul and body in hell.

²⁹ "Are not two sparrows sold for a cent? And not one of them will fall to the ground without your Father's permission. ³⁰ As for you, even the hairs on your head are all counted. ³¹ So stop being afraid. You are worth more than many sparrows.

³² "Whoever will confess Me before others, him will I confess before My Father in heaven. ³³ Whoever will deny Me before others, him will I deny before My Father in heaven.

³⁴ "Do not think that I came to bring peace to the earth. I did not come to bring peace but a sword. ³⁵ For I came to turn *a man against his father, a daughter against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law*. ³⁶ *A person's enemies will be those in his own home*. ³⁷ Anyone who loves father or mother

достойн Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;

38 И кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее.

40 Кто принимает вас, принимает Меня; а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

41 Кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника.

42 И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

11 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

3 Сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

4 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

5 Слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

6 И блажен, кто не соблазнится о Мне.

7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

8 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

9 Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

10 Ибо он тот, о котором написано: «се, Я посылаю

more than Me is not worthy of Me; and anyone who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. ³⁸ The person who does not take his cross and follow Me is not worthy of Me. ³⁹ The one who finds his life will lose it, but the one who loses his life for Me will find it.

⁴⁰ "Anyone who welcomes you welcomes Me; and anyone who welcomes Me welcomes Him who sent Me. ⁴¹ Anyone who welcomes a prophet because he is a prophet will receive a prophet's reward. Anyone who welcomes a righteous man because he is righteous will receive a righteous man's reward. ⁴² Anyone who gives one of these little ones just a cup of cold water because he is My disciple, I tell you the truth, he certainly will never lose his reward."

11TH CHAPTER

¹ After Jesus finished giving His twelve disciples these instructions, He went on from there to teach and preach in their towns.

*3. Third booklet (11:2–13:53)
a. Narrative and deeds (11:2–12:50)*

About John—Luke 7:18–35

² When John, who was in prison, heard about the works of Christ, he sent his disciples ³ to ask Him, "Are You the One who is coming, or should we look for someone else?"

⁴ "Go," Jesus answered them, "tell John what you hear and see: ⁵ *Blind people see* and those who were lame are walking; lepers are made clean and *deaf people hear*; those who were dead are raised and *poor people hear the Gospel*; ⁶ and blessed is anyone who does not stumble in [his evaluation of] Me."

⁷ When they were leaving, Jesus began to talk to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to see—a reed shaken by the wind? ⁸ What did you go out to see—a man dressed in soft robes? Those who wear soft robes are in the palaces of kings.

⁹ "What did you go out to see—a prophet? Let Me assure you, he is even more than a prophet. ¹⁰ This is the one of whom it is written:

Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою».

- 11 Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.
- 12 От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его;
- 13 Ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.
- 14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.
- 15 Кто имеет уши слышать, да слышит!
- 16 Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,
- 17 Говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали».
- 18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: «в нем бес».
- 19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». И оправдана премудрость чадами ее.
- 20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаяться.
- 21 Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретнице и пепле покаяться;
- 22 Но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.
- 23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься; ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;
- 24 Но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.



*I am sending My messenger ahead of You
to prepare Your way before You.*

¹¹ I tell you the truth, there never has appeared among all of those born to women anyone greater than John the Baptizer. Yet the least in the Kingdom of heaven is greater than John. ¹² From the time of John the Baptizer until now the Kingdom of heaven has been advancing with triumphant force^b and intense men grasp it quickly.^c ¹³ For all the Prophets and the Law^d prophesied up to the time of John. ¹⁴ but he (are you willing to accept it?) is the Elijah who was to come. ¹⁵ The one who has ears, let him listen!

¹⁶ "How should I picture the people of this generation? They are like little children sitting in the marketplaces and calling to others:

¹⁷ 'We played a tune on the flute for you,
but you did not dance.
We sang a funeral song,
but you did not mourn.'

¹⁸ For John the Baptizer has come; he does not eat or drink, and people say, 'There is a demon in him!' ¹⁹ The Son of Man has come; He eats and drinks, and people say, 'Look at the glutton and drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' And yet wisdom is proved right by what it accomplishes."^e

Woe!

²⁰ Then He began to denounce the cities where He had worked most of His miracles, because they had not repented: ²¹ "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles worked in you had been worked in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. ²² I tell you, on Judgment Day it will be easier for Tyre and Sidon than for you. ²³ And you, Capernaum, will you be *lifted up to heaven*? No, *you will go down to hell [hades]*!^f If the miracles that had been worked in you had been worked in Sodom, it would still be there today. ²⁴ I tell you, on Judgment Day it will be easier for the land of Sodom than for you."

²³ *Is 14:13,15*

^b- ¹² Or "has been suffering violence."

^c- ¹² A reference to men who act decisively on something they know or believe to be true. The next verse indicates the reason these men acted decisively, namely, because the Law and the prophets were beginning to convince them that the Messianic Age had come. An alternative translation might be: "and violent men take it by force."

^d- ¹³ "Prophets and the Law" is a Hebrew idiom referring to the Old Testament as a whole. See applicable portion of footnote at 5:17.

^e- ¹⁹ Literally: "wisdom is justified by her works."

^f- ²³ Meaning "the place of/receptacle for disembodied souls".

- 25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;
- 26 Ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.
- 27 Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.
- 28 Приидите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;
- 29 Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;
- 30 Ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.
- 12 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.
- 2 Фарисеи, увидевши это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.
- 3 Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?
- 4 Как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?
- 5 Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?
- 6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;
- 7 Если бы вы знали, что значит: «милости хочу, а не жертвы», то не осудили бы невиновных;
- 8 Ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.
- 9 И отошед оттуда, вошел Он в синагогу их.
- 10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можно ли исцелять в субботы?

"Come To Me!"

²⁵ At that time Jesus said, "I praise You, Father, Lord of heaven and earth, for hiding these things from wise and intelligent people and revealing them to little children. ²⁶ Yes, Father, I praise You for wanting it to be that way.

²⁷ "My Father put everything in My hands. Only the Father knows the Son. And only the Son—and anyone to whom the Son wants to reveal Him—knows the Father.

- ²⁸ "Come to Me, all you who are working hard
and carrying a heavy burden,
and I will give you rest.
²⁹ Take My yoke upon you and learn from Me,
for I am gentle and humble-minded;
then *you will find rest* for *your* souls—
³⁰ for My yoke is easy,
and My burden is light."

12TH CHAPTER

Lord Of The Sabbath—Mark 2:23-28; Luke 6:1-5

¹ At that time Jesus walked through the grainfields on a Sabbath. His disciples were hungry and began to pick the heads of grain and eat them.

² When the Pharisees saw this, they said to Him, "Look, Your disciples are doing something which is not right to do on the Sabbath."

³ But He asked them, "Haven't you read what David did when he and his men were hungry—⁴ how he went into the House of God and ate the *loaves set out before God*, which he and his men had no right to eat, but only the priests?

⁵ Or have you not read in the book of the Law that the priests in the Temple work on a Sabbath as on other days and yet do no wrong? ⁶ I tell you, here is something^b greater than the Temple. ⁷ If you had known what this means: '*I want mercy and not sacrifice*,' you would not have condemned the innocent.

⁸ For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

The Shriveled Hand—Mark 3:1-6; Luke 6:6-11

⁹ He went on to another place and went into their synagog, ¹⁰ and there was a man with a shriveled hand.

"Is it right to heal on a Sabbath?" they asked Him in an attempt to find something of which to accuse Him.

²⁹ Jer 6:16 ⁴ Lev 24:5-8; 1 Sam 21:6 ⁷ Hos 6:6

b - 6 Some of the older manuscripts and early translations read: "Someone."

- 11 Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?
- 12 Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро.
- 13 Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул; и стала она здорова, как другая.
- 14 Фарисеи же вышедши имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус узнав удалился оттуда.
- 15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех
- 16 И запретил им объявлять о Нем,
- 17 Да сбудется реченное чрез пророка Исаию, который говорит:
- 18 «Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволит душа Моя; положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;
- 19 Не воспрекословит, ни возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;
- 20 Трости надломленной не переломит и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;
- 21 И на имя Его будут уповать народы».
- 22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так-что слепой и немой стал и говорить и видеть.
- 23 И дивился весь народ и говорил: не Сей ли Христос, Сын Давидов?
- 24 Фарисеи же, услышавши сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как *силою* веельзевула, князя бесовского.
- 25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.
- 26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделится сам с собою: как же устоит царство его?
- 27 И если Я *силою* веельзевула изгоняю бесов, то

¹¹ Jesus asked them, "If anyone of you has only one sheep and it falls into a pit on a Sabbath, will you not take hold of it and lift it out?" ¹² Now how much more valuable is a human being than a sheep? Therefore it is right to do good on the Sabbath!"

¹³ Then He told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and it was restored as healthy as the other.

¹⁴ But the Pharisees left and plotted against Him to kill Him. ¹⁵ Jesus knew about this, and so He left.

The Servant Of The Lord

Many followed Him, and He healed them all, ¹⁶ but He ordered them not to tell people who He was. ¹⁷ In this way what the prophet Isaiah said was fulfilled:

- 18 Here is My Servant
whom I have chosen,
whom I love,
and in whom My soul delights.
I will put My Spirit upon Him
and He will announce justice to the Gentiles.*
- 19 He will not quarrel or shout,
nor will anyone hear His voice in the streets.*
- 20 He will not crush a bruised reed
nor put out a smoking wick,
until He has made justice victorious.*
- 21 His Name will be the hope of the Gentiles.*

Power Over A Demon—Mark 3:20-30; Luke 11:14-23

²² At that time some people brought to Him a man who had a demon which made him blind and unable to speak. Jesus healed him so that he could talk and see.

²³ The people were all amazed and said, "Certainly this Fellow is not the Son of David, is He?" ²⁴ When the Pharisees heard this, they said, "He can drive out the demons only with the help of Beelzebul, who rules over the demons."

²⁵ Since He knew what they were thinking, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is ruined. And every town or home divided against itself will not stand. ²⁶ If Satan drives out Satan, he is divided against himself. How, then, will his kingdom stand? ²⁷ Now if Beelzebul helps Me drive out the

сыновья ваши чьею *силою* изгоняют? Посему они будут вам судьями.

28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие Божие.

29 Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его.

30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

31 Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человеку; а хула на Духа не простится человекам;

32 Если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым; ибо дерево познается по плоду.

34 Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе; а злой человек из злого сокровища выносит злое.

36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:

37 Ибо от слов своих оправдаешься и от слов своих осудишься.

38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

39 Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

demons, who helps your sons drive them out? Therefore, your sons themselves will be your judges. ²⁸ But if the Spirit of God helps Me drive out the demons, then the Kingdom of God has come to you. ²⁹ How can anyone go into a strong man's house and take away his goods without first tying up^c the strong man? After that he will rob his house.

³⁰ "Anyone^d who is not with Me is against Me, and anyone who does not join Me in gathering, scatters. ³¹ So I tell you, people will be forgiven any sin or slander, but slandering the Spirit will not be forgiven. ³² Anyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who speaks against the Holy Spirit will not be forgiven in this world or the next.

³³ "Make a tree good, and then its fruit is good, or make a tree bad, and then its fruit is bad. One can recognize a tree by its fruit. ³⁴ Brood of poisonous snakes, how can you who are evil say anything good? What your mouth says flows from your hearts. ³⁵ A good person produces good things from the good stored in him, but an evil person produces evil from the evil stored in him.

³⁶ "I tell you, on Judgment Day people will have to give an account of every careless word they say. ³⁷ By your words you will be acquitted [justified], and by your words you will be condemned."

The Sign Of Jonah—Luke 11:29-32

³⁸ Then some scribes and Pharisees said, "Teacher, we want You to show us a miraculous sign."

³⁹ He answered them, "A wicked and unfaithful generation looks for a miraculous sign, but the only sign it will get is that of the prophet Jonah. ⁴⁰ As *Jonah*

c - 29 Literally: "except he first bind" (cf. Rev. 20:2).

d - 30 Literally: "The one/the person" (twice in verse).

- 40 Ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.
- 41 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.
- 42 Царица Южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.
- 43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит;
- 44 Тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И пришед находит его незанятым, выметенным и убранным;
- 45 Тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и вошедши живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.
- 46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его стояли вне *дома*, желая говорить с Ним.
- 47 И некто сказал Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.
- 48 Он же сказал в ответ говорившему: кто мать Моя, и кто братья Мои?
- 49 И указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот мать Моя и братья Мои;
- 50 Ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат и сестра и мать.
- 13 Вышед же в день тот из дома, Иисус сел у моря.
- 2 И собралось к Нему множество народа, так-что Он вошел в лодку и сел, а весь народ стоял на берегу.
- 3 И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;
- 4 И когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели

was in the belly of the huge fish three days and three nights, so the Son of Man will be in the heart of the earth three days and three nights. ⁴¹The men of Nineveh will come to life along with this generation at the time of Judgment and will condemn it, because they repented when *Jonah preached*—but something^f greater than Jonah is here! ⁴²The queen from the south will be raised up along with this generation at the time of Judgment and will condemn it, because she came from the ends of the earth to hear Solomon's wisdom—but something greater than Solomon is here!

⁴³"When an unclean spirit comes out of a person, he goes through dry places looking for a place to rest but does not find any. ⁴⁴Then he says, 'I will go back to the home I left.' He comes and finds it empty, swept, and decorated. ⁴⁵Then he goes and takes home with him seven other spirits worse than himself, and they go in and live there. In the end the condition of that person is worse than it was before. That is what will happen to this wicked generation."

The Mother And Brothers Of Jesus—Mark 3:31-35; Luke 8:19-21

⁴⁶He was still talking to the people when His mother and brothers were standing outside wanting to talk to Him. ⁴⁷Someone told Him, "Look, Your mother and Your brothers are standing outside, and they want to talk to You."

⁴⁸He asked the man speaking to Him, "Who is My mother and who are My brothers?" ⁴⁹Pointing with His hand to His disciples, He said, "Here are My mother and My brothers. ⁵⁰For whoever does the will of My Father in heaven is [in reality] My brother and sister and mother."

13TH CHAPTER

b. Words: Seven Kingdom parables (13:1-53)

The Sower—Mark 4:1-20; Luke 8:4-15

¹That same day Jesus left the house and sat down by the sea. ²But so many people gathered around Him that He stepped into a boat and sat there while all the people stood on the shore. ³Then He told them many things in parables.

"A sower went out to sow," He said. ⁴"As he was sowing, some seed fell

⁴⁰ Jonah 1:17 ⁴¹ Jonah 3:4,5

^f - ⁴¹ Here and in the next verse Jesus uses the *neuter* to refer to the Kingdom (cf. v. 28).

птицы и поклевали то;

5 Иное упало на места каменистые, где не много было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока;

6 Когда же возшло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло;

7 Иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;

8 Иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

9 Кто имеет уши слышать, да слышит!

10 И приступивши ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им?

11 Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано;

12 Ибо, кто имеет, тому дано будет и приумножится; а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;

13 Потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

14 И сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: «слухом услышите, и не уразумеете; и глазами смотреть будете, и не увидите;

15 Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их».

16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат;

17 Ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

along the road, and the birds came and devoured it. ⁵ Some seed fell on rocky ground, where it did not have much soil. Because the soil was not deep, the seed came up quickly. ⁶ But when the sun rose, it was scorched, and because its roots were not deep enough, it withered. ⁷ Some seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it. ⁸ But some seed fell on good ground and produced grain, some a hundred, some sixty, and some thirty times as much as was sown. ⁹ The one who has ears, let him listen!"

¹⁰ The disciples came to Him. "For what reason do You speak to them in parables?" they asked Him.

¹¹ He answered, "You have been given the privilege of knowing the secrets of the Kingdom of heaven, but to them it has not been given. ¹² For whoever has something will be given more, and he will have more than enough. Whoever does not have what he should have, even what he has will be taken from him. ¹³ For this reason I speak to them in parables because they see and yet do not see, hear and yet do not hear or understand. ¹⁴ In them Isaiah's prophecy is being fulfilled:

*You will hear clearly but never understand;
you will see clearly but never comprehend,
15 because these people have become dull at heart
and hard of hearing
and have shut their eyes,
so that their eyes never see,
their ears never hear,
their hearts never understand,
and they never turn to Me for healing.*

¹⁶ "Blessed are your eyes because they see and your ears because they hear. ¹⁷ I tell you the truth, many prophets and righteous people longed to see what you see and did not see it, to hear what you hear and did not hear it.

- 18 Вы же выслушайте *значение* притчи о сеятеле:
- 19 Ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его: вот кого означает посеянное при дороге.
- 20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;
- 21 Но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазнится.
- 22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.
- 23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так-что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.
- 24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем;
- 25 Когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;
- 26 Когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.
- 27 Пришедши же рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоём? откуда же на нем плевелы?
- 28 Он же сказал им: враг человек сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?
- 29 Но он сказал: нет, чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы;
- 30 Оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их; а пшеницу уберите в житницу мою.

18 "Listen to what the parable of the sower means. 19 When anyone hears the word [message] of the Kingdom but does not understand it, the Evil One comes and snatches away what was sown in his heart. This is what was sown along the road. 20 In another person the seed fell on rocky ground. He is one who welcomes the word with joy as soon as he hears it, 21 but it does not take root in him. He believes for a while, but as soon as trouble or persecution comes his way because of the word, he falls [from faith]. 22 In another person the seed was sown among thorns. He is one who hears the word, but the worry of the world and the deceitful pleasure of riches choke the word, and it cannot produce anything. 23 In another person the seed was sown on good ground. He is one who continues to hear and understand the word and so goes on producing good things: some a hundred, some sixty, some thirty times as much as was sown."

Weeds In The Wheat

24 He told them another parable: "The Kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field. 25 But while people were sleeping, his enemy came and sowed weeds^c among the wheat and went away. 26 When the wheat came up and formed kernels, then the weeds also appeared.

27 "The owner's slaves came to him and asked him, 'Master, didn't you sow good seed in your field? Where did the weeds come from?'

28 "'An enemy did that,' he told them.

" 'Do you want us to go and pull them out?' the slaves asked him.

29 " 'No,' he said, 'if you pull out the weeds, you may pull up the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest. When the grain is cut, I will tell the reapers, "Gather the weeds first and tie them in bundles to be burned, but bring the wheat into my barn." ' "

c- 25 Or "darnel," a troublesome weed which looked like wheat until the heads began to form.

- 31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,
- 32 Которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так-что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.
- 33 Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина взявши положила в три меры муки, доколе не вскисло все.
- 34 Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,
- 35 Да сбудется реченное чрез пророка, который говорит: «отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира».
- 36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И приступивши к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.
- 37 Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;
- 38 Поле есть мир; доброе семя, это—сыны Царствия, а плевелы—сыны лукавого;
- 39 Враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.
- 40 Посему, как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:
- 41 Пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие
- 42 И ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;
- 43 Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!
- 44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое нашед человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет и покупает поле то.

A Mustard Seed And Yeast—Mark 4:30-34; Luke 13:18-21

³¹ He told them another parable: "The Kingdom of heaven is like a mustard seed that a man took and sowed in his field. ³² It is a very small seed^d among all the seeds that are sown; but when it has grown, it is the largest of the garden plants; it becomes a tree big enough for *the birds of the air* to come and *nest in its branches*."

³³ He spoke another parable to them: "The Kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed into three measures of flour until the yeast worked through the whole batch of dough."

³⁴ Jesus used parables to tell the crowds all these things. He did not tell them anything without a parable, ³⁵ so that what the prophet said would be fulfilled:

*I will open My mouth to speak in parables;
I will tell what has been hidden since the world was made.*

The Meaning Of The Weeds In The Wheat

³⁶ When Jesus had dismissed the people and gone into the house, His disciples came to Him and said, "Tell us what the parable of the weeds in the field means."

³⁷ He answered, "The sower who sows the good seed is the Son of Man. ³⁸ The field is the world. The good seed are the sons of the Kingdom. The weeds are the sons of the Evil One. ³⁹ The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the world. The reapers are the angels. ⁴⁰ As the weeds are gathered and burned with fire, so it will be at the end of the world. ⁴¹ The Son of Man will send His angels, and they will take out of His Kingdom everything which causes *people to sin as well as those people who continue to do evil*, ⁴² and they will throw them into the fiery furnace, where they will weep and grind their teeth. ⁴³ Then *the righteous will shine like the sun in their Father's Kingdom*. The one who has ears, let him listen!"

The Treasure, The Pearl, And The Fish

⁴⁴ "The Kingdom of heaven is like a treasure buried in a field. When a man found it, he buried it again and was so delighted with it that he went away and sold everything he had and bought that field.

32 Ps 104:12; Ezek 17:23; 31:6

35 Ps 78:2

41 Job 12:16; Zeph 1:3

43 Dan 12:3

d- ³² Literally: "the smaller"; in Greek the comparative is used at times for the superlative, which implies the adverb "very" with the adjective.

- 45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин,
46 Который, нашед одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.
47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,
48 Который, когда наполнился, вытащили на берег и севши хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.
49 Так будет при кончине века: изыдут Ангелы и отделят злых из среды праведных
50 И ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.
51 И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!
52 Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.
53 И когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда.
54 И пришед в отечество Свое, учил их в синагоге их, так-что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?
55 Не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон и Иуда?
56 И сёстры Его не все ли между нами? откуда же у Него все это?
57 И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем.
58 И не совершил там многих чудес по неверию их.

⁴⁵ "Again, the Kingdom of heaven is like a dealer who was looking for fine pearls. ⁴⁶ When he found a very expensive pearl, he went away and sold everything he had and bought it.

⁴⁷ "Again, the Kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the sea and gathered all kinds of fish. ⁴⁸ When it was full, they pulled it on the shore, sat down, and picked out the good fish and put them in containers, but they threw the bad ones away. ⁴⁹ So it will be at the end of the world. The angels will go out and separate the wicked from the righteous ⁵⁰ and throw them into the fiery furnace, where they will weep and grind their teeth.

⁵¹ "Have you understood all this?"

"Yes," they answered.

⁵² He said to them, "Therefore, every student of the Scriptures who is trained for the Kingdom of heaven is like the owner of a house who continues to bring new and old things out of his treasure chest."

⁵³ When Jesus had finished these parables, He left that place.

4. Fourth booklet (13:54–18:35)

a. Narrative and deeds (13:54–17:27)

His Last Visit To Nazareth—Mark 6:1-6; Luke 4:16-30

⁵⁴ He went to His hometown and taught the people in their synagog in such a way that they were amazed. "Where did He get this wisdom and the power to do these miracles?" they asked. ⁵⁵ Isn't He the carpenter's son? Isn't His mother's name Mary; and aren't James, Joseph, Simon, and Judas His brothers? ⁵⁶ And aren't all His sisters here with us? Where, then, did this Man get all these things?" ⁵⁷ This caused them to stumble in their evaluation of Him.

But Jesus told them, "The only place a prophet is not honored is in his hometown and in his family."

⁵⁸ He did not work many miracles there because of their unbelief.

- 14 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе
- 2 И сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.
- 3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего;
- 4 Потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.
- 5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.
- 6 Во время же празднования дня рождения Ирода, дочь Иродиады плясала пред собранием и угодила Ироду;
- 7 Посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.
- 8 Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.
- 9 И опечалился царь; но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,
- 10 И послал отсечь Иоанну голову в темнице.
- 11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.
- 12 Ученики же его пришедши взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.
- 13 И услышав Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.
- 14 И вышед Иисус увидел множество людей и сжалился над ними и исцелил больных их.
- 15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное, и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.
- 16 Но Иисус сказал им: не нужно им идти; вы дайте им есть.
- 17 Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

14TH CHAPTER

The Recalling Of John's Death—Mark 6:14-29; Luke 9:7-9

¹ At that time Herod the ruler^a heard the news about Jesus. ² "This is John the Baptizer!" he told his servants. "He is risen from the dead, and that is why these powers are at work in him."^b

³ You see, Herod had arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, the wife of his brother Philip,^c ⁴ because John kept telling him, "It is not right for you to have her." ⁵ Herod wanted to kill him but was afraid of the people because they regarded John as a prophet.

⁶ When Herod's birthday was celebrated, the daughter of Herodias danced before the guests. Herod was so delighted with her that ⁷ he swore to give her whatever she might ask.

⁸ Urged on by her mother, she said, "Bring the head of John the Baptizer to me here on a platter."

⁹ Although the king felt sorry, yet^d because of his oath and because of the guests he ordered it to be brought. ¹⁰ He sent and had John beheaded in prison. ¹¹ And his head was brought on a platter and given to the girl, who took it to her mother.

¹² John's disciples came and took his body away and buried it. Then they went and told Jesus.

Jesus Feeds 5,000—Mark 6:30-44; Luke 9:10-17; John 6:1-14

¹³ When Jesus heard about John, He^d left in a boat and went to a deserted place to be alone. The people heard of it and followed Him on foot from the towns. ¹⁴ When Jesus stepped out of the boat, He saw a large crowd. He felt sorry for them and healed their sick.

¹⁵ In the evening the disciples came to Him. They said, "This is a deserted place and it's late. Send the crowds away to the villages to buy themselves some food."

¹⁶ Jesus answered them, "They do not need to go away. You give them something to eat."

¹⁷ "All we have here are five loaves and two fish," they told Him.

14 a- 1 Literally: "the tetrarch," one who ruled over one-fourth of the kingdom of Herod the Great.

b- 2 Or "Him."

c- 3 This Philip is not to be confused with the Philip who was the governor of the area east of the Jordan Valley and of the upper half of the Sea of Galilee; rather, this Philip was a private citizen.

d- 13 These introductory words may refer back to verse 12; others would refer them back to verses 1 and 2, translating "When Jesus heard [that Herod regarded Jesus as John risen from the dead], He."

- 18 Он сказал: принесите их Мне сюда.
- 19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и преломив дал хлебы ученикам, а ученики—народу.
- 20 И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;
- 21 А евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.
- 22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку, и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.
- 23 И отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.
- 24 А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.
- 25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.
- 26 И ученики, увидевши Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали.
- 27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.
- 28 Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.
- 29 Он же сказал: иди. И вышед из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу;
- 30 Но, видя сильный ветер, испугался и, начав утонать, закричал: Господи! спаси меня.
- 31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?
- 32 И когда вошли они в лодку, ветер утих.
- 33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

18 "Let Me have them," He said.

19 He ordered the people to sit down on the grass. After He took the five loaves and the two fish, He looked up to heaven and gave thanks.^e He broke the loaves apart, gave them to the disciples, and they gave them to the people.

20 All of them ate and had enough. They picked up the pieces that were left over—twelve baskets full.

21 Some 5,000 men had eaten, besides women and children.

Jesus Walks On Water—Mark 6:45-52; John 6:15-21

22 Jesus quickly made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side while He dismissed the people. 23 After sending them away, He went up into the hills to be alone and to pray. When evening came, He was there alone.

24 The boat, now many hundred yards from the shore, was troubled by the waves because there was a headwind.

25 Toward morning He came to them, walking on the sea. 26 When the disciples saw Him walking on the sea, they were terrified. "It's a ghost!" they said, and they cried out in terror.

27 Immediately He talked to them. "Be courageous," He said, "it is I. Stop being afraid."

28 Peter answered, "Lord, if it is You, order me to come to You on the water."

29 "Come," He said. So Peter got out of the boat, walked on the water, and went toward Jesus. 30 But when he saw the wind, he was frightened and started to sink. "Lord, save me!" he cried.

31 Quickly Jesus stretched out His hand and caught him. "How little you trust Me!" He said to him. "Why did you doubt?"

32 When they stepped into the boat, the wind stopped. 33 And the men in the boat bowed down before Him and said, "You certainly are the Son of God."

^e 19 Or "and spoke a blessing" if the text means to call upon God to bless a person or thing.

- 34 И переправившись прибыли в землю Геннисаретскую.
- 35 Жители того места, узнавши Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,
- 36 И просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.
- 15 Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят:
- 2 Зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.
- 3 Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?
- 4 Ибо Бог заповедал: «почитай отца и мать»; и: «злословящий отца или мать смертью да умрет».
- 5 А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: «дар *Богу* то, чем бы ты от меня пользовался»,
- 6 Тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.
- 7 Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:
- 8 «Приближаются ко Мне люди сии устами своими и чтут Меня языком; сердце же их далеко отстоит от Меня;
- 9 Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим».
- 10 И призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте:
- 11 Не то, что входит в уста, оскверняет человека; но то, что выходит из уст, оскверняет человека.
- 12 Тогда ученики Его приступивши сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышавши слово сие, соблазнились?
- 13 Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;
- 14 Оставьте их, они—слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

³⁴ They crossed over and came to the shore at Gennesaret. ³⁵ The men of that place recognized Jesus and sent messengers all around that country. The people brought Him all the sick ones, ³⁶ and they begged Him just to let them touch the tassel of His garment. All who touched it were made well.

15TH CHAPTER

Unclean Hands—Mark 7:1-23

¹ Then some Pharisees and scribes came to Him from Jerusalem. ² “Why do Your disciples sin against the traditions^a of our fathers?” they asked. “They do not wash their hands when they eat.”

³ He asked them, “Why do you sin against the commandments^b of God for the sake of your own traditions? ⁴ For example, God has said: ‘Honor your father and your mother’ and ‘Put to death the person who speaks evil of father or mother.’ ⁵ But you say, ‘Whoever tells his father or mother, “I’m giving God whatever I might have used to help you,” ⁶ does not have to honor his father.’ For the sake of your own traditions you have disregarded the word of God. ⁷ You hypocrites, Isaiah was right when he prophesied about you: ⁸ ‘These people honor Me^c with their lips, but their hearts are far from Me. ⁹ They worship Me in vain, since what they teach for doctrines are rules laid down by men.’”

¹⁰ Then He called the people and told them: “Listen to Me and understand this: ¹¹ What enters into a person’s mouth does not make him unclean, but what comes out of his mouth makes him unclean.”

¹² Then the disciples came to Him. They asked Him, “Do You realize that when the Pharisees heard Your statement it was a stumbling block [for them]?”

¹³ He answered, “Any plant which My Father in heaven did not plant will be torn out by the roots. ¹⁴ Let them go; they are blind leaders. When one blind man leads another, both will fall into a ditch.”

⁴ Ex 20:12; 21:17; Lev 20:9; Deut 5:16 ^{8,9} Is 29:13

¹⁵ a- ² Greek is singular (also in vv. 3,6).

b- ³ Greek is singular.

c- ⁸ Literally: “This people honors Me.”

- 15 Петр же отвечая сказал Ему: изъясни нам притчу сию.
- 16 Иисус сказал: неужели и вы еще не разумеете?
- 17 Еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон?
- 18 А исходящее из уст—из сердца исходит; сие оскверняет человека;
- 19 Ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления:
- 20 Это оскверняет человека; а есть неумытыми руками—не оскверняет человека.
- 21 И вышед оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.
- 22 И вот, женщина Хананеянка, вышедши из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, Сын Давидов! дочь моя жестоко беснуется.
- 23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его приступивши просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.
- 24 Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.
- 25 А она подошедши кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне.
- 26 Он же сказал в ответ: не хорошо взять хлеб у детей и бросить псам.
- 27 Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.
- 28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.
- 29 Перешед оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

¹⁵ Peter said to Him, "Tell us what You mean by this parable."

¹⁶ Jesus said, "Are you still as dense as the others? ¹⁷ Do you not know that everything which goes into the mouth goes into the stomach and is expelled from the body?^e ¹⁸ But what goes out of the mouth comes from the heart, and that makes a person unclean. ¹⁹ Yes, out of the heart come evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, stealing, lies, slanders. ²⁰ These are the things that make a person unclean. But eating without washing one's hands does not make one unclean."

The Faith Of A Canaanite Woman—Mark 7:24-30

²¹ Leaving that place, Jesus went away to the neighborhood of Tyre and Sidon.

²² There was a Canaanite woman of that territory who came out and began to shout: "Have pity on me, Lord, Son of David! A demon is severely tormenting my daughter."

²³ But He did not answer her a word. Then His disciples came to Him and urged Him, "Send her away. She's yelling after us."

²⁴ "I was sent only to the lost sheep of Israel," He answered.

²⁵ She came and bowed down before Him. "Lord, help me!" she said.

²⁶ He answered, "It is not good to take the children's bread and throw it to the dogs."^f

²⁷ "You are right, Lord," she said, "but even the dogs eat some of the crumbs that drop from their masters' table."

²⁸ Then Jesus answered her, "O woman, you have a strong faith! Let it be done for you as you wish." At that moment her daughter was made well.

²⁹ Jesus left that place and went along the shore of the Sea of Galilee. Then He went up into the hills and sat there.

^e - 17 Literally: "and is expelled into a drain [toilet]?"

^f - 26 The Greek indicates a household pet.

- 30 И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;
- 31 Так-что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.
- 32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их не евшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге.
- 33 И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?
- 34 Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.
- 35 Тогда велел народу возлечь на землю
- 36 И, взяв семь хлебов и рыбы, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики—народу.
- 37 И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных;
- 38 А евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.
- 39 И отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.
- 16 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.
- 2 Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: «будет ведро, потому что небо красно»;
- 3 И поутру: «сегодня ненастье, потому что небо багрово». Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете?
- 4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И оставив их, отошел.
- 5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

³⁰ A large crowd came to Him, bringing the lame, blind, crippled, those unable to talk, and many others, and laid them at His feet; and He healed them. ³¹ As a result, the people were amazed to see those unable to talk speaking, the crippled being cured, the lame walking, and the blind seeing; and they praised the God of Israel.

Jesus Feeds 4,000—Mark 8:1-9

³² Jesus called His disciples and said, "I feel sorry for the people. They have been with Me three days now and have nothing to eat. I do not want to let them go without eating; they may become exhausted on the way."

³³ His disciples asked Him, "Where could we get enough bread in a wilderness to feed such a crowd?"

³⁴ Jesus asked them, "How many loaves do you have?"

"Seven," they said, "and a few small fish."

³⁵ He ordered the people to sit down on the ground. ³⁶ Then He took the seven loaves and the fish, gave thanks, broke them, and gave them to the disciples, and they gave them to the people.

³⁷ All of them ate and had enough. They picked up the pieces that were left over—seven baskets full. ³⁸ Four thousand men had eaten, besides women and children.

³⁹ After He dismissed the people, He stepped into the boat and came into the area of Magadan.

16TH CHAPTER

A Sign From Heaven—Mark 8:10-12

¹ The Pharisees and Sadducees came, and to test Him they asked Him to show them some miraculous sign from heaven.

² He answered them, "In the evening you say, 'The weather will be fine, because the sky is red'; ³ and in the morning, 'There will be a storm today, because the sky is red and gloomy.' You know how to judge the appearance of the sky, but you cannot judge the signs of the times."^a

⁴ "A wicked and unfaithful kind of people demand a miraculous sign, but the only sign they will be given is that of Jonah."

Then He left them and went away.

The Yeast Of The Pharisees—Mark 8:13b-21

⁵ When the disciples started out for the other side, they forgot to take bread.

^{16 a-} ³ Jesus' words in verses 2 and 3 are lacking in some of the older manuscripts and early translations.

- 6 Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.
- 7 Они же помышляли в себе и говорили: *это значит, что хлебов мы не взяли.*
- 8 Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?
- 9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек, и сколько коробов вы набрали?
- 10 Ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?
- 11 Как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?
- 12 Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.
- 13 Пришед же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?
- 14 Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию или за одного из пророков.
- 15 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?
- 16 Симон же Петр отвечая сказал: Ты—Христос, Сын Бога Живого.
- 17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, сущий на небесах;
- 18 И Я говорю тебе: ты—Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее;
- 19 И дам тебе ключи Царства Небесного; и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах; и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.
- 20 Тогда (Иисус) запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

6 “Be on guard!” Jesus said to them. “Beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees!”

7 And they were discussing Jesus’ comment among themselves. They said, “[He mentioned yeast because we have not brought any bread.]”

8 Since He was aware of what was going on, Jesus asked, “Why are you discussing among yourselves the fact that you do not have any bread? You have so little faith! 9 Do you still not understand or remember the five loaves for the five thousand and how many baskets full you picked up? 10 Or the seven loaves for the four thousand and how many baskets full you picked up? 11 How is it that you do not understand that I was not talking to you about bread?—but that you should beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees!”

12 Then they understood that He was not warning them against the yeast in bread but against the teaching of the Pharisees and Sadducees.

“You Are The Christ [Messiah]”—Mark 8:27-30; Luke 9:18-21

13 When Jesus came to the area of Caesarea Philippi, He asked His disciples, “Who do people say the Son of Man is?”

14 “Some say John the Baptizer,” they answered; “others Elijah; still others, Jeremiah or one of the prophets.”

15 “But you, who do you say I am?” He asked them.

16 “You are the Christ, the Son of the living God!” Simon Peter answered.

17 “Blessed are you, Simon son of John,” Jesus answered him, “because this was revealed to you not by flesh and blood but by My Father in heaven. 18 I tell you, you are Peter, and on this rock^c I will build My church, and the gates of hell [*hades*] will not overpower it. 19 I will give you the keys of the Kingdom of heaven. Whatever you^e bind on earth will be bound in heaven; and whatever you set free on earth will be set free in heaven.”^f

20 Then He warned the disciples not to tell anyone that He was the Christ.

c- 18 “Peter” is “*Petros*” in Greek, while “rock” is “*petra*.” It is crucial to note that the masculine “*petros*” means “rock” in the sense of a stone or pebble, while the feminine “*petra*” indicates an immovable boulder or a portion of the earth’s crust. As such, “rock” does not refer to “Peter” but to his *confession*. Thus Christ’s church is built on the *truth* of Peter’s confession, not on Peter.

e- 19 Greek is singular.

f- 19 Literally: “will have been bound in heaven” and “will have been set free in heaven.”

- 21 С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
- 22 И отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!
- 23 Он же обратившись сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазни, потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.
- 24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя и возьми крест свой и следуй за Мною;
- 25 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее;
- 26 Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?
- 27 Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими, и тогда воздаст каждому по делам его;
- 28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.
- 17 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,
- 2 И преобразился пред ними: и просияло лице Его как солнце, одежды же Его сделались белыми как свет.
- 3 И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие.
- 4 При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.
- 5 Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

"I Will Die And Rise"—Mark 8:31-33; Luke 9:22

²¹ From that time on Jesus Christ began to point out to His disciples that He had to go to Jerusalem, suffer much from the elders, ruling priests, and scribes, be killed, and then rise on the third day.

²² But Peter took Him aside and began to correct Him, "God be merciful to You, Lord! This must never happen to You!"

²³ He turned and said to Peter, "Get behind Me, Satan! You are a stumbling block to Me because you are not thinking what God thinks but what human beings think."

Take Up The Cross—Mark 8:34-9:1; Luke 9:23-27

²⁴ Then Jesus said to His disciples, "If you want to follow Me, deny yourself, take up your cross, and come with Me. ²⁵ For if anyone wants to save his life, he will lose it. But if anyone loses his life for Me, he will find it. ²⁶ What good will it do a person to win the whole world and lose his soul? Or what would a person give to buy back his soul? ²⁷ For the Son of Man is going to come with His angels in His Father's glory, and then *He will give each according to what he has done.* ²⁸ I tell you the truth, there are some standing here who will never taste death until they see the Son of Man coming in His Kingdom."^h

17TH CHAPTER

Jesus Shows His Glory (The Transfiguration)—Mark 9:2-13; Luke 9:28-36

¹ After six days Jesus took with Him Peter, James, and John the brother of James, and led them up a high mountain to be alone with them.

² He was transfigured^a before them, His face shone like the sun, and His clothing became as white as light. ³ And suddenly Moses and Elijah appeared to them and were talking with Him.

⁴ Peter said to Jesus, "Lord, it's good for us to be here. If You wish, I'll put up three shelters^b here, one for You, one for Moses, and one for Elijah."

⁵ He was still speaking when a bright cloud suddenly overshadowed them, and a voice came out of the cloud: "*This is My Son, whom I love and in whom I delight. Listen to Him!*"

27 Ps 62:12; Prov 24:12 5 Deut 18:15; Ps 2:7; Is 42:1

^{h-28} Meaning "coming to rule as King."

17 ^{a-} 2 Meaning "His appearance changed" as He was transformed.

^{b-} 4 Or "tabernacles, tents," suggesting that Peter had the Festival of Booths (Tabernacles) on his mind.

- 6 И услышавши ученики пали на лица свои и очень испугались.
- 7 Но Иисус приступив коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.
- 8 Возведши же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.
- 9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.
- 10 И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илиия надлежит придти прежде?
- 11 Иисус сказал им в ответ: правда Илиия *должен* придти прежде и устроить все;
- 12 Но говорю вам, что Илиия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.
- 13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.
- 14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колена,
- 15 Сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния *беснуется* и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду;
- 16 Я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.
- 17 Иисус же отвечая сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.
- 18 И запретил ему Иисус; и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.
- 19 Тогда ученики, приступивши к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его?
- 20 Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

⁶ When the disciples heard it, they fell facedown; they were terrified. ⁷ But Jesus came, and as He touched them He said, "Get up and don't continue to be afraid." ⁸ Then they looked up and saw no one but Jesus.

⁹ On their way down the mountain Jesus ordered them, "Do not tell anyone what you have seen until the Son of Man has risen from the dead."

¹⁰ So the disciples asked Him, "Why, then, do the scribes say, 'First Elijah has to come'?"

¹¹ Jesus answered, "*Elijah* is coming and *will put everything in order again*. ¹² But I tell you that Elijah has already come, and people did not know him but treated him as they pleased. In the same way they are going to make the Son of Man suffer."

¹³ Then the disciples understood that He was talking about John the Baptizer.

The Boy With A Demon—Mark 9:14-29; Luke 9:37-43a

¹⁴ When they came to the people, a man came to Jesus and knelt before Him. ¹⁵ "Lord," he said, "have pity on my son because he's an epileptic^c and very sick. Often he falls into fire or into water. ¹⁶ I brought him to Your disciples, but they could not make him well."

¹⁷ Jesus answered, "O you unbelieving and perverted kind of people! How long must I be with you? How long must I put up with you? Bring him here to Me."

¹⁸ Jesus spoke sharply to the demon, and he came out of the boy, and from that time on the boy was well.

¹⁹ Then the disciples came to Jesus privately and asked, "Why couldn't we drive out the demon?"

²⁰ "Because you have so little faith," He told them. "I tell you the truth, if you have faith no bigger than a mustard seed, you could say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move. Then nothing will be impossible for you."

¹¹ Mal 4:5,6

^c - 15 See 4:24 and its accompanying footnote.

- 21 Сей же род изгоняется только молитвою и постом.
- 22 Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,
- 23 И убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.
- 24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?
- 25 Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлыны или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?
- 26 Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;
- 27 Но чтобы нам не соблазнить их, пойдя на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми; и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.
- 18 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали: кто больше в Царстве Небесном?
- 2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них
- 3 И сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;
- 4 Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;
- 5 И кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

²¹ This kind of demon goes out only by prayer and fasting.”^d

“I Will Die And Rise”—Mark 9:30-32; Luke 9:43b-45

²² While they were coming together as a group in Galilee, Jesus told them, “The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men, ²³ and they will kill Him, but on the third day He will rise.” Then they became very sad.

A Coin In A Fish's Mouth

²⁴ When they came to Capernaum, the collectors of the Temple tax came to Peter. “Doesn't your Teacher pay the Temple tax?” they asked.

²⁵ “Certainly,” he answered.

Peter went into the house, but before he could speak, Jesus asked him, “What do you think, Simon? From whom do the kings of the world collect toll or tax—from their children or from other people?”

²⁶ When he answered, “From other people,” Jesus said to him: “Then the children are certainly free; ²⁷ but in order that we may not become a stumbling block to them, go to the sea and throw in a hook. Take the first fish that comes up, open its mouth, and you will find a coin. Take that and give it to them for Me and for you.”

18TH CHAPTER

b. Words: Rules for the new church (people of God) [ekklesia] (18:1-35)

Who Is The Greatest?—Mark 9:33-37; Luke 9:46-48

¹ At that time the disciples came to Jesus and asked, “Who is really the greatest in the Kingdom of heaven?”

² He called a little child and had him stand in front of^a them. ³ “I tell you the truth,” He said to them, “if you do not change and become like little children, you will never enter the Kingdom of heaven. ⁴ Whoever humbles himself like this little child is the greatest in the Kingdom of heaven. ⁵ And whoever welcomes one child like this in My Name welcomes Me.”

^d - 21 Some of the older manuscripts and early translations omit verse 21.

18 a - 2 Or “in the middle of.”

- 6 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской.
- 7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому человеку, чрез которого соблазн приходит.
- 8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;
- 9 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.
- 10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.
- 11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.
- 12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?
- 13 И если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти не заблудившихся.
- 14 Так нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.
- 15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним: если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего;
- 16 Если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово.
- 17 Если же не послушает их, скажи церкви; а если и

Do I Cause Others To Stumble In Their Faith?—Mark 9:42-48: Luke 17:1,2

6 "Whoever causes one of these little ones who believe in Me to stumble [in his faith], it would be better for him to have a large millstone hung around his neck and to be drowned in the deepest part of the sea. 7 Woe to the world when it causes people to stumble [in their faith]. Things must come which cause people to stumble, but woe to that person who causes others to stumble [in their faith]!

8 "If your hand or your foot causes you to stumble [in your faith], cut it off and throw it away. It is better for you to go into life without a hand or a foot than to have two hands or two feet and be thrown into the everlasting fire. 9 If your eye causes you to stumble [in your faith], tear it out and throw it away. It is better for you to go into life with one eye than to have two eyes and be thrown into hellfire.

10 "Be careful not to despise one of these little ones, for I tell you that their angels in heaven always see the face of My Father, who is in heaven. 11 For the Son of Man came to save the lost."^c

The Lost Sheep—Luke 15:1-7

12 "What do you think? If a man has a hundred sheep and one of them strays away, will he not leave the ninety-nine in the hills and go and look for the straying sheep? 13 And if he finds it, I tell you the truth, he is happier about it than about the ninety-nine that have not strayed away. 14 In the same way your Father in heaven does not want one of these little ones to be lost."

Tell Him His Fault

15 "If your brother sins against you, go and point out his sin to him when you are alone with him. If he listens to you, you have won your brother. 16 But if he will not listen, take one or two others with you so that *you have two or three witnesses to verify every word*. 17 If he will not listen to them, tell it to the

16 Deut 19:15

c- 11 Some of the older manuscripts and early translations omit verse 11. See also Luke 19:10 where the inclusion of these words is certain.

- церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.
- 18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.
- 19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного.
- 20 Ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.
- 21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?
- 22 Иисус говорит ему: не говорю тебе: «до семи», но до седмижды семидесяти раз.
- 23 Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитать с рабами своими.
- 24 Когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;
- 25 А как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить.
- 26 Тогда раб тот пал и, кланяясь ему, говорил: «государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу».
- 27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.
- 28 Раб же тот вышед нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: «отдай мне, что должен».
- 29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: «потерпи на мне, и все отдам тебе».
- 30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.
- 31 Товарищи его, видевши происшедшее, очень огорчились и придя рассказали государю своему все бывшее.

church. But if he will not listen even to the church, treat him like a heathen and a tax collector. ¹⁸ I tell you the truth, whatever you bind on earth will be bound in heaven; and whatever you set free on earth will be set free in heaven.^d

¹⁹ "Again I tell you, if two of you here on earth agree to ask for anything, My Father in heaven will do it for you. ²⁰ For where two or three have come together in My Name, there I am among them."

Forgive!

²¹ Then Peter came to Jesus and asked Him, "Lord, how often am I to forgive my brother who sins against me? Seven times?"

²² Jesus answered him, "I tell you, not seven times, but seventy times seven times.

²³ "That is why the Kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his slaves. ²⁴ When he began to do so, there was brought to him one who owed him ten thousand talents. ²⁵ When this slave could not pay the debt, the master ordered him, his wife, his children, and all he had to be sold in order to settle the account. ²⁶ Then the slave fell on his knees and, bowing low before him, begged: 'Be patient with me, and I will repay you everything!'

²⁷ "The master felt sorry for his slave, freed him, and canceled his debt. ²⁸ But when that slave went away, he found one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii. He grabbed him and began to choke him. 'Pay what you owe!' he said.

²⁹ "Then his fellow slave fell on his knees and begged him, 'Be patient with me, and I will repay you.' ³⁰ But he refused. Instead, he turned away and had him put in prison until he would pay what he owed.

³¹ "When his fellow slaves saw what had happened, they felt very sad and came and told their master the whole story.

d- 18 See 16:19 and its accompanying footnote "f."

- 32 Тогда государь его призывает его и говорит: «злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;
- 33 Не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?»
- 34 И разгневавшись государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга.
- 35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.
- 19 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною.
- 2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.
- 3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?
- 4 Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчину и женщину сотворил их?
- 5 И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,
- 6 Так-что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.
- 7 Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?
- 8 Он говорит им: Моисей, по жестокосердию вашему, позволил вам разводиться с женами вашими; а сначала не было так;
- 9 Но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, *тот* прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.
- 10 Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.
- 11 Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано;

³²“Then his master sent for him and said to him: ‘You wicked slave! I canceled all you owed me, because you begged me. ³³Shouldn’t you also have treated your fellow slave as mercifully as I treated you?’ ³⁴His master was so angry that he handed him over to the torturers until he should pay all that he owed.

³⁵“That is what My Father in heaven will do to you if each of you will not from your heart forgive his brother.”

19TH CHAPTER

5. Fifth booklet (19:1–25:46)

a. Narrative and deeds: Judean ministry (19:1–22:46)

Husband And Wife—Mark 10:1-12

¹ When Jesus finished these sayings, He left Galilee and went to the territory of Judea^a on the other side of the Jordan. ² Large crowds followed Him, and He healed them there.

³ Some Pharisees came to Him to test Him. They asked Him, “Is it right for a man to divorce his wife for any reason?”

⁴ Jesus replied, “Have you not read that He who created them from the beginning *made them male and female?*” ⁵ And He added: “*That is why a man will leave his father and mother and will remain united with his wife, and the two will be one flesh.*” ⁶ And so they are no longer two, but one flesh. Therefore, let no one separate what God has joined together.”

⁷ “Why, then,” they asked Him, “did Moses order a man to *file a divorce paper and divorce his wife?*”

⁸ He answered them, “Because your minds are closed,^b Moses allowed you to divorce your wives, but originally there was no such thing. ⁹ I tell you, if anyone divorces his wife, except for adultery, and marries another, he is living in adultery.”

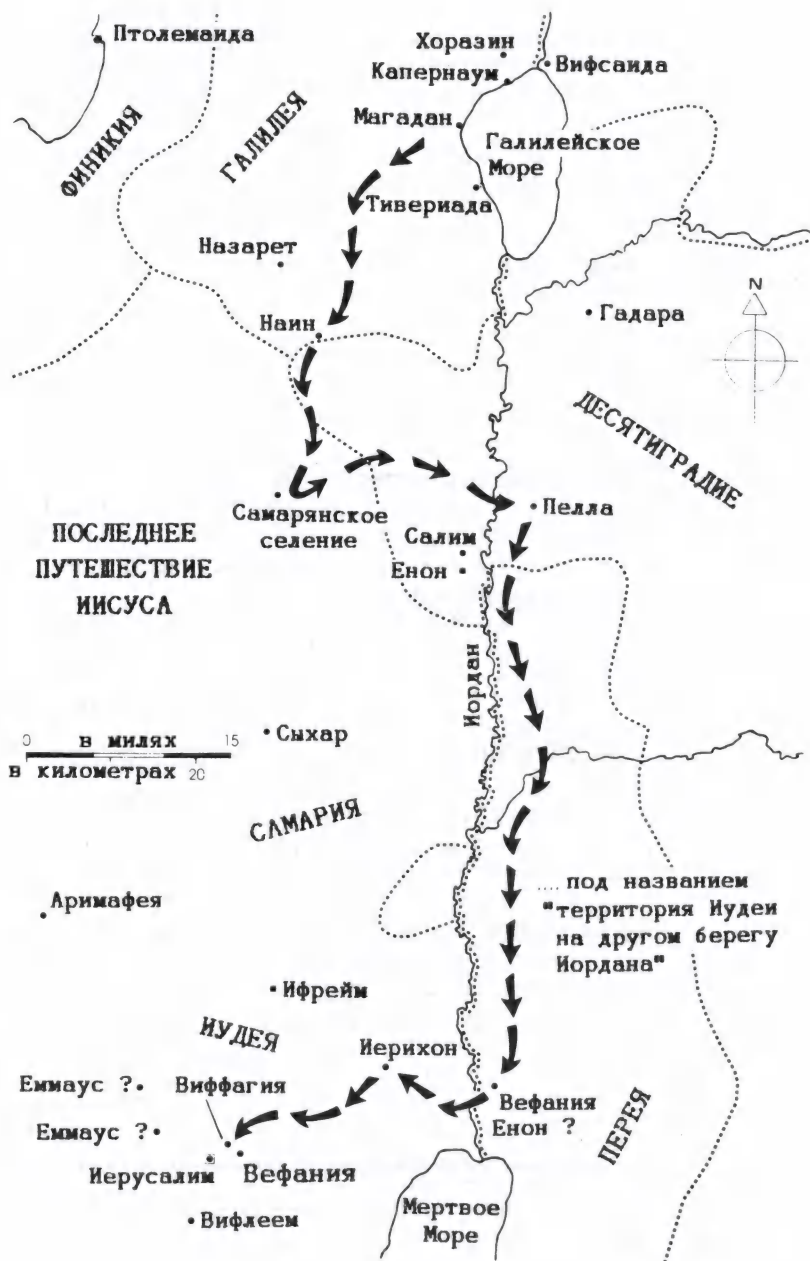
¹⁰ The disciples said to Him, “If a man has to have such grounds in dealing with his wife, it is of no advantage to marry.”

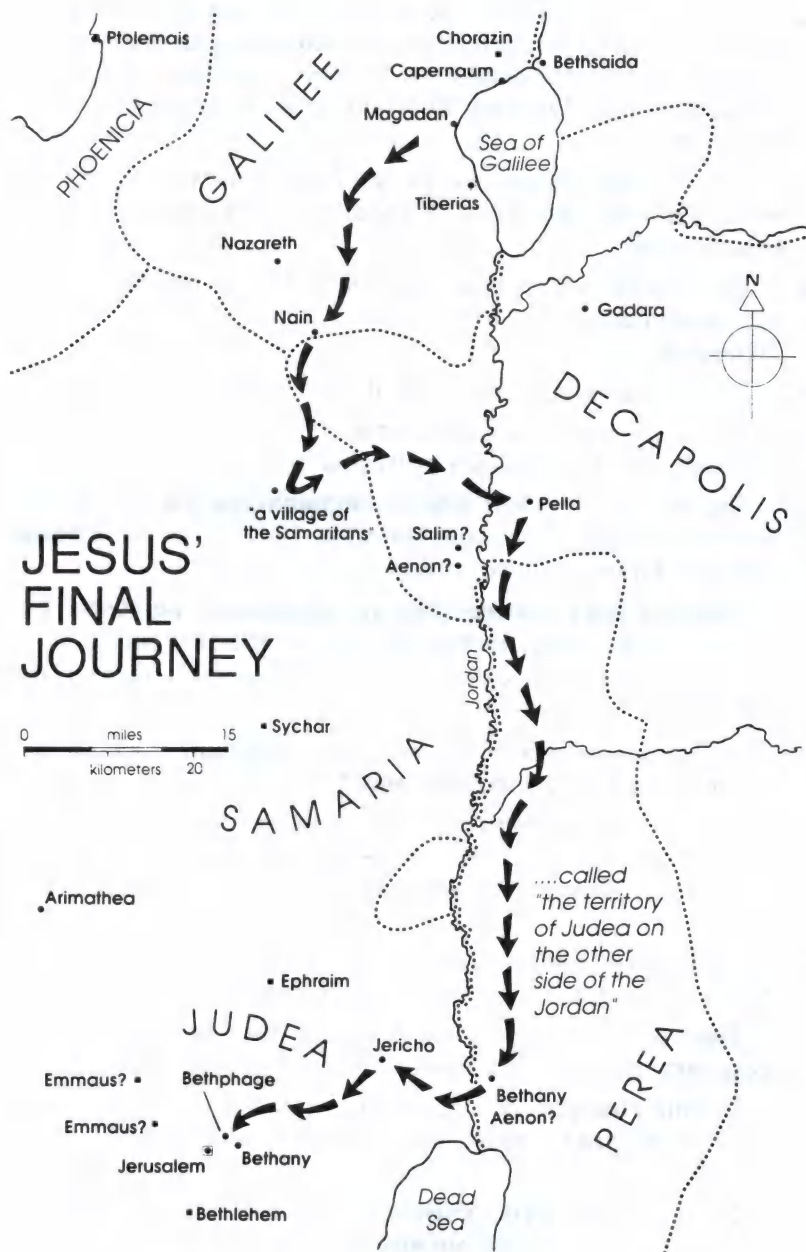
¹¹ He answered them, “Not all can do what you suggest, but only those to

⁴ Gen 1:27; 5:2 ⁵ Gen 2:24 ⁷ Deut 24:1

^{19 a-} ¹ In the wider sense meaning “Palestine.”

^{b-} ⁸ Literally: “hardness of your hearts”; a hardened heart leads to a closed or stubborn mind (cf. Ex. 4:21).





- 12 Ибо есть скопцы, которые из чрева матерного родились так; и есть скопцы, которые оскотлены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.
- 13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.
- 14 Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное.
- 15 И возложив на них руки, пошел оттуда.
- 16 И вот, некто подошед сказал Ему: Учитель Благой! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?
- 17 Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди.
- 18 Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;
- 19 Почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя.
- 20 Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?
- 21 Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.
- 22 Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.
- 23 Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;
- 24 И еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.
- 25 Услышавши это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись?

whom it has been given. ¹² For some cannot marry because they were born that way, and others because they have been mutilated by men. And still others have decided to remain unmarried because of the Kingdom of heaven. ^c If anyone can do it, let him do it."

Jesus Loves Children—Mark 10:13-16; Luke 18:15-17

¹³ Then some people brought little children to Jesus to have Him lay His hands on them and pray. But the disciples sternly told them not to do it.

¹⁴ Jesus said, "Let the little children come to Me and do not try to keep them away, for the Kingdom of heaven is made up of such as these." ¹⁵ After He laid His hands on them, He went away from there.

The Rich Young Leader—Mark 10:17-31; Luke 18:18-30

¹⁶ There was one who came and asked Him, "Teacher, what good thing shall I do to gain everlasting life?"

¹⁷ "Why do you ask Me about what is good? Only One is good. If you want to enter into life, keep the commandments."

¹⁸ "Which commandments?" he asked Him.

Jesus said, "*Do not murder. Do not commit adultery. Do not steal. Do not lie.*" ^d ¹⁹ *Honor your father and mother. Love your neighbor as yourself.*"

²⁰ "I have kept all these," the young man told Him. "What else do I need to do?"

²¹ "If you want to be perfect," Jesus told him, "go, sell what you have, give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come and follow Me."

²² When the young man heard this, he went away sad because he was very rich.

²³ Jesus said to His disciples, "I tell you the truth, it is hard for a rich person to enter the Kingdom of heaven. ²⁴ Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the Kingdom of God."

²⁵ When the disciples heard this, they were dumbfounded. "Who then can be saved?" they asked.

c- ¹² Literally: "There are eunuchs who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the Kingdom of heaven."

d- ¹⁸ Or "Do not give false witness."

- 26 А Иисус воззрев сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.
- 27 Тогда Петр отвечая сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?
- 28 Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною,—в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых;
- 29 И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную;
- 30 Многие же будут первые последними, и последние первыми.
- 20 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой
- 2 И, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой.
- 3 Вышед около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,
- 4 И им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.
- 5 Опять вышед около шестого и девятого часа, сделал то же.
- 6 Наконец, вышед около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?
- 7 Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.
- 8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.
- 9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

²⁶ Jesus looked at them and said: "For human beings this is impossible to do, but *for God everything is possible.*"

²⁷ Then Peter spoke up and said to Him: "Look! We gave up everything and followed You. So what will we get out of it?"

²⁸ "I tell you the truth," Jesus said to them, "in the new world, when the Son of Man sits on His throne of glory, you who followed Me will also sit on twelve thrones, ruling^e the twelve tribes of Israel. ²⁹ And everyone who gave up homes, or brothers or sisters, or father or mother, or children, or fields for the sake of My Name will receive many times as much and will inherit everlasting life. ³⁰ Many who are first will be last, and many who are last will be first."

20TH CHAPTER

"The Last Will Be First"

¹ "For the Kingdom of heaven is like the rich landowner who went out early in the morning to hire men to work in his vineyard. ² He agreed with the workers to pay them a denarius a day and sent them into his vineyard. ³ About the third hour [9 a.m.] he went out and saw others standing in the marketplace doing nothing. ⁴ 'You also go into the vineyard,' he told them, 'and I will pay you whatever is right.' So they went.

⁵ "He went out again about the sixth hour [noon] and the ninth hour [3 p.m.] and did the same thing. ⁶ About the eleventh hour [5 p.m.] he went out and found some others standing around. 'Why are you standing here all day long doing nothing?' he asked them.

⁷ " 'Nobody has hired us,' they answered him.

" 'You also go into the vineyard,' he told them.

⁸ "When evening came, the owner of the vineyard told his manager, 'Call the men and give them their pay. Start with the last and go on to the first.'

⁹ "Those who started working about the eleventh hour [5 p.m.] came, and

²⁶ Gen 18:14; Job 42:2; Zech 8:6

^e - 28 Or "judging" (cf. Lk. 22:29,30).

- 10 Пришедшие же первыми думали, что они получают больше; но получили и они по динарию;
- 11 И получивши стали роптать на хозяина дома
- 12 И говорили: эти последние работали один час, и ты сравнивал их с нами, перенесшими тягость дня и зной.
- 13 Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?
- 14 Возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему *то же*, что и тебе;
- 15 Разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?
- 16 Так будут последние первыми, и первые последними; ибо много званых, а мало избранных.
- 17 И восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних и сказал им:
- 18 Вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;
- 19 И предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.
- 20 Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.
- 21 Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.
- 22 Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.
- 23 И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую—не от Меня *зависит*, но кому уготовано Отцем Моим.

each received a denarius. ¹⁰ When the first ones came, they expected to receive more, but each of them also received a denarius. ¹¹ Although they took it, they began grumbling against the owner: ¹² 'These last men worked only one hour, and you have treated them exactly as you treated us who have endured the burden and the blazing heat of the day.'

¹³ "Friend, I am doing you no wrong," he answered one of them. "You agreed with me on a denarius, didn't you?" ¹⁴ Take your money and go. I want to give this last man as much as I give you. ¹⁵ Don't I have the right to do as I please with what is mine? Or are you critical of me because I am generous?"

¹⁶ "In this way the last will be first and the first last."

The Cup Of Suffering—Mark 10:32-45

¹⁷ When Jesus was going up to Jerusalem, He took the Twelve by themselves and said to them on the way: ¹⁸ "Look, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the ruling priests and scribes. They will condemn Him to die ¹⁹ and hand Him over to the Gentiles to be made fun of, whipped, and crucified, but on the third day He will rise."

²⁰ Then the mother of Zebedee's sons came to Jesus with her sons and bowed before Him to make a request of Him.

²¹ "What do you want?" He asked her.

She told Him, "Promise that one of my two sons will sit at Your right and the other at Your left in Your Kingdom."

²² Jesus answered, "You do not realize what you are asking. Can you drink the cup which I am about to drink?"

"We can," they told Him.

²³ He told them, "You will drink My cup, but to sit at My right and at My left I can grant only to those for whom My Father has prepared these positions."^b

^b - 23 Literally: "for whom it has been prepared by My Father."

- 24 Услышавши сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.
- 25 Иисус же, подозревая их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;
- 26 Но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;
- 27 И кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;
- 28 Так-как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.
- 29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.
- 30 И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышавши, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!
- 31 Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!
- 32 Иисус остановившись подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?
- 33 Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.
- 34 Иисус же умиловшись прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.
- 21 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,
- 2 Сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязавши приведите ко Мне;
- 3 И если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.
- 4 Все же сие было, да сбудется реченное чрез пророка, который говорит:

²⁴ When the other ten heard about it, they became angry with the two brothers. ²⁵ Jesus called them and said: "You know that the rulers of the Gentiles are lords over them, and their great men are tyrants over them. ²⁶ But it is not to be that way among you. Anyone who wants to become great among you, let him be your servant;^c ²⁷ and anyone who wants to be first among you, let him be your slave,^d ²⁸ just as the Son of Man did not come to be served but to serve and give His life as a ransom for many."^e

Two Blind Men

²⁹ As they were leaving Jericho, a large crowd followed Him. ³⁰ There were two blind men sitting by the road. When they heard that Jesus was passing by, they shouted: "Lord, have pity on us, Son of David!"

³¹ The crowd urged them to be quiet. But they shouted even louder: "Lord, have pity on us, Son of David!"

³² Jesus stopped and called them. "What do you want Me to do for you?" He asked.

³³ "Lord, we want our eyes to be opened," they told Him.

³⁴ Because Jesus felt sorry for them, He touched their eyes, and immediately their sight was restored and they followed Him.

21ST CHAPTER

The King Comes To Jerusalem—Mark 11:1-11; Luke 19:29-44; John 12:12-19

¹ When they came near Jerusalem and had reached Bethphage and the Mount of Olives, Jesus sent two disciples. ² He told them, "Go into the village ahead of you, and at once you will find a donkey tied up and a colt with her. Untie them and bring them to Me. ³ If anyone says anything to you, you are to say, 'The Lord needs them,' and immediately he will send them."

⁴ This happened so that what the prophet said would be fulfilled:

c - ²⁶ Literally: "shall be your servant"; in Greek the future is used at times as an imperative.

d - ²⁷ Literally: "shall be your slave"; in Greek the future is used at times as an imperative.

e - ²⁸ Greek: "*pollōn*," meaning "a large number of," a Hebrew idiom which at times means "all" (Is. 53:11,12), as we see from Romans 5:19. That the meaning "all" is to be applied to the present passage and to Mark 10:45 should become evident from a comparison with 2 Corinthians 5:15, which uses the Greek word "*panton*" ("all").

- 5 «Скажите дочери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной».
- 6 Ученики пошли и поступили так, как повелелим Иисус:
- 7 Привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.
- 8 Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге;
- 9 Народ же, предшествовавший и сопровождавший восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!
- 10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорили: кто Сей?
- 11 Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.
- 12 И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,
- 13 И говорил им: написано: «дом Мой домом молитвы наречется»; а вы сделали его вертепом разбойников.
- 14 И приступили к Нему в храме слепые и хромы, и Он исцелил их.
- 15 Видевши же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: «осанна Сыну Давидову!», вознегодовали
- 16 И сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: «из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу»?
- 17 И оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

5 *Tell the daughter of Zion:
 "Look! Your King is coming to you,
 gentle,
 riding on a donkey,
 even on a colt, the foal of a beast of burden."*^a

6 The disciples went and did as Jesus had directed them. 7 They brought the donkey and the colt and laid their garments on them; and Jesus sat on them.^b 8 Most of the people spread their garments on the road. Others cut branches from the trees and spread them on the road. 9 The crowds that went ahead of Him and that followed Him were shouting:

*"Hosanna" to the Son of David!
 Blessed is He who is coming in the Name of the Lord!
 Hosanna in the highest heavens!"*

10 When He came into Jerusalem, the whole city was in an uproar, asking, "Who is this?"

11 The crowds answered, "This is Jesus the Prophet who is from Nazareth in Galilee."

Cleansing The Temple—Mark 11:15-19; Luke 19:45-48

12 Jesus went into the Temple and drove out all those who were selling and buying in the Temple, and He upset the tables of the moneychangers and the chairs of those who sold pigeons. 13 He told them, "It is written: '*My House will be called a house of prayer*, but you are turning it into a *den of robbers*!'"

14 Blind and lame persons came to Him in the Temple, and He made them well.

15 When the ruling priests and the scribes saw the wonderful things He did and the children shouting in the Temple, "*Hosanna*^d to the Son of David!" they did not like it at all. 16 "Do You hear what they are saying?" they asked Him.

"Yes," Jesus answered them. "Have you never read: '*From the mouths of little children and infants, You have created praise*'?"

17 He left them and went out of the city to Bethany and spent the night there.

5 Is 62:11; Zech 9:9 9 Ps 118:25,26 13 Is 56:7; Jer 7:11 15 Ps 118:25,26 16 Ps 8:2

21 a- 5 This description emphasizes the *humble* nature of the Messiah's rule.

b- 7 Jesus rode only on the colt (Mk. 11:2,7; Lk. 19:30,35; Jn. 12:14). Therefore, "laid their garments on *them*" implies "on the animals," while "sat on *them*" infers "on the garments."

c- 9 A Hebrew word meaning "Save now, we pray!" It became an expression of praise.

d- 15 See footnote at 21:9.

- 18 Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;
- 19 И увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.
- 20 Увидевши это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?
- 21 Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что *сделано* со смоковницею, но, если и горе сей скажете: «поднимись и ввергнись в море»,— будет;
- 22 И все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.
- 23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?
- 24 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю;
- 25 Крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: «с небес», то Он скажет нам: «почему же вы не поверили ему?»
- 26 А если сказать: «от человеков»,—боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.
- 27 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.
- 28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подошед к первому, сказал: сын! пойди, сегодня работай в винограднике моем.
- 29 Но он сказал в ответ: «не хочу»; а после, раскаявшись, пошел.
- 30 И подошед к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: «иду, государь»; и не пошел.

Nothing But Leaves—Mark 11:12-14, 20-25

¹⁸ In the morning as He went back to the city, Jesus became hungry. ¹⁹ When He saw a fig tree by the road, He went up to it and found nothing on it but leaves. "May no fruit ever grow on you again!" Jesus said to it. And immediately the fig tree dried up.

²⁰ The disciples were surprised to see this. "How did the fig tree dry up so quickly?" they asked.

²¹ "I tell you the truth," Jesus answered them, "if you believe and do not doubt, not only will you do what I did to the fig tree, but also if you say to this mountain, 'Be lifted up and be thrown into the sea,' it will be done. ²² Whatever you ask for in prayer, believing, you will receive."

From Heaven—Mark 11:27-33; Luke 20:1-8

²³ When He came to the Temple and was teaching, the ruling priests and the elders of the people came to Him. They asked, "By what authority are You doing these things?" and "Who gave You this authority to do them?"

²⁴ Jesus answered them, "I will also ask you one question. If you answer it for Me, I will tell you by what authority I am doing these things. ²⁵ John's baptism—was it from heaven or from men?"

They argued among themselves, "If we say, 'From heaven,' He will ask us, 'Then, why didn't you believe him?'" ²⁶ But if we say, 'From men,' we're afraid of the people; they all think of John as a prophet." ²⁷ So they answered Jesus, "We do not know."

Then Jesus also told them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

Two Sons

²⁸ "What do you think of this? A man had two sons. He went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.'

²⁹ "He answered, 'I will not!' Later he changed his mind and went.

³⁰ "The father went to the other one and told him the same thing. He answered, 'I will, sir,' but he did not go.

- 31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие;
- 32 Ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видевши это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.
- 33 Выслушайте другую притчу. Был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.
- 34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды;
- 35 Виноградари, схвативши слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями.
- 36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же.
- 37 Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.
- 38 Но виноградари, увидевши сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.
- 39 И схвативши его, вывели вон из виноградника и убили.
- 40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?
- 41 Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.
- 42 Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла: это—от Господа, и есть дивно в очах наших»?
- 43 Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;
- 44 И тот, кто упадет на этот камень, разобьется; а на кого он упадет, того раздавит.

31 "Which of the two did what the father wanted?"

"The first," they answered.

Jesus said to them, "I tell you the truth, tax collectors and prostitutes are going into the Kingdom of God ahead of you. 32 For John came to you teaching you the way of righteousness,^e but you did not believe him; the tax collectors and prostitutes believed him. But even when you had seen that, you did not later change your minds and believe him."

God's Vineyard—Mark 12:1-12; Luke 20:9-19

33 "Listen to another parable: A man who owned property *planted a vineyard*. He *put a wall around it, dug a winepress in it, and built a watchtower*. Then he leased it out to workers and left home.

34 "When the grapes were getting ripe, he sent his slaves to the workers to obtain his share of the grapes. 35 The workers took his slaves and beat one, killed another, and stoned a third. 36 Then he sent other slaves, this time a larger number, and they treated them the same way.

37 "Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'

38 "When the workers saw the son, they said to one another, 'This is the heir. Come, let's kill him and take possession of his inheritance.' 39 So they took him, threw him out of the vineyard, and killed him.

40 "Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those workers?"

41 They [the priests and elders] answered, "He will make those scoundrels die a miserable death and lease out the vineyard to other workers who will give him his share of the grapes when they are ripe."

42 Jesus asked them, "Have you never read in the Scriptures:

*The very Stone
which the builders rejected
has become the Cornerstone.
The Lord has done it,
and it is marvelous for us to see?*

43 That is why I tell you, the Kingdom of God will be taken away from you and be given to a people who continue to do its works. 44 Anyone who falls on this Stone will be dashed in pieces, and if It falls on anyone, It will scatter him like dust."

- 45 И слышавши притчи Его, первосвященники и фарисеи
поняли, что Он о них говорит,
- 46 И старались схватить Его; но побоялись народа,
потому что Его почитали за пророка.
- 22 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:
- 2 Царство Небесное подобно человеку царю, который
сделал брачный пир для сына своего
- 3 И послал рабов своих звать званных на брачный пир;
и не хотели придти.
- 4 Опять послал других рабов, сказав: скажите званным:
«вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откорм-
лено, заколото, и все готово; приходите на брачный
пир».
- 5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а
кто на торговлю свою;
- 6 Прочие же, схвативши рабов его, оскорбили и убили
их.
- 7 Услышав о сем, царь разгневался и, послав войска
свои, истребил убийц оных и сжег город их.
- 8 Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов,
а званные не были достойны;
- 9 Итак пойдите на распутия и всех, кого найдете,
зовите на брачный пир.
- 10 И рабы те, вышедши на дороги, собрали всех, кого
только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнил
возлежащими.
- 11 Царь, вошед посмотреть возлежащих, увидел там
человека, одетого не в брачную одежду,
- 12 И говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной
одежде? Он же молчал.
- 13 Тогда сказал царь слугам: связавши ему руки и ноги,
возьмите его и бросьте во тьму внешнюю: там будет
плач и скрежет зубов;
- 14 Ибо много званных, а мало избранных.

⁴⁵ When the ruling priests and Pharisees heard His parables, they knew He was talking about them. ⁴⁶ They wanted to arrest Him but were afraid because the people thought He was a prophet.

22ND CHAPTER

Come To The Wedding!

¹ Again Jesus used parables in speaking to them. He said: ² "The Kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding for his son. ³ He sent his servants^a to call those who had been invited to the wedding, but they refused to come. ⁴ Then he sent other servants and said to them, 'Tell the people who are invited, "Look here! I have prepared my dinner. My bulls and fattened calves have been killed, and everything is ready. Come to the wedding."' "

⁵ "But they paid no attention and went away, one to his farm, another to his business; ⁶ and the rest took his servants, shamefully mistreated them, and murdered them.

⁷ "The king became angry. He sent his soldiers, killed those murderers, and burned their city.

⁸ "Then he said to his servants: 'The wedding is ready, but the people who were invited did not deserve the honor. ⁹ Now go where the highways leave the city, and invite everyone you find there to the wedding.' ¹⁰ Those servants went out on the highways and brought in all the people they found, both bad and good. And the wedding hall was filled with guests.

¹¹ "When the king came in to observe the guests, he saw a man there without a wedding garment. ¹² He asked him, 'Friend, how did you get in here without a wedding garment?'

"The man could not say a thing. ¹³ Then the king told the servants, 'Tie him hand and foot and throw him out into the outer darkness where he will weep and grind his teeth.'

¹⁴ "Yes, many are invited, but few are chosen."

^{22 a-} ³ Literally: "slaves," which in Greek reflects total subjection (also in vv. 4,6,8,10).

- 15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.
- 16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угрождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;
- 17 Итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?
- 18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?
- 19 Покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.
- 20 И говорит им: чье это изображение и надпись?
- 21 Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.
- 22 Услышавши это, они удивились и, оставивши Его, ушли.
- 23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:
- 24 Учитель! Моисей сказал: «если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему».
- 25 Было у нас семь братьев: первый женившись умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;
- 26 Подобно и второй, и третий, даже до седьмого;
- 27 После же всех умерла и жена.
- 28 Итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.
- 29 Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией;
- 30 Ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах.
- 31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:
- 32 «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

Taxes—Mark 12:13-17; Luke 20:20-26

¹⁵ Then the Pharisees went away and plotted to trap Him with a question. ¹⁶ They sent their disciples with Herod's supporters^b to say to Him: "Teacher, we know that You are honest, that You teach the way of God faithfully, since You do not favor any individuals because of who they are.^c ¹⁷ Now tell us: What do You think? Is it right to pay a tax to Caesar or not?"

¹⁸ Because Jesus recognized their wicked plot, He asked, "Why do you test Me, you hypocrites? ¹⁹ Show Me the coin with which the tax is paid."

They brought Him a denarius. ²⁰ "Whose head is this and whose inscription?" He asked them.

²¹ "Caesar's," they said.

Then He told them, "Therefore give to Caesar what is Caesar's and to God what is God's."

²² They were surprised to hear this. Then they let Him alone and went away.

The Dead Live—Mark 12:18-27; Luke 20:27-40

²³ On that day some Sadducees, who say that there is no resurrection, came to Him with this question: ²⁴ "Teacher, Moses said: '*If anyone dies childless, his brother should marry his widow and have children for his brother.*' ²⁵ Now there were seven brothers among us. The first married and died, and since he had no children, he left his widow to his brother. ²⁶ The second brother did the same, and so did the third and the rest of the seven. ²⁷ Last of all, the woman died. ²⁸ Now in the resurrection, whose wife will she be of the seven, since they all had married her?"

²⁹ "You are wrong," Jesus answered, "because you do not know the Scriptures or the power of God. ³⁰ In the resurrection people do not marry nor are they given in marriage but are like the angels in heaven. ³¹ And concerning the resurrection of the dead—have you not read what God told you: ³² '*I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob*'? He is not the God of the dead but of the living."

²⁴ Gen 38:8; Deut 25:5,6 ³² Ex 3:6

b- ¹⁶ Or "Herodians"; not a religious sect like the Pharisees or Sadducees (v. 23), rather a political faction that supported the Herods; however, all these groups opposed Jesus.

c- ¹⁶ Literally: "since it does not matter to You concerning anyone, for You do not look on the face of men."

- 33 И слышав народ дивился учению Его.
- 34 А фарисеи, услышавши, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.
- 35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:
- 36 Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?
- 37 Иисус сказал ему: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим»:
- 38 Сия есть первая и наибольшая заповедь;
- 39 Вторая же подобная ей: «возлюби ближнего твоего, как самого себя»;
- 40 На сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.
- 41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:
- 42 Что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.
- 43 Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:
- 44 «Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»?
- 45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?
- 46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.
- 23 Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим
- 2 И сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;
- 3 Итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:
- 4 Связывают бремена тяжелые и неудобноносимые и возлагают на плеча людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

³³ His teaching amazed the crowds who heard Him.

Love God And Your Neighbor—Mark 12:28-34

³⁴ When the Pharisees heard that He had silenced the Sadducees, they got together. ³⁵ One of them, an expert in the Law, tested Him by asking, ³⁶ “Teacher, which is the greatest commandment in the Law?”

³⁷ Jesus answered him, “*‘Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.’* ³⁸ This is the greatest and most important commandment. ³⁹ The next is like it: *‘Love your neighbor as yourself.’* ⁴⁰ All the Law and the Prophets^e depend on these two commandments.”

David’s Son—Mark 12:35-37a; Luke 20:41-44

⁴¹ While the Pharisees were still together, Jesus asked them, ⁴² “What do you think of the Christ [Messiah]? Whose son is He?”

“David’s,” they answered Him.

⁴³ He asked them, “Then, how can David, moved by the Spirit, call Him ‘Lord’? For he says,

*44 The Lord said to my Lord:
‘Sit at My right hand
until I put Your enemies under Your feet.’*

⁴⁵ Now if David calls Him ‘Lord,’ how can He be his son?”

⁴⁶ No one could answer Him a word, and from that time on no one dared to ask Him another question.

23RD CHAPTER

b. Words: Seven woes and the last things [eschatology] (23:1–25:46)

Beware!—Mark 12:37b-40; Luke 20:45-47

¹ Then Jesus said to the crowds and to His disciples: ² “The scribes and the Pharisees sit in Moses’ seat. ³ Do everything they tell you, and follow it; but do not do what they do, because they do not do what they say. ⁴ They tie together heavy loads that are hard to carry and lay them on the shoulders of the people, but they are not willing to raise a finger to move them.

³⁷ Deut 6:5 ³⁹ Lev 19:18 ⁴⁴ Ps 110:1

^e - 40 See initial portion of footnote at 5:17.

- 5 Все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди; расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих;
- 6 Также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах
- 7 И приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: «учитель! учитель!»
- 8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель—Христос, все же вы—братья;
- 9 И отцем себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;
- 10 И не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник—Христос.
- 11 Большой из вас да будет вам слуга:
- 12 Ибо кто возвышает себя, тот унижен будет; а кто унижает себя, тот возвысится.
- 13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам; ибо сами не входите и желающих войти не допускаете.
- 14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.
- 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.
- 16 Горе вам, вожди слепые, которые говорите: «если кто поклянется храмом, то ничего; а если кто поклянется золотом храма, то повинен».
- 17 Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?
- 18 Также: «если кто поклянется жертвенником, то ничего; если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен».
- 19 Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник,

⁵“They do everything in order to be seen by the people. They make their phylacteries broad and the tassels of their garments long.” ⁶They like the places of honor at dinners and the front seats in synagogues. ⁷They like to be greeted in the marketplaces and to have people call them ‘Rabbi’ [‘Teacher’]. ⁸But as for you, do not have others call you ‘Rabbi,’ because you have only one Teacher, and you are all brothers. ⁹And do not call anyone on earth ‘Father’; you have only one Father, and He is in heaven. ¹⁰Do not have others call you ‘Leaders’; you have only one Leader, and that is Christ. ¹¹The greatest among you will be one who serves you. ¹²If someone honors himself, he will be humbled, but if someone humbles himself, he will be honored.”

Woes And Warnings—Luke 11:37-54

¹³“Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You lock people out of the Kingdom of heaven, for you do not go in yourselves, nor do you permit others to go in when they try to do so.”^b

¹⁵“Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You go across sea and land to convert a single person, and when he is converted, you make him twice as fit for hell as you are.

¹⁶“Woe to you, blind guides! You say, ‘If anyone swears by^c the Temple, that is nothing. But if anyone swears by the gold in the Temple, he must keep his oath.’ ¹⁷Blind fools! Which is greater, the gold or the Temple that made the gold holy? ¹⁸Or again, ‘If anyone swears by the altar, that is nothing. But if anyone swears by the gift that is on it, he must keep his oath.’ ¹⁹You blind men!

23 a- ⁵ A phylactery was a small leather box fastened by a leather strap on the forehead or on the left arm. In the box were pieces of parchment on which were written the words of Exodus 13:1-10, 11-16; Deuteronomy 6:4-9; 11:13-21. An Israelite wore a tassel on each of the four corners of his outer garment. See Numbers 15:37-40; Deuteronomy 22:12.

b- ¹³ Many of the older manuscripts and early translations omit verse 14: “Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You swallow the widows’ houses and then, to cover up, make long prayers. Their sentence will be more severe.” The addition of this verse would break the sevenfold pattern so often evident in Matthew’s Gospel. Without this verse there are seven “woes.” These words are included at Mark 12:40 and Luke 20:47 where their authenticity is certain.

c- ¹⁶ In verses 16-19 the Greek preposition used here seems to imply more than just swearing “by” something. As verses 20-22 explain, swearing “by” something means that anything connected with that item is also included in the oath.

освящающий дар?

- 20 Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем;
- 21 И клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;
- 22 И клянущийся небом клянется престолом Божиим и Сидящим на нем.
- 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять.
- 24 Вожди слепые, оцезивающие комара, а верблюда поглощающие!
- 25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.
- 26 Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.
- 27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты;
- 28 Так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.
- 29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведников,
- 30 И говорите: «если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в *пролитии* крови пророков»;
- 31 Таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;
- 32 Дополняйте же меру отцов ваших.
- 33 Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?
- 34 Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных

Which is greater, the gift or the altar that makes the gift holy? ²⁰ If you swear by the altar, you swear by it and by everything on it. ²¹ If you swear by the Temple, you swear by it and by the One who lives there. ²² And if you swear by heaven, you swear by God's throne and the One who sits on it.

²³ "Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You give a tenth [tithe] of mint and dill and cummin, but you have neglected the more important things of the Law: to be just, merciful, and trustworthy. You should have done the one without neglecting the other. ²⁴ Blind guides! You strain out the gnat but swallow the camel.

²⁵ "Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You clean the outside of a cup and of a dish, but inside they are full of greed and uncontrolled desires.

²⁶ You blind Pharisee! First clean the inside of the cup and of the dish in order that the outside also may be clean.

²⁷ "Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You are like white-washed graves that look beautiful on the outside but inside are full of dead men's bones and every kind of decay. ²⁸ So on the outside you look righteous to people, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

²⁹ "Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous, ³⁰ and you say, 'If we had lived at the time of our fathers, we would not have shared in the murder of the prophets.' ³¹ And so you testify against yourselves that you are the sons of those who murdered the prophets. ³² Go on, finish what your fathers started!

³³ "You snakes! Brood of poisonous snakes! How can you escape being condemned to hell? ³⁴ That is why I am sending you prophets, wise men, and teachers of the Scriptures.^d Some of them you will kill and crucify. Others you

d- 34 Literally: "and scribes"; see 2:4 and its accompanying footnote.

будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;

35 Да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

36 Истинно говорю вам, *что* все сие придет на род сей.

37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

38 Се, оставляется вам дом ваш пуст.

39 Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: «благословен Грядый во имя Господне!»

24 И вышед Иисус шел от храма. И приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

2 Иисус же сказал им: видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

4 Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас;

5 Ибо многие придут под именем Моим и будут говорить: «я Христос», и многих прельстят.

6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь; ибо надлежит всему тому быть. Но это еще не конец:

7 Ибо восстанет народ на народ, и царство на царство, и будут глады, моры и землетрясения по местам;

8 Все же это начало болезней.

will whip in your synagogs and persecute from town to town. ³⁵ In this way all the innocent blood shed on the earth will come upon you, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah [the son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. ³⁶ I tell you the truth, all these things will come upon this generation.

³⁷ "Jerusalem, Jerusalem, you who murdered the prophets and stoned those who were sent to you, how often I wanted to bring your children together as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! ³⁸ Now your house will be left to you a deserted place. ³⁹ For I tell you, you will never see Me again until you say, 'Blessed is He who comes in the Name of the Lord.' "

24TH CHAPTER

The Destruction Of Jerusalem And The World—Mark 13:1-31; Luke 21:5-33

¹ When Jesus left the Temple and was walking away, His disciples came to Him to show Him the buildings of the Temple. ² Jesus said to them, "You see all these things, do you not? I tell you the truth, not one stone will be left on another here; every one will be torn down."

³ As Jesus was sitting on the Mount of Olives, His disciples came to Him privately and said, "Tell us, when will these things happen and what will be the miraculous sign which will tell us when You are coming back and when the world will come to an end?"

⁴ Jesus answered them, "Be careful not to let anyone deceive you. ⁵ For many will come using My Name and saying, 'I am the Christ [Messiah],' and will deceive many.

⁶ "You are going to hear of wars and rumors of wars. See that you do not become alarmed. It *must happen*, but that is not yet the end. ⁷ Nation will fight against nation and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places. ⁸ But all these are only the beginning pains of childbirth."^a

³⁸ Jer 12:7; 22:5 ³⁹ Ps 118:25,26 ⁶ Dan 2:28 ⁷ 2 Chr 15:6; Is 19:2

²⁴ a- ⁸ The Greek word denotes "labor pains." As in childbirth, sharper pains will follow before the Savior comes in glory.

- 9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое.
- 10 И тогда соблазнятся многие; и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга;
- 11 И многие лжепророки восстанут и прельстят многих;
- 12 И, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;
- 13 Претерпевший же до конца спасется.
- 14 И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.
- 15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную чрез пророка Даниила, стоящую на святом месте,— читающий да разумеет,—
- 16 Тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;
- 17 И кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;
- 18 И кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.
- 19 Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!
- 20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою, или в субботу;
- 21 Ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет.
- 22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.
- 23 Тогда, если кто скажет вам: «вот здесь Христос», или «там»,—не верьте;
- 24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.
- 25 Вот, Я наперед сказал вам.
- 26 Итак, если скажут вам: «вот, Он в пустыне»,—не выходите; «вот, Он в потаенных комнатах»,—не верьте;

⁹“Then they will hand you over to those who will make you suffer, and they will kill you, and all nations will hate you on account of My Name. ¹⁰Then *many will fall* from faith, and they will betray one another and hate one another. ¹¹Many false prophets will arise and lead many people astray. ¹²And because there will be more and more lawlessness, the love of most people will grow cold. ¹³But that person who endures to the end will be saved.

¹⁴“This Good News of the Kingdom will be preached all over the world as a testimony to all nations, and then the end will come.

¹⁵“Daniel the prophet spoke of *the devastating abomination^c* which would stand *in the sacred place.^d* When you see it—let the reader take note^e—¹⁶ then let those in Judea flee to the mountains. ¹⁷He who is on the roof should not come down to take things out of his house. ¹⁸He who is in the field should not turn back to get his coat.

¹⁹“Woe to the women who are pregnant and to those who are nursing babies in those days. ²⁰Pray that it may not be winter or a Sabbath when you flee. ²¹For it will be a time of great *misery, such as has not happened from the beginning of the world until now*—and certainly will never happen again. ²²And if that time had not been cut short, no one would be saved. But that time will be cut short for the sake of those whom He has chosen.

²³“At that time if anyone tells you, ‘Look, here is Christ!’ or ‘There He is!’ do not believe it, ²⁴because false christs [messiahs] and false *prophets will come and work great miraculous signs and wonderful proofs* to deceive, if possible, even those whom God has chosen. ²⁵You see, I have told you this before it happens. ²⁶So when you are told, ‘There He is in the wilderness!’ do not go out; or ‘Here He is in the inner rooms!’ do not believe it.

10 Dan 11:41

15 Dan 9:27; 11:31; 12:11

21 Dan 12:1

24 Deut 13:1

c- 15 A reference to Daniel 9:27 and 12:11, but not 11:31.

d- 15 Meaning the “Temple”; compare Exodus 25:8,9.

e- 15 Or “let the reader read with understanding.”

- 27 Ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;
- 28 Ибо, где будет труп, там соберутся орлы.
- 29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;
- 30 Тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;
- 31 И пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.
- 32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;
- 33 Так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.
- 34 Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как все сие будет;
- 35 Небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут.
- 36 О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;
- 37 Но как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого:
- 38 Ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили за-муж до того дня, как вошел Ной в ковчег,
- 39 И не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех,—так будет и пришествие Сына Человеческого;
- 40 Тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;
- 41 Две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

²⁷ For the coming of the Son of Man will be like lightning which starts in the east and flashes across the whole sky, to the west. ²⁸ Where the dead body is, there the vultures^g will gather.

²⁹ "Right after the misery of that time *the sun will turn dark, the moon will not give its light, the stars will fall from the sky, and the powers of heaven will be shaken.* ³⁰ Then the miraculous sign announcing the Son of Man will appear in the sky, and then *all the groups of people on earth^h will mourn* when they see *the Son of Man coming on the clouds in the sky with power and great glory.* ³¹ And He will send His angelsⁱ *with a loud trumpet call, and they will gather His chosen ones from the north, south, east, and west,^j from one end of the sky to the other.*

³² "Learn from the illustration^k of the fig tree: When its branch becomes tender and it sprouts leaves, you know summer is near. ³³ So also, when you see all these things, you know that He is near, at your door.

³⁴ "I tell you the truth, this kind of people^l will not pass away until all these things take place. ³⁵ Heaven and earth will pass away, but My words will never pass away."

Watch And Be Ready!—Compare Mark 13:32-37; Luke 21:34-38

³⁶ "No one knows about that Day or Hour, not the angels in heaven, not even the Son, but only the Father.

³⁷ "When the Son of Man comes, it will be exactly like the time of Noah. ³⁸ For in the days before the flood people were eating and drinking, marrying and being married until the day that *Noah went into the ark.* ³⁹ They did not become aware of what was happening, until the flood came and swept them all away. That is how it will be when the Son of Man comes.

⁴⁰ "At that time there will be two men in the field; one will be taken and the other left. ⁴¹ Two women will be grinding at a mill; one will be taken and the other left.

²⁹ Is 13:10; 34:4; Ezek 32:7,8
^{38,39} Gen 7:6,7

³⁰ Dan 7:13; Zech 12:10,12

³¹ Deut 30:4; Is 27:13; Zech 2:6

g- 28 Or "eagles" (also at Lk. 17:37).

h- 30 Literally: "all the tribes of the land."

i- 31 Or "messengers."

j- 31 Literally: "from the four winds."

k- 32 Or "parable."

l- 34 Or "this generation."

- 42 Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет.
- 43 Но это вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.
- 44 Потому и вы будьте готовы, ибо, в который час не думаете, придет Сын Человеческий.
- 45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?
- 46 Блажен тот раб, которого господин его придет найдет поступающим так;
- 47 Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его.
- 48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой»,
- 49 И начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами,—
- 50 То придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,
- 51 И рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами: там будет плач и скрежет зубов.
- 25 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взявши светильники свои, вышли на встречу жениху;
- 2 Из них пять было мудрых и пять неразумных;
- 3 Неразумные, взявши светильники свои, не взяли с собою масла;
- 4 Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих;
- 5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.
- 6 Но в полночь раздался крик: «вот, жених идет, выходите на встречу ему».
- 7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.
- 8 Неразумные же сказали мудрым: «дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут».

⁴²“Therefore watch, because you do not know on which day your Lord is coming. ⁴³You are aware of the fact that if the homeowner had known at what time of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let anyone break into his house. ⁴⁴Therefore you be ready also, because the Son of Man is coming when you do not expect Him.

⁴⁵“Who then is the faithful and sensible slave whom the master has put in charge of his household slaves, to give them their food at the right time? ⁴⁶Blessed is that slave whom his master finds doing this when he comes. ⁴⁷I tell you the truth, he will put him in charge of all his property. ⁴⁸But if that slave is wicked and says to himself, ‘My master is staying away a long time,’ ⁴⁹and he begins to beat his fellow slaves and eats and drinks with the drunkards, ⁵⁰the master of that slave will come on a day when he is not expecting him and at a time unknown to him. ⁵¹His master will cut him in pieces and assign him a place with the hypocrites. There they will weep and grind their teeth.”

25TH CHAPTER

The Bridegroom Is Coming

¹“Then the Kingdom of heaven will be like ten bridesmaids^a who took their lamps and went out to meet the bridegroom. ²Five of them were foolish, and five were wise. ³The foolish bridesmaids brought their lamps, but they took no olive oil. ⁴The wise took flasks of oil with their lamps. ⁵But the bridegroom delayed, and so the bridesmaids all dozed off to sleep.

⁶“At midnight there was a shout: ‘The bridegroom is here! Come out to meet him!’ ⁷Then all those bridesmaids woke up and got their lamps ready.

⁸“The foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil because our lamps are going out.’

25 a - 1 Literally: “virgins” (also in vv. 7 and 11).

- 9 А мудрые отвечали: «чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе».
- 10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились.
- 11 После приходят и прочие девы и говорят: «Господи! Господи! отвори нам».
- 12 Он же сказал им в ответ: «истинно говорю вам: не знаю вас».
- 13 Итак бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий.
- 14 Ибо *он поступит*, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:
- 15 И одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился.
- 16 Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;
- 17 Точно также и получивший два таланта приобрел другие два;
- 18 Получивший же один талант пошел и закопал *его* в землю и скрыл серебро господина своего.
- 19 По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.
- 20 И подошед получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: «господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них».
- 21 Господин его сказал ему: «хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего».
- 22 Подошел также и получивший два таланта и сказал: «господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них».

9 "But the wise bridesmaids answered, 'There will never be enough for us and for you. Rather, go to the dealers and buy some for yourselves.'

10 "While they were away buying it, the bridegroom came. The bridesmaids who were ready went in with him to the wedding, and the door was locked.

11 "Later the other bridesmaids also came and said, 'Lord, lord, open the door for us!'

12 " 'I tell you the truth,' he answered them, 'I do not know you!'

13 "Therefore keep awake, because you do not know the Day or the Hour."

Three Kinds Of Workers And Their Talents

14 "For the Kingdom of heaven is like a man going on a trip. He called his servants^b and put his money into their hands. 15 He gave one man five talents,^c another two talents, and another one talent, each according to his ability. Then he left.

"Immediately^d 16 the one who received five talents went out and put them to work and made another five talents. 17 The one who had two talents did the same and made another two talents. 18 But the one who received one talent went out and dug a hole in the ground and hid his master's money.

19 "After a long time the master of those servants came and had them give an account. 20 The one who received five talents came and brought an additional five talents. 'Master,' he said, 'you gave me five talents. Look, I've made another five talents.'

21 " 'Well done, good and faithful servant!' his master replied. 'You proved you could be trusted with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness.'

22 "The one who received two talents came and said, 'Master, you gave me two talents. Look, I've made another two talents.'

b- 14 Literally: "slaves," which in Greek reflects total subjection (also in v. 19; "slave" in vv. 21, 23, 26, 30).

c- 15 In this parable the talents and their value are *not* the main point; the way in which one puts them to work is the primary point of the parable.

d- 15 Some English translations place "immediately" with the preceding verb in verse 15.

- 23 Господин его сказал ему: «хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего».
- 24 Подошел и получивший один талант и сказал: «господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал;
- 25 И убоявшись пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое».
- 26 Господин же его сказал ему в ответ: «лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;
- 27 Посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я пришед получил бы мое с прибылью;
- 28 Итак возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов.
- 29 Ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;
- 30 А негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!
- 31 Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,
- 32 И соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;
- 33 И поставит овец по правую Свою сторону, а козлов— по левую.
- 34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: «приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:
- 35 Ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;
- 36 Был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне».

23 “ ‘Well done, good and faithful servant!’ his master replied. ‘You proved you could be trusted with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master’s happiness.’

24 “Then came also the one who had received the one talent. ‘Master,’ he said, ‘I knew that you are a harsh person. You harvest where you have not sown and gather where you have not scattered. 25 I was afraid, so I went out and hid your talent in the ground. Here is your money!’

26 “ ‘You wicked and lazy servant!’ his master responded. ‘So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered? 27 Then, you should have invested my money with the bankers; and on my return, I would have received my money back with interest. 28 Take the talent away from him, and give it to the one who has the ten talents. 29 Whoever has anything will receive, and he will have more and more. And from him who does not have [what he should have], even what he has will be taken away. 30 Throw this good-for-nothing servant out into the outer darkness where there will be weeping and grinding of teeth.’ ”

Jesus Will Judge The World

31 “When the Son of Man *comes* in His glory *and all the angels with Him*, then He will sit on His throne of glory. 32 And all nations will be gathered before Him, and He will separate them from one another, as a shepherd separates the sheep from the goats, 33 and He will have the sheep stand at His right but the goats at His left.^e

34 “Then the King will say to those at His right, ‘Come, you whom My Father has blessed, inherit the Kingdom prepared for you from the time the world was created. 35 For I was hungry, and you gave Me something to eat; I was thirsty, and you gave Me a drink; I was a stranger, and you took Me into your homes; 36 naked, and you gave Me something to wear; sick, and you looked after Me; in prison, and you visited Me.’

31 Zech 14:5

e- 33 Literally: “at His right but the goats at the left.”

- 37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?»
- 38 Когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?»
- 39 Когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?»
- 40 И Царь скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так-как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне».
- 41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: «идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:
- 42 Ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;
- 43 Был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня».
- 44 Тогда и они скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?»
- 45 Тогда скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так-как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне».
- 46 И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.
- 26 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:
- 2 Вы знаете, что чрез два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

37 "Then the righteous will ask Him, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You a drink?' 38 When did we see You a stranger and take You into our homes, or naked and give You something to wear? 39 When did we see You sick or in prison and visit You?"

40 "And the King will answer them, 'I tell you the truth, anything you did for one of My brothers here, even the least important of them, you did for Me.'

41 "Then He will say to those at His left,^f 'Go away from Me, you cursed ones, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels. 42 For I was hungry, and you gave Me nothing to eat; thirsty, and you did not give Me a drink; 43 a stranger, and you did not take Me into your homes; naked, and you did not give Me anything to wear; sick and in prison, and you did not look after Me.'

44 "Then they also will ask, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and didn't help You?'

45 "Then He will answer them, 'I tell you the truth, anything you did not do for one of these, even the least important of them, you did not do for Me.'

46 "Then *these* will go away to *everlasting* punishment, but the righteous to *everlasting life*."

26TH CHAPTER

C. Passion, death, and resurrection (26:1–28:20)

The Plot—Mark 14:1,2; Luke 22:1,2; John 11:45-57

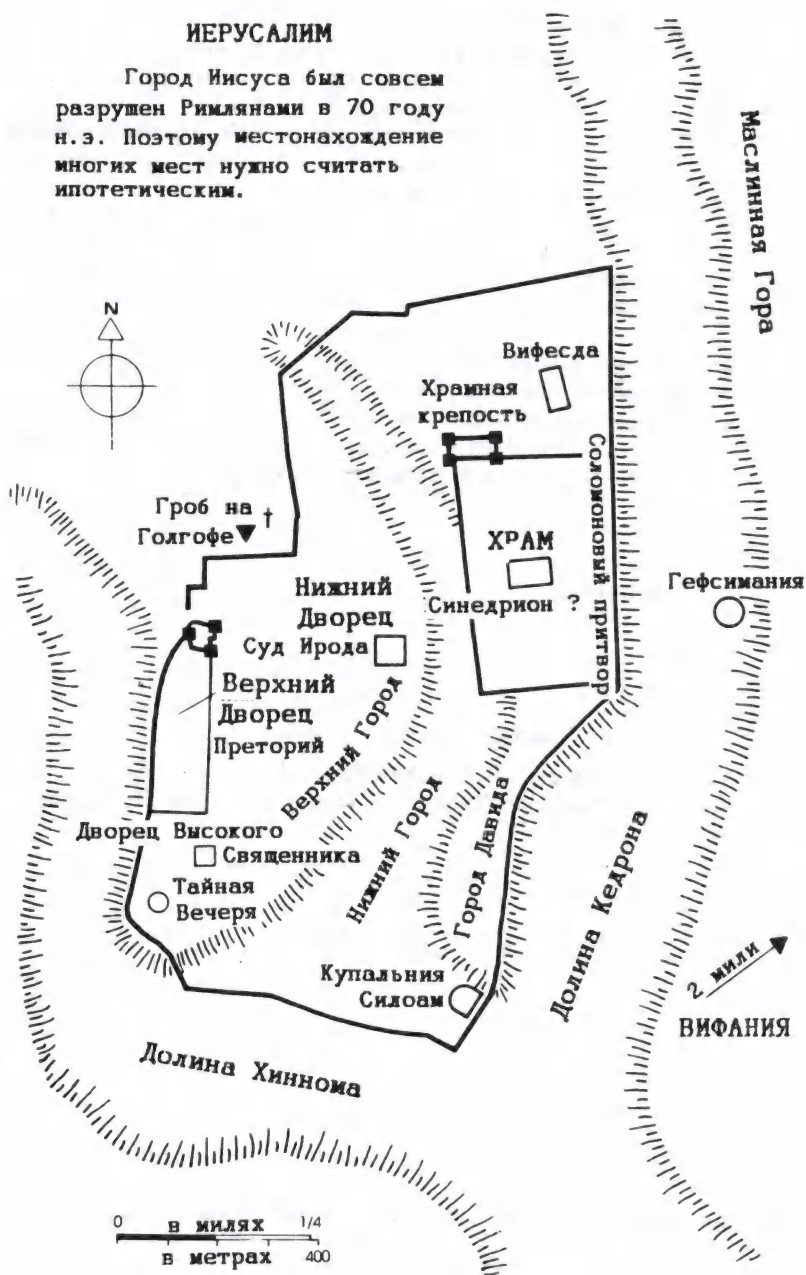
1 When Jesus finished saying all these things, He told His disciples, 2 "You know that after two days the Passover will take place, and the Son of Man will be handed over to be crucified."

46 Dan 12:2

f - 41 Literally: "those at the left."

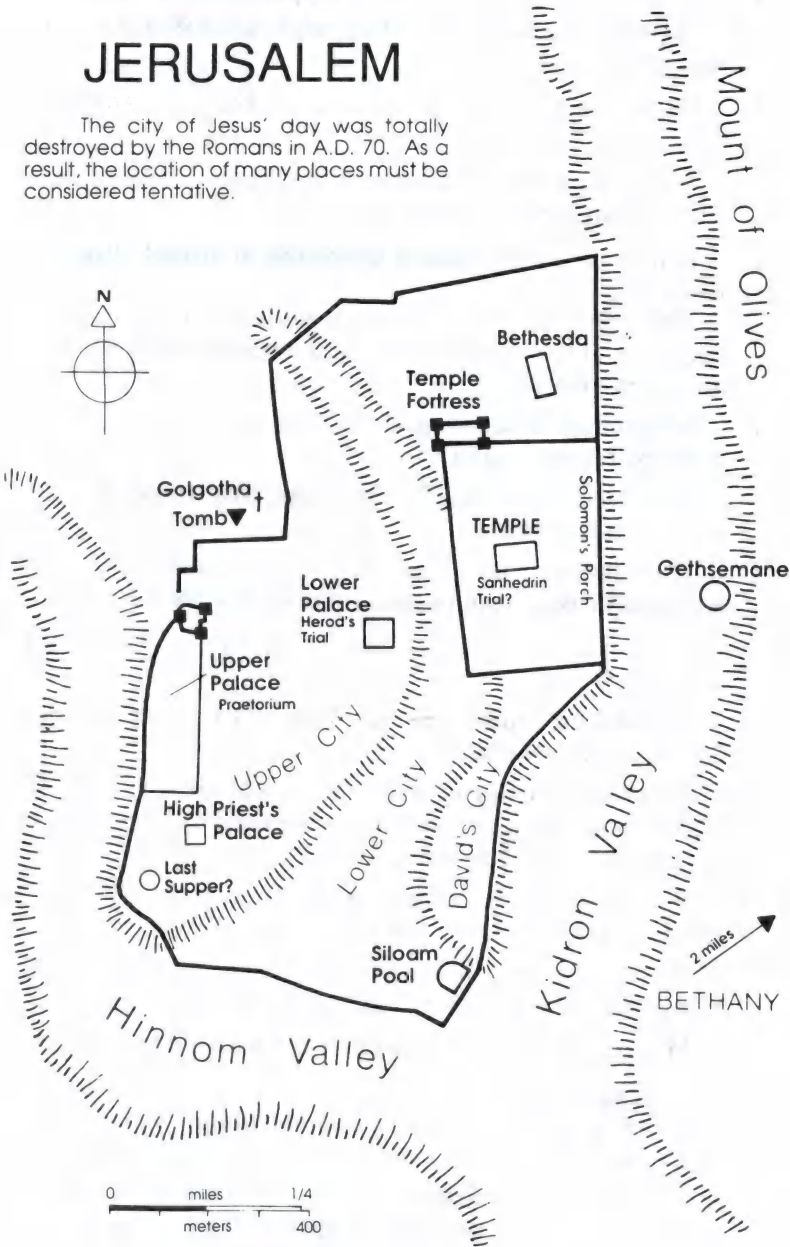
ИЕРУСАЛИМ

Город Иисуса был совсем разрушен Римлянами в 70 году н.э. Поэтому местонахождение многих мест нужно считать гипотетическим.



JERUSALEM

The city of Jesus' day was totally destroyed by the Romans in A.D. 70. As a result, the location of many places must be considered tentative.



- 3 Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,
- 4 И положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;
- 5 Но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.
- 6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,
- 7 Приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.
- 8 Увидевши это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?
- 9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.
- 10 Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня;
- 11 Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;
- 12 Возливши миро сие на Тело Мое, она приготовила Меня к погребению;
- 13 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.
- 14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам
- 15 И сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;
- 16 И с того времени он искал удобного случая предать Его.
- 17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?
- 18 Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: «Учитель говорит: время Мое близко, у тебя совершу пасху с учениками Моими».

³ Then the ruling priests and the elders of the people met in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas. ⁴ They plotted to arrest Jesus in an underhanded way and kill Him. ⁵ But they said, "Not during the festival, or there may be a riot among the people."

Mary Anoints Jesus—Mark 14:3-9; John 12:1-8

⁶ Jesus came to Bethany and went into the home of Simon the leper. ⁷ There a woman came to Him with an alabaster jar of expensive perfume, and she poured it on His head while He was reclining at the table.

⁸ The disciples saw it and did not like it. They asked, "Why should there be such a waste? ⁹ This could have been sold for a high price and the money given to the poor."

¹⁰ Since He knew what was going on, Jesus asked them, "Why do you trouble the woman? She has done a beautiful thing" to Me. ¹¹ For the poor you always have with you, but you are not always going to have Me. ¹² She poured this perfume on My body to prepare Me for My burial. ¹³ I tell you the truth, wherever this Gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told in memory of her."

Judas Plans To Betray Jesus—Mark 14:10,11; Luke 22:3-6

¹⁴ Then one of the Twelve, the one called Judas the man from Kerioth,^b went to the ruling priests. ¹⁵ "What will you give me if I hand Him over to you?" he asked.

They offered him 30 pieces of silver.^c ¹⁶ And from then on he kept looking for a chance to betray Him.

The Passover—Mark 14:12-17; Luke 22:7-17

¹⁷ On the first of the Passover days of the Festival of Unleavened Bread [the Festival of Bread Without Yeast], the disciples came to Jesus. "Where do You want us to get things ready for You to eat the Passover?" they asked.

¹⁸ He said, "Go into the city to a certain man and tell him: 'The Teacher says, "My time is near. I am going to keep the Passover with My disciples at your house."'"

15 Zech 11:12

26 a - 10 Literally: "a good work."

b - 14 Literally: "Judas Iscariot".

c - 15 This particular amount represents the standard price for a slave who was gored (cf. Ex. 21:32) and was equivalent to the wages that a slave received for a six month period. In Zechariah 11:12,13 it represents a sum that is chintzy, demeaning, and insulting.

- 19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.
- 20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;
- 21 И когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.
- 22 Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи?
- 23 Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;
- 24 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.
- 25 При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? *Иисус* говорит ему: ты сказал.
- 26 И когда они ели, Иисус взял хлеб и благословив преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть Тело Мое.
- 27 И взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все;
- 28 Ибо сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая во оставление грехов.
- 29 Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.
- 30 И воспевши пошли на гору Елеонскую.
- 31 Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: «поражу пастыря, и рассеются овцы стада»;
- 32 По воскресении же Моим предварю вас в Галилее.
- 33 Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазняются о Тебе, я никогда не соблазнюсь.
- 34 Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

¹⁹ The disciples did as Jesus directed them and prepared the Passover.

²⁰ When evening came He reclined at the table with the Twelve.

Who Is The Betrayer?—Mark 14:18-21; Luke 22:21-23; John 13:21-30

²¹ While they were eating, He said: "I tell you the truth, one of you is going to betray Me!"

²² Feeling deeply hurt, they asked Him one by one, "You don't mean me, do You, Lord?"

²³ Jesus answered, "He who dips his hand into the bowl with Me is the one who will betray Me! ²⁴ The Son of Man is going away as the Scriptures say He will, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had never been born."

²⁵ "You do not mean me, do You, Rabbi?" asked Judas, the one who was betraying Him.

"Yes, I do!"^d He told him.

The Lord's Supper—Mark 14:22-26; Luke 22:18-20; 1 Corinthians 11:23-25

²⁶ While they were eating, Jesus took bread and gave thanks.^e He broke it and gave it to the disciples and said, "Take and eat; this is My body."

²⁷ Then He took a cup and spoke a prayer of thanks. He gave it to them, saying, "Drink of it, all of you. ²⁸ For this is My blood of the 'last will and testament,' which is being poured out for many for the forgiveness of sins.

²⁹ "I tell you, from now on I will not drink of this fruit of the vine until that day when I drink it in a new way with you in My Father's Kingdom."

³⁰ After they sang a hymn,^f they started out for the Mount of Olives.

"You Will Deny Me"—Mark 14:27-31; Luke 22:31-34; John 13:36-38

³¹ Then Jesus said to them, "Tonight you will all stumble in your faith,^h because of what is going to happen to Me. For it is written: 'I will strike down the Shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.' ³² But after I have risen, I will go ahead of you to Galilee."

³³ Peter answered Him, "Even if they all stumble in their faith, because of what happens to You, I will never stumble."

³⁴ "I tell you the truth," Jesus told him, "tonight before the rooster crows, you will deny Me three times."

28 Ex 24:8; Jer 31:32; Zech 9:11 31 Zech 13:7

d- 25 Literally: "You have said it!"

e- 26 Compare Luke 22:19 and 1 Corinthians 11:24. Some would translate "spoke a blessing" if the text means to call upon God to bless a person or thing.

g- 30 Psalms 115 through 118.

h- 31 Occurs twice in verse 33.

- 35 Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.
- 36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.
- 37 И взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.
- 38 Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.
- 39 И отошед немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.
- 40 И приходит к ученикам, и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?
- 41 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.
- 42 Еще, отошед в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.
- 43 И пришед находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.
- 44 И оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.
- 45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;
- 46 Встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.
- 47 И когда еще говорил Он, вот, Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.
- 48 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.
- 49 И тотчас подошед к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

³⁵ Peter told Him, "Even if I have to die with You, I will never deny You!" All the other disciples said the same thing.

Gethsemane—Mark 14:32-42; Luke 22:39-46

³⁶ Then Jesus went with the disciples to a place called Gethsemane and told them, "Sit down here while I go over there and pray."

³⁷ Taking Peter and Zebedee's two sons with Him, He began to feel sad and distressed. ³⁸ Then He said to them, "*My soul is so full of sorrow* that I am at the point of death. Stay here and keep watching with Me."

³⁹ Going ahead a little, He fell down with His face to the ground and prayed, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from Me, but let it not be as I wish but as You wish."

⁴⁰ When He came back to the disciples, He found them asleep. He said to Peter, "So you could not keep watch with Me one hour!" ⁴¹ Keep watching and pray that you may not be tempted. / The spirit is willing, but the flesh is weak."

⁴² Then He went away a second time and prayed, "My Father, if this ^ccup cannot pass by without My drinking it, Your will be done."

⁴³ He came again and found them asleep because they could not keep their eyes open.

⁴⁴ After leaving them again, He went away and prayed the same prayer a third time. ⁴⁵ Then He came back to the disciples and said^k to them, "Sleep on and take your rest! Now the time has come, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. ⁴⁶ Get up, let us go. Look, here comes the one who is betraying Me!"

The Arrest—Mark 14:43-52; Luke 22:47-54a; John 18:1-14

⁴⁷ While Jesus was still talking, Judas, one of the Twelve, came; and with him was a large crowd from the ruling priests and elders of the people. They were carrying swords and clubs, ⁴⁸ and the traitor had given them a signal. He said, "The One I kiss is the Man. Grab Him."

⁴⁹ Then Judas quickly stepped up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi!" and kissed Him.

³⁸ Ps 42:5; 43:5

i - 40 See footnote at verse 45.

j - 41 Literally: "that you do not come into temptation," that is, "that you do not fall prey to temptation" (also at Mk. 14:38; Lk. 22:40,46).

k - 45 Literally: "comes back . . . and says"; in verse 40 "came, found, said" literally read: "comes, finds, says," respectively. Compare Mark 14:37,41 where the same applies.

- 50 Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.
- 51 И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.
- 52 Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечем погибнут;
- 53 Или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?
- 54 Как же сбудутся Писания, что так должно быть?
- 55 В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.
- 56 Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставивши Его, бежали.
- 57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.
- 58 Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и вошед внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.
- 59 Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,
- 60 И не находили; и хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля
- 61 И сказали: Он говорил: «могу разрушить храм Божий и в три дня создать его».
- 62 И встав первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?
- 63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?

⁵⁰ "Friend, why are you here?"¹ Jesus asked him.

Then the others came forward, took hold of Jesus, and arrested Him. ⁵¹ One of the men with Jesus reached for his sword and drew it. He struck the high priest's slave and cut off his ear. ⁵² Then Jesus told him, "Put your sword back in its place. For all who take the sword will die by the sword. ⁵³ Or do you think I could not call on My Father to send right now more than 72,000 [twelve legions of]^m angels to help Me? ⁵⁴ How, then, are the Scriptures to be fulfilled which say that this must happen?"

⁵⁵ At that time Jesus said to the crowd, "You came out to arrest Me with swords and clubs as if I were a robber! Day after day I sat and taught in the Temple, and you did not arrest Me. ⁵⁶ But all this has happened so that what the prophets have written would be fulfilled."

Then all the disciples left Him and ran away.

The First Trial Before The Jewish Council—Mark 14:53-65

⁵⁷ Those who arrested Jesus took Him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had been called together. ⁵⁸ Peter followed Him at a distance until he came to the high priest's courtyard. He went inside and sat with the Temple guards to see how this would end.

⁵⁹ The ruling priests and the whole Jewish council [Sanhedrin] kept on searching for false testimony against Jesus in order to kill Him. ⁶⁰ but they did not find any, although many came forward with false testimony. At last two men came forward, ⁶¹ saying, "He said, 'I can tear down God's Temple and build it in three days.'"

⁶² The high priest stood up and asked Him, "Don't You have anything to say to this? What are these men testifying against You?"

⁶³ But Jesus was silent.

Then the high priest said to Him, "Swear by the living God and tell us, are You the Christ, the Son of God?"

1- ⁵⁰ Or "Friend, do what you have come for!"

m- ⁵³ There were 6,000 troops in a Roman legion when it was at full strength; the text could then imply a figure as large as 72,000 angels.

- 64 Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.
- 65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!
- 66 Как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти.
- 67 Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам
- 68 И говорили: прорекли нам, Христос, кто ударил Тебя?
- 69 Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.
- 70 Но он отрекся пред всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.
- 71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.
- 72 И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.
- 73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.
- 74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.
- 75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И вышед вон, плакал горько.
- 27 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти;
- 2 И связавши Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.
- 3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,
- 4 Говоря: согрешил я, предав Кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.

64 Jesus answered him, "I am," but I tell you, from now on you will see *the Son of Man sitting at the right hand of power and coming on the clouds of heaven.*"

65 Then the high priest tore his robes and said, "He has blasphemed! Why do we need any more witnesses? You just heard the blasphemy. **66** What is your verdict?"

"He is guilty and deserves to die!" they answered.

67 Then they *spit* in His face and struck Him with their fists, and some slapped Him. **68** saying, "Prophecy, You Christ, and tell us: Who hit You?"

Peter Denies Jesus—Mark 14:66-72; Luke 22:54b-62; John 18:15-18, 25-27

69 Now Peter was sitting out in the courtyard. A maid came to him, saying, "You also were with Jesus the Galilean."

70 But he denied it in front of them all by saying, "I don't know what you're talking about."

71 As he went out to the entrance, another maid saw him, "He was with Jesus from Nazareth," she told those who were there.

72 Again Peter denied and swore, "I don't know the Man!"

73 After a little while the men who were standing there approached Peter and said, "It's obvious you're also one of them. Why, your accent gives you away!"

74 Then he began to curse and swear, "I don't know the Man!" Just then the rooster crowed, **75** and Peter remembered that Jesus had said, "Before the rooster crows, you will deny Me three times." And he went outside and wept bitterly.

27TH CHAPTER

The End Of Judas

1 Early in the morning all the ruling priests and the elders of the people decided to put Jesus to death. **2** They bound Him, led Him away, and handed Him over to Pilate the governor.

3 When Judas, who betrayed Him, saw that Jesus was condemned, he felt sorry and brought the 30 pieces^a of silver back to the ruling priests and elders.

4 He said, "I have sinned by betraying innocent blood."

They said, "What do we care? That's your problem."

⁶⁴ Ps 110:1; Dan 7:13 ⁶⁷ Is 50:6

ⁿ⁻ ⁶⁴ Literally: "You say."

^{27 a-} ³ See footnote at 26:15.

- 5 И бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.
- 6 Первосвященники, взявши сребренники, сказали: не позволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.
- 7 Сделавши же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников;
- 8 Посему и называется земля та «землею крови» до сего дня.
- 9 Тогда сбылось реченное чрез пророка Иеремию, который говорит: «и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,
- 10 И дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь».
- 11 Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.
- 12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.
- 13 Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?
- 14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.
- 15 На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.
- 16 Был тогда у них известный узник, называемый Варава.
- 17 Итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтоб я отпустил вам: Варава, или Иисуса, называемого Христом?
- 18 Ибо знал, что предали Его из зависти.
- 19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

⁵ Then he threw the money into the Temple and went away and hanged himself.

⁶ When the ruling priests took the money, they said, "It is not right to put it into the Temple treasury since it is blood money." ⁷ So they decided to use it to buy the potter's field for the burial of strangers. ⁸ That is why that field has ever since been called the Field of Blood. ⁹ Then what the prophet Jeremiah said was fulfilled: "They took the thirty shekels of silver, the price of Him on whom the children of Israel had set a value,^b ¹⁰ and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me."

Before Pilate—Mark 15:1-5; Luke 23:1-4; John 18:28-38

¹¹ Jesus stood before the governor. "Are You the King of the Jews?" the governor asked Him.

"Yes, I am,"^c Jesus answered.

¹² While the ruling priests and elders were accusing Him, He said nothing. ¹³ Then Pilate asked Him, "Don't You hear how many charges they are bringing against You?"

¹⁴ But Jesus did not answer him in regard to a single thing that was said, so that the governor was very much surprised.

Barabbas—Mark 15:6-15; Luke 23:17-25; John 18:39,40

¹⁵ Now at every festival the governor used to free one prisoner whom the crowd wanted. ¹⁶ At that time there was a well-known prisoner by the name of Barabbas. ¹⁷ So when the people had gathered, Pilate asked them, "Whom do you want me to set free for you: Barabbas, or Jesus who is called Christ?" ¹⁸ For he knew that they had handed Jesus over to him because they were jealous.

¹⁹ While he was sitting on the judgment seat, his wife sent someone to tell him, "Let that righteous Man alone, because I suffered much in a dream last night^d on account of Him."

b- 9 Literally: "whom they priced from the sons of Israel."

c- 11 Literally: "You say it!"

d- 19 Literally: "today"; the previous night was considered part of that day.

- 20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.
- 21 Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтоб я отпустил вам? Они сказали: Варавву.
- 22 Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят!
- 23 Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят!
- 24 Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки пред народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.
- 25 И отвечая весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.
- 26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса бив предал на распятие.
- 27 Тогда воины правителя, взявши Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк
- 28 И, раздевши Его, надели на Него багряницу;
- 29 И, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!
- 30 И плевали на Него и, взявши трость, били Его по голове.
- 31 И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие.
- 32 Выходя, они встретили одного Киринаянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.
- 33 И пришедши на место, называемое Голгофа, что значит: «лобное место».

²⁰ But the ruling priests and elders persuaded the people to ask for Barabbas and to have Jesus killed.

²¹ The governor asked them, "Which of the two do you want me to set free for you?"

They said, "Barabbas."^e

²² "Then, what should I do with Jesus who is called Christ?" Pilate asked them.

"Crucify Him!"^f they all said.

²³ "Why, what wrong has He done?" he asked.

But they began to shout even louder: "Crucify Him!"

²⁴ When he saw that he was not getting anywhere, but that a riot was breaking out instead, Pilate took water and washed his hands before the crowd. "I am innocent of this Man's blood,"^g he said. "See to it yourselves!"

²⁵ And all the people answered, "His blood be on us and on our children."

²⁶ Then he released Barabbas to them, but Jesus he whipped^h and handed over to be crucified.ⁱ

"Hail, King!"—Mark 15:16-19; John 19:1-3

²⁷ Then the governor's soldiers took Jesus into the palace^j and gathered the whole troop of soldiers around Him. ²⁸ They took off His clothes and put a scarlet robe on Him. ²⁹ They twisted some thorns into a crown, placed it on His head, and put a stick in His right hand. Then they knelt before Him and made fun of Him by saying: "Hail, King of the Jews!" ³⁰ After having spit on Him, they took the stick and began to beat Him on the head.

"They Crucified Him"—Mark 15:20-32; Luke 23:26-38; John 19:16b-24

³¹ After they had made fun of Him, they took off the robe and put His own clothes on Him. Then they took Him away to crucify Him.

³² As they were going out, they found a man from Cyrene by the name of Simon. They forced him to carry His cross.

³³ They came to a place called Golgotha,^k which means "Place of the Skull."

e- 21 Made up of two Aramaic words: "*bar*" ("son") and "*abba*" ("father"), meaning "son of the father." Could the presence of one named *Barabbas* imply that the "sons (and daughters) of the heavenly Father" went free as the "Son of the heavenly Father" went to the cross for them?

f- 22 Literally: "Let Him be crucified!" (also in v. 23).

g- 24 Some manuscripts read: "of the blood of this just Man."

h- 26 Literally: "scourged," that is, a severe beating with a whip which could cause extensive bleeding and often led to death; the same applies to John 19:1, for example, where a different Greek word is used.

i- 26 The Greek word order is preserved to represent Matthew's *chiasmatic* arrangement, that is, an A-B-B-A structure ("released-Barabbas-Jesus-whipped").

j- 27 Greek: "*praîtōrion*" (Latin: "*praetorium*"); see Map of JERUSALEM.

k- 33 "*Golgotha*" is Aramaic; its Latin form is "*Calvary*."

- 34 Дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.
- 35 Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий; да сбудется реченное чрез пророка: «разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий».
- 36 И, сидя, стерегли Его там.
- 37 И поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.
- 38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.
- 39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими
- 40 И говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.
- 41 Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:
- 42 Других спасал, а Себя Самого не может спасти! если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;
- 43 Уповал на Бога: пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.
- 44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.
- 45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого.
- 46 А около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?
- 47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.
- 48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить.
- 49 А другие говорили: постой; посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

34 They offered Him a drink of wine mixed with gall, but when He tasted it, He refused to drink it. 35 After they had crucified Him, they divided His clothes among them by throwing dice.^l 36 Then they sat down there and kept watch over Him. 37 Above His head they placed the accusation that had been written against Him. It read:

THIS IS JESUS
THE KING OF THE JEWS.

38 At that time they crucified two robbers with Him, one at His right and the other at His left.^m

39 Those who passed by ridiculed Him, shaking their heads⁴⁰ and saying, "You who are going to tear down the Temple and build it in three days—save Yourself. If You are the Son of God, come down from the cross." 41 The ruling priests together with the scribes and elders made fun of Him in the same way, saying, 42 "He saved others—He cannot save Himself. He is Israel's King—He should come down from the cross now, and we will believe Him. 43 He has put His trust in God—let God rescue Him now if He so wishes, for He said, 'I am the Son of God.' " 44 In the same way the robbers who were crucified with Him also were insulting Him.

Jesus Dies—Mark 15:33-41; Luke 23:44-49; John 19:28-30

45 At noon darkness came over the whole land and lasted until three in the afternoon. 46 About three o'clock Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lema sabachthani?" which means, "My God, My God, why did You forsake Me?" 47 When they heard Him say that, some of those standing there said, "He's calling Elijah." 48 Immediately one of the men ran, took a sponge, soaked it in sour wine, put it on a stick,ⁿ and offered Him a drink. 49 The others said, "Let's see if Elijah comes to save Him."

34 Ps 69:21	35 Ps 22:18	39 Ps 22:7; 109:25	41 Ps 22:6,7	43 Ps 22:8
44 Ps 22:6,7	46 Ps 22:1	48 Ps 69:21		

l- 35 Literally: "lots."
m- 38 See Mark 15:27 and its accompanying footnote.
n- 48 Literally: "reed."

- 50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух.
- 51 И вот, завеса в храме раздралась на-двое, сверху до низу; и земля потряслась; и камни расселись;
- 52 И гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли,
- 53 И, вышедши из гробов по воскресении Его, вошли во святы́й град и явились многим.
- 54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.
- 55 Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;
- 56 Между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.
- 57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;
- 58 Он, пришед к Пилату, просил Тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать Тело.
- 59 И взяв Тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею
- 60 И положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.
- 61 Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба.
- 62 На другой день, который следует за пятницу, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату
- 63 И говорили: господин! мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: «после трех дней воскресну»;
- 64 Итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтоб ученики Его, пришедши ночью, не украли Его и не сказали народу: «воскрес из мертвых»; и будет последний обман хуже первого.

⁵⁰ Then Jesus cried out once again with a loud voice and gave up His spirit.

⁵¹ Just then the inner curtain in the Temple^o was torn in two from top to bottom. The earth shook and the rocks were split. ⁵² The tombs were opened, and the bodies of many believers [saints] who had been sleeping were brought back to life. ⁵³ They came out of the tombs after He had risen and went into the Holy City where they appeared to many people.

⁵⁴ Now when the captain and those watching Jesus with him saw the earthquake and the other things happening, they were terrified. "Certainly this was the Son of God!" they said.

⁵⁵ Many women were there watching *from a distance*. They had followed Jesus from Galilee to support^p Him. ⁵⁶ Among them were Mary from Magdala, Mary the mother of James and Joseph, and the mother^q of Zebedee's sons.

Jesus Is Buried—Mark 15:42-47; Luke 23:50-56; John 19:38-42

⁵⁷ In the evening there came a rich man from Arimathea by the name of Joseph, who had also become a disciple of Jesus. ⁵⁸ He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered that it be given to him.

⁵⁹ Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, ⁶⁰ and laid it in his own new tomb that he had cut in the rock. After rolling a large stone against the door of the tomb, he went away. ⁶¹ Mary from Magdala and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

The Guard

⁶² The next day—the Saturday after the day of preparation^r—the ruling priests and Pharisees met with Pilate. ⁶³ They said, "Sir, we remember how that imposter said while He was still alive, 'After three days I will rise.' ⁶⁴ Therefore order the tomb to be made secure until the third day, to keep His disciples from coming to steal Him and saying to the people, 'He rose from the dead.' And so the last deception will be worse than the first."

55 Ps 38:11

^o - ⁵¹ The entrance to God is now open because of Christ's work (Eph. 3:12; Heb. 7:19).

^p - ⁵⁵ Compare Luke 8:3.

^q - ⁵⁶ Some suggest that this may have been Salome (cf. Mk. 15:40).

^r - ⁶² Literally: "And the next day, which is after the preparation"; the next day—a reference to the most solemn Sabbath of the Jewish religious year; for an explanation of "the day of preparation" see John 19:31 and its accompanying footnote.

- 65 Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.
- 66 Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.
- 28 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.
- 2 И вот, сделалось великое землетрясение: ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;
- 3 Вид его был как молния, и одежда его бела как снег.
- 4 Устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали как мертвые.
- 5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищите Иисуса распятого;
- 6 Его нет здесь: Он воскрес, как сказал; подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,
- 7 И пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее: там Его увидите; вот, я сказал вам.
- 8 И вышедши поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.
- 9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се, Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступивши, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.
- 10 Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.
- 11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, вошедши в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.
- 12 И сии, собравшись со старейшинами и сделавши совещание, довольно денег дали воинам
- 13 И сказали: скажите, что ученики Его, пришедши ночью, украли Его, когда мы спали;
- 14 И если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его и вас от неприятности избавим.

⁶⁵“Take a guard,” Pilate told them; “go and make it as secure as you know how.”

⁶⁶So they went out and secured the tomb by sealing the stone and setting the guard.

28TH CHAPTER

The Easter Resurrection—Mark 16:1-8; Luke 24:1-12; John 20:1-10

¹After the Sabbath, as Sunday^a was dawning, Mary from Magdala and the other Mary went to look at the tomb.

²There was a great earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven, went to the tomb, rolled away the stone, and sat on it. ³He was as bright as lightning, and his clothes were as white as snow. ⁴The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men.

⁵The angel said to the women, “Don’t be afraid any longer; I know you are looking for Jesus, who was crucified. ⁶He is not here. He has risen as He said. Come, see the place where He was lying. ⁷And go quickly, tell His disciples, ‘He has risen from the dead. To be sure, He is going ahead of you into Galilee. There you will see Him.’ Take note that I have told you.”

⁸They hurried away from the tomb^b and ran with fear and great joy to tell His disciples.

⁹Just then Jesus met them and said, “Good morning!” They went up to Him, took hold of His feet, and worshiped Him.

¹⁰Then Jesus said to them, “Don’t be afraid any longer! Go, tell My brothers to go to Galilee, and there they will see Me.”

The Guards

¹¹While the women were on their way, some of the guards went into the city and told the ruling priests everything that had happened.

¹²These men met with the elders and agreed on a plan. They gave the soldiers a large sum of money ¹³and told them, “You are to say, ‘His disciples came at night and stole Him while we were sleeping.’ ¹⁴And if the governor hears about it, we will persuade him and see that you have nothing to worry about.”

28 a- 1 Literally: “the first day of the week.”

b- 8 Literally: “they went away quickly” (cf. v. 7).

- 15 Они, взявши деньги, поступили, как научены были.
И пронеслось слово сие между Иудеями до сего дня.
- 16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору,
куда повелел им Иисус,
- 17 И, увидевши Его, поклонились Ему; а иные усумни-
лись.
- 18 И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне
всякая власть на небе и на земле:
- 19 Итак идите, научите все народы, крестя их во имя
Отца и Сына и Святого Духа,
- 20 Уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с
вами во все дни до скончания века. Аминь.

¹⁵ They took the money and did as they were told. And their story has been spread among the Jews to this day.

“Go And Make Disciples!”

¹⁶ The eleven disciples went to the mountain in Galilee where Jesus had told them to go. ¹⁷ When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted.

¹⁸ When Jesus came near, He spoke to them. He said, “All authority has been given to Me in heaven and on earth. ¹⁹ Go and make disciples of all nations,^c baptizing them in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit ²⁰ and teaching them to keep [preserve and do]^d everything I have commanded you. And remember—I am with you always, until the close of this age.”

c- ¹⁹ Or “Go and teach all nations.”

d- ²⁰ The Greek word “*tereō*,” like the English word “keep,” can mean either “preserve (‘to hold on to, guard’)” or “to do”; or it can include *both* meanings at the same time as it does in this verse. Jesus wants us to teach people “to hold on to” His commands in their hearts (Lk. 2:19) as well as “to do” each one in their lives (1 Jn. 3:22,23).

ОТ МАРКА

СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

- 1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,
- 2 Как написано у пророков: «вот, Я посылаю Ангела
Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь
Твой пред Тобою».
- 3 «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь
Господу, прямыми сделайте стези Ему».
- 4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя
крещение покаяния для прощения грехов.
- 5 И выходили к нему вся страна Иудейская и Иеру-
салимляне; и крестились от него все в реке Иордане,
исповедуя грехи свои.
- 6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс
кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед.
- 7 И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший
меня, у Которого я не достоин наклонившись развязать
ремень обуви Его;
- 8 Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом
Святым.

THE GOOD NEWS [GOSPEL] AS TOLD BY **MARK**^a

1ST CHAPTER

A. Theme (1:1) and introduction (1:2-13)

John Prepares The Way—Matthew 3:1-12; Luke 3:1-18; John 1:19-28

¹ The beginning of the Good News of Jesus Christ,^b the Son of God.

² It is written in the prophet Isaiah:^c

*Look! I am sending My messenger ahead of You
to prepare the way for You.*

³ A voice is calling out^d in the wilderness:

*"Prepare the way for the Lord;
make the paths straight for Him."*

⁴ John the Baptizer lived in the wilderness and preached the baptism of repentance^e for the forgiveness of sins. ⁵ All Judea and all the people of Jerusalem kept coming out to him. As they confessed their sins, he baptized them in the Jordan River.

⁶ John was dressed in camel's hair and wore a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.

⁷ He preached: "The One who is mightier than I is coming after me. I am not worthy to bend down and untie His sandal straps.^f ⁸ I have baptized you with water; He will baptize you with the Holy Spirit."

2 Mal 3:1 3 Is 40:3

1 a Mark, the author, possibly leaves his signature at 14:51, 52 (cf. also Col. 4:10; 2 Tim. 4:11). Mark is often referred to as John Mark.

b- 1 The Greek-based English name "Jesus" and its Hebrew-based counterpart "Joshua" (*Yeshua*) both may mean "Savior, Helper, He saves, He helps." The Greek-based English name "Christ" and its Hebrew-based counterpart "Messiah" both mean the "Anointed One" or the "Chosen One." In essence the name CHRIST JESUS means the "Chosen Savior."

c- 2 A combined prophecy, found partly in Isaiah 40:3 and partly in Malachi 3:1.

d- 3 Or "shouting."

e- 4 Meaning "and preached that people should repent and be baptized."

f- 7 This was ordinarily a slave's duty.

- 9 И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.
- 10 И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.
- 11 И глас был с небес: Ты Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
- 12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.
- 13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.
- 14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия
- 15 И говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.
- 16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.
- 17 И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.
- 18 И они тотчас, оставивши свои сети, последовали за Ним.
- 19 И прошед оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети,
- 20 И тотчас призвал их. И они, оставивши отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.
- 21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.
- 22 И дивились Его учению, ибо Он учил их как власть имеющий, а не как книжники.
- 23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:
- 24 Оставь, что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

John Baptizes Jesus—Matthew 3:13-17; Luke 3:21,22; compare John 1:29-34

⁹It was in those days that Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. ¹⁰Just as He came out of the water, He^g saw heaven torn open and the Spirit as a dove coming down on Him. ¹¹And a voice from heaven said, "You are *My Son*, whom I love. *I am delighted with You.*"

The Devil Tempts Jesus—Matthew 4:1-11; Luke 4:1-13

¹²Then the Spirit brought Him into the wilderness, ¹³and He was in the wilderness for 40 days while Satan continued to tempt Him. He was there with the wild animals, and the angels took care of Him.

B. Galilean period (1:14–9:50)
1. Around the Sea of Galilee (1:14–5:43)

"Come, Follow Me"—Matthew 4:18-22; Luke 5:1-11; John 1:35-51

¹⁴After John had been put in prison, Jesus went to Galilee and preached the Good News of God: ¹⁵"The time has come, and the Kingdom of God is near. Repent, and believe the Gospel."

¹⁶As He was walking along the Sea of Galilee, He saw Simon and Simon's brother Andrew throwing a net into the sea, for they were fishermen. ¹⁷Jesus told them, "Come, follow Me, and I will make you fishers of men." ¹⁸Immediately they left their nets and followed Him.

¹⁹Going on a little farther, He saw James the son of Zebedee and his brother John in their boat, mending the nets. ²⁰And immediately He called them, and they left their father Zebedee with the hired men in the boat and followed Him.

Jesus Drives Out A Demon—Luke 4:31-37

²¹Then they went to Capernaum. The next Sabbath Jesus went into the synagogue and began to teach. ²²The people were amazed at the way He taught, because He continued to teach them as one who had authority and not as the scribes^h taught.

²³At that time there was a man in their synagogue with an unclean spirit, and he cried out, ²⁴"What do we have in common with You, Jesus from Nazareth! Have You come to destroy us? I know who You are—the Holy One of God."

¹¹ Ps 2:7; Is 42:1

g- ¹⁰ Or "he," if a reference to John the Baptizer (cf. Jn. 1:32,33).

h- ²² These were the Bible scholars of Jesus' day. Their work and responsibilities varied greatly from one to another. These areas included making handwritten copies of the Old Testament, interpreting and following the Mosaic guidelines of the Pentateuch (Five Books of Moses), formulating oral laws, teaching God's people in classroom situations, etc. In short, the scribes were considered authorities on the Jewish religion. Compare Ezra 7:6,10.

- 25 Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.
- 26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.
- 27 И все ужаснулись, так-что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?
- 28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.
- 29 Вышедши вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном.
- 30 Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.
- 31 Подошед Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.
- 32 При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.
- 33 И весь город собрался к дверям.
- 34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.
- 35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.
- 36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним;
- 37 И, нашедши Его, говорят Ему: все ищут Тебя.
- 38 Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.
- 39 И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.
- 40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.

²⁵ Jesus spoke sharply to him: "Be quiet, and come out of him." ²⁶ The unclean spirit threw the man into convulsions and with a loud shriek came out of him.

²⁷ They were all so amazed that they debated with one another: "What is this? This is a new teaching which has authority behind it! He gives orders to the unclean spirits, and they obey Him."

²⁸ The news about Him spread quickly everywhere throughout the surrounding region of Galilee.

Simon Peter's Mother-In-Law—Matthew 8:14-18; Luke 4:38-41

²⁹ Immediately after leaving the synagog they went into the home of Simon and Andrew; James and John went with them. ³⁰ Simon's mother-in-law was down in bed with a fever, and the first thing they did was to tell Him about her. ³¹ He went to her, took her hand, and helped her get up. The fever left her,ⁱ and she began to wait on them.

³² In the evening when the sun had set, the people brought to Him all the sick and those possessed by demons. ³³ The whole town had gathered at His door. ³⁴ He healed many who were suffering from various sicknesses and drove out many demons, but He would not allow the demons to speak, because they knew who He was.

Preaching In Galilee—Matthew 4:23-25; Luke 4:42-44

³⁵ In the morning, long before daylight, Jesus got up and went out to a lonely place, and there He prayed. ³⁶ Simon and those who were with him searched for Him. ³⁷ When they found Him, they told Him, "Everyone is looking for You."

³⁸ "Let us go somewhere else," He told them, "to the small towns that are near, so that I may preach there also, since this is why I have come."

³⁹ He went and preached in their synagogues everywhere in Galilee and drove out the demons.

Jesus Heals A Leper—Matthew 8:1-4; Luke 5:12-14

⁴⁰ Then a leper came to Him, begging Him on his knees, and saying, "If You want to, You can make me clean."

ⁱ 31 Some of the older manuscripts and early translations read: "Immediately the fever left her."

- 41 Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистишься.
- 42 После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.
- 43 И посмотрев на него строго, тотчас отослал его
- 44 И сказал ему: смотри, никому ничего не говори; но пойди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им.
- 45 А он вышед начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так-что *Иисус* не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.
- 2 Чрез *несколько* дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.
- 2 Тотчас собрались многие, так-что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.
- 3 И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;
- 4 И, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю *дома*, где Он находился, и, прокопавши ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.
- 5 Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои.
- 6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:
- 7 Что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?
- 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?
- 9 Что легче? сказать ли расслабленному: «прощаются тебе грехи»? или сказать: «встань, возьми свою постель и ходи»?
- 10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет

⁴¹ Jesus felt sorry for him, and stretching out His hand He touched him. "I want to," He said to him. "Be clean!"

⁴² Immediately the leprosy left him, and he was made clean.

⁴³ Then Jesus sent him away quickly with a stern warning: ⁴⁴ "Be careful not to say anything to anyone, but go, *show yourself to the priest,*⁴⁴ and offer the sacrifices for your cleansing which Moses commanded, to show them that you are well."

⁴⁵ But when he had left, he began to talk so much and to spread the news so widely that, as a result, Jesus could no longer go openly into a town. Instead, He stayed out in lonely places, and still the people kept coming to Him from everywhere.

2ND CHAPTER

Jesus Forgives Sins—Matthew 9:1-8; Luke 5:17-26

¹ Later Jesus came back to Capernaum, and after a few days people heard that He was home. ² Such a large number of people gathered^a that there was no room, not even in front of the door. He was speaking the word to them.

³ Then some people came and brought Him a paralyzed man, carried by four men. ⁴ But since they could not bring him to Jesus because of the crowd, they opened up the roof over the place where Jesus was. And after they had dug an opening, they let down the bed on which the paralytic was lying.

⁵ When He saw their faith, Jesus said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven."

⁶ There were some scribes sitting there, and they thought to themselves: ⁷ "Why does He talk this way? He is blaspheming. Who but God alone can forgive sins?"

⁸ Immediately Jesus knew in His spirit what they were thinking. He asked them, "Why do you have these thoughts in your hearts? ⁹ Is it easier to say to this paralyzed man, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up, take your bed, and walk'?" ¹⁰ I want you to know that the Son of Man has authority on earth

⁴⁴ Lev 13:7,49

j- ⁴⁴ That is, the healed leper was to show himself to the priest so that he could be examined and then be declared "clean."

2 a- ² Some of the older manuscripts and early translations read: "Immediately such a large number of people gathered"

власть на земле прощать грехи,—говорит расслабленному:

- 11 Тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.
- 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел пред всеми, так-что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.
- 13 И вышел *Иисус* опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их.
- 14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он встав последовал за Ним.
- 15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники; ибо много их было, и они следовали за Ним.
- 16 Книжники и фарисеи, увидевши, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками?
- 17 Услышав *сие*, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.
- 18 Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?
- 19 И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься;
- 20 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.
- 21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленной ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.
- 22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

to forgive sins." Then He said to the paralyzed man, ¹¹"I tell you, get up, take your bed, and go home."

¹²The man got up, immediately took his bed, and walked out before all of them, so that they were all amazed and praised God. "Never have we seen anything like this," they said.

Matthew [Levi]—Matthew 9:9-13; Luke 5:27-32

¹³Again Jesus went out to the seashore. All the people continued coming to Him, and He continued teaching them.

¹⁴As He passed by, He saw Levi the son of Alphaeus, sitting in the tax booth. "Follow Me," He told him. He got up and followed Him.

¹⁵Later, as Jesus was reclining at the table in Matthew's^c home, many tax collectors and sinners were eating with Jesus and His disciples, because there were many who followed Him. ¹⁶When the scribes who were Pharisees saw Him eating with sinners and tax collectors, they asked His disciples, "Why in the world does He eat with tax collectors and sinners?"

¹⁷Jesus heard them and answered: "Those who are healthy do not need a doctor, but those who are sick. I did not come to call righteous people, but sinners."

Jesus Is Questioned About Fasting—Matthew 9:14-17; Luke 5:33-39

¹⁸John's disciples and the Pharisees, who fasted regularly, came to Jesus. They said to Him, "John's disciples and the disciples of the Pharisees fast. Why is it that Your disciples do not fast?"

¹⁹Jesus said to them, "The friends of the bridegroom cannot fast while the bridegroom is with them, can they? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. ²⁰But the time will come when the bridegroom will be taken away from them, and then at that time they will fast.

²¹"No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; otherwise, the new patch will tear away some of the old cloth, and the hole will become worse. ²²No one pours new wine into old wineskins;^d otherwise, the wine will burst the skins, and both the wine and the skins will be lost. Rather, new wine has to be poured into fresh skins."

^c 15 Literally, "his."

^d 22 Containers made from the skins of certain animals.

- 23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья.
- 24 И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно *делать*?
- 25 Он сказал им: неужели вы никогда не читали, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?
- 26 Как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?
- 27 И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;
- 28 Посему Сын Человеческий есть господин и субботы.
- 3 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.
- 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.
- 3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.
- 4 А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.
- 5 И возрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.
- 6 Фарисеи, вышедши, немедленно составили с иродиа-нами совещание против Него, как бы погубить Его.
- 7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю, и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,
- 8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышавши, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.
- 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка, по причине многолюдства, дабы не теснили Его.
- 10 Ибо многих Он исцелил, так-что имевшие язвы

Lord Of The Sabbath—Matthew 12:1-8; Luke 6:1-5

²³ Once Jesus was going through the grainfields on a Sabbath. As the disciples walked along, they began to pick the heads of grain.

²⁴ The Pharisees asked Him, "Look, why are they doing something which is not right to do on the Sabbath?"

²⁵ Jesus asked them, "Haven't you ever read what David did when he and his companions were in need and became hungry—²⁶ how he went into the House of God when Abiathar was high priest, and ate the *loaves set out before God*, which only the priests had the right to eat, and how he also gave some to his companions?"

²⁷ Then He added, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath. ²⁸ For this reason the Son of Man is Lord also of the Sabbath."

3RD CHAPTER

The Shriveled Hand—Matthew 12:9-15a; Luke 6:6-11

¹ Then He went again into a synagog, and there was a man with a shriveled hand. ² They were watching Him closely to see whether He would heal him on a Sabbath, because they were attempting to find something of which to accuse Him.

³ He told the man with the shriveled hand, "Stand up and come forward." ⁴ Then He asked them, "Is it right on the Sabbath to do good or to do evil, to save a life or to kill?"

But they remained silent. ⁵ When He looked around at them, He felt angry as well as sorry because their minds were closed.^a Then He told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was made normal again.

⁶ Then the Pharisees left and immediately started plotting with Herod's supporters^b against Jesus as to how they might kill Him.

Many Are Healed—Luke 6:17-19

⁷ Jesus went away with His disciples to the seashore. A large crowd from Galilee followed Him. There was also a large crowd from Judea, ⁸ from Jerusalem, from Idumea, from the other side of the Jordan, and from the area of Tyre and Sidon who heard about everything that He was doing and came to Him. ⁹ To keep the crowd from crushing Him He told His disciples to have a small boat ready for Him. ¹⁰ He healed so many that all who had diseases rushed up to Him

²⁶ Lev 24:5-8; 1 Sam 21:6

^{3 a-} ⁵ Literally: "because of the hardness of their heart"; a hardened heart leads to a closed or stubborn mind (cf. Ex. 4:21).

^{b-} ⁶ See Matthew 22:16 and its accompanying footnote "b."

бросались к Нему, чтобы коснуться Его.

- 11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты—Сын Божий.
- 12 Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.
- 13 Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.
- 14 И поставил *из них* двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,
- 15 И чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов:
- 16 *Поставил* Симона, нарекши ему имя Петр;
- 17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть «сыны громовы»;
- 18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита
- 19 И Иуду Искаротского, который и предал Его.
- 20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так-что им невозможно было и хлеба есть.
- 21 И услышавши, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.
- 22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет *в Себе* веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.
- 23 И призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?
- 24 Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;
- 25 И если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;
- 26 И если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.
- 27 Никто, вошед в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного,—и тогда расхитит дом его.

in order to touch Him. ¹¹ Whenever the unclean spirits saw Him, they would fall down before Him and shout, "You are the Son of God!" ¹² But He gave them strict orders not to reveal who He was.

Twelve Apostles—Matthew 10:1-4; Luke 6:13-16

¹³ He went up into the hills and called those whom He wanted, and they came to Him. ¹⁴ He appointed twelve^c to be with Him and to be sent out by Him to preach ¹⁵ and to have authority to drive out demons.

¹⁶ He appointed the Twelve: Simon (to whom He gave the name Peter); ¹⁷ James the son^d of Zebedee and John the brother of James (to them He gave the name Boanerges, which means "Thunderbolts"^d); ¹⁸ Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son^d of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot, ¹⁹ and Judas the man from Kerioth,^e who also betrayed Him.

Power Over A Demon—Matthew 12:22-32; Luke 11:14-23

²⁰ Then Jesus came into a house. Again such a crowd gathered that Jesus and those with Him could not eat. ²¹ When His family heard about it, they went to take charge of Him, because they were saying, "He's out of His mind!"

²² The scribes who had come down from Jerusalem were saying, "Beelzebul is in Him," and "The ruler of the demons helps Him drive out demons."

²³ He called them and said to them by way of illustration:^f "How can Satan drive out Satan? ²⁴ If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. ²⁵ And if a house is divided against itself, that house can never stand. ²⁶ And so if Satan rebels against himself and is divided, he cannot stand, but his end has come.

²⁷ "No one can go into a strong man's house and take away his goods without first tying up^g the strong man. After that he will rob his house.

c - 14 Some manuscripts and early translations add: "whom He called apostles."

d - 17 Literally: "Sons of Thunder."

e - 19 Literally: "Judas Iscariot".

f - 23 Literally: "said to them in parables."

g - 27 Literally: "except he first bind" (cf. Rev. 20:2).

- 28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;
- 29 Но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.
- 30 *Сие сказал Он*, потому что говорили: в Нем нечистый дух.
- 31 И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне *дома*, послали к Нему звать Его.
- 32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сёстры Твои, вне *дома*, спрашивают Тебя.
- 33 И отвечал им: кто мать Моя и братья Мои?
- 34 И обзрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот мать Моя и братья Мои;
- 35 Ибо, кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат и сестра и мать.
- 4 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так-что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле у моря.
- 2 И учил их притчами много и в учении Своем говорил им:
- 3 Слушайте: вот, вышел сеятель сеять;
- 4 И когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то;
- 5 Иное упало на каменистое *место*, где не много было земли, и скоро взошло, потому что земля была не глубока;
- 6 Когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло;
- 7 Иное упало в терние, и терние выросло и заглушило *семя*, и оно не дало плода:
- 8 И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят и иное сто.
- 9 И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

²⁸ "I tell you the truth, anything that people do will be forgiven, even their sinful slanders, though they be ever so many. ²⁹ But anyone who slanders the Holy Spirit will never be forgiven. Yes, he is guilty of an everlasting sin." ³⁰ He said this because they had said, "He has an unclean spirit."

The Mother And Brothers Of Jesus—Matthew 12:46-50; Luke 8:19-21

³¹ Just then^h His mother and His brothers came. They stood outside and sent someone to Him to ask Him to come out. ³² The crowd sitting around Jesus told Him, "Look, Your mother and Your brothers are outside looking for You."

³³ "Who are My mother and My brothers?" He asked them. ³⁴ Then looking around at those who sat in a circle around Him, He said, "Look, here are My mother and My brothers. ³⁵ Whoever does God's will, that person is in reality, My brother and sister and mother."

4TH CHAPTER

The Sower—Matthew 13:1-23; Luke 8:4-15

¹ Again Jesus began to teach by the seashore. The crowd that gathered around Him was so very large that He stepped into a boat and sat in it on the sea, while all the people were on the shore, facing the sea. ² Then He used parables to teach them many things.

In His teaching He said to them: ³ "Listen! A sower went out to sow. ⁴ As he was sowing, some seed fell along the road, and the birds came and devoured it. ⁵ Some seed fell on rocky ground, where it did not have much soil. Because the soil was not deep, the seed came up quickly. ⁶ When the sun rose, it was scorched, and—because it did not have deep roots—it withered. ⁷ Some seed fell among thorns. The thorns grew up and choked it, and it produced no grain. ⁸ But some seed fell on good ground. It came up, grew, and produced grain, thirty, sixty, and a hundred times as much as was sown." ⁹ He added, "The one who has ears to hear, let him listen!"

^h - 31 Meaning that the two events recorded in verses 21-30 and 31-35 were taking place at the same time.

- 10 Когда же остался без народа, окружающие Его вместе с двенадцатью спросили Его о притче.
- 11 И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах,
- 12 Так-что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.
- 13 И говорит им: не понимаете этой притчи? как же вам уразуметь все притчи?
- 14 Сеятель слово сеет.
- 15 *Посеянное при дороге* означает тех, в которых сеется слово, но *к которым*, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.
- 16 Подобным образом и *посеянное на каменистом месте* означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,
- 17 Но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.
- 18 *Посеянное в тернии* означает слышащих слово,
- 19 Но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.
- 20 А *посеянное на доброй земле* означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.
- 21 И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?
- 22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным; и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.
- 23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!
- 24 И сказал им; замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам слушающим.

¹⁰ When He was alone, the Twelve and the others around Him asked Him about the parables.

¹¹ He answered them, "You are given the privilege of knowing the secret of the Kingdom of God, but to those on the outside everything comes in parables—

¹² *with the result that they may
 see clearly and yet not comprehend,
 hear clearly and yet not understand,
 so that they never turn to Me
 and so are never forgiven.*

¹³ "Don't you understand this parable?" He asked them. "Then how will you understand any of the parables?"

¹⁴ "The sower sows the word. ¹⁵ And these are the ones along the road where the word is sown: as soon as they hear it, Satan comes and takes away the word that was sown in them. ¹⁶ These are the ones who are sown on rocky ground where the same thing happens: as soon as they hear the word, they immediately welcome it with joy. ¹⁷ but it does not take deep root in them. They believe for a while. But when the word brings them trouble or persecution, they immediately fall from faith. ¹⁸ The others are the ones who are sown among the thorns: they hear the word, ¹⁹ but the worries of the world, the deceitful pleasure of riches, and the desires for other things come in and choke the word, and it produces nothing. ²⁰ The rest are the ones who are sown on good ground: they continue to hear the word, welcome it, and go on producing good things, thirty, sixty, and a hundred times as much as was sown."

A Lamp And A Lampstand—Matthew 5:14-16; Luke 11:33

²¹ He said to them: "You do not get out a lamp to put it under a container or under a bed, do you? Shouldn't it rather be put on a lampstand? ²² For something is secret only to be revealed and hidden only to come into the open. ²³ The one who has ears to hear, let him listen!"

²⁴ He continued to tell them: "Be careful what you hear! The measure with which you measure will be used for you. Yes, you will receive even more. ²⁵ For

- 25 Ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.
- 26 И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,
- 27 И спит, и встает ночью и днем, и как семя всходит и растет, не знает он;
- 28 Ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе;
- 29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.
- 30 И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какую притчею изобразим его?
- 31 Оно—как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;
- 32 А когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так-что под тенью его могут укрываться птицы небесные.
- 33 И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать;
- 34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.
- 35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.
- 36 И они, отпустивши народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.
- 37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так-что она уже наполнялась водою,
- 38 А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?
- 39 И встав Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.
- 40 И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?
- 41 И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же это, что и ветер и море повинуются Ему?

if a person has something, he will be given more. But if he does not have what he should have, even what he has will be taken away from him."

Seed Growing By Itself

²⁶ He said, "The Kingdom of God is like this: A man scatters seed on the ground. ²⁷ While he sleeps by night and is awake by day, the seed sprouts and grows, although he does not know how. ²⁸ The ground produces grain by itself, first the green blade, then the head, then the full wheat in the head. ²⁹ As soon as the grain is ready, he swings the sickle, because harvest time has come."

The Mustard Seed—Matthew 13:31,32; Luke 13:18,19

³⁰ He asked, "To what can we compare the Kingdom of God, or how should we picture it? ³¹ It is like a mustard seed, which when sown on the ground is a very small seed^b among all the seeds on earth. ³² But when it is sown, it comes up and becomes the largest of all the garden plants. It grows such large branches that the birds of the air can nest in its shade."

³³ He used many parables like these to speak as much of the word as they were able to understand. ³⁴ He did not speak to them without using a parable. But when He was alone with His disciples, He fully explained everything to them.

Wind And Water Obey Him—Matthew 8:23-27; Luke 8:22-25

³⁵ In the evening of that day Jesus said to His disciples, "Let us cross over to the other side."

³⁶ Then after leaving the crowd, they took Jesus along, just as He was, in the boat. There were other boats with Him.

³⁷ Then a violent storm came up, and the waves dashed into the boat so that it was quickly filling up. ³⁸ Meanwhile, He was in the back of the boat, sleeping on the cushion.

They woke Him and said to Him, "Teacher, don't You care that we're going to drown?"

³⁹ He got up and ordered the wind to stop. "Hush!" He said to the sea. "Be still!" And the wind quieted down, and it became very calm.

⁴⁰ He asked them, "Why are you so afraid? Have you still not learned to trust?"

⁴¹ They were struck with great awe, and they asked one another, "Who then is this Person? Even the wind and the sea obey Him."

²⁹ Joel 3:13

³² Ps 104:12; Ezek 17:23; 31:6

b- 31 See Matthew 13:32 and its accompanying footnote.

- 5 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.
- 2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, *одержимый* нечистым духом;
- 3 Он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями;
- 4 Потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;
- 5 Всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни.
- 6 Увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,
- 7 И, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня?
- 8 Ибо *Иисус* сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека.
- 9 И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.
- 10 И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той.
- 11 Паслось же там при горе большое стадо свиней.
- 12 И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.
- 13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, вышедши, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.
- 14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И *жители* вышли посмотреть, что случилось.
- 15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и уstraшились.
- 16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

5TH CHAPTER

The Gergesenes—Matthew 8:28-34; Luke 8:26-39

¹ Then they came to the other side of the sea into the region of the Gergesenes.^a ² Just as He stepped out of the boat, a man with an unclean spirit came out of the burial caves and met Him. ³ He lived in these burial caves. No one could bind him any longer, not even with a chain. ⁴ He had often been bound with chains on his hands and feet, but he had torn the handcuffs apart and had ground to pieces the chains on his feet, and nobody was strong enough to control him. ⁵ Continually, night and day, he was shrieking in the burial caves and in the hills and bruising himself with stones.

⁶ When he saw Jesus at a distance, he ran, bowed down before Him, ⁷ and shouted at the top of his voice, "What do we have in common, Jesus, Son of the Most High God! Swear to me by God that You will not torture me." ⁸ (For Jesus had begun to tell him, "You unclean spirit, come out of the man.")

⁹ Jesus asked him, "What is your name?"

He told Him, "My name is Legion [Six Thousand],^b because we are many." ¹⁰ They begged Him earnestly not to send them out of the country.

¹¹ There was a large herd of hogs feeding on the hillside. ¹² "Send us to the hogs," they begged Him, "so that we may enter into them."

¹³ He let them do this.^c The unclean spirits came out and went into the hogs; and the herd, about 2,000 hogs, stampeded down the cliff into the sea and was drowned.

¹⁴ Those who had taken care of them ran away and reported it in the town and in the country, and the people came to see what had happened. ¹⁵ They came to Jesus and saw that the man who had been possessed by the legion of demons was sitting there dressed and in his right mind; and they were frightened.^d ¹⁶ Those who had seen it told them what had happened to the man possessed by demons, and they told them about the hogs also.

5 a- 1 Gergesa was a small village in the territory of Hippus, north of the city of Hippus. It was a part of the area of the Decapolis [Ten Towns], a federation of Greek towns. Some of the older manuscripts and early translations have *Gadarenes*; others *Gerasenes*.

b- 9 There were 6,000 soldiers in a Roman legion, that is, when it was at full strength (see v. 15 also).

c- 13 Some of the older manuscripts and early translations read: "Immediately He let them do this."

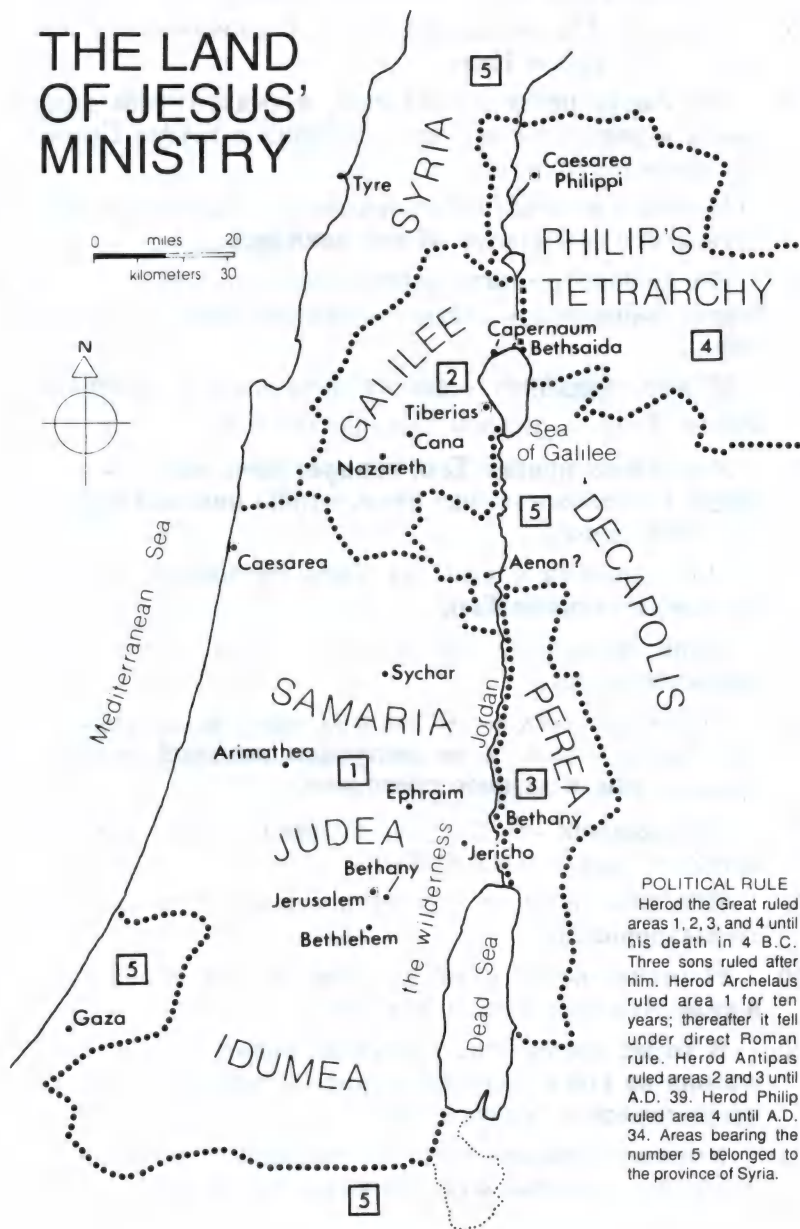
d- 15 Or "overawed."

СТРАНА ПАСТЫРСТВА НИСУСА

0 в милях 20
в километрах 30



THE LAND OF JESUS' MINISTRY



POLITICAL RULE
 Herod the Great ruled areas 1, 2, 3, and 4 until his death in 4 B.C. Three sons ruled after him. Herod Archelaus ruled area 1 for ten years; thereafter it fell under direct Roman rule. Herod Antipas ruled areas 2 and 3 until A.D. 39. Herod Philip ruled area 4 until A.D. 34. Areas bearing the number 5 belonged to the province of Syria.

- 17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.
- 18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтоб быть с Ним.
- 19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.
- 20 И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус. И все дивились.
- 21 Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.
- 22 И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его
- 23 И усильно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.
- 24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.
- 25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,
- 26 Много потерпела от многих врачей, истощила все, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние,—
- 27 Услышавши об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его;
- 28 Ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.
- 29 И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.
- 30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?
- 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

¹⁷ Then the people began to urge Jesus to leave their country.

¹⁸ As He was stepping into the boat, the man who had been possessed by the demons begged Jesus to let him go with Him. ¹⁹ But Jesus did not let him. "Instead," Jesus told him, "go home to your people and tell them how much the Lord has done for you and how merciful He has been to you."

²⁰ So the man left and began to tell publicly in the Decapolis [Ten Towns] how much Jesus had done for him. And all were amazed.

The Daughter Of Jairus And

A Woman Who Was Continuously Bleeding—Matthew 9:18-26; Luke 8:40-56

²¹ When Jesus had again crossed over in the boat to the other side of the sea, a large crowd gathered around Him by the seashore.

²² A synagog leader by the name of Jairus came, and when he saw Jesus, he knelt at His feet. ²³ He pleaded earnestly with Jesus: "My little daughter is dying. Come and lay your hands on her that she may get well and live."

²⁴ Jesus went with the man, and a huge crowd followed Him and pressed Him on all sides.

²⁵ There was a woman who had a flow of blood for twelve years. ²⁶ She had suffered much under the care of many doctors and had spent all she had. She had not been helped at all but had actually become worse. ²⁷ Since she had heard about Jesus, she came from behind in the crowd and touched His garment. ²⁸ She said, "If I only touch His clothes, I'll get well." ²⁹ Immediately her bleeding stopped, and she felt in her body that she had been healed from her suffering.

³⁰ At that moment Jesus felt within Himself that power had gone from Him. He turned around in the crowd and asked, "Who touched My clothes?"

³¹ "You see how the crowd is pressing You on all sides," His disciples said to Him, "and You ask, 'Who touched Me?' "

- 32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.
- 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.
- 34 Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.
- 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?
- 36 Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.
- 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.
- 38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение, и плачущих и вопиющих громко.
- 39 И вошед говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.
- 40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.
- 41 И взяв девицу за руку, говорит ей: «талифа-куми», что значит: «девица, тебе говорю, встань».
- 42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. *Видевшие* пришли в великое изумление.
- 43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.
- 6 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.
- 2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?
- 3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? не здесь ли между нами Его сёстры? И соблазнялись о Нем.

³² But He kept looking around to see the woman who had done this. ³³ The woman, trembling with fear because she knew what had happened to her, came and bowed down before Him and told Him the whole truth.

³⁴ He told her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace; be healed from your suffering."

³⁵ While He was still talking, some men came from the home of the synagog leader. "Your daughter has died," they said. "Why trouble the Teacher anymore?"

³⁶ When^c Jesus heard what they said,^f He told the synagog leader, "Do not continue to be afraid! Only believe!"

³⁷ He allowed no one to go with Him except Peter, James, and John the brother of James. ³⁸ So they came to the home of the synagog leader. There He saw a noisy crowd, with people weeping and wailing loudly. ³⁹ When He came into the house, He asked them, "Why do you go on making such a noise and weeping? The child is not dead; she is sleeping."

⁴⁰ They laughed at Him. But He put them all outside, took the child's father and mother and those who were with Him, and went in where the child was. ⁴¹ He took the child's hand and said to her, "Talitha, koum!" which means, "Little girl, I tell you, get up!"

⁴² Immediately the girl got up and walked around. (She was twelve years old.) Then the others were completely amazed.

⁴³ He gave them strict orders not to let anyone know about this. And He told them to give her something to eat.

6TH CHAPTER

2. In Galilee (6:1-9:50)

His Last Visit To Nazareth—Matthew 13:54-58; Luke 4:16-30

¹ Leaving that place, Jesus went to His hometown, and His disciples went with Him. ² When the Sabbath came, He began to teach in the synagog. Many who heard Him were amazed. "Where did He learn this?" they asked. "What is this wisdom given to Him that He is able to do such great miracles? ³ Isn't He the carpenter, the son of Mary, and a brother of James, Joseph, Judas, and Simon?^b And aren't His sisters here with us?" This caused them to stumble in their evaluation of Him.

^c - ³⁶ Some of the older manuscripts and early translations read: "Immediately when . . ."

^f - ³⁶ A few of the older manuscripts read: "Paying no attention to what they said, . . ."

^{6 b} - ³ Compare Matthew 13:55.

- 4 Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.
- 5 И не мог совершить там никакого чуда; только, на немногих больных возложив руки, исцелил их.
- 6 И дивился неверию их. Потом ходил по окрестным селениям и учил.
- 7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по два и дал им власть над нечистыми духами.
- 8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,
- 9 Но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.
- 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.
- 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, оттрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.
- 12 Они пошли и проповедывали покаяние;
- 13 Изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.
- 14 Царь Ирод, услышав *об Иисусе*,—ибо имя Его стало гласно,—говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.
- 15 Другие говорили: это Илия. А иные говорили: это пророк, или как один из пророков.
- 16 Ирод же услышав сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.
- 17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.
- 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.

⁴ But Jesus told them, "The only place a prophet is not honored is in his hometown, among his relatives, and in his family." ⁵ He could not work any miracle there except lay His hands on a few sick people and make them well. ⁶ Their unbelief amazed Him.

Then He went around in the villages and taught.

Jesus Sends Out The Twelve—Matthew 10:1-42; Luke 9:1-6

⁷ Jesus called the Twelve, began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits. ⁸ He gave them these instructions: "Do not take anything with you on the way except a staff^d—no bread, no bag, no copper money in your pocket, ⁹ but wear sandals and do not put on two tunics."

¹⁰ He also told them, "Wherever you go into a home, stay there until you leave that place. ¹¹ If people anywhere do not welcome you or listen to you,^e leave that place and shake the dust off the soles of your feet as a warning to them."

¹² They left and preached that people should repent. ¹³ They also drove out many demons and poured oil on many who were sick and made them well.

The Recalling Of John's Death—Matthew 14:1-12; Luke 9:7-9

¹⁴ King Herod heard about Jesus, because Jesus' Name was now well known. "John the Baptizer has risen from the dead and that is why these powers are at work in him,"^f Herod said.^g ¹⁵ Others said, "He is Elijah." Still others said, "He is a prophet like one of the other prophets." ¹⁶ But when Herod heard about it, he said, "John, whom I beheaded, has been raised!"

¹⁷ You see, Herod himself had sent men who had arrested John, bound him, and put him in prison, because Herod had married Herodias, the wife of his brother Philip.^h ¹⁸ For John had told Herod, "It is not right for you to have your brother's wife."

d- ⁸ Among other things a staff was used for protection and as an aid for walking.

e- ¹¹ Literally: "And whatever place does not receive you or hear you."

f- ¹⁴ Or "Him."

g- ¹⁴ Literally: "he said" (cf. Matt. 14:2); a few of the older manuscripts and early translations read: "they said" (cf. Lk. 9:7).

h- ¹⁷ See Matthew 14:3 and its accompanying footnote.

- 19 Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла.
- 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берёг его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.
- 21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским.—
- 22 Дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним. Царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе.
- 23 И кляся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.
- 24 Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя.
- 25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.
- 26 Царь опечалился; но, ради клятвы и возлежавших с ним, не захотел отказать ей.
- 27 И тотчас послав оруженосца, царь повелел принести голову его.
- 28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.
- 29 Ученики его, услышавши, пришли и взяли тело его и положили его во гробе.
- 30 И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.
- 31 Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного. Ибо много было приходящих и отходящих, так-что и есть им было некогда.
- 32 И отправились в пустынное место в лодке одни.
- 33 Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.
- 34 Иисус, вышед, увидел множество народа и сжалился

¹⁹ Herodias continued to hold a grudge against John and wanted to kill him, but she could not do it, ²⁰ because Herod was afraid of John since he knew John was a just and holy man. So he protected him. When he listened to John, he was very much disturbed, and yet he liked to hear him.

²¹ An opportunity came on Herod's birthday, when he gave a dinner for his noblemen, the tribunes, and the leading men of Galilee. ²² His daughter, that is, the daughter of Herodias, came in and danced, and Herod and his guests were delighted with her. The king told the girl, "Ask me for anything you want and I will give it to you." ²³ And he solemnly swore to her: "I will give you anything you ask, up to half of my kingdom."

²⁴ She went out and asked her mother, "What should I ask for?"

"The head of John the Baptizer," her mother said.ⁱ

²⁵ So she hurried right back to the king and made her request: "I want you to give me at once the head of John the Baptizer on a platter."

²⁶ Although the king felt very sorry, yet because of his oaths and because of the guests he did not want to refuse her. ²⁷ Immediately the king sent a guard and ordered him to bring John's head. He went and beheaded John in prison. ²⁸ Then he brought the head on a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother.

²⁹ When John's disciples heard about it, they came and took his body and laid it in a grave.

Jesus Feeds 5,000—Matthew 14:13-21; Luke 9:10-17; John 6:1-14

³⁰ The apostles gathered around Jesus and reported to Him everything they had done and taught. ³¹ He told them, "Now come away to some deserted place where you can be alone, and rest a little." So many were coming and going that there was not even time to eat.

³² So they went away in the boat to a deserted place to be alone. ³³ But many saw them leave and recognized them. And they ran there from all the towns and arrived ahead of them. ³⁴ When Jesus stepped out of the boat, He saw a large

²³ Esther 5:3; 7:2 ³⁴ Num 27:17; 1 Kgs 22:17; Ezek 34:5

ⁱ 24 Literally: "she said."

над ними, потому что они были как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.

35 И как времени прошло много, ученики Его, приступивши к Нему, говорят: место *здесь* пустынное, а времени уже много;

36 Отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба; ибо им нечего есть.

37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

38 Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнавши, сказали: пять хлебов и две рыбы.

39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

40 И сели рядами по сту и по пятидесяти.

41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

42 И ели все и насытились;

43 И набрали кусков хлеба и *остатков* от рыб двенадцать полных коробов;

44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.

46 И отпустив их, пошел на гору помолиться.

47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

49 Они, увидевши Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил

crowd and felt sorry for them because they were *like sheep without a shepherd*. Then He began to teach them many things.

³⁵ When it was quite late, His disciples came to Him. "This is a deserted place," they said, "and it's late. ³⁶ Send them away to the farms and villages around here in order to buy themselves something to eat."

³⁷ Jesus answered them, "You give them something to eat."

"Should we go and buy bread for two hundred denarii," they asked Him, "and give it to them to eat?"

³⁸ He said to them, "How many loaves do you have? Go and see."

They found out and said, "Five, and two fish."

³⁹ He ordered them all to sit down in groups on the green grass. ⁴⁰ They sat down in groups^k of hundreds and fifties.

⁴¹ After He took the five loaves and the two fish, He looked up to heaven and gave thanks.^l He broke the loaves apart and kept giving them to the disciples to give to the people. He also gave pieces of the two fish to everybody. ⁴² All of them ate and had enough. ⁴³ They picked up pieces of bread and of the fish—twelve baskets full. ⁴⁴ There were 5,000 men who had eaten the bread.

Jesus Walks On Water—Matthew 14:22-33; John 6:15-21

⁴⁵ He quickly made His disciples get into the boat and cross over to Bethsaida ahead of Him, while He sent the people away. ⁴⁶ After saying good-bye to them, He went up into the hills to pray. ⁴⁷ When evening came, the boat was in the middle of the sea, and He was alone on the land.

⁴⁸ Jesus saw that they were in great trouble as they rowed, because the wind was against them. Toward morning He came to them, walking on the sea. He wanted to pass by them. ⁴⁹ They saw Him walking on the sea, and thinking He was a ghost, they cried out, ⁵⁰ because they all saw Him and were terrified.

k- ⁴⁰ This *second* use of the word "groups" (cf. v. ³⁹) literally means "garden plots," a picturesque concept. If this is the intended meaning, it would imply that the *colorful* garments of the crowd made the "groups" look like a series of flower beds.

l- ⁴¹ See Matthew 14:19 and its accompanying footnote.

с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.

51 И вошел к ним в лодку; и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились.

52 Ибо не вразумились *чудом* над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

53 И переправившись прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к *берегу*.

54 Когда вышли они из лодки, тотчас *жители*, узнавши Его,

55 Обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

7 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима;

2 И увидевши некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть, неумытыми руками, укоряли.

3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умывши тщательно рук;

4 И *пришедши* с торгова, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.

5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

6 Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас лицемерам Исаия, как написано: «люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня;

7 Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим»;

Immediately He spoke to them. "Be courageous," He said, "it is I. Stop being afraid." ⁵¹ He came into the boat with them, and the wind died down. The disciples were completely dumbfounded. ⁵² They had not understood about the loaves. Instead, their minds were closed.^m

⁵³ They crossed over and came to the shore at Gennesaret and anchored there.

⁵⁴ As soon as they stepped out of the boat, the people recognized Him. ⁵⁵ They ran all over that part of the country and began to carry the sick on their beds to any place where they heard He was. ⁵⁶ And wherever He came—to villages, towns, or farms—they would lay down the sick in the public places and beg Him just to let them touch the tassel of His garment. And all who touched it were made well.

7TH CHAPTER

Unclean Hands—Matthew 15:1-20

¹ The Pharisees and some scribes who had come from Jerusalem gathered around Jesus. ² They saw some of His disciples eat with unclean hands, that is, without washing them. ³ (Now the Pharisees, like all other Jews, do not eat without washing their hands up to the wrist—to follow the tradition of their fathers. ⁴ When they come from^a the marketplace, they do not eat without first washing; and there are many other rules they have been taught to follow, such as washing^b cups, huge wine jars, brass pots, and dining couches.)^c

⁵ The Pharisees and the scribes asked Him: "What is the reason that Your disciples do not live according to the traditions handed down by our fathers?^d They eat with unclean hands!"

⁶ He told them, "Isaiah was right when he prophesied about you hypocrites, as it is written: *'These people honor Me^e with their lips, but their hearts are far from Me. ⁷ They worship Me in vain, since what they teach for doctrines are*

6,7 Is 29:13

m- 52 See 3:5 and its accompanying footnote.

7 a- 4 Or "whatever comes from."

b- 4 Note that "washing" is the English translation in *three* instances in verses 3 and 4. In verse 3 the word is "*nipsō*," but in the first part of verse 4 it is the Greek verb "*baptizō*" and in the last part of the verse it is the noun "*baptismos*."

c- 4 A few of the older manuscripts and early translations omit: "and dining couches."

d- 5 Literally: "tradition of the fathers."

e- 6 Literally: "This people honors Me."

- 8 Ибо вы, оставивши заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.
- 9 И сказал им: хорошо ли, *что* вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?
- 10 Ибо Моисей сказал: «почитай отца своего и мать свою»; и: «злословящий отца или мать смертью да умрет».
- 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: «корван, то есть, дар *Богу* то, чем бы ты от меня пользовался»,—
- 12 Тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,
- 13 Устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.
- 14 И призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумеите.
- 15 Ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.
- 16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!
- 17 И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.
- 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?
- 19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, *чем* очищается всякая пища.
- 20 Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека;
- 21 Ибо извнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,
- 22 Кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство.
- 23 Все это зло извнутри исходит, и оскверняет человека.
- 24 И отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и вошед в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться.

rules laid down by men.' ⁸ You abandon the commandments of God, but you hold on to the traditions of men.'" ^f ⁹ He added: "You have a fine way of setting aside the commandments of God in order to keep^g your own traditions! ¹⁰ For example, Moses said: '*Honor your father and your mother*' and '*Put to death the person who speaks evil of father or mother.*' ¹¹ But you say, 'If anyone says to his father or mother, "Anything by which I might help you is Corban (that is, a gift to God)," ' ¹² then you do not let him do anything for his father or his mother anymore. ¹³ In this way, by the traditions you have taught, you disregard the word of God. And you are doing many things like that."

¹⁴ Then He called the people again and said to them, "Listen to Me, all of you, and understand this: ¹⁵ Nothing that comes into a person from the outside can make him unclean, but what comes out of a person makes him unclean.

¹⁶ The one who has ears to hear, let him listen!" ^h

¹⁷ When He had left the people and gone home, His disciples asked Him about this illustration. ⁱ

¹⁸ He asked them, "Are you as dense as the others? Aren't you aware that nothing which comes into a person from the outside can make him unclean, ¹⁹ because it does not go into his heart but into his stomach and so passes out [of the body], ^j thus making all foods clean?" ²⁰ He added: "What comes out of a person makes him unclean. ²¹ For from within, out of people's hearts, come evil thoughts, sexual sins, stealing, murders, adulteries, ²² greed, wickedness, cheating, shameless lust, a jealous eye, slander, pride, foolishness. ²³ All these evils come from within and make a person unclean."

The Faith Of A Gentile Woman—Matthew 15:21-31

²⁴ Leaving that place, Jesus went away to the neighborhood of Tyre. He went into a house not wanting anyone to know it, but it could not be kept a secret.

¹⁰ Ex 20:12; 21:17; Lev 20:9; Deut 5:16

^f- ⁸ The words "commandments" (vv. 8,9) and "traditions" (vv. 8,9,13) are all singular in the Greek.

^g- ⁹ Some of the older manuscripts and early translations read: "establish."

^h- ¹⁶ Some of the older manuscripts and early translations omit this verse.

ⁱ- ¹⁷ Greek: "*parabolên*" ("parable").

^j- ¹⁹ Literally: "and goes out into the drain [toilet]."

- 25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и пришедши припала к ногам Его;
- 26 А женщина та была язычница, родом Сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.
- 27 Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям; ибо не хорошо взять хлеб у детей и бросить псам.
- 28 Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей.
- 29 И сказал ей: за это слово, поиди; бес вышел из твоей дочери.
- 30 И пришедши в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.
- 31 Вышед из пределов Тирских и Сидонских, *Иисус* опять пошел к морю Галилейскому чрез пределы Десятиградия.
- 32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку.
- 33 *Иисус*, отведши его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;
- 34 И воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: «еффафа», то есть «отверзись».
- 35 И тотчас отверзся у него слух, и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.
- 36 И повелел им не сказывать никому. Но, сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.
- 37 И чрезвычайно дивились и говорили: все хорошо делает: и глухих делает слышащими и немых—говорящими.
- 8 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, *Иисус*, призвав учеников Своих, сказал им:
- 2 Жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть;
- 3 Если не евшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.

25 There was a woman in whose little daughter there was an unclean spirit. As soon as she heard about Him, she came and bowed down at His feet. 26 The woman was a Greek, a Phoenician from Syria by birth. She asked Him to drive the demon out of her daughter.

27 He answered her, "First let the children eat all they want. It is not good to take the children's bread and throw it to the dogs."^k

28 She answered Him, "You are right, Lord, but even the dogs under the table eat some of the children's crumbs."

29 "Because you said this, go!" Jesus told her. "The demon has gone out of your daughter."

30 The woman went home and found the little child lying on the bed and the demon gone.

"Ephphatha!" ["Be Opened!"]

31 Jesus again left the country of Tyre and went through Sidon and the country of the Decapolis^l to the Sea of Galilee.

32 Some people brought to Him a man who was deaf and had a speech defect, and they urged Jesus to lay His hand on him. 33 After Jesus took him away from the crowd to be alone with him, He put His fingers into the man's ears. He spit and touched his tongue³⁴ and looked up to heaven and sighed. Then He said to him, "Ephphatha!" which means, "Be opened!" 35 And immediately his ears were opened, his tongue was set free to speak, and he talked naturally.

36 Jesus ordered the people not to tell anyone. But the more He forbade them, the more widely they spread the news. 37 They were dumbfounded. "He has done everything well," they said. "He even makes the deaf hear and the speechless speak."

8TH CHAPTER

Jesus Feeds 4,000—Matthew 15:32-39

¹ Again at that time there was a large crowd of people gathered together. And since they had nothing to eat, Jesus called the disciples to His side and said to them: ² "I feel sorry for the people. They have been with Me three days now and have nothing to eat. ³ If I let them go home without eating, they will become exhausted on the road. Some of them have come a long way."

k- 27 The Greek indicates a household pet.

l- 31 See footnote at 5:1.

- 4 Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто *взять* здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?
- 5 И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.
- 6 Тогда велел народу возлечь на землю; и взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.
- 7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.
- 8 И ели и насытились: и набрали оставшихся кусков семь корзин.
- 9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.
- 10 И тотчас вошед в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.
- 11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.
- 12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.
- 13 И оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.
- 14 При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.
- 15 А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.
- 16 И рассуждая между собою, говорили: *это значит*, что хлебов нет у нас.
- 17 Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? еще ли не понимаете и не разумеете? еще ли окаменено у вас сердце?
- 18 Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните?
- 19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать.

⁴His disciples asked Him, "Where could anyone get enough bread here in the wilderness to feed these people?"

⁵"How many loaves do you have?" Jesus asked them.

"Seven," they answered.

⁶He ordered the people to sit down on the ground. Then He took the seven loaves, gave thanks, broke them, and gave them to His disciples to hand out, and they handed them out to the people. ⁷They also had a few small fish. He spoke a blessing over them and asked that these also be handed out. ⁸They ate and had enough, and they picked up the pieces that were left over—seven baskets. ⁹About 4,000 people were there.

Then He dismissed the people.

A Sign From Heaven—Matthew 16:1-4

¹⁰Right after that Jesus and His disciples got into the boat and came into the area of Dalmanutha.^a

¹¹The Pharisees came and began to argue with Him. To test Him, they asked Him for some miraculous sign from heaven.

¹²With a deep sigh from His spirit He asked, "Why does this kind of people want a sign? I tell you the truth, this kind of people will be given no sign!"

¹³Then He left them.

The Yeast Of The Pharisees—Matthew 16:5-12

He got into the boat again and started to cross to the other side. ¹⁴But they forgot to take bread and had only one loaf with them in the boat.

¹⁵"Be on guard!" Jesus commanded them. "Watch out for the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod!"

¹⁶And as they were discussing this with one another, they said, "He said this because we do not have any bread."

¹⁷Since He was aware of what was going on, Jesus asked them, "Why are you discussing the fact that you do not have any bread? Do you still not see or understand? Are your minds closed?^c ¹⁸*You have eyes—do you not see? You have ears—do you not hear?* And do you not remember? ¹⁹When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of pieces did you pick up?"

"Twelve," they told Him.

¹⁸ Jer 5:21; Ezek 12:2

⁸ a- 10 Dalmanutha is difficult to identify. Some ancient sources propose that it is identical to Magdala on the western side of the Sea of Galilee. Compare Matthew 15:39.

c- 17 See 3:5 and its accompanying footnote.

- 20 А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков? Сказали: семь.
- 21 И сказал им: как же не разумеете?
- 22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.
- 23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки, и спросил его, видит ли что?
- 24 Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.
- 25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно.
- 26 И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.
- 27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?
- 28 Они отвечали: за Иоанна Крестителя, другие же—за Илию, а иные—за одного из пророков.
- 29 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты—Христос.
- 30 И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.
- 31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
- 32 И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.
- 33 Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.
- 34 И подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя и возьми крест свой и следуй за Мною;
- 35 Ибо, кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее;

²⁰“And the seven loaves for the four thousand—how many baskets full of pieces did you pick up?”

“Seven,” they answered Him.

²¹He asked them, “Do you still not understand?”

A Blind Man

²²So they came to Bethsaida. There people brought a blind man to Jesus and begged Him to touch him. ²³He took the blind man’s hand and led him out of the village. Then He spit on his eyes and laid His hands on him. He asked him, “Can you see anything?”

²⁴He looked up. “I see the people,” he said. “They look to me like trees walking around.”

²⁵When Jesus again laid His hands on his eyes, he saw distinctly; his sight was restored, and he saw everything clearly. ²⁶Jesus sent him home, saying, “But do not go into the village.”

“You Are The Christ [Messiah]”—Matthew 16:13-20; Luke 9:18-21

²⁷Then Jesus and His disciples went to the villages around Caesarea Philippi. On the way He asked His disciples, “Who do people say I am?”

²⁸“John the Baptizer,” they answered Him; “others say Elijah; and still others, one of the prophets.”

²⁹“But you, who do you say I am?” He asked them.

“You are the Christ!” Peter answered Him.

³⁰He warned them not to tell anyone about Him.

“I Will Die And Rise”—Matthew 16:21-23; Luke 9:22

³¹Then He began to teach them: “The Son of Man has to suffer much. He has to be rejected by the elders, the ruling priests, and the scribes, be killed, and then rise after three days.” ³²He was speaking this fact quite frankly.

But Peter took Him aside and began to correct Him. ³³When Jesus turned and looked at His disciples, He corrected Peter. “Get behind Me, Satan!” He said. “You are not thinking what God thinks but what human beings think.”

Take Up The Cross—Matthew 16:24-28; Luke 9:23-27

³⁴Now when He had called the people, as well as His disciples, He said: “If anyone wants to follow Me, let him deny himself, take up his cross, and follow Me. ³⁵Whoever wants to save his life will lose it; but whoever will lose his life

а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее;

36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

38 Ибо, кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.

9 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

2 И по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился пред ними:

3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.

4 И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом.

5 При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.

6 Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.

7 И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте.

8 И внезапно посмотревши вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса.

9 Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.

11 И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

for Me and for the Gospel, he will save it. ³⁶What good is it if a person wins the whole world yet loses his own soul? ³⁷Or what would a person give in exchange for his own soul? ³⁸For whoever is ashamed of Me and My words in this unfaithful and sinful generation, the Son of Man will also be ashamed of him when He comes with the holy angels in His Father's glory."

9TH CHAPTER

¹"I tell you the truth," He told them, "there are some standing here who will never taste death until they see that the Kingdom of God has come with power."

Jesus Shows His Glory (The Transfiguration)—Matthew 17:1-8; Luke 9:28-36

²After six days Jesus took Peter, James, and John with Him and led them up a high mountain to be alone with them.

There He was transfigured^a before them, ³and His clothes became dazzling white—no one on earth could bleach them so white. ⁴Then Elijah and Moses appeared to them and were talking with Jesus.

⁵Peter said to Jesus, "Rabbi [Teacher], it's good for us to be here. Let's put up three shelters,^b one for You, one for Moses, and one for Elijah." ⁶He really did not realize what he was saying because they were so terrified.

⁷A cloud came and overshadowed them, and a voice came out of the cloud: "*This is My Son, whom I love. Listen to Him!*"

⁸Suddenly, as they looked around, they no longer saw anyone with them except Jesus.

⁹On their way down the mountain Jesus ordered them not to tell anyone what they had seen until the Son of Man had risen from the dead. ¹⁰They kept in mind what He said, but they continued to discuss the question among themselves as to what He meant by "rising from the dead." ¹¹And they asked Him, "Why do the scribes say, 'First Elijah has to come'?"

⁷ Deut 18:15; Ps 2:7

⁹ a- ² Meaning "His appearance was changed" as He was transformed.

b- ⁵ See Matthew 17:4 and its accompanying footnote.

- 12 Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит* много пострадать и быть уничижену;
- 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.
- 14 Пришед к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.
- 15 Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.
- 16 Он спросил книжников: о чем спорите с ними?
- 17 Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:
- 18 Где ни схватывает его, повергает его на землю, и он выпускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет: говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.
- 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне.
- 20 И привели его к Нему. Как скоро *бесноватый* увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.
- 21 И спросил *Иисус* отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;
- 22 И многократно *дух* бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам.
- 23 Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.
- 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.
- 25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немый и глухий! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.

¹² He told them, "First *Elijah* is coming and he *will put everything in order again.*^c And what is written about the Son of Man? Namely, that He must suffer much and be treated shamefully. ¹³ But I tell you, *Elijah* has come, and people treated him as they pleased, just as it is written about him."

The Boy With An Evil Spirit—Matthew 17:14-20; Luke 9:37-43a

¹⁴ When they got back to the other disciples, they saw a large crowd around them and some scribes in discussion with them. ¹⁵ And immediately, when all the people saw Jesus, they were amazed and ran and welcomed Him.

¹⁶ He asked them, "What are you discussing with them?"

¹⁷ "Teacher," someone in the crowd answered, "I brought You my son. There is a speechless spirit in him. ¹⁸ Whenever it takes hold of him, it throws him down; he foams at the mouth and grinds his teeth and becomes rigid. I asked Your disciples to drive out the spirit, but they could not do it."

¹⁹ "O you unbelieving kind of people!" Jesus answered. "How long must I be with you? How long must I put up with you? Bring him to Me."

²⁰ They brought the boy to Him. As soon as the spirit saw Jesus, it threw the boy into convulsions. He fell on the ground and rolled around and foamed at the mouth.

²¹ Jesus asked his father, "How long has he been like this?"

"Since he was a child," he said. ²² "It often threw him into fire or into water to kill him. But, if You can do anything, have pity on us and help us."

²³ Jesus answered him, "You say, 'If You can'! Anything can be done for one who believes."

²⁴ Immediately the child's father cried out, "I do believe; help me with my unbelief."

²⁵ When Jesus saw a crowd quickly gather around Him, He spoke sharply to the unclean spirit: "You speechless and deaf spirit, I order you, 'Come out of him, and do not go into him again.'"

- 26 И вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался как мертвый, так-что многие говорили, что он умер.
- 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.
- 28 И как вошел *Иисус* в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?
- 29 И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.
- 30 Вышедши оттуда, проходили чрез Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.
- 31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и по убиении в третий день воскреснет.
- 32 Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.
- 33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?
- 34 Они молчали, потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.
- 35 И сев призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.
- 36 И взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:
- 37 Кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.
- 38 При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами.
- 39 Иисус сказал: не запрещайте ему; ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.
- 40 Ибо, кто не против вас, тот за вас.
- 41 И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

²⁶ It screamed and wrenched him violently and came out. The boy became like a corpse, so that everybody said, "He's dead."

²⁷ Jesus took his hand, helped him get up, and he stood up.

²⁸ When He went into a house and His disciples were alone with Him, they asked Him, "Why couldn't we drive out the spirit?"

²⁹ He told them, "This kind can be driven out only by prayer and fasting."

"I Will Die And Rise"—Matthew 17:22,23; Luke 9:43b-45

³⁰ They left that place and were passing through Galilee. Jesus did not want anyone to know about it, ³¹ because He was teaching His disciples and telling them: "The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men, and they will kill Him, but three days after He is killed, He will rise."

³² They did not understand what He said and were afraid to ask Him.

Who Is The Greatest?—Matthew 18:1-5; Luke 9:46-48

³³ Then they came to Capernaum. When He came home, He asked the disciples, "What were you discussing on the way?" ³⁴ They were silent because on the way they had discussed who was the greatest.

³⁵ He sat down and called the Twelve. He told them, "If anyone wants to be first, he will have to take last place and be a servant to everyone else." ³⁶ Then He took a little child and had him stand in front of^d them. He put His arms around him and said to them, ³⁷ "Whoever welcomes a child like this in My Name welcomes Me. And whoever welcomes Me welcomes not Me but the One who sent Me."

"He Is For Us"—Luke 9:49,50

³⁸ John said to Jesus, "Teacher, we saw someone who is not one of us driving out demons in Your Name. We tried to stop him because he was not one of us."

³⁹ Jesus said, "Do not try to stop him. Anyone who works a miracle in My Name cannot turn right around and speak evil of Me. ⁴⁰ For anyone who is not against us is for us. ⁴¹ I tell you the truth, anyone who gives you a cup of water to drink because you belong to Christ will certainly not lose his reward."

- 42 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море.
- 43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,
- 44 Где червь их не умирает, и огонь не угасает.
- 45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хрому, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,
- 46 Где червь их не умирает, и огонь не угасает.
- 47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную,
- 48 Где червь их не умирает, и огонь не угасает.
- 49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.
- 50 Соль—добрая вещь; но, ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.
- 10 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские за Иорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ; и, по обычаю Своему, Он опять учил их.
- 2 Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволено ли разводиться мужу с женою?
- 3 Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?
- 4 Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.
- 5 Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь;
- 6 В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.
- 7 Посему оставит человек отца своего и мать
- 8 И прилепится к жене своей, и будут два одною

Do I Cause Others To Stumble In Faith?—Matthew 18:6-10; Luke 17:1,2

42 “And, if anyone causes one of these little ones who believe in Me to stumble [in his faith], it would be better for him to have a large millstone hung around his neck and to be thrown into the sea.

43 “Again, if your hand causes you to stumble [in your faith], cut it off. It is better for you to go into life without a hand than to have two hands and go to hell,^f where the fire cannot be put out.^g 45 If your foot causes you to stumble [in your faith], cut it off. It is better for you to go into life without a foot than to have two feet and be thrown into hell. 47 If your eye causes you to stumble [in your faith], tear it out. It is better for you to enter the Kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell, 48 where *their worm does not die and the fire is not put out*. 49 For everyone will be salted with fire. 50 Salt is good. But if salt loses its taste, how will you make it taste salty again? Keep salt within you, and live in peace with one another.”

10TH CHAPTER

C. Judean period (10:1–16:8)

1. Pre-passion (10:1–13:37)

Husband And Wife—Matthew 19:1-12

1 Jesus left that place and went into the territory of Judea,^a which was on the other side of the Jordan; and again the crowds gathered around Him. And again He taught them as was His custom.

2 Some Pharisees came to Him. In order to test Him, they began to ask Him, “Is it right for a man to divorce his wife?”

3 He asked them, “What did Moses order you to do?”

4 They said, “Moses allowed a man to *write out a divorce paper and divorce his wife*.”

5 Jesus told them, “He wrote this law for you because of your closed minds.^b 6 But when God made the world in the beginning, He *made them male and female*. 7 *That is why a man will leave his father and mother*, 8 *and the two*

48 1s 66:24 4 Deut 24:1 6 Gen 1:27; 5:2 7,8 Gen 2:24

f- 43 Greek: “*gehenna*” (also in vv. 45 and 47).

g- 43 Some of the older manuscripts and early translations omit verses 44 and 46: “Where their worm does not die and the fire is not put out.” See verse 48 where the inclusion of these words is certain.

10 a- 1 In the wider sense meaning “Palestine.”

b- 5 See 3:5 and its accompanying footnote.

плотью, так-что они уже не двое, но одна плоть.

- 9 И так, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.
- 10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.
- 11 Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;
- 12 И если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.
- 13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.
- 14 Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.
- 15 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.
- 16 И обняв их, возложил руки на них и благословил их.
- 17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?
- 18 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.
- 19 Знаешь заповеди: не прелюбодействуй; не убивай; не кради; не лжесвидетельствуй; не обижай; почитай отца твоего и мать.
- 20 Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.
- 21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.
- 22 Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.
- 23 И посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

will be one flesh. And so they are no longer two, but one flesh. ⁹Therefore, let no person separate what God has joined together."

¹⁰ When they were in the house, the disciples asked Him about this again.^c

¹¹ He answered them, "If anyone divorces his wife and marries another, he is living in adultery with her. ¹² And if a wife divorces her husband and marries another man, she is living in adultery."

Jesus Loves Children—Matthew 19:13-15; Luke 18:15-17

¹³ Some people were bringing little children to Jesus to have Him touch them, but the disciples sternly told them not to do it.

¹⁴ Now when Jesus saw this, He became angry. He told them, "Let the little children come to Me and do not try to keep them away, for the Kingdom of God is made up of such as these. ¹⁵ I tell you the truth, whoever does not receive the Kingdom of God in the same manner as a little child receives it, he will never enter it."

¹⁶ He took them in His arms, laid His hands on them, and blessed them.^d

The Rich Young Leader—Matthew 19:16-30; Luke 18:18-30

¹⁷ As Jesus was coming out to the road, a man came running to Him and knelt before Him. "Good Teacher," he asked Him, "what shall I do to inherit everlasting life?"

¹⁸ "Why do you call Me good?" Jesus asked him. "No one is good except One, namely, God. ¹⁹ You know the commandments: *Do not murder. Do not commit adultery. Do not steal. Do not lie.*^e Do not cheat. *Honor your father and mother.*"

²⁰ "Teacher," he told Him, "I have kept all these since I was a child."

²¹ Jesus looked at him and loved him. "You lack one thing," Jesus told him. "Go, sell everything you have, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come and follow Me."

²² When he heard that, he looked unhappy and went away sad, because he was very rich. ²³ Jesus looked around and said to His disciples, "How hard it will be for those who are rich to enter the Kingdom of God!"

¹⁹ Ex 20:12-16; Deut 5:16-20

²⁷ Gen 18:14; Job 42:2; Zech 8:6

^c - ¹⁰ Or "When they were in the house *again*, the disciples asked Him about this."

^d - ¹⁶ Literally: "After He placed His hands on them, He began to (or 'continued to') bless them."

The Greek tense indicates either that an action began or that it was continued. Perhaps in this present context it refers to Jesus blessing the children one by one.

^e - ¹⁹ Literally: "Do not give false witness."

- 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!
- 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.
- 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?
- 27 Иисус, возрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу; ибо все возможно Богу.
- 28 И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.
- 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,
- 30 И не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев, и сестер, и отцев, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной;
- 31 Многие же будут первые последними, и последние первыми.
- 32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:
- 33 Вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам;
- 34 И поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.
- 35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.
- 36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?
- 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую, в славе Твоей.

²⁴ The disciples were surprised at His words. But Jesus said to them again, "Children, how hard it is to enter into the Kingdom of God! ²⁵ It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the Kingdom of God."

²⁶ They were more amazed than ever. They asked one another, "Who then can be saved?"

²⁷ As He looked at them, Jesus said: "For human beings it is impossible, but not for God, because *everything is possible for God*."

²⁸ Then Peter spoke up: "Look! We gave up everything and followed You."

²⁹ "I tell you the truth," Jesus said, "everyone who gave up his home, brothers or sisters, mother, father, or children, or fields for Me and for the Gospel ³⁰ will certainly receive a hundred times as much here in this life: houses and brothers and sisters and mothers and children and fields, along with persecutions; and in the coming world: everlasting life. ³¹ But many who are first will be last, and the last first."

The Cup Of Suffering—Matthew 20:17-28

³² As they were on their way up to Jerusalem, Jesus walked ahead of them. They were amazed, and the others who were following Him were afraid. So once again He took the Twelve with Him, and He began to tell them what was going to happen to Him: ³³ "Look, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the ruling priests and the scribes. They will condemn Him to die and hand Him over to the Gentiles. ³⁴ They will make fun of Him and spit on Him, whip Him and kill Him. But after three days He will rise."

³⁵ James and John, the sons of Zebedee, came to Him. "Teacher," they said to Him, "we want You to do for us whatever we ask."

³⁶ "What do you want Me to do for you?" He asked them.

³⁷ They told Him, "Let one of us sit at Your right and the other at Your left in Your glory."

- 38 Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?
- 39 Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;
- 40 А дать сесть у Меня по правую сторону и по левую— не от Меня *зависит*, но кому уготовано.
- 41 И, услышавши, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.
- 42 Иисус же, подозревая их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими;
- 43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою;
- 44 И кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом;
- 45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.
- 46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося *милостыни*.
- 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.
- 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.
- 49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.
- 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.
- 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.
- 52 Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

³⁸ Jesus answered them, "You do not realize what you are asking. Can you drink the cup which I am drinking or be baptized with the baptism with which I am being baptized?"

³⁹ "We can," they told Him.

"You will drink the cup which I am drinking," Jesus told them, "and be baptized with the baptism with which I am being baptized, ⁴⁰ but to sit at My right or at My left are positions that I can grant only to those for whom they have been prepared."^f

⁴¹ When the other ten heard about it, they became angry with James and John. ⁴² Then Jesus called them and told them, "You know that those who are considered rulers of the Gentiles are lords over them, and their great men are tyrants over them. ⁴³ But it is not to be that way among you. Anyone who wants to become great among you, let him be your servant;^g ⁴⁴ and anyone who wants to be first among you, let him be slave of all.^h ⁴⁵ Why, even the Son of Man did not come to be served but to serve and to give His life as a ransom for many."ⁱ

Blind Bartimaeus—Luke 18:35-43

⁴⁶ Then they came to Jericho. As Jesus and His disciples and many people were leaving Jericho, Bartimaeus the son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the roadside. ⁴⁷ When he heard that it was Jesus from Nazareth, he began to shout, "Son of David, Jesus, have pity on me!"

⁴⁸ Many were urging him to be quiet. But he shouted even louder, "Son of David, have pity on me!"

⁴⁹ Jesus stopped and said, "Call him!" They called the blind man and told him, "Cheer up! Get up! He's calling for you." ⁵⁰ He laid aside his outer garment, jumped up, and went to Jesus.

⁵¹ Jesus asked him, "What do you want Me to do for you?"

"Rabboni,^j I want to see again," the blind man told Him.

⁵² Jesus told him, "Go, your faith has made you well."

Immediately he could see, and he began to follow Him on the road.

f- 40 Literally: "for whom it has been prepared."

g- 43 Literally: "shall be your servant"; in Greek the future is used at times as an imperative.

h- 44 Literally: "shall be slave of all"; in Greek the future is used at times as an imperative.

i- 45 This verse is usually regarded as the theme of Mark's Gospel. Concerning the term "many" ("pollon") see Matthew 20:28 and its accompanying footnote.

j- 51 Literally: "My Rabbi," meaning "my Teacher" or "my Master."

- 11 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, *Иисус* посылает двух из учеников Своих
- 2 И говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязавши его, приведите;
- 3 И если кто скажет вам: «что вы это делаете?», отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.
- 4 Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.
- 5 И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? *зачем отвязываете осленка?*
- 6 Они отвечали им, как повелел *Иисус*; и те отпустили их.
- 7 И привели осленка к *Иисусу*, и возложили на него одежды свои; *Иисус* сел на него.
- 8 Многие же постилали одежды свои по дороге, а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге.
- 9 И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне!
- 10 Благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! осанна в вышних!
- 11 И вошел *Иисус* в Иерусалим и в храм; и осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью.
- 12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;
- 13 И увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, пришед к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было *собирая* смокв.
- 14 И сказал ей *Иисус*: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек. И слышали то ученики Его.

11TH CHAPTER

The King Comes To Jerusalem—Matthew 21:1-11; Luke 19:29-44; John 12:12-19

¹ When they were approaching Jerusalem and came to Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, Jesus sent two of His disciples. ² He told them, "Go into the village ahead of you, and just as you enter it, there you will find a young donkey tied up, on which no one has ever sat. Untie it and bring it to Me. ³ And if anybody asks you, 'Why are you doing that?' say, 'The Lord needs it,' and that person will promptly send it back here."

⁴ They went and found the colt tied to a gate, outside in the street, and they began to untie it.

⁵ "What are you doing, untying that colt?" some of the men standing there asked them. ⁶ They answered them just as Jesus had told them, and the men let them go.

⁷ So they brought the colt to Jesus, put their garments on it, and He sat on it. ⁸ Many spread their garments on the road, and others spread leafy branches that they had cut in the fields. ⁹ Those who went ahead and those who followed Him were shouting:

"Hosanna!"^a

Blessed is He who is coming in the Name of the Lord!

10 *Blessed is the coming Kingdom of our father David!*

Hosanna in the highest heavens!"

¹¹ He came into Jerusalem and went into the Temple where He looked around at everything. Since it was already late, He went with the Twelve out to Bethany.

Nothing But Leaves—Matthew 21:18-22

¹² The next day when they left Bethany, Jesus became hungry. ¹³ In the distance He saw a fig tree with leaves, and He went to see if He could find anything on it. When He came to it, He found nothing but leaves, because it was not the season for figs. ¹⁴ Then He said to the tree, and His disciples heard Him: "May no one ever eat fruit from you again!"

⁹ Ps 118:25,26

11 a- 9 See Matthew 21:9 and its accompanying footnote.

- 15 Пришли в Иерусалим. Иисус, вошед в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;
- 16 И не позволял, чтобы кто пронес чрез храм какую-либо вещь.
- 17 И учил их, говоря: не написано ли: «дом Мой домом молитвы наречется для всех народов»? а вы сделали его вертепом разбойников.
- 18 Услышали *это* книжники и первосвященники и искали, как бы погубить Его; ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.
- 19 Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.
- 20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.
- 21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.
- 22 Иисус отвечая говорит им:
- 23 Имейте веру Божию. Ибо истинно говорю вам: если кто скажет горе сей: «поднимись и ввергнись в море», и не усумнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его,—будет ему, что ни скажет.
- 24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите,—и будет вам.
- 25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши;
- 26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.
- 27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники и старейшины
- 28 И говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?

***Cleansing The Temple*—Matthew 21:12-17; Luke 19:45-48**

¹⁵ When they came to Jerusalem, He went into the Temple and began to drive out those who were selling and buying in the Temple. He upset the tables of the moneychangers and the chairs of those who sold pigeons. ¹⁶ He would not let anyone carry an item for sale across the Temple court.

¹⁷ Then He taught: "It is written, '*My House will be called a house of prayer for all nations*,' is it not? But you have made it a *den of robbers*."

¹⁸ When the ruling priests and scribes heard Him, they tried to find a way to kill Him. They were afraid of Him, because He amazed all the people with His teaching.

¹⁹ Whenever evening came, they [Jesus and His disciples] would leave the city.^b

***The Fig Tree Is Withered*—Matthew 21:18-22; Mark 11:12-14**

²⁰ When they walked by early in the morning, they saw the fig tree withered from the roots. ²¹ Peter, remembering, said to Him, "Rabbi, look! The fig tree You cursed is dried up."

²² "Believe in God!" Jesus answered them. ²³ "I tell you the truth, whoever says to this mountain, 'Be lifted up and be thrown into the sea,' and has no doubt in his mind but believes what he says will be done, it will be done for him. ²⁴ That is why I tell you, anything you ask for in prayer, believe that you have already received it, and you will have it. ²⁵ When you stand and pray, if you have anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven may forgive you your sins. ²⁶ But if you do not forgive, your Father in heaven will not forgive your sins."^c

***From Heaven*—Matthew 21:23-27; Luke 20:1-8**

²⁷ They came again to Jerusalem. As He was walking in the Temple, the ruling priests, the scribes, and the elders came to Him. ²⁸ They asked Him, "By what authority are You doing these things? Or who gave You this authority to do these things?"

¹⁷ Is 56:7; Jer 7:11

^b - ¹⁹ Apparently this remark applies to the activity of Jesus during the first days of Holy Week (Sunday through Wednesday).

^c - ²⁶ Some of the older manuscripts and early translations omit verse 26. See also Matthew 6:15 where the inclusion of these words is certain.

- 29 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; *тогда* и Я скажу вам, какою властью это делаю;
- 30 Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне.
- 31 Они же рассуждали между собою: если скажем: «с небес», то Он скажет: «почему же вы не поверили ему?»
- 32 А сказать: «от человеков»—боялись народа; потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.
- 33 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.
- 12 И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник, и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.
- 2 И послал в свое время к виноградарям слугу—принять от виноградарей плодов из виноградника;
- 3 Они же, схвативши его, били и отослали ни с чем.
- 4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.
- 5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.
- 6 Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.
- 7 Но виноградары сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше.
- 8 И схвативши его, убили и выбросили вон из виноградника.
- 9 Что же сделает хозяин виноградника? Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.
- 10 Неужели вы не читали сего в Писании: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла:
- 11 Это—от Господа, и есть дивно в очах наших»?

²⁹ Jesus answered them, "I will ask you one question. You answer Me, and then I will tell you by what authority I am doing these things. ³⁰ John's baptism—was it from heaven or from men? Answer Me."

³¹ They argued among themselves, "If we say, 'From heaven,' He will ask, 'Then, why didn't you believe him?'" ³² But if we say, 'From men'—"; they were afraid of the people because everyone thought John certainly was a prophet. ³³ So they answered Jesus, "We do not know."

Then Jesus told them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

12TH CHAPTER

God's Vineyard—Matthew 21:33-46; Luke 20:9-19

¹ Then He began to speak to them in parables: "A man *planted a vineyard*. He *put a wall around it, dug a pit for the winepress, and built a watchtower*. Then he leased it out to workers and left home.

² "At the right time he sent a slave to the workers to obtain from them a share of the fruit of the vineyard. ³ But they took him, beat him, and sent him back empty-handed. ⁴ Again, he sent another slave to them. They hit him on the head and treated him shamefully. ⁵ He sent another, and that one they killed. Then many others. Some of these they beat, and others they killed.

⁶ "He had one more, a son, whom he loved. Finally he sent him to them saying, 'They will respect my son.'

⁷ "But those workers said to one another, 'This is the heir. Come, let's kill him, and the inheritance will be ours.' ⁸ They took him, killed him, and threw him out of the vineyard.

⁹ "What will the owner of the vineyard do? He will come and kill the workers and give the vineyard to others. ¹⁰ Haven't you read this Scripture passage:

*The very Stone
which the builders rejected
has become the Cornerstone.*

¹¹ *The Lord has done it,
and it is marvelous for us to see?"*

- 12 И старались схватить Его, но побоялись народа; ибо поняли, что о них сказал притчу; и оставивши Его, отошли.
- 13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове.
- 14 Они же пришедши говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божию учишь; позволительно ли давать подать кесарю, или нет? давать ли нам, или не давать?
- 15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.
- 16 Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы.
- 17 Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.
- 18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря:
- 19 Учитель! Моисей написал нам: «если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему».
- 20 Было семь братьев: первый взял жену, и умирая не оставил детей;
- 21 Взял ее второй, и умер, и он не оставил детей; также и третий.
- 22 Брали ее за себя семеро, и не оставили детей. После всех умерла и жена.
- 23 Итак в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? ибо семеро имели ее женою.
- 24 Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?
- 25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.
- 26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы

¹² They wanted to arrest Him, because they knew His parable was aimed at them; but they were afraid of the crowd. So they let Him alone and went away.

Taxes—Matthew 22:15-22; Luke 20:20-26

¹³ Next, they sent some Pharisees and some of Herod's supporters^a to Him in order to trap Him with a question. ¹⁴ When they came to Him, they said, "Teacher, we know that You are honest and do not favor any individuals because of who they are;^b rather, You teach the way of God faithfully. Is it right to pay a tax to Caesar or not? Should we pay it or not?"

¹⁵ Because Jesus recognized their deceptive intent, He asked them, "Why do you test Me? Bring Me a denarius so I can look at it."

¹⁶ They brought it. "Whose head is this and whose inscription?" He asked them.

"Caesar's," they told Him.

¹⁷ Jesus told them, "Give to Caesar what is Caesar's and to God what is God's." He amazed them.

The Dead Live—Matthew 22:23-33; Luke 20:27-40

¹⁸ Next, some Sadducees, who say that there is no resurrection, came to Him with this question: ¹⁹ "Teacher, Moses wrote for us: '*If anyone dies and leaves a wife but no child, his brother should marry his widow and have children for his brother.*'" ²⁰ Now there were seven brothers. The first took a wife, died, and left no children. ²¹ The second married her, died, and left no children. So did the third. ²² None of the seven left any children. Last of all the woman died too. ²³ When they rise^d in the resurrection, whose wife will she be since the seven had her as wife?"

²⁴ Jesus asked them, "Isn't this the reason you are mistaken, because you do not know the Scriptures or the power of God? ²⁵ When they rise from the dead, they neither marry nor are they given in marriage but are like the angels in heaven. ²⁶ Concerning the resurrection of the dead, have you not read in the

¹⁹ Gen 38:8; Deut 25:5,6 ²⁶ Ex 3:6

^{12 a - 13} See Matthew 22:16 and its accompanying footnote "b."

^{b - 14} Literally: "and it does not matter to You concerning anyone, for You do not look on the face of men."

^{d - 23} Some of the older manuscripts and early translations omit these first three words of the verse.

в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»?

27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак вы весьма заблуждаетесь.

28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

29 Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: «слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

30 И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею»: вот, первая заповедь!

31 Вторая подобная ей: «возлюби ближнего твоего, как самого себя»; иной большей сих заповеди нет.

32 Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

33 И любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душою, и всею крепостию, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесождений и жертв.

34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть сын Давидов?

36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».

37 Итак сам Давид называет Его Господом: как же Он сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.

38 И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и *принимать* приветствия в народных собраниях,

39 Сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах;

40 Сии, посядающие дома вдов и напоказ долго моля-

book of Moses, in the passage about the 'bush,' how God told him: '*I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob*'? ²⁷ He is not the God of the dead but of the living. You are badly mistaken!"

Love God And Your Neighbor—Matthew 22:34-40

²⁸ One of the scribes came to Him. When he heard the others argue with Him and saw how well Jesus answered them, he asked Him, "Which is the most important of all the commandments?"

²⁹ Jesus answered, "The most important is: '*Listen, Israel, the Lord our God, the Lord is One.*'" ³⁰ Then love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.' ³¹ The next is: '*Love your neighbor as yourself.*' No other commandment is greater than these."

³² "Right, Teacher!" the scribe said to Him. "You told the truth: '*He is One, and there is no other besides Him,*' ³³ and loving Him with all your heart, with all your understanding, and with all your strength, and, loving your neighbor as yourself is more than all the burnt offerings and sacrifices.'"

³⁴ When Jesus saw how sensibly he answered, He told him, "You are not far away from the Kingdom of God."

After that no one dared to ask Him another question.

David's Son—Matthew 22:41-46; Luke 20:41-44

³⁵ While Jesus was teaching in the Temple, He asked, "How can the scribes say that the Christ [Messiah] is David's son? ³⁶ David himself said by the Holy Spirit:

*The Lord said to my Lord:
'Sit at My right hand
until I put Your enemies under Your feet.'*

³⁷ David himself calls Him 'Lord'; then how can He be his son?"

Beware!—Matthew 23:1-12; Luke 20:45-47

The large crowd liked to hear Him. ³⁸ As He taught, He said, "Beware of the scribes, who like to parade around in long robes, to be greeted in the marketplaces, ³⁹ to sit in the front seats in synagogues, and to have the places of honor at dinners. ⁴⁰ They swallow up the houses of widows and then, to put on

^{29,30} Deut 6:4,5 ³¹ Lev 19:18 ^{32,33} Deut 4:35; 6:4,5 ³³ Lev 19:18; 1 Sam 15:22
³⁶ Ps 110:1

щися, примут тягчайшее осуждение.

41 И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

42 Пришедши же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.

43 Подозвав учеников Своих, *Иисус* сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу;

44 Ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

13 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!

2 Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так-что не останется здесь камня на камне.

3 И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:

4 Скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?

5 Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас;

6 Ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить, что это Я, и многих прельстят.

7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит сему быть; но это еще не конец.

8 Ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это начало болезней.

9 Но вы смотрите за собою; ибо вас будут предавать в судилища, и бить в синагогах, и пред правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства пред ними.

10 И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.

a good appearance, they make long prayers. They will receive a more severe punishment."

The Widow's Coins—Luke 21:1-4

⁴¹ As Jesus sat facing the contribution boxes,^f He was watching how people put money into them. Many rich people put in much; ⁴² a poor widow also came and dropped in two small coins, worth about one cent.^g

⁴³ He called His disciples. "I tell you the truth," He said to them, "this poor widow has contributed more than all the others who are putting money into the treasury. ⁴⁴ For all of them have taken some of what they have extra and dropped it in; but she put in what she needed for herself—all she had, in fact, everything she had to live on."

13TH CHAPTER

The Destruction Of Jerusalem And The World—Matthew 24:1-35; Luke 21:5-33

¹ As He was going out of the Temple, one of His disciples said to Him, "Teacher, look at those magnificent stone buildings!"^a

² Jesus asked him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left on another; every one will be torn down."

³ As Jesus was sitting on the Mount of Olives, facing the Temple, Peter, James, John, and Andrew asked Him privately: ⁴ "Tell us, when will these things be, and what will be the miraculous sign which will tell us when all these things are going to happen?"

⁵ Jesus began to say to them, "Be careful not to let anyone deceive you. ⁶ Many will come using My Name and saying, 'I am He,' and will deceive many.

⁷ "When you hear of wars and rumors of wars, do not become alarmed. It *must happen*, but that is not yet the end. ⁸ *Nation will fight against nation and kingdom against kingdom.* There will be earthquakes in various places, and there will be famines. These are only the beginning pains of childbirth.^b

⁹ "Be on your guard! Men will hand you over to their courts and whip you in their synagogues. You will be brought before governors and kings for My sake in order to testify to them.^c ¹⁰ Before the end comes, the Gospel must be

⁷ Dan 2:28 ⁸ 2 Chr 15:6; Is 19:2

^f- ⁴¹ Or "the treasury."

^g- ⁴² Compare Matthew 10:29; Luke 12:6.

¹³ ^a- ¹ Literally: "magnificent stones and magnificent buildings."

^b- ⁸ The Greek word denotes "labor pains." As in childbirth, sharper pains will follow before the Savior comes in glory.

^c- ⁹ Or "in order to witness to them."

- 11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите: ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.
- 12 Предаст же брат брата на смерть, и отец детей; и восстанут дети на родителей, и умертвят их.
- 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.
- 14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно,—читающий да разумеет,—тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;
- 15 А кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;
- 16 И кто на поле, не обращай назад взять одежду свою.
- 17 Горе беременным и питающим сосцами в те дни!
- 18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.
- 19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доньше, и не будет.
- 20 И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.
- 21 Тогда, если кто вам скажет: «вот, здесь Христос», или: «вот, там»,—не верьте.
- 22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.
- 23 Вы же берегитесь; вот, Я наперед сказал вам все.
- 24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,
- 25 И звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.
- 26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на

preached to all nations. ¹¹ When they are taking you away to hand you over to the authorities, do not worry ahead of time about what you will say. But say whatever is given you to say when the time comes; for you will not be the ones who speak, but the Holy Spirit.

¹² "A brother will betray his brother to death, and a father his child. *Children will rebel against their parents* and kill them. ¹³ Everyone will hate you because of My Name. But that person who endures to the end will be saved.

¹⁴ "When you see *the devastating abomination* standing where it should not be—let the reader take note^d—then let those in Judea flee to the mountains. ¹⁵ He who is on the roof of his house should not come down nor go into his house to take anything out. ¹⁶ He who is in the field should not turn back to get his coat.

¹⁷ "Woe to the women who are pregnant and to those who are nursing babies in those days. ¹⁸ Pray that it will not happen in winter. ¹⁹ For *it will be a time of misery, such as has not happened from the beginning* of God's created world *until now*—and certainly will never happen again. ²⁰ And if the Lord had not shortened that time, no one would be saved. But for the sake of the elect whom He has chosen, He has shortened the time.

²¹ "At that time if anyone tells you, 'Look, here is Christ!' or 'There He is!' do not believe it. ²² False christs [messiahs] and false *prophets will come and work miraculous signs and wonderful proofs* to deceive, if possible, those whom God has chosen. ²³ Be on your guard; I have told you everything before it happens.

²⁴ "Now, after the misery of that time *the sun will turn dark, the moon will not give its light,* ²⁵ *and the stars will be falling from the sky. And the powers of heaven will be shaken.* ²⁶ Then people^f will see *the Son of Man coming in*

12 Mic 7:6 14 Dan 9:27; 11:31; 12:11 19 Dan 12:1 22 Deut 13:1 24,25 Is 13:10;
34:4; Ezek 32:7,8 26 Dan 7:13

d- 14 Or "let the reader understand."

f- 26 Literally: "they."

облаках с силою многою и славою.

- 27 И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.
- 28 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;
- 29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.
- 30 Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как все это будет.
- 31 Небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут.
- 32 О дне же том или часе никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.
- 33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь; ибо не знаете, когда наступит это время.
- 34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть, и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.
- 35 Итак бодрствуйте; ибо не знаете, когда придет хозяин дома, вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;
- 36 Чтобы, пришед внезапно, не нашел вас спящими.
- 37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.
- 14 Чрез два дня *надлежало быть празднику Пасхи и опресноков*; и искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить;
- 2 Но говорили: *только не в праздник, чтобы не произошло возмущение в народе.*
- 3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал,—пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного, и, разбивши сосуд, возлила Ему на голову.

clouds with great power and glory. ²⁷ And then He will send the angels^g and gather His chosen ones from the north, south, east, and west,^h and from one end of the world to the other.ⁱ

²⁸ “Learn from the illustration^j of the fig tree: When its branch becomes tender and it sprouts leaves, you know summer is near. ²⁹ So also, when you see these things happen, you know He is near, at your door.

³⁰ “I tell you the truth, this kind of people^k will not pass away until these things all take place. ³¹ Heaven and earth will pass away, but My words will not pass away.”

Watch And Pray!—Compare Matthew 24:36-51; Luke 21:34-38

³² “No one knows about that Day or Hour, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. ³³ Make sure that you watch and pray, because you do not know when it will happen. ³⁴ It is like a man who went on a trip. As he left home, he put his slaves in charge, assigned work to each one, and ordered the doorkeeper to watch. ³⁵ Therefore watch, because you do not know when the master of the house is coming, whether in the evening, at midnight, at the time when the rooster crows, or early in the morning. ³⁶ Make sure he does not come suddenly and find you asleep. ³⁷ What I tell you, I tell everyone: ‘Watch!’ ”

14TH CHAPTER

2. Passion and resurrection (14:1–16:8)

The Plot—Matthew 26:1-5; Luke 22:1,2; John 11:45-57

¹ It was two days before the Passover and the Festival of Unleavened Bread [the Festival of Bread Without Yeast]. The ruling priests and the scribes were looking for some underhanded way to arrest Jesus and kill Him. ² But they said, “Not during the festival or there will be a riot among the people.”

Mary Anoints Jesus—Matthew 26:6-13; John 12:1-8

³ While Jesus was in Bethany in the home of Simon the leper and was reclining at the table, a woman came with an alabaster jar of perfume, real nard and very expensive. She broke the jar^a and poured the perfume on His head.

²⁷ Deut 30:4; Zech 2:6

g- 27 Or “messengers.”

h- 27 Literally: “from the four winds.”

i- 27 Literally: “from the end of the earth to the end of the sky.”

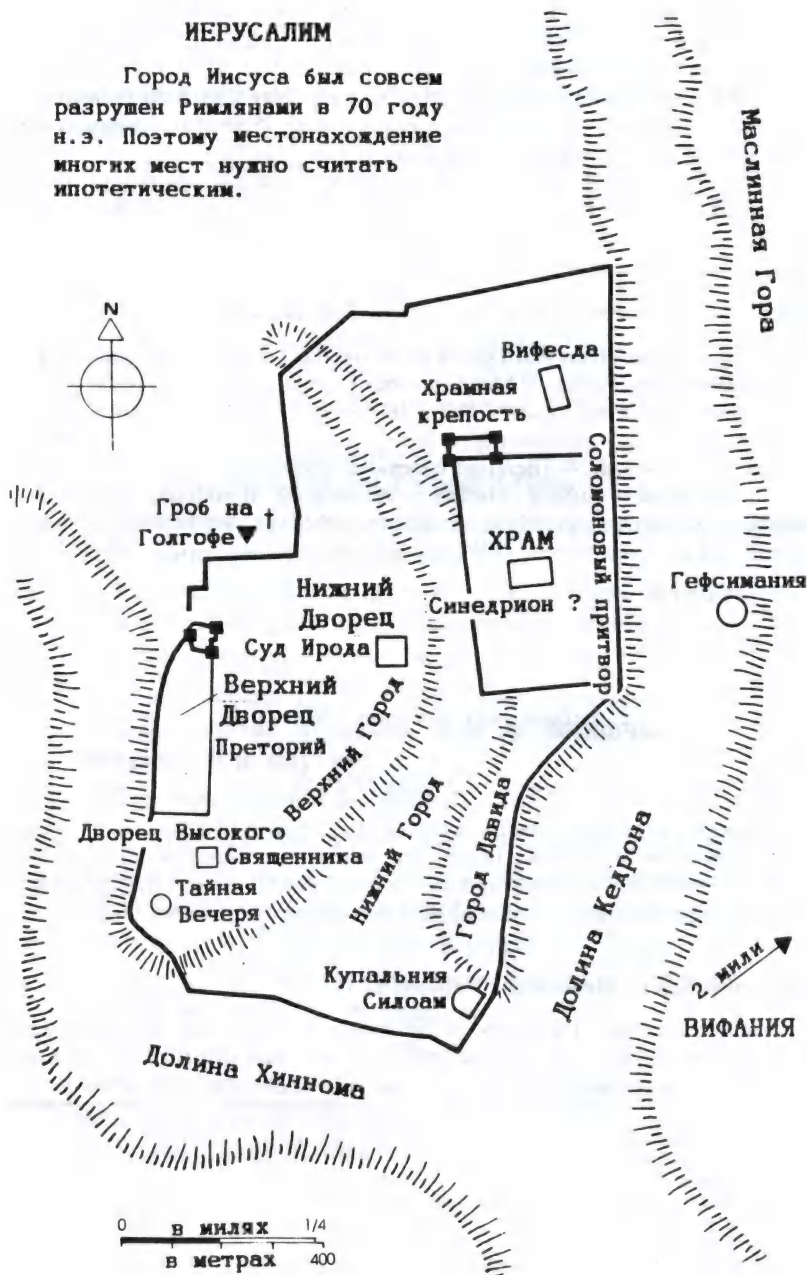
j- 28 Or “parable.”

k- 30 Or “this generation.”

14 a- 3 The neck of this kind of container had to be broken to release its content, which was a substance called “nard”.

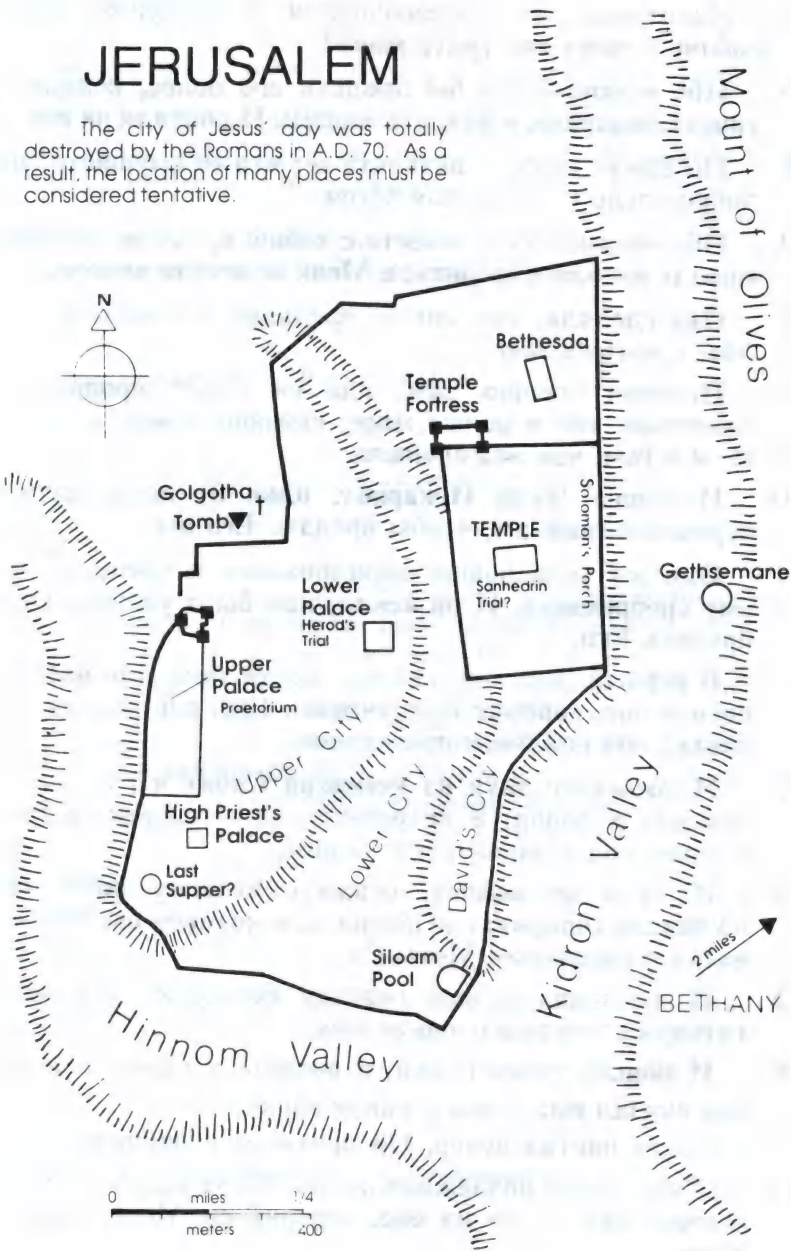
ИЕРУСАЛИМ

Город Иисуса был совсем разрушен Римлянами в 70 году н.э. Поэтому местонахождение многих мест нужно считать гипотетическим.



JERUSALEM

The city of Jesus' day was totally destroyed by the Romans in A.D. 70. As a result, the location of many places must be considered tentative.



- 4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?
- 5 Ибо можно было бы продать его более, нежели за триста динариев, и раздать нищим. И роптали на нее.
- 6 Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? она доброе дело сделала для Меня.
- 7 Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.
- 8 Она сделала, что могла: предварила помазать Тело Мое к погребению.
- 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.
- 10 И пошел Иуда Искарот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им.
- 11 Они же услышавши обрадовались и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.
- 12 В первый день опресноков, когда закалали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.
- 13 И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним,
- 14 И куда он войдет, скажите хозяину дома того: «Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?»
- 15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую; там приготовьте нам.
- 16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.
- 17 Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.
- 18 И когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня.

⁴ But some who were there felt annoyed and said to one another, "Why was the perfume wasted like this? ⁵ This perfume could have been sold for more than three hundred denarii and the money given to the poor." And they were grumbling at her.

⁶ Jesus said, "Let her alone. Why are you bothering her? She has done a beautiful thing^c to Me. ⁷ For the poor you always have with you, and you can help them whenever you want to, but you are not always going to have Me. ⁸ She has done what she could. She came ahead of time to pour perfume on My body to prepare it for burial. ⁹ I tell you the truth, wherever the Gospel is preached in the whole world, what she has done will also be told in memory of her."

Judas Plans To Betray Jesus—Matthew 26:14-16; Luke 22:3-6

¹⁰ Judas the man from Kerioth,^d one of the Twelve, went to the ruling priests to betray Jesus to them. ¹¹ They were delighted to hear it and promised to give him money.^e So he kept looking for a chance to betray Him.

The Passover—Matthew 26:17-20; Luke 22:7-17

¹² On the first of the Passover days of the Festival of Unleavened Bread, when it was customary to kill the Passover lamb, the disciples asked Jesus, "Where do You want us to go and get things ready for You to eat the Passover?"

¹³ He sent two of His disciples and told them: "Go into the city, and you will meet a man carrying a jar of water. Follow him, ¹⁴ and when he goes into a house, tell the owner: 'The Teacher asks, "Where is My room in which I can eat the Passover with My disciples?"' ¹⁵ Then he will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there."

¹⁶ The disciples left, went into the city, and found everything as He had told them. And so they prepared the Passover.

¹⁷ When evening came He arrived with the Twelve.

Who Is The Betrayer?—Matthew 26:21-25; Luke 22:21-23; John 13:21-30

¹⁸ While they were reclining at the table and eating, Jesus said, "I tell you the truth, one of you is going to betray Me, one who is *eating with Me!*"

c- ⁶ Literally: "a good work."

d- ¹⁰ Literally: "Judas Iscariot".

e- ¹¹ Literally: "silver."

- 19 Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? И другой: не я ли?
- 20 Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.
- 21 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.
- 22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое.
- 23 И взяв чашу, благодарив, подал им; и пили из нее все.
- 24 И сказал им: сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая.
- 25 Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божиим.
- 26 И воспевши пошли на гору Елеонскую.
- 27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: «поражу пастыря, и рассеются овцы»;
- 28 По воскресении же Моем, Я предварю вас в Галилее.
- 29 Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.
- 30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.
- 31 Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.
- 32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.
- 33 И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.
- 34 И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь, и бодрствуйте.

¹⁹ This made them sad and they began to ask Him one after another, "I'm not the one, am I?"

²⁰ He told them, "It is one of the Twelve, the one who is dipping into the bowl with Me. ²¹ The Son of Man is going away as it is written about Him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had never been born."

The Lord's Supper—Matthew 26:26-30; Luke 22:18-20; 1 Corinthians 11:23-25

²² While they were eating, Jesus took bread, gave thanks,^f broke it, and gave it to them and said, "Take it; this is My body."

²³ Then He took a cup, spoke a prayer of thanks, and gave it to them. And they all drank of it. ²⁴ He told them, "This is My blood of the 'last will and testament,' which is being poured out for many."

²⁵ "I tell you the truth, I will never again drink of the fruit of the vine until that day when I drink it in a new way in the Kingdom of God."

²⁶ After they sang a hymn,^h they started out for the Mount of Olives.

"You Will Deny Me"—Matthew 26:31-35; Luke 22:31-34; John 13:36-38

²⁷ Thenⁱ Jesus told them, "You will all stumble in your faith, because it is written: 'I will strike down the Shepherd, and the sheep will be scattered.' ²⁸ But after I have risen, I will go ahead of you to Galilee."

²⁹ Peter answered Him, "Even if they all stumble in their faith, I will not."

³⁰ "I tell you the truth," Jesus told him, "today, this very night, before the rooster crows twice, you will deny Me three times."

³¹ But he kept insisting even more strongly, "If I have to die with You, I will never deny You." All the others said the same thing.

Gethsemane—Matthew 26:36-46; Luke 22:39-46

³² Then they came to a place called Gethsemane, and He said to His disciples, "Sit down here while I pray."

³³ He took Peter, James, and John with Him, and He began to feel alarmed and distressed. ³⁴ He told them, "My soul is so full of sorrow that I am at the point of death. Stay here and keep watching."

24 Ex 24:8; Jer 31:32; Zech 9:11 27 Zech 13:7 34 Ps 42:5; 43:5

f- 22 See Matthew 26:26 and its accompanying footnote.

h- 26 Psalms 115 through 118.

i- 27 Verses 27-31 very likely took place in the Upper Room.

- 35 И, отошед немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;
- 36 И говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.
- 37 Возвращается, и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?
- 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.
- 39 И опять отошед, молился, сказав то же слово.
- 40 И возвратившись, опять нашел их спящими: ибо глаза у них отяжелели; и они не знали, что Ему отвечать.
- 41 И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и почиваете? Кончено, пришел час; вот, предается Сын Человеческий в руки грешников;
- 42 Встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.
- 43 И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.
- 44 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть; возьмите Его, и ведите осторожно.
- 45 И пришед тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! И поцеловал Его.
- 46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.
- 47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.
- 48 Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня;
- 49 Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня; но да сбудутся Писания.

³⁵ Going ahead a little, He fell to the ground and prayed that if it were possible He might not have to suffer what was ahead of Him.^k ³⁶ He said, "Abba! Father! You can do anything. Take this cup away from Me. But let it not be what I wish but what You wish."

³⁷ He came and found them asleep. He asked^m Peter, "Simon, are you sleeping? Could you not keep watch one hour? ³⁸ Keep watching and pray that you may not be tempted. The spirit is willing, but the flesh is weak."

³⁹ He went away again and prayed the same as before. ⁴⁰ He came again and found them asleep—they could not keep their eyes open, and they did not know what to say to Him.

⁴¹ He came back a third time and said to them, "Are you going to sleep on now and take your rest? It is enough. The time has come. Now the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. ⁴² Get up, let us go. Look, here comes the one who is betraying Me!"

The Arrest—Matthew 26:47-56; Luke 22:47-54a; John 18:1-14

⁴³ Just then, while Jesus was still talking, Judas, one of the Twelve, arrived; and with him was a crowd of men from the ruling priests, the scribes, and the elders. They were carrying swords and clubs, and ⁴⁴ the traitor had given them a signal. He said, "The One I kiss is the Man. Grab Him, take Him away, and do not let Him escape."

⁴⁵ When he came there, he quickly stepped up to Jesus and said, "Rabbi!" and kissed Him.

⁴⁶ Then the men took hold of Jesus and arrested Him. ⁴⁷ One of those who were standing nearby drew his sword, struck the high priest's slave, and cut off his ear.

⁴⁸ Jesus asked them, "Did you come out to take Me prisoner with swords and clubs as if I were a robber? ⁴⁹ Day after day I was with you as I taught in the Temple, and you did not arrest Me. But what the Scriptures say has to be fulfilled."

k- 35 Literally: "that if it is possible the hour might pass from Him."

l- 36 The Aramaic word for "father."

m- 37 Compare Matthew 26:45 and its accompanying footnote.

- 50 Тогда, оставивши Его, все бежали.
- 51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.
- 52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.
- 53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники.
- 54 Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со слугителями, и грелся у огня.
- 55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти, и не находили.
- 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.
- 57 И некоторые вставши лжесвидетельствовали против Него и говорили:
- 58 Мы слышали, как Он говорил: «Я разрушу храм сей рукотворенный, и чрез три дня воздвигну другой нерукотворенный».
- 59 Но и такое свидетельство их не было достаточно.
- 60 Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?
- 61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?
- 62 Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.
- 63 Тогда первосвященник, разорвав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?
- 64 Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти.
- 65 И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.

⁵⁰ Then all the disciples left Him and ran away. ⁵¹ A certain young man who also was following Him had nothing on but a linen cloth. They tried to grab him, ⁵² but he left the linen cloth and ran away naked.

The First Trial Before The Jewish Council—Matthew 26:57-68

⁵³ The men took Jesus to the high priest, and all the ruling priests, elders, and scribes were coming together. ⁵⁴ Peter followed Him at a distance, even into the courtyard of the high priest; he was sitting with the Temple guards and warming himself by the fire.

⁵⁵ The ruling priests and the whole Jewish council [Sanhedrin] tried to get some testimony against Jesus in order to kill Him, but they could not find any. ⁵⁶ While many gave false testimony against Him, their statements did not agree.

⁵⁷ Then some stood up and gave this false testimony against Him: ⁵⁸ "We heard Him say, 'I will tear down this Temple made by human hands, and in three days build another not made by human hands.'" ⁵⁹ But even on this point their statements did not agree.

⁶⁰ Then the high priest stepped forward and asked Jesus, "Are You not going to reply to what these men are testifying against You?"

⁶¹ But He was silent and did not answer.

Again the high priest asked Him, "Are You the Christ, the Son of the Blessed One?"

⁶² "I am," Jesus said. "And you will see *the Son of Man sitting at the right hand of power and coming with the clouds of heaven.*"

⁶³ Then the high priest tore his clothes, saying, "Why do we need any more witnesses? ⁶⁴ You have heard the blasphemy. What do you think?"

Then they all condemned Him, saying that He was guilty and deserved to die. ⁶⁵ Some of them began to spit on Him. They covered His face, struck Him with their fists, and told Him, "Prophecy!" Even the Temple guards took Him and slapped Him."

- 66 Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника
- 67 И, увидевши Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.
- 68 Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.
- 69 Служанка, увидевши его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.
- 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.
- 71 Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.
- 72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня. И начал плакать.
- 15 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связавши Иисуса, отвели и предали Пилату.
- 2 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.
- 3 И первосвященники обвиняли Его во многом: но Он ничего не отвечал.
- 4 Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.
- 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так-что Пилат дивился.
- 6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили.
- 7 Тогда был в узах некто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.
- 8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них.
- 9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя

Peter Denies Jesus—Matthew 26:69-75; Luke 22:54b-62; John 18:15-18,25-27

⁶⁶ While Peter was down in the courtyard, one of the maids of the high priest came, ⁶⁷ and seeing Peter warming himself, she looked at him and said, "You also were with the Man from Nazareth, this Jesus!"

⁶⁸ But he denied it by saying: "I don't know Him, and I don't know what you're talking about."

He went out to the entrance. Then a rooster crowed.

⁶⁹ The maid saw him. Once again she began to say to those who were standing around, "This is one of them!" ⁷⁰ Again he denied it.

After a little while those who stood near told Peter again, "It's obvious you're one of them. Why, you're a Galilean!"

⁷¹ Then he began to curse and swear: "I don't know this Man whom you're talking about." ⁷² Just then a rooster crowed a second time, and Peter remembered Jesus telling him: "Before the rooster crows twice, you will deny Me three times." And he broke down and wept.

15TH CHAPTER

Before Pilate—Matthew 27:11-14; Luke 23:1-4; John 18:28-38

¹ As soon as it was morning, the ruling priests, the elders, and the scribes, that is, the whole Jewish council [Sanhedrin], came to a decision. They bound Jesus, took Him away, and handed Him over to Pilate.

² Pilate then asked Him, "Are You the King of the Jews?"

"Yes," Jesus answered him.

³ The ruling priests were accusing Him of many things.

⁴ "Don't You have anything to say to this?" Pilate asked Him again. "See how many accusations they are bringing against You!"

⁵ But Jesus did not answer him anymore, so that Pilate was surprised.

Barabbas—Matthew 27:15-26; Luke 23:17-25; John 18:39,40

⁶ Now at every festival Pilate used to free a prisoner whom the people requested. ⁷ There was a man by the name of Barabbas.^a He was in prison with the rebels who in their revolt had committed a murder. ⁸ And the crowd came up and asked Pilate to do for them as he had done before. ⁹ Pilate answered them

15 a - ⁷ Made up of two Aramaic words: "bar" ("son") and "abba" ("father"), meaning "son of the father." Could the presence of one named *Barabbas* imply that the "sons (and daughters) of the heavenly Father" went free as the "Son of the heavenly Father" went to the cross for them?

Иудейского?

- 10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.
- 11 Но первосвященники возбудили народ *просить*, чтобы отпустил им лучше Варавву.
- 12 Пилат отвечая опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?
- 13 Они опять закричали: распни Его!
- 14 Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его!
- 15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.
- 16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть, в преторию, и собрали весь полк;
- 17 И одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;
- 18 И начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!
- 19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него и, становясь на колени, кланялись Ему.
- 20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.
- 21 И заставили проходящего некоего Киринеенина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.
- 22 И привели Его на место Голгофу, что значит: «лобное место».
- 23 И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.
- 24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жеребий, кому что взять.
- 25 Был час третий, и распяли Его.
- 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский.

by asking, "Do you want me to free the King of the Jews for you?" ¹⁰ For he knew the ruling priests had handed Jesus over to him because they were jealous.

¹¹ The ruling priests stirred up the people so that Pilate would release Barabbas to them instead.

¹² So Pilate again asked them, "What, then, should I do with Him whom you call the King of the Jews?"

¹³ "Crucify Him!" they shouted back.

¹⁴ "Why, what wrong has He done?" Pilate asked them.

But they shouted even louder, "Crucify Him!"

¹⁵ Then Pilate, wanting to satisfy the people, released Barabbas to them, but he whipped^b Jesus and handed Him over to be crucified.

¹⁶ The soldiers took Him into the palace (which is the Praetorium), and they called together the whole troop of soldiers. ¹⁷ They put a purple robe on Him, twisted some thorns into a crown and placed it on His head, ¹⁸ and began to greet Him: "Hail, King of the Jews!" ¹⁹ They hit Him on the head with a stick, spit on Him, and knelt and worshiped Him.

"They Crucified Him"—Matthew 27:31-44; Luke 23:26-38; John 19:16b-24

²⁰ After they had made fun of Him, the soldiers^c took off the purple robe and put His own clothes on Him. Then they took Him out to crucify Him. ²¹ A certain man, Simon from Cyrene, the father of Alexander and Rufus, was on his way in from the country, and as he was about to pass by, they forced him to carry the cross of Jesus.

²² They took Jesus to Golgotha,^d which means "Place of the Skull." ²³ They tried to give Him wine mixed with myrrh, but He did not take it. ²⁴ They crucified Him. And *they divided His clothes among them by throwing dice^e for them* to see what each one should get. ²⁵ It was nine in the morning when they crucified Him. ²⁶ There was a written notice of the accusation against Him. It read:

THE KING OF THE JEWS.

b - 15 See Matthew 27:26 and its accompanying footnote "h."

c - 20 Literally: "they."

d - 22 Literally: "to the place Golgotha"; "Golgotha" is Aramaic; its Latin form is "Calvary."

e - 24 Literally: "lots."

- 27 С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую *сторону* Его.
- 28 И сбылось слово Писания: «и к злодеям причтен».
- 29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм и в три дня созидающий!
- 30 Спаси Себя Самого и сойди со креста.
- 31 Подобно и первосвященники с книжниками насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти!
- 32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.
- 33 В шестом же часу настала тьма по всей земле, и *продолжалась* до часа девятого.
- 34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: «Элон, Элон! ламма савахфани?» что значит: «Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?»
- 35 Некоторые из стоявших тут услышавши говорили: вот, Илию зовет.
- 36 А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его.
- 37 Иисус же, возгласив громко, испустил дух.
- 38 И завеса в храме разодралась на-двое, сверху до низу.
- 39 Сотник, стоящий напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.
- 40 Были *тут* и женщины, которые смотрели издали; между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшого и Иосии, и Саломия,
- 41 Которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

D 27 With Him they crucified two robbers, one at His right hand and the other at
X His left.^f

D 29 Those who passed by *ridiculed* Him, *shaking their heads* and saying, "Ha!
X You who are going to tear down the Temple and build it in three days—³⁰ come
down from the cross, and save Yourself!" ³¹ In the same way the ruling priests
D and the scribes *made fun of* Him among themselves and said, "He saved oth-
X ers—He cannot save Himself. ³² Let the Christ, the King of Israel, now come
down from the cross in order that we may see and believe." Even those crucified
X with Him were *insulting* Him.

Jesus Dies—Matthew 27:45-56; Luke 23:44-49; John 19:28-30

D 33 When noon came, darkness fell over the whole land and lasted until three
X in the afternoon. ³⁴ At three o'clock Jesus cried out in a loud voice, "*Eloi, Eloi,*
lama sabachthani?" which means, "My God, My God, why did You forsake
Me?"

D 35 When they heard Him say that, some of those standing nearby said, "Lis-
X ten! He's calling Elijah." ³⁶ Someone ran, soaked a sponge in *sour wine*, put it
on a stick,^g and *offered Him a drink*. He said, "Let's see if Elijah comes to take
Him down."

³⁷ Then Jesus cried out in a loud voice and died. ³⁸ And the *inner* curtain in
the Temple^h was torn in two from top to bottom.

³⁹ When the captain who stood facing Jesus saw how He gave up His spirit,
he said, "Certainly this Man was the Son of God!"

⁴⁰ There were also women watching *from a distance*. Among them were Mary
from Magdala and Mary the mother of James the Younger and of Joseph, and
Salome. ⁴¹ While He was in Galilee, they had followed Him and supported
Him. There were also many other women who had come up to Jerusalem with
Him.

29 Ps 22:7; 109:25

31,32 Ps 22:6-8

34 Ps 22:1

36 Ps 69:21

40 Ps 38:11

f- 27 Some of the older manuscripts and early translations add verse 28: "And what the Scriptures said was fulfilled: 'He was counted among criminals.'" See the parallel thought in Luke 22:37 where its inclusion is certain; also note the prophetic source of these words in Isaiah 53:9,12.

g- 36 Literally: "reed."

h- 38 The entrance to God is now open because of Christ's work (Eph. 3:12; Heb. 7:19).

i- 41 Compare Luke 8:3.

- 42 И как уже настал вечер, потому что была пятница, то есть, *день пред субботою*,
- 43 Пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату и просил Тела Иисусова.
- 44 Пилат удивился, что Он уже умер; и призвав сотника, спросил его: давно ли умер?
- 45 И узнав от сотника, отдал Тело Иосифу.
- 46 Он, купив плащаницу, и сняв Его, обвил плащаницею и положил Его во гробе, который был высечен в скале; и привалил камень к двери гроба.
- 47 Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где *Его* полагали.
- 16 По прошествии субботы, Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти— помазать Его.
- 2 И весьма рано, в первый *день* недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,
- 3 И говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?
- 4 И взглянувши видят, что камень отвален; а он был весьма велик.
- 5 И вошедши во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.
- 6 Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.
- 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвярует вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.
- 8 И вышедши побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

Jesus Is Buried—Matthew 27:57-61; Luke 23:50-56; John 19:38-42

⁴² Since it was already evening on the day of preparation, which is the day before the Sabbath,^j ⁴³ Joseph from Arimathea, an important member of the Jewish council [Sanhedrin] who also was waiting for the Kingdom of God, dared to go to Pilate and ask for the body of Jesus.

⁴⁴ Pilate wondered whether Jesus was already dead. So he called the captain and asked him, "Has He died already?" ⁴⁵ And when he was assured of this by the captain, Pilate let Joseph have the body.

⁴⁶ Joseph bought some linen, took the body down, wrapped it in the linen, and laid it in a tomb that had been cut in the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. ⁴⁷ Mary from Magdala and Mary the mother of Jesus watched where He was laid.

16TH CHAPTER

The Easter Resurrection—Matthew 28:1-10; Luke 24:1-12; John 20:1-10

¹ When the Sabbath was over, Mary from Magdala, Mary the mother of James, and Salome bought spices to go and anoint Jesus.

² On Sunday^a they were coming to the tomb very early when the sun had just come up. ³ They asked one another, "Who is going to roll away the stone for us from the door of the tomb?" ⁴ But when they looked up, they saw that the stone had been rolled back, even though it was very large. ⁵ As they went into the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting at the right side. And they were amazed.

⁶ He told them, "Don't be amazed any longer. You are looking for Jesus from Nazareth, who was crucified. He has risen. He is not here. See the place where He was laid. ⁷ But go and tell His disciples and Peter, 'He is going ahead of you to Galilee. There you will see Him, just as He told you.'"

⁸ They went out and hurried away from the tomb, because they were trembling and bewildered; and they said nothing to anyone, because they were afraid.^b

j- ⁴² Literally: "And now evening having come, since it was the preparation, which is the day before the Sabbath"; see fuller explanation at John 19:31 and its accompanying footnote.

16 a- ² Literally: "On the first day of the week" (also in v. 9).

b- ⁸ A few of the older manuscripts and early translations omit Mark 16:9-20.

- 9 Воскресши рано в первый *день* недели, *Иисус* явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.
- 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;
- 11 Но они, услышавши, что Он жив, и она видела Его,— не поверили.
- 12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.
- 13 И те возвратившись возвестили прочим; но и им не поверили.
- 14 Наконец явился самим одиннадцати, возлежавшим на *вечери*, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.
- 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.
- 16 Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.
- 17 Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов, будут говорить новыми языками;
- 18 Будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.
- 19 И так Господь, после беседования с ними, вознеся на небо и воссел одесную Бога.
- 20 А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

*D. Postscript (16:9-20)**The Living Savior*

⁹ After Jesus rose early on Sunday, He showed Himself first to Mary from Magdala, out of whom He had driven seven demons. ¹⁰ She went and told the news to those who had been with Him and were now mourning and crying. ¹¹ When they heard He was alive and had been seen by her, they did not believe it.

¹² Later He appeared in a different form to two of them as they were walking into the country. ¹³ They went back and told the others, but they did not believe them either. ¹⁴ Still later He showed Himself to the Eleven while they were reclining at the table. He scolded them for their unbelief and stubbornness because they did not believe those who had seen Him after He had been raised.

¹⁵ Then He told them, "Go everywhere in the world and preach the Gospel to the whole creation. ¹⁶ He who believes and is baptized will be saved, but he who does not believe will be damned.

¹⁷ "These are the miraculous signs that will accompany the believers: In My Name they will drive out demons; they will speak new languages; ¹⁸ they will pick up snakes; if they drink any deadly poison, it will not hurt them. They will lay their hands on the sick, and these will get well."

¹⁹ After talking with them, the Lord was *taken up to heaven and sat down at the right hand of God*.

²⁰ They went out and preached everywhere, and the Lord worked with them and confirmed the word by the miraculous signs that accompanied their preaching.

ОТ ЛУКИ

СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

- 1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,
- 2 Как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,—
- 3 То рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,
- 4 Чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.
- 5 Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.
- 6 Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.
- 7 У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.
- 8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,
- 9 По жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,
- 10 А все множество народа молилось вне во время каждения,—
- 11 Тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.
- 12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.

THE GOOD NEWS [GOSPEL] AS TOLD BY **LUKE^a**

1ST CHAPTER

A. Preface (1:1-4)

Luke's Research

¹ Many have undertaken to plan and write an account of what has taken place among us, ² just as we heard it from those who from the first became eyewitnesses and servants of the word. ³ For this reason I too decided to check everything carefully from the beginning and to write it down in the proper order for you, excellent Theophilus, ⁴ so that you will be sure that what you have been told is completely dependable.

B. Beginnings: Infancy of John the Baptizer and Jesus through the temptation of Jesus (1:5-4:13)

The Angel Gabriel Comes To Zacharias

⁵ In the days of King Herod of Judea,^b there was a priest by the name of Zacharias. He belonged to the division of priests named after Abijah. His wife was a descendant of Aaron, and her name was Elizabeth. ⁶ Both were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord.

⁷ But they had no children, because Elizabeth was barren and both were getting old.^c

⁸ Once when Zacharias was on duty with his division, serving as a priest before God, ⁹ he was chosen by lot—according to the custom of the priesthood—to go into the Lord's Temple to burn incense. ¹⁰ All the people were praying outside while he was burning incense.

¹¹ Then he saw an angel of the Lord standing at the right side of the altar of incense. ¹² Zacharias was startled to see him and was terrified.

1 a Luke was a Gentile by birth and a physician by occupation (cf. Col. 4:14; Phlm. 24; and 2 Tim. 4:11). The many medical references in Luke (e.g., 7:11-17; 10:25-37; 22:44,51) substantiate the tradition that Luke the physician is the author.

b- 5 In the wider sense indicating "Palestine" (also in 4:44; 6:17; 7:17; 23:5).

c- 7 Literally: "both having advanced in their days."

- 13 Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;
- 14 И будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются;
- 15 Ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей;
- 16 И многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их;
- 17 И предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.
- 18 И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных.
- 19 Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;
- 20 И вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.
- 21 Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.
- 22 Он же вышел не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками и оставался нем.
- 23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.
- 24 После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев, и говорила:
- 25 Так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

¹³ “*Stop being afraid, Zacharias,*” the angel told him. “*Your prayer has been heard. You and your wife Elizabeth will have a son, and you are to name him John.*” ¹⁴ He will be your joy and delight, and many will be glad he was born.

¹⁵ “*For he will be a great man in the sight of the Lord. He will drink no wine or other intoxicating drink. He will be filled with the Holy Spirit while he is still in his mother’s womb.*” ¹⁶ And he will bring many of the people of Israel back to the Lord their God. ¹⁷ He will go ahead of Him with the spirit and power of *Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children,* and the disobedient to the wise thinking of righteous men—and so make ready a people who are thoroughly prepared for the Lord.”

¹⁸ Zacharias asked the angel, “How can I be sure of this? I am an old man, and my wife is old.”

¹⁹ The angel answered him, “I am Gabriel! I stand before God and was sent to speak to you and tell you this good news.” ²⁰ And now, you will be silent and not able to talk until the day this happens, because you did not believe what I said. But it will be fulfilled at the right time.”

²¹ Meanwhile, the people were waiting for Zacharias and were surprised that he was staying so long in the Holy Place. ²² When he did come out, he could not speak to them. Then they realized that he had seen a vision in the Holy Place. He kept motioning to them and remained unable to talk.

²³ When the days of his service were over, he went home. ²⁴ After this time his wife Elizabeth conceived and for five months did not show herself in public. She said, ²⁵ “The Lord did this for me at a time when He was concerned about removing the feeling of shame that I had among people.”

- 26 В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,
- 27 К Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.
- 28 Ангел, вошед к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.
- 29 Она же, увидевши его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.
- 30 И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога;
- 31 И вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус;
- 32 Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего; и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;
- 33 И будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его не будет конца.
- 34 Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?
- 35 Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим;
- 36 Вот, и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц;
- 37 Ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.
- 38 Тогда Мария сказала: се, раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.
- 39 Вставши же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,
- 40 И вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

The Angel Gabriel Comes To Mary—Compare Matthew 1:18-25

²⁶ In the sixth month God sent the angel Gabriel to a town in Galilee called Nazareth, ²⁷ to a virgin engaged to a man by the name of Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary.

²⁸ When the angel entered her home, he said, "Greetings, you who are greatly blessed. The Lord is with you."

²⁹ She was startled by what he said and tried to figure out what such a greeting might mean.

³⁰ The angel told her, "Stop being afraid, Mary. God has chosen to bless you." ³¹ *You see:*

*You will conceive and give birth to a Son,
and you will name Him JESUS;^f*

³² *He will be great
and will be called the Son of the Most High.*

*And the Lord God will give Him
the throne of His ancestor David;*

³³ *He will be King over the people of Jacob forever,
and His Kingdom will never end."*

³⁴ Mary asked the angel, "How can this be? I have had no relations [sexual relations] with a man."

³⁵ The angel answered her, "The Holy Spirit will come over you, and the power of the Most High will overshadow you. And for that reason the Holy Being^g to be born of you, will be called the Son of God. ³⁶ Also consider the fact that even Elizabeth, your relative, has conceived a son in her old age. People call her childless, but she is now in her sixth month. ³⁷ *There is nothing that God will not be able to do.*"

³⁸ "I am the Lord's servant," Mary answered. "Let it happen to me as you said."

Then the angel left her.

Mary Visits Elizabeth; Her Song

³⁹ At this time Mary hurried away to the hill country to a town of Judah. ⁴⁰ There she went into the home of Zacharias and greeted Elizabeth.

³¹ Is 7:14 ^{32,33} 2 Sam 7:12-14,16; 1 Chr 17:12-14; Is 9:7; Mic 4:7 ³⁷ Gen 18:14;
Job 42:2; Zech 8:6

e - ³⁰ Literally: "You have obtained favor in the sight of God."

f - ³¹ The Greek-based English name "Jesus" and its Hebrew-based counterpart "Joshua" (Yeshua) both may mean "Savior, Helper, He saves, He helps."

g - ³⁵ In Greek this word is in the neuter gender.

- 41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии,
взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась
Святого Духа,
- 42 И воскликнула громким голосом, и сказала: благо-
словенна Ты между женами, и благословен плод чрева
Твоего!
- 43 И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего
ко мне?
- 44 Ибо, когда голос приветствия Твоего дошел до
слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве
моем;
- 45 И блаженна Уверовавшая, потому что совершится
сказанное Ей от Господа.
- 46 И сказала Мария: величит душа Моя Господа,
47 И возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,
48 Что призрел Он на смирение рабы Своей; ибо отныне
будут ублажать Меня все роды;
- 49 Что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя
Его,
- 50 И милость Его в роды родов к боящимся Его;
- 51 Явил силу мышцы Своей; рассеял надменных
помышлениями сердца их;
- 52 Низложил сильных с престолов и вознес смиренных;
53 Алчущих исполнил благ, а богатыщихся отпустил ни
с чем;
- 54 Воспринял Израиля, отрока Своего, вспомянув
милость,
- 55 Как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его
до века.
- 56 Пребыла же Мария с нею около трех месяцев и
возвратилась в дом свой.
- 57 Елисавете же настало время родить, и она родила
сына.
- 58 И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил
Господь милость Свою над нею, и радовались с нею.

⁴¹ When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb. Then Elizabeth was filled with the Holy Spirit, ⁴² and she cried out in a loud voice, "Blessed are you among women, and blessed is the Child who will come from your womb."^h ⁴³ But how does this happen to me that the mother of my Lord comes to me? ⁴⁴ As soon as I heard your greeting, the baby leaped with delight in my womb. ⁴⁵ And blessed is she who believed that the Lord will accomplish what He promised to do for her."

⁴⁶ Mary said:

"My soul magnifiesⁱ the Lord,

⁴⁷ *and my spirit delights in God, my Savior,*

⁴⁸ *because He has looked kindly at His humble servant.*

*Yes, from now on—throughout all generations—
people will call me blessed*

⁴⁹ *because He has done great things to me—*

He who is mighty,

whose Name is holy,

⁵⁰ *and who is merciful from generation to generation
to those who fear Him.*

⁵¹ *"Mighty are the deeds He has done with His arm:*

He has scattered those who think so proudly in their hearts;

⁵² *He has pulled down strong rulers from their thrones*

and lifted up lowly people.

⁵³ *Those who were hungry He has filled with good things,*

and the rich He has sent away empty-handed.

⁵⁴ *He has come to help His servant Israel;*

He remembered His mercy^j

⁵⁵ *(as He promised our fathers),*

the mercy He has for Abraham

and his descendants^k forever."

⁵⁶ Mary stayed with Elizabeth about three months and then went back home.

John Is Born

⁵⁷ Now the time came for Elizabeth to have her baby, and she gave birth to a son. ⁵⁸ Her neighbors and relatives heard how the Lord had been unusually kind to her; and they shared her joy.

^{46,47} 1 Sam 2:1; Hab 3:18 ⁴⁸ 1 Sam 1:11 ⁴⁹ Ps 111:9; Is 57:15 ⁵⁰ Ps 103:17
⁵¹ Ps 89:10 ⁵² Job 12:19; 5:11; Ezek 21:26 ⁵³ Ps 107:9 ⁵⁴ Ps 98:3; Is 41:8,9
⁵⁵ Gen 17:7; Mic 7:20

^h - ⁴² Literally: "blessed is the Fruit of your womb."

ⁱ - ⁴⁶ This Latin-based English term indicates why the church refers to Mary's song (vv. 46-55) as the *Magnificat* (*Magnifies*).

^j - ⁵⁴ Literally: "in order to remember His mercy."

^k - ⁵⁵ Literally: "seed," meaning either "descendants" (Gen. 13:15,16; 22:17, referring to the descendants of Abraham) or "Descendant" (Gen. 22:18; Gal. 3:16, indicating the "Messiah").

- 59 В восьмой день пришли обрезать младенца, и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию.
- 60 На это мать его сказала: нет; а назвать его Иоанном.
- 61 И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем.
- 62 И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.
- 63 Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились.
- 64 И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.
- 65 И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской.
- 66 Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.
- 67 И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря:
- 68 Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой, и сотворил избавление ему,
- 69 И воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,
- 70 Как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,
- 71 Что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;
- 72 Сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,
- 73 Клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,
- 74 Небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,
- 75 Служить Ему в святости и правде пред Ним во все дни жизни нашей.

⁵⁹ On the eighth day they came to circumcise the baby. They were going to call him Zacharias because that was his father's name. ⁶⁰ But his mother spoke up and said, "No, he will be named John."

⁶¹ "But there is no one among your relatives who has that name," they told her.

⁶² Then they motioned^l to his father to see what name he might want him to have. ⁶³ He asked for a writing tablet and wrote, saying, "His name is John." They were all surprised.

⁶⁴ At once Zacharias' speech was restored,^m and he began to speak, praising God.

⁶⁵ Everyone who lived around them was overawed. And throughout the hill country of Judea people kept talking about all these things. ⁶⁶ All who heard about it thought it overⁿ and asked, "What is this child going to be?" For it was clear that the Lord's hand was with him.

⁶⁷ His father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and he prophesied:

⁶⁸ "Praise the Lord,^o the God of Israel,
because He has visited^p His people,
and has prepared a ransom for them.
⁶⁹ He has raised up a Horn of salvation for us
in the family of His servant David,
⁷⁰ as He said long ago through His holy prophets
⁷¹ that He would save us from our enemies
and from the power of all who hate us.
⁷² He wanted to be merciful to our fathers
and remember His holy covenant^q
⁷³ the oath He swore to our father Abraham—
⁷⁴ to rescue us from our enemies
and to let us serve Him without fear
⁷⁵ in holiness and righteousness
before Him all our life.

68 Ps 41:13; 72:18; 89:52; 106:48; 111:9

69 1 Sam 2:10; Ps 18:2; 132:17

71 Ps 106:10

72 Mic 7:20

72-74 Gen 22:16,17; Lev 26:42; Ps 105:8,9; 106:45

^l- 62 Luke may be telling his readers that Zacharias had become both deaf and unable to talk.

^m- 64 Or "organs of speech were restored"; literally: "And his mouth was opened instantly and his tongue."

ⁿ- 66 Literally: "All who had heard put these things in their heart."

^o- 68 Literally: "Blessed be the Lord"; this Latin-based English word "blessed" indicates why the church refers to Zacharias' song (vv. 68-79) as the *Benedictus* (*Blessing*).

^p- 68 "Visited" is an important term which is *inclusive* of the ideas of looking over a situation and being concerned about it as well as doing something about it.

^q- 72 Compare Genesis 15:1-18.

- 76 И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицом Господа—приготовить пути Ему,
- 77 Дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,
- 78 По благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,
- 79 Просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.
- 80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.
- 2 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.
- 2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сирию.
- 3 И пошли все записываться, каждый в свой город.
- 4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,
- 5 Записаться с Мариною, обрученною ему женою, которая была беременна.
- 6 Когда же они были там, наступило время родить Ей;
- 7 И родила Сына Своего первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.
- 8 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.
- 9 Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.
- 10 И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:
- 11 Ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;
- 12 И вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

- 76 "And you, child, will be called a prophet of the Most High.
 For you will go *ahead of the Lord*
to prepare His ways—
 77 to make known to His people that they can be saved
 by the forgiveness of their sins,
 78 because our God is merciful
 and will let a heavenly *Sun rise* upon us—
 79 to *shine on those who sit in darkness*
and in the shadow of death,
 to guide our feet into *the way of peace.*"

80 The child John grew and became strong in spirit. He lived in the wilderness until he appeared in public before Israel.

2ND CHAPTER

Jesus Is Born—Compare Matthew 1:18-25

¹ In those days Caesar Augustus ordered that a census be taken of the whole world. ² (This was the first census while Quirinius was governing Syria.)^a

³ Everyone went to register, each to his own town.

⁴ Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to David's town in Judea, which is called Bethlehem, because he was one of the descendants of David, ⁵ to register with Mary, his fiancée,^b who was going to have a child.

⁶ Now while they were there, the time came for her to have her baby, ⁷ and she gave birth to her firstborn son. She wrapped Him in baby clothes^c and laid Him in a manger because there was no room for them in the inn.

The Shepherds

⁸ And there were shepherds living out in the countryside nearby. They were taking turns watching their flocks at night.

⁹ Then an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone all around them. They were terrified. ¹⁰ "Stop being afraid," the angel said to them, "for look, I have good news for you. A great joy will come to all the people, ¹¹ because the Savior, who is Christ the Lord, was born for you today in David's town. ¹² And this is how you will know Him: you will find an Infant wrapped in baby clothes and lying in a manger."

76 Mal 3:1 78 Mal 4:2 79 Ps 107:10; Is 9:2; 59:8

2 a- 2 Or "This took place as a census before Quirinius was ruling Syria."

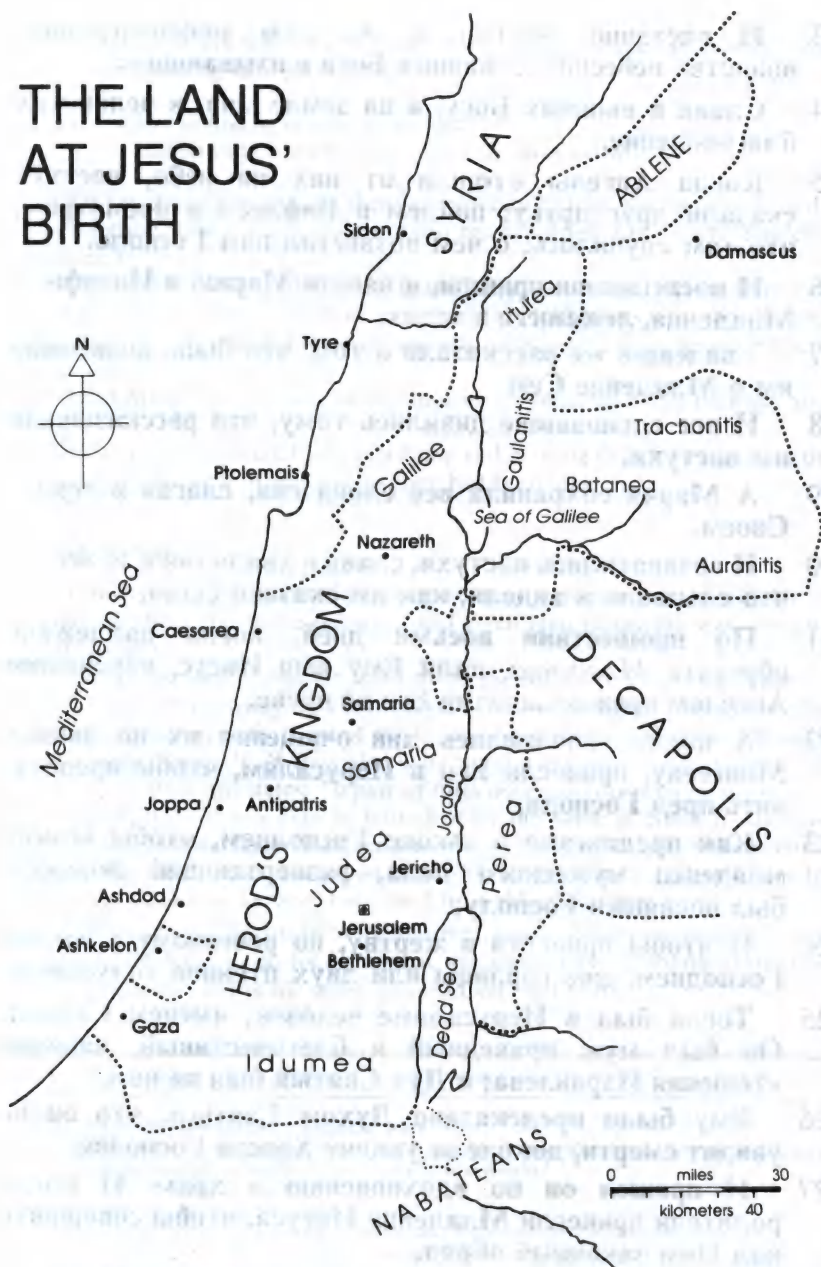
b- 5 Literally: "who was promised to him in marriage."

c- 7 The "baby clothes" (also in v. 12) of Jesus' day consisted of long "strips of cloth" that were wrapped around an infant's body, thus binding it in the style of a mummy. In this way the body was kept warm and the bones were aided in growing straight.

ЗЕМЛЯ ИИСУСА
ВО ВРЕМЯ
ЕГО РОЖДЕНИЯ



THE LAND AT JESUS' BIRTH



- 13 И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:
- 14 Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение.
- 15 Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.
- 16 И поспешивши пришли, и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.
- 17 Увидевши же рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.
- 18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.
- 19 А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.
- 20 И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.
- 21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать *Младенца*, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.
- 22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,
- 23 Как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу;
- 24 И чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.
- 25 Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем.
- 26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.
- 27 И пришел он по вдохновению в храм. И когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,
- 28 Он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

¹³ Suddenly there was with the angel a large number of the angels of heaven,^d who were praising God and saying:

¹⁴ "Glory to God in the highest heavens,"
and on earth peace to those^e who have His good will!"

¹⁵ When the angels had left them and gone to heaven, the shepherds said to one another, "The Lord has told us what has happened. Let's go to Bethlehem and see it."

¹⁶ Then they came in a hurry and found Mary and Joseph, and the Baby lying in the manger. ¹⁷ When they had seen Him, they told others what they had been told about this Child. ¹⁸ And everyone was surprised to hear the story that the shepherds told.

¹⁹ But Mary treasured all these things in her heart and kept thinking about them.

²⁰ The shepherds went back, glorifying and praising God for everything they had heard and seen. It was just as they had been told.

In The Temple

²¹ On the eighth day when the time had come to circumcise the Child, He was named JESUS,^g the Name the angel had given Him before He was conceived in the womb.

²² When the time came for them to be purified according to the Law^h of Moses, Joseph and Mary took Jesus up to Jerusalem to present Him to the Lord ²³(as it is written in the Law of the Lord: "Every firstborn boy will be called 'holy to the Lord' "ⁱ). ²⁴ They also went to offer a sacrifice according to what the Law of the Lord states: "a pair of turtledoves or two young pigeons."

²⁵ Now, there was a man in Jerusalem by the name of Simeon. He was a righteous man, who feared God and was waiting for the One who would comfort Israel. The Holy Spirit was upon him. ²⁶ The Holy Spirit had told him that before he would die he would see the Christ [Messiah]^j sent by the Lord.

²⁷ Moved by the Spirit, he went into the Temple. When the parents brought in the Child Jesus to do for Him what was customary according to the Law,

²⁸ Simeon took Him in his arms, praised God, and said:

²² Lev 12:6 ²³ Ex 13:12 ²⁴ Lev 5:7,11; 12:8; Num 6:10

d- ¹³ Literally: "a multitude of a heavenly army."

e- ¹⁴ The Latin-based English of "Glory . . . in the highest heavens" indicates why the church refers to the song of the angels (v. 14) as the *Gloria in Excelsis*.

f- ¹⁴ Literally: "peace to people."

g- ²¹ See 1:31 and its accompanying footnote.

h- ²² Greek: "*nomos*"; here a reference to the laws and regulations that Moses received from God. Compare verses 23 and 24 where "Law of the Lord" also refers to the Five Books of Moses.

i- ²³ Meaning "shall be set aside to serve the Lord."

j- ²⁶ The Greek-based English name "Christ" and its Hebrew-based counterpart "Messiah" both mean the "Anointed One" or the "Chosen One."

- 29 Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову
Твоему, с миром;
- 30 Ибо видели очи мои спасение Твое,
31 Которое Ты уготовал пред лицом всех народов,
32 Свет к просвещению язычников, и славу народа
Твоего Израиля.
- 33 Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем.
34 И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери
Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих
в Израиле и в предмет пререканий,—
- 35 И Тебе Самой оружие пройдет душу,—да откроются
помышления многих сердец.
- 36 Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова,
от колена Асирова, достигшая глубокой старости,
проживши с мужем от девства своего семь лет,
37 Вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила
от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь.
- 38 И она в то время подошедши славила Господа и
говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иеру-
салиме.
- 39 И когда они совершили все по закону Господню,
возвратились в Галилею, в город свой Назарет.
- 40 Младенец же возрастал и укреплялся духом, испол-
няясь премудрости; и благодать Божия была на Нем.
- 41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на
праздник Пасхи.
- 42 И когда Он был двенадцати лет, пришли они также
по обычаю в Иерусалим на праздник;
- 43 Когда же, по окончании дней праздника, возвра-
щались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не
заметили того Иосиф и Матерь Его,
- 44 Но думали, что Он идет с другими; прошедши же
дневный путь, стали искать Его между родственниками
и знакомыми;
- 45 И не нашедши Его, возвратились в Иерусалим, ища
Его.

29 "Lord, now You are letting Your servant depart^k in peace as You promised,
 30 because my eyes have *seen Your Salvation*
 31 which You prepared for all people to see—
 32 *a Light that reveals Salvation, to the Gentiles*
and brings Glory to Your people Israel."

33 His father and mother^l were surprised at the things that were being said about Him. 34 Then Simeon blessed them and said to His mother Mary, "Here is what this Child is appointed for: Many in Israel will fall and rise again because of Him; and He will be a Sign^m that many will speak against 35 to show what they are thinking in their hearts. And a sword will pierce your own soul too."

36 Anna, a prophetess, was also there. She was a daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was now very old; when she was young, she had married a man and lived with him seven years.ⁿ 37 After that she was a widow until she was 84. She never left the Temple but worshiped day and night, fasting and praying. 38 Just then she too came forward, thanked God, and talked about the Child to all who were looking for Jerusalem to be redeemed.

39 When Joseph and Mary had done everything the Law of the Lord commanded them to do, they went back to Galilee to their town of Nazareth.

The Boy Jesus

40 The little Child grew and became strong, being filled with wisdom; and God's favor was with Him.

41 Every year His parents would go to Jerusalem for the Festival of the Passover. 42 And so when He was twelve years old, they went up for the festival as usual.

43 When the festival days were over and they started for home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. But His parents^o did not know it. 44 They thought He was with the others who were traveling with them. After traveling a day, they started to look for Him among their relatives and friends. 45 When they did not find Him, they went back to Jerusalem, looking for Him.

30 Is 40:5; 52:10 32 Is 42:6; 46:13; 49:6

k- 29 The Latin-based English of the words "now are letting depart" (or "now are dismissing") indicates why the church refers to Simeon's song (vv. 29-32) as the *Nunc Dimittis* (*Now Dismissing*).

l- 33 Some manuscripts and early translations read: "Joseph and his mother."

m- 34 Or "Miraculous Sign," the regular translation of the Greek "*semeion*" in this NET text.

n- 36 Literally: "She being advanced in many days and having lived with a husband seven years from her virginity . . ."

o- 43 Some of the older manuscripts and early translations read: "Joseph and his mother."

- 46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;
- 47 Все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.
- 48 И увидевши Его, удивились; и Мать Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? вот, отец Твой и Я с великой скорбью искали Тебя.
- 49 Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?
- 50 Но они не поняли сказанных Им слов.
- 51 И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Мать Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.
- 52 Иисус же преуспевал в премудрости и в возрасте и в любви у Бога и человеков.
- 3 В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее,
- 2 При первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.
- 3 И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,
- 4 Как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему;
- 5 Всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;
- 6 И узрит всякая плоть спасение Божие».
- 7 Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?
- 8 Сотворите же достойные плоды покаяния, и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам»; ибо

⁴⁶ Three days later they found Him in the Temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. ⁴⁷ His understanding and His answers surprised all who heard Him.

⁴⁸ When His parents saw Him, they were amazed. His mother asked Him, "Son, why did You do this to us? See how anxiously Your father and I have been looking for You!"

⁴⁹ "Why were you looking for Me?" He asked them, "Didn't you realize that I must be in My Father's House?"^p ⁵⁰ But they did not understand what His reply meant.^q

⁵¹ Then He went back with them to Nazareth. And He was always obedient to them.

His mother kept all these things in her heart. ⁵² And Jesus grew wiser and taller and *won the approval of God and of people.*

3RD CHAPTER

John Prepares The Way—Matthew 3:1-12; Mark 1:1-8; John 1:19-28

¹ In the fifteenth year of the rule of Emperor Tiberius, Pontius Pilate was governor of Judea, Herod ruled Galilee,^a his brother Philip ruled Iturea and Trachonitis, Lysanias ruled Abilene, ² and Annas and Caiaphas were the high priests. Then God spoke to John the son of Zacharias in the wilderness. ³ He went into the whole Jordan Valley and preached the baptism of repentance^b for the forgiveness of sins. ⁴ This was what the prophet Isaiah had said in his book:

A voice is calling out^c in the wilderness:

*"Prepare the way for the Lord;
make the paths straight for Him.*

⁵ *Every ravine will be filled;
every mountain and hill will be leveled;
the crooked will be made straight
and the rough roads smooth;*

⁶ *and all people will see that God has saved them."*

⁷ So he would say to the crowds who were coming out to be baptized by him, "You brood of poisonous snakes, who warned you to run away from the punishment waiting for you? ⁸ Therefore, produce works which show that you have repented.^d And do not start telling yourselves, 'Abraham is our father,' for I

p- ⁴⁹ Or "about My Father's affairs?" Greek is close to English: "in My Father's."

q- ⁵⁰ Literally: "did not understand the saying which He spoke to them."

3 a- ¹ Literally: "ruling as tetrarch of Galilee" (three times in this verse); see ahead at verse 19 and its accompanying footnote.

b- ³ Meaning "and preached that people should repent and be baptized."

c- ⁴ Or "shouting."

d- ⁸ Literally: "Produce therefore fruits worthy of repentance."

говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму;

9 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

10 И спрашивал его народ: что же нам делать?

11 Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему; и у кого есть пища, делай то же.

12 Пришли и мытари креститься и сказали ему: учитель! что нам делать?

13 Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

14 Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем.

15 Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он,—

16 Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостойн развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

17 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.

18 Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

19 Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого,

20 Прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

21 Когда же крестился весь народ, и Иисус крестившись молился,—отверзлось небо,

22 И Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

tell you that God can raise children for Abraham from these stones. ⁹The ax is now ready to strike at the root of the trees. Therefore, every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire."

¹⁰"What should we do?" the crowds asked him.

¹¹He answered them, "The person who has two garments should share with him who has none, and the person who has food should do the same."

¹²Some tax collectors also came to be baptized. "Teacher," they asked him, "what should we do?"

¹³"Stop collecting more money than you are ordered to collect," he told them.

¹⁴Some soldiers also asked him, "And what should we do?"

He told them, "Do not use threats or blackmail to get money from anyone, but be satisfied with your pay."

¹⁵The people were expecting something and all were wondering in their hearts whether John was perhaps the Christ [Messiah]. ¹⁶John answered them all: "I baptize you with water. But the One who is mightier than I is coming. I am not worthy to untie His sandal straps.^e He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. ¹⁷He has the winnowing shovel in His hand to clean up His threshing floor and to gather the wheat into His barn, but the chaff He will burn^f in a fire that cannot be put out."

¹⁸And so with many other challenging words he was telling the people the Gospel [Good News].

In Prison

¹⁹When John was showing Herod the ruler^g how wrong he was in regard to his brother's wife Herodias and in regard to all his other wicked deeds, ²⁰Herod—on top of everything else—locked John up in prison.

The Baptism Of Jesus—Matthew 3:13-17; Mark 1:9-11; compare John 1:29-34

²¹When all the people were being baptized, Jesus was also baptized. While He was praying, heaven opened, ²²and the Holy Spirit came down on Him in bodily form as a dove. And a voice from heaven said, "You are *My Son*, whom I love. *I am delighted with You.*"

²² Ps 2:7; Is 42:1

^e- ¹⁶ This was ordinarily a slave's duty.

^f- ¹⁷ See Matthew 3:12 and its accompanying footnote.

^g- ¹⁹ Literally: "the tetrarch," one who ruled over one-fourth of the kingdom of Herod the Great (also in 9:7).

- 23 Иисус, начиная *Свое служение*, был лет тридцати, и был, как думали, сын Иосифов, Илиев,
- 24 Матфатов, Левиин, Мелхией, Ианнаев, Иосифов,
- 25 Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Нагтеев,
- 26 Маафов, Маттафиев, Семенев, Иосифов, Иудин,
- 27 Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,
- 28 Мелхией, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров,
- 29 Иосиев, Елизеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,
- 30 Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,
- 31 Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,
- 32 Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,
- 33 Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,
- 34 Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фарин, Нахоров,
- 35 Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин,
- 36 Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов,
- 37 Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,
- 38 Еносов, Сифов, Адамов, Божий.
- 4 Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.
- 2 Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни; а по прошествии их, напоследок взалкал.
- 3 И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.
- 4 Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.
- 5 И возвед Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,
- 6 И сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими *царствами* и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;
- 7 Итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое.

²³ Jesus was about 30 years old when He began His ministry.

The Family Line Of Jesus—Matthew 1:1-17

Jesus was [the] son (so it was thought) of Joseph, of Eli, ²⁴ of Matthat, of Levi, of Melchi, of Jannai, of Joseph, ²⁵ of Mattathias, of Amos, of Nahum, of Esli, of Naggai, ²⁶ of Maath, of Mattathias, of Semein, of Josech, of Joda, ²⁷ of Joanan, of Rhesa, of Zerubbabel, of Shealtiel, of Neri, ²⁸ of Melchi, of Addi, of Cosam, of Elmadam, of Er, ²⁹ of Jesus,^h of Eliezer, of Jorim, of Matthat, of Levi, ³⁰ of Simeon, of Judas, of Joseph, of Jonam, of Eliakim, ³¹ of Melea, of Menna, of Mattatha, of Nathan, of David, ³² of Jesse, of Obed, of Boaz, of Salmon, of Nahshon, ³³ of Amminadab, of Ram, of Admin, of Arni, of Hezron, of Perez, of Judah, ³⁴ of Jacob, of Isaac, of Abraham, of Terah, of Nahor, ³⁵ of Serug, of Reu, of Peleg, of Eber, of Shelah, ³⁶ of Cainan, of Arphaxad, of Shem, of Noah, of Lamech, ³⁷ of Methuselah, of Enoch, of Jared, of Mahalaleel, of Cainan, ³⁸ of Enos, of Seth, of Adam, of God.

4TH CHAPTER

The Devil Tempts Jesus—Matthew 4:1-11; Mark 1:12,13

¹ Jesus, full of the Holy Spirit, left the Jordan and was led by the Spirit into the wilderness ² where the devil continued to tempt Him for 40 days. He ate nothing during those days, and when they were over, He was very hungry.

³ The devil said to Him, "If You are the Son of God, tell this stone to become a loaf of bread."

⁴ Jesus answered him, "It is written, 'A person will not be kept alive by bread alone but by every word of God.'"^a

⁵ The devil took Him up and in a moment showed Him all the kingdoms of the world. ⁶ "I will give You all this authority and glory," the devil told Him, "because it was given to me and I give it to anyone I please. ⁷ So, if You will worship me,^b all this will be Yours."

⁴ Deut 8:3

^h - ²⁹ Or "Joshua" (*Yeshua*), the Hebrew-based English form of "Jesus," which is the Greek-based English form of the textual "*Iêsous*."

^{4 a} - ⁴ A few of the older manuscripts and early translations omit: "but by every word of God."

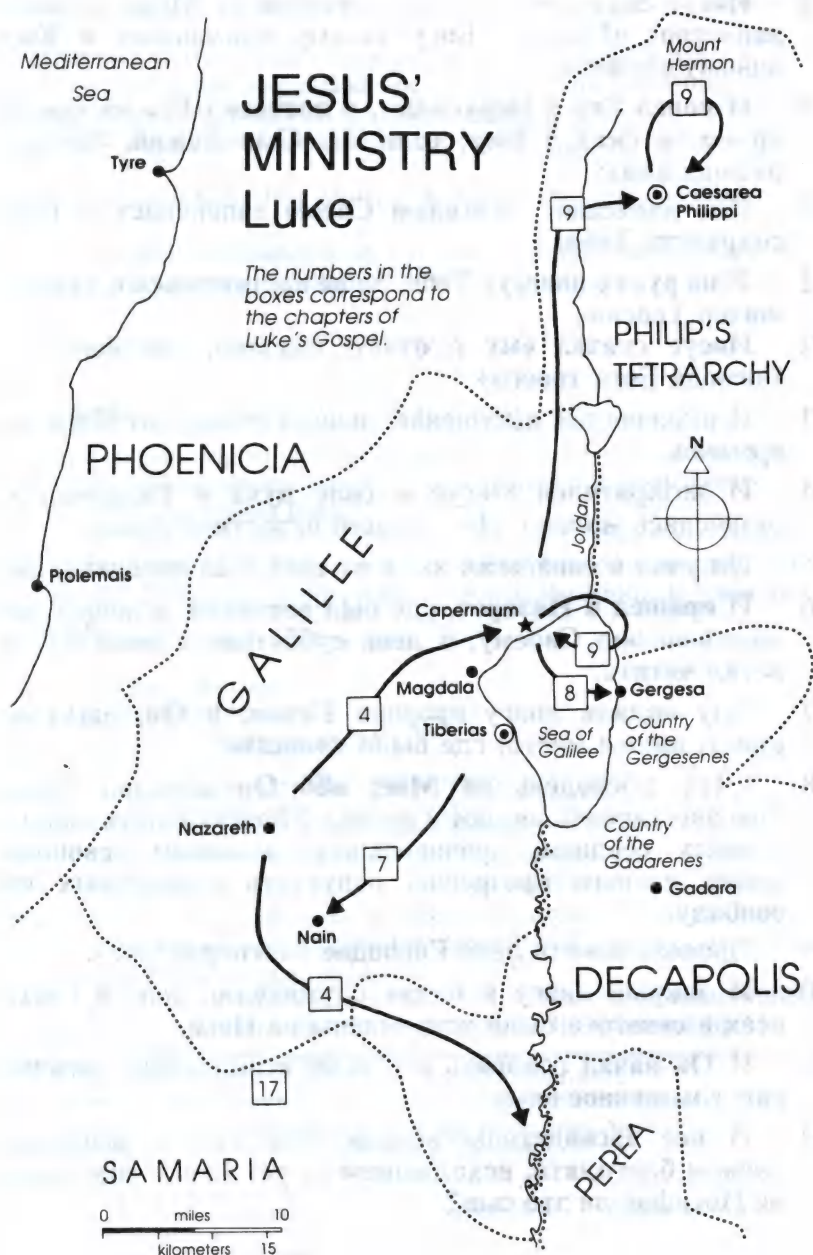
^b - ⁷ Or "bow down to me."



JESUS' MINISTRY

Luke

The numbers in the boxes correspond to the chapters of Luke's Gospel.



- 8 Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: «Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи».
- 9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз;
- 10 Ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя»;
- 11 И на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею».
- 12 Иисус сказал ему в ответ: сказано: «не искушай Господа Бога твоего».
- 13 И окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.
- 14 И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране.
- 15 Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.
- 16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.
- 17 Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:
- 18 «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,
- 19 Проповедывать лето Господне благоприятное».
- 20 И закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.
- 21 И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.
- 22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходящим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

⁸ Jesus answered him,^c "It is written, 'Worship the Lord your God and serve Him only.'"

⁹ The devil took Him into Jerusalem and had Him stand on the ledge of the Temple. "If You are the Son of God," he told Him, "jump down from here.

¹⁰ For it is written: 'He will put His angels in charge of you to watch over you carefully. ¹¹ They will carry you in their hands so that you never stub your foot against a stone.'"

¹² Jesus answered him, "It is written, 'Do not put the Lord your God to a test.'"^d

¹³ When the devil had finished every way of tempting Him, he left Him until another opportunity would present itself.^e

C. Jesus' ministry in Galilee (4:14–9:50)

Nazareth Rejects Jesus—Matthew 13:54-58; Mark 6:1-6

¹⁴ In the power of the Spirit Jesus went back to Galilee. The news about Him spread all over the surrounding country. ¹⁵ He continued to teach in their synagogues, and everybody praised Him.

¹⁶ Then Jesus came to Nazareth where He had been brought up. On the Sabbath He went into the synagogue as was His custom. He stood up to read ¹⁷ and was given the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll, He found the place where it says:

- ¹⁸ *The Spirit of the Lord is upon Me because—
He anointed Me
to preach the Gospel to the poor;
He sent Me^f
to announce freedom to prisoners and
to announce the restoring of sight to the blind;
to set free those who have been oppressed;*
- ¹⁹ *to announce the favorable year of the Lord.^g*

²⁰ He rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. Everyone in the synagogue was watching Him closely ²¹ as He said, "Today, while you are listening, this Scripture passage is fulfilled."

²² All spoke well of Him and were surprised to hear the gracious words flowing from His lips. "Isn't this the son of Joseph?" they were asking.

8 Deut 6:13 10,11 Ps 91:11,12 12 Deut 6:16 18,19 Is 58:6; 61:1,2

c- ⁸ Some manuscripts and early translations add: "Get behind Me, Satan!" See Matthew 4:10 where the inclusion of the words "Go away, Satan!" is certain.

d- ¹² Or "Do not tempt the Lord your God."

e- ¹³ Literally: "until a favorable time."

f- ¹⁸ Some of the older manuscripts and early translations at this point add the words: "to heal those who are brokenhearted."

g- ¹⁹ A reference to the Old Testament "Year of Jubilee" (Lev. 25:8-55), the time when the Lord frees His people and accepts them.

- 23 Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.
- 24 И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве.
- 25 По истине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так-что сделался большой голод по всей земле;
- 26 И ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;
- 27 Много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина.
- 28 Услышавши это, все в синагоге исполнились ярости,
- 29 И вставши выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;
- 30 Но Он, прошед посреди них, удалился.
- 31 И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.
- 32 И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.
- 33 Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:
- 34 Оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.
- 35 Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди *синагоги*, вышел из него, нимало не повредив ему.
- 36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?
- 37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

²³ He answered them: "You will undoubtedly quote to Me this proverb, 'Doctor, heal yourself!' and say, 'We have heard about all the things You did in Capernaum. Do the same here in Your hometown.'" ²⁴ He added, "I tell you the truth, no prophet is accepted in his hometown.

²⁵ "But I tell you this truth: There were many widows in Israel in the days of Elijah, when it did not rain^h for three years and six months and there was a severe famine all over the land. ²⁶ But Elijah was not sent to anyone except a widow at Zarephath in the territory of Sidon. ²⁷ And there were many lepers in Israel at the time of the prophet Elisha. But no one except Naaman from Syria was made clean."

²⁸ As they were listening, all in the synagog became furious. ²⁹ They got up, forced Him out of town, and led Him to a cliff of the hill on which their town was built, in order to throw Him over the cliff. ³⁰ But He walked right through them and went away.

Jesus Drives Out A Demon—Mark 1:21-28

³¹ He went down to Capernaum, a town in Galilee, and was teaching people on a Sabbath. ³² The people were amazed at the way He taught, because He spoke with authority.

³³ In the synagog there was a man with a spirit of an unclean demon. He cried out with a loud voice, ³⁴ "Oh, what do we have in common with You, Jesus from Nazareth! You have come to destroy us! I know who You are—the Holy One of God."

³⁵ Jesus spoke sharply to him: "Be quiet, and come out of him." The demon threw him down in the middle of the crowd, and then came out of him without doing him any harm.ⁱ

³⁶ They were all amazed and said to one another, "What kind of command is this? With authority and power He gives orders to the unclean spirits, and they come out."

³⁷ So the news about Him spread to every place throughout the surrounding region.

26 1 Kgs 17:9 27 2 Kgs 5:14

^h- 25 Literally: "when the sky was closed."

ⁱ- 35 An act of exorcism, that is, the driving out of an evil spirit.

- 38 Вышед из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.
- 39 Подошед к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.
- 40 При захождении же солнца, все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему; и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.
- 41 Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.
- 42 Когда же настал день, Он, вышед из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, пришед к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.
- 43 Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.
- 44 И проповедывал в синагогах Галилейских.
- 5 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,
- 2 Увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, вышедшие из них, вымывали сети.
- 3 Вошед в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега, и сев учил народ из лодки.
- 4 Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину, и закиньте сети свои для лова.
- 5 Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали; но по слову Твоему закину сеть.
- 6 Сделавши это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась.
- 7 И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так-что они начинали тонуть.

Simon Peter's Mother-In-Law—Matthew 8:14-18; Mark 1:29-34

³⁸ Leaving the synagog, Jesus went to Simon's home. Simon's mother-in-law was sick with a high fever, and they asked Him to help her. ³⁹ He bent over her, ordered the fever to leave, and it left. She got up immediately and began to wait on them.

⁴⁰ When the sun was going down, all who had sick ones suffering from various diseases brought them to Him. He laid His hands on each of them and made them well. ⁴¹ The demons went out of many, shouting, "You are the Son of God," but He spoke sharply to them and would not allow them to speak, because they knew He was the Christ.^j

⁴² In the morning He went out to a lonely place. The crowds continued to look for Him. When they came to Him, they tried to keep Him from leaving them. ⁴³ But He said to them, "I have to preach the Good News of the Kingdom of God also in other towns, because that is what I was sent to do."

⁴⁴ Then He kept on preaching in the synagog of Judea.^k

5TH CHAPTER

*"You Are Going To Catch People"—Matthew 4:18-22; Mark 1:14-20;
John 1:35-51*

¹ One day Jesus was standing by the Lake of Gennesaret,^a and the people were crowding Him as they were listening to God's word. ² He saw two boats on the shore of the lake. The fishermen had stepped out of them and were washing their nets. ³ So Jesus got into one of the boats, the one which was Simon's, and asked him to go out a little way from the shore. Then He sat down and taught the people from the boat.

⁴ When He had stopped speaking, He told Simon, "Take the boat out where the water is deep, and let down your nets for a catch."

⁵ "Master," Simon answered, "we worked hard all night and caught nothing. But if You tell me to,^b I will let down the nets."

⁶ When the men had done this, they caught a very large number of fish, and their nets began to tear. ⁷ So they signaled their partners in the other boat to come and help them. They came, and they filled both boats so that they began to sink.

14 Lev 13:7,49

j- 41 Since the older manuscripts did not contain punctuation, this sentence could also be rendered: "He . . . would not let them go on saying that they knew He was the Christ."

k- 44 In the wider sense of "Palestine," including "Galilee" in particular in this context and indicating the synagog of northern Palestine.

5 a- 1 Alternate name for the Sea of Galilee.

b- 5 Literally: "but on the basis of [because of] the word of Yours."

- 8 Увидев это, Симон Петр припал к коленам Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.
- 9 Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;
- 10 Также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.
- 11 И вытащивши обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.
- 12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.
- 13 Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистишься. И тотчас проказа сошла с него.
- 14 И он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести *жертву* за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.
- 15 Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему—слушать и врачеваться у Него от болезней своих.
- 16 Но Он уходил в пустынные места и молился.
- 17 В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении *больных*,—
- 18 Вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить пред Иисусом;
- 19 И не найдши, где пронести его, за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.
- 20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.
- 21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, Который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

⁸ When Simon Peter saw this, he fell down at Jesus' knees. "Leave me, Lord," he said. "I am a sinful man." ⁹ He and all who were with him were amazed to see the fish they had caught, ¹⁰ and so were James and John, the sons of Zebedee, who were Simon's partners.

Jesus told Simon, "Stop being afraid. From now on you are going to catch people."

¹¹ When they had brought the boats to the shore, they left everything and followed Him.

Jesus Heals A Leper—Matthew 8:1-4; Mark 1:40-44

¹² One day Jesus was in a town where there was a man who was covered with leprosy. When he saw Jesus, he bowed down with his face to the ground. "Lord," he begged Him, "if You want to, You can make me clean."

¹³ Jesus stretched out His hand and touched him. "I want to," He said. "Be clean!" Immediately the leprosy left him.

¹⁴ "Do not tell anyone," Jesus ordered him, "but go, *show yourself to the priest,*^c and offer the sacrifice for your cleansing which Moses commanded, to show them that you are well."

¹⁵ But the news about Jesus spread even more, and large crowds were gathering to hear Him and have their diseases healed. ¹⁶ But He continually went away to lonely places and prayed.

Jesus Forgives Sins—Matthew 9:1-8; Mark 2:1-12

¹⁷ One day as Jesus was teaching, some Pharisees and teachers of the Law were sitting there. They had come from every village in Galilee and Judea and from Jerusalem. And He had the power of the Lord^d to heal.

¹⁸ Then some men brought a paralyzed man on a bed and tried to take him in and place him in front of Jesus. ¹⁹ But when they could not find a way to get him in because of the crowd, they went up on the roof and through the tiles let him and the bed down among the people, right in front of Jesus.

²⁰ When Jesus saw their faith, He said, "Man, your sins are forgiven."

²¹ Then the scribes^e and the Pharisees began to argue, saying, "Who is this Fellow who speaks blasphemies? Who but God alone can forgive sins?"

c- 14 That is, the healed leper was to show himself to the priest so that he could be examined and then be declared "clean."

d- 17 That is, "the power of God."

e- 21 These were the Bible scholars of Jesus' day. Their work and responsibilities varied greatly from one to another. These areas included making handwritten copies of the Old Testament, interpreting and following the Mosaic guidelines of the Pentateuch (Five Books of Moses), formulating oral laws, teaching God's people in classroom situations, etc. In short, the scribes were considered authorities on the Jewish religion. Compare Ezra 7:6,10.

- 22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?
- 23 Что легче сказать: «прощаются тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»?
- 24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи,—сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.
- 25 И он тотчас встал пред ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.
- 26 И ужас объял всех, и славили Бога; и бывши исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.
- 27 После сего Иисус вышел, и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною.
- 28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.
- 29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.
- 30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?
- 31 Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во врачех, но больные;
- 32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.
- 33 Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?
- 34 Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?
- 35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.
- 36 При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплат к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а

²² Jesus knew what they were thinking. He asked them, "Why do you have such thoughts in your hearts? ²³ Is it easier to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'? ²⁴ I want you to know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"—then He said to the paralyzed man, "I tell you, get up, take your bed, and go home."

²⁵ Immediately the man stood up in front of them, took the bed he had been lying on, and went home, praising God.

²⁶ They were all amazed and praised God. They were filled with awe and declared, "We can't believe what we have seen today!"

Matthew [Levi]—Matthew 9:9-13; Mark 2:13-17

²⁷ After that He went out and saw a tax collector by the name of Levi sitting in the tax booth. He told him, "Come with Me." ²⁸ Levi got up, left everything, and went with Him.

²⁹ Then Levi gave a large banquet for Jesus at his home, and there was a big crowd of tax collectors and others who were eating with them.

³⁰ The Pharisees and their scribes complained to His disciples: "For what reason do you eat and drink with tax collectors and sinners?"

³¹ Jesus answered them, "Those who are healthy do not need a doctor, but those who are sick. ³² I have not come to call righteous people, but sinners to repentance."

Jesus Is Questioned About Fasting—Matthew 9:14-17; Mark 2:18-22

³³ They said to Him, "John's disciples, as well as the disciples of the Pharisees, often fast and say prayers; but Yours eat and drink."

³⁴ Jesus asked them, "You cannot make the friends of the bridegroom fast while the bridegroom is with them, can you? ³⁵ The time will come when the bridegroom will be taken away from them, and in those days they will fast."

³⁶ He also pictured it for them in this way: "No one tears a piece of cloth from a new garment and sews it on an old one; otherwise, the new cloth also will tear

иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

37 И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;

38 Но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

39 И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого; ибо говорит: старое лучше.

6 В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками.

2 Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы?

3 Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

4 Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?

5 И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

6 Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.

7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

8 Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил.

9 Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали.

10 И посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

the old,^g and the patch from the new will not match the old. ³⁷ No one pours new wine into old wineskins;^h otherwise, the new wine will burst the skins and run out, and the skins will be ruined. ³⁸ Rather, new wine has to be poured into fresh skins.

³⁹ "No one who has drunk old wineⁱ wants the new; for he says, 'The old is good enough!'"

6TH CHAPTER

Lord Of The Sabbath—Matthew 12:1-8; Mark 2:23-28

¹ While Jesus was walking through grainfields on a Sabbath, His disciples were picking the heads of grain, rubbing them in their hands, and eating them.

² Some of the Pharisees asked, "Why are you doing something you have no right to do on the Sabbath?"

³ Jesus asked them, "Haven't you read what David did when he and his men were hungry—⁴ how he went into the House of God and took the *loaves set out before God*, which only the priests had the right to eat, and ate of them and gave some to the men with him?" ⁵ Then He added, "The Son of Man is Lord of the Sabbath."

The Shriveled Hand—Matthew 12:9-15a; Mark 3:1-6

⁶ On another Sabbath Jesus went into the synagogue and taught. And there was a man whose right hand was shriveled. ⁷ The scribes and the Pharisees were watching Jesus closely to see whether He would heal him on a Sabbath. They wanted to find something of which to accuse Him.

⁸ But He knew what they were thinking; so He said to the man with the shriveled hand, "Get up and come forward." The man got up and stood there. ⁹ Then Jesus said to them, "I ask you, is it right on a Sabbath to do good or to do evil, to save a life or to kill?" ¹⁰ After looking around at all of them, He told the man, "Stretch out your hand." He did, and his hand was made normal again.

⁴ Lev 24:5-8; 1 Sam 21:6

g- 36 Compare Matthew 9:16 and Mark 2:21.

h- 37 Containers made from the skins of certain animals.

i- 39 Some of the older manuscripts and early translations add the word "immediately" at this point.

- 11 Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.
- 12 В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.
- 13 Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:
- 14 Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,
- 15 Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилоном,
- 16 Иуду Иаковлева и Иуду Искарота, который потом сделался предателем.
- 17 И сошед с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима, и приморских мест Тирских и Сидонских,
- 18 Которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.
- 19 И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.
- 20 И Он, возвед очи Свои на учеников Своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.
- 21 Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.
- 22 Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого.
- 23 Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

11 They were furious and began to discuss with one another what they could do to Jesus.

Twelve Apostles—Matthew 10:1-4; Mark 3:13-19

12 In those days Jesus went up into the hills to pray, and He continued to pray to God all night.

13 When it was day, He called His disciples. He chose twelve of them whom He also called apostles: 14 Simon (whom He also named Peter) and his brother Andrew; James and John; Philip and Bartholomew; 15 Matthew and Thomas; James [the son] of Alphaeus; Simon, the one called Zealot; 16 Judas [the son] of James; and Judas the man from Kerioth,^a who became a traitor.

Many Are Healed—Mark 3:7-12

17 He went down with them and stood on a level place with a large crowd of His disciples and a great many people from all over Judea, Jerusalem, and the seacoast of Tyre and Sidon. 18 They had come to hear Him and be healed of their diseases. And those who were plagued by unclean spirits were made well. 19 All the people were trying to touch Him, because power was coming from Him and healing them all.

Blessing And Woe

20 Jesus looked at His disciples and said:

“Blessed are you who are *poor*,
for the Kingdom of God is yours.

21 Blessed are you who are hungry now,
for you will be satisfied.

*Blessed are you who are crying now,
for you will laugh.*

22 Blessed are you when
people hate you and exclude you [from their company],
insult you and reject your name as evil,
because you believe in the Son of Man.^b

23 “Rejoice in that day and leap for joy,
for, you see, you have a great reward in heaven.
That is just the way their fathers treated the prophets,

20 Is 57:15 (cf. 61:1) 21 Is 61:2,3; Ps 126:5,6

6 a- 16 Literally: “Judas Iscariot”.

b- 22 Literally: “on account of the Son of Man.”

- 24 Напротив горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.
- 25 Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.
- 26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо. Ибо так поступали со лжепророками отцы их.
- 27 Но вам слушающим говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,
- 28 Благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.
- 29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую; и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.
- 30 Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.
- 31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.
- 32 И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.
- 33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают.
- 34 И если займы дадите тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же.
- 35 Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым.
- 36 Итак будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.
- 37 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;
- 38 Давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

24 but—

“Woe to you who are rich,
for you have had your comfort.

25 Woe to you who are well fed now,
for you will be hungry.

Woe to you who are laughing now,
for you will mourn and cry aloud.

26 Woe to you when everyone speaks well of you,
for that is how their fathers treated the false prophets.”^c

Love Your Enemies—Matthew 5:38-48

27 “But I tell you who are listening: Love your enemies, be kind to those who hate you, 28 bless those who curse you, and pray for those who insult you. 29 If someone strikes you on the cheek, offer him the other also. If someone takes your coat, do not stop him from taking your shirt. 30 Give to everyone who asks you for something, and if someone takes what is yours, do not insist on getting it back.

31 “Treat others in exactly the same way that you want them to treat you.

32 “If you love those who love you, do you deserve any thanks for that? Even sinners love those who love them. 33 If you help those who help you, do you deserve any thanks for that? Sinners do that too. 34 If you lend anything to those from whom you expect to get something, do you deserve any thanks for that? Sinners also lend to sinners to get back what they lend. 35 Rather, always love your enemies, help them, and lend to them without expecting to get anything back. Then you will have a great reward and will be the sons of the Most High, since He is kind to unthankful and wicked people. 36 Be merciful as your Father is merciful.”

Take A Look At Yourself First—Matthew 7:1-5

37 “Stop judging, and you will not be judged. Stop condemning, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven. 38 Give, and it will be given to you. A good measure, pressed together, shaken down, and running over, will be put into your lap. You see, the measure you use will be used for you.”

^c - 26 Compare the “Blessing”/“Woe” format with Deuteronomy 28:11–28:14.

- 39 Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?
- 40 Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.
- 41 Что ты смотришь на сучек в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?
- 42 Или, как можешь сказать брату твоему: «брат! дай, я выну сучек из глаза твоего», когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучек из глаза брата твоего.
- 43 Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый.
- 44 Ибо всякое дерево познается по плоду своему; потому что не собирают смокв с терновника, и не снимают винограда с кустарника.
- 45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое; ибо от избытка сердца говорят уста его.
- 46 Что вы зовете Меня: «Господи! Господи!» и не делаете того, что Я говорю?
- 47 Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен:
- 48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне, почему, когда случилось наводнение, и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.
- 49 А слушающий и не исполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.
- 7 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум.
- 2 У одного сотника слуга, которым он дорожил, был

³⁹ And He also spoke a parable to them: "A blind man cannot lead a blind man, can he? Won't both fall into a ditch? ⁴⁰ A pupil is not above his teacher. But everyone who is well trained will be like his teacher.

⁴¹ "Why do you look at the speck in your brother's eye and do not notice the log in your own eye? ⁴² How can you say to your brother, 'Brother, let me take the speck out of your eye,' as long as you do not see the log in your own eye? You hypocrite, first remove the log from your own eye. Then you will see clearly enough to remove the speck from your brother's eye."

Hear And Do!—Matthew 7:15-23

⁴³ "A good tree does not produce bad fruit, or a bad tree produce good fruit. ⁴⁴ To be sure, each tree is known by its fruit. For you do not pick figs from thornbushes, or grapes from brambles. ⁴⁵ A good person brings that which is good out of the good stored in his heart, and an evil person brings that which is evil out of the evil that is stored there. What a person says with his mouth flows from his heart.

⁴⁶ "Why do you call Me 'Lord, Lord,' but do not do what I tell you?

⁴⁷ "I will show you what everyone is like who comes to Me and who hears My words and continues to follow them. ⁴⁸ He is like a person who in building a house dug deep and laid the foundation on the rock. When a flood came, the floodwaters dashed against that house but could not move it, because it was well built. ⁴⁹ The one who hears [My words] but does not follow them is like a person who built a house on the ground without a foundation. When the floodwaters dashed against it, that house immediately collapsed and went down with a loud crash."

7TH CHAPTER

A Believing Captain—Matthew 8:5-13

¹ When Jesus had finished all He had to say to the people who heard Him, He went to Capernaum. ² There the slave of a certain captain was sick. He was

болен при смерти.

- 3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин—просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.
- 4 И они, пришедши к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,
- 5 Ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.
- 6 Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой;
- 7 Потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой;
- 8 Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает.
- 9 Услышав сие, Иисус удивился ему и обратившись сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры.
- 10 Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.
- 11 После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.
- 12 Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.
- 13 Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.
- 14 И подошед прикоснулся к одру; несшие остановились; и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань.
- 15 Мертвый поднявшись сел и стал говорить; и отдал его *Иисус* матери его.

dear to the captain and now he was dying. ³The captain heard about Jesus and sent some Jewish elders to ask Him to come and save the life of his slave. ⁴They came to Jesus and earnestly pleaded with Him, "He deserves to have You do this for him, ⁵because he loves our people and built the synagogue for us."

⁶Jesus went with them. He was not far from the house when the captain sent friends to tell Him, "Lord, do not bother. For I am not worthy to have You come under my roof. ⁷And so I did not think I was fit to come to You either. But just say a word, and my servant will be made well. ⁸For I also am a man under authority who has soldiers under me. I tell one of them, 'Go!' and he goes; and another, 'Come!' and he comes; and my slave, 'Do this!' and he does it."

⁹When Jesus heard these words, He was amazed at the captain. He turned to the crowd following Him and said, "I tell you, not even in Israel have I found such faith."

¹⁰When the men who had been sent returned to the house, they found the slave well again.

Jesus Raises A Widow's Son

¹¹Soon after this, Jesus went to a town called Nain, and His disciples and a large crowd went with Him. ¹²As He came near the gate of the town, a dead man was carried out. He was his mother's only son, and she was a widow. A large crowd from the town was with her.

¹³When the Lord saw her, He felt sorry for her. "Stop crying," He told her.

¹⁴He went up to the open coffin and touched it, and the men who were carrying it stood still. He said, "Young man, I tell you, wake up." ¹⁵The dead man sat up and began to talk. And Jesus *gave him to his mother*.

- 16 И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.
- 17 Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.
- 18 И возвестили Иоанну ученики его о всем том.
- 19 Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?
- 20 Они, пришедши к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?
- 21 А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.
- 22 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, и нищие благовествуют;
- 23 И блажен, кто не соблазнится о Мне!
- 24 По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?
- 25 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.
- 26 Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.
- 27 Сей есть, о котором написано: «вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою».
- 28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.
- 29 И весь народ, слушавший *Его*, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;
- 30 А фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

16 They were all overawed and praised God. They said, "A great prophet has risen among us," and "God has come to help His people."^b 17 This report about Jesus spread throughout Judea and all the surrounding region.

John Sends Two Disciples—Matthew 11:2-6

18 The disciples of John told him about all these things. 19 Then John called two of his disciples and sent them to ask the Lord, "Are You the One who is coming, or should we look for someone else?"

20 The men came to Jesus and said, "John the Baptizer sent us to ask You, 'Are You the One who is coming, or should we look for someone else?'"

21 Right at that time He healed many people of their diseases, ailments, and evil spirits, and He gave sight to many who were blind.

22 Jesus answered, "Go, tell John what you have seen and heard: *Blind people see* and those who were lame are walking; lepers are made clean and *deaf people hear*; those who were dead are raised and *poor people hear the Gospel*; 23 and blessed is anyone who does not stumble in his evaluation of Me."

About John—Matthew 11:7-19

24 When the messengers of John had left, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to see—a reed shaken by the wind? 25 What did you go out to see—a man dressed in soft robes? Those who wear fine clothes and live in luxury are found in the palaces of kings. 26 What did you go out to see—a prophet? Let Me assure you, far more than a prophet. 27 This is the one of whom it is written:

*I am sending My messenger ahead of You
to prepare Your way before You.*

28 I tell you, of all those born to women, none is greater than John, and yet the least in the Kingdom of God is greater than he.

29 "By letting John baptize them, all the people who heard him, even the tax collectors, admitted that God was right.^c 30 But the Pharisees and the experts in the Law, by not letting John baptize them, rejected what God had planned for them.

22 *Is* 29:18; 35:5; 61:1 27 *Mal* 3:1 (cf. *Ex* 23:20)

b- 16 Literally: "and God has visited His people"; see 1:68 and its accompanying footnote "p."

c- 29 Literally: "even the tax collectors justified God"; compare verse 35.

- 31 Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?
- 32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали».
- 33 Ибо пришел Иоанн Креститель, ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: «в нем бес».
- 34 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорите: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам».
- 35 И оправдана премудрость всеми чадами ее.
- 36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, вошед в дом фарисея, возлег.
- 37 И вот, женщина того города, которая была грешница, узнавши, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром;
- 38 И, ставши позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.
- 39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.
- 40 Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.
- 41 Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят;
- 42 Но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбил его?
- 43 Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.
- 44 И обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды

31 "How should I picture the people of this generation? What are they like?

32 They are like little children sitting in the marketplace and calling to one another:

'We played a tune on the flute for you,
but you did not dance.

We sang a funeral song,
but you did not weep.'

33 For John the Baptizer has come; he does not eat bread or drink wine, and you say, 'There's a demon in him!' 34 The Son of Man has come; He eats and drinks, and you say, 'Look at the glutton and drunkard, a friend of tax collectors and sinners!'

35 "And yet wisdom is proved right^d by all her children."

"Her Love Is Great"

36 One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. Jesus went into the Pharisee's home and reclined at the table.

37 In the town there was a sinful woman. When she found out He was eating at the Pharisee's home, she brought an alabaster jar of perfume 38 and stood behind Him at His feet. She was weeping and began to wet His feet with her tears. Then with the hair of her head she dried His feet, kissed them, and poured perfume on them.

39 The Pharisee who had invited Jesus saw this and said to himself, "If He were a prophet, He would know who is touching Him and what kind of woman she is, for she is a sinner."

40 Jesus answered him, "Simon, I have something to say to you."

"Say it, Teacher," he said.

41 "Two men owed a moneylender some money: One owed him five hundred denarii, and the other fifty. 42 When they could not pay it back, he was kind enough to cancel the debt for both of them. Now, which of them will love him more?"

43 Simon answered, "I suppose the one who had the bigger debt canceled."

"You are right," Jesus told him. 44 Then, turning to the woman, He said to Simon, "Do you see this woman? I came into your home, and you gave Me no

Мне на ноги не дал; а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла.

45 Ты целования Мне не дал; о она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги.

46 Ты головы Мне маслом не помазал; а она миром помазала Мне ноги.

47 А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много; а кому мало прощается, тот мало любит.

48 Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

50 Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя; иди с миром.

8 После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать,

2 И некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов,

3 И Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

4 Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:

5 Вышел сеятель сеять семя свое; и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

6 А иное упало на камень и взошед засохло, потому что не имело влаги;

7 А иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;

8 А иное упало на добрую землю и взошед принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

water for My feet, but she wet My feet with her tears and dried them with her hair. ⁴⁵ You gave Me no kiss, but ever since I came in, she has not stopped kissing My feet. ⁴⁶ You poured no olive oil on My head, but she poured perfume on My feet. ⁴⁷ That is why I tell you that her many sins have been forgiven—for she loved very much. But he who has little forgiven loves little.”

⁴⁸ Then He said to her, “Your sins have been forgiven.” ⁴⁹ His fellow guests began to ask among themselves, “Who is this Person who even forgives sins?”

⁵⁰ Jesus said to the woman, “Your faith saved you. Go in peace!”

8TH CHAPTER

Through Galilee

¹ After this Jesus traveled from one town and village to another, preaching and telling the Good News of God’s Kingdom. The Twelve were with Him, ² and some women who had been healed of evil spirits and diseases: Mary, also called the woman from Magdala (seven demons had gone out of her); ³ Joanna the wife of Chusa, Herod’s manager; Susanna; and many other women. They supported Jesus and His disciples with their property.

The Sower—Matthew 13:1-23; Mark 4:1-20

⁴ When a large crowd was gathering and people were coming to Him from every town, He told them a parable: ⁵ “A sower went out to sow his seed. As he was sowing, some seed fell along the road and was trampled on, and the birds in the air devoured it. ⁶ Some fell on rocky soil. When it came up, it withered because it had no moisture. ⁷ Some seed fell among thorns, and the thorns grew up with it and choked it. ⁸ But some seed fell on good ground, and it came up and produced a hundred times as much as was sown.”

When He had said this, He called out, “The one who has ears to hear, let him listen!”

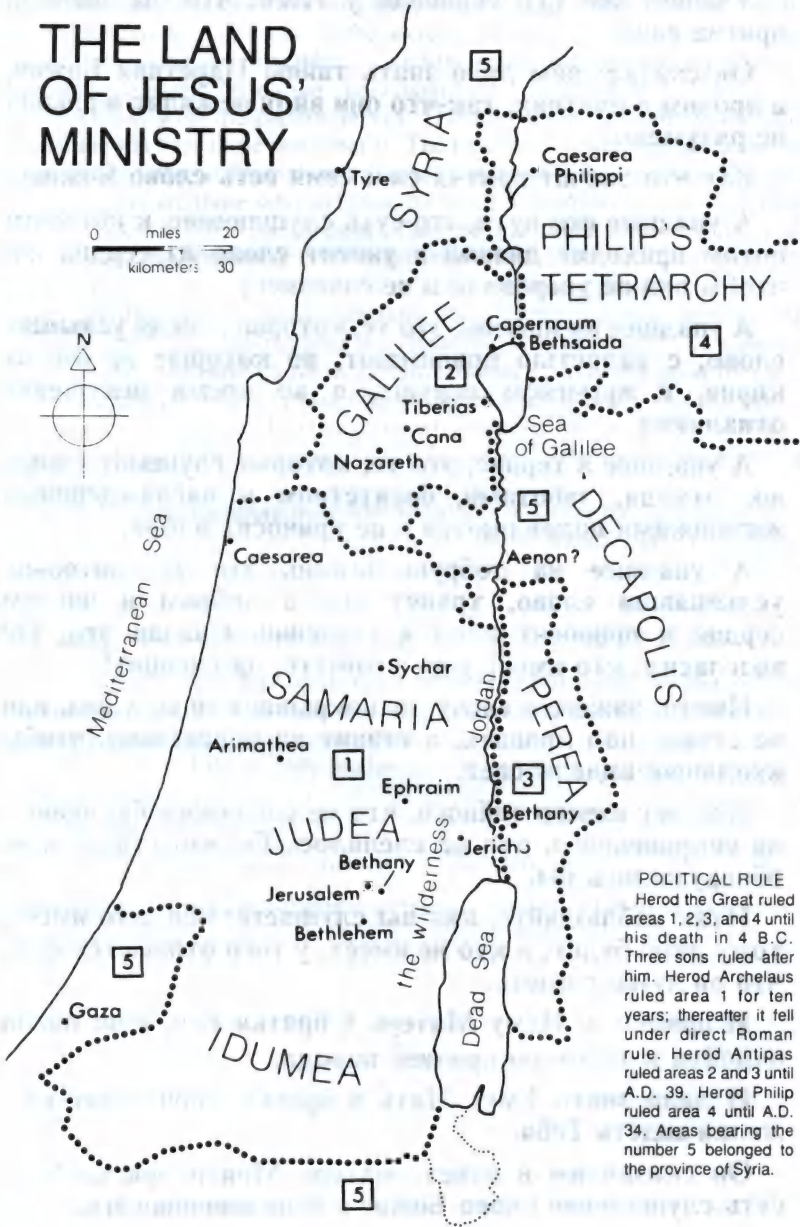
СТРАНА ПАСТЫРСТВА НИСУСА

0 в милях 20
в километрах 30



ПОЛИТИЧЕСКОЕ ЦАРСТВОВАНИЕ
Ирод Великий был правителем районов № 1, 2, 3 и 4 до своей смерти в 4 год н.э. После его смерти правили страной его три сына. Ирод Архелаяс правил районом 1 на протяжении 10 лет, потом район находился под непосредственным царствованием Римлян. Ирод Антипас правил районами № 2 и 3 до 39 года н.э. Ирод Филипп правил районом № 4 до 34 года н.э. Районы обозначенные цифрой 5 принадлежали к Сирии.

THE LAND OF JESUS' MINISTRY



POLITICAL RULE
Herod the Great ruled areas 1, 2, 3, and 4 until his death in 4 B.C. Three sons ruled after him. Herod Archelaus ruled area 1 for ten years; thereafter it fell under direct Roman rule. Herod Antipas ruled areas 2 and 3 until A.D. 39. Herod Philip ruled area 4 until A.D. 34. Areas bearing the number 5 belonged to the province of Syria.

- 9 Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?
- 10 Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так-что они видя не видят и слыша не разумеют.
- 11 Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;
- 12 А упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;
- 13 А упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корней, и временем веруют, а во время искушения отпадают;
- 14 А упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;
- 15 А упавшее на добрую землю, это те, которые, услышавши слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!
- 16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.
- 17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.
- 18 Итак наблюдайте, как вы слушаете; ибо, кто имеет, тому дано будет; а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.
- 19 И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа.
- 20 И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя.
- 21 Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.
- 22 В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и

⁹ His disciples asked Him what this parable meant. ¹⁰ He answered, "You are given the privilege of knowing the secrets of the Kingdom of God, but to the others they are given in parables—with the result that *they see and yet do not see, they hear and yet do not understand*."

¹¹ "This is what the parable means: The seed is God's word. ¹² The people along the road are those who hear it. Then the devil comes and takes the word out of their hearts to keep them from believing and being saved. ¹³ The people on rocky soil are those who welcome the word with joy as soon as they hear it, but it does not take root in them. They believe for a while, but in time of temptation, they fall away. ¹⁴ In others the seed fell among thorns. They hear the word, but as they go along, worries, riches, and pleasures of life choke them, and they do not produce anything good. ¹⁵ But in others the seed fell on good ground. They are the ones who hear the word and keep it in a good and honest heart, and who go on in patient endurance producing good things."

¹⁶ "No one lights a lamp and hides it under a jar or puts it under a bed. No, you put it on a lampstand so that those who come in will see the light. ¹⁷ Everything hidden will be uncovered, and every secret certainly will be known and come to the light."

¹⁸ "Be careful therefore how you listen! For whoever has something will be given more. But whoever does not have what he should have, even what he thinks he has will be taken away from him."

The Mother And Brothers Of Jesus—Matthew 12:46-50; Mark 3:31-35

¹⁹ His mother and His brothers came to Him but could not get near Him because of the crowd. ²⁰ Jesus was told, "Your mother and Your brothers are standing outside and want to see You."

²¹ He answered them, "My mother and My brothers are those who continue to hear God's word and follow it."

Wind And Water Obey Him—Matthew 8:23-27; Mark 4:35-41

²² One day He and His disciples stepped into a boat. "Let us cross over to the

сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

23 Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их *волнами*, и они были в опасности.

24 И подошедши разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он встав запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

25 Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

26 И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.

27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах.

28 Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня.

29 Ибо *Иисус* повелел нечистому духу выйти из сего человека; потому что он долгое время мучил его, так-что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы, и был гоним бесом в пустыни.

30 Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: «легион», потому что много бесов вошло в него.

31 И они просили *Иисуса*, чтобы не повелел им идти в бездну.

32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и *бесы* просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

33 Бесы, вышедши из человека, вошли в свиней; и бросилось стадо с крутизны в озеро, и потонуло.

34 Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

35 И вышли видеть происшедшее; и пришедши к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у

other side of the sea," He said to them. They started out. ²³ And as they were sailing along, He fell asleep.

A violent storm hit the sea, the boat was filling with water, and they were in danger. ²⁴ They went to Him and woke Him. "Master, Master!" they called. "We're going to drown!"

He got up and ordered the winds and the waves to stop. They stopped and it became calm. ²⁵ "Where is your trust?" He asked them.

They were frightened and amazed, and they asked one another, "Who then is this Person? He gives orders even to the winds and the water, and they obey Him!"

The Gergesenes—Matthew 8:28-34; Mark 5:1-20

²⁶ They landed in the region of the Gergesenes,^a which is opposite Galilee. ²⁷ When He stepped out on the shore, a man from the town who had demons in him met Him. He had not worn clothes for a long time. He would not stay in a house but in the burial caves. ²⁸ When he saw Jesus, he cried out and fell down before Him and in a loud voice said, "What do we have in common, Jesus, Son of the Most High God! I beg You, do not torture me!" ²⁹ For Jesus had begun to order the unclean spirit to come out of the man. For a long time it had taken control of him. He had been bound with chains on his hands and feet and had been kept under guard, but he would tear the chains and be driven by the demon into lonely places.

³⁰ Jesus asked him, "What is your name?"

"Legion [Six Thousand],"^b he answered, because many demons had gone into him. ³¹ They begged Him not to order them to go into the bottomless pit.

³² There was a herd of many hogs feeding on the hillside. So they begged Him to let them go into these. He let them. ³³ The demons came out of the man and went into the hogs; and the herd stampeded down the cliff into the sea and was drowned.

³⁴ But when those who had taken care of the hogs saw what had happened, they ran away and reported it in the town and in the country. ³⁵ The people went out to see what had happened. They came to Jesus and found the man from whom the demons had gone out. He was now sitting at Jesus' feet, dressed and

^a ^a - 26 Gergesa was a small village in the territory of Hippus, north of the city of Hippus. It was a part of the area of the Decapolis [Ten Towns], a federation of Greek towns. Some of the older manuscripts and early translations have *Gadarenes*; others *Gerasenes*.

^b ^b - 30 There were 6,000 soldiers in a Roman legion, that is, when it was at full strength.

ног Иисуса, одетого и в здоровом уме; и ужаснулись.

36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

37 И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объаты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.

38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

39 Возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его.

41 И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и падши к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,

42 Потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержавши на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

44 Подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.

45 И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит,—и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

46 Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто; ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.

47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, падши пред Ним, объявила Ему пред всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему, и как тотчас исцелилась.

48 Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома

in his right mind; and the people were frightened.^c ³⁶ Those who had seen it told them how the man plagued by demons had been made well.

³⁷ Then all the people of the surrounding region of the Gergesenes asked Jesus to leave them, because terror had gripped them.^d

He got into a boat and started back. ³⁸ Now the man from whom the demons had gone out begged Jesus to let him be with Him. But He sent him away and told him, ³⁹ "Go home and tell how much God has done for you." So the man left and made known all over the town how much Jesus had done for him.

The Daughter Of Jairus And

A Woman Who Was Continuously Bleeding—Matthew 9:18-26; Mark 5:21-43

⁴⁰ When Jesus came back, the people welcomed Him, because they were all expecting Him.

⁴¹ A man named Jairus, who was a leader of the synagog, came and kneeled at Jesus' feet. He begged Jesus to come to his home, ⁴² because his only daughter who was about twelve years old was dying. As He went, the crowd almost crushed Him.

⁴³ There was a woman who had a flow of blood for twelve years. No one could cure her, even though she had spent all she had on doctors.^e ⁴⁴ She came to Him from behind and touched the tassel of His garment, and immediately her bleeding stopped.

⁴⁵ Jesus asked, "Who touched Me?"

When everyone denied having touched Him, Peter said, "Master, the people are crowding You and pressing against You."

⁴⁶ Jesus said, "Someone did touch Me, for I know that power went out from Me."

⁴⁷ When the woman saw she was discovered, she came trembling, bowed down before Him, and in front of all the people told why she touched Him and how she was made well immediately.

⁴⁸ He told her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace!"

⁴⁹ While He was still speaking, someone came from the home of the leader

c - 35 Or "overawed."

d - 37 Or "because they were overcome with awe."

e - 43 Some of the older manuscripts and early translations omit: "even though she had spent all she had on doctors."

начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.

50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

51 Пришед же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.

53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.

55 И возвратился дух ее; она тотчас встала; и Он велел дать ей есть.

56 И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

9 Созвав же двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами, и врачевать от болезней,

2 И послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.

3 И сказал им: ничего не берите на дорогу; ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;

4 И в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь *в путь*;

5 А если где не примут вас, то, выходя из того города, оттрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.

6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

7 Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;

8 Другие, что Илия явился; а иные, что один из древних пророков воскрес.

9 И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

of the synagog. "Your daughter is dead," he said. "Don't trouble the Teacher anymore."

⁵⁰ When Jesus heard this, He told the synagog leader,^f "Stop being afraid. Only believe, and she will get well."

⁵¹ When He came into the house, He permitted no one to go in with Him except Peter, John, James, and the child's father and mother. ⁵² And they were all weeping and mourning for her. ⁸ He said, "Do not go on weeping. She's not dead; she is sleeping."

⁵³ They laughed at Him, because they knew she had died. ⁵⁴ He took her hand and called, "Girl, get up!" ⁵⁵ Her spirit returned, and she got up immediately. Jesus ordered that she be given something to eat. ⁵⁶ And her parents were amazed. But He ordered them not to tell anyone what had happened.

9TH CHAPTER

Jesus Sends Out The Twelve—Matthew 10:1-42; Mark 6:7-13

¹ Jesus called the Twelve together and gave them power and authority over all the demons and to heal diseases. ² He sent them to preach the Kingdom of God and to heal the sick.

³ He told them, "Do not take anything with you on the way, no staff,^a no bag, no bread, no money. Do not take two tunics. ⁴ When you go into a home, stay there, and from there go out. ⁵ If people do not welcome you, leave that town, and shake the dust off your feet as a warning to them."

⁶ They left and went from village to village, preaching the Gospel and healing the sick everywhere.

Has John Come Back?—Matthew 14:1-12; Mark 6:14-29

⁷ Herod the ruler^b heard about everything Jesus was doing and did not know what to make of it, because some people were saying, "John has risen from the dead"; ⁸ others were saying, "Elijah has appeared"; still others were saying, "One of the ancient prophets has risen."

⁹ Herod said, "I beheaded John. Now then, who is this about whom I hear such things?" And he wanted to see Jesus.

^f - 50 Literally: "him."

^g - 52 Literally: "and bewailing her."

^{9 a} - 3 Among other things a staff was used for protection and as an aid for walking.

^b - 7 Literally: "the tetrarch," one who ruled over one-fourth of the kingdom of Herod the Great.

- 10 Апостолы возвратившись рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.
- 11 Но народ узнав пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял.
- 12 День же начал склоняться к вечеру. И, приступивши к Нему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.
- 13 Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?
- 14 Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.
- 15 И сделали так, и рассадили всех.
- 16 Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.
- 17 И ели и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.
- 18 В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?
- 19 Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же *говорят*, что один из древних пророков воскрес.
- 20 Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.
- 21 Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,
- 22 Сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
- 23 Ко всем же сказал; если кто хочет идти за Мною,

Jesus Feeds 5,000—*Matthew 14:13-21; Mark 6:30-44; John 6:1-14*

¹⁰ The apostles came back and told Jesus all they had done. He took them away with Him to a town called Bethsaida in order to be alone. ¹¹ But the crowds found out about it and followed Him. He welcomed them, talked to them about God's Kingdom, and healed those who needed healing.

¹² Toward the end of the day the Twelve came to Him and told Him, "Send the crowd away to the villages and farms around here so that they may find lodging and food, because here we are in a deserted place."

¹³ He told them, "You give them something to eat."

They answered, "All we have are five loaves and two fish, unless perhaps we go and buy food for all these people." ¹⁴ There were about 5,000 men.

Then He told His disciples, "Have them sit down in groups of about fifty." ¹⁵ They did this and got them all seated.

¹⁶ After He took the five loaves and the two fish, He looked up to heaven, gave thanks^c for them, broke them, and kept giving them to the disciples to give to the people. ¹⁷ All of them ate and had enough. And they picked up the pieces that were left over—twelve baskets full.

You Are The Christ [Messiah]—*Matthew 16:13-20; Mark 8:27-30*

¹⁸ Once when He was praying and only His disciples were with Him, He asked them, "Who do people say I am?"

¹⁹ "John the Baptizer," they answered Him; "others say Elijah; and still others, that one of the ancient prophets has come back to life."

²⁰ "But you, who do you say I am?" He asked them.

"The Christ whom God has sent," Peter answered.

²¹ But He gave them strict orders to tell this to no one.

Take Up Your Cross—*Matthew 16:24-28; Mark 8:34-9:1*

²² Jesus said, "The Son of Man has to suffer much. He has to be rejected by the elders, ruling priests, and scribes, be killed, and then be raised on the third day."

²³ And He told all of them, "If you want to follow Me, deny yourself, take

отвергнись себя и возьми крест свой и следуй за Мною;

24 Ибо, кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее;

25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить, или повредить себе?

26 Ибо, кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей и Отца и святых Ангелов;

27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

28 После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.

29 И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.

30 И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия:

31 Явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

32 Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но пробудившись увидели славу Его, и двух мужей, стоявших с Ним.

33 И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи, одну Тебе, одну Моисею и одну Илии,—не зная, что говорил.

34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако.

35 И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный; Его слушайте.

36 Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали и никому не говорили в те дни о том, что видели.

up your cross every day, and come with Me. ²⁴ For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for Me will save it. ²⁵ For what good does it do a person to win the whole world and destroy or lose himself? ²⁶ For whoever is ashamed of Me and My words, of that person the Son of Man will be ashamed when He comes in the glory which He shares with the Father and the holy angels.

²⁷ "Let me assure you, there are some standing here who will never taste death until they see the Kingdom of God."

***Jesus Shows His Glory (The Transfiguration)*—Matthew 17:1-8; Mark 9:2-13**

²⁸ About a week^d after He said this, Jesus took Peter, John, and James with Him and went up the mountain to pray. ²⁹ While He was praying, the appearance of His face changed^e and His clothing became dazzling white. ³⁰ And there were two men talking with Him; they were Moses and Elijah. ³¹ They appeared in glory and were talking about His leaving this world,^f which was about to happen at Jerusalem.

³² But Peter and the men with him had been overcome by sleep. When they woke up, they saw His glory and the two men standing with Him. ³³ When these were leaving Him, Peter said to Jesus, "Master, it's good for us to be here. Let's put up three shelters,^g one for You, one for Moses, and one for Elijah." He did not realize what he was saying.

³⁴ While he was saying this, a cloud came and overshadowed them. They were frightened as they went into the cloud. ³⁵ Then a voice came out of the cloud: "*This is My Son, whom I have chosen. Listen to Him!*" ³⁶ When the voice had spoken, they saw that Jesus was alone.

They kept silent, and in those days they told no one about anything they had seen.

³⁵ Deut 18:15; Ps 2:7; Is 42:1

^d - ²⁸ Literally: "About eight days."

^e - ²⁹ That is, Jesus was transfigured; see Matthew 17:2; Mark 9:2.

^f - ³¹ Literally: "His departure," that is, His suffering and death.

^g - ³³ See Matthew 17:4 and its accompanying footnote.

- 37 В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа.
- 38 Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:
- 39 Его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так-что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его;
- 40 Я просил учеников Твоих изгнать его; и они не могли.
- 41 Иисус же отвечая сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.
- 42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.
- 43 И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:
- 44 Вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.
- 45 Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так-что они не постигли его; а спросить Его о сем слове боялись.
- 46 Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?
- 47 Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою
- 48 И сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо, кто из вас меньше всех, тот будет велик.
- 49 При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.
- 50 Иисус сказал ему: не запрещайте; ибо, кто не против вас, тот за вас.
- 51 Когда же приближались дни взятия Его *от мира*, Он

The Boy With An Evil Spirit—Matthew 17:14-20; Mark 9:14-29

³⁷ The next day, when they had come down from the mountain, He met a large crowd. ³⁸ Then a man in the crowd called, "Teacher, I beg You to take a look at my son, because he is my only child. ³⁹ A spirit keeps taking hold of him, and suddenly he shrieks. It throws him into convulsions, and he foams at the mouth. It hardly ever stops mistreating him. ⁴⁰ I asked Your disciples to drive out the spirit, but they could not do it."

⁴¹ Jesus answered, "O you unbelieving and perverted kind of people! How long must I be with you and put up with you! Bring your son here."

⁴² While the boy was coming, the demon knocked him to the ground and threw him into convulsions.

Jesus spoke sharply to the unclean spirit, made the boy well, and gave him back to his father. ⁴³ All were amazed to see God's wonderful power.

The Son Of Man Will Be Betrayed—Matthew 17:22,23; 18:1-5; Mark 9:30-37

While everybody was amazed at all the things that Jesus was doing, He said to His disciples, ⁴⁴ "Listen carefully to what I say. The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men."

⁴⁵ But they did not know what He meant. It was hidden from them so that they did not understand it. And they were afraid to ask Him about it.

⁴⁶ A discussion started among them as to which of them would be the greatest.

⁴⁷ But Jesus knew what they were thinking. He took a little child, had him stand by Him, ⁴⁸ and said to them, "Whoever welcomes this little child in My Name welcomes Me. And whoever welcomes Me welcomes the One who sent Me. You see, the one who is least among all of you, this is the one who is great."

"He Is For Us"—Mark 9:38-41

⁴⁹ John said, "Master, we saw a man driving out demons in Your Name, and we tried to stop him, because he's not one of us."

⁵⁰ "Do not try to stop him," Jesus told him, "for anyone who is not against you is for you."

D. Jesus' journey from Galilee to Jerusalem (9:51-19:27)

To Jerusalem

⁵¹ As the time was coming nearer for Jesus to be taken up to heaven, He

восхотел идти в Иерусалим,

52 И послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него;

53 Но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.

54 Видя то, ученики Его Иаков и Иоанн сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

55 Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;

56 Ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

57 Случилось, что, когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

58 Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные—гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

59 А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

60 Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов; а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

61 Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.

62 Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

10 После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

2 И сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак

showed that He was determined to go to Jerusalem. ⁵² He sent messengers ahead of Him. They went and entered into a village of the Samaritans to arrange a place for Him to stay. ⁵³ But the people did not welcome Him, because He was headed for Jerusalem. ⁵⁴ When His disciples James and John saw this, they asked, "Lord, do You want us to order *fire to come down from heaven and burn them up?*"

⁵⁵ But He turned and sternly corrected them.^h ⁵⁶ So they went on to another village.

"I Will Follow, But . . ."—Matthew 8:19-22

⁵⁷ As they were walking along the road, a man said to Him, "I will follow You anywhere You go."

⁵⁸ Jesus told him, "Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man does not have a place to lay His head."

⁵⁹ He told another man, "Follow Me."

But he said, "Lord, first let me go and bury my father."

⁶⁰ But Jesus told him, "Let the dead bury their own dead. But you go and tell about the Kingdom of God."

⁶¹ Another said, "I will follow You, Lord, but first let me say good-bye to those at home."

⁶² Jesus answered him, "Anyone who puts his hand to a plow and keeps looking back is not fit for the Kingdom of God."

10TH CHAPTER

72 Missionaries

¹ After this the Lord appointed ^{72a} others and sent them out two by two to go ahead of Him to every town and place where He intended to go.

² He told them, "There is much grain to be harvested, but there are only a

⁵⁴ 2 Kgs 1:10,12

^h - ⁵⁵ Some of the older manuscripts and early translations add: "You do not know the kind of spirit that is influencing you. The Son of Man did not come to destroy men's lives but to save them." He said."

¹⁰ a- 1 Or "70" (also in v. 17).

молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.

4 Не берите ни мешка, ни суммы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

5 В какой дом войдете, сперва говорите: «мир дому сему!»

6 И если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш; а если нет, то к вам возвратится;

7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть: ибо трудящийся достоин награды за труды свои. Не переходите из дома в дом.

8 И если придете в какой город, и примут вас, ешьте, что вам предложат;

9 И исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: «приблизилось к вам Царствие Божие».

10 Если же придете в какой город, и не примут вас, то, вышедши на улицу, скажите;

11 «И прах, прилипший к нам от вашего города, оттрясаем вам; однакож знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие».

12 Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

13 Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо, если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

14 Но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

15 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня.

17 Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

few workers. Ask the Lord of the harvest to send out workers to bring in His harvest. ³Go! I am sending you like lambs among wolves. ⁴Do not carry a purse, a bag, or sandals; and do not stop to greet anyone on the way. ⁵Whenever you go into a house, say first, 'May there be peace in this house.' ⁶If a son of peace lives there, your peace will rest on him; but if not, it will come back to you. ⁷Stay in that house and eat and drink whatever they have, since a worker earns his pay. Do not move around from one house to another. ⁸Whenever you go into a town and the people welcome you, eat what they serve you. ⁹Heal the sick that are there, and tell the people, 'The Kingdom of God has come close to you!'

¹⁰"But whenever you go into a town and they do not welcome you, go out on its streets and say, ¹¹'The dust of your town has clung to our feet—we are wiping it off in protest against you! But realize this: The Kingdom of God has come near you!' ¹²I tell you, on that Day it will be easier for Sodom than for that town.

¹³"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles worked in you had been worked in Tyre and Sidon, they would long ago have repented, sitting in sackcloth and ashes. ¹⁴In the Judgment it will be easier for Tyre and Sidon than for you. ¹⁵And you, Capernaum, you will not be *lifted up to heaven*, will you? No, *you will go down to hell [hades]*.^b

¹⁶"The person who hears you hears Me, and the person who rejects you rejects Me. And the person who rejects Me rejects the One who sent Me."

¹⁷The 72 came back delighted. They said, "Lord, even the demons do what we tell them in Your Name."

15 Is 14:13,15

b- 15 Meaning "the place of/receptacle for disembodied souls".

- 18 Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;
- 19 Се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражию, и ничто не повредит вам;
- 20 Однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются; но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.
- 21 В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам; ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.
- 22 И обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, *не знаем никто*, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.
- 23 И обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!
- 24 Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.
- 25 И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?
- 26 Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?
- 27 Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.
- 28 Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.
- 29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?
- 30 На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставивши его едва живым.

¹⁸ He said to them, "I watched^c Satan fall from heaven like lightning. ¹⁹ Take note! I have given you the authority to *step on snakes* and scorpions and to trample on all the enemy's power, and nothing will hurt you. ²⁰ However, do not rejoice over the fact that the spirits obey you, but rejoice that your names are written in heaven."

²¹ In that hour the Holy Spirit filled Jesus with joy. He said, "I praise You, Father, Lord of heaven and earth, for hiding these things from wise and intelligent people and revealing them to little children. Yes, Father, I praise You for wanting it to be that way.

²² "My Father has put everything in My hands. Only the Father knows the Son, and only the Son—and anyone to whom the Son wants to reveal Him—knows the Father."

²³ He turned to His disciples and said to them alone, "Blessed are the eyes that see what you see. ²⁴ For I tell you, many prophets and kings longed to see what you see but did not see it, and hear what you hear but did not hear it."

The Good Samaritan

²⁵ Then an expert in the Law came forward to test Jesus. He asked, "Teacher, what should I do to inherit everlasting life?"

²⁶ Jesus in turn asked him, "What is written in the Scriptures?^d What do you read there?"

²⁷ He answered, " '*Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind, and your neighbor as yourself.*' "

²⁸ Jesus told him, "You are right. *Continue to do this and you will live.*"

²⁹ But he wanted to justify himself. So he asked Jesus, "And who is my neighbor?"

³⁰ Jesus replied and said: "A man went from Jerusalem down to Jericho and fell into the hands of robbers. They stripped him, struck him blow after blow, and went away leaving him half dead.

c- 18 Or "I was watching."

d- 26 Literally: "Law"; see 2:22 and its accompanying footnote.

- 31 По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.
- 32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.
- 33 Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился,
- 34 И подошед перевязал ему раны, возливая масло и вино; и посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;
- 35 А на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.
- 36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?
- 37 Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.
- 38 Впродолжение пути их, пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;
- 39 У ней была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.
- 40 Марфа же заботилась о большом угощении, и подошедши сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне.
- 41 Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,
- 42 А одно только нужно. Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.
- 11 Случилось, что, когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.
- 2 Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

³¹ "Now it so happened that a priest came down that road, but when he saw him, he passed by on the other side. ³² A Levite who came to the place did the same thing: he looked at him and passed by on the other side.

³³ "Then a Samaritan, as he was traveling, came near him, and when he saw him, he felt sorry for him. ³⁴ He went to him and bandaged his wounds, pouring on olive oil and wine. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. ³⁵ The next day he took out two denarii^f and gave them to the innkeeper. 'Take care of him,' he said, 'and anything else you spend on him I will pay back to you when I return.'

³⁶ "Which of those three, do you think, was a neighbor to the man who had fallen into the hands of the robbers?"

³⁷ He said, "The one who was kind enough to help him."

Jesus told him, "Go and do as he did."

Mary Listens To Jesus

³⁸ As they were walking along, Jesus came to a village where a woman by the name of Martha welcomed Him into her home. ³⁹ She had a sister by the name of Mary who continually sat at the Lord's feet and listened to His word.

⁴⁰ But Martha was worried about all she had to do for them. She came and asked, "Lord, don't You care that my sister has left me and I have to do the work alone? Now tell her to help me."

⁴¹ The Lord answered her, "Martha, Martha, you worry and fuss about a lot of things. ⁴² But there is only one thing you need.^e Mary has made the right choice, and it will not be taken away from her."

11TH CHAPTER

The Lord's Prayer—Matthew 6:9-13

¹ Once Jesus was praying in a certain place. When He stopped, one of His disciples said to Him, "Lord, teach us to pray as John taught his disciples."

² He told them, "When you pray, say:

Our Father in heaven,^a let
Your Name be kept holy,
Your Kingdom come,
Your will be done,
on earth as it is in heaven;^b

^{e-42} Some of the older manuscripts and early translations read: "But of the few things worth worrying about, there is only one thing you need."

^{11 a-2} Some of the older manuscripts and early translations omit: "Our" and "in heaven."

^{b-2} Some of the older manuscripts and early translations omit: "let Your will be done on earth as it is in heaven." The commas at the end of each of the three former lines indicate that this phrase "on earth as it is in heaven" is to be seen as part of each of the three former lines.

- 3 Хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;
- 4 И прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.
- 5 И сказал им: *положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: «друг! дай мне взаймы три хлеба,*
- 6 *Ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»;*
- 7 А тот изнутри скажет ему в ответ: «не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе».
- 8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.
- 9 И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;
- 10 Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.
- 11 Какой из вас отец, *когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею, вместо рыбы?*
- 12 Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?
- 13 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него.
- 14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить, и народ удивился.
- 15 Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.
- 16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.
- 17 Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет.
- 18 Если же и сатана разделится сам в себе, то как

- 3 give us our daily bread day by day;
 4 forgive us our sins
 as we also forgive everyone who sins against us;
 and do not lead us into temptation,
 but deliver us from evil.”^c

Pray—Matthew 7:7-11

⁵ Jesus said to His disciples, “Suppose one of you has a friend, and you go to him at midnight and say to him, ‘Friend, lend me three loaves. ⁶ A friend of mine on a trip has dropped in on me, and I have nothing to serve him.’ ⁷ And suppose he answers you from within: ‘Stop bothering me! The door is already locked, and my children are with me in bed. I can’t get up and give you anything.’ ⁸ I tell you, although he will not get up and give you anything even though he is your friend, yet because you persist, he will get up and give you anything you need.

⁹ “So I tell you: Keep asking, and it will be given to you. Keep searching, and you will find. Keep knocking, and the door will be opened to you. ¹⁰ For anyone who continues to ask receives; anyone who continues to search finds; and to anyone who continues to knock, the door will be opened.

¹¹ “If your son asks you, his father, for a fish, you wouldn’t give him a snake instead of a fish, would you? ¹² Or if he should ask for an egg, would you give him a scorpion? ¹³ Now if you, wicked as you are, know enough to give your children good gifts, how much more will your Father in heaven give the Holy Spirit to those who ask Him?”

Power Over A Demon—Matthew 12:22-32; Mark 3:20-30

¹⁴ He was driving out a demon who was unable to talk. When the demon had gone out, the man who was unable to talk began to speak.

The people were amazed. ¹⁵ But some of them said, “He drives out the demons with the help of Beelzebul, who rules over the demons.” ¹⁶ Others, meaning to test Him, demanded that He show them some miraculous sign from heaven.

¹⁷ Since He knew what they were thinking, He said to them, “If any kingdom is divided against itself, it is ruined, and a house divided against itself^d falls.

¹⁸ If Satan is divided against himself, how can his kingdom stand? I say this

c- 4 Some of the older manuscripts and early translations omit: “but deliver us from evil” or “from the Evil One.” The doxology “For You are the King who rules with power and glory forever. Amen.” is found in later manuscripts. It is based on Daniel 7:14; 1 Chronicles 29:11.

d- 17 Literally: “a house against a house.”

устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов.

19 И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.

20 Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие Божие.

21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имяние;

22 Когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

23 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находя говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел.

25 И пришед находит его выметенным и убраным;

26 Тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и вошедши живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого.

27 Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысивши голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

28 А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

29 Когда же народ стал сходитьсь во множестве, Он начал говорить: род сей лукав; он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

30 Ибо, как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.

31 Царица Южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

32 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь

because you say Beelzebul helps Me drive out the demons. ¹⁹ But if Beelzebul helps Me drive out the demons, who helps your sons drive them out? That is why they will be your judges. ²⁰ But if I with the finger of God drive out the demons, then the Kingdom of God has come to you.

²¹ "When a strong man, fully armed, guards his palace, his property is not disturbed. ²² But when someone stronger than he attacks him and defeats him, he will take away his whole armor in which he trusted, and divide the plunder.

²³ "Anyone^e who is not with Me is against Me, and anyone who does not join Me in gathering, scatters.

²⁴ "When an unclean spirit comes out of a person, he goes through dry places looking for rest but does not find any. Then he says, 'I will go back to the home I left.' ²⁵ He comes and finds it swept and decorated. ²⁶ Then he goes and brings seven other spirits worse than himself, and they go in and live there. In the end that person is worse off than he was before."

The Sign Of Jonah—Matthew 12:38-42

²⁷ When Jesus said this, a woman in the crowd raised her voice and called out to Him, "Blessed is the mother who gave birth to You and the breasts which nursed You."

²⁸ "Yes," He said, "but blessed are those who continue to listen to God's word and keep it."

²⁹ As the people were crowding around Him, He said: "This generation is a wicked one. It is looking for a miraculous sign, but the only sign it will receive is that of Jonah. ³⁰ As Jonah became a miraculous sign to the people of Nineveh, so the Son of Man will be to this generation. ³¹ The queen of the south will be raised up along with the men of this generation at the time of Judgment and will condemn them, because she came from the ends of the earth to hear Solomon's wisdom—but something^f greater than Solomon is here! ³² *The men of Nineveh* will come to life along with this generation at the time of Judgment and will condemn it, because they repented when *Jonah preached*—but something

³² *Jonah 3:4,5*

^e - ²³ Literally: "the one/the person" (twice in verse).

^f - ³¹ Here and in the next verse Jesus uses the *neuter* to refer to the Kingdom (cf. v. 20).

больше Ионы.

- 33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.
- 34 Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.
- 35 Итак смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?
- 36 Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильник освещал тебя сиянием.
- 37 Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать; Он пришел и возлег.
- 38 Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл *рук* перед обедом.
- 39 Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства.
- 40 Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?
- 41 Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть: тогда все будет у вас чисто.
- 42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.
- 43 Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.
- 44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы—как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.
- 45 На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.
- 46 Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами и одним перстом своим не дотрогиваетесь до них.
- 47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых

greater than Jonah is here!"

Your Light—*Matthew 5:14-16; Mark 4:21-23*

³³ "No one lights a lamp and puts it in a cellar or under a container but on the lampstand, so that those who come in will see it shine.

³⁴ "Your eye is the lamp of your body. When your eye is healthy, you have light for your whole body. But when your eye is bad, your body is dark! ³⁵ Then, see to it that the light in you is not dark. ³⁶ Now if you have light for your whole body and no part of it is dark, it will all have light just as when a lamp shines brightly on you."

Warnings And Woes—*Matthew 23:13-39*

³⁷ During the time that Jesus spoke, a Pharisee invited Him to eat at his home. So He went in and reclined at the table. ³⁸ But the Pharisee was surprised to see that He did not wash before the meal.

³⁹ The Lord said to him, "You Pharisees keep cleaning the outside of the cup and of the dish, but inside you are full of greed and wickedness. ⁴⁰ You fools, didn't the One who made the outside make the inside too? ⁴¹ Give what is inside as a gift to help the poor, and then everything will be clean for you.

⁴² "But woe to you Pharisees! You give a tenth [tithe] of mint, rue, and every garden herb, but you fail to be just and to love God. You should have done these without neglecting the others.

⁴³ "And woe to you Pharisees! You like to have the seats of honor in the synagogues and to be greeted in the marketplaces. ⁴⁴ Woe to you! You are like the unmarked graves that people walk over without knowing what they are."

⁴⁵ One of the experts in the Law said to Him, "Teacher, when You say that, You insult us also."

⁴⁶ He said, "Woe also to you experts in the Law! You load people with burdens they can hardly carry, but you yourselves will not touch these burdens with one of your fingers. ⁴⁷ Woe to you! You build monuments for the prophets

избили отцы ваши:

- 48 Сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними; ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.
- 49 Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят;
- 50 Да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,
- 51 От крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.
- 52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли и входящим воспрепятствовали.
- 53 Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,
- 54 Подъискиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.
- 12 Между тем, когда собрались тысячи народа, так-что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.
- 2 Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.
- 3 Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.
- 4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;
- 5 Но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну; ей, говорю вам, того бойтесь.
- 6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.
- 7 А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не

whom your fathers murdered. ⁴⁸ So you are witnesses and approve of what your fathers did, because they murdered the prophets, and you build their monuments. ⁴⁹ That is why the wisdom of God said:^g 'I will send them prophets and apostles, and they will murder or persecute some of them ⁵⁰ so that this generation may be punished for the blood of all the prophets shed since the world was made, ⁵¹ from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who was killed between the altar and the Temple.' Yes, I tell you, this generation will be punished for it.

⁵² "Woe to you experts in the Law! You have taken away the key to knowledge. You yourselves did not go in, and you kept out those who tried to go in."

⁵³ When Jesus went outside, the scribes and the Pharisees began to oppose Him fiercely and cross-examine Him about many things, ⁵⁴ watching Him closely to trap Him in something He might say.

12TH CHAPTER

Do Not Be Afraid Of Other People

¹ When so many thousands of people came together that they trampled on one another, Jesus began to speak first to His disciples: "Beware of the yeast of the Pharisees—I mean, their hypocrisy. ² Everything that is covered will be uncovered, and every secret will be known. ³ Everything you said in the dark will be heard in the light, and what you whispered in the ear in the inner rooms will be announced from the rooftops. ⁴ But I tell you, My friends, do not be afraid of those who kill the body and then cannot do any more. ⁵ I will point out the One you should fear. Fear Him who after He has killed you has the authority to cast you into hell.^a Yes, I tell you, fear Him!

⁶ "Are not five sparrows sold for two cents? And God does not forget any one of them. ⁷ Why, even the hairs on your head are all counted! Stop being

g- ⁴⁹ That is, "God in His wisdom": God's intention as interpreted by Jesus. The statement by Jesus which follows (vv. 49-51) does not quote any one specific passage of the Old Testament. A portion of it refers to something known only within the Godhead Itself: the substance of the rest is to be found throughout various places of the Old Testament. Note that Jesus does the "sending" in Matthew 23:34, but the "wisdom of God" does it here in Luke. This can denote the Trinity in action.

^{12 a-} ⁵ Greek: "gehenna".

бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

- 8 Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;**
- 9 А кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими.**
- 10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится.**
- 11 Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить;**
- 12 Ибо Святый Дух научит вас в тот час, что должно говорить.**
- 13 Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.**
- 14 Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?**
- 15 При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения.**
- 16 И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле;**
- 17 И он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих.**
- 18 И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое.**
- 19 И скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись.**
- 20 Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?**
- 21 Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.**

afraid—you are worth more than many sparrows! ⁸I tell you, whoever will confess Me before other people, him the Son of Man will confess before the angels of God. ⁹The person who denies Me before others will be denied before the angels of God. ¹⁰Anyone who will speak against the Son of Man will be forgiven. But he who slanders the Holy Spirit will not be forgiven.

¹¹“When they bring you before synagogos, rulers, and authorities, do not worry about how you will defend yourselves or what you will say. ¹²When that time comes, the Holy Spirit will teach you what to say.”

Guard Against Greed

¹³Someone in the crowd said to Him, “Teacher, tell my brother to give me my share of the property that our father left us.”

¹⁴“Man,” He asked him, “who appointed Me to be your judge or a divider over your property?”

¹⁵He told the people, “Be careful and guard against every kind of greed, because even if a person has more than enough, his property does not make his life secure.”^b

¹⁶Then He told them a parable: “A rich man had good crops on his land. ¹⁷He thought to himself, ‘What am I going to do? I have no place to store my crops.’

¹⁸He said, ‘This is what I will do: I will tear down my barns and build bigger ones and store all my grain and goods in them. ¹⁹Then I’ll say to myself, “You have a lot of good things stored up for many years. Take life easy, eat, drink, and enjoy yourself.”’

²⁰“But God said to him, ‘You fool, tonight you will die.’ And what you have prepared—who will get it?’ ²¹That is how it is when a person stores up goods for himself and is not rich toward God.”

b- ¹⁵ Jesus is here warning against the Satanic delusion that a person's life consists in owning more and more property, and, as such Jesus is denouncing the belief which says that when a person has enough property then his life is truly secure.

c- ²⁰ Literally: “tonight your life will be demanded of you.”

- 22 И сказал ученикам Своим: посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться:
- 23 Душа больше пищи, и тело—одежды.
- 24 Посмотрите на воронов: они не сеют, ни жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?
- 25 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту *хотя* на один локоть?
- 26 Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?
- 27 Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, ни прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.
- 28 Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры!
- 29 Итак не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,
- 30 Потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;
- 31 Наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.
- 32 Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.
- 33 Продавайте именния ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается, и где моль не съедает;
- 34 Ибо, где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.
- 35 Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи;
- 36 И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас отворить ему.
- 37 Блаженны рабы те, которых господин, пришед,

Stop Worrying—Matthew 6:25-34

²² He said to His disciples: "That is why I tell you: Stop worrying about what you will eat to stay alive or what you will wear on your bodies. ²³ For life is more than food, and the body more than clothing. ²⁴ Look at the ravens. They do not sow or reap; they have no storeroom or barn; yet God continues to feed them. You are worth much more than birds.

²⁵ "Can any of you add an hour to your life^d by worrying? ²⁶ So if you cannot do even the smallest thing, why worry about the rest? ²⁷ Consider how the flowers^e grow; they do not work or spin. Yet I tell you, even Solomon in all his glory was not dressed like one of them. ²⁸ If that is how God clothes the grass which lives in the field today and tomorrow is thrown into an oven, how much more certainly will He put clothing on you—who trust Him so little?

²⁹ "Stop concerning yourselves about what you will eat or drink, and stop worrying. ³⁰ For all the heathen in the world concern themselves with these things, but your Father knows you need them. ³¹ Rather, concern yourselves with God's rule,^f and these other things will also be given to you. ³² Don't be afraid any longer, little flock, because it has pleased your Father to give you the Kingdom.

³³ "Sell what you have and give the money to the poor. Make yourselves purses that do not wear out, a treasure that will never be used up—in heaven, where no thief can come near it and no moth destroy it. ³⁴ For where your treasure is, there also your heart will be."

Be Ready—Matthew 24:36-51; Mark 13:32-37

³⁵ "Be dressed for action^g and have your lamps burning, ³⁶ like men waiting for their master when he comes back from the wedding, so that they can open the door for him the moment he comes and knocks. ³⁷ Blessed are those slaves

d- 25 Or "add a cubit [18"] to your height."

e- 27 Literally: "lilies."

f- 31 Literally: "His Kingdom," that is, God's gracious rule in believers' hearts and lives.

g- 35 Literally: "Let your loins be girded."

найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и подходя станет служить им.

38 И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

39 Вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой:

40 Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

41 Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

42 Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?

43 Блажен раб тот, которого господин его, пришед, найдет поступающим так;

44 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

45 Если же раб тот скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться,

46 То придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

47 Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

48 А который не знал и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется; и кому много вверено, с того больше взыщут.

49 Огонь пришел Я низвесть на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

50 Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? нет,

whom the master finds watching when he comes. I tell you the truth, he will prepare himself for the task,^h have them recline at the table, and come and serve them. ³⁸ Even if he comes in the middle of the night or toward morning and finds them that way, blessed are they.

³⁹ "You know that if the owner of a house had known just when the thief was coming, he would not have let anyone break into his house. ⁴⁰ You also get ready, because the Son of Man is coming when you do not expect Him."

⁴¹ Peter asked, "Lord, by this parable do you mean to warn us—or everybody else too?"

⁴² The Lord asked, "Who do you suppose the trustworthy and sensible manager is whom the master will put in charge of his servants, to give them their share of food at the right time? ⁴³ Blessed is that slave whom his master will find doing just this when he comes. ⁴⁴ I tell you the truth, he will make him manager over all his property. ⁴⁵ But if that slave says to himself, 'My master is not coming back for some time,' and he begins to beat the young male and female servants and to eat, drink, and get drunk, ⁴⁶ the master of that slave will come one day when he is not expecting him and at a time he does not know and will cut him in pieces and assign him a place with the unfaithful.

⁴⁷ "That slave who knew what his master wanted and did not prepare himself or do what he wanted will be beaten with many blows. ⁴⁸ But he who did not know and did things for which he deserved to be beaten will receive few blows. If anyone was given much, much will be expected of him; and if a person was entrusted with much, all the more will be demanded of him."

Sorrow Ahead

⁴⁹ "I have come to bring fire on earth, and how glad I would be if it were already started! ⁵⁰ I must be baptized with a baptism, and how I am troubled until it is done!

⁵¹ "Do you think I came to bring peace on earth? No, I tell you, but rather to

^h - 37 Literally: "he will gird himself."

говорю вам, но разделение;

52 Ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться: трое против двух, и двое против трех;

53 Отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

54 Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: «дождь будет»; и бывает так;

55 И когда дует южный ветер, говорите: «зной будет»; и бывает.

56 Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

57 Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу;

59 Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

13 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

2 Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?

3 Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все так же погибнете.

4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех живущих в Иерусалиме?

5 Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все так же погибнете.

bring division. ⁵² Yes, from now on five in one family will be divided, three against two and two against three. ⁵³ A father will be against a son and a son against a father, a mother against a daughter and a daughter against her mother, a mother-in-law against her daughter-in-law and a daughter-in-law against her mother-in-law."

This Is Your Opportunity

⁵⁴ Jesus said to the people, "When you see a cloud coming up in the west, you immediately say, 'There's going to be a heavy rain,' and it happens as you expected. ⁵⁵ And when you see a wind blowing from the south, you say, 'It's going to be hot,' and that is what happens. ⁵⁶ You hypocrites! You know what the appearance of the earth and of the sky means. How is it that you fail to interpret this present time? ⁵⁷ Why don't you judge for yourselves what is right?

⁵⁸ "When you go with your opponent to be tried before a ruler, do your best to settle with him on the way; or he may drag you before the judge, and the judge will hand you over to the officer, and the officer will throw you into prison. ⁵⁹ I tell you, you will never get out until you pay the last cent."

13TH CHAPTER

Repent

¹ At that time some men were there to tell Him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. ² Jesus asked them, "Do you think that those Galileans were worse sinners than all the other Galileans because this happened to them? ³ I tell you, no; but unless you repent, you will all perish as they did! ⁴ Or those eighteen on whom the tower at Siloam fell and killed them—do you think they were worse sinners than all the other people living in Jerusalem? ⁵ I tell you, no; but unless you repent, you will all perish as they did!"

- 6 И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;
- 7 И сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?
- 8 Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом:
- 9 Не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее.
- 10 В одной из синагог учил Он в субботу;
- 11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.
- 12 Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.
- 13 И возложил на нее руки; и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.
- 14 При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.
- 15 Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу, и не ведет ли поить?
- 16 Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?
- 17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.
- 18 Он же сказал: чему подобно Царствие Божие, и чему уподоблю его?
- 19 Оно подобно зерну горчичному, которое взяв человек посадил в саду своем: и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

Another Year

⁶ He told them this parable: "A man had a fig tree growing in his vineyard. He came looking for fruit on it but did not find any. ⁷ He said to the man who worked the vineyard, 'Look here! For the last three years I have come looking for figs on this fig tree and haven't found any. Cut it down. Why should it use up the ground?'"

⁸ "'Master,' he answered him, 'let it stand one more year. Let me dig around it^a and fertilize it; ⁹ it may have figs next year. If not, cut it down.'"

Sick For Eighteen Years

¹⁰ Jesus was teaching in one of the synagogues on a Sabbath, ¹¹ and there was a woman whom a spirit had crippled for eighteen years. She was bent over and could not stand up straight. ¹² When Jesus saw her, He called her and said, "Woman, you are rid of your trouble." ¹³ He laid His hands on her, and immediately she stood up straight and began praising God.

¹⁴ But the synagogue leader was annoyed with Jesus for healing on the Sabbath. He told the people, "There are six days to do your work. Come on those days and be healed but not on the day of rest."

¹⁵ The Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each of you untie his ox or donkey from the manger on the Sabbath and take it out to water? ¹⁶ Now here is this daughter of Abraham, whom Satan has bound these eighteen years; is it not right for her to be freed from her bond on the day of rest?"

¹⁷ As He said this, all His enemies had to feel ashamed, but all the common people were happy over the wonderful things He was doing.

Mustard Seed And Yeast—Matthew 13:31-33; Mark 4:30-32

¹⁸ He asked, "What is the Kingdom of God like, and with what shall I compare it? ¹⁹ It is like a mustard seed that a man took and planted in his garden. It grew to be a tree, and *the birds in the air nested in its branches.*"^b

¹⁹ Ps 104:12; Ezek 17:23; 31:6

¹³ a- ⁸ Literally: "until I dig around it," meaning "wait until I have a chance to dig around it."

b- ¹⁹ Compare Daniel 4:12.

- 20 Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие?
- 21 Оно подобно закваске, которую женщина взявши положила в три меры муки, доколе не вскисло все.
- 22 И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.
- 23 Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:
- 24 Подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти и не возмогут.
- 25 Когда Хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! отвори нам». Но Он скажет вам в ответ: «не знаю вас, откуда вы».
- 26 Тогда станете говорить: «мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты».
- 27 Но Он скажет: «говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня, все делатели неправды».
- 28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.
- 29 И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.
- 30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.
- 31 В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.
- 32 И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий *день* кончу;
- 33 А впрочем Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий *день*, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.
- 34 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и

²⁰ He asked again, "With what shall I compare the Kingdom of God? ²¹ It is like yeast that a woman mixed into three measures of flour until the yeast worked through the whole batch of dough."

The Narrow Door

²² Then Jesus went and taught in one town and village after another on His way to Jerusalem.

²³ Someone asked Him, "Lord, are only a few people going to be saved?"

He told them: ²⁴ "Struggle to enter through the narrow door. I tell you, many will try to enter and not succeed. ²⁵ After the Owner of the house gets up and closes the door, you will begin to stand outside and to knock at the door and say, 'Lord, open up for us!' But He will answer you, 'I do not know where you are from.' ²⁶ Then you will say, 'We ate and drank with You, and You taught in our streets.' ²⁷ But He will tell you, 'I do not know where you are from. *Get away from Me, all you who do wrong.*' ²⁸ Then you will weep and grind your teeth when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets in the Kingdom of God, while you are being thrown out. ²⁹ People will come *from the east and the west*, the north and the south, and will recline at the table in the Kingdom of God. ³⁰ Take note! Some who are last will be first, and some who are first will be last."

Jesus Warns Jerusalem

³¹ Right at that time some Pharisees came and told Him, "Leave here and go somewhere else, because Herod wants to kill You."

³² He answered them, "Go, and tell that fox, 'Listen, today and tomorrow I will drive out demons and work healings, and on the third day I will finish.'

³³ But I must be on My way today, tomorrow, and the next day; for it is not acceptable for a prophet to die outside Jerusalem.

³⁴ "Jerusalem, Jerusalem, you murder the prophets and stone those sent to

- камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!
- 35 Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: «благословен Грядый во имя Господне!»
- 14 Случилось Ему в субботу придти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним;
- 2 И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.
- 3 По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?
- 4 Они молчали. И прикоснувшись исцелил его и отпустил.
- 5 При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?
- 6 И не могли отвечать Ему на это.
- 7 Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:
- 8 Когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званных им почетнее тебя,
- 9 И звавший тебя и его подошед не сказал бы тебе: «уступи ему место»; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.
- 10 Но когда зван будешь, пришел садись на последнее место, чтобы звавший тебя подошед сказал: «друг! пересядь выше»; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою:
- 11 Ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

you! How often I wanted to gather your children the way a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! ³⁵ Look, now your *house is forsaken*. I tell you, you certainly will not see Me until the time comes when you say, ^c *'Blessed is He who comes in the Name of the Lord.'* "

14TH CHAPTER

Dinner Is Ready!

¹ Once on a Sabbath Jesus went to the home of a leader of the Pharisees to eat a meal, and they were watching Him carefully.

² In front of Him was a man who had dropsy. ³ This led Jesus to ask the experts in the Law and the Pharisees, "Is it right to heal on the Sabbath or not?"

⁴ But they did not say anything.

So Jesus took hold of the man, made him well, and sent him away. ⁵ He asked them, "If your son or your ox falls into a well, which of you will not immediately pull him out on a Sabbath?" ⁶ They could not answer this.

⁷ He spoke a parable to those who had been invited, since He kept noticing how the guests were trying to get the places of honor: ⁸ "When anyone invites you to a wedding, do not take the place of honor in case he has invited someone more important than you. ⁹ Then he who invited both of you will come and tell you, 'Give this man your place.' Then you will feel ashamed when you have to take the lowest place. ¹⁰ No, when you are invited, go and take the lowest place, so that when your host comes he will tell you, 'Friend, move up higher.' Then all your fellow guests will see how you are honored. ¹¹ For everyone who honors himself will be humbled, but the person who humbles himself will be honored."

- 12 Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.
- 13 Но когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых,
- 14 И блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.
- 15 Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божиим!
- 16 Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих;
- 17 И когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже все готово.
- 18 И начали все, как-бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю, и мне нужно пойти и посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.
- 19 Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.
- 20 Третий сказал: я женился и потому не могу придти.
- 21 И возвратившись раб тот донес о сем господину своему. Тогда разгневавшись хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города, и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.
- 22 И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.
- 23 Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой;
- 24 Ибо сказываю вам, что никто из тех званных не вкусит моего ужина: ибо много званных, но мало избранных.
- 25 С Ним шло множество народа; и Он обратившись сказал им:
- 26 Если кто приходит ко Мне, и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а

¹²Then He told the man who had invited Him, "When you give a dinner or a supper, do not invite your friends, your brothers, your relatives, or rich neighbors. Otherwise they will also invite you and pay you back. ¹³No, when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. ¹⁴Then you will be happy because they have nothing with which to pay you back. You will be paid back when the righteous rise from the dead."

¹⁵When one of those eating with Him heard this, he said to Jesus, "Blessed is he who will eat bread in the Kingdom of God."

¹⁶Jesus said to him: "A man once gave a banquet and invited many. ¹⁷When it was time for the dinner, he sent his slave to tell those who were invited, 'Come, everything is ready now!'

¹⁸"Then they all alike began to excuse themselves. 'I bought a field,' the first told him, 'and I have to go out and see it. Please excuse me.' ¹⁹Another said, 'I bought five teams of oxen, and I'm on my way to try them out. Please excuse me.' ²⁰And another said, 'I just got married, and that's why I can't come.'

²¹"The slave went back and reported this to his master. Then the master of the house became angry. 'Go out quickly into the streets and alleys of the city,' he told his slave, 'and bring in here the poor, the crippled, the blind, and the lame.'

²²"And the slave said, 'Master, it is done as you ordered, and there still is room.'

²³"Then the master told the slave, 'Go out to the roads and stone fences, and make them come in! I want my house to be full. ²⁴I tell you, none of those men who were invited will taste my dinner.' "

Leave Everything

²⁵Large crowds were going with Jesus. He turned to them and said, ²⁶"If anyone comes to Me and does not hate his father, mother, wife, children,

притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

27 И кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником;

28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

29 Дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним,

30 Говоря: этот человек начал строить и не мог окончить?

31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятиями тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство—просить о мире.

33 Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

34 Соль—добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?

35 Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

15 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.

2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

3 Но Он сказал им следующую притчу:

4 Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее?

5 А нашед возмет ее на плеча свои с радостью;

6 И пришед домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадитесь со мною, я нашел мою пропавшую овцу.

7 Сказываю вам, что так на небесах более радости

brothers, and sisters, and even his own life, he cannot be My disciple. ²⁷ Whoever does not carry his cross and follow Me cannot be My disciple.

²⁸ "If anyone of you wants to build a tower, won't he first sit down and figure out what it costs, to see if he has enough to finish it? ²⁹ Otherwise, when he has laid a foundation but cannot finish the building, all who watch him will make fun of him ³⁰ and say, 'This fellow started to build but could not finish it.'

³¹ "Or suppose a king is going into battle against another king. Will he not first sit down and consider if with ten thousand men he can oppose the other coming against him with twenty thousand? ³² If he cannot, then, while the other is still far away, he sends ambassadors to ask for terms of peace. ³³ In the same way anyone of you who does not give up everything he has cannot be My disciple.

³⁴ "Now, salt is good. But if the salt loses its taste, how will it be made salty again? ³⁵ It is not any good for the ground or for the manure pile. People throw it away.

"The one who has ears to hear, let him listen!"

15TH CHAPTER

Lost—A Sheep—Matthew 18:12-14

¹ All the tax collectors and sinners were coming to Jesus to hear Him. ² But the Pharisees and the scribes grumbled and said, "This Man welcomes sinners and eats with them."

³ So He told them this parable: ⁴ "If a person has a hundred sheep and loses one of them, does he not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the lost one until he finds it? ⁵ When he finds it, he lays it on his shoulders and is glad. ⁶ He goes home and calls his friends and neighbors together and says to them, 'Be happy with me. I found my lost sheep!' ⁷ So, I tell you, there will be

будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

- 8 Или какая женщина, имеющая десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет?
- 9 А нашедши созовет подруг и соседок и скажет: порадайтесь со мною, я нашла потерянную драхму.
- 10 Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.
- 11 Еще сказал: у некоторого человека было два сына;
- 12 И сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение.
- 13 По прошествии немногих дней, младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.
- 14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;
- 15 И пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней;
- 16 И он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.
- 17 Пришед же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода!
- 18 Встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою,
- 19 И уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих.
- 20 Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и побежав пал ему на шею и целовал его.
- 21 Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою, и уже недостойн называться сыном твоим.
- 22 А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду

more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine good people who do not need to repent.”

Lost—A Coin

8 “Or suppose a woman has ten coins^a and loses one. Does she not light a lamp and sweep the house and look for it carefully until she finds it? ⁹ When she finds it, she calls her friends and neighbors together and says, ‘Be happy with me. I found the coin I lost.’ ¹⁰ So, I tell you, the angels of God are made happy over one sinner who repents.”

Lost—A Son

¹¹ Then Jesus said: “A man had two sons. ¹² The younger of them said to his father, ‘Father, give me my share of the property.’ So he divided his property between them.

¹³ “After a few days the younger son gathered everything together,^b left home for a distant country, and there squandered all he had in wild living. ¹⁴ When he had spent it all, a severe famine came over that country, and he started to be in need. ¹⁵ He went and attached himself to one^c of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed hogs. ¹⁶ And he would have been glad to fill up on the pods that the hogs were eating, but no one would give him any.

¹⁷ “When he came to his senses, he said, ‘How many of my father’s hired men have more food than they can eat, and here I am starving to death. ¹⁸ I will get up and go to my father and tell him, ‘Father, I have sinned against heaven and against you. ¹⁹ I do not deserve to be called your son anymore. Make me one of your hired men.’”

²⁰ “So he got up and went to his father. While he was still far away, his father saw him and felt sorry for him. He ran and put his arms around him and kissed him. ²¹ ‘Father,’ the son told him, ‘I have sinned against heaven and against you. I do not deserve to be called your son anymore.’^d

²² “The father told his slaves, ‘Quickly, bring out a robe—the best—and put

15 a- 8 Or “ten silver coins”; Greek: “*drachmas*”; one “*drachma*” was equivalent to a total day’s wage.

b- 13 This younger son most likely had received his share in the form of cash.

c- 15 Or “and joined himself to one.”

d- 21 Some of the older manuscripts and early translations add: “Make me one of your hired men.”

и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

23 И приведите откормленного тельца и заколите: станем есть и веселиться,

24 Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

25 Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

26 И призвав одного из слуг, спросил: что это такое?

27 Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного тельца, потому что принял его здоровым.

28 Он осердился и не хотел войти. Отец же его вышел звал его.

29 Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего; но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

30 А когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного тельца.

31 Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое;

32 А о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

16 Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его;

2 И призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять.

3 Тогда управитель сказал сам в себе: что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом: копать не могу, просить стыжусь;

4 Знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом.

it on him and put a ring on his finger and sandals on his feet. ²³ And bring the fattened calf, kill it, and let's eat and begin to celebrate. ²⁴ For this son of mine was dead and has come to life again. He was lost and has been found.' And they began to celebrate.

²⁵ "Now, his older son was out in the field. As he was coming in and approaching the house—he heard music and dancing! ²⁶ After he called one of the servants, he asked what was going on.

²⁷ " 'Your brother has come home,' he was told, 'and your father has killed the fattened calf because he has him back safe and sound.'

²⁸ "Then he became angry and would not go in. So his father came out and begged him. ²⁹ But he answered his father, 'All these years I've been working

like a slave for you and have never disobeyed a command of yours, but you never gave me even a little goat to celebrate with my friends. ³⁰ But as soon as this son of yours came back, who devoured your property with prostitutes, you killed the fattened calf for him.'

³¹ " 'Son,' the father said to him, 'you are always with me, and everything I have is yours. ³² But we had to celebrate and be glad. This brother of yours was dead and has come to life. He was lost and has been found.' "

16TH CHAPTER

The Dishonest Manager

¹ Then Jesus said to His disciples: "There was a rich man whose manager was accused of squandering the man's property. ² He called the manager and asked him, 'What is this that I hear about you? Give an account of your management, because you cannot manage my property any longer.'

³ "The manager said to himself, 'What will I do? My master is taking my job away from me. I'm not strong enough to dig; I'm ashamed to beg. ⁴ I know what I'll do so that, when I have lost my job, people will welcome me into their homes.'

- 5 И призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему?
- 6 Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою росписку и садись скорее напиши: пятьдесят.
- 7 Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьми твою росписку и напиши: восемьдесят.
- 8 И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде.
- 9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.
- 10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.
- 11 Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?
- 12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?
- 13 Никакой слуга не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.
- 14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.
- 15 Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши: ибо, что высоко у людей, то мерзость пред Богом.
- 16 Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него.
- 17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.
- 18 Всякий разводящийся с женою своею и женящийся на другой прелюбодействует; и всякий женящийся на разведенной с мужем прелюбодействует.

5 "After calling each one of his master's debtors, he asked the first one, 'How much do you owe my master?'

6 " 'Eight hundred gallons of olive oil,' he answered.

" 'Take your note,' he said, 'and sit down quickly and write "four hundred."'

7 "Then he asked another, 'How much do you owe?'

"He answered, 'A thousand bushels of wheat.'

"He told him, 'Take your note and write "eight hundred."'

8 "And the master praised the dishonest manager for acting so shrewdly. For in dealing with their own kind of people the children of this world are more shrewd than the children of the light.

9 "And I tell you: Win friends for yourselves with the worldly wealth that is often used in wrong ways,^a so that when it is gone, you will be welcomed into the everlasting homes. ¹⁰ The person who can be trusted with very little can be trusted with much. And the person who is dishonest with very little is dishonest with much. ¹¹ Therefore, if you cannot be trusted with worldly wealth that is often used in wrong ways, who will trust you with that which is really good? ¹² And if you could not be trusted with someone else's things, who will give you your own?

¹³ "No slave can serve two masters. For either he will hate the one and love the other, or he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and money."^c

¹⁴ The money-loving Pharisees heard all this and turned up their noses at Him. ¹⁵ Then He said to them, "You try to make people think that you are good,^d but God knows your hearts. What people consider valuable is detested by God.

¹⁶ "The Law and the Prophets^e were until John. Since then the Good News of the Kingdom of God is being preached, and everyone tries to force his way into it.^f ¹⁷ It is easier for heaven and earth to disappear than for one dot of an *i* to drop from the Law.

¹⁸ "Anyone who divorces his wife and marries another is living in adultery. And the man who marries a woman divorced from her husband is living in adultery."

16 a- 9 Literally: "Win friends for yourselves with the mammon of unrighteousness" (cf. v. 11).

c- 13 Literally: "mammon" (*"mamōna"*), including all material things, such as wealth, possessions, property, etc.

d- 15 Literally: "You justify yourselves before men."

e- 16 See initial portion of footnote at Matthew 5:17.

f- 16 Everyone wanted to enter the Messianic Kingdom; but the exact meaning of "force" here is disputed; it could refer to the people's eagerness.

- 19 Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно.
- 20 Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях
- 21 И желал напиться крошками, падающими со стола богача; и псы приходя лизали струпья его.
- 22 Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово; умер и богач, и похоронили его;
- 23 И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его,
- 24 И возопив сказал: отче Аврааме! умили сердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучусь в пламени сем.
- 25 Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;
- 26 И сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так-что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят.
- 27 Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,
- 28 Ибо у меня пять братьев: пусть он засвидетельствует им, чтоб и они не пришли в это место мучения.
- 29 Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их.
- 30 Он же сказал: нет, отче Аврааме! но если кто из мертвых придет к ним, покаются.
- 31 Тогда *Авраам* сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.
- 17 Сказал также *Иисус* ученикам Своим: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, чрез кого они приходят:
- 2 Лучше было бы ему, если бы мельничный жернов

The Rich Man And Lazarus

¹⁹ "Now there was a rich man who dressed in purple and fine linen and lived in luxury every day. ²⁰ And a beggar by the name of Lazarus was laid regularly at his gate. He was covered with sores ²¹ and longed to satisfy his hunger with anything that might fall from the rich man's table. And the dogs would even come and lick his sores.

²² "One day the beggar died, and the angels carried him to Abraham's side.^h The rich man also died and was buried. ²³ As he was being tormented in hell [*hades*],ⁱ he looked up and saw Abraham far away, and Lazarus at his side. ²⁴ 'Father Abraham,' he called, 'have pity on me and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool off my tongue, because I am suffering in this fire.'

²⁵ "But Abraham said, 'Remember, son, you had your good things in your life, while Lazarus had his misery. Now he is comforted here, while you are suffering. ²⁶ And besides all these things, there is a wide chasm fixed between us and you, so that those who might want to cross from here over to you cannot do it, nor do any from there come over to us.'

²⁷ "Then, I ask you, father,' he said, 'send him to my father's home—²⁸ for I have five brothers—to warn them so that they also do not come to this place of torture.'

²⁹ "Abraham said, 'They have Moses and the prophets.^j They should listen to them.'

³⁰ "No, Father Abraham,' he said, 'but if someone comes to them from the dead, they will repent.'

³¹ "He answered him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, they will not be convinced even if someone should rise from the dead.'

17TH CHAPTER

When Others Sin—Matthew 18:6-10; Mark 9:42-48

¹ Jesus told His disciples, "Things which cause people to stumble in their faith_j are sure to come, but woe to him through whom they come. ² It would

^h - 22 Literally: "bosom/chest" (also in v. 23).

ⁱ - 23 Meaning "the place of/receptacle for disembodied souls".

^j - 29 Or "Moses and the Prophets" (also in v. 31; cf. v. 16 and Matt. 5:17 and its accompanying footnote).

повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтоб он соблазнил одного из малых сих.

- 3 Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему, и если покается, прости ему;
- 4 И если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: «каюсь»,—прости ему.
- 5 И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.
- 6 Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в море», то она послушалась бы вас.
- 7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «пойди скорее, садись за стол»?
- 8 Напротив не скажет ли ему: «приготовь мне поужинать и подпоясавшись служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам»?
- 9 Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? не думаю.
- 10 Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: «мы рабы ничего нестоющие, потому что сделали, что должны были сделать».
- 11 Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.
- 12 И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали.
- 13 И громким голосом говорили: Иисус Наставник, помилуй нас!
- 14 Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.
- 15 Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,
- 16 И пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин.
- 17 Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?

be better for him to have a large millstone hung around his neck and to be thrown into the sea than to cause one of these little ones to stumble in his faith.³ Watch yourselves.

"If your brother sins, correct him; and if he repents, forgive him.⁴ Even if he sins against you seven times in one day and seven times comes back to you and says, 'I'm sorry,'^b forgive him."

Faith And Duty

⁵ Then the apostles said to the Lord, "Give us more faith."

⁶ The Lord said, "If you had faith like a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots, and be planted in the sea,' and it would obey you.

⁷ "If your slave is plowing or watching sheep and comes in from the field, will any of you say to him, 'Come quickly and eat'? ⁸ Won't you rather say to him, 'Prepare something for me to eat, and after you have gotten yourself ready,^d serve me while I eat and drink, and after that you can eat and drink'? ⁹ You will not thank the slave for doing what he was ordered to do, will you? ¹⁰ So you too, when you have done all you were ordered to do, say, 'We are slaves who can claim no credit. We have only done our duty.'"

The Ten Lepers (Only One Thanks God)

¹¹ On His way to Jerusalem, Jesus traveled through the middle of Samaria and Galilee.^e ¹² As He came to a village, ten lepers came toward Him. They stopped at a distance ¹³ and raised their voices, calling out, "Jesus, Master, have pity on us!"

¹⁴ When He saw them, He told them, "Go, *show yourselves to the priests.*"^f

And this is what happened: As they went, they were cleansed of their leprosy.^g ¹⁵ One of them, seeing he was healed, turned back, and with a loud voice praised God. ¹⁶ He bowed down at Jesus' feet and thanked Him. And he was a Samaritan.

¹⁷ Jesus asked, "Were there not ten cleansed? But the nine—where are they?"

14 Lev 13:7,49

b- 4 Literally: "I repent" (see v. 3).

c- 8 Literally: "he."

d- 8 Literally: "and having girded yourself."

e- 11 Or "through the area between," that is, "along the border between Samaria and Galilee."

f- 14 See 5:14 and its accompanying footnote.

- 18 Как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменика?
- 19 И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.
- 20 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,
- 21 И не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть.
- 22 Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;
- 23 И скажут вам: «вот, здесь», или: «вот, там»,—не ходите и не гоняйтесь;
- 24 Ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.
- 25 Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.
- 26 И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:
- 27 Ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.
- 28 Также как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;
- 29 Но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех:
- 30 Так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.
- 31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад:
- 32 Вспоминайте жену Лотову.
- 33 Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.
- 34 Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной

¹⁸ Didn't any of them come back to give God glory except this foreigner?"

¹⁹ And He told him, "Get up; go! Your faith has made you well."

Where Is The Kingdom Of God?

²⁰ The Pharisees asked Jesus, "When will the Kingdom of God come?"

He answered them, "People cannot observe the coming of the Kingdom of God. ²¹ They will not say, 'Look, here it is!' or 'There it is!' For you see, the Kingdom of God is within you."^g

Jesus Is Coming

²² He told the disciples, "The time will come when you will long to see one of the days of the Son of Man and will not see it. ²³ People will say, 'Look, there He is!' or 'Here He is!' Do not go off and run after them. ²⁴ For the Son of Man in His Day^h will be exactly like the lightning that flashes and lights up the sky from one end to the other. ²⁵ But first He must suffer much and be rejected by this kind of people.

²⁶ "When the Son of Man comes, it will be as it was at the time of Noah: ²⁷ They were eating and drinking as well as marrying and being given in marriage until the day that *Noah went into the ark, and the flood came* and destroyed them all.

²⁸ "Likewise, it will be just as it was in the time of Lot: They were eating and drinking, buying and selling, planting and building. ²⁹ But on the day that Lot left Sodom, *fire and sulfur rained from heaven and destroyed them all*. ³⁰ That is how it will be on the Day when the Son of Man is revealed.

³¹ "On that Day, the person who is on the roof and has his goods in the house should not go down to get them. Likewise, the person who is in the field should not turn back. ³² Remember *Lot's wife*! ³³ Whoever tries to save his life will lose it; whoever loses it will save it.

³⁴ "I tell you, that night there will be two people in one bed; one will be taken

²⁷ Gen 7:6,7 ²⁹ Gen 19:24,25 ^{31,32} Gen 19:17,26

g - ²¹ The Greek can also mean "is now, among you." Here the word "you" may be used in a general, not definite, sense. Unbelieving Pharisees would not be included in the phrase "within you."

h - ²⁴ Some of the older manuscripts and early translations omit: "in His Day." Concerning the capitalization of "Day" (also in vv. 30 and 31).

постели: один возьмется, а другой останется;

35 Две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая останется;

36 Двое будут на поле: один возьмется, а другой останется.

37 На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

18 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

2 Говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

4 Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

5 Но как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

6 И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?

7 Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

8 Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий придет найдет ли веру на земле?

9 Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу:

10 Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

11 Фарисей став молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодей, или как этот мытарь:

12 Пошусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

and the other left. ³⁵Two women will be grinding together; one will be taken and the other left.”ⁱ ³⁷They asked Him, “Where, Lord?”

He told them, “Where there is a [dead] body, there the vultures^j will gather.”

18TH CHAPTER

God Hears

¹ Jesus told them a parable to show that they should always pray and not give up: ²“In a town there was a judge who did not fear God or care what people thought. ³In that town there was also a widow who kept coming to him and saying, ‘Help me receive justice against my enemy!’

⁴“For a while he refused to do anything, but then he said to himself, ‘Even though I do not fear God or care what people think, ⁵yet because this widow keeps bothering me, I will have to see to it that she receives justice, or she will keep coming until she wears me out.’”

⁶The Lord added, “Listen to what the unjust judge says. ⁷And will God not see to it that His chosen ones, who cry to Him day and night, receive justice? Is He slow to help them? ⁸I tell you, He will quickly see to it that they receive justice. But when the Son of Man comes, will He find faith on earth?”

The Pharisee And The Tax Collector

⁹ Jesus told this parable to some who were sure they were righteous and so looked down on everybody else: ¹⁰“Two men went up to the Temple to pray. One was a Pharisee and the other a tax collector. ¹¹The Pharisee stood and prayed in reference to himself: ‘God, I thank You that I am not like other people: robbers, wrongdoers, adulterers, or even like that tax collector. ¹²I fast twice a week and give a tenth of all my income.’

¹³“But the tax collector, standing at a distance, would not even look up to heaven but was beating his breast and saying, ‘God, be merciful to me, a sinner!’

i- ³⁵ Many older manuscripts and early translations omit verse 36: “Two will be in a field; one will be taken and the other left.” See Matthew 24:40 where the inclusion of these words is certain.

j- ³⁷ Or “eagles” (also at Matt. 24:28).

- 14 Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.
- 15 Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.
- 16 Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие;
- 17 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.
- 18 И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?
- 19 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.
- 20 Знаешь заповеди: не прелюбодействуй; не убивай; не кради; не лжесвидетельствуй; почитай отца твоего и мать твою.
- 21 Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.
- 22 Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного не достаёт тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, следуй за Мною.
- 23 Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.
- 24 Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!
- 25 Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.
- 26 Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?
- 27 Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.
- 28 Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.
- 29 Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер,

¹⁴“I tell you, this man, and not the other, went home justified [declared free from his sin]. For everyone who honors himself will be humbled; but he who humbles himself will be honored.”

Jesus Loves Children—Matthew 19:13-15; Mark 10:13-16

¹⁵ Some people were bringing babies to Jesus to have Him touch them. When the disciples saw them, they sternly told them not to do it.

¹⁶ But Jesus called them [the babies] to Him and said, “Let the little children come to Me, and do not try to keep them away, for the Kingdom of God is made up of such as these. ¹⁷ I tell you the truth, whoever does not receive the Kingdom of God in the same manner as a little child receives it, he will never enter it.”

The Rich Young Leader—Matthew 19:16-30; Mark 10:17-31

¹⁸ An official asked Him, “Good Teacher, what shall I do to inherit everlasting life?”

¹⁹ “Why do you call Me good?” Jesus asked him. “Nobody is good except One—God. ²⁰ You know the commandments: *Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not lie.*” *Honor your father and mother.*”

²¹ “I have kept all these since I was a child,” he said.

²² When Jesus heard this, He told him, “You still lack one thing: Sell everything you have, distribute the money among the poor, and you will have treasure in heaven. Then come and follow Me.”

²³ When he heard this, he became very sad, because he was very rich. ²⁴ Jesus watched him and said, “How hard it is for those who are rich to enter the Kingdom of God! ²⁵ Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the Kingdom of God.”

²⁶ Those who heard Him asked, “Who then can be saved?”

²⁷ He answered, “The things that are impossible for human beings to do *are possible for God to do.*”

²⁸ Then Peter said, “Look, we have left our possessions and followed You.”

²⁹ “I tell you the truth,” He answered them, “everyone who gave up his home

или жену, или детей для Царствия Божия,

30 И не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

31 Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все написанное чрез пророков о Сыне Человеческом:

32 Ибо предадут Его язычникам и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

33 И будут бить и убьют Его; и в третий день воскреснет.

34 Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

35 Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни;

36 И услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

37 Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

38 Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

39 Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

40 Иисус остановившись велел привести его к Себе. И когда тот подошел к Нему, спросил его:

41 Чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

42 Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

43 И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога. И весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

19 Потом *Иисус* вошел в Иерихон и проходил чрез него.

2 И вот, некто именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый,

3 Искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом;

4 И забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы

or wife, brothers, parents, or children for the Kingdom of God ³⁰ will certainly receive many times as much in this life, and, in the coming world, everlasting life."

The Shadow Of The Cross

³¹ He took the Twelve aside and said to them: "Look, we are going up to Jerusalem, and everything that the prophets wrote about the Son of Man will be done: ³² He will be handed over to the Gentiles. They will make fun of Him and insult Him, spit on Him, ³³ whip Him, and kill Him. And on the third day He will rise."

³⁴ But they understood none of this. What He said was a mystery to them, and they did not know what He meant.

A Blind Man—Mark 10:46-52

³⁵ As He came near Jericho, a blind man was sitting by the road begging. ³⁶ When he heard a crowd going by, he tried to find out what it was all about. ³⁷ "Jesus from Nazareth is passing by," they told him. ³⁸ He shouted, "Jesus, Son of David, have pity on me!" ³⁹ Those who went ahead were urging him to be quiet. But he shouted even louder, "Son of David, have pity on me!"

⁴⁰ Jesus stopped and ordered the man to be brought to Him. When he came near, Jesus asked him, ⁴¹ "What do you want Me to do for you?"

"Lord, I want to see," he said.

⁴² Jesus told him, "Receive your sight! Your faith has made you well." ⁴³ Immediately he could see, and he began to follow Jesus, praising God. And all the people who saw this praised God.

19TH CHAPTER

Zacchaeus

¹ He went into Jericho and was passing through it. ² Here was a man by the name of Zacchaeus. He was an overseer of tax collectors, and he was rich. ³ He was trying to see who Jesus was, but being a small man, he could not see Him because of the crowd. ⁴ So he ran ahead and climbed up a sycamore-fig^a tree

19 a- 4 A tree with sturdy, spreading branches, the lowest of which was closer to the ground than those of most trees and which easily extended over paths when planted near them (cf. Amos 7:14).

увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

7 И все, видя то, начали роптать и говорили, что Он зашел к грешному человеку.

8 Закхей же став сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

9 Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама;

10 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

11 Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.

12 Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

13 Призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказавши: не хотим, чтоб он царствовал над нами.

15 И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

16 Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин.

17 И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов.

18 Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.

to see Him, because Jesus was coming that way.

5 When Jesus came to the place, He looked up. "Zacchaeus, hurry down," He told him, "for today I must stay at your home."

6 He hurried down and was happy to welcome Him. 7 But all who saw this began to grumble: "He went to be the guest of a sinful man."

8 But Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, half of my property I am giving to the poor, and if I have cheated anyone in any way, I am paying him back four times as much."

9 Jesus told him, "Today salvation has come to this home, since he too is a son of Abraham. 10 The Son of Man has come to *seek* and to *save the lost*."

Use God's Gifts

11 While they were listening to this, Jesus went on to tell them a parable, because He was near Jerusalem and they thought the Kingdom of God was about to appear immediately. 12 Therefore He said, "A man of noble birth went to a distant country to become a king and to return. 13 He called ten of his slaves, gave them ten minas,^b and told them, 'Trade with these till I come.'

14 "But the men of his own country hated him and sent representatives after him to say, 'We do not want this man to be our king.'

15 "After he became king, he came back. Then he said, 'Call those slaves to whom I gave the money, so that I may know what each one has gained by trading.'

16 "The first came and said, 'Master, your mina has made ten minas.'

17 " 'Well done, my good slave!' he told him. 'You proved you could be trusted in a very small matter. Take charge of ten cities.'

18 "The second came and said, 'Your mina, master, has made five minas.'

10 Ezek 34:16

b- 13 A mina was worth 100 denarii, the equivalent of the wages for 100 days' worth of labor.

- 19 Сказал и этому: и ты будь над пятью городами.
- 20 Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок;
- 21 Ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял.
- 22 *Господин* сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;
- 23 Для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтоб я пришед получил его с прибылью?
- 24 И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин.
- 25 И сказали ему: господин! у него есть десять мин.
- 26 Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;
- 27 Врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избеите предо мною.
- 28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.
- 29 И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,
- 30 Сказав: пойдите в противолежащее селение; вошедши в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязавши его, приведите;
- 31 И если кто спросит вас: «зачем отвязываете?» скажите ему так: «он надобен Господу».
- 32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.
- 33 Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?
- 34 Они отвечали: он надобен Господу.
- 35 И привели его к Иисусу; и накинувши одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.
- 36 И когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге.
- 37 А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской,

19 "He told this one, 'You be in charge of five cities.'

20 "Then another came and said, 'Master, here is your mina. I put it away in a cloth and kept it there because 21 I was afraid of you. You are a harsh person. You take what you have not deposited, and you harvest what you have not sown.'

22 " 'I will judge you by what you say, you wicked slave!' he told him. 'You knew that I am a harsh person, taking what I have not deposited and harvesting what I have not sown. 23 Why did you not put my money in the bank? Then, when I came back, I could have collected it with interest.' 24 He told his men, 'Take his mina away and give it to the man who has ten.'

25 " 'Master,' they answered him, 'he has ten minas.'

26 " 'I tell you, everyone who has something will be given more, and anyone who does not have what he should have, even what he has will be taken away. 27 But those enemies of mine who did not want me to be their king—bring them here and kill them in front of me.' "

E. Jesus' last days in and around Jerusalem:

Holy Week (His passion, death, resurrection) to the ascension (19:28–24:53)

***The King Is Coming!*—Matthew 21:1-11; Mark 11:1-11; John 12:12-19**

28 After Jesus had said this, He continued on His way up to Jerusalem.

29 When He came near Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, as it was called, He sent two of His disciples. 30 He said, "Go into the village ahead of you, and as you enter, you will find a colt tied up on which no one has ever sat. Untie it and bring it. 31 And if anyone asks you, 'Why are you untying it?' say, 'The Lord needs it.' "

32 The men whom He sent went and found it just as He had told them. 33 While they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying the colt?"

34 "The Lord needs it," they said.

35 So they brought the colt to Jesus, put their garments on it, and sat Jesus on it. 36 As He was riding along, people spread their garments on the road. 37 And as He was coming near the place where the road goes down the Mount of Olives,

все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

38 Говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!

39 И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.

40 Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что, если они умолкнут, то камни возопиют.

41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

42 И сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! но это сокрыто ныне от глаз твоих;

43 Ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами, и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду,

44 И разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне, за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

45 И вошед в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

46 Говоря им: написано: «дом Мой есть дом молитвы»; а вы сделали его вертепом разбойников.

47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,

48 И не находили, что бы сделать с Ним, потому что весь народ неотступно слушал Его.

20 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами

2 И сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

3 Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:

4 Крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

5 Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: «с небес», то скажет: «почему же вы не

the whole crowd of the disciples began to praise God joyfully and loudly^c for all the miracles they had seen. ³⁸They said:

"Blessed is the King who is coming in the Name of the Lord!

In heaven peace, and glory in the highest [heavens]."

³⁹Some of the Pharisees in the crowd said to Him, "Teacher, order Your disciples to be quiet."

⁴⁰"I tell you," He answered them, "if these are quiet, the stones will cry out."

⁴¹When He came near and saw the city, He wept over it ⁴²and said, "If today you only knew—yes, you—the way to peace! But now it is hidden so that you cannot see it. ⁴³The time will come for you when your enemies will put up ramparts against you and surround you and press against you from every side. ⁴⁴They will *dash* you and *your children* to the *ground* and not leave one stone on another in you, because you did not know the time in which help came to you."

Cleansing The Temple—Matthew 21:12-17; Mark 11:15-19

⁴⁵Jesus went into the Temple and began to drive out the men who were selling things there. ⁴⁶He said to them, "It is written, *'My House will be a house of prayer, but you have made it a den of robbers.'*"

⁴⁷Every day He was teaching in the Temple. The ruling priests, the scribes, and the leaders of the people were trying to kill Him, ⁴⁸but they could not find a way to do it, because the people were all eager to hear Him.

20TH CHAPTER

From Heaven—Matthew 21:23-27; Mark 11:27-33

¹One day, as He was teaching the people in the Temple and telling them the Gospel, the ruling priests, scribes, and elders came to Him. ²"Tell us," they asked Him, "by what authority are You doing these things? Or who is the One who gave You this authority?"

³Jesus answered them, "I also will ask you a question. Tell Me, ⁴John's baptism—was it from heaven or from men?"

⁵They argued among themselves, "If we say, 'From heaven,' He will ask,

поверили ему?»

- 6 А если скажем: «от человеков», то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.
- 7 И отвечали: не знаем откуда.
- 8 Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.
- 9 И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник, и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;
- 10 И в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградары, прибавши его, отослали ни с чем.
- 11 Еще послал другого раба; но они и этого, прибавши и обругавши, отослали ни с чем.
- 12 И еще послал третьего; но они и того изранивши выгнали.
- 13 Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидевши его, постыдятся.
- 14 Но виноградары, увидевши его, рассуждали между собою, говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше.
- 15 И выведши его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?
- 16 Придет и погубит виноградарей тех и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!
- 17 Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие, написанное: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла»?
- 18 Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется; а на кого он упадет, того раздавит.
- 19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

'Why didn't you believe him?' ⁶ But if we say, 'From men,' all the people will stone us, for they are convinced that John was a prophet." ⁷ So they answered that they did not know from where it came.

⁸ Then Jesus told them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

God's Vineyard—Matthew 21:33-46; Mark 12:1-12

⁹ Then He began telling the people this parable: "A man *planted a vineyard*, leased it out to workers, and left home for a long time.

¹⁰ "At the right time he sent a slave to the workers to obtain from them a share of the products of the vineyard. But the workers beat him and sent him back empty-handed. ¹¹ He sent another slave; they also beat him, treated him shamefully, and sent him back empty-handed. ¹² Then he sent a third; they also wounded this one and threw him out.

¹³ "Then the owner of the vineyard said, 'What am I to do? I will send my son, whom I love. Maybe they will respect him.'

¹⁴ "When the workers saw him, they talked it over among themselves. 'This is the heir,' they said. 'Let's kill him so the inheritance may be ours.' ¹⁵ And they threw him out of the vineyard and killed him.

"Now, what will the owner of the vineyard do to them? ¹⁶ He will come and kill those workers and give the vineyard to others."

"That must never happen!" said those who heard Him.

¹⁷ Jesus looked at them and asked, "What, then, does this mean in the Scriptures:

*The very Stone
which the builders rejected
has become the Cornerstone?*

¹⁸ Everyone who falls on that Stone will be dashed in pieces, and if that Stone falls on anyone, It will scatter him like dust."

¹⁹ The scribes and the ruling priests wanted to arrest Him then and there, because they knew He had aimed this parable at them; but they were afraid of the people.

- 20 И наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.
- 21 И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь, и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;
- 22 Позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?
- 23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?
- 24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.
- 25 Он сказал им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.
- 26 И не могли уловить Его в слове пред народом и, удивившись ответу Его, замолчали.
- 27 Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:
- 28 Учитель! Моисей написал нам, что, если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему.
- 29 Было семь братьев: первый, взяв жену, умер бездетным;
- 30 Взял ту жену второй, и тот умер бездетным;
- 31 Взял ее третий, также и все семеро, и умерли, не оставивши детей;
- 32 После всех умерла и жена.
- 33 Итак, в воскресение, которого из них будет она женою? ибо семеро имели ее женою.
- 34 Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;
- 35 А сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,
- 36 И умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

Taxes—Matthew 22:15-22; Mark 12:13-17

²⁰ They watched for an opportunity and sent spies to pretend to be righteous men, in order to catch Him in what He would say. They wanted to hand Him over to the governor's control and authority. ²¹ They had a question for Him. "Teacher," they said, "we know that You are right in what You say and teach, and that You do not favor any special individuals; rather, You teach the way of God faithfully. ²² Is it right for us to pay a tax to Caesar or not?"

²³ Because He saw through their trickery, He told them, ²⁴ "Show Me a denarius." Whose head is on it and whose inscription?"

"Caesar's," they answered.

²⁵ He told them, "Well then, give to Caesar what is Caesar's, and to God what is God's."

²⁶ They could not catch Him before the people in anything He said, and since His answer surprised them, they became silent.

The Dead Live—Matthew 22:23-33; Mark 12:18-27

²⁷ Some of the Sadducees, who say that there is no resurrection, came to Him with this question: ²⁸ "Teacher, Moses wrote for us, '*If any married man dies and has no children, his brother should marry the widow and have children for his brother.*'" ²⁹ Now there were seven brothers. The first married and died childless. ³⁰ Then the second brother married the widow, ³¹ and so did the third. In the same way all seven died and left no children. ³² Finally, the woman also died. ³³ Now, in the resurrection, whose wife will she be since the seven had her as wife?"

³⁴ Jesus told them: "In this world people marry and are given in marriage, ³⁵ but those who are considered worthy to rise from the dead and live in that world neither marry nor are they given in marriage; ³⁶ nor can they die anymore, because they are like the angels. They are God's sons since they share in the resurrection.

- 37 А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.
- 38 Бог же не есть *Бог* мертвых, но живых, ибо у Него все живы.
- 39 На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал.
- 40 И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:
- 41 Как говорят, что Христос есть сын Давидов?
- 42 А сам Давид говорит в книге псалмов: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,
- 43 Доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».
- 44 Итак Давид Господом называет Его; как же Он сын ему?
- 45 И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:
- 46 Остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,
- 47 Которые поедают дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.
- 21 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;
- 2 Увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,
- 3 И сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила;
- 4 Ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

37 "Even Moses showed in the passage about the 'bush' that the dead are raised, when he says that the 'LORD' is '*the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.*' 38 He is not the God of the dead but of the living. For all who are His are alive."

39 Some scribes told Him, "Teacher, that is well said." 40 For no one dared to ask Him another question.

David's Son—Matthew 22:41-46; Mark 12:35-37a

41 "How can people say that the Christ [Messiah] is David's son?" He asked them. 42 "For David himself says in the book of Psalms:

The Lord said to my Lord,

'Sit at My right hand

43 *until I make Your enemies Your footstool.'*

44 David therefore calls Him 'Lord'; then how can He be his son?"

Beware!—Matthew 23:1-12; Mark 12:37b-40

45 While all the people were listening, He said to the disciples: 46 "Beware of the scribes! They like to parade around in long robes and love to be greeted in the marketplaces, to sit in the front seats in the synagogs, and to have the places of honor at dinners. 47 They swallow up the houses of widows, and then—to put on a good appearance—they make long prayers. They will receive a more severe punishment."

21ST CHAPTER

The Widow's Coins—Mark 12:41-44

1 Looking up, He saw rich people dropping their gifts into the contribution boxes.^a 2 Then He noticed a certain poor widow drop in two small coins.^b 3 He said, "I tell you the truth, this poor widow has put in more than all the others. 4 For all the others have taken some of what they have extra and dropped it in among the gifts, but she—even though she did not have enough for herself—put in everything she had to live on."^c

37 Ex 3:6 42,43 Ps 110:1

21 a- 1 Or "the treasury."

b- 2 Compare Mark 12:42.

c- 4 Literally: "she put in some of what she needed, everything she had to live on."

- 5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:
- 6 Придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.
- 7 И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?
- 8 Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение; ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко. Не ходите вслед их.
- 9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь: ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.
- 10 Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;
- 11 Будут большие землетрясения по местам, и глады и моры, и ужасные явления и великие знамения с неба.
- 12 Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;
- 13 Будет же это вам для свидетельства.
- 14 Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать;
- 15 Ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить, ни противостоять все противящиеся вам.
- 16 Преданы также будете и родителями и братьями, и родственниками и друзьями, и некоторых из вас умертвят;
- 17 И будете ненавидимы всеми за имя Мое.
- 18 Но и волос с головы вашей не пропадет.
- 19 Терпением вашим спасайте души ваши.
- 20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:
- 21 Тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не

The Destruction Of Jerusalem And The World—Matthew 24:1-35; Mark 13:1-31

⁵ Some were saying about the Temple, "It is beautifully constructed with fine stones and gifts."

He said: ⁶ "About these things that you see, the time will come when not one stone will be left on another; every one will be torn down."

⁷ "Teacher," they asked Him, "when will these things be, and what will be the miraculous sign which will tell us when these things are going to happen?"

⁸ Jesus said, "Be careful not to let anyone deceive you. For many will come using My Name and saying, 'I am He!' and 'The time has come.' Do not follow them.

⁹ "When you hear of wars and revolutions, do not become alarmed. For these things *must happen* first, but the end will not come right away."

¹⁰ Then He told them, "*Nation will fight against nation and kingdom against kingdom.* ¹¹ There will be great earthquakes and famines and plagues in various places, terrible sights and great miraculous signs coming from heaven.

¹² "Before all these things happen, men will arrest you and persecute you, hand you over to church councils, and put you in prisons. They will bring you before kings and governors on account of My Name. ¹³ It will be your chance to testify to them. ¹⁴ So make up your minds not to worry beforehand how you will defend yourselves. ¹⁵ For I will give you such speech and wisdom that none of your enemies will be able to oppose it or talk against it.

¹⁶ "Even parents, brothers, relatives, and friends will betray you and kill some of you, ¹⁷ and everybody will hate you because of My Name. ¹⁸ But not a hair on your head will be lost. ¹⁹ Patiently endure, and you will gain your lives."

²⁰ "When you see Jerusalem surrounded by an army, then know the time has come for her to be destroyed. ²¹ Then let those in Judea flee to the mountains. Those in Jerusalem should leave it. Those in the country should not go into the

входи в него,

- 22 **Потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное.**
- 23 **Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:**
- 24 **И падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.**
- 25 **И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;**
- 26 **Люди будут издыхать от страха и ожидания *бедствий*, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются.**
- 27 **И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.**
- 28 **Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.**
- 29 **И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья:**
- 30 **Когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето;**
- 31 **Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие.**
- 32 **Истинно говорю вам: не преидет род сей, как все это будет:**
- 33 **Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.**
- 34 **Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно:**
- 35 **Ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;**

city, ²² because that will be a *time of vengeance* when everything will be fulfilled as it is written.

²³ "Woe to the women who are pregnant and to those who are nursing babies in those days. For there will be great distress in this country, and God will punish this nation.^f ²⁴ The sword will cut them down, and they will be taken away as prisoners among all nations; and *Jerusalem will be trampled on by the Gentiles* until the times of the Gentiles are fulfilled.^g

²⁵ "There will be miraculous signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth *nations* will be in distress, not knowing which way to turn from *the roaring and tossing of the sea*. ²⁶ People will faint as they fearfully wait for what will happen to the world. *The powers of the heavens* will be shaken.

²⁷ "Then they will see *the Son of Man coming in a cloud* with power and great glory.

²⁸ "When these things begin to happen, stand ready and lift your heads, because your redemption^h is drawing near."

²⁹ He gave an illustration to them:ⁱ "Look at the fig tree or any of the trees. ³⁰ As soon as leaves grow on them, you see and know without being told that summer is near. ³¹ So also, when you see these things happen, you know that the Kingdom of God is near.

³² "I tell you the truth, this kind of people^j will not pass away until all these things take place. ³³ Heaven and earth will pass away, but My words will never pass away."

Watch And Pray!—Compare Matthew 24:36-51; Mark 13:32-37

³⁴ "Be careful that your hearts never become burdened with carousing^k and drunkenness and worries about this life, or that Day will take you by surprise like a trap. ³⁵ For it will surprise all people wherever they *live on the earth*."

22 Deut 32:35; Hos 9:7 24 Is 63:18; Zech 12:3 25 Ps 65:7; Ezek 32:7,8 26 Is 34:4
 27 Dan 7:13 34,35 Is 24:17

f- 23 Literally: "and wrath on this people."

g- 24 Or "are completely over."

h- 28 Meaning "your time to be set free."

i- 29 Or "He told them a parable."

j- 32 Or "this generation."

k- 34 The Greek word "*kraipalē*" indicates a carousing that includes excess drinking as well as nausea and any other accompanying symptoms.

- 36 Итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих *бедствий* и предстать пред Сына Человеческого.
- 37 Днем Он учил в храме; а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.
- 38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.
- 22 Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою;
- 2 И искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа.
- 3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искаротом, одного из числа двенадцати,
- 4 И он пошел и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.
- 5 Они обрадовались и согласились дать ему денег;
- 6 И он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.
- 7 Настал же день опресноков, в который надлежало закалать пасхального *агнца*.
- 8 И послал *Иисус* Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.
- 9 Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?
- 10 Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,
- 11 И скажите хозяину дома: «Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?»
- 12 И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.
- 13 Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

³⁶ But always watch and pray that you may be able to escape all these things that are going to happen and to stand before the Son of Man."

³⁷ During the day He would teach in the Temple, but at night He would go out to the Mount of Olives, as it was called, and stay there for the night; ³⁸ and all the people got up early and went to the Temple to hear Him.

22ND CHAPTER

The Plot—Matthew 26:1-5; Mark 14:1, 2; John 11:45-57

¹ The Festival of Unleavened Bread [the Festival of Bread Without Yeast], called the Passover, was near. ² The ruling priests and the scribes were looking for some [underhanded] way to kill Him, because they were afraid of the people.

³ Then Satan entered into Judas, called the man from Kerioth,^a one of the Twelve. ⁴ He went to the ruling priests and the captains of the Temple and discussed with them how he might betray Jesus to them. ⁵ They were delighted and agreed to give him some money. ⁶ He promised to do it and kept looking for a chance to betray Him when He was away from the crowd.

The Passover—Matthew 26:17-20; Mark 14:12-17

⁷ Then came the day of the Festival of Unleavened Bread, when the Passover [lamb] had to be killed. ⁸ Jesus sent Peter and John, saying, "Go, prepare the Passover [lamb] for us to eat."

⁹ They asked Him, "Where do You want us to prepare it?"

¹⁰ He told them, "Go into the city and you will meet a man carrying a jar of water. ¹¹ Follow him into the house he enters, and tell the owner of the house: 'The Teacher asks you, "Where is the room in which I can eat the Passover with My disciples?'"' ¹² He will show you a large, furnished room upstairs. Get things ready there."

¹³ They went and found it as He had told them, and they prepared the Passover.

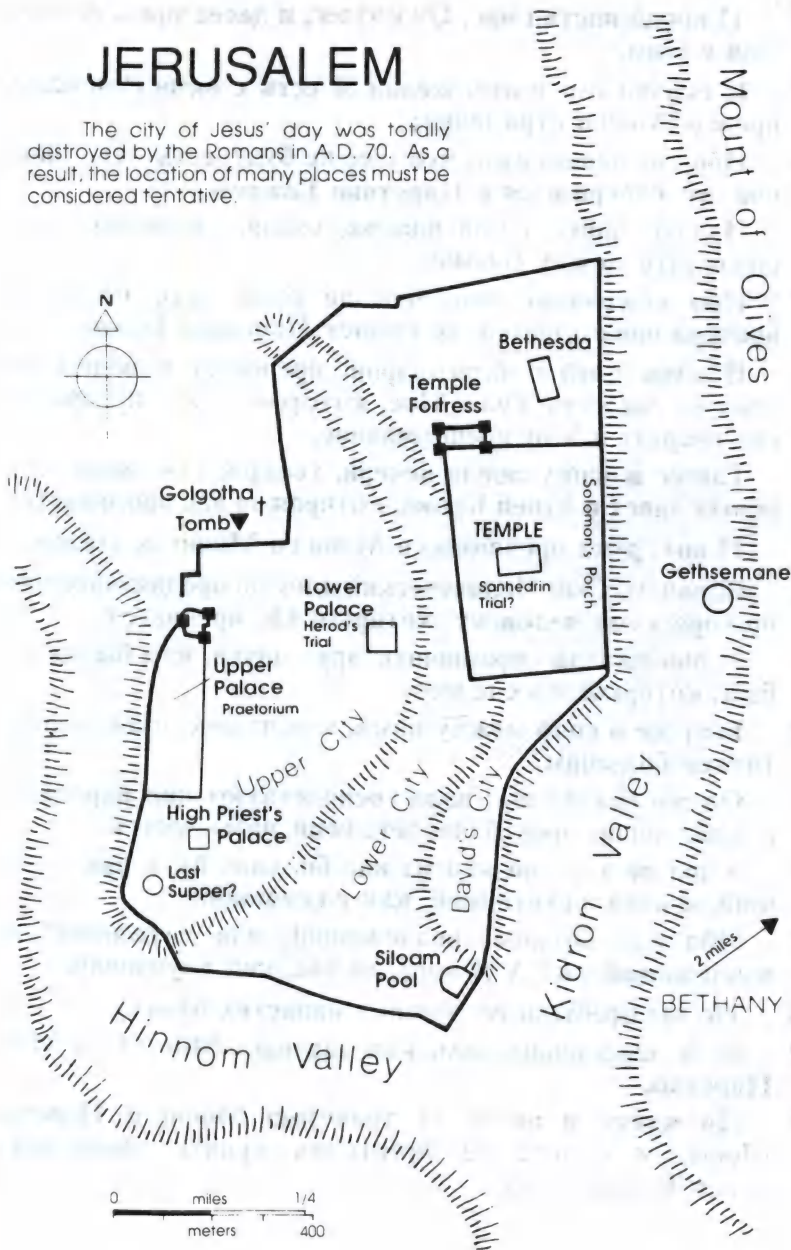
ИЕРУСАЛИМ

Город Иисуса был совсем разрушен Римлянами в 70 году н.э. Поэтому местонахождение многих мест нужно считать гипотетическим.



JERUSALEM

The city of Jesus' day was totally destroyed by the Romans in A.D. 70. As a result, the location of many places must be considered tentative.



- 14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним.
- 15 И сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания;
- 16 Ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием.
- 17 И взяв чашу и благодарив, сказал: примите ее и разделите между собою;
- 18 Ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие.
- 19 И взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.
- 20 Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша *есть* новый завет в Моей Крови, которая за вас проливается.
- 21 И вот, рука предающего Меня со Мною за столом.
- 22 Впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению; но горе тому человеку, которым Он предается.
- 23 И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.
- 24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.
- 25 Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются;
- 26 А вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий, как служащий.
- 27 Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.
- 28 Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,
- 29 И Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,
- 30 Да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

¹⁴ When the hour had come, He and the apostles reclined at the table. ¹⁵ He said to them, "I have longed very much to eat this Passover with you before I suffer. ¹⁶ For I tell you, I will not eat it again until it finds its fulfillment in the Kingdom of God." ¹⁷ Then He took a cup and spoke a prayer of thanks. He said, "Take this and share it."

The Lord's Supper—Matthew 26:26-30; Mark 14:22-26; 1 Corinthians 11:23-25

¹⁸ "I tell you, from now on I will not drink of the fruit of the vine until the Kingdom of God comes."

¹⁹ Jesus took bread, spoke a prayer of thanks, broke it, and gave it to them, saying, "This is My body, which is given for you. Do this to remember Me."

²⁰ He did the same with the cup when the supper was over, saying, "This cup is the new 'last will and testament' in My blood, which is being poured out for you."

Who Is The Betrayer?—Matthew 26:21-25; Mark 14:18-21; John 13:21-30

²¹ "But look, the hand of him who is betraying Me is with Me on the table. ²² The Son of Man is following the course that has been determined,^c but woe to that man by whom He is betrayed."

²³ Then they began to discuss with one another which of them it might be who was going to do this.

Who Is The Greatest?

²⁴ Then the disciples started to quarrel among themselves as to which of them was considered the greatest.

²⁵ He told them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and their rulers call themselves benefactors. ²⁶ With you it should be different. Rather, the greatest among you should become like the youngest, and one who leads should be like one who serves. ²⁷ For who is greater, the one who reclines at the table or the one who serves? Is it not the one who reclines at the table? But I am among you as one who serves.

²⁸ "You have stood by Me in the troubles that have tested Me. ²⁹ I give you the right to rule, just as My Father did to Me ³⁰ in order that you may eat and drink at My table in My Kingdom; and you will sit on thrones, ruling^d the twelve tribes of Israel."

²⁰ Ex 24:8; Jer 31:32; Zech 9:11

c- ²² Literally: "is going according to what has been determined."

d- ³⁰ Or "judging" (cf. Matt. 19:28).

- 31 И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу;
- 32 Но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.
- 33 Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.
- 34 Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.
- 35 И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.
- 36 Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;
- 37 Ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: «и к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне, приходит к концу.
- 38 Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.
- 39 И вышед пошел по обыкновению на гору Елеонскую; за Ним последовали и ученики Его.
- 40 Пришед же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.
- 41 И Сам отошел от них на вержение камня и, преклонив колена, молился,
- 42 Говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.
- 43 Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его.
- 44 И находясь в борении, прилежнее молился; и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.
- 45 Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали,
- 46 И сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

You Will Be Tested—Matthew 26:31-35; Mark 14:27-31; John 13:36-38

³¹ "Simon, Simon," said the Lord, "you know that Satan has begged to have all of you to sift you like wheat. ³² But I prayed for you, Simon, that your faith may not fail. And when you come back, strengthen your fellow disciples."

³³ "Lord," he told Him, "I am ready to go to prison and to die with You."

³⁴ "I tell you, Peter," He said, "the rooster will not crow tonight until you deny three times that you know Me."

³⁵ Then He asked them, "When I sent you out without purse, bag, or sandals, you did not lack anything, did you?"

"Not a thing!" they answered.

³⁶ He told them, "But now the person who has a purse should take it, and also a bag. And the person who does not have a sword should sell his garment and buy one. ³⁷ For it is written: '*He was counted with criminals,*' and I tell you, this must find fulfillment in Me. Yes, whatever is written about Me is being fulfilled."

³⁸ "Lord, look, here are two swords!" they said.

"It is enough!" He told them.

Gethsemane—Matthew 26:36-46; Mark 14:32-42

³⁹ Jesus went out and as usual came to the Mount of Olives. The disciples went with Him. ⁴⁰ When He came to the place, He told them, "Pray that you may not be tempted."

⁴¹ He withdrew from them about a stone's throw, knelt down and prayed:

⁴² "Father, if You wish, take this cup away from Me; however, do not let My will but Your will be done."

⁴³ An angel from heaven appeared to Him and gave Him strength. ⁴⁴ And as He began to struggle inwardly, He prayed more earnestly, and His sweat became like drops of blood falling on the ground.^f

⁴⁵ After praying, He got up, went to the disciples, and found them sleeping because they were feeling sad. ⁴⁶ "Why are you sleeping?" He asked them. "Get up and pray that you may not be tempted."

³⁷ *Is 53:9,12*

e - ⁴⁴ This noun can also mean "clots." Some feel that the text suggests a mixing of sweat with blood. If so, this would indicate that a most unique medical phenomenon is being reported by Luke the physician (cf. Col. 4:14).

f - ⁴⁴ Some older manuscripts and early translations omit verses 43 and 44.

- 47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.
- 48 Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого?
- 49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечем?
- 50 И один из них ударил раба первосвященникова и отсек ему правое ухо.
- 51 Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И коснувшись уха его, исцелил его.
- 52 Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня!
- 53 Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук; но теперь—ваше время и власть тьмы.
- 54 Взявши Его, повели, и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали.
- 55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.
- 56 Одна служанка, увидевши его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.
- 57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.
- 58 Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет.
- 59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.
- 60 Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.
- 61 Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра; и

The Arrest—Matthew 26:47-56; Mark 14:43-52; John 18:1-14

⁴⁷ While He was still talking, the crowd came. The one called Judas, one of the Twelve, was leading them; and he came close to Jesus to kiss Him.

⁴⁸ Jesus asked him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?"

⁴⁹ The men around Jesus, seeing what was going to happen, asked, "Lord, should we strike with our swords?" ⁵⁰ And one of them struck the high priest's slave and cut off his right ear.

⁵¹ But Jesus said, "Let them do it. No more of this!" And, touching the ear, He healed him.

⁵² Then Jesus said to the ruling priests, captains of the Temple, and elders who had come for Him, "You came out for Me with swords and clubs as if I were a robber! ⁵³ Day after day I was with you in the Temple, and you laid no hands on Me. But this is your time when darkness rules."

⁵⁴ They arrested Him, led Him away, and took Him to the high priest's palace.

Peter Denies Jesus—Matthew 26:69-75; Mark 14:66-72; John 18:15-18,25-27

Now Peter followed at a distance.

⁵⁵ The men had lit a fire in the middle of the courtyard, and as they sat together, Peter sat among them. ⁵⁶ A maid saw him sitting in the light of the fire, and looking straight at him, she said, "He also was with Him."

⁵⁷ But he denied it. "I don't know Him, woman," he said.

⁵⁸ A little later someone else looked at him and said, "You are one of them."

Peter said, "Man, I am not!"

⁵⁹ About an hour later another insisted: "It's obvious that this man was also with Him. Why, he's a Galilean!"

⁶⁰ Peter said, "Man, I don't know what you're talking about."

Just then, while he was still speaking, a rooster crowed. ⁶¹ Then the Lord

Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

62 И вышед вон, горько заплакал.

63 Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

64 И закрывши Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прорекли, кто ударил Тебя?

65 И много иных хулений произносили против Него.

66 И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион,

67 И сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите;

68 Если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня;

69 Отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.

70 И сказали все: итак Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

71 Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его!

23 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату.

2 И начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем.

3 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.

4 Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом Человеке.

5 Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

turned and looked at Peter, and Peter remembered the Lord telling him, "Before the rooster crows today, you will deny Me three times." ⁶² So he went outside and wept bitterly.

The Sanhedrin Condemns Jesus

⁶³ The men who were holding Jesus were *making fun of* Him as they struck Him. ⁶⁴ They covered His face and kept asking Him: "Prophecy! Who hit You?" ⁶⁵ And they went on *insulting* Him in many other ways.

⁶⁶ In the morning all the elders of the people, ruling priests, and scribes had a meeting. They brought Jesus before their council [Sanhedrin] and asked, ⁶⁷ "Are You the Christ? Tell us."

He said to them, "If I tell you, you will not believe Me. ⁶⁸ And if I ask you a question, you will not answer. ⁶⁹ But from now on *the Son of Man* will be *sitting at the right hand* of the power of God."

⁷⁰ "Are You, then, the Son of God?" all of them asked.

He answered them, "As you say: I am He."

⁷¹ "Why do we need any more testimony?" they asked. "We ourselves have heard Him say it."

23RD CHAPTER

Before Pilate—Matthew 27:11-14; Mark 15:1-5; John 18:28-38

¹ Then the entire assembly stood up and took Him to Pilate.

² Then they began to accuse Him: "We found that He makes our people disloyal, keeps them from paying taxes to the emperor, and says He is Christ, a King."

³ Pilate asked Him, "Are You the King of the Jews?"

"Yes," He answered him.

⁴ Pilate told the ruling priests and the crowd, "In no way do I find this Man guilty."

Before Herod

⁵ The priests and the crowd kept urging him: "He stirs up the people by teaching all over Judea,^a beginning in Galilee and coming here."

⁶³ Ps 22:7 ⁶⁵ Ps 22:7; Is 50:6 ⁶⁹ Dan 7:13; Ps 110:1

23 a- 5 In the wider sense indicating Palestine.

- 6 Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?
- 7 И узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.
- 8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,
- 9 И предлагал Ему многие вопросы; но Он ничего не отвечал ему.
- 10 Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его.
- 11 Но Ирод со своими воинами, уничив Еgo и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.
- 12 И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.
- 13 Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,
- 14 Сказал им: вы привели ко мне Человека Сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел Человека Сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;
- 15 И Ирод также: ибо я посылал Его к нему, и ничего не найдено в Нем достойного смерти;
- 16 Итак, наказав Его, отпускаю.
- 17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника.
- 18 Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву.
- 19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.
- 20 Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса.
- 21 Но они кричали: распни, распни Его!

⁶ When Pilate heard that, he asked, "Is the Man from Galilee?" ⁷ And when he found out that Jesus came from the country ruled by Herod, he sent Him to Herod, who also was in Jerusalem at that time.

⁸ Herod was very glad to see Jesus. For a long time he wanted to see Him because he was hearing about Him, and he was hoping to see Jesus work some miraculous sign. ⁹ He asked Him many questions, but Jesus did not answer him. ¹⁰ The ruling priests and the scribes were standing there and accusing Him vehemently.

¹¹ Herod and his soldiers treated Jesus with contempt and made fun of Him. They put a splendid garment on Him and then sent Him back to Pilate. ¹² On that day Herod and Pilate became friends. Before this they had been enemies.

¹³ Then Pilate called the ruling priests, the other leaders, and the people together. ¹⁴ He told them, "You brought me this Man as one who turns the people against the government. And now look, I have examined this Man before you and found Him innocent of the things of which you accuse Him. ¹⁵ And Herod did too, because he sent Him back to us. You see, He has not done anything to deserve death. ¹⁶ So I am going to have Him whipped and let Him go."

Barabbas—Matthew 27:15-26; Mark 15:6-15; John 18:39,40

¹⁷ Now at every festival he [the governor] had to set someone free for them.^b

¹⁸ The whole crowd then shouted in a loud voice: "Away with Him. Free Barabbas^c for us." ¹⁹ Barabbas had been thrown into prison for a revolt that had taken place in the city and for murder.

²⁰ But because Pilate wanted to let Jesus go, he called out to the people again.

²¹ But they kept yelling: "Crucify, crucify Him!"

^b- 17 Some of the older manuscripts and early translations omit verse 17. See Matthew 27:15 and Mark 15:6 where the inclusion of these words is certain.

^c- 18 Made up of two Aramaic words: "*bar*" ("son") and "*abba*" ("father"), meaning "son of the father." Could the presence of one named *Barabbas* imply that the "sons (and daughters) of the heavenly Father" went free as the "Son of the heavenly Father" went to the cross for them?

- 22 Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу.
- 23 Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы он был распят; и превозмог крик их и перво-священников.
- 24 И Пилат решил быть по прошению их,
- 25 И отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.
- 26 И когда повели Его, то, захвативши некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.
- 27 И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.
- 28 Иисус же, обратившись к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших;
- 29 Ибо приходят дни, в которые скажут: «блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!»
- 30 Тогда начнут говорить горам: «падите на нас!» и холмам: «покройте нас!»
- 31 Ибо, если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?
- 32 Вели с Ним на смерть и двух злодеев.
- 33 И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

²² And Pilate spoke to them a third time: "Why, what wrong has He done? I have found nothing in Him that deserves death. So I am going to have Him whipped and let Him go."

²³ But they kept pressing him with loud shouts, demanding that He be crucified, and their shouts were overpowering Pilate. ²⁴ Then Pilate decided that what they demanded should be done: ²⁵ he let them have Barabbas, who had been put in prison for revolt and murder, for whom they were asking, and he handed Jesus over to them in line with their wishes.

On The Way

²⁶ As they led Jesus away, they took hold of Simon, a man from Cyrene, who was coming in from the country, and they laid the cross on him, to carry it behind Jesus.

²⁷ A large crowd of the people followed Him. The women in the crowd were beating their breasts and weeping over Him. ²⁸ He turned to them and said, "Daughters of Jerusalem, do not continue to cry over Me; rather, cry over yourselves and your children, ²⁹ because the time is coming when people will say:

'Blessed are
the women who could not have children,
the wombs that did not bear, and
the breasts that did not nurse.'

³⁰ Then

*people will say
to the mountains: 'Fall on us!' and
to the hills: 'Cover us!'*

³¹ For if this is done to the green tree, what will be done to a dry one?"

³² Two others, who were criminals, were also taken away to be executed with Him.

"They Crucified Him"—Matthew 27:31-44; Mark 15:20-32; John 19:16b-24

³³ When they came to the place called Skull,^d they crucified Him there with the criminals, one at His right and the other at His left.^e

³⁰ Hos 10:8

^d - 33 In Aramaic this place was called "Golgotha"; its Latin form is "Calvary." See Matthew 27:33; Mark 15:22.

^e - 33 See Mark 15:27 and its accompanying footnote.

- 34 Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.
- 35 И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал, пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий.
- 36 Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус.
- 37 И говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.
- 38 И была над Ним надпись, написанная словами Греческими, Римскими и Еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.
- 39 Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас.
- 40 Другой же напротив унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?
- 41 И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли; а Он ничего худого не сделал.
- 42 И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!
- 43 И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.
- 44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:
- 45 И померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.
- 46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И сие сказав, испустил дух.
- 47 Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно Человек Этот был праведник.
- 48 И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.
- 49 Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

³⁴ Then Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing."^f

They divided His clothes among them by throwing dice.^g

³⁵ The people stood there *watching*. The rulers were *sneering*, "He saved others; He should save Himself if He is the Christ whom God has chosen."

³⁶ The soldiers also made fun of Him when they went up to Him and *offered Him sour wine*. ³⁷ They said, "If You are the King of the Jews, save Yourself."

³⁸ There was a written notice placed above Him:

THIS IS THE KING OF THE JEWS.

A Criminal Turns To Jesus

³⁹ One of the criminals who were hanging there was mocking Him: "Aren't You the Christ? Save Yourself and us!"

⁴⁰ But the other, warning him, asked, "Aren't you afraid of God? You are condemned just as He is. ⁴¹ Our punishment is just, for we are getting what we deserve for what we've done, but this One has done nothing wrong."

⁴² Then he said, "Jesus, remember me when You come into Your Kingdom."

⁴³ "I tell you the truth," Jesus said to him, "today you will be with Me in Paradise."

Jesus Dies—Matthew 27:45-56; Mark 15:33-41; John 19:28-30

⁴⁴ It was about noon when darkness came over the whole land—lasting until three in the afternoon, ⁴⁵ because the sun stopped shining. The *inner* curtain in the Temple^h was torn in two.

⁴⁶ And Jesus cried out with a loud voice, "Father, *into Your hands I entrust My spirit*." After He said this, He died.

⁴⁷ When the captain saw what had happened, he praised God and said, "Certainly this Man was righteous!" ⁴⁸ When all the people who had gathered to view this incident saw what was happening, they beat their breasts and turned back.

⁴⁹ All *His friends*, including the women who had followed Him from Galilee, *stood at a distance* and watched these things.

34 Ps 22:18 35 Ps 22:7 36 Ps 69:21 46 Ps 31:5 49 Ps 38:11

f- 34 Some of the older manuscripts and early translations omit this first saying from the cross.

g- 34 Literally: "lots."

h- 45 The entrance to God is now open because of Christ's work (Eph. 3:12; Heb. 7:19).

- 50 Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,
- 51 Не участвовавший в совете и в деле их, из Аримафен, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,
- 52 Пришел к Пилату и просил Тела Иисусова;
- 53 И сняв Его, обвинил плащаницею и положил Его в гробе, высеченном *в скале*, где еще никто не был положен.
- 54 День тот был пятница, и наступала суббота.
- 55 Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось Тело Его;
- 56 Возвратившись же приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.
- 24 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;
- 2 Но нашли камень отваленным от гроба,
- 3 И вошедши не нашли Тела Господа Иисуса.
- 4 Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали пред ними два мужа в одеждах блистающих.
- 5 И когда они были в страхе и наклонили лица *свои* к земле,—сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?
- 6 *Его* нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,
- 7 Сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.
- 8 И вспомнили они слова Его
- 9 И, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.
- 10 То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, *мать* Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам.
- 11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

Jesus Is Buried—Matthew 27:57-61; Mark 15:42-47; John 19:38-42

⁵⁰ There was a man by the name of Joseph, a member of the Jewish council [Sanhedrin], a good and righteous man ⁵¹ who had not voted for their plan and action. He was from Arimathea, a Jewish town, and he was waiting for the Kingdom of God.

⁵² He went to Pilate and asked for the body of Jesus. ⁵³ Then he took it down, wrapped it in some linen, and laid it in a tomb cut in the rock, in which no one had yet been laid. ⁵⁴ It was the day of preparation,ⁱ and the Sabbath was just beginning.

⁵⁵ The women who had come with Him from Galilee followed closely behind. They observed the tomb and how His body was laid. ⁵⁶ Then they went back and prepared spices and perfumes. But on the Sabbath they rested according to the commandment.

24TH CHAPTER

The Easter Resurrection—Matthew 28:1-10; Mark 16:1-8; John 20:1-10

¹ Very early on Sunday morning^a the women came to the tomb, bringing the spices which they had prepared. ² They found the stone rolled back from the tomb, ³ but when they went in, they did not find the body of the Lord Jesus. ⁴ While they were troubled about this, suddenly two men stood beside them in clothes that were shining with the brightness of lightning. ⁵ The women were terrified, and they bowed their faces to the ground.

They asked the women, "Why do you look among the dead for Him who is alive?" ⁶ He is not here; He has risen! Remember what He told you while He was still in Galilee: ⁷ 'The Son of Man must be handed over to sinful men, be crucified, and rise on the third day.' " ⁸ They remembered what He had told them.

⁹ Having returned from the tomb, they reported all this to the Eleven and all the others. ¹⁰ It was Mary from Magdala, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told the apostles about these things.

¹¹ The apostles thought that what the women said was nonsense, and they would not believe them.

i- ⁵⁴ See explanation at John 19:31 and its accompanying footnote.

^{24 a-} ¹ Literally: "On the first day of the week while still very early."

- 12 Но Петр встав побежал ко гробу, и наклонившись увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.
- 13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Еммаус,
- 14 И разговаривали между собою о всех сих событиях.
- 15 И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус приблизившись пошел с ними;
- 16 Но глаза их были удержаны, так-что они не узнали Его.
- 17 Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и *отчего* вы печальны?
- 18 Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?
- 19 И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;
- 20 Как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его;
- 21 А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиль; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло;
- 22 Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба
- 23 И не нашли Тела Его, и пришедши сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив;
- 24 И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили; но Его не видели.

12 But Peter started out and ran to the tomb. He bent down and saw only the linen cloths. Then he went away, amazed at what had happened.

On The Way To Emmaus

13 On the same day, two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles^b from Jerusalem. **14** They were talking with one another about everything that had happened.

15 While they were talking and discussing, Jesus Himself caught up to them and walked along with them. **16** They saw Him but were kept from knowing who He was.

17 He asked them, "What are you discussing with one another as you are walking along?"

They stood still; their faces were sad. **18** The one by the name of Cleopas asked Him, "Are you the only person staying in Jerusalem who does not know what things happened there these days?"

19 He asked, "What sort of things?"

"The things about Jesus from Nazareth," they told Him, "who was a Prophet, mighty in what He did and said before God and all the people, **20** and how our ruling priests and officials handed Him over to be condemned to death and crucified Him. **21** But we were hoping He would be the One who was going to free Israel. What is more, this is now the third day since these things happened. **22** But then some of our women startled us. They went to the tomb early this morning **23** and did not find His body. They came and told us that they had even seen a vision of angels who said He is alive! **24** Some of our men went to the tomb and found it as the women had said, but they did not see Him."

^b - 13 Literally: "60 stadia."

- 25 Тогда Он сказал им: о, бессмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!
- 26 Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?
- 27 И начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.
- 28 И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее;
- 29 Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.
- 30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.
- 31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его; но Он стал невидим для них.
- 32 И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?
- 33 И вставши в тот же час, возвратились в Иерусалим, и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,
- 34 Которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.
- 35 И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.
- 36 Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди их и сказал им: мир вам.
- 37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа;
- 38 Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши?
- 39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это—Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.
- 40 И сказав это, показал им руки и ноги.

²⁵ He told them, "How unthinking you are, and how slow you are in your heart to believe everything the prophets said! ²⁶ Did not the Christ [Messiah] have to suffer these things and enter into His glory?" ²⁷ Then starting with Moses and all the prophets He explained to them what was said about Him in all the Scriptures.

²⁸ They came near the village where they were going, and He acted as if He were going farther. ²⁹ "Stay with us," they urged Him. "It's getting late, and the day is almost gone." So He went in to stay with them.

³⁰ While He was at the table with them, He took the bread and gave thanks.^c He broke it and gave it to them. ³¹ Then their eyes were opened, and they knew who He was. But He vanished from them.

³² They said to each other, "Didn't our hearts glow as He was talking to us on the way and explaining the Scriptures to us?"

³³ That same hour they started out and went back to Jerusalem. They found the Eleven and those who were with them all gathered together. ³⁴ They were saying, "The Lord really did rise and has appeared to Simon."

³⁵ Then the two men told what had happened on the way and how they had recognized Him while He was breaking the bread.

Behind Locked Doors—John 20:19-23

³⁶ While they were talking about what had happened, Jesus stood among them. "Peace to you!" He said to them. ³⁷ They were startled and terrified and thought they were seeing a ghost.

³⁸ He asked them, "Why are you troubled? And why do doubts come into your minds? ³⁹ Look at My hands and My feet: it is I Myself. Feel Me and see. A ghost does not have flesh and bones as you see Me have." ⁴⁰ As He said this, He showed them His hands and His feet.

^c - 30 Or "spoke a blessing."

- 41 Когда же они от радости еще не верили и дивились,
Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?
- 42 Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового
меда;
- 43 И взяв ел пред ними.
- 44 И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв
с вами, что надлежит исполниться всему, написанному
о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах.
- 45 Тогда отверз им ум к уразумению Писаний
- 46 И сказал им: так написано, и так надлежало постра-
дать Христу и воскреснуть из мертвых в третий день,
- 47 И проповедану быть во имя Его покаянию и прощению
грехов во всех народах, начиная с Иерусалима;
- 48 Вы же свидетели сему;
- 49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же
оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь
силою свыше.
- 50 И вывел их вон *из города* до Вифании и, подняв руки
Свои, благословил их.
- 51 И когда благословлял их, стал отдаляться от них и
возноситься на небо.
- 52 Они поклонились Ему, и возвратились в Иерусалим
с великою радостью,
- 53 И пребывали всегда в храме, прославляя и благо-
славляя Бога. Аминь.

⁴¹ While they were still so overwhelmed with joy that they could not believe it, He asked them, "Do you have anything here to eat?" ⁴² They gave Him a piece of broiled fish.^d ⁴³ He took it and ate it while they watched Him.

⁴⁴ He said to them, "These are the very words I spoke to you while I was still with you, namely, that everything written about Me in the Law of Moses, the Prophets, and the Psalms must be fulfilled." ⁴⁵ Then He opened their minds to understand the Scriptures. ⁴⁶ He told them, "This is what is written: The Christ [Messiah] will suffer and rise from the dead on the third day; ⁴⁷ and on the basis of His Name,^f repentance and forgiveness of sins will be preached to all nations, beginning at Jerusalem. ⁴⁸ You will testify to these things."

Jesus Goes Up To Heaven

⁴⁹ "I am sending you what My Father promised. Wait here in the city until you are armed with power from above."

⁵⁰ He took them out to a place where Bethany lay ahead of them. Then He raised His hands and blessed them. ⁵¹ While He was blessing them, He parted from them and was taken up to heaven.

⁵² And having knelt in worship of Him, they went back to Jerusalem with great joy. ⁵³ And they were always in the Temple, praising God.

d- ⁴² Some manuscripts and early translations add: "and a piece of honeycomb."

f- ⁴⁷ That is, on the basis of who Jesus was and what He did for the human race.

ОТ ИОАННА

СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

- 1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.
- 2 Оно было в начале у Бога.
- 3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.
- 4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков;
- 5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.
- 6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.
- 7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.
- 8 Он не был свет, но *был послан*, чтобы свидетельствовать о Свете.
- 9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.
- 10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.
- 11 Пришел к своим, и свои Его не приняли.
- 12 А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,
- 13 Которые не от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.
- 14 И Слово стало плотью и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу как едиnorodного от Отца.

THE GOOD NEWS [GOSPEL] AS TOLD BY **JOHN**^a

1ST CHAPTER

A. Prolog: Jesus—the WORD [Logos]—becomes flesh (1:1-18)

- 1 In the beginning was the Word,^b
and the Word was with God,
and the Word was God.
- 2 He was in the beginning with God:
- 3 everything was made by Him,
and not one thing that was made was made without Him.
- 4 In Him was life,
and the Life was the Light of mankind,
- 5 and the Light is shining in the darkness,
and the darkness has not put it out.^c

⁶A man came—God sent him—his name was John. ⁷He came to testify, that is, to testify about the Light so that through him^d everyone might believe. ⁸He was not the Light but came to testify about the Light.

⁹The genuine^e Light that gives light to everyone was coming into the world. ¹⁰He was in the world, and He made the world, and the world did not know Him. ¹¹He came to His own, and His own people did not welcome Him. ¹²But to all who welcomed Him, who believe in His Name, He gave the right to become the children of God. ¹³They have been born not of blood, nor of an urge of the flesh, nor of a husband's desire, but of God.

¹⁴And the Word became flesh and lived among us,^f and we saw His glory, the glory of the Father's one-and-only^g Son—He is full of grace and truth.

1 a John wrote this Gospel toward the end of the first century A.D. to Christians around Ephesus who were acquainted with the other three Gospels.

b- 1 A reference to Jesus Christ, as climaxed in verse 14.

c- 5 Or "the darkness has not comprehended it." The Greek probably has both meanings here—a characteristic of *John*. Compare 3:3 and its accompanying footnote.

d- 7 Or "Him."

e- 9 Greek: "*alēthinos*".

f- 14 Literally: "tent[ed] [tabernacled] among us."

g- 14 The Greek word for "one-and-only" can also mean His "one-of-a-kind" ("unique") or "only-begotten".

- 15 Иоанн свидетельствует о Нем и восклицая говорит:
Сей был Тот, о Котором я сказал, *что* Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.
- 16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать;
- 17 Ибо закон дан чрез Моисея, благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.
- 18 Бога не видел никто никогда; едиnorodный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.
- 19 И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?
- 20 Он объявил и не отрекся, и объявил, что я не Христос.
- 21 И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.
- 22 Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?
- 23 Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.
- 24 А посланные были из фарисеев;
- 25 И они спросили его: что же ты крестишь, если ты не Христос, ни Илия, ни пророк?
- 26 Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас *Некто*, Которого вы не знаете:
- 27 Он-то Идущий за мною, *но* Который стал впереди меня; я не достоин развязать ремень у обуви Его.
- 28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

¹⁵ John testified about Him when he cried out: "This is the One of whom I said, 'He who is coming after me ranks above me because He existed before me.'" ¹⁶ For all of us have received one gift of grace after another^h from the fullness of His grace. ¹⁷ For the Law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. ¹⁸ No one has ever seen God; the one-and-only Son who is God,ⁱ who is close to the Father's heart,^j has made Him known.^k

B. The WORD reveals Himself to Israel (1:19–4:54)

John Prepares The Way—Matthew 3:1-12; Mark 1:1-8; Luke 3:1-18

¹⁹ This was John's testimony when the Jews in Jerusalem sent priests and Levites to ask him, "Who are you?" ²⁰ He confessed and did not deny. He confessed: "I am not the Christ [Messiah]."^l

²¹ They asked him, "Who are you, then? Are you Elijah?"

"I am not," he said.

"Are you the Prophet?"^m

"No," he answered.

²² Then they asked him, "Who are you? We want to bring an answer to those who sent us. What do you say about yourself?"

²³ He said: "I am *a voice calling outⁿ in the wilderness: 'Make the way straight for the Lord,'* as the prophet Isaiah said."

²⁴ Some who had been sent belonged to the Pharisees. ²⁵ They asked him, "Why, then, do you baptize if you are not the Christ or Elijah or the Prophet?"

²⁶ "I baptize with water," John answered them. "There is One standing among you whom you do not know, ²⁷ the One who is coming after me. I am not worthy to untie His sandal strap."^o

²⁸ This happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

23 Is 40:3

^h- 16 Literally: "grace upon grace."

ⁱ- 18 Some of the older manuscripts and early translations read: "the only God." The Greek word for "one-and-only" can also mean "one-of-a-kind" ("unique") or "only-begotten".

^j- 18 Literally: "who is in the Father's bosom."

^k- 18 Literally: "has revealed Him."

^l- 20 See ahead at 1:41.

^m- 21 Or "the prophet"; some Jews felt the "Prophet" ("prophet") of Deuteronomy 18:15, 18 referred to a second Moses, others to a second Elijah or Jeremiah, and still others to the coming Messiah (cf. Mal. 4:5; Matt. 16:14; Jn. 7:40). With one voice the early Christian church identified "the Prophet" with Christ on the basis of Acts 3:22 and 7:37.

ⁿ- 23 Or "shouting."

^o- 27 This was ordinarily a slave's duty.

- 29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира;
- 30 Сей есть, о Котором я сказал: «за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня»;
- 31 Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.
- 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем;
- 33 Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: «на кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым»;
- 34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.
- 35 На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.
- 36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.
- 37 Услышавши от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.
- 38 Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви,—что значит: «учитель»,—где живешь?
- 39 Говорит им: пойдите, и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет, и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.
- 40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.
- 41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: «Христос».
- 42 И привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты—Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: «камень» (Петр).

The Lamb Of God—Compare Matthew 3:13-17; Mark 1:9-11; Luke 3:21,22

²⁹ The next day John saw Jesus coming toward him and he said, "Look! The Lamb of God who takes away the sin of the world. ³⁰ He is the One I meant when I said, 'A Man is coming after me who ranks above me because He existed before me.' ³¹ Even I did not know who He was, but I came and baptized with water to show Him to Israel."

³² John testified: "I saw the Spirit come down from heaven as a dove and remain on Him. ³³ I did not know who He was, but He who sent me to baptize with water told me, 'When you see the Spirit come down on Someone and remain on Him, He is the One who baptizes with the Holy Spirit.' ³⁴ I have seen it and have testified, 'This is the Son of God.'"

The First Disciples—Matthew 4:18-22; Mark 1:14-20; Luke 5:1-11

³⁵ The next day, while John was again standing with two of his disciples, ³⁶ he saw Jesus passing by. He said, "Look, the Lamb of God!" ³⁷ When the two disciples heard him say this, they followed Jesus.

³⁸ Jesus turned around and saw them following. He asked them, "What are you looking for?"

They said to Him, "Rabbi" (which means "Teacher"), "where are You staying?"

³⁹ He told them, "Come, and you will see." So they came and saw where He was staying, and they stayed with Him that day. It was about ten in the morning.^p

⁴⁰ Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard John and then followed Jesus. ⁴¹ He first found his own brother Simon and told him, "We have found the Messiah" (which means "Christ").^q ⁴² He brought him to Jesus.

Looking at him, Jesus said, "You are Simon the son of John. Your name will be Cephas" (which means "Peter").^r

p- ³⁹ Literally: "the tenth hour"; the text represents Roman time; Jewish time would be 4 p.m. John follows the Roman time system throughout his Gospel (cf. 4:6,52; 19:14). The Romans began a new day at 12 a.m. (midnight).

q- ⁴¹ The Greek-based English name "Christ" and its Hebrew-based counterpart "Messiah" both mean the "Anointed One" or the "Chosen One." See also 4:25.

r- ⁴² "Cephas" ("Kepha") is of Aramaic origin, while "Peter" ("Petros") is from the Greek; both forms are masculine and mean "rock" in the sense of stone or pebble. See Matthew 16:18 and its accompanying footnote "c."

- 43 На другой день *Иисус* восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.
- 44 Филипп же был из Вифсаиды, из *одного* города с Андреем и Петром.
- 45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писал Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.
- 46 Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойд и посмотри.
- 47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот, подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.
- 48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.
- 49 Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты—Сын Божий, Ты—Царь Израилев.
- 50 Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: «Я видел тебя под смоковницею»; увидишь больше сего.
- 51 И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.
- 2 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там.
- 2 Был также зван Иисус и ученики Его на брак.
- 3 И как недоставало вина, то Мать Иисуса говорит Ему: вина нет у них.
- 4 Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.
- 5 Мать Его сказала слугителям: что скажет Он вам, то сделайте.
- 6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по *обычаю* очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.

⁴³ The next day Jesus wanted to go to Galilee. He found Philip. Jesus told him, "Follow Me!" ⁴⁴ Philip was from Bethsaida, the hometown of Andrew and Peter.

⁴⁵ Philip found Nathanael and told him, "We have found the One about whom Moses wrote in the Law^s and about whom the prophets also wrote!—Jesus, Joseph's son from Nazareth."

⁴⁶ Nathanael asked him, "Nazareth—can anything good come from there?" "Come and see!" Philip told him.

⁴⁷ Jesus saw Nathanael coming toward Him. He said of him, "Here is a true Israelite in whom there is no deceit."

⁴⁸ Nathanael asked Him, "Where did You get to know me?"

Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

⁴⁹ "Rabbi," Nathanael answered Him, "You are the Son of God! You are the King of Israel!"

⁵⁰ Jesus answered him, "You believe because I told you that I saw you under the fig tree. You will see greater things than that." ⁵¹ And He said to him, "I tell you the absolute truth, you will see *heaven opened and the angels of God going up and coming down on the Son of Man.*"

2ND CHAPTER

Jesus Changes Water Into Wine

¹ On the third day there was a wedding in Cana in Galilee, and Jesus' mother was there. ² Jesus and His disciples had also been invited to the wedding.

³ When they were out of wine, Jesus' mother said to Him, "They do not have any wine."

⁴ Jesus asked her, "What do we have in common, woman?^a My time has not yet come."

⁵ His mother told the waiters, "*Do anything He tells you.*"

⁶ Six stone water jars were standing there for the religious washings of the Jews. Each jar held 18 to 27 gallons.

⁵¹ Gen 28:12 ⁵ Gen 41:55

s- ⁴⁵ Greek: "*nomos*"; here a reference to the first division of the Old Testament canon. This division is called the "Law" (Hebrew: "*Tōrah*").

t- ⁴⁵ Here the text makes reference to *all* the various Old Testament personages who were known as writing prophets. As such, Philip would also have reference to prophecies made in the "Writings" section, not only the "Prophets" portion of the Old Testament canon. For example, David the prophet (Acts 2:29-31) wrote many psalms in the "Writings" section.

2 a- ⁴ Literally: "What is it to Me and to you?"

- 7 Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.
- 8 И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.
- 9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином,—а он не знал, откуда *это вино*, знали только служители, почерпавшие воду,—тогда распорядитель зовет жениха
- 10 И говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.
- 11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.
- 12 После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья Его и ученики Его; и там пребыли немного дней.
- 13 Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим.
- 14 И нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.
- 15 И сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, *также и овец и волов*, и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул;
- 16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда, и дома Отца Моего не делайте домом торговли.
- 17 При сем ученики Его вспомнили, что написано: «ревность по доме Твоем снедает Меня».
- 18 На это Иудеи сказали Ему в ответ: каким знамением докажешь Ты нам, что *имеешь власть* так поступать?
- 19 Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.
- 20 На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?

7 "Fill the jars with water," Jesus told them. And they filled them to the top.
8 He said to them, "Now dip some of it out and take it to the head waiter." Then they took it to him.

9 When the head waiter tasted the water that had been changed to wine and did not know where it had come from (but the waiters who had dipped the water knew), the head waiter called the groom ¹⁰ and said to him, "Everybody serves his good wine first, and when people have drunk much, then the poorer wine. You have kept the good wine until now."

¹¹ Jesus worked this, the first of His miraculous signs, in Cana in Galilee. He showed His glory, and His disciples believed in Him.

¹² After this He, His mother, His brothers, and His disciples went down to Capernaum and stayed there a few days.

Jesus Clears Out The Temple

¹³ The Jewish Passover was near, so Jesus went up to Jerusalem.

¹⁴ In the Temple He found those who were selling cattle and sheep and pigeons, as well as the moneychangers sitting there. ¹⁵ He made a whip of small ropes and drove them all out of the Temple, together with their sheep and cattle. He scattered the coins of the moneychangers and upset their tables.

¹⁶ He told those who sold pigeons, "Take these away! Stop making My Father's House a place of business!"

¹⁷ His disciples remembered that it is written: "*The zeal for Your House will consume Me.*"

¹⁸ So the Jews spoke up and asked, "By what miraculous sign can You prove to us that You may do this?"

¹⁹ Jesus answered them, "Tear down this Temple and I will raise it in three days."

²⁰ "It took forty-six years to build this Temple," said the Jews, "and will You

- 21 А Он говорил о храме Тела Своего.
- 22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.
- 23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.
- 24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех,
- 25 И не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке; ибо Сам знал, что в человеке.
- 3 Между фарисеями был некто, именем Никодим, *один из начальников Иудейских.*
- 2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты—Учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.
- 3 Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.
- 4 Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?
- 5 Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие:
- 6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.
- 7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше.
- 8 Дух дышет, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.
- 9 Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?

raise it in three days?"

²¹ But the Temple He spoke of was His own body. ²² So after He rose from the dead, His disciples remembered that He had said this; and they believed the Scripture and this statement which Jesus had made.

²³ Now, while He was in the crowd at the Passover in Jerusalem, many believed in His Name when they saw the miraculous signs which He was working. ²⁴ Jesus, however, did not take them entirely into His confidence,^c because He fully understood all people. ²⁵ He did not need to be told about human nature since He knew what mankind was really like.^d

3RD CHAPTER

Nicodemus

¹ Now, there was a Pharisee by the name of Nicodemus, a member of the Jewish council.^a ² He came to Jesus one night and said to Him, "Rabbi, we know You are a Teacher who has come from God. For no one can work these miraculous signs that You work unless God is with him."

³ "I tell you the absolute truth," Jesus answered him, "if anyone is not born again,^b he cannot see the Kingdom of God."

⁴ Nicodemus asked Him, "How can anyone be born when he is old? He cannot go back into his mother's womb and be born a second time, can he?"

⁵ Jesus answered him, "I tell you the absolute truth, if anyone is not born of water and the Spirit, he cannot enter the Kingdom of God. ⁶ What is born of the flesh is flesh, but what is born of the Spirit is spirit. ⁷ Do not be surprised when I tell you that you must all be born again. ⁸ The wind blows where it pleases and you hear the sound of it, but you do not know where it is coming from or where it is going. So it is with everyone born of the Spirit."

⁹ Nicodemus asked Him, "How can these things be?"

c - ²⁴ Literally: "Jesus, however, did not entrust Himself to them, . . ."

d - ²⁵ Literally: "And because He had no need that anyone should witness [tell Him] about mankind for He knew what was in mankind."

3 a - ¹ Literally: "a ruler of the Jews," meaning a member of the Sanhedrin.

b - ³ Or "born from above"; the Greek word can mean either "again" or "from above." Some interpreters feel it means both here (also in v. 7; cf. "from above" in v. 31; 19:11).

- 10 Иисус отвечал и сказал ему: ты—учитель Израилев, и этого ли не знаешь?
- 11 Истинно, истинно говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете;
- 12 Если Я сказал вам о земном, и вы не верите,—как поверите, если буду говорить вам о небесном?
- 13 Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах;
- 14 И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому,
- 15 Дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.
- 16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.
- 17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.
- 18 Верующий в Него не судится, а не верующий уже осужден, потому что не уверовал во имя единородного Сына Божия.
- 19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы.
- 20 Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы;
- 21 А поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.
- 22 После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.
- 23 А Иоанн также крестил в Еноне близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились;
- 24 Ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.

¹⁰“You are the teacher of Israel,” Jesus said to him, “and you don’t know these things? ¹¹I tell you the absolute truth, We speak what We know, and We testify to what We have seen. But you people do not accept Our testimony.^c ¹²If you do not believe the earthly things I told you, how will you believe Me if I tell you heavenly things? ¹³No one has gone up to heaven except the One who came down from heaven—the Son of Man who is in heaven.^d

¹⁴“As Moses *lifted up the snake* in the wilderness, so the Son of Man must be lifted up ¹⁵so that everyone who believes in Him would have everlasting life.

¹⁶“For God loved the world so much that He gave His one-and-only^e Son, so that everyone who believes in Him would not perish but have everlasting life. ¹⁷You see, God did not send His Son into the world to condemn the world but that the world would be saved through Him. ¹⁸The person who believes in Him is not condemned, but the person who does not believe is already condemned because he does not believe in the Name of God’s one-and-only^f Son. ¹⁹This is why people are condemned: The Light came into the world, but people have loved darkness rather than the Light because they have been doing wrong. ²⁰For everyone who does wrong hates the Light and will not come to the Light—he does not want his works to be seen in the light. ²¹But the person who lives in the truth comes to the Light so that his works may be seen to have been done in God.”^g

John’s Explanation Of Christ

²² After this, Jesus and His disciples went into the country of Judea, and there He was spending some time with them and baptizing.

²³ John too was baptizing in Aenon, near Salim, because water was plentiful there. People came and were baptized, ²⁴ for John had not yet been put in prison.

14 Num 21:8

c- 11 The five capitalized pronouns of this verse certainly are inclusive of Jesus. Thus, their capitalization! The plural pronouns could associate others with Jesus, such as His disciples, John the Baptizer, etc. (cf. 17:21,22).

Also compare Jesus’ “We” as contrasted to Nicodemus’ “we” in verse 2.

d- 13 Some of the older manuscripts and early translations omit: “who is in heaven.”

e- 16 The Greek word for “one-and-only” can also mean “one-of-a-kind” (“unique”) or “only-begotten.”

f- 18 See verse 16 and its accompanying footnote.

g- 21 Many view verses 16-21 as being words of theological explanation by John the Apostle, not the words of Jesus. Some would end Jesus’ words already at verse 10. A more critical question involves whether the words of verses 14 and 15 or 14-21 were spoken to Nicodemus or spoken on another occasion. We know too little to be dogmatic.

- 25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении;
- 26 И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане, и о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все идут к Нему.
- 27 Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать *на себя*, если не будет дано ему с неба.
- 28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним.
- 29 Имеющий невесту есть жених; а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха: сия-то радость моя исполнилась;
- 30 Ему должно расти, а мне умаляться.
- 31 Приходящий свыше *и* есть выше всех; а сущий от земли земный *и* есть и говорит, как *сущий* от земли; Приходящий с небес есть выше всех.
- 32 И что Он видел и слышал, о том *и* свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.
- 33 Принявший Его свидетельство *сим* запечатлел, что Бог истинен.
- 34 Ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа.
- 35 Отец любит Сына и все дал в руку Его.
- 36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную; а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.
- 4 Когда же узнал Иисус о *дошедшем до* фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн,—
- 2 Хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его,—
- 3 То оставил Иудею и пошел опять в Галилею.
- 4 Надлежало же Ему проходить чрез Самарию.
- 5 Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну

²⁵ John's disciples began a discussion with a Jew about religious cleansing ²⁶ and they came to John. "Rabbi," they told him, "He who was with you on the other side of the Jordan and to whom you gave your testimony—look, He is baptizing and everyone is going to Him!"

²⁷ John answered, "A person cannot receive anything unless it has been given to him from heaven. ²⁸ You yourselves are witnesses that I said, 'I am not the Christ but am sent ahead of Him.'

²⁹ "The One who has the bride is the Bridegroom. The Bridegroom's friend stands and listens to Him. And when the Bridegroom speaks, He makes His friend very happy. Now, this is my happiness, and it is complete. ³⁰ He must become greater, but I must become less significant.

³¹ "The One who comes from above is above all. The one who comes from the earth is earthly and talks about earthly things. The One who comes from heaven is above all others.^{*h*} ³² He testifies to what He has seen and heard, but no one accepts His testimony. ³³ The person who has accepted His testimony has certified that God tells the truth. ³⁴ For the One whom God has sent speaks God's words because God gives Him His Spirit without limit. ³⁵ The Father loves the Son and has put everything in His hands. ³⁶ The person who believes in the Son has everlasting life, but the one who rejects the Son will not see life; instead, the wrath of God remains on him."^{*i*}

4TH CHAPTER

The Samaritan Woman

¹ When the Lord^{*a*} found out that the Pharisees had heard that He was making and baptizing more disciples than John, ² although Jesus Himself was not baptizing but His disciples were, ³ He left Judea and went back again toward Galilee.

⁴ Now Jesus had to go through Samaria. ⁵ So He came to a town in Samaria by the name of Sychar, near the piece of land which Jacob gave to his son

h - 31 Some manuscripts omit: "is above all others."

i - 36 Many view verses 31-36 as being the words of theological explanation by John the Apostle, not the words of John the Baptizer.

a - 1 Many of the older manuscripts and early translations read: "Jesus."

своему Иосифу;

- 6 Там был колодезь Иаковлев, Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя; было около шестого часа.
- 7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить.
- 8 Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.
- 9 Женщина Самарянская говорит Ему: как Ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.
- 10 Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий, и кто говорит тебе: «дай Мне пить», то ты *сама* просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.
- 11 Женщина говорит Ему: господин! Тебе и почерпнуть не чем, а колодезь глубок: откуда же у Тебя вода живая?
- 12 Неужели Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь, и сам из него пил, и дети его, и скот его?
- 13 Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять;
- 14 А кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.
- 15 Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать.
- 16 Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.
- 17 Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа;
- 18 Ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала.

Joseph. ⁶ Jacob's Well was there; so Jesus, tired as He was from traveling, sat down by the well. It was about six in the evening.^b

⁷ A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." ⁸ (His disciples had gone into the town to buy food.)

⁹ The Samaritan woman asked Him: "How is it that You, a Jew, ask me, a Samaritan woman, for a drink?" (Jews, you see, do not associate with Samaritans.)

¹⁰ Jesus answered her, "If you knew what God's gift is and who it is that says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water."

¹¹ "Sir, You have nothing to draw water with," she told Him, "and the well is deep. Where, then, can You get this living water?" ¹² You are not greater than Jacob, our ancestor, are You? He gave us the well and he himself drank from it—also his sons and his animals."

¹³ Jesus answered her, "Everyone who drinks this water will become thirsty again. ¹⁴ Anyone who drinks the water that I will give him will never become thirsty again. But the water I will give him will become in him a spring of water bubbling up to everlasting life."

¹⁵ "Sir, give me this water," the woman told Him. "Then I won't get thirsty or have to come out here to draw water."

¹⁶ Jesus told her, "Go, call your husband and come back here."

¹⁷ "I don't have a husband," the woman answered Him.

Jesus told her, "You are right when you say, 'I don't have a husband.'"

¹⁸ You have had five husbands, and the man you have now is not your husband. You have told the truth!"

b- ⁶ Literally: "the sixth hour." See 1:39 and its accompanying footnote.

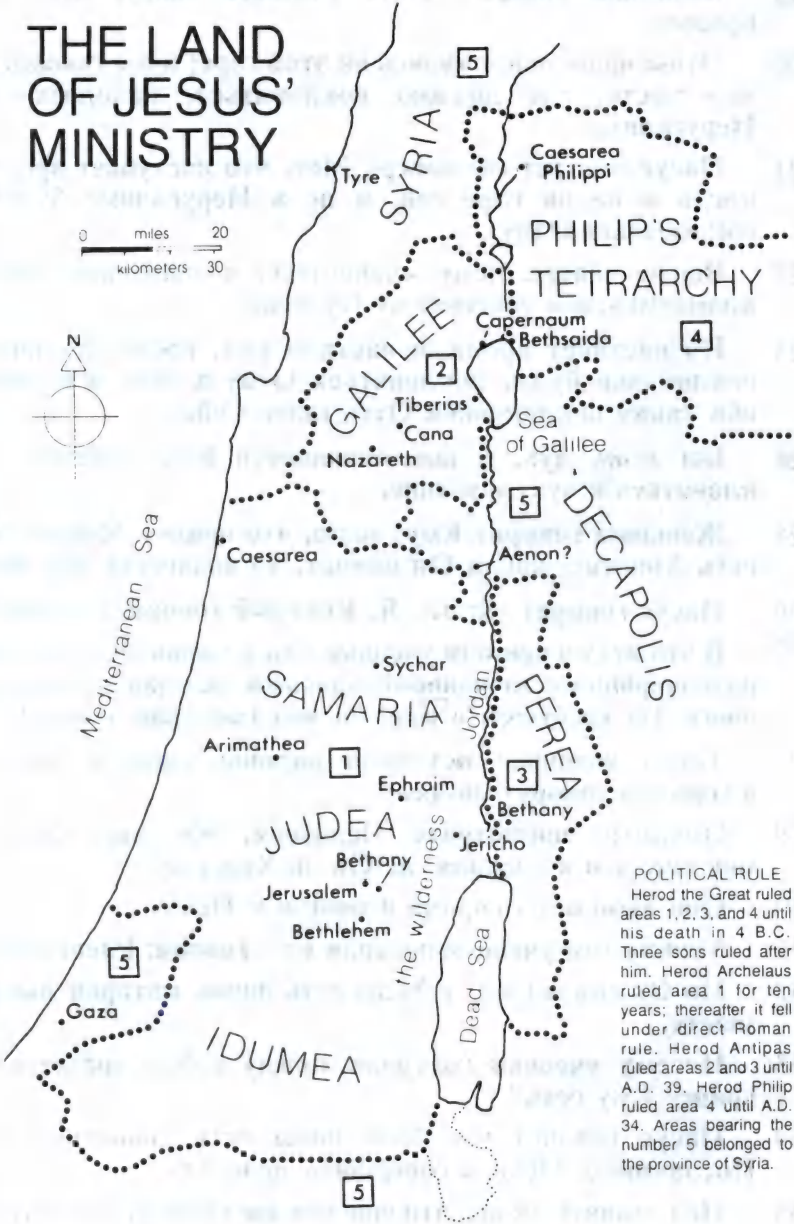
СТРАНА ПАСТЫРСТВА ИИСУСА

0 в милях 20
в километрах 30



ПОЛИТИЧЕСКОЕ ЦАРСТВОВАНИЕ ИРОДА ВЕЛИКОГО
Ирод Великий был правителем районов № 1, 2, 3 и 4 до своей смерти в 4 год н.э. После его смерти правили страной его три сына. Ирод Архелаяс правил районом 1 на протяжении 10 лет, потом район находился под непосредственным царствованием Римлян. Ирод Антипас правил районами № 2 и 3 до 39 года н.э. Ирод Филипп правил районом № 4 до 34 года н.э. Районы обозначенные цифрой 5 принадлежали к Сирии.

THE LAND OF JESUS' MINISTRY



POLITICAL RULE
Herod the Great ruled areas 1, 2, 3, and 4 until his death in 4 B.C. Three sons ruled after him. Herod Archelaus ruled area 1 for ten years; thereafter it fell under direct Roman rule. Herod Antipas ruled areas 2 and 3 until A.D. 39. Herod Philip ruled area 4 until A.D. 34. Areas bearing the number 5 belonged to the province of Syria.

- 19 Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк;
- 20 Отцы наши поклонялись на этой горе; а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.
- 21 Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу;
- 22 Вы не знаете, чему кланяетесь; а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев;
- 23 Но настанет время, и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе:
- 24 Бог *есть* дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.
- 25 Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.
- 26 Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.
- 27 В это время пришли ученики Его и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: «чего Ты требуешь?» или: «о чем говоришь с нею?»
- 28 Тогда женщина оставила водонос свой, и пошла в город, и говорит людям:
- 29 Пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?
- 30 Они вышли из города и пошли к Нему.
- 31 Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.
- 32 Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.
- 33 Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?
- 34 Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.
- 35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит

19 "Sir," the woman said to Him, "I see that You are a prophet! 20 Our ancestors worshiped on this mountain, but You say, 'The place where people must worship is in Jerusalem.' "

21 Jesus told her, "Believe Me, woman, the time is coming when you will not be worshipping the Father on this mountain or in Jerusalem. 22 You do not know what you are worshipping. We Jews know what we are worshipping, because salvation comes from the Jews. 23 But the time is coming, and it is now here, when the genuine^d worshipers will worship the Father in spirit and in truth. You see, the Father is looking for such people to worship Him. 24 God is a spirit, and those who worship Him must worship in spirit and in truth."

D
* 25 The woman said to Him, "I know that the Messiah" (who is called Christ)^e "is coming. When He comes, He will tell us everything."

26 Jesus told her, "I, the One who speaks to you, am He."

27 Just then His disciples came and were surprised that He was talking to a woman. But none of them asked, "What do You want?" or "Why are You talking to her?"

28 Then, the woman left her water jar and went back into the town. She said to the people, 29 "Come, see a Man who told me everything I have done. Could He be the Christ?" 30 They left the town and were coming to Him.

31 Meanwhile the disciples were urging Him, "Rabbi, eat."

32 He told them, "I have food to eat that you do not know about."

33 The disciples asked one another, "Did anyone bring Him something to eat?"

34 Jesus told them, "My food is to do the will of Him who sent Me and to finish His work."

35 "Do you not say, 'Four more months and the harvest will be here'? I tell

d- 23 Greek: "alēthinos".

e- 25 See 1:41 and its accompanying footnote. Compare Deuteronomy 18:18; Psalm 2:2.

жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели *и поспели к жатве*.

36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так-что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут;

37 Ибо в этом случае справедливо изречение: «один сеет, а другой жнет».

38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

39 И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.

40 И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня.

41 И еще большее число уверовали по Его слову.

42 А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею;

44 Ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.

45 Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видевши все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник,—ибо и они ходили на праздник.

46 Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.

47 Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти.

48 Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.

49 Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

you, look and see how the fields are white and ready to be harvested. ³⁶ Already the reaper is getting paid and is gathering grain for everlasting life, so that the sower and the reaper may be glad together. ³⁷ For in this respect the proverb [saying] is true,^f 'One sows, and another reaps.' ³⁸ I sent you to reap where you had not worked before. Others have done the hard work, and you have succeeded them in their work."

³⁹ Many Samaritans in that town believed in Him because of the statement of the woman who testified: "He told me everything I have done." ⁴⁰ So when the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them. And He stayed there two days. ⁴¹ Then many more believed because of what He said. ⁴² They told the woman, "We no longer believe because of what you said, for we heard Him ourselves and we know He really is the Savior of the world."

Jesus Heals An Officer's Son

⁴³ After two days He left and went to Galilee. ⁴⁴ (Remember, Jesus Himself declared that a prophet is not honored in his own country.)

⁴⁵ Now when He came to Galilee, the people in Galilee welcomed Him. They had seen all He did at the festival in Jerusalem since they also had gone to the festival.

⁴⁶ In view of this, Jesus again came to Cana in Galilee, where He had changed water to wine.

There was a certain king's officer whose son was sick at Capernaum. ⁴⁷ When he heard Jesus had come from Judea to Galilee, he went to Him and asked Him to come down and heal his son since he was about to die.

⁴⁸ Jesus told him, "If you do not see miraculous signs and wonderful proofs, you certainly will not believe."

⁴⁹ "Lord," the officer said to Him, "come down before my little boy dies."

- 50 Иисус говорит ему: пойдн, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.
- 51 На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.
- 52 Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.
- 53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров. И уверовал сам и весь дом его.
- 54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.
- 5 После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.
- 2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих *ворот* купальня, называемая по-Еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов:
- 3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды;
- 4 Ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.
- 5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.
- 6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?
- 7 Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.
- 8 Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.
- 9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою, и

⁵⁰ "Go," Jesus told him, "your son is well." The man believed what Jesus told him and left.

⁵¹ Already while he was on his way back, his slaves met him and told him that his boy was well. ⁵² So he asked them at what time he had become better. They told him, "Yesterday at seven in the evening^b the fever left him." ⁵³ Then, the father knew it was the same hour when Jesus had told him, "Your son is well." And he and everyone in his house believed.

⁵⁴ This was the second miraculous sign that Jesus worked after He had come from Judea to Galilee.

5TH CHAPTER

C. The WORD is rejected by Israel (5:1–12:50)

Sick For 38 Years

¹ After this there was a Jewish festival, and Jesus went up to Jerusalem.

² Near the Sheep Gate in Jerusalem there is a pool which in Aramaic^a is called Bethesda. It has five porches.^b ³ There a large number of sick people used to lie—persons who were blind, lame, or paralyzed.^c ⁵ One man who was there had been sick 38 years. ⁶ Jesus saw him lying there and knew that he had been sick a long time. "Would you like to get well?" He asked him.

⁷ "Sir," the sick man answered Him, "I don't have anybody to put me into the pool when the water is stirred. And while I am trying to get there, somebody else steps in ahead of me."

⁸ "Get up," Jesus told him, "pick up your sleeping₁ mat, and walk." ⁹ Immediately the man was healed, picked up his mat, and walked.

^h - ⁵² Literally: "the seventh hour." See 1:39 and its accompanying footnote.

⁵ ^a - ² Literally: "Hebrew"; Aramaic was the related Semitic language that Jesus and His fellow Jews ordinarily spoke in New Testament times. See also 19:13,17,20; 20:16. (Note use of Aramaic word at Rom. 8:15.)

^b - ² Literally: "five colonnades."

^c - ³ Many of the older manuscripts and early translations omit verses 3b,4: "waiting for the water to be stirred. At a certain time the Lord's angel would come down into the pool and stir the water. After the stirring of the water, the first to step in was healed from whatever disease he was suffering." However, the statement in verse 7 that the water was stirred (and that healing took place at this time) is certain.

пошел. Было же это в день субботний.

10 Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели.

11 Он отвечал им: кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

12 Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: «возьми постель твою и ходи»?

13 Исцеленный же не знал, кто Он; ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грешни больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.

15 Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

16 И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие *дела* в субботу.

17 Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю.

18 И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

19 На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так-что вы удивитесь.

21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.

22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

23 Дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.

24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

That day was a Sabbath, ¹⁰ so the Jews told the man who had been healed, "Today is the Sabbath. It is wrong for you to carry your mat."

¹¹ He answered them, "The One who made me well told me, 'Pick up your sleeping mat and walk.'"

¹² They asked him, "Who is the Man who told you, 'Pick up your mat and walk'?" ¹³ But the man who had been healed did not know who He was, because Jesus had withdrawn from the crowd that was there.

¹⁴ Later Jesus found him in the Temple and said to him, "Look, you are well now. Do not sin anymore or something worse may happen to you."

¹⁵ The man went back and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

God's Son

¹⁶ So the Jews began to persecute Jesus because He was doing such things on the Sabbath. ¹⁷ But Jesus answered them, "My Father has been working until now, and so I am working."^d

¹⁸ As a result, the Jews were all the more eager to kill Him, since He was not only breaking the Sabbath but was even calling God His own Father, making Himself equal to God.

¹⁹ "I tell you the absolute truth," Jesus answered them, "the Son can do nothing by Himself, but only what He sees the Father doing. Indeed, the Son does exactly what the Father does. ²⁰ For the Father loves the Son and shows Him everything He is doing. And He will show Him even greater works than these so that you will be amazed. ²¹ As the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whom He wishes.

²² "For the Father does not judge anyone but has entrusted the judgment entirely to the Son ²³ so that all might honor the Son as they honor the Father. The person who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him. ²⁴ I tell you the absolute truth, the person who listens to My word and believes Him who sent Me has everlasting life and will not be judged but has crossed over from death to life.

- 25 Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и услышавши оживут.
- 26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе;
- 27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.
- 28 Не дивитесь сему: ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия,
- 29 И изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло в воскресение осуждения.
- 30 Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен, ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.
- 31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно:
- 32 Есть другой, свидетельствующий о Мне, и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне;
- 33 Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.
- 34 Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись.
- 35 Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.
- 36 Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.
- 37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели,
- 38 И не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.
- 39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них

²⁵ "I tell you the absolute truth, the hour is coming and is now here when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who listen to it will live. ²⁶ As the Father has [the source of] life in Himself, so He has granted also the Son to have [the source of] life in Himself.

²⁷ "He has also given Him authority to execute judgment because He is the Son of Man. ²⁸ This should not surprise you, because the hour is coming when all who are in their graves will hear His voice ²⁹ and will come out. Those who have done good will rise to live; those who have done evil will rise to be condemned. ³⁰ I can do nothing by Myself. I judge only as I am told to do, and My judgment is just, because I am not trying to do My will but the will of Him who sent Me.

³¹ "If I alone testify about Myself, My testimony is not dependable. ³² There is Someone else testifying about Me, and I know that what He testifies about Me is true. ³³ You sent to John, and he testified to the Truth. ³⁴ Not that I receive My testimony from a man, but I say this to save you. ³⁵ John was a lighted lamp that was shining, and for a while you wanted to enjoy his light. ³⁶ But I have a greater testimony than John had. For the works that the Father gave Me to carry out, these works which I do, testify that the Father sent Me. ³⁷ The Father who sent Me—He testified about Me. You never heard His voice or saw His form. ³⁸ You do not keep His word within you, because you do not believe Him whom He sent. ³⁹ You search the Scriptures since you think you have everlasting

иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

40 Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

41 Не принимаю славы от человеков.

42 Но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

43 Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете.

44 Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от единого Бога, не ищите?

45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.

46 Ибо, если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне.

47 Если же его писаниям не верите,—как поверите Моим словам?

6 После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, *в окрестности Тивериады*;

2 За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

3 Иисус взшел на гору и там сидел с учениками Своими.

4 Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.

5 Иисус, возвед очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?

6 Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.

7 Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя по немногу.

8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

9 Здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?

life in them. They testify about Me! ⁴⁰ And yet you do not want to come to Me in order to have life.

⁴¹ "I do not receive glory from people. ⁴² But I know you; I know that in your hearts you do not love God. ⁴³ I have come in My Father's Name, and you do not accept Me. If someone else comes in his own name, you will accept him. ⁴⁴ How can you believe while you accept honor from one another, and yet you are not eagerly seeking the honor that comes from the only God?

⁴⁵ "Do not continue to think that I will accuse you before the Father. There is already one who accuses you—Moses, on whom you have rested your hope. ⁴⁶ If you really believed Moses, you would believe Me, because he wrote about Me. ⁴⁷ But if you do not believe what he wrote, how will you believe what I say?"

6TH CHAPTER

Jesus Feeds 5,000—Matthew 14:13-21; Mark 6:30-44; Luke 9:10-17

¹ Some time later Jesus crossed over to the other side of the Sea of Galilee, which is the Sea of Tiberias. ² A large crowd was following Him because they saw the miraculous signs which He worked on the sick. ³ Jesus went up on the hillside and sat down there with His disciples. ⁴ The Jewish Festival of the Passover was near.

⁵ As Jesus looked up and saw a large crowd coming to Him, He said to Philip, "Where should we buy bread for these people to eat?" ⁶ He asked this to test him, since He knew what He was going to do.

⁷ Philip answered, "Two hundred denarii^a would not buy enough bread for each of them to have just a little."

⁸ One of His disciples, Andrew, Simon Peter's brother, told Him, ⁹ "There's a boy here who has five barley loaves and two fish; but what's that among so many?"

^a 6 a - ⁷ A denarius was a day's pay.

- 10 Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч.
- 11 Иисус, взяв хлеба и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.
- 12 И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.
- 13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.
- 14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир.
- 15 Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один.
- 16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю
- 17 И, вошедши в лодку, отправились на ту сторону моря в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.
- 18 Дул сильный ветер, и море волновалось.
- 19 Проплывши около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.
- 20 Но Он сказал им: это Я, не бойтесь.
- 21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.
- 22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его;
- 23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословению Господнем;
- 24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни

10 "Have the people sit down," Jesus said. Since there was plenty of grass there, they sat down. There were about 5,000 men.

11 Jesus took the loaves, gave thanks, and distributed them to the people who were sitting down—and in the same way as much of the fish as they wanted.

12 When they had enough, He told His disciples, "Gather the leftover pieces so that nothing will be wasted." 13 So they gathered them and filled twelve baskets with pieces of the five barley loaves that were left over by those who had eaten.

14 When the people saw the miraculous sign which He worked, they said, "This certainly is the *Prophet* who is coming into the world."

Jesus Walks On Water—Matthew 14:22-33; Mark 6:45-52

15 When Jesus realized that the people intended to come and take Him by force to make Him king, He went back again into the hills by Himself. 16 When evening came, His disciples went down to the sea, 17 stepped into a boat, and were on their way across the sea to Capernaum. By this time it was dark, and Jesus had not yet come to them. 18 A strong wind started to blow and stir up the sea.

19 After they had rowed three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were terrified.

20 He told them, "It is I. Stop being afraid!"

21 They were willing to take Him into the boat, and in a moment the boat reached the shore where they were going.

Bread From Heaven

22 The next day the people were still lingering on the other side of the sea. They had noticed that only one boat was there and that Jesus had not stepped into that boat with His disciples, but they had gone away without Him. 23 Other boats came from Tiberias near the place where they had eaten the bread after the Lord gave thanks. 24 When the people saw that neither Jesus nor His disciples

учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса,

25 И, нашедши Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?

26 Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились;

27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий; ибо на Нем положил печать *Свою* Отец, Бог.

28 Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?

29 Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.

30 На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?

31 Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: «хлеб с неба дал им есть».

32 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес;

33 Ибо хлеб Божий есть Тот, Который сходит с небес и дает жизнь миру.

34 На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

35 Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет, и приходящего ко Мне не изгоню вон;

38 Ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца.

39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то

were there, they stepped into these boats and came to Capernaum, looking for Jesus. ²⁵ They found Him on the other side of the sea and asked Him, "Rabbi, when did You get here?"

²⁶ "I tell you the absolute truth," Jesus answered them, "you are not looking for Me because you have seen miraculous signs but because you have eaten of the loaves of bread and been well fed. ²⁷ Do not continue to work for the food that spoils but for the food that remains until everlasting life, which the Son of Man will give you because God the Father has placed His seal of approval on Him."

²⁸ They asked Him, "What are the works that God wants us to do?"

²⁹ Jesus answered them, "This is the work of God—that you believe in Him whom He sent."

³⁰ They asked Him, "What miraculous sign are You going to work? Let us see it and we will believe You. What are You going to do? ³¹ Our fathers ate the manna in the wilderness, as it is written: '*He gave them bread from heaven to eat.*' "

³² "I tell you the absolute truth," Jesus said to them, "Moses did not give you the bread from heaven, but My Father gives you the real^b Bread from heaven. ³³ For God's Bread is the One who comes down from heaven and gives life to the world."

³⁴ "Lord," they said to Him, "always give us this bread."

³⁵ "I am the Bread of Life," Jesus told them. "The person who comes to Me will never be hungry and the person who believes in Me will never be thirsty.

³⁶ But I have said to you that you have even seen Me and yet you do not believe!

³⁷ All that the Father gives Me will come to Me; and the person who comes to Me I will never turn away, ³⁸ because I came down from heaven not to do My will but to do the will of Him who sent Me. ³⁹ And this is the will of the One who sent Me, that I do not lose any of those He gave Me, but that I raise them

³¹ Ex 16:4,15; Ps 78:24

^b - ³² Greek: "alēthinos".

воскресить в последний день;

40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

41 Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: «Я есмь хлеб, сшедший с небес»,

42 И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? как же говорит Он: «Я сшел с небес»?

43 Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою:

44 Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

45 У пророков написано: «и будут все научены Богом».¹ Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне.

46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, кто есть от Бога: Он видел Отца.

47 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

48 Я есмь хлеб жизни.

49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;

50 Хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.

51 Я—хлеб живой, сшедший с небес: ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

52 Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть *Свою*?

53 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни;

54 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день;

55 Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя

on the Last Day. ⁴⁰ Yes, My Father wants everyone who sees the Son and believes in Him to have everlasting life, and He wants Me to raise him on the Last Day."

⁴¹ The Jews therefore grumbled because He said, "I am the Bread that came down from heaven." ⁴² They asked, "Isn't this Jesus, Joseph's son, whose father and mother we know? How can He now say, 'I came down from heaven'?"

⁴³ Jesus answered them, "Stop grumbling among yourselves. ⁴⁴ A person can come to Me only if the Father who sent Me draws him; and I will raise him on the Last Day. ⁴⁵ The prophets wrote: '*God will teach everyone.*' Everyone who listens to the Father and learns from Him comes to Me. ⁴⁶ Not that anyone has seen the Father; only He who comes from God has seen the Father. ⁴⁷ I tell you the absolute truth, the one who believes in Me^c has everlasting life.

⁴⁸ "I am the Bread of Life. ⁴⁹ Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died. ⁵⁰ This is the Bread coming down from heaven so that anyone may eat it and not die. ⁵¹ I am the living Bread that came down from heaven. If anyone eats this Bread, he will live forever. The Bread I will give to bring life to the world is My flesh."

⁵² The Jews argued with one another: "How can He give us His flesh to eat?"

⁵³ "I tell you the absolute truth," Jesus answered them, "unless you eat the flesh of the Son of Man and drink His blood, you do not have any life in you. ⁵⁴ The person who eats My flesh and drinks My blood has everlasting life, and I will raise him on the Last Day. ⁵⁵ My flesh is true food, and My blood is true

⁴⁵ Is 54:13

^c - 47 Some of the older manuscripts and early translations omit: "in Me."

истинно есть питье;

- 56 Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем;
- 57 Как послал Меня живой Отец, и Я живу Отцем, *так* и ядущий Меня жить будет Мною;
- 58 Сей-то есть хлеб, сшедший с небес; не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.
- 59 Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.
- 60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать?
- 61 Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?
- 62 Чтож, если увидите Сына Человеческого восходящего *туда*, где был прежде?
- 63 Дух животворит, плоть не пользует ни мало; слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь;
- 64 Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие, и кто предаст Его.
- 65 И сказал: для того-то *и* говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если *то* не дано будет ему от Отца Моего.
- 66 С этого *времени* многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.
- 67 Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?
- 68 Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни,
- 69 И мы уверовали и познали, что Ты—Христос, Сын Бога живого.
- 70 Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.
- 71 *Это* говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.
- 7 После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

drink. ⁵⁶ The person who eats My flesh and drinks My blood remains in Me and I in him. ⁵⁷ As the living Father sent Me, and I live because of the Father, so the person who feeds on Me will live because of Me. ⁵⁸ This is the Bread that came down from heaven. It is not like the bread the fathers ate; they died. The person who eats this Bread will live forever."

⁵⁹ He said this while He was teaching in a synagog in Capernaum. ⁶⁰ When they heard it, many of His disciples said, "This teaching is hard to understand. Who is able to accept it?"

⁶¹ Since He was inwardly aware that His disciples were complaining about this, Jesus asked them, "Does this cause you to stumble [in your faith]? ⁶² What if you see the Son of Man go up where He was before? ⁶³ The Spirit is the One who gives life; the flesh is of no help whatsoever. The words I have spoken to you are spirit and they are life. ⁶⁴ But some of you do not believe." Jesus knew from the beginning those who would not believe and the one who would betray Him. ⁶⁵ And He added, "That is why I told you that a person can come to Me only if the Father gives him [the power to come]."

⁶⁶ After this many of His disciples went back to their old life and did not go with Him anymore. ⁶⁷ So Jesus asked the Twelve, "Do you also want to leave Me?"

⁶⁸ Simon Peter answered Him, "Lord, to whom shall we go? You have words of everlasting life. ⁶⁹ And we have come to believe and know that You are the Holy One of God."

⁷⁰ Jesus asked, "Didn't I choose the twelve of you? Yet, one of you is a devil!" ⁷¹ He meant Judas [the son] of Simon the man from Kerioth,^f for he was going to betray Him, even though he was one of the Twelve.

7TH CHAPTER

To Jerusalem

¹ Later Jesus went around in Galilee. He did not want to travel in Judea because the Jews were trying to kill Him.

e- ⁶⁹ Many manuscripts and early translations include words similar to Matthew 16:16: "You are the Christ, the Son of the living God." However, textual evidence seems to favor omission.

f- ⁷¹ Literally: "Judas Iscariot".

- 2 Приближался праздник Иудейский—поставление кущей.
- 3 Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойдй в Иудею, чтоб и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь;
- 4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным; если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.
- 5 Ибо и братья Его не веровали в Него.
- 6 На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время;
- 7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы;
- 8 Вы пойдите на праздник сей, а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.
- 9 Сие сказав им, остался в Галилее.
- 10 Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник, не явно, а как бы тайно.
- 11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?
- 12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр, а другие говорили: нет, но обольщает народ.
- 13 Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.
- 14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.
- 15 И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?
- 16 Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение—не Мое, но Пославшего Меня;
- 17 Кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.
- 18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.
- 19 Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не

²The Jewish Festival of Booths^a was near. ³So His brothers told Jesus, "Leave this place, go to Judea, and there let Your disciples see the works You are doing. ⁴For no one goes on doing things secretly when he wants to be known publicly. If You do these things, let the world see You." ⁵For even His brothers did not believe in Him.

⁶Jesus told them, "It is not the right time for Me yet, but any time is right for you. ⁷The world cannot hate you, but it hates Me because I testify about it, that it is doing wrong. ⁸You go up to the Festival.^b I am not going up to this Festival right now, because the right time has not yet arrived for Me."

⁹After telling them this, He stayed in Galilee. ¹⁰But after His brothers had gone up to the Festival, He also went up, not publicly but without being seen.

At The Festival Of Booths [Tabernacles, Gathering-In]^c

¹¹The Jews were looking for Jesus in the crowd at the Festival. They kept asking, "Where is He?" ¹²And there was much whispering about Him in the crowds. "He is a good Man," some said; but others said, "No, He deceives the people." ¹³Yet no one would talk about Him in public because everyone was afraid of the Jews.

¹⁴But when the Festival was already half over, Jesus went up to the Temple and started to teach. ¹⁵The Jews were surprised and asked, "How can He know so much when He has not been someone's disciple?"^d

¹⁶Jesus answered them, "What I teach does not come from Me but from Him who sent Me. ¹⁷If anyone wants to do His will, he will know whether My teaching is from God or if I speak My own thoughts.^e ¹⁸He who speaks his own thoughts tries to glorify himself. But He who wants to glorify the One who sent Him tells the truth, and there is no unrighteousness in Him. ¹⁹Didn't Moses give

^f ^a - ² The Hebrew for "Booths" is "*Succoth*"; also sometimes translated as "Tabernacles" (cf. Lev. 23:33-43).

^b - ⁸ Compare 1 Kings 8:2.

^c This Festival, along with Passover and Pentecost, was one of the three main religious festivals that the Jews celebrated each year.

^d - ¹⁵ Literally: "How knows this Man letters, not having been discipled?" The leaders of the Jews reasoned that Jesus could not know so much unless He first had been the disciple of a master teacher.

^e - ¹⁷ Jesus here claims to be God's certified Agent. In doing so He forces the authorities to make a decision they cannot avoid under their legal system. Either He is God's certified Agent and must be believed, or else He is not and must be punished as a blasphemer. No middle ground is open.

поступает по закону. За что ищете убить Меня?

20 Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?

21 Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь;

22 Моисей дал вам обрезание,—хотя оно не от Моисея, но от отцев,—и в субботу вы обрезываете человека.

23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев,—на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу?

24 Не судите по наружности, но судите судом праведным.

25 Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?

26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос?

27 Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете;

29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.

30 И искали схватить Его, но никто не наложил на него руки, потому что еще ни пришел час Его.

31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

32 Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей—схватить Его.

33 Иисус же сказал им: еще не долго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;

34 Будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

you the Law? Yet none of you does what the Law tells you. Why do you want to kill Me?"

²⁰ "There's a demon in You," the crowd answered. "Who wants to kill You?"

²¹ Jesus answered them, "I did one thing and you are all surprised about it. ²² Because Moses gave you circumcision (not that it came from Moses, but from our ancestors), you also circumcise a male on a Sabbath. ²³ If a male is circumcised on a Sabbath to keep the Law of Moses, are you angry with Me because I made a man entirely well on a Sabbath? ²⁴ Stop judging by outward appearance; rather, make a judgment which is right."

²⁵ Some of the men from Jerusalem said, "Isn't He the man they want to kill? ²⁶ But here He speaks in public, and they do not say a thing to Him! Certainly the rulers have not found out that He is the Christ [Messiah], have they? ²⁷ However, we know where this One comes from. But when the Christ comes, no one is going to know where He is from."

²⁸ Jesus called out as He was teaching in the Temple, "You know Me and you know where I come from. I did not decide to come on My own, but He who sent Me is true. You do not know Him. ²⁹ I know Him because I come from Him and He sent Me."

³⁰ They therefore tried to arrest Him, but no one laid a hand on Him, because His time had not yet come.

³¹ But many in the crowd believed in Him and asked, "When the Christ [Messiah] comes, will He work even more miraculous signs than this One has worked?"

³² The Pharisees heard the people muttering such things about Him, and so the ruling priests as well as the Pharisees sent Temple guards to arrest Him.

³³ Jesus said, "I will be with you just a little while longer, then I am going to Him who sent Me. ³⁴ You will be looking for Me and will not find Me; and where I am, you cannot come."

- 35 При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так-что мы не найдем Его? не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?
- 36 Что значат сии слова, которые Он сказал: «будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, *туда* вы не можете придти»?
- 37 В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей;
- 38 Кто верует в Меня, *у того*, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.
- 39 Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него; ибо еще не было *на них* Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен.
- 40 Многие из народа, услышавши сии слова, говорили: Он точно пророк.
- 41 Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?
- 42 Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?
- 43 Итак произошла о Нем распря в народе.
- 44 Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.
- 45 Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?
- 46 Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.
- 47 Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?
- 48 Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев?
- 49 Но этот народ невежда в законе, проклят он.
- 50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:
- 51 Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?

³⁵ The Jews asked one another, "Where is He intending to go, saying that we will not find Him? He does not intend to go to the Jews scattered among the Greeks and teach the Greeks, does He?" ³⁶ What does He mean by saying, 'You will be looking for Me and will not find Me,' and 'Where I am, you cannot come'?"

³⁷ On the last day, the great day of the Festival,^g as Jesus was standing there, He called out, "If anyone is thirsty, let him come to Me and drink. ³⁸ As the Scripture has said, 'From deep within^h the person who believes in Me streams of living water will flow,' " ³⁹ By this He meant the Spirit, whom those who believed in Him were going to receive. For the Spirit had not yet come, because Jesus had not yet been glorified.

⁴⁰ After they heard Him speak these words, some of the people said, "This is certainly the *Prophet*." ⁴¹ Others said, "This is the Christ [Messiah]." Still others asked, "What! The Christ does not come from Galilee, does He?" ⁴² Does the Scripture not say: 'The Christ will come from the descendants of David and from the little town of *Bethlehem*, where David lived'?" ⁴³ So the people were divided over Him. ⁴⁴ Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him.

⁴⁵ When the Temple guards went back to the ruling priests and Pharisees, these asked them, "Why didn't you bring Him?"

⁴⁶ The Temple guards answered, "No one ever spoke like this Man."

⁴⁷ The Pharisees asked them, "Have you also been deceived? ⁴⁸ Has any ruler or Pharisee believed in Him? ⁴⁹ But this crowd, which does not know the Scriptures,ⁱ is cursed."

⁵⁰ One of them, Nicodemus, who had once come to Jesus, asked them, ⁵¹ "Does our Law condemn anyone without first hearing what he has to say and finding out what he is doing?"

³⁸ Zech 14:8 ⁴⁰ Deut 18:18 ⁴² 2 Sam 7:12; Mic 5:2

g - ³⁷ See verses 2 and 8 of this chapter.

h - ³⁸ Literally: "from his belly."

i - ⁴⁹ Greek: "*nomos*" (lit. "Law, Instruction"); since the quotes in the text would include references to the books of 2 Samuel and Micah, the term "*nomos*" is used here in its wider sense to encompass the whole Old Testament Scriptures.

- 52 На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри, и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.
- 53 И разошлись все по домам.
- 8 Иисус же пошел на гору Елеонскую,
- 2 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему; Он сел и учил их.
- 3 Тут книжники и фарисеи привели к нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставивши ее посреди,
- 4 Сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;
- 5 А Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?
- 6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти *что-нибудь* к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая *на них* внимания.
- 7 Когда же продолжали спрашивать Его, Он восклонившись сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.
- 8 И опять, наклонившись низко, писал на земле.
- 9 Они же, услышавши *то* и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.
- 10 Иисус, восклонившись и не видя никого кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?
- 11 Она отвечала: никто, Господи! Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.
- 12 Опять говорил Иисус *к народу* и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.
- 13 Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

⁵² They asked him, "Are you also from Galilee? Search and see; the Prophet does not come from Galilee."^j

⁵³ Then each of them went home.

8TH CHAPTER

The Adulteress

¹ But Jesus went to the Mount of Olives. ² Early in the morning He came back into the Temple. All the people came to Him, and He sat down and taught them.

³ The scribes^a and the Pharisees brought a woman who had been caught in adultery, and they had her stand in the middle of the group. ⁴ "Teacher," they told Him, "this woman was caught in the act of adultery. ⁵ In the Law Moses ordered us to stone such women. Now, what do You say?" ⁶ They asked this to test Him, in order to find something of which they could accuse Him.

Jesus bent down and wrote on the ground with His finger. ⁷ But when they kept on asking Him, He stood up and said, "The person who is without sin among you should be the first to throw a stone at her." ⁸ Then He bent down again and wrote on the ground.

⁹ Those who heard Jesus were convicted by their conscience and went out one by one, beginning with the older men, until all had gone. Jesus was left alone with the woman in the middle of the place. ¹⁰ Jesus stood up. "Woman, where are they?" He asked her. "Did no one condemn you?"

¹¹ She said, "No one, Lord."

Jesus said, "I do not condemn you either. Go, and from now on do not sin anymore."

Jesus Argues With His Opponents

¹² Jesus spoke to them again: "I am the Light of the world. The person who follows Me will never wander in the darkness but will have the Light of Life."

¹³ The Pharisees said to Him, "You testify about Yourself. Your testimony is not true."

j- ⁵² Many of the older manuscripts and early translations omit verses 7:53–8:11, the story of the adulteress.

a- ³ These were the Bible scholars of Jesus' day. Their work and responsibilities varied greatly from one to another. These areas included making handwritten copies of the Old Testament, interpreting and following the Mosaic guidelines of the Pentateuch (Five Books of Moses), formulating oral laws, teaching God's people in classroom situations, etc. In short, the scribes were considered authorities on the Jewish religion. Compare Ezra 7:6,10.

- 14 Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно, потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я, и куда иду;
- 15 Вы судите по плоти, Я не сужу никого;
- 16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня;
- 17 А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно;
- 18 Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.
- 19 Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.
- 20 Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.
- 21 Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем; куда Я иду, *туда* вы не можете придти.
- 22 Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: «куда Я иду, вы не можете придти»?
- 23 Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира;
- 24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо, если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.
- 25 Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам;
- 26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.
- 27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.
- 28 Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и *что* ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и

¹⁴ Jesus answered them, "Even if I testify about Myself, My testimony is true because I know where I came from and where I am going; but you do not know where I came from or where I am going. ¹⁵ You judge in a human way; I do not judge anyone. ¹⁶ But whenever I judge, My judgment is valid because I am not alone, but I am with the Father who sent Me. ¹⁷ In your own Law it is written that the testimony of two people is true. ¹⁸ I testify about Myself, and the Father who sent Me testifies about Me."

¹⁹ They asked Him, "Where is Your Father?"

Jesus answered, "You do not know Me or My Father. If you knew Me, you would know My Father also."

²⁰ He spoke these words in the room of the treasury while He was teaching in the Temple; no one arrested Him, because His time had not yet come.

²¹ He said to them again, "I am going away and you will be looking for Me, but you will die in your sin. Where I am going, you cannot come."

²² The Jews asked, "Is He going to kill Himself? Is that what He means when He says, 'Where I am going, you cannot come'?"

²³ He told them, "You are from below; I am from above. Your home is in this world; My home is not in this world.^c ²⁴ That is why I told you, 'You will die in your sins'; for if you do not believe that I am the One,^d you will die in your sins."

²⁵ "Who are You?" they asked Him.

"What should I tell you first?"^e Jesus asked them. ²⁶ "I have much to say, even to condemn, concerning you. But I tell the world only what I heard from Him who sent Me, and He tells the truth." ²⁷ They did not understand that He was talking to them about the Father.

²⁸ So Jesus told them, "When you have lifted up the Son of Man, you will know that I am the One and I do nothing by Myself, but I speak exactly as My

c- ²³ Literally: "You are of this world; I am not of this world."

d- ²⁴ Literally: "I am He"; compare with this same expression in 8:58 and 18:5,6,8. This expression may recall the self-description of God in Deuteronomy 32:39; Isaiah 41:4; 43:10; 46:4; etc. See also verse 28.

e- ²⁵ Or "What have I told you from the beginning?"

говорю;

- 29 Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно.
- 30 Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.
- 31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моём, то вы истинно Мои ученики,
- 32 И познаете истину, и истина сделает вас свободными.
- 33 Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: «сделаетесь свободными»?
- 34 Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха;
- 35 Но раб не пребывает в доме вечно: сын пребывает вечно;
- 36 Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете;
- 37 Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищите убить Меня, потому что слово Моё не вмещается в вас;
- 38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.
- 39 Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы;
- 40 А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал;
- 41 Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.
- 42 Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.
- 43 Почему вы не понимаете речи Моей? потому что не

Father taught Me. ²⁹ And He who sent Me is with Me and has not left Me alone, because I always do what pleases Him."

³⁰ As He was saying this, many believed in Him. ³¹ Therefore, Jesus said to those Jews who believed in Him, "If you remain in My word, you are really My disciples, ³² and you will know the truth, and the truth will set you free."

³³ They answered Him, "We are Abraham's descendants and have never been anyone's slaves. How can You say, 'You will be set free'?"

³⁴ "I tell you the absolute truth," Jesus answered them, "everyone who keeps on sinning is a slave to sin. ³⁵ A slave does not remain in the home forever; a son remains forever. ³⁶ If, then, the Son sets you free, you will certainly be free. ³⁷ I know you are Abraham's descendants. But you want to kill Me because there is no room for My word in you. ³⁸ What I am saying is what I have seen at My Father's side; you are doing what you have heard from your father."

³⁹ They answered Him, "Abraham is our father."

"If you were Abraham's children," Jesus told them, "you would do what Abraham did. ⁴⁰ But now you want to kill Me, a Man who told you the truth, which I heard from God. Abraham did not do that. ⁴¹ You are doing what your father does."

They said, "We were not born as illegitimate children.^f God alone is our Father."

⁴² Jesus told them, "If God were your Father, you would love Me because I came from God and I am here. I did not decide to come on My own, but He sent Me. ⁴³ For what reason do you fail to grasp what I say? It is because you are

f- 41 Literally: "not born of fornication."

можете слышать слова Моего.

- 44 Ваш отец диавол, и вы хотите исполнять похоти отца вашего; он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины; когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.
- 45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.
- 46 Кто из вас обличит Меня в неправде? если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?
- 47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии; вы потому не слушаете, что вы не от Бога.
- 48 На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?
- 49 Иисус отвечал: во Мне беса нет, но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня;
- 50 Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий;
- 51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.
- 52 Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе; Авраам умер и пророки, а ты говоришь: «кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек»;
- 53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?
- 54 Иисус отвечал; если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто: Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш;
- 55 И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец; но Я знаю Его и соблюдаю слово Его;
- 56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой: и увидел и возрадовался.
- 57 На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет,—и Ты видел Авраама?
- 58 Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

not able to understand My word. ⁴⁴ Your father is the devil, and you want to do what your father desires. From the beginning he has been murdering people and has not stayed in the truth, because there is no truth in him. Whenever he tells a lie, he is telling it from his heart,^g because he is a liar and the father of lies. ⁴⁵ Now, because I tell the truth, you do not believe Me. ⁴⁶ Which of you can prove Me guilty of a sin? If I tell the truth, why is it that you do not believe Me? ⁴⁷ The person who belongs to God listens to God's words. You do not listen to Him because you do not belong to God."

⁴⁸ The Jews answered Him, "Are we not right when we say that You are a Samaritan and there is a demon in You?"

⁴⁹ "There is no demon in Me," Jesus answered. "No, I honor My Father, but you dishonor Me. ⁵⁰ I am not trying to obtain glory for Myself. There is One who wants Me to have it, and He is the Judge. ⁵¹ I tell you the absolute truth, if anyone keeps My word, he will never see death."

⁵² The Jews told Him, "Now we know that there is a demon in You. Abraham died, and so did the prophets, but You say, 'If anyone keeps My word, he will never taste death.' ⁵³ Are You greater than our father Abraham? He died and the prophets died. Who do You think You are?"

⁵⁴ Jesus said, "If I glorify Myself, My glory is nothing. It is My Father who glorifies Me, He of whom you say, 'He is our God.' ⁵⁵ Yet you do not know Him, but I know Him. And if I would say that I do not know Him, I would be a liar like you. But I do know Him, and I keep His word. ⁵⁶ Your father Abraham was delighted that he would see My day; he saw it and was glad."

⁵⁷ The Jews said to Him, "You are not yet fifty years old and You have seen Abraham?"

⁵⁸ "I tell you the absolute truth," Jesus told them, "before Abraham came into being, I AM."^h

⁵⁸ Ex 3:14; Is 43:13

g- ⁴⁴ Literally: "from his own."

h- ⁵⁸ Literally: "before Abraham was, I AM"; see Exodus 3:14; Isaiah 43:13 (cf. Jn. 5:17).

- 59 Тогда взяли камни, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.
- 9 И проходя увидел человека, слепого от рождения.
- 2 Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?
- 3 Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии;
- 4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать;
- 5 Доколе Я в мире, Я свет миру.
- 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,
- 7 И сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: «посланный». Он пошел и умылся, и пришел зрячим.
- 8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни?
- 9 Иные говорили: это он. А иные: похож на него. Он же говорил: это Я.
- 10 Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?
- 11 Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: «пойди на купальню Силоам и умойся». Я пошел, умылся и прозрел.
- 12 Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.
- 13 Повели сего бывшего слепца к фарисеям.
- 14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.
- 15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.
- 16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие

⁵⁹ They therefore picked up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and left the Temple.

9TH CHAPTER

A Blind Man Sees

¹ As Jesus was passing by, He saw a man who had been blind from his birth. ² His disciples asked Him, "Rabbi, why was he born blind? Did he sin or his parents?"

³ Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned. Rather, he is blind so that God can show what He can do in this man's case."^a ⁴ We must do the works of Him who sent Me while it is day. The night is coming when no one can work. ⁵ As long as I am in the world, I am the Light of the world."

⁶ After He said this, He spit on the ground and with the spit made some mud and put the mud on the man's eyes. ⁷ "Go," He told him, "wash in the pool of Siloam" (the name means "Sent"). He went and washed; and as he came back, he could see.

⁸ His neighbors, then, and those who used to see him as a beggar, asked, "Isn't this the man who used to sit and beg?"

⁹ Some said, "It is he." Others said, "No, but he does look like him." But he himself said, "I am the one."

¹⁰ So they asked him, "How did you receive your sight?"

¹¹ He answered, "The man they call Jesus made some mud and put it on my eyes and told me, 'Go to Siloam and wash.' So I went and washed, and, then, I could see."

¹² They asked him, "Where is he?"

"I don't know," he answered.

¹³ They brought him who had been blind to the Pharisees. ¹⁴ Now it was a Sabbath when Jesus made the mud and gave him his sight. ¹⁵ So the Pharisees also asked him how he received his sight.

"He put mud on my eyes," the man told them, "and I washed them, and I am able to see."

¹⁶ "This man is not from God," said some of the Pharisees, "because he does

говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.

17 Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.

18 Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел доколе не призвали родителей сего прозревшего

19 И спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?

20 Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым;

21 А как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем: сам в совершенных летах, самого спросите, пусть сам о себе скажет.

22 Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги;

23 Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах, самого спросите.

24 Итак вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.

25 Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу.

26 Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?

27 Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?

28 Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики;

29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог, Сего же не знаем, откуда Он.

not keep the Sabbath." Others asked, "How can a man who is a sinner work such miraculous signs?" So they disagreed.

¹⁷ They therefore asked the blind man again, "What do you say about him, since he opened your eyes?"

"He is a prophet," he answered.

¹⁸ The Jews did not believe that the man had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight. ¹⁹ They asked them, "Is this your son who you say was born blind? How does it happen that he is now able to see?"

²⁰ "We know he is our son," his parents answered, "and that he was born blind. ²¹ But we do not know how it is that he is now able to see or who has opened his eyes. Ask him; he is of age. He will tell you about himself." ²² His parents said this because they were afraid of the Jews, for the Jews had already agreed to put out of the synagog anyone who confessed that Jesus was the Christ [Messiah]. ²³ That is why his parents said, "He is of age; ask him."

²⁴ So once again they called the man who had been blind. They told him, "Give glory to God. We know this man is a sinner."

²⁵ "I do not know if he is a sinner," he answered. "I know only one thing—I was blind, but now I can see."

²⁶ They asked him, "What did he do to you? How did he open your eyes?"

²⁷ "I have already told you," he answered them, "and you did not listen. Why do you want to hear it again? You do not want to become his disciples too, do you?"

²⁸ They answered him scornfully, "You are his disciple, but we are Moses' disciples. ²⁹ We know God spoke to Moses, but this fellow—we do not know where he is from."

- 30 Человек *прозревший* сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.
- 31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает, но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает;
- 32 От века не слышано, чтобы кто отверз очи слепорожденному;
- 33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.
- 34 Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.
- 35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и нашед его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?
- 36 Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?
- 37 Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою.
- 38 Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.
- 39 И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.
- 40 Услышавши это, *некоторые* из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы?
- 41 Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы *на себе* греха; но *как* вы говорите, что видите, то грех остается на вас.
- 10 Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелезает инде, тот вор и разбойник;
- 2 А входящий дверью есть пастырь овцам:
- 3 Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их;
- 4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его;
- 5 За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

³⁰ The man answered them, "Well, that is amazing! You do not know where he is from, yet he opened my eyes. ³¹ We know that God does not hear sinners but hears anyone who worships God and does what He wants. ³² Since the beginning of time no one has ever heard of anyone opening the eyes of a person born blind. ³³ If this one were not from God, he could not do anything."

³⁴ They answered him, "You were completely born in sins—and now you are trying to teach us?" Then they put him out of the synagog. ^b

³⁵ Jesus heard that they had put him out. When He found him, He asked, "Do you believe in the Son of Man?" ^c

³⁶ He asked, "Sir, who is he, so that I may believe in him?"

³⁷ Jesus told him, "You have seen Him. He is the One who is now talking with you."

³⁸ "I do believe, Lord," he said and bowed down to worship Him.

³⁹ Then Jesus said, "I have come into this world to judge people, so that those who do not see may see and those who see may become blind."

⁴⁰ Some Pharisees who were near Him heard this. They asked Him, "We are not blind, are we?"

⁴¹ Jesus told them, "If you were blind you would not have continued to cling to sin. But now you say, 'We see,' so your sin remains."

10TH CHAPTER

The Good Shepherd

¹ "I tell you the absolute truth, the man who does not come into the sheepfold through the door but climbs over somewhere else is a thief and a robber. ² But the one who comes in through the door is the shepherd of the sheep. ³ The doorkeeper opens the door for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. ⁴ When he has brought out all his own sheep, he walks ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. ⁵ They will not follow a stranger but will run away from him because they do not know the voice of strangers."

^b - ³⁴ Meaning "they excommunicated him."

^c - ³⁵ Many manuscripts and early translations read: "Son of God." However, on the basis of equally reliable texts, the weight of evidence seems to favor "Son of Man."

- 6 Сию притчу сказал им Иисус. Но они не поняли, что такое Он говорил им.
- 7 Итак опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.
- 8 Все, сколько *их ни* приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их.
- 9 Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет и выйдет, и пажить найдет.
- 10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить; Я пришел для того, чтоб имели жизнь и имели с избытком.
- 11 Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец;
- 12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка и оставляет овец и бежит, и волк расхищает овец и разгоняет их;
- 13 А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах.
- 14 Я есмь пастырь добрый, и знаю Моих, и Мои знают Меня:
- 15 Как Отец знает Меня, *так* и Я знаю Отца, и жизнь Мою полагаю за овец.
- 16 Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо *и* один Пастырь.
- 17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее;
- 18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее: имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее; сию заповедь получил Я от Отца Моего.
- 19 От этих слов опять произошла между Иудеями распря.
- 20 Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушает Его?
- 21 Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

⁶ This was the illustration Jesus used in talking to them, but they did not understand what He meant. ⁷ So Jesus spoke again: "I tell you the absolute truth, I am the Door for the sheep. ⁸ All who came before Me" were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them. ⁹ I am the Door. If anyone comes in through Me, he will be saved and will go in and out and find pasture.

¹⁰ "A thief comes only to steal and kill and destroy. I came so that they will have life and have it abundantly in them. ¹¹ I am the Good Shepherd. The Good Shepherd gives His life for the sheep. ¹² When a hired man, who is not a shepherd and does not own the sheep, sees a wolf coming, he leaves the sheep and runs away—and the wolf carries them off and scatters them—¹³ because he works for money and does not care about the sheep. ¹⁴ I am the Good Shepherd, and I know My own and My own know Me, ¹⁵ as the Father knows Me and I know the Father. And I give up My life for the sheep. ¹⁶ I also have other sheep which are not in this fold. I must also lead them. They too will listen to My voice, and so they will become one flock with *one Shepherd*. ¹⁷ The Father loves Me because I give up My life in order to take it back again. ¹⁸ No one takes it from Me. No, of My own free will I am giving it up. I have the authority to give it up, and I have the authority to take it back again. This is what My Father ordered Me to do."

¹⁹ These words again caused a split among the Jews. ²⁰ Many of them said, "There's a demon in Him and He's out of His mind. Why do you listen to Him?" ²¹ Others said, "No one talks like this when there is a demon in him. Certainly a demon cannot open the eyes of the blind, can he?"

- 22 Настал же *тогда* в Иерусалиме праздник обновления, и была зима.
- 23 И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.
- 24 Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.
- 25 Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне;
- 26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам;
- 27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их, и они идут за Мною,
- 28 И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек, и никто не похитит их из руки Моей;
- 29 Отец Мой, Который дал Мне *их*, больше всех, и никто не может похитить их из руки Отца Моего:
- 30 Я и Отец—одно.
- 31 Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его.
- 32 Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?
- 33 Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за *то*, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.
- 34 Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: «Я сказал: вы боги»?
- 35 Если Он называл богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание,—
- 36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: «богохульствуешь», потому что Я сказал: «Я Сын Божий»?
- 37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;
- 38 А если творю, то, когда не верите Мне, верьте

"I And The Father Are One"

²² Then came the Festival of Dedication in Jerusalem. It was winter, ²³ and Jesus was walking in Solomon's porch^b in the Temple.

²⁴ The Jews surrounded Him. They asked Him, "How long will You keep us in suspense? If You are the Christ [Messiah], tell us frankly."

²⁵ Jesus answered them, "I did tell you, but you do not believe it. The works I do in the Name of My Father testify about Me. ²⁶ But you do not believe, because you are not My sheep. ²⁷ My sheep listen to My voice, and I know them, and they follow Me, ²⁸ and I give them everlasting life. They will never be lost, and no one will tear them out of My hand. ²⁹ My Father, who gave them to Me, is greater than all others, and no one can tear them out of My Father's hand. ³⁰ I and the Father are one."

³¹ Again the Jews picked up stones to stone Him. ³² Jesus answered them, "I have shown you many good works that come from the Father. For which of these works are you going to stone Me?"

³³ The Jews answered Him, "We are going to stone You, not for a good work but for blasphemy, because You claim to be God, although You are only a man."

³⁴ Jesus said to them, "Is it not written in your Scriptures:^c 'I said, "You are gods"?' ³⁵ If He called them 'gods' to whom God's word came—and the Scripture cannot be set aside^d—³⁶ do you say to Me, whom the Father appointed [for His holy purpose] and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'? ³⁷ If I am not doing My Father's works, do not believe in Me. ³⁸ But if I do them, even if you do not believe in Me,

³⁴ Ps 82:6

b- ²³ Literally: "Solomon's colonnade."

c- ³⁴ See 7:49 and its accompanying footnote.

d- ³⁵ Literally: "cannot be untied" or "cannot be broken."

39 делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

40 Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,

41 И пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.

Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не
42 сотворил никакого чуда; но все, что сказал Иоанн о
11 Нем, было истинно.

И многие там уверовали в Него.

2 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.

Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та,
3 которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими.

4 Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.

Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти,
5 но к славе Божией, да прославится чрез нее Сын
6 Божий.

Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря.

7 Когда же слышал, что он болен, то пробыл два дня
8 на том месте, где находился.

После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею.

9 Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто
10 ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

11 А кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.

12 Сказав это, говорит им потом: Лазарь друг наш уснул, но Я иду разбудить его.

Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.

believe in My works so that you might learn and understand that the Father is in Me and I am in the Father.”

³⁹ Again they tried to arrest Him, but He escaped from their hands. ⁴⁰ He went back across the Jordan to the place where John had been baptizing earlier, and He stayed there.

⁴¹ Many came to Him. They said, “John worked no miraculous sign, but everything John said about this Man is true.” ⁴² And many believed in Him there.

11TH CHAPTER

Jesus Raises Lazarus

¹ A man named Lazarus was sick. He was in Bethany, the village where Mary and her sister Martha were living. ² (Mary was the one who poured perfume on the Lord and wiped His feet with her hair. It was her brother Lazarus who was sick.)

³ So the sisters sent someone to tell Jesus, “Lord, the one You love is sick.”

⁴ When Jesus heard it, He said, “This sickness is not meant to cause death. Instead, it is to serve the glory of God,^a namely, that the Son of God may be glorified by it.”

⁵ Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. ⁶ Yet when He heard that Lazarus was sick, He stayed where He was for two days.

⁷ After that He said to His disciples, “Let us go back to Judea.”

⁸ The disciples said to Him, “Rabbi, recently the Jews have been trying to stone You, and You are going back there?”

⁹ Jesus answered, “Are there not twelve hours in a day? If anyone walks during the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. ¹⁰ But if anyone walks at night, he stumbles because he has no light.”

¹¹ After He said this, He told them, “Our friend Lazarus is asleep, but I am going there to wake him up.”

¹² His disciples said to Him, “Lord, if he is asleep, he will get well.”

^{11 a-} ⁴ Literally: “sickness is not to death, but in behalf of the glory of God.”

- 13 Иисус говорил о смерти его; а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.
- 14 Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;
- 15 И радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему.
- 16 Тогда Фома, *иначе* называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с Ним.
- 17 Иисус пришед нашел, что он уже четыре дня в гробе.
- 18 Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати,
- 19 И многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии—утешать их *в печали* о брате их.
- 20 Марфа, услышавши, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.
- 21 Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой;
- 22 Но и теперь знаю, что, чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.
- 23 Иисус говорит ей: воскреснет брат твой.
- 24 Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.
- 25 Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет;
- 26 И всякий живущий и верующий в Меня не умрет вовек. Веришь ли сему?
- 27 Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос Сын Божий, грядущий в мир.
- 28 Сказавши это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.
- 29 Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.
- 30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.
- 31 Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею,

¹³ Jesus meant he was dead, but they thought He meant he was only sleeping. ¹⁴ Then, Jesus told them in plain words, "Lazarus has died, ¹⁵ and I am glad that I was not there; it will help you believe. But let us go to him."

¹⁶ Thomas, who was called Didymus [Twin], said to his fellow disciples, "Let us also go that we may die with Him."

¹⁷ When Jesus arrived, He found that Lazarus had already been in the tomb four days.

¹⁸ Bethany was near Jerusalem, not quite two miles away, ¹⁹ and many Jews had come to Martha and Mary to comfort them about their brother.

²⁰ So when Martha heard that Jesus was coming, she went to meet Him, while Mary stayed at home. ²¹ Martha told Jesus, "Lord, if You had been here, my brother would not have died. ²² But now I know God will give You anything You ask Him."

²³ Jesus told her, "Your brother will rise again."

²⁴ Martha answered Him, "I know he will rise again in the resurrection on the Last Day."

²⁵ Jesus said to her, "I am the Resurrection and the Life. The person who believes in Me will live even if he dies. ²⁶ Yes, everyone who lives and believes in Me will never die. Do you believe that?"

²⁷ "Yes, Lord," she told Him, "I believe You are the Christ, the Son of God, who was to come into the world."

²⁸ After she said this, she went to call her sister Mary. "The Teacher is here," she whispered, "and is calling for you."

²⁹ When Mary heard it, she got up quickly to go to Him. ³⁰ Jesus had not yet come to the village but was still where Martha had met Him. ³¹ The Jews, who were in the house with Mary and comforting her, saw her get up quickly and

полагая, что она пошла на гроб—плакать там.

32 Мария же, пришедши туда, где был Иисус, и увидевши Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился,

34 И сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри.

35 Иисус прослезился.

36 Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его!

37 А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

38 Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

39 Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

40 Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

41 Итак отняли камень *от пещеры*, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня;

42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

43 Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

45 Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него;

46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им,

leave. So they followed her, thinking she was going to the tomb to weep. ³² When Mary came where Jesus was and saw Him, she fell at His feet and said, "Lord, if You had been here, my brother would not have died."

³³ When Jesus saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, He groaned deeply and was troubled.

³⁴ He asked, "Where did you lay him?"

"Lord, come and see," they answered Him.

³⁵ Jesus wept. ³⁶ The Jews said, "See how He loved him." ³⁷ But some of them asked, "He opened the eyes of the blind man—could He not have kept this man from dying?"

³⁸ Groaning deeply again, Jesus came to the tomb. It was a cave, and a stone was laid against it. ³⁹ Jesus said, "Move the stone away."

Martha, the dead man's sister, told Him, "Lord, he smells already. He has been dead four days."

⁴⁰ Jesus said to her, "Did I not tell you, 'If you believe, you will see the glory of God'?" ⁴¹ So they moved the stone away.

Jesus looked up and said, "Father, I thank You for hearing Me. ⁴² I knew that You always hear Me, but I spoke so that the people standing around Me will believe that You sent Me." ⁴³ After He had said this, He called out with a loud voice, "Lazarus, come out!"

⁴⁴ The dead man came out, his feet and hands wrapped in bandages and his face wrapped in a cloth. Jesus told them, "Unwrap him and let him go."

The Plot—Matthew 26:1-5; Mark 14:1,2; Luke 22:1-6

⁴⁵ Therefore many of the Jews who had come to Mary, and had seen what He did, believed in Him. ⁴⁶ But some of them went to the Pharisees and told them

что сделал Иисус.

- 47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит;
- 48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него,—и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом.
- 49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,
- 50 И не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб.
- 51 Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,
- 52 И не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать во едино.
- 53 С этого дня положили убить Его.
- 54 Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался учениками Своими.
- 55 Приближалась Пасха Иудейская, и многие из *всей* страны пришли в Иерусалим пред Пасхою, чтобы очиститься.
- 56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?
- 57 Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что, если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.
- 12 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.
- 2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, а Лазарь был одним из возлежавших с Ним.
- 3 Мария же, взявши фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

what Jesus had done. ⁴⁷ So the ruling priests and the Pharisees called a meeting of the council. They asked, "What are we doing? This Man is working many miraculous signs. ⁴⁸ If we let Him go on like this, everyone will believe in Him, and then the Romans will come and take away our place^b and our nation."

⁴⁹ But one of them, Caiaphas, who was high priest that year, told them, "You do not know anything, ⁵⁰ and you do not consider that it is better for you^c that one Man should die for the people, and that the whole nation should not perish." ⁵¹ He did not think of this himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus was going to die for the nation, ⁵² and not only for this nation, but also to bring God's scattered children together and make them one.

⁵³ From that day on they planned to kill Him. ⁵⁴ So Jesus no longer walked in public among the Jews; instead, He left there and went into the country near the wilderness, to a town called Ephraim. There He stayed with His disciples.

⁵⁵ The Jewish Passover was near, and many came from the country to Jerusalem before the Passover to purify themselves. ⁵⁶ They were looking for Jesus and asking one another as they stood in the Temple, "What do you think? He is not coming to the festival, is He?" ⁵⁷ The ruling priests and the Pharisees had given orders that, if anyone found out where He was, he should report it so that they might arrest Him.

12TH CHAPTER

Mary Anoints Jesus—Matthew 26:6-13; Mark 14:3-9

¹ Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead. ² There a dinner was prepared for Him. Martha served, and Lazarus was one of those eating with Him.

³ Now Mary took a pound of perfume, real nard^a and very expensive, and poured it on Jesus' feet and dried His feet with her hair. The fragrance of the perfume filled the house.

^b- ⁴⁸ Meaning "our 'position' or 'Temple.'"

^c- ⁵⁰ Many of the older manuscripts and early translations read: "for us." However, textual evidence seems to favor "for you."

¹² ^a- ³ Literally: "a libra of ointment, real nard".

- 4 Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал:
- 5 Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?
- 6 Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому, что был вор: он имел *при себе денежный ящик* и носил, что туда опускали.
- 7 Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего;
- 8 Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня—не всегда.
- 9 Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.
- 10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,
- 11 Потому что ради его многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.
- 12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышавши, что Иисус идет в Иерусалим,
- 13 Взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!
- 14 Иисус же, нашед молодого осла, сел на него, как написано:
- 15 «Не бойся, дочь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле».
- 16 Ученики Его сперва не поняли этого; но, когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.
- 17 Народ, бывший с Ним *прежде*, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых;
- 18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.
- 19 Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? *весь мир идет за Ним.*

⁴ Judas (the man from Kerioth, one of His disciples, who was going to betray Him) asked, ⁵ "Why wasn't this perfume sold for three hundred denarii and the money given to the poor?" ⁶ He did not say this because he cared about the poor but because he was a thief and used to steal what was put in the money bag which he carried.

⁷ Jesus said, "Let her do it for the day of My burial. ⁸ For the poor you always have with you, but you are not always going to have Me."

⁹ A large crowd of the Jews found out that He was there, and they came, not only on account of Jesus but also to see Lazarus, whom He had raised from the dead. ¹⁰ But the ruling priests decided to kill Lazarus too, ¹¹ because he was the reason why many Jews were going over to Jesus and believing in Him.

The King Comes To Jerusalem—Matthew 21:1-11; Mark 11:1-11; Luke 19:29-44

¹² The next day the large crowd that had come to the festival, hearing that Jesus was coming to Jerusalem, ¹³ took branches from the palm trees and went out to meet Him, shouting:

"Hosanna!"

*Blessed is He who is coming in the Name of the Lord,
the King of Israel!"*

¹⁴ Jesus found a donkey and sat on it, as it is written:

¹⁵ *Do not continue to be afraid, daughter of Zion!*

Look! Your King is coming,

riding on a donkey's colt.^d

¹⁶ At first His disciples did not know what it meant, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written about Him and were done to Him.

¹⁷ The people who had been with Him when He called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead were telling what they had seen. ¹⁸ Because the crowd heard that He had worked this miraculous sign, it came to meet Him.

¹⁹ The Pharisees therefore said to one another, "You see, you're not getting anywhere. Look! The world is running after Him."

¹³ Ps 118:25,26

¹⁵ Is 40:9; 62:11; Zech 9:9

c- 13 A Hebrew word meaning "Save now, we pray!" It became an expression of praise.

d- 15 This description emphasizes the humble and suffering nature of the Messiah's rule.

- 20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины;
- 21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.
- 22 Филипп идет и говорит *о том* Андрею; и потом Андрей и Филипп рассказывают *о том* Иисусу.
- 23 Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.
- 24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, падши в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.
- 25 Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную.
- 26 Кто Мне служит, Мне да последует, и где Я, там и слуга Мой будет; и кто Мне служит, того почитит Отец Мой.
- 27 Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.
- 28 Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.
- 29 Народ, стоявший и слышавший *то*, говорил: это гром. А другие говорили: Ангел говорил Ему.
- 30 Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа;
- 31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон;
- 32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.
- 33 Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.
- 34 Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

Death And Glory

²⁰ Among those who came up to worship at the festival were some Greeks. ²¹ They went to Philip (who was from Bethsaida in Galilee) and told him, "Sir, we want to see Jesus." ²² Philip went and told Andrew; Andrew and Philip went and told Jesus.

²³ Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified. ²⁴ I tell you the absolute truth, if a kernel of wheat does not fall into the ground and die, it will continue to be just one kernel. But if it dies, it produces much grain. ²⁵ The person who loves his life loses it, and the person who hates his life in this world will secure it for everlasting life. ²⁶ If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be. If anyone serves Me, the Father will honor him.

²⁷ "I am deeply troubled now. But what should I say? Father, save Me from this time of suffering; No! I came just because of this time. ²⁸ Father, glorify Your Name."

A voice came from heaven: "I have glorified My Name and will glorify it again."

²⁹ The crowd, which stood there and heard it, said it had thundered. Others said, "An angel talked to Him." ³⁰ Jesus explained: "That voice did not come for My benefit but for yours.

³¹ "Now this world is being judged; now the ruler of this world will be thrown out. ³² And once I have been lifted up from the earth, I will draw all people to Myself." ³³ He said this to indicate how He was going to die.

³⁴ The crowd answered Him, "We have heard from the Scriptures^e that the Christ will remain forever. How then can You say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this 'Son of Man'?"

²⁷ Ps 6:3

^e - ³⁴ See 7:49 and its accompanying footnote. The reference back to the Old Testament could include passages such as 2 Samuel 7:13,16; Psalm 89:36,37; 110:4.

- 35 Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма, а ходящий во тьме не знает, куда идет;
- 36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.
- 37 Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,
- 38 Да сбудется слово Исаии пророка: «Господи! кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?»
- 39 Потому не могли они верить, что, как еще сказал Исаия,
- 40 «Народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтоб Я исцелил их».
- 41 Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.
- 42 Впрочем и из начальников многие уверовали в Него, но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги;
- 43 Ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.
- 44 Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня;
- 45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.
- 46 Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме.
- 47 И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его: ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.
- 48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день;
- 49 Ибо Я говорил не от Себя, но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить;
- 50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

³⁵ Jesus answered them, "The Light will be with you just a little longer. Walk while you have the Light, so that darkness will not overtake you. The person who walks in the dark does not know where he is going. ³⁶ While you have the Light, believe in the Light so that you become children of light."

After Jesus had said this, He went away and hid from them. ³⁷ Although they had seen Him work so many miraculous signs, they did not believe in Him. ³⁸ In this way what the prophet Isaiah had said was fulfilled:

*Lord, who has believed what they heard from us?
And to whom has the arm of the Lord been revealed?*

³⁹ And so they could not believe, because Isaiah also said:

*40 He blinded their eyes
and hardened their hearts,
so that their eyes do not see
and their hearts do not understand,
and they do not turn to Me for healing.*

⁴¹ Isaiah said this because he saw His [Jesus'] glory and spoke of Him. ⁴² And yet even many of the rulers believed in Him but would not confess it publicly, because the Pharisees would have put them out of the synagog. ⁴³ Yes, they loved to be praised by people more than by God.

⁴⁴ Then Jesus called out, "The person who believes in Me does not believe only in Me but in Him who sent Me. ⁴⁵ And the person who sees Me sees Him who sent Me. ⁴⁶ I have come as a Light into the world so that everyone who believes in Me will not remain in darkness. ⁴⁷ If anyone hears My words but does not keep them, I do not condemn him; because I did not come to condemn the world but to save the world. ⁴⁸ The person who rejects Me and does not take to heart what I say has one that is condemning him; the word that I spoke will condemn him on the Last Day, ⁴⁹ because what I said did not come from Me, but the Father Himself who sent Me gave Me a command to say and tell it. ⁵⁰ I know that His command gives^g everlasting life. And so, whatever I say, I say it just as the Father told Me."

- 13 Пред праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, *явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.*
- 2 И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искароту предать Его,
- 3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,
- 4 Встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался;
- 5 Потом влил воды в умывальницу, и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.
- 6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?
- 7 Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.
- 8 Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.
- 9 Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.
- 10 Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.
- 11 Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.
- 12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?
- 13 Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я *точно* то.
- 14 Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу:
- 15 Ибо Я дал вам пример, чтоб и вы делали то же, что Я сделал вам.
- 16 Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его.
- 17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

13TH CHAPTER

D. The WORD is received by the disciples (13:1–17:26)

Jesus Washes The Disciples' Feet

¹ (Before the Festival of the Passover Jesus knew the time had come for Him to leave this world and go to the Father. He had loved His own who were in the world, and He loved them to the end.)

² The supper was taking place, and the devil had already put the idea of betraying Jesus into the mind of Judas [the son] of Simon the man from Kerioth.

³ Jesus knew that the Father had put everything in His hands and that He had come from God and was going back to God. ⁴ Jesus rose from supper, laid aside His outer garment, took a towel, and tied it around Himself. ⁵ Then He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to dry them with the towel that was tied around Him.

⁶ He came to Simon Peter. "Lord," Peter asked Him, "are You going to wash my feet?"

⁷ Jesus answered him, "You do not know what I am doing, but later you will understand."

⁸ "No!" Peter told Him. "You will never wash my feet."

"If I do not wash you," Jesus answered him, "you have no share with Me."

⁹ "Lord," Simon Peter told Him, "not only my feet but also my hands and my head!"

¹⁰ Jesus told him, "The person who has bathed needs only to have his feet washed—he is completely clean. You are clean, but not every one of you."

¹¹ For He knew who was betraying Him. That is why He said, "Not all of you are clean."

¹² After He had washed their feet and put on His outer garment, He reclined at the table again. He asked them, "Do you know what I have done to you?"

¹³ You call Me "Teacher" and "Lord," and you are right because I am. ¹⁴ Now if I, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.

¹⁵ For I have given you an example so that you also will do as I did to you. ¹⁶ I tell you the absolute truth, a slave is no greater than his master, and one who is sent is no greater than the One who sent him. ¹⁷ If you

know these things, you are blessed if you do them.

- 18 Не о всех вас говорю: Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: «ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пядь свою».
- 19 Теперь сказываю вам, прежде нежели *то* сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.
- 20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.
- 21 Сказав это, Иисус возмущился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.
- 22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.
- 23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса;
- 24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.
- 25 Он, припадши к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?
- 26 Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искароту.
- 27 И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.
- 28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.
- 29 А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «купи, что нам нужно к празднику», или чтобы дал что-нибудь нищим.
- 30 Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь. Когда он вышел,
- 31 Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем;
- 32 Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

18 "I am not talking about all of you. I know whom I have chosen. But in this way the Scripture is fulfilled which says: '*He who eats My bread lifts up his heel against Me.*'"^a 19 From now on I am telling you these things before they happen so that when they happen you may believe that I am the One.

20 "I tell you the absolute truth, the person who receives anyone I send receives Me, and the person who receives Me receives Him who sent Me."

Who Is The Betrayer?—Matthew 26:21-25; Mark 14:18-21; Luke 22:21-23

21 After saying this, Jesus was deeply troubled. He declared, "I tell you the absolute truth, one of you is going to betray Me!"

22 The disciples started to look at one another, wondering whom Jesus meant.

23 One of His disciples, the one whom Jesus loved, was lying close to Him.

24 Simon Peter motioned to him and said, "Ask Him who it is that He is talking about!"

25 Leaning over so that he was against His chest, he asked Jesus, "Lord, who is it?"

26 Jesus answered, "I will dip this piece of food^b and give it to him. He is the one." So He dipped it and gave it to Judas the son of Simon the man from Kerioth.

27 Then, after Judas took the piece of food, Satan entered into him. So Jesus told him, "What you are doing, do quickly." 28 No one at the table knew why Jesus said this to him. 29 Since Judas had the money bag, some thought that Jesus was telling him, "Buy what we need for the festival"; or that he should give something to the poor.

30 After Judas took the piece of food, he immediately went outside. And it was night.

31 When Judas had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and in Him God is glorified. 32 If God is glorified in Him,^c God will also glorify Him in Himself; yes, He will glorify Him now."

18 Ps 41:9

13 a- 18 The imagery is that of kicking someone; thus the modern idiom: "give a person a swift kick"; the identical wording in Psalm 41:9 reminds one of an animal kicking out its heel at its master; in short, the idiom portrays a person being unsuspectingly betrayed by one regarded as a friend.

b- 26 Some would translate "bread," but bread was not used until later in the Passover meal. As such, this should not be taken as a reference to the breaking of the bread which came later in the Lord's Supper.

c- 32 Some of the older manuscripts and early translations omit: "If God is glorified in Him. . . ."

- 33 Дети! не долго уже быть Мне с вами: будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, *так* и вам говорю теперь.
- 34 Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, *так* и вы да любите друг друга;
- 35 По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.
- 36 Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною.
- 37 Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.
- 38 Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.
- 14 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога и в Меня веруйте.
- 2 В доме Отца Моего обителей много; а если бы не так, Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место вам».
- 3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтоб и вы были, где Я.
- 4 А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.
- 5 Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?
- 6 Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только чрез Меня;
- 7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего; и отныне знаете Его и видели Его.
- 8 Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.
- 9 Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь: «покажи нам Отца»?
- 10 Разве ты не веришь, что Я в Отце, и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя;

Jesus Warns Peter—Matthew 26:31-35; Mark 14:27-31; Luke 22:31-38

33 "Little children,"^d Jesus said, "I will be with you just a little longer. You will look for Me, but as I told the Jews, so I tell you now: Where I am going, you cannot come.

34 "I am giving you a new commandment: Love one another! Love one another as I have loved you. 35 By your loving one another everyone will know that you are My disciples."

36 Simon Peter asked Him, "Lord, where are You going?"

Jesus answered him, "Where I am going you cannot follow Me now, but you will follow Me later."

37 "Lord, why can't I follow You now?" Peter asked Him. "I will give up my life for You."

38 Jesus asked, "Will you give up your life for Me? I tell you the absolute truth, the rooster will not crow until you have denied Me three times."

14TH CHAPTER

"I Am Going Away"

1 "Do not feel troubled. Believe in God and believe in Me. 2 In My Father's house there are many rooms. If it were not so, I would have told you, because I am going to prepare a place for you. 3 And if I go to prepare a place for you, I will come again and take you home with Me so that you will be where I am. 4 You know the way to the place where I am going."

5 Thomas said to Him, "Lord, we do not know where You are going, so how can we know the way?"

6 Jesus answered him, "I am the Way, the Truth, and the Life. No one comes to the Father except by Me. 7 If you have learned to know Me, you will know My Father also. From now on you know Him and have seen Him."

8 Philip said to Him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."

9 "Have I been with you for so long," Jesus answered him, "and you still do not know Me, Philip? The person who has seen Me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? 10 Do you not believe that I am in the Father and the Father is in Me? These words which I am telling you do not come from

Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

- 11 Верьте Мне, что Я в Отце, и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.
- 12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит; потому что Я к Отцу Моему иду.
- 13 И если чего попросите у *Отца* во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне;
- 14 Если чего попросите во имя Мое, Я *то* сделаю.
- 15 Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди.
- 16 И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,
- 17 Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.
- 18 Не оставляю вас сиротами; приду к вам.
- 19 Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.
- 20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.
- 21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим, и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.
- 22 Иуда, не Искарот, говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?
- 23 Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.
- 24 Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.
- 25 Сие сказал Я вам, находясь с вами.
- 26 Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

Me; but the Father, who remains in Me, is doing His works. ¹¹ Believe Me, I am in the Father, and the Father is in Me. Or else believe Me on account of My works.

¹² "I tell you the absolute truth, the person who believes in Me will do the works that I am doing; and he will do greater works than these, because I am going to the Father, ¹³ and I will do anything you ask in My Name in order that the Father may be glorified in the Son. ¹⁴ If you ask Me for anything in My Name, I will do it.

¹⁵ "If you love Me, you will keep My commandments. ¹⁶ And I will ask the Father, and He will give you another Comforter [Helper] to be with you forever. ¹⁷ He is the Spirit of Truth, whom the world cannot receive, because it does not see or know Him. You know Him, because He remains with you and will be in you.

¹⁸ "I will not leave you as orphans; I am coming back to you. ¹⁹ Only a little while longer and the world will not see Me anymore, but you will see Me. Because I live, you also will live. ²⁰ On that day you will know that I am in My Father and you in Me and I in you. ²¹ The person who has My commandments and keeps them, he is the one who loves Me. And the person who loves Me, My Father will love him, and I will love him and show Myself to him."

²² Judas (not the man from Kerioth) asked Him, "Lord, what has happened that You are going to show Yourself to us and not to the world?"

²³ Jesus answered him, "If anyone loves Me, he will keep My word, and My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him. ²⁴ A person who does not love Me does not keep My words. The word which you hear is not Mine but the Father's who sent Me.

²⁵ "I have told you this while I am still with you. ²⁶ But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in My Name, He will teach you everything and remind you of everything I told you.

- 27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам: не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.
- 28 Вы слышали, что Я сказал вам: «иду *от вас* и приду к вам». Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: «иду к Отцу»; ибо Отец Мой более Меня.
- 29 И вот, Я сказал вам *о том*, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.
- 30 Уже немного Мне говорить с вами, ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.
- 31 Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца, и как заповедал Мне Отец, так *и* творю: встаньте, пойдем отсюда.
- 15 Я есмь истинная виноградная Лоза, а Отец Мой—Виноградарь;
- 2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.
- 3 Вы уже очищены чрез слово, которое Я проповедал вам.
- 4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во Мне.
- 5 Я есмь Лоза, *а* вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.
- 6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие *ветви* собирают и бросают в огонь, и они сгорают.
- 7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.
- 8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода, и будете Моими учениками.

²⁷“Peace I leave with you; My peace I give to you. I do not give it to you as the world gives it. Do not let your heart be troubled or afraid. ²⁸You heard Me tell you, ‘I am going away, but I am coming back to you.’ If you loved Me, you would be glad that I am going to the Father, because the Father is greater than I.

²⁹“I have told you this now before it happens, so that when it happens, you might believe. ³⁰I will not say much to you anymore, because the ruler of the world is coming. He has no claim on Me. ³¹But I want the world to know that I love the Father and am doing exactly what the Father has ordered Me to do.

“Come, let us go away.”

15TH CHAPTER

The Vine And The Branches

¹“I am the genuine^a Vine, and My Father is the Caretaker of the vineyard. ²He cuts away every branch of Mine that bears no fruit, and He trims every branch that bears fruit to make it bear more fruit.

³“The word which I have spoken to you has already made you clean. ⁴Remain in Me, and I will remain in you. A branch cannot bear any fruit by itself unless it remains on the vine. In exactly the same way, you cannot bear fruit unless you remain in Me.

⁵“I am the Vine; you are the branches. The person who remains in Me and I in him is the one who bears much fruit; for without Me you can do nothing. ⁶If anyone does not remain in Me, he is thrown away like a branch and dries up. Such branches are gathered, thrown into the fire, and burned. ⁷If you remain in Me and My words remain in you, ask for anything you want, and it will be done for you. ⁸You glorify My Father when you bear much fruit and show yourselves to be^b My disciples.

15 a- 1 Greek: “*alēthinos*”

b- 8 The present translation handles this verb as an aorist subjunctive. John’s reading reflects a Hebraic manner of speech in which two parallel ideas (i.e., “you bear much fruit” and “you show yourselves to be My disciples”) are understood as communicating a single idea. The meaning of verse 8, then, is that the Father is glorified only when Jesus’ disciples are *fruitful* disciples.

- 9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.
- 10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.
- 11 Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.
- 12 Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас.
- 13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.
- 14 Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.
- 15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.
- 16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.
- 17 Сие заповедую вам, да любите друг друга.
- 18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.
- 19 Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.
- 20 Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше;
- 21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.
- 22 Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.
- 23 Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего.
- 24 Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и

⁹“As the Father has loved Me, so I have loved you. Remain in My love. ¹⁰If you keep My commandments, you will remain in My love, just as I have kept My Father’s commandments and remain in His love. ¹¹I have told you this so that My joy will be in you and that your joy will be complete. ¹²This is My commandment, that you love one another as I have loved you. ¹³No one has greater love than this, that a person lay down his life for his friends. ¹⁴You are My friends if you continue to do what I command you to do. ¹⁵I do not call you slaves anymore, because a slave does not know what his master is doing. But I have called you friends because I have made known to you everything that I have heard from My Father. ¹⁶You did not choose Me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit, and your fruit should remain so that the Father might give you whatever you ask in My Name. ¹⁷This is what I command you to do: Love one another.

¹⁸“If the world hates you, you know that it hated Me first. ¹⁹If you had anything in common with the world, the world would love you as its own. But you do not have anything in common with the world; I chose to separate you from the world. That is why the world hates you. ²⁰Remember the word which I spoke to you: ‘A slave is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will also persecute you. If they keep My word, they will also keep yours. ²¹Now they will do all this to you on account of Me,^c because they do not know Him who sent Me. ²²If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. ²³The person who hates Me also hates My Father. ²⁴If I had not done the works among them that no one else has done, they would have no sin. But now they have seen and hated both Me

c- 21 Literally: “on account of My Name.”

видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

- 25 Но да сбудется слово, написанное в законе их: «возненавидели Меня напрасно».
- 26 Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;
- 27 А *также* и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.
- 16 Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.
- 2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он *тем* служит Богу.
- 3 Так будут поступать, потому что не познали *ни* Отца, ни Меня.
- 4 Но Я сказал вам сие *для того*, чтобы вы, когда придет *то* время, вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами.
- 5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: «куда идешь?»
- 6 Но от того, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.
- 7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам,
- 8 И Он пришед обличит мир о грехе и о правде и о суде.
- 9 О грехе, что не веруют в Меня;
- 10 О правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;
- 11 О суде же, что князь мира сего осужден.
- 12 Еще многое имею сказать вам, но вы теперь не можете вместить.
- 13 Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину; ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.
- 14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и

and My Father. ²⁵In this way the word is fulfilled which is written in their Scriptures:^d *'They hate Me without any reason.'*

²⁶"When the Comforter [Helper] comes, whom I will send you from the Father, the Spirit of Truth, who goes out [proceeds] from the Father, He will testify about Me. ²⁷And you also will testify, because you have been with Me from the beginning."

16TH CHAPTER

Sorrow Will Turn To Joy

¹"I have spoken these things to you so that you will not stumble in your faith. ²You will be put out of the synagog. Yes, the time is coming when anyone who murders you will think that he is serving God. ³People will do these things because they did not know the Father or Me. ⁴But I told you this so that when it happens you will remember that I told you about it. I did not tell you this at first, because I was with you.

⁵"Now I am going to Him who sent Me, and none of you asks Me, 'Where are You going?' ⁶But because I told you this, your hearts are filled with sadness. ⁷But I tell you the truth, it is good for you that I go away. For if I do not go away, the Comforter will not come to you. But if I go, I will send Him to you. ⁸He will come and convict the world of sin, righteousness, and judgment: ⁹of sin, because they do not believe in Me; ¹⁰of righteousness, because I am going to the Father and you will not see Me anymore; ¹¹of judgment, because the ruler of this world is judged.

¹²"I have much more to tell you, but it would be too much for you now. ¹³When the Spirit of Truth comes, He will lead you into the whole truth.^b For what He will say will not come from Himself, but He will speak what He hears and tell you what is coming. ¹⁴He will glorify Me, because He will take from

²⁵ Ps 35:19; 69:4

d- ²⁵ See 7:49 and its accompanying footnote.

b- ¹³ Some of the older manuscripts and early translations read: "lead you *by* the whole truth."

возвестит вам.

- 15 Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.
- 16 Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня; ибо Я иду к Отцу.
- 17 Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: «вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня», и: «Я иду к Отцу»?
- 18 Итак они говорили: что это говорит Он: «вскоре»? не знаем, что говорит.
- 19 Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: «вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня»?
- 20 Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет.
- 21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.
- 22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас.
- 23 И в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.
- 24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите и получите, чтобы радость ваша была совершенна.
- 25 Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.
- 26 В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас:
- 27 Ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.
- 28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

what is Mine and tell it to you. ¹⁵ Everything the Father has is Mine. That is why I said, 'He takes from what is Mine and will tell it to you.'

¹⁶ "A little while and you will not see Me anymore; and again a little while and you will see Me."

¹⁷ Some of His disciples asked one another, "What does He mean when He tells us, 'A little while and you will not see Me; and again a little while and you will see Me,' and 'I am going to the Father'?" ¹⁸ So they were asking, "What does He mean when He says, 'A little while'? We do not know what He means."

¹⁹ Jesus knew they wanted to ask Him something. He asked them, "Are you trying to find out from one another what I meant by saying, 'A little while and you will not see Me; and again a little while and you will see Me'?" ²⁰ I tell you the absolute truth, you will cry and mourn, but the world will be glad. You will have sorrow, but your sorrow will turn to joy. ²¹ When a woman is giving birth to a child, she has pains because her time has come. But after the child is born, she does not remember her pains anymore because she is so happy that a human being has been born into the world.

²² "You also are sad now; but I will see you again, *and your heart will be glad*, and no one will take your joy away from you. ²³ In that day you will not ask Me any questions. I tell you the absolute truth; if you ask the Father for anything in My Name, He will give it to you. ²⁴ So far you have not asked for anything in My Name. Ask and you will receive so that your joy might be complete.

²⁵ "I have used figurative language in speaking to you about these things. The time is coming when I will no longer speak to you in figurative language. Rather, I will tell you about the Father in plain words. ²⁶ In that day you will ask in My Name, and I do not say that I will pray to the Father for you. ²⁷ For the Father Himself loves you because you have loved Me and believe that I came from the Father. ²⁸ I left the Father and came into the world; again I am leaving the world and going to the Father."

- 29 Ученики Его сказали Ему: вот теперь Ты прямо говоришь и притчи не говоришь никакой;
- 30 Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя; посему веруем, что Ты от Бога исшел.
- 31 Иисус отвечал им: теперь веруете?
- 32 Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою *сторону* и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.
- 33 Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.
- 17 После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час: прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,
- 2 Так-как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную:
- 3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа.
- 4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить;
- 5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.
- 6 Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое;
- 7 Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть;
- 8 Ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.
- 9 Я о них молю: не о *всем* мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои;
- 10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.
- 11 Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди их во имя Твое, *тех*, которых

²⁹ His disciples said, “Yes, now You are talking in plain words and are not using figurative language. ³⁰ Now we know that You know everything and do not need to have anyone ask You anything. That is why we believe that You have come from God.”

³¹ Jesus answered them, “Do you now believe? ³² The hour is coming, in fact, it is here, when you will be scattered, everyone to his home, and you will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me. ³³ I told you this so you will have peace in Me. In the world you have trouble. But have courage; I have conquered the world.”

17TH CHAPTER

Jesus' High Priestly Prayer (A Personal Request)

¹ After saying this, Jesus looked up to heaven and said: “Father, the time has come. Glorify Your Son so that Your Son will glorify You, ² since You have given Him authority over all people, to give everlasting life to all whom You gave Him. ³ This is everlasting life—to know You, the only true^a God, and Jesus Christ, whom You sent. ⁴ I have glorified You on earth by finishing the work You gave Me to do. ⁵ And now, Father, glorify Me at Your side with the glory I had with You before the world existed.”

Jesus' High Priestly Prayer (A Request For His Apostles)

⁶ “I made Your Name known to the people You gave Me out of the world. They were Yours, and You gave them to Me, and they have kept Your word. ⁷ Now they know that everything You gave Me comes from You, ⁸ because I gave them the words that You gave Me. And they have accepted them and learned the truth that I came from You, and they have believed that You sent Me.

⁹ “I pray for them. I do not pray for the world but for those You gave Me, because they are Yours. ¹⁰ All that is Mine is Yours, and what is Yours is Mine. And I am glorified in them. ¹¹ I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to You. Holy Father, keep them in Your Name, [the

Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

- 12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.
- 13 Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.
- 14 Я передал им слово Твое, и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.
- 15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла;
- 16 Они не от мира, как и Я не от мира.
- 17 Освяти их истиною Твоею: слово Твое есть истина.
- 18 Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир;
- 19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.
- 20 Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их:
- 21 Да будут все едино; как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино,—да уверует мир, что Ты послал Меня.
- 22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.
- 23 Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены во едино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.
- 24 Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.
- 25 Отче Праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня;
- 26 И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которую Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

Name, which You gave Me, so that they will be one as We are one. ¹² While I was with them, I kept them safe in Your Name, which You gave Me. I watched over them, and none of them was lost except that lost one, so that the Scripture might be fulfilled.

¹³ "But now I am coming to You, and I say this while I am in the world so that they have My complete joy in their hearts. ¹⁴ I gave them Your word. But the world has hated them because they do not belong to the world any more than I belong to the world. ¹⁵ I am not asking You to take them out of the world but to keep them from the Evil One.^b ¹⁶ They do not belong to the world any more than I belong to the world.

¹⁷ "Make them holy in the truth; Your word is truth. ¹⁸ As You sent Me into the world, I have sent them into the world. ¹⁹ In this holy way I give Myself for them, so that they also might be made holy in the truth."

Jesus' High Priestly Prayer (A Request For His Church For All Time)

²⁰ "I am not asking for them only, but also for those who through their word will believe in Me, ²¹ that they all may be one. As You, Father, are in Me and I in You, let them also be in Us^c so that the world may believe that You have sent Me. ²² I have given them the glory that You gave Me, so that they may be one, just as We are one. ²³ I am in them, and You are in Me. Let them be completely one so that the world may know that You have sent Me and You have loved them just as You loved Me.

²⁴ "Father, I want those You have given Me to be with Me where I am, so that they may see My glory which You gave Me, because You loved Me before the world was made. ²⁵ Righteous Father, the world did not know You, but I knew You, and these have learned to know that You sent Me. ²⁶ I have made Your Name known to them, and I will continue to make it known; so that the love You have for Me will be in them and I will be in them."

b- ¹⁵ Or "from evil."

c- ²¹ Many manuscripts and early translations read: "let them be *one* in Us"; also, "let them be" (here and in v. 23) could be translated "in order that they may be."

- 18 Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.
- 2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.
- 3 Итак Иуда, взяв отряд *воинов* и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием.
- 4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищите?
- 5 Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.
- 6 И когда сказал им: «это Я»,—они отступили назад и пали на землю.
- 7 Опять спросил их: кого ищите? Они сказали: Иисуса Назорея.
- 8 Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищите, оставьте их, пусть идут,—
- 9 Да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.
- 10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо; имя рабу было Малх.
- 11 Но Иисус сказал Петру; вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?
- 12 Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса, и связали Его,
- 13 И отвели Его сперва к Анне; ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником:
- 14 Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.
- 15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический;
- 16 А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик,

18TH CHAPTER

*E. The WORD brings grace and truth
through His passion, death, and resurrection (18:1–20:31)*

The Arrest—*Matthew 26:47-56; Mark 14:43-52; Luke 22:47-54a*

¹ After Jesus said this, He took His disciples to the other side of the Kidron Valley where there was a garden. He and His disciples went into it.

² Judas, who was betraying Him, also knew the place because Jesus and His disciples often gathered there. ³ So Judas took the troop of soldiers and Temple guards from the ruling priests and Pharisees and came there with lanterns and torches and weapons.

⁴ Now Jesus went out, knowing exactly what was going to happen to Him. “Who is it that you are looking for?” He asked them.

⁵ “Jesus from Nazareth,” they answered Him.

“I am He,” Jesus told them.

Judas, who was betraying Him, was standing with them. ⁶ When Jesus told them, “I am He,” they backed away and fell to the ground.

⁷ He asked them again, “Who is it that you are looking for?”

“Jesus from Nazareth,” they said.

⁸ Jesus answered, “I told you that I am He. Therefore, if you are looking for Me, let these others go.” ⁹ In this way the statement which He had made was fulfilled: “I lost none of those You gave Me.”

¹⁰ Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest’s slave, and cut off his right ear. The slave’s name was Malchus.

¹¹ Jesus told Peter, “Put your sword into its scabbard. The cup My Father gave Me—should I not drink it?”

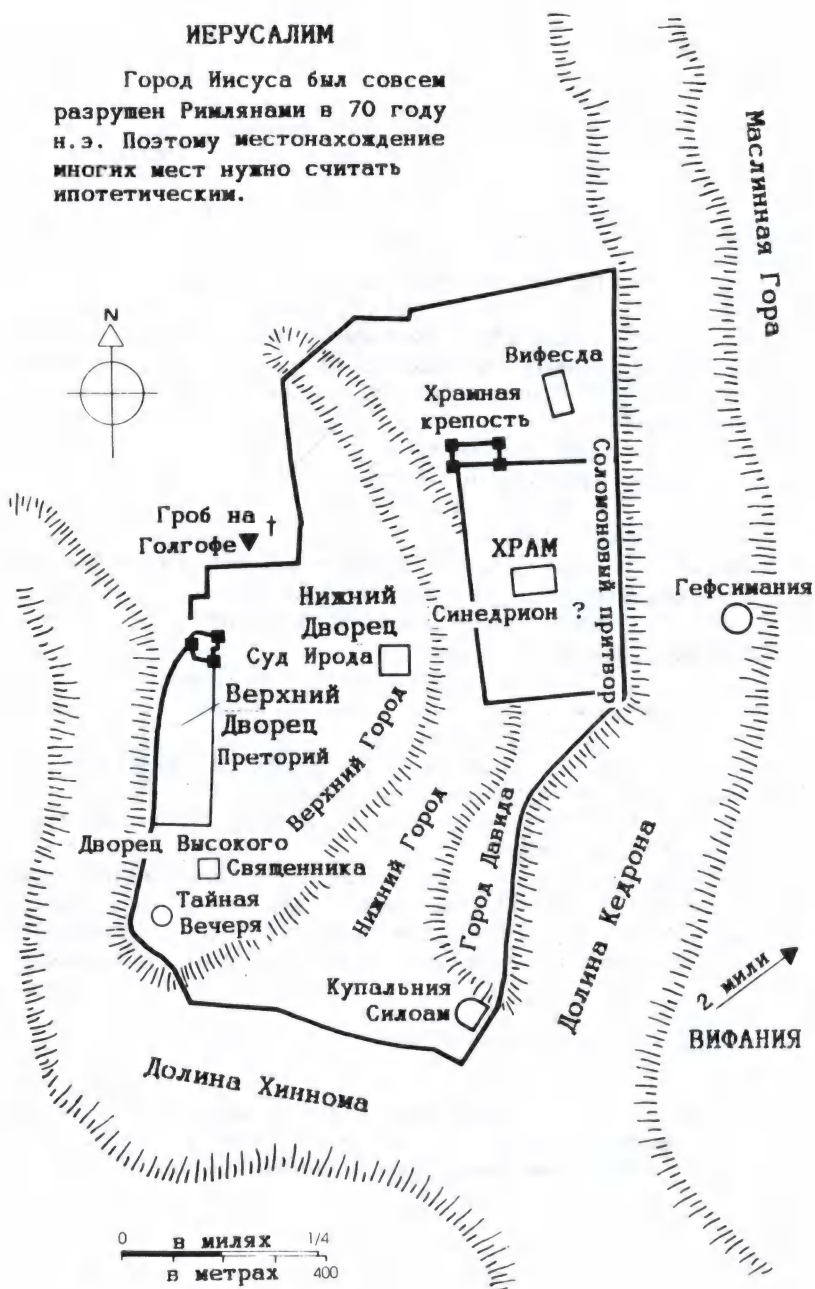
¹² So the troop of soldiers, the tribune, and the Jewish Temple guards arrested Jesus, bound Him, ¹³ and took Him first to Annas, because he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. ¹⁴ It was Caiaphas who had advised the Jews, “It is better that one Man should die for the people.”

Peter Denies Jesus—*Matthew 26:69-75; Mark 14:66-72; Luke 22:54b-62;
John 18:25-27*

¹⁵ Now, Simon Peter and another disciple were following Jesus. The other disciple was known to the high priest and went with Jesus into the high priest’s courtyard. ¹⁶ But Peter was standing outside the door. So the other disciple,

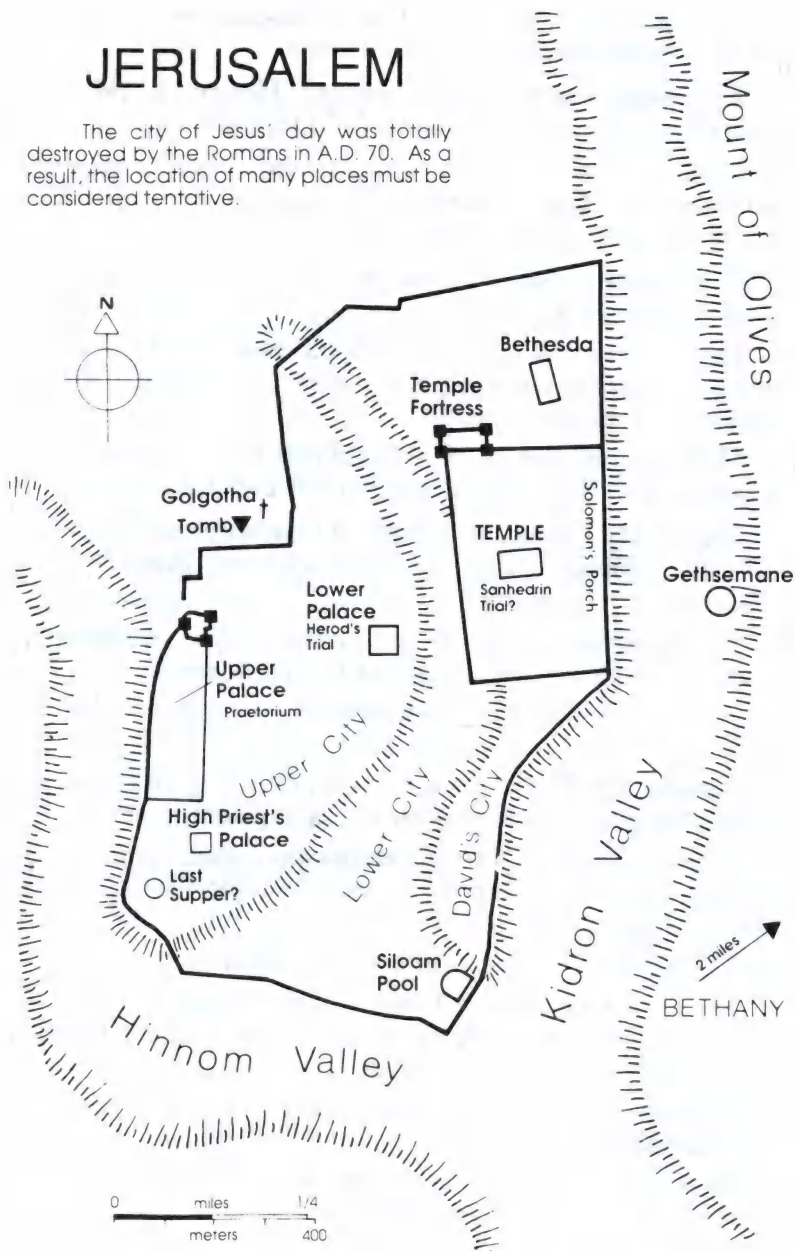
ИЕРУСАЛИМ

Город Иисуса был совсем разрушен Римлянами в 70 году н.э. Поэтому местонахождение многих мест нужно считать гипотетическим.



JERUSALEM

The city of Jesus' day was totally destroyed by the Romans in A.D. 70. As a result, the location of many places must be considered tentative.



который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.

- 17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.
- 18 Между тем рабы и служители, разведши огонь, потому что было холодно, стояли и грелись; Петр также стоял с ними и грелся.
- 19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.
- 20 Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего;
- 21 Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.
- 22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?
- 23 Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?
- 24 Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.
- 25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.
- 26 Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду?
- 27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.
- 28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.
- 29 Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?
- 30 Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

whom the high priest knew, went out and talked to the girl watching the door and brought Peter in.

¹⁷ This doorkeeper asked Peter, "You aren't one of this Man's disciples too, are you?"

"I am not," he answered.

¹⁸ The slaves and the Temple guards were standing around and had made a heap of burning coals because it was cold, and they were warming themselves. Peter was also standing with them and warming himself.

Before Annas

¹⁹ The high priest asked Jesus about His disciples and His teaching.

²⁰ Jesus answered him, "I have spoken publicly to the world. I have always taught in a synagog or in the Temple, where all the Jews gather, and I have not said anything in secret. ²¹ Why do you ask Me? Ask those who heard Me what I said to them; they know what I said."

²² When He said this, one of the Temple guards standing near Jesus slapped His face. "Is that how You answer the high priest?" he asked.

²³ Jesus answered him, "If I said anything wrong, tell us what was wrong. But if I told the truth, why do you hit Me?"

²⁴ Annas sent Him, still bound, to Caiaphas the high priest.

*Peter Denies Again—Matthew 26:69-75; Mark 14:66-72; Luke 22:54b-62;
John 18:15-18*

²⁵ Simon Peter continued to stand and warm himself. So the men asked him, "You aren't one of His disciples too, are you?"

He denied saying, "I am not!"

²⁶ One of the slaves of the high priest, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Didn't I see you with Him in the garden?"

²⁷ Again Peter denied, and just then a rooster crowed.

Before Pilate—Matthew 27:11-14; Mark 15:1-5; Luke 23:1-4

²⁸ The Jews took Jesus from Caiaphas to the palace.^a It was early in the morning.

To keep from becoming unclean (they wanted to eat the Passover), the Jews themselves did not go into the palace. ²⁹ So Pilate came out to them and asked, "What accusation are you bringing against this Man?"

³⁰ They answered him, "If He were not a criminal, we would not have handed Him over to you."

^{18 a} ²⁸ Greek: "praetorium" (Latin: "praetorium"), also in verse 33 and 19:9; see Map of JERUSALEM.

- 31 Пилат сказал им: возьмите Его вы и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого,—
- 32 Да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.
- 33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?
- 34 Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?
- 35 Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал?
- 36 Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.
- 37 Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь; Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.
- 38 Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем;
- 39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?
- 40 Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Вараवву. Варава же был разбойник.
- 19 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его.
- 2 И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,
- 3 И говорили: радуйся, Царь Иудейский! И били Его по ланитам.
- 4 Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.
- 5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им *Пилат*: се, Человек!

³¹ Pilate therefore told them, "Take Him yourselves and judge Him according to your law."

The Jews answered him, "We are not permitted to execute anyone." ³² In this way the statement that Jesus made when He predicted how He would die was fulfilled.

³³ Pilate went back into the palace and called for Jesus. He asked Him, "Are You the King of the Jews?"

³⁴ "Did you think of that yourself," Jesus asked, "or did others tell you about Me?"

³⁵ "Am I a Jew?" Pilate asked. "Your own people and the ruling priests handed You over to me. What did You do?"

³⁶ Jesus answered, "My Kingdom does not belong to this world. If My Kingdom belonged to this world, My helpers would fight to keep Me from being handed over to the Jews. But now My Kingdom is not of this world."^b

³⁷ "Then, You are a king?" Pilate asked Him.

Jesus answered, "You are correct in saying that I am a king. I was born and came into the world for this very reason, that I might testify to the truth. Everyone who lives in the truth listens to Me."

³⁸ Pilate said to Him, "What is truth?" After saying this, he went out to the Jews again and told them, "I do not find this Man guilty of anything."

³⁹ "You have a custom that I set one person free for you at the Passover. So would you like me to set the King of the Jews free for you?"

⁴⁰ Then, they shouted: "Not this One but Barabbas!"^c Now Barabbas was a revolutionary.^d

19TH CHAPTER

"Look At The Man!"—Matthew 27:27-30; Mark 15:16-19

¹ Then, Pilate took Jesus and had Him whipped. ² The soldiers twisted some thorns into a crown and placed it on His head and put a purple robe on Him.

³ They went up to Him and said, "Hail, King of the Jews!" and slapped His face.

⁴ Pilate went outside again and told them, "I am bringing Him out to you to let you know that I find no guilt in Him." ⁵ Jesus came outside wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Look at the Man!"

b- ³⁶ Literally: "is not from here."

c- ⁴⁰ Made up of two Aramaic words: "*bar*" ("son") and "*abba*" ("father"), meaning "son of the father." Could the presence of one named *Barabbas* imply that the "sons (and daughters) of the heavenly Father" went free as the "Son of the heavenly Father" went to the cross for them?

d- ⁴⁰ See Luke 23:19.

- 6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу в Нем вины.
- 7 Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим.
- 8 Пилат, услышав это слово, больше убоялся,
- 9 И опять вошел в преторию, и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.
- 10 Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?
- 11 Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.
- 12 С этого *времени* Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю.
- 13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-Еврейски Гаввафа.
- 14 Тогда была пятница пред Пасхою, и час шестой. И сказал *Пилам* Иудеям: се, Царь ваш!
- 15 Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя кроме кесаря.
- 16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.
- 17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-Еврейски Голгофа;
- 18 Там распяли Его и с Ним двух других по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.
- 19 Пилат же написал и надпись и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

⁶ When the ruling priests and the servants saw Him, they shouted, "Crucify, crucify Him!"

Pilate told them, "Take Him yourselves and crucify Him, for I do not find Him guilty of anything."

⁷ The Jews answered him, "We have a law, and according to the law He deserves to die because He has claimed to be the Son of God."

⁸ When Pilate heard them say that, he was frightened more than ever. ⁹ He went into the palace again and asked Jesus, "Where are You from?" But Jesus did not give him an answer.

¹⁰ Pilate, then, asked Him, "Aren't You going to speak to me? Don't You know that I have the authority to free You or the authority to crucify You?"

¹¹ Jesus answered him, "You would not have any authority over Me if it had not been given to you from above. That is why the man who handed Me over to you is guilty of a greater sin."

¹² This made Pilate anxious to let Him go, but the Jews shouted, "If you let Him go, you are no friend of Caesar. Anyone who makes himself a king is speaking against Caesar."

¹³ When Pilate heard these words, he took Jesus outside and sat in the judge's seat at a place called Stone Pavement, or Gabbatha in Aramaic.^a ¹⁴ It was the day of the preparation of the Passover^b and about six in the morning.^c

He said to the Jews, "Look at your King!"

¹⁵ Then, they shouted, "Away with Him! Kill Him! Crucify Him!"

Pilate asked them, "Should I crucify your King?"

"We have no king but Caesar," the ruling priests answered.

¹⁶ Then, Pilate handed Jesus over to them to be crucified.

"They Crucified Him"—Matthew 27:31-44; Mark 15:20-32; Luke 23:26-38

So they took Jesus; ¹⁷ and carrying His own cross, He went out to what was called Place of the Skull, which in Aramaic^d is called Golgotha.^e ¹⁸ There they crucified Him with two others, one on each side and Jesus in the middle.

¹⁹ Pilate also wrote a notice and put it on the cross. It read:

JESUS FROM NAZARETH
THE KING OF THE JEWS.

¹⁹ a- 13 See 5:2 and its accompanying footnote "a."

b- 14 Meaning "Friday"; not a reference to preparing to celebrate the Passover but rather the preparation day to celebrate the most solemn *Sabbath* which followed the Passover celebration. See ahead at verse 31 and its accompanying footnote.

c- 14 Literally: "the sixth hour." See 1:39 and its accompanying footnote.

d- 17 See 5:2 and its accompanying footnote "a" (also applies to v. 20).

e- 17 The Latin form is "Calvary."

- 20 Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-Еврейски, по-Гречески, по-Римски.
- 21 Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: «Царь Иудейский», но что Он говорил: «Я Царь Иудейский».
- 22 Пилат отвечал: что я написал, то написал.
- 23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.
- 24 Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жеребий, чей будет,—да сбудется реченное в Писании: «разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жеребий». Так поступили воины.
- 25 При кресте Иисуса стояли Мать Его, и сестра Матери Его Мария Клеопова, и Мария Магдалина.
- 26 Иисус, увидев Мать и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.
- 27 Потом говорит ученику: се, Мать твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.
- 28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.
- 29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоивши уксусом губку и наложивши на иссоп, поднесли к устам Его.
- 30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.
- 31 Но как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, ибо та суббота

²⁰ Many Jews read this notice, because the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Aramaic, Latin, and Greek.

²¹ Therefore the ruling priests of the Jews told Pilate, "Do not write: 'The King of the Jews,' but: 'He said, 'I am the King of the Jews.' " "

²² Pilate answered, "What I have written I have written."

²³ When the soldiers had crucified Jesus, they took His clothes and divided them into four parts, one for each soldier, and the tunic was left over. The tunic was without a seam, woven in one piece from top to bottom. ²⁴ They said to one another, "Let's not tear it, but let's throw dice^f and see who gets it"—in this way what the Scripture said was fulfilled: "*They divided My clothes among them, and for My garment they threw dice.*" So that is what the soldiers did.

Mary

²⁵ Now, His mother and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary from Magdala were standing near the cross of Jesus.^g

²⁶ Jesus saw His mother and the disciple whom He loved standing near. "Woman," He said to His mother, "there is your son!" ²⁷ Then He said to the disciple, "There is your mother!"

From that time on this disciple took her into his own home.

Jesus Dies—Matthew 27:45-56; Mark 15:33-41; Luke 23:44-49

²⁸ After this, knowing that everything had now been finished, and to have the words of the Scripture come true, Jesus said, "*I am thirsty.*"

²⁹ A jar full of *sour wine* was standing there. So they put a sponge soaked in the *sour wine* on a hyssop stem and held it to His mouth.

³⁰ When Jesus had taken the wine, He said, "*It is finished!*"

Then, He bowed His head and gave up His spirit.

No Bone Was Broken

³¹ Since it was the day of preparation^h and the Jews did not want the bodies to stay on the crosses on the Sabbath, because that Sabbath was an important

24 Ps 22:18 28,29 Ps 69:21 30 Ps 22:31

f - 24 Literally: "lots" (twice in verse).

g - 25 It is difficult to determine whether John indicates *three* or *four* women in this passage. The punctuation used leaves the question open.

If three women are indicated, then Mary's *sister* is a sister-in-law named Mary, and her husband Clopas would be Jesus' uncle on His mother's or father Joseph's side.

If four women are indicated, then Mary's *sister* would possibly be Salome, the mother of John the Gospel writer and aunt of Jesus (cf. Mk. 15:40).

h - 31 The common designation for the more modern term "Friday": in the instance of our text it refers to that particular Friday when the Jews prepared for this most solemn Sabbath which followed the Passover celebration (also in v. 42).

была день великий, просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

32 Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним;

33 Но, пришедши к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней,

34 Но один из воинов копьём пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

35 И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

36 Ибо сие произошло, да сбудется Писание: «кость Его да не сокрушится».

37 Также и в другом месте Писание говорит: «воззрят на Того, Которого пронзили».

38 После сего Иосиф из Аримафеи, ученик Иисуса, но тайный—из страха от Иудеев, просил Пилата, чтобы снять Тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял Тело Иисуса.

39 Пришел также и Никодим, приходивший прежде к Иисусу ночью, и принес состав из смирны и алая, литр около ста.

40 Итак они взяли Тело Иисуса и обвинили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.

41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен:

42 Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

20 В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба;

2 Итак бежит, и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его.

day, they asked Pilate to have the legs of the men broken and the bodies taken away. ³² So the soldiers came and broke the legs of the first man and then of the other who had been crucified with Him.

³³ But when they came to Jesus and saw that He was dead already, they did not break His legs; ³⁴ but one of the soldiers stuck a spear into His side, and immediately blood and water came out. ³⁵ He who saw it has testified about it, and his testimony is true,ⁱ and he knows he is telling the truth so that you also will believe.

⌞
⌞
⌞
⌞

³⁶ In this way what the Scripture said was fulfilled: "*None of His bones will be broken.*" ³⁷ And another Scripture passage says: "*They will look at Him whom they pierced.*"

Jesus Is Buried—Matthew 27:57-61; Mark 15:42-47; Luke 23:50-56

³⁸ Later Joseph from Arimathea—who was a disciple of Jesus, but secretly because he was afraid of the Jews—asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate allowed him to take it. So he came and took His body away. ³⁹ Nicodemus also came, the one who had first come to Jesus at night. He brought a mixture of myrrh and aloes, about 75 pounds.^j

⁴⁰ They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen wrappings according to the Jewish custom of burying the dead.

⁴¹ There was a garden at the place where Jesus was crucified, and in the garden was a new tomb, in which no one had yet been laid. ⁴² So they laid Jesus there, because it was the Jewish day of preparation and the tomb was near.

20TH CHAPTER

The Easter Resurrection—Matthew 28:1-10; Mark 16:1-8; Luke 24:1-12

¹ Early on Sunday^a morning, while it was still dark, Mary from Magdala went to the tomb and saw that the stone had been taken away from the tomb.

² So she ran and came to Simon Peter and the other disciple whom Jesus loved. "They have taken the Lord out of the tomb," she told them, "and we don't know where they laid Him."

36 Ex 12:46; Num 9:12; Ps 34:20 37 Zech 12:10

i- 35 Greek: "alēthinos".

j- 39 Literally: "about 100 litras."

20 a- 1 Literally: "on the first day of the week."

- 3 Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.
- 4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый,
- 5 И наклонившись увидел лежащие пелены; но не вошел *во гроб*.
- 6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит *одни* пелены лежащие
- 7 И плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.
- 8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал;
- 9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.
- 10 Итак ученики опять возвратились к себе.
- 11 А Мария стояла у гроба и плакала; и когда плакала, наклонилась во гроб
- 12 И видит двух Ангелов, в белом *одеянии* сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало Тело Иисуса.
- 13 И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его.
- 14 Сказавши сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.
- 15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.
- 16 Иисус говорит ей: Мария! Она обратившись говорит Ему: Раввун!—что значит: «Учитель!»
- 17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.
- 18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа, и *что* Он это сказал ей.

³ So Peter and the other disciple started out for the tomb. ⁴ The two were running side by side, but the other disciple ran faster than Peter and came to the tomb first. ⁵ He bent over and looked in. He saw the linen wrappings lying there, but he did not go in.

⁶ Now Simon Peter arrived after him and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, ⁷ also the cloth that had been on the head of Jesus, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. ⁸ Then, the other disciple, who got to the tomb first, also went in, saw it, and believed. ⁹ For they did not yet know what the Scripture meant when it said He had to rise from the dead.

¹⁰ So the disciples went home again.

“Mary!”

¹¹ Mary stood outside, facing the tomb and crying. As she cried, she looked into the tomb ¹² and saw two angels in white clothes sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. ¹³ They asked her, “Woman, why are you crying?”

She told them, “They have taken my Lord away, and I don’t know where they laid Him.”

¹⁴ After she said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know it was Jesus. ¹⁵ Jesus asked her, “Woman, why are you crying? Who is it that you are looking for?”

“Sir,” she said to Him, thinking He was the gardener, “if you carried Him away, tell me where you laid Him, and I will take Him away.”

¹⁶ Jesus said to her, “Mary!”

She turned. “Rabboni!” she said to Him in Aramaic.^b (The word means “Teacher.”)

¹⁷ Jesus told her, “Stop holding on to Me, for I have not yet gone up [ascended] to the Father. But go to My brothers and tell them, ‘I am going up to My Father and your Father, to My God and your God.’”

¹⁸ Mary from Magdala went and told the disciples, “I saw the Lord,” and that He said these things to her.

^b - 16 See 5:2 and its accompanying footnote “a.”

- 19 В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!
- 20 Сказав это, Он показал им руки (и ноги) и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидевши Господа.
- 21 Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, *так* и Я посылаю вас.
- 22 Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого:
- 23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, *на том* останутся.
- 24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был *тут* с ними, когда приходил Иисус.
- 25 Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.
- 26 После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди *их* и сказал: мир вам!
- 27 Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.
- 28 Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!
- 29 Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня: блаженны не видевшие и уверовавшие.
- 30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге сей;
- 31 Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

Behind Locked Doors—Luke 24:36-48

¹⁹ That Sunday evening the doors were locked where the disciples were, because they were afraid of the Jews. Then Jesus came and stood among them and said to them, “Peace be with you!” ²⁰ When He said this, He showed them His hands and His side. So the disciples were delighted to see the Lord.

²¹ “Peace be with you!” Jesus said to them again. “As the Father sent Me, so I am sending you.” ²² When He had said this, He breathed on them and said, “Receive the Holy Spirit. ²³ Whenever you forgive people’s sins, they are forgiven; whenever you do not forgive them, they are not forgiven.”^c

Thomas Sees Jesus

²⁴ But Thomas, one of the Twelve, who was called Didymus [Twin], was not with them when Jesus came. ²⁵ So the other disciples told him, “We saw the Lord.”

He told them, “Unless I see the mark of the nails in His hands and put my finger in the mark of the nails and put my hand in His side, I will never believe.”

²⁶ A week later His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were locked, but Jesus came and stood among them. “Peace be with you!” He said. ²⁷ Then He told Thomas, “Put your finger here, and look at My hands—and take your hand and put it in My side. Do not go on doubting but believe.”^d

²⁸ Thomas answered Him, “My Lord and my God!”

²⁹ “Do you believe because you have seen Me?” Jesus asked him. “Blessed are those who have not seen and still have believed.”

Much More

³⁰ His disciples saw Jesus work many other miraculous signs that are not written in this book. ³¹ But these things are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in His Name.

c- ²³ Literally: “they have not been forgiven”; the Greek uses a perfect tense here to indicate action which is completed with continuing results.

d- ²⁷ Literally: “Do not go on unbelieving but be believing.”

- 21 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:
- 2 Были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, и двое других из учеников Его.
- 3 Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли, и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего.
- 4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.
- 5 Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет.
- 6 Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить *сети* от множества рыбы.
- 7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою,—ибо он был наг,—и бросился в море;
- 8 А другие ученики приплыли в лодке,—ибо не далеко были от земли, локтей около двухсот,—таща сеть с рыбою.
- 9 Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.
- 10 Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперь поймали.
- 11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, *которых было сто пятьдесят три*; и при таком множестве не прорвалась сеть.
- 12 Иисус говорит им: придите, пообедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: «кто Ты?», зная, что это Господь.
- 13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.
- 14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

21ST CHAPTER

Breakfast With The Lord (Jesus)

¹ After this, Jesus showed Himself again to the disciples at the Sea of Tiberias.^a This is how He showed Himself: ² Simon Peter, Thomas called Didymus [Twin], Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples of Jesus were together. ³ Simon Peter said to the others, "I'm going fishing."

They told him, "We're going with you."

They went out and got into the boat. But that night they caught nothing. ⁴ When morning came, Jesus stood on the shore. But the disciples did not know that it was Jesus.

⁵ Jesus asked them, "Friends,^b you do not have any fish, do you?"

"No," they answered Him.

⁶ He told them, "Throw the net out on the right side of the boat and you will find some." So they threw it out, and then they could not pull it in, because there were so many fish.

⁷ The disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord." When Simon Peter heard him say, "It is the Lord," he put on the outer garment he had taken off, fastened it with his belt, and jumped into the sea. ⁸ But the other disciples, who were not far from the shore, only about 100 yards,^c came in the small boat, dragging the net full of fish.

⁹ As they stepped out on the shore, they saw burning coals there with fish lying on them, and bread.

¹⁰ "Bring some of the fish you just caught," Jesus told them. ¹¹ Simon Peter got into the small boat and pulled the net on the shore. It was filled with 153 large fish. Although there were so many, the net was not torn.

¹² Jesus told them, "Come, have breakfast." None of the disciples dared to ask Him, "Who are You?" They knew it was the Lord. ¹³ Jesus came and took the bread and gave it to them, and also the fish.

¹⁴ This was now the third time Jesus showed Himself to the disciples after He rose from the dead.

21 ^a- 1 Alternate name for the Sea of Galilee.

^b- 5 Literally: "Little children," which was a term of endearment when addressing someone.

^c- 8 Literally: "about 200 cubits".

- 15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? *Петр* говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. *Иисус* говорит ему: паси агнцев Моих.
- 16 Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? *Петр* говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. *Иисус* говорит ему: паси овец Моих.
- 17 Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? *Петр* опечалился, что в третий раз спросил его: «любишь ли Меня?», и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. *Иисус* говорит ему: паси овец Моих;
- 18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состареешься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет, куда не хочешь.
- 19 Сказал же это, давая разуместь, какою смертью *Петр* прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.
- 20 *Петр* же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил *Иисус*, и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?
- 21 Его увидев, *Петр* говорит *Иисусу*: Господи! а он что?
- 22 *Иисус* говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду, что тебе до того? ты иди за Мною.
- 23 И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но *Иисус* не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду, что тебе до того?
- 24 Сей ученик и свидетельствует о сем и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его.
- 25 Многое и другое сотворил *Иисус*: но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

"Do You Love Me?"

15 When they had eaten breakfast, Jesus asked Simon Peter, "Simon son of John, do you love Me more than these do?"

"Yes, Lord," he answered Him, "You know I love You."

"Feed My lambs," Jesus told him.

16 He asked him a second time, "Simon son of John, do you love Me?"

"Yes, Lord," he answered Him, "You know I love You."

Jesus told him, "Be a shepherd of My sheep."

17 "Simon son of John," He asked him a third time, "do you love Me?"^d

Peter felt sad because He asked him a third time, "Do you love Me?" He answered Him, "Lord, You know everything. You know I love You."

Jesus told him, "Feed My sheep. 18 I tell you the absolute truth, when you were younger, you used to fasten your belt and go where you wanted. But when you are old, you will stretch out your hands, and someone else will tie you and take you where you do not want to go." 19 He said this to show by what kind of death Peter would glorify God. After saying this, He told him, "Follow Me."

20 Peter turned and saw the disciple whom Jesus loved following them. He was the one who at the supper leaned against Jesus' chest and asked, "Lord, who is going to betray You?" 21 When Peter saw him, he asked Jesus, "Lord, what about him?"

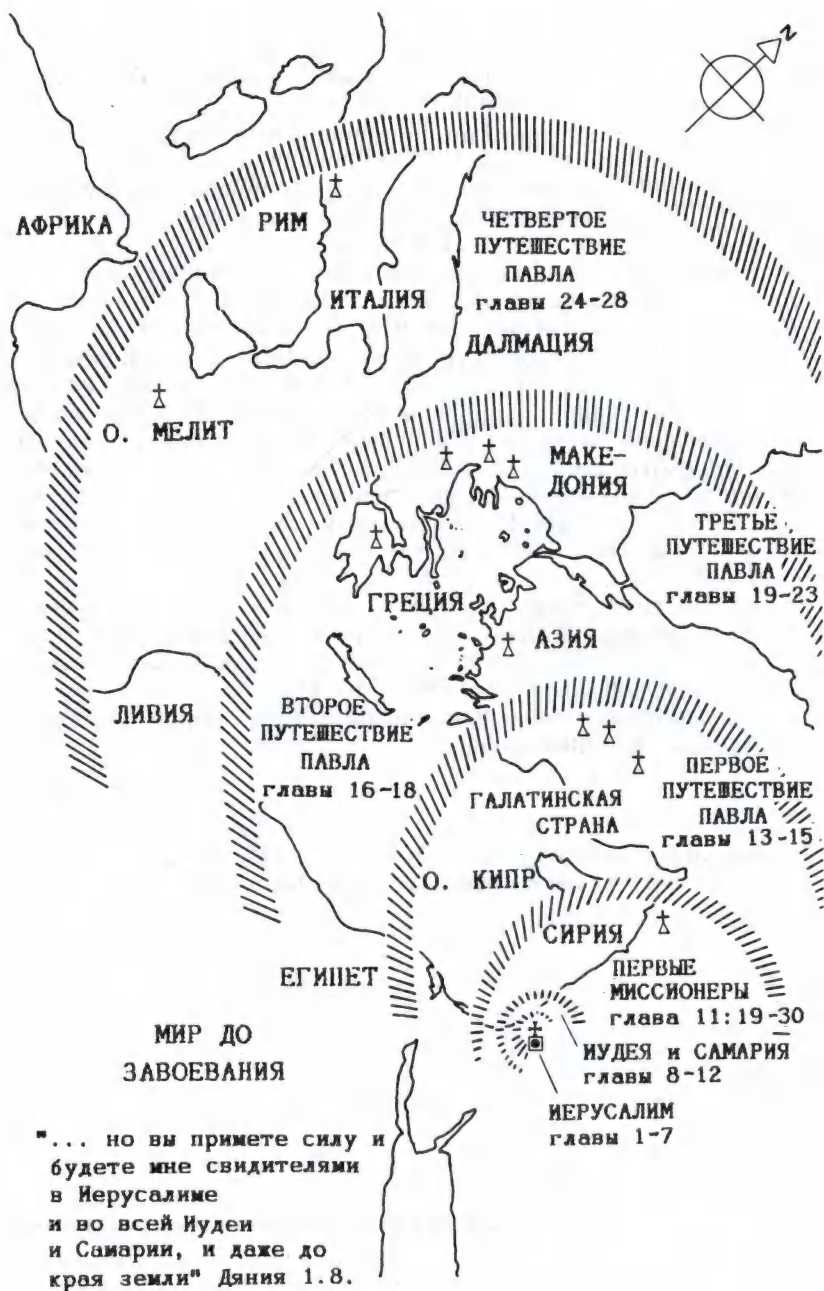
22 "If I want him to remain until I come," Jesus asked him, "what is that to you? You follow Me." 23 And so it was said among the brothers [Christians]: "That disciple will not die." But Jesus did not say, "He will not die," but, "If I want him to remain until I come, what is that to you?"

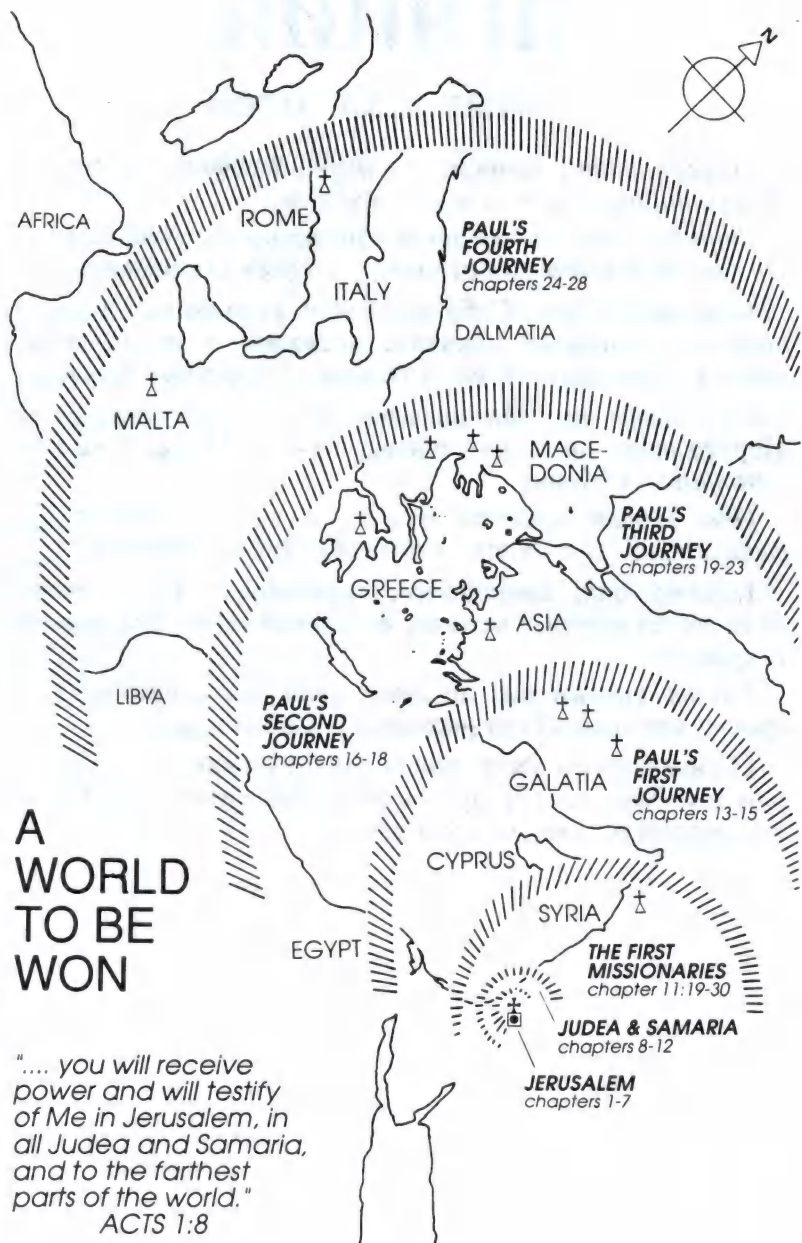
24 This is the disciple who testified about these things and wrote this. And we know that what he testifies is true.

Much More

25 Jesus also did many other things. If every one of these were written down, I suppose the world would not have room for the books that would be written.

^d- 17 In his first two answers to Jesus, Peter uses a different Greek word for "love" than Jesus does in His two questions. Then in His third question Jesus switches and uses Peter's word for "love."





ДЕЯНИЯ

СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

- 1 Первую книгу написал я *к тебе*, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала
- 2 До того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,
- 3 Которым и явил Себя живым по страдании Своем со многими верными доказательствами, в продолжении сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божием;
- 4 И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня;
- 5 Ибо Иоанн крестил водою, а вы чрез несколько дней после сего будете крещены Духом Святым.
- 6 Посему они, сошедшись, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?
- 7 Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти;
- 8 Но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святый, и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

LUKE WRITES THE ACTS OF THE APOSTLES^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1-7) and theme (1:8)

¹ In my first book, Theophilus, I wrote about everything that Jesus began to do and to teach ² until the day He was taken up [to heaven], after having given instructions by the Holy Spirit to the apostles whom He had chosen.

Jesus Ascends To Heaven

³ After His suffering Jesus also showed the apostles through many convincing proofs that He was alive; He was seen by them for 40 days and spoke with them about the Kingdom of God.

⁴ When He met with them, He ordered them not to leave Jerusalem but to wait for what the Father had promised, "which," [He said,] "you have heard from Me; ⁵ for John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit."

⁶ When they came together, they asked Him, "Lord, are You now going to reestablish the kingdom of Israel?"

⁷ He told them, "It is not for you to know what times or periods the Father has set by His own authority. ⁸ But when the Holy Spirit comes upon you, you will receive power and will testify of Me in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the farthest parts of the world."

^{1 a} This book, often called the *Acts of the Apostles*, reports the earliest history of the New Testament Church when apostles like Peter and Paul were beginning to spread the Gospel or Good News of Jesus everywhere (cf. Acts 1:8). Luke wrote *Acts* as a second volume (or scroll) to his Gospel (cf. Lk. 1:1-4; Acts 1:1-3).

- 9 Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.
- 10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде
- 11 И сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.
- 12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.
- 13 И пришедши взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова;
- 14 Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с некоторыми женами и Мариею, Материю Иисуса и с братьями Его.
- 15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал,—
- 16 Было же собрание человек около ста двадцати: мужи братия! надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;
- 17 Он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;
- 18 Но приобрел землю неправедною мздою, и, когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его;
- 19 И это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так-что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть «земля крови».
- 20 В книге же Псалмов написано: «да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем»; и: «достоинство его да примет другой».²

B. The Gospel in Jerusalem (1:9–7:60)

⁹ When He had said this and while they were watching Him, He was lifted up, and a cloud took Him away so they could no longer see Him.

¹⁰ As He was going up and they were gazing into the sky, two men in white clothes were standing right beside them. ¹¹ They asked, "Men of Galilee, why are you standing here looking up into the sky? This Jesus, who was taken away from you to heaven, will come back in the same way that you saw Him go to heaven."

¹² Then they went back to Jerusalem from the mountain called Olivet,^b which is near Jerusalem, a Sabbath day's walk away.^c

There Must Be Twelve

¹³ When they came into the city, they went to the second-floor room where they were staying—Peter, John, James, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James [the son] of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas [the son] of James.

¹⁴ With one mind these all kept praying together. With them were the women, including Mary the mother of Jesus, and His brothers.

¹⁵ In those days Peter stood up among the disciples^d (the total number of persons was about 120), and he said, ¹⁶ "Brothers,^e long ago the Holy Spirit spoke through the mouth of David about Judas, who led the men that arrested Jesus. And what Scripture said had to be fulfilled.

¹⁷ "Judas was counted as one of us and was given a share in this ministry of ours. ¹⁸ With the money obtained through his wrongdoing, he bought a piece of land;^f and falling headfirst, he burst in the middle, and all his intestines poured out. ¹⁹ Everyone living in Jerusalem heard about it. And so that piece of land is called Akeldama in their language; the word means 'Field of Blood.' ²⁰ For it is written in the book of Psalms: '*Let his home be deserted and let there be no one who lives there,*' and '*Let someone else take his office.*' Therefore someone must be added to our number [to act, as a witness of His resurrection.

²⁰ Ps 69:25; 109:8

b- 12 Or "the Mount of Olives."

c- 12 Less than a mile away.

d- 15 Literally: "brothers"; throughout *Acts* and the rest of the New Testament the NET has translated this Greek term for "brothers" with various terms, such as "brothers, disciples, fellow disciples, Christians, fellow Christians, fellow Jews." This can be helpful for ease of reading and in making the text more inclusive, and thereby applicable to male and female readers. At the same time a Bible reader should be aware that the expression "brothers" in some contexts denotes male responsibility and so at times is retained either in the text or in brackets or in a footnote.

e- 16 Literally: "Men, brothers."

f- 18 Literally: "Now this one [Judas] bought a field from the reward of unrighteousness . . ."

- 21 Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,
- 22 Начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его,
- 23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия,
- 24 И помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал
- 25 Принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.
- 26 И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.
- 2 При наступлении дня Пятидесятницы, все они были единодушно вместе.
- 2 И внезапно сделался шум с неба, как-бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились;
- 3 И явились им разделяющиеся языки, как-бы огненные, и почили по одному на каждом из них.
- 4 И исполнились все Духа Святого и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещавать.
- 5 В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небесами.
- 6 Когда сделался этот шум, собрался народ и пришел в смятение; ибо каждый слышал их говорящих его наречием.
- 7 И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?
- 8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.
- 9 Парфяне и Мидяне и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,
- 10 Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, приле-

²¹ He should be one of the men who went with us the entire time that the Lord Jesus went in and out among us. ²² beginning with John's baptism to the day He was taken up from us."

²³ The disciples established that two were qualified: Joseph called Barsabbas (who was also known as Justus) and Matthias. ²⁴ Then they prayed, "Lord, You know the hearts of all. Show us which of these two You have chosen ²⁵ to serve in this apostolic ministry, which Judas abandoned to go where he belonged."

²⁶ They drew lots for them, and the lot fell to Matthias; and he was chosen to be added to the eleven apostles.

2ND CHAPTER

The Holy Spirit Comes

¹ The day of Pentecost^a came, and they were all gathered in one place. ² Suddenly a sound like a violent blast of wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. ³ They saw tongues like flames that separated,^b and one rested on each of them. ⁴ They were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages^c as the Spirit gave them the ability to speak.

⁵ Jews who feared God—from every nation under heaven—were living in Jerusalem. ⁶ When that sound took place, the crowd gathered and was dumbfounded because each one heard the disciples speak his own language. ⁷ Amazed and wondering, they asked, "Aren't all these who are speaking Galileans?" ⁸ And how does every one of us hear his own native language—⁹ Parthians, Medes, and Elamites; people living in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and the province of Asia, ¹⁰ Phrygia and Pamphilia, Egypt and the country near

2 a- 1 A festival on the 50th day after Passover when the Jews celebrated the wheat harvest and perhaps commemorated the giving of the Law to Moses on Mount Sinai.

b- 3 The Greek for "separated" may indicate either "divided" tongues (flames) or the "distribution" of the tongues of fire.

c- 4 Or "other tongues"; compare ahead at 1 Corinthians 12:10 and its accompanying footnote.

жащих к Кириное, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

11 Критяне и Аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих *делах* Божиих?

12 И изумлялись все и недоумевая говорили друг другу: что это значит?

13 А иные насмехаясь говорили: они напились сладкого вина.

14 Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим:

15 Они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

16 Но это есть предреченное пророком Иоишем:

17 «И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши, и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут;

18 И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать;

19 И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма:

20 Солнце превратится во тьму, и луна в кровь, прежде нежели наступит день Господень великий и славный;

21 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется».

22 Мужи Израильские! послушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями, которые Бог сотворил чрез Него среди вас, как и сами знаете,

23 Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздивши руками беззаконных, убили;

24 Но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти,

Cyrene in Libya; visitors from Rome, Jews as well as proselytes;^d ¹¹ people from Crete and Arabia? In our own languages we hear them tell about the wonders which God has done.” ¹² They were all amazed and puzzled. They asked one another, “What can this mean?” ¹³ Others sneered: “They’re full of new wine.”

Peter's Pentecost Sermon

¹⁴ Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice, and addressed them: “Jews^e and all you who live in Jerusalem, understand this, and listen closely to what I say. ¹⁵ These men are not drunk, as you suppose, for it is only nine in the morning.^f ¹⁶ Rather, this is what the prophet Joel spoke about:

- ¹⁷ In the last days, God says,
 I will pour out My Spirit^g on all people.
 Then your sons and your daughters will speak God's word,^h
 your young men will see visions, and
 your old men will dream dreams.
- ¹⁸ Yes, in those days—even on My slaves, both men and women—
 I will pour out My Spirit,
 and they will speak God's word.
- ¹⁹ *I will give you wonderful proofs in the sky above*
 and miraculous signs on the earth below:
 blood and fire and a cloud of smoke;
- ²⁰ *the sun will turn dark and the moon to blood*
 before the coming of the great and splendid day of the Lord.
- ²¹ And everyone who calls on the Name of the Lord will be saved.

²² “Men of Israel, listen to what I have to say: When Jesus from Nazareth was among you, He was a Man whom God commended to you—as you well know—by the miracles, wonderful proofs, and miraculous signs which God worked through Him. ²³ Although God definitely planned and intended to have Him betrayed, you were the ones who had wicked men nail Him to a cross, and you killed Him. ²⁴ But God set aside the pains of death and raised Him, because

17-21 Joel 2:28-32

d- 10 Meaning “Jews and also Gentiles who had accepted the Jewish religion.”

e- 14 Or “Men of Judea.”

f- 15 Literally: “the third hour”; the Jewish system of reckoning time, not the Roman, is used by Luke in the book of Acts.

g- 17 Literally: “from My Spirit” (also in v. 18).

h- 17 Literally: “will prophesy” (also in v. 18).

потому что ей невозможно было удержать Его.

25 Ибо Давид говорит о Нем: «видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался;

26 От того возрадовалось сердце мое, и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании,

27 Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления;

28 Ты дал мне познать путь жизни; Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим».

29 Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня;

30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

31 Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

33 Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

34 Ибо Давид не восшел на небеса, но сам говорит: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

35 Доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих».

36 Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

37 Слыша *это*, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?

38 Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов,—и получите дар Святого Духа;

39 Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.

it was not possible for death to hold Him. ²⁵ For David says of Him:

*I always see the Lord before Me.
He is at My right hand
so that I will not be shaken.*

- ²⁶ *And so My heart is glad,
and My tongue rejoices,
yes, even My body will rest in hope,
²⁷ because You will not leave Me in the grave [hades]^k
or allow Your Holy One to experience decay.
²⁸ You made the way of life known to Me,
You will fill Me with joy by being with Me.*

²⁹ “Fellow Jews,^l I can tell you frankly that our ancestor David died and was buried, and his grave is here to this day. ³⁰ Therefore, it was because he was a prophet and knew that *God had sworn to him^m to place one of his descendants on his throne*, ³¹ that David saw what was coming and said concerning the resurrection of the Christ [Messiah]ⁿ that *He would not be left in the grave [hades],^o and His body would not experience decay.*

³² “God has raised this Jesus—of that we are all witnesses. ³³ Therefore, having been lifted up to God’s right hand and having received the promised Holy Spirit from the Father, He has poured out what you see and hear. ³⁴ For David did not go up to heaven, but he says:

*The Lord said to my Lord:
‘Sit at My right hand*

- ³⁵ *until I make Your enemies a footstool for Your feet.’*

³⁶ “So all the people of Israel should know that it is true that God made Him Lord and Christ—this Jesus whom you crucified.”

³⁷ When the people heard this, they were cut to the heart. They asked Peter and the other apostles, “Fellow Jews, what should we do?”

³⁸ Peter answered them, “Repent and be baptized, every one of you, in the Name of Jesus Christ^p for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit. ³⁹ For this promise is made to you and to your children and to all *who are far away, all whom the Lord our God will call.*”

25-28 Ps 16:8-11 30 Ps 89:3,4; 132:11 31 Ps 16:10 34,35 Ps 110:1
39 Is 57:19; Joel 2:32

k- 27 Literally: “You will not abandon My soul to *hades*”.

l- 29 Literally: “Men, brothers” (also in v. 37).

m- 30 Some manuscripts and early translations add: “to raise Christ according to the flesh”

n- 31 The Greek-based English name “Christ” and its Hebrew-based counterpart “Messiah” both mean the “Anointed One” or the “Chosen One.”

o- 31 Literally: “neither was He abandoned in *hades*”; see footnote at 2:27.

p- 38 Literally: “on the basis of the Name of Jesus Christ.”

- 40 И другими многими словами он свидетельствовал и увещавал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.
- 41 Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч;
- 42 И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.
- 43 Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось чрез Апостолов в Иерусалиме.
- 44 Все же верующие были вместе и имели все общее:
- 45 И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого;
- 46 И каждый день единомышленно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,
- 47 Хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.
- 3 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.
- 2 И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм;
- 3 Он, увидев Петра и Иоанна пред входом во храм, просил у них милостыни.
- 4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказал: взгляни на нас.
- 5 И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь.
- 6 Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.
- 7 И взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колена,
- 8 И вскочив стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача и хваля Бога.

⁴⁰ He said much more to warn them. He urged them, "Be saved from this crooked kind of people." ⁴¹ Those who accepted what he said were baptized. And that day about 3,000 persons were added.

How Christians Lived

⁴² They continually devoted themselves to the teaching of the apostles and to the fellowship, to the breaking of the bread,^q and to the prayers. ⁴³ Awe came on everybody—the apostles were working many wonderful proofs and miraculous signs. ⁴⁴ All who believed were together and shared everything with one another; ⁴⁵ from time to time they sold their lands and other possessions and then distributed the money to all [the needy] in proportion to each one's need.^r ⁴⁶ All were one at heart as they continued to go to the Temple every day; and breaking bread^s from house to house, they shared their food with glad and simple hearts, ⁴⁷ praising God and having the good will of all the people. And every day the Lord added to their number those who were being saved.

3RD CHAPTER

The Cripple

¹ Peter and John were going up to the Temple for the hour of prayer at three in the afternoon. ² Now there was a man who had been a cripple from his birth. Men would carry him and lay him every day at the Temple gate called the Beautiful Gate, so that he could beg for gifts from those going into the Temple. ³ When he saw that Peter and John were about to go into the Temple, he asked them for a gift.

⁴ Peter and John stared at him. "Look at us!" Peter said. ⁵ He paid close attention to them, expecting to receive something from them. ⁶ Peter said, "I do not have any silver or gold, but I will give you what I have. In the Name of Jesus Christ from Nazareth, walk!" ⁷ He took hold of his right hand and raised him up. Immediately his feet and ankles were made strong. ⁸ He jumped up, stood, and started to walk. And he went with them into the Temple, walking, jumping, and praising God.

q- 42 "Breaking of the bread" can refer to the common practice of eating an ordinary meal (Lk. 24:30,35) or to the special practice of participating in the Lord's Supper (1 Cor. 10:16).

r- 45 Literally: "and they kept on selling . . . and kept on distributing them [via money] to all [the needy] to whatever degree each one had a need."

s- 46 See 2:42 and its accompanying footnote.

- 9 И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога,
10 И узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни, и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.
- 11 И как исцеленный хромою не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбегался к ним в притвор, называемый Соломонов.
- 12 Увидев *это*, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?
- 13 Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись пред лицом Пилата, когда он полагал освободить *Его*;
- 14 Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу,
- 15 А Начальника жизни убили; Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.
- 16 И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие пред всеми вами.
- 17 Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали *это* по неведению;
- 18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.
- 19 Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,
- 20 Да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,
- 21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

⁹ When all the people saw him walking and praising God, ¹⁰ they knew that he was the man who used to sit and beg at the Beautiful Gate of the Temple. They were very much surprised and amazed to see what had happened to him. ¹¹ As he clung to Peter and John, all the people came running together to them at Solomon's Porch,^a as it was called. They were dumbfounded.

¹² When Peter saw the people, he said to them, "Men of Israel, why are you wondering about this, or why are you staring at us as if by our own power or piety we had made him walk? ¹³ *The God of Abraham, Isaac, and Jacob*, the God of our fathers, has *glorified His Servant* Jesus, whom you delivered and denied before Pilate when he had decided to let Him go. ¹⁴ You denied the Holy and Righteous One, and asked to have a murderer given to you. ¹⁵ You killed the Author^b of life. But God raised Him from the dead—we are witnesses of that. ¹⁶ And at the same time as he believed in Jesus' Name,^c that Name strengthened [the limbs of] this man whom you see and know. This faith that Jesus worked^d has given him the perfect health which all of you now see.

¹⁷ "And now, fellow Jews,^e I know that like your rulers you did not know what you were doing. ¹⁸ But in this way God fulfilled what He predicted by the mouth of all the prophets—His Christ would suffer. ¹⁹ Therefore, repent and turn [to God], to have your sins wiped away, ²⁰ so that times may come when the Lord refreshes you and sends Him whom He appointed to be Christ, namely, Jesus. ²¹ whom heaven must receive^f until the times when everything will be restored, as God said long ago by the mouth of His holy prophets.

13 Ex 3:6; Is 52:13

3 a- 11 Literally: "Solomon's colonnade."

b- 15 Or "Prince."

c- 16 Or "in addition to his believing in Jesus' Name."

d- 16 Or "that this Name worked."

e- 17 Literally: "brothers."

f- 21 Or "Jesus, who must take possession of heaven . . ." Either translation ultimately conveys the same thing, namely, that Christ now rules over all things in heaven and on earth also according to His human nature.

- 22 Моисей сказал отцам: «Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня; слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам;
- 23 И будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка Того, истребится из народа».
- 24 И все пророки от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии.
- 25 Вы сыны пророков и завета, который завещавал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: «и в семени твоём благословятся все племена земные».
- 26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.
- 4 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,
- 2 Досадую на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;
- 3 И наложили на них руки и отдали *их* под стражу до утра; ибо уже был вечер.
- 4 Многие же из слушавших слово уверовали; и было число *таковых* людей около пяти тысяч.
- 5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины и книжники,
- 6 И Анна первосвященник и Каиафа и Иоанн и Александр и прочие из рода первосвященнического,
- 7 И поставивши их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?
- 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!
- 9 Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен,
- 10 То да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он пред вами здоров:

²² "Moses said: *'The Lord your God will raise up a Prophet for you from among your brothers who is like me. Listen to everything He tells you.* ²³ *And every person who will not listen to that Prophet will be completely cut off from the people.'* ²⁴ Samuel and all the prophets after him, as many as have spoken, told about these days. ²⁵ You are the heirs of the prophets and of the covenant [*'last will and testament'*] that God made with our fathers when He said to Abraham: *'And in your Descendant all the people on earth^h will be blessed.'* ²⁶ Now that God has raised His Servant, He sent Him first to you to bless you by turning every one of you from your wicked ways."

4TH CHAPTER

In Court

¹ The priests, the captain of the Temple, and the Sadducees approached them while they were speaking to the people. ² They were greatly annoyed because Peter and John were teaching the people and preaching the resurrection of the dead through Jesus. ³ They arrested them, and since it was already evening, they put them in prison until the next day.

⁴ But many of those who had heard the word believed, and the number of the men grew to about 5,000.

⁵ The next day their rulers, elders, and scribes^a met in Jerusalem ⁶ with Anna the high priest, Caiaphas, John, Alexander, and all the rest of the high priest's family. ⁷ They had the two men stand before them, and they began to ask, "By what power or Name did you do this?"

⁸ Then Peter was filled with the Holy Spirit. He said to them, "Rulers of the people and elders, ⁹ if we are being cross-examined today about the good we did for a crippled man, how he was made well, ¹⁰ all of you and all the people of Israel should know that this man stands before you healed by the Name of Jesus Christ from Nazareth, whom you crucified but God raised from the dead.

22 Deut 18:15,18,19

23 Lev 23:29; Deut 18:19

25 Gen 12:3; 18:18; 22:18; 26:4; 28:14

^h - 25 Literally: "families of the earth."

4 a - 5 These were the Bible scholars of Jesus' day. Their work and responsibilities varied greatly from one to another. These areas included making handwritten copies of the Old Testament, interpreting and following the Mosaic guidelines of the Pentateuch (Five Books of Moses), formulating oral laws, teaching God's people in classroom situations, etc. In short, the scribes were considered authorities on the Jewish religion. Compare Ezra 7:6,10.

- 11 Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения;
- 12 Ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.
- 13 Видя смелость Петра и Иоанна и приметивши, что они люди некнижные и простые, они удивлялись; между тем узнавали их, что они были с Иисусом;
- 14 Видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки.
- 15 И приказавши им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою,
- 16 Говоря: что нам делать с этими людьми? ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть *сего*;
- 17 Но, чтобы более не разгласилось *это* в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.
- 18 И призвавши их, приказали им отнюдь не говорить и не учить об имени Иисуса.
- 19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом—слушать вас более, нежели Бога?
- 20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.
- 21 Они же, пригрозивши, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа, потому что все прославляли Бога за происшедшее;
- 22 Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.
- 23 Бывши отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.
- 24 Они же, выслушавши, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и

¹¹ This One is

*the very Stone
rejected by you builders
which has become the Cornerstone.*

¹² No one else can save us, because in all the world there is no other NAME given among mankind by which we must be saved."

¹³ When they found out that Peter and John had no special education or training, they were surprised to see how boldly they spoke. Then they realized that these men had been with Jesus. ¹⁴ And seeing the healed man standing with them, they could not say anything against them. ¹⁵ So they ordered them to leave the courtroom and talked the matter over among themselves: ¹⁶ "What should we do with these men? They have worked a miraculous sign which is widely known; everyone living in Jerusalem can see it clearly, and we cannot deny it. ¹⁷ However, in order that it^b may spread no further among the people, let's warn them never again to speak to anyone using this Name."

¹⁸ They called Peter and John and ordered them not to say or teach anything using the Name of Jesus.

¹⁹ Peter and John answered them, "Whether God considers it right to listen to you rather than to Him, you may judge [for yourselves]. ²⁰ For we cannot stop telling what we have seen and heard."

²¹ Once more they threatened them and then let them go. They could not find any way to punish them, because all the people were praising God for what had happened. ²² For the man who had been healed by this miraculous sign was over 40 years old.

The Church Prays

²³ When Peter and John were released, they went to their friends and told them everything the ruling priests and elders had said. ²⁴ When they heard it, they all raised their voices together to God and said, "Master, You *made heaven*

11 Ps 118:22 24 Ex 20:11; Neh 9:6; Ps 146:6 25-27 Ps 2:1,2

b- 17 In this context "it" could refer to the news of the miracle or the Name in which the miracle was done (cf. the last part of the verse).

землю и море и все, что в них!

- 25 Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: «что мнутя язычники, и народы замышляют тщетное?
- 26 Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его».
- 27 Ибо по истине собрались в городе сем на Святого Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским,
- 28 Чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой;
- 29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое,
- 30 Тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеление и на соделание знамений и чудес именем Святого Сына Твоего Иисуса.
- 31 И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого и говорили слово Божие с дерзновением.
- 32 У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.
- 33 Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.
- 34 Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного
- 35 И полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.
- 36 Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою,—что значит: «сын утешения»,— левит, родом Кипрянин,
- 37 У которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

and earth, the sea, and everything in them. ²⁵ You said by the Holy Spirit through the mouth^c of David, Your servant, our father:

*Why do the nations rage
and the peoples plot to no avail?*

26 *The kings of the earth stand ready,
and the rulers join their forces
against the Lord
and against His Anointed.^d*

²⁷ “Herod and Pontius Pilate *indeed joined forces with the Gentiles and the people* of Israel in this city against Your holy Servant Jesus, *whom You anointed*. ²⁸ They did everything that You by Your will and power long ago decided should be done.

²⁹ “And now, Lord, see how they are threatening us, and grant that Your servants may continue to speak Your word with all boldness, ³⁰ as You stretch out Your hand to heal and work miraculous signs and wonderful proofs by the Name of Your holy Servant Jesus.”

³¹ When they had prayed, the place where they were meeting was shaken. They were all filled with the Holy Spirit and continued to speak the word of God with boldness.

Sharing

³² The whole group of believers was one in heart and soul. And no one called any of his possessions his own, but they shared everything.

³³ With great power the apostles continued to testify that the Lord Jesus had risen. Much good will^e rested on all of them. ³⁴ For none of the people was in need, because all who had land or houses sold them from time to time and brought the money from the things which were sold. ³⁵ They laid it at the apostles' feet, and then it was distributed to each one in proportion to his need.^f

³⁶ Joseph (the one the apostles called Barnabas, which means “Son of Comfort”), a descendant of Levi, born on Cyprus, ³⁷ had some land and sold it. He brought the money and laid it at the apostles' feet.

c - ²⁵ Literally: “through the Holy Spirit’s mouth”; also, the later Greek manuscripts omit: “Holy Spirit.”

d - ²⁶ Or “Christ” [“Messiah”].

e - ³³ Or “grace.”

f - ³⁵ Compare 2:45 and its accompanying footnote.

- 5 Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфиною, продав имение,
- 2 Утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.
- 3 Но Петр сказал: Анания! для чего *ты допустил* сатане вложить в сердце твое *мысль* солгать Духу Святому и утаить из цены земли?
- 4 Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? для чего ты положил это в сердце твоём? ты солгал не человеку, а Богу.
- 5 Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех слышавших это.
- 6 И вставши юноши приготовили его к погребению и вынеся похоронили.
- 7 Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся.
- 8 Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько.
- 9 Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.
- 10 Вдруг она упала у ног его и испустила дух; и юноши вошедши нашли ее мертвою и вынеся похоронили подле мужа ее.
- 11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.
- 12 Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом;
- 13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.
- 14 Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,
- 15 Так-что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего

5TH CHAPTER

Ananias And Sapphira

¹ A man by the name of Ananias and his wife Sapphira sold some property; ² he held back some of the money for himself—and his wife knew about it—and he brought some of it and laid it at the feet of the apostles.

³ “Ananias,” Peter asked, “for what reason did Satan fill your heart so that you tried to make the Holy Spirit a liar by holding back some of the money you received for the land? ⁴ While you had the land, wasn’t it your own? And after it was sold, couldn’t you have done as you pleased with the money? How could you think of doing such a thing? You did not lie to men but to God!”

⁵ When Ananias heard him say this, he fell down and died. And all who heard of it were terrified. ⁶ The young men got up, wrapped his body in a sheet, carried him out, and buried him.

⁷ About three hours later his wife came in. She did not know what had happened. ⁸ “Tell me,” Peter asked her, “did you sell the land for that price?”

She answered, “Yes, that was the price.”

⁹ Then Peter said to her, “How could you two agree to put the Spirit of the Lord to a test? There at the door are the feet of those who buried your husband, and they will carry you out.”

¹⁰ Immediately she fell down at his feet and died. When the young men came in, they found her dead and carried her out and buried her beside her husband.

¹¹ The whole church and all others who heard about it were terrified.

Many Miracles

¹² Many miraculous signs and wonderful proofs were worked among the people by the apostles. And the Christians^a were all together in Solomon’s Porch.^b ¹³ None of the others dared to join with them, but the people thought very highly of them; ¹⁴ and still more believers, a large number of men and women, were added to the Lord. ¹⁵ As a result people carried their sick out into the streets and laid them down on cots and mats, so that at least Peter’s shadow

^a 12 Literally: “they.”

^b 12 Literally: “Solomon’s colonnade.”

Петра осенила кого из них.

- 16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.
- 17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти,
- 18 И наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.
- 19 Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведши их, сказал:
- 20 Идите и, ставши во храме, говорите народу все сии слова жизни.
- 21 Они выслушавши вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, пришедши, созвали синагог и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов.
- 22 Но служители пришедши не нашли их в темнице и возвратившись донесли,
- 23 Говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими пред дверями; но отворивши не нашли в ней никого.
- 24 Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило.
- 25 Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.
- 26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями;
- 27 Приведши же их, поставили в синагогоне; и спросил их первосвященник, говоря:
- 28 Не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.

might fall on one or the other of them as he went by. ¹⁶ Crowds would gather even from the towns around Jerusalem, bringing their sick and those who were troubled by unclean spirits, and they were all made well.

In Court

¹⁷ Then the high priest and all those with him, who made up the party of the Sadducees, became very jealous. ¹⁸ They arrested the apostles and put them in the public prison. ¹⁹ But at night the angel of the Lord opened the prison doors and brought them out. ²⁰ "Go," he said, "stand in the Temple, and keep on telling the people everything about the Life [in Christ]." ^c

²¹ After they had heard him, they went into the Temple early in the morning and began to teach.

The high priest and those who were with him came and called the Jewish council [Sanhedrin] and all the elders of Israel together. They also sent men to the prison to get the apostles. ²² But when the Temple guards arrived, they did not find them in prison. They came back and reported, ²³ "We found the prison very securely locked and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside." ²⁴ When the captain of the Temple and the ruling priests heard this, they were puzzled as to what could have happened to them.

²⁵ Then someone came and told them, "The men you put in prison are standing in the Temple teaching the people."

²⁶ Then the captain went with the Temple guards and got them, but without using force, because they were afraid the people would stone them. ²⁷ They brought them and had them stand before the council.

The high priest questioned them ²⁸ and said, "We gave you strict orders not to teach using this Name, and here you have filled Jerusalem with your teaching. You want to take revenge on us for putting this Man to death." ^d

c- ²⁰ Literally: "about this Life."

d- ²⁸ Literally: "You want to bring this Man's blood on us."

- 29 Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам;
- 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесивши на древе:
- 31 Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов;
- 32 Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.
- 33 Слыша *это*, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.
- 34 Встав же в синагогине, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,
- 35 А им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать:
- 36 Ибо не задолго пред сим явился Февда, выдавая себя за какого-то *великого*, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли;
- 37 После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались;
- 38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их: ибо, если это предприятие и это дело—от человеков, то оно разрушится,
- 39 А если от Бога, то вы не можете разрушить его; *берегитесь*, чтобы вам не оказаться и богопротивниками.
- 40 Они послушались его и, призвавши Апостолов, били *их* и, запретивши *им* говорить об имени Иисуса, отпустили их.
- 41 Они же пошли из синагогина, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие;
- 42 И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

²⁹ Peter and the other apostles answered, "We must obey God rather than men. ³⁰ *You hanged Jesus on a cross and murdered Him. But the God of our fathers raised Him* ³¹ and took Him up to His right hand as Leader and Savior in order to give the people of Israel repentance and forgiveness of sins. ³² We are witnesses of these things—we and the Holy Spirit, whom God has given to those who obey Him."

³³ When they heard this, they became furious and wanted to kill them. ³⁴ But a Pharisee in the Jewish council by the name of Gamaliel, a teacher of the Law, highly respected by all the people, stood up and ordered the men taken outside a little while.

³⁵ He said to them, "Men of Israel, consider carefully what you are going to do with these men. ³⁶ Some time ago Theudas appeared, claiming to be somebody, and about four hundred men joined him. He was killed, and all who followed him were scattered, and they disappeared.

³⁷ "After him, Judas from Galilee appeared at the time of the census and led people in a revolt. He also perished, and all who followed him were scattered.

³⁸ "And now I tell you, keep away from these men and let them alone. If it is men planning or doing this, it will fail, ³⁹ but if it is from God, you will not be able to stop them. You may even discover that you are fighting against God."

⁴⁰ They took his advice. They called the apostles, beat them, ordered them not to speak using the Name of Jesus, and let them go. ⁴¹ The apostles left the council, happy to have been thought worthy to suffer shame for the NAME.^e

⁴² And every day, in the Temple and from house to house, they kept right on teaching and telling the Good News that Jesus is the Christ [Messiah].

³⁰ Deut 21:22

e - 41 Meaning "for Jesus."

- 6 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.
- 2 Тогда двенадцать *Апостолов*, созвавши множество учеников, сказали: не хорошо нам, оставивши слово Божие, пещись о столах;
- 3 Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости: их поставим на эту службу;
- 4 А мы постоянно пребудем в молитве и служении слова.
- 5 И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора и Никанора, и Тимона и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;
- 6 Их поставили пред Апостолами, и *сии* помолившись возложили на них руки.
- 7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.
- 8 А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе.
- 9 Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Кирийцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном;
- 10 Но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.
- 11 Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога.
- 12 И возбудили народ и старейшин и книжников, и напавши схватили его и повели в синаггедрион,
- 13 И представили ложных свидетелей, которые гово-

6TH CHAPTER

Seven Helpers

¹In those days, as the number of the disciples grew larger and larger, a complaint was brought against those who spoke Aramaic by those who spoke Greek^a that every day, when the food was handed out, their widows were being neglected.

²The Twelve called the whole group of disciples together and said, "It is not right for us to give up teaching God's word in order to serve at tables. ³Now, brothers, select seven men from among you of whom people speak well, who are full of the Spirit and wisdom, and we will put them in charge of this work. ⁴Then we will devote ourselves to praying and to serving by speaking the word."

⁵The idea pleased the whole group. So they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, who had become a Jew in Antioch. ⁶They had these men stand before the apostles, who prayed and laid their hands on them.

⁷The word of God kept on spreading, and the number of disciples in Jerusalem was growing very large. Even a large number of the priests came to believe and obey the word.^b

Stephen Is Arrested

⁸Stephen, full of God's grace^c and power, was working wonderful proofs and great miraculous signs among the people. ⁹Some men of the Synagog of the Freedmen, as it was called, and men from Cyrene and Alexandria, and men from Cilicia and Asia rose up to argue with Stephen. ¹⁰But they could not match the wisdom and the Spirit by whom he spoke.

¹¹Then they secretly got some men to say, "We heard him speak slanderous things against Moses and God." ¹²They stirred up the people, the elders, and the scribes, and rushing at him, took him by force and brought him before the Jewish council [Sanhedrin]. ¹³There they had witnesses stand up and lie, "This

6 a- ¹ Literally: "there was a murmuring of the Hellenists (Greeks) against the Hebrews"; refers to a disagreement between Greek-speaking Jews and Hebrew-speaking Jews; Aramaic, a language similar to Hebrew, was spoken by the Jews of Paul's day.

b- ⁷ Literally: "... and a great crowd of the priests obeyed the faith," that is, the teachings of the faith.

c- ⁸ "Grace" here in the sense of God's gift.

рили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон;

14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.

15 И все, сидящие в синагогине, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.

7 Тогда сказал первосвященник: так ли это?

2 Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран,

3 И сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойди в землю, которую покажу тебе.

4 Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете;

5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен.

6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четырехста.

7 Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте.

8 И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же—двенадцать патриархов.

9 Патриархи по зависти продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,

10 И избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.

11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания.

man never stops talking against the sacred place and the Law. ¹⁴For we have heard him say, 'This Jesus from Nazareth will tear this place down and change the customs that Moses gave us.' "

¹⁵All who sat in the council stared at him and saw his face—it was like the face of an angel.

7TH CHAPTER

Stephen Defends Himself

¹Then the high priest asked, "Is this so?"

²He answered, "Fellow Jews^a and fathers, listen. *The God of glory* appeared to our father Abraham while he was in Mesopotamia before he lived in Haran.

³'*Leave your land and your relatives,*' God told him, '*and come to the land that I will show you.*'

⁴"Then Abraham left the country of the Chaldeans and lived in Haran. After his father died, God had him move from there to this land where you live now.

⁵"He gave him nothing to call his own,^b *not even enough to set his foot on*, but promised to give it to him as a possession and to his descendants after him, although he had no child. ⁶And God spoke in this way—that *His descendants would live as strangers in a foreign country, and its people would make slaves of them and mistreat them four hundred years.* ⁷'*But I will punish the people whom they will serve,*' God said, '*and after that they will leave and worship Me in this place.*'

⁸"He gave him the *covenant of circumcision*. And so, when his son Isaac was born, *he circumcised him on the eighth day*. Isaac did the same to his son Jacob, and Jacob to his twelve sons, the ancestors of our tribes.

⁹"These ancestors *were jealous of Joseph and sold him into Egypt*, but God was with him. ¹⁰He rescued him from all his troubles and gave him the good will of Pharaoh, the king of Egypt, and wisdom as he stood before him—*Pharaoh made him ruler of Egypt and of his whole palace.* ¹¹But a famine with much misery came over all Egypt and Canaan, and our ancestors could not find any food.

2 Ps 29:3 3 Gen 12:1 5 Gen 12:7; 13:15; 17:8; 48:4; Deut 2:5

6,7 Gen 15:13,14; Ex 2:22; 3:12; 12:40 8 Gen 17:10; 21:4 9 Gen 37:11,28; 39:2,3,21; 45:4

10 Gen 39:21; 41:40,41,43,46; Ps 105:21 11 Gen 41:54; 42:5

7 a- 2 Literally: "Men, brothers."

b- 5 Literally: "gave not to him an inheritance."

- 12 **Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз;**
- 13 **А когда (они пришли) во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.**
- 14 **Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, семьдесят пять душ.**
- 15 **Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши;**
- 16 **И перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.**
- 17 **А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте**
- 18 **До тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа;**
- 19 **Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, *принуждая их* бросать детей своих, чтобы не оставались в живых.**
- 20 **В это время родился Моисей и был прекрасен пред Богом; три месяца он был питаем в доме отца своего,**
- 21 **А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына;**
- 22 **И научен был Моисей всей мудрости Египетской и был силен в словах и делах.**
- 23 **Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых;**
- 24 **И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина.**
- 25 **Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.**
- 26 **На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы—братья; зачем обижаете друг друга?**
- 27 **Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто**

¹² When Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our ancestors on their first trip. ¹³ On the second, Joseph told his brothers who he was, and Pharaoh learned about the family from which Joseph came. ¹⁴ Joseph sent and had his father Jacob come to him, and all his relatives—seventy-five persons. ¹⁵ So Jacob went down to Egypt. He and our ancestors died ¹⁶ and were brought to Shechem and laid in the burial place which Abraham bought for a sum of money from the sons of Hamor at Shechem.

¹⁷ “When the time that God set in His promise to Abraham had almost come, the people had grown and their number had become very large in Egypt. ¹⁸ And now a different king who knew nothing of Joseph became ruler of Egypt. ¹⁹ He was shrewd in scheming against our people, and he mistreated our fathers by making them abandon^c their babies so they would not live.

²⁰ “At that time Moses was born, and he was a very beautiful child.^d For three months he was cared for in his father’s home. ²¹ When he was abandoned, Pharaoh’s daughter took him^e and raised him as her son. ²² Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians and became a great man in what he said and did. ²³ When he was forty years old, he decided to visit his own people, the Israelites. ²⁴ When he saw a man being wronged, he defended him. He avenged the man who was mistreated by striking down the Egyptian. ²⁵ He thought his own people would understand that he was the one by whom God was going to give them freedom, but they did not understand. ²⁶ The next day he came to them as they were fighting, and he tried to make peace between them. ‘Men, you are brothers,’ he said. ‘Why are you doing wrong to one another?’

²⁷ “But the man who was doing wrong to his neighbor pushed Moses away.

12 Gen 42:2 13 Gen 45:1 14,15 Gen 46:6,27; Ex 1:5; Deut 10:22 16 Gen 50:13;
Josh 24:32 17-19 Ex 1:7,8,10,11 20 Ex 2:2 21 Ex 2:5,10 23-26 Ex 2:11,12

c - 19 Meaning “set out to die,” (also in v. 21); a reference to a form of infanticide practiced by the Egyptians by which a child was placed out in the desert sun to die.

d - 20 Or “he was fair in the sight of God.”

e - 21 Or “adopted him.”

тебя поставил начальником и судьей над нами?

28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?

29 От сих слов Моисей убежал, и сделался пришельцем в земле Мадямской, где родились от него два сына.

30 По исполнении сорока лет, явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящего тернового куста.

31 Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил рассмотреть, был к нему глас Господень:

32 Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

33 И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая;

34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте и слышу стенание его, и нисшел избавить его; итак пойдя, Я пошлю тебя в Египет.

35 Сего Моисея, которого они отвергли, сказавши: «кто тебя поставил начальником и судьей?», сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем;

36 Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Черном море, и в пустыне в продолжении сорока лет.

37 Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: «Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте».

38 Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам,

39 Которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,

40 Сказавши Аарону: сделай нам богов, которые пред-

'Who made you ruler and judge over us?' he asked. ²⁸ 'Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?' ²⁹ When he said that, Moses fled and became a stranger living in the land of Midian. There he had two sons.

³⁰ "After forty years had passed, an Angel appeared to him in the flames of a burning thornbush in the wilderness of Mount Sinai. ³¹ When Moses saw it, the sight amazed him. As he went closer to examine it, the voice of the Lord spoke to him, ³² 'I am the God of your fathers, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.' Moses started to tremble and did not dare to look. ³³ The Lord told him, 'Take off your sandals, for the place where you are standing is holy ground. ³⁴ I have clearly seen how My people are mistreated in Egypt. I have heard their groaning and have come down to rescue them. And now come, I will send you to Egypt.'

³⁵ "This Moses whom they rejected by saying, 'Who made you ruler and judge?' this one God sent to rule and free them with the help of the Angel who appeared to him in the thornbush. ³⁶ He led them out, working wonderful proofs and miraculous signs in Egypt, at the Red Sea, and for forty years in the wilderness. ³⁷ It was this same Moses who told the Israelites: 'God will raise up a Prophet for you from among your brothers who is like me.' ³⁸ Moses was in the congregation in the wilderness with the Angel who spoke to him on Mount Sinai and with our fathers. He received living messages to give to us, ³⁹ but our fathers were not willing to obey him. Yes, they rejected him,^f and their hearts turned away to Egypt. ⁴⁰ 'Make gods for us who will lead us,' they told Aaron,

27-29 Ex 2:13-15,22; 18:3 30-34 Ex 2:24; 3:1-8,10; 4:19 35 Ex 2:14 36 Ex 7:3;
 Num 14:33 37 Deut 18:15,18 39 Num 14:3,4 40,41 Ex 32:1,4,6,23

f- 39 Or "pushed him aside."

шествовали бы нам, ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.

- 41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.
- 42 Бог же отвернулся и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: «дом Израилев! приносили ли вы Мне заклечения и жертвы в продолжении сорока лет в пустыне?
- 43 Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона».
- 44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному;
- 45 Отцы наши с Иисусом, взявши ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. *Так было до дней Давида;*
- 46 Сей обрел благодать пред Богом и молил, *чтобы найти жилище Богу Иакова.*
- 47 Соломон же построил Ему дом.
- 48 Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, как говорит пророк:
- 49 «Небо престол Мой, и земля подножие ног Моих; какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место для покоя Моего?
- 50 Не Моя ли рука сотворила все сие?».
- 51 Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, *так и вы:*
- 52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы,
- 53 Вы, которые приняли закон при служении Ангелов и не сохранили.

'because this Moses who took us out of Egypt—we do not know what has happened to him.' ⁴¹ That was the time they made a calf, brought a sacrifice to the idol, and delighted in what their hands had made.

⁴² "So God turned away from them and abandoned them to worship the sun, the moon, and the stars,^g as it is written in the book of the Prophets:^h *'People of Israel, you did not offer Me slaughtered animals and sacrifices during the forty years in the wilderness, did you?'* ⁴³ You even took along the tent of Moloch, the star of the god Rephan, and the images you made in order to worship them. And so I will send you away to live on the other side of Babylon.'

⁴⁴ "In the wilderness our fathers had the Tabernacle in which God spoke to His people.ⁱ It was built exactly like the model Moses had seen,^j just as He who spoke to Moses had ordered him to make it. ⁴⁵ From him our fathers received it, and they brought it here under Joshua when they took the land from the nations whom God drove out before our fathers, and here it was until the time of David. ⁴⁶ He found that God was kind to him and asked that he might find a home for the God^k of Jacob. ⁴⁷ And Solomon built Him a Temple.

⁴⁸ "But the Most High does not live in things made by human hands, as the prophet says:

- ⁴⁹ Heaven is My throne,
 and the earth is My footstool.
 What kind of house will you build Me? the Lord asks, or
 What place is there where I can rest?
⁵⁰ Did My hand not make all these things?

⁵¹ "How stubborn you are and pagan at heart and deaf to the truth!^l You are always opposing the Holy Spirit. Your fathers did it, and so do you! ⁵² Was there ever a prophet your fathers did not persecute? They killed those who announced, 'The Righteous One will come!' and now you have become His betrayers and murderers. ⁵³ You were the people who received the Law through the directions of God's angels, but you did not keep it."

⁴² Jer 7:18; 19:13 ^{42,43} Amos 5:25-27 ⁴⁴ Ex 25:1,40; 27:21 ⁴⁶ Ps 132:5 ⁴⁷ 1 Kgs 6:1
^{49,50} Is 66:1,2 ⁵¹ Ex 33:3,5; Lev 26:41; Num 27:14; Is 63:10; Jer 9:26; 6:10

g- 42 Literally: "worship the heavenly bodies."

h- 42 A reference to the second division of the Old Testament Scriptures.

i- 44 Literally: "Tent of Testimony."

j- 44 Compare Exodus 25:9.

k- 46 Some of the older manuscripts and early translations read "house of Jacob," but the context as well as Psalm 132:5 seem to favor the above reading.

l- 51 Literally: "You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears."

- 54 Слушая сие, они рвались сердцами своими и скреже-
тали на него зубами.
- 55 Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, воззрев
на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего
одедную Бога,
- 56 И сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына
Человеческого, стоящего одесную Бога.
- 57 Но они, закричавши громким голосом, затыкали уши
свои, и единодушно устремились на него,
- 58 И, выведши за город, стали побивать *его* камнями.
Свидетели же положили свои одежды у ног юноши,
именем Савла.
- 59 И побивали камнями Стефана, который молился и
говорил: Господи Иисусе! прими дух мой.
- 60 И, преклонив колена, воскликнул громким голосом:
Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.
- 8 Савл же одобрял убийство его. В те дни произошло
великое гонение на церковь в Иерусалиме, и все, кроме
Апостолов, рассеялись по *разным* местам Иудеи и
Самарии;
- 2 Стефана же погребли мужи благоговейные и сделали
великий плач по нем.
- 3 А Савл терзал церковь, входя в дома, и, влача
мужчин и женщин, отдавал в темницу.
- 4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали
слово.
- 5 Так Филипп пришел в город Самарийский и пропове-
довал им Христа;
- 6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп,
слыша и видя, какие он творил чудеса;
- 7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых *ими*,
выходили с великим воплем, а многие расслабленные и
хромые исцелялись;
- 8 И была радость великая в том городе.

The Stoning Of Stephen

⁵⁴ As they heard these things, they [the members of the council] became furious and ground their teeth at him. ⁵⁵ But he, full of the Holy Spirit, gazed up to heaven and saw God's glory and Jesus standing at God's right hand. ⁵⁶ He said, "Look, I see heaven opened and the Son of Man standing at the right hand of God!"ⁿ

⁵⁷ But they shouted at the top of their voices and held their ears shut. They rushed at him with one purpose, ⁵⁸ threw him out of the city, and began to stone him. The witnesses had laid their outer clothes at the feet of a young man named Saul.

⁵⁹ While they were stoning him, Stephen called out, "Lord Jesus, receive my spirit." ⁶⁰ Then, kneeling, he shouted, "Lord, do not hold this sin against them." When he had said this, he fell asleep.

8TH CHAPTER

C. The Gospel in Judea and Samaria (8:1-12:25)

¹ Saul also approved of putting him to death.

On that day a great persecution broke out against the church in Jerusalem, and everyone, except the apostles, was scattered throughout the open country of Judea and Samaria.

² God-fearing men buried Stephen as they mourned loudly over him.

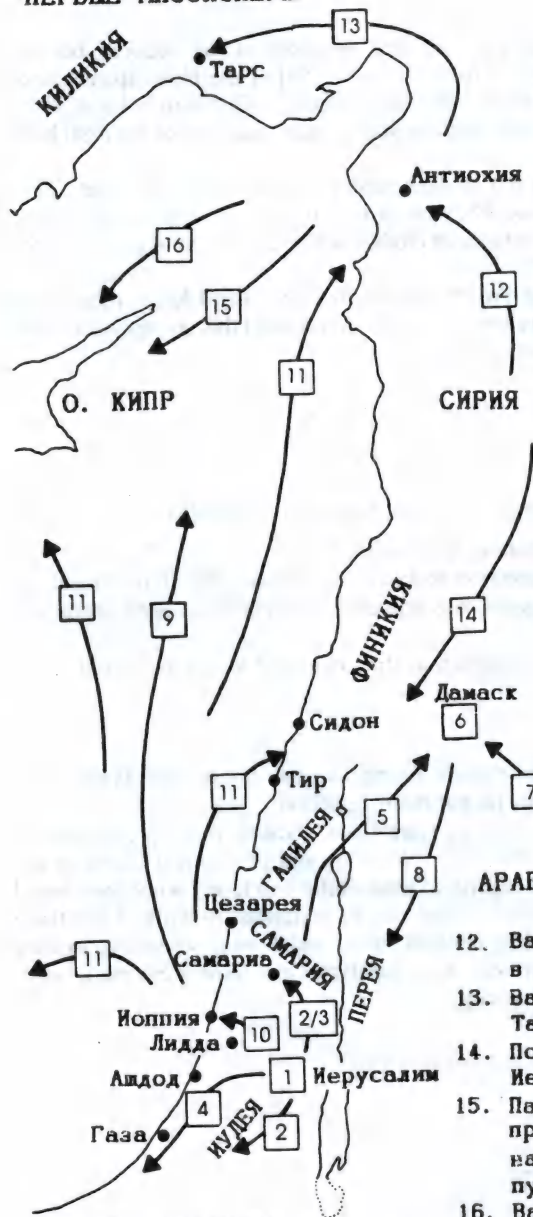
The Samaritans Believe

³ Saul began to destroy the church. Going into one house after another and dragging off men and women, he put them in prison.

⁴ The people who were scattered went from place to place preaching the word. ⁵ Philip went down to the city of Samaria and proclaimed Christ to the people. ⁶ The crowds listened eagerly to what Philip had to say when they heard his words and saw the miraculous signs that he continued to work. ⁷ For there were those who were plagued by unclean spirits which were screaming as they came out of them. And many who were paralyzed and lame were made well. ⁸ So there was great joy in that city.

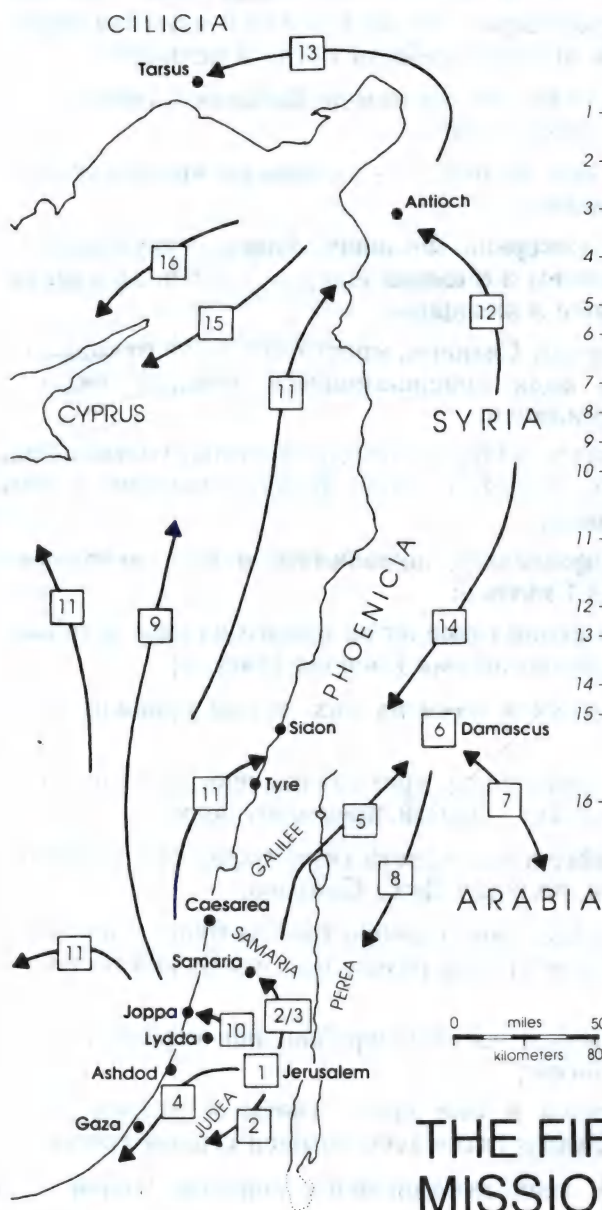
ⁿ - ⁵⁶ Compare Matthew 26:63-68; Mark 14:61-65. The same leaders had recently heard a similar description of the "Son of Man" from Jesus Himself, provoking a similar reaction.

ПЕРВЫЕ МИССИОНЕРЫ



1. Апостолы проповедают евангелие в Иерусалиме.
2. Преследованные бегут из Иудеи в Самарию.
3. Филипп и апостолы проповедают евангелие в Самарии.
4. Филипп проповедует евангелие между Ефлиоплянинами.
5. Обращение Павла.
6. Павел проповедует евангелие в городе Дамаске.
7. Павел в Аравии.
8. Павел побывает в Иерусалиме.
9. Павел прислан в Тарс.
10. Петр проповедует евангелие в нееврейских городах на побережье.
11. Преследованные бегут в Финикию, Кипр, Антиохию и Кирену.
12. Варнава побывает в Антиохии.
13. Варнава ищет Павла в Тарсу.
14. Помощь прислана в Иерусалим.
15. Павел, Варнава и Марк проповедают евангелие на о. Кипр (первое путешествие Павла).
16. Варнава и Марк проповедают евангелие на о. Кипр.

0 в милях 50
в километрах 80



KEY

- 1 - The apostles evangelize Jerusalem.
- 2 - The persecuted flee to Judea and Samaria.
- 3 - Philip and the apostles evangelize Samaria.
- 4 - Philip evangelizes the Ethiopian.
- 5 - Paul's conversion.
- 6 - Paul evangelizes the city of Damascus.
- 7 - Paul in Arabia.
- 8 - Paul visits Jerusalem.
- 9 - Paul sent to Tarsus.
- 10 - Peter evangelizes the Gentile cities of the coast.
- 11 - The persecuted flee to Phoenicia, Cyprus, Antioch and Cyrene.
- 12 - Barnabas visits Antioch.
- 13 - Barnabas seeks Paul in Tarsus.
- 14 - Aid sent to Jerusalem.
- 15 - Paul, Barnabas and Mark evangelize Cyprus (Paul's first journey).
- 16 - Barnabas and Mark evangelize Cyprus without Paul.

THE FIRST MISSIONARIES

- 9 Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя за кого-то великого;
- 10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.
- 11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.
- 12 Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божиим и о имени Иисуса Христа, то крестись и мужчины и женщины.
- 13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.
- 14 Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышавши, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,
- 15 Которые, пришедши, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святого:
- 16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса;
- 17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святого.
- 18 Симон же, увидев, что чрез возложение рук Апостольских подается Дух Святой, принес им деньги,
- 19 Говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого.
- 20 Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погиль с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги;
- 21 Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое не право пред Богом;
- 22 Итак покайся в сем грехе твоём и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысл сердца твоего;
- 23 Ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды.

⁹ There was a certain man by the name of Simon who previously was practicing witchcraft in the city and astonished the people of Samaria. He claimed to be a great man, ¹⁰ and everybody from the least to the greatest listened eagerly to him, saying, "This man is the power of God, the power called Great." ¹¹ They were so fascinated by him because he had astonished them for a long time by his witchcraft. ¹² But when Philip preached the Good News about the Kingdom of God and about the Name of Jesus Christ, men and women believed him and were baptized. ¹³ Even Simon believed, and when he was baptized, he stayed with Philip. He was amazed to see the miraculous signs and great miracles that were taking place.

¹⁴ When the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. ¹⁵ These two went down and prayed that the people would receive the Holy Spirit, ¹⁶ for He had not yet come upon any of them; but they had only been baptized into the Name of the Lord Jesus. ¹⁷ Then Peter and John laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

¹⁸ When Simon saw that the Spirit was given by the laying on of the apostles' hands, he offered them money. ¹⁹ "Give me this authority also," he said, "so that anyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit."

²⁰ "May your money perish with you," Peter told him, "because you thought you could buy God's gift with money. ²¹ You have no part or share in this matter, because your *heart is not right with God*. ²² Now repent of this wickedness of yours, and ask the Lord if He will perhaps forgive you for thinking such a thing. ²³ For I see that you are filled with a *bitter poison* and have been *chained by wickedness*."

- 24 Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами.
- 25 Они же, засвидетельствовавши и проповедавши слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.
- 26 А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.
- 27 Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приехавший в Иерусалим для поклонения,
- 28 Возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию.
- 29 Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице.
- 30 Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что читаешь?
- 31 Он сказал: как могу *разуметь*, если кто не наставит меня? И попросил Филиппа взойти и сесть с ним.
- 32 А место из Писания, которое он читал, было сие: «как овца веден был Он на заклание, и, как агнец предстригушим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих;
- 33 В унижении Его суд Его совершился, но род Его кто разъяснит? ибо возьмется от земли жизнь Его».
- 34 Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя *сказать*: о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?
- 35 Филипп отверз уста свои и, начав от сего писания, благовествовал ему об Иисусе.

²⁴ Simon answered, "Pray to the Lord for me that none of the things you said may happen to me."

²⁵ After they had testified and spoken the word of the Lord, they also brought the Gospel [Good News] to many Samaritan villages on their way back to Jerusalem.

The Treasurer From Ethiopia

²⁶ An angel of the Lord said to Philip, "Get up and go south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This is a desert area.)

²⁷ He got up and went. Here there was a man from Ethiopia, a eunuch who was a high official in charge of all the treasures of Candace, queen of the Ethiopians. He had come to Jerusalem to worship ²⁸ and was on his way home, sitting in his chariot and reading the prophet Isaiah.

²⁹ The Spirit said to Philip, "Go over to that chariot and stay close to it."

³⁰ Philip ran up to it and there heard him reading the prophet Isaiah. "Do you understand what you are reading?" he asked.

³¹ And the eunuch answered, "How can I unless someone guides me?" So he urged Philip to come up and sit with him.

³² This was the part of the Scripture he was reading:

*He was led away like a sheep to be slaughtered,
and as a lamb is silent before the man who cuts off its wool,
so He does not open His mouth.*

³³ *When He humbled Himself,
His condemnation was taken away.
Who will describe His descendants,
because His life is cut off from the earth?*

³⁴ The eunuch said to Philip, "I ask you, of whom is the prophet speaking—himself or someone else?" ³⁵ Then Philip spoke. Starting with that statement of the Scriptures, he told him the Good News of Jesus.

- 36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде, и евнух сказал: вот, вода; что препятствует мне креститься?
- 37 Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.
- 38 И приказал остановить колесницу; и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.
- 39 Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха; а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.
- 40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.
- 9 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику.
- 2 И выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав приводить в Иерусалим.
- 3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба;
- 4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?
- 5 Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь; трудно тебе идти против рожна.
- 6 Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? И Господь *сказал* ему: встань и иди в город, и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.
- 7 Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.
- 8 Савл встал с земли и с открытыми глазами никого не видел; и повели его за руку и привели в Дамаск;
- 9 И три дня он не видел, и не ел и не пил.
- 10 В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.

³⁶ As they were going along the road, they came to some water. The eunuch said, "Here is water. What is there to keep me from being baptized?"^b ³⁸ He ordered the chariot to stop, and both Philip and the eunuch stepped down into the water, and Philip baptized him. ³⁹ When they had stepped out of the water, the Spirit of the Lord suddenly took Philip away, and the eunuch, going happily on his way, did not see him again.

⁴⁰ But Philip found himself in Ashdod. He went through all the towns, preaching the Gospel until he came to Caesarea.

9TH CHAPTER

Jesus Changes Saul [Paul]

¹ And Saul, still breathing threats and murder against the Lord's disciples, went to the high priest ² and asked him for letters to the synagogues in Damascus, in order to bring any of the followers of Jesus^a whom he might find there, men or women, back to Jerusalem in chains.

³ On his way, as he was coming near Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him. ⁴ He fell to the ground and heard a voice saying to him, "Saul! Saul! Why are you persecuting Me?"

⁵ "Who are You, Lord?" he asked.

"I am Jesus," He said, "whom you are persecuting. ⁶ But get up, go into the city, and you will be told what you should do."

⁷ Meanwhile the men traveling with him were standing speechless. They heard the voice but did not see anyone.

⁸ Saul got up from the ground. When he opened his eyes, he could not see anything. So they took him by the hand and led him into Damascus. ⁹ For three days he could not see and did not eat or drink.

Ananias Comes To Saul [Paul]

¹⁰ In Damascus there was a disciple by the name of Ananias. The Lord said to him in a vision: "Ananias!"

"Yes, Lord," he answered.

b- ³⁶ All of the older manuscripts and most of the earlier translations omit verse 37: "If you believe with all your heart," Philip said, "you may." He answered, "I believe Jesus Christ is the Son of God."

⁹ a- ² Literally: "those who were of the Way."

- 11 Господь же *сказал* ему: встань и пойдй на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится
- 12 И видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтоб он прозрел.
- 13 Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;
- 14 И здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.
- 15 Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое пред народами и царями и сынами Израилевыми;
- 16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.
- 17 Анания пошел, и вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа.
- 18 И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и встав крестился
- 19 И, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске;
- 20 И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий.
- 21 И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие, да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам?
- 22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.
- 23 Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его.
- 24 Но Савл узнал об этом умысле их; а они день и ночь

¹¹ The Lord told him, "Get up, go to the street called Straight, and in the home of Judas look for a man from Tarsus by the name of Saul. For at this very moment he is praying. ¹² And in a vision he has seen a man by the name of Ananias come in and place his hands on him to restore his sight."

¹³ "Lord," Ananias answered, "I have heard many tell how much wrong this man has done to Your believers [saints] in Jerusalem, ¹⁴ and he is here with authority from the ruling priests to put in chains all who call on Your Name."

¹⁵ "Go," the Lord told him, "for this man is My chosen instrument to bring My Name before the Gentiles and kings and before the people of Israel. ¹⁶ Indeed, I will show him how much he has to suffer for the sake of My Name."

¹⁷ Ananias went and came to the house. After he laid his hands on Saul, he said, "Brother Saul, the Lord sent me—Jesus, whom you saw on your way here—so that you may see again and be filled with the Holy Spirit."

¹⁸ Immediately something like scales fell from his eyes, and he saw again. He got up and was baptized. ¹⁹ Then he had something to eat and was strengthened.

Saul [Paul] Preaches Jesus

While Saul was with the disciples in Damascus several days, ²⁰ he immediately started to preach in the synagogues: "Jesus is the Son of God." ²¹ All who heard him were amazed and asked, "Isn't this the man who destroyed those in Jerusalem who call on this Name, and didn't he come here to bring them in chains to the ruling priests?"

²² But Saul grew more and more powerful and bewildered the Jews living in Damascus by proving that Jesus is the Christ [Messiah]. ²³ After some time the Jews plotted to murder him, ²⁴ but Saul was told about their plot. Since they

стерегли у ворот, чтобы убить его.

- 25 Ученики же ночью, взявши его, спустили по стене в корзине.
- 26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик.
- 27 Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему *Господь*, и как он в Дамаске смело проповедывал во имя Иисуса.
- 28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме и смело проповедывал во имя Господа Иисуса.
- 29 Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его.
- 30 Братия, узнавши о сем, отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс.
- 31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем, и, при утешении от Святого Духа, умножались.
- 32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде;
- 33 Там нашел он одного человека, именем Енея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.
- 34 Петр сказал ему: Еней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал;
- 35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.
- 36 В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.
- 37 Случилось в те дни, что она занемогла и умерла; ее омыли и положили в горнице.
- 38 А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышавши, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтоб он не замедлил придти к ним.

were watching the gates day and night to murder him, ²⁵ his disciples took him at night and let him down through an opening in the wall by lowering him in a basket.

²⁶ After he arrived in Jerusalem, he tried to join the disciples. But they were all afraid of him because they would not believe that he was a disciple.

²⁷ Then Barnabas took him, brought him to the apostles, and told them how Saul saw the Lord on the road and that the Lord spoke to him and how in Damascus Saul boldly preached in the Name of Jesus. ²⁸ Then he went in and out among them in Jerusalem, ²⁹ preaching boldly in the Name of the Lord.

He kept on talking and arguing with the Greek-speaking Jews. But they were trying to kill him. ³⁰ As soon as the disciples^b found out about it, they took him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

³¹ Then, the church all over Judea, Galilee, and Samaria had peace and was built up. The church lived in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, and it grew larger and larger in number.

Aeneas—Tabitha

³² Now when Peter was going around among all the disciples, he also came down to the believers living in Lydda. ³³ There he found a man by the name of Aeneas who was paralyzed and had been lying on a mat for eight years.

³⁴ "Aeneas," Peter said to him, "Jesus Christ makes you well. Get up and make your bed." And immediately he got up.

³⁵ All who lived in Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

³⁶ In Joppa there was a disciple by the name of Tabitha (which when translated into Greek is Dorcas).^c She was always doing good works and giving things to the poor. ³⁷ Just at that time she became sick and died; so she was washed and laid in a room upstairs.

³⁸ Lydda is near Joppa. When the disciples heard that Peter was in Lydda, they sent two men to him and urged him: "Come to us without delay!"

b- 30 Literally: "brothers."

c- 36 Luke here uses the Greek word "*Dorcas*" which means "gazelle" (as does the Aramaic name "*Tabitha*").

- 39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали пред ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.
- 40 Петр выслав всех вон и, преклонив колена, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидевши Петра, села.
- 41 Он, подав ей руку, поднял ее и, призвав святых и вдовиц, поставил ее пред ними живою.
- 42 Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.
- 43 И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.
- 10 В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,
- 2 Благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.
- 3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!
- 4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом;
- 5 Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром:
- 6 Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.
- 7 Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем
- 8 И рассказав им все, послал их в Иоппию.

³⁹ Peter went with them. When he came there, they took him upstairs. There all the widows stood around him; they were crying and showing all the inner and outer garments that Dorcas made while she was still with them.

⁴⁰ But Peter made them all leave the room.

He knelt and prayed. Then, turning toward the body, he said, "Tabitha, get up!"

She opened her eyes, and seeing Peter, she sat up. ⁴¹ He gave her his hand and helped her stand. After he called the believers, especially the widows, he presented her to them alive.

⁴² The news spread all over Joppa, and many believed in the Lord.

⁴³ Peter stayed in Joppa for many days with Simon, a tanner.

10TH CHAPTER

Cornelius Sees A Vision

¹ Now in Caesarea there was a man by the name of Cornelius, a captain in the troop called the Italian Regiment. ² He was a religious man, who feared God together with all those in his home. He gave much to the poor among the people and was continually praying to God.

³ One day about three in the afternoon he had a vision in which he clearly saw an angel of God come to him and say to him, "Cornelius!"

⁴ He stared at the angel and was terrified. He asked him, "What is it, Lord?"

The angel answered him, "Your prayers and your gifts to the poor have gone up before God as your memorial-offering." ⁵ And now send men to Joppa, and get a man named Simon, who is also called Peter. ⁶ He is a guest of Simon, a tanner, whose house is by the sea."

⁷ When the angel who was speaking to him had left, he called two of his household servants and a God-fearing soldier, one of those who served him regularly. ⁸ After explaining everything to them, he sent them to Joppa.

10 a - ⁴ This refers to a sacrifice that asks God to remember the giver (Lev. 2:2; 24:7) or to a gift that serves as a memorial of the giver (Mk. 14:9).

- 9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.
- 10 И почувствовал он голод и хотел есть; между тем как приготавливали, он пришел в исступление
- 11 И видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как-бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;
- 12 В нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.
- 13 И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь.
- 14 Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.
- 15 Тогда в другой раз *был* глас к нему: что Бог очистил, того не почитай нечистым.
- 16 Это было трижды,—и сосуд опять поднялся на небо.
- 17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел,—вот, мужи, посланные Корнилием, расспросивши о доме Симона, остановились у ворот
- 18 И крикнувши спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?
- 19 Между тем как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;
- 20 Встань, сойди и иди с ними, ни мало не сомневаясь; ибо Я послал их.
- 21 Петр, сошед к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?
- 22 Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святого Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.
- 23 Тогда Петр, пригласив их, угостил; а на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев Иопийских пошли с ним.

Peter Sees A Vision

⁹ The next day about noon, while they were on their way and coming close to the town, Peter went up on the roof to pray. ¹⁰ But he became hungry and wanted to eat. While the food was being prepared, he fell into a trance. ¹¹ He saw heaven opened and something like a large linen sheet coming down, being let down by its four corners to the ground. ¹² In it were all kinds of four-footed animals, wild animals, reptiles that crawled along the ground, and birds of the air.

¹³ A voice told him, "Get up, Peter, kill and eat."

¹⁴ "Oh, no, Lord!" Peter answered, "I have never eaten anything which is ceremonially impure or unclean."^b

¹⁵ A voice spoke to him a second time: "You should not continue to call unclean what God has made clean."

¹⁶ This happened three times, then the sheet was quickly taken up to the sky.

¹⁷ While Peter was still puzzling over the meaning of the vision he had seen, the men sent by Cornelius asked for Simon's house and came to the gate. ¹⁸ They called and asked, "Is Simon, who is called Peter, staying here?" ¹⁹ Peter was still thinking about the vision when the Spirit said, "There are three men looking for you. ²⁰ Now get up, go down, and do not hesitate to go with them, for I have sent them."

²¹ So Peter went down to the men. He said, "I'm the man you are looking for. What brings you here?"

²² They answered, "Cornelius is a captain, a righteous man who fears God, and all the Jewish people speak well of him. He was instructed by a holy angel to summon you to his home and hear what you have to say."

²³ Peter asked them to come in, and they were his guests.

b- 14 This refers to foods that were impure and unclean because the laws given at Mt. Sinai forbade Jews to eat them.

- 24 В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.
- 25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, падши к ногам *его*.
- 26 Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек.
- 27 И, беседуя с ним, вошел *в дом*, и нашел многих собравшихся,
- 28 И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтоб я не почитал ни одного человека скверным или нечистым;
- 29 Посему я, будучи позван, и пришел бесприкословно; итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?
- 30 Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа и в девятом часу молился в своем доме; и вот, стал предо мною муж в светлой одежде
- 31 И говорит: «Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом;
- 32 Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром: он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе».
- 33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел; теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.
- 34 Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,
- 35 Но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.
- 36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.
- 37 Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:
- 38 Как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благодворя и исцеляя всех,

Peter And Cornelius

The next day he left with them, and some of the fellow disciples^c from Joppa went along. ²⁴The following day he came to Caesarea. Cornelius was expecting them and had called his relatives and close friends together.

²⁵When Peter was about to go in, Cornelius met him, bowed down at his feet, and worshiped him. ²⁶But Peter made him stand up. "Get up," he said. "I am only a man."

²⁷While he was talking with him, he went in and found that many people had gathered. ²⁸He said to them, "You understand how wrong it is for a Jew to mingle with or visit anyone who is not a Jew. But God has demonstrated to me not to call anyone ceremonially impure or unclean.^d ²⁹That is why I did not object to coming here when you sent for me. Now I want to know: Why did you send for me?"

³⁰Cornelius answered, "Three days ago I was at home praying at this very time, at three in the afternoon, when a man in shining clothes stood in front of me. ³¹'Cornelius,' he said, 'God has heard your prayer and remembers your gifts to the poor. ³²Now send to Joppa and ask Simon, who is called Peter, to come to you. He is a guest in the home of Simon, a tanner, by the sea.' ³³So I sent to you immediately, and it was good of you to come. We are all here before God now, ready to hear everything the Lord has ordered you to say."

³⁴Then Peter spoke: "Now I truly realize that *God does not favor one person over another*, ³⁵but that in every nation the one who fears Him and does what is right is acceptable to Him. ³⁶*He sent His word* to the people of Israel to *bring the news of peace* through Jesus Christ—He is Lord of all! ³⁷You know what has happened throughout Judea,^e beginning in Galilee after the baptism that John preached: ³⁸*God anointed Jesus from Nazareth with the Holy Spirit* and power, and Jesus went around doing good and healing all who were under the

³⁴ Deut 10:17 ³⁶ Ps 107:20; 147:18; Is 52:7; Nah 1:15 ³⁸ Is 61:1

c- ²³ Literally: "brothers."

d- ²⁸ See 10:14 and its accompanying footnote.

e- ³⁷ In a wider sense meaning "Palestine."

обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним;

39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесивши на древе.

40 Сего Бог воскресил в третий день и дал Ему являться

41 Не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых;

42 И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых.

43 О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святый сошел на всех, слушавших слово.

45 И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников;

46 Ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

47 Кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святого Духа?

48 И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пребыть у них несколько дней.

11 Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

3 Говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.

4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

5 В городе Иопнии я молился и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне;

6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел чет-

tyranny of the devil, because God was with Him. ³⁹ We have seen everything He did in the land of the Jews and in Jerusalem, and we can tell about it. Men *hanged Him on a cross* and killed Him. ⁴⁰ But God raised Him on the third day and showed Him to us—⁴¹ not to all the people but to us whom God has chosen to be witnesses and who ate and drank with Him after He rose from the dead. ⁴² He ordered us to preach to the people and warn them that God has appointed Him to judge the living and the dead. ⁴³ All the prophets testify about Him that through His Name everyone who believes in Him receives forgiveness for his sins.”

⁴⁴ While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit came down on all who heard the word. ⁴⁵ The believers who insisted on circumcision,^f namely, all those who had come with Peter, were surprised that the gift of the Holy Spirit also had been poured out on people who were Gentiles. ⁴⁶ For they heard them speaking in other languages^g and praising God.

⁴⁷ Then Peter asked, “Certainly no one can refuse water and keep them from being baptized, can he? They have received the Holy Spirit just as we did.” ⁴⁸ And he ordered that they be baptized in the Name of Jesus Christ.

Then they asked him to stay several days.

11TH CHAPTER

Peter Defends Himself

¹ The apostles and other disciples^a in all Judea heard: “The Gentiles too have accepted God’s word.” ² But when Peter went up to Jerusalem, those who insisted on circumcision disagreed with him. ³ They said, “You went to visit uncircumcised men and you ate with them.”

⁴ Then Peter began to explain to them point by point what had happened. He said, ⁵ “I was in the town of Joppa praying when in a trance I saw a vision: Something like a large linen sheet was coming down. It was lowered by its four corners from the sky, and came down to me. ⁶ Looking in, I examined it and saw

39 Deut 21:22,23

f- 45 These were Christians who insisted that circumcision and the keeping of the Old Testament Law were as necessary for salvation as was believing (faith). The same words are used at Acts 11:2 and Galatians 2:12 (cf. also Acts 15:1,5).

g- 46 Or “other tongues”; see 1 Corinthians 12:10 and its accompanying footnote.

11 a- 1 Literally: “brothers” (also in vv. 12,29).

вероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.

7 И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь.

8 Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.

9 И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

10 Это было трижды; и опять поднялось все на небо.

11 И вот, в тот самый час три человека стали пред домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.

12 Дух сказал мне, чтоб я шел с ними, ни мало не сомневаясь; пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом *того* человека.

13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела (святого), который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром;

14 Он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

15 Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святый, как и на нас вначале.

16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым.

17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?

18 Выслушавши это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.

19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слова, кроме Иудеев.

20 Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, пришедши в Антиохию, говорили Еллинам,

four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and birds of the air. ⁷ I also heard a voice telling me, 'Get up, Peter, kill and eat.'

⁸ "But I answered, 'Oh, no, Lord! Nothing ceremonially impure or unclean^b has ever come into my mouth.'

⁹ "A voice spoke from heaven a second time, 'You should not continue to call unclean what God has made clean.' ¹⁰ This happened three times. Then all of it was pulled up to the sky again.

¹¹ "At that moment three men, sent to me from Caesarea, came to the house we were in. ¹² The Spirit told me to go with them without any hesitation. These six fellow disciples went with me, and we came into this man's home.

¹³ "He told us how he had seen the angel standing in his home and saying, 'Send to Joppa and ask Simon, who is called Peter, to come.' ¹⁴ What he will tell you will save you and everyone in your home.'

¹⁵ "When I began to speak, the Holy Spirit came down on these people as He originally came on us, ¹⁶ and I remembered what the Lord had said: 'John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.' ¹⁷ Now if God gave them the same gift that He gave us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I—could I stop God?"

¹⁸ When the others heard this, they had no further objections. And they praised God, saying, "Then God has given repentance also to the Gentiles so that they will live."

The New Church In Antioch

¹⁹ The people who were scattered by the persecution that broke out following Stephen's death^c went as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word only to Jews. ²⁰ But among them were some men from Cyprus and Cyrene who came to Antioch and started talking also to the Greeks, preaching

b- ⁸ See 10:14 and its accompanying footnote.

c- ¹⁹ Literally: "scattered from the affliction occurring to Stephen."

благовествуя Господа Иисуса.

- 21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.
- 22 Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию;
- 23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался, и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;
- 24 Ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу.
- 25 Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, нашед его, привел в Антиохию.
- 26 Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.
- 27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки,
- 28 И один из них, по имени Агав, встав предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии;
- 29 Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братиям, живущим в Иудее,
- 30 Что и сделали, пославши *собранное* к пресвитерам чрез Варнаву и Савла.
- 12 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло,
- 2 И убил Иакова, брата Иоаннова, мечем;
- 3 Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра,—тогда были дни опресноков,—
- 4 И, задержав его, посадил в темницу и приказал четверем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу.
- 5 Итак Петра стерегли в темнице; между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.
- 6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

the Good News of the Lord Jesus. ²¹ The hand of the Lord was with them, and a large number believed and turned to the Lord.

²² The church in Jerusalem heard the news about them, and they sent Barnabas to Antioch. ²³ When he came there, he was delighted to see what God's grace [undeserved love] had done, and he urged them all to remain loyal to the Lord with all their hearts. ²⁴ He was a good man, full of the Holy Spirit and faith. And a large crowd was brought to the Lord.

²⁵ Then Barnabas left for Tarsus to look for Saul. ²⁶ He found him and brought him to Antioch. And it turned out that they met with the church for a whole year and taught a large crowd. It was in Antioch that the disciples were first called "Christians."

²⁷ At that time some prophets came from Jerusalem down to Antioch. ²⁸ One of them by the name of Agabus stood up and by the Spirit predicted that there would be a severe famine all over the world (it came while Claudius was emperor). ²⁹ Every one of the disciples [brothers] decided, as he was able, to send relief to the fellow Christians living in Judea. ³⁰ They did this by sending Barnabas and Saul to bring it to the spiritual leaders.^d

12TH CHAPTER

An Angel Frees Peter

¹ At that time King Herod^a arrested some members of the church in order to mistreat them. ² He killed James the brother of John with a sword. ³ When he saw how this pleased the Jews, he arrested Peter too. It happened during the days of Unleavened Bread [Bread Without Yeast]. ⁴ When he arrested Peter, he put him in prison and had sixteen soldiers in squads of four to guard him. He wanted to bring him before the people after the Passover. ⁵ So Peter was kept in prison.

But the church was earnestly praying to God for him. ⁶ The night before Herod was going to bring him before the people, Peter, bound with two chains, was sleeping between two soldiers, and guards in front of the door were watching the prison.

d- ³⁰ See footnote at 1 Timothy 4:14.

12 a- ¹ Herod Agrippa I, grandson of Herod the Great who tried to kill the baby Jesus in Bethlehem.

- 7 И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу; Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его.
- 8 И сказал ему Ангел: опояшья и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.
- 9 Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение.
- 10 Прошедши первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им; они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.
- 11 Тогда Петр, пришед в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский.
- 12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.
- 13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода;
- 14 И, узнавши голос Петра, от радости не отворила ворот, но вбежавши объявила, что Петр стоит у ворот.
- 15 А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его.
- 16 Между тем Петр продолжал стучать; когда же отворили, то увидели его и изумились.
- 17 Он же, дав знак рукою, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведоьте о сем Иакова и братьев. Потом вышел пошел в другое место.
- 18 По наступлении дня, между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром;
- 19 Ирод же, поискав его и не нашед, судил стражей и велел казнить их; потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

⁷ Suddenly an angel of the Lord stood near him, and a light shone in his cell. He struck Peter on his side, woke him, and said, "Get up! Hurry!" Peter's chains dropped from his wrists.

⁸ The angel told him, "Fasten your belt and tie on your sandals!" He did this. The angel told him, "Put on your garment and follow me."

⁹ Peter followed him outside, not realizing the angel was actually doing this. He thought he was seeing a vision. ¹⁰ They passed through the first guard and the second guard and came to the iron gate leading into the city. It opened by itself before them, and they went outside and up the street. There the angel suddenly left him.

¹¹ When Peter was himself again, he said, "Now I am sure that the Lord sent His angel and rescued me from Herod and from everything the Jewish people were expecting."

Peter Comes To His Friends

¹² When he realized what had happened, he went to the home of Mary (the mother of John—the one called Mark). Many had gathered there and were praying. ¹³ He knocked at the entrance gate, and a maid by the name of Rhoda came to answer. ¹⁴ When she recognized Peter's voice, she was so happy that instead of opening the gate she ran inside and reported, "Peter is standing at the gate!"

¹⁵ "You're out of your mind!" they told her. But she insisted it was so. They said, "It is his angel."

¹⁶ But Peter kept on knocking. When they opened the gate, they were surprised to see him. ¹⁷ He waved his hand to quiet them down and told them how the Lord had taken him out of the prison. "Tell James and the other Christians^b about this," he said. Then he left and went to another place.

¹⁸ In the morning the soldiers were more than a little upset as they asked, "What happened to Peter?" ¹⁹ Herod searched for him but did not find him. So he examined the guards and ordered them executed.

- 20 Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонивши на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской.
- 21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним,
- 22 А народ восклицал: *это* голос Бога, а не человека.
- 23 Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.
- 24 Слово же Божие росло и распространялось.
- 25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима (в Антиохию), взявши с собою и Иоанна, прозванного Марком.
- 13 В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учителя: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринейянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.
- 2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их.
- 3 Тогда они, совершивши пост и молитву и возложивши на них руки, отпустили их.
- 4 Сии, бывши посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр,
- 5 И, бывши в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же *при себе* и Иоанна для служения.
- 6 Прошедши весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва лжепророка, Иудеянина, именем Варинисуса,
- 7 Который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие;
- 8 А Елима волхв,—ибо то значит имя его,—противился им, стараясь отворотить проконсула от веры.

Herod Dies

Then Herod left Judea, went down to Caesarea, and stayed there awhile.

²⁰ He had a violent quarrel with the people of Tyre and Sidon. So they came to him in a group. After they had won over Blastus, who was in charge of the king's bedroom, they asked for peace because the king's country provided food for their country.

²¹ On a day that was set, Herod put on his royal robe, sat on the platform, and made a speech to them. ²² The people shouted, "A god is speaking, not a man!"

²³ Immediately an angel of the Lord struck him because he did not give glory to God. He was eaten by worms, and he died.

²⁴ But God's word continued to spread and win many followers.

On Cyprus

²⁵ After Barnabas and Saul delivered the offering for relief, they came back from Jerusalem, bringing with them John, who was also called Mark.

13TH CHAPTER*D. The Gospel to the ends of the earth (13:1–28:31)*

¹ The following were prophets and teachers in the church at Antioch: Barnabas; Simeon (called Black);^a Lucius from Cyrene; Manaen, who had been raised with Herod the ruler;^b and Saul.

² While they were worshiping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set Barnabas and Saul apart for Me to do the work for which I called them." ³ Then they fasted and prayed, laid their hands on them, and let them go.

⁴ Barnabas and Saul, sent by the Holy Spirit, went down to Seleucia and from there sailed to Cyprus. ⁵ They came to Salamis and there started to preach God's word in the synagogues of the Jews. They also had John to help them. ⁶ They went through the whole island as far as Paphos. There they found a Jewish sorcerer and false prophet by the name of Barjesus, ⁷ who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. He sent for Barnabas and Saul and wanted to hear the word of God. ⁸ But Elymas the sorcerer (that was what his name meant) opposed them and tried to turn the proconsul away from the faith.

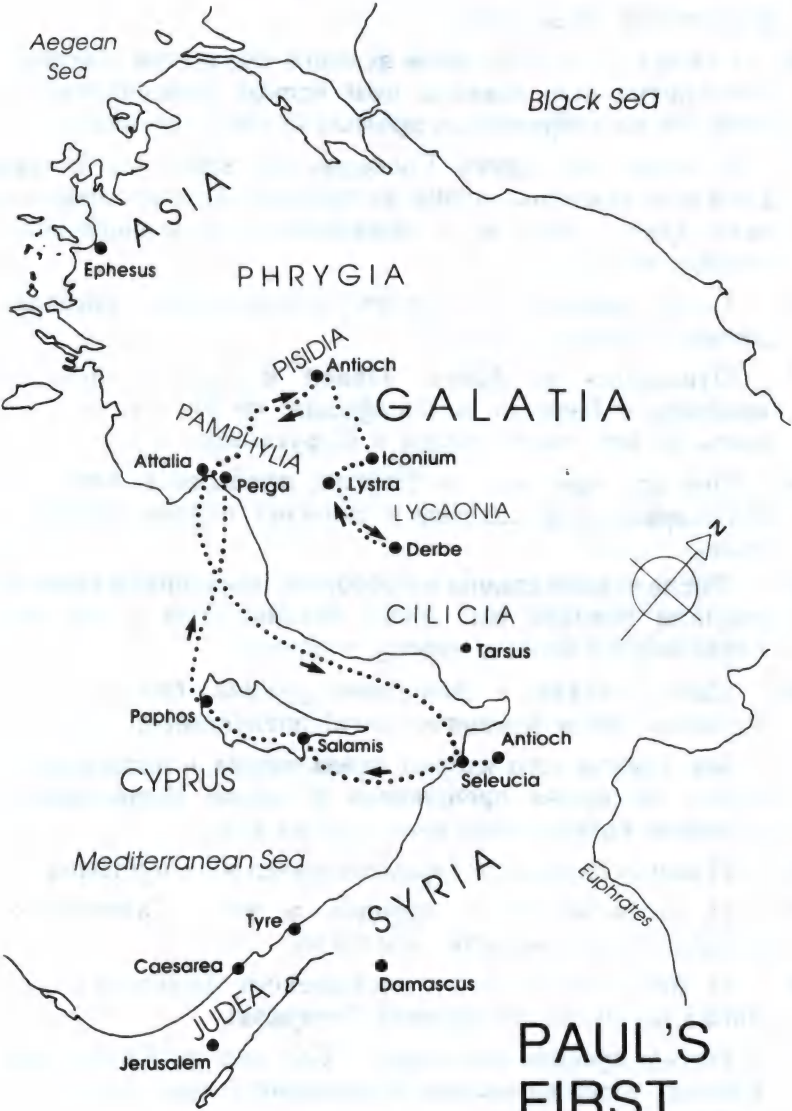
13 a- 1 Greek: "*Niger*," meaning "black" or "dark-skinned."

b- 1 Literally: "the tetrarch," one who ruled over one-fourth of the kingdom of Herod the Great.



0 в милях 100
в километрах 150

Дияния 13-15



**PAUL'S
FIRST
JOURNEY**
Acts 13-15

0 miles 100
kms. 150

- 9 Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор,
- 10 Сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?
- 11 И ныне, вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал жожатого.
- 12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.
- 13 Отплывши из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилин; но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.
- 14 Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, вшедши в синагогу в день субботний, сели.
- 15 После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите.
- 16 Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте:
- 17 Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее,
- 18 И около сорока лет времени питал их в пустыне;
- 19 И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их,
- 20 И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила;
- 21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова: так прошло лет сорок;
- 22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои.

⁹ But Saul (also called Paul),^c filled with the Holy Spirit, looked steadily at him ¹⁰ and said, "O you who are full of every treachery and villainy, you son of the devil, enemy of all that is right! Will you not stop twisting *the straight ways of the Lord*? ¹¹ And now the Lord's hand is on you: You will be blind and not see the sun for a while."

At that moment a mist and a darkness came over him, and he went around looking for people to take his hand and lead him. ¹² When the proconsul saw what had happened, he believed. The teaching of the Lord amazed him.

At Antioch Near Pisidia

¹³ Paul and his men took a ship from Paphos and came to Perga in Pamphylia. There John^d left them and went back to Jerusalem. ¹⁴ But they went on from Perga and came to Antioch near Pisidia. On the Sabbath day they went into the synagog and sat down.

¹⁵ After the reading of the Law and the Prophets,^e the synagog leaders sent a message^j to them, saying: "Fellow Jews,^f if you have any word of encouragement for the people, speak."

¹⁶ Paul stood up and motioned with his hand. He said, "Men of Israel, and those who fear God, listen to me. ¹⁷ The God of this people Israel chose our fathers and made them a great people while they lived as strangers in Egypt, and *with supreme power*^g *He led them out of it*. ¹⁸ *He put up with them* for about forty years *in the wilderness*. ¹⁹ *Then He destroyed seven nations in the land of Canaan and gave their land to His people as an inheritance*. ²⁰ He did all this in about four hundred and fifty years. After that He gave them judges until the time of the prophet Samuel.

²¹ "Then the people demanded a king, and God gave them Saul for forty years. He was a son of Kish, a man of the tribe of Benjamin. ²² But God took the throne away from him again and made David their king. In regard to him He declared: *'I found David the son of Jesse to be a man after My own heart, who will do everything I want him to do.'*

¹⁰ Hos 14:9 ¹⁷ Ex 6:1,6; 14:8 ¹⁸ Deut 1:31 ¹⁹ Deut 7:1; Josh 14:1
²² 1 Sam 13:14; Ps 89:20; Is 44:28

c- ⁹ From this point on his name is always given as Paul; this was important since "Paul" was the Greek counterpart of the Hebrew "Saul"; after this Paul moved on to new lands to do his mission work.

d- ¹³ That is, Mark, also called John Mark.

e- ¹⁵ Meaning "After the appropriate readings for the day, chosen from the Law and the Prophets." See initial portion of footnote at Matthew 5:17.

f- ¹⁵ Literally: "Men, brothers" (also in vv. 26,38).

g- ¹⁷ Literally: "with uplifted arm"; parallel to the Old Testament phrase "with an outstretched arm" (Deut. 5:15).

- 23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса;
- 24 Пред самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому.
- 25 При окончании же поприща своего Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я не достоин развязать обувь на ногах.
- 26 Мужи братия, дети рода Авраимова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего.
- 27 Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнавши Его и осудивши, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,
- 28 И, не нашедши в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его;
- 29 Когда же исполнили все написанное о Нем, то, снявши с древа, положили Его во гроб.
- 30 Но Бог воскресил Его из мертвых;
- 31 Он в продолжении многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его пред народом.
- 32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса,
- 33 Как и во втором псалме написано: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя».
- 34 А что воскресил Его из мертвых, так-что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так: «Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно».
- 35 Посему и в другом месте говорит: «не дашь Святому Твоему увидеть тление».
- 36 Давид, в свое время послужив изволению Божию, почил, и приложился к отцам своим, и увидел тление;
- 37 А Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.
- 38 Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Его возвещается вам прощение грехов,
- 39 И во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.

²³“As promised, God had a Savior, Jesus, come to Israel from the descendants of David. ²⁴When He came into the world, John went ahead of Him as a herald to tell all the people of Israel to repent and to be baptized. ²⁵As John was finishing his work, he said, ‘Who do you think I am? I am not the One. No, there is Someone coming after me, and I am not worthy to untie the sandals on His feet.’^h

²⁶“Fellow Jews, descendants of Abraham, and those among you who fear God, *the message* of this salvation *was sent* to us. ²⁷The people in Jerusalem and their rulers did not know who Jesus was, and they did not understand the messages of the prophets which were read every Sabbath. And so by condemning Jesus they fulfilled what the prophets had predicted. ²⁸Although they found no good reason to kill Him, they asked Pilate to have Him executed. ²⁹When they had done everything that was written about Him, they took Him down from the cross and laid Him in a grave. ³⁰But God raised Him from the dead, ³¹and for many days He was seen by those who had come with Him from Galilee up to Jerusalem. They are now the ones who are testifying to the people about Him. ³²And we are bringing you the Good News: What God promised the fathers ³³He has fulfilled for us, their children, by raising Jesus, as it is written in the second Psalm:

*You are My Son;
today I have begotten You.ⁱ*

³⁴“He raised Him from the dead, never to suffer *decay*, as He said: ‘I will give you what I gave David—*mercies that one can trust*.’ ³⁵Another Psalm says: ‘*You will not let Your Holy One experience decay*.’ ³⁶When David had served the people of his time, he by God’s will *fell asleep* and was laid away *with his fathers*. His body decayed, ³⁷but the body of Him whom God raised did not decay.

³⁸“And so you should know, my fellowmen—that through this Jesus forgiveness of sins is being announced to you, ³⁹even for all the sins from which you could not be justified [acquitted] by keeping the Law of Moses. Everyone who believes in this Jesus is justified.

26 Ps 107:20 33 Ps 2:7 34 Is 55:3 35 Ps 16:10 36 1 Kgs 2:10

^h - 25 See John 1:26,27.

ⁱ - 33 Or “I have become Your Father” (also at Heb. 1:5; 5:5).

- 40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:
- 41 «Смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам».
- 42 При выходе их из Иудейской синагоги, язычники просили их говорить о том же в следующую субботу;
- 43 Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители *Бога*, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.
- 44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие;
- 45 Но Иудеи, увидевши народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.
- 46 Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию; но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам;
- 47 Ибо так заповедал нам Господь: «Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли».
- 48 Язычники, слыша *это*, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были представлены к вечной жизни;
- 49 И слово Господне распространялось по всей стране.
- 50 Но Иудеи, подстрекнувши набожных и почетных женщин и первых в городе *людей*, воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.
- 51 Они же, оттрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию.
- 52 А ученики исполнялись радости и Духа Святого.

40 "Now be careful, or what the prophets said will happen to you:

41 *Look, you scorers, then wonder and perish,
because I will do something in your days
that you would never believe if anyone told you!"*

42 As Paul and Barnabas were going out, the people urged them to speak on the same subject the next Sabbath. 43 When the meeting of the synagog broke up, many Jews and others who had come to fear God followed Paul and Barnabas, who talked to them and urged them to continue in God's grace.

44 The next Sabbath almost the whole city was there to hear God's word. 45 When the Jews saw the crowds, they became very jealous. They opposed what Paul said by slandering him.

46 Paul and Barnabas boldly declared: "We had to speak the word of God to you first, but since you reject it and judge yourselves unworthy of everlasting life, see, we are now turning to the Gentiles. 47 For that is what the Lord has ordered us to do:

*I have made you a light for the Gentiles,
to save people all over the earth."*

48 The Gentiles were delighted to hear what the Lord had said and praised Him for it, and all who had been appointed for everlasting life believed. 49 The word of the Lord spread throughout the whole region. 50 But the Jews stirred up the devout women of high social standing and the leaders of the city. They started a persecution against Paul and Barnabas and drove them out of their territory.

51 In protest against them Paul and Barnabas shook the dust off their feet and went to Iconium. 52 Meanwhile the disciples continued to be full of joy and of the Holy Spirit.

- 14 В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.
- 2 А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.
- 3 Впрочем они побыли *здесь* довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.
- 4 Между тем народ в городе разделился, и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.
- 5 Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились *на них*, чтобы посрамить и побить их камнями,
- 6 Они, узнавши *о сем*, удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности *их*,
- 7 И там благовествовали.
- 8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.
- 9 Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,
- 10 Сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.
- 11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-Ликаонски: боги в образе человеческого сошли к нам.
- 12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.
- 13 Жрец же *идола* Зевса, находившегося перед их городом, приведши к воротам волов и *принесши* венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.
- 14 Но Апостолы Варнава и Павел, услышавши *о сем*, разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:
- 15 Мужи! что вы это делаете? и мы—подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились

14TH CHAPTER

In Iconium

¹ The same thing happened in Iconium. Paul and Barnabas went into the synagogue of the Jews and spoke in such a way that a large crowd of Jews and Gentiles believed. ² But the Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the Christians.^a ³ For a long time Paul and Barnabas continued to speak boldly, trusting in the Lord, who affirmed their message of His grace [undeserved love] by letting their hands work miraculous signs and wonderful proofs. ⁴ But the people of the town were divided—some were with the Jews, others with the apostles.

⁵ But when Gentiles and Jews with their rulers planned to mistreat and stone them, ⁶ they found out about it and escaped to Lystra and Derbe, towns of Lycaonia, and to the surrounding territory. ⁷ There they kept on preaching the Gospel.

In Lystra

⁸ There was a man in Lystra who was sitting, because his feet were crippled. He had been lame from his birth and had never walked. ⁹ He was listening to Paul as he spoke. Paul watched him, and when he saw that the man believed he would be made well, ¹⁰ he said with a loud voice, “*Stand up straight on your feet.*” The man jumped up and walked around.

¹¹ The people who saw what Paul had done shouted in the language of Lycaonia, “The gods have become like human beings and have come down to us.” ¹² And they called Barnabas “Zeus” and Paul “Hermes,” because he was the one who did most of the speaking.^b ¹³ The priest of the temple of Zeus at the entrance to the town brought bulls and garlands to the gates. He and the crowd wanted to sacrifice.

¹⁴ When the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their clothes and rushed out into the crowd. ¹⁵ “Men, why are you doing this?” they shouted. “We too are just human beings, with experiences like yours, and we are preaching the

¹⁰ Ezek 2:1,2

¹⁴ a- ² Literally: “brothers.”

b- ¹² Literally: “because he was the chief speaker.”

от сих ложных к Богу живому, Который сотворил небо и землю и море и все, что в них;

- 16 Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,
- 17 Хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши.
- 18 И говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем как они, оставаясь там, учили,
- 19 Из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудивши народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим.
- 20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.
- 21 Проповедавши Евангелие сему городу и приобретши довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию,
- 22 Утверждая души учеников, увещавая пребывать в вере и поучая, что многими скорбями надлежит нам войти в Царствии Божие.
- 23 Рукоположивши же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.
- 24 Потом, прошедши чрез Писидию, пришли в Памфилию;
- 25 И проповедавши слово Господне в Пергии, сошли в Атталию,
- 26 А оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.
- 27 Прибывши туда и собравши церковь, они рассказали

Gospel to turn you away from these worthless idols to the living God, *who made heaven and earth, the sea, and everything in them*. ¹⁶In the ages that have gone by He let all people go their own ways; ¹⁷yet He did not fail to give evidence of Himself by doing good, giving you rain from heaven and crops in their seasons, filling you with food, and your hearts with happiness."^c ¹⁸Although they said these things, they could hardly keep the crowd from sacrificing to them.

¹⁹But then some Jews came from Antioch and Iconium and won the people over. They stoned Paul and dragged him out of the town, thinking he was dead. ²⁰But when the disciples came and stood around him, he got up and went into the town.

Derbe And Back Home

The next day he and Barnabas left for Derbe. ²¹As they were preaching the Gospel in that town, they won many disciples. Then they went back to Lystra, Iconium, and Antioch, ²²strengthening the disciples and encouraging them to be loyal to the faith, saying, "It is through many troubles that we must enter into the Kingdom of God." ²³They appointed spiritual leaders^d for them in each church. And with prayer and fasting they entrusted them to the Lord in whom they believed.

²⁴When they had gone through Pisidia, they came to Pamphylia. ²⁵After they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia. ²⁶From there they took a boat to Antioch, where they had been entrusted to God's grace for the work they now had finished. ²⁷When they arrived, they called the church

c- 17 Literally: "filling your hearts with food and happiness."

d- 23 Or "they had spiritual leaders elected."

все, что сотворил Бог с ними, и как Он отверз дверь веры язычникам;

28 И пребывали там не малое время с учениками.

15 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись.

2 Когда же произошло разногласие и не малое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим.

3 Итак, бывши провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.

4 По прибытии же в Иерусалим, они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили *все, что Бог сотворил с ними, и как отверз дверь веры язычникам.*

5 Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.

7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас *меня*, чтоб из уст моих язычники слышали слово Евангелия и уверовали;

8 И Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, как и нам,

9 И не положил никакого различия между нами и ими, верую очистив сердца их.

10 Что же вы ныне искушаете Бога, *желая* возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

11 Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.

together and told them everything God had done with them and how He had opened the door of faith for the Gentiles. ²⁸ Then they spent a long time with the disciples.^e

15TH CHAPTER

Must Gentiles Be Circumcised?

¹ Some men came down from Judea and started to teach the Christians:^a "If you are not circumcised according to the custom taught by Moses, you cannot be saved." ² When Paul and Barnabas had no small conflict and argument with them, Paul and Barnabas and some of the others were appointed to go up to Jerusalem and see the apostles and spiritual leaders about this question.

³ The church sent them on their way. As they were going through Phoenicia and Samaria, they told the whole story of how the Gentiles were turning to God, and they brought great joy to all the Christians.

⁴ When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church, the apostles, and the spiritual leaders. They reported everything that God had done with them. ⁵ But some believers of the party of the Pharisees stood up and said, "We must circumcise people and order them to keep the Law of Moses."

⁶ The apostles and spiritual leaders met to look into this matter. ⁷ After much discussion Peter stood up and said to them, "Brothers,^b you know that in the early days God chose me to be the one among you to preach the Gospel to the Gentiles so that they would hear it and believe. ⁸ And God, who knows our hearts, showed that He approved by giving them the Holy Spirit as He gave Him to us. ⁹ And by cleansing their hearts by faith He has declared that we are not different from them. ¹⁰ Now, then, why do you test God by putting a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we could bear? ¹¹ No, we believe that we are saved by the grace [undeserved love] of the Lord Jesus, and so are they."

^e- 28 At this time, late in A.D. 48, Paul probably wrote his letter to the churches of Galatia which he had founded on his First Missionary Journey.

15 ^a- 1 Literally: "brothers" (also in vv. 3,22,23,32,33,36,40).

^b- 7 Literally: "Men, brothers" (also in v. 13).

- 12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог чрез них среди язычников.
- 13 После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня:
- 14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое;
- 15 И с сим согласны слова пророков, как написано:
- 16 «Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,
- 17 Чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие».
- 18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.
- 19 Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,
- 20 А написать им, чтоб они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удушения и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе:
- 21 Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.
- 22 Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избравши из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, именно: Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей начальствующих между братиями,
- 23 Написавши и вручивши им следующее: Апостолы и пресвитеры и братия находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братиям из язычников: радоваться.
- 24 Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали;
- 25 То мы, собравшись, единодушно рассудили, избравши

12 The whole crowd was silent. Then they heard Barnabas and Paul tell about all the miraculous signs and wonderful proofs that God had worked among the Gentiles through them.

13 After they finished speaking, James said, “Fellow Christians, listen to me. **14** Simon^c has explained how God first came to the Gentiles to take from them a people for His Name. **15** This agrees with what the prophets said. It is written:

- 16** *Afterwards I will come back
 and rebuild the tent of David
 that has fallen down,
 and its ruins I will rebuild and set up again,*
17 *so that the rest of the people,
 yes, all the Gentiles
 over whom My Name has been spoken,^d
 may search for the Lord.*
 The Lord says this and does this
18 *which was made known long ago.*

19 So it is my judgment that we should not trouble these Gentiles who are turning to God, **20** but we should write a letter telling them to keep away from things polluted by idols^e and from sexual sin and not eat anything strangled or any blood. **21** Since Moses is read in the synagogues every Sabbath, from ancient times he has had those who preach him in every city.”

22 Then the apostles, the spiritual leaders, and the whole church decided to choose some men of their group and send them with Paul and Barnabas to Antioch: Judas, called Barsabas, and Silas—leaders among the Christians. **23** And they wrote this letter for them to deliver:

The apostles and spiritual leaders, your brothers, send greetings to their Gentile fellow Christians in Antioch, Syria, and Cilicia:

24 Since we heard that some men, coming from us without our instructions, have said things to trouble you, and they continue to upset you, **25** it seemed best to us—since we were all

c- **14** Greek: “Simeon”; apparently a name of endearment for Simon Peter among his Jewish associates in Palestine; see 2 Peter 1:1.

d- **17** Note: The speaking of one person’s name over another designated the latter person as the property of the former.

e- **20** This refers to anything which is polluted because it has something to do with idols (e.g., food offered to idols).

мужей, послать *их* к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,

26 Человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

27 Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят *вам* то же и словесно.

28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:

29 Воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите; соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здоровы.

30 Итак отправленные пришли в Антиохию и, собравши людей, вручили письмо.

31 Они же, прочитавши, возрадовались о *сем* наставлении.

32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братиям и утвердили *их*.

33 Пробывши *там некоторое* время, они с миром отпущены были братиями к Апостолам;

34 Но Силе рассудилось остаться там, (а Иуда возвратился в Иерусалим).

35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя вместе с другими многими слово Господне.

36 По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.

37 Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком,

38 Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.

39 Отсюда произошло огорчение, так-что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр;

40 А Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен

agreed—to choose men and send them to you with our dear Barnabas and Paul, ²⁶ who have devoted their lives to the Name of our Lord Jesus Christ. ²⁷ So we are sending Judas and Silas to talk to you and tell you the same things. ²⁸ The Holy Spirit and we have decided not to burden you more than is necessary: ²⁹ Keep away from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals, and from sexual sin. Be careful to avoid these and you will be doing right.

Farewell!

³⁰ After they were sent on their way, they came to Antioch where they gathered the congregation together and delivered the letter. ³¹ The people read it and were delighted with the encouragement it brought them. ³² And Judas and Silas, who also were prophets, said much to encourage and strengthen the Christians.

³³ After they had stayed for some time, the Christians let Judas and Silas go back with a friendly greeting to those who had sent them.^f ³⁵ But Paul and Barnabas stayed in Antioch, and along with many others they taught and preached the word of the Lord.

Paul Takes Silas With Him

³⁶ After a while Paul said to Barnabas, “Let’s go back and visit our fellow Christians in every city where we have preached the word of the Lord, and let’s see how they are.”

³⁷ Barnabas also wanted to take John, called Mark, along with them. ³⁸ But Paul thought it best not to take him, because he had deserted them in Pamphylia and had not gone with them into the work. ³⁹ They disagreed so sharply that they separated, and Barnabas, taking Mark along, sailed away to Cyprus. ⁴⁰ But Paul

^f- ³³ Many of the older manuscripts and early translations omit verse 34: “But Silas decided to stay there, and Judas departed alone.”

братиями благодати Божией,

- 41 Проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.
- 16 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин,
- 2 И о котором свидетельствовали братия, находившиеся в Листре и Иконии.
- 3 Его пожелал Павел взять с собою; и взяв обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин.
- 4 Проходя же по городам, они предавали *верным* соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.
- 5 И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.
- 6 Прошедши чрез Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии.
- 7 Дошедши до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.
- 8 Миновавши же Мисию, сошли они в Троаду.
- 9 И было ночью видение Павлу: предстал некий муж Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам.
- 10 После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.
- 11 Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,
- 12 Оттуда же в Филиппы: это первый город в *той* части Македонии, колония; в этом городе мы пробыли несколько дней.
- 13 В день же субботний мы вышли за город к реке, где по обыкновению был молитвенный дом, и севши разговаривали с собравшимися *там* женщинами.
- 14 И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия,

chose Silas and, after his fellow Christians entrusted him to the Lord's grace, he departed.

⁴¹ He went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

16TH CHAPTER

Timothy Joins Paul In Lystra

¹ He came down to Derbe, then to Lystra. Here there was a disciple by the name of Timothy. His mother was a Jewish believer, but his father was a Greek.

² The Christians^a in Lystra and Iconium spoke well of him. ³ Paul wanted him to go with him, so he took him and circumcised him on account of the Jews who were in those places, because everybody knew his father was a Greek.

⁴ As they went through the towns, they delivered the decisions that the apostles and spiritual leaders in Jerusalem had made for the people to keep. ⁵ So the churches were strengthened in the faith and grew in number more and more every day.

The Call To Europe

⁶ They went through the region of Phrygia and Galatia, but then the Holy Spirit kept them from speaking the word in the province of Asia. ⁷ They went down to Mysia and tried to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not permit it. ⁸ After they passed through Mysia, they went down to Troas.

⁹ One night Paul saw a vision—a man from Macedonia was standing there and continued to urge him, "Come over to Macedonia and help us!"

¹⁰ As soon as he had seen the vision, we immediately looked for a way to get to Macedonia, since we concluded that God had called us to preach the Gospel to them.

At Philippi

¹¹ After we sailed from Troas, we went straight to Samothrace, the next day to Neapolis, ¹² and from there to Philippi, a leading city in that part of Macedonia and a colony of Rome. We stayed in that city for some days.

¹³ On the Sabbath day we went out of the gate and along the river, where we thought there was a place of prayer. We sat down and began to talk to the women gathered there. ¹⁴ There was a woman by the name of Lydia, a dealer





торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

- 15 Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдите в дом мой и живите у меня. И убедила нас.
- 16 Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая чрез прорицание доставляла большой доход господам своим.
- 17 Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки—рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.
- 18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час.
- 19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу, и повлекли на площадь к начальникам,
- 20 И, приведши их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город
- 21 И проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.
- 22 Народ также восстал на них; а воеводы, сорвавши с них одежды, велели бить их палками
- 23 И, давши им много ударов, ввергли в темницу, приказавши темничному стражу крепко стеречь их;
- 24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.
- 25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.
- 26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так-что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.

in purple goods, who came from the town of Thyatira. She worshiped God. As she listened, the Lord opened her heart to accept what Paul said. ¹⁵ When she and her family were baptized, she urged us, "If you are convinced that I believe in the Lord, come and stay at my home." And she made us come.

¹⁶ One day when we were going to the place of prayer, we met a slave girl with a spirit of fortunetelling in her; she made much money for her owners by telling fortunes. ¹⁷ She would follow Paul and us and cry out, "These men are servants of the Most High God and are telling you how to be saved." ¹⁸ She kept on doing this for many days until Paul, very much annoyed, turned to the spirit and said, "In the Name of Jesus Christ I command you to go out of her!"

Then and there the spirit went out of her. ¹⁹ When her owners realized that their hope of making money was gone, they grabbed Paul and Silas. Then they dragged them before the officers in the marketplace, ²⁰ and brought them before the highest Roman officials. They said, "These men are stirring up a lot of trouble in our city. They are Jews, ²¹ and they are teaching customs that we as Romans are not allowed to adopt or practice."

²² The crowd also joined in attacking them. Then the officials tore the clothes off Paul and Silas and ordered them beaten with rods. ²³ After striking them many times, the men put them in prison and ordered the jailer to keep a close watch on them. ²⁴ Since he received such a strict order, the jailer put them into the innermost cell and fastened their feet in the stocks.

²⁵ About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns of praise to God, and the other prisoners were listening to them. ²⁶ Suddenly the earth quaked so violently that the foundations of the prison were shaken, all the doors immediately flew open, and everyone's chains were unfastened.

- 27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.
- 28 Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь.
- 29 Он потребовал огня, вбежал в *темницу* и в трепете припал к Павлу и Силе,
- 30 И, выведши их вон, сказал: государи *мои*! что мне делать, чтобы спастись?
- 31 Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой.
- 32 И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.
- 33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны *их*, и немедленно крестился сам и все *домашние* его;
- 34 И, приведши их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.
- 35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей.
- 36 Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите с миром.
- 37 Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.
- 38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышавши, что это Римские граждане,
- 39 И, пришедши, извинились пред ними и, выведши, просили удалиться из города.
- 40 Они же, вышедши из темницы, пришли к Лидии и, увидевши братьев, поучали их, и отправились.
- 17 Прошедши чрез Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.
- 2 Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три

²⁷ The jailer woke up and saw the prison doors open. Thinking the prisoners had escaped, he drew his sword and was about to kill himself. ²⁸ But Paul shouted out in a loud voice, "Don't harm yourself! We are all here!"

²⁹ The jailer asked for lights, rushed in, and fell down trembling before Paul and Silas. ³⁰ Then he took them outside and asked, "Sirs, what do I have to do to be saved?"

³¹ They answered, "Believe in the Lord Jesus and you and your family will be saved." ³² They spoke the Lord's word to him and everyone in his home.

³³ At that hour of the night he took them with him and washed their wounds. And he and all who were with him were baptized immediately. ³⁴ He took them up into his home and gave them a meal. He and everyone in his home were very happy to have found faith in God.

³⁵ In the morning the officials sent attendants and said, "Let those men go."

³⁶ The jailer reported the message to Paul. He said, "The officials sent word to let you go. Come out now and *go in peace*."

³⁷ But Paul told them, "They have beaten us publicly without a trial, even though we are Roman citizens, and have thrown us into prison. And now they are trying to release us secretly? I should say not! Rather, let them come themselves and escort us out."

³⁸ The attendants reported to the officials what Paul said. When they heard that Paul and Silas were Roman citizens, they were frightened. ³⁹ So they came; and as they escorted them out they pleaded with them, asking them to leave the city.

⁴⁰ After Paul and Silas left the prison,^b they went to Lydia, saw the Christians and encouraged them, and then left.

17TH CHAPTER

In Thessalonica

¹ Paul and Silas traveled through Amphipolis and Apollonia and came to Thessalonica. Here the Jews had a synagog. ² Paul went in as usual and on three

³⁶ *Judg 18:6*

^b - ⁴⁰ Literally: "Having departed from the prison."

субботы говорил с ними из Писаний,

- 3 Открывая и доказывая *им*, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых, и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.
- 4 И некоторые из них уверовали, и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих *Бога*, великое множество, так *и* из знатных женщин не мало.
- 5 Но неуверовавшие Иудеи, возревновавши и взявши с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город *и*, приступивши к дому Иасона, домогались вывести их к народу.
- 6 Не нашедши же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и сюда,
- 7 А Иасон принял их; и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.
- 8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.
- 9 Но *сии*, получивши удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.
- 10 Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибывши, пошли в синагогу Иудейскую.
- 11 Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так;
- 12 И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин не мало.
- 13 Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.
- 14 Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.
- 15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получивши приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.
- 16 В ожидании их в Афинах, Павел возмущился духом

Sabbaths had discussions with them on the basis of the Scriptures. ³He explained and showed them that the Christ [Messiah] had to suffer and rise from the dead. [He said,] “The One who is the Christ is this Jesus whom I am telling you about.”

⁴Some of the Jews were persuaded and joined Paul and Silas, as did a large crowd of the God-fearing Greeks and more than a few of the wives of the leaders.^a

⁵Then the Jews became jealous, took some wicked men from the marketplace, formed a mob, and started a riot in the city. When they arrived at Jason’s home, they searched for Paul and Silas in order to bring them out to the people. ⁶When they did not find them, they dragged Jason and some other Christians^b before the city officials, shouting, “Those men who have made trouble all over the world are now here ⁷and are Jason’s guests. They are all going against Caesar’s decrees by saying that there is another King—Jesus!”

⁸Hearing this, the crowd and the officials were upset. ⁹But after they made Jason and the others post bond, they let them go.

¹⁰Immediately that night the Christians sent Paul and Silas away to Berea.

At Berea

When they came there, they went into the synagogue of the Jews. ¹¹These people were more noble than those at Thessalonica—they were very eager to receive the word, and every day they studied the Scriptures to see if those things were so. ¹²And many of them believed, and more than a few of them were prominent Greeks, both women and men.

¹³But when the Jews at Thessalonica found out that Paul was preaching God’s word also in Berea, they came there to stir up trouble among the people.

¹⁴Immediately the Christians sent Paul away to the sea, but Silas and Timothy stayed there.

In Athens

¹⁵Those who escorted Paul took him all the way to Athens. When they left, they took instructions to Silas and Timothy to come to him as soon as possible.

¹⁶While Paul was waiting for them in Athens, he was stirred inwardly when

17 *a-* 4 Or “the wives of the prominent men.”

b- 6 Literally: “brothers” (also in vv. 10, 14).

при виде этого города, полного идолов.

- 17 Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими *Бога*, и ежедневно на площади со встречающимися.
- 18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: «что хочет сказать этот суеслов?», а другие: «кажется, он проповедует о чужих божествах», потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.
- 19 И, взявши его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?
- 20 Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши; посему хотим знать, что это такое?
- 21 Афиняне же все и живущие у *них* иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.
- 22 И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны;
- 23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано: «неведомому Богу». Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам:
- 24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет
- 25 И не требует служения рук человеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все;
- 26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,
- 27 Дабы они искали Бога, не ощутят ли Его, и не найдут ли, хотя Он и не далеко от каждого из нас:
- 28 Ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и

he saw that the city was full of idols. ¹⁷ He had discussions in the synagogue with Jews and others who feared God, and in the marketplace every day with those who happened to be there. ¹⁸ Some Epicurean and Stoic philosophers also debated with him, but some asked, "What is this fellow with his scraps of learning^c trying to say?" Others said, "He seems to be telling about foreign gods"—because he was preaching the Gospel [Good News] of Jesus and the resurrection.

¹⁹ Then they took him and brought him to Mars' Hill [Areopagus] and asked, "Could we know, what is this new thing you teach?" ²⁰ For you bring some things that sound strange to our ears, and we want to know what they mean."

²¹ Now everyone in Athens, also the visitors staying there, did nothing else other than spend their time telling or hearing something new.

²² Paul stood in the middle of Mars' Hill and said, "Men of Athens, I see how very religious you are in every way. ²³ As I went through your city and carefully observed the things you worship, I found an altar with the inscription: TO AN UNKNOWN GOD. Now I am telling you about what you worship, even though you don't know anything about it. ²⁴ *The God who made the world and everything in it is the Lord of heaven and earth.* He does not live in temples made by human hands, ²⁵ and He is not served by human hands as if He needed anything. He Himself *gives* everyone life and breath and everything [they have]. ²⁶ From one man^d He made every nation of mankind to live all over the earth. He set the times allotted to them and the boundaries within which they live, ²⁷ that they should look for God and perhaps feel their way to Him and find Him. He is never far from any one of us, ²⁸ because in Him we live and move and exist; as

c- 18 Literally: "this seed-picker," an expression used to refer to a babbler.

d- 26 Many of the older manuscripts and early translations read: "From one blood."

некоторые из ваших стихотворцев говорили: «мы Его и род».

29 Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться;

31 Ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

32 Услышавши о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время.

33 Итак Павел вышел из среды их.

34 Некоторые же мужи, приставши к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

18 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

2 И, нашед некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтийнина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, — потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, — пришел к ним,

3 И, по одинаковости ремесла, остался у них и работал: ибо ремеслом их было делание палаток.

4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.

6 Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.

7 И пошел оттуда и пришел к некоторому чтущему Бога,

some of your poets^e have said, "You see, we also are His children." ²⁹ Now, if we are God's children,^f we should not think that God is like gold, silver, or stone, an image formed by the art and imagination of a human being.

³⁰ "While God overlooked the times when people were ignorant, He now tells all of them everywhere to repent of their sins, ³¹ because He has set a Day when *He is going to judge the world with justice*, by a Man whom He has appointed to do this. And by raising Him from the dead He has given everyone a good reason to believe."

³² When they heard about a resurrection of the dead, some started to mock, while others said, "We will hear you again about this."

³³ And so Paul left the meeting. ³⁴ Some men joined him and believed. Among them were Dionysius, a member of the court, and a woman by the name of Damaris, and some others with them.

18TH CHAPTER

In Corinth

¹ After that he left Athens and came to Corinth. ² There he found a Jew by the name of Aquila, born in Pontus, and his wife Priscilla. They had recently come from Italy because Claudius had ordered all Jews to leave Rome.^a Paul went to them; ³ and because they made tents for a living just as he did, he stayed with them and they worked together.

⁴ Every Sabbath he would discuss Scripture in the synagog and try to win Jews and Greeks. ⁵ But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul devoted himself entirely to teaching the word, solemnly assuring the Jews, "Jesus is the Christ [Messiah]!" ⁶ But they opposed him and slandered him. In protest he shook the dust from his clothes and told them, "Your blood be on your own heads. I am innocent. From now on I will go to the Gentiles."

⁷ Then he left the place and went to the home of a man by the name of Titius

³¹ Ps 9:8; 96:13; 98:9

^e - 28 Aratus and Cleanthes wrote this about 270 B.C.

^f - 29 Literally: "offspring" or "descendants" (also in v. 28).

^{18 a} - 2 This decree was issued in A.D. 49.

именем Иусту, которого дом был подле синагоги.

- 8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.
- 9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,
- 10 Ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла; потому что у Меня много людей в этом городе.
- 11 И он оставался *там* год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.
- 12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахании, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище,
- 13 Говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.
- 14 Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида, или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас;
- 15 Но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами: я не хочу быть судьей в этом.
- 16 И прогнал их от судилища.
- 17 А все Еллины, схвативши Сосфена, начальника синагоги, били *его* пред судилищем; и Галлион ни мало не беспокоился о том.
- 18 Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братьями и отплыл в Сирию,—и с ним Акила и Прискилла,—остригши голову в Кенхреях по обету.
- 19 Достигши Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.
- 20 Когда же они просили *его* побыть у них долее, он не согласился,
- 21 А простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса; (Акила же и Прискилла остались в Ефесе).

Justus, who worshiped God. His house was right beside the synagog. ⁸ Now Crispus the synagog leader and all who were in his home believed in the Lord. And many other people in Corinth who heard Paul believed and were baptized.

⁹ One night the Lord spoke to Paul in a vision, "*Stop being afraid!* But speak, and do not be silent—¹⁰ *I am with you*, and no one will attack you to harm you, because I have many people in this city."

¹¹ He stayed there a year and six months and taught the word of God among them.^c

¹² But when Gallio was proconsul of Greece, the Jews united in an attack on Paul and brought him into court. ¹³ They said, "This man is persuading people to worship God in ways that are against the Law."

¹⁴ Just as Paul was going to answer, Gallio said to the Jews, "If this were a crime or vicious wrong, it would be only fair that I listen to you Jews. ¹⁵ But since we have questions here about words, names, and your own Law, see to it yourselves. I do not want to be a judge of those things." ¹⁶ And he drove them out of his court.

¹⁷ Then all of them took Sosthenes the synagog leader and beat him in front of the court. But Gallio paid no attention to it.

Home

¹⁸ After staying there quite a while longer, Paul said good-bye to the Christians.^d Priscilla and Aquila went with him. At Cenchrea he had his hair cut, since he had been under a vow. They took a boat for Syria ¹⁹ and came to Ephesus, where Paul left Priscilla and Aquila. There he went into the synagog and had a discussion with the Jews. ²⁰ They asked him to stay longer, but he refused. ²¹ As he said good-bye to them, he told them, "I will come back to you if God wants me to."

^{9,10} Ex 3:12; Josh 1:5; Is 41:10; 43:5; Jer 1:8

c- ¹¹ Paul wrote the two letters to the Thessalonians in A.D. 50 from Corinth.

d- ¹⁸ Literally: "brothers" (also in v. 27).

- 22 Побывав в Кесарии, он приходил в *Иерусалим*, приветствовал церковь и отошел в Антиохию,
- 23 И, проведши *там* несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.
- 24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес;
- 25 Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.
- 26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышавши его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень.
- 27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к *тамошним* ученикам, располагая *их* принять его; и он, прибыв *туда*, много содействовал уверовавшим благодатию:
- 28 Ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.
- 19 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе, Павел, прошед верхние страны, прибыл в Ефес и, нашед *там* некоторых учеников,
- 2 Сказал им: приняли ли вы Святого Духа, уверовавши? Они же сказали ему: мы даже и не слыхали, есть ли Дух Святый.
- 3 Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение.
- 4 Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.
- 5 Услышавши *это*, они крестились во имя Господа Иисуса,
- 6 И, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить *иными* языками и пророчествовать.
- 7 Всех их было человек около двенадцати.

He sailed from Ephesus ²² and landed at Caesarea. He went up,^c greeted the church, and went down to Antioch.

Apollos

²³ After staying there for some time, Paul left and went from place to place through the Galatian country and through Phrygia, strengthening all the disciples.

²⁴ A Jew by the name of Apollos, who was born in Alexandria, came to Ephesus. He was a learned^f man and mighty in the Scriptures. ²⁵ After he had been instructed in the Lord's way, he spoke with a glowing enthusiasm and taught correctly about Jesus but knew only the baptism of John. ²⁶ He started to speak boldly in the synagog. When Priscilla and Aquila heard him, they took him with them and explained God's way to him more accurately.

²⁷ As he wanted to cross over to Greece, the Christians wrote to the disciples there urging them to welcome him. When he arrived, he gave much help to those who by God's grace [undeserved love] were now believers. ²⁸ Publicly and vigorously he proved that the Jews were wrong, by showing from the Scriptures that Jesus is the Christ [Messiah].

19TH CHAPTER

Paul In Ephesus

¹ While Apollos was in Corinth, Paul traveled over the mountainous country to get to Ephesus. He met some disciples there ² and asked them, "Did you receive the Holy Spirit when you became believers?"

"No," they answered him, "we have not even heard that there is a Holy Spirit."

³ He asked them, "Into what, then, were you baptized?"

"Into John's baptism," they answered.

⁴ Paul said, "John baptized with the baptism of repentance and told the people to believe in the One coming after him, that is, in Jesus."

⁵ When they heard this, they were baptized into the Name of the Lord Jesus. ⁶ And when Paul laid his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they started to talk in other languages^a and to speak God's word.^b ⁷ There were about twelve men in the group.

c- ²² That is, he went to Jerusalem, which lay at a higher altitude.

f- ²⁴ Or "an eloquent."

19 a- ⁶ Or "other tongues"; see 1 Corinthians 12:10 and its accompanying footnote.

b- ⁶ Literally: "and prophesied."





- 8 Пришед в синагогу, он не боязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверения о Царствии Божиим.
- 9 Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень пред народом, то он, оставив их, отделил учеников и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна.
- 10 Это продолжалось до двух лет, так-что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.
- 11 Бог же творил не мало чудес руками Павла,
- 12 Так-что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.
- 13 Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует.
- 14 Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.
- 15 Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?
- 16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они нагие и избитые выбежали из того дома.
- 17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеям и Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса;
- 18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои;
- 19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собравши книги свои, сожгли пред всеми; и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм.
- 20 С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.
- 21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе,

⁸ He went into the synagog and spoke there boldly for three months, discussing and trying to convince people about God's Kingdom. ⁹ When some became stubborn, refused to believe, and slandered the Christian religion^c before the crowd, he left them, took his disciples away from them, and had daily discussions in the lecture hall of Tyrannus. ¹⁰ This went on for two years so that all who lived in the province of Asia, Jews and Greeks, heard the word of the Lord.

¹¹ God worked extraordinary miracles by Paul's hands. ¹² When handkerchiefs and aprons that had touched his skin were taken to the sick, their sicknesses left them, and the evil spirits went out of them.

¹³ Some Jews who went around and drove out evil spirits tried to use the Name of the Lord Jesus over those who had evil spirits. They said, "I order you to come out, by that Jesus whom Paul preaches." ¹⁴ Seven sons of Sceva, a Jewish ruling priest, were doing this.

¹⁵ But the evil spirit answered them, "I know Jesus, and I know Paul, but who are you?" ¹⁶ Then the man with the evil spirit jumped on them, got the better of them, and overpowered them all so that they fled out of that house naked and bruised.

¹⁷ All the Jews and Greeks living in Ephesus heard about it. They were all frightened and started to think very highly of the Name of the Lord Jesus. ¹⁸ Many of those who believed came and confessed, admitting their former practices. ¹⁹ Many of those who had practiced magic gathered their books and burned them in front of everybody. They added up the cost of these books and found they were worth 50,000 denarii.^d ²⁰ In that way the word of the Lord grew mightily and triumphed.^e

²¹ After all these things had happened, Paul decided to go through Macedonia

c - ⁹ Literally: "slandered the Way."

d - ¹⁹ "*Drachma*," a Greek word for denarius; a denarius was one day's pay.

e - ²⁰ Paul wrote his first letter to the Corinthians from Ephesus c. A.D. 55. Some scholars believe that he also wrote the four "captivity letters" or "prison epistles" from Ephesus, namely, *Philippians*, *Philemon*, *Colossians*, and *Ephesians*. Others, however, feel that these particular letters were written during Paul's Roman imprisonment at the end of *Acts* in the early 60's A.D.

прошед Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.

22 И послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Азии.

23 В то время произошел не малый мятеж против пути Господня;

24 Ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам не малую прибыль,

25 Собрав их и *других* подобных ремесленников, сказал: друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше;

26 Между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги;

27 А это нам угрожает тем, что не только ремесло *наше* придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и опровергнется величие той, которую почитает вся Азия и вселенная.

28 Выслушавши *это*, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

29 И весь город наполнился смятением; схвативши Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.

30 Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его;

31 Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, пославши к нему, просили не показываться на зрелище.

32 Между тем одни кричали одно, а другие другое; ибо собрание было беспорядочное, и большая часть *собравшихся* не знали, за чем собрались.

33 По предложению Иудеев, из народа вызван был

and Greece and then to Jerusalem. He said, "After I have been there, I must also see Rome." ²² But he sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he himself stayed in the province of Asia a while longer.

The Riot

²³ During that time there was more than a small disturbance about the Christian religion.^f

²⁴ A silversmith by the name of Demetrius provided a large income for the skilled workers by making silver shrines of Artemis. ²⁵ He called a meeting of these and others who did similar work. "Men," he said, "you know that we are earning a fine income from this business, ²⁶ and you see and hear that this Paul has won and taken away a large crowd, not only in Ephesus but almost all over the province of Asia by telling them, 'Gods made by human hands are not gods.' ²⁷ There is a danger that people will not only reject our line of business but will also think nothing of the temple of the great goddess Artemis, and then she whom all Asia and the world worship will be robbed of her glory."

²⁸ When they heard this, they became furious and they began shouting, "Great is Artemis of the Ephesians!" ²⁹ The confusion spread all over the city. And they all rushed into the theater together, dragging with them Gaius and Aristarchus, Paul's fellow travelers from Macedonia.

³⁰ Paul wanted to go into the crowd, but the disciples would not let him. ³¹ Even some officials of the province of Asia who were his friends sent men to him and urged him not to risk going into the theater.

³² Some were shouting one thing, some another, because the crowd was confused, and most of them did not know why they had come together. ³³ Then the Jews pushed Alexander to the front, and some of the crowd told him what

f- 23 Literally: "concerning the Way."

Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

34 Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!

35 Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Дионета?

36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво;

37 А вы привели этих мужей, которые ни храма (Артемидина) не обокрали, ни богини вашей не хулили;

38 Если же Димитрий и *другие* с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания, и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга;

39 А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании;

40 Ибо мы находимся в опасности—за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так-как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое сборище.

41 Сказав это, он распустил собрание.

20 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию.

2 Прошед же те места и преподав *верующим* обильные наставления, пришел в Елладу;

3 Там пробыл он три месяца; когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться чрез Македонию.

4 Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров, Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

5 Они, пошедши вперед, ожидали нас в Троаде.

6 А мы после дней опресночных отплыли из Филипп

to do. Alexander waved his hand to quiet them and wanted to make a defense before the people. ³⁴ But when they found out he was a Jew, they all started to shout in unison and kept it up for about two hours, "Great is Artemis of the Ephesians!"

³⁵ After the city clerk had quieted the crowd, he spoke: "Men of Ephesus, who in the world does not know that this city of the Ephesians is the keeper of the temple of the great Artemis and of the statue that fell down [from Zeus]? ³⁶ Since no one can deny this, you must be quiet and not do anything reckless. ³⁷ For the men you brought here do not rob temples or insult our goddess. ³⁸ Now if Demetrius and his workers have something against anyone, we have special days and proconsuls to hold court; there they should accuse one another. ³⁹ And if you want anything else, it must be settled in a legal meeting. ⁴⁰ Indeed, we are in danger of being accused of a riot today for which there is no good reason. We will not be able to explain this mob." ⁴¹ After saying this, he dismissed the assembly.

20TH CHAPTER

¹ When the uproar had died down, Paul sent for the disciples, encouraged them, and after saying good-bye to them left to go to Macedonia. ^a ² He went through those parts of the country and spoke many words of encouragement to the people, and then he went to Greece ³ and stayed there three months. ^b

At Troas

Just as Paul was going to sail for Syria, the Jews plotted against him, so he decided to go back through Macedonia. ⁴ Sopater [the son] of Pyrrhus from Berea went with him, as well as Aristarchus and Secundus from Thessalonica; and Gaius from Derbe, and Timothy; also Tychicus and Trophimus from the province of Asia; ⁵ they went ahead and were waiting for us in Troas. ⁶ After the

20 a- ¹ Paul wrote his second letter to the Corinthians from Macedonia about A.D. 55.

b- ³ Paul wrote his letter to the Romans from Corinth in the winter of A.D. 55-56.

- и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.
- 7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.
- 8 В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.
- 9 Во время продолжительной беседы Павловой, один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон, и пошатнувшись сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.
- 10 Павел, сошед, пал на него и, обняв *его*, сказал: не тревожьтесь; ибо душа его в нем.
- 11 Взошед же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.
- 12 Между тем отрока привели живого, и не мало утешились.
- 13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал *нам*, намереваясь сам идти пешком.
- 14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взявши его, мы прибыли в Митилину.
- 15 И отплывши оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывавши в Трогиллии, в следующий *день* прибыли в Милит;
- 16 Ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Азии, потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.
- 17 Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,
- 18 И, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,
- 19 Работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся

days of Unleavened Bread [Bread Without Yeast] we sailed from Philippi and in five days came to them in Troas and stayed there seven days.

⁷ On Sunday, when we met for a meal, Paul spoke to the people. Since he intended to leave the next day, he went on talking until midnight. ⁸ There were many lamps in the upstairs room where we were meeting.

⁹ A young man by the name of Eutychus, sitting in the window, was dropping off into a deep sleep as Paul talked on and on. Finally, overcome by sleep, he fell down from the third story and was picked up dead. ¹⁰ But Paul went down, lay on him, and took him into his arms. "Don't be alarmed any longer," he said. "He's alive!" ¹¹ Then he went upstairs again, broke the bread, and ate. And after a long talk that lasted until sunrise, he left.

¹² The people took the young man away alive and were very much comforted.

From Troas To Miletus

¹³ We went ahead to the boat and sailed to Assos. There we were going to take Paul on board the boat; he had arranged it that way, since he had planned to go there on foot. ¹⁴ When we met him in Assos, we took him on board and went on to Mitylene. ¹⁵ We sailed from there and on the following day came opposite Chios. The next day we crossed over to Samos and on the next day came to Miletus. ¹⁶ Paul had decided to sail past Ephesus to avoid spending time in the province of Asia; he was in a hurry to get to Jerusalem, if possible, for the day of Pentecost.

With The Spiritual Leaders Of Ephesus

¹⁷ From Miletus he sent men to Ephesus and asked the spiritual leaders^c of the church to come to him. ¹⁸ When they came to him, he said to them: "You know how I lived with you all the time from the first day I came into the province of Asia; ¹⁹ how I served the Lord very humbly, with tears, and in trials which I

c- 17 See footnote at 1 Timothy 4:14.

мне по злоумышлениям Иудеев;

20 Как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,

21 Возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

22 И вот, ныне я по влечению Духа иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;

23 Только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.

25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие.

26 Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех;

27 Ибо я не упустил возвещать вам всю волю Божию.

28 Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

29 Ибо я знаю, что по отшествии моем войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

30 И из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.

31 Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.

32 И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать *вас* более и дать вам наследие со всеми освященными.

endured as the Jews plotted against me; ²⁰ how I did not shrink from telling you anything that would help you or from teaching you publicly and from house to house; ²¹ and how I earnestly warned Jews and Greeks to turn from sin to God and to believe in our Lord Jesus. ²² And now, you see, the Spirit compels me to go to Jerusalem. I do not know what will happen to me there, ²³ except that in every town the Holy Spirit keeps warning me that chains and troubles are waiting for me. ²⁴ However, I do not count my life worth anything. I just want to finish running my race and carrying out the ministry that the Lord Jesus entrusted to me, testifying to the Gospel of the grace [undeserved love] of God.

²⁵ "I went around among you preaching the Kingdom, and now I know that none of you will see me again. ²⁶ That is why I declare to you today that I am innocent of the blood of any of you, ²⁷ because I did not shrink from telling you the whole plan of God.

²⁸ "Take care of yourselves and the whole *flock* among whom the Holy Spirit has made you spiritual overseers.^d You are to shepherd *the church of God which He bought* with His own blood. ²⁹ I know that when I am gone fierce wolves will come in among you and not spare the flock. ³⁰ And even some of your own men will stand up and say things which are perversions of the truth in order to draw away disciples after themselves. ³¹ So be on your guard! Remember that for three years, day and night, it was with tears that I continued to warn each and every one of you.^e ³² And now I entrust you to God and to the word of His grace, which can build you up and give you *the inheritance shared by all who are made holy*.

28 Ps 74:1,2 32 Deut 33:3,4

d- 28 See footnote at Philippians 1:1.

e- 31 Literally: "I did not stop warning every one of you with tears."

- 33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:
- 34 Сами знаете, что нуждам моим и *нуждам* бывших при мне послужили руки мои сии.
- 35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: блаженнее давать, нежели принимать.
- 36 Сказав это, он преклонил колена свои и со всеми ими помолился.
- 37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,
- 38 Скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.
- 21 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару;
- 2 И, нашедши корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли.
- 3 Бывши в виду Кипра и оставивши его влеве, мы плыли в Сирию и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля;
- 4 И, нашедши учеников, пробыли там семь дней; они, по *внушению* Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.
- 5 Проведши эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонивши колена, помолились.
- 6 И, простившись друг с другом, мы вошли в корабль, а они возвратились домой.
- 7 Мы же, совершивши плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовавши братьев, пробыли у них один день.
- 8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, вышедши, пришли в Кесарию и, вшедши в дом Филиппа

³³ "I did not want anyone's silver or gold or clothes. ³⁴ You yourselves know that these hands worked for my own needs and for the needs of the men who were with me. ³⁵ In every way I showed you that by this kind of hard work we should help the weak and remember the words that the Lord Jesus Himself said: 'It is more blessed to give than to receive.' "

³⁶ When he had said this, he knelt down with all of them and prayed. ³⁷ They wept very much, put their arms around Paul, and kissed him. ³⁸ It hurt them most of all that he had said they would not see him again. Then they took him to the ship.

21ST CHAPTER

At Tyre

¹ When we had broken away from them, we sailed and followed a straight course to Cos and the next day to Rhodes and from there to Patara. ² We found a ship going across to Phoenicia, went on board, and sailed. ³ We came in sight of Cyprus, and leaving it on our left, sailed on to Syria and landed at Tyre because there the ship unloaded its cargo.

⁴ We looked up the disciples and stayed there seven days. By the Spirit they told Paul not to go up to Jerusalem. ⁵ When our time was up, we started on our way. All of them with their wives and children accompanied us out of the city. There we knelt on the beach and prayed ⁶ and said good-bye to one another. Then we went on board the ship, and they went back home.

At Caesarea

⁷ We continued our sailing, going from Tyre to Ptolemais. There we greeted our fellow Christians^a and spent a day with them. ⁸ The next day we left and

^{21 a -} ⁷ Literally: "brothers" (also in v. 17).

благовестника, одного из семи *диаконов*, остались у него.

9 У него были четыре дочери девицы, пророчествующие.

10 Между тем как мы пребывали у *них* многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,

11 И, вошед к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.

12 Когда же мы слышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.

13 Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только *хочу* быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

14 Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказавши: да будет воля Господня!

15 После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим;

16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая *нас* к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

17 По прибытии нашем в Иерусалим, братия радушно приняли нас.

18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

19 Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

20 Они же, выслушавши, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они—ревнители закона;

21 А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтоб они не обрезывали детей *своих* и не поступали по обычаям.

22 Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат,

came to Caesarea. We went into the home of Philip the evangelist, one of the seven, and stayed with him. ⁹ He had four unmarried daughters who prophesied.

¹⁰ While we were staying there longer than we had expected, a prophet by the name of Agabus came down from Judea. ¹¹ He came to us, took Paul's belt, tied his own feet and hands, and said, "The Holy Spirit says, 'This is how the Jews in Jerusalem will tie the man to whom this belt belongs and hand him over to the Gentiles.' "

¹² When we heard this, we and those living there urged him not to go up to Jerusalem.

¹³ Then Paul answered, "What are you doing—crying and breaking my heart? For I am ready not only to be bound but even to die in Jerusalem for the Name of the Lord Jesus."

¹⁴ When he would not be persuaded, we were silent and could only say, "May the Lord's will be done."

In Jerusalem

¹⁵ After those days we got ready and went up to Jerusalem. ¹⁶ Some of the disciples from Caesarea came with us and took us to the home of Mnason to be his guests. He was from Cyprus and was one of the first disciples. ¹⁷ When we came to Jerusalem, our fellow Christians gave us a warm welcome.

¹⁸ The next day we went with Paul to James, and all the spiritual leaders were there. ¹⁹ After greeting them, Paul related in order each of the things which God had done among the Gentiles through his ministry.

²⁰ When they heard about it, they praised God. They told him, "You see, brother, how many tens of thousands among the Jews now believe, and all are zealous for the Law. ²¹ They have been told that you teach all the Jews living among the Gentiles to turn away from Moses, telling them not to circumcise their children or follow the customs. ²² What should we do about it? They will

что ты пришел.

- 23 Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет;
- 24 Взяв их, очистись с ними и возьми на себя издержки на *жертву* за них, чтоб остригли себе голову,—и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.
- 25 А об уверовавших язычниках мы писали, положивши, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удушения и от блуда.
- 26 Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.
- 27 Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидевши его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,
- 28 Крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всех повсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.
- 29 Ибо пред тем они видели с ним в городе Трофима Ефессянина и думали, что Павел его ввел в храм.
- 30 Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схвативши Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери.
- 31 Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился;
- 32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидевши тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.
- 33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал?
- 34 В народе одни кричали одно, а другие другое; он же,

certainly hear that you have come. ²³ So do what we tell you. We have four men who are under a vow. ²⁴ Take them, purify yourself with them, and pay their expenses so that they may *shave their heads*. Then everybody will know that there is no truth in what they have been told about you, but that you yourself are also living in a way which keeps the Law. ²⁵ About the Gentiles who now believe, we wrote in a letter that we decided they should keep away from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals, and from sexual sin."

²⁶ Then Paul took the men and the next day purified himself with them and went to the Temple to announce the time *when* the purification would be *over* and the sacrifice would be offered for each of them.

²⁷ When the seven days were almost over, the Jews from the province of Asia, seeing him in the Temple, stirred up the whole crowd. They grabbed him, ²⁸ shouting, "Men of Israel, help! This is the man who in teaching all people everywhere turns them against our people, the Law, and this place. And now he has even brought Greeks into the Temple and made this sacred place^b unclean." ²⁹ They had seen Trophimus from Ephesus with him in the city and thought Paul had taken him into the Temple.

³⁰ The whole city was aroused and the people rushed together. They took Paul, dragged him out of the Temple, and immediately the doors were shut.

³¹ They were trying to kill him when it was reported to the tribune who was in charge of about 600 soldiers:^c "All Jerusalem is stirred up!" ³² Immediately he took soldiers and captains and ran down to them. When they saw the tribune and the soldiers, they stopped hitting Paul. ³³ Then the tribune went to him, arrested him, and ordered him bound with two chains.

He asked who he was and what he had done. ³⁴ Some in the crowd shouted

²⁴ Num 6:9,18,19 ²⁶ Num 6:13

c- 31 Literally: "the chiliarch of the cohort."

не могли по причине смятения узнать *ничего* верного, повелел вести его в крепость.

35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

36 Ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-Гречески?

38 Так не ты ли тот Египтянин, который пред сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?

39 Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу.

40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на Еврейском языке так:

22 Мужи братия и отцы! послушайте теперь мое оправдание пред вами.

2 Услышавши же, что он заговорил с ними на Еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

3 Я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне;

4 Я даже до смерти гнал *последователей* сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин,

5 Как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братиям, *живущим* в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба.

7 Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

this and some that. There was such a noisy confusion that he could not get the facts, so he ordered Paul to be taken to the barracks. ³⁵ When Paul came to the stairs, the crowd was so violent the soldiers had to carry him. ³⁶ The mob was right behind them and kept shouting, "Away with him!"

Paul Defends Himself

³⁷ Just as he was going to be taken into the barracks, Paul asked the tribune, "May I say something to you?"

"Can you speak Greek?" he asked. ³⁸ "Aren't you the Egyptian who some time ago stirred up four thousand dagger-men to rebel and follow him into the wilderness?"

³⁹ Paul answered, "I am a Jew from Tarsus in Cilicia, a citizen of an important city. Now I am asking you, let me talk to the people."

⁴⁰ When the tribune permitted him to do so, Paul stood on the stairs and motioned with his hand to quiet the people. When there was a hush all around, he spoke to them in Aramaic:^d

22ND CHAPTER

¹ "Brothers^a and fathers, listen as I now defend myself before you."

² When they heard him call to them in Aramaic, they quieted down still more.

³ Then he said: "I am a Jew, born in Tarsus in Cilicia and raised in this city, trained at the feet of Gamaliel in the strict ways of the Law of our fathers, as zealous for God as all of you are today. ⁴ I hunted to their death those who belong to the Christian religion,^b tying up men and women and putting them in prisons. ⁵ as the high priest and the whole council of elders can testify about me. From them I received letters against the Christians^c in Damascus and was going there to bind those who were there and bring them to Jerusalem to be punished. ⁶ But as I was on my way and coming near Damascus about noon, suddenly a bright light from heaven flashed around me. ⁷ I fell to the ground and heard a voice asking me, 'Saul! Saul! Why are you persecuting Me?'

^d ⁴⁰ Literally: "Hebrew"; Aramaic was the related Semitic language that Jesus and His fellow Jews ordinarily spoke in New Testament times. See also 22:2; 26:14; John 5:2 and its accompanying footnote "a."

22 ^a - ¹ Literally: "Men, brothers."

^b - ⁴ Literally: "I persecuted this Way to their death"

^c - ⁵ Literally: "brothers."

- 8 Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.
- 9 Бывшие же со мною свет видели и пришли в страх, но голоса Говорившего мне не слышали.
- 10 Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь же сказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать.
- 11 А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск.
- 12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,
- 13 Пришел ко мне и подошед сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.
- 14 Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,
- 15 Потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал;
- 16 Итак, что ты медлишь? встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа (Иисуса).
- 17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление
- 18 И увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что *здесь* не примут твоего свидетельства о Мне.
- 19 Я сказал: Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,
- 20 И, когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убийство его и стерег одежды побивавших его.
- 21 И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.
- 22 До этого слова слушали его; а *за сим* подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему не должно жить.

8 "I asked, 'Who are You, Lord?'

" 'I am Jesus from Nazareth,' He told me, 'whom you are persecuting.'

9 "The men who were with me saw the light but did not understand the voice of Him who was speaking to me.

10 "Then I asked, 'What should I do, Lord?'

"The Lord told me, 'Get up, go into Damascus, and there you will be told everything you are ordered to do.'

11 "That light was so bright that I could not see anything. So the men who were with me took me by the hand and led me into Damascus.

12 "Ananias was there, a man who feared God according to the Law, and all the Jews living there spoke well of him. 13 He came to me and stood by me. 'Brother Saul,' he said to me, 'receive your sight!' At that very moment I could see him.

14 "He said, 'The God of our fathers chose you to know what He wants, to see the Righteous One and hear Him speak to you, 15 because you must be His witness and tell all people what you have seen and heard. 16 And now, what are you waiting for? Get up, and calling on His Name, be baptized and have your sins washed away.'

17 "I came back to Jerusalem and while I was praying in the Temple, I fell into a trance 18 and saw Him. 'Hurry,' He told me, 'and get out of Jerusalem quickly because they will not accept your testimony about Me.'

19 " 'Lord,' I said, 'they know I went from synagog to synagog to imprison and beat those who believe in You. 20 And when the blood of Your witness^d Stephen was being poured out, I myself was standing by, approving, and guarding the clothes of those who were murdering him.'

21 " 'Go,' He told me. 'I will send you far away to the Gentiles.' "

22 They listened to him until he said that. Then they shouted, "Rid the world of such a person! He's not fit to live!"

d- 20 The Greek word for "witness" is "*martyros*" from which we get our word "martyr."

- 23 Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух,
- 24 Тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.
- 25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?
- 26 Услышав *это*, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек—Римский гражданин.
- 27 Тогда тысяченачальник, подошед к нему, сказал: скажи мне, ты Римский гражданин? Он сказал: да.
- 28 Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем.
- 29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его; а тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.
- 30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков, и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону, и, выведши Павла, поставил *его* перед ними.
- 23 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня.
- 2 Первосвященник же Анания стоявшим пред ним приказал бить его по устам.
- 3 Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.
- 4 Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь?
- 5 Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано: «начальствующего в народе твоём не злословь».

²³ While they were yelling, tossing their clothes around, and throwing dust in the air, ²⁴ the tribune ordered Paul to be taken into the barracks and told his men to examine him by whipping him. He wanted to find out why the people were yelling at him like this. ²⁵ But when his men had stretched him out with the straps, Paul asked the captain standing near, "Is it right for you to whip a Roman citizen who has not been condemned?"

²⁶ When the captain heard this, he went and told the tribune about it. He asked, "What are you going to do? This man is a Roman citizen."

²⁷ The tribune went and asked Paul, "Tell me, are you a Roman citizen?"

"Yes," he said.

²⁸ The tribune declared, "I had to pay a lot of money to be a citizen."

"But I was born a citizen," Paul said.

²⁹ Immediately those who were going to examine him withdrew from him. When the tribune found out that Paul was a Roman citizen, he was frightened because he had tied him up.

Paul Before The Council

³⁰ The next day, since he wanted to find out exactly what the Jews were accusing Paul of, he released him and ordered the ruling priests and the whole Jewish council [Sanhedrin] to meet. Then he brought Paul down and had him stand before them.

23RD CHAPTER

¹ Paul fixed his eyes on the Jewish council and said, "Fellow Jews,^a I have lived before God with a very good conscience to this very day."

² The high priest Ananias ordered the men standing near him to strike him on the mouth. ³ Then Paul said to him, "God is going to strike you, you whitewashed wall! Do you sit there to judge me according to the Law and yet break the Law by ordering them to strike me?"

⁴ The men standing near him asked, "Do you insult God's high priest?"

⁵ Paul answered, "Fellow Jews,^b I did not know that he is the high priest. For it is written: '*Do not speak evil of a ruler of your people.*'"

- 6 Узнав же Павел, что *тут* одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синагогине: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.
- 7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось;
- 8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа, а фарисеи признают и то и другое.
- 9 Сделался большой крик, и вставши книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.
- 10 Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.
- 11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.
- 12 С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел и заклились не есть и не пить, доколе не убьют Павла;
- 13 Было же более сорока сделавших такое заклиятие;
- 14 Они, пришедши к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклились не есть ничего, пока не уьем Павла;
- 15 Итак ныне же вы с синагогоном дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.
- 16 Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, вошед в крепость, уведомил Павла.
- 17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.

⁶ When Paul saw that some of them were Sadducees and others Pharisees, he called out in the council, "Fellow Jews, I am a Pharisee and a son of Pharisees. I am on trial for my hope that the dead will rise."

⁷ When he said that, the Pharisees and Sadducees started to quarrel, and the men in the meeting were divided. ⁸ The Sadducees say that the dead do not rise and that there is no angel or spirit, while the Pharisees believe in all these things. ⁹ There was some loud shouting and some of the scribes who belonged to the party of the Pharisees stood up and argued vehemently: "We find nothing wrong with this man. Suppose a spirit spoke to him, or an angel—."

¹⁰ The quarrel was getting violent, and the tribune was afraid they would tear Paul to pieces. So he ordered the soldiers to go down, take him away from them by force, and bring him to the soldiers' quarters.

¹¹ That night the Lord stood near him and said, "Keep up your courage! As you have told the truth about Me in Jerusalem, so you must also tell it in Rome."

The Plot To Kill Paul

¹² In the morning the Jews plotted together and vowed that God should punish them if they ate or drank anything before they had killed Paul. ¹³ There were more than forty who swore to carry out this plot.

¹⁴ They went to the ruling priests and elders and said, "We have vowed that God should punish us if we taste any food before we have killed Paul. ¹⁵ Now, then, you and the council tell the tribune to bring him down to you as if you meant to obtain more exact information about him. We are ready to kill him before he gets to you."

¹⁶ But the son of Paul's sister heard about the ambush. He came and entered the barracks and told Paul. ¹⁷ Then Paul called one of the captains and told him, "Take this young man to the tribune. He has something to tell him."

- 18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.
- 19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отошед *с ним* в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?
- 20 Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем;
- 21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.
- 22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это.
- 23 И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте *мне* воинов *пеших* двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию;
- 24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадивши Павла, препроводить *его* к правителю Феликсу.
- 25 Написал *и* письмо следующего содержания:
- 26 «Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу—радоваться;
- 27 Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, пришед с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин;
- 28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их
- 29 И нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков;
- 30 А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на *этого* человека, то я немедленно послал *его* к тебе, приказав и обвинителям говорить на него пред тобою; будь здоров».

¹⁸ He took him to the tribune and said, "The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you. He has something to tell you."

¹⁹ The tribune took him by the arm and stepping aside to be alone with him, he asked him, "What do you have to tell me?"

²⁰ He answered, "The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the Jewish council [Sanhedrin] tomorrow as if they meant to obtain more information about him. ²¹ Now, do not listen to them. For more than forty of them are planning to ambush him. They have vowed that God should punish them if they eat or drink anything before they have murdered him. They are ready now, just waiting for your promise [to bring Paul]."

²² The tribune dismissed the young man. "Do not tell anyone that you reported this to me," he ordered.

²³ Then he called two of his captains and said, "Get two hundred soldiers to go to Caesarea, and seventy on horses, and two hundred with spears, and have them ready to start at nine tonight." ²⁴ They were also to provide animals for Paul to ride on and so to take him safely to Governor Felix. ²⁵ The tribune wrote a letter with this message:

²⁶ Claudius Lysias sends greetings to the excellent Governor Felix:

²⁷ The Jews had seized this man and were going to murder him, but when I found out that he was a Roman citizen, I came with the soldiers and rescued him. ²⁸ I wanted to know what they had against him; so I took him down to their Jewish council [Sanhedrin] ²⁹ and found their accusations had to do with questions about their Law, but there was none for which he deserved to die or be in chains. ³⁰ Since I am informed that they are plotting against the man, I am quickly sending him to you and also ordering his accusers to state before you what they have against him.

- 31 Итак воины, по данному им приказанию, взявши Павла, повели ночью в Антипатриду,
- 32 А на другой день, предоставивши конным идти с ним, возвратились в крепость.
- 33 А те, пришедши в Кесарию и отдавши письмо правителю, представили ему и Павла.
- 34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:
- 35 Я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории.
- 24 Чрез пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.
- 2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:
- 3 Всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего народа;
- 4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением:
- 5 Нашедши сего человека язвою общества, возбудителем мятежа между Иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,
- 6 Который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону;
- 7 Но тысяченачальник Лисий, пришед, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,
- 8 Повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе; ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.
- 9 И Иудеи подтвердили, сказавши, что это так.
- 10 Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело;

³¹ So the foot soldiers, as they were ordered, took Paul and brought him to Antipatris during the night. ³² The next day they returned to their barracks, letting the men on horses ride on with him. ³³ When these came to Caesarea, they delivered the letter to the governor and handed Paul over to him.

³⁴ After he read the letter, he asked which province he was from and found out he was from Cilicia. ³⁵ He said, "I will hear your case when your accusers come." And he ordered him to be kept in Herod's palace.^c

24TH CHAPTER

Before Felix

¹ Five days later the high priest Ananias came down with some elders and Tertullus, an attorney, and they reported to the governor what they had against Paul.

² When Paul had been called, Tertullus began to accuse him, saying, "Excellent Felix, you have brought us much peace, and your foresight has given these people reforms ³ in every way and in every place. We appreciate them and thank you very much. ⁴ Not to keep you too long—I ask you to listen in your kindly way to what we briefly have to say. ⁵ We have found this man a pest who starts quarrels among all the Jews in the world, and he is a ringleader of the sect of the Nazarenes. ⁶ He even tried to pollute the Temple, and so we arrested him. We wanted to try him under our Law. ⁷ But Tribune Lysias came and used force to take him out of our hands, ⁸ ordering his accusers to come before you.^a When you examine him yourself, you will be able to find out from him everything of which we accuse him."

⁹ The Jews supported his attack by declaring that these things were so.

¹⁰ The governor nodded to Paul to speak, and he answered, "For many years you have been a judge of this nation. Knowing that, I am glad to defend myself.

c- ³⁵ Greek: "praitōrion" (Latin: "praetorium").

24 a- ⁸ Some of the older manuscripts and early translations omit verses 6b-8a.

- 11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения;
- 12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу, они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение,
- 13 И не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня;
- 14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему написанному в законе и пророках,
- 15 Имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают;
- 16 Посему и сам подвигаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми;
- 17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения;
- 18 При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом:
- 19 Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня;
- 20 Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял пред синедрионом,
- 21 Разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.
- 22 Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении.
- 23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.
- 24 Чрез несколько дней Феликс, пришед с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла и слушал его о вере во Христа Иисуса.

¹¹ No more than twelve days ago, as you can verify for yourself, I went up to Jerusalem to worship. ¹² They did not find me arguing with anyone in the Temple or stirring up a crowd in the synagogos or in the city; ¹³ and they cannot prove to you the things of which they are now accusing me. ¹⁴ But I confess to you that according to the Christian religion,^b which they call a sect, I worship the God of our fathers. I believe everything written in the Law and the Prophets ¹⁵ and trust God for the same thing they are looking for, that the dead will rise, both the righteous and the wicked. ¹⁶ That is why I am doing my best always to have a clear conscience before God and men. ¹⁷ After some years I came to my people to bring gifts for the poor and offerings. ¹⁸ They found me busy with these things and purified in the Temple, but there was no crowd or noisy mob. ¹⁹ There were some Jews from the province of Asia, who should be here before you to accuse me if they have anything against me. ²⁰ Or these men should tell what wrong they found in me as I stood before their council, ²¹ unless it is the one thing I shouted when I stood among them: 'I am on trial before you today in regard to the resurrection of the dead.' "

²² But Felix, who knew the Christian religion^c rather well, told them to wait for a decision. He said, "When Tribune Lysias comes down, I will decide your case." ²³ He ordered the captain to guard him but to let him have some liberty and not keep any of his friends from attending to his needs.^d

²⁴ Some days later Felix came again. His wife Drusilla, who was a Jewess, was with him. He sent for Paul and heard him tell about faith in Christ Jesus.

^{b-14} Literally: "according to the Way."

^{c-22} Literally: "knew the things concerning the Way."

^{d-23} Paul was put under house arrest, the so-called "*custodia libera*" or "free custody."

- 25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойдн, а когда найду время, позову тебя.
- 26 При том же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.
- 27 Но по прошествии двух лет на место Феликса поступил Порций Фест; желая доставить удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.
- 25 Фест, прибыв в область, чрез три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.
- 2 Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его,
- 3 Прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.
- 4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею, и что он сам скоро отправится туда.
- 5 Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.
- 6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.
- 7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать.
- 8 Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.
- 9 Фест, желая сделать угождение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?
- 10 Павел сказал: я стою пред судом кесаревым, где мне и следует быть судиму; Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь;
- 11 Ибо, если я не прав и сделал что-нибудь достойное

²⁵ As he spoke of righteousness, self-control, and the coming judgment, Felix was frightened and answered, "You can leave now. When I have a chance, I will send for you." ²⁶ At the same time he expected Paul to give him money. And so he used to send for him often and talk with him.

²⁷ Two whole years passed. Then Porcius Festus succeeded Felix. Since Felix wanted to do the Jews a favor, he left Paul in prison.

25TH CHAPTER

Paul Appeals To The Emperor

¹ Three days after Festus took over his duties in the province of Judea he went from Caesarea up to Jerusalem. ² The ruling priests and the leaders of the Jews reported to Festus what they had against Paul. They urged ³ and begged him to do them a favor and have Paul brought to Jerusalem. They were laying an ambush to kill him on the way.

⁴ But Festus answered that Paul would be kept in Caesarea and he himself would be going there soon. ⁵ He said, "Those of you who have the authority come down with me, and if the man has done anything wrong, accuse him."

⁶ He stayed with them no more than eight or ten days and then went down to Caesarea. The next day he sat on the judge's seat^a and ordered Paul to be brought in.

⁷ When Paul came in, the Jews who had come down from Jerusalem surrounded him and were accusing him of many serious wrongs that they could not prove. ⁸ Paul defended himself: "I have in no way sinned against the Law of the Jews or the Temple or Caesar."

⁹ But Festus wanted to do the Jews a favor. So he asked Paul, "Do you want to go up to Jerusalem to be tried there before me in regard to these things?"

¹⁰ Paul said, "I am standing before Caesar's judgment seat and there I must be tried. I have not done anything wrong to the Jews, as you also very well know. ¹¹ Now if I am guilty and have done something for which I deserve the

²⁵ a- 6 A portable chair that could be moved from place to place.

смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им; требую суда кесарева.

12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

13 Чрез несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: *здесь* есть человек, оставленный Феликсом в узах,

15 На которого, в бытность мою в Иерусалиме, с *жалобою* явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.

16 Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей на лицо и получит свободу защищаться против обвинения.

17 Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой *же* день сел я на судейское место и повелел привести того человека.

18 Обступивши его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

19 Но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

21 Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.

22 Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать *этого* человека. Завтра *же*, отвечал тот, услышишь его.

23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

death penalty, I do not refuse to die. But if their accusations are untrue,^b no one can hand me over to them. I appeal to Caesar!"

¹² Festus talked it over with his council and then answered, "You appealed to Caesar; to Caesar you will go!"

¹³ Some time later King Agrippa and Bernice came down to Caesarea to welcome Festus. ¹⁴ When they stayed there a number of days, Festus laid Paul's case before the king.

He said, "There is a man here whom Felix left in prison. ¹⁵ When I went up to Jerusalem, the ruling priests and elders of the Jews informed me about him and asked me to condemn him.

¹⁶ "I answered them, 'It is not customary for Romans to hand over a man before he has faced his accusers and had a chance to defend himself against their accusation.'

¹⁷ "They came here with me, and the next day without any delay I sat down on the judge's seat and ordered the man to be brought. ¹⁸ When his accusers stood up, they did not accuse him of the crimes I was suspecting. ¹⁹ But they disagreed with him about their own religion and about a certain Jesus who died; Paul claimed He is alive. ²⁰ Their debate about these things left me puzzled, so I asked if he would like to go to Jerusalem and be tried there in regard to these things. ²¹ But Paul appealed. He asked to be held in custody and to have his majesty the Emperor^c decide his case. So I ordered him to be held in prison until I send him to Caesar."

²² Agrippa told Festus, "I myself would like to hear the man."

He answered, "Tomorrow you will hear him."

Before Agrippa

²³ The next day Agrippa and Bernice came with great pomp and went with the tribunes and leading men of the city into the hall. Then Festus gave the order, and Paul was brought in.

b- 11 Literally: "nothing."

c- 21 Literally: "the 'revered' or 'venerated' one" (also in v. 25).

- 24 И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить;
- 25 Но я нашел, что он не сделал ничего достойного смерти, и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему;
- 26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать;
- 27 Ибо мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.
- 26 Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свое защищение:
- 2 Царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться пред тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,
- 3 Тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно.
- 4 Жизнь мою от юности *моей*, которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;
- 5 Они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению.
- 6 И ныне я стою пред судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам,
- 7 Которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь: за сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.
- 8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?
- 9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея;
- 10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в

²⁴Festus said, "King Agrippa and all you men here with us, you see this man about whom all the Jewish people in Jerusalem and here have appealed to me, shouting that he must not live any longer. ²⁵I found that he has not done anything to deserve to die, but when he appealed to his majesty the Emperor, I decided to send him. ²⁶I have nothing reliable to write our lord about him. So I have brought him before you, and especially before you, King Agrippa, so that after we examine him, I might have something to write. ²⁷It makes no sense to me to send a prisoner without indicating the charges against him."

26TH CHAPTER

¹Agrippa said to Paul, "You may speak for yourself."

Then Paul, stretching out his hand, began to defend himself: ²"King Agrippa, I think I am fortunate in that I am going to defend myself today before you in regard to everything of which the Jews accuse me, ³especially since you are so very familiar with all the Jewish customs and problems. So I ask you to listen to me patiently.

⁴"The Jews all know how I lived from my youth, from my earliest days, among my own people and in Jerusalem. ⁵They have known me for a long time and could testify, if they were willing, that I lived the life of a Pharisee, the strictest party of our religion.

⁶"And now I am on trial here because I trust the promise God made to our fathers. ⁷Our twelve tribes, worshiping zealously day and night, expect to see this promise come true. This is the hope, O King, in regard to which some Jews accuse me. ⁸Why do you think it is so incredible that God raises the dead?

⁹"Once I believed that I had to work hard against the Name of Jesus from Nazareth. ¹⁰I did that in Jerusalem. By the authority I received from the ruling priests, I locked up many of the believers [saints] in prison, and when they were

темницы и, когда убивали их, я подавал на *то* голос;

11 И по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить *Иисуса* и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

12 Для сего идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников,

13 Среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.

14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на Еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? трудно тебе идти против рожна.

15 Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь;

16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,

17 Избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя,

18 Открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными.

19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,

20 Но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтоб они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.

21 За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать.

22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,

23 *То есть*, что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу (Иудейскому) и язычникам.

to be killed, I voted against them. ¹¹ As I went to all the synagogs, one by one, I often punished the believers, and in this way I tried to force them to blaspheme. In my furious rage against them, I hunted them down even to foreign cities.

¹² "That is how I came to be traveling to Damascus, authorized and appointed by the ruling priests, ¹³ when on the way, O King, at noon I saw a light brighter than the sun, shining from heaven around me and around those who were traveling with me. ¹⁴ All of us fell to the ground, and I heard a voice asking me in Aramaic, 'Saul, Saul! Why are you persecuting Me? You are only hurting yourself by kicking against the goads.'

¹⁵ "I asked, 'Who are You, Lord?'

" 'I am Jesus,' the Lord answered, 'whom you are persecuting. ¹⁶ But get up and *stand on your feet*. I showed Myself to you to appoint you to serve Me as a witness of what you have seen about Me and of what will be shown to you by Me. ¹⁷ I will rescue you from your people and from the Gentiles to whom I am sending you, ¹⁸ in order to open their eyes and to turn them from darkness to light and from Satan's control to God, so that they may receive the forgiveness of sins and a share in the inheritance of those who are made holy by believing in Me.'

¹⁹ "And so, King Agrippa, I did not disobey what I saw from heaven, ²⁰ but first I told the people in Damascus and Jerusalem, then the whole country of Judea, and the Gentiles that they should turn from sin to God and do the works that show they have repented. ²¹ For this the Jews took me prisoner in the Temple and tried to murder me.

²² "God has helped me to this day, and so I have been standing and testifying to high and low, stating only what the prophets and Moses said would happen, ²³ that Christ had to suffer and by being the first to rise from the dead He would announce light to our people and to the Gentiles."

- 24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия.
- 25 *Нет*, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла:
- 26 Ибо знает об этом царь, пред которым и говорю смело; я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сего скрыто, ибо это не в углу происходило;
- 27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? знаю, что веришь.
- 28 Агриппа сказал Павлу: ты не много не убеждаешь меня сделаться Христианином.
- 29 Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.
- 30 Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали
- 31 И, отошедши в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего достойного смерти или уз не делает.
- 32 И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.
- 27 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.
- 2 Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест; с нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.
- 3 На другой день пристали к Сидону; Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к

²⁴ As he was defending himself in this way, Festus shouted, "You are insane, Paul! Your great learning is driving you out of your mind."

²⁵ "I am not insane, excellent Festus," Paul said, "but what I am saying is both true and sensible. ²⁶ Yes, the king knows about these things, and I am talking boldly to him. I am sure he has not missed any of them, since this was not done in a corner. ²⁷ King Agrippa, do you believe the prophets?^a I know you believe them!"

²⁸ Agrippa said to Paul: "You almost persuade me to be a Christian!"

²⁹ Paul said, "I wish to God that not only you but all those listening to me today would become both almost and completely the same as I am—except for these chains."

³⁰ The king, the governor, Bernice, and those who sat with them stood up ³¹ and left and said to one another, "This man is not doing anything for which he deserves to die or to be in chains."

³² Agrippa told Festus, "This man could be set free if he had not appealed to Caesar."

27TH CHAPTER

Paul Sails For Rome

¹ When it was decided that we should sail to Italy, Paul and some other prisoners were turned over to a captain by the name of Julius, of the troop of Augustus. ² We boarded a ship from Adramyttium that was going to sail to the ports on the coast of the province of Asia, and we started out. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, went with us.

³ The next day we landed at Sidon, where Julius treated Paul kindly and let

²⁶ a - 27 Or "Prophets".



PAUL'S FOURTH JOURNEY

Acts 24-28



друзьям и воспользоваться их усердием.

4 Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,

5 И, переплывши море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

6 Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него.

7 Медленно плавая многие дни и едва поравнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне;

8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

9 Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

10 Говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

12 А как пристань не способна была к перезимованию, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и *там* перезимовать.

13 Подул южный ветер, и они, подумавши, что уже получили желаемое, отправились и поплыли по близости Крита.

14 Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон.

15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись (волнам).

16 И, набежавши на один островок, называемый Клавдою, мы едва могли удержать лодку;

17 Поднявши ее, стали употреблять пособие и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель,

him go to his friends to receive any care he needed. ⁴ Leaving Sidon, we sailed on the sheltered side of Cyprus because the winds were against us. ⁵ We crossed the sea off Cilicia and Pamphylia and landed at Myra in Lycia. ⁶ There the captain of the soldiers found a ship from Alexandria sailing to Italy and put us on it. ⁷ We were sailing slowly for a number of days and had some difficulty getting near Cnidus. The wind would not let us go on, and so, starting at Cape Salmone, we sailed on the sheltered side of Crete. ⁸ Hugging the coast, we struggled on to a place called Fair Havens, near the town of Lasea.

⁹ We had lost a lot of time. Even the day of fasting^a had already gone by, and sailing was now dangerous. So Paul advised them, ¹⁰ saying: "Men, I see that on this voyage we are going to suffer hardship and a heavy loss, not only of the cargo and ship but also of our lives." ¹¹ But the captain of the soldiers listened to the pilot and the captain of the ship and not to what Paul said. ¹² Since that harbor was not a good place to spend the winter, the majority decided to sail on, hoping they could somehow reach Phoenix to spend the winter there. It is a harbor of Crete facing southwest and northwest. ¹³ When a gentle breeze blew from the south, they felt they could easily make it. They took up the anchor and sailed close to the shore of Crete.

¹⁴ But after a little while a hurricane, called a northeaster, dashed down. ¹⁵ It caught the ship so that it could not face the wind, and we gave up and were swept along. ¹⁶ As we ran into the shelter of a small island called Clauda, we managed with a struggle to get hold of the lifeboat. ¹⁷ They pulled it up on deck. Then they passed ropes around the ship to reinforce it. Fearing that they would

27 a- 9 A reference to the Day of Atonement (cf. Lev. 16).

спустили парус и таким образом носились.

- 18 На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать *груз*.
- 19 А на третий мы своими руками побросали с корабля вещи.
- 20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд, и продолжалась не малая буря, то наконец исчезала всякая надежда к нашему спасению.
- 21 И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда;
- 22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль;
- 23 Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь
- 24 И сказал: не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою.
- 25 Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано:
- 26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.
- 27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи, корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-нибудь земле,
- 28 И, вымеривши глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии вымеривши опять, нашли пятнадцать сажен.
- 29 Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и ожидали дня.
- 30 Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,
- 31 Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся

run on the great sandbank near Africa, they lowered the sail and so drifted along. ¹⁸We continued to be tossed so violently by the storm that the next day the men began to throw the cargo overboard, ¹⁹and on the third day they threw the ship's tackle overboard with their own hands. ²⁰For a number of days we could not see any sun or stars. We were in a great storm until at last we began to give up all hope of coming through alive.

²¹Since hardly anyone wanted to eat, Paul stepped before them and said, "Men, you should have listened to me and not have sailed from Crete. You would have avoided this hardship and damage. ²²But now I urge you to cheer up because you will lose no lives but only the ship. ²³For an angel stood by me last night, an angel of the God to whom I belong and whom I also serve. ²⁴He said, 'Stop being afraid, Paul! You must stand before Caesar, and now God has given you all who are sailing with you.' ²⁵So, cheer up, men, because I trust God that it will be just as He told me. ²⁶But we must run aground on some island."

The Shipwreck

²⁷It was the fourteenth night and we were drifting through the Adriatic Sea^b when about midnight the sailors suspected land was coming closer. ²⁸They took soundings and found that the water was 120 feet deep. A little farther they took soundings again and found that it was 90 feet. ²⁹Fearing we might run on rocks, they dropped four anchors from the back of the ship and prayed for morning to come.

³⁰The sailors tried to escape from the ship. They let the lifeboat down into the sea, pretending they were going to take out the anchors from the front of the ship and let them down. ³¹But Paul told the captain of the soldiers and his men,

b- ²⁷ At that time the "Adriatic" Sea included the present Adriatic, plus a large part of the Mediterranean Sea south of it.

на корабле, то вы не можете спастись.

- 32 Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.
- 33 Пред наступлением дня, Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего;
- 34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы.
- 35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога пред всеми и, разломив, начал есть.
- 36 Тогда все ободрились и также приняли пищу;
- 37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ.
- 38 Насытившись же пищею, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.
- 39 Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели *только* некоторый залив, имеющий *отлогий* берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем.
- 40 И поднявши якорь, пошли по морю и, развязавши рули и поднявши малый парус по ветру, держали к берегу.
- 41 Попали на косу, и корабль сел на мель: нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.
- 42 Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь выплыв, не убежал.
- 43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,
- 44 Прочим же *спасаться*, кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля. И таким образом все спаслись на землю.
- 28 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.
- 2 Иноплеменники оказали нам не малое человеколюбие: ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас.

"If these men do not stay with the ship, you cannot be rescued." ³² Then the soldiers cut the ropes that held the boat and let it drift away.

³³ Just before daybreak Paul was urging all of them to eat something. "This is the fourteenth day you have waited and gone hungry and not eaten a thing.

³⁴ So I urge you to eat something. It will help you come through this safely. None of you will lose a hair of his head." ³⁵ After saying this, he took some bread, thanked God in front of everybody, broke it, and began to eat. ³⁶ They were all cheered up, and they too had something to eat. ³⁷ There were 276 of us on the ship. ³⁸ After they had eaten all they wanted, they lightened the ship by dumping the wheat into the sea.

³⁹ In the morning they could not tell what land it was but gradually could see a bay with a beach on which they planned, if possible, to run the ship ashore.

⁴⁰ They cut off the anchors and left them in the sea. At the same time they untied the ropes that held up the steering oars, spread out the foresail to catch the wind, and steered the ship to the shore. ⁴¹ They struck a bank in the water and ran the ship aground. The front of the ship stuck and could not be moved, while the back was being pounded to pieces by the sea.

⁴² To keep any of the prisoners from swimming away and escaping, the soldiers planned to kill them, ⁴³ but the captain of the soldiers wanted to save Paul, so he kept them from doing this. He ordered those who could swim to jump out first and get to the shore, ⁴⁴ and the rest to follow, some on planks and some on other pieces from the ship. In this way all of them came safely to the shore.

28TH CHAPTER

Safe On Malta

¹ Once safely on shore, we found out that the island was called Malta. ² The natives were unusually kind to us. It had started to rain and was cold, and so they made a fire and welcomed all of us around it.

- 3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, вышедши от жара, повисла на руке его.
- 4 Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно, этот человек—убийца, когда его, спасшегося от моря, суд *Божий* не оставляет жить.
- 5 Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.
- 6 Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог.
- 7 Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.
- 8 Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе: Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки (свои), исцелил его.
- 9 После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,
- 10 И оказывали нам много почести и при отъезде снабдили нужным.
- 11 Чрез три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на *том* острове,
- 12 И, приплывши в Сиракузы, пробыли *там* три дня;
- 13 Оттуда отплывши, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,
- 14 Где нашли братьев и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.
- 15 Тамошние братия, услышавши о нас, вышли нам на встречу до Аппиевой площади и трех гостиниц; увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

³ Paul gathered an armful of dry branches and put them on the fire. The heat made a poisonous snake come out, and it bit his hand. ⁴ When the natives saw the snake hanging from his hand, they said to one another, "This man certainly is a murderer! He escaped from the sea, but justice did not let him live."

⁵ Paul shook the snake into the fire and suffered no harm. ⁶ They were waiting for him to swell up or suddenly fall down dead. They waited a long time, but they saw nothing unusual happen to him. Then they changed their minds and said he was a god.

⁷ The governor of the island, whose name was Publius, had property around that place. He welcomed us and treated us kindly while we were his guests for three days. ⁸ The father of Publius happened to be sick in bed with fever and dysentery. Paul went to him, prayed, and laid his hands on him, and made him well.

⁹ After that had happened, the other sick people on the island also came to him and were made well. ¹⁰ They honored us in many ways, and when we were going to sail, they put on board whatever we needed.

From Malta To Rome

¹¹ After three months we sailed on a ship from Alexandria that had stopped at the island for the winter. In front it had a figure of the Twin Sons of Zeus.^a ¹² We stopped at Syracuse and stayed there three days. ¹³ From there we sailed around and came to Rhegium. On the second day a south wind started blowing, and on the second day we came to Puteoli. ¹⁴ There we found fellow Christians^b who urged us to stay seven days with them.

And so we came to Rome. ¹⁵ The fellow Christians there, having heard about us, came as far as the Market [Forum] of Appius and the Three Taverns to meet us. When Paul saw them, he thanked God and felt encouraged.

28 a- 11 Castor and Pollux, the guardian gods of sailors.

b- 14 Literally: "brothers" (also in vv. 15,21).

- 16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.
- 17 Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян;
- 18 Они, судивши меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;
- 19 Но так-как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, *впрочем* не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ;
- 20 По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить *с вами*, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.
- 21 Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого;
- 22 Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.
- 23 И назначивши ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им *учение* о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их об Иисусе из закона Моисеева и пророков.
- 24 Одни убеждались словами *его*, а другие не верили.
- 25 Будучи же несогласны между собою, они уходили,

In Rome

¹⁶When we came into Rome, Paul was allowed to live by himself, with a soldier who was guarding him. ¹⁷After three days he called the leaders of the Jews together. When they came, he said to them, "Fellow Jews,^c although I have not done anything against our people or the customs of our fathers, I am a prisoner from Jerusalem who was handed over to the Romans. ¹⁸They examined me and wanted to let me go because I had done no wrong for which I deserve to die. ¹⁹But the Jews objected and forced me to appeal to Caesar—not that I am accusing my people of anything. ²⁰That is why I asked to see you and speak with you, since it is for the hope of Israel that I wear this chain."

²¹They told him, "We have had no letters from Judea about you, and no Jewish person coming here has reported or said anything bad about you. ²²We would like to hear from you what you think, because we know that everywhere people are talking against this sect."

²³They set a day to meet with him, and more of them came to him where he was staying. From morning until evening he explained and declared the truth about the Kingdom of God to them and tried to convince them about Jesus from the Law of Moses and the Prophets.^d ²⁴Some of them were convinced by what he said, but others continued in unbelief.

²⁵They disagreed with one another as they were leaving, and Paul added one

c- ¹⁷ Literally: "Men, brothers."

d- ²³ See initial portion of footnote at Matthew 5:17.

когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святой сказал отцам нашим чрез пророка Исаию:

- 26 «Пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете; и очами смотреть будете, и не увидите;
- 27 Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их».
- 28 Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат.
- 29 Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.
- 30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех приходивших к нему,
- 31 Проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

more statement: "The Holy Spirit spoke the truth to your fathers through the prophet Isaiah ²⁶ when he said: '*Go to these people and say:*

*You will hear clearly but never understand;
you will see clearly but never comprehend,
27 because these people have become dull at heart
and hard of hearing
and have shut their eyes,
so that their eyes never see,
their ears never hear,
their hearts never understand,
and they never turn to Me for healing.'*

²⁸ "You should know that *the salvation which comes from God* has been sent out to the Gentiles, and they will listen." ²⁹ After he said this, the Jews left, arguing vigorously among themselves.^e

³⁰ For two whole years he lived in his own rented place and welcomed all who came to him. ³¹ He preached God's Kingdom and very boldly taught the truth about the Lord Jesus Christ, and no one stopped him.

^{26,27} Is 6:9,10 ²⁸ Ps 67:2; 98:2,3

^e - ²⁹ Some of the older manuscripts and early translations omit verse 29.

СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ИАКОВА

- 1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии,—радоваться.
- 2 С великою радостью принимайте, братья мои, когда впадаете в различные искушения,
- 3 Зная, что испытание вашей веры производит терпение;
- 4 Терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.
- 5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков,—и дастся ему.
- 6 Но да просит с верою, ни мало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой:
- 7 Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа.
- 8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.
- 9 Да хвалится брат униженный высотой своею,
- 10 А богатый—унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве:
- 11 Восходит солнце, *настает* зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

THE LETTER OF JAMES^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1)

¹ James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes who are scattered throughout the world:^b Greetings.

B. Turn to your God, the good Giver of perfect gifts (1:2-27)

Cheer Up

² When you are tested in different ways, my fellow Christians,^c consider it pure joy, ³ because you know that the testing of your faith produces patient endurance. ⁴ Now let patient endurance finish its work so that you may be perfect and complete, lacking nothing.

⁵ If there is anyone of you who lacks wisdom, let him ask God, who gives to everyone with an open hand and who does not keep on reminding a person of what he owes, and He will give it to him. ⁶ But let that person ask in faith, having no doubts. For anyone who doubts is like a wave of the sea, driven and tossed by the wind. ⁷ To be sure, such a person should not expect to receive anything from the Lord. ⁸ He is indecisive^d—wavering in everything he does.

⁹ Let the Christian in humble circumstances be proud of his high position, ¹⁰ and a rich one of his lowliness, because he will pass away *like a flower on a wild plant*. ¹¹ The sun comes up with a burning heat and *dries up the plant; its flower drops off* and its beauty is gone. In the same way the rich person will fade away in whatever he undertakes.

10,11 Is 40:6-8

12 Dan 12:12; Zech 6:14

1 a James, probably written by James the brother of the Lord, encourages Jewish Christians to live their faith.

b- 1 Literally: "tribes in the dispersion"; this refers to those Jews who did not live in Palestine. The scattering of the Jews was known as the "*diaspora*." Such Jews had been scattered *via* the beginnings of the Assyrian Exile (723 B.C., 2 Kgs. 17:23), the Babylonian Exile (599-588 B.C., 2 Kgs. 24 and 25), and Alexander the Great's foreign policies (332-323 B.C.).

c- 2 Literally: "brothers" (also in vv. 16,19; "brother" in v. 9).

d- 8 Literally: "a double-minded person."

- 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.
- 13 В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,
- 14 Но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственною похотью;
- 15 Похоть же, зачавши, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.
- 16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные:
- 17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.
- 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.
- 19 Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев;
- 20 Ибо гнев человека не творит правды Божией.
- 21 Посему, отложивши всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.
- 22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя.
- 23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:
- 24 Он посмотрел на себя, отошел—и тотчас забыл, каков он.
- 25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действовании.
- 26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у

Our Desires Tempt Us

¹² *Blessed is the person who patiently endures* when he is tested. When he passes the test, *he will receive the crown of life* which God promised to those who love Him. ¹³ Let no one say when he is tempted, "God is tempting me." For God cannot be tempted to do wrong, and He does not tempt anyone. ¹⁴ Each person is tempted by his own desire when it draws him away and tries to trap him. ¹⁵ When desire conceives, it gives birth to sin, and when sin becomes full-grown, it gives birth to death.

God's Children

¹⁶ Do not make a mistake, my dear Christian friends. ¹⁷ Every good and perfect gift^c comes down from above, from the Father of lights, with whom there is no variation or shifting shadow.

¹⁸ As He planned, He gave birth to us by the word of truth, so we would be the first and best of His creatures.^f

¹⁹ My dear fellow Christians, remember this: Let everyone be quick to listen, slow to speak, and slow to get angry. ²⁰ For an angry person does not do what is right before God. ²¹ So get rid of everything filthy and all the evil that is so prevalent around you, and with a gentle spirit welcome the word that is planted in you, which can save your souls.

²² Put into practice what the word says; do not merely listen to it and so deceive yourselves. ²³ If anyone listens to the word but does not put into practice what it says, he is like a person who in a mirror sees the face that he was born with. ²⁴ He looks at himself, goes away, and immediately forgets what he looked like. ²⁵ But if a person looks into God's perfect word which makes him free,^g and continues to do so—not merely listening and then forgetting, but actually doing [what it says]—he will be blessed in what he does. ²⁶ Someone may think that he is religious, but if he does not control his tongue, he is

c- ¹⁷ Or "Every act of giving that is good and every gift that is perfect."

f- ¹⁸ Literally: "so that we should be a kind of firstfruits of His creatures."

g- ²⁵ Literally: "if a person looks into the perfect 'law' of freedom." For a Jew the word "law" (Greek: "nomos"; Hebrew: "tōrah") basically meant "instruction" or "teaching." The reference here is to "law" in the wider sense, as a name for the whole "word" or "instruction" of God;

того пустое благочестие.

- 27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призи́рать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.
- 2 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.
- 2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,
- 3 И вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: «тебе хорошо сесть здесь», а бедному скажете: «ты стань там», или «садись здесь, у ног моих»,
- 4 То не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?
- 5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?
- 6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?
- 7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?
- 8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: «возлюби ближнего твоего, как себя самого», хорошо делаете;
- 9 Но если поступаете с лицепрятием, то грех делаете и пред законом оказываетесь преступниками.
- 10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.
- 11 Ибо Тот же, Кто сказал: «не прелюбодействуй», сказал и: «не убей»; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты *также* преступник закона.
- 12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.
- 13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

deceiving himself—his religion is worthless. ²⁷ Religion is pure and unstained before God the Father if people look after orphans and widows in their troubles and keep themselves unspotted from the world.

2ND CHAPTER

C. Turn to true and active faith (2:1-26)

Do Not Prefer The Rich

¹ My fellow Christians,^a believing as you do in Jesus Christ, our Lord of glory, do not favor one person over another. ² For example, if a man wearing gold rings and fine clothes comes into your worship service and a poor man in dirty clothes also comes in ³ and you give special attention to the one wearing fine clothes and say, "Please take this good seat," but you say to the poor man, "Stand there," or "Sit on the floor by my footstool"—⁴ have you not shown favoritism and become judges who give corrupt opinions? ⁵ Listen, my dear fellow Christians, did God not choose those who are poor in the world to be rich in faith and to inherit the Kingdom that He promised to those who love Him? ⁶ But you have insulted the poor man. Do not the rich oppress you and drag you into court? ⁷ Do they not slander the beautiful Name which was spoken over you?^b ⁸ If you really do everything the Royal Law demands, as it is written: "*Love your neighbor as yourself*," you are doing right. ⁹ But if you favor one over the other, you are committing a sin, and the Law convicts you of being lawbreakers.

Keep The Whole Law

¹⁰ Whoever keeps the whole Law but fails in one point, that person is guilty of breaking all of it. ¹¹ For the One who said: "*Do not commit adultery*," also said: "*Do not murder*." If you *do not commit adultery* but you *murder*, you are a lawbreaker. ¹² Talk and act as people who are going to be judged by the word that brings liberty.^c ¹³ For anyone who shows no mercy will be judged without mercy. Mercy triumphs over judgment.

⁸ Lev 19:18 ¹¹ Ex 20:13,14; Deut 5:17,18

² a- ¹ Literally: "brothers" (also in vv. 5,14; "brother or sister" in v. 15).

b- ⁷ See Acts 15:17 and its accompanying footnote.

c- ¹² Literally: "the law of freedom" (cf. 1:25).

- 14 Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его?
- 15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,
- 16 А кто-нибудь из вас скажет им: «идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела: что пользы?
- 17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.
- 18 Но скажет кто-нибудь: ты имеешь веру, а я имею дела: покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.
- 19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.
- 20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?
- 21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?
- 22 Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?
- 23 И исполнилось слово Писания: «веровал Авраам Богу, и *это* вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим».
- 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?
- 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, принявши соглядатаев и отпустивши их другим путем?
- 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.
- 3 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

Faith Is Active

¹⁴ What good does it do, my fellow Christians, if you say you have faith but do not have any works? Can such a faith save you? ¹⁵ If a Christian man or woman has been going without clothes or daily food ¹⁶ and one of you tells them, "Go in peace, keep warm, and eat heartily," but does not give them what the body needs, what good does it do? ¹⁷ So faith, if it is not accompanied by works, is dead for that very reason.^d

¹⁸ But someone will say, "You have faith, and I have works. Prove to me that you have faith without any works, and by my works I will prove to you that I have faith." ¹⁹ You believe that "*God is One*."^e That's fine! The demons also believe that—and shudder.

²⁰ Do you want proof, you foolish person, that faith without works is dead? ²¹ Wasn't our father Abraham considered justified [declared righteous] in what he did when he *offered his son Isaac on the altar*? ²² You see his faith was active with works, and by works was made complete. ²³ And what the Scripture said was fulfilled: "*Abraham believed God, and it was credited to his account as righteousness*," and he was called *the friend of God*. ²⁴ You see a person is justified by works, and not by faith alone. ²⁵ The same is true of the prostitute Rahab. Was she not justified by works when she welcomed the messengers and sent them away on a different road? ²⁶ To be sure, just as the body without the spirit is dead,^f so faith without works is dead.

3RD CHAPTER

D. Turn, teachers, to God-given wisdom (3:1-18)

Control Your Tongue

¹ Not many of you should become teachers, my fellow Christians,^a because you know that we who teach will be judged more severely.

¹⁹ Deut 6:4; Zech 14:9; Mal 2:10 ²¹ Gen 22:2,9 ²³ Gen 15:6; 2 Chr 20:7; Is 41:8

d- ¹⁷ Literally: "if it does not have works, is dead by itself."

e- ¹⁹ May be a quote from Deuteronomy 6:4: "The LORD is our God, the LORD is One"; or it could be translated: "God is always the same." See Galatians 3:20 and its accompanying footnote; also Romans 3:30.

f- ²⁶ Or "just as the body is dead when there is no breath left in it."

3 a- ¹ Literally: "brothers" (also in vv. 10,12).

- 2 Ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.
- 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их;
- 4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;
- 5 Так и язык—небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает:
- 6 И язык—огонь, прикраса неправды. Язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны;
- 7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим.
- 8 А язык укротить никто из людей не может: *это*—неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.
- 9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию:
- 10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие. Не должно, братия мои, сему так быть.
- 11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая *вода*?
- 12 Не может, братия мои, смоковница приносить маслины, или виноградная лоза смоквы: также и один источник не *может* изливать соленую и сладкую воду.
- 13 Мудр ли и разумен кто из вас? докажи *это* на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью.
- 14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину:
- 15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская;
- 16 Ибо, где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

² All of us make many mistakes. If anyone does not make a mistake in what he says, he is a perfect person who can also control his whole body. ³ If we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we direct their whole bodies. ⁴ Look at the ships—even though they are so large and are driven by strong winds, yet a very small rudder steers them anywhere the pilot wants them to go. ⁵ So also the tongue is a small part, but it can boast of big things.

You know how a large forest is set on fire by just a little spark. ⁶ The tongue is also a fire. It stands among the members of our body as a world of wickedness: it soils the whole body, it sets on fire the whole course of our life, and it is set on fire by hell. ⁷ A human being can tame and has tamed all kinds of animals, birds, reptiles, and creatures in the sea. ⁸ But not one person can tame the tongue—a restless evil, full of deadly poison.

⁹ We praise the Lord and Father with our tongue, and with it we also curse other people, who have been *made in God's likeness*. ¹⁰ From the very same mouth come both praise and cursing. Such a thing should not happen, my fellow Christians. ¹¹ Does a spring pour out both fresh and bitter water from the same opening? ¹² My fellow Christians, can a fig tree produce olives, or a grapevine figs? Neither can a salt spring produce fresh water.

Wisdom From Above

¹³ Who among you is wise and intelligent? Let that person show this by his noble life, namely, that what he does is an expression of a gentle spirit of wisdom. ¹⁴ But if you feel bitter jealousy and selfish ambition in your hearts, do not boast and lie against the truth. ¹⁵ Such wisdom does not come from above, but from this earth, from this life, and from the devil. ¹⁶ For where there is jealousy and selfishness, there is confusion and every kind of evil.

- 17 Но мудрость, *сходящая* свыше, во-первых чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.
- 18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.
- 4 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в членах ваших?
- 2 Желаете—и не имеете; убиваете и завидуете—и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете—и не имеете, потому что не просите;
- 3 Просите и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.
- 4 Прелюбоден и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога! Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.
- 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «до ревности любит дух, живущий в нас»?
- 6 Но тем большую дает благодать; посему и сказано: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать».
- 7 Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас;
- 8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные;
- 9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте: смех ваш да обратится в плач, и радость—в печаль;
- 10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

¹⁷The wisdom that comes from above is first of all pure, then peaceful, gentle, willing to obey, full of mercy and good works, impartial, and without hypocrisy. ¹⁸And those who continually bring about peace are sowing a harvest of righteousness in the field of peace.^b

4TH CHAPTER

E. Turn to God, the Giver of the Spirit and of all grace (4:1-12)

Do Not Love The World

¹Why is there fighting and quarreling among you? Is it not because of your cravings for pleasure which are fighting in your bodies? ²You want something but do not get it. You kill and try to get something, but you cannot lay your hands on it. You quarrel and fight. You do not receive things, because you do not ask for them. ³Or you ask for something but do not get it because you want it for a wrong purpose—to spend it on your pleasures.

⁴Adulterous people, do you not know that to love the world is to hate God? Whoever wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God. ⁵Or do you think the Scripture says in vain: “The Spirit who dwells in us strongly opposes envy”?

⁶But *He gives grace* more generously. And so it says:

*God opposes the proud
but gives grace to the humble.*

⁷Therefore subordinate yourselves to God:

Resist the devil,
and he will run away from you.

⁸ Come close to God,
and He will come close to you.
Wash your hands, you sinners,
and purify your hearts, you doubters.

⁹ Be miserable, mourn, and cry;
turn your laughter into mourning
and your joy into gloom.

¹⁰ Humble yourselves before the Lord,
and He will lift you up.

⁶ Prov 3:34

b- 18 Literally: “The fruit of righteousness is sown in the sphere of peace by those who constantly practice peace.”

- 11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.
- 12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить: а ты кто, который судишь другого?
- 13 Теперь послушайте вы, говорящие: «сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль»,
- 14 Вы, которые не знаете, что (случится) завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.
- 15 Вместо того, чтобы вам говорить: «если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое»,
- 16 Вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.
- 17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.
- 5 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся (на вас).
- 2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.
- 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.
- 4 Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа.
- 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; питали сердца ваши, как бы на день заклания.
- 6 Вы осудили, убили праведника; он не противился вам.
- 7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия

Do Not Talk Against One Another

¹¹ Stop talking against one another, my fellow Christians.^b Anyone who talks against his fellow Christian^c or judges him, talks against the Law and judges the Law. If you judge the Law, you are not a doer of the Law, but a judge of it. ¹² There is only one Lawgiver and Judge, the One who is able to save and destroy. And who are you to judge your neighbor?

F. Turn from the world's self-assurance (4:13–5:6)

"If The Lord Is Willing"

¹³ Come now, you who say, "Today or tomorrow we will go into this city, stay there a year, do business, and make money." ¹⁴ You do not know about tomorrow! For what is your life? You are a mist which is seen for a little while, then vanishes. ¹⁵ Instead say: "If the Lord is willing, we will live and do this or that." ¹⁶ But instead, you boast in your pride. All such boasting is wrong.

¹⁷ If a person knows what is right but does not do it, he is sinning.

5TH CHAPTER

Woe To The Rich

¹ Come now, you rich people, cry and howl over the miseries that are coming to you. ² Your riches are rotten and your clothes are eaten by moths. ³ Your gold and silver are tarnished, and their tarnish will be evidence against you and will eat your flesh like fire. You have piled up treasures in these last days. ⁴ But now the wages that you never paid to the workers who reaped your fields cry out. And the groans of those who cut the grain have come to the ears of the Lord of Armies [Hosts].^a ⁵ You have lived here on earth in luxury and pleasure. You have fattened yourselves on the day of slaughter. ⁶ You have condemned and murdered the person who is righteous—he does not resist you.

G. Turn to the returning Lord (5:7–20)

Be Patient

⁷ Be patient, fellow Christians,^b until the Lord comes. See how the farmer

³ Ps 21:9; Prov 16:27 · ⁴ Ex 2:23; 3:9; Lev 19:13; 2 Sam 22:7; Ps 18:6; Is 5:9; Mal 3:5

⁵ Jer 12:3 · ⁷ Deut 11:14

⁴ b- ¹¹ Literally: "brothers."

c- ¹¹ Literally: "brother."

⁵ a- ⁴ Or "Lord Almighty"; Greek: "sabaōth," from the Hebrew "tsābā" ("host," "army").

b- ⁷ Literally: "brothers" (also in vv. 9, 10, 12, 19).

Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода *от* земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний:

- 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается.
- 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.
- 10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.
- 11 Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец *оного от* Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.
- 12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою; но да будет у вас «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению.
- 13 Злостраждет ли кто из вас? пусть молится. Весел ли кто? пусть поет псалмы.
- 14 Болен ли кто из вас? пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазавши его елеем во имя Господне,—
- 15 И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.
- 16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтоб исцелиться: много может усиленная молитва праведного.
- 17 Илия был человек подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев;
- 18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.
- 19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,
- 20 Пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

looks for the precious crop of the ground and waits patiently for it to receive *the fall and the spring rains*. ⁸ You, too, be patient and remain firm, because the Lord will soon be here. ⁹ Do not blame your troubles on one another, fellow Christians, or you will be judged. You know, the Judge is standing at the door.

¹⁰ Fellow Christians, as an example of patiently suffering wrong, take the prophets who spoke in the Name of the Lord. ¹¹ Remember, *we call those "blessed" who patiently endured*. You have heard how Job patiently endured, and you saw how the Lord finally treated him, because *the Lord is tenderhearted and merciful*.

Do Not Swear

¹² Above all things, my fellow Christians, do not swear by heaven or by the earth or by any other oath, but let your "yes" be "yes" and your "no" be "no," so that you will not be condemned.

The Power Of Prayer

¹³ Is anyone among you suffering? Let him pray! Is anyone among you happy? Let him sing a song of praise! ¹⁴ Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with olive oil in the Name of the Lord. ¹⁵ Your prayer offered in faith will save the sick person. The Lord will raise him up, and if he has committed sins, he will be forgiven. ¹⁶ So confess your sins to one another, and pray for one another to be healed.

The earnest prayer of a righteous person accomplishes much. ¹⁷ Elijah was a man just like us, and he prayed earnestly that there should be no rain, and no rain fell on the ground for three years and six months. ¹⁸ Then he prayed again, and the sky gave rain, and the ground produced its crops.

Bring Back The Lost

¹⁹ My fellow Christians, if one of you wanders away from the truth and someone brings him back, ²⁰ you should know that whoever brings a sinner back from his wrong way will save his soul from death and will *cover many sins*.

ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПЕТРА

- 1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным
- 2 По предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.
- 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,
- 4 К наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,
- 5 Силою Божиею чрез веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.
- 6 О сем радуйтесь, поскорбевши теперь немного, если нужно, от различных искушений,
- 7 Дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,
- 8 Которого не видевши любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,

THE LETTER OF 1 PETER^a

1st CHAPTER

A. Opening greeting (1:1,2)

¹ Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen people who are living as temporary residents in the world, scattered in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia,^b and Bithynia, ² chosen according to the foreknowledge of God the Father to be made holy by the Spirit, so that you might obey Jesus Christ and be sprinkled with His blood:^c May you have more and more grace^d and peace.^e

B. Hope through Christ (1:3-12)

Christ Saves You

³ Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who by raising Jesus Christ from the dead has in His great mercy given us a new birth. Now we have a living hope, ⁴ which awaits an inheritance that cannot be destroyed or defiled and never fades away, reserved for you in heaven. ⁵ And through faith, you are protected by God's power until you come to the salvation that is ready to be revealed at the end of time. ⁶ This brings you great joy, even though now for a little while you may have to suffer various trials. ⁷ Your faith is tested for its genuineness through this suffering, just as gold is tested for its genuineness by fire. When your faith passes this test and is proven to be more precious than gold which perishes, it results in praise and glory and honor when Jesus Christ appears again.

⁸ You never saw Him, but you love Him. You do not see Him now, but you believe in Him. And a joy, unspeakable and wonderful, fills you with delight,

² Ex 24:6,8; Lev 16:14,15; Dan 6:25

¹ *a* The Apostle Peter wrote this letter [epistle] to Christians in Asia Minor in order to strengthen them, particularly encouraging them to remain faithful in a time of persecution. *1 Peter* is called "the epistle of hope."

b- ¹ Referring to the Roman province of Asia, the western part of Asia Minor.

c- ² Literally: "Spirit, for obedience to Jesus Christ and sprinkling by the blood."

d- ² Meaning "God's undeserved love."

e- ² See Romans 1:7.

- 9 Достигая наконец верою вашею спасения душ;
- 10 К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,
- 11 Исследуя, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу;
- 12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают приникнуть Ангелы.
- 13 Посему (возлюбленные), препоясавши чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.
- 14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,
- 15 Но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках;
- 16 Ибо написано: «будьте святы, потому что Я свят».
- 17 И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствованья вашего,
- 18 Зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов,
- 19 Но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого агнца,
- 20 Предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,
- 21 Уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.
- 22 Послушанием истине чрез Духа очистивши души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,
- 23 Как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живого и пребывающего в век.

⁹because you receive by faith what you are looking for, namely, the salvation of your souls.

¹⁰The prophets, who wrote beforehand concerning what God's grace [undeserved love] would do for you, made a thorough search to learn all they could about this salvation. ¹¹They tried to find out what Person or what time the Spirit of Christ in them was pointing out when He predicted the sufferings of Christ and the glories that would follow. ¹²God told them that they were not serving themselves but you in these things. And now the Holy Spirit, who is sent from heaven, gave these men the Gospel [Good News] to preach to you, announcing to you the things of which the angels long to catch a glimpse.

C. Hope with holiness of life (1:13–2:10)

Be Holy

¹³Now then, get ready mentally for action; keep a clear head; and be perfectly sure of what God's grace is bringing you when Jesus Christ appears. ¹⁴Being children who obey, do not live according to your lusts as you once did when you did not know any better. ¹⁵Rather, as the One who called you is holy, so you also be holy in all your ways, ¹⁶since it is written: "*Be holy, because I am holy.*" ¹⁷And if you *call on Him as your Father*, who judges each person according to what he has done, without favoring one over another, live reverently as you spend your time here as strangers. ¹⁸Do this because *you* know that you were *freed [ransomed]* from the worthless life you inherited from your fathers, *not by a payment of silver or gold*, which perish, ¹⁹but by the precious blood of Christ, the Lamb without blemish or spot. ²⁰He is the Lamb who was appointed before the world was made, and He was revealed in the last period of time to help you. ²¹Through Him you believe in God, who raised Him from the dead and gave Him glory; and so your faith and hope rest in God.

The Ever-Living Word

²²You have purified yourselves by obeying the truth, with the result that the love you have for your fellow Christians^f is not insincere. Therefore, love one another intensely with a pure heart. ²³Do this because you were born again, not by a seed that perishes, but by one that cannot perish, namely, *God's ever-living word*, because:

¹⁶ Lev 11:44,45; 19:2; 20:7,26

¹⁷ Ps 89:26

¹⁸ Is 52:3

²³ Dan 6:26; 12:7

^f- ²² Literally: "brothers."

- 24 Ибо всякая плоть—как трава, и всякая слава человеческая—как цвет на траве, засохла трава, и цвет ее опал;
- 25 Но слово Господне пребывает в век. А это есть то слово, которое вам проповедано.
- 2 Итак, отложивши всякую злобу и всякое коварство и лицемерие и зависть и всякое злословие,
- 2 Как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;
- 3 Ибо вы вкусили, что благ Господь.
- 4 Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,
- 5 И сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.
- 6 Ибо сказано в Писании: «вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится».
- 7 Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень преткновения и камень соблазна,
- 8 О который они претываются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.
- 9 Но вы—род избранный, царственное священство, народ святой, люди *взятые* в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;
- 10 Некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.

- 24 *All people are like grass,
and all their glory like the flower of the grass.
The grass withers and the flower drops off,*
25 *but the word of the Lord continues forever.*

This word is the Gospel [Good News] which was preached to you.

2ND CHAPTER

¹ Therefore get rid of every kind of wickedness and deceit, hypocrisy, jealousy, and every kind of slander; ² and, like newborn babies, thirst for the pure milk of the word in order that it may cause you to grow so that you are saved. ³ Certainly you have tasted that the Lord is good!

The Living Stone

⁴ As you keep coming to Him who is the living Stone, whom people rejected but whom God selected as precious, ⁵ you also are being built as living stones into a spiritual temple. As such you are holy priests who bring spiritual sacrifices that God gladly accepts through Jesus Christ. ⁶ As the Scripture states:

*I am laying in Zion a Cornerstone,
chosen and precious,
and the person who believes in Him
will never be disappointed.*

⁷ This position of honor belongs to you who believe, but to those who do not believe He is

*the very Stone—rejected by the builders—
who has become the Cornerstone,
a Stone which makes them stumble
and
a Rock which causes them to fall.*

Because they disobey the word, they stumble over it; that is the end appointed for them.

God's People

⁹ But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, a people who are His own, that you may tell others about the wonderful deeds of Him who called you out of darkness into His marvelous light. ¹⁰ Once you were no people, but now you are God's people. Once you had received no mercy, but now you have received mercy.

- 11 Возлюбленные! прошу *вас*, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,
- 12 И провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела *ваши*, прославили Бога в день посещения.
- 13 Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти,
- 14 Правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро,—
- 15 Ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей,—
- 16 Как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.
- 17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.
- 18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.
- 19 Ибо то угодно (Богу), если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.
- 20 Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу,
- 21 Ибо вы к тому призваны; потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его:
- 22 Он не сделал *никакого* греха, и не было лести в устах Его;
- 23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал *то* Судии Праведному;
- 24 Он грехи наши Сам вознес Телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.
- 25 Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря); но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

D. Hope in spite of suffering (2:11–4:11)

¹¹ Dear friends, I urge you, as *strangers who live for a short time^b* in this world: Stay away from the desires of your flesh which constantly attack your soul. ¹² Live a noble life among the Gentiles, so that *when they observe you,^c* instead of accusing you of doing wrong, they may see the good you do and so glorify God.

Being Under The Authority Of Others

¹³ Subordinate yourselves^d to every human authority to please the Lord: to the emperor as one who is the top authority, ¹⁴ or to governors as men whom he sent to punish those who do wrong and to praise those who do right. ¹⁵ For God wants you to silence ignorant and foolish people by doing what is right. ¹⁶ Act as free people, but do not use your freedom as a cover-up to do wrong; instead, be God's slaves. ¹⁷ Honor everyone; love your fellow believers;^e *fear God*; honor the *emperor*.

¹⁸ Servants, subordinate yourselves to your masters, showing every respect, not only when they are good and kind, but also when they are unfair.

Suffer Patiently

¹⁹ It is a fine thing if, moved by his conscience to please God, a person patiently bears the pains of unjust suffering. ²⁰ For what credit do you deserve, if you are beaten for sinning and you patiently endure it? But if you suffer for doing good and you patiently endure it, God is pleased with you.

²¹ This is what you were called for, seeing that Christ also suffered for you and left you an example so that you might follow in His steps. ²² *He never sinned nor was found to be deceitful when He spoke.* ²³ When others abused Him, He did not abuse them in return; when He suffered, He did not threaten but left it in the hands of Him who judges fairly. ²⁴ *He Himself carried our sins* in His body on the cross, so that we might die to sins and live for righteousness. *His wounds have healed you.* ²⁵ For you were *like lost sheep*, but now you have come back to the Shepherd and Spiritual Overseer of your souls.

11 Gen 23:4; Lev 25:23; 1 Chr 29:15; Ps 39:12 12 Is 10:3 17 Prov 24:21 22 Ps 32:2;
Is 53:9; Zeph 3:13 24 Is 53:4,12 24,25 Is 53:5,6; Ezek 34:5

b- 11 Literally: "as resident strangers and temporary residents."

c- 12 Or "so that when God comes to visit."

d- 13 Greek: "hupotassō." This Greek term speaks of persons who are placed in an "order" or "rank" below or under the authority of another. In the mind of sinful human beings this is often falsely equated with *inferiority*. However, Jesus taught us that among Christians this is not to be the case. It is not the one in authority who is the greatest but the one who is servant to all (Matt. 20:25-28; Mk. 10:42-45); authority and servanthood are always to be used for the benefit of others.

The English "subordinate" captures the totality of this *hupotassō* concept quite well. In the passage before us Peter uses the word in terms of our *everyday relationships within society* (cf. Rom. 13:1; Tit. 3:1). This applies to verse 18 also.

e- 17 Literally: "love the brotherhood."

- 3 Также *и вы*, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,
- 2 Когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.
- 3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,
- 4 Но сокровенный сердца человек в нетленной *красоте* кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.
- 5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинаясь своим мужьям:
- 6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином; вы—дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.
- 7 Также *и вы*, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.
- 8 Наконец (будьте) все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;
- 9 Не воздавайте злом за зло, или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.
- 10 Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей,
- 11 Уклоняйся от зла и делай добро, ищи мира и стремись к нему;
- 12 Потому что очи Господа *обращены* к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло (чтобы истребить их с земли).
- 13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?
- 14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а

3RD CHAPTER

Wives And Husbands

¹ In the same way, you wives, be subordinate^a to your husbands. Do this so that, even if some of them refuse to listen to the word, you may win them, without talking about it, by the way you live as wives, ² when they see how you are pure and reverent in your lives.

³ Do not let your beauty^b be something outward, such as braiding the hair, putting on gold ornaments and dresses, ⁴ but let your beauty be the hidden person that you are in your heart, with the imperishable quality of a gentle and quiet spirit; this is very precious to God. ⁵ For this is how the holy women of long ago, whose hope rested in God, used to make themselves beautiful: They were subordinate to their husbands, ⁶ like *Sarah* who obeyed Abraham and called him "lord." You are her daughters if you do good and *let nothing terrify you*.

⁷ Likewise, you husbands, live with your wives in a way which shows that you understand that as a woman she is weaker than you are. Honor them as those who share the gift of life with you—so that nothing will interfere with your prayers.

When You Are Wronged

⁸ Finally, all of you, live in harmony, be sympathetic, love your fellow Christians,^c be tenderhearted and humble. ⁹ Do not pay back evil for evil, insult for insult, but speak a blessing instead. That is what you were called to do—so that you might inherit a blessing.

- 10 *If a person wants to love life and enjoy happy days,
let him stop speaking evil
or saying anything deceitful;*
- 11 *let him turn away from wrong
and do good;
let him be eager for peace
and pursue it.*
- 12 *For the Lord watches the righteous
and hears their prayer,
but the Lord is against those who do wrong.*

¹³ Who will harm you if you are eager to do good? ¹⁴ But even if you should suffer because you are righteous, you would be blessed. *Do not fear what they*

6 Gen 18:12; Prov 3:25 10-12 Ps 34:12-16 14, 15 Is 8:12, 13

3 a- 1 Greek: "hupotassō." See general comments in footnote at Ephesians 5:24. Particular to our present passage is Peter's application in regard to *marriage* according to the rank or order laid down by God (cf. Col. 3:18; Tit. 2:5). This also applies to verse 5.

b- 3 Greek: "kosmos," the basis for the English word "cosmetic"; see also verse 5 ("beautiful").

c- 8 Literally: "brothers."

страха их не бойтесь и не смущайтесь.

- 15 Господа Бога святите в сердцах ваших; *будьте* всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением:
- 16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе.
- 17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;
- 18 Потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,
- 19 Которым Он и находящимся в темнице духам, сошед, проповедал,
- 20 Некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть, восемь душ, спаслись от воды.
- 21 Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,
- 22 Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога, и Которому покорились Ангелы и власти и силы.
- 4 Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,
- 2 Чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.
- 3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;
- 4 Почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в

fear and do not be intimidated. ¹⁵ But in your hearts have deep respect for Christ as Lord. Always be ready to answer anyone who asks you to explain the hope you have, but be gentle and respectful. ¹⁶ Keep a good conscience so that those who make fun of your good life in Christ will feel ashamed of their slander. ¹⁷ It is better, if God wants it that way, to suffer for doing right than for doing wrong.

The Righteous One Died

¹⁸ For Christ died once for our sins, the Righteous One for the unrighteous, to bring us to God. He was put to death in flesh^d but made alive in spirit,^e ¹⁹ in which He also went and preached to the spirits kept in prison, ²⁰ who disobeyed long ago in the days of Noah when God waited patiently while the ark was being built. In this ark a few, that is, eight persons, were saved by water. ²¹ In the same way also, baptism now saves us, not by washing dirt from the body, but by guaranteeing us a good conscience before God by the resurrection of Jesus Christ, ²² who has gone to heaven and is at the right hand of God, where angels, rulers, and powers have been put under Him.^f

4TH CHAPTER

You Have Given Up Sin

¹ Since, therefore, Christ has suffered for us^a in His body, arm yourselves with the same attitude that He had (for when He suffered in His body He was done with sin), ² so that you no longer live the rest of your time in the body in the lusts of humans but in the will of God. ³ For you spent enough time in the past doing what the Gentiles like to do, when you lived in unbridled immorality, lusts, drunkenness, wild celebrations, drinking parties, and the abominable worship of idols. ⁴ They are surprised now because you do not plunge into the same

⁸ Prov 10:12

^d- 18 Or "in a fleshly [physical] state," referring to Christ's state of humiliation and meaning He was put to death in a humbled state. When flesh and spirit are used as opposites in connection with Christ, they refer to His humbled state and His exalted state (cf. Rom. 1:3; 1 Tim. 3:16; 1 Pet. 4:6 and the corresponding footnotes; also note 1 Cor. 15:44-49).

^e- 18 Or "in a spiritual state," referring to Christ's state of exaltation (cf. Rom. 1:4; 1 Tim. 3:16; 1 Pet. 4:6 and the corresponding footnotes; also note 1 Cor. 15:44-49), meaning He was made alive in an exalted state (cf. preceding footnote).

^f- 22 See Hebrews 12:9 and its accompanying footnote.

⁴ ^a- 1 Some of the older manuscripts and early translations omit: "for us."

том же распутстве, и злословят *вас*;

- 5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.
- 6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.
- 7 Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.
- 8 Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов;
- 9 Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота;
- 10 Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.
- 11 Говорит ли кто, *говори* как слова Божии; служит ли кто, *служи* по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог чрез Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.
- 12 Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,
- 13 Но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.
- 14 Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух славы, Дух Божий почивает на вас: теми Он хулится, а вами прославляется.
- 15 Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;
- 16 А если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.
- 17 Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас *начнется*, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?
- 18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

flood of wild living with them, and they slander you. ⁵ They will have to give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. ⁶ Yes, it was for this reason that the dead also once heard the Gospel, so that they might be judged like human beings in the flesh,^b—but then live like God in the spirit.^c

Love Fervently

⁷ The end of everything is near. So be sensible and keep your heads clear for your prayers. ⁸ Above all, continue to love one another fervently, because *love covers many sins*. ⁹ Welcome one another as guests without grumbling. ¹⁰ Serve one another, each with the gift that he has received, as good managers of the various gifts of God. ¹¹ If a person speaks, let him say what God says. If a person serves, let him do it with the strength God gives, so that in every way God is glorified through Jesus Christ. His is the glory and the power forever and ever! Amen.

E. Advice for the persecuted (4:12–5:11)

You Share Christ's Sufferings

¹² Dear friends, do not be surprised by this fiery trial by which you are being tested, as though something strange were happening to you. ¹³ But whenever you share Christ's sufferings, be happy—so that you may also be overjoyed when His glory will be revealed. ¹⁴ If you are insulted now for the Name of Christ, you are fortunate because the Spirit of glory and power,^d *the Spirit of God*, is resting on you.

¹⁵ Of course, none of you should suffer for being a murderer, a thief, a criminal, or one who meddles in the affairs of others. ¹⁶ But if you suffer for being a Christian, do not feel ashamed, but praise God for that name. ¹⁷ For it is time for the judgment to *start in the household of God*. But if it is starting with us, how will it end for those who refuse to listen to the Good News of God?

¹⁸ *If it is hard for a righteous person to be saved,
what will happen to the ungodly and the sinner?*

14 Is 11:2 17 Ezek 9:6 18 Prov 11:31

b- ⁶ Or "in their fleshly [physical] state," meaning while they live in their natural body here on earth (cf. 1 Cor. 15:44-49).

c- ⁶ Or "in their spiritual state," meaning while they live in their spiritual body in heaven (cf. 1 Cor. 15:44-49).

d- ¹⁴ Some of the older manuscripts and early translations omit: "power."

- 19 Итак страждущие по воле Божией да предадут *Ему*, как верному Создателю, души свои, делая добро.
- 5 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:
- 2 Пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая *за ним* не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,
- 3 И не господствуя над наследием *Божиим*, но подавая пример стаду,—
- 4 И когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.
- 5 Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.
- 6 Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в *свое* время;
- 7 Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.
- 8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища кого поглотить;
- 9 Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.
- 10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.
- 11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

¹⁹ Let those who suffer according to the will of God keep on doing good and entrust their souls to the Creator who is faithful.

5TH CHAPTER

To The Spiritual Leaders

¹ I appeal to you spiritual leaders,^a I who also am a spiritual leader. I saw Christ suffer, and I share in the glory that is to be revealed. ² Be shepherds of God's flock that is with you, watching over it as God wills,^b not because you have to but because you want to; ³ not greedily but eagerly; not lording it over the people entrusted to you but being examples to the flock. ⁴ And when the Head Shepherd appears, you will win the unfading crown of glory.

Humble Yourselves

⁵ In a similar way, you young people, subordinate yourselves^c to those who are older.

All of you, wear humility as a sign of service^d to one another, because

*God opposes the proud
but gives grace to the humble.*

⁶ Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, so that He may honor you at the right time.

Watch

⁷ Throw all your worry on Him because He cares for you. ⁸ Keep a clear head and watch! Your enemy, the devil, is prowling around like a roaring lion, looking for someone to devour. ⁹ Be strong in your faith and resist him, knowing that your fellow Christians^e in the world are undergoing the same kind of suffering. ¹⁰ After you have suffered a little while, the God of all grace, who called you in Christ Jesus to His everlasting glory, will restore you, firm you up, make you strong, and give you a good foundation. ¹¹ He has the power forever and ever. Amen.

5 Prov 3:34 7 Ps 55:22

5 a- 1 See footnote at 1 Timothy 4:14.

b- 2 Or "as God does."

c- 5 Greek: "hupotasso." Compare 2:13 and its accompanying footnote. This Greek term is here applied by Peter to everyday relationships within society where God has ranked young people under older people.

d- 5 Literally: "put humility on as an apron." Wearing a white apron was a custom of the time which marked a person as a slave.

e- 9 Literally: "your brotherhood."

- 12 *Сие* кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, *вашего* брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите.
- 13 Приветствует вас избранная, подобно вам, *церковь* в Вавилоне и Марк, сын мой.
- 14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

*F. Conclusion (5:12-14)**Farewell*

¹²With the help of Silvanus,^f whom I consider a faithful fellow Christian,^g I am writing you this short letter to encourage you and testify that this is the true grace of God. Stand firm in it.

¹³Your sister church in Babylon,^h chosen by God, greets you; and so does Mark my son. ¹⁴Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you who are in Christ!

f- 12 The Roman spelling of *Silas*, a Roman citizen who accompanied Paul on his Second Missionary Journey (cf. Acts 15:40).

g- 12 Literally: "brother."

h- 13 By the term "Babylon" some think that Peter may be referring to Rome.

ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПЕТРА

- 1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:
- 2 Благодать и мир вам да умножится в познании Бога и (Христа) Иисуса, Господа нашего.
- 3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, чрез познание Призвавшего нас славою и благию,
- 4 Которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы чрез них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от *господствующего* в мире растления похотью,—
- 5 То вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,
- 6 В рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие,
- 7 В благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.
- 8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа;
- 9 А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.
- 10 Посему, братия, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание: так поступая, никогда не преткнетесь,
- 11 Ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

THE LETTER OF 2 PETER^a

1ST CHAPTER

A. True knowledge (1:1-21)

¹ Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to the people who by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ were given a faith as precious as ours: ² Along with your knowledge of God and our Lord Jesus, *may you enjoy more and more* of His grace^b and peace.

Grow

³ His divine power has given to us everything needed for life and godliness. This He did by leading us to a full knowledge of Him who called us to His own glory and excellence. ⁴ Thus He has given us His precious and very great promises, so that after you have escaped the corruption that lust brought into the world, you might by these promises share in the divine nature.

⁵ In view of that, by using every bit of your energy, to your faith add excellence, to excellence knowledge, ⁶ to knowledge self-control, to self-control patient endurance, to patient endurance godliness, ⁷ to godliness brotherly kindness, to brotherly kindness love. ⁸ For if you have these and they are increasing, they will demonstrate that knowing our Lord Jesus Christ has not made you useless and unproductive. ⁹ If anyone does not have these, he is blind, short-sighted, and has forgotten that his old sins were washed away.

¹⁰ Be all the more eager then, fellow Christians,^c to make sure that your calling and choosing are secure. If you do this, you will never fall away. ¹¹ For then you will be welcomed richly into the everlasting Kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

1 *a* The Apostle Peter wrote this letter [epistle] to warn his readers against false teachers. 2 *Peter* is often called "the epistle of knowledge."

b- 2 Meaning "God's undeserved love" (also in 3:18).

c- 10 Literally: "brothers."

- 12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы *то* и знаете и утверждены в настоящей истине.
- 13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой *телесной* храмине, возбуждать вас напоминанием,
- 14 Зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.
- 15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.
- 16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но бывши очевидцами Его величия.
- 17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от великолепной славы принесся к Нему такой глас: «Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение».
- 18 И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.
- 19 И *притом* мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,
- 20 Зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.
- 21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали *его* святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.
- 2 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.
- 2 И многие последуют их разврату, и чрез них путь истины будет в поношении.
- 3 И из любостяжания будут уловлять вас лъстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

¹² And so I am always going to remind you of this, although you already know it and are well-grounded in the truth that you have. ¹³ I think it is right, as long as I am in the tent of this body, to refresh your memory, ¹⁴ because I know that soon I am going to lay aside my tent, as our Lord Jesus Christ has told me. ¹⁵ And I will do my best to see to it that you have a constant reminder of these things after I am gone.^d

God's Word

¹⁶ We did not follow any clever myths when we told you about the power of our Lord Jesus Christ and His coming. Rather, with our own eyes we saw His majesty. ¹⁷ For He received honor and glory from the Father when a voice spoke these words to Him while He was covered by majestic glory: "This is My Son, whom I love and *with whom I am delighted*."^e ¹⁸ We heard that voice speak to Him from heaven when we were with Him on the holy mountain.

¹⁹ We have, as something more sure, the prophetic word. Please look to it as to a light shining in a gloomy place until the day dawns and the *Morning Star rises* in your hearts. ²⁰ Understand this first, that no prophecy of Scripture comes into existence from a person's own explanation, ²¹ for no prophecy was ever spoken because a man decided to prophesy, but men said what God gave them to say as they were directed^f by the Holy Spirit.

2ND CHAPTER

B. False teachers (2:1-22)

False Teachers

¹ But there were also false prophets among the people, just as there will also be false teachers among you. They will secretly bring in their own destructive teachings. Since they deny the Lord who has bought them, they are bringing quick destruction on themselves. ² And many will follow their immoral ways and *cause people to slander* the way of truth. ³ In their greed they will twist the meaning of words to make a profit off you. A just punishment has been preparing itself for them for a long time, and their destruction is not sleeping.^g

17 2 Sam 7:14; Ps 2:7; Is 42:1 19 Is 14:12 2 Is 52:5

d- 15 This came true through Mark's Gospel, traditionally associated with Peter.

e- 17 Compare Matthew 17:5; Luke 9:34,35.

f- 21 The verb that is used here is used of a divine utterance in verses 17 ("spoke"), 18 ("speak"), and 21a ("spoken"). Literally: "carried along" or "moved by."

g 2 a- 3 A picturesque way of saying that their destruction will not fail to come.

- 4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;
- 5 И если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;
- 6 И если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам,
- 7 А праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил,—
- 8 Ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные:—
- 9 То конечно знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,
- 10 А наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,
- 11 Тогда как и Ангелы, превосходя их крепостию и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.
- 12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злослова то, чего не понимают, в растлении своем истребятся;
- 13 Они получают возмездие за беззаконие: ибо они полагают удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами;
- 14 Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любостяжанию: это—сыны проклятия;
- 15 Оставивши прямой путь, они заблудились, идя по

⁴ God did not spare angels who sinned but put them into the gloomy dungeons of hell^b to be kept for judgment. ⁵ And He did not spare the ancient world but protected eight people, including Noah who was a preacher of righteousness, when He brought a flood on a world of ungodly people. ⁶ And He condemned the towns of Sodom and Gomorrah, destroyed them by burning them to ashes, and made them a warning to those who are going to be ungodly.^c ⁷ But He rescued righteous Lot, whom the wicked people vexed with their immoral life. ⁸ For as he saw and heard the wicked things they were doing, this righteous man tortured his righteous soul day after day as he lived among them.

⁹ The Lord knows how to rescue godly people when they are tested and to keep the wicked under punishment for the Day of Judgment, ¹⁰ especially those who go lusting after sinful flesh to defile themselves and who despise the Lord's authority.

Being bold and headstrong, they do not tremble when they slander glorious heavenly beings,^d ¹¹ whereas angels—although they are greater in strength and power—do not bring a slanderous accusation against them before the Lord. ¹² But like unthinking animals which by nature are born to be caught and killed, they slander what they do not understand, and like animals they will be destroyed—¹³ and so lose what they hoped to gain by their wrongdoing.

Their idea of pleasure is to live it up in broad daylight. They are spots and blemishes who in their lusts are obsessed with wild drinking parties^e while they feast with you. ¹⁴ They have eyes for nothing else except an adulterous woman and eyes that are restlessly looking for sin. They try to trap weak souls.

Since their hearts are trained to be greedy, they are going to be cursed.^f ¹⁵ They left the straight way and wandered off to follow the way of Balaam the

b- ⁴ From the Greek stem: "tartar".

c- ⁶ Some of the older manuscripts and early translations read: "warning of the things which are going to happen to the ungodly."

d- ¹⁰ Or "God's splendor"; literally: "glories"; the meaning is unclear. It could refer to the despising of: 1) authority; 2) leaders in the church; 3) angelic beings (cf. Jude 8); or 4) Christ in His exalted state (cf. 1 Pet. 1:11).

e- ¹³ Literally: "reveling (or 'carousing') in their lusts."

f- ¹⁴ Literally: "accursed children."

следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,

- 16 Но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговоривши человеческим голосом, остановила безумие пророка.
- 17 Это—безводные источники, облака и мглы, гонимые бурею: им приготовлен мрак вечной тьмы.
- 18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении;
- 19 Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб.
- 20 Ибо, если, избегши скверн мира чрез познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.
- 21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели познавши возвратиться назад от преданной им святой заповеди.
- 22 Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи.
- 3 Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; в них напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл,
- 2 Чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, *преданную* Апостолами вашими:
- 3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям
- 4 И говорящие: «где обетование пришествия Его? ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же».
- 5 Думающие так не знают, что в начале словом

son of Beor, who loved the reward he would get for doing wrong. ¹⁶ But he was rebuked for his defiance: A donkey which cannot speak spoke with a human voice and did not let the prophet go on in his insane way.

¹⁷ They are dried-up springs, fogs driven by a storm. Dark gloom is reserved for them. ¹⁸ For by talking high-sounding nonsense and by using physical cravings, they set traps baited with lusts for the people who are just escaping from those who live in error. ¹⁹ Although they promise others freedom, they are themselves slaves of corruption—anyone is a slave of that which has defeated him.

²⁰ If by knowing the Lord and Savior Jesus Christ they escaped the world's corruptions, but then are entangled and conquered by them again, these people are worse off in the end than they were before. ²¹ It would have been better for them never to have known the way of righteousness than to learn it and then turn their backs on the holy commandment that was given them. ²² The proverb is true that tells what happened to them: "*A dog goes back to what he has vomited,*" and "*A sow that has been washed goes back to roll around in the mud.*"

3RD CHAPTER

C. Christ's return (3:1-18)

The World Will Be Destroyed

¹ Dear friends, this is now the second letter I am writing to you. In both of them I stir up your pure minds by reminding you ² to think of the words spoken in the past by the holy prophets and of what the Lord and Savior commanded through your apostles.

³ First of all you should know that in the last days mockers, following their own impulses, will come with their mockery ⁴ and say: "He promised to come. What has happened? From the time the fathers fell asleep everything has remained as it was since the world was first created."

⁵ What they deliberately forget is that a long time ago by the word of God

Божиим небеса и земля составлены из воды и водою:

- 6 Потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою.
- 7 А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков.
- 8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день.
- 9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают *то* медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.
- 10 Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и *все* дела на ней сгорят.
- 11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,
- 12 Ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают?
- 13 Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда.
- 14 Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире;
- 15 И долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,
- 16 Как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей гибели, превращают, как и прочие Писания.
- 17 Итак вы, возлюбленные, будучи предварены *о сем*, берегитесь, чтобы вам не увлекся заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,
- 18 Но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.

the heavens existed and the earth was formed out of water and by water,^a ⁶ and that those waters flooded and destroyed that former world. ⁷ And the same word has reserved the present heavens and the earth for fire and keeps them for the Day when the ungodly will be judged and destroyed.

⁸ Do not forget, dear friends, with the Lord one day is like a thousand years, and *a thousand years are like one day*. ⁹ The Lord is not slow to do what He promised, as some people think. Rather, He is patient with you because He does not want any to perish but wants all to come to repentance.

¹⁰ The Lord's Day will come like a thief. On that Day the heavens will pass away with a roar, the elements will be destroyed by heat, and the earth and what was done on it will be exposed.^b

¹¹ Since all these things will be destroyed in this way, think how necessary it is for you to continue living in a holy and godly way, ¹² as you wait for and earnestly desire the coming of the Day of God, which will destroy the heavens with fire and melt the elements with heat. ¹³ But according to His promise we expect *new heavens and a new earth* where righteousness lives. ¹⁴ With this to look forward to, dear friends, make every effort to have Him find you without spot or blemish and at peace.

¹⁵ Keep in mind that the patience of our Lord is for our salvation, just as our dear brother Paul wrote to you according to the wisdom given him. ¹⁶ He talks about this in all his letters. Some things in these letters are hard to understand, and those who are ignorant and not well-grounded twist their meaning, as they do with the rest of the Scriptures, and so they destroy themselves.

¹⁷ Now you, dear friends, although you already know this, be on your guard so that you are not swept away by the error of unprincipled men and so lose your firm grip. ¹⁸ But grow in God's grace and in knowing our Lord and Savior Jesus Christ. To Him be glory now and forever. Amen.

8 Ps 90:4 13 Is 65:17; 66:22

3 a- 5 That is, the waters on earth were separated from the waters of the heavens, and then the mountains appeared, causing the earthly waters to be gathered together into oceans (cf. Gen. 1:6-10). An alternate translation would read: "What they choose to forget is that the word of God caused the heavens to exist for a long time and preserved the earth separate from the water and between water."

The words "and by water" (second reference to "water" in the text) refer either to the water *above the expanse* ("between water" - Gen. 1:6,7) or to the water that God used to *preserve plant life* ("by water" - Gen. 2:5,6).

b- 10 Some of the older manuscripts and early translations read: "will be burned up."

ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ИОАННА БОГОСЛОВА

- 1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали, и *что* осязали руки наши, о Слове жизни,—
- 2 Ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам,—
- 3 О том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами; а наше общение—с Отцем и Сыном Его Иисусом Христом.
- 4 И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.
- 5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.
- 6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине;
- 7 Если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.
- 8 Если говорим, что не имеем греха,—обманываем самих себя, и истины нет в нас.
- 9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи (наши) и очистит нас от всякой неправды.
- 10 Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым, и слова Его нет в нас.

THE LETTER OF 1 JOHN^a

1ST CHAPTER

A. Introduction: The revelation (1:1-4)

The Word Of Life

¹ That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have touched, this is what we are speaking about, namely, the Word who is the Life.^b ² This Life was revealed; we have seen It and we testify to It, and we proclaim to you the eternal Life, which was with the Father and which was revealed to us. ³ What we have seen and heard we proclaim also to you, so that you too may have fellowship with us. And our fellowship is with the Father and with His Son Jesus Christ. ⁴ We are writing these things so that our joy may be complete.

B. The first standard: "God is Light and in Him . . . no darkness" (1:5-2:28)

⁵ This is the message we heard from Him and which we are telling you: God is Light and in Him there is no darkness. ⁶ If we say that we have fellowship with Him and yet live in darkness, we are lying and not living the truth.

The Blood Of Jesus

⁷ But if we live in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus His Son washes us clean from every sin. ⁸ If we say that we are not sinful, we deceive ourselves, and the truth is not in us. ⁹ If we confess our sins, He is faithful and just:^c He will forgive our sins and wash away all unrighteousness. ¹⁰ If we say we have not sinned, we make Him a liar and His word is not in us.

¹ ^a This letter [epistle] by the Apostle John is often called "the epistle of love."

^b- ¹ Or "the Word of Life."

^c- ⁹ In this verse being "faithful" refers to His promise in regard to our sins, and being "just" refers to His obligation "to do what is right," namely, to do what He said He would do with our sins, both of which are explained by the clause which follows.

- 2 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем Ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, Праведника:
- 2 Он есть умиловление за грехи наши, и не только за наши, но и за *грехи* всего мира.
- 3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.
- 4 Кто говорит: «я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;
- 5 А кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаем, что мы в Нем.
- 6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.
- 7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала: заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала.
- 8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.
- 9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.
- 10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна;
- 11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.
- 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.
- 13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.
- 14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

2ND CHAPTER

¹ My little children, I am writing this to you to keep you from sinning. If anyone sins, we have One to plead for us with the Father—Jesus Christ, who is righteous. ² He is the atoning sacrifice [the covering] for our sins,^a and not only for ours, but also for [the sins of] the whole world.

Live And Love

³ We are sure that we know Him if we keep His commandments. ⁴ Anyone who says, "I know Him," but does not keep His commandments is a liar, and there is no truth in him. ⁵ But whoever keeps what He says,^b God's love has really accomplished in that person what He wants. That is how we know that we are in Him. ⁶ If a person says, "I remain in Him," he has an obligation to live in the same way as He lived.

⁷ Dear friends, I am not writing you a new commandment, but an old one which you had from the beginning. This old commandment is the word which you have heard. ⁸ On the other hand, I am writing you a new commandment, one that is verified in Him and in you, because the darkness is passing away and the genuine light is already shining.

⁹ Anyone who says, "I am in the light," but hates his brother is still in darkness. ¹⁰ Anyone who loves his brother remains in the light, and there is nothing in him that causes someone else to stumble [in his faith]. ¹¹ Anyone who hates his brother is in darkness and walks in darkness and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

Do Not Love The World

- 12 I am writing to you, little children,
because your sins are forgiven for His Name's sake.^f
- 13 I am writing to you, fathers,
because you know Him who has been from the beginning.
I am writing to you, young men,
because you have conquered the Evil One.
I am writing to you, children,
because you know the Father.
- 14 I am writing to you, fathers,
because you know Him who has been from the beginning.
I am writing to you, young men,
because you are strong,
God's word remains in you,
and you have conquered the Evil One.

2 a - 2 Greek: "*hilasmos*"; compare Leviticus 16:15 and Roman 3:25 and its accompanying footnote, noting, however, that the Greek terms in Romans 3:25 and in our present passage are not identical.

b - 5 Or "whoever keeps His word."

f - 12 Meaning "your sins are forgiven on account of Jesus Christ"; Jesus' Name includes both *who* He is and *what* He did for sinful humankind.

- 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей;
- 16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира (сего).
- 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.
- 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.
- 19 Они вышли от нас, но не были наши; ибо, если бы они были наши, то остались бы с нами; но *они вышли*, и чрез то открылось, что не все наши.
- 20 Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все.
- 21 Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, *равно как* и то, что всякая ложь не от истины.
- 22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это—антихрист, отвергающий Отца и Сына.
- 23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.
- 24 Итак, что вы слышали от начала, то *и* да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.
- 25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.
- 26 Это я написал вам об обольщающих вас.
- 27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас. в том пребывайте.
- 28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.

¹⁵ Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, he does not love the Father, ¹⁶ because everything in the world—the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the vain display of property—does not come from the Father but from the world. ¹⁷ And the world with its lust is passing away. But the person who does the will of God remains forever.

Antichrist And Antichrists

¹⁸ Children, it is the last hour. You heard that an antichrist^g is coming. And now many antichrists have come. That is how we know it is the last hour. ¹⁹ They left us, but they never really belonged to us. If they had been a part of us, they would have remained with us. But their leaving showed that they really do not all belong to us.

²⁰ The Holy One has anointed you, and all of you have knowledge. ²¹ I am writing to you, not as though you do not know the truth, but because you know it and no lie comes from the truth.

²² Who is a liar but he who denies that Jesus is the Christ [Messiah]? The one who is the antichrist is he who denies the Father and the Son. ²³ Everyone who denies the Son does not have the Father. The one who confesses the Son also has the Father. ²⁴ Let that which you have heard from the beginning remain in you. If that which you have heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son and in the Father. ²⁵ And this is what He promised us—everlasting life!

²⁶ I am writing these things to you about those who are trying to lead you astray. ²⁷ You received the anointing from Him, and that anointing remains in you, and you do not need anyone to teach you. But since His anointing teaches you everything—and since it is true and no lie, just as He also has taught you—remain in Him.

²⁸ And now, little children, remain in Him so that when He appears we may be bold and not shrink from Him in shame when He comes.

g- 18 The "anti" in "antichrist" means "against."

- 29 Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.
- 3 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.
- 2 Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.
- 3 И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя, так-как Он чист.
- 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.
- 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и *что* в Нем нет греха.
- 6 Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.
- 7 Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.
- 8 Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.
- 9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.
- 10 Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, *равно* и не любящий брата своего.
- 11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,
- 12 Не так, как Каин, *который* был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а *дела* брата его праведны.
- 13 Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.
- 14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь,

C. The second standard: "We are now God's children" (2:29–4:6)

God's Children

²⁹ If you know that He is righteous, you know that everyone who keeps on doing what is right has been born of Him.

3RD CHAPTER

¹ See how greatly the Father has loved us—we are called God's children, and that is what we are. The world does not know us, because it did not know Him. ² Dear friends, we are now God's children, but it has not yet been shown what we are going to be. We know that when it will be shown, we will be like Him because we will see Him as He is. ³ And everyone who puts his hope in Him purifies himself, just as Christ is pure.

⁴ Everyone who sins also breaks the Law, for sin is the breaking of the Law. ⁵ And you know that He appeared in order to take away our sins. There is no sin in Him. ⁶ Anyone who remains in Him does not keep on sinning. Anyone who keeps on sinning has not seen Him or known Him. ⁷ Little children, do not let anybody deceive you. Whoever does right is righteous, just as He is righteous.

⁸ Anyone who lives in sin is the devil's child, because the devil has been sinning from the beginning. The reason that the Son of God appeared was to undo the works of the devil. ⁹ Everyone who has been born of God does not keep on sinning, because God's new life^a continues in him, and he cannot keep on sinning, because he has been born of God. ¹⁰ In this way you can see who the children of God are and who the children of the devil are, namely, everyone who does not do right or love his brother is not God's child.

Love One Another

¹¹ This is the message that you have heard from the beginning: Love one another. ¹² Do not be like Cain. He was a son of the Evil One and murdered his brother. And why did he murder him? Because his works were evil and his brother's were righteous. ¹³ Do not be surprised, my fellow Christians,^b if the world hates you.

¹⁴ We know that we have come from death into life, because we love our

3 a- ⁹ Literally: "His seed." Because of this "new life," a Christian will no more practice a life-style of immorality, impurity, etc. (cf. Gal. 5:19-22) than a green plant will grow toward the darkness away from the light of the sun (cf. 1 Jn 1:6,7). The Christian, like a fragile plant in need of God's care, may not always be strong or always stand tall against the forces of darkness within and without, but the direction of his life will always be toward the light of God's love and away from the darkness of sin.

b- ¹³ Literally: "brothers."

потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое,—как пребывает в том любовь Божия?

18 Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

19 И вот, по чему узнаем, что мы от истины, и успокоиваем пред Ним сердца наши;

20 Ибо, если сердце (наше) осуждает нас, то *кольми паче Бог*, потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

21 Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,

22 И, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по духу, который Он дал нам.

4 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

2 Духа Божия (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога;

3 А всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух

brothers. Anyone who does not love remains in death. ¹⁵ Everyone who hates his brother, is a murderer, and you know that no murderer has everlasting life remaining in him.

¹⁶ This is how we learned what love is: He gave His life for us. We also have an obligation to give our lives for our brothers. ¹⁷ If anyone has this world's goods and sees his brother in need but shuts his heart against him, how can he still be one who loves God?^c ¹⁸ Little children, let us not only love in words or in talk, but let us put our love into action and make it real.^d

¹⁹ This is how we will know that we belong to the truth, and this is how we will reassure our consciences^e before Him: ²⁰ Whenever our conscience condemns us, God is greater than our conscience, and He knows everything. ²¹ Dear friends, if our conscience does not condemn us, we can talk boldly to God ²² and receive from Him anything we ask, because we keep His commandments and do what pleases Him. ²³ And this is His commandment, that we believe in the Name of His Son Jesus Christ and love one another as He has commanded us. ²⁴ Anyone who keeps what He commands remains in God and God in him. And this is how we know that He remains in us—by the Spirit whom He has given us.

4TH CHAPTER

False Prophets

¹ Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God, because many false prophets have gone out into the world. ² This is how you can recognize God's Spirit: Every spirit who confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God. ³ And any spirit who does not confess that Jesus Christ has come in the flesh^a is not from God. This is the

c- 17 Literally: "how does the love of God remain in him?"; the Greek for "love of God" could mean either the love God has for us or the love we have for God; either interpretation could fit this text.

d- 18 Literally: "in action and in truth."

e- 19 Literally: "heart" (also in vv. 20,21).

4 a- 3 Some of the older manuscripts and early translations omit: "Christ has come in the flesh."

антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

- 4 Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, кто в вас, больше того, кто в мире.
- 5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.
- 6 Мы от Бога: знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. Посему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.
- 7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога;
- 8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.
- 9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир едиnorodного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь чрез Него.
- 10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилоствление за грехи наши.
- 11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.
- 12 Бога никто никогда не видел: если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.
- 13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.
- 14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.
- 15 Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.
- 16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.
- 17 Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

spirit of the Antichrist, which you have heard is coming and which already now is in the world.

⁴ Little children, you are God's family,^b and you have won a victory over these people, because He who is in you is greater than he who is in the world. ⁵ These people belong to the world. That is why they speak the thoughts of the world, and the world listens to them. ⁶ We are God's children.^c Anyone who knows God listens to us. Anyone who is not God's child^d does not listen to us. In this way we can tell what is the "spirit of truth" and what is the "spirit of error."

D. The third standard: "God is Love" (4:7-5:12)

God's Love In Us

⁷ Dear friends, let us love one another because love comes from God, and everyone who loves has been born of God and knows God. ⁸ The one who does not love does not know God, because God is Love. ⁹ God has shown us His love by sending His one-and-only^e Son into the world, so that we might live through Him. ¹⁰ This is real love, not that we have loved God, but that He loved us and sent His Son to be the atoning sacrifice [the covering] for our sins.^f ¹¹ Dear friends, if that is how God loved us, then we have an obligation to love one another. ¹² No one has ever seen God. If we love one another, God remains in us, and His love has been brought to maturity in us. ¹³ This is how we know that we remain in Him and He in us: He has shared His Spirit with us.^g

¹⁴ We have seen and can witness to the fact that the Father sent His Son as the Savior of the world. ¹⁵ If anyone confesses that Jesus is God's Son, God remains in him and he in God. ¹⁶ And we have come to know and believe the love which God has for us. God is Love; whoever remains in His love remains in God and God remains in him.

¹⁷ His love has been brought to maturity when we can look ahead confidently to the Day of Judgment, because we are exactly what He is in this world.

b- 4 Literally: "from God."

c- 6 Literally: "from God."

d- 6 Literally: "not from God."

e- 9 The Greek word for "one-and-only" can also mean "one-of-a-kind" ("unique") or "only-begotten".

f- 10 Compare Leviticus 16:15; Romans 3:25.

g- 13 Literally: "He has given us of His Spirit."

- 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение; боящийся не совершен в любви.
- 19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.
- 20 Кто говорит: «я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец; ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?
- 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.
- 5 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и рожденного от Него.
- 2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.
- 3 Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки.
- 4 Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша.
- 5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?
- 6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию (и Духом), не водою только, но водою и кровию; и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.
- 7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино.
- 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.
- 9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие—больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.
- 10 Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

¹⁸There is no fear where His love is; but His mature love throws out fear, because fear involves punishment. The person who fears has not been brought to maturity in His love.

¹⁹We love because He first loved us. ²⁰If anyone says, "I love God," but hates his brother, he is a liar. For if anyone does not love his brother whom he has seen, he cannot love God whom he has not seen. ²¹And this is the commandment that He gave us: Let the person who loves God also love his brother.

5TH CHAPTER

Faith In The Son Of God

¹Everyone who believes that Jesus is the Christ [Messiah] has been given birth by God. And everyone who loves the One who gave birth loves the person who has been born of God. ²We know that we love God's children when we love God and do what He commands us to do. ³For loving God means that we carry out His commandments. And His commands are not burdensome. ⁴For everyone who has been born of God conquers the world, and our faith is the victorious conqueror over the world. ⁵Who is the one who conquers the world but he who believes that Jesus is the Son of God?

⁶This is He who came by water and blood—Jesus Christ—not by water only, but by water and by blood. And the Spirit is the One who testifies, because the Spirit is the Truth. ⁷There are three who testify:^a ⁸the Spirit, the water, and the blood, and these three have one purpose.

⁹If we accept the testimony of people, God's testimony is greater because it is God's own testimony which He has given about His Son. ¹⁰The person who believes in the Son of God has the testimony of God in him. If a person does not believe God, he has made God a liar, because he has not believed the testimony which God has given about His Son.

5 a- 7 All of the older manuscripts lack verses 7b-8a: "in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these Three are One. And there are three testifying on earth." Early in the 16th century a translator apparently took these words from Latin manuscripts and inserted them in his Greek New Testament. Erasmus took them from this Greek New Testament and inserted them in the third edition (1522) of his Greek New Testament. Luther used the text prepared by Erasmus. But even though the inserted words taught the Trinity, Luther ruled them out and never included them in his translation. In 1550 Bugenhagen objected to these words "on account of the truth." In 1574 Feyerabend, a printer, added them to Luther's text, and in 1596 they appeared in the Wittenberg copies.

- 11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его.
- 12 Имеющий Сына (Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.
- 13 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.
- 14 И вот, какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас;
- 15 А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили,—знаем и то, что получаем просимое от Него.
- 16 Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, *то есть* согрешающему *грехом* не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.
- 17 Всякая неправда есть грех, но есть грех не к смерти.
- 18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.
- 19 Мы знаем, что мы от Бога и *что* весь мир лежит во зле.
- 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам (свет и) разум, да познаем (Бога) истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе: Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.
- 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.

11 This is the testimony of God: He has given us everlasting life and this life is in His Son. **12** The person who has the Son has life. The person who does not have the Son of God does not have life.

E. Conclusion: The great certainties to which we hold (5:13-20)

13 I am writing this to you so that you who believe in the Name of the Son of God may know that you have everlasting life.

14 We have confidence in God that if we ask for anything according to His will, He listens to us. **15** And if we know that He listens to whatever requests we make, then we know that we are granted those requests which we make of Him.

16 If someone sees his brother committing a sin which does not lead to death, let him ask and God will give him life—this is true, for those who commit sins which do not lead to death. There is sin which leads to death; I do not tell you to pray about that. **17** Every kind of wrongdoing is sin, and there is sin which does not lead to death.

18 We know that no one who has been born of God goes on sinning, but the One born of God keeps a close watch on him,^b and the Evil One does not touch him. **19** We know that we are God's children, and that the whole world is in the power of the Evil One.

20 We know that the Son of God came and gave us the understanding to know Him who is true,^c and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ. He is the true God and everlasting life.

F. Closing admonition (5:21)

21 Little children, keep away from idols.

b- 18 Or "the person born of God keeps a close watch on himself."

c- 20 Greek: "alethinos" (twice more in verse).

ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ИОАННА БОГОСЛОВА

- 1 Старец—избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все познавшие истину,
- 2 Ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами в век:
- 3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.
- 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.
- 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.
- 6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это—та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.
- 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.
- 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.
- 9 Всякий, престапующий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.
- 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его;
- 11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

THE LETTER OF 2 JOHN^a

A. Opening greeting (1-3)

¹ The Elder to the chosen lady and her children, whom I love in the truth, and not I alone, but all who know the truth, ² because the truth remains in us and will be with us forever. ³ God the Father and Jesus Christ, the Father's Son, will give us grace,^b mercy, and peace in truth and love.

B. Walking in the truth (4-6)

⁴ I was very happy to find some of your children living in the truth, as the Father has commanded us. ⁵ And now I ask you, dear lady—not as if I were writing you a new commandment, but one which we have had from the beginning—that we love one another. ⁶ And this is love, that we live according to His commandments. This is the same commandment as you have heard from the beginning: Live in love.

C. Erroneous teachers (7-11)

⁷ Many deceivers have gone out into the world. They do not confess Jesus Christ as One who comes in the flesh. That is the mark of the deceiver and the Antichrist. ⁸ Watch yourselves so you will not lose what you worked for, but that you may receive your full reward.

⁹ Everyone who goes beyond and does not stay with what Christ has taught does not have God. The person who stays with what He taught has both the Father and the Son. ¹⁰ If anyone comes to you and does not bring what Christ taught, do not take him into your home or greet him. ¹¹ For the person who greets him shares the wicked things he does.

^a 2 John is the Apostle John's letter [epistle] written either to a Christian lady or to a church (v. 1), since the Greek word for "church" is a feminine noun. "Elder" (v. 1) can be viewed as a proper title for John (equivalent to "the venerable John") since he apparently outlived all of Jesus' original disciples by some 25 years.

^b 3 Meaning "God's undeserved love."

- 12 Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами; а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.
- 13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

D. Conclusion: Plan to visit and a greeting (12,13)

¹² While I have much to write to you, I do not want to do it with paper and ink, but I hope to come to you and talk with you face to face, so that our^c joy may be complete.

¹³ The children of your sister, whom God has chosen, greet you.

^c 12 Some of the older manuscripts and earlier translations read: "your."

ТРЕТЬЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ИОАННА БОГОСЛОВА

- 1 Старец—возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.
- 2 Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.
- 3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.
- 4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.
- 5 Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников;
- 6 Они засвидетельствовали пред церковью о твоей любви; ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,
- 7 Ибо они ради имени Его пошли, не взявши ничего от язычников.
- 8 Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.
- 9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.
- 10 Посему, если я приду, то напомним о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и, не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.
- 11 Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.

THE LETTER OF 3 JOHN^a

A. Opening greeting (1)

¹ The Elder to my dear Gaius, whom I love in truth.

B. About Gaius (2-8)

² Dear friend, I pray that you are doing well in every way and are healthy, just as your soul is doing well. ³ I was delighted when some fellow Christians^b came and told me about the truth you have—how you continue to live in it. ⁴ Nothing gives me greater joy than to hear that my children continue to live in the truth.

⁵ Dear friend, you are exercising your faith in what you are doing for your fellow Christians, even though they are strangers. ⁶ They have publicly told the church about your love. Please help them on their way, as it is right before God, ⁷ because they went out for the Name of Jesus, taking nothing from the Gentiles. ⁸ We have an obligation to support such people in order to work with them for the truth.

C. Criticism of Diotrephes (9,10)

⁹ I wrote something to the church, but Diotrephes, who loves to be in charge, will not listen to us. ¹⁰ For this reason, if I come, I will bring up what he is doing when he talks such wicked nonsense about us. Not satisfied with that, he refuses to welcome the fellow Christians as guests; he also stops those who want to welcome them and puts them out^c of the church.

D. About Demetrius (11,12)

¹¹ Dear friend, do not imitate what is wrong but what is right. The one who does what is right is the child of God.^d The one who does wrong has not seen God.

a- ³ John is a letter [epistle] to Gaius, evidently a member of one of the congregations under the Apostle John's supervision. "Elder" (v. 1) can be viewed as a proper title for John (equivalent to "the venerable John") since he apparently outlived all of Jesus' disciples by some 25 years.

b- ³ Literally: "brothers" (also in vv. 5,10).

c- ¹⁰ The Greek verbs may also be translated: "attempts to stop . . . tries to put out."

d- ¹¹ Literally: "is from God."

- 12 **О Димитрии засвидетельствовано всеми и самую истину; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.**
- 13 **Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,**
- 14 **А надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам.**
- 15 **Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно.**

¹²Everyone speaks well of Demetrius, and so does the truth itself. We also speak well of him, and you know that our testimony is true.

E. Conclusion: Plan to visit and greetings (13-15)

¹³I have much to write to you, but I do not want to do it with pen and ink.

¹⁴I hope to see you very soon and talk with you face to face.

¹⁵Peace to you! The friends here send you their greetings. Greet each of our friends by name.

СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ИУДЫ

- 1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:
- 2 Милость вам и мир и любовь да умножатся.
- 3 Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание—подвизаться за веру, однажды преданную святым.
- 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающие единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.
- 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,
- 6 И ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.
- 7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример,—
- 8 Так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.
- 9 Михаил Архангел, когда говорил с диаволом,

THE LETTER OF JUDE^a

A. Opening greeting (1,2)

¹ Jude, a servant of Jesus Christ and a brother of James, to you who have been called, who are loved in God the Father and kept for Jesus Christ: ² *May more and more mercy, peace, and love be yours!*

B. Purpose of letter (3,4)

Fight For The Faith

³ While I have been very eager to write to you, dear friends, about the salvation we share, now it is necessary that I write to you and urge you to fight for the faith once entrusted to the believers [saints].

⁴ There are some people who have sneaked in among you—some time ago it was written that they were headed for this condemnation—ungodly persons who turn the grace [undeserved love] that our God has for us into unrestrained lust and who disown our only Master and Lord, Jesus Christ.

C. Examples of God's judgment (5-7)

⁵ You already know all this, but I want to remind you how the Lord saved His people from Egypt but afterwards destroyed those who did not believe. ⁶ And there were angels who did not keep their position of authority but left their own dwelling place. He put them in everlasting chains and gloom to be kept for the judgment of the great Day—⁷ just like Sodom and Gomorrah and the towns around them, who in the same way committed sexual sins and gave themselves over to unnatural vice. As they suffer their judgment, they lie before us as a warning concerning everlasting fire.

D. Description of false teachers (8-16)

⁸ Yet in the same way these men with their dreams defile the body, reject authority, and slander glorious heavenly beings.^b ⁹ *When the archangel Mi-*

² Dan 4:1; 6:25 ⁹ Dan 10:13,21; 12:1

^a Jude probably was written by Jude "the brother of James," who very likely was "the brother of the Lord" (see Matt. 13:55; Mk. 6:3; and especially the footnote on the title to the book of James). Jude is very similar to the second chapter of 2 Peter in warning against false teachers.

^{b- 8} Or "God's splendor"; literally: "glories"; see 2 Peter 2:10 and its accompanying footnote.

споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «да запретит тебе Господь».

- 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.
- 11 Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.
- 12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви: пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; *это*—безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;
- 13 Свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.
- 14 О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «се, идет Господь со тьмами святых (Ангелов) Своих—
- 15 Сотворить суд над всеми и обличить всех *между ними* нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких (словах), которые произносили на Него нечестивые грешники».
- 16 Это—ропотники, ничем недовольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и незаконно); уста их произносят надутые *слова*; они оказывают лицепрятие для корысти.
- 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа:
- 18 Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.
- 19 Это—люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие духа.
- 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,
- 21 Сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

chael^c was debating with the devil and arguing about the body of Moses, he did not dare to bring a charge of slander against him, but said, "*The Lord rebuke you!*" ¹⁰ But whatever these men do not understand, they slander; and whatever they, like unthinking animals, know by instinct, they use to destroy themselves. ¹¹ Woe to them! They have gone the way of Cain; for a profit they have rushed into the error of Balaam; they have rebelled like Korah and perished.

¹² They are a blot on your love meals, where they are feasting together with you without fear, shepherds who take care of only themselves; clouds driven along by the winds without giving rain; trees that in late fall have no fruit but are torn up by the roots, and so they are twice dead; ¹³ wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars for whom the gloom of darkness is reserved forever.

¹⁴ Enoch, the seventh in descent from Adam, prophesied about them. He said, "The Lord has come with ten thousands of His holy ones,"^d ¹⁵ in order to bring judgment on all of them and to convict all the ungodly of all the ungodly things that they have done in their ungodliness and of all the defiant things that ungodly sinners have said against Him."

¹⁶ They grumble, constantly complain, follow their lusts, brag, and flatter people in order to take advantage of them.

E. Advice (17-23)

¹⁷ But you, dear friends, remember what the apostles of our Lord Jesus Christ predicted. ¹⁸ They told you, "In the last time there will be scoffers, following their own ungodly lusts." ¹⁹ They are causing divisions. They are worldly because they do not have the Spirit.

Build Yourselves Up

²⁰ But you, dear friends, while you build yourselves up in your most holy faith and pray in the Holy Spirit, ²¹ keep yourselves in God's love, as you look for the mercy of our Lord Jesus Christ to give you everlasting life.

c- ⁹ Or "Archangel Michael"—if it is a reference to Christ. Compare Revelation 12:7.

d- ¹⁴ That is, the angels who accompany Him on Judgment Day.

- 22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением;
- 23 А других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотию.
- 24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,
- 25 Единому премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

²² Some people are in doubt—show mercy to them; ²³ save others *by snatching them from the fire*; be careful as you show mercy to still others detesting their clothing which has been stained by their flesh.

F. Closing doxology (24,25)

Praising God

²⁴ Now to Him who is able to keep you from falling and have you stand without fault and with great joy in the presence of His glory, ²⁵ to the only God, who saves us through Jesus Christ our Lord—to Him be glory, majesty, power, and authority—as it was from everlasting, so be it now and forever. Amen.

ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию,
- 2 Которое *Бог* прежде обещал чрез пророков Своих, в святых писаниях,
- 3 О Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти
- 4 И открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, чрез воскресение *из* мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем,
- 5 Чрез Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,
- 6 Между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом,—
- 7 Всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

PAUL WRITES TO THE ROMANS^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1-15) and theme (1:16,17)

Paul Greets The Roman Christians

¹ Paul, a servant^b of Jesus Christ, called to be an apostle and appointed to preach the Gospel [Good News] of God

(² He promised [this Good News] in advance through His prophets in the Holy Scriptures. ³ It is about His Son, who according to flesh^c was born a descendant of David, ⁴ but according to spirit—a spirit of holiness^d—was declared by His resurrection from the dead to be the powerful Son of God. And He is our Lord Jesus Christ, ⁵ through whom we have received the grace of holding the apostolic office.^e We are to bring about obedience to the faith among all the Gentiles for the sake of His Name. ⁶ These Gentiles include you who^f have been called to belong to Jesus Christ.)

⁷ to all in Rome whom God loves and has called to be His believers [saints]:
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.^g

^{1 a} The Apostle Paul wrote to the Christians in Rome on his Third Missionary Journey (c. A.D. 56) just before he left Corinth with the collection for the poor in Jerusalem (cf. 15:25).

^{b-} ¹ Literally: "slave," reflecting Paul's total subjection to God. The same concept is found at Philippians 1:1; Titus 1:1; James 1:1; 2 Peter 1:1; Jude 1:1; Revelation 1:1.

^{c-} ³ Or "according to a fleshly [physical] state"; a reference to Christ's state of humiliation (cf. 1 Tim. 3:16; 1 Pet. 3:18; 4:6 and the corresponding footnotes; also note 1 Cor. 15:44-49).

^{d-} ⁴ Or "according to a spiritual state characterized by holiness"; a reference to Christ's state of exaltation (cf. 1 Tim. 3:16; 1 Pet. 3:18; 4:6 and the corresponding footnotes; also note 1 Cor. 15:44-49).

^{e-} ⁵ Literally: "grace and the apostolic office."

^{f-} ⁶ Literally: "Among whom you also."

^{g-} ⁷ Verse 7 grammatically follows verse 1, making verses 2-6 parenthetical.

- 8 Прежде всего благодарю Бога моего чрез Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире;
- 9 Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,
- 10 Всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне прийти к вам.
- 11 Ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,
- 12 То есть утешиться с вами верою общею, вашею и моею.
- 13 Не хочу, братия, *оставить* вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам,—но встречал препятствия даже донныне,—чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.
- 14 Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам;
- 15 Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.
- 16 Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что *оно* есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых Иудею, *потом* и Еллину.
- 17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: «праведный верою жив будет».
- 18 Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою.
- 19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им;
- 20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира чрез рассматривание творений видимы, так-что они безответны.
- 21 *Но* как они, познавши Бога, не прославили *Его*, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце:

I Want To See You

⁸ First, I thank my God through Jesus Christ for all of you because the news of your faith is spreading all over the world. ⁹ God, whom I serve in my spirit by preaching the Gospel of His Son, knows how I never fail to mention you ¹⁰ whenever I pray, as I keep asking that—somehow by the will of God—I will now at last succeed in coming to you. ¹¹ For I long to see you, so that I may share a spiritual gift with you in order to strengthen you. ¹² What I mean is that when I am with you I will be encouraged by your faith and you by mine.

¹³ I do not want you to be unaware, fellow Christians,^h that I often planned to come to you (but have been hindered up to now), in order to enjoy some of the results of working among you as I have among the other Gentiles. ¹⁴ I have an obligation both to Greeks and non-Greeks, to the wise and the foolish. ¹⁵ So I am eager to preach the Gospel also to you in Rome.

¹⁶ For I am not ashamed of the Gospel,ⁱ for it is God's power to save everyone who believes it, the Jew first and also the Greek. ¹⁷ For it reveals the righteousness which comes from God by faith to bring people to faith,^j as it is written: "*The righteous will live by faith.*"

B. Justification:

By works or by Christ's atonement (1:18–4:25)?

1. The "anger of God" as related to the Law (1:18–3:20)

God Is Angry

¹⁸ For the anger of God is being revealed from heaven against all the ungodliness and unrighteousness of people who suppress the truth by their unrighteousness. ¹⁹ What can be known about God is clear to them, because God has made it clear to them. ²⁰ For since the creation of the world, they have seen the unseen things of God. From the things He made, they can tell that He has everlasting power and is God. Therefore they have no excuse, ²¹ since they knew God but did not honor Him as God, nor did they thank Him. Instead, their thoughts became total nonsense, and their ignorant hearts were darkened.

^h- 13 Literally: "brothers."

ⁱ- 16 Many manuscripts from the Middle Ages add: "of Christ."

^j- 17 Literally: "the righteousness from faith to faith" or "the righteousness by faith for faith."

- 22 Называя себя мудрыми, обезумели
- 23 И славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся,—
- 24 То и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так-что они сквернили сами свои тела;
- 25 Они заменили истину Божию ложью и поклонялись и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь.
- 26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;
- 27 Подобно и мужчины, оставивши естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.
- 28 И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму—делать непотребства,
- 29 Так-что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,
- 30 Злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,
- 31 Безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.
- 32 Они знают праведный суд Божий, что делающие такие *дела* достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.
- 2 Итак неизвинителен ты, всякий человек, судящий *другого*; ибо тем же (судом), каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя *другого*, делаешь то же.
- 2 А мы знаем, что по истине есть суд Божий на делающих такие *дела*.
- 3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда

²² While claiming to be wise, they became fools; ²³ they exchanged *the glory* of the immortal God *for the likeness of an image* of mortals, and of birds, and of four-footed animals, and of crawling creatures. ²⁴ And so, as they followed the lusts of their hearts, God handed them over to live immorally by dishonoring their bodies with one another. ²⁵ He did this because they traded the truth of God for this lie, namely, they worshiped and served what was created instead of the Creator, who is blessed forever. Amen!

²⁶ That is why God gave them up to shameful lusts. Their women have even exchanged natural relations for the unnatural. ²⁷ And men likewise have given up the natural relations with a woman and burned with lust for one another, men doing shameful acts with men and suffering in themselves the punishment they deserve for their perversion.

²⁸ And since^k they regarded it as worthless to hold on to the true knowledge of God, God handed them over to the control of, a mind that is worthless, to live immorally. ²⁹ Their lives are full of all kinds of unrighteousness, wickedness, greed, malice. They are full of envy, murder, quarreling, deceit, viciousness, gossip. ³⁰ They slander and are haters of God.^l They are haughty, proud, boastful. They invent new evils. They disobey parents. ³¹ They are foolish. They break their promises. They are loveless and show no mercy. ³² Although they know God's righteous decree that those who do such things deserve to die, they not only continue to do them but approve of others who do them.

2ND CHAPTER

God Will Judge

¹ So, whoever you are, if you condemn anyone, you have no excuse. For when you condemn anyone else, you condemn yourself, since you as the judge are doing the same things. ² We know God is right when He condemns people for doing such things. ³ When you condemn people for doing such things but do

²³ Ps 106:20

k- 28 Literally: "And in the same way as."

l- 30 Or "slander (and are hated by God)."

Божия, осуждая делающих такие *дела* и (сам) делая то же?

- 4 Или пренебрегаешь богатство благодати, кротости и долготерпения *Божия*, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?
- 5 Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,
- 6 Который воздаст каждому по делам его:
- 7 Тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, жизнь вечную;
- 8 А тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, ярость и гнев.
- 9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых Иудея, *потом* и Еллина!
- 10 Напротив слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых Иудею, *потом* и Еллину!
- 11 Ибо нет лицепрятия у Бога.
- 12 Те, которые не *имея* закона согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся,—
- 13 Потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут;
- 14 Ибо, когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:
- 15 Они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую,—
- 16 В день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные *дела* человеков чрез Иисуса Христа.

them yourself, do you think you will escape being condemned by God? ⁴ Or do you think lightly of God, who is very kind to you, puts up with you, and deals patiently with you? This could happen only if you do not realize that it is the kindness of God which leads you to repent of your sins.

⁵ But because of your stubborn and unrepentant heart, you are ensuring that God will be more and more angry with you on the Day of His Anger, when God will show how right His judgment is:

- ⁶ *He will give every person according to what he has done—*
⁷ *everlasting life to those*
 who by patient endurance in doing what is good are seeking
 for glory, honor, and immortality;
⁸ *but anger and fury to those*
 who are selfish, and
 who disobey the truth, and
 who follow unrighteousness;
⁹ *sorrow and anguish for every human being*
 who does evil,
 for the Jew first and also the Greek;
¹⁰ *but glory, honor, and peace for every person*
 who does good,
 for the Jew first and also the Greek;
¹¹ *for God does not favor one person over another.^a*

¹² All who sin without having the Law will also perish without the Law. And all who sin having the Law will be judged by the Law. ¹³ For it is not those who only hear the Law who are righteous before God, but it is those who do what the Law says who will be justified [declared righteous]

(¹⁴ Yes, when Gentiles—who do not have the Law—do by nature what the Law says, they are a law to themselves even though they do not have the Law. ¹⁵ They show that what the Law requires them to do is written in their hearts. Their conscience tells the same truth, and their thoughts accuse them on one occasion or defend them on another.)

¹⁶ on the Day when, according to the Gospel which I preach, God through Christ Jesus will judge the secrets of people.^b

⁶ Ps 62:12; Prov 24:12

^{2 a- 11} The prose of Paul's argumentation in verses 6-11 has been set in a poetic format to aid the reader. Paul uses a grammatical structure, called a chiasm, to communicate. In this A-B-B-A structure verses 7 and 10 form one thought parallel and verses 8 and 9 the other. Verses 6 and 11 constitute the introduction and conclusion, respectively.

^{b- 16} Verse 16 grammatically follows verse 13, making verses 14 and 15 parenthetical.

- 17 Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,
- 18 И знаешь волю *Его*, и разумеешь лучшее, научаясь из закона,
- 19 И уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,
- 20 Наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:
- 21 Как же ты, уча другого, не учишь себя самого?
- 22 Проповедуя не красть, крадешь? говоря: «не прелюбодействуй», прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?
- 23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?
- 24 Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.
- 25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.
- 26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли *ему* в обрезание?
- 27 И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?
- 28 Ибо не тот Иудей, кто *таков* по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;
- 29 Но *тот* Иудей, кто внутренне *таков*, и *то* обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.
- 3 Итак, какое преимущество *быть* Иудеем, или какая польза от обрезания?
- 2 Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том, что им вверено слово Божие.
- 3 Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

Who Is A Jew?

¹⁷ If you call yourself a Jew and rest comfortably in the Law and boast about your God, ¹⁸ if you know what He wants and approve of the better things since you are instructed by the Law, ¹⁹ if you feel sure that you are a guide to the blind and a light to those in darkness, ²⁰ that you can train the foolish and teach children because you have in the Law the embodiment of knowledge and truth—²¹ now, then, while you are teaching someone else, do you fail to teach yourself? You preach, “Do not steal,” but are you stealing? ²² You say, “Do not commit adultery,” but are you committing adultery? You are disgusted with idols, but are you robbing temples? ²³ You boast about the Law, but by breaking the Law you are dishonoring God. ²⁴ Yes, as it is written: “*Because of you the Gentiles speak evil of God’s Name.*”

²⁵ Circumcision is helpful to you only if you do what the Law says. If you are breaking the Law, your circumcision is changed into uncircumcision. ²⁶ So if an uncircumcised man does what the Law demands, will he not be considered circumcised? ²⁷ If a man who has never been circumcised really does what the Law says, he will condemn you for breaking the Law, you who have the written Law and circumcision. ²⁸ For he is not a Jew who is merely one outwardly, nor is circumcision that which is only visible and physical.^c ²⁹ Rather, a real Jew is one who is a Jew inwardly, and a real circumcision is a circumcision of the heart. It consists of an inward, not just an outward, change.^d A real Jew^e is one who is praised by God, not one praised by people.

3RD CHAPTER

The Advantage Of Being A Jew

¹ What is the advantage, then, of being a Jew? Or what benefit is there in being circumcised? ² Much in every way! The most important advantage is that God entrusted His word to the Jews.

God Is Faithful

³ What if some were unbelieving? Will their unbelief make God unfaithful?

²⁴ *Is 52:5*

c- ²⁸ Literally: “nor is circumcision in the open in the flesh.”

d- ²⁹ Literally: “a circumcision of the heart in spirit not in letter [or ‘... by the Spirit, not by something written’].”

e- ²⁹ The word “Jew,” coming from the Hebrew word for “Judah,” may mean “Praised” (cf. Gen. 49:8); if so, note the play on words that follows.

- 4 Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: «Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем».
- 5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъясляет гнев?—говорю по человеческому рассуждению.
- 6 Никак. Ибо *иначе* как Богу судить мир?
- 7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе *Божией*, за что еще меня же судить, как грешника?
- 8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.
- 9 Итак что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько; ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,
- 10 Как написано: «нет праведного ни одного;
- 11 Нет разумевающего; никто не ищет Бога;
- 12 Все соvertedлись с пути, до одного негодны: нет делающего добро, нет ни одного.
- 13 Гортань их—открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их;
- 14 Уста их полны злословия и горечи.
- 15 Ноги их быстры на пролитие крови;
- 16 Разрушение и пагуба на путях их;
- 17 Они не знают пути мира.
- 18 Нет страха Божия пред глазами их».
- 19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так-что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,
- 20 Потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познается грех.

4Never! Let God be true and every human being a liar, as it is written:

*That You may be declared right^a when You speak
and win the case when You are in court.*

5But if our unrighteousness shows how right God is, what shall we say? Certainly not that God is “not right” when He is angry and punishes (I am speaking like a human being)? **6**Never! Otherwise how could God judge the world? **7**But if my lie honors God by showing how much truth there is in Him, why am I still condemned as a sinner? **8**Or shall we say, “Let’s do evil that good may come of it”? Some slander us and claim that we say this. Their condemnation is what they deserve.

All Are Sinners

9What then? Are we any better off? Not at all. We have already charged that both Jews and Greeks are all under the power of sin, **10**as it is written:

No one is righteous, no, not one—

11 *no one understands—
no one is searching for God:*

12 *All have turned away
and together have become worthless;
no one is doing anything good,
not a single one.*

13 *Their throats are an open grave;
with their tongues they deceive;
their lips hide the poison of serpents;
their mouths are full of cursing and bitterness.*

15 *Their feet are quick to spill blood;
wherever they go, there is destruction and misery;*

17 *they have not learned the way of peace;*

18 *they have no fear of God.^c*

19Now we know that whatever the Law says, it says to those who are under the Law, so that every mouth may become silent and the whole world may stand guilty before God. **20**Therefore, *not one person will be justified [declared righteous]^d before God* by doing what the Law says, because the Law teaches us to recognize sin.

4 Ps 51:4; 116:11 **10-12** Ps 14:1-3; 53:1-3; Eccl 7:20 **13** Ps 5:9; 140:3 **14** Ps 10:7
15-17 Is 59:7,8 **18** Ps 36:1 **20** Ps 143:2

3 a- **4** Or “be justified.”

c- **18** Literally: “There is not fear of God before their eyes.”

d- **20** See ahead at 3:24 and its accompanying footnote.

- 21 Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,
- 22 Правда Божия чрез веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих; ибо нет различия,
- 23 Потому что все согрешили и лишены славы Божией,
- 24 Получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,
- 25 Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его чрез веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,
- 26 Во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.
- 27 Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? *законом* дел? Нет, но законом веры.
- 28 Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.
- 29 Неужели Бог *есть* Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников;
- 30 Потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных чрез веру.
- 31 Итак мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.
- 4 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?
- 2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу,

2. The "righteousness of God" as based on the Gospel (3:21–4:25)

God Justifies Us

²¹ But now God has shown a righteousness that comes from Him—a righteousness, apart from the Law—to which the Law and the Prophets^e testify. ²² This righteousness by faith in Jesus Christ comes from God to all who believe.

There is no difference, ²³ for all have sinned and are without the praise that God gives.^f ²⁴ They are justified [declared righteous]^g freely by His grace, through the ransom Christ Jesus paid. ²⁵ God publicly displayed Him as the Atonement Cover^h through faith in His blood. God did this, to show that He is just, even though in His patience He had left unpunished those sins which had been done in the past. ²⁶ He wanted to show His justice at the present time, so that He might be righteous and the One who justifies [acquits] the person who believes in Jesus.

²⁷ What, then, becomes of our pride? It is excluded. On what principle? On the principle of works? No, rather it is excluded on the principle of faith! ²⁸ For we conclude that a person is justified [declared righteous] by faith—apart from the works of the Law.

²⁹ Or is God only the God of the Jews? Is He not also the God of the Gentiles? Certainly also of the Gentiles, ³⁰ since it is one and the same God who will justify [acquit] the circumcised by faith and the uncircumcised through the same faith.

³¹ Do we, then, by faith cancel the Law? Never! Rather, we uphold the Law.

4TH CHAPTER

We Are Justified By Faith

¹ What shall we say that Abraham, our ancestor, found as a result of his efforts?^a ² For if he was justified [declared righteous] by what he did, he had

²⁵ Lev 16:2

^{e-21} See Matthew 5:17 and its accompanying footnote.

^{f-23} Compare 2:29 where Paul speaks of a "real Jew" as one who is "praised" by God.

^{g-24} God declares us "not guilty," that is, He "acquits" us in His role as our Judge, and by believing His verdict we receive the righteousness of Christ by grace through faith ("grace" and "faith" concepts follow in vv. 24a and 28, respectively). This "[justification] concept is also found in verses 26,28,30; compare also 4:5.

^{h-25} Greek: "*hilastērion*," meaning "mercy-seat" or "propitiation," parallel to the Hebrew "*kapporeth*," both referring to the "lid" or "covering" on top of the ark of the covenant that was in the Most Holy Place in the Old Testament Tabernacle, but which here is applied to Christ, who became our Covering or Atonement Cover for sin. As such, Christ's blood became the means or provided the "propitiatory power" by which our sins were forgiven, and thereby He turned away God's anger that was against us.

^{4 a-1} Literally: "found according to flesh" (cf. Gal. 3:3).

но не пред Богом.

- 3 Ибо что говорит Писание? «поверил Авраам Богу, и *это* вменилось ему в праведность».
- 4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу;
- 5 А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.
- 6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:
- 7 «Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты;
- 8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха».
- 9 Блаженство сие *относится* к обрезанию, или и к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.
- 10 Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.
- 11 И знак обрезания он получил, *как* печать праведности чрез веру, которую *имел* в необрезании, так-что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,
- 12 И отцом обрезанных, не только *принявших* обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую *имел он* в необрезании.
- 13 Ибо не законом *даровано* Аврааму, или семени его, обетование—быть наследником мира, но праведностью веры.
- 14 Если утверждающиеся на законе *суть* наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;
- 15 Ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.
- 16 Итак по вере, чтоб *было* по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам,—
- 17 Как написано: «Я поставил тебя отцом многих

something to boast about. But he could not boast before God. ³ For what does the Scripture say? *"Abraham believed God and it was credited to his account as righteousness."*

⁴ Now when a person works, his pay is not considered a gift but a debt. ⁵ But for the person who, instead of working, believes in Him who justifies [acquits] the ungodly,^b his faith is credited to his account as righteousness. ⁶ In the same way David also calls the person "blessed" to whom God credits righteousness apart from works:

7 *Blessed are those whose wrongs are forgiven
and whose sins are covered.^c*

8 *Blessed is the person
against whose account the Lord never charges sin.*

⁹ Now then, is this blessing only for the circumcised person, or is it also for the uncircumcised? For we say, *"Abraham's faith was credited to his account as righteousness."* ¹⁰ What was the situation when it was credited to his account? Was he circumcised at that time, or not? He was not circumcised but was uncircumcised. ¹¹ And he received *circumcision as a mark* to confirm that righteousness [which he earlier had received] by faith^d *when he was still uncircumcised*. He was to be the father of all who believe but who were not circumcised, *so that they might be credited in their account as righteous*. ¹² He is also the father of the circumcised who not only are circumcised but who also follow in the footsteps of our father Abraham by believing as he did when he was still uncircumcised.

¹³ It was not by the Law that Abraham or his descendants received the promise that he would inherit the world, but it was by the righteousness of faith. ¹⁴ Because if the Law is the way to inherit, then faith has been made worthless and the promise has been made powerless. ¹⁵ For the Law brings God's anger on us;^e but where there is no Law, there is no breaking of the Law. ¹⁶ Therefore, the promise is by faith that it might come to us as a free gift [by grace], so that the promise might be sure to all the descendants, not only to those who live by the Law but also to those who only believe as Abraham did. He is the father of all of us, ¹⁷ as it is written: *"I have made you a father of many nations."*

b- ⁵ "Ungodly," a very strong term, equivalent to "unbeliever."

c- ⁷ See 3:25 and its accompanying footnote (also applies to vv. 5,25).

d- ¹¹ Literally: "the sign of circumcision, a seal of the righteousness of faith."

e- ¹⁵ Literally: "the Law produces wrath," meaning that our breaking of the Law causes God to become angry with us.

народов»,—пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее.

18 Он, сверх надежды, поверил с надеждою, чрез что сделался отцом многих народов, по сказанному: «так многочисленно будет семя твое».

19 И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвлении;

20 Не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу,

21 И будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

22 Потому и вменилось ему в праведность.

23 А впрочем не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему,

24 Но и в отношении к нам: вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса (Христа), Господа нашего,

25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

5 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа,

2 Чрез Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.

3 И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

4 От терпения опытность, от опытности надежда,

5 А надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

7 Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что

Standing before God, Abraham believed that God makes the dead live and that He calls into being that which does not exist. ¹⁸ Abraham, hoping contrary to what he could expect, believed and so became *a father of many nations*, as he had been told: "*That is how many descendants you will have.*" ¹⁹ He did not become weak in faith—although he realized that since he was about a hundred years old he could not have children anymore; and Sarah could not have any either.^f ²⁰ There was no unbelief to make him doubt what God promised, but his faith was made strong and he gave glory to God. ²¹ He was fully convinced that what God promised, He could also do. ²² That is why it [his faith] was credited to his account as righteousness.

²³ But the words "*it was credited to his account*" were written not only for him ²⁴ but also for us. Already then, God also had in mind to credit it [our faith] to us who believe in Him who raised our Lord Jesus from the dead. ²⁵ It was He who was handed over to death because of our sins^g and then was raised because of our justification [acquittal].^h

5TH CHAPTER

C. Christian freedom—

from God's anger, from sin, from the Law, from death (5:1–8:39)

Our Hope

¹ Now that we are justified [declared righteous] by faith,^a we have peace with God through our Lord Jesus Christ, ² who provided us with the way^b to come into this grace in which we stand. And our boast is based on our hope for God's glory.

³ More than that, we also boast of our sufferings, because we know that suffering produces patient endurance; ⁴ and patient endurance produces a genuine Christian character; and a genuine Christian character produces hope. ⁵ In this hope we will not be disappointed, because the Holy Spirit, who has been given to us, has poured God's love into our hearts.

⁶ To be sure, at the set time, while we were still helpless, Christ died for the ungodly. ⁷ You see, it is a rare thing that a person would die for someone who is righteous, though perhaps a person might be brave enough to die for someone who has been good to him.^c ⁸ But God shows His love for us by this: While we

18 Gen 15:5; 17:5 22-24 Gen 15:6 25 Is 53:12 5 Ps 22:5; 25:3,20

f- 19 Literally: "he considered his own body now dead; and the deadness of Sarah's womb."

g- 25 The Greek word used here for "sins" ("failures") indicates the act of "falling to the side" or "going astray," that is, the failure to follow a straight path (also in Matt. 6:14, 15; Rom. 5:15-18; Gal. 6:1; Eph. 1:7,2:1,5; Col. 2:13).

h- 25 The meaning is that it was because of our sins that God delivered Jesus into death, and it is because Christ's death justified us that God raised Him from the dead.

5 a- 1 See 3:24 and its accompanying footnote (also applies to vv. 9,16,18).

b- 2 Literally: "Christ, through whom we have access."

c- 7 Literally: "for the good person."

Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

- 9 Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева.
- 10 Ибо, если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертию Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его;
- 11 И не довольны сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.
- 12 Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, *потому что в нем все согрешили.*
- 13 Ибо *и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.*
- 14 Однакоже смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.
- 15 Но дар благодати не как преступление. Ибо, если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.
- 16 И дар не как *суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление к осуждению, а дар благодати к оправданию от многих преступлений.*
- 17 Ибо, если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа.
- 18 Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.
- 19 Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.
- 20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преи-

were still sinners Christ died for us.

⁹ Now that His blood has justified [acquitted] us, we are even more certain that He will save us from the wrath of God. ¹⁰ For if we were reconciled to God by the death of His Son when we were still His enemies, we are even more certain—now that we have this changed relationship^d—that He will save us by His life. ¹¹ More than that, our boast is only in God through our Lord Jesus Christ, who has now given us this changed relationship.

Adam And Christ

¹² So then, just as sin came into the world through one man, and death through sin, so death also spread to all people, since all sinned. ¹³ For before the Law^e was given, sin was in the world. But sin is not charged against anyone's account when there is no Law. ¹⁴ Yet, death ruled from Adam to Moses, also over those who did not sin in the same way as Adam did in his disobedience. (Adam was a type [picture] of Him who was to come.)

¹⁵ But the free gift is not at all like the failure.^f Since multitudes^g died as the result of one man's failure, God's grace and the gracious gift of the One Man, Jesus Christ, have overflowed even more on the multitudes.

¹⁶ And [the effect of] this undeserved gift is not the same as [the effect of] the one who sinned. For the sentence which followed the one [failure] resulted in condemnation, but the free gift which followed many failures resulted in justification [acquittal]. ¹⁷ Yes, if death ruled through one man as a result of his failure, we who have received God's overflowing grace and His gift of righteousness will live and rule^h even more through the One Man, Jesus Christ.

¹⁸ So therefore, as through one failure, condemnation came to all people, so also through one righteous act,ⁱ justification [acquittal] which brings life came to all people. ¹⁹ For in the same way, as through the disobedience of one man, multitudes were proclaimed to be sinful, so also through the obedience of the One Man, multitudes will be proclaimed righteous. ²⁰ The Law was added to multiply the failure. But when^j sin multiplied, God's grace overflowed even

d- 10 The Greek word for "changed relationship" (also in v. 11) is the same as that translated "reconciled" in this same verse.

e- 13 Literally: "For until Law."

f- 15 See 4:25 and its accompanying footnote "g."

g- 15 Greek: "*hoi polloi*," the Greek expression which stresses that the number of people involved is very large. In verse 18 Paul indicates that this includes all people (also in v. 19).

h- 17 Or "righteousness by His life will rule."

i- 18 Or "So therefore, as through the failure of one man, condemnation came to all people, so also through the righteous act of One Man."

j- 20 Or "where."

зобиловать благодать,

- 21 Дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась чрез праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.
- 6 Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.
- 2 Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?
- 3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?
- 4 Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.
- 5 Ибо, если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть *соединены и подобием воскресения*,
- 6 Зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;
- 7 Ибо умерший освободился от греха.
- 8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,
- 9 Зная, что Христос, воскресши из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.
- 10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха, а что живет, то живет для Бога.
- 11 Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.
- 12 Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;
- 13 И не предавайте членов ваших греху в орудие неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.
- 14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатию.
- 15 Что же? станем ли грешить, потому что мы не под

more. ²¹ This happened, so that in the same way as sin ruled, resulting in death, so also His grace would rule through righteousness, resulting in our living forever through our Lord Jesus Christ.

6TH CHAPTER

Live For God

¹ Therefore what shall we say? Shall we say, "Let's go on sinning so that God may be more gracious to us"?^a ² Certainly not! We died to sin. How can we then live in it any longer?

³ Or do you not know that all of us who were baptized into Christ Jesus were baptized into His death? ⁴ Now when we were baptized into His death, we were buried with Him so that, as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too will live a new life. ⁵ If we were united with Him in this likeness of His death, then we will be united with Him also in the likeness of His resurrection. ⁶ We know that our old self was nailed with Him to the cross to render our sinful body powerless in order that we might not be slaves to sin any longer; ⁷ for the one who has died has been justified [declared free]^b from sin.

⁸ But if we died with Christ, we believe that we will also live with Him, ⁹ because we know that Christ, since He was raised from the dead, will not die again. Death no longer has any hold on Him. ¹⁰ For when He died, He died to sin once, never to die again, and the life He lives He lives for God. ¹¹ So you too, because you are in Christ Jesus, think of yourselves as dead to sin and living for God.

¹² Therefore, do not let sin go on ruling in your dying body so that you do what it wants. ¹³ Do not go on presenting the parts of your body to sin, as tools for doing wrong. But as people who have come back from the dead and are alive, present yourselves to God, and let God use the parts of your body as tools for doing what is right. ¹⁴ Indeed, sin will not rule over you, because you are not under law but under grace.

¹⁵ What then? Are we going to sin because we are not under law but under

^{6 a-} ¹ Literally: "in order that grace may increase."

^{b-} ⁷ See 3:24 and its accompanying footnote.

законом, а под благодатию? Никак.

- 16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или *рабы* греха к смерти, или послушания к праведности?
- 17 Благодарение Богу, что вы, бывши прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.
- 18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.
- 19 Говорю по *рассуждению* человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на *дела* беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на *дела* святые.
- 20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности.
- 21 Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела*, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их—смерть.
- 22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец—жизнь вечная.
- 23 Ибо возмездие за грех—смерть, а дар Божий—жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.
- 7 Разве вы не знаете, братия,—ибо говорю знающим закон,—что закон имеет власть над человеком, пока он жив?
- 2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.
- 3 Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона и не будет прелюбодейцею, вышедши за другого мужа.
- 4 Так и вы, братия мои, умерли для закона Телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу.
- 5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти грехов-

grace? Certainly not! ¹⁶ Do you not know that if you present yourselves to obey someone as slaves, you are slaves of the person you obey—either of sin which results in death or of obedience that results in righteousness? ¹⁷ But thanks be to God that, although you once were the slaves of sin, you have heartily obeyed the pattern of teaching to which you were committed. ¹⁸ Freed from sin, you were made the slaves of righteousness.

¹⁹ I am speaking in a human way because you are naturally weak. Indeed, just as you once presented the parts of your body as slaves to impurity and wickedness to do wrong, so now present your parts as slaves to righteousness in order to live in a holy way. ²⁰ For when you were slaves of sin, you were not free to serve righteousness as your master.

²¹ What was the result,^c then, of doing the things that make you blush now? To be sure, they end in death. ²² But now that you have been made free from sin and have been made slaves of God, the result is that you live in a holy way^d and finally have everlasting life. ²³ The wages paid by sin is death, but the gift given freely by God in Christ Jesus our Lord is everlasting life.

7TH CHAPTER

¹ Or do you not know, my fellow Christians^a—for I am speaking to people who know the Law—that you have to obey the Law only as long as you live?

² The Law, for example, binds a married woman to her husband while he is living, but if her husband dies, the Law does not bind her to her husband any longer. ³ So, while her husband is living, she will be called an adulteress if she lives with another man. But if her husband dies, she is free from the Law, and so she is not an adulteress if she marries another man.

⁴ So you too, my fellow Christians, have through Christ's body died to the Law to marry Another—Him who rose from the dead so that we might produce fruit for God. ⁵ While we were living in the flesh, the sinful lusts, [stirred up] by

^c - 21 Literally: "What fruit do you have?"

^d - 22 Literally: "You have your fruit to sanctification [holiness]."

^{7 a} - 1 Literally: "brothers" (also in v. 4).

ные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

6 Но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить (Богу) в обновлении духа, а не по ветхой букве.

7 Что же скажем? неужели *от* закона грех? Никак; но я не иначе узнал грех, как посредством закона, ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «не пожелай».

8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание; ибо без закона грех мертв.

9 Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,

10 А я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

11 Потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил его.

12 Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

13 Итак неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так-что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

15 Ибо не понимаю, что делаю; потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.

16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр.

17 А потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть, в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но

the Law, worked in the parts of our bodies to produce fruit for death. ⁶ But now that we have died to the Law which bound us, we are freed from it, to serve in a new spiritual way, not in the old way of outward obedience.^b

The Law Shows What Sin Is

⁷ What, then, shall we say to all this? Is the Law the cause of sin? Certainly not! Rather, only by the Law did I learn what sin is. For example, I would not have understood that wrong desires are sinful,^c if the Law had not said: "*Do not covet [wrongfully desire].*" ⁸ But sin took the opportunity^d provided by this commandment and worked in me every kind of wrong desire. For without the Law sin is dead. ⁹ Once I was alive without the Law, but when the commandment came, sin became alive, and I died. ¹⁰ And the commandment which was intended to bring me life actually brought me death. ¹¹ For by taking the commandment as a challenge, sin seduced me and used the commandment to kill me.

¹² So the Law itself is holy, and the commandment is holy, right, and good. ¹³ Now, did this good thing kill me? Certainly not! But sin, in order to be recognized as sin, clearly used this good thing to kill me, so that sin through the commandment would become extremely sinful.

Struggling With Sin

¹⁴ We know that the Law is spiritual, but I am unspiritual,^e sold into the slavery of sin. ¹⁵ For I am acting in a way that I do not understand. For instead of doing what I want to do, I do what I hate. ¹⁶ And if I do what I do not want to do, I agree that the Law is good. ¹⁷ Now it is not really I who am doing this, rather it is sin living in me. ¹⁸ Yes, I know that nothing good lives in me, that is, in my flesh. For I want to do what is right, but I just do not do it. ¹⁹ I do not do the good I want to do; instead, I do the evil that I do not want to do. ²⁰ Now, if I am doing what I do not want to do, it is not really I who am doing this, rather

7 Ex 20:17; Deut 5:21

b- 6 Literally: "in newness of spirit, not in oldness of letter" (cf. 2:29).

c- 7 Literally: "I would not have understood the nature of sinful desire."

d- 8 The Greek word refers to the "starting point" or "base of operations" for a military expedition. Paul says that sin used this commandment (see v. 7) as an "occasion" or "pretext" to do just the opposite of what the commandment demanded. (This same Greek word is translated "launching pad" at Galatians 5:13.)

e- 14 Literally: "fleshly," that is, weak and sinful.

живущий во мне грех.

- 21 Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.
- 22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божию;
- 23 Но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.
- 24 Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?
- 25 Благодарю Бога (моего) Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом (моим) служу закону Божию, а плотию закону греха.
- 8 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,
- 2 Потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.
- 3 Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти,
- 4 Чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.
- 5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу—о духовном.
- 6 Помышления плотские *суть* смерть, а помышления духовные—жизнь и мир,
- 7 Потому что плотские помышления *суть* вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут.
- 8 Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.
- 9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.
- 10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.
- 11 Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых

it is sin living in me.

²¹ So I find this to be the rule: When I want to do what is right, evil is there with me. ²² In my inner being I delight in God's Law, ²³ but all through the parts of my body I see another law fighting against the Law in my mind and making me a prisoner to the law of sin which exists in the parts of my body. ²⁴ What a miserable person I am! Who will rescue me from this body which brings death? ²⁵ Thanks be to God—He does it through our Lord Jesus Christ! So on the one hand I serve the Law of God with my mind, but on the other [I serve] the law of sin with my flesh.

8TH CHAPTER

The Spirit Gives Life

¹ So now no condemnation remains for those who are in Christ Jesus. ² The law of the spiritual life that we have in Christ Jesus has set you free from the law of sin and death. ³ For what the Law could not do, because it is weakened by the flesh, God has done by sending His Son to be like sinful flesh. God sent Him to be a sacrifice for sin and condemned sin in His flesh, ⁴ so that we who do not follow the flesh^a but [who follow] the spirit^b might be as righteous as the Law demands.

⁵ Those who follow the flesh have their minds set on the things of the flesh, but those who follow the spirit have their minds set on the things of the spirit. ⁶ For what the flesh has in mind kills; what the spirit has in mind gives life and peace. ⁷ This is so because the fleshly mind hates God.^c Yes, it refuses to subordinate itself^d to God's Law because it cannot obey God's Law. ⁸ Those who live in the flesh^e cannot please God. ⁹ You, however, are not living in the flesh but in the spirit if God's Spirit lives in you.

Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to Him. ¹⁰ But if Christ is in you, even though your bodies are dead because of sin, your spirits are alive because you are righteous. ¹¹ And if the Spirit of Him who raised

8 a- 4 That is, our old unconverted nature and attitude.

b- 4 That is, our new converted nature and attitude. Verse 16 makes it very clear that in this whole context Paul uses the word "spirit" in two different senses, namely, of our "converted nature" and of the "Third Person of the Trinity," who creates our new nature. Compare verse 9 as well as Galatians 5:16 and its accompanying footnote. Some, however, prefer to capitalize "spirit" in this overall context.

c- 7 Or "the fleshly attitude is hatred toward God."

d- 7 A Greek term which indicates the placing of one person under the authority of another.

e- 8 Literally: "Those who are in flesh" (cf. also v. 9).

Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

- 12 Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;
- 13 Ибо, если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.
- 14 Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии;
- 15 Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!»
- 16 Сей Самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы—дети Божии.
- 17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.
- 18 Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас.
- 19 Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,—
- 20 Потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего (ее),—в надежде,
- 21 Что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.
- 22 Ибо знаем, что вся тварь совокупно стонает и мучится донныне;
- 23 И не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стонаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.
- 24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо, если кто видит, то чего ему и надеяться?
- 25 Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.
- 26 Также и Дух подкрепляет (нас) в немощах наших;

Jesus from the dead lives in you, He who raised Christ Jesus from the dead will also make your dying bodies alive by His Spirit living in you.

¹² And so, fellow Christians,^f we do not owe it to the flesh to live according to the flesh. ¹³ Yes, if you live according to the flesh, you will die. But if by the Spirit you kill the activities of the body, you will live. ¹⁴ For all who are moved by God's Spirit are God's sons. ¹⁵ For you did not receive the spirit of slaves to make you feel afraid again, but you received the spirit of God's adopted children by which we call out, "Abba, Father!"^g ¹⁶ The Spirit Himself testifies with our spirit that we are God's children, ¹⁷ and if children, then heirs, God's heirs, and joint heirs with Christ since we share in His suffering in order that we may also share in His glory.

We Want To Be Free

¹⁸ I consider our present sufferings to be unimportant when I compare them with the glory soon to be revealed to us. ¹⁹ For the created world is waiting on tiptoe to see the unveiling of God's sons. ²⁰ For this created world must waste away,^h not because it wants to but because its Master would have it so; but it does so with the hope ²¹ thatⁱ this created world also will be freed from the slavery of decay in order to share the freedom of glory with the children of God. ²² For we know that all creation has been groaning as with the pains of childbirth until now.

²³ And what is more, also we, who have the Spirit as our first taste of heaven,^j groan inwardly as we look forward to being adopted as His children; then our body will be set free. ²⁴ For we are saved, and so we hope for this. But if we hope for something we see, it is not really hope. Who hopes for what he sees? ²⁵ But if we hope for what we do not see, we patiently wait ^jfor it, with eager expectation.

²⁶ In the same way the Spirit also helps us in our weakness, because we do

f- 12 Literally: "brothers."

g- 15 Meaning "Father, Father!" *Abba* is the Aramaic word for "father."

h- 20 Literally: "For this creation was subordinated to futility."

i- 21 Or "with hope, because."

j- 23 Literally: "who have the firstfruits of the Spirit."

ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по *воле* Божией.

28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по *Его* изволению, все содействует ко благу;

29 Ибо, кого Он предузнал, тем и предопределил (быть) подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями;

30 А кого Он предопределил, тех и призвал; а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?

33 Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает *их*.

34 Кто осуждает? Христос (Иисус) умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано:

36 «За Тебя умерщвляют нас всякий день; считают нас за овец, обреченных на заклание».

37 Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,

39 Ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

9 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

2 Что великая для меня печаль и непрестанное мучение

not know how we should pray, but the Spirit Himself pleads for us with sighs for which we cannot find the words.^k ²⁷ But He who searches our hearts knows what the Spirit has in mind, for He is pleading for the believers [saints] in God's own way.

God Gives Us Glory

²⁸ We know that all things work together for good for those who love God, those whom He called according to His plan. ²⁹ This is true because those whom He knew from the first He also appointed long ago to have the same form as the likeness of His Son, so He would be the Firstborn among many brothers. ³⁰ Now those whom He appointed long ago, He also called; those whom He called, He also justified [declared righteous];^l and those whom He justified, He also glorified.

³¹ What, then, shall we say to all this? If God is for us, who can be against us? ³² He who did not spare His own Son but gave Him up for all of us—won't He certainly also give us all things along with Him? ³³ Who will accuse those whom God has chosen? It is God *who justifies [acquits] us*. ³⁴ *Who will condemn?* It is Christ who died, and more than that, He rose; He is at the right hand of God, and He prays for us. ³⁵ Who will separate us from the love of Christ? Will sorrow, hardship or persecution, hunger or nakedness, danger or sword? ³⁶ As it is written:

*For you we are being killed all the day long.
We are considered as sheep to be slaughtered.*

³⁷ But in all this He who loved us helps us win an overwhelming victory. ³⁸ Yes, I am convinced that neither death nor life, neither angels nor rulers, neither anything in the present nor in the future, no powers, ³⁹ nothing above or below, nor any other creature can ever separate us from the love God has for us in Christ Jesus our Lord.

9TH CHAPTER

*D. Eternal predestination/election,
as illustrated by the example of the Jews and Gentiles (9:1–11:36)*

God's People

¹ I am telling the truth in Christ; I am not lying, as my conscience assures me by the Holy Spirit, ² when I say that I have great sorrow and continuous pain

33,34 Is 50:8 36 Ps 44:22

k- 26 Namely, to express our yearnings.

l- 30 See 3:24 and its accompanying footnote (also applies to v. 33).

сердцу моему:

- 3 Я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,
- 4 То есть, Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы и законоположение, и богослужение и обетования;
- 5 Их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.
- 6 Но не то, чтобы слово Божие не сбылось. Ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля,
- 7 И не все дети Авраама, которые от семени *его*; но (сказано): «в Исааке наречется тебе семя».
- 8 То есть, не плотские дети суть дети Божии; но дети обетования признаются за семя.
- 9 А слово обетования таково: «в это же время приду, и у Сарры будет сын».
- 10 И не одно *это*; но *так было* и с Ревеккою, когда она зачала в одно время *двух сыновей* от Исаака, отца нашего;
- 11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого,—дабы изволение Божие в избрании происходило
- 12 Не от дел, но от Призывающего,—сказано было ей: «больший будет в порабощении у меньшего»,
- 13 Как *и* написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел».
- 14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.
- 15 Ибо Он говорит Моисею: «кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею».
- 16 Итак *помилование зависит* не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.
- 17 Ибо Писание говорит фараону: «для того самого Я *и* поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою, и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле».
- 18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

in my heart. ³To be sure, I could wish myself cut off from Christ and damned for my fellow Jews,^a those who are my own flesh and blood. ⁴They are the people of Israel. They are God's adopted children. They have the glory, the covenants, the Law, the worship, and the promises. ⁵They have the ancestors, and from them, according to His human nature,^c came Christ, who is God over everything, blessed forever. Amen.

⁶This does not mean that God failed to keep His word. For not all who are descended from Israel are the real Israel,^d ⁷and not all who are descended from Abraham are for that reason his real children. No, "*Isaac's children will be called your descendants.*" ⁸This means that Abraham's^e children who are born in a natural way^e are not counted as the children of God. Only the children of the promise are counted as his descendants.

God's Right To Choose

⁹This is how the promise was worded: "*I will come back at the right time, and Sarah will have a son.*" ¹⁰The same thing happened to Rebekah. She was about to bear children for our ancestor Isaac. ¹¹They had not yet been born nor had they done anything good or bad. Even then—in order that God might carry out His purpose according to His choice, which does not depend on anything that we do but on Him who calls us—¹²she was told: "*The older will serve the younger.*" ¹³And so it is written:

*Jacob I loved,
but Esau I hated.*

¹⁴Does this mean, then, that God is unjust? Never! ¹⁵For He says to Moses:

*I will be merciful to anyone to whom I wish to be merciful;
I will pity anyone whom I wish to pity.*

¹⁶Therefore, it [God's choosing] does not depend on anyone's desire or on anyone's effort;^f rather, it depends on God's mercy. ¹⁷For example, the Scripture says to Pharaoh: "*I raised you to the throne to demonstrate My power through you and to spread My Name over all the earth.*" ¹⁸So He pities whom He wishes to pity and makes stubborn whom He wishes to make stubborn.

7 Gen 21:12 9 Gen 18:10,14 12 Gen 25:23 13 Mal 1:2,3 15 Ex 33:19 17 Ex 9:16
18 Ex 4:21; 7:3; 9:12; 14:4,17

9 a- 3 Literally: "brothers."

c- 5 Literally: "according to flesh."

d- 6 Compare 2:28,29.

e- 8 Literally: "of the flesh."

f- 16 Literally: "running."

- 19 Ты скажешь мне: «за что же еще обвиняет? ибо кто противостанет воле Его?»
- 20 А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему (его): «зачем ты меня так сделал?»
- 21 Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного *употребления*, а другой для низкого?
- 22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,
- 23 Дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,
- 24 Над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?
- 25 Как и у Осии говорит: «не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную—возлюбленною:
- 26 И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Бога живого».
- 27 А Исаия провозглашает об Израиле: «хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, *только* остаток спасется;
- 28 Ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле».
- 29 И, как предсказал Исаия: «если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре».
- 30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры;
- 31 А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.
- 32 Почему? потому что *искали* не в вере, а в делах

19 You will ask me, "Why does He still find fault with anyone? Who can resist His will?" **20** But now, who are you, man, to talk back to God? *Will the thing which is formed say to the one who formed it, "Why did you make me like this?"* **21** Does not a potter have the right over his clay to make out of the same lump of clay one thing for a noble purpose and another for a lowly purpose?

22 What if God, wanting to show people His anger and to let them know His power, waited very patiently before He *punished those who deserved it*, those who had prepared themselves *for destruction*? **23** What if He also did this to show the riches of the glory that He has in store for those to whom He is merciful and whom He long ago prepared for glory, **24** namely, us whom He called, not only from the Jews but also from the Gentiles?

God Chooses Gentiles [Non-Jews]

25 So He says in Hosea:

Those who are not My people

I will call "My people,"

and those who are not loved

I will call "My loved ones";

26 *and where they were told,*

"You are not My people,"

they will be called sons of the living God.

27 Isaiah exclaims in regard to Israel:

Though the people of Israel are as many as the sand by the sea,

only a remnant will be saved.

28 *For the Lord will execute His sentence on the land,*

completely and decisively.

29 So Isaiah said long ago:

If the Lord of Armies [Hosts]^g had not left us some survivors,^h

we would have become like Sodom and ended like Gomorrah.

30 What we are saying, then, is this: The Gentiles who were not pursuing righteousness found it, namely, a righteousness which is received by believing.

31 On the other hand, Israel—by pursuing the Law to gain righteousness—did not reach their goal.ⁱ **32** Why? They did not pursue it by faith but by works.

20 Is 29:16; 45:9 **21** Jer 18:6 **22** Is 13:5; Jer 50:25 **25,26** Hos 2:1,23; 1:10
27,28 Is 10:22,23; 28:22 **29** Is 1:9 **32,33** Is 8:14; 28:16

g- 29 Or "Lord Almighty." Greek: "sabaōth," from the Hebrew "sābā" ("host," "army").

h- 29 Literally: "seed."

i- 31 Literally: "by pursuing a Law of righteousness did not come up to the Law."

закона; ибо преткнулись о камень преткновения,

33 Как написано: «вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится».

10 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.

3 Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией;

4 Потому что конец закона—Христос, к праведности всякого верующего.

5 Моисей пишет о праведности от закона: «исполнивший его человек жив будет им».

6 А праведность от веры так говорит: «не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо?» то есть, Христа свести;

7 Или: «кто сойдет в бездну?» то есть, Христа из мертвых возвести.

8 Но что говорит Писание? «Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём», то есть слово веры, которое проповедуем.

9 Ибо, если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься;

10 Потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

11 Ибо Писание говорит: «всякий, верующий в Него, не постыдится».

12 Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех призывающих Его.

13 Ибо «всякий, кто призовет имя Господне, спасется».

14 Но как призывать *Того*, в Кого не уверовали? Как веровать в *Того*, о Ком не слышали? Как слышать без проповедующего?

They stumbled over *the stumbling block*, ³³ as it is written:

*See, I am putting in Zion
a Stone which will cause them to stumble
and
a Rock which will cause them to fall.
But the person who believes in Him will not be disappointed.*

10TH CHAPTER

Everyone Should Believe

¹ Fellow Christians,^a my heart's desire and my prayer to God is to save the Israelites. ² I can testify that they are zealous for God, but without understanding. ³ Not knowing the righteousness which God gives, and trying to set up their own, they have not become subordinate to God's righteousness. ⁴ You see, Christ is the end of the Law to give righteousness to everyone who believes.

⁵ Moses writes: "*If you have done the righteous things demanded by the Law, you will find life in them.*" ⁶ But the righteousness obtained by faith says this: "*Do not ask yourself, 'Who will go up to heaven?'*" (which means, to bring Christ down) ⁷ or "*Who will go down into the depths?*" (which means, to bring Christ up from the dead)." ⁸ But what does it say? "*The word is near you, in your mouth and in your heart.*" This is the word of faith which we preach. ⁹ We preach that if you confess with your mouth, "Jesus is Lord," and believe in your heart that "God raised Him from the dead," you will be saved. ¹⁰ For with the heart a person believes and is justified [declared righteous], and with the mouth a person confesses and is saved. ¹¹ For the Scripture says, "*Anyone who believes in Him will not be disappointed.*"

¹² There is no difference between Jew and Greek, because they all have the same Lord, who gives His riches to all who call on Him. ¹³ Yes, *everyone who calls on the Name of the Lord will be saved.*

- ¹⁴ But how can they call on Him
if they have not believed in Him?
How can they believe in Him
if they have not heard of Him?
How can they hear
if no one preaches?

⁵ Lev 18:5 ⁶ Deut 9:4 ⁶⁻⁸ Deut 30:12,14; Ps 107:26 ¹¹ Is 28:16 ¹³ Joel 2:32

¹⁰ a: 1 Literally: "brothers."

- 15 И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: «как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!»
- 16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: «Господи! кто поверил слышанному от нас?».
- 17 Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.
- 18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, «по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их».
- 19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: «Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным».
- 20 А Исаия смело говорит: «Меня нашли не искавшие Меня, Я открылся не вопрошавшим о Мне».
- 21 Об Израиле же говорит: «целый день Я простираю руки Мои к народу непослушному и упорному».
- 11 Итак спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова.
- 2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в *повествовании об Илии*? как он жалуется Богу на Израиля, говоря:
- 3 «Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои

- 15 How can they preach
if they are not sent?

Just as it is written:

How beautiful are the feet of the messengers who bring good news!

- 16 But not all have obeyed^c the Good News [Gospel]. Isaiah asks:

Lord, who has believed our message?

17 So then faith comes from hearing the message, and the message comes through the word of Christ.^d

- 18 But I ask, "They have heard, have they not?" Certainly they have!

*Their voice has gone all over the earth
and their words to the farthest parts of the world.*

- 19 Again I ask, "Israel knew, did they not?" Moses was the first to say:

*I will make you jealous of those who are not a nation;
I will make you angry with a people who do not understand.*

- 20 Then Isaiah boldly says:

*I was found by those who were not looking for Me;
I was revealed to those who were not asking for Me.*

- 21 And He says concerning Israel:

*All day long I have stretched out My hands to a people,
although they disobeyed and opposed Me.*

11TH CHAPTER

The Remnant

¹ So I ask, "God did not reject His people, did He?" Certainly not—I am an Israelite myself, a descendant of Abraham and of the tribe of Benjamin

² God has not rejected His people whom He chose long ago. Or do you not know what the Scripture says in the passage about Elijah when he pleads with God against Israel: ³ "Lord, they have killed Your prophets, they have torn down

15 Is 52:7 16 Is 53:1 18 Ps 19:4 19 Deut 32:21 20,21 Is 65:1,2
1,2 1 Sam 12:22; Ps 94:14 3,4 1 Kgs 19:10,14,15,18

c- 16 That is, "embraced" or "accepted."

d- 17 Some of the older manuscripts and early translations read: "of God."

разрушили; остался я один, и моей души ищут».

- 4 Что же говорит ему (Божеский) ответ? «Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колена пред Ваалом».
- 5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.
- 6 Но, если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатию. А если по делам, то *это* уже не благодать; иначе дело не есть уже дело.
- 7 Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,
- 8 Как написано: «Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня».
- 9 И Давид говорит: «да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;
- 10 Да помрачатся глаза их, чтоб не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда».
- 11 Итак спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы *совсем* пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.
- 12 Если же падение их богатство миру, и оскудение их богатство язычникам, то тем более полнота их.
- 13 Вам говорю, язычникам: как Апостол язычников, я прославляю служение мое;
- 14 Не возбужу ли ревность в *сродниках* моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?
- 15 Ибо, если отвержение их примирение мира, то что *будет* принятие, как не жизнь из мертвых?
- 16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.
- 17 Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины,
- 18 То не превозносишься пред ветвями; если же превозносишься, *то вспомни, что не ты корень держишь, но*

Your altars, I am the only one left, and they are trying to kill me"? ⁴ But what did God answer him? "I have kept for Myself seven thousand men who have not bowed their knees to Baal." ⁵ So then, there is also right now a remnant that God has chosen by His grace. ⁶ But if they were chosen by grace, it could not have been because of what they had done; otherwise grace [undeserved love] would no longer be grace.

⁷ What then? Israel did not receive what it wanted, but those whom God chose did receive it.

God's Way Of Saving "Israel"

And the minds of the others were dulled, ⁸ as it is written:

*God has given them a spirit of deep sleep,
eyes that should not see
and ears that should not hear;
and so it has been until this day!*

⁹ And David says:

*Let their table be a snare and a trap
to make them fall and receive what they deserve.
¹⁰ Let their eyes have no light so they cannot see.
Let their backs be bent forever.^a*

¹¹ So I ask, "They did not stumble in order to be lost, did they?" Certainly not! Rather, by their fall,^b salvation has come to the Gentiles *to make the Jews jealous*. ¹² And if their fall made the world rich and their loss made the Gentiles rich, how much more their [the Jews'] fullness will do this also! ¹³ Now, I am speaking to you Gentiles. Therefore, I will continue to glorify my ministry for as long as I am sent to the Gentiles. ¹⁴ Perhaps I can *make* my fellow Jews *jealous* and save some of them. ¹⁵ For if their rejection has meant that the world is reconciled to God,^c what can their acceptance mean but that the dead will come to life?

¹⁶ If the first handful of dough is holy, so is the whole dough. If the root is holy, so are the branches. ¹⁷ But if some of the branches have been broken off, and you [a Gentile], a wild olive, have been grafted in among them, and the rich sap from the root of the olive tree also nourishes you, ¹⁸ do not boast of being more than the other branches. If you boast, remember that you do not support

⁸ Deut 29:4; Is 29:10

^{9,10} Ps 69:22,23

¹¹ Deut 32:21

¹⁴ Deut 32:21

¹¹ a- ¹⁰ That is, load them with burdens difficult to bear.

b- ¹¹ See 5:15 and its accompanying footnote "f" ("fall" also in v. 12).

c- ¹⁵ Reconciliation places a person into a *changed relationship* with God.

корень—тебя.

- 19 Скажешь: «ветви отломились, чтобы мне привиться».
- 20 Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся.
- 21 Ибо, если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя.
- 22 Итак видишь благодать и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благодать к тебе, если пребудешь в благодати *Божией*; иначе и ты будешь отсечен.
- 23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.
- 24 Ибо, если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.
- 25 Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей,—чтобы вы не мечтали о себе,—что ожесточение произошло в Израиле отчасти, *до времени*, пока войдет полное число язычников,
- 26 И так весь Израиль спасется, как написано: «приидет от Сиона Избавитель и отвратит нечестие от Иакова;
- 27 И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их».
- 28 В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные *Божии* ради отцев.
- 29 Ибо дары и призвание Божие непреложны.
- 30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,
- 31 Так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.
- 32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.
- 33 О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!
- 34 Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?

the root, but the root supports you. ¹⁹ Then, you will say: "Branches were cut off to graft me in." ²⁰ Right! They were broken off because they did not believe, but you stand by faith. Do not feel proud, but be afraid. ²¹ For if God did not spare the natural branches, He will not spare you. ²² Now see how kind and how severe God can be—severe to those who fell, but kind to you if you cling to His kindness; otherwise you too will be cut off.

²³ And if the Jews do not continue in their unbelief, they will be grafted back into their place, because God is able to graft them in again. ²⁴ Yes, since you have been cut from an olive tree that grows wild and have been unnaturally grafted into a cultivated olive tree, how much more likely it is that these natural branches will be grafted back into their own olive tree!

²⁵ To keep you from thinking too highly of yourselves, my fellow Christians,^d I want you to know this mystery:^e The minds of a part of Israel were closed until the full number of the Gentiles comes in. ²⁶ And in this way Israel as a whole will be saved,^f as it is written:

The Savior will come from Zion;

He will get rid of ungodliness in Jacob.

²⁷ *And this will be My "last will and testament" with them
when I take away their sins.*

²⁸ From the viewpoint of the Gospel they are treated as enemies for your benefit, but from the viewpoint of God's choice they are loved on account of their fathers. ²⁹ For God never changes His mind when He gives anything or calls anyone. ³⁰ Once you disobeyed God, but now that the Jews have disobeyed, He has been merciful to you. ³¹ So they also have disobeyed now—while you enjoy mercy^h—that they also might receive mercy. ³² You see, God has put all people in a prison of disobedience in order to be merciful to all.

³³ How deep are God's riches, wisdom, and knowledge;

how impossible it is to figure out His decisions and to trace His ways!

³⁴ *Who has found out how the Lord thinks?*

Or who has become His adviser?

d- ²⁵ Literally: "brothers."

e- ²⁵ The Greek word here used refers to a *secret* that is hidden from human understanding and cannot be grasped by those outside the Christian faith. The same Greek word is used, for example, in 16:25; 1 Corinthians 15:51; Ephesians 1:9; 1 Timothy 3:16.

f- ²⁶ Or "in this way all Israel will be saved."

h- ³¹ Or "—as a result of God's mercy to you."

- 35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?
- 36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки. Аминь.
- 12 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего;
- 2 И не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что (есть) воля Божия, благая, угодная и совершенная.
- 3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте *о себе* более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.
- 4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,
- 5 Так мы многие составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены.
- 6 И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, *то имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры;*
- 7 *Имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли,—в учении;*
- 8 Увещатель ли,—увещай; раздаватель ли, *раздавай в простоте; начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием.*
- 9 Любовь *да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;*
- 10 Будьте братолюбивы друг ко другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте;
- 11 В усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;
- 12 Утешайтесь надеждою; в скорби *будьте терпеливы, в молитве постоянны;*
- 13 В нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве;

- 35 *Or who has first given Him something
for which he must be paid back?*
- 36 Everything is from Him and by Him and for Him.
To Him be glory forever. Amen.

12TH CHAPTER

E. Practical Christian ethics/morality (12:1–15:13)

Live For God

¹ Therefore I appeal to you, fellow Christians,^a by the mercies of God, to offer your bodies as a living sacrifice, holy and pleasing to God. In doing this you will be worshiping in a spiritual way. ² Do not follow the pattern of this world, but let yourselves be transformed by a renewing of your minds so that you can test and be sure of what God wants, namely, what is good and pleasing and perfect.

³ As God gave me His gift of grace, I say to everyone of you: Do not let your thoughts about your value go beyond what is proper. Rather, as you think about this, use good judgment. Consider how God has given a measure of faith to each of you. ⁴ For we have many parts in one body, and these parts do not all do the same thing. ⁵ In the very same way, many as we are, we are one body in Christ and individually parts of one another. ⁶ We have gifts that are different according to what His grace gave us. If a person's gift is speaking God's word, let him speak it in complete agreement with the faith.^b ⁷ If a person's gift is serving, then let him serve. If it is teaching, let him teach. ⁸ If it is encouraging others, let him encourage. If a person's gift is sharing, let him be generous. If it is managing, let him do it eagerly. If it is helping people in need, let him do it cheerfully.

Love

⁹ Love sincerely. Hate evil; cling to what is good. ¹⁰ Love one another tenderly as fellow Christians.^c Outdo one another in showing respect. ¹¹ Do not be timid in your zeal, but let your spirit glow, and serve the Lord. ¹² Be happy in your hope, be patient in trouble, and continue in prayer. ¹³ Share what you have with the believers [saints] who are in need. Eagerly welcome strangers as guests.

35 *Joh 35:7; 41:11*

12 a- 1 Literally: "brothers."

b- 6 Meaning "If a person can prophesy, let what he says be, in complete conformity with the standard [Greek: *'analogia'* ('analogy')] of the faith." The Greek word for "standard" refers to the equality that must exist between the two parts of an equation or between the members of a proportion.

c- 10 Literally: "in brotherly love."

- 14 **Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте.**
- 15 **Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.**
- 16 **Будьте единомысленны между собою; не высокоумствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;**
- 17 **Никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром пред всеми человеками.**
- 18 **Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.**
- 19 **Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: «Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь».**
- 20 **Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.**
- 21 **Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.**
- 13 **Всякая душа да будет покорна высшим властям; ибо нет власти не от Бога, существующие же власти от Бога установлены.**
- 2 **Посему противящийся власти противится Божию установлению; а противящиеся сами навлекут на себя осуждение.**
- 3 **Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее;**
- 4 **Ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.**
- 5 **И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести.**
- 6 **Для сего вы и подати платите; ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые.**
- 7 **Итак отдавайте всякому должное: кому подать,**

¹⁴ Bless those who persecute you; bless and do not curse them. ¹⁵ Be happy with those who are happy; weep with those who weep. ¹⁶ Live in harmony with one another. Do not be proud, but follow the humble ways of others. *Do not think that you are wise.*

¹⁷ Do not pay back evil for evil. *Let your mind dwell on those things that everyone considers noble.* ¹⁸ Do as much as you can to live in peace with everybody. ¹⁹ Do not take revenge, dear friends, but let God punish,^d because it is written: "*I alone have the right to take revenge. I will pay back,*" says the Lord. ²⁰ Rather:

If your enemy is hungry, feed him.

If he is thirsty, give him a drink.

If you do this, you will heap burning coals on his head.

²¹ Do not let evil conquer you, but conquer evil with good.

13TH CHAPTER

Obey Your Government

¹ Let every person subordinate himself^a to those in authority, because no government exists unless God has permitted it, and the governments which do exist have been established by God. ² Therefore, anyone who resists the authority of the government opposes what God has established, and those who do this will bring judgment on themselves.

³ You do not have to be afraid of those who rule if you do right, only if you do wrong. Would you like to live without being afraid of your government? Do what is right, and it will praise you; ⁴ for it is God's servant to help you. If you do wrong, you should be afraid, because the government carries the sword for a purpose.^b It is God's servant, an avenger who is there to punish anyone doing wrong. ⁵ Therefore it is necessary [for you] to be subordinate, not only because of the punishment but also because your conscience tells you to obey.^c

⁶ That is why you also pay taxes. People in the government serve God and are busy doing this work. ⁷ Pay to all whatever you owe them. If you owe

16 Prov 3:7 17 Prov 3:4 (Greek) 19 Deut 32:35 20 Prov 25:21,22

d- 19 Literally: "Do not avenge yourselves, beloved, but give an opportunity for the anger of God."

13 a- 1 Greek: "*hupotassō*." This Greek term speaks of persons who are placed in an "order" or "rank" below or under the authority of another. In the mind of sinful human beings this is often falsely equated with *inferiority*. However, Jesus taught us that among Christians this is not to be the case. It is not the one in authority who is the greatest but the one who is servant to all (Matt. 20:25-28; Mk. 10:42-45); authority and servanthood are always to be used for the benefit of others.

The English "subordinate" captures the totality of this *hupotassō* concept quite well. In the passage before us Paul uses the word in terms of our *everyday relationships within society* (cf. v. 5; Tit. 3:1; 1 Pet. 2:13).

b- 4 Literally: "the government does not carry the sword in vain."

c- 5 Literally: "because of your conscience."

подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь.

- 8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.
- 9 Ибо заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «не пожелай чужого», и все другие заключаются в сем слове: «люби ближнего твоего, как самого себя».
- 10 Любовь не делает ближнему зла; итак любовь *есть* исполнение закона.
- 11 Так *поступайте*, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.
- 12 Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.
- 13 Как днем, будем вести себя благочинно, не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;
- 14 Но облекитесь в Господа (нашего) Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти.
- 14 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.
- 2 Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.
- 3 Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест: потому что Бог принял его.
- 4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Пред своим Господом стоит он или падает; и будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его.
- 5 Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне *равно*. Всякий поступай по удостоверению своего ума.
- 6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога. И кто не ест, для Господа не ест и благодарит Бога.
- 7 Ибо никто из нас не живет для себя и никто не

anyone tribute, pay tribute; if taxes, then taxes; if respect, then respect; if honor, then honor.

Love One Another

⁸ Do not owe anyone anything, except to love one another; for the person who loves another has kept the whole Law. ⁹ To be sure, the commandments, "*Do not commit adultery, Do not murder, Do not steal, Do not covet [wrongfully desire],*" and if there is any other commandment, are summed up in this: "*Love your neighbor as yourself.*" ¹⁰ Love does nothing which is harmful to another person. Therefore, to love is to keep the whole Law.^d

¹¹ Do this especially since you know the time [in which we are living]. It is now time for you to wake up from sleep, because our salvation is now nearer than when we [first] believed. ¹² The night is almost over, and the day is dawning. So let us put away the works of darkness and put on the armor of light. ¹³ Let us live decently as is proper in the daytime, not carousing or getting drunk, not sinning sexually or living wildly, not quarreling or being jealous. ¹⁴ But put on the Lord Jesus Christ, and do not make plans to satisfy [your] fleshly desires.

14TH CHAPTER

Weak Christians

¹ Welcome the person who is weak in the faith, but do not argue about different opinions. ² One person believes he can eat anything; another person whose faith is weak eats only vegetables. ³ Let there be no despising of the person who does not eat by the one who does eat. And let there be no criticism of the one who eats by the one who does not eat, because God has accepted that person. ⁴ Who are you to criticize someone else's servant? It is a matter for his lord to determine whether he succeeds or fails. And he will succeed, because the Lord can make him succeed.

⁵ One person thinks one day is better than the other; another thinks they are all alike. Let everyone be thoroughly convinced in his own mind. ⁶ The person who has a special day means to honor the Lord. The person who eats does it for the Lord since he thanks God. And the person who keeps from eating does it for the Lord, and he thanks God. ⁷ Indeed, none of us lives for himself, and none

⁹ Ex 20:13-15,17; Deut 5:17-19,21; Lev 19:18

d- 10 Or "Therefore, love is the fulfillment of the Law."

умирает для себя,

- 8 А живем ли—для Господа живем, умираем ли—для Господа умираем. И потому, живем ли, или умираем,—*всегда* Господни.
- 9 Ибо Христос для того и умер и воскрес и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.
- 10 А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.
- 11 Ибо написано: «живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога».
- 12 Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.
- 13 Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату *случая* к преткновению или соблазну.
- 14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто.
- 15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь; не губи твоею пищею того, за кого Христос умер.
- 16 Да не хулится ваше доброе.
- 17 Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе.
- 18 Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и *достойн* одобрения от людей.
- 19 Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию.
- 20 Ради пищи не разрушай дела Божия: все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.
- 21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не *делать* ничего *такого*, от чего брат твой претывается, или соблазняется, или изнемогает.
- 22 Ты имеешь веру? имей *ее* сам в себе, пред Богом.

dies for himself. ⁸ For if we live, we live for the Lord; and if we die, we die for the Lord. So whether we live or die, we belong to the Lord. ⁹ For this reason Christ died and became alive again to be the Lord of both the dead and the living.

¹⁰ I ask one of you, "Why do you criticize your fellow Christian?"^a Or I ask another, "Why do you despise your fellow Christian?" For we must all stand before God to be judged. ¹¹ It is written:

*As surely as I live, says the Lord,
everyone will kneel before Me,
and every tongue will praise God.*

¹² So each of us will have to give an account of himself to God.

¹³ Therefore let us stop criticizing one another. Rather, be determined not to lay any stumbling block or death trap in the way of a fellow Christian. ¹⁴ I know and am convinced in the Lord Jesus that nothing is unclean in itself; but to the person who thinks anything is unclean, to that person it is unclean. ¹⁵ But if what you eat hurts your fellow Christian, you are no longer living according to love anymore. Do not ruin any person for whom Christ died by what you eat. ¹⁶ Do not let anyone denounce what you know to be good.

¹⁷ God's Kingdom is not a matter of eating and drinking but of righteousness and peace and joy in the Holy Spirit. ¹⁸ Yes, the person who serves Christ in this way is accepted by God and approved by people.

¹⁹ So we eagerly pursue the things which make for peace and by which we help one another grow. ²⁰ Do not ruin God's work just for food. Everything is clean, but it is wrong for a person to eat it if it causes someone else to stumble. ²¹ It is not good to eat meat, drink wine, or do anything else that causes your fellow Christian to stumble. ²² Hold on to the faith which you have as your own

¹¹ Is 45:23,24; 49:18 3 Ps 69:9

¹⁴ a - 10 Literally: "brother" (twice; also in vv. 13,15,21).

Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

- 23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.
- 15 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать:
- 2 Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.
- 3 Ибо и Христос не Себе угождал, но как написано: «злословия злословящих Тебя пали на Меня».
- 4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.
- 5 Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса,
- 6 Дабы вы единомысленно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.
- 7 Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.
- 8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных—ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,
- 9 А для язычников—из милости, чтобы славили Бога, как написано: «за то буду славить Тебя, (Господи), между язычниками и буду петь имени Твоему».
- 10 И еще сказано: «возвеселитесь, язычники, с народом Его».
- 11 И еще: «хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы».

conviction before God.^c Blessed is the person who never has to condemn himself in regard to anything he approves. ²³ But if a person doubts and still eats, he is condemned because he does not live according to what he believes. Any act that is not based on what a person believes is sin.

15TH CHAPTER

More Concerning Weak Christians

¹ But we who are strong have a continuing obligation to be patient with the weaknesses of those who are not strong, and not just go on pleasing ourselves. ² Let each of us please his neighbor for his [neighbor's] good, to help him grow. ³ Even Christ did not please Himself, but [it happened to Him] as it is written: *"The insults of those who are insulting You have fallen on Me."*

Jews And Gentiles [Non-Jews]

⁴ All that was written long ago was written to teach us, so that we would have hope through the patient endurance and encouragement which the Scriptures give us. ⁵ May God, who helps you to patiently endure and encourages you, give you such harmony with one another as you follow Christ Jesus, ⁶ so that with one heart and one voice you might praise the God and Father of our Lord Jesus Christ.

⁷ Therefore, as Christ has received you, receive one another in order to glorify God. ⁸ For I tell you that Christ became a Servant to the Jews to do what God promised to the fathers—showing that He tells the truth—⁹ and to have the Gentiles praise God for His mercy, as it is written:

*For this I will confess You among the Gentiles
by singing praise to Your Name.*

¹⁰ And again it says:

Be happy, you Gentiles, together with His own people!

¹¹ And again:

*Praise the Lord, all you Gentiles,
and let all the people praise Him.*

9 2 Sam 22:50; Ps 18:49 10 Deut 32:43 11 Ps 117:1

c- 22 Literally: "Hold on to the faith which you have by yourself before God." This verse is difficult. Paul seems to be directing the people of God to do what their faith tells them to do concerning this matter.

- 12 Исаия также говорит: «будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут».
- 13 Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святого, обогатились надеждою.
- 14 И сам я уверен о вас, братия мои, что и вы полны благодати, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;
- 15 Но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати
- 16 Быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу.
- 17 Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относится к Богу;
- 18 Ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос чрез меня, в покорении язычников вере, словом и делом,
- 19 Силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так-что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.
- 20 Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании,
- 21 Но как написано: «не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают».
- 22 Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам.
- 23 Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,
- 24 Как только предприиму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами, и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти.

¹² Again, Isaiah says:

✠

*Jesse will have the Descendant,^a
who will rise to rule the Gentiles,
and in Him will the Gentiles put their hope.*

¹³ May the God of hope fill you with perfect happiness and peace as you believe, so that you overflow with hope by the power of the Holy Spirit.

F. Conclusion (15:14–16:27)

New Fields

¹⁴ I myself am convinced, my fellow Christians,^b that you also are full of kindness, fully equipped with every kind of knowledge, and able to correct one another. ¹⁵ However, I have written you a letter—parts of which are rather bold—as a reminder to you. I have been bold, because of that special gift of grace that was given to me by God ¹⁶ to be a servant of Christ Jesus among the Gentiles. My duty was to work for the Gospel of God as a priest that I might bring the Gentiles as an acceptable offering made holy by the Holy Spirit. ¹⁷ So I can boast in Christ Jesus of what I am doing for God, ¹⁸ because I will dare to tell only what Christ has done through me to make the Gentiles obedient. Christ did this by what I said and did, ¹⁹ by the power of miraculous signs and wonderful proofs, by the power of God's Spirit, so that I have finished preaching the Gospel of Christ from Jerusalem all the way around to Illyricum.

²⁰ But I was ambitious to preach the Gospel only where the Name of Christ was not known, so as not to build on a foundation which others had laid, ²¹ but as it is written:

*Those who were never told about Him will see,
and those who never heard will understand.*

I Hope To See You

²² That is why I have so often been kept from coming to you. ²³ But now there is no more opportunity for me to work in this territory. For many years I have longed to come to you ²⁴ on my way to Spain. Yes, I hope to see you when I pass through and, after I have enjoyed being with you for a while, to have you send me on my way there.

- 25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым;
- 26 Ибо Македония и Ахايا усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.
- 27 Усердствуют, да и должники они пред ними. Ибо, если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.
- 28 Исполнив это и верно доставив им сей плод *усердия*, я отправлюсь чрез ваши *места* в Испанию,
- 29 И уверен, что, когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.
- 30 Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,
- 31 Чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее, и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,
- 32 Дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.
- 33 Бог же мира *да будет* со всеми вами. Аминь.
- 16 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской:
- 2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас; ибо и она была помощницею многим и мне самому.
- 3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе,—
- 4 Которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников,—и домашнюю их церковь.
- 5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.
- 6 Приветствуйте Мариамь, которая много трудилась для нас.
- 7 Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами

²⁵ Right now I am going to Jerusalem to bring help to the believers [saints] there. ²⁶ You see, Macedonia and Greece decided to share their goods with the poor among the believers in Jerusalem. ²⁷ That was their decision, and they owe something to the Jews. For if the Jews have shared their spiritual goods with the Gentiles, the Gentiles owe it to them to serve them with their earthly goods.

²⁸ When that is done and I have officially handed over this fruit to the Jews, I will come to you on my way to Spain. ²⁹ I know that when I come to you I will bring the full blessing of Christ.

³⁰ By our Lord Jesus Christ and by the love of the Spirit, I urge you to join me in my struggle by praying to God for me. ³¹ Pray that I may be rescued from those in Judea who refuse to believe and that the believers in Jerusalem may welcome the help I bring, ³² so that by the will of God I may come to you with joy and be refreshed in your company.

³³ May the God of peace be with you all. Amen.

16TH CHAPTER

Farewell

¹ I am introducing Phoebe, our fellow Christian,^a to you. She is a worker^b in the church in Cenchreae. ² Welcome her in the Lord in a way which is worthy of believers [saints] and give her any help she may need from you, because she has become a protector of many, including me.

³ Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus, ⁴ who risked their necks to save my life. Not only I but all the churches among the Gentiles are grateful to them. ⁵ Greet also the church that meets in their house.

Greet my dear Epaphroditus, who was the first in the province of Asia to turn to Christ.

⁶ Greet Mary, who has worked very hard for you.

⁷ Greet Andronicus and Junias, my fellow Jews, who went to prison with me. They are outstanding among the apostles. They also came to

16 a- 1 Literally: "sister."

b- 1 Or "deaconess."

и прежде меня еще уверовавших во Христа.

- 8 Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.
- 9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.
- 10 Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте *верных из дома Аристовулова*.
- 11 Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из *домашних* Наркисса тех, которые в Господе.
- 12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.
- 13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою.
- 14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.
- 15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.
- 16 Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.
- 17 Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;
- 18 Ибо такие *люди* служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.
- 19 Ваша покорность *вере* всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.
- 20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.
- 21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.
- 22 Приветствую вас в Господе и я Третий, писавший сие послание.

Christ before I did.

⁸ Greet Ampliatus, who is dear to me in the Lord.

⁹ Greet Urban our fellow worker in Christ, and my dear Stachys.

¹⁰ Greet Apelles, a tried and true Christian.

Greet those who belong to the family of Aristobulus.

¹¹ Greet Herodion my fellow Jew.

Greet those in the family of Narcissus who are in the Lord.

¹² Greet Tryphaena and Tryphosa, who have worked hard for the Lord.

Greet dear Persis, who has worked very hard for the Lord.

¹³ Greet Rufus, the chosen one in the Lord, and his mother—who has been a mother to me too.

¹⁴ Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the fellow Christians^c who are with them.

¹⁵ Greet Philologus, Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the believers who are with them.

¹⁶ Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ greet you.

¹⁷ I urge you, fellow Christians, to take note of those who cause disagreements and cause people to fall from faith, by going against the teaching you learned. Turn completely away from them. ¹⁸ Such people are not serving Christ our Lord but their own feelings,^c and by their smooth words and flattering talk are deceiving innocent people.

¹⁹ Everybody has heard how you obey, and so I am happy about you. I want you to be wise concerning what is good, and innocent in respect to what is evil.

²⁰ The God of peace will soon *crush* Satan under your feet.

May the grace of our Lord Jesus be with you!

²¹ Timothy my fellow worker greets you;

so do Lucius, Jason, and Sosipater, my fellow Jews.

²² I, Tertius, who wrote down this letter, greet you in the Lord.

^c 14 Literally: "brothers" (also in v. 17; "brother" in v. 23).

^c 18 Literally: "belly," which in Greek is often referred to as the source of passions and desires (cf. Phil. 3:19).

- 23 Приветствует вас Гай, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казначей, и брат Кварт.
- 24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.
- 25 Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,
- 26 Но которая ныне явлена, и чрез писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере,
- 27 Единому премудрому Богу, чрез Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

²³Gaius, my host and the host of the whole church, greets you.
Erastus the city treasurer greets you,
and Quartus our fellow Christian.^f

²⁵Now to Him—

who can make you strong by the Gospel which I bring and by the preaching of Jesus Christ. He does this by unveiling the mystery^g that was veiled in silence for a very long time ²⁶but now has been brought to light and has been shown to all the Gentiles by means of what the prophets wrote. [The prophets wrote, just as the everlasting God ordered, to lead them [the Gentiles] to believe and obey—

²⁷to the only wise God through Jesus Christ be glory forever. Amen.

f- ²³ Some of the older manuscripts and early translations add verse 24: "The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen." Compare verse 20 where these same words appear.

g- ²⁵ See 11:25 and its accompanying footnote "c."

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФЯНАМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат,
- 2 Церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:
- 3 Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
- 4 Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,
- 5 Потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием,—
- 6 Ибо свидетельство Христово утвердилось в вас,—
- 7 Так-что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,
- 8 Который и утвердит вас до конца, *чтобы вам быть неповинными* в день Господа нашего Иисуса Христа.
- 9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.
- 10 Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.
- 11 Ибо от *домашних* Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры.
- 12 Я разумею то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «а я Христов».
- 13 Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?
- 14 Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил,

PAUL WRITES
1 CORINTHIANS^a

1ST CHAPTER

A. Congregational problems reported to Paul (1:1–6:20)
1. Factions in the church (1:1–4:21)

¹ Paul, called as an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Sosthenes my fellow Christian,^b ² to the church of God in Corinth, made holy by Christ Jesus and called to be holy,^c with all who anywhere call on the Name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours—³ may God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace^d and peace.

⁴ I am always thanking God for you because of His grace which was given to you in Christ Jesus. ⁵ For in Him you have been made rich in every way, in speech and knowledge of every kind, ⁶ just as our testimony concerning Christ was confirmed in you. ⁷ And so you do not lack any gift as you eagerly look for our Lord Jesus Christ to appear again. ⁸ He will strengthen you to the end so that no one can accuse you of anything on the Day of our Lord Jesus Christ. ⁹ You can depend on God, who called you into the fellowship of His Son Jesus Christ our Lord.

Everyone For Christ

¹⁰ Fellow Christians,^e by the Name of our Lord Jesus Christ I urge you all to agree and not to be divided but to be united in your understanding and judgment. ¹¹ For Chloe's people told me that you are quarreling, my fellow Christians. ¹² I mean that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Peter," or "I belong to Christ." ¹³ Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized into Paul's name? ¹⁴ I thank God that^f I did

1 ^a The Apostle Paul wrote his first letter [epistle] to Corinth from Ephesus on his Third Missionary Journey after making arrangements for the collection for the poor in Jerusalem (16:1-4). The date was around A.D. 55.

b- 1 Literally: "brother."

c- 2 Or "saints."

d- 3 Meaning "God's undeserved love."

e- 10 Literally: "brothers" (also in vv. 11,26).

f- 14 A few of the older manuscripts read: "I am thankful that."

кроме Криспа и Гаия,

- 15 Дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.
- 16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.
- 17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.
- 18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас спасаемых—сила Божия.
- 19 Ибо написано: «погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну».
- 20 Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?
- 21 Ибо, когда мир *своею* мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.
- 22 Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;
- 23 А мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,
- 24 Для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;
- 25 Потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.
- 26 Посмотрите, братия, кто вы призванные: не много *из вас* мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;
- 27 Но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;
- 28 И незнатное мира и уничиженное и ничего не значущее избрал Бог, чтобы упразднить значущее,—
- 29 Для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.
- 30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался

not baptize any of you except Crispus and Gaius, ¹⁵ so that no one can say you were baptized into my name. ¹⁶ I also baptized the family of Stephanas. I do not know whether I baptized anyone else. ¹⁷ For Christ did not send me to baptize but to preach the Gospel [Good News] without using any cleverness in my preaching, for fear that the cross of Christ might lose its power.^g

The Foolish Things Used By God

¹⁸ The message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. ¹⁹ For it is written:

*I will destroy the wisdom of the wise
and defeat the intelligence of the intelligent.*

²⁰ Where is the wise man? Where is the Bible scholar?^h Where is the debater of our time? Has God not *made foolish the wisdom* of the world? ²¹ Yes, since in the wisdom of God the world by its wisdom did not learn to know God, God gladly decided to use the foolishness of our preaching to save those who believe. ²² For Jews ask for miraculous signs and Greeks look for wisdom, ²³ but we preach a crucified Christ. To the Jews this is a stumbling block and to the Greeks it is foolishness, ²⁴ but to those who are called, both Jews and Greeks, He is Christ, God's power and God's wisdom, ²⁵ because they have learned to know that^k God's foolishness is wiser than man's wisdom, and God's weakness is stronger than man's strength.

²⁶ For you see what happened, fellow Christians, when God called you. Not many of you are wise from a human point of view, not many are in positions of power, not many are born of noble parents. ²⁷ But God chose the foolish things in the world to put those who are wise to shame. God chose the weak things in the world to put those who are strong to shame. ²⁸ God chose the lowly things in the world, that which it despises, that which is nothing, to do away with that which is something—²⁹ in order to keep anyone from boasting before God. ³⁰ He gave you your life in Christ Jesus, whom God made our wisdom,

19 Ps 33:10; Is 29:14 20 Is 19:12; 33:18; 44:25

g - 17 Or "Gospel, not in words of human [worldly] wisdom, lest the cross of Christ dwindle to nothing."

h - 20 Or "scribe."

k - 25 Compare verse 21 ("did not learn to know God") and verse 26 ("For . . .").

для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,

- 31 Чтоб *было*, как написано: «хвалящийся хвались Господом».
- 2 И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,
- 2 Ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого;
- 3 И был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.
- 4 И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,
- 5 Чтобы вера ваша *утверждалась* не на мудрости человеческой, но на силе Божией.
- 6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,
- 7 Но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,
- 8 Которой никто из властей века сего не познал; ибо, если бы познали, то не распяли бы Господа славы.
- 9 Но, как написано: «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его».
- 10 А нам Бог открыл *это* Духом Своим; ибо Дух все проникает, и глубины Божии.
- 11 Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.
- 12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,
- 13 Что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным.

righteousness, holiness, and ransom from sin, ³¹so that it might be as it is written: *"Let the one who boasts, boast in the Lord."*

2ND CHAPTER

¹ When I came to you, fellow Christians,^a I did not come to proclaim the testimony^b of God with a fancy display of words or wisdom. ² For while I was with you, I was determined to know only Jesus Christ and Him crucified. ³ I came to you in weakness, in fear, and with much trembling. ⁴ When I spoke and preached, I did not use clever words to persuade you, but I let the Spirit demonstrate His power, ⁵ so that your faith might not depend on the wisdom of human beings but on the power of God.

⁶ But we speak wisdom to those who are mature, a wisdom unknown to the world today and to its rulers of today who pass away. ⁷ However, we tell about God's hidden wisdom,^c wisdom which was concealed but which God planned for our glory before the world began. ⁸ None of those who rule this world knew it. For if they had known it, they would not have crucified the Lord of glory. ⁹ But this is exactly what is written:

*No eye has seen,
no ear has heard, and
no mind has imagined,
what God has prepared for those who love Him.*

¹⁰ For God has revealed it to us by His Spirit. The Spirit searches out everything, even the deep things of God. ¹¹ For who knows what a person thinks except his own inner spirit? In the same way only God's Spirit knows what God thinks. ¹² Now we did not receive the spirit of the world but the Spirit who comes from God, so that we know the things which God has freely given to us. ¹³ And we speak about them in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, explaining the things of the Spirit to those who have the Spirit.^d

31 Jer 9:24 9 Is 64:4

2 a- 1 Literally: "brothers."

b- 1 Some of the older manuscripts and early translations read: "mystery"; see 4:1 and its accompanying footnote.

c- 7 Literally: "about God's wisdom in a mystery"; see 4:1 and its accompanying footnote.

d- 13 Or "as we explain spiritual things in spiritual words."

- 14 Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сём *надобно* судить духовно.
- 15 Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.
- 16 Ибо кто познал ум Господень, чтобы *мог* судить его? А мы имеем ум Христов.
- 3 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.
- 2 Я питал вас молоком, а не *твердою* пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,
- 3 Потому что вы еще плотские. Ибо, если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы, и не по человеческому ли *обычаю* поступаете?
- 4 Ибо, когда один говорит: «я Павлов», а другой: «я Аполлосов», то не плотские ли вы?
- 5 Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, чрез которых вы уверовали, и *притом* по сколько каждому дал Господь.
- 6 Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;
- 7 Посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а *все* Бог возвращающий.
- 8 Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду.
- 9 Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.
- 10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на *нем*; но каждый смотри, как строит.
- 11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.
- 12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы,—
- 13 Каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело

¹⁴ But an unspiritual person does not accept the things of the Spirit of God. He thinks they are foolish, and he cannot understand them because one must have the Spirit to judge them correctly. ¹⁵ The person who has the Spirit judges everything correctly, but he himself is under no man's judgment.

¹⁶ For who has known the mind of the Lord,
that he may teach Him?

But we have the mind of Christ.

3RD CHAPTER

We Plant And Build

¹ Fellow Christians,^a I could not talk to you as spiritual people but as people of the world, as babies in Christ. ² I gave you milk to drink, not solid food, because you were not ready for it. Why even now you are not ready for it, ³ because you still are influenced by your sinful flesh!

For when you are jealous, quarreling, and forming different parties, are you not following your flesh and acting like other people? ⁴ When one of you says, "I belong to Paul" and another, "I belong to Apollos," aren't you acting like ordinary human beings? ⁵ Now what is Apollos? Or what is Paul? They are servants by whose help you came to believe, and each helped only as the Lord gave him the ability. ⁶ I planted, Apollos watered, but God made it grow. ⁷ Now then, neither the one who plants nor the one who waters is anything, but only God who makes it grow. ⁸ The one who plants and the one who waters have the same goal, and each will get paid for his own work. ⁹ For we are God's co-workers. You are God's field, God's building.

¹⁰ In accordance with the grace [undeserved love] that God gave me, I laid a foundation as an expert master builder, and somebody else is continuing to build on it. But everyone should be careful how he builds on it. ¹¹ For no one can lay any other foundation than the one that is already laid, and that is Jesus Christ. ¹² If someone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, or straw, ¹³ what each one does will become evident. For that Day will show what it is, because the fire will reveal it and test it to show what kind of

каждого, каково оно есть.

- 14 У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду;
- 15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.
- 16 Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?
- 17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог, ибо храм Божий свят; а этот *храм*—вы.
- 18 Никто не обольщай самого себя: если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтоб быть мудрым.
- 19 Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: «уловляет мудрых в лукавстве их».
- 20 И еще: «Господь знает умствования мудрецов, что они суетны».
- 21 Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше:
- 22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее,—все ваше;
- 23 Вы же—Христовы, а Христос—Божий.
- 4 Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих;
- 2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.
- 3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы, или *как судят* другие люди; я и сам не сужу о себе.
- 4 Ибо, *хотя* я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь.
- 5 Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.
- 6 Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один пред другим.

work everyone has done. ¹⁴ If what a person has built on the foundation stands the test, he will receive a reward. ¹⁵ If his work is burned, he will lose something, but he himself will be saved, though it will be like going through a fire.

¹⁶ Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God lives in you? ¹⁷ If anyone destroys the temple of God, God will destroy him, because God's temple is holy. And you are that temple.

¹⁸ Do not deceive yourself. If any one of you imagines he is wise in the ways of this world, he should become a fool to become really wise. ¹⁹ For God considers this world's wisdom to be foolishness, as it is written: "*He catches the wise with their own trickery*"; ²⁰ and again: "*The Lord knows that the planning of the wise is useless.*"

²¹ So let no one boast about people. For everything is yours—²² whether Paul, Apollos, Peter, the world, life or death, present or future things—everything is yours. ²³ And you belong to Christ and Christ to God.

4TH CHAPTER

We Are Managers [Stewards]

¹ So let a person think of us as servants of Christ and managers of God's mysteries.^a ² Now then, it is demanded of any manager that he be found trustworthy.

³ It means very little to me that you or any human court should examine^b me. I do not even examine myself. ⁴ I have a clear conscience, but that does not justify me.^c It is the Lord who examines me. ⁵ So do not judge anything too early. Wait until the Lord comes. He will let the light shine on what is hidden in the darkness and reveal the plans that people have in their hearts. And then everyone will receive his praise from God.

⁶ Fellow Christians,^d using a special way of speaking for your sakes, I have referred only to myself and Apollos, so that you might learn from us not to go beyond what Scripture says, in order that you might not boast about one man at the expense of another.

19 Job 5:13 20 Ps 94:11

4 a- ¹ The Greek word here used refers to a *secret* that is hidden from human understanding and cannot be grasped by those outside the Christian faith. The same Greek word is used in 2:7; 13:2; 14:2; 15:51 (cf. Rom. 11:25).

b- ³ This is a courtroom term; it refers to the *examination* carried on at a trial to get at the facts in the case (also in v. 4).

c- ⁴ See Romans 3:19,20.

d- ⁶ Literally: "brothers."

- 7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?
- 8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы *и в самом деле* царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!
- 9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти; потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и человеков.
- 10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.
- 11 Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,
- 12 И трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим;
- 13 Хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, *как прах, всеми попираемый* доныне.
- 14 Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.
- 15 Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов: я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.
- 16 Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.
- 17 Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе Иисусе, как я учу везде во всякой церкви.
- 18 Как я не иду к вам, то некоторые *у вас* возгордились;
- 19 Но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,
- 20 Ибо Царство Божие не в слове, а в силе.
- 21 Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

Not A King But A Father

⁷ For does anyone see anything special in you? What do you have that you did not receive? And if you received it, why do you boast as if it were not received?

⁸ So you are already satisfied! You have already become rich! You have become kings without us! I only wish you had become kings so that we might be kings with you.

⁹ For I think God has had us apostles come last in the procession, like men condemned to die; because we have become a spectacle for the world, both for angels and people to see. ¹⁰ We are fools for Christ, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are honored, but we are despised. ¹¹ Up to this hour we are hungry, thirsty, poorly dressed, beaten, homeless, ¹² and we wear ourselves out working with our hands. When we are insulted, we bless. When we are persecuted, we put up with it. ¹³ When slandered, we talk kindly. We have come to be the filth of the world, the scum of the earth, and we are that to this day.

¹⁴ I am not writing this to make you feel ashamed, but I am warning you as my dear children. ¹⁵ For you may have 10,000 guardians in Christ, but not many fathers, because in Christ Jesus I became your father by preaching the Gospel to you. ¹⁶ So I urge you to become my imitators. ¹⁷ That is why I sent Timothy to you. He is my dear and dependable son in the Lord. He will help you keep in mind my ways in Christ Jesus, as I teach them everywhere in every church.

¹⁸ Some of you are puffed up as though I were not coming to you. ¹⁹ But I will come to you soon if it is the Lord's will, and then I will find out, not what these puffed-up fellows say but what they can do. ²⁰ For the Kingdom of God is not a matter of what one says but of what one can do.^e

²¹ Which would you like? Should I come to you with a stick, or with love and a gentle spirit?

e- 20 Literally: "For the Kingdom of God is not through word but through power."

- 5 **Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего.**
- 2 **И вы возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.**
- 3 **А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,**
- 4 **В собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,**
- 5 **Предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.**
- 6 **Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?**
- 7 **Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так-как вы безквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.**
- 8 **Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.**
- 9 **Я писал вам в послании—не сообщаться с блудниками;**
- 10 **Впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего;**
- 11 **Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.**
- 12 **Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?**
- 13 **Внешних же судит Бог. Итак извергните развращенного из среды вас.**
- 6 **Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у**

5TH CHAPTER

2. Immorality (5:1–6:20)

Remove The Wicked Man

¹ We actually hear that there is sexual sin among you—such as is not found even among the Gentiles—that a man has his father's wife. ² And you feel proud of yourselves! Shouldn't you rather have wept so that the man who did this might be removed from among you? ³ Although I am away from you in body, I am with you in spirit and, being with you, I have already made a judgment in regard to the man who did this. ⁴ Call a meeting. My spirit and the power of our Lord Jesus will be with you. Then in the Name of our Lord Jesus ⁵ hand such a person over to Satan to destroy his sinful flesh, in order to save his spirit on the Day of the Lord.

⁶ It is not good for you to feel proud. Do you not know that a little yeast spreads through the whole batch of dough? ⁷ Get rid of the old yeast in order that you may be a new batch of dough, inasmuch as you are without yeast because Christ, our *Passover Lamb*, has been *sacrificed*.^a ⁸ Let us then celebrate our festival, not with old yeast, not with any yeast of vice and wickedness, but with bread that has no yeast, the bread of purity and truth.

⁹ In my letter to you I wrote^b that you are not to associate with those who live in sexual sin. ¹⁰ I did not mean that you should altogether keep away from people who live in sexual sin in this world or from those who are greedy, who rob, or who worship idols; then you would have to get out of this world. ¹¹ But now I am writing you: Stop associating with anyone who calls himself a Christian^c and yet lives in sexual sin or is greedy, worships idols, slanders, gets drunk, or robs. Do not even eat with such a person.

¹² For what business is it of mine to judge those who are outside the Christian faith?^d Do you not judge those who are inside? ¹³ God judges those who are outside. *Remove the wicked man from among yourselves.*

6TH CHAPTER

Do Not Sue One Another

¹ When one of you has a case against another, do you dare to bring it before

7 Ex 12:21 13 Deut 17:7; 19:19; 22:21,24; 24:7

5 a- 7 Some manuscripts and early translations add: "for us."

b- 9 Greek word could mean "I write" as in verse 11, or "I wrote."

c- 11 Literally: "brother."

d- 12 Or "judge the outsiders."

нечестивых, а не у святых?

- 2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?
- 3 Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более *дела житейские*?
- 4 А вы, когда имеете житейские тяжбы,ставляете *своими судьями* ничего не значущих в церкви.
- 5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?
- 6 Но брат с братом судится, и притом пред неверными.
- 7 И то уже весьма унижительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?
- 8 Но вы *сами* обижаете и отнимаете, и притом у братьев.
- 9 Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,
- 10 Ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники—Царства Божия не наследуют.
- 11 И такими были некоторые из вас; но омылись, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.
- 12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.
- 13 Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.
- 14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.
- 15 Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

a court of unrighteous people and not before the believers [saints]? ² Or do you not know that the believers will judge the world? And if you judge the world, are you not able to judge trifles? ³ Do you not know that we will judge angels? Should we then not judge things of this life? ⁴ If, then, you are having things of this life decided, are you letting people who have no standing^a in the church be your judges? ⁵ I say this to make you feel ashamed. Isn't there anyone among you who is wise enough to decide a matter between Christians?^b ⁶ Instead, one Christian sues another—and this happens in front of unbelievers!

⁷ This suing one another means that you already have completely failed. Why do you not rather suffer wrong? Why do you not rather let yourself be robbed? ⁸ Instead, you do wrong, and you rob, and you do it to fellow Christians.^c

You Are God's Temple

⁹ Or do you not know that wicked people will not be heirs of the Kingdom of God? Do not be misled about this: Nobody who lives in sexual sin or worships idols, no adulterers or homosexual partners or homosexuals [themselves], ¹⁰ none who steal, are greedy, get drunk, slander, or rob will be heirs of the Kingdom of God. ¹¹ Some of you used to do these things. But you have been washed, you have been made holy, you have been justified [declared righteous] in the Name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.

¹² It is permissible for me to do anything, but not everything is beneficial. It is permissible for me to do anything, but I will not allow anything to gain control over my life. ¹³ Food is for the stomach, and the stomach for food, but God will put an end to both of them. The body is not for sexual sin but for the Lord, and the Lord is for the body.^d ¹⁴ God raised the Lord, and He will also raise us by His power.

¹⁵ Do you not know that your bodies are members of Christ? Now, should I take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never!

⁶ a- 4 Literally: "who are despised."

b- 5 Literally: "brothers" (also in v. 8; "brother" in v. 6).

c- 8 Literally: "rob, and this to brothers."

d- 13 The Lord's concern for our body is evident in the fact that He redeemed it (v. 20), makes it His temple (v. 19), and will raise it on the Last Day (v. 14).

- 16 Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело *с нею?* ибо сказано: «два будут одна плоть».
- 17 А соединяющийся с Господом есть один дух (с Господом).
- 18 Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела.
- 19 Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?
- 20 Ибо вы куплены *дорогою* ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.
- 7 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.
- 2 Но, *в избежание* блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.
- 3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу.
- 4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.
- 5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а *потом* опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.
- 6 Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление.
- 7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.
- 8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я;
- 9 Но если не *могут* воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.
- 10 А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене

¹⁶ Or do you not know that he who joins himself with a prostitute is one in body with her? For God says: "*The two will be one flesh.*" ¹⁷ But the one who joins himself with the Lord, he is one in spirit with Him.

¹⁸ Flee from sexual sin. Every other sin a person may do is outside the body. But the person who sins sexually sins against his own body. ¹⁹ Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit, whom God gives you and who is in you? You do not belong to yourselves ²⁰ because you were bought for a price. Then glorify God in your body.

7TH CHAPTER

B. Questions raised by the Corinthian Christians (7:1–15:58)

1. Marriage and celibacy (7:1–40)

If You Are Married

¹ Now concerning the things you wrote: It is good for a man not to touch^a a woman. ² To avoid sexual sins, let each man have his own wife and each woman her own husband.

³ Let a husband do for his wife what he owes her, and let a wife do the same for her husband. ⁴ A wife cannot do as she likes with her body; her husband has a right to it. In the same way a husband cannot do as he likes with his body; his wife has a right to it. ⁵ Do not deprive one another unless you agree to do so for a while, so that you may take time to pray;^b then come together again so that Satan may not tempt you because you cannot control yourselves. ⁶ But this I say by way of concession, not as a command.

⁷ I would like everyone to be like myself, but each one has the gift God gave him, one this and another that. ⁸ To those who are not married and to widows I say: It is good for them to stay single as I am myself, ⁹ but if they cannot control themselves, let them get married; it is better to marry than to burn.^c

¹⁰ If you are married, I command (not I, but the Lord): A wife should not

16 Gen 2:24

7 a- 1 The Greek word "touch" can mean to touch a woman sexually or to have sexual relations with a woman.

b- 5 Some manuscripts and translations add: "and to fast."

c- 9 Greek may mean "burn" (literally) or "burn with passion."

не разводиться с мужем,—

- 11 Если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем *своим*,—и мужу не оставлять жены *своей*.
- 12 Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;
- 13 И жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его;
- 14 Ибо неверующий муж освящается женою (верующею), и жена неверующая освящается мужем (верующим); иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.
- 15 Если же неверующий *хочет* развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких *случаях* не связаны; к миру призвал нас Господь.
- 16 Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?
- 17 Только каждый поступай так, как Бог *ему* определил, и каждый, как Господь призвал; так я повелеваю по всем церквам.
- 18 Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.
- 19 Обрезание ничто и необрезание ничто, но *все*—в соблюдении заповедей Божиих.
- 20 Каждый оставайся в том звании, в котором призван.
- 21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.
- 22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.
- 23 Вы куплены *дорогою* ценою; не делайтесь рабами человеков.
- 24 В каком звании *кто* призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.
- 25 Относительно девства я не имею повеления Господня,

leave her husband. ¹¹ If she does leave him, she should stay single or make up with her husband. And a husband should not divorce his wife.

If You Are Married To An Unbeliever

¹² To the rest I say (not the Lord): If a Christian man^d has a wife who does not believe and she agrees to live with him, he should not divorce her. ¹³ And if a wife has a husband who does not believe and he agrees to live with her, she should not divorce her husband. ¹⁴ For an unbelieving husband married to such a wife serves a holy purpose, and an unbelieving wife married to a believer serves a holy purpose. For otherwise your children would be unclean, but now they are holy. ¹⁵ But if the unbelieving person leaves, let him leave. In such a case a Christian man or woman^e is not bound. But God called us to live in peace. ¹⁶ For you wife, what do you know—you may save your husband. Or you husband, what do you know—you may save your wife.

Stay As God Called You

¹⁷ But everyone should live the life that the Lord assigned to him just as God called him. This is the rule I lay down in all the churches.

¹⁸ Were you circumcised when you were called? Do not try to get rid of your circumcision. Were you uncircumcised when you were called? Do not get circumcised. ¹⁹ Circumcision is nothing, and the lack of it is nothing; but keeping what God commands is everything. ²⁰ Everyone should stay as he was when he was called. ²¹ Were you a slave when you were called? Do not let that trouble you. On the other hand, if you have a chance to become free, take it. ²² For if you are a slave when you are called in the Lord, you are the Lord's freedman. In the same way, if you are free when you are called, you are Christ's slave. ²³ You were bought for a price; do not become the slaves of people. ²⁴ My fellow Christians,^f everyone should stay just as he was in God's sight when he was called.

To Marry Or Not To Marry

²⁵ Now concerning virgins I have no command from the Lord, but I am giving

d- ¹² Literally: "a brother."

e- ¹⁵ Literally: "a brother or sister."

f- ²⁴ Literally: "brothers" (also in v. 29).

а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным.

- 26 По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так.
- 27 Соединен ли ты с женою? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены.
- 28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль.
- 29 Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так-что имеющие жен должны быть, как не имеющие;
- 30 И плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;
- 31 И пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.
- 32 А я хочу, чтоб вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;
- 33 А женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею:
- 34 Незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтоб быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.
- 35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно *служили* Господу без развлечения.
- 36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет,—не согрешит; пусть *таковые* выходят замуж.
- 37 Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву,—тот хорошо поступает.
- 38 Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.
- 39 Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же

you a judgment as a person whom you can trust because of the Lord's mercy. ²⁶ Because the present situation is so full of stress for us, I believe it is good for a person to stay as he is. ²⁷ Are you married to a woman? Do not look for a divorce. Are you divorced from a wife? Do not look for a wife. ²⁸ But if you do get married, it is no sin, and if a virgin gets married, it is no sin. However, I would like to spare you the troubles that such people will have in life.^g

²⁹ This is what I am saying, my fellow Christians: the time has been shortened. While it lasts, may those who have wives live as though they had none; ³⁰ those who weep, as though they were not weeping; those who are happy, as though they were not happy; those who buy something, as though they did not possess it; ³¹ and those who use the world, as though they were not using it at all, since this world in its present form is passing away.

³² I do not want you to worry. An unmarried man is concerned about the things of the Lord: how he can please the Lord. ³³ But the one who is married worries about earthly things: how he can please his wife; ³⁴ his interests are divided.

An unmarried woman or virgin is concerned about the Lord's things so that she may be holy in body and in spirit. But the one who is married worries about earthly things, how she can please her husband. ³⁵ I am saying this to help you, not to put a restraint on you, but to show you how to live nobly for the Lord without being distracted by other things.

³⁶ If a man thinks he is acting improperly toward his fiancée,^h and if his passion is very strong and so he ought to get married,ⁱ he should do as he wishes—it is no sin—let them get married. ³⁷ But a man who has a strong character, feeling no dominating passion, but who has willpower^j and has made up his mind to keep his fiancée as she is,^k he will be doing right. ³⁸ So then he who marries his fiancée is doing right, but he who does not marry her will be doing better.^l

³⁹ A wife is bound to her husband as long as he lives. If her husband dies,^m

g- 28 Or "that such people will have in their flesh"; compare verses 3,5b,10,11,26a.

h- 36 Literally: "girl" or "virgin" (also in vv. 37, 38); see footnote at end of verse 38.

i- 36 Literally: "and so it ought to be."

j- 37 Literally: "But the one who stands firm in his heart, not feeling necessity, but has control over his own desire."

k- 37 Meaning "he has decided that the wedding date should not be set for the time being."

l- 38 This passage (vv. 36-38) can be understood in two different ways. Is Paul speaking of a young man's interest in a girl or a father's concern for his daughter? (The translator's answer to this question determines the translation.) Our translation has adopted the first view. The latter view would translate: "If a man [father] thinks that he is acting improperly toward his girl [daughter], if she is beyond the flower of youth and so it must be, let him do as he wishes; it is no sin; let them [daughter and her fiancé] get married. But a man [father] who stands firm in his conviction (lit. 'heart'), feeling no compelling reason (lit. 'not feeling necessity'), but who has the courage of his conviction and has decided in his own heart to keep his girl [daughter] as she is, he will be doing right. So then he who gives away his girl [daughter] in marriage is doing right, but he who does not give her away will be doing better."

m- 39 Literally: "falls asleep."

муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.

40 Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

8 О идоложертвенных *яствах* мы знаем, потому что мы все имеем знание. Но знание надмевает, а любовь назидает.

2 Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать;

3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

4 Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничего, и что нет иного Бога, кроме Единого.

5 Ибо, хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле,—так-как есть много богов и господ много,—

6 Но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

7 Но не у всех *такое* знание: некоторые и доныне с совестью, *признающею* идолов, едят *идоложертвенное* как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

8 Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

9 Берегитесь однакоже, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

10 Ибо, если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

11 И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

12 А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.

13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

she is free to marry anyone she wishes, but let it be in the Lord. ⁴⁰ But she will be happier if she stays as she is. That is my judgment, and I think that I also have the Spirit of God.

8TH CHAPTER

2. Food sacrificed to idols (8:1–10:33)

Weak Consciences

¹ Now concerning the meat sacrificed to idols: We know that all of us have some knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up. ² The person who thinks he knows something still has something to learn. ³ But if he loves God, God knows him.

⁴ Now about eating meat that was sacrificed to idols: We know that there is no idol that is truly alive in the world^a and that there is no other God except the one God. ⁵ For even if there are so-called gods in heaven or on earth (as there are many gods and many lords), ⁶ yet for us there is only one God—the Father, from whom comes everything, and we live for Him. And there is only one Lord—Jesus Christ, through whom all things came into being and through whom we exist.

⁷ But not everyone knows this. Some are still so conscious of their former idolatrous practice that they think of the meat they eat as having been sacrificed to an idol; and their conscience, being weak, is stained with guilt.

⁸ Food will not bring us closer to God. We lose nothing by not eating and gain nothing by eating. ⁹ But be careful, or the weak may fall into sin because you do as you please. ¹⁰ For if anyone who has a weak conscience sees you, who have this knowledge, eating in a temple of an idol, will you not be encouraging him to eat the meat sacrificed to idols? ¹¹ Then your knowledge is ruining the weak fellow Christian^b for whom Christ died. ¹² But when you sin against your fellow Christians in this way and wound their weak consciences, you sin against Christ.

¹³ So if food causes my fellow Christian to stumble in his faith, I will never eat meat, so that I may not make my fellow Christian stumble.

^a a- ⁴ Literally: "We know that an idol is nothing in the world."

^b b- ¹¹ Literally: "brother" (also in v. 13; "brothers" in v. 12).

- 9 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?
- 2 Если для других я не Апостол, то для вас *Апостол*; ибо печать моего апостольства—вы в Господе.
- 3 Вот мое защищение против осуждающих меня.
- 4 Или мы не имеем власти есть и пить?
- 5 Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?
- 6 Или один я и Варнава не имеем власти не работать?
- 7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада?
- 8 По человеческому ли только *рассуждению* я это говорю? Не то же ли говорит и закон?
- 9 Ибо в Моисеевом законе написано: «не заграждай рта у вола молотящего». О волах ли печется Бог?
- 10 Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, *должен молотить* с надеждою получить ожидаемое.
- 11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?
- 12 Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.
- 13 Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?
- 14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.
- 15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня; ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу

9TH CHAPTER

A Pastor's Pay

¹ Am I not free? Am I not an apostle? Did I not see Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? ² If I am not an apostle to others, I certainly am one to you. For you are the seal which proves that I am an apostle in the Lord. ³ That is how I defend myself before those who examine me. ⁴ Do we not have a right to eat and drink? ⁵ Do we not have a right to take along a Christian wife^a like the other apostles and the brothers of the Lord and Peter? ⁶ Or is it only Barnabas and I who do not have a right to stop working for a living?

⁷ Does a soldier ever pay his own expenses? Does anyone plant a vineyard and not eat its grapes? Or does anyone take care of a flock and not drink any milk from it? ⁸ Am I merely stating a man-made rule? Does the Law not say the same thing? ⁹ For the Law of Moses says: "*Do not muzzle an ox when he is treading out grain.*" Certainly God's concern here is not for oxen, is it? ¹⁰ His words have only us in mind, do they not?^b This was written to show us that the person who plows or threshes ought to do so with the expectation that he will get a share of the crop. ¹¹ If we have sown the spiritual life in you, is it too much if we reap your earthly goods? ¹² If others have the right to expect this from you, do we not have a better claim? But we have not made use of this right. Rather, we put up with anything in order not to hinder the Good News of Christ.

¹³ Do you not know that the men who work at the Temple get their food from the Temple? And that those who help at the altar receive their share of what is on the altar? ¹⁴ In the same way the Lord has commanded that those who preach the Gospel should receive their living from the Gospel.

¹⁵ But I have not used any of these rights. And I am not writing this to have such things done for me. For I would rather die than let anyone take away my

9 Deut 25:4

9 a- 5 Literally: "sister as a wife."

b- 10 Or "Is He not speaking altogether for our benefit?"

мою.

- 16 Ибо, если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая *обязанность* моя, и горе мне, если не благовествую!
- 17 Ибо, если делаю это добровольно, то *буду* иметь награду; а если недобровольно, то *исполняю только* вверенное мне служение.
- 18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.
- 19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:
- 20 Для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных *был* как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;
- 21 Для чуждых закона—как чуждый закона,—не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу,—чтобы приобрести чуждых закона;
- 22 Для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.
- 23 Сие же делаю для Евангелия, чтоб быть соучастником его.
- 24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.
- 25 Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы—нетленного.
- 26 И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;
- 27 Но усмиряю и поработаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.
- 10 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море;
- 2 И все крестились в Моисея в облаке и в море;
- 3 И все ели одну и ту же духовную пищу;
- 4 И все пили одно и то же духовное питие, ибо пили из

boast. ¹⁶If I preach the Gospel, I have nothing to boast about because I am compelled to preach it. Woe to me if I do not preach the Gospel! ¹⁷For if I do it because I want to do it, I receive a reward. But if I do not want to do it, I still have this work entrusted to me.

¹⁸What, then, is my reward? Just this: When I preach the Gospel, I will not let it cost anyone anything, so that I may not take advantage of my right in preaching the Gospel.

Everything To Everyone

¹⁹For although I am free from all people, I have made myself a slave to all of them in order to win more of them. ²⁰To the Jews I became like a Jew to win Jews; to those under law I became like a man under law—although I am not under law—to win those under law. ²¹To those who are without law I became like a man without law—although I am not without God's law but am under Christ's law—to win those who are without law. ²²To weak persons I became weak to win the weak. I have become everything to everyone so that in every way I might save some of them.

²³I am doing everything for the Gospel in order to have a share of what it gives. ²⁴Do you not know that those who run in a race all run, but only one wins the prize? Like them, run to win! ²⁵Everyone who enters an athletic contest goes into strict training. Now, they do it to win a wreath that withers, but we do it to win one that never withers. ²⁶So I run with a clear goal ahead of me. I fight and do not just shadow box. ²⁷Rather, I beat my body and make it my slave so that, when I have called others^c to line up for the race, I myself may not be disqualified.

10TH CHAPTER

A Warning

¹I want you to know, fellow Christians,^a that our fathers were all under the cloud and all went through the sea. ²By baptism in the cloud and in the sea they were all united with Moses. ³They all ate the same spiritual food ⁴and all drank

^c - 27 Literally: "when having preached to others."

^{10 a} - 1 Literally: "brothers."

духовного последующего камня; камень же был Христос.

- 5 Но не о многих из них благоволил Бог; ибо они поражены были в пустыне.
- 6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.
- 7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: «народ сел есть и пить, и встал играть».
- 8 Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи.
- 9 Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.
- 10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.
- 11 Все это происходило с ними, *как* образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.
- 12 Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.
- 13 Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.
- 14 Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения.
- 15 Я говорю *вам* как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю;
- 16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?
- 17 Один хлеб, *и* мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.
- 18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?
- 19 Что же я говорю? то ли, что идол есть что-нибудь, или идоложертвенное значит что-нибудь?

the same spiritual drink, because they drank from the spiritual Rock that went with them, and that Rock was Christ. ⁵ Yet God was not pleased with most of them, for *they were killed in the wilderness*.

⁶ Now, these things happened as lessons for us so that we might not *long* for what is evil as they did. ⁷ Do not worship idols as some of them did, as it is written: "*The people sat down to eat and drink and got up to play.*" ⁸ Let us not sin sexually as some of them did—23,000 died on one day. ⁹ Let us not go too far in testing the Lord's patience as some of them did—the snakes killed them. ¹⁰ Do not complain as some of them did—the angel of death destroyed them. ¹¹ These things happened to them to make them a lesson to others, and they were written down to warn us, on whom the end of the ages has come. ¹² So let the one who thinks he is standing firm be careful that he does not fall.

¹³ No temptation has taken hold of you other than that which any human being can expect. And you can trust God. He will not let you be tested more than you can stand. But when you are tested, He will also give you a way out so that you can bear it.

Meat Sacrificed To Idols

¹⁴ And so, my dear friends, flee from the worship of idols.

¹⁵ I am talking to sensible people. Judge for yourselves what I say. ¹⁶ Is the cup of blessing which we bless^b not a "communion" with the blood of Christ? Is the bread which we break not a "communion" with the body of Christ? ¹⁷ Because there is one loaf, we who are many are one body; for all of us partake of the one loaf.

¹⁸ Look at the people of Israel in the way that people normally would. Aren't those who eat the sacrifices sharing in the altar? ¹⁹ What do I mean by this? That a sacrifice made to an idol is something or that an idol really is something?

- 20 *Нет*; но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу; но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.
- 21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.
- 22 Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?
- 23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.
- 24 Никто не ищи своего, но каждый *пользы* другого.
- 25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести;
- 26 Ибо Господня земля, и что наполняет ее.
- 27 Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти,—то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести.
- 28 Но если кто скажет вам: «это идоложертвенное»,—то не ешьте ради того, кто объявил *вам*, и ради совести; ибо Господня земля, и что наполняет ее.
- 29 Совесть же разумею не свою, а другого; ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?
- 30 Если я с благодарением принимаю *пищу*, то для чего порицать меня за то, за что я благодарю?
- 31 Итак, едите ли, пьете ли, или (иное) что делаете, все делайте в славу Божию.
- 32 Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,
- 33 Так-как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но *пользы* многих, чтобы они спаслись.
- 11 Будьте подражателями мне, как я Христу.
- 2 Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.
- 3 Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава—муж, а Христу глава—Бог.
- 4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с

²⁰ No, because these *sacrifices* of the Gentiles are made to demons and not to God. I do not want you to be partners of demons. ²¹ You cannot drink the Lord's cup and the cup of demons. You cannot share the *table of the Lord* and the table of demons. ²² Or are we *trying to make the Lord jealous*? Are we stronger than He?

²³ It is permissible for us to do anything, but not everything is beneficial. It is permissible for us to do anything, but not everything encourages growth. ²⁴ No one should be looking out for himself but rather for the other person. ²⁵ Eat anything sold in the market and do not ask any questions or let your conscience trouble you, ²⁶ because *the earth with everything in it belongs to the Lord*. ²⁷ If one of the unbelievers invites you and you wish to go, eat anything they serve you and do not ask any questions or let your conscience trouble you. ²⁸ But if someone tells you, "This was sacrificed," do not eat it, keeping in mind both the one who told you and conscience—²⁹ I do not mean yours but the other person's conscience. Why should my freedom be judged by someone else's conscience? ³⁰ If I give thanks for what I eat, why should I let myself be denounced for eating that for which I thank God? ³¹ So, whether you eat or drink or do anything else, do everything to glorify God. ³² Do not cause others to sin, whether they are Jews, Greeks, or of God's church, ³³ just as I do not. I try to please everyone in every way by not seeking my advantage but that of many people so that they may be saved.

11TH CHAPTER

3. Disorders in public worship (11:1-34)

a. Women's dress (11:1-16)

¹ Imitate me as I imitate Christ.

Long Hair And Head Coverings

² I praise you for thinking of me in every way and for keeping the Christian teachings^a as I delivered them to you.

³ I want you to know that the Head of every man is Christ, the head of a woman is the man, and the Head of Christ is God. ⁴ Every man who keeps his

покрытою головою, постыжает свою голову;

- 5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо *это* то же, как если бы она была обритая;
- 6 Ибо, если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается.
- 7 Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.
- 8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа;
- 9 И не муж создан для жены, но жена для мужа.
- 10 Посему жена и должна иметь на голове *своей* знак власти *над нею*, для Ангелов.
- 11 Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.
- 12 Ибо, как жена от мужа, так и муж чрез жену; все же—от Бога.
- 13 Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытою *головою*?
- 14 Не сама ли природа учит вас, что, если муж растит волосы, то это бесчестье для него,
- 15 Но если жена растит волосы, для нее это честь, так-как волосы даны ей вместо покрывала?
- 16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.
- 17 Но, предлагая сие, не хвалю *вас*, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.
- 18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.
- 19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.
- 20 Далее, вы собираетесь *так*, что это не значит вкушать вечерю Господню;
- 21 Ибо всякий поспешает прежде *других* есть свою пищу,

head covered when he prays or when he prophesies^b dishonors his head. ⁵ And every woman who prays or prophesies with nothing on her head dishonors her head. For she is exactly like the woman whose head is shaved. ⁶ For if a woman wears nothing on her head, she should also get her hair cut off. But if it is a disgrace for a woman to get her hair cut or shaved off, she should keep her head covered. ⁷ For a man does not have a continuing obligation to cover his head, because he is *God's image* and glory; but a woman is a man's glory. ⁸ For the man was not made from the woman but the woman from the man, ⁹ and the man was not made for the woman but the woman for the man. ¹⁰ That is why a woman has a continuing obligation to wear something on her head to show she is under authority, out of respect for the angels.

¹¹ Yet, in the Lord, woman does not exist apart from man or man apart from woman. ¹² For just as woman came into existence from man, so man comes into existence by woman, and it all comes from God.

¹³ Judge your own situation. Is it proper for a woman to pray to God with nothing on her head? ¹⁴ Does not the nature^c of the situation itself teach you that it is disgraceful for a man to have long hair, ¹⁵ but that it is a woman's glory to wear her hair long? Her hair is given her in place of a covering. ¹⁶ But if anyone means to argue about this, we do not have such a custom—nor do the churches of God.

b. The Lord's Supper (11:17-34)

How To Go To The Lord's Supper

¹⁷ As I instruct you in this matter, I am not praising you, because your gathering together results in more harm than good. ¹⁸ For in the first place I hear that when you gather as a church you are divided, and some of what I hear I believe. ¹⁹ Of course there must be divisions among you to indicate which of you are passing the test.

²⁰ When you gather for worship, in one place, you do not come to eat the Lord's Supper. ²¹ As a matter of fact, each of you eats his own meal ahead of

7 Gen 1:27

b- 4 The Greek word for "prophesy" can be used in two senses: In the narrow sense it means to speak under the influence of the Holy Spirit; in the wider sense it means any speaking of God's word (here, as also in vv. 5; 12:10; 13:9).

c- 14 The Greek word "*physis*" ("nature") here may indicate the custom of society. In Corinth, custom required the kind of behavior Paul here recommends.

так-что иной бывает голоден, а иной упивается.

- 22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю.
- 23 Ибо я от *Самого* Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб
- 24 И возблагодарив преломил и сказал: «примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание».
- 25 Также и чашу после вечери, и сказал: «сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание».
- 26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.
- 27 Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.
- 28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба *сего* и пьет из чаши *сей*.
- 29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем.
- 30 Оттого многие из вас немощны и больны, и не мало умирает.
- 31 Ибо, если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы;
- 32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.
- 33 Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.
- 34 А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.
- 12 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о *дарах* духовных.
- 2 Знаете, что, когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам—так, как бы вели вас.

time; and so one stays hungry and another gets drunk. ²² Certainly the reason is not that you do not have homes in which to eat and drink, is it? Or are you trying to despise the church of God and humiliate those who do not have anything? What should I say to you? Should I praise you? I will not praise you for this.

²³ For I received from the Lord what I also have passed on to you, namely, that the Lord Jesus on the night He was betrayed took bread. ²⁴ He spoke a prayer of thanks, broke it, and said, "This is My body, which is broken^d for you. Do this to remember Me." ²⁵ In the same way He also took the cup after supper, saying, "This cup is the new 'last will and testament' in My blood. Every time you drink it, do it to remember Me." ²⁶ For every time you eat this bread and drink this cup, you are proclaiming the Lord's death—until He comes.

²⁷ And so anyone who eats the bread or drinks the Lord's cup in an unworthy way is guilty of sinning against the Lord's body and blood. ²⁸ But let a person examine himself and then eat of the bread and drink from the cup. ²⁹ For anyone who eats and drinks without recognizing the Lord's body^f brings a judgment on himself as he eats and drinks.

³⁰ That is why many of you are sick and ailing and a number of you have died.^g ³¹ But if we were evaluating ourselves, we would not be under judgment. ³² But when the Lord judges us, we are being corrected in order to keep us from being condemned with the world.

³³ So then, my fellow Christians,^h when you gather to eat, wait for one another. ³⁴ If you are hungry, eat at home so that you may not have a gathering which brings a judgment on you.

I will give directions concerning the other matters when I come.

12TH CHAPTER

4. Spiritual gifts (12:1–14:40)

The Gifts Of The Spirit

¹ Now concerning matters involving the Spirit, fellow Christians,^a I do not want you to remain uninformed. ² You know that when you were Gentiles, however you happened to be led, you were drawn to idols that cannot speak.

25 Ex 24:8; Jer 31:31; Zech 9:11

d- 24 A few of the older translations have "given" instead of "broken," while some of the older manuscripts contain neither word.

f- 29 A reference to "the body of Christ" in the Lord's Supper (cf. vv. 24,27); some view "body" as a reference to "the church of Christ" (cf. 1 Cor. 10:17; 12:13,27).

g- 30 Literally: "have fallen asleep."

h- 33 Literally: "brothers."

12 a- 1 Literally: "brothers."

- 3 Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.
- 4 Дары различны, но Дух один и тот же;
- 5 И служения различны, а Господь один и тот же;
- 6 И действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.
- 7 Но каждому дается проявление Духа на пользу:
- 8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом;
- 9 Иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;
- 10 Иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков.
- 11 Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.
- 12 Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело,—так и Христос.
- 13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом.
- 14 Тело же не из одного члена, но из многих.
- 15 Если нога скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то неужели она потому не принадлежит к телу?
- 16 И если ухо скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не глаз», то неужели оно потому не принадлежит к телу?
- 17 Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?
- 18 Но Бог расположил члены, каждый в *составе* тела, как Ему было угодно.
- 19 А если бы все были один член, то где *было бы* тело?
- 20 Но теперь членов много, а тело одно.

³ So I tell you that no one who is speaking by God's Spirit will say, "Jesus be cursed," and no one is able to say, "Jesus is the Lord," except by the Holy Spirit.

⁴ Now differing spiritual gifts are given to different persons, but the same Spirit gives them. ⁵ Differing ways of serving are assigned to them, but the same Lord assigns them. ⁶ Differing powers are given to them, but the same God works everything in all of them. ⁷ Now the Spirit shows Himself to each one to make him useful. ⁸ The Spirit gives one person the ability to speak with wisdom. To another the same Spirit gives the ability to speak with knowledge. ⁹ To another the same Spirit gives faith. To another that same Spirit gives the ability to heal. ¹⁰ Another can work miracles. Another can prophesy. Another can tell the true Spirit from evil spirits. Another can speak in various kinds of languages.^b Another can interpret languages. ¹¹ One and the same Spirit works all these things by giving as He wishes to each individually.

¹² For as the body is one and yet has many parts, and all the parts of the body—many as they are—form one body, so also is Christ. ¹³ Yes, in one Spirit all of us—whether Jews or Greeks, whether slaves or free—were baptized to form one body, and we all were given to drink of that one Spirit.

¹⁴ For indeed, the human body is not made up of one part, but of many. ¹⁵ Suppose a foot says, "I am not a hand and so I am not a part of the body"; it would not on this basis stop being a part of the body. ¹⁶ Or suppose an ear says, "I am not an eye and so I am not a part of the body"; it would not on that basis stop being a part of the body. ¹⁷ If the whole body were an eye, how could we hear? If it were all hearing, how could we smell? ¹⁸ As it is, God arranged the parts, fitting each of them into the body as He wished. ¹⁹ If all of it were one part, how could there be a body? ²⁰ As it is, there are many parts but one body.

^b 10 The Greek word "glōssa" can mean "tongue," "language," or "unintelligible utterance."

- 21 Не может глаз сказать руке: «ты мне не надобна»; или также голова ногам: «вы мне не нужны».
- 22 Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,
- 23 И которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;
- 24 И неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют *в том* нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,
- 25 Дабы не было разделения в теле, а *все* члены одинаково заботились друг о друге.
- 26 Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.
- 27 И вы—тело Христово, а порознь—члены.
- 28 И иных Бог поставил в Церкви во-первых Апостолами, во-вторых пророками, в-третьих учителями; далее, *иным дал силы чудодейственные*, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.
- 29 Все ли Апостолы? все ли пророки? все ли учителя? все ли чудотворцы?
- 30 Все ли имеют дары исцелений? все ли говорят языками? все ли истолкователи?
- 31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.
- 13 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я—медь звенящая, или кимвал звучащий.
- 2 Если имею *дар* пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так-что *могу* и горы переставлять, а не имею любви,—то я ничто.
- 3 И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею,—нет мне *в том* никакой пользы.
- 4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не

²¹ The eye cannot say to the hand, "I do not need you"; or again the head to the feet, "I do not need you." ²² No, we really cannot do without the parts of the body that we think are weaker. ²³ The parts of the body that we think less honorable we dress with special honor and our unpresentable parts have greater respectability, ²⁴ which our presentable parts do not need. But God has put the body together and given special honor to the part that lacks it, ²⁵ so that the body might not be divided but rather that the parts might feel the same concern for one another. ²⁶ If one member suffers, all the others suffer with it. If one is honored, all the others are happy with it.

²⁷ Now you are the body of Christ and each of you is an individual part of it. ²⁸ God has appointed in the church first apostles, next preachers,^c third teachers, then miracle workers, then healers, helpers, managers, and those who can speak in various kinds of languages. ²⁹ Certainly not all are apostles, nor preachers, nor teachers, are they? Certainly not all can work miracles ³⁰ nor heal, can they? Certainly not all can speak in other languages nor interpret them, can they? ³¹ But eagerly desire the better gifts.

Now I will show you what is by far the best way.

13TH CHAPTER

Love

¹ If I speak in the languages of human beings and of angels but have no love, I have become a loud gong or a clashing cymbal. ² Even if I prophesy and understand all mysteries^a and have all knowledge, even if I have all faith to move mountains but have no love, I am nothing. ³ Even if I give away all that I have to feed the hungry and give up my body to be burned^b and have no love, it does not help me.

⁴ Love is patient. Love is kind. Love is not envious. It does not boast or

5 Zech 7:10; 8:17

c- 28 Literally: "prophets"; also in verse 29.

13 a- 2 See 4:1 and its accompanying footnote.

b- 3 A few manuscripts read: "that I may boast." The Greek word for "boast" differs in only one letter from the Greek word for "burn."

14 a- 1 Literally: "be eager to have the things of the Spirit, especially that you may prophesy." The Greek word for "prophesy" can be used in two senses: In the narrow sense it means to speak under the influence of the Holy Spirit; in the wider sense it means any speaking of God's word (here, as also in vv. 3-5, 22, 24, 29, 31, 37, 39).

b- 2 The Greek word "*glōssa*" here and throughout this chapter can mean "tongue," "language," or "unintelligible utterance."

c- 2 See 4:1 and its accompanying footnote.

- завидует, любовь не превозносится, не гордится,
5 Не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,
6 Не радуется неправде, а сорадуется истине;
7 Все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.
8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.
9 Ибо мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем;
10 Когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.
11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.
12 Теперь мы видим как бы сквозь *тусклое* стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.
13 А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.
14 Достигайте любви; ревнуйте о *дарах* духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать.
2 Ибо, кто говорит на *незнакомом* языке, тот говорит не людям, а Богу, потому что никто не понимает *его*, он тайны говорит духом;
3 А кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.
4 Кто говорит на *незнакомом* языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.
5 Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали, ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание.
6 Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на *незнакомых* языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или позна-

become conceited. ⁵ It is not indecent. It is not selfish. It is not irritable. It *does not plan to hurt anyone*. ⁶ It does not delight in wrongdoing but is happy with the truth. ⁷ It bears everything, believes everything, hopes for everything, endures everything.

⁸ Love never fails. If there are prophecies, they will be brought to an end; or other languages, they will stop; or knowledge, it will be brought to an end. ⁹ For we learn only a portion of something and prophesy only a portion. ¹⁰ But when the completed thing comes, that which is only a portion will be brought to an end. ¹¹ When I was a child, I used to talk like a child, think like a child, plan like a child. Now that I have become a man, I have given up the ways of a child. ¹² Now we see a blurred image in a mirror, but then we will see face to face. Now I learn only in part, but then I will know as He has known me.

¹³ And now there remain these three—faith, hope, love—but the greatest of these is love.

14TH CHAPTER

Speak To Be Understood

¹ Pursue love and be eager to have the gifts of the Spirit, especially prophecy.^a ² When a person speaks in another language,^b he does not speak to people but to God, because no one understands him; his spirit is speaking mysteries.^c ³ But when a person prophesies, he speaks to people in order to help them grow, to encourage them, and to comfort them. ⁴ When a person speaks in another language, he helps himself grow. But when a person prophesies, he helps the church grow. ⁵ I wish that all of you would speak in other languages, but I would rather have you prophesy. It is more important to prophesy than to speak in other languages, unless you interpret what you say in order to help the church grow. ⁶ Now, my fellow Christians,^d if I come to you and speak in other languages, how can I help you unless I tell you what God has revealed to me

d- 6 Literally: "brothers" (also in vv. 20,26,39).

нием, или пророчеством, или учением?

7 И бездушные *вещи*, издающие звук, свирель или гусли, если не производят отдельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?

9 Так, если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения;

11 Но, если я не понимаю значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец.

12 Так и вы, ревнуя о *дарах* духовных, старайтесь обогатиться *ими* к назиданию церкви.

13 А потому говорящий на *незнакомом* языке молись о даре истолкования.

14 Ибо, когда я молюсь на *незнакомом* языке, то, *хотя* дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.

16 Ибо, если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет «аминь» при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.

17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;

19 Но в церкви хочу *лучше* пять слов сказать умом моим, чтоб и других наставить, нежели *тмь* слов на *незнакомом* языке.

20 Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни.

21 В законе написано: «иными языками и иными устами

or what He has made known or what He is prophesying or teaching?

⁷ Lifeless instruments such as a flute or a harp produce sounds, but if there is no distinction in the sounds, how can you tell what is being played on the flute or harp? ⁸ To be sure, if the trumpet does not sound a clear call, who will get ready for battle? ⁹ In the same way, if you do not give a message with your tongue which is understood, how will anyone know what you are saying? You will be talking into the air. ¹⁰ There are, I suppose, ever so many kinds of languages in the world, and none is without meaning. ¹¹ Now if I do not know what a language means, I will be a foreigner to him who speaks it and he will be a foreigner to me. ¹² So you too, since you are eager to have the gifts of the Spirit, try to be rich in them so that you help the church grow. ¹³ So then let the person who speaks in another language pray that he may be able to interpret what he says.

¹⁴ If I pray in another language, my spirit prays but my mind is not productive. ¹⁵ So what will I do? I will pray with my spirit and I will also pray with my mind. I will sing praise with my spirit and I will also sing with my mind. ¹⁶ Otherwise, if you praise God only with your spirit, how can the person who occupies the place of an "inquiring visitor"^e say "Amen" to your prayer of thanks? He does not know what you are saying. ¹⁷ Yes, it is good that you give thanks, but it does not help the other person grow. ¹⁸ I thank God that I speak in other languages more than any of you, ¹⁹ but in the church I would rather say 5 words that can be understood, in order to teach others, than 10,000 words in another language.

²⁰ Fellow Christians, do not be childish in the use of your minds. In evil be babies, but in the use of your minds be mature. ²¹ It is written in the Scripture:^f

²¹ Is 28:11,12

^e- ¹⁶ From the Greek "*idiōtēs*," meaning "layperson, unschooled, untrained"; in this instance an "inquirer" is one who would be classified somewhere between those who were recognized as full-fledged Christians and those who were outright deniers of the Christian faith (cf. v. 23). They attended or visited church services to inquire and learn more about Christian truth. This term is also used in verses 23 and 24.

^f- ²¹ Literally: "Law": Paul is quoting Isaiah 28:11,12, that is, he is quoting "Law" in the sense of God's revelation, namely, the Old Testament. See Matthew 5:17 and its accompanying footnote.

буду говорить народу сему, но и тогда не послушают Меня, говорит Господь».

- 22 Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.
- 23 Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить *незнакомыми* языками, и войдут к вам незнающие или неверующие,—то не скажут ли, что вы беснуетесь?
- 24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится,
- 25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются; и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: «истинно с вами Бог».
- 26 Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование,—все *сие* да будет к назиданию.
- 27 Если кто говорит на *незнакомом* языке, *говорите* двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй.
- 28 Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.
- 29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают;
- 30 Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.
- 31 Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.
- 32 И духи пророческие послушны пророкам,
- 33 Потому что Бог не есть *Бог* неустройства, но мира. Так *бывает* во всех церквях у святых.
- 34 Жены ваши в церквях да молчат; ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.
- 35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене

*In other languages
and through the mouths of foreigners
I will speak to these people,
but even then they will not listen to Me,*

says the Lord. ²² And so, other languages are a miraculous sign, not for believers but for unbelievers, while prophecy is a sign not for unbelievers but for believers. ²³ Now if the whole congregation gathers and all speak in other languages, and, then, some "inquiring visitors" or unbelievers come in, will they not say that you are insane? ²⁴ But if they all prophesy and some unbeliever or "inquiring visitor" comes in, all convince him of sin and all call him to account. ²⁵ The secrets of his heart are shown, and so he bows down with his face on the ground, worships God, and declares, "*God is certainly here among you.*"

Keep Order In Worship Services

²⁶ What, then, is the situation, my fellow Christians? When you gather, each is ready with a hymn, a word of instruction, some revelation from God, another language, or an interpretation. Do it all to help one another grow. ²⁷ If anyone speaks in another language, only two should speak or three at the most, one at a time, and someone should interpret. ²⁸ If there is no one to interpret what he says, he should not say anything in church but only speak to himself and to God.

²⁹ Two or three prophets should speak, and the others should decide whether what is being said is right or wrong. ³⁰ If God reveals something to another person who is seated, the first speaker should be silent. ³¹ For you can all prophesy one after another so that everyone learns something and is encouraged. ³² The spirits of prophets are in continual subordination^g to prophets. ³³ For God is not a God of disorder but of peace (as He is in all the churches of the believers [saints]).^h ³⁴ Let women keep silent in your churches because they are not allowed to speak. Rather, let them be subordinate,ⁱ as the Law says. ³⁵ If there is something they wish to know, let them ask their husbands at home. For

25 Is 45:14

g- ³² Compare verses 32-34 with Paul's parallel in 1 Timothy 2:11,12.

h- ³³ Some translations take the phrase within parenthesis as the *beginning* of verse 34.

i- ³⁴ Greek: "*hupotassō*." This Greek term speaks of persons who are placed in an "order" or "rank" below or under the authority of another. In the mind of sinful human beings this is often falsely equated with *inferiority*. However, Jesus taught us that among Christians this is not to be the case. It is not the one in authority who is the greatest but the one who is servant to all (Matt. 20:25-28; Mk. 10:42-45); authority and servanthood are always to be used for the benefit of others.

The English "subordinate" captures the totality of this *hupotassō* concept quite well. In the passage before us Paul applies *hupotassō* to the *lines of authority* which God lays down for *Christian congregations* as they relate to male/female functions (cf. 1 Tim. 2:11).

говорить в церкви.

- 36 Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?
- 37 Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да понимает, что я пишу вам, ибо *это* заповеди Господни;
- 38 А кто не понимает, пусть не понимает.
- 39 Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;
- 40 Только все должно быть благопристойно и чинно.
- 15 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,
- 2 Которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.
- 3 Ибо я первоначально преподавал вам, что и *сам* принял, *то есть*, что Христос умер за грехи наши, по Писанию,
- 4 И что Он погребен был и что воскрес в третий день, по Писанию,
- 5 И что явился Кифе, потом двенадцати;
- 6 Потом явился более нежели пятистам братьев в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;
- 7 Потом явился Иакову, также всем Апостолам;
- 8 А после всех явился и мне, как (некому) извергу.
- 9 Ибо я наименьший из Апостолов, и недостойн называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию.
- 10 Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился; не я впрочем, а благодать Божия, которая со мною.
- 11 Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.
- 12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет

it is a disgrace for a woman to speak in church.^j

³⁶ Did God's word first come from you? Or were you the only ones whom it has reached? ³⁷ If anyone thinks he is a prophet or has the Spirit, let him acknowledge that what I write to you is what the Lord commands. ³⁸ But if anyone ignores this, just ignore him.

³⁹ So, my fellow Christians, be eager to prophesy, and do not try to keep someone from speaking in other languages. ⁴⁰ But everything should be done in a proper and orderly way.

15TH CHAPTER

5. Resurrection: Christ's and ours (15:1-58)

Jesus Rose From The Dead

¹ My fellow Christians,^a I am making known to you the Gospel which I brought to you, which you accepted, on which you now stand, ² and by which you are saved if you cling to the word I preached to you—unless your faith means nothing. ³ For I brought you what I received—something very important—that Christ died for our sins as the Scriptures said He would. ⁴ that He was buried, and that He was raised on the third day as the Scriptures said He would. ⁵ Later Peter saw Him, then the Twelve, ⁶ then more than 500 Christians at one time; most of whom are still living, but some have fallen asleep in death. ⁷ Then James saw Him, then all the apostles. ⁸ Last of all I saw Him, I who was like one born unexpectedly, ⁹ since I am the least of the apostles and not fit to be called an apostle because I persecuted the church of God. ¹⁰ God's grace [undeserved love] made me what I am, and His grace was not wasted on me. But I did far more hard work than all the others—not I but the grace of God that was with me. ¹¹ Now, whether I did it or they, this is what we preach, and this is what you believed.

We Will Be Raised

¹² If we preach that Christ was raised from the dead, how can some of you

j- 35 According to 1 Corinthians 11:5,10 a woman could speak aloud together with the other people in public worship if she had her "head covered" as a "sign of authority." Here in chapter 14, however, Paul is speaking of a situation where *judging* what others said was involved (v. 29). If a second person arose to speak, the first was to be silent (v. 30) and so subordinate *himself* (v. 32) to what God revealed to the second person. For a woman to speak in this situation would be contrary to God's will, for the woman was also to be subordinate (v. 34).

15 a- 1 Literally: "brothers" (also in vv. 6,31,50,58).

воскресения мертвых?

- 13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;
- 14 А если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.
- 15 Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, *то есть*, мертвые не воскресают;
- 16 Ибо, если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес;
- 17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших;
- 18 Поэтому и умершие во Христе погибли.
- 19 И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.
- 20 Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.
- 21 Ибо как смерть чрез человека, *так* чрез человека и воскресение мертвых.
- 22 Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,
- 23 Каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.
- 24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу;
- 25 Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.
- 26 Последний же враг истребится—смерть,
- 27 Потому что все покорил под ноги Его; когда же сказано, что *Ему* все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.
- 28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.
- 29 Иначе, что делают крестящиеся для мертвых?

say, "There is no resurrection of the dead"? ¹³ If there is no resurrection of the dead, Christ was not raised. ¹⁴ And if Christ was not raised, our preaching means nothing and your faith means nothing. ¹⁵ Also, we stand there as men who lied about God because we have sworn by God^b that He raised Christ, whom He did not raise if it is true that the dead are not raised. ¹⁶ To be sure, if the dead are not raised, Christ has not been raised; ¹⁷ and if Christ has not been raised, your faith cannot help you; you are still in your sins. ¹⁸ Then also those who have fallen asleep in Christ have perished. ¹⁹ If Christ is our hope in this life only, we are to be pitied more than all other people.

²⁰ But now Christ was raised from the dead, the first in the harvest of those who have fallen asleep. ²¹ For since a man brought death, a Man also brought the resurrection of the dead. ²² For as in Adam all die, so in Christ all will be made alive. ²³ But each one in his own turn: Christ the Firstfruit; then, when He comes, those who belong to Christ.

²⁴ Then the end will come, when He hands over the Kingdom to God the Father, after He has put an end to every government, authority, and power, ²⁵ since He must rule until *God has put all His enemies under His feet*. ²⁶ The last enemy He will get rid of is death, ²⁷ for *He has subordinated^c all things under His feet*. When He says that "*all things*" are put in subjection,^c this clearly does not include the One who *has subjected all things* to Him. ²⁸ But when *He subjects all things to Him [the Son]*, then the Son Himself will be subordinated to Him who *subjected all things under the Son*, so that God may be all in all.

²⁹ Otherwise, what will they do who are baptized for [the benefit of] the

b - 15 Literally: "we have given testimony about God."

c - 27 Greek: "*hupotassō*." This Greek term speaks of things and persons that are placed in an "order" or "rank" below or under the authority of another. In the mind of sinful human beings this is often falsely equated with *inferiority*. However, Jesus taught us that among Christians this is not to be the case. It is not the one in authority who is the greatest but the one who is servant to all (Matt. 20:25-28; Mk. 10:42-45); authority and servanthood are always to be used for the benefit of others.

The English "subordinate" or "subject" capture the totality of this *hupotassō* concept quite well. Paul here applies *hupotassō* to everything created in heaven and on earth and under the earth (vv. 27 and 28; cf. Phil. 2:9-11). Ultimately all stands under the Father and the Son. Compare our present passage with Philippians 3:21 and its accompanying footnote.

Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?

31 Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.

32 По рассуждению человеческого, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

35 Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и в каком теле придут?

36 Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет;

37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

38 Но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.

39 Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.

40 *Есть* тела небесные и тела земные: но иная слава небесных, иная земных;

41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

42 Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

43 Сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

44 Сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

45 Так и написано: «первый человек Адам стал душею

dead? Why are they baptized for them if the dead are not raised at all?

³⁰ Why are we in danger every hour? ³¹ Fellow Christians, I face death every day; I swear it by the pride that I take in you in Christ Jesus our Lord. ³² If as a human being I have fought with wild animals in Ephesus,^e what have I gained?

If the dead are not raised,

*Let us eat and drink,
for tomorrow we die!*

³³ Do not let anyone deceive you. "Bad company ruins good habits."^f ³⁴ Come back to a sober and righteous life, and do not sin anymore. For some people do not know God. I say this to make you feel ashamed.

Our Glorified Bodies

³⁵ But someone will ask, "How are the dead raised? And what kind of body will they have when they come?"

³⁶ You fool! The seed you sow has to die before it is made alive. ³⁷ And the body you sow is not the body that it will be, but just a bare kernel, maybe wheat or some other seed. ³⁸ But God gives it the body He wishes it to have, and to each kind of seed its own body. ³⁹ Not all flesh is the same. Human beings have one kind of flesh, animals have another, birds have another, and fish have still another. ⁴⁰ And so there are heavenly bodies and earthly bodies. But the splendor of the heavenly bodies is different from that of the earthly bodies. ⁴¹ The splendor of the sun is different from the splendor of the moon, and the splendor of the stars is different again. Even one star differs in splendor from another star.

⁴² That is how it will be when the dead are raised. When the body is sown, it decays; when it is raised, it cannot decay. ⁴³ When it is sown, it is not glorious; when it is raised, it is glorious. When it is sown, it is weak; when it is raised, it is strong. ⁴⁴ It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. Just as there is a natural body, so there is a spiritual body.

⁴⁵ As it is written: "The first man Adam became a natural living being"; the

³² Is 22:13

e- ³² Compare verses 29-31.

f- ³³ This saying is attributed to the Greek playwright Menander (342-291 B.C.) in his play *Thais*.

живущею»; а последний Адам есть дух животворящий.

46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

47 Первый человек—из земли, перстный; второй человек—Господь с неба.

48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные;

49 И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.

50 Но то скажу *вам*, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления.

51 Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся

52 Вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся;

53 Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему—облечься в бессмертие.

54 Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «погложена смерть победою».

55 «Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?» .

56 Жало же смерти—грех; а сила греха—закон.

57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

58 Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

16 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских:

2 В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.

3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех

Last Adam^g became a life-giving spirit. ⁴⁶ That which is spiritual does not come first, but the *natural*; then that which is spiritual. ⁴⁷ The first *man is made of the soil of the earth*; the Second Man is the Lord^h from heaven. ⁴⁸ The people of the earth are like the man from the earth; the people of heaven are like the Man from heaven. ⁴⁹ Just as we have worn the likeness of the man from the earth, we will also wear the likeness of the Man from heaven. ⁵⁰ I tell you, fellow Christians, flesh and blood cannot have a share in the Kingdom of God, nor can decaying things share in what does not decay.

⁵¹ Now I will tell you a mystery:ⁱ We will not all fall asleep [in death], but we will all be changed—⁵² in a moment, in the twinkling of an eye when the last trumpet sounds. Yes, it will sound, and the dead will be raised immortal and we will be changed. ⁵³ For it is necessary that what is decaying be clothed with what cannot decay and what is dying be clothed with what cannot die. ⁵⁴ And when that which is decaying is clothed with what cannot decay and that which is dying is clothed with what cannot die, then this passage of Scripture will come true: "*Death is swallowed up in victory!*"

⁵⁵ *Death, where is your victory?*
Death, where is your sting?

⁵⁶ Sin gives death its sting, and the Law gives sin its power. ⁵⁷ But thanks be to God who continues to give us the victory through our Lord Jesus Christ.

⁵⁸ Stand firm, then, my dear fellow Christians, and let nothing move you. Always do more and more work for the Lord, since you know that in the Lord your hard work is not wasted.

16TH CHAPTER

C. Conclusion (16:1-24)

The Collection

¹ Concerning the collection for the believers [saints]—do just as I directed the churches in Galatia to do. ² Every Sunday^a let each of you put aside whatever his success provides and save it so that nothing will have to be collected when I come. ³ But when I come, I will send the people whom you

45-47 Gen 2:7 54 Is 25:8 55 Hos 13:14

g- 45 "Adam" means "Man," referring here to Christ.

h- 47 Some of the older manuscripts and early translations omit: "the Lord."

i- 51 See 4:1 and its accompanying footnote.

16 a- 2 Literally: "On the first day of the week."

отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим.

- 4 А если прилично будет и мне отправиться, то они со мною пойдут.
- 5 Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду чрез Македонию.
- 6 У вас же, может быть, проживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.
- 7 Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пребыть у вас несколько времени, если Господь позволит.
- 8 В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы,
- 9 Ибо для меня отверста великая и широкая дверь, и противников много.
- 10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтоб он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я;
- 11 Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтоб он пришел ко мне; ибо я жду его с братьями.
- 12 А что до брата Аполлоса, я очень просил его, чтоб он с братьями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.
- 13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды;
- 14 Все у вас да будет с любовьюю.
- 15 Прошу вас, братия: вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии, и что они посвятили себя на служение святым;
- 16 Будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся.
- 17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,
- 18 Ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

approve with letters of introduction, to take your gift to Jerusalem. ⁴If it is worthwhile for me to go also, I will go with them.

I Am Coming

⁵When I go through Macedonia, I will come to you. For I am going through Macedonia, ⁶and I probably will stay with you or even spend the winter with you, so that you may send me on my way wherever I may be going. ⁷For I do not want to see you now just in passing; because I hope to stay with you for some time, if the Lord will let me. ⁸But I will be staying in Ephesus until Pentecost ⁹because a door has opened wide for me to do effective work, and many are opposing me.

Timothy, Apollos, And Others

¹⁰If Timothy comes, see to it that he does not have to be afraid while he is with you. He is doing the Lord's work just as I am. ¹¹Therefore no one should despise him. Send him on his way in peace so that he may come to me, because I am expecting him with the other Christians.^b

¹²As for Apollos our fellow Christian—I tried hard to get him to go to you with the other Christians, but it was not at all his wish to go now. He will come when the time is right.

¹³Watch, stand firm in your faith, *be courageous, be strong*. ¹⁴Do everything with love.

¹⁵You know that the family of Stephanas was the first to be won^c in Greece, and they committed themselves to the service of the believers. I urge you, my fellow Christians, ¹⁶subordinate yourselves^d to such people and to anyone else who works hard with you. ¹⁷I am glad that Stephanas, Fortunatus, and Achaicus came here, because they have made up for your absence. ¹⁸For they have refreshed my spirit and also yours. Therefore appreciate men like that.

b- 11 Literally: "brothers" (also in vv. 12,15,20; "brother" in v. 12).

c- 15 Literally: "firstfruit."

d- 16 Greek: "hupotassō." See general comments in footnote at 15:27. Particular to our present passage is Paul's application in regard to *the respect that Christians owe to one another*.

- 19 Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.
- 20 Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием.
- 21 Мое Павлово приветствие собственноручно.
- 22 Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема; маранафа.
- 23 Благодать Господа (нашего) Иисуса Христа с вами,
- 24 И любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

Greetings

¹⁹ The churches in the province of Asia greet you. Aquila and Prisca^e and the church at their home send you hearty greetings in the Lord. ²⁰ All the Christians greet you. Greet one another with a holy kiss. ²¹ Here is the greeting that I, Paul, write with my own hand.

²² If anyone does not love the Lord, a curse on him! Come, Lord!

²³ May the grace of the Lord Jesus be with you! ²⁴ My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

e - 19 "Prisca" at Romans 16:3; 2 Timothy 4:19, but "Priscilla" at Acts 18:2,18,26.

f- 22 Paul uses the Aramaic "*Maranatha*," which means "The Lord is coming."

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФЯНАМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии:
- 2 Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
- 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,
- 4 Утешающий нас во всякой скорби нашей, чтоб и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!
- 5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.
- 6 Скорбим ли мы, *скорбим* для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим;
- 7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, *утешаемся* для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях (наших), так и в утешении.
- 8 Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так-что не надеялись остаться в живых.
- 9 Но сами в себе имели приговор к смерти, для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых,
- 10 Который и избавил нас от столь *близкой* смерти и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,
- 11 При содействии и вашей молитвы за нас, дабы за

PAUL WRITES 2 CORINTHIANS^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1-7)

¹ Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our fellow Christian,^b to the church of God in Corinth and to all the believers [saints] everywhere in Greece—² may God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace^c and peace!

God Comforts And Rescues Us

³ Let us praise the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercy and the God of all comfort. ⁴ He comforts us in every trouble to make us able to comfort others in any trouble with the same comfort with which God comforts us. ⁵ As the sufferings of Christ overflow to us, so Christ makes our comfort overflow. ⁶ If we suffer, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it helps us to comfort you effectively when you patiently endure the same sufferings that we endure. ⁷ Our hope for you is firm, because we know that just as you share our sufferings you also share our comfort.

B. The Past: Paul's apostolic authority at Corinth (1:8-7:16)

⁸ Fellow Christians,^d we do not want you to be uninformed about our suffering in the province of Asia. It was so extreme, so much more than we could stand, that we even despaired of living. ⁹ But we experienced this sentence of death within ourselves so that we might learn not to trust in ourselves but in God, who raises the dead. ¹⁰ He is the One who rescued us from such a death, and He will continue to rescue us. We have placed our hope in Him that He will also rescue us again, ¹¹ since you are also joining in helping us through your

1 a 2 Corinthians was written by the Apostle Paul from Macedonia in A.D. 55 when the collection for the poor in Jerusalem was under way (see chapters 8 and 9).

b- 1 Literally: "brother."

c- 2 Meaning "God's undeserved love" (also in 13:14).

d- 8 Literally: "brothers."

дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

12 Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией жили в мире, особенно же у вас.

13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

14 Так-как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса (Христа).

15 И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать,

16 И чрез вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам, а вы проводили бы меня в Иудею.

17 Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так-что у меня то «да, да», то «нет, нет»?

18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет».

19 Ибо Сын Божий Иисус Христос, проповеданный у вас нами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был «да» и «нет», но в Нем было «да»,—

20 Ибо все обетования Божии в Нем «да» и в Нем «аминь»,—в славу Божию, чрез нас.

21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас *есть* Бог,

22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

23 Бога призываю во свидетеля на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф,

24 Не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

prayers for us. Then many people will thank God on our behalf for the gift which comes to us as a result of the prayers of many people.^e

We Were Sincere

¹² There is something of which we can boast (and our conscience will testify that it is true), namely, that we have conducted ourselves in the world, especially toward you, with God-given openness^f and sincerity, without human cleverness but with God's grace. ¹³ For we are writing you only what you read and understand. And I hope you will fully understand, ¹⁴ as you have to some extent understood us, because you are our reason to boast, just as we will be yours on the Day of our Lord Jesus.

¹⁵ Feeling sure of this, I wanted you to have the benefit of a double visit. I planned to come to you first—¹⁶ passing through on the way to Macedonia, and then to come back to you again from Macedonia, and finally to be sent on by you to Judea.

I Want To Spare You

¹⁷ When I made these plans, you certainly do not think that I easily changed my mind,^g do you? Or, when I make plans, do I make them according to the way that people often do with the result that when I say "yes" or "no" I never change?^h ¹⁸ (However, you can trust God that our message to you is not "yes" and "no." ¹⁹ For God's Son Jesus Christ, whom I, Silvanus,ⁱ and Timothy preached to you, was not "yes" and "no," but in Him "yes" has taken place. ²⁰ For in all the promises of God He is the "Yes" that makes them come true. And so He makes it possible for us to give glory to God by saying, "It is true."^j ²¹ It is God who makes both us and you firm in Christ^k and who also has anointed us ²² and has put His seal on us and given us the Spirit as a guarantee in our hearts.)

²³ I call on God as a witness—I stake my life on it—that I stayed away from Corinth because I wanted to spare you. ²⁴ I do not mean that we are lording it over your faith, but we are working with you to make you happy. For you stand on your own feet by faith.

e- 11 Literally: "as a result of many people looking up to God in prayer."

f- 12 Some of the older manuscripts and early translations read: "God-given holiness."

g- 17 Literally: "... I acted with fickleness."

h- 17 Literally: "Or, do I make them according to a human pattern [to the flesh] so that with me the 'yes' is 'yes' and the 'no' is 'no'?" Paul is indicating that he would not stubbornly stick to a plan (vv. 15,16) if a change of plans was better for the Corinthians (vv. 23,24). In the intervening verses Paul assures the Corinthians that though *his plans* may change, *the word of God* which he brings never changes.

i- 19 The Roman spelling of Silas, a Roman citizen, who accompanied Paul on his Second Missionary Journey (cf. Acts 15:40).

j- 20 Literally: "Amen."

k- 21 Or the "Anointed One" ["Messiah"].

- 2 Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением.
- 2 Ибо, если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?
- 3 Это самое и писал я вам, дабы пришед не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться; ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть *радость* и для всех вас.
- 4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.
- 5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью,—чтоб не сказать много,—и всех вас.
- 6 Для такого довольно сего наказания от многих,
- 7 Так-что вам лучше уже простить *его* и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью;
- 8 И потому прошу вас оказать ему любовь.
- 9 Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.
- 10 А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,
- 11 Чтобы не сделал нам ущерба сатана; ибо нам не безызвестны его умыслы.
- 12 Пришед в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом,
- 13 Я не имел покоя духу моему, потому что не нашел *там* брата моего Тита; но, протившись с ними, я пошел в Македонию.
- 14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте.
- 15 Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих:
- 16 Для одних запах смертоносный на смерть, а для

2ND CHAPTER

¹ I made up my mind not to come if I had to bring you grief again. ² For if I make you sad, who is there to make me happy except the person whom I am making sad? ³ This is what I said in my letter. I did not want to come and be made sad by those who ought to make me happy. I am sure about all of you—that what makes me happy also makes all of you happy.

⁴ I was deeply troubled and in anguish when I wrote to you with much weeping. I did not write to make you sad but to have you realize how very much I love you.

Forgive The Person Who Did Wrong

⁵ If someone caused grief, he did not do it to me but to some extent (not to make it too strong) to all of you. ⁶ More and more of you have rebuked him; that is enough for such a person. ⁷ So now instead, forgive and comfort him, or too much grief may overwhelm someone like that. ⁸ So I urge you to assure him of your love. ⁹ For this reason I wrote to see whether you would stand the test and obey in every way.

¹⁰ To whom you forgive anything, so do I. Indeed, what I forgave, if I forgave anything, I did so in the presence of Christ to help you, ¹¹ so that we might keep Satan from getting the best of us. For we are not uninformed as to what Satan has in mind.

A Fragrance Of Christ

¹² When I went to Troas to tell the Good News [Gospel] of Christ, a door to do the work of the Lord stood wide open for me. ¹³ But my spirit could not find any relief, because I did not find Titus my fellow Christian.^a So I said good-bye to the people and went to Macedonia.

¹⁴ But thanks be to God! He always leads us in a triumphal procession in Christ and through us spreads the fragrance^b of knowing Him everywhere. ¹⁵ Yes, we are the fragrance of Christ for God among those who are saved and among those who perish—¹⁶ to some an aroma of death as a prelude to death,^c

² a- ¹³ Literally: "brother."

b- ¹⁴ Paul very likely has in mind the burning of incense in the Roman triumphal parades.

c- ¹⁶ Literally: "from death to death."

других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?

17 Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

3 Неужели нам снова знакомиться (с вами)? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

2 Вы—наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

3 Вы показываете собою, что вы—письмо Христово, чрез служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца.

4 Такую уверенность мы имеем в Боге чрез Христа,

5 Не потому, чтобы мы *сами* способны были помыслить что от себя, как-бы от себя, но способность наша от Бога:

6 Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа; потому что буква убивает, а дух животворит.

7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей,—

8 То не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

9 Ибо, если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.

10 То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы *последующего*.

11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением.

13 А не так, как Моисей, *который* полагал покрывало

to others an aroma of life as a prelude to life.^d

And who is qualified for this? ¹⁷ At least we do not peddle an impure word of God like many others, but in Christ we stand before God and speak a message which is both sincere and which comes from God.

3RD CHAPTER

¹ Are we beginning to recommend ourselves again? Or do we, like some people, need letters of recommendation to you or from you? ² You are our letter, written in our hearts, known and read by everybody. ³ Anyone can see that you are Christ's letter, which resulted from our ministry and is written not with ink but with the Spirit of the living God, not on stone tablets but on tablets of human hearts.

⁴ It is Christ who gives us such a confidence as this before God. ⁵ It is not that we can produce anything by ourselves and claim that the ability to do it was our own, but God gives us our ability. ⁶ He has made us able ministers of a new "last will and testament,"^a not of letter^b but of spirit,^c because the letter brings death, but the spirit brings life.

The Ministry Of The Spirit And Its Glory

⁷ Now if that ministry, engraved in letters on stone and bringing death, came with such glory that the people of Israel could not look at the face of Moses because it shone with a glory—a glory which was fading—⁸ how much more will the ministry of the spirit^d have glory? ⁹ For if the ministry that condemns has glory, how much more glorious is the ministry that gives righteousness! ¹⁰ In fact, that which had glory lost it because the other glory outshone it. ¹¹ Now, if that ministry which was being done away with by glory was glorious, how much more glorious is that ministry which continues in glory!

¹² Therefore, since we have such hope, we are very bold ¹³ and are not like

3 Ex 24:12; 31:18; Prov 3:3; Ezek 11:19; 36:26 7-16 Ex 34:29,30,33-35

d- 16 Literally: "from life to life."

3 a- 6 Compare Jeremiah 31:31-34.

b- 6 The old covenant, at best, could bring about only an outward change and thus could result only in death.

c- 6 The new Gospel testamental covenant brings about an inward, spiritual change that results in life. For another example of this contrast between letter and spirit, compare Romans 2:29 and 7:6.

d- 8 See verse 6 and its accompanying footnote "c."

на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

15 Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

16 Но когда обращаются к Господу, тогда *это* покрывало снимается.

17 Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.

18 Мы же все, открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

4 Посему, имея по милости *Божией* такое служение, мы не унываем:

2 Но, отвергнувши скрытные постыдные *дела*, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,

4 Для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы—рабы ваши для Иисуса,

6 Потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить *нас* познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

7 Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была *приписываема* Богу, а не нам;

8 Мы отвсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

9 Мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не

Moses, who wore a veil over his face to keep the people of Israel from seeing the last rays of the fading glory. ¹⁴ But their minds have been closed.^e To this day the same veil is still there at the reading of the old covenant and is not removed,^g because it is only done away with in Christ. ¹⁵ Rather, to this day, when they read Moses, a veil covers their hearts. ¹⁶ But whenever anyone turns to the Lord, the veil is taken away.

¹⁷ This Lord^h is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom. ¹⁸ And all of us, as we reflect the Lord's glory in our unveiled faces, are being changed by that glory into the same likeness, namely, to the very same glory which comes from the Lord, who is the Spirit.

4TH CHAPTER

Treasure In Clay Jars

¹ Therefore, we do not become discouraged, since we have this ministry by God's mercy. ² But we have renounced the secret ways that are shameful. We are not using trickery, nor are we falsifying God's word. Rather, by clearly revealing the truth, we recommend ourselves to everyone's conscience before God.

³ If the Gospel that we preach is veiled, it is veiled to those who are perishing, ⁴ whose unbelieving minds the god of this world has blinded to keep them from seeing the light of the Good News of the glory of Christ, who is the image of God.

⁵ We do not preach ourselves but Jesus Christ as the Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake. ⁶ For God, who said, "*Let light shine out of the darkness,*" has shone in our hearts for the purpose of revealing the knowledge of the glory of God in the person of Christ.^a

⁷ Now we have this treasure in clay jars to show that its extraordinary power comes from God and not from us. ⁸ In every way we are hard-pressed but not crushed, in doubt but not in despair, ⁹ persecuted but not forsaken, struck down

18 Ex 16:7,10; 24:17 6 Gen 1:3

e- 14 Literally: "minds were hardened" (cf. Mk. 3:5 and its accompanying footnote).

g- 14 Literally: "unveiled."

h- 17 That is, "the Lord" who is mentioned in the previous verse.

4 a - 6 Literally: "in the face of Christ."

погибаем;

- 10 Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем.
- 11 Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтоб и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,
- 12 Так-что смерть действует в нас, а жизнь в вас.
- 13 Но, имея тот же дух веры, как написано: «я веровал и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим,
- 14 Зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит чрез Иисуса и нас и поставит пред *Собою* с вами.
- 15 Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.
- 16 Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.
- 17 Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,
- 18 Когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.
- 5 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный.
- 2 Оттого мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище:
- 3 Только бы нам и одетым не оказаться нагими.
- 4 Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.
- 5 На сие самое и создал нас Бог, и дал нам залог Духа.
- 6 Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа,—
- 7 Ибо мы ходим верою, а не видением,—
- 8 То мы благодушествуем и желаем лучше выйти из

but not destroyed. ¹⁰ In our bodies we are always carrying around the death of Jesus, so that you can see in our bodies the life of Jesus. ¹¹ While we are living, we are always being given up to die for Jesus so that you can see in our dying flesh the life of Jesus. ¹² So death is working in us, but life is working in you.

¹³ It is written: "*I believed and so I spoke.*" Having the same spirit of faith, we also believe and so we speak, ¹⁴ because we know that He who raised the Lord Jesus will also raise us with Jesus and bring us with you before Him.

¹⁵ All this is to help you so that God's grace, as it spreads, will move more and more people to overflow with thanks so that God will be glorified. ¹⁶ That is why we are not discouraged. Rather, our outward person is being destroyed, while our inward person is being renewed from day to day. ¹⁷ For the light trouble of this moment is producing for us an everlasting weight of glory, greater than anything we can imagine. ¹⁸ We do not look at the things that are seen but at the things that are not seen, for what we see lasts only a while, but what we do not see lasts forever.

5TH CHAPTER

We Long For A Heavenly Dwelling

¹ If the earthly tent that we live in is torn down, we know that we have one from God, not made by human hands but lasting forever in heaven. ² To be sure, in our present dwelling we sigh as we long to put on the dwelling we have from heaven, ³ since, after we have put it on, we will not be found naked. ⁴ So while we are in this tent, we sigh, feeling distressed for this reason—that we do not wish to put off this dwelling, but that we wish to put on the other and have life swallow up our death. ⁵ It is God who has prepared us for this and who has given us His Spirit as a guarantee.

⁶ And so we always feel confident. We know that as long as we are living in this body we are living away from the Lord. ⁷ For we live by faith, not by sight. ⁸ We feel confident and prefer to live away from this body and to live with

тела и водвориться у Господа,

- 9 И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;
- 10 Ибо всем нам должно явиться пред судилище Христова, чтобы каждому получить *соответственно тому*, что он делал, живя в теле, доброе или худое.
- 11 Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.
- 12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы *что сказать* тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем.
- 13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.
- 14 Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.
- 15 А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.
- 16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.
- 17 Итак, кто во Христе, *тот* новая тварь; древнее прошло, теперь все новое.
- 18 Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,
- 19 Потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя *людям* преступлений их, и дал нам слово примирения.
- 20 Итак мы—посланники от имени Христова, и как бы *Сам Бог* увещевает чрез нас, от имени Христова просим: примиритесь с Богом.
- 21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас *жертвою* за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.
- 6 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.
- 2 Ибо сказано: «во время благоприятное Я услышал

the Lord. ⁹ Now, whether we live here or move out, we make it our goal to please Him. ¹⁰ We must all appear before the judgment seat of Christ, each to receive what he deserves according to what he did with his body, whether good or evil.

Christ Compels Us

¹¹ Since we know the fear of the Lord, we are trying to persuade people. God already knows what we really are, and I hope you too are clearly conscious of it. ¹² We are not recommending ourselves to you again, but we are giving you an opportunity to boast about us. We are doing this so that you can answer those who boast about what is outward rather than about what is in the heart. ¹³ If we were crazy, it was for God. If we are sane, it is for you. ¹⁴ For the love of Christ compels us because we are convinced that One died for all; therefore all died.^a ¹⁵ And He died for all so that those who live would no longer live for themselves but for Him who died and rose for them.

¹⁶ And so from now on we do not think of anyone from a human point of view.^b Once we thought of Christ from a human point of view,^c but not anymore. ¹⁷ So if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away; they have become new!

God Reconciled The World To Himself

¹⁸ But God has done it all. He reconciled us to Himself, through Christ, and gave us the task of proclaiming this reconciliation^d— ¹⁹ namely, that in Christ God reconciled the world to Himself by not counting their sins against them, and He put into our hands^e the message of this reconciliation. ²⁰ Therefore we are ambassadors for Christ. It is as if God were pleading through us. We plead with you in behalf of Christ, "Be reconciled to God." ²¹ God made Him who did not know sin to be sin for us, so that in Him we might become righteous before God.^f

6TH CHAPTER

¹ As men who are working with God we plead with you: Do not let God's grace [undeserved love] be wasted on you. ² For He says:

^{5 a:} ¹⁴ So completely substitutionary is the atonement!

^{b:} ¹⁶ Literally: "according to the flesh" (that is, "according to their outward appearance").

^{c:} ¹⁶ Literally: "according to the flesh" (that is, "according to His outward appearance").

^{d:} ¹⁸ The words "reconciled" and "reconciliation" are used *five* times in verses 18-20. They indicate a *changed relationship* that has been effected between God and mankind by the work of Christ Jesus, and Paul adds that the responsibility of preaching the message of this *changed relationship* rests upon God's people.

^{e:} ¹⁹ Literally: "He placed in us."

^{f:} ²¹ Literally: "that we might become the righteousness of God in Him."

- тебя и в день спасения помог тебе». Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.
- 3 Мы никому ни в чем не полагаем преткновения, чтобы не было порицаемо служение,
- 4 Но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,
- 5 Под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах,
- 6 В чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви,
- 7 В слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,
- 8 В чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны;
- 9 Мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;
- 10 Нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.
- 11 Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено.
- 12 Вам не тесно в нас, но в сердцах ваших тесно.
- 13 В равное возмездие,—говорю, как детям,—распространитесь и вы.
- 14 Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными. Ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света со тьмою?
- 15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?
- 16 Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живого, как сказал Бог: «вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим народом.
- 17 И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому, и Я прииму вас;

*At a favorable time I have heard you;
on the day of salvation I have helped you.*

Look, now is the favorable time!

Look, now is the day of salvation!

So We Endure

³ We are not laying any kind of a stumbling block which would result in the ministry being discredited. ⁴ Instead, in everything we are showing that we are the ministers of God: in great endurance, in troubles, in need, in hardships; ⁵ when we are beaten or put in prison, when there are riots, when we work hard and go without sleep and food; ⁶ by being pure, by knowledge, by patience and kindness; by a spirit of holiness;^a by sincere love, ⁷ by telling the truth, by God's power, with the weapons of righteousness in the right hand and the left; ⁸ when we are honored or dishonored, blamed or praised. Treated as deceivers, we are honest; ⁹ as unknown, we are well-known; as *dying*, and you see, we go on *living*; as *corrected but not killed*; ¹⁰ as sad but always glad; as beggars but making many rich; as having nothing but having everything.

¹¹ We have been very open in speaking to you Corinthians. Our *hearts are wide open*. ¹² You are not being crowded out of our feelings, but we are being crowded out of yours. ¹³ I ask you as my children: Treat me as I treat you, and also open your hearts wide.

Do Not Be Yoked With Unbelievers

¹⁴ Do not be yoked together with unbelievers. How can righteousness and wickedness be partners? Or how can light have anything to do with darkness? ¹⁵ How can Christ agree with Belial?^b Or what does a believer have in common with an unbeliever? ¹⁶ How can a temple of God agree with idols? For we are the temple of the living God, as God said:

*I will live and walk among them,
and I will be their God,
and they will be My people.*

- ¹⁷ *So come away from their company,
and separate yourselves from them, says the Lord,
and do not touch anything unclean.
Then I will welcome you,*

2 Is 49:8 9 Ps 118:17,18 11 Ps 119:32 16-18 Lev 26:11,12; 2 Sam 7:7,14;
Is 52:11; Jer 24:3; 31:33; 32:38; 51:45; Ezek 20:34,41; 37:27; Amos 4:13

⁶ a- 6 Or "by the Holy Spirit."

b- 15 That is, the devil.

18 И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель».

7 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

2 Вместите нас: мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.

4 Я много надеюсь на вас, много хваюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отвсюду: отвне—нападения, внутри—страхи.

6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

7 И не только прибытием его, но и утешением, которым он утешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так-что я еще более обрадовался.

8 Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем на время.

9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так-что нисколько не понесли от нас вреда.

10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование *на виновного*, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в *этом* деле.

12 Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не

18 *and I will be your Father,
and you will be My sons and daughters,
says the Lord Almighty.*

7TH CHAPTER

¹ Therefore since we have these promises, dear friends, let us cleanse ourselves from everything that pollutes body and spirit, and let us continually do what is holy in the fear of God.

You Encouraged Us

² Make room in your hearts for us. We have not wronged anyone, have not ruined anyone, have not taken advantage of anyone. ³ I am not saying this to condemn you. I have told you before that you are in our hearts to die together and to live together. ⁴ I have great confidence in you; I have much to boast about to others concerning you; I am very much encouraged; I am overjoyed in all our troubles.

⁵ Since coming to Macedonia our bodies have had no rest. Rather, we have been afflicted in every way, outwardly faced with fighting and inwardly afraid. ⁶ But *God, who comforts those who feel miserable, comforted us* by the coming of Titus, ⁷ and not only by his coming but also by the comfort he had received because of you. He told us how you long for me, how sorry you are, and how eager you are on my behalf; and this made me even happier.

⁸ For I am not sorry if my letter made you sad. Even if I did feel sorry—for I see that the letter made you sad, though only for a while—⁹ now I am glad, not because you were sad but because your sadness led you to repent of your sin. You were sad in a godly way. And so we have not done you any harm. ¹⁰ In fact, godly sorrow produces repentance which leads to salvation, free from regret; but worldly sorrow produces death. ¹¹ Take a close look at what happened when you were led to godly sorrow! Note how eager it made you! And not just this, but also how ready to clear yourselves, also how disgusted with wrong, also how alarmed you were, also what longing and zeal you felt, and finally how ready you were to punish wrongdoing! In every way you have shown that you are innocent in this matter. ¹² And so, when I wrote to you, I did not write for the

ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

13 Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его;

14 Итак я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился пред ним; но как вам мы говорили все истину, так и пред Титом похвала наша оказалась истинною;

15 И сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом.

16 Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

8 Уведомляем вас, братья, о благодати Божией, данной церквам Македонским;

2 Ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью, и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия;

3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил—я свидетель:

4 Они весьма убедительно просили нас принять дар и участие *их* в служении святым;

5 И не *только* то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя во-первых Господу, *потом* и нам по воле Божией;

6 Поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

7 А как вы изобилуете всем; верою и словом, и познанием и всяким усердием, и любовью вашею к нам,—так изобилуйте и сею добродетелью.

8 Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

10 Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не

sake of the man who did wrong or him who was wronged, but I wanted you to show before God how zealous you are for us. ¹³ This is what has comforted us.

While we were comforted, we were much more delighted to see how happy Titus was, because all of you have put his mind at rest. ¹⁴ If I have boasted to him about you, you did not disappoint me. But just as everything we told you was true, so our boast to Titus proved to be true. ¹⁵ And his deepest feelings go out to you all the more as he recalls how ready all of you were to do what he asked and how you welcomed him with respect and trembling. ¹⁶ I am glad that I feel confident about you in every way.

8TH CHAPTER

C. The Present: Collection for the Christians at Jerusalem (8:1-9:15)

Finish Your Collection

¹ Fellow Christians,^a we are making known to you the grace of God which He gave to the churches of Macedonia: ² while they were severely tested by trouble, their overflowing joy and their deep poverty have overflowed into their rich generosity.^b ³ I assure you that they have given all they could, yes, more than they could give, of their own free will. ⁴ With much pleading they begged this favor of us that they might share in the help given to the believers [saints]. ⁵ They did more than we anticipated: through the will of God they gave themselves to the Lord first and then to us.

⁶ This led us to urge Titus to finish this work of kindness among you in the very same way as he had started it. ⁷ As you are rich in everything—in faith, in speech, in knowledge, in every kind of zeal, and in the love which you have toward us—we want you also to overflow in this work of kindness.

⁸ I am not ordering you but testing you by the zeal of others to see how real your love is. ⁹ For you know the grace [undeserved love] of our Lord Jesus Christ—He was rich, yet for you He became poor in order to make you rich through His poverty.

¹⁰ I am giving you advice about this, because this will be helpful to you. Last

⁷ a- ¹³ Literally: "his spirit has been refreshed by all of you."

⁸ a- ¹ Literally: "brothers" (also in v. 23).

b- ² The word "generosity" literally means "single-mindedness." In this context it points to the fact that the joy of the Gospel combined with the poverty of the Macedonians had led them to forget about earthly wealth and to dedicate themselves with single-mindedness to God alone (also in 9:11).

только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.

11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку.

12 Ибо, если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

13 Не *требуется*, чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтоб была равномерность.

14 Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтоб была равномерность,

15 Как написано: «кто *собрал* много, не имел лишнего; и кто—мало, не имел недостатка».

16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам;

17 Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

18 С ним послали мы также брата во всех церквях похваляемого за благовествование,

19 И притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и *в соответствие* вашему усердию,

20 Остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению;

21 Ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми.

22 Мы послали с ними *и* брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом, и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

23 Что касается до Тита, это—мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это—посланники церквей, слава Христова.

24 Итак пред лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы *справедливо* хвалимся вами.

year you were the first not only to do something but to want to do something.

¹¹ Now finish the job so that your eagerness to want to do it might be matched by your completion of it. ¹² Do it with what you have, for God accepts a person's gift, according to what he has, not according to what he does not have.

¹³ We do not mean to bring relief to others while we bring hardship to you; rather, we want to strike a balance. ¹⁴ Right now your abundance will supply what they need and their abundance will supply what you need, and so things will balance out, ¹⁵ just as it is written: "*Anyone who gathered much did not have too much, and anyone who gathered little did not have too little.*"

¹⁶ We thank God for putting into the heart of Titus the same devotion that I have for you. ¹⁷ This is evident both by the fact that he welcomed my request and that he is eagerly coming to you by his own choice.

¹⁸ We are sending with him the Christian brother^c whom all the churches praise for his preaching of the Gospel. ¹⁹ More than that, the churches elected him to travel with us in this work of love that we are doing in order to honor the Lord and to show our willingness to help.

²⁰ We are trying to avoid any criticism of the way that we are administering this generous gift. ²¹ To be sure, we *intend to do what is right not only in the sight of the Lord but also in the sight of people.*

²² We are also sending with them our Christian brother^d whom we have often tested in many ways and found to be zealous, and now find to be much more zealous than ever because he has so much confidence in you.

²³ As for Titus, he is my partner and fellow worker among you. And our fellow Christians, those^e who are sent by the churches, are the glory of Christ. ²⁴ Give a clear demonstration of your love and show the congregation how right we were to boast about you to these men.

c- 18 Probably a reference to Luke.

d- 22 The person referred to is uncertain. Some suggest that it may be Aristarchus (cf. Acts 19:29; 20:4).

e- 23 Probably a reference to those mentioned in Acts 20:4.

- 9 Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,
- 2 Ибо я знаю усердие ваше и хваляюсь вами пред Македонянами, что Ахايا приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.
- 3 Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, *но* чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,
- 4 *И* чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы,—не говорю «вы»,—похвалившись с такою уверенностью.
- 5 Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как подбор.
- 6 При сем (скажу): кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.
- 7 Каждый *уделяй* по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.
- 8 Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда *и* во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,
- 9 Как написано: «расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век».
- 10 Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,
- 11 Так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая чрез нас производит благодарение Богу.
- 12 Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;
- 13 Ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,
- 14 Молясь за вас, по расположению к вам, за преизбы-

9TH CHAPTER

How To Give

¹I really do not need to write to you about helping the believers [saints], ²because I know how eager you are. This is what I am telling the people of Macedonia in boasting about you: "Greece has been ready since last year," and your enthusiasm has stirred up more and more of them. ³Now I am sending my fellow Christian workers^a so that our boast might not prove to be an empty one in this regard, but that—as I said—you may be ready. ⁴Otherwise, if any Macedonians come with me and find that you are not ready, you will make us (to say nothing of yourselves) feel ashamed of being so confident. ⁵So I thought it necessary to urge these fellow Christians to go to you ahead of me and arrange in advance this promised expression of your praise and thanks, so that it may be ready as an expression of praise and thanks^b and not of miserliness.

⁶Remember this: *The person who plants [sows] sparingly will harvest [reap] sparingly; and the person who plants with expressions of praise and thanks will harvest with expressions of praise and thanks.* ⁷Let each person do what he has decided in his heart, not grudgingly or as a result of pressure, because God loves a cheerful giver.

God Blesses You

⁸God can make every gift of His grace overflow on you, so that, when you always have all that you need in every way, you may overflow in every good work, ⁹as it is written:

*He^c scatters his gifts to the poor;
his righteousness continues forever.*

¹⁰Now He who provides *seed for the sower* and *bread for eating* will also provide and multiply your seed and increase *the products of your righteousness*.

¹¹You are being made rich in every way so that you are totally generous. This moves us to give thanks to God, because ¹²this work that you do in serving others does not only supply the needs of the believers, but it also continues to overflow through the many prayers of thanksgiving that are offered to God. ¹³By the display of genuine Christian character which this service provided, you are glorifying God as you show your subordination to the Good News of Christ which you confess. [You show this] by your generosity^c toward them and toward all with whom you share fellowship. ¹⁴At the same time their deep

6,7 Prov 22:8 9 Ps 112:9 10 Is 55:10; Hos 10:12

⁹ a- 3 Literally: "brothers" (also in v. 5).

b- 5 The phrase "expression of praise and thanks," used twice, is the translation of the word which means "generous gift" in the Greek sentence (cf. v. 6).

c- 9 That is, the righteous person.

e- 13 Literally: "single-mindedness" (cf. 8:2 and its accompanying footnote).

точествующую в вас благодать Божию.

- 15 Благодарение Богу за неизреченный дар Его!
- 10 Я же, Павел, который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.
- 2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.
- 3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем;
- 4 Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: *ими* ниспровергаем замыслы
- 5 И всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,
- 6 И готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.
- 7 На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди, что, как он Христов, так и мы Христовы.
- 8 Ибо, если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде.
- 9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас *только* посланиями.
- 10 Так-как *некто* говорит: «в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь *его* незначительна»,—
- 11 Такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.
- 12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно.
- 13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела,

longing for you is expressed in prayer for you, because they see the extraordinary grace of God that is given to you. ¹⁵ Thanks be to God for His indescribable gift.

10TH CHAPTER

D. The Future: Paul's defense against opponents (10:1-13:10)

I Am Bold

¹ I plead with you, I, Paul, with the gentleness and kindness of Christ—I who am humble when I am face to face with you but bold toward you when I am away!^a ² I beg you that when I come I will not have to be as confident and bold as I think I will dare to be against some men who think we are living according to the flesh. ³ Of course, we are living in the flesh, but we are not fighting in a fleshly way.^b ⁴ The weapons with which we fight are not of flesh but have divine power to tear down fortresses. ⁵ With them we tear down arguments and everything that raises its proud head against the knowledge of God, and we make every thought a prisoner in obedience to Christ. ⁶ We are ready to punish every act of disobedience when you have become completely obedient.

⁷ You are looking at things as they appear outwardly.^c If anyone feels sure that he belongs to Christ, he should consider, as he examines his own position again, that we belong to Christ just as he does. ⁸ Yes, if I boast a little too much about our authority, which the Lord gave us to build you up and not to tear you down, I will not have to feel ashamed.

⁹ I do not want you to think of me as trying to frighten you with my letters since some say: ¹⁰ "His letters are powerful and strong, but when he is with us, he is unimpressive and he is a poor speaker." ¹¹ Such a person should understand that when we come we will act in exactly the same way in which we express ourselves in letters when we are absent.

We Are Proud Of Our Work

¹² We do not dare to put ourselves in a class or compare ourselves with some of those who speak highly of themselves, but when they measure themselves by their own yardstick and compare themselves with themselves, they do not show good sense.

¹³ We will not boast about things that are not able to be measured, but we will

10 a- 1 Paul here is very likely echoing words which his enemies in Corinth used to describe him.

b- 3 Literally: "according to the flesh."

c- 7 Or "Look at things as they appear."

какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.

14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым;

15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

16 (Так чтобы и) далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

17 Хвалящийся хвались о Господе.

18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

11 О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

2 Ибо я ревную о вас ревностью Божиею, потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.

3 Но боюсь, чтобы, как змей хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, *уклонившись* от простоты во Христе.

4 Ибо, если бы кто, пришед, начал проповедывать другого Иисуса, которого мы не проповедывали, или *если бы* вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали,—то вы были бы очень снисходительны к *тому*.

5 Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:

6 Хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам.

7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить

confine ourselves to those things which are measured by the standard that God laid down for us, namely, to reach even as far away as you. ¹⁴ We are not going too far in our boasting, as we would be if we had not come to you. The fact is that we were the first to come even as far away as you with the Good News of Christ. ¹⁵ We are not boasting about unmeasurable things in connection with the work done by others. We have the hope that, as your faith grows, we will be able to do much more in carrying out our assignment ¹⁶ by preaching the Gospel to the regions beyond you. We do not want to boast of things already accomplished by an assignment given to someone else.

¹⁷ *If anyone boasts, let him boast in the Lord.* ¹⁸ For it is not the person who commends himself who is approved, but he whom the Lord commends.

11TH CHAPTER

I Am Jealous

¹ I hope that you not only have put up with a little foolishness from me, but that you will continue to do so. ² I am jealous of you with a godly jealousy because I promised you in marriage to one Husband, to bring you as a pure virgin to Christ. ³ But I am afraid that as the *snake* by its trickery *deceived* Eve, your minds somehow may be led away from your sincere and pure devotion to Christ. ⁴ When someone comes along and preaches a different Jesus from the One we preached, or when you receive a different spirit from the One you received before, or when you accept a different gospel from the One you accepted before—you put up with it well enough.

⁵ I do not think I am in any way less than your “super” apostles. ⁶ Even if I am not a trained speaker, yet I know what I am talking about. In every way we have made this clear to you on all subjects.

⁷ I charged you nothing for bringing you the Good News of God. Did I do

вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

- 8 Другим церквам я причинял издержки, получая *от них* содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,
- 9 Ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость.
- 10 По истине Христовой во мне *скажу*, что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.
- 11 Почему же *так поступаю*? потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, *так* и буду поступать,
- 12 Чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались *такими же*, как и мы.
- 13 Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых.
- 14 И не удивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,
- 15 А потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.
- 16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться.
- 17 Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу;
- 18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.
- 19 Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:
- 20 Вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лице.
- 21 К стыду говорю, что *на это* у нас не доставало сил. А если кто смеет *хвалиться* чем-либо, то, скажу по неразумию, смею и я.
- 22 Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово?

wrong when I humbled myself in this way, so that you would be lifted up? ⁸ I robbed other churches, by taking pay from them in order to serve you. ⁹ When I was with you and needed anything, I did not bother anyone to help me, because our fellow Christians^a who came from Macedonia supplied everything that I needed. I kept myself from being a burden to you in any way, and I will continue to do that.

¹⁰ As the truth of Christ is in me, this boast of mine will not be silenced anywhere in Greece. ¹¹ Why? Because I do not love you? God knows I do. ¹² But I will go on doing what I am doing, to take away the opportunity of those who want an opportunity to get others to think that they are like us in the work about which they are boasting. ¹³ Such men are false apostles and deceitful workers, since they masquerade as apostles of Christ. ¹⁴ And no wonder, for Satan himself masquerades as an angel of light. ¹⁵ So it is not surprising if his servants also masquerade as servants of righteousness. In the end they will get what they deserve for what they are doing.

I Will Boast^b

¹⁶ Again I say no one should think that I am a fool. But if you do, then let me come to you as a fool and also boast a little. ¹⁷ What I say when I boast so confidently is not the Lord's way of speaking but that of a fool. ¹⁸ Since many boast in a human way,^c I will too, ¹⁹ because you, being wise, gladly put up with fools. ²⁰ For you put up with anyone who makes you his slaves, or who devours what you have, or who traps you, or who lords it over you, or who slaps your face. ²¹ I am ashamed to admit it, but we have been too weak to do that.

But what anyone else dares to claim—I am talking like a fool—I dare to claim too. ²² Are they Jews? So am I! Do they belong to the people of Israel?

¹¹ *a*- ⁹ Literally: "brothers," a reference to Silas and Timothy (cf. Acts 18:5; 2 Cor. 1:19).

b Verses 16-33 represent one of Paul's autobiographical sketches. Shorter ones are found at Romans 11:1; Galatians 1:11-24; Ephesians 3:1-9; and Philipians 3:3-14.

c- ¹⁸ Literally: "according to the flesh."

и я.

- 23 Христовы служители? в безумии говорю: я больше. Я гораздо более *был* в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.
- 24 От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного;
- 25 Три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине *морской*;
- 26 Много раз *был* в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями,
- 27 В труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.
- 28 Кроме посторонних *приключений*, у меня ежедневное стечение *людей*, забота о всех церквях.
- 29 Кто изнемогает, *с кем бы* и я не изнемогал? Кто соблазняется, *за кого бы* я не воспламенялся?
- 30 Если должно (мне) хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.
- 31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, *благословенный* во веки, знает, что я не лгу.
- 32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;
- 33 И я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.
- 12 Не полезно хвалиться мне; ибо я приду к видениям и откровениям Господним.
- 2 Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет,—в теле ли—не знаю, вне ли тела—не знаю: Бог знает,—восхищен был до третьего неба.
- 3 И знаю о таком человеке,—*только* не знаю—в теле,

So do I! Are they descended from Abraham? So am I! ²³ Are they servants of Christ? I am mad to talk like this, but I am a better one! I have done much more hard work, been in prison much more, been beaten very much more, and often faced death. ²⁴ Five times the Jews gave me 39 lashes, ²⁵ three times I was beaten with sticks, once I was stoned, three times I was in a shipwreck, a night and a day I drifted on the sea. ²⁶ I have traveled much and faced dangers from flooded streams and from robbers, dangers from my own people and from Gentiles, dangers in the city, in the wilderness, and on the sea, dangers from false friends.^d ²⁷ I have toiled and struggled, have often been sleepless, hungry and thirsty, often starving, cold, and naked. ²⁸ Besides everything else, I have a daily burden—I am anxiously concerned about all the churches. ²⁹ When anyone is weak, am I not weak too? When anyone falls from faith, don't I also feel a burning grief? ³⁰ If I have to boast, I will boast of the things that show how weak I am. ³¹ The God and Father of the Lord Jesus, who is blessed forever, knows that I am not lying. ³² In Damascus the governor under King Aretas had the city of Damascus watched to catch me, ³³ but I was let down in a basket through an opening in the wall, and I escaped from his hands.

12TH CHAPTER

Caught Up To Paradise

¹ I have to boast. It does not do any good, but I will go on with visions and revelations from the Lord. ² I know a man in Christ; fourteen years ago—whether in his body or outside it, I do not know, God knows—that man was caught up to the third heaven. ³ I know that such a man—whether in his body

^d- 26 Literally: "false brothers."

или вне тела: Бог знает,—

- 4 Что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.
- 5 Таким человеком могу хвалиться; собою же не похваюсь, разве только немощами моими.
- 6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит, или слышит от меня.
- 7 И чтоб я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтоб я не превозносился.
- 8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня,
- 9 Но *Господь* сказал мне: «довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.
- 10 Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа: ибо, когда я немощен, тогда силен.
- 11 Я дошел до неразумия, хвалясь: вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто:
- 12 Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.
- 13 Ибо чего у вас недостает пред прочими церквями, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.
- 14 Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.
- 15 Я охотно буду издерживать *свое* и истощать себя за души ваши, не смотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

or outside it, I do not know, God knows—⁴ was caught up to Paradise and heard things that no human being can express or is allowed to talk about. ⁵ Concerning such a man I will boast, but I will not boast about myself, except to boast about my weaknesses.

⁶ If I would want to boast, I would not be a fool, because I would be telling the truth. But I am going to spare you, in order to keep anyone from thinking more of me than what he does when he sees or hears me.

⁷ To keep me from feeling proud because such wonderful things were revealed to me, I was given a thorn for my flesh, a messenger of Satan to plague me in order to keep me from feeling proud. ⁸ Three times I begged the Lord that He might rid me of it, ⁹ but He told me: "My grace is enough for you. For My power is at its best when you are weak." So I will delight all the more to boast of my weaknesses in order to have Christ's power dwell in me. ¹⁰ That is why I am glad to be weak and mistreated, to suffer hardships, to be persecuted and hard-pressed for Christ. For when I am weak, then I am strong.

I Will Be No Burden

¹¹ I have spoken foolishly; you have driven me to do it. Really, you should have commended me to others. Even if I am nothing, I was not in any way inferior to your "super" apostles. ¹² The signs which prove that I am an apostle were worked among you with much patience: miraculous signs, wonderful proofs, and miracles.

¹³ How were you treated worse than the other churches, except that I did not burden you? Forgive me this wrong! ¹⁴ Here I am ready to come to you a third time, and I am not going to be a burden, because I do not want what you have but I want you. To be sure, children are not obligated to save up for their parents but parents for their children. ¹⁵ And I will be very glad to spend what I have, and also myself, on behalf of your souls. Do you love me less because I love you so much?

- 16 Положим, *что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.*
- 17 *Но пользовался ли я чем от вас чрез кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?*
- 18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? не в одном ли духе мы действовали? не одним ли путем ходили?
- 19 Не думаете ли еще, что мы *только* оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все *это*, возлюбленные, к вашему назиданию.
- 20 Ибо я опасаясь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы *не найти у вас* раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков,
- 21 Чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой, и *чтобы* не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.
- 13 В третий уже раз иду к вам: при устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.
- 2 Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь отсутствуя пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу.
- 3 Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.
- 4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, *хотя* немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.
- 5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы? самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.
- 6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.
- 7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не

¹⁶ But if you grant that I was no burden to you, was I a clever fellow who trapped you with some trick?^b ¹⁷ Did I take advantage of you through any of the men I sent you? ¹⁸ I urged Titus to go to you, and I sent the fellow Christian worker^c with him. Titus did not take advantage of you, did he? Didn't we act in the same spirit and walk in the same footsteps?

¹⁹ Have you been thinking all along that we were only defending ourselves before you? We are speaking before God in Christ; and everything, dear friends, is meant to help you grow.

Will There Be No Trouble?

²⁰ I am afraid that I may come and find you different from what I want you to be, and you may find me different from what you want me to be. I am afraid that there may be quarreling, jealousy, angry feelings, selfish ambitions, slander, gossip, pride, and disorderly conduct. ²¹ I am afraid that when I come again, my God may humble me in regard to you, and I may have to weep over many who formerly lived in sin and have not repented for the unclean, sexual, and lustful things they did.

13TH CHAPTER

¹ This is the third time I am coming to you.

Everything must be proved by what two or three witnesses say. ² I have said it before and I am saying it again ahead of time (as if I were present for the second time, even though I am now absent) to all those who formerly lived in sin and to all the rest: When I come again, I will not spare you—³ seeing that you want proof that Christ is speaking through me. He is not weak in dealing with you, but He continues to work powerfully among you. ⁴ He did indeed die on a cross in weakness, but He lives by God's power. We indeed are weak in Him, but we continue to live with Him when God puts His power to work for you.

⁵ Examine yourselves to see whether you really believe. Test yourselves. Do you not know that Jesus Christ is in you—unless you fail in your test? ⁶ I hope that you will realize that we have not failed in our test. ⁷ We pray to God that

для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

8 Ибо мы не сильны против истины, но *сильны* за истину.

9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.

10 Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

11 Впрочем, братия, радуйтесь, усовершеншайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны,—и Бог любви и мира будет с вами.

12 Приветствуйте друг друга лобзанием святым. Приветствуют вас все святые.

13 Благодать Господа (нашего) Иисуса Христа, и любовь Бога (Отца), и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

you will do no wrong—not to show that we have passed the test, but that you may do what is right even if we may seem to have failed. ⁸For we cannot do anything against the truth but only in behalf of it. ⁹We are glad when we are weak and you are strong. And what we are praying for is this, that God may make you complete.

¹⁰Here is the reason that I am writing these things while I am not with you: When I come, I do not want to have to be severe in using the authority which the Lord gave me to build you up and not to tear you down.

E. Conclusion (13:11-13)

Farewell

¹¹Finally, fellow Christians,^a farewell! Strive for perfection. Take encouragement from me. Agree with one another, live in peace, and the God of love and peace will be with you. ¹²Greet one another with a holy kiss. All the believers [saints] greet you. ¹³May the grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all!

13 a- 11 Literally: "brothers."

ПОСЛАНИЕ К ГАЛАТАМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел Апостол, *избранный* не человеками и не чрез человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,
- 2 И все находящиеся со мною братья—церквям Галатийским:
- 3 Благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,
- 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;
- 5 Ему слава во веки веков. Аминь.
- 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатию Христовою так скоро переходите к иному благовествованию,
- 7 Которое *впрочем* не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.
- 8 Но если бы даже мы, или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.
- 9 Как прежде мы сказали, *так* и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.
- 10 У людей ли я ныне ищу благоволение, или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.
- 11 Возвещаю вам, братья, что Евангелие, которое я

PAUL WRITES TO THE GALATIANS^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1-5)

¹ Paul, an apostle (not sent from men or by any man but by Jesus Christ and by God the Father, who raised Him from the dead), ² and all the Christians^b who are with me, to the churches in Galatia—³ grace^c and peace to you from God the Father and our Lord Jesus Christ, ⁴ who gave Himself for our sins so that He might deliver us from this present wicked world according to the will of our God and Father. ⁵ To Him be glory forever and ever! Amen.

B. Personal argument (1:6–2:21)

You Are Turning Away

⁶ I am surprised that you are so quickly leaving Him who called you by the grace of Christ and are turning to another kind of gospel, ⁷ which is really not “gospel” [“good news”] at all.^d Rather, there are some men who are troubling you by wanting to change the Gospel [Good News] of Christ. ⁸ But even if we or an angel from heaven would preach any other gospel than the one we preached, a curse be on him! ⁹ I say again what we said before: If anyone preaches any other gospel than the one you received, a curse be on him!

¹⁰ Do I say this now to win the approval of people—or of God? Or am I trying to please people? If I were still trying to please people, I would not be a slave of Christ.

Jesus Gave Me The Good News That I Preach

¹¹ I want you to know, fellow Christians, that the Gospel I preached is not a

^{1 a} *Galatians* may be the earliest of the letters [epistles] of the Apostle Paul (c. A.D. 48). However, some people believe that it was written at the same time as *Romans* in the winter of A.D. 55-56 (cf. Rom. 4 and Gal. 3). *Galatians* is sometimes called “the little *Romans*.”

^{b- 2} Literally: “brothers” (also in v. 11).

^{c- 3} Meaning “God’s undeserved love.”

^{d- 7} Literally: “which is not another.”

благовествовал, не есть человеческое;

- 12 Ибо и я принял его и научился не от человека, но чрез откровение Иисуса Христа.
- 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию и опустошал ее,
- 14 И преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.
- 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатию Своею, благоволил
- 16 Открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам,—я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,
- 17 И не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.
- 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.
- 19 Другого же из Апостолов я не видел *никого*, кроме Иакова, брата Господня.
- 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.
- 21 После сего отошел я в страны Сирии и Киликии.
- 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,
- 23 А только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял,—
- 24 И прославляли за меня Бога.
- 2 Потом, чрез четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита.
- 2 Ходил же по откровению и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.
- 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться.
- 4 А вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим

human message, ¹² for I did not receive it from any human being nor was I taught it; rather, Jesus Christ revealed it to me.

¹³ You have heard what I used to do when I still lived according to the Jewish religion,^e how violently I persecuted God's church and tried to destroy it ¹⁴ and how I advanced in the Jewish religion^f beyond many who were my contemporaries among my people—so extremely zealous I had become for the traditions of my ancestors.

¹⁵ But when God (who *separated^g me from my mother's womb* and called me me by His grace) was pleased ¹⁶ to show me His Son so that I would preach Him among the Gentiles, I did not immediately talk it over with any human being,^h ¹⁷ nor did I go up to Jerusalem to see those who were apostles before me. Rather, I went to Arabia and then came back to Damascus.

¹⁸ Then three years later I went up to Jerusalem to visit Peter, and I stayed with him fifteen days. ¹⁹ But I did not see any of the other apostles,ⁱ except James the Lord's brother. ²⁰ (And I declare before God that I am not lying in what I am writing.) ²¹ Then I went to the regions of Syria and Cilicia. ²² The churches of Christ in Judea were not acquainted with me personally. ²³ The only thing they continued to hear was this: "The man who used to persecute us is now preaching the faith that he once tried to destroy," ²⁴ and they praised God for what had happened to me.

2ND CHAPTER

Fellowship With The Apostles

¹ Then fourteen years later I went up to Jerusalem again, this time with Barnabas, and I also took Titus with me. ² As a result of a revelation from God, I went up and laid before them the Gospel which I preach among the Gentiles, that is, I laid it privately before those who were recognized as leaders; I did so because I did not in any way want to be running or to have run in vain.

³ Titus was with me. Although he was a Greek, no one forced him to be circumcised.

⁴ Also, there were false Christians^a who had come in secretly. They sneaked

15 Is 49:1

e- 13 Literally: "according to Judaism."

f- 14 Literally: "advanced in Judaism."

g- 15 Or "appointed" (cf. Rom. 1:1).

h- 16 Literally: "with flesh and blood."

i- 19 Some would translate: "did not see anyone other than the apostles" (cf. Acts 9:27).

2 a- 4 Literally: "brothers."

подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

- 5 Мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.
- 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более;
- 7 Напротив того, увидевши, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных,—
- 8 Ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников,—
- 9 И узнавши о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им к обрезанным,
- 10 Только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.
- 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостоял ему, потому что он подвергался нареканию.
- 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраниваться, опасаясь обрезанных.
- 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.
- 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-Иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-Иудейски?
- 15 Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;
- 16 Однакоже, узнавши, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.
- 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами

in to spy out the freedom that we have in Christ Jesus so that they might make us slaves. ⁵ But not for a moment did we let them dictate to us,^b so that you might always have the true Gospel.

⁶ Also, the respected leaders—what sort of people they once were really makes no difference to me, since *a person's position in life^c does not matter to God*—indeed, these leaders did not teach me anything new. ⁷ On the contrary, they saw that I had been entrusted with bringing the Gospel to the uncircumcised [Gentiles] as Peter was to bring it to the circumcised [Jews]. ⁸ For He who had worked in Peter to make him an apostle to the circumcised [Jews] had also worked in me to make me an apostle to the Gentiles. ⁹ When James, Peter, and John, who were considered pillars, saw what God's grace had given me, they gave Barnabas and me the right hand of fellowship with the understanding that we would work among the Gentiles and they among the circumcised [Jews]. ¹⁰ All they asked was that we keep remembering the poor, the very thing which I was eager to do.

I Criticized Peter

¹¹ When Peter came to Antioch, I opposed him to his face because he was completely wrong, ¹² for he had been eating with the Gentiles before certain persons came from James. But when they came, he drew back and stayed away from the Gentiles because he was afraid of those who insisted on circumcision. ¹³ And the other Jews acted just as hypocritically as he did, so that even Barnabas was led astray by their hypocrisy.

¹⁴ But when I saw that they were not doing what is right according to the truth of the Gospel, I told Peter in front of everyone: "If you, a Jew, do not live like a Jew but like a Gentile, how can you insist that the Gentiles must live like Jews?"

¹⁵ Since we were born Jews and not Gentile sinners, ¹⁶ we know that a person cannot be justified [declared righteous]^d by doing what the Law says, but only by believing in Jesus Christ. So we also believed in Jesus Christ in order to be justified by faith in Christ and not by the works of the Law, *because not one person will be justified [declared righteous] by the works of the Law.*

¹⁷ Now if we who are seeking to be justified [declared righteous] in Christ are

b- ⁵ Literally: "to whom we did not yield for an hour by way of subordination".

c- ⁶ Literally: "a person's appearance."

d- ¹⁶ See Romans 3:20 as well as 3:24 and accompanying footnotes. Also apply these references from Romans to Galatians 2:17; 3:8,11,24; 5:4.

оказались грешниками,—то неужели Христос *есть* служитель греха? Никак!

18 Ибо, если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.

19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

20 И уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

21 Не отвергаю благодати Божией. А если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 О бессмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, *вас*, у которых пред глазами предначертан был Иисус Христос, *как бы* у вас распятый?

2 Сие только хочу знать от вас: чрез дела ли закона вы получили Духа, или чрез наставление в вере?

3 Так ли вы бессмысленны, *что*, начавши духом, теперь оканчиваете плотию?

4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса, чрез дела ли закона *сие производит*, или чрез наставление в вере?

6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: «в тебе благословятся все народы».

9 Итак верующие благословляются с верным Авраамом,

10 А все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: «проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге

found to be sinners ourselves, has Christ then become one who encourages sin? Never! ¹⁸ For if I build up again the very things which I have torn down, I make myself a sinner.^e ¹⁹ To be sure, by the Law I died to the Law that I might live to God.^f I have been crucified with Christ. ²⁰ So, it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. The life I now live in my body I live by believing in the Son of God, who loved me and gave Himself for me. ²¹ I do not reject the grace of God. For if we could receive righteousness through the Law, then Christ died for nothing.

3RD CHAPTER

C. Doctrinal argument (3:1–4:31)

The Believer Is Blessed

¹ Foolish Galatians! Who has bewitched you—you who saw Jesus Christ so clearly pictured^a before your eyes as crucified? ² I want you to tell me just one thing: Did you receive the Spirit by doing what the Law says, or by believing what you heard? ³ Are you so foolish? You started by the Spirit; are you now going to finish by your own effort?^b ⁴ Did you experience so much for nothing—if it really was for nothing? ⁵ Therefore, does God supply you with the Spirit and work miracles among you^c by your doing what the Law says, or by believing what you are hearing?

⁶ Abraham is a good example: He believed God, and it was credited to him as righteousness. ⁷ You see, then, that those who believe^d are Abraham's real sons. ⁸ Since the Scripture foresaw that God would justify [acquit] the nations by faith, He announced the Gospel to Abraham beforehand: "Through you all nations will be blessed." ⁹ So those who believe are blessed together with Abraham, a man of faith.

¹⁰ For there is a curse on all who depend on doing what the Law says, because it is written: "Cursed is everyone who does not continue to do everything written

6 Gen 15:6 8 Gen 12:3; 18:18; 22:18; 26:4; 28:14 10 Deut 27:26

e- 18 The meaning of verse 18 is this: When we seek justification alone by faith in Christ (cf. v. 17), we "tear down" the Law. If, to please the Jews, we try again to be justified by doing what the Law demands and so "build it up," the Law only condemns us as sinners.

f- 19 The context, as well as the appositive which follows, explains that Christians give up on the Law completely ("die to the Law") so that they may be justified before God ("live to God") by faith in Christ (cf. esp. vv. 16 and 21).

3 a- 1 The Greek verb means "to portray publicly." Paul is saying that he had presented the message of Christ's Gospel to the Galatians so clearly as if it had been portrayed on a public billboard for all to see.

b- 3 For a similar use of the terms "spirit" and "flesh," compare Romans 2:28,29.

c- 5 Compare Mark 16:20.

d- 7 Literally: "the 'by believing' people," or "the 'by faith' people." This expression is also used in verse 9, and a contrasting expression "the 'by the works of the Law' people," is used in verse 10. Paul seems to be classifying two groups: one that seeks to be justified "by faith"; the other that seeks to be justified "by works" (cf. 2:16,17a; 3:2,5).

закона».

- 11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет.
- 12 А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.
- 13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою,—ибо написано: «проклят всяк, висящий на древе»,—
- 14 Дабы благословение Авраамова чрез Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.
- 15 Братия! говорю по *рассуждению* человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему.
- 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое есть Христос.
- 17 Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.
- 18 Ибо, если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал *оное* по обетованию.
- 19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому *относится* обетование, и преподан чрез Ангелов, рукою посредника.
- 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

in the book of the Law.” ¹¹ It is clear that no one is justified [declared righteous] before God by doing what the Law says, because the *just [righteous person]* will live by faith.^e ¹² But the Law is not based on faith; rather, it says: “*The person who does these things will find life in them.*”

¹³ Christ paid the price to free us from the curse of the Law by becoming a curse for us, for it is written: “*Cursed is everyone who hangs on a tree [cross].*”

¹⁴ He redeemed us, so that in Jesus Christ the blessing of Abraham might come to the nations, and that we by believing might receive the promised Spirit.

The Promise Was First

¹⁵ My fellow Christians,^f let me use an example from daily life. Once a “last will and testament”^g is ratified, even if it is only a human will, no one sets it aside or adds to it. ¹⁶ Now the promises were spoken in reference to Abraham and in reference to his Descendant. He does not say: “in descendants,” as referring to many, but as referring to one: “in your Descendant,” who is Christ. ¹⁷ What I am saying is this: The Law, which came 430 years after God’s confirmation of the covenant [“last will and testament”] made with Abraham,^h does not make this covenant null and void,ⁱ and so cancel its promise.^j ¹⁸ For if we receive the inheritance by the Law, we do not receive it by a promise; but God gave it to Abraham by a promise.

Our Guardian

¹⁹ Why, then, was the Law given? It was added to point out^k trespasses until the Descendant would come to whom the promise referred. And it was given through angels by the hand of a mediator. ²⁰ A mediator deals with more than one, but God is One.^l

11 Hab 2:4 12 Lev 18:5 13 Deut 21:22,23 16 Gen 22:18; 26:4

e- 11 See Romans 1:17 and its accompanying footnote.
f- 15 Literally: “brothers.”
g- 15 Greek: “*diathēkēn*”; here Paul pictures a “last will and testament” and its quality of unchangeableness in order to set up his argumentation for verses 16-18 where he shows that the Gospel-promise which God gave to Abraham could not later be negated by the Law.
h- 17 Literally: “a covenant having been confirmed by God”; some manuscripts and early translations add: “confirmed of God in Christ.”
i- 17 Greek: “*akuroō*” (“make null and void”); same word is used at Matthew 15:6 and Mark 7:13.
j- 17 The covenant given to Moses at Mount Sinai (e.g., Ex. 20) came 430 years after the Gospel-promise or testamental covenant (*diathēkē*) had been spoken by God to Abraham, Isaac, and Jacob (cf. Gen. 12:1-3; 22:18; 26:4; 28:14; etc.).
k- 19 Literally: “because of.”
l- 20 God gave the Sinaitic covenant through Moses, a mediator who brought it to the people, but God gave His Gospel-promise to Abraham directly. The Law was given through a mediator because it had conditions attached to it, but the Gospel-promise has no conditions attached. The meaning of the expression “God is One” is uncertain in this context. Some take it to mean that God is always the same (cf. Rom. 3:30; Jas. 2:19). This meaning would emphasize that God’s Gospel-promise or testamental covenant always remains the same, that is, with no conditions attached.

- 21 Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо, если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;
- 22 Но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.
- 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере.
- 24 Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;
- 25 По пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.
- 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;
- 27 Все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.
- 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.
- 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.
- 4 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:
- 2 Он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцем назначенного.
- 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;
- 4 Но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,
- 5 Чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.
- 6 А как вы—сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!»
- 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий чрез (Иисуса) Христа.
- 8 Но тогда, не знаяши Бога, вы служили богам, которые

²¹ Is the Law, then, opposed to the promises of God? Never! For if a law had been given that could make us alive, then certainly righteousness would become ours by keeping that law. ²² But the Scripture has said that everything is a prisoner of sin, so that the promised blessing might be given^m to believers through faith in Jesus Christ.

²³ Before this faith came, we were kept under guard by the Law, until this faith which was about to come would be revealed.

²⁴ Thus the Law has been our guardianⁿ until Christ came, so that we might be justified [declared righteous] by faith. ²⁵ But now that faith has come, we are no longer under a guardian. ²⁶ For you are all God's sons by believing in Christ Jesus, ²⁷ because all of you who were baptized into Christ have put on Christ. ²⁸ There is neither Jew nor Greek, slave nor free, male nor female—for you are all one in Christ Jesus. ²⁹ If you belong to Christ, then you are Abraham's descendants and heirs, just as God promised.

4TH CHAPTER

God's Sons

¹ Now I say that as long as the heir is a child, he is no better than a slave, although he owns everything. ² Rather, he is under guardians and managers until the day set by his father. ³ So it is with us. When we were children, we were slaves under the elementary rules of the world.^a ⁴ But when the time finally came,^b God sent His Son to be born of a woman and to be born under law, ⁵ in order to pay the price to free [redeem] those under law that we might be adopted as His full-fledged sons.^c ⁶ And because you are sons, God sent the Spirit of His Son into our hearts to cry, "Abba! Father!"^d ⁷ So you are no longer a slave but a son. And since you are a son, God has also made you an heir.

⁸ On the other hand, when you did not know God, you were slaves to gods

m- ²² Meaning "might be given as a gift."

n- ²⁴ Greek: "*paidagōgos*," a slave whose duty was similar to that of a modern-day chaperon. Such a slave saw to it that a child under his care was raised properly. He escorted the child to school and reminded the child of who he was and why he was to conduct himself properly.

a- ³ A reference to the provisions of the ceremonial law (cf. v. 9 and Col. 2:20).

b- ⁴ Or "But when the fullness of time came."

c- ⁵ Literally: "that we might receive the adoption as sons."

d- ⁶ "*Abba*" is the Aramaic word for "father." Thus Paul says, "Father! Father!"

в существе не боги;

- 9 Ныне же, познавши Бога, или лучше, получивши познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?
- 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.
- 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.
- 12 Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:
- 13 Знаете, что, *хотя* я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,
- 14 Но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались *им*, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.
- 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.
- 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?
- 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним.
- 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.
- 19 Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!
- 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.
- 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона?
- 22 Ибо написано: «Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной».
- 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.
- 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть

who do not really exist. ⁹Now that you know God—or rather, God knows you—how can you turn back again to those elementary rules, so weak and beggarly, and be willing to become slaves to them all over again? ¹⁰You observe days, months, seasons, and years! ¹¹I am afraid for you that the hard work I did on you may have been wasted.

You Welcomed Me

¹²I beg you, my fellow Christians,^e act as I did because I am acting as you did.^f You did me no wrong. ¹³You know that I brought you the Gospel the first time because I was sick.^g ¹⁴Though my sick body was a test for you, you did not despise or scorn me, but you welcomed me as if I were a messenger of God^h or Christ Jesus Himself. ¹⁵Your positive attitude toward me—what has become of that? I can say for a fact that if it had been possible, you would have torn out your eyes and given them to me. ¹⁶Can it be that I have become your enemy by telling you the truth?

¹⁷These men are zealous for you, but not in your interest. They want to cut you off from me so that you will be zealous for them. ¹⁸It is good to be zealous in a good cause always, and not only when I am present with you.

¹⁹My children, I am suffering birth pains for you again until Christ is formed in you. ²⁰I wish I were with you right now and could change my way of speaking to you, because I am puzzled about you.

We Are Like Isaac

²¹Tell me, you who want to be under the Law, will you not listen to what the Law says? ²²It is written that Abraham had two sons; one was the son of the slave woman and the other the son of the free woman. ²³Now the son of the slave woman was born in a natural way,ⁱ but the son of the free woman by the promise.

²⁴I am going to use these historical events as illustrations.^j The women are two covenants. The children of the covenant given on Mount Sinai are born to

e- ¹² Literally: "brothers" (also in vv. 28,31).

f- ¹² Literally: "become like me, since I am becoming like you."

g- ¹³ It may have been malaria that forced Paul to leave the swampy country of Pamphylia and climb up the rugged Taurus Mountains to Antioch near Pisidia, lying 3,600 feet above sea level. Here Paul began his missionary work among the Galatians. See Acts 13:13,14.

h- ¹⁴ Paul may be playing off the incident at Lystra (Acts 14:11,12). The phrase may also be translated "an angel of God."

i- ²³ Literally: "according to the flesh."

j- ²⁴ Literally: "Which things are being used allegorically." Paul's *allegory* is based on historical events recorded in Genesis 16 and 21. He uses these events in a figurative way and thereby illustrates a spiritual truth.

Агарь,

- 25 Ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;
- 26 А вышний Иерусалим свободен: он—матерь всем нам.
- 27 Ибо написано: «возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа».
- 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.
- 29 Но как тогда рожденный по плоти гнал *рожденного* по духу, так и ныне.
- 30 Что же говорит Писание? «Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной».
- 31 Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.
- 5 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.
- 2 Вот, я Павел говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.
- 3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.
- 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,
- 5 А мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры;
- 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.
- 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?
- 8 Такое убеждение не от Призывающего вас.
- 9 Малая закваска заквашивает все тесто.
- 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.
- 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь пропо-

be slaves; this is Hagar. ²⁵ Hagar in this sense is Mount Sinai in Arabia and she is like Jerusalem today: she and her children are slaves. ²⁶ But the Jerusalem that is above is free; and she is our mother. ²⁷ It is written:

*Be glad, barren woman,
you who do not have any children;
break into shouting,
you who feel no pains of childbirth,
because the deserted woman has many more children
than the one who has the husband.*

²⁸ Now you, my fellow Christians, like Isaac, are children of the promise.

²⁹ Furthermore, at that time the son who was born in a natural way^k persecuted the son born in a spiritual way.^l And it is exactly the same way now.

³⁰ But what does the Scripture say? "*Get rid of the slave woman and her son, because the son of the slave woman will not be an heir together with the son of the free woman.*" ³¹ Now then, fellow Christians, we are not children of a slave woman but of a free woman.

5TH CHAPTER

D. Practical applications (5:1–6:10)

Christ Has Freed Us

¹ Christ has freed us so that we will be free. Stand firm, then, and do not get caught again under a yoke of slavery.

² I, Paul, tell you, if you have yourselves circumcised, Christ will be of absolutely no benefit to you. ³ And again I warn everyone who has himself circumcised that he obligates himself to do everything the Law says. ⁴ You who try to be justified [declared righteous] by law have been cut off from Christ and have fallen from grace. ⁵ For we through the Spirit eagerly await by faith the righteousness for which we hope.^a ⁶ For in Christ Jesus neither circumcision nor the lack of it counts for anything, but what counts is faith that is active in love.

⁷ You were running well. Who cut in on you so that you are not persuaded by the truth? ⁸ This persuasion does not come from the One who called you. ⁹ A little yeast spreads through the whole batch of dough. ¹⁰ I have confidence in you in the Lord that you will think in no other way, but the one who is troubling you will have to take his punishment—whoever he may be. ¹¹ My fellow Chris-

k- 29 Literally: "according to the flesh."

l- 29 Literally: "according to the spirit."

5 a- 5 Or "the hope of righteousness."

веду ю обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

12 О, если бы удалены были возмущающие вас!

13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода (ваша) не была поводом к *угождению* плоти; но любовью служите друг другу.

14 Ибо весь закон в одном слове заключается: «люби ближнего твоего, как самого себя».

15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти;

17 Ибо плоть желает противного духу, а дух—противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

20 Идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия (соблазны), ереси,

21 Ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное; предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

23 Кротость, воздержание. На таковых нет закона.

24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

tians,^b if I am still preaching that people have to be circumcised, why am I still being persecuted? In that case the cross would be eliminated as a stumbling block [to the Jews].¹² I wish the men who upset you would castrate themselves.^d

¹³ You were indeed called to be free, fellow Christians. Only do not use your freedom as a launching pad^e for the flesh; rather, by love continue to serve one another, ¹⁴ for the whole Law is summarized in a single saying: "*Love your neighbor as yourself.*" ¹⁵ But if you continue to bite and devour one another, be careful, or you will be destroyed by one another.

¹⁶ I say, let the Spirit direct your life,^f and you will not carry out what your flesh desires. ¹⁷ For what the flesh desires is against the Spirit, and what the Spirit desires is against the flesh, because they are opposed to each other, so that you do not do what you want to do. ¹⁸ But if you are being led by the Spirit, you are not under law.

¹⁹ Now you know the works of the flesh. They are: sexual sin, impurity, unrestrained lust, ²⁰ worshiping of idols, sorcery,^g hate, bickering, jealousy, anger, selfishness, quarreling, divisions, ²¹ envy, drunkenness, carousing, and the like. I warn you, as I did before, those who continue to do such things will have no share in the Kingdom of God.

²² But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, ²³ gentleness, and self-control. There is no law against such things. ²⁴ But those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. ²⁵ If we live by the Spirit, let us also keep in step with the Spirit. ²⁶ Let us not become conceited, challenge one another, or become envious of one another.

14 Lev 19:18

b- 11 Literally: "brothers" (also in v. 13).

d- 12 Or "be completely cut off from you."

e- 13 The Greek word refers to the "starting point" or "base of operations" for an expedition. Here Paul is warning against the danger of permitting the flesh to launch out into a life of sin or of permitting the flesh to find an "occasion" or "pretext" for sin. (This same Greek word is translated "opportunity" at Romans 7:8.)

f- 16 Literally: "walk with the Spirit" ("Spirit" also in vv. 17, 18, 22, 25). The Greek word *pneuma* may denote either the "Holy Spirit" or the "spirit" ("new nature") produced in believers by the working of the Holy Spirit. This latter concept is especially brought out in Ephesians 4:24 and Colossians 3:10 where Paul calls this the "new self." In contexts such as the present one it is sometimes difficult to decide whether the word "spirit" should be spelled with a small or a capital "s." Either way the thought of the passage does not change much since no one can have a *new nature* unless the *Holy Spirit* is already present (1 Cor. 12:3) and when the *Holy Spirit* is present a *new nature* always lives within the converted person (Jn. 3:6).

g- 20 The Greek word refers to the use of magic, often involving drugs and potions and the casting of spells on people.

- 6 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы духовные исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.
- 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.
- 3 Ибо, кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.
- 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом;
- 5 Ибо каждый понесет свое бремя.
- 6 Наставляемый словом делись всяким добром с наставляющим.
- 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:
- 8 Сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление; а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.
- 9 Делая добро, да не унываем; ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.
- 10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.
- 11 Видите, как много написал я вам своею рукою.
- 12 Желаящие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов;
- 13 Ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти.
- 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.
- 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание,

6TH CHAPTER

When Anyone Sins

¹ My fellow Christians, "if a person is caught in [the trap of] some sin,^b let those of you who are spiritual set that person right again in a gentle manner. At the same time keep an eye on yourself so that you also are not tempted. ² Help one another bear these burdens, and so you will carry out the law of Christ. ³ For if anyone thinks he is something when he is nothing, he is fooling himself. ⁴ Let each one test the genuineness of his own work. Then he will have something to boast about in regard to himself alone and not in regard to another person. ⁵ For everyone will carry his own burden.

We Reap What We Sow

⁶ Let the person who is taught the word share all good things with his teacher. ⁷ Make no mistake about this; you can never make a fool of God. For whatever a person sows he will reap, ⁸ because: the one who sows for his own flesh will from his flesh reap destruction, but the one who sows for his spirit will from his spirit reap everlasting life. ⁹ Let us not become tired of doing good, because we will reap, each in his own appointed time, if we do not give up. ¹⁰ So whenever we have a chance, let us do good to everyone, especially to our family of believers.^c

E. Conclusion (6:11-18)

The New Life

¹¹ See what large letters I make when I write to you with my own hand.

¹² These men who want to make a good showing in an outward way^d are insisting that you have yourselves circumcised. They do this only to keep themselves from being persecuted for the cross of Christ. ¹³ Why, these who are having themselves circumcised do not keep the Law themselves, but they want you to have yourselves circumcised so that they can boast of what was done to you physically.^e ¹⁴ May I never boast of anything but the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified to me and I to the world. ¹⁵ For it does not matter whether a person is circumcised or not circumcised, but what

16 Ps 125:5; 128:6

6 a- 1 Literally: "brothers" (also in v. 18).

b- 1 For a discussion of the Greek word for "sin" used here and elsewhere, see Matthew 6:14 and Romans 4:25 and their corresponding footnotes.

c- 10 Literally: "the family members of the faith."

d- 12 Literally: "in the flesh."

e- 13 Literally: "in your flesh."

ни необрезание, а новая тварь.

- 16** Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.
- 17** Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.
- 18** Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

matters is being a new creation. ¹⁶ And to all those who follow this rule, may *peace* and mercy be on them, namely, *on the Israel of God.*^f

¹⁷ From now on let no one make trouble for me, because I bear on my body the scars of Jesus.

¹⁸ May the grace [undeserved love] of our Lord Jesus Christ be with your spirit, my fellow Christians! Amen.

ПОСЛАНИЕ К ЕФЕСЯНАМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:**
- 2 Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.**
- 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,**
- 4 Так-как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви,**
- 5 Предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,**
- 6 В похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,**
- 7 В Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,**
- 8 Каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой**

PAUL WRITES TO THE EPHESIANS^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1,2)

¹ Paul, an apostle of Christ Jesus by God's will, to the believers [saints] in Ephesus^b who trust in Christ Jesus: ² May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace^c and peace.

B. Doctrinal section:

The church is God's workmanship created in Christ Jesus (1:3–3:21)

What God Has Done

³ Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who in Christ has blessed us with every spiritual blessing in heaven.

⁴ Before He made the world, His love led Him^d to choose us in Christ to be holy and blameless in His sight. ⁵ In the kindness of His will He appointed [predestined] us long ago to be made His sons through Jesus Christ. ⁶ He did this in order that the glory of the grace which He bestowed on us in His dear Son might be praised. ⁷ His dear Son paid our ransom price with His blood;^e we have forgiveness of our sins^f as a result of the riches of His grace. ⁸ He poured out even more of this grace on us by giving us every kind of wisdom and

1 a Ephesians is one of the four "prison epistles" or "captivity letters" which the Apostle Paul wrote from prison either in Rome about A.D. 61 (cf. 3:1; 4:1; 6:20) or during his three year stay in Ephesus (cf. Acts 20:31) about A.D. 53-55.

b- 1 A few of the older manuscripts omit: "in Ephesus." The letter was very likely written for all the churches in Asia Minor founded during Paul's Third Missionary Journey. The "letter from Laodicea," spoken of in Colossians 4:16, may very well be this letter.

c- 2 Meaning "God's undeserved love."

d- 4 Some take the word "love" with verse 5: "In love He appointed [predestined] us long ago to be made His sons through Jesus Christ according to the kindness of His will."

e- 7 Literally: "in whom we have the redemption through His blood"; by translating "*apolutrōsin*" (redemption) with the words "ransom price" both aspects of the word "redem" are captured, namely, the concept of "being set free" (ransom) and that of "paying a certain sum" (price).

f- 7 For a discussion of the Greek word for "sins" used here and elsewhere, see Romans 4:25 and its accompanying footnote "g" (also applies to 2:1,5).

премудрости и разумении,

- 9 Открыв нам тайну Своей воли по Своему благово-
лению, которое Он прежде положил в Нем,
- 10 В устроение полноты времен, дабы все небесное и
земное соединить под главою Христом;
- 11 В Нем мы и сделали наследниками, бывши пред-
назначены *к тому* по определению Совершающего все
по изволению воли Своей,
- 12 Дабы послужить к похвале славы Его нам, которые
ранее уповали на Христа;
- 13 В Нем и вы, услышавши слово истины, благовество-
вание вашего спасения, и уверовавши в Него, за-
печатлены обетованным Святым Духом,
- 14 Который есть залог наследия нашего, для искупления
удела *Его*, в похвалу славы Его.
- 15 Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и
о любви ко всем святым,
- 16 Непрестанно благодарю за вас *Бога*, вспоминая о вас
в молитвах моих,
- 17 Чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец
славы, дал вам Духа премудрости и откровения к
познанию Его,
- 18 И просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в
чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство
славного наследия Его для святых,
- 19 И как безмерно величие могущества Его в нас,
верующих по действию державной силы Его,
- 20 Которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его
из мертвых и посадив одесную Себя на небесах,
- 21 Превыше всякого начальства и власти, и силы и
господства, и всякого имени, именуемого не только в
сем веке, но и в будущем,
- 22 И все покорил под ноги Его, и поставил Его выше
всего, главою Церкви,
- 23 Которая есть тело Его, полнота Наполняющего все

understanding^g ⁹ when He made known to us the mystery^h of His will.

In His kindness it was His purpose in Christ ¹⁰ to manage everything in heaven and on earth in such a way that, when the right time would come, all things would be organized under Christ as their Head.

¹¹ He who carries out everything exactly as His will plans it, appointed [predestined] us long ago in Christ and chose us according to His purpose. ¹² He did this so that His glory might be praised by us who were the first to hope in Christ. ¹³ When you heard the message of the truth, the Good News [Gospel] that you were saved, and when you believed in Him, you also were sealed in Him by the Holy Spirit whom He promised. ¹⁴ That Holy Spirit is now the guarantee of our inheritance until God frees us to be His peopleⁱ so that His glory might be praised.

I Am Praying For You

¹⁵ Therefore, since I heard how you believe in the Lord Jesus and love all the believers, ¹⁶ I never stop thanking God for you as I remember you in my prayers. ¹⁷ I ask the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, to give you a spirit of wisdom that will reveal more and more to you as you come to know Him better. ¹⁸ Then the eyes of your minds^j will be enlightened so that you know the hope to which He called you, the rich glory which *His holy people [saints]* will inherit, ¹⁹ and the vast resources of His power working in the interest of us who believe according to the working of His mighty power.^k ²⁰ He worked with that same power in Christ when He raised Him from the dead, and *made Him sit at His right hand* in heaven, ²¹ above all rulers, authorities, powers, lords, and any name that can be mentioned, not only in this age but also in the next. ²² And *He put everything under His feet*, and established Him as the Head of everything for [the good of] the church, ²³ which is His body, completely filled

18 Deut 33:3,4 20 Ps 110:1 22 Ps 8:6

g- 8 Literally: "His grace, which He made to abound toward us in all wisdom and understanding."

h- 9 The Greek word here used refers to a *secret* that is hidden from human understanding and cannot be grasped by those outside the Christian faith. This same Greek word is used in 3:3,4,9; 5:32; 6:19 (cf. Rom. 11:25).

i- 14 Or "until He frees us to gain possession of it."

j- 18 Literally: "hearts."

k- 19 Or "the vast resources of His power working with might and strength in the interest of us who believe."

во всем.

- 2 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,
- 2 В которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,
- 3 Между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,
- 4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которую возлюбил нас,
- 5 И нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом,—благодатию вы спасены,—
- 6 И воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,
- 7 Дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благодати к нам во Христе Иисусе.
- 8 Ибо благодатию вы спасены чрез веру, и сие не от вас, Божий дар:
- 9 Не от дел, чтобы никто не хвалился.
- 10 Ибо мы—Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.
- 11 Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками,
- 12 Что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире;
- 13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.
- 14 Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,
- 15 Упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного

by Him^m who fills everything in every way.

2ND CHAPTER

God's Grace [Undeserved Love] Saved You

1 You also were once dead in your trespasses and sins. **2** You led your life in those sins, following the ways of this present world and the ruler who governs the air,^a the spirit who^b is now working in the people who disobey. **3** All of us once lived among them in our fleshly lusts, doing what our flesh and mind wanted to do. By nature we deserved God's anger^c just like all the others.

4 But God, who is rich in mercy, because of His deep love for us, **5** also made us who were dead in sins alive with Christ. (You are saved by grace.) **6** And in Christ Jesus He raised us with Him and had us sit with Him in heaven, **7** in order to show in the coming ages the immeasurable riches of His grace by being kind to us in Christ Jesus. **8** Yes, by His grace you are saved through faith. It was not your own doing; it is God's gift. **9** It is not the result of anything you have done; and so no one may boast. **10** For He has made us what we are, creating us in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do.^d

Jews And Gentiles

11 Remember, then, that once you were outwardly^e Gentiles, called "the uncircumcised" by those who call themselves "the circumcised" (whose circumcision is only an outward^f one done by human hands). **12** Remember that at that time you were without Christ, excluded from citizenship in Israel and strangers to the covenants ["last wills and testaments"] of the promise. You had no hope and were without God in the world.

13 But now in Christ Jesus you who once were far away have been brought near through the blood of Christ. **14** For He is our Peace: In His flesh He has made both Jew and Gentile one by breaking down the wall of hostility that kept them apart. **15** He did this when He put away the Law with its commandments and regulations, in order to make the two [Jew and Gentile] one new person in

13,14 Is 57:19

m- 23 Or "body, the fullness of Him."

2 a- 2 This refers to the sinful atmosphere of the world, paralleling the preceding thought: "the ways of this present world."

b- 2 Or "which," referring to the sinful atmosphere of the world.

c- 3 Literally: "were children of wrath by nature."

d- 10 Literally: "which God prepared in advance that we should walk [live] in them."

e- 11 Literally: "in the flesh."

f- 11 Literally: "in the flesh."

нового человека, устрояя мир,

16 И в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем;

17 И, пришед, благовествовал мир вам, дальним и близким,

18 Потому что чрез Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

19 Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,

20 Бывши утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем,

21 На котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе,

22 На котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

3 Для сего-то я Павел *сделался* узником Иисуса Христа за вас язычников.

2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

3 Потому что мне чрез откровение возвещена тайна, о чем я *и* выше писал кратко,

4 То вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

5 Которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом (Святым),

6 Чтоб *и* язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

7 Которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.

8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия—благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

9 И открыть всем, в чем *состоит* домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем

Himself—so making peace. ¹⁶ He also reconciled them both to God in one body by His cross,^h on which He killed the hostility. ¹⁷ And He came *preaching peace both to you who were far away* and to those *who were near*, ¹⁸ since by one Spirit He enables both of us to come to the Father.ⁱ

¹⁹ Therefore you are no longer aliens or strangers^j but fellow citizens with the believers [saints] and members of God's family. ²⁰ You are built on the foundation of the apostles and prophets, and Christ Jesus Himself is the *Cornerstone*. ²¹ In Him the whole building is fitted together and is growing into a holy temple in the Lord. ²² In Him you also are being built up with the others into God's spiritual dwelling place.^k

3RD CHAPTER

God's Purpose In Me

¹ For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for the sake of you who are Gentiles^a—

² (Certainly you have heard how God gave me the administration of His grace toward you, ³ how He made the mystery^b known to me by a revelation, as I have already briefly written.

⁴ When you read this, you can see that I understand the mystery of Christ, ⁵ which was not made known to the people of other ages, [that is,] in the same way as it now has been revealed by the Spirit to His holy apostles and prophets. ⁶ [This mystery is, that in Christ Jesus the Gentiles have the same inheritance, belong to the same body, and share the same promise through the Gospel.

⁷ I was made a servant of this Gospel by the gift of grace which God gave me by the working of His power. ⁸ To me, though I am less than the least of all His believers [saints], He gave this grace: to preach the Good News of the immeasurable riches of Christ to the Gentiles ⁹ and to make clear to everyone the administration of the mystery, which through the ages has been

17 Is 52:7; 57:19 20 Is 28:16

h- 16 Meaning that through Calvary's cross Jesus put both Jew and Gentile into a *changed relationship* ("reconciled") with His heavenly Father.

i- 18 Or "since He enables both of us to come to the Father in one spirit."

j- 19 Literally: "no longer resident aliens and resident strangers."

k- 22 Or "into God's dwelling place by the Spirit."

3 a- 1 Here Paul breaks off and does not take up the thought again until verse 14. Thus, verses 2-13 are parenthetical.

b- 3 See 1:9 and its accompanying footnote. This same Greek word is also used in verses 4 and 9.

все Иисусом Христом,

- 10 Дабы ныне соделалась известною чрез Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,
- 11 По предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,
- 12 В Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ чрез веру в Него.
- 13 Посему прошу (вас) не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.
- 14 Для сего преклоняю колена мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа,
- 15 От Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,—
- 16 Да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,
- 17 Верою вселиться Христу в сердца ваши,
- 18 Чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота,
- 19 И уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.
- 20 А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,
- 21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.
- 4 Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,
- 2 Со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,
- 3 Стараясь сохранять единство духа в союзе мира.
- 4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной

hidden in God who created all things.^c ¹⁰ God did this, so that through the church His many-sided wisdom would now be shown to the rulers and authorities in the heavens.^d ¹¹ He planned it through the ages and then carried it out in Christ Jesus our Lord. ¹² In Him, by believing in Him, we have confidence and can boldly come to God. ¹³ So I ask you not to become discouraged by what I suffer for you. (It is an honor to you.)

How Christ Loves Me

¹⁴ For this reason^e I kneel before the Father,^f ¹⁵ from whom the whole family^g in heaven and on earth has its name, ¹⁶ and ask Him to give you a gift which is as unlimited as the riches of His glory. What I am asking is that His Spirit will inwardly strengthen you with power, ¹⁷ in order that Christ will live in your hearts by faith, and you will be firmly rooted and built up in love. ¹⁸ I ask for this gift, so that you and all the believers can grasp how broad and long and high and deep His love is. ¹⁹ Then you will know how much Christ loves us—more than we can know—so that you will be filled to the complete fullness of God.

²⁰ Now to Him who by the power which is working in us can do far, far more than anything we ask or imagine, ²¹ to Him be glory in the church and in Christ Jesus through all generations, forever and ever. Amen.

4TH CHAPTER

C. Practical section:

The church is created to serve Christ by doing good works (4:1–6:20)

We Are One

¹ So I, a prisoner in the Lord, urge you to live in a manner worthy of people whom God has called. ² Be humble and gentle in every way, be patient, and bear with one another in a loving manner. ³ Do your best to keep the oneness of the Spirit, using peace as your bond. ⁴ There is one body and one Spirit—even as

c- 9 Many later manuscripts add: "through Jesus Christ."

d- 10 This might mean that it is through the church that the evil angels have become aware of God's plan of salvation (Eph. 6:12), or it could refer to the fact that the holy angels only observe God's plan of salvation as it unfolds in the history of the church (cf. 1 Pet. 1:12b).

e- 14 The repetition of these words ("For this reason") continues the thought begun in verse 1, indicating that verses 2-13 have been parenthetical.

f- 14 Many of the older manuscripts and early translations add: "of our Lord Jesus Christ." See 1:3 where this fuller expression is certain.

g- 15 A play on words: the Greek word for father is "pater," and the word for family is "patria."

надежде вашего звания;

5 Один Господь, одна вера, одно крещение,

6 Один Бог и Отец всех, Который над всеми, и чрез всех, и во всех нас.

7 Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

8 Посему и сказано: «восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам».

9 А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

11 И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

12 К совершению святых, на дело служения, для созидания тела Христова,

13 Доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

14 Дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения,

15 Но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть глава Христос,

16 Из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

17 Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего,

18 Будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их;

19 Они, дошедши до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью.

you have been called to share one hope—⁵ one Lord, one faith, one baptism, ⁶ one God and Father of all, who is over all, through all, and in all.

⁷ But grace has been given to each of us, measured out by Christ who gave it. ⁸ So it says:

When He *went up on high*,
He *took captive those who had captured us*
and gave *gifts to people*.

⁹ Now what can “He went up” mean except that He also had gone down to the lower earthly regions?^a ¹⁰ He who went down also “went up” above all the heavens to fill everything. ¹¹ And He gave some to be apostles, some to be prophets, some to be evangelists, some to be pastors and teachers. ¹² His purpose was to equip the believers [saints] for service as workers to build up the body of Christ ¹³ until all of us become one in our faith and in our knowledge of God’s Son, until we become mature, until we reach the full height of Christ. ¹⁴ Then we will not be babies any longer, tossed and driven by every doctrinal wind, by the trickery of people and their clever scheming to lead us astray. ¹⁵ Rather, as we speak the truth with love, we will grow up into Him who is the Head, namely, Christ. ¹⁶ He makes the whole body fit together and unites it by the support of every joint; and to the extent that each and every part is doing its job, He makes the body grow so that it builds itself up in love.

A New Life

¹⁷ So I tell you and call on you in the Lord not to live any longer like the Gentiles. Their minds are set on worthless things. ¹⁸ Their understanding is darkened. Their natural state of ignorance, caused by their closed minds,^b has made them strangers to the life which God gives. ¹⁹ Having become callous, they have given themselves over to a life of lust—to practice every kind of vice with a constant desire for more.

⁸ Ps 68:18

⁴ a- ⁹ A reference to Christ’s incarnation; some take it as a reference to Christ’s descent into hell.

b- ¹⁸ See Mark 3:5 and its accompanying footnote.

- 20 Но вы не так познали Христа,
21 Потому что вы слышали о Нем и в Нем научились,—
так-как истина в Иисусе,—
22 Отложить прежний образ жизни ветхого человека,
истлевающего в обольстительных похотях,
23 А обновиться духом ума вашего
24 И облечься в нового человека, созданного по Богу, в
праведности и святости истины.
25 Посему, отвергнувши ложь, говорите истину каждый
ближнему своему, потому что мы члены друг другу.
26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во
гневе вашем;
27 И не давайте места диаволу.
28 Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая
своими руками полезное, чтоб было из чего уделять
нуждающемуся.
29 Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших,
а только доброе для назидания в вере, дабы оно достав-
ляло благодать слушающим.
30 И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы
запечатлены в день искупления.
31 Всякое раздражение и ярость, и гнев и крик, и зло-
речие со всякою злобою да будут удалены от вас;
32 Но будьте друг ко другу добры, сострадательны,
прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.
5 Итак подражайте Богу, как чада возлюбленные,
2 И живите в любви, как и Христос возлюбил нас и
предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в
благоухание приятное.
3 А блуд и всякая нечистота и любостяжание не
должны даже именоваться у вас, как прилично святым;
4 Также сквернословие и пустословие и смехотворство
не приличны *вам*, а напротив благодарение;
5 Ибо знаете, что никакой блудник, или нечистый, или
любостяжатель, который есть идолослужитель, не

²⁰ But that is not what you learned when you came to know Christ, ²¹ if indeed you have heard Him and have been taught by Him, as the truth is in Jesus. ²² You were taught to strip off your old self,^c which follows your former ways of living and ruins you as it follows the desires that deceive you. ²³ Instead, you were taught to be continually renewed in the spirit of your minds, ²⁴ and to put on the new self,^d which is created to be like God, truly righteous and holy.

²⁵ So after each of you has stripped off lying, *speaking the truth to one another*, because we are members of one another. ²⁶ *Be angry without sinning.*^e Do not let the sun go down on your anger, ²⁷ and do not give the devil any opportunity to work.

²⁸ Let the person who has been stealing steal no longer, but instead let him work hard, doing something good with his own hands, so that he has something to share with anyone in need. ²⁹ Do not let any harmful word come out of your mouth, but only what is good, so that you provide help where it is needed for the benefit of those who hear you.

³⁰ And do not grieve God's Holy Spirit, by whom you were sealed for the Day when you will be set free.

³¹ Get rid of all bitterness and temper tantrums and anger and shouting and slander, along with every way of hurting one another. ³² Be kind to one another and tenderhearted, forgiving one another as God in Christ has forgiven you.

5TH CHAPTER

You Are A Light

¹ Therefore imitate God as His dear children, ² and live in love just as Christ also loved us and gave Himself for us as a *fragrant offering and sacrifice* to God.

³ Do not let sexual sin, impurity, or greed even be mentioned among you. This is the right attitude for believers [saints]. ⁴ No shameful things, foolish talk, or coarse jokes! These are not proper. Instead, give thanks. ⁵ Yes, be sure of this, that no one who is immoral, impure, or greedy (such a person worships an

25 Zech 8:16 26 Ps 4:4 2 Ps 40:6; Ezek 20:41

c- 22 Literally: "the old person" or "the old man" (including the "old attitude").

d- 24 Literally: "the new person" or "the new man" (including the "new attitude").

e- 26 Literally: "Be angry and do not sin."

имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления;

7 Итак не будьте сообщниками их.

8 Вы были некогда тьма, а теперь—свет в Господе: поступайте, как чада света,

9 Потому что плод Духа *состоит* во всякой благодати, праведности и истине;

10 Испытывайте, что благоугодно Богу,

11 И не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.

12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть;

14 Посему сказано: «встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос».

15 Итак смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

16 Дорожа временем, потому что дни лукавы.

17 Итак не будьте нерассудительны, но познавайте, что *есть* воля Божия.

18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом,

19 Назидаая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

20 Благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа,

21 Повинуясь друг другу в страхе Божиим.

22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

23 Потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела;

24 Но, как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.

idol) has any share in the Kingdom of Christ, who is God. ⁶ Do not let anyone fool you with meaningless words. For these [sins] bring God's anger on those who are disobedient. ⁷ Therefore do not be their partners.

⁸ For once you were darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light, ⁹ for light produces everything that is good and righteous and true. ¹⁰ And test things to see whether they please the Lord. ¹¹ Do not have anything to do with the works of darkness, from which no good can come, but instead continue to expose them as wrong, ¹² for it is a shame even to mention what such people do secretly. ¹³ Everything which is exposed is made clear by the light; ¹⁴ yes, anything which shows something clearly is light. So it says:

Wake up, sleeper!
Rise from the dead,
and Christ will shine on you.

¹⁵ Be very careful, then, as to how you live. Do not be unwise, but wise. ¹⁶ And make the most of your opportunities because these are evil days. ¹⁷ So do not be foolish, but understand what the Lord wants. ¹⁸ *Do not get drunk on wine*, which leads to wild living. Rather, let the Spirit fill you ¹⁹ as you speak psalms, hymns, and spiritual songs to one another, singing and making music to the Lord with your hearts, ²⁰ as you always thank God the Father for everything in the Name of our Lord Jesus Christ, ²¹ as you subordinate yourselves^a to one another out of respect for Christ.

Husbands And Wives

²² Wives, be subordinate^b to your husbands as [you are subordinate] to the Lord, ²³ because a husband is the head of his wife as Christ is the Head of the church, His body, of which He is the Savior. ²⁴ Yes, as the church subordinates herself^c to Christ, so let wives [be subordinate] to their husbands in everything.

18 Prov 23:31

5 a- 21 Compare verse 24 and its accompanying footnote.

b- 22 A few of the older manuscripts omit: "be subordinate." Compare verse 24 and its accompanying footnote.

c- 24 Greek: "*hupotassō*." This Greek term speaks of persons who are placed in an "order" or "rank" below or under the authority of another. In the mind of sinful human beings this is often falsely equated with *inferiority*. However, Jesus taught us that among Christians this is not to be the case. It is not the one in authority who is the greatest but the one who is servant to all (Matt. 20:25-28; Mk. 10:42-45); authority and servanthood are always to be used for the benefit of others.

The English "subordinate" captures the totality of this *hupotassō* concept quite well. This is here applied to *the church* [the people of God] and to *marriage* by Paul in accordance with the rank or order as laid down by God. This ranking from the top downward is Christ, husbands (men), wives (women), children (cf. Phil. 3:21; Tit. 2:5; 1 Pet. 3:1; 5:5; Jas. 4:7).

- 25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,
- 26 Чтобы освятить ее, очистив банею водною, посредством слова;
- 27 Чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.
- 28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя.
- 29 Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь;
- 30 Потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.
- 31 Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть.
- 32 Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.
- 33 Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится (своего) мужа.
- 6 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего *требуется* справедливость.
- 2 «Почитай отца твоего и мать», это—первая заповедь с обетованием:
- 3 «Да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле».
- 4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.
- 5 Рабы, повинуйтесь господам (своим) по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,
- 6 Не с видимою (только) услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,
- 7 Служа с усердием, как Господу, а не (как) человекам,
- 8 Зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.

²⁵ Husbands, love your wives as Christ loved the church and gave Himself for her, ²⁶ to make the church holy by using water together with the word to wash her clean. ²⁷ He did this so that He could present her to Himself as a glorious church, without spot or wrinkle or any such thing; yes, He did this so that she might be holy and without fault. ²⁸ This is how husbands have an obligation to love their wives, namely, like their own bodies. A man who loves his wife is loving himself. ²⁹ To be sure, no one ever hated his own body. Rather, everyone feeds his body and treats it tenderly, as Christ does the church ³⁰ because we are parts of His body. ³¹ *This is why a man will leave his father and mother and remain united with his wife, and the two will be one flesh.* ³² There is a great mystery^d here—I mean that of Christ and the church. ³³ But let each and every one of you husbands, love his wife as he loves himself. And let a wife respect her husband.

6TH CHAPTER

Children And Parents

¹ Children, obey your parents in the Lord, because this is right. ² *Honor your father and mother*—this is an important^a commandment with a promise—³ *that it may be well with you, and you may live long on the earth.*

⁴ And fathers, do not make your children angry, but bring them up in the training and instruction of the Lord.

Slaves And Masters

⁵ Slaves, obey your earthly masters with respect and trembling and be sincere in your heart, just as you are when you obey Christ. ⁶ Do not serve only while you are being watched, as if you merely wanted to please people, but serve like slaves of Christ who are glad to do what God wants them to do. ⁷ Serve eagerly as you would serve the Lord and not merely human beings. ⁸ You know that the Lord will reward each one if he does something useful, whether he is slave or free.

31 Gen 2:24 2,3 Ex 20:12 4 Prov 3:11

d- 32 See 1:9 and its accompanying footnote.

6 a- 2 Literally: "first"; the Greek word can indicate either that a thing came first in time or ranks at the top of a list.

- 9 И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицепрятия.
- 10 Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его;
- 11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских;
- 12 Потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных.
- 13 Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолевши, устоять.
- 14 Итак станьте, препоясавши чресла ваши истиною, и облекшись в броню праведности,
- 15 И обувши ноги в готовность благовествовать мир;
- 16 А паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;
- 17 И шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть слово Божие;
- 18 Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых
- 19 И о мне, дабы мне дано было слово—устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования,
- 20 Для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.
- 21 А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,
- 22 Которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.
- 23 Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.
- 24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

⁹ And masters, treat your slaves in the same way, and stop threatening them. You know that both they and you have one Master in heaven, and He does not favor one person over another.

Put On The Whole Armor

¹⁰ Finally, let the Lord and His mighty power make you strong. ¹¹ Put on God's whole armor, so that you may be able to stand against the tricky ways of the devil, ¹² because we are not fighting against flesh and blood but against the powers, against the authorities, against the rulers of this dark world, against the evil spirits that are in the heavens. ¹³ For this reason take up God's whole armor so that you may be able to resist when things are at their worst and, after you have done everything, to hold your ground.

- ¹⁴ Take your stand, then,
 having truth as a belt fastened around your waist,
 having righteousness covering you as a breastplate, and
- ¹⁵ *having eagerness for the Gospel of peace tied to your feet as sandals.*
- ¹⁶ Besides all these,
 take faith as the shield
 with which you can put out
 all the flaming arrows of the Evil One; and
- ¹⁷ take *salvation as your helmet*; and
 take *the sword of the Spirit,*
 which is the word of God.

¹⁸ At the same time pray in a spiritual way in every situation, using every kind of prayer and request. For the same reason be alert and keep at it continually as you pray for all the believers [saints]. ¹⁹ Pray also for me, so that when I open my mouth to speak, I will be given^b what to say, so that I will boldly make known the mystery^c of the Gospel ²⁰ (for which I am an ambassador in chains) just as boldly as I must preach it.

D. Conclusion (6:21-24)

Farewell

²¹ Now Tychicus, our dear fellow Christian^d and loyal helper in the Lord, will tell you everything, so that you might know what is happening to me and how I am getting along. ²² I am sending him to you to let you know about our situation and that he may encourage you.

²³ May God the Father and the Lord Jesus Christ give peace and love, together with faith, to our fellow Christians. ²⁴ His grace be with all who have an undying love for our Lord Jesus Christ.

14 Is 11:5; 59:17 15 Is 52:7 17 Is 49:2

b- 19 Compare Luke 21:15.

c- 19 See 1:9 and its accompanying footnote.

d- 21 Literally: "brother" ("brothers" in v. 23).

ПОСЛАНИЕ К ФИЛИППИЙЦАМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:
- 2 Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
- 3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,
- 4 Всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву (мою),
- 5 За ваше участие в благовествовании от первого дня даже доныне,
- 6 Будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать (его) даже до дня Иисуса Христа,
- 7 Как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.
- 8 Бог—свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;
- 9 И молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,
- 10 Чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,
- 11 Исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

PAUL WRITES TO THE PHILIPPIANS^a

1ST CHAPTER

A. Introduction: Greeting and prayer (1:1-11)

¹ Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the believers [saints] in Christ Jesus at Philippi, together with the spiritual overseers^b and deacons:^c
² May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace^d and peace.

You Are In My Heart

³ Every time I think of you, I thank my God. ⁴ Every time I pray for all of you, I always do it with joy, ⁵ because of your partnership in the Gospel [Good News] from the first day until now. ⁶ I am sure of this very thing, that He who began a good work in you will go on to finish it until the Day of Christ Jesus. ⁷ And it is right for me to feel like this about all of you, because whether I am in my chains or defending and confirming the Gospel, you are all in my heart as people who share God's grace with me. ⁸ To be sure, God can testify how I long for all of you with the tenderness of Christ Jesus.

⁹ And I pray that your love will overflow more and more in knowledge and in every kind of understanding. ¹⁰ Then you will approve the better things in order that you may be pure and without blame until the Day of Christ, ¹¹ filled with righteous fruit which Jesus Christ produces in your lives, to the glory and praise of God.

1 a *Philippians* is another of the "prison epistles" or "captivity letters" written toward the close of the Apostle Paul's imprisonment either in Rome about A.D. 61 (cf. 1:13,14,17,25,26) or during his three year stay in Ephesus (Acts 20:31) about A.D. 53-55.

b- 1 Greek: "*episkopos*"; a term used to emphasize the supervision and guidance a church leader was to provide.

c- 1 Greek: "*diakonos*"; see footnote at 1 Timothy 3:8.

d- 2 Meaning "God's undeserved love" (also in v. 7).

- 12 Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,
- 13 Так-что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,
- 14 И большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.
- 15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа:
- 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;
- 17 А другие—из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.
- 18 Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,
- 19 Ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,
- 20 При уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.
- 21 Ибо для меня жизнь—Христос, и смерть—приобретение.
- 22 Если же жизнь во плоти *доставляет* плод моему делу, то не знаю, что избрать.
- 23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;
- 24 А оставаться во плоти нужнее для вас.
- 25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,
- 26 Дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась чрез меня, при моем вторичном к вам пришествии.
- 27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь

*B. Personal news (1:12-26)**If Only Christ Is Preached*

¹²I want you to know, my fellow Christians,^e that what happened to me actually has helped spread the Gospel, ¹³so that it has become clear to the whole Praetorium^f and all the others that I am in chains for Christ. ¹⁴And so my chains have given most of our Christian friends^g confidence in the Lord to speak God's word more boldly and fearlessly than ever.

¹⁵Some people are moved by jealousy and rivalry to preach Christ, but others are moved by good will. ¹⁶Those who preach out of love for Him know that God has put me here^h for the defense of the Gospel. ¹⁷But the others preach Christ selfishly, without a pure motive, and intend to stir up trouble for me even while I am in chains. ¹⁸But what does it matter? Only this, that in one way or another, whether with motives that are honest or dishonest, Christ is being preached—and I am glad of that.

To Live Is Christ; To Die Is Gain

Yes, I will also continue to be happy, ¹⁹because I know that through your prayer and the help of the Spirit of Jesus Christ *this will result in my deliverance*, ²⁰as I eagerly expect and hope that there will be nothing of which I will be ashamed. But by speaking very boldly I will now as always glorify Christ in my body by living or by dying, ²¹since for me to live is Christ and to die is gain. ²²If I live here in my body, that will mean more results from my work. And which of the two would I choose? I do not know. ²³I find it hard to choose between the two. I want to leave and be with Christ; that is much better. ²⁴But for your benefit it is more necessary that I remain in my body. ²⁵And since I feel convinced of this, I know that I will live and be with all of you to help you grow and be joyful in your faith. ²⁶And so by coming to you again I want to give you even more reason to glory in Christ Jesus.

*C. Plea for unity (1:27-2:18)**Fighting For The Faith*

²⁷But live as citizens worthy of the Good News of Christ so that, whether I come and see you or stay away, I may hear that you are standing firm, one in

¹⁹ Job 13:16

e- ¹² Literally: "brothers."

f- ¹³ A reference either to the Praetorian Guard in Rome or to the staff of the official residence of the Roman governor either in Ephesus or Caesarea.

g- ¹⁴ Literally: "brothers."

h- ¹⁶ Literally: "that I am set."

единодушно за веру евангельскую,

- 28 И не страшитесь ни в чем противников; это для них есть предзнаменование гибели, а для вас—спасения. И сие от Бога;
- 29 Потому что вам дано ради Христа не только верить в Него, но и страдать за Него.
- 30 Таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.
- 2 Итак, если *есть* какое утешение во Христе, если *есть* какая отрада любви, если *есть* какое общение духа, если *есть* какое милосердие и сострадательность,
- 2 То дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны;
- 3 Ничего *не делайте* по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя.
- 4 Не о себе *только* каждый заботься, но каждый и о других.
- 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:
- 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;
- 7 Но унижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;
- 8 Смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.
- 9 Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,
- 10 Дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,
- 11 И всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.
- 12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и

spirit, and fighting side by side with one mind for faith in the Gospel. ²⁸ Do not let your enemies frighten you in any way. This is how you prove to them that they will be destroyed and you will be saved, and this proof is from God. ²⁹ For it is God's gift to you on Christ's behalf, not only to believe in Christ but also to suffer for Him, ³⁰ since you are involved in the same struggle that you saw I once had and now hear that I am still having.

2ND CHAPTER

Live In Harmony

¹ Now if you are encouraged in any way in Christ, moved by any comforting words of love, if you have any fellowship of the Spirit, if you are tender and sympathetic in any way, ² make my happiness complete—be one in thought and in love, live in harmony, keep one purpose in mind. ³ Do not act out of selfish ambition or with conceit, but in humility think of others as being better than yourselves, ⁴ while at the same time not being concerned about your own things, but rather about the things of others.

Jesus Christ Is The Exalted Lord!

⁵ Have the same attitude that Christ Jesus had. ⁶ Although He existed in the form of God, He did not consider His being equal with God as a prize to be displayed. ⁷ Instead, when He became like other human beings, He emptied Himself, taking on the form of a servant.^a When He appeared as a man, ⁸ He became obedient and humbled Himself even to the point of death, yes, death on a cross. ⁹ That is why God also very highly exalted Him and gave Him the Name which is above every other name, ¹⁰ that at the Name of JESUS *everyone* in heaven and on earth and under the earth *should kneel*, ¹¹ and that *everyone should confess* that "JESUS CHRIST IS LORD" *to the glory of God the Father*.

Work Out Your Salvation

¹² My dear friends, you have always obeyed, not only when I was with you but even more now that I am absent. In the same way continue to work out your

10,11 Is 45:23,24 15 Deut 32:5

2 a- 7 Literally: "slave," reflecting Jesus' total subjection to His Father's plan of redemption.

трепетом совершайте свое спасение,

13 Потому что Бог производит в вас и хотение и действие по *Своему* благоволению.

14 Все делайте без ропота и сомнения,

15 Чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

16 Содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.

17 Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам;

18 О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.

20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас;

21 Потому что все ищут своего, а не того, что *угодно* Иисусу Христу.

22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

23 Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду (к вам).

25 Впрочем я почел нужным послать к вам Енафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей,

26 Потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

27 Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидевши его

salvation with fear and trembling, ¹³ since it is God who continues to work in you, both to desire as well as to do what is pleasing to Him.

¹⁴ Do everything without complaining or arguing, ¹⁵ so that you will be blameless and innocent, *God's children without blame in a generation of crooked and depraved people*, among whom you shine like stars^c in the world, ¹⁶ as you cling to the word of life. Then I can boast on the Day of Christ that I did not run in vain or *work in vain*. ¹⁷ But even if my life is poured out as a part of the sacrifice and service offered to God, in behalf of your faith, I am glad, and I share my joy with all of you. ¹⁸ So you also be glad and share your joy with me.

D. Two praiseworthy workers (2:19-30)

Timothy And Epaphroditus

¹⁹ I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon so that I may receive news about you that will cheer me up. ²⁰ You see, I do not have anyone else who will take as genuine an interest in your welfare. ²¹ For all look after their own interests, not after those of Jesus Christ. ²² But you know how he has stood the test, how like a son helping his father he worked hard with me to preach the Gospel. ²³ So I expect to send him as soon as I see what is going to happen to me. ²⁴ And I am confident in the Lord that I myself will also be coming soon.

²⁵ I feel that I must send you Epaphroditus my fellow Christian,^d fellow worker, and fellow soldier, whom you sent to help me in my need, ²⁶ since he has been longing to see all of you and is deeply troubled because you heard that he was sick. ²⁷ Yes, he was so sick that he almost died, but God had pity on him—not only on him but also on me, to keep me from having one sorrow after another. ²⁸ So I am especially eager to send him in order to give you the joy of

¹⁶ *Is* 49:4; 65:23

c- ¹⁵ Compare Daniel 12:3.

d- ²⁵ Literally: "brother."

снова, возрадовались, и я был менее печален.

- 29 Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,
- 30 Ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.
- 3 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.
- 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания,
- 3 Потому что обрезание—мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся;
- 4 Хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,
- 5 Обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,
- 6 По ревности гонитель Церкви (Божией), по правде законной—непорочный.
- 7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетою.
- 8 Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа
- 9 И найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая чрез веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;
- 10 Чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,
- 11 Чтобы достигнуть воскресения мертвых.
- 12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершенся; но стремлюсь, не достигну ли и я, как достиг меня Христос Иисус.
- 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только,

seeing him again and to feel more relief myself. ²⁹ So give him a very happy welcome in the Lord, and honor such men highly, ³⁰ because he risked his life and almost died for the work of Christ in order to make up for the service you could not give me.

3RD CHAPTER

E. Warning against false teachers (3:1-21)

Only Christ

¹ Now then, my fellow Christians,^a rejoice in the Lord. It is no trouble to write the same things to you, and it is necessary for your safety. ² Look out for those dogs, look out for those who do evil, look out for those who cut the body.^b ³ For we are really the circumcised people—we who worship God spiritually^c and boast of Christ Jesus instead of placing our confidence in a physical act.^d ⁴ although I also could have such confidence. If anyone else supposes that he can trust in something physical, I could claim more. ⁵ I was circumcised on the eighth day, a descendant of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew son of Hebrew parents;^e as far as the Law is concerned, a Pharisee; ⁶ as far as zeal is concerned, a persecutor of the church; as far as righteousness is concerned, namely, the righteousness that comes from keeping the Law, I was blameless.

⁷ But those things which I counted as gain I now consider as a loss for Christ.^f ⁸ Yes, I would even say that I consider everything as a loss because it is so much better to know Christ Jesus my Lord. For Him I have lost everything and consider it garbage^g in order to gain Christ ⁹ and to be found in Him, not having my own righteousness which comes from keeping the Law but having the righteousness which is through faith in Christ and which comes from God on the basis of faith. ¹⁰ I want to know Him, both the power of His resurrection and the close relationship that we have with His suffering, as we are made like Him in His death, ¹¹ if somehow I may join those who rise from the dead.

¹² I do not mean that I have already reached the goal or have already completed the course, but I eagerly strive to lay claim to that for which Jesus Christ also claimed me. ¹³ Fellow Christians, I do not think I have it in my hands. But

3 a- 1 Literally: "brothers" (also in vv. 13,17).

b- 2 Very likely a reference to circumcision (cf. vv. 3-6).

c- 3 Or "worship God by the Spirit."

d- 3 Literally: "in the flesh"; a possible reference to circumcision.

e- 5 Literally: "a Hebrew of Hebrews," indicating that Hebrew, not Greek, was the language in the home of Paul's parents, especially in their worship life.

f- 7 Paul is saying that he now has his priorities straight. He now realizes that what he had formerly put in life's "gain column" really belongs in the "loss column." Verses 8b-11 find Paul placing Christ and the things of Christ into the real "gain column."

g- 8 Or "dung."

забывая заднее и простираясь вперед,

- 14 Стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе.
- 15 Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.
- 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и *должны* мыслить и по тому правилу жить.
- 17 Подражайте, братья, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.
- 18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова;
- 19 Их конец—погибель, их бог—чрево, и слава их—в сраме: они мыслят о земном.
- 20 Наше же жительство—на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа (нашего) Иисуса Христа,
- 21 Который униженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, *которою* Он действует и покоряет Себе все.
- 4 Итак, братья мои возлюбленные и возжеленные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.
- 2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе;
- 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена—в книге жизни.

one thing I do: I forget what is behind; I reach for what is ahead; ¹⁴ and with my eyes on the mark I go after the heavenly prize to which God has called us in Christ Jesus.

¹⁵ Let as many of us as are mature think this way. But if you think differently about anything, God will also reveal this to you. ¹⁶ Only be guided by what we have learned so far.

Citizens Of Heaven

¹⁷ My fellow Christians, keep on imitating me and taking note of those who live according to the example we are giving you. ¹⁸ For I have often told you and now tell you with tears, many live as the enemies of the cross of Christ. ¹⁹ In the end they will be destroyed. Their own feelings^h are their god; they glory in their shame; and their mind is on earthly things. ²⁰ For we are citizens of heaven and look for the Lord Jesus Christ to come from heaven as the Savior, ²¹ who will change our humble bodies and make them like His glorified body because He has the power by which He can subordinate everythingⁱ to Himself.

4TH CHAPTER

F. Godly advice (4:1-9)

¹ And so, my fellow Christians,^a whom I love and long for, my joy and crown, stand firm in the Lord, dear friends.

Two Women

² I urge Euodia and I urge Syntyche to agree in the Lord. ³ Yes, I also beg you, my loyal fellow worker,^b to help these women. In the interest of the Gospel they fought side by side with me as well as with Clement and the rest of my fellow workers, whose names are in *the Book of Life*.

3 Ps 69:28

h- ¹⁹ Literally: "Their belly"; used in a figurative way to denote man's lower and even lowest nature—as parallel to Paul's usage of "belly" in Romans 16:18 and of "*kakon*" (that which is "evil, base, of inferior morality") in Romans 16:19—which is parallel to "shame" and "earthly things" in the present verse.

i- ²¹ Greek: "*hypotassō*." This Greek term speaks of things and persons that are placed in an "order" or "rank" below or under the authority of another. In the mind of sinful human beings this is often falsely equated with *inferiority*. However, Jesus taught us that among Christians this is not to be the case. It is not the one in authority who is the greatest but the one who is servant to all (Matt. 20:25-28; Mk. 10:42-45); authority and servanthood are always to be used for the benefit of others.

The English "subordinate" captures the totality of this *hypotassō* concept quite well. This is here applied by Paul to *everything that is created* and which as a result is "subordinate" to Christ, its Creator and Lord.

4 a- ¹ Literally: "brothers" (also in vv. 8,21).

b- ³ Or "my loyal Syzygus."

- 4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.
- 5 Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.
- 6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,—
- 7 И мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.
- 8 Наконец, братия (мои), что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.
- 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, — и Бог мира будет с вами.
- 10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.
- 11 Говорю *это* не потому, что нуждаюсь; ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть:
- 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии и в недостатке;
- 13 Все могу в укрепляющем меня (Иисусе) Христе.
- 14 Впрочем вы хорошо поступили, принявши участие в моей скорби.
- 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаванием и принятием, кроме вас одних;
- 16 Вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.
- 17 Говорю *это* не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.
- 18 Я получил все и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, *как* благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.
- 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по

Rejoice!

⁴Rejoice in the Lord always! I will say it again: Rejoice! ⁵Let everyone know how gentle you can be. The Lord is near. ⁶Do not worry about anything, but in everything make your requests known to God by praying and asking as well as by giving thanks. ⁷Then the peace of God which is beyond all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.

⁸Finally, my fellow Christians, keep your minds on all that is true, all that is noble, all that is right, all that is pure, all that is lovely, all that is appealing—on anything that is excellent or that deserves praise. ⁹Continue to do what you have learned and received and heard from me, and what you saw me do. Then the God of peace will be with you.

*G. Thanks for gifts (4:10-20)***Your Gift**

¹⁰It made me very happy in the Lord that now again you showed a fresh interest in me. You were interested but did not have an opportunity to show it. ¹¹I am not saying that I need anything, for I have learned to be content in any situation. ¹²I know how to live with too little or too much. In every way and in everything I have learned the secret of being fully satisfied and of being hungry, of having too much and having too little. ¹³I can do everything through Him who gives me strength. ¹⁴But it was kind of you to share my trouble.

¹⁵You people of Philippi also know that in the early days of the Gospel, when I left Macedonia, you were the only church to share with me in a balancing of giving and receiving. ¹⁶Even while I was in Thessalonica, you sent help more than once for my needs. ¹⁷It is not that I am looking for a gift but rather profit added to your account. ¹⁸You have paid me in full, and I have more than enough. I am fully supplied, now that I received from Epaphroditus what you sent. It is a *sweet fragrance*, a sacrifice that God accepts and with which He is pleased. ¹⁹My God will give you everything you need according to His

богатству Своему в славе, Христом Иисусом.

- 20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.
21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе.
Приветствуют вас находящиеся со мною братья.
22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева
дома.
23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми
вами. Аминь.

riches, in His glory, and in Christ Jesus. ²⁰To our God and Father be glory forever and ever. Amen.

H. Conclusion: Greetings (4:21-23)

²¹Greet all the believers [saints] in Christ Jesus. The Christians who are with me greet you. ²²All the believers greet you, especially those of Caesar's household. ²³The grace [undeserved love] of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

ПОСЛАНИЕ К КОЛОССЯНАМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат,
- 2 Находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе: Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
- 3 Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,
- 4 Услышавши о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым
- 5 В надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,
- 6 Которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,
- 7 Как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,
- 8 Который и известил нас о вашей любви в духе.
- 9 Посему и мы с того дня, как о сем слышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,
- 10 Чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,
- 11 Укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,
- 12 Благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

PAUL WRITES TO THE COLOSSIANS^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1-12)

¹ Paul, an apostle of Christ Jesus by God's will, and our fellow Christian^b Timothy, ² to the believers [saints] and faithful Christians who believe in Christ at Colossae: May God our Father give you grace^c and peace.

We Are Praying For You

³ In our prayers for you we are always thanking God, the Father of our Lord Jesus Christ, ⁴ since we have heard how you believe in Christ Jesus and love all the believers ⁵ because of the hope which is stored up for you in heaven. You heard of it before in the word of truth, the Gospel [Good News], ⁶ which continues to come to you. As it is producing fruit and growing all over the world, so it did among you from the day you heard it and came to know what the grace of God truly means. ⁷ It is the same Gospel that you learned from Epaphras our dear fellow servant, who is loyally serving Christ in your place. ⁸ And he is also the one who told us about your love in the Spirit.

⁹ That is why, since the day we heard of it, we have not stopped praying for you and asking God to fill you with a clear knowledge of His will by giving you every kind of spiritual wisdom and understanding. ¹⁰ We ask this, so that you live worthy of the Lord, aiming to please Him in every way as you produce every kind of good work and grow in the knowledge of God. ¹¹ We ask Him to strengthen you according to His wonderful might with all the power that you need to patiently endure whatever comes, as you joyfully ¹² thank the Father, who made you fit to share the believer's inheritance in the light.

1 a *Colossians* is another of the "prison epistles" or "captivity letters" of the Apostle Paul and was written at the same time as *Ephesians* and *Philemon* (cf. 4:7-9; Eph. 6:21) either in Rome about A.D. 61 or during his three year stay in Ephesus about A.D. 53-55.

b - 1 Literally: "brother" ("brothers" in v. 2).

c - 2 Meaning "God's undeserved love."

- 13 Избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,
14 В Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,
15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;
16 Ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли,—все Им и для Него создано;
17 И Он есть прежде всего, и все Им стоит.
18 И Он есть глава тела Церкви; Он—начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство:
19 Ибо благоугодно было *Отцу*, чтобы в Нем обитала всякая полнота,
20 И чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив чрез Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.
21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, по расположению к злым делам,
22 Ныне примирил в теле плоти Его, смертью (Его), *чтобы* представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,
23 Если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.
24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за тело Его, которое есть Церковь,
25 Которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, *чтобы* исполнить слово Божие,
26 Тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,
27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос

*B. Christ is all-sufficient (1:13-23)**God's Son Brought Peace*

¹³He rescued us from the power of darkness and transferred us into the Kingdom of the Son whom He loves. ¹⁴In His Son we have redemption, namely, the forgiveness of sins. ¹⁵He is the image of the invisible God, the Firstborn of all creation, ¹⁶since in Him was created everything in heaven and on earth, things visible and invisible, whether thrones or lords or rulers or powers; everything was created by Him and for Him. ¹⁷He was before everything, and He holds everything together. ¹⁸He is also the Head of the church, which is His body. He is the Beginning, the first from the dead to become alive that He may be first in everything. ¹⁹This is true, because God decided to have His whole Being live in Him ²⁰and by Him to reconcile to Himself everything on earth and in heaven in a peace made by the blood of His cross.

²¹Once you were strangers to God, and in your mind you were His enemies, doing wicked things. ²²But now He has reconciled you by dying in His human body in order to have you stand before Him without sin or fault or blame—²³if, of course, you continue in your faith to stand firm on the foundation and are not moved from the hope of the Gospel which you heard. This Gospel, of which I, Paul, was made a servant, has been preached to every creature under heaven.

*C. Paul's ministry (1:24-2:7)**Our Work Among You*

²⁴I am now happy to suffer for you, and in my body I am enduring whatever afflictions of Christ need to be endured in behalf of His body, the church. ²⁵God made me a servant of the church when He gave me this work among you in order to fulfill the word of God. ²⁶This is the mystery^d hidden for ages and generations but now shown to His believers, ²⁷to whom God wished to make known the glorious riches of this mystery among the Gentiles. This mystery is Christ

d- ²⁶ The Greek word here used refers to a *secret* that is hidden from human understanding and cannot be grasped by those outside the Christian faith. The same Greek word is used in verse 27; 2:2; 4:3 (cf. Rom. 11:25).

в вас, упование славы,

- 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;
- 29 Для чего я и тружусь и подвигаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.
- 2 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии (и Иераполе), и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,
- 2 Дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,
- 3 В Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.
- 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;
- 5 Ибо, хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.
- 6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, *так и ходите в Нем,*
- 7 Будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.
- 8 Смотрите, (братия), чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;
- 9 Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,
- 10 И вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти;
- 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;
- 12 Бывши погребены с Ним в крещении, в Нем вы и со-
воскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

in you, the Hope of glory.

²⁸ Him we preach, warning everyone and teaching everyone, using every kind of wisdom, in order to present everyone perfect in Christ. ²⁹ This is what I am working for, struggling like an athlete by His power which is effectively at work in me.

2ND CHAPTER

¹ I want you to know how much I am struggling for you and for the people of Laodicea and for all who have not seen me face to face. ² I do this, so that their hearts may be encouraged as they are bound together in love. I do this, also so that they may be richly convinced in understanding, with the result that they recognize the mystery^a of God, namely, Christ. ³ In Him are hidden all the treasures of wisdom and knowledge. ⁴ I say this so that no one will mislead you by fine-sounding arguments. ⁵ Although I am absent from you physically, I am with you in spirit and delight to see how orderly and firm you are in your faith in Christ.

⁶ Just as you accepted Christ Jesus as your Lord, so live in Him. ⁷ Be rooted and built up in Him, and be strengthened in your faith, just as you were taught—overflowing all the while with thanksgiving.

D. The false teaching (2:8–3:4)

⁸ Be careful or someone will capture you through an empty and misleading philosophy, as he follows the traditions of men and the principles of this world rather than Christ.

⁹ In Him, that is, in His body, lives all the fullness of the Deity. ¹⁰ And in Him, who is the Head of all rulers and powers, you are complete. ¹¹ In Him you also were circumcised, not by human hands but by putting away the sinful body^b by the circumcision of Christ, ¹² since you were buried with Him in baptism and raised with Him through faith produced by God, who raised Him from the dead.

^{2 a-} ² See 1:26 and its accompanying footnote.

^{b-} ¹¹ Literally: "the putting off of the body of the flesh."

- 13 И вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, пропустив нам все грехи,
- 14 Истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;
- 15 Отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.
- 16 Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесечье, или субботу:
- 17 Это есть тень будущего, а тело—во Христе.
- 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеаясь плотским своим умом
- 19 И не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.
- 20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:
- 21 «Не прикасайся», «не вкушай», «не дотрогивайся»,—
- 22 Что все истлевает от употребления,—по заповедям и учению человеческому?
- 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.
- 3 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;
- 2 О горнем помышляйте, а не о земном.
- 3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге;
- 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

¹³ Although you were dead in sins^c and in your uncircumcised flesh, God made you alive with Christ when He forgave us all our sins. ¹⁴ He did this by wiping out the debt which was recorded against us because of the Law's demands. He took it out of the way by nailing it to the cross. ¹⁵ He stripped rulers and powers of their armor and made a public show of them as He celebrated His victory in Christ.

Man-Made Rules

¹⁶ Let no one criticize you, then, as to what you eat or drink or in regard to a festival day, a first day of a month,^d or Sabbath days. ¹⁷ These are a shadow of the things to come, but the body itself is Christ.^e

¹⁸ Let no one defraud you by delighting in false humility and in the worship of angels. Such a person goes on searching his visions; for no reason he is puffed up by his fleshly mind. ¹⁹ Such a person does not cling to the Head, who—by being in touch with the whole body which is supported and bound together by ligaments and sinews—makes it grow as God gives it growth.

²⁰ If you have died with Christ to the basic principles of this world, then why (as though you were living with the world) do you let others dictate to you: ²¹ "Do not take hold, do not taste, do not touch"? ²² All these principles concern themselves with things that pass away as they are being used. You are doing *what humans order and teach*; ²³ this looks like wisdom, with its self-imposed worship, humble attitude, and harsh treatment of the body. But it is of no real value to anyone in holding back the constant desires of the flesh.

3RD CHAPTER

With Christ In Glory

¹ Now if you were raised with Christ, be eager for the things that are above, where Christ is *sitting at the right hand of God*. ² Keep your mind on things above, not on earthly things. ³ For you have died, and your life is hidden with Christ in God. ⁴ When Christ, your Life, appears, then you too will appear with Him in glory.

22 Is 29:13 1 Ps 110:1

c- 13 For a discussion of the Greek word for "sins" ("failures") used here (twice) and elsewhere, see Romans 4:25 and its accompanying footnote "g."

d- 16 Literally: "at the time of the new moon," which coincided with the first day of each month.

e- 17 The picture is this: At times a person is only able to see the shadow of someone who is coming, but when that person arrives the body itself can be seen. In Biblical terms the Old Testament ceremonies were but mere shadows of or types that foreshadowed the coming of Christ physically. Note that Paul is saying that the shadows were important to watch in Old Testament times, but now we must keep our eyes on Christ rather than on the Old Testament ceremonies that lost their reason for existence when Christ came and fulfilled them.

- 5 Итак умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,
- 6 За которые гнев Божий грядет на сынов противления,
- 7 В которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.
- 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;
- 9 Не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его
- 10 И облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,
- 11 Где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.
- 12 Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение,
- 13 Снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы.
- 14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства;
- 15 И да властвует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле; и будьте дружелюбны.
- 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.
- 17 И все, что вы делаете словом или делом, все *делайте* во имя Господа Иисуса Христа, благодаря чрез Него Бога и Отца.
- 18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.
- 19 Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы.
- 20 Дети, будьте послушны родителям (вашим) во всем, ибо это благоугодно Господу.

*E. The life in Christ (3:5–4:6)****Be Like Him***

⁵ Therefore kill what is earthly in you: sexual sin, impurity, passion, evil lust, and greed, which is idol worship; ⁶ these bring down the anger of God. ⁷ Once when you lived in them, you also practiced them. ⁸ But now also get rid of all such things as anger, rage, malice, slander, and filthy talk. ⁹ Do not lie to one another, since you have put away your old self^a and its ways ¹⁰ and have put on the new self,^b which is continually renewed in knowledge *to be like Him who created him*. ¹¹ Here there is no Greek or Jew, circumcised or uncircumcised, barbarian, Scythian, slave or free, but Christ is everything in all of you.

Live As God's People

¹² As believers [saints], then, whom God has chosen and loved, dress yourselves with tenderheartedness, kindness, humility, gentleness, patience; ¹³ bear with one another and forgive one another if you have any complaint against anyone. Forgive just as the Lord forgave you. ¹⁴ On top of all these [virtues], put on love, which binds it all together to make it perfect. ¹⁵ Also let the peace of Christ, to which you were called as one body, rule in your hearts—and continue to be thankful! ¹⁶ Let Christ's word live richly in you, as with all wisdom you teach and warn one another by singing psalms, hymns, and spiritual songs to God with thankful hearts. ¹⁷ And everything you say or do, do it in the Name of the Lord Jesus. In this way continue to give thanks to God the Father through Him.

Parents, Children, And Slaves

¹⁸ Wives, be subordinate^c to your husbands as is right in the Lord. ¹⁹ Husbands, love your wives, and do not be harsh with them.

²⁰ Children, obey your parents in everything, for this is pleasing to the Lord.

10 Gen 1:26,27

3 a- 9 Literally: "the old person" or "the old man" (cf. Eph. 4:22), including "the old attitude."

b- 10 Literally: "the new person" or "the new man" (cf. Eph. 4:24), including "the new attitude."

c- 18 Greek: "*hupotassō*." See general comments in footnote at Ephesians 5:24. Particular to our present passage is Paul's application in regard to *marriage* according to the rank or order laid down by God (cf. Tit. 2:5 and 1 Pet. 3:1).

- 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.
- 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам (вашим) по плоти, не в глазах (только) служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.
- 23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,
- 24 Зная, что в воздаяние от Господа получите наследие; ибо вы служите Господу Христу.
- 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде: у Него нет лицепрятия.
- 4 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.
- 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением;
- 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,
- 4 Дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.
- 5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.
- 6 Слово ваше (да будет) всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.
- 7 О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,
- 8 Которого я для того послал к вам, чтоб он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,
- 9 С Онисимом, верным и возлюбленным братом (нашим), который от вас: они расскажут вам о всем здешнем.

²¹ Fathers, do not irritate your children, or they will become discouraged.

²² Slaves, obey your earthly masters in everything. Do not serve them only when they are watching you, as if you meant only to please them, but serve them with a sincere heart out of respect for the Lord. ²³ Whatever you do, work from your heart as for the Lord and not for people, ²⁴ because you know the Lord will give you the inheritance as your reward. It is the Lord Christ whom you are serving. ²⁵ To be sure, the person who does wrong will be paid back for the wrong he has done, and there will be no favoritism shown.

4TH CHAPTER

¹ Masters, be just and fair to your slaves because you know that you also have a Master in heaven.

Winning The Others

² Be persistent in prayer; and as you pray, be both alert and thankful. ³ At the same time pray for us also, that God will open a door for the word so that we may tell the mystery^a of Christ, for which I am in chains, ⁴ and that I may make it as clearly known as I should.

⁵ Be wise in the way you live with those who are outside the Christian faith,^b and make the most of your opportunities.

⁶ Always talk pleasantly, season your speech with salt,^c so that you will know how you should answer each individual.

F. Conclusion (4:7-18)

Tychicus And Onesimus

⁷ Tychicus a dear fellow Christian,^d loyal helper, and fellow servant in the Lord, will tell you all about me. ⁸ I am sending him to you specifically to bring you the news about us and to comfort your hearts. ⁹ Onesimus, our loyal and dear fellow Christian who is one of you, is with him. They will tell you about everything that is happening here.

4 a- ³ See 1:26 and its accompanying footnote.

b- ⁵ Literally: "outsiders."

c- ⁶ "Season your speech with salt" may communicate one of two things. It may mean that Christians are to prepare what they are going to say in a most careful manner just as cooks should carefully use salt in the preparation of food. This interpretation beautifully flows into the second half of the 6th verse.

From another point of view Paul could be suggesting that our words are to breathe friendliness. This interpretation would relate to a custom in Paul's day when the sharing of salt served as an expression of friendship. This view beautifully complements verse 5.

d- ⁷ Literally: "brother" (also in v. 9).

- 10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы,—о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его,—
- 11 Также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных; они—единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.
- 12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.
- 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность (и заботу) о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.
- 14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.
- 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.
- 16 Когда *это* послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.
- 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.
- 18 Приветствие моею рукою Павловою. Помните мои узы. Благодать со (всеми) вами. Аминь.

Greetings

¹⁰ Aristarchus my fellow prisoner sends greetings. So does Mark the cousin of Barnabas (concerning whom you received instructions to welcome him, if he comes to you). ¹¹ Jesus, called Justus, also greets you. They are the only Jews working with me for God's Kingdom. They have been a comfort to me. ¹² Epaphras, one of you, a servant of Christ Jesus, greets you. He is always wrestling in prayer for you, so that you will stand mature and be fully convinced in everything that God wants. ¹³ I assure you that he works hard for you and the people in Laodicea and Hierapolis. ¹⁴ Luke, the physician whom we love, and Demas greet you. ¹⁵ Greet the fellow Christians^e in Laodicea, also Nympha and the church that meets in her house.

¹⁶ When this letter has been read to you, have it read also in the church at Laodicea, and see that you also read the letter from Laodicea.

¹⁷ Tell Archippus, "See that you do all the work you undertook as the Lord's servant."

¹⁸ I, Paul, am writing this greeting with my own hand. Remember that I am in chains. Grace be with you.

^e - 15 Literally: "brothers."

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел и Силуан и Тимофей церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
- 2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,
- 3 Непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцем нашим,
- 4 Зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;
- 5 Потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.
- 6 И вы сделались подражателями нам и Господу, принявши слово при многих скорбях с радостью Духа Святого,
- 7 Так-что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахании.
- 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахании, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так-что нам ни о чем не нужно рассказывать.
- 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному
- 10 И ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

PAUL WRITES 1 THESSALONIANS^a

1ST CHAPTER

A. Opening greeting (1:1)

¹ Paul, Silas, and Timothy to the church of the Thessalonians, which is in God the Father and the Lord Jesus Christ: May grace^b and peace be yours!

B. Summary remarks on the church in Thessalonica (1:2–3:13)

The Gospel [Good News]

² We always thank God for all of you and mention you in our prayers, ³ never forgetting before our God and Father how your faith is working, your love is toiling, and your hope in our Lord Jesus Christ is patiently enduring. ⁴ Fellow Christians,^c loved by God, we know that He has chosen you, ⁵ because the Gospel we preached did not come to you with mere words, but with power, with the Holy Spirit, and with conviction—just as you know what kind of men we proved to be among you for your good. ⁶ And you became imitators of us and of the Lord as you welcomed the word, in spite of much suffering. You did that with such joy in the Holy Spirit ⁷ that you became a model for all the believers in Macedonia and Greece. ⁸ To be sure, not only has the Lord's word spread from you through Macedonia and Greece, but people everywhere have heard of your faith in God so that we do not need to say anything. ⁹ For they themselves report the kind of reception that you gave us. They report how you turned from idols to God in order to serve a God who lives and is real ¹⁰ and to wait for His Son to come from heaven, the Son He raised from the dead, namely, Jesus, who rescues us from the coming anger of God.

¹ *a* 1 Thessalonians is an early letter [epistle] of the Apostle Paul, written from Corinth about A.D. 50 on his Second Missionary Journey.

b- ¹ Meaning "God's undeserved love" (also in 5:28).

c- ⁴ Literally: "brothers."

- 2 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;
- 2 Но, прежде пострадавши и бывши поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.
- 3 Ибо в учении нашем нет *ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни лукавства;*
- 4 Но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить *нам* благовестие, так мы *и* говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.
- 5 Ибо никогда не было у нас (пред вами) ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!
- 6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других:
- 7 Мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.
- 8 Так мы, из усердия к вам, восхотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.
- 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие.
- 10 Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы пред вами верующими;
- 11 Потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих,
- 12 Мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.
- 13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, принявши от нас слышанное слово Божие, вы приняли не *как* слово человеческое, но *как* слово Божие, — каково оно есть по истине, — которое и действует в вас верующих.
- 14 Ибо вы, братия, сделались подражателями церквям Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее,

2ND CHAPTER

¹ You know, fellow Christians,^a that our coming to you has not been in vain. ² We had suffered and been shamefully mistreated in Philippi, as you know. But our God gave us the courage to tell you the Good News of God, even in the face of much conflict.

³ Our encouragement does not contain any error or impurity, and we are not deceiving you. ⁴ Rather, just as we have God's approval to be entrusted with the Gospel, so we preach it, not to please people but to please God, *who tests our hearts*. ⁵ For we never flattered, as you know, nor found excuses to make money, as God knows, ⁶ nor did we seek praise from people, either from you or from others, ⁷ although we had a right as apostles of Christ to make demands on you.

You Are Dear To Us

But we were gentle when we were with you, like a mother^b tenderly caring for her children. ⁸ We longed for you so much that we were determined to share with you not only the Good News of God but even our own lives—so dear you had become to us. ⁹ For you remember, fellow Christians, how hard we worked and struggled. While we worked night and day so that we would not burden any of you, we preached the Good News of God to you. ¹⁰ You are witnesses, and so is God; how holy, righteous, and blameless we proved to be in our dealings with you who believe. ¹¹ As you know, like a father urging his children, we used to urge, encourage, and warn every one of you ¹² to live worthy of God, who is calling you into His Kingdom and glory.

¹³ There is another reason why we always thank God: When you received the word of God, which you heard from us, what you accepted was not the word of men; rather, you accepted, as it was in truth, the word of God, which is also at work in you who believe.

¹⁴ You, fellow Christians, became just like the churches of God in Christ Jesus that are in Judea, since you suffered the same things from the people of

⁴ Jer 11:20

² a- ¹ Literally: "brothers" (also in vv. 9,14,17).

b- ⁷ Greek "*trophos*" ("nurse"), parallel in our day to one who cares for young children in a day-care center.

потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев,

15 Которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся,

16 Которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и чрез это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

17 Мы же, братия, бывши разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лицо ваше.

18 И потому мы, я Павёл, и раз и два хотели придти к вам; но воспрепятствовал нам сатана.

19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

20 Ибо вы—слава наша и радость.

3 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,

2 И послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

3 Чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено.

4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш.

6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,—

7 То мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;

8 Ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

your own country as they did from the Jews. ¹⁵ These Jews killed both the Lord Jesus and the prophets; they also drove us out. They do not please God, and they are opposed to everybody, ¹⁶ even trying to keep us from speaking to the Gentiles so that they may be saved. The result is that they keep *the cup of their sins filled* at all times. [God's] anger has come upon them forever.^c

¹⁷ Fellow Christians, when we were torn from you like orphans for a little while—you were out of sight but not out of mind—we were all the more eagerly and intensely longing to see you. ¹⁸ Therefore we wanted to come to you—I, Paul, wanted to come more than once—but Satan placed a barrier in our way.

¹⁹ After all, who is our hope or joy or crown of glory in the presence of our Lord Jesus when He comes? Are you not that? ²⁰ Yes, you are our glory and joy!

3RD CHAPTER

We Long To See You

¹ When we could not stand it any longer, we thought it best to be left alone in Athens. ² We sent Timothy, our fellow Christian^a who serves God^b in preaching the Good News of Christ, to strengthen you and encourage you in your faith, ³ so that these troubles will not disturb anyone, because you know we are destined to suffer them. ⁴ In fact, when we were with you, we warned you, "We are going to suffer." And so it happened, as you know. ⁵ That is why I could not stand it any longer, and I sent to find out about your faith. I was afraid the Tempter had in some way tempted you and our work might be wasted.

⁶ But now Timothy has come back to us from you and has told us the good news of your faith and love, also that you continually have a fond memory of us and long to see us, just as we long to see you. ⁷ So fellow Christians, you by your faith have encouraged us in all our distress and trouble. ⁸ For now we live if you stand firm in the Lord.

16 Gen 15:16

c- 16 The Greek for "forever" could also mean "at last" or "fully."

3 a- 2 Literally: "brother" ("brothers" in v. 7).

b- 2 Some of the older manuscripts and early translations add or substitute the words: "and who works with us."

- 9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,
- 10 Ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?
- 11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.
- 12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг ко другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,
- 13 Чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.
- 4 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, принявши от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали;
- 2 Ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.
- 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;
- 4 Чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,
- 5 А не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;
- 6 Чтобы *вы* ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь — мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.
- 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.
- 8 Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого.
- 9 О братолюбии же нет нужды писать к вам, ибо вы сами научены Богом любить друг друга;
- 10 Ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать
- 11 И усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать

⁹How can we ever return thanks to God for all the joy you give us before our God, ¹⁰as we earnestly pray day and night to see you face to face and to supply whatever is lacking in your faith? ¹¹May our God and Father Himself and the Lord Jesus clear the way for us to come to you.

¹²May the Lord make you grow in love and overflow with it for one another and for everybody, just as we love you. ¹³As a result, may He give you inward strength to be holy and without fault before our God and Father when our Lord Jesus comes with all His holy ones!^c

4TH CHAPTER

C. Instruction and encouragement (4:1–5:22)

Live To Please God

¹And now, fellow Christians,^a this is what we ask and urge you to do in the Lord Jesus. You learned from us how God wants you to live in order to please Him, and that is how you are living. But now we urge you to do this more and more. ²For you know what instructions we gave you by the Lord Jesus. ³God wants you to be holy and keep away from sexual sin. ⁴He wants you to know how to obtain a husband or wife^b in a holy and honorable way, ⁵and not in the way of passionate lust like *the Gentiles who do not know God*. ⁶No one should sin by taking advantage of his fellow Christian in this matter, because the Lord is the One who punishes in all these things, as we told you and warned you before. ⁷For God did not call us to be unclean, but holy. ⁸Therefore, if anyone rejects this, he does not reject a human being but God, *who gives you His Holy Spirit*.

⁹You do not need anyone to write to you about brotherly love, because God has taught you to love one another. ¹⁰In fact, you are practicing it toward all the Christians throughout Macedonia. But we urge you, fellow Christians, grow in love, more and more: ¹¹Make it your ambition to live quietly, to mind your

⁵ Ps 79:6; Jer 10:25 ⁸ Ezek 36:27; 37:14

c- ¹³ Literally: "saints"; a reference to "people" or to "angels" or probably to both.

⁴ a- ¹ Literally: "brothers" (also in vv. 10,13; "brother" in v. 6).

b- ⁴ Literally: "to obtain his own vessel" (referring to a spouse, either a husband or a wife); some translate: "to know how to control his body" or "to know how to live with his wife."

свое *дело* и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

12 Чтобы вы поступали благоприлично пред внешними и ни в чем не нуждались.

13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие не имеющие надежды.

14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших;

16 Потому что Сам Господь при возвешении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

17 Потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.

18 Итак утешайте друг друга сими словами.

5 О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,

2 Ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью.

3 Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами *постигает* имеющую во чреве, и не избегнут.

4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать;

5 Ибо все вы — сыны света и сыны дня: мы — не *сыны* ночи, ни тьмы.

6 Итак не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

8 Мы же, будучи *сынами* дня, да трезвимся, облекшись

own business, and to work with your hands, as we directed you to do. ¹² Do this so that your way of life may win the respect of those outside [the Christian faith],^c and so that you do not have to depend on others for anything.

Comfort One Another With These Words!

¹³ We do not want you to be uninformed about those who fall asleep,^d fellow Christians, so that you do not grieve like the others who have no hope. ¹⁴ For since we believe that Jesus died and rose again, we also believe that in the same way God will bring with Him those who have fallen asleep in Jesus.^e ¹⁵ To be sure, we tell you only what the Lord has told us: We who remain and are still living when the Lord comes will not arrive ahead of those who have fallen asleep. ¹⁶ For the Lord Himself will come down from heaven with a loud command, with the voice of the archangel,^f and with the trumpet sound of God, and the dead who are in Christ will rise first. ¹⁷ Then we who remain and are still living will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air, and so we will always be with the Lord. ¹⁸ Now then, comfort one another with these words!

5TH CHAPTER

Watch

¹ Fellow Christians,^a you do not need anyone to write to you about the passing of time and God's plans for the future,^b ² because you know very well that the Day of the Lord will come just as a thief in the night. ³ When people say, "All is well and safe!" then destruction will come on them suddenly like labor pains on a woman who is going to have a baby, and they will not escape. ⁴ But you, fellow Christians, are not in darkness that you should let that Day take you by surprise as a thief would do. ⁵ For you are all children of light and children of day. We have nothing to do with night and darkness. ⁶ Let us not sleep, then, like the others, but be awake and sober. ⁷ For people who sleep, sleep at night, and those who get drunk, get drunk at night. ⁸ But let us who live in the daylight continue to be sober by *putting on* faith and love as a breastplate

8 Is 59:17

c- ¹² Literally: "of the outsiders."

d- ¹³ A euphemistic expression for "die."

e- ¹⁴ Or "God through Jesus will bring with Him those who have fallen asleep."

f- ¹⁶ Possibly "Archangel"; the only archangel named in Scripture is Michael (cf. Jude 9).

5 a- ¹ Literally: "brothers" (also in vv. 4,12,14,25,26,27).

b- ¹ Literally: "the times of the calendar, and the times which are appropriate."

в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

9 Потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения чрез Господа нашего Иисуса Христа,

10 Умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним.

11 Посему увещевайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

13 И почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

16 Всегда радуйтесь.

17 Непрестанно молитесь.

18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

19 Духа не угашайте.

20 Пророчества не унижайте.

21 Все испытывайте, хорошего держитесь.

22 Удерживайтесь от всякого рода зла.

23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа.

24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит *сие*.

25 Братия! молитесь о нас.

26 Приветствуйте всех братьев лобзанием святым.

27 Заклинаю вас Господом прочитать *сие* послание всем святым братиям.

28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами.
Аминь.

and the hope of *salvation as a helmet*. ⁹ For God did not appoint us to be punished by His righteous anger,^c but to obtain salvation through our Lord Jesus Christ. ¹⁰ He died for us so that, whether we are awake or asleep, we may live with Him. ¹¹ Therefore, encourage one another and strengthen one another just as you are doing.

Some Last Words

¹² We ask you, fellow Christians, to appreciate those who work with you and who lead you in the Lord and who warn you. ¹³ Love them and think very highly of them on account of the work they are doing. Live in peace with one another.

¹⁴ We urge you, fellow Christians, warn those who are disorderly, cheer up those who are discouraged, help the weak, be patient with everyone. ¹⁵ See to it that no one pays back wrong for wrong, but always be eager to help each other and everyone else also.

¹⁶ Always be joyful. ¹⁷ Always keep on praying. ¹⁸ Whatever happens, give thanks, because it is God's will in Christ Jesus that you do this.

¹⁹ Do not put out the fire of the Spirit. ²⁰ Do not despise God's word when anyone speaks it.^d ²¹ But test everything. Cling to what is good. ²² *Keep away from every kind of evil.*

D. Conclusion (5:23-28)

²³ May the God of peace make you holy in every way and keep your spirit, soul, and body sound and without fault when our Lord Jesus Christ comes.

²⁴ You can depend on Him who calls you—He will do it.

²⁵ Fellow Christians, pray for us.

²⁶ Greet all the Christians with a holy kiss.

²⁷ I put you under solemn obligation before the Lord to read this letter to all the Christians.

²⁸ May the grace of our Lord Jesus Christ be with you! Amen.

²² Job 1:1,8; 2:3

c- ⁹ Literally: "appoint us to wrath."

d- ²⁰ Literally: "Do not despise prophecies"; see 1 Corinthians 12:10,28; 13:2; 14:1-40; Ephesians 4:11.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел и Силуан и Тимофей—Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе:
- 2 Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
- 3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братья, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами.
- 4 Так-что мы сами хвалимся вами в церквях Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами
- 5 В доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете.
- 6 Ибо праведно пред Богом — оскорбляющим вас воздать скорбью,
- 7 А вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,
- 8 В пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,
- 9 Которые подвергнутся наказанию, вечной гибели от лица Господа и от славы могущества Его,
- 10 Когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так-как вы поверили нашему свидетельству.
- 11 Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое

PAUL WRITES
2 THESSALONIANS^a

1ST CHAPTER

A. Opening greeting (1:1,2)

¹ Paul, Silas [Silvanus], and Timothy to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ: ² May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace^b and peace!

B. Thanksgiving and encouragement (1:3-12)

Look To God In Suffering

³ We have a continuing obligation to thank God for you, fellow Christians.^c It is the right thing to do because your faith is growing much stronger and the love of every one of you for one another is increasing. ⁴ As a result we are boasting in God's churches about your patient endurance and your faith in all the persecutions and trials which you are suffering. ⁵ It shows how God judges righteously so that you are considered worthy of His Kingdom, for which you are suffering.

⁶ It really is right for God to pay back suffering to those who make you suffer ⁷ and to give relief to you who suffer, and also to us. He will do this when the Lord Jesus will be revealed from heaven with His mighty angels *in a blazing fire*, ⁸ *taking vengeance on those who do not know God and on those who will not obey the Good News [Gospel] of our Lord Jesus.* ⁹ They will be punished with an eternal destruction, separated *from the presence of the Lord and from the glory of His power.* ¹⁰ [This will happen, *on that Day* when He comes to be glorified among His holy ones^d and admired by all who have believed—including you, for you believed what we told you.

¹¹ With this in mind, we are always praying for you that our God will make you worthy of His calling and will powerfully accomplish every good thing you

7,8 Ps 79:6; Is 66:4,15; Jer 10:25 9 Is 2:10,19,21 10 Ps 68:35; Is 2:11,17; 49:3

1 a 2 *Thessalonians* was written from Corinth about A.D. 50 by the Apostle Paul on his Second Missionary Journey.

b- 2 Meaning "God's undeserved love" (also in 3:18).

c- 3 Literally: "brothers."

d- 10 Literally: "saints"; a reference to "people" or to "angels" or probably to both.

благоволение благости и дело веры в силе,

12 Да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 Молим вас, братья, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему,

2 Не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами (посланного), будто уже наступает день Христов.

3 Да не обольстит вас никто никак: ибо *день тот не придет*, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,

4 Противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так-что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только *не совершится* до тех пор, пока не будет *взят* от среды удерживающий теперь,—

8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего,

9 Того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными,

10 И со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения.

11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так-что они будут верить лжи,

12 Да будут осуждены все не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас,

decide to do and every work of faith. ¹² We pray this *so that the Name of our Lord Jesus may be glorified* among you, and you in Him, according to the grace [undeserved love] of our God and Lord Jesus Christ.

2ND CHAPTER

C. Instructions about the "last times" and Christ's return (2:1-17)

The "Man Of Sin"

¹ Our Lord Jesus Christ is coming, and we will be gathered to meet Him. But we ask you, fellow Christians,^a ² not to lose your heads quickly or become alarmed either by a "spirit" message or by a word or by a letter that supposedly comes from us, saying, "The Day of the Lord has already come!" ³ Do not let anyone deceive you in any way. For the revolt must take place first, and the "man of sin" who is doomed to destruction must be revealed. ⁴ He opposes and *sets himself over everyone* who is *called God* or is to be shown reverence,^b so that *he sits in God's temple* and proclaims that *he is God*.

⁵ Do you not remember that I told you this when I was still with you? ⁶ And now you know what is holding him back, so that he will be revealed when his time comes. ⁷ For this rebellious thing is already working secretly, but only until he who is now holding it back gets out of the way. ⁸ Then the rebellious one will be revealed, and the Lord Jesus *will destroy him with the breath of His mouth* and make him powerless at His return appearance.

⁹ The coming of this rebellious one is the work of Satan, who uses all types of misleading miracles, miraculous signs, and wonderful proofs, ¹⁰ and every kind of wrongdoing which deceives those who are perishing, because they refused to love the truth and so be saved. ¹¹ That is why God sends a deception which works effectively, so that they might believe the lie ¹² and all might be condemned who did not believe the truth but delighted in wrongdoing.

God Has Chosen You

¹³ But we have a continuing obligation to thank God for you, fellow Chris-

12 *Is 66:5* 4 *Ezek 28:2; Dan 11:36* 8 *Job 4:9; Is 11:4* 13 *Deut 33:12*

2 a- 1 Literally: "brothers" (also in vv. 13, 15).

b- 4 These words refer to everyone who is God's representative whether in the church, in the family, or in government, and so are to be highly honored.

возлюбленные Господом братья, что Бог от начала, чрез освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

14 К которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

15 Итак, братья, стойте и держите предания, которым вы научены или словом, или посланием нашим.

16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благу во благодати,

17 Да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

3 Итак молитесь за нас, братья, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас.

2 И чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей; ибо не во всех вера.

3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

6 Завещаем же вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

7 Ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

8 Ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас,—

9 Не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

10 Ибо, когда мы были у вас, то завещавали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,

tians, whom *the Lord loves*, because in the beginning God chose you to be made holy by the Spirit, to believe the truth, and so to be saved. ¹⁴ For this purpose also He called you by the Gospel which we preach; He wants you to have the glory of our Lord Jesus Christ.

¹⁵ Stand, then, fellow Christians, and cling to the traditions that you were taught, either by word of mouth or by a letter from us.

¹⁶ Now may our Lord Jesus Christ Himself and God our Father, who loved us and by His grace gave us everlasting comfort and good hope, ¹⁷ comfort you inwardly and strengthen you to do and say everything that is good.

3RD CHAPTER

D. Prayer and discipline (3:1-15)

Pray For Us

¹ Finally, fellow Christians,^a pray for us that the Lord's word may spread rapidly and gain glory as it did among you ² and that we may be rescued from wicked and evil people. For not everybody has faith. ³ But the Lord is faithful; He will strengthen you and protect you against the Evil One. ⁴ We are certain in the Lord that you are doing and will be doing what we instructed you to do. ⁵ May the Lord direct your hearts to the love of God and the patient endurance of Christ.

Work

⁶ Now we instruct you, fellow Christians, in the Name of our Lord Jesus Christ not to associate with any Christian who lives out of line with the instructions you received from us. ⁷ For you know what you need to do to imitate us, because we were not idle when we were with you. ⁸ We took no free meals from anyone but worked hard and struggled day and night in order not to burden any of you. ⁹ It is not as though we did not have a right to receive support; rather, we wanted to give you an example to imitate. ¹⁰ For while we were with you, we gave you the instruction: "If anyone does not want to work, neither should he eat."

¹¹ We hear that some of you are living a lazy life, not doing any work, but

^{3 a-} 1 Literally: "brothers" (also in vv. 6,13; "brother" in v. 6).

ничего не делают, а суетятся;

12 Таковых увещаваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

14 Если же кто не послушает слова нашего в *сем* послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его;

15 Но не считайте *его* за врага, а вразумляйте, как брата.

16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

17 Приветствие моею рукою Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:

18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

being busybodies. ¹² Such people we instruct and encourage by the Lord Jesus Christ to work quietly and eat their own bread. ¹³ And you, fellow Christians, do not become tired of doing good.

¹⁴ If anyone will not listen to what we say in this letter, take note of him, and do not have anything to do with him, so that he will feel ashamed. ¹⁵ Yet, do not treat him like an enemy, but warn him like a brother.

E. Conclusion (3:16-18)

Farewell

¹⁶ May the Lord of peace Himself always give you His peace in every way. The Lord be with you all.

¹⁷ I, Paul, am writing this greeting with my own hand, which is a distinguishing mark in every letter [epistle]: this is my handwriting.

¹⁸ May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all!

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К ТИМОФЕЮ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,
- 2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.
- 3 Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещавать некоторых, чтобы они не учили иному
- 4 И не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.
- 5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,
- 6 От чего отступивши, некоторые уклонились в пустословие,
- 7 Желая быть законоучителями, *но* не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.
- 8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,
- 9 Зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,
- 10 Для блудников, мужеложников, человекохищников, (клеветников, скотоложников), лжецов, клятвопреступников, и для всего, что противно здравому учению,
- 11 По славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

PAUL WRITES 1 TIMOTHY^a

1ST CHAPTER

A. Introduction and false teaching (1:1-20)

¹ Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of Christ Jesus our Hope, ² to Timothy, my real son by faith: May God the Father and Christ Jesus our Lord, give you grace,^b mercy, and peace!

Warning Against False Teachers And Their Doctrine

³ When I was going to Macedonia, I urged you to stay in Ephesus, so that you might order certain men not to teach any wrong doctrine ⁴ nor to busy themselves with myths and endless genealogies that give rise to speculations rather than presenting God's plan of salvation, which centers in faith.^c

⁵ The goal of our instruction is love flowing from a pure heart, from a good conscience, and from a sincere faith. ⁶ Certain people have wandered off course and have turned to silly talk. ⁷ They want to be teachers of the Law, but they understand neither the things they say nor the things about which they speak with so much confidence.

⁸ But we know the Law is good if it is used as it was meant to be used. ⁹ We need to keep in mind that the Law is not meant for a righteous person but for those who break the Law and those who rebel against it, for the ungodly and sinners, for those who live unholy lives and for those who insult holy things; for those who kill their fathers and for those who kill their mothers, for those who are murderers, ¹⁰ for those who are sexually immoral, for those who are homosexuals, for kidnappers, for those who lie, for those who swear falsely under oath —as well as anything else that is found to be contrary to sound teaching ¹¹ when judged according to the glorious Gospel [Good News] of the blessed God, which was entrusted to me.

^{1 a} *1 Timothy* is the first of the so-called "pastoral letters [epistles]." The Apostle Paul wrote it to give his disciple Timothy, who was at Ephesus, further instruction regarding the administration of the office of a pastor.

^{b- 2} Meaning "God's undeserved love."

^{c- 4} Literally: "rather than God's plan which is through faith."

- 12 Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение.
- 13 Меня, который прежде был хулителъ и гонитель и обидчик, но помилован потому, что *так* поступал по неведению, в неверии;
- 14 Благодать же Господа нашего (Иисуса Христа) открылась *во мне* обильно с верою и любовию во Христе Иисусе.
- 15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.
- 16 Но для того я *и* помилован, чтоб Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.
- 17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.
- 18 Преподаю тебе, сын *мой* Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,
- 19 Имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнувши, потерпели кораблекрушение в вере;
- 20 Таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтоб они научились не богохульствовать.
- 2 Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков,
- 2 За царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте;
- 3 Ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,
- 4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.
- 5 Ибо един Бог, един и посредник между Богом и

God's Mercy Toward Paul

¹² I thank Christ Jesus our Lord, who made me strong. He considered me to be trustworthy and appointed me to do His work, ¹³ although I used to be a blasphemer, a persecutor, and a violent person. However, I received mercy because I acted ignorantly in unbelief. ¹⁴ Our Lord poured His grace [undeserved love] on me abundantly, along with faith and love in Christ Jesus.

¹⁵ This is a statement we can trust and it is worthy of whole-hearted acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners—of whom I am the worst. ¹⁶ But for this reason God was merciful to me in order that Jesus Christ might demonstrate in me, the worst of sinners, all His patience as an example to those who are going to believe in Him and live forever. ¹⁷ To the everlasting King, the immortal, invisible, and only God, be honor and glory forever and ever! Amen.

Fight And Pray

¹⁸ I am giving you this instruction, my son Timothy, according to the prophecies made earlier about you, so that with them in mind you might fight a good fight, ¹⁹ while still holding on to faith and a good conscience. Some refused to listen to their conscience and suffered shipwreck in their faith. ²⁰ Among them are Hymenaeus and Alexander, whom I turned over to Satan to teach them not to blaspheme.

2ND CHAPTER

*B. Public worship (2:1-15)**Guidelines For Worship*

¹ Therefore I urge you, first of all, that petitions, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all people—² for kings and all who are over us, so that we may live quietly and peacefully and be godly and reverent in every way. ³ This is good and pleases God our Savior, ⁴ who wants all people to be saved and to come to know the truth.

⁵ There is one God. There is also one Mediator between God and mankind,

человеками, человек Христос Иисус,

- 6 **Предавший Себя для искупления всех: таково было в свое время свидетельство,**
- 7 **Для которого я поставлен проповедником и Апостолом—истину говорю во Христе, не лгу,—учителем язычников в вере и истине.**
- 8 **Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;**
- 9 **Чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением *волос*, ни золотом, ни жемчугом, ни многоценною одеждою,**
- 10 **Но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.**
- 11 **Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;**
- 12 **А учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.**
- 13 **Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;**
- 14 **И не Адам прельщен, но жена, прельстившись, впала в преступление;**
- 15 **Впрочем спасется чрез чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.**
- 3 **Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.**
- 2 **Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, (честен,) страннолюбив, учителен,**
- 3 **Не пьяница, не бийца, (не сварлив), не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,**
- 4 **Хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью;**
- 5 **Ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот**

the Man Christ Jesus, ⁶ who gave Himself as a ransom for all people, the proof that God's appointed time had come.^a ⁷ For this purpose I was appointed a preacher and an apostle—I am telling the truth and not lying—a teacher of faith and truth^b to the Gentiles.

⁸ So I want the men to pray everywhere, lifting up holy hands, without anger or argument.

⁹ Similarly, I want women to dress in decent clothes, modestly, and with good judgment. Their adornment is not a matter of attractive hair-styling, gold, pearls, or expensive clothes, but of good works, ¹⁰ as is proper for women who claim to worship God.

¹¹ Let a woman learn in quietness,^c being completely subordinate.^d ¹² I do not allow a woman to teach or to have authority over a man;^e rather, she is to conduct herself quietly. ¹³ For Adam was formed first, then Eve. ¹⁴ And Adam was not deceived; but the woman^f by being deceived fell into sin. ¹⁵ However, women will be preserved through the bearing of children,^g if they continue in faith and love and holiness, while using good judgment.

3RD CHAPTER

C. Qualifications for church leaders (3:1-16)

Church Workers—Titus 1:5-9

¹ This is a statement we can trust: If anyone sets his heart on being a spiritual overseer,^a he desires to do a noble work. ² Now, a spiritual overseer must be blameless, the husband of one wife,^b not drinking too much wine, ³ a man, of good judgment and fine behavior, kind to guests, able to teach, ³ no drunkard, not violent but gentle, not quarrelsome, not one who loves money. ⁴ He must manage his own family well and have his children obey him with proper respect. ⁵ (If anyone does not know how to manage his own family, how can he

2 a- 6 Or "the testimony given at the appropriate time."

b- 7 Or "a teacher of the true faith."

c- 11 Compare 1 Peter 3:4.

d- 11 Greek: "*hupotassō*." This Greek term speaks of persons who are placed in an "order" or "rank" below or under the authority of another. In the mind of sinful human beings this is often falsely equated with *inferiority*. However, Jesus taught us that among Christians this is not to be the case. It is not the one in authority who is the greatest but the one who is servant to all (Matt. 20:25-28; Mk. 10:42-45); authority and servanthood are always to be used for the benefit of others.

The English "subordinate" captures the totality of this *hupotassō* concept quite well. In the passage before us Paul applies *hupotassō* to the lines of authority which God lays down for Christian congregations as they relate to male/female functions (cf. 1 Cor. 14:34). Note verse 13 which says that God's creation established this order in ranking. Compare Genesis 2:20-23; 3:16. This identical Greek word is translated "obey" in 3:4.

e- 12 Or "to teach in such a way as to have authority over a man."

f- 14 Or "womankind." This noun is also the subject of the verb "will be saved" in verse 15 where the reference is to womankind.

g- 15 Or "will be saved as they have children."

3 a- 1 See footnote at Philippians 1:1.

b- 2 Compare 1 Timothy 5:9 and its accompanying footnote (also in v. 12).

будет ли пещись о Церкви Божией?

- 6 Не *должен быть* из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.
- 7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нареkanie и сеть диавольскую.
- 8 Диаконы также *должны быть* честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,
- 9 Хранящие таинство веры в чистой совести.
- 10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, *допускать* до служения.
- 11 Равно и жены их *должны быть* честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.
- 12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим;
- 13 Ибо хорошо служившие приготавливают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.
- 14 Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе,
- 15 Чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины.
- 16 И бесприкословно—великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

take care of God's church?) ⁶ He must not be a new convert, in order that he will not become proud and fall into the same judgment as the devil. ⁷ The people outside the church must speak well of him, so that he does not fall into disgrace and the devil's snare.

⁸ In the same way the deacons^d in the church must be of good character, not two-faced, not drinking a lot of wine, not greedy. ⁹ With a clear conscience they must hold on to the mystery^e of the faith. ¹⁰ Let these men be tested first; then if no fault is found in them, let them serve. ¹¹ In the same way the wives^f must be serious, not slandering, not drinking too much wine, but trustworthy in every way. ¹² Let deacons be the husbands of one wife. At the same time let them manage their children and their own households well. ¹³ For when they have served well as deacons, they gain a noble standing for themselves and great confidence in their faith in Christ Jesus.

We Bring The Truth

¹⁴ I hope to come to you soon but am writing you this ¹⁵ so that, if I am delayed, you may know how God wants people to behave within His family, which is the church of the living God, the pillar and support of the truth.

¹⁶ There is no doubt about it: Deep^g is the mystery^h of our religion—

Heⁱ appeared in flesh;^j was justified in spirit;^k
Was seen by angels; was preached among nations;
Was believed in the world; was taken up in glory.

d- ⁸ Greek: "*diakonos*," servant (Latin: "*minister*"). This word and the related *diakonia* ("ministry") are used either alone (Rom. 11:13; 2 Cor. 6:3; 1 Tim. 1:12) or in combination with the New Testament Gospel ministry ("ministry of the Word" - Acts 6:4; "ministers of the New Testament" - 2 Cor. 3:6; "minister of the Gospel" - Col. 1:23). The word "deacons" indicates those who helped the spiritual leaders and overseers (i.e., pastors and laymen who led congregations; cf. 1 Tim. 4:14 and Phil. 1:1 and their accompanying footnotes).

e- ⁹ The Greek word here used refers to a *secret* that is hidden from human understanding and cannot be grasped by those outside the Christian faith. This same word is used in verse 16; 1 Corinthians 15:51; Ephesians 1:9 (cf. Rom. 11:25).

f- ¹¹ Or "women"; Paul refers either to the *wives of deacons* or to *deaconesses* (trained female church workers).

g- ¹⁶ Literally: "Great."

h- ¹⁶ See 3:9 and its accompanying footnote.

i- ¹⁶ Some of the later manuscripts read: "God."

j- ¹⁶ Or "in a fleshly [physical] state," referring to Christ's state of humiliation (cf. Rom. 1:3; 1 Pet. 3:18; 4:6 and the corresponding footnotes; also note 1 Cor. 15:44-49).

k- ¹⁶ Or "in a spiritual state," referring to Christ's state of exaltation (cf. Rom. 1:4; 1 Pet. 3:18; 4:6 and the corresponding footnotes; also note 1 Cor. 15:44-49).

- 4 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениям бесовским,
- 2 Чрез лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,
- 3 Запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.
- 4 Ибо всякое творение Божие хорошо и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением,
- 5 Потому что освящается словом Божиим и молитвою.
- 6 Внушая сие братиям, будешь добрый служитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.
- 7 Негодных же и бабьих басней отвращайся, а упражняй себя в благочестии;
- 8 Ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.
- 9 Слово сие верно и всякого принятия достойно.
- 10 Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.
- 11 Проповедуй сие и учи.
- 12 Никто да не пренебрегает юностью своею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.
- 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.
- 14 Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.
- 15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.
- 16 Вникай в себя и в учение, занимайся сим постоянно; ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

4TH CHAPTER

*D. False teachers (4:1-16)**Danger Ahead*

¹ The Spirit says clearly that in later times some will turn away from the faith as they listen to spirits who deceive and to things taught by demons. ² They are led astray by the hypocrisy of liars, whose consciences have been branded as with a red-hot iron.^a ³ These liars order people not to marry and to keep away from foods which God created to be received with thanks by those who believe and know the truth. ⁴ For everything God created is good. Nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving, ⁵ because the word of God and prayer make it holy.

How To Serve Christ

⁶ Point these things out to our fellow Christians,^b and you will be a good servant of Christ Jesus, nourished by the words of the faith and of the sound teaching you have followed. ⁷ Do not have anything to do with worldly old wives' tales.^c Rather, train yourself for a godly life. ⁸ For training the body helps a little, but godliness helps in every way since it has a promise for life here and hereafter. ⁹ That statement you can trust and accept absolutely. ¹⁰ Yes, for this purpose we work and struggle, because our hope is in the living God, who is the Savior of all people, especially of those who believe.

¹¹ Insist on these things and keep on teaching them. ¹² Do not let anyone look down on you because you are young, but be an example to those who believe: in speech, behavior, love, faith, and purity. ¹³ Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, encouragement, and teaching. ¹⁴ Do not neglect the gift you have which was given to you by prophecy when the spiritual leaders^d laid their hands on you. ¹⁵ Practice these things; continue in them, so that everyone can see your progress. ¹⁶ Watch yourself and your teaching. Continue in these things. For if you do so, you will save both yourself and those who hear you.

4 a- ² The meaning is either that they have an accusing conscience or a conscience that no longer has any feeling.

b- ⁶ Literally: "brothers."

c- ⁷ Or "worldly myths and old wives' tales."

d- ¹⁴ Greek: "presbuteros"; literally: "older," a term used to emphasize rank on the basis of age or leadership, as in "pastor" and/or "leading layman." Either concept would indicate the respect that was to be given to a church worker.

- 5 Старца не укоряй, но увещавай, как отца; младших, как братьев;
- 2 Стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою.
- 3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц.
- 4 Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям: ибо сие угодно Богу.
- 5 Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;
- 6 А сластолюбивая заживо умерла.
- 7 И сие внушай им, чтоб были беспорочны.
- 8 Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.
- 9 Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,
- 10 Известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.
- 11 Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать в брак;
- 12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;
- 13 При том же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и *бывают* не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.
- 14 Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, раждали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию:
- 15 Ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.
- 16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.
- 17 Достойно начальствующим пресвитерам должно ока-

5TH CHAPTER

E. Attitude toward various groups (5:1-6:2a)

¹ Do not be harsh with an older man, but encourage him as a father, younger men as brothers, ² older women as mothers, younger women as sisters, keeping yourself altogether pure.

Take Care Of Widows^a

³ Honor widows who are all alone.^b ⁴ If any widow has children or grandchildren, let them first of all learn to respect their own family and repay their parents, because that pleases God. ⁵ The widow who is all alone and forsaken puts her hope in the Lord and keeps on asking and praying day and night. ⁶ But one who lives for pleasure is dead while she lives. ⁷ Insist that they also do these things so that they cannot be criticized. ⁸ If anyone does not take care of his own relatives, especially his family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

⁹ Put a widow on your list of widows, if she is not under 60, if she was the wife of one husband,^c ¹⁰ if people tell about the good she has done, if she raised children, welcomed strangers, washed the feet of believers [saints], helped the suffering, and was busy doing every kind of good work. ¹¹ But do not put younger widows on the list. For when their natural desires become stronger than their devotion to Christ, they want to marry, ¹² and so they become guilty of breaking the pledge that they originally made.^d ¹³ At the same time they learn to be idle and to go around from house to house. And they are not only idle but gossiping and meddling, saying things they should not say.

¹⁴ So I want younger women to marry, have children, manage their homes, and give the enemy no chance to slander them. ¹⁵ For some have already turned away to follow Satan. ¹⁶ If any believing woman has relatives who are widows, let her help them and not allow them to become a burden to the church, so that the church may help those widows who are all alone.

Spiritual Leaders

¹⁷ Let spiritual leaders^e who handle things well be considered worthy of

5 a This section speaks of three classes of widows: 1) those who have relatives to look after them (v. 4); 2) those who have no one to look after them ("all alone" or "truly widowed" - vv. 3,5, cf. v. 16); 3) those, whether helped by the church or not, who are to carry out certain church functions and meet certain regulations (vv. 9-15).

b- 3 Or "really widowed" (also in vv. 5,16).

c- 9 Note the probable implication here for the interpretation of "husband of one wife" in 3:2,12; Titus 1:6.

d- 12 Or "and so they bring a judgment on themselves because they abandon their former faith."

e- 17 See 4:14 and its accompanying footnote; also applies to 5:19.

зывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

- 18 Ибо Писание говорит: «не заграждай рта у вола молящего»; и: «трудящийся достоин награды своей».
- 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.
- 20 Согрешающих обличай пред всеми, чтоб и прочие страх имели.
- 21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.
- 22 Рук ни на кого не возлагай поспешно и не делайся участником в чужих грехах; храни себя чистым.
- 23 Впредь пей не *одну* воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.
- 24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых *открываются* впоследствии.
- 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.
- 6 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.
- 2 Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить *им*, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют *им*. Учи сему и увещавай.
- 3 Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,
- 4 Тот горд, ничего не знает, но заражен *страстью* к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения,
- 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.
- 6 Великое приобретение—быть благочестивым и до-

double honor, especially if their work is preaching and teaching, ¹⁸ because the Scripture says: "*When an ox is treading out the grain, do not muzzle him,*" and "A worker deserves his pay."

¹⁹ Do not accept an accusation against a spiritual leader unless *it is supported by two or three witnesses*. ²⁰ Those who keep on sinning, correct in front of everyone in order that the others may be made aware of the seriousness of sin.^f

²¹ I solemnly call on you before God and Christ Jesus and the chosen angels to keep these things without prejudice and without preference for anyone in anything you do.

²² Do not be in a hurry to ordain^g anyone. Do not share in the sins of others. Keep yourself pure.

²³ Do not drink only water, but use a little wine for your stomach because you are often sick.

²⁴ The sins of some people are obvious, going ahead of them to judgment, but the sins of others follow them there. ²⁵ Similarly, anyone can also see good works, and even when they cannot be seen, they cannot stay hidden.

6TH CHAPTER

Slaves And Masters

¹ All who are under the yoke of slavery should think of their own masters as men who deserve every respect, so that God's Name and what we teach is not blasphemed. ² If you have masters who believe, do not think less of them because they are fellow Christians,^a but serve them all the better because those who receive the benefit of your work are believers and are dear to you.

F. Final warnings against false teachers and advice to Timothy (6:2b-21)

Religion And Contentment

Teach and urge them to do these things. ³ If anyone teaches anything else and does not agree with the sound words of our Lord Jesus Christ and godly teaching, ⁴ he is proud and does not know anything; he has a morbid craving for debates and arguments, which produce jealousy, quarreling, abusive insults, evil suspicions, ⁵ and the continued wrangling of people whose minds are corrupt, who have lost the truth and think that religion is a way to make a profit.

⁶ Religion, of course, does bring a large profit—to those who are satisfied

18 Deut 25:4 19 Deut 19:15

f- 20 Or "that others may be made afraid" or "that others may take warning."

g- 22 Literally: "Lay hands quickly on no one."

6 a- 2 Literally: "brothers."

вольным.

- 7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести *из него*.
- 8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.
- 9 А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;
- 10 Ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.
- 11 Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости;
- 12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван и исповедал доброе исповедание пред многими свидетелями.
- 13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе
- 14 Соблюсти заповедь чисто и неукоризненно даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,
- 15 Которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,
- 16 Единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.
- 17 Богатых в настоящем веке увещай, чтоб они не высоко думали *о себе* и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам все обильно для наслаждения;
- 18 Чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,
- 19 Собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

with what they have. ⁷For we did not bring anything into the world, and we cannot take anything out. ⁸As long as we have food and clothing, let us be satisfied with that.

⁹But people who want to get rich fall into temptation and a snare and many foolish and harmful desires, which drown them in destruction and ruin. ¹⁰For the love of money is a root of all evils; and some people, eager to get rich, have wandered away from the faith and pierced themselves with many pains.

Fight The Good Fight

¹¹But you, man of God, flee from these things. Pursue righteousness, godliness, faith, love, patient endurance, gentleness. ¹²Fight the good fight of faith; take hold of the everlasting life to which you were called and which you confessed so beautifully before many witnesses.

¹³I insist on this before God, from whom comes all life, and before Christ Jesus, who testified with a beautiful confession before Pontius Pilate, ¹⁴that you keep this command without spot or blame until our Lord Jesus Christ appears. ¹⁵At His own right time God will show Him to us—He, the blessed and only Ruler, the King of kings and Lord of lords, ¹⁶who alone cannot die, who lives in a light to which no one can come near, whom no one has ever seen or can see. To Him be honor and power forever! Amen.

¹⁷Tell those who are rich in this world not to feel proud and not to trust anything as uncertain as riches—but to trust God, who richly provides us with everything to enjoy. ¹⁸Tell them to do good, to be rich in good works, to be glad to give to others, and to share. ¹⁹In this way they are storing up for themselves a treasure, as a good foundation for the future, that they may take hold of the life that is really life.

- 20 **О Тимофей!** храни преданное тебе, отвращаясь
негодного пустословия и прекословий лжеименного
знания,
- 21 **Которому** предавшись, некоторые уклонились от
веры. Благодать с тобою. Аминь.

²⁰ Timothy, guard what has been entrusted to you. Turn away from empty, worldly talk and contradictory statements of what is falsely called "knowledge."

²¹ Although some claim to have it, they have lost their faith.

Grace be with you!^b

b- 21 In Greek the word "you" is in the plural, indicating that this letter was to be read to the church (believers) at Ephesus.

ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К ТИМОФЕЮ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,
- 2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.
- 3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно воспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,
- 4 И желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,
- 5 Приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.
- 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе чрез мое рукоположение;
- 7 Ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.
- 8 Итак не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием (Христовым) силою Бога,
- 9 Спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,
- 10 Открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление чрез благовестие,
- 11 Для которого я поставлен проповедником и Апосто-

PAUL WRITES 2 TIMOTHY^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1-5)

¹ Paul, an apostle of Christ Jesus, by the will of God who has promised life in Christ Jesus,^b ² to Timothy, my dear son—may God the Father and Christ Jesus our Lord, give you grace,^c mercy, and peace!

³ I thank God—whom I serve with a clear conscience, like my fathers did—when I remember you in my prayers, as I never fail to do, day and night. ⁴ As I remember your tears, I long to see you that I might be filled with happiness. ⁵ I recall how sincere your faith was; just as it lived in your grandmother Lois and your mother Eunice before you, so I am convinced it is also in you.

B. Appeal to remain loyal and guard the truth (1:6-18)

The Gift Of God In You

⁶ That is why I remind you to fan into a flame the gift of God which is in you through the laying on of my hands. ⁷ For God did not give us a cowardly spirit but a spirit of power and love and good judgment. ⁸ So do not be ashamed to witness about our Lord; and do not be ashamed of me, His prisoner, but with God's power to support us, join me in suffering for the Gospel [Good News]. ⁹ He saved us and called us to be holy, not because of what we had done but because He planned to give us His grace [undeserved love]. This grace was given to us in Christ Jesus before the world began; ¹⁰ it has now come to light by the coming of our Savior Christ Jesus. He took away the power of death and by the Gospel brought into the light the life which cannot be destroyed.^d ¹¹ I was

1 a ² *Timothy* is the last of the letters [epistles] of the Apostle Paul. It was written from prison in Rome when Paul was expecting to be executed for his preaching of the Gospel.

b- ¹ Literally: "by the will of God according to the promise of life in Christ Jesus."

c- ² Meaning "God's undeserved love."

d- ¹⁰ Literally: "brought to light life and immortality through the Gospel"; Paul uses a hendiadys, a grammatical structure which expresses one idea through two nouns connected by "and," instead of by a noun and an adjective—namely, "life" and "immortality" for "immortal life."

лом и учителем язычников.

- 12 По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.
- 13 Держись образца здорового учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.
- 14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.
- 15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.
- 16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих,
- 17 Но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.
- 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил (мне) в Ефесе, ты лучше знаешь.
- 2 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом.
- 2 И что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить.
- 3 Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.
- 4 Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтоб угодить военачальнику.
- 5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.
- 6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.
- 7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.
- 8 Помни (Господа) Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,
- 9 За которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз.
- 10 Посему я все терплю ради избранных, дабы и они

appointed a preacher, apostle, and teacher of this Gospel.

¹² That is why I suffer as I do, but I am not ashamed, because I know Him in whom I trust, and I am sure that He can keep for that Day what I have entrusted to Him.

¹³ With faith and love in Christ Jesus keep what you heard me say as an example of sound teaching: ¹⁴ With the help of the Holy Spirit living in us, guard the good thing entrusted to you.

Onesiphorus

¹⁵ You know how everyone in the province of Asia deserted me, including Phygelus and Hermogenes.

¹⁶ The Lord be merciful to the family of Onesiphorus because he often cheered me up. He did not feel ashamed of my being a prisoner, ¹⁷ but coming to Rome, he searched hard for me and found me. ¹⁸ May the Lord let him find mercy from the Lord on that Day. And you know very well all that he did to help me in Ephesus.

2ND CHAPTER

C. Encouragement to face hardships (2:1-13)

Be A Good Soldier

¹ You, my son, let God's grace [undeserved love] in Christ Jesus make you strong, ² and what you heard me say before many witnesses entrust to faithful men who will also be able to teach others.

³ Share hardships with me like a good soldier of Christ Jesus. ⁴ No one who becomes a soldier will get mixed up with the affairs of everyday life because he wants to please the one who enlisted him. ⁵ And if a person enters a contest, he wins a prize only if he competes according to the rules. ⁶ The hard-working farmer should be the first to get a share of the crops. ⁷ Try to understand what I say, because the Lord will give you understanding in everything.

⁸ Keep in mind Jesus Christ, who is risen from the dead, a descendant of David—this is the Gospel I preach. ^a ⁹ For this I am suffering, even chained like a criminal. But the word of God is not chained. ¹⁰ That is why I can patiently

получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

- 11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;
- 12 Если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас;
- 13 Если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.
- 14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что ни мало не служит к пользе, а к расстройству слушающих.
- 15 Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.
- 16 А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,
- 17 И слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,
- 18 Которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.
- 19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: «познал Господь Своих»; и: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа».
- 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.
- 21 Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.
- 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.
- 23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;
- 24 Рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,
- 25 С кротостью наставлять противников, не даст ли им

endure anything for those who have been chosen, that they may receive salvation in Christ Jesus and everlasting glory. ¹¹ You can depend on this:

- If we have died with Him,
we will also live with Him.
- 12 If we patiently endure,
we will also rule with Him.
- If we disown Him,
He will also disown us.
- 13 If we are faithless,
He remains faithful
because He cannot be untrue to Himself.

D. Charge to combat false teachers (2:14-26)

¹⁴ Remind them of these things and warn them in the presence of God not to fight about words; it does not do any good but ruins those who are listening.^b

¹⁵ Make every effort to come before God as one whom He approves, a worker who does not have to feel ashamed because he teaches the word of truth in the correct way.^c ¹⁶ Keep away from empty, worldly discussions, because they will lead more and more to ungodliness, ¹⁷ and such talk will spread like a cancer. Among them are Hymenaeus and Philetus, ¹⁸ who have departed from the truth by saying that the resurrection has already taken place. They are upsetting the faith of some people.

¹⁹ But there stands God's solid foundation, and it has this seal: "*The Lord knows those who are His own,*" and "*Let everyone who calls on the Name of the Lord give up wrongdoing.*"

²⁰ In a large house there are not only things of gold and silver, but also of wood and clay. Some are used in an honorable way and others in a dishonorable way. ²¹ Now if anyone will cleanse himself from the latter, he will be a tool which is ready for an honorable purpose, purified, useful to the Master, and prepared to do every good work.

²² Flee from the lusts of young people and pursue righteousness, faith, love, and peace, along with those who call on the Lord with a pure heart. ²³ Do not have anything to do with foolish and unintelligent arguments; you know they breed quarrels. ²⁴ A servant of the Lord must not quarrel, but he must be kind to everyone. He must be a good teacher, willing to suffer wrong, ²⁵ and gentle in correcting those who oppose him. Perhaps God will change their hearts and

¹⁹ Num 16:5; Is 26:13

b- ¹⁴ Or "but is done to put down those who are listening."

c- ¹⁵ Literally: "because he takes the word of truth along a straight path."

Бог покаяния к познанию истины,

- 26 Чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.
- 3 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.
- 2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,
- 3 Непримируемы, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,
- 4 Предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,
- 5 Имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.
- 6 К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,
- 7 Всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины.
- 8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди развращенные умом, невежды в вере.
- 9 Но они немного успеют; ибо их безумие обнаружится пред всеми, как и с теми случилось.
- 10 А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,
- 11 В гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь.
- 12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы;
- 13 Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.
- 14 А ты пребывай в том, чему научен, и что тебе вверено, зная, кем ты научен;
- 15 Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во

lead them to know the truth. ²⁶ Then they will come to their senses and escape the snare of the devil, who trapped them into doing his will.

3RD CHAPTER

E. Dangers of the "last days" (3:1-17)

The Last Days

¹ Understand this, that in the last days terrible times will come. ² People will love themselves and money. They will brag and be proud. They will blaspheme. They will disobey parents. They will be ungrateful and unholy, ³ without love, never forgiving an enemy, slanderous. They will be without self-control, without mercy, without love for what is good. ⁴ They will be treacherous, reckless, proud. They will love pleasure rather than God. ⁵ They will have the appearance of godliness but refuse to let it be a power. Keep away from such people.

⁶ Some of them make their way into homes and captivate weak women, who are loaded with sins and are driven by all kinds of desires. ⁷ These women are always learning and never able to understand the truth.

⁸ Just as Jannes and Jambres opposed Moses, so those people oppose the truth. Their minds are corrupt, and they are rejected in regard to their faith. ⁹ But they will not get very far; like Jannes and Jambres,^a they will be seen by everybody to be the plain fools they are.

Teach The Truth

¹⁰ But you have closely followed my teaching, my way of living, my purpose, my faith, my patience, my love, my patient endurance, ¹¹ my persecutions, my sufferings—which happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra—those persecutions which I endured. The Lord rescued me from everything. ¹² All who want to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted.

¹³ But evil people and religious quacks will become worse as they deceive and are deceived. ¹⁴ But you, continue in what you have learned and found to be true. Do this because you know from whom you learned it ¹⁵ and that from infancy you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise

^{3 a-} ⁹ Literally: "like those."

Христа Иисуса.

- 16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,
- 17 Да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.
- 4 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом (нашим) Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и царствие Его:
- 2 Проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещавай со всяким долготерпением и назиданием.
- 3 Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;
- 4 И от истины отвратят слух и обратятся к басням.
- 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.
- 6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.
- 7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;
- 8 А теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем возлюбившим явление Его.
- 9 Постарайся придти ко мне скоро.
- 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.
- 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения.
- 12 Тихика я послал в Ефес.
- 13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

so that you may be saved through faith in Christ Jesus. ¹⁶ All Scripture is inspired by God^b and is useful for teaching, for pointing out error, for correcting, for training in righteousness, ¹⁷ so that the person who belongs to God is ready, equipped for every good work.

4TH CHAPTER

F. Correction of error (4:1-8)

¹ In the presence of God and Christ Jesus, who is going to judge the living and the dead, and in view of His coming and His ruling over us, I solemnly charge you: ² Preach the word, be ready whether it is convenient or not convenient,^a correct, rebuke, encourage, being very patient and thorough in your teaching.

³ A time will come when people will not listen to sound teaching but, following their own desires, they will surround themselves more and more with teachers who say what they want to hear. ⁴ They will refuse to listen to the truth and will turn to myths.

⁵ But you keep a clear head in everything, endure hardship, do the work of one who preaches the Gospel, do everything that God desires you to do as a minister.^b

⁶ I am already being poured out as a drink offering,^c and the time of my departure has come. ⁷ I have fought the good fight; I have completed the race; I have kept the faith. ⁸ Now there is waiting for me the crown of righteousness which the Lord, the righteous Judge, will give me on that Day, and not only to me but also to all who are longing to see Him come again.^d

G. Personal items (4:9-18)

⁹ Do your best to come to me soon. ¹⁰ For Demas fell in love with this world, deserted me, and went to Thessalonica. Crescens went to Galatia, and Titus went to Dalmatia. ¹¹ Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, because he is helpful to me in my work. ¹² I sent Tychicus to Ephesus.

¹³ When you come, bring the warm coat I left with Carpus in Troas, and the scrolls, especially the parchments.^e

b- ¹⁶ Or "All Scripture is God-breathed."

4 a- ² Literally: "in season or out of season."

b- ⁵ Literally: "fulfill your ministry."

c- ⁶ Compare Paul's comment with Exodus 29:40,41.

d- ⁸ Literally: "all who have loved His appearing."

e- ¹³ Parchments were made from the skins of animals and were used as one type of writing material in ancient times.

- 14 Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!
- 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.
- 16 При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!
- 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы чрез меня утвердилось благовестие, и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.
- 18 И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства. Ему слава во веки веков. Аминь.
- 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.
- 20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите.
- 21 Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул и Пуд, и Лин и Клавдия, и все братия.
- 22 Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

¹⁴ Alexander the metalworker did me a great deal of harm. *The Lord will pay him back for what he did.* ¹⁵ Be on your guard against him, because he was very much opposed to what we said.

¹⁶ At my first hearing no one stood up in my defense, but everybody deserted me—may it not be held against them. ¹⁷ But the Lord stood by me and gave me strength, that the full message would be preached by me and all the Gentiles would hear it; and *I was rescued from the lion's mouth.*

The Lord Will Deliver Me

¹⁸ The Lord will rescue me from all harm and will take me safely to His heavenly Kingdom. To Him be glory forever. Amen.

H. Conclusion (4:19-22)

Final Greetings

¹⁹ Greet Prisca and Aquila and the family of Onesiphorus. ²⁰ Erastus stayed in Corinth. I left Trophimus sick in Miletus. ²¹ Do your best to come before winter. Eubulus and Pudens and Linus and Claudia and all the fellow Christians^f greet you.

²² The Lord be with your spirit! Grace be with you!^g

14 Ps 62:12; Prov 24:12 **17** Ps 22:21; Dan 6:20,27

^f - 21 Literally: "brothers."

^g - 22 In Greek the word "you" is in the plural, indicating that this letter was to be read to the church (believers) at Ephesus.

ПОСЛАНИЕ К ТИТУ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, *относящейся к благочестию*,
- 2 В надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,
- 3 А в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога,—
- 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.
- 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:
- 6 Если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.
- 7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,
- 8 Но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержен,
- 9 Держащийся истинного слова, согласного с учением, чтоб он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать.

PAUL WRITES TO TITUS^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1-4)

¹ Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ—sent to help God's chosen people to believe and to know the truth which promotes godliness. ² This belief and knowledge is based on the hope of everlasting life, which God, who never lies, promised before time began, ³ and which at His own right time He revealed in His word through the preaching entrusted to me by the command of God our Savior—⁴ to Titus, my real son by the faith we share: May God the Father and Christ Jesus our Savior give you grace^b and peace!

B. Requirements for pastors (1:5-16)

Appoint Good Spiritual Leaders/Overseers—1 Timothy 3:1-7

⁵ I left you behind in Crete to make the improvements still needed and to appoint spiritual leaders^c in every town as I directed you. ⁶ A spiritual leader must be one who is blameless, the husband of one wife;^d his children must be believers who are not accused of wild living or disobedience. ⁷ As a manager appointed by God, a spiritual overseer^e must be blameless. He must not insist on always having his own way,^f not become angry easily, not drink too much, not be quick to strike anyone, and not be greedy for more money. ⁸ Rather, he is to welcome guests, love what is good, use good judgment, live right, be holy, and have self-control. ⁹ He is to be one who clings to the word which he can depend on, just as he was taught, so that by sound teaching he can encourage people and correct those who oppose him.

1 a *Titus* is one of the three "pastoral letters [epistles]" and was written to Titus, Paul's associate in bringing the Gospel to the people of Crete.

b- 4 Meaning "God's undeserved love" (also in 3:15).

c- 5 See footnote at 1 Timothy 4:14.

d- 6 Compare 1 Timothy 5:9 and its accompanying footnote.

e- 7 See footnote at Philippians 1:1.

f- 7 Greek may also mean: "arrogant."

- 10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,
- 11 Каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.
- 12 Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые».
- 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,
- 14 Не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.
- 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных *нет* ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.
- 16 Они говорят, что знают Бога; а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и неспособны ни к какому доброму делу.
- 2 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением:
- 2 Чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении;
- 3 Чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру,
- 4 Чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,
- 5 Быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.
- 6 Юношей также увещавай быть целомудренными.
- 7 Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность,
- 8 Слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.
- 9 Рабов *увещавай* повиноваться своим господам, угрожать им во всем, не прекословить,
- 10 Не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы

Correct Your Opponents

¹⁰ There are many who are rebellious, who talk foolishly and deceive, especially those who came out of Judaism.^g ¹¹ They must be silenced because they are ruining whole families by teaching what they must not teach; they do this for the shameful purpose of making money.

¹² One of their own men, their own prophet, said, "Men of Crete are always liars, savage animals, lazy gluttons."^h ¹³ That statement is true. For that reason correct them sharply so that they may be sound in their faith, ¹⁴ not paying attention to Jewish myths or commands given by people who reject the truth. ¹⁵ Everything is pure to those who are pure. But nothing is pure to those who are corrupt and who do not believe—rather, both their mind and their conscience are corrupt. ¹⁶ They openly claim to know God, but they deny Him by what they do. They are abominable, disobedient, and not fit to do anything good.

2ND CHAPTER

C. Moral instruction for various groups (2:1-15)

Guidelines

¹ But as for you, tell people what is right according to sound teaching. ² Tell older men: Be sober, serious, sensible, and sound in faith, love, and patient endurance.

³ Likewise, tell older women: Behave in a way which is fitting for holy women. Do not slander. Do not be slaves to much wine. Teach what is good ⁴ in order to train young women to love their husbands and their children, ⁵ to use good judgment, to be pure, to keep house, to be helpful, to be subordinate^a to their husbands, so that people may not speak evil of God's word.

⁶ In the same way urge the young men to use good judgment. ⁷ In everything be an example of good works. Do not let anything corrupt your teaching. But be dignified ⁸ and give a sound message that cannot be condemned, so that anyone who opposes us will be ashamed because he cannot say anything bad about us.

⁹ Tell slaves: Obey your masters in everything, please them, and do not talk back. ¹⁰ Do not steal, but show that you can be trusted in every way, so that in

g- 10 Literally: "especially the ones from the circumcision."

h- 12 This quotation is attributed to the Cretan poet Epimenides of Knossos (500 B.C.).

2 a- 5 Greek: "*hupotassō*." See general comments in footnote at Ephesians 5:24. Particular to our present passage is Paul's application of *hupotassō* in regard to *marriage* according to the rank or order laid down by God (cf. Col. 3:18; 1 Pet. 3:1). Also, cite 1 Timothy 2:11,13, noting the references to Genesis as they are indicated in the accompanying footnote. This identical Greek word is translated "obey" in verse 9.

они во всем были украшением учению Спасителя нашего Бога.

- 11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,
- 12 Научающая нас, чтобы мы, отвергнувши нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,
- 13 Ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,
- 14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.
- 15 Сие говори, увещавай и обличай со всякою властью чтобы никто не пренебрегал тебя.
- 3 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,
- 2 Никого не злословить, быть не сварливыми, *но* тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.
- 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.
- 4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,
- 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,
- 6 Которого излил на нас обильно чрез Иисуса Христа, Спасителя нашего,
- 7 Чтобы, оправдавшись Его благодатию, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.
- 8 Слово *это* верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал

everything you show the beauty of the teaching of God our Savior.

¹¹ For the grace [undeserved love] of God has appeared which brings salvation to all people. ¹² It trains us to say "No" to ungodliness and worldly lusts, that we might live sensibly and uprightly and godly in the present world ¹³ as we look for our blessed hope, namely, the glorious appearance of our great God and Savior, Jesus Christ. ¹⁴ He gave Himself as a payment for us to free us from all wickedness and to cleanse us to be His own people, eager to do good works.

¹⁵ These are the things you are to say. Continue to encourage and correct with full authority—let no one disregard you!

3RD CHAPTER

D. Christian morality in general (3:1-8a)

¹ Remind people to subordinate themselves^a to governments and authorities, to obey, to be ready to do any good work, ² not to speak evil of anyone or fight, but to yield and show kindness to everyone.

What God Did For Us

³ For we too were once foolish, disobedient, deceived. We were enslaved to many kinds of passions and pleasures. We lived in resentment and jealousy, being hated and hating one another.

⁴ But when God our Savior showed how kind He is and how He loves us,^b ⁵ He saved us, not because of any righteous works^c which we have done, but because of His mercy. He saved us by the washing in which the Holy Spirit gives us a new birth and a new life. ⁶ He poured a rich measure of this Spirit on us through Jesus Christ our Savior, ⁷ so that we who were justified [acquitted]^d by His grace might become heirs in keeping with the hope of everlasting life. ⁸ You can depend on this statement.

14 Ex 19:5; Deut 14:2; Ps 130:8

3 a- 1 Greek: "*hupotassō*." This Greek term speaks of persons who are placed in an "order" or "rank" below or under the authority of another. In the mind of sinful human beings this is often falsely equated with *inferiority*. However, Jesus taught us that among Christians this is not to be the case. It is not the one in authority who is the greatest but the one who is servant to all (Matt. 20:25-28; Mk. 10:42-45); authority and servanthood are always to be used for the benefit of others.

The English "subordinate" captures the totality of this *hupotassō* concept quite well. In the passage before us Paul uses the word in terms of our *everyday relationships within society* (cf. Rom. 13:1; 1 Pet. 2:13,18).

b- 4 Literally: "But when God our Savior's kindness and love of mankind appeared."

c- 5 Literally: "because of works of righteousness."

d- 7 That is, "to declare righteous, not guilty, innocent."

о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

- 9 Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.
- 10 Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,
- 11 Зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.
- 12 Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь; ибо я положил там провести зиму.
- 13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.
- 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.
- 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

E. Advice to Titus (3:8b-11)

And I want you to insist on these things so that those who believe in God have their minds set on being busy with good works. This is good, and it helps other people.

⁹ But keep away from foolish arguments, genealogies, quarreling, and fighting about the Law, for these help no one and are worthless. ¹⁰ Give a warning to a person who chooses to be different in his teaching; then warn him a second time; and after that do not have anything more to do with him, ¹¹ because you know such a person is set in his wrong way and is a sinner who condemns himself.

*F. Conclusion (3:12-15)**Farewell*

¹² When I send Artemas or Tychicus to you, hurry to come to me at Nicopolis, for I have decided to stay there for the winter. ¹³ Do your best to help Zenas the lawyer and Apollos to get on their way so that they have everything they need.

¹⁴ Our people should learn to be busy with good works in order to help in cases of real need, so that they do not waste their lives.

¹⁵ All who are here with me send greetings. Greet those who love us as fellow believers.

Grace be with you all!

ПОСЛАНИЕ К ФИЛИМОНУ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,
- 2 И Апфии, (сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:
- 3 Благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
- 4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,
- 5 Слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,
- 6 Дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.
- 7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.
- 8 Посему, имея великое во Христе дерзновение призывать тебе, что должно,
- 9 По любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;
- 10 Прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:
- 11 Он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его,
- 12 Ты же прими его, как мое сердце.
- 13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя

PAUL WRITES TO PHILEMON^a

A. Opening greeting (1-3)

¹ Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our fellow Christian,^b to Philemon our dear fellow worker, ² to Apphia our sister in the faith, to Archippus our fellow soldier, and to the church^c that meets in your house: ³ May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace^d and peace!

B. Philemon's love and faith (4-7)

⁴ I am always thanking my God when I mention you in my prayers, ⁵ because I hear how you believe in the Lord Jesus and love Him and all the believers [saints]. ⁶ I pray that the sharing of your faith may be effective in this way that you fully understand every good thing which we have in Christ. ⁷ Yes, your love delighted and encouraged me very much because you, my fellow Christian, have refreshed the hearts of the believers.

C. Plea in behalf of Onesimus (8-22)

⁸ For that reason, although I feel bold enough in Christ to order you to do what is right, ⁹ I prefer to make an appeal on the basis of love. I am appealing as^e Paul, an old man and now a prisoner of Christ Jesus. ¹⁰ My appeal to you concerns my child Onesimus, who became my son while I was in chains. ¹¹ Once he was useless to you, but now he is quite useful^f both to you and to me.

¹² I am sending him back to you—and my heart goes with him. ¹³ I would have liked to keep him with me in order to have him serve me in your place

a- *Philemon* is one of the Apostle Paul's "prison epistles" or "captivity letters"; it was written at the same time as *Colossians* and *Ephesians* (cf. Col. 4:7-9; Eph. 6:21) either in Rome about A.D. 61 or during his three year stay in Ephesus (cf. Acts 20:31) about A.D. 53-55.

b- 1 Literally: "brother" (also in vv. 7, 16, 20).

c- 2 Meaning "Christian people."

d- 3 Meaning "God's undeserved love" (also in v. 25).

e- 9 Literally: "Being such a one as."

f- 11 A play on words on the name Onesimus which means "useful."

послужил мне в узах за благовествование;

14 Но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

16 Не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе.

17 Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.

18 Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

19 Я Павел написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

21 Надеясь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.

22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса,

24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

while I am in chains for the Gospel [Good News], ¹⁴ but I do not want to do anything without your approval. I do not want you to be kind because you have to be but because you want to be.

¹⁵ Perhaps Onesimus left you for a while only to be yours again forever, ¹⁶ no longer as a slave but more than a slave, a fellow Christian, who is especially dear to me, but even more so to you, both as a fellow human being and as a brother in the Lord.^g

¹⁷ Now if you think of me as your partner, welcome him as you would welcome me. ¹⁸ If he wronged you or owes you anything, charge it to me. ¹⁹ I, Paul, am writing this with my own hand—I will pay it back. I do not want to mention that you owe me more than that—your own self. ²⁰ Yes, my fellow Christian, I would like to have some benefit from you in the Lord. Refresh my heart in Christ. ²¹ As I write to you, I am sure you will do this since I know that you will do even more than I ask.

²² One thing more: Have a guest room ready for me, because I hope by the prayers of all of you to be given back to you.

D. Conclusion (23-25)

²³ Greetings to you from Epaphras my fellow prisoner in Christ Jesus, ²⁴ and from my fellow workers: Mark, Aristarchus, Demas, Luke.

²⁵ May the grace of the Lord Jesus Christ be with the spirit of all of you!^h Amen.

^g - 16 Literally: "both in the flesh and in the Lord."

^h - 25 Literally: "with your spirit."

ПОСЛАНИЕ К ЕВРЕЯМ

СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА

- 1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,
- 2 В последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.
- 3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте,
- 4 Будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.
- 5 Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»? И еще: «Я буду Ему Отцем, и Он будет Мне Сыном»?
- 6 Также, когда вводит Первородного во вселенную,

TO THE HEBREWS^a

1ST CHAPTER

A. Christ's superiority (1:1-3:6)

1. Christ is superior to the prophets (1:1-3)

¹In the past God spoke to our fathers at many times and in various ways through the prophets. ²In these last days He has spoken to us through His Son, whom He made the Heir of everything and by whom He also made the world. ³He who is the radiance of God's glory and the exact likeness of His nature maintains everything by His powerful word. After He had made a cleansing from sins, He *sat down at the right hand* of the Majesty in heaven.

2. Christ is superior to the angels (1:4-2:18)

⁴Since He became so much better than the angels, He also inherited a Name that is more excellent than theirs. ⁵For to which of the angels did God ever say:

*"You are My Son;
today I have begotten You"?*^b

Or again:

*"I will be His Father,
and He will be My Son"?*

⁶And again when He brings the firstborn Son into the world, He says:

3 Ps 110:1 5 2 Sam 7:14; Ps 2:7 6 Deut 32:43; Ps 97:7

1 a *Hebrews* was written by an *unknown* author to urge Jewish Christians to remain faithful to Christianity. The reason: The theme is that Christianity is "better" or "more excellent" (two key words of the book) than what they had had in Judaism

b- 5 Also in 5:5. Contrary to the NET's usual format of *not* using quotation marks around indented quotes, they are used here in verse 5 and also in verse 13 so that the *question marks* can stand *outside* and indicate that they do not go with the quote but rather with the introductory statements.

говорит: «и да поклонятся Ему все Ангелы Божии».

- 7 Об Ангелах сказано: «Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь».
- 8 А о Сыне: «престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего—жезл правоты.
- 9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие; посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих».
- 10 И: «в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса—дело рук Твоих;
- 11 Они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают как риза,
- 12 И как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся».
- 13 Кому когда из Ангелов сказал Бог: «седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»?
- 14 Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?
- 2 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.
- 2 Ибо, если чрез Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,
- 3 То как мы избежим, вознерадевши о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими *от Него*,

Let all the angels of God worship Him.

⁷ Of the angels He says:

*He makes His angels winds
and His servants fiery flames.*

⁸ But of the Son He says:

*Your throne, O God, is forever and ever,
and uprightness is the scepter of Your Kingdom.*

⁹ *You have loved righteousness and hated lawlessness,
that is why God, Your God, has put You above Your companions
by anointing You with the Oil of Joy.*

¹⁰ And:

*Lord, in the beginning You laid the foundation of the earth,
and the heavens are the works of Your hands!*

¹¹ *They will perish, but You continue.*

They will all become old like a garment,

¹² *You will roll them up like a blanket,
and like a garment they will be changed;
but You are the same,
and Your years will never end.*

¹³ To which of the angels did He ever say:

*"Sit at My right hand
until I make Your enemies a footstool for Your feet"?*

¹⁴ Are not all angels spirits who serve, being sent to help those who are going to inherit salvation?

2ND CHAPTER

Do Not Neglect Your Salvation

¹ That is why it is necessary that we listen all the more carefully to what we have been told, so that we do not drift away. ² For if the word spoken through angels^a was valid, and every trespass and disobedience received a just punishment, ³ how will we escape if we neglect a salvation as great as this? First the Lord spoke of it, and then those who heard Him guaranteed its truth to us,

⁷ Ps 104:4 ^{8,9} Ps 45:6,7 ¹⁰⁻¹² Ps 102:25-27; Is 50:9; 51:6 ¹³ Ps 110:1

² a- ² Compare Deuteronomy 33:2; Acts 7:53; Galatians 3:19.

- 4 При засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различными силами, и раздаванием Духа Святого по Его воле?
- 5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;
- 6 Напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: «что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?
- 7 Не много Ты унижил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих;
- 8 Все покорил под ноги его». Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;
- 9 Но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который немного был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.
- 10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их совершил чрез страдания.
- 11 Ибо и Освящающий и освящаемые, все—от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:
- 12 «Возвещу имя Твое братьям Моим, посреди церкви воспою Тебя».

⁴while God added His testimony by both miraculous signs and wonderful proofs, by different kinds of miracles, and by distributing gifts of the Holy Spirit as He wished.

Lord Of Everything

⁵He did not put the coming world about which we are talking under the control of angels. ⁶But somewhere someone has declared:

*What is man that You should think of him,
or a son of man that You should care for him?^c*

- 7 You made Him lower than the angels for a little while,
then crowned Him with glory and honor
and made Him Ruler over what Your hands have made^d
8 and put everything under His feet.^e*

When God put everything under His feet, He left nothing outside His control.

Jesus Died For Us

At the present time we do not yet see *everything put under Him*.^f ⁹But we do perceive that Jesus, who *for a little while was made lower than the angels, is now crowned with glory and honor* because He suffered death, so that by God's grace [undeserved love] He might taste death on behalf of everyone. ¹⁰Yes, it fitted God well, for whom and by whom everything exists, that in leading many sons to glory He should make the Leader of their salvation perfect through suffering.

¹¹He who makes people holy and those who are made holy all have one father.^g That is why He is not ashamed to call them *brothers*. ¹²He says:

*I will proclaim Your Name to My brothers;
in the congregation I will sing Your praise.*

6-9 Ps 8:4-6 11,12 Ps 22:22

c- 6 Or "What is Man that You should think of Him,
or a Son of Man that You should care for Him?"

d- 7 A number of manuscripts omit this line.

e- 8 Or "You made him lower than the angels for a little while,
then crowned him with glory and honor
and made him ruler over what Your hands have made
and put everything under his feet."

f- 8 See 12:9 and its accompanying footnote in relation to the concept "put . . . under" in verses 5 and 8.

g- 11 The writer very likely is referring to Adam.

- 13 - И еще: «Я буду уповать на Него». И еще: «вот, Я и дети, которых дал Мне Бог».
- 14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть, диавола,
- 15 И избавить тех, которые от страха смерти чрез всю жизнь были подвержены рабству.
- 16 Ибо не Ангелов восприимлет Он, но восприимлет семя Авраамово.
- 17 Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтоб быть милостивым и верным Первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа,
- 18 Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.
- 3 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,
- 2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.
- 3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его;
- 4 Ибо всякий дом устрояется кем-либо; а устроивший *все есть Бог*.
- 5 И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить.
- 6 А Христос—как Сын в доме Его; дом же Его—мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

¹³ And again:

I will trust Him.

And again:

*Here am I
and the children God has given Me.*

¹⁴ Now since all these *children* share flesh and blood, He also took on flesh and blood to be like them, so that by His death He might take away all the power of him who had the power of death (that is, the devil), ¹⁵ and thus He might free those who were subjected to slavery all their lives by their fear of death. ¹⁶ It is clear that He did not *come to help* angels. Rather, He *helps the descendants of Abraham*. ¹⁷ And so in every way He had the obligation to become like His brothers, so that He might be a merciful and faithful High Priest in representing them before God^h and thus pay for the sinsⁱ of the people. ¹⁸ Furthermore, because He Himself experienced testing when He suffered, He is able to help others when they are tested.

3RD CHAPTER

3. Christ is superior to Moses (3:1-6)

¹ Therefore, fellow Christians,^a who are holy and share the heavenly calling, consider Jesus, the Apostle and High Priest whom we confess. ² He was faithful to Him who appointed Him, just as *Moses was faithful in God's whole house*. ³ To be sure, He deserves greater glory than Moses, just as the builder of a house is honored more than the house. ⁴ You see, every house is built by someone, but He who built everything is God.

⁵ Now, *Moses was faithful in God's whole house* as a servant who was to testify of what would be said later, ⁶ but Christ is faithful as a Son in charge of *God's house*. We are His house if we hold on to our courage to the end and to the hope of which we boast.

13 2 Sam 22:3; Ps 18:2; Is 8:17,18

14-16 Is 41:8,9

2-6 Num 12:7

^h - 17 Literally: "in respect to the things before God" (cf. Ex. 18:19 where the high priest represented the people before God).

ⁱ - 17 Jesus covers our sins with His blood and thus appeases the anger of God.

^{3 a} - 1 Literally: "brothers" (also in v. 12).

- 7 Почему, как говорит Дух Святой, «ныне, когда услышите глас Его,
- 8 Не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне,
- 9 Где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет.
- 10 Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждают сердцем, не познали они путей Моих;
- 11 Посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой».
- 12 Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого.
- 13 Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом;
- 14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,
- 15 Доколе говорится: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота».
- 16 Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.
- 17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?
- 18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?
- 19 Итак видим, что они не могли войти за неверие.
- 4 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается

(Warning about unbelief, 3:7–4:13)

Do Not Make Your Hearts Stubborn

7 And so, as the Holy Spirit says:

8 *Today, if you hear Him speak,
do not make your hearts stubborn^b
as happened when the people rebelled
at the time they tested Me in the wilderness,
9 where your fathers put Me to a test
when they saw My works for forty years.^c*

10 That was why I was angry with those people, and I said:

11 *In their hearts they are always going astray,
and they have not known My ways.
So because I was angry, I swore
that they would never enter My place of rest!*

12 See to it, fellow Christians, that none of you has a wicked heart which in unbelief turns away from the living God. 13 Rather, encourage one another day by day, as long as “today” lasts, that none of you *may become stubborn* through the deception of sin. 14 For we share in Christ only if we keep our first confidence unshaken to the end.

15 When it says:

*Today, if you hear Him speak,
do not make your hearts stubborn
as the people did when they rebelled—*

16 who were those that heard Him and *rebelled*? Were they not all those whom Moses led out of Egypt? 17 With whom was He *angry for 40 years*? Was it not with those who sinned and whose *dead bodies fell in the wilderness*? 18 To whom did He *swear that they would not enter His place of rest* if not to those who were disobedient?^d 19 So we see that they could not enter there since they did not believe.

4TH CHAPTER

There Is A Rest For Us

1 We should be aware of the situation, then, that although we still have the

7-18 Num 14:22,29; Ps 95:7-11

b- 8 Literally: “do not harden your hearts” (similarly in 3:13,15; 4:7); compare Mark 3:5 and its accompanying footnote as well as Exodus 4:21.

c- 9 The traditional verse division would start verse 10 with the words: “For forty years . . .”

d- 18 Or “who were unbelieving”; also in 4:6,11.

обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

- 2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших.
- 3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гневе Моим, что они не войдут в покой Мой», хотя дела *Его* были совершены еще в начале мира.
- 4 Ибо негде сказано о седьмом *дне* так: «и почил Бог в день седьмой от всех дел Своих».
- 5 И еще здесь: «не войдут в покой Мой».
- 6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,
- 7 *То* еще определяет некоторый день, «ныне», говоря чрез Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших».
- 8 Ибо, если бы Иисус *Навин* доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.
- 9 Посему для народа Божия еще остается субботство.
- 10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.
- 11 Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.
- 12 Ибо слово Божие живо и действительно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.
- 13 И нет твари, сокровавленной от Него, но все обнажено и открыто пред очами Его: Ему дадим отчет.

promise of entering His place of rest, one or the other of you may imagine that he is excluded. ²The fact is that we have the same Gospel [Good News] preached to us as they did, but the message they heard did not help them because those who heard it did not combine their hearing with faith.

³We who have believed *are entering His place of rest*, just as He has said:

*So I swore in My anger
that they would never enter My place of rest.*

And yet God finished His work when He made the world, ⁴because somewhere He spoke thus concerning the seventh day:

*On the seventh day
God rested from all His work.*

⁵And in this passage again:

*They will never enter
My place of rest.*

⁶Now, it is still true that some *are entering His place of rest*, although those who once had the Gospel preached to them did not *enter into it* because they did not obey; ⁷so He again sets another day—“*today*”—when long afterwards He says in David’s words, already quoted:

*Today, if you hear Him speak,
do not make your hearts stubborn.*

⁸For if Joshua had given them rest, God would not later^a have spoken of another day. ⁹So there is still a Sabbath rest for the people of God, ¹⁰since anyone who *enters His rest finds rest from his work as God did from His*.

¹¹Let us be diligent, then, to *enter that rest*, so that no one may fall by following the same pattern of disobedience.

The Living Word

¹²You see, the word of God is living and active. It cuts better than any two-edged sword; it penetrates until it divides soul and spirit, joints and marrow. And it can judge the inner thoughts and intentions of the heart. ¹³No creature can hide from Him. Everything is uncovered and exposed to the eyes of Him to whom we must give an account.

³ Num 14:23; Ps 95:7-11

⁴ Gen 2:2

⁵⁻¹⁰ Num 14:23; Ps 95:7-11

¹⁰ Gen 2:2

¹¹ Num 14:22; Ps 95:7-11

^{4 a-} ⁸ David lived around 400 years after Joshua’s time.

- 14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания *нашего*.
- 15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно *нам*, искушен во всем, кроме греха.
- 16 Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.
- 5 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков ставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,
- 2 Могущий снисходить невежествующим и заблуждающим; потому что и сам обложен немощью,
- 3 И посему он должен как за народ, так и за себя приносить *жертвы о грехах*.
- 4 И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.
- 5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»;
- 6 Как и в другом *месте* говорит: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека».
- 7 Он во дни плоти Своей с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления могущему спасти Его от смерти, и услышан был за *Свое* благоговение;
- 8 Хотя Он и Сын, однако страданиями навыв послушанию,
- 9 И совершившись сделался для всех послушных Ему виновником спасения вечного,
- 10 Быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

*B. Christ's priesthood is superior to the Levitical priesthood (4:14–7:28)**Our High Priest*

¹⁴ Now that we have a great High Priest who has gone through the heavens, Jesus the Son of God, let us cling to what we confess. ¹⁵ For we do not have a High Priest who is unable to sympathize with our weaknesses. He was tempted in every way just as we are—yet He remained without sin. ¹⁶ So let us come boldly to the throne of grace to receive mercy and find grace to help us when we need it.

5TH CHAPTER

Christ Our High Priest Compared To Melchizedek

¹ Any high priest selected from men is appointed to represent them before God, that he may bring gifts and sacrifices on behalf of their sins. ² He can be gentle with ignorant and erring people, because he too is troubled with weakness; ³ and for that reason he has an obligation to bring sacrifices for his own sins, just as he does for the sins of his people.

⁴ No one takes the honor of this office for himself, but God calls him as He called Aaron. ⁵ So also Christ did not take the glory of being a High Priest for Himself, but it was given to Him by the One who said to Him:

*You are My Son;
today I have begotten You.*

⁶ So He also said in another place:

*You are a Priest forever
according to the nature of Melchizedek's priesthood.^a*

⁷ During His life on earth^b Jesus—while crying loudly with tears—offered prayers and pleas to Him who could save Him from death; and because He feared God, He was heard. ⁸ Although Jesus was the Son,^c He learned obedience from the things which He suffered. ⁹ And when He was made perfect, He became the Source who gives *everlasting salvation* to all who obey Him,^d ¹⁰ being proclaimed by God a High Priest “according to the nature of Melchizedek's priesthood.”

5 Ps 2:7 6 Ps 110:4 9 Is 45:17 10 Ps 110:4

5 a- ⁶ Literally: “in the order of Melchizedek” (also in v. 10; 6:20; 7:11,17).

b- ⁷ Literally: “in the days of His flesh” (cf. Rom. 1:3; 1 Pet. 3:18).

c- ⁸ Or “Although Jesus was a son”; this alternate reading would see our present verse as a reference to verse 7a, emphasizing Jesus as a human being; the reading in the text would relate to verse 5 where Jesus is called “Son.”

d- ⁹ Meaning “the obedience created by faith” (cf. Rom. 1:5).

- 11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.
- 12 Ибо, *судя по времени*, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.
- 13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;
- 14 Твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.
- 6 Посему, оставивши начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,
- 2 Учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.
- 3 И это сделаем, если Бог позволит.
- 4 Ибо невозможно—однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого,
- 5 И вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,
- 6 И отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются *Ему*.
- 7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произрастающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога;
- 8 А производящая терния и волчцы—негодна и близка к проклятию, которого конец—сожжение.
- 9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем *состоянии* и держитесь спасения, хотя и говорим так.
- 10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послу-

More Than ABC's

¹¹ We have much to say about this, but it is difficult to explain, because you have become so lazy in listening to God's word. ¹² At a time when you in fact ought to be teachers you need someone to teach you the ABC's of God's word; ^e you have come to need milk instead of solid food. ¹³ Everyone who lives on milk is not acquainted with the message of righteousness,^f for he is still a baby. ¹⁴ But solid food is for mature people, whose senses are trained by practice to distinguish good from evil.

6TH CHAPTER

¹ Let us leave behind the ABC's of Christ's teaching, and let us rush on to maturity. Let us not again repeat the fundamental teachings: of turning away from dead works, of faith in God, ² of teaching about baptisms, of laying on of hands, of the rising of the dead, and of everlasting judgment—³ and if God permits we will do this.

⁴ It is impossible for those who once had the light and tasted the gift from heaven, who had the Holy Spirit just as others did ⁵ and tasted the goodness of the word of God and the powers of the coming age—⁶ it is impossible, when they fall away to bring them back to repentance. It is impossible, because they to their own undoing crucify^a the Son of God again and hold Him up to mockery. ⁷ For when the *earth* drinks in the rain that often falls on it and when it *produces plants* that can be used by those for whom it is worked, it is blessed by God. ⁸ But if *it produces thorns and thistles*, it is worthless and a *curse* hangs over it; its end is destruction by fire.

⁹ Although we say this, we are convinced, dear friends, that there are better things in store for you, things which mean salvation. ¹⁰ For God is not so unjust as to forget your work and the love you showed for His Name as you helped His

7 Gen 1:11,12 8 Gen 3:17,18 13,14 Gen 22:16,17 19 Lev 16:2,12 20 Ps 110:4

e- 12 Or "the elementary truths of the words of God" (cf. 6:1).

f- 13 Some would translate: "is not experienced enough to speak about what is right."

6 a- 6 Or "it is impossible, as long as they continue to crucify."

живши и служа святым.

- 11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца;
- 12 Дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.
- 13 Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,
- 14 Говоря: «истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя».
- 15 И так *Авраам* долготерпев получил обещанное.
- 16 Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.
- 17 Посему и Бог, желая преимущественное показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,
- 18 Дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за подлежащую надежду,
- 19 Которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,
- 20 Куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.
- 7 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего,—тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей,
- 2 Которому и десятину отделил Авраам от всего,—во-первых по знаменованию *имени* царь правды, а потом и царь Салима, то есть, царь мира,
- 3 Без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

believers [saints] and still continue to help them. ¹¹ We want every one of you to show the same zeal, so that your hope may be certain until the end. ¹² We want you to do this so that you do not become lazy but imitate those who by believing and being patient are inheriting what is promised.

¹³ God made a promise to Abraham, and since He had no one greater on whom to base His oath, *He based it on Himself* ¹⁴ and said:

*I will certainly bless you
and make you a great people.*

¹⁵ And so, after waiting patiently, Abraham received what God promised.

¹⁶ People base an oath on someone greater than themselves, and their oath guarantees what they say and brings an end to every dispute. ¹⁷ When God wanted to make it perfectly clear to those who were the heirs of His promise,^b namely, that He would not change His plan, He bound Himself with an oath. ¹⁸ He did this, so that we, who have found safety in Him, would have two unchangeable things in which God cannot lie,^c to give us strong encouragement to take hold of the hope set before us. ¹⁹ We have this hope like an anchor for our souls, a hope, which is sure and strong and which goes behind the curtain,^d ²⁰ where Jesus, as a Forerunner on our behalf, has entered in, having become a High Priest forever "according to the nature of Melchizedek's priesthood."

7TH CHAPTER

A Priest Forever

¹ This Melchizedek, king of Salem and priest of the Most High God, met Abraham coming back from defeating the kings. He blessed Abraham. ² And Abraham gave him a tenth [tithe] of everything. His name, in the first place, means "king of righteousness," but then he is also called "king of Salem," that is, "king of peace." ³ There is no record of his father, mother, or line of ancestors, of the beginning of his days or the end of his life.^a But since he is compared to the Son of God,^b he continues a priest forever.^c

1,2 Gen 14:17-20 3 Ps 110:4

b- ¹⁷ Literally: "to the heirs of the promise."

c- ¹⁸ That is, the promise and the oath of God, "who never lies" (Tit. 1:2).

d- ¹⁹ A reference to the "curtain" in the Tabernacle behind which God symbolically hid His presence. In Christ we can reach behind the curtain and by faith be close to Him.

7 a- ³ All these records served as credentials for the person who held the position of high priest (cf. Ezra 2:62f.; Neh. 7:63f.).

b- ³ Melchizedek is able to be compared to Jesus on the basis that Scripture does not contain any record of his coming into existence or of his death, just as the Person of the Son of God is eternal and supercedes human records. As such, both Melchizedek and Jesus are priests who have different qualifications than those priests descended from the tribe of Levi (cf. Ps. 110 and vv. 4-10 of our present chapter).

c- ³ The concept of a priesthood that lasts beyond death is a New Testament concept already present in the Old Testament when the Israelites are called a nation of priests. This concept is emphasized especially in the book of Revelation (20:6).

- 4 Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.
- 5 Получающие священство из сынов Левиных имеют заповедь—брать по закону десятину с народа, то есть, со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.
- 6 Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.
- 7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.
- 8 И здесь десятины берут человеки смертные, а там имеющий о себе свидетельство, что он живет.
- 9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:
- 10 Ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.
- 11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства,—ибо с ним сопряжен закон народа,—то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?
- 12 Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.
- 13 Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику;
- 14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.
- 15 И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает священник иной,
- 16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.
- 17 Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по

⁴ See how great he was! *Abraham gave him a tenth* from the best of the spoils, even Abraham who was the father^d of the chosen people! ⁵ And the Law orders those descendants of Levi who become priests to receive a tenth from the people, that is, from other Israelites,^e although they, too, are descendants of Abraham. ⁶ But this man, who was outside their line of descent, received a *tenth* from *Abraham* and *blessed him* who had the promises. ⁷ No one can deny that the higher [better] one blesses the lower.

⁸ Also in the one case people who die receive a tenth, but in the other case the tenth is received by him of whom it is declared that he still lives. ⁹ And we may say that Levi, who receives a tenth, in *Abraham gave a tenth*, ¹⁰ since he was still in the body of his ancestor when *Melchizedek* met him.

¹¹ Levi's descendants were the priests; on this basis the Law was given to the people. Now, if the priests who descended from Levi could have given us perfection, why did another *Priest* still need to come "*according to the nature of Melchizedek's priesthood*,"^f rather than according to Aaron's priesthood? ¹² Now when the priesthood is changed, the Law also has to be changed. ¹³ For the One of whom these things are said belongs to a different tribe which has never had a priest serving at the altar. ¹⁴ For everyone knows our Lord descended from Judah, but Moses said nothing about priests in regard to this tribe. ¹⁵ That point is much clearer still when we see a different *Priest* appear exactly *like Melchizedek*, ¹⁶ not appointed because He fulfills a [certain] regulation that says He must be someone's descendant, but because He has the power of a life that cannot be destroyed. ¹⁷ For this declaration is made about Him: "You are

d- ⁴ Literally: "Abraham was the patriarch." (The word "patriarch" has an emphatic position in the Greek.)

e- ⁵ Literally: "brothers."

f- ¹¹ See 5:6 and its accompanying footnote.

чину Мелхиседека».

- 18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,
- 19 Ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.
- 20 И как *сие* было не без клятвы,—
- 21 Ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: «*клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека*»,—
- 22 То лучшего завета поручителем соделался Иисус.
- 23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;
- 24 А Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,
- 25 Посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.
- 26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,
- 27 Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа; ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого.
- 28 Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, *поставило Сына*, на веки совершенного.
- 8 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах
- 2 И *есть* священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.
- 3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.

a Priest forever 'according to the nature of Melchizedek's priesthood.' " ¹⁸ The former rule is canceled since it is weak and cannot help us ¹⁹ because the Law made nothing perfect; there is also the introduction of a better hope by which we continue to come close to God.

²⁰ Since this priesthood was not established without an oath—

For when those men [the Levites] were made priests, there was no oath. ²¹ But when Jesus was appointed, God took an oath, as He said to Him: "*The Lord has sworn and will not change His mind: 'You are a Priest forever.'*"

²² —therefore Jesus is established as the Guarantee of a better "last will and testament."

²³ Once many were made priests because death did not let them continue as priests. ²⁴ But because Jesus continues forever, His is an *unchanging priesthood*. ²⁵ And so He can forever save those who come to God by Him, because He always lives to pray for them.

²⁶ Here is the High Priest we needed—holy, innocent, spotless, separated from sinners, and made higher than the heavens. ²⁷ He does not need to bring sacrifices every day like those high priests, first for His own sins, then for the sins of the people. For He did this once and for all when He sacrificed Himself. ²⁸ For the Law appointed weak men to be high priests, but God's *oath*,^h which came after the Law, appointed the *Son*, who was made perfect *forever*.

8TH CHAPTER

*C. Christ's sacrifice is superior
to the animals sacrificed by the Levitical priests (8:1–10:39)*

A New And Better "Last Will And Testament"

¹ Now, this is my main point. We have such a High Priest, and He *sat down at the right hand* of the throne of the Majesty in heaven ² to serve as Priest of the SACRED PLACE and of the true^b TABERNACLE *set up by the Lord*, not by men. ³ To be sure, as every high priest is appointed to offer gifts and sacrifices, this One also had to bring some sacrifice.

28 Ps 2:7; 110:4 1 Ps 110:1 2 Num 24:5,6

^h - 28 Literally: "but the word of the oath" (cf. v. 21).

^{8 b} - 2 Greek: "*alethinēs*".

- 4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником; потому что *здесь* такие священники, которые по закону приносят дары,
- 5 Которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: «смотри», сказано, «сделай все по образу, показанному тебе на горе».
- 6 Но Сей *Первосвященник* получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.
- 7 Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.
- 8 Но пророк, укоряя их, говорит: «вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,
- 9 Не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.
- 10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их и напишу их на сердцах их, и буду их Богом, а они будут Моим народом.
- 11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня.
- 12 Потому что Я буду милостив к неправдам их и грехов их и беззаконий их не вспомяну более».
- 13 Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющееся близко к уничтожению.
- 9 И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное;
- 2 Ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется «святое».
- 3 За второю же завесою была скиния, называемая

⁴If He were on earth, He would not even be a priest, because there are priests who offer the gifts according to the Law. ⁵They serve at a place which is a pattern and a shadow of what is in heaven, as God warned Moses when he was going to make the Tabernacle: "*Be careful to make all of it exactly like the model you were shown on the mountain.*"

⁶Now, just as the priestly work that Jesus was given to do is more excellent, so also the "last will and testament" of which He is the Mediator is a better one, because God has based it on better promises. ⁷Indeed, if that first covenant had been without fault, no one would have wanted to make room for a second one. ⁸But God is finding fault with them when He says:

Look! The time is coming, says the Lord, when I will set up a new "last will and testament" [new covenant] for the people of Israel and the people of Judah, ⁹not like the covenant that I made with their fathers when I took them by the hand to lead them out of Egypt, because they did not continue in My covenant. And so I turned away from them, says the Lord. ¹⁰The "last will and testament" [covenant] that I will establish for the people of Israel after those days, says the Lord, is this: I will put My laws into their minds and write them on their hearts, and I will be their God, and they will be My people. ¹¹No more will each one teach his fellow citizen or his brother and say, "Know the Lord!" For they will all know Me from the least to the greatest of them, ¹²because I will forgive their wrongdoing and no longer remember their sins.

¹³By calling it a "'new' [last will and testament]" He has made the first covenant "old." What is "old" and is growing older is at the point of disappearing.

9TH CHAPTER

The Tabernacle

¹The first covenant had its regulations for worship and for the earthly sacred place. ²A Tabernacle was set up. In the first part were the lampstand, the table, and the bread set out before God; this is called the Holy Place. ³Behind the

«святое святых»,

- 4 Имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,
- 5 А над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.
- 6 При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;
- 7 А во вторую—однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.
- 8 *Сим* Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.
- 9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,
- 10 И которые с яствами и питьями, и различными омовениями и обрядами, *относящимися* до плоти, установлены были только до времени исправления.
- 11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, пришел с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть, не такового устройства,
- 12 И не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.
- 13 Ибо, если кровь тельцов и козлов и пепел телицы чрез окропление освящает оскверненных, дабы чисто было тело,
- 14 То кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!
- 15 И потому Он есть Ходатай нового завета, дабы вследствие смерти *Его*, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.
- 16 Ибо, где завешание, там необходимо, чтобы после-

second curtain was the part of the Tabernacle called the Most Holy Place ⁴ with the golden altar of incense and the ark of the covenant, completely covered with gold. In the ark were the golden jar containing the manna, Aaron's rod that had budded, and the tablets on which the covenant was written. ⁵ Above it were the angels [cherubim] of glory overshadowing the "atonement cover"^e—I cannot at this time go into detail about these.

⁶ But that is how it was arranged. The priests are always going into the first part of the Tabernacle to carry out the worship of God, ⁷ but only the high priest goes into the second part once a year, but not without blood, which he offers for himself and for the sins which the people have done in ignorance. ⁸ By this the Holy Spirit clearly tells us that the way into the MOST HOLY PLACE had not yet been thrown open as long as the first Tabernacle was still standing.

⁹ This is a picture which pointed to the time in which we live. Because it is only a picture, the gifts and sacrifices which are brought cannot make the worshiper feel perfect in his conscience; ¹⁰ they concern only food and drink and various baptisms, which are regulations imposed upon the body until the time of the new order.

Jesus' Blood

¹¹ But Christ came as a High Priest of the good things that have come; He went through that greater and more perfect TABERNACLE not made by human hands (that is, not a part of our created world). ¹² And He did not use the blood of goats and calves, but with His own blood He entered once and for all into the MOST HOLY PLACE and paid a price that frees us forever.^h ¹³ Now, if sprinkling the blood of goats and bulls and the ashes of a calf on unclean people makes them outwardly holy and clean, ¹⁴ how much more will the blood of Christ, who by the everlasting Spirit offered Himself without spot to God, wash our consciences clean from dead works so that we may worship the living God?

¹⁵ For this reason He is the Mediator of a "new" last will and testament." By dying He paid the ransom to free people from the sins under the first covenant. He did this so that those who are called might receive the promise of an eternal inheritance. ¹⁶ For where there is a "last will and testament," it

⁵ Lev 16:2

^e - ⁵ Blood was sprinkled on the "atonement cover" to cover sin.

^h - ¹² Or "PLACE, having obtained eternal redemption."

довала смерть завещателя,

- 17 Потому что завещание действительно после умерших; оно не имеет силы, когда завещатель жив.
- 18 Почему и первый *завет* был утвержден не без крови.
- 19 Ибо Моисей, произнесши все заповеди по закону пред всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,
- 20 Говоря: «это кровь завета, который заповедал вам Бог».
- 21 Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужebные.
- 22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.
- 23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.
- 24 Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного *устроенное*, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,
- 25 И не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужою кровью;
- 26 Иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира. Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.
- 27 И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,
- 28 Так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы поднять грехи многих, во второй раз явится *не для очищения греха*, а для ожидающих Его во спасение.
- 10 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними.
- 2 Иначе перестали бы приносить *их*, потому что приносящие жертву, бывши очищены однажды, не имели бы

must be shown that the one who made it has died, ¹⁷ since a “last will and testament” takes effect only when a person is dead. It is not in force as long as the one who made it is still living. ¹⁸ That is why even the first [covenant] was not dedicated without blood. ¹⁹ Yes, when *Moses* had told all the people every commandment of the Law, he *took the blood* of calves and goats together with some water, scarlet wool, and hyssop, *and he sprinkled* the scroll and *all the people*. ²⁰ He said:

*This is the blood of the covenant
which God has ordered you to keep.*

²¹ In the same way he sprinkled blood on the Tabernacle and on everything used in the worship. ²² According to the Law almost everything is cleansed by blood, and if no blood is poured out, no sins are forgiven.

One Perfect Sacrifice

²³ Now the patterns of the things in heaven had to be cleansed by these sacrifices, but the heavenly things themselves needed better sacrifices. ²⁴ For Christ did not go into sacred places made by human hands, which are a representation of the real thing, but into heaven itself, to appear now before God for us. ²⁵ He did not go there to sacrifice Himself over and over again like the high priest who every year goes into the Most Holy Place with blood that is not his own. ²⁶ Otherwise, He would have had to suffer many times since the world was made. But now He has appeared once at the end of the ages to get rid of sin by His sacrifice. ²⁷ And just as people are appointed to die once and after that comes judgment, ²⁸ so Christ also was sacrificed once to *take away the sins of many people*. And to those who eagerly look for Him, He will appear a second time, not to deal with sin but to bring salvation to them.

10TH CHAPTER

The Ineffectiveness Of Animal Sacrifices

¹ The Law, which has only a dim outline of the good things in the future and not their substance, can never—by the same sacrifices repeatedly offered year after year—make perfect those who worship. ² Otherwise would they not have stopped bringing sacrifices? Once cleansed, the worshipers would no longer be

уже никакого сознания грехов.

- 3 Но жертвами každогодно напоминаетсѧ о грѣхѧхъ;
- 4 Ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грѣхи.
- 5 Посему *Христос*, входя в мир, говорит: «жертвы и приношения Ты не восхотѣл, но тело уготовал Мнѣ.
- 6 Всесожжения и *жертвы* за грѣх неугодны Тебѣ.
- 7 Тогда Я сказал: вот, иду, *как* в началѣ книги написано о Мнѣ, исполнить волю Твою, Боже».
- 8 Сказав прежде, что ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни *жертвы* за грѣх,—которые приносятся по закону,—Ты не восхотѣл и не благоизволил,
- 9 Потом прибавил: «вот, иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе.
- 10 По сей-то волѣ освящены мы единокрѣтным приношением тела Иисуса Христа.
- 11 И всякій священник ежедневно стоит в служении и многократнo приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грѣхов.
- 12 Он же, принесши одну жертву за грѣхи, навсѣгда воссел одесную Бога,
- 13 Ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножіе ног Его.
- 14 Ибо Он одним приношением навсѣгда сделал совершенными освящаемых.
- 15 *О сем* свидѣтельствуѣтъ вам и Дух Святый; ибо сказано:
- 16 «Вот завет, который завещаю им послѣ тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их и в мыслях их напишу их,
- 17 И грѣхов их и беззаконій их не вспомню болѣе».
- 18 А гдѣ прощѣніе грѣхов, там не нужно приношеніе за них.
- 19 Итак, братія, имѣя дерзновѣніе входить во свѣтилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым

aware of any sins. ³ Instead, year after year these sacrifices reminded people of their sins. ⁴ For the blood of bulls and goats cannot take away sins.

⁵ That is why He [Christ] says when He comes into the world:

*You did not want sacrifice and offering,
but You prepared a body for Me.*

⁶ *Burnt offerings and sacrifices for sin did not please You.*

⁷ *Then I said: Look! I have come.^a*

(The writing in the scroll of the book tells about Me.)

[I am here,] to do Your "will," O God.

⁸ First He [Christ] says: "*You did not want and You were not pleased with sacrifices, offerings, burnt offerings, and sacrifices for sin* which are offered according to the Law." ⁹ Then He adds: "*Look! I have come to do Your 'will.'*" He does away with the first in order to establish the second. ¹⁰ It is because of this "*will*" that we are made holy by the *sacrifice* of the *body* of Jesus Christ once and for all.

¹¹ Every other priest stands and serves day after day, and over and over again brings the same sacrifices, which can never take away sins. ¹² But He made one sacrifice for sins, which is good forever, and then *sat down at the right hand of God*. ¹³ Since that time, He is waiting *for His enemies to be made a footstool for His feet*. ¹⁴ For by one sacrifice He made perfect forever those who are being made holy.

¹⁵ The Holy Spirit assures us of this. For after He says:

¹⁶ *This is the "last will and testament" [covenant] that
I will make with them after those days, says the Lord:
I will put My laws on their hearts
and write them on their minds;*

¹⁷ then He adds:

*I will not remember their sins
and their rebellious actions anymore.*

¹⁸ Now, where sins are forgiven, there is no more sacrificing for sin.

¹⁹ Fellow Christians,^c with the blood of Jesus we can now go boldly into the

5-10 Ps 40:6-8 (Greek) 12,13 Ps 110:1 16,17 Jer 31:33,34

¹⁰ a- ⁷ Note that these words continue the quote of Psalm 40, as Jesus Himself says: "Then I said: Look! I have come."

c- ¹⁹ Literally: "brothers."

и живым,

- 20 Который Он вновь открыл нам чрез завесу, то есть, плоть Свою,
- 21 И имея великого Священника над домом Божиим,
- 22 Да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистивши сердца от порочной совести, и омывши тело водою чистою,
- 23 Будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший;
- 24 Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам;
- 25 Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещавать друг друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня того.
- 26 Ибо, если мы, получивши познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,
- 27 Но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.
- 28 Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия *наказывается смертью*,
- 29 То сколь тяжчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?
- 30 Мы знаем Того, Кто сказал: «у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь». И еще: «Господь будет судить народ Свой».
- 31 Страшно впасть в руки Бога живого!
- 32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, бывши просвещены, выдержали великий подвиг страданий,
- 33 То сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же *состоянии*;
- 34 Ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

MOST HOLY PLACE ²⁰by the new, living way that He opened for us through the curtain, that is, through His body, ²¹and we have a *great Priest* in charge of *God's house*.^e ²²Let us then go in, with a heart filled with the genuine conviction of faith, because our hearts were sprinkled to take away our guilty feelings, and our bodies were washed with clean water. ²³Let us cling to the confession of our hope without wavering, for He who made the promise is faithful.

Give Up Sin

²⁴And let us consider how we can stimulate one another to love and to do good works. ²⁵We do this not by staying away from our worship services,^g as some are regularly doing, but by continuing to encourage one another—and this all the more as you see the Day coming nearer.

²⁶If we willfully go on sinning after we have learned the truth, there is no longer a sacrifice which remains to be made, for sin, ²⁷only a terrible waiting for judgment and *an eager fire that will devour the enemies of God*. ²⁸Anyone who violated the Law of Moses *died without pity on the testimony of two or three witnesses*. ²⁹How much greater a punishment do you think that person will deserve who tramples on God's Son, treats as an unholy thing *the blood of the "last will and testament"* that made him holy, and insults the Spirit of grace? ³⁰For we know Him who said:

*I alone have the right to take revenge;
I will pay back;*

and again:

The Lord will judge His people.

³¹It is terrifying to fall into the hands of the living God.

Endure

³²Remember those earlier days, when, after you had received the light, you patiently endured a hard and painful struggle. ³³Mocked at times and mistreated, you were made a public spectacle; at times you shared the life of those who were treated that way. ³⁴For example, you sympathized with the prisoners, and when you were robbed of your property, you took it cheerfully because you know you have better and permanent possessions.^h

²¹ Zech 6:11-13

²⁷ Is 26:11

²⁸ Deut 17:6

²⁹ Ex 24:8

³⁰ Deut 32:35,36; Ps 135:14

^e- 21 Meaning that Christ is in charge of the house and its family of believers who inhabit it by faith.

^g- 25 Literally: "not forsaking the meeting together of ourselves."

^h- 34 Some of the older manuscripts and early translations add: "in heaven."

- 35 Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.
- 36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнивши волю Божию, получить обещанное;
- 37 Ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит.
- 38 Праведный верою жив будет; а если *кто* поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.
- 39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но *стоим* в вере ко спасению души.
- 11 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.
- 2 В ней свидетельствованы древние.
- 3 Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, так-что из невидимого произошло видимое.
- 4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.
- 5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу.
- 6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.
- 7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговя приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир, и сделался наследником праведности по вере.
- 8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет.
- 9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками

³⁵ Therefore, do not lose your courage. There is a great reward for it. ³⁶ To be sure, you need patient enduranceⁱ so that after you have done the will of God you might receive what He promised.

³⁷ *For soon, so very soon—He who is coming will come and will not delay,*
³⁸ *and by faith My righteous one will live;*
but if he shrinks back, I will not be pleased with him.

³⁹ Now, we are not a part of those who *shrink back* and so are lost, but of those who have *faith* and so are saved.

11TH CHAPTER

D. The triumphs of faith (11:1-40)

God's Men And Women Of Faith

¹ Faith is being sure of the things we hope for, being convinced of the things we cannot see. ² For it was on the basis of this kind of faith that the men of long ago won God's approval.

³ By faith we know that God created the world by His word so that what we see was not made from what can be seen.

⁴ By faith *Abel offered* a richer sacrifice to God than Cain, and by faith he was approved as righteous when *God approved of his offerings*. He died, but through his faith he is still speaking to us.

⁵ By faith *Enoch* was taken away so that he would not face death, and he *could not be found, because God had taken him*. For before he was taken, it was declared that *God was pleased with him*. ⁶ It is impossible to *please* God without faith. Yes, if anyone comes to God, he must believe that God exists and rewards those who search for Him.

⁷ By faith Noah, when he was warned about the things that no one could foresee, respected God and built an ark to save his family. By this faith he condemned the world and became an heir of the righteousness that comes by faith.^a

⁸ By faith *Abraham* obeyed when he was called to *go* to a place that he would receive as an inheritance, and he went without knowing where he was going.

⁹ By faith he *lived as a stranger* in the Promised Land, as though it belonged to someone else. He lived in tents with Isaac and Jacob, who were heirs together

³⁷ Is 26:20 ³⁷⁻³⁹ Hab 2:3,4 ⁴ Gen 4:4 ^{5,6} Gen 5:24 ^{8,9} Gen 12:1,4; 23:4; 47:9

ⁱ - 36 Compare Romans 15:4; 2 Corinthians 6:4-10.

^{11 a} - 7 Literally: "and became heir of the righteousness that is according to faith."

того же обетования;

- 10 Ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.
- 11 Верою и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени и не по времени возраста родила; ибо знала, что верен Обещавший.
- 12 И потому от одного, и притом омертвелою, родилось так много, как *много* звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.
- 13 Все сии умерли в вере, не получивши обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;
- 14 Ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.
- 15 И если бы они в мыслях имели то *отечество*, из которого вышли, то имели бы время возвратиться;
- 16 Но они стремились к лучшему, то есть, к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.
- 17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес едиnorodного,
- 18 О котором было сказано: «в Исааке наречется тебе семя»;
- 19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.
- 20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.
- 21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.
- 22 Верою Иосиф при кончине напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих.
- 23 Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими; ибо видели они, что дитя прекрасно, и не уstraшилиcя царского повеления.
- 24 Верою Моисей, пришед в возраст, отказался назы-

with him of the same promise. ¹⁰ He did all this because he was looking for the city with foundations, the one designed and built by God. ¹¹ By faith Sarah, even though she was too old, was given the ability to have a child because she believed she could trust Him who had promised.^b ¹² And so, although he was physically unable to have a child, one man had *many* descendants, *as many as the stars in the sky and the sand on the seashore which no one can count*.

¹³ One by one these all died in faith without having received what was promised. But they saw it far ahead and welcomed it, and they confessed that they were *living as aliens for a short time^c* on earth. ¹⁴ To be sure, those who talk that way show that they are looking for a land of their own. ¹⁵ If their hearts had been in the land which they had left, they could have found an opportunity to go back. ¹⁶ Instead, they were longing for a better land—I mean heaven. That is why God is not ashamed to be called their God, because He has prepared a city for them.

¹⁷ By faith Abraham, when he was *tested*, offered Isaac. Yes, this man, who received the promises, was offering *his only son* ¹⁸ about whom God had said: *"Isaac's children will be called your descendants."* ¹⁹ He was thinking: "God can even raise him from the dead." And so, figuratively speaking, he did receive him back from the dead.

²⁰ By faith Isaac blessed Jacob and Esau in regard to their future. ²¹ By faith a dying Jacob blessed each of Joseph's sons and *worshiped, leaning on the top of his staff*. ²² By faith Joseph, when his end was near, remembered how the Israelites would leave Egypt, and he gave directions as to what they should do with his bones.^e

²³ By faith, when Moses was born, his parents *hid him three months* because *they saw that he was a fine baby*, and they were not afraid of the king's order. ²⁴ By faith Moses, when he grew up, refused to be called a son of Pharaoh's

12 Gen 15:5; 22:17; 32:12 13 Gen 12:1,4; 23:4; 47:9 17 Gen 22:1,2,10,12 18 Gen 21:12
 21 Gen 47:31 23 Ex 2:2 24 Ex 2:11

b- 11 This verse can also be translated: "By faith he [Abraham] was given the ability to have a child, even though he was too old and Sarah was unable to bear a child, because he believed he could trust Him who had promised."

c- 13 Literally: "were resident aliens and temporary residents."

e- 22 Literally: "and gave orders concerning his bones."

ваться сыном дочери фараоновой,

- 25 И лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное, греховное наслаждение,
- 26 И поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.
- 27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского; ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.
- 28 Верою совершил он пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.
- 29 Верою перешли они Чермное море, как по суше,—на что покусившись, Египтяне потонули.
- 30 Верою пали стены Иерихонские по семидневном обхождении.
- 31 Верою Раав блудница, с миром принявши соглядатаев (и проводивши их другим путем), не погибла с неверными.
- 32 И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффаях, о Давиде, Самуиле и (других) пророках,
- 33 Которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,
- 34 Угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;
- 35 Жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не принявши освобождения, дабы получить лучшее воскресение;
- 36 Другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу.
- 37 Были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козых кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;
- 38 Те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

daughter ²⁵ and preferred being mistreated with God's people rather than enjoying the short-lived pleasures of sin. ²⁶ He considered the *abuse* suffered for *Christ* greater riches than the treasures of Egypt, because he was looking ahead to the reward.

²⁷ By faith he left Egypt without fearing the king's anger; for he persisted as one who was constantly seeing Him who cannot be seen. ²⁸ By faith he kept the *Passover* and sprinkled the *blood*^f to keep him who *destroyed* the firstborn from touching his people. ²⁹ By faith they went through the Red Sea as if it were dry land. The Egyptians tried it also, but they were drowned.

³⁰ By faith the walls of Jericho fell after the people marched around them seven days. ³¹ By faith the prostitute Rahab welcomed the spies as friends and so did not perish with the disobedient people.

³² And what more should I say? There will not be time enough for me to tell about Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, and the prophets, ³³ who by faith conquered kingdoms, did righteous works, received what was promised, shut the mouths of lions, ³⁴ put out raging fires, escaped death by the sword, found strength when weak, proved to be mighty in battle, put foreign armies to flight. ³⁵ Women received their dead back alive. Some were brutally tortured; they refused their release in order that they might take part in the resurrection to a better life. ³⁶ Others suffered mocking and whipping and were even put in chains and in prison. ³⁷ They were stoned, tempted,^g sawed in half,^h murdered with a sword. They went around in sheepskins and goatskins, needy, oppressed, mistreated. ³⁸ The world was not worthy of them as they wandered around in deserts and in the hills, in caves and holes in the ground.

²⁶ Ps 69:9; 89:50,51 ²⁸ Ex 12:12,13

f- ²⁸ That is, on the doorposts.

g- ³⁷ A papyrus and some of the early translations omit: "tempted."

h- ³⁷ Tradition says that this happened to Isaiah the prophet.

- 39 И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,
- 40 Потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.
- 12 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех, и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще,
- 2 Взирая на начальника и совершителя веры, Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.
- 3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.
- 4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха,
- 5 И забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: «сын мой! не пренебрегай наказания Господня и не унывай, когда Он обличает тебя.
- 6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает».
- 7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?
- 8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы—незаконные дети, а не сыны.
- 9 Притом, *если* мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более

³⁹ By faith all these won approval, but they did not receive what was promised, ⁴⁰ since God planned something better for us, in order that they might not reach their goal without us.

12TH CHAPTER

E. The application to the present trials (12:1-29)

Run The Race

¹ Now then, with all these witnesses around us like a cloud, let us also rid ourselves of every burden and the sin into which we easily fall and with patient endurance run the race that is laid out before us, ² looking to Jesus, who gives us our faith from start to finish.^a For the joy that was set before Him, He endured the cross, thinking nothing of its shame, and *sat down at the right hand of God's throne*.

³ Consider Him who patiently endured such opposition from sinners, so that you do not grow tired and give up. ⁴ In your struggle against sin you have not yet resisted to the point of shedding your blood. ⁵ And you have forgotten the encouragement spoken to you as sons:

*My son, do not think lightly of the Lord's discipline^b
or give up when He corrects you.*

6 *For whom the Lord loves He disciplines,
and He lays suffering on^c everyone whom He accepts as His son.*

⁷ Endure suffering as a *discipline*. God is treating you as His sons. For is there a son whom his father does not *discipline*? ⁸ All sons are *disciplined*; if you are not given discipline you are *not sons* but are illegitimate. ⁹ Furthermore, our natural fathers used to discipline us, and we respected them. Should we not

2 Ps 110:1 5-8 Job 5:17; Prov 3:11,12

12 a- 2 Literally: "Jesus, the Author and Finisher of our faith."

b- 5 The Greek word "*paideia*" includes all that a parent does in bringing up a child in a proper way. It includes instruction, guidance, and discipline when necessary. The writer of *Hebrews* uses this term throughout verses 5-11.

c- 6 Literally: "He whips."

10 должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей—для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным чрез него доставляет мирный плод праведности.

12 Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колена

13 И ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;

16 Чтобы не было *между вами* какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей *отца*, хотя и просил о том со слезами.

18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,

19 Не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

20 Ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою)»;

21 И столь ужасно было это видение, *что и* Моисей сказал: «я в страхе и трепете».

22 Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

23 К торжествующему собору и Церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам

much more subordinate ourselves^d to the Father of spirits and live? ¹⁰ They disciplined us for a short time as it seemed best to them. But He disciplines us for our good, to have us share His holiness. ¹¹ While we are being disciplined, it always seems painful, rather than joyful. But later on, for those who have gone through it,^e discipline gives the peaceful fruit of righteousness in return.

¹² And so, *if your hands are letting go, take a firm hold; if you feel weak in your knees, stand firm*, ¹³ and *smooth out the paths for your feet*. Do this so that the crippled limb will not be dislocated, but will be made well.

¹⁴ *Keep on striving for peace* with everyone and for the holiness without which no one will see the Lord. ¹⁵ See to it that no one loses God's grace, *that no root with bitter fruit grows up to trouble you* and so defiles many of you, ¹⁶ that no one lives in sexual sin or is unholy like *Esau*, who for one meal *sold his rights as the firstborn*. ¹⁷ For you know that later, when he wanted to inherit the blessing, he was rejected. To be sure, he had no way to change his father's mind, although he begged for the blessing with tears.

You Have Come To God

¹⁸ *You did not come to a mountain^f that you could touch, blazing with fire, covered by darkness, gloomy and stormy*, ¹⁹ *to the blast of a trumpet, or the speaking of a voice*. Those who heard that voice begged to hear no more, ²⁰ because they could not endure the order that was given: "*Even an animal, if it touches the mountain, must be stoned.*" ²¹ The sight was so terrible that even Moses said, "*I am terrified and trembling.*"

²² Rather, you have come to MOUNT ZION, the CITY of the living God, the heavenly JERUSALEM. Here are tens of thousands of angels, the whole festival gathering ²³ and the assembly of God's firstborn people whose names are written in heaven. Here is the Judge, the God of all. Here are the spirits of the righteous

12,13 Prov 4:26; Is 35:3 14 Ps 34:14 15 Deut 29:18 16 Gen 25:33,34

18-20 Ex 19:12,13,16; Deut 4:11 21 Deut 9:19

d- 9 Greek: "*hupotassō*." This Greek term speaks of persons who are placed in an "order" or "rank" below or under the authority of another. In the mind of sinful human beings this is often falsely equated with *inferiority*. However, Jesus taught us that among Christians this is not to be the case. It is not the one in authority who is the greatest but the one who is servant to all (Matt. 20:25-28; Mk. 10:42-45); authority and servanthood are always to be used for the benefit of others.

The English "subordinate" captures the totality of this *hupotassō* concept quite well. In the passage before us the writer of *Hebrews* uses the word in terms of *all Christians* as they are placed under the Father into a lower rank or order. Compare 2:5,8 where the Greek term is used *three* times and is translated "put . . . under." Another form of the same Greek word is translated "outside His control" in 2:8.

e- 11 Literally: "who have been trained in it."

f- 18 Implied from verse 22.

праведников, достигших совершенства,

24 И к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушавши глаголавшего на земле, не избегли наказания, то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

26 Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: «еще раз поколеблю не только землю, но и небо».

27 Слова «еще раз» означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

28 Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

29 Потому что Бог наш есть огонь поядающий.

13 Братолюбие *между вами* да пребывает.

2 Страннолюбия не забывайте; ибо чрез него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.

3 Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

4 Брак у всех *да будет* чистен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «не оставляю тебя и не покину тебя»,

6 Так-что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?».

who have been made perfect. ²⁴ And here is Jesus, the Mediator of the new “last will and testament,” and here is the sprinkled blood that has better things to say than Abel’s.

²⁵ See that you do not refuse to listen to Him who is speaking. For if they^h did not escape when they refused to listen to Him who was warning them on earth, much less will we if we turn away from Him who warns us from heaven.

²⁶ At that time His voice shook the earth. But now He has promised:

*Once more I will shake not only the earth
but also heaven.*

²⁷ The words “*once more*” show clearly that He will take away what is *shaken*—that is, created things—in order that what is not *shaken* may remain. ²⁸ Since we have received a Kingdom that cannot be *shaken*, let us be thankful and so serve God in a way that pleases Him, with fear and awe, ²⁹ because our *God is a consuming fire*.

13TH CHAPTER

F. Concluding advice and encouragement (13:1-25)

Live As Christians

¹ Let brotherly love continue. ² Do not forget to show hospitality to strangers, for this is how some entertained angels without even knowing it. ³ Remember those in prison as if you were in chains with them, and those who are mistreated as if you could feel it.

⁴ Let everyone think highly of marriage and be sexually faithful to one’s own marriage partner,^a because God will judge those who sin sexually—whether single or married.

⁵ Let your way of life be free from a love for money. Be satisfied with what you have, because He said: “*I will never leave you or desert you.*” ⁶ And so we may say with confidence:

*The Lord is my Helper.
I will not be afraid.
What can man do to me?*

26-28 Hag 2:6 29 Deut 4:24; 9:3 5 Deut 31:6,8; Josh 1:5; 1 Chr 28:20 6 Ps 56:4,11; 118:6

^h - 25 That is, the Israelites to whom the Law was given.

13 a - 4 Literally: “and the marriage bed kept pure.”

- 7 Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.
- 8 Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.
- 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатию укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.
- 10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.
- 11 Так-как тела животных, которых кровь, для *очищения* греха, вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана,—
- 12 То и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.
- 13 Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;
- 14 Ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.
- 15 Итак будем чрез Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть, плод уст, прославляющих имя Его.
- 16 Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.
- 17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтоб они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас не полезно.
- 18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.
- 19 Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.
- 20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса (Христа),
- 21 Да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему чрез Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

Follow Your Teachers

⁷ Remember your leaders who have spoken the word of God to you. Consider how their lives ended,^b and imitate their faith.

⁸ Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

⁹ Do not be carried away with different kinds of strange teachings. For it is good to be inwardly strengthened by God's grace, not by foods, which have not helped those who make them a way of life.

¹⁰ We have an altar, and those who still worship at the Jewish Tabernacle have no right to eat from this altar.

¹¹ For when the high priest *brings the blood of animals into the holy places* for sin,^d the bodies of those animals are *burned outside the camp*. ¹² And so Jesus suffered outside the gate^e to make the people holy by His own blood. ¹³ Then let us go out to *join Him outside the camp* and bear the abuse He suffered.^f ¹⁴ You see, we do not have a permanent city here, but we look for the one that is coming. ¹⁵ Through Jesus, then, let us always *bring to God a sacrifice of praise*, that is, *the fruit of our lips* praising His Name. ¹⁶ And do not forget to do good and to share; for such sacrifices are pleasing to God.

¹⁷ Obey your leaders and submit to them, for they are watching over your souls, and for this they will have to give an account. Obey them so that they may do this joyfully and not have to grieve over you, for that would not be to your advantage.

¹⁸ Pray for us, for we are sure that we have a good conscience since we want to behave honorably in every way. ¹⁹ I urge you all the more to do this that I may be brought back to you sooner.

Farewell

²⁰ May the God of peace—who *brought back* from the dead our Lord Jesus, the Great *Shepherd of the sheep* who by His *blood made an everlasting "last will and testament"* —²¹ equip you with every good thing that you need, to do what He wants you to do, working in us through Jesus Christ that which pleases Him. To Him be glory forever. Amen.

11-13 Ex 29:14; Lev 4:12,21; 8:17; 9:11; 16:27; Num 19:3,5 15 Ps 50:14,23; Hos 14:2

20 Is 55:3; 63:11,12; Jer 32:40; 50:5; Ezek 16:60; 37:26; Zech 9:11

b- ⁷ Or "Consider the outcome of their behavior."

d- ¹¹ This was done when the sacrifice was made for all the people or for the high priest, who was a representative of the nation before God. It was not done if the sacrifice was for an individual Jew or for a secular ruler (Lev. 4:3-31).

e- ¹² Thus indicating the removal of sin.

f- ¹³ That is, sever our fellowship with the apostate church of Judaism.

- 22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.
- 23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден; и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.
- 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Италийские.
- 25 Благодать со всеми вами. Аминь.

²² I urge you, fellow Christians,^h listen patiently to my word of encouragement, because I have written you a short letter. ²³ You should know that Timothy our fellow Christian is free again. If he comes here soon, he and I will see you.

²⁴ Greet all your leaders and all the believers [saints]. Those with us who are from Italy greet you.

²⁵ Grace be with all of you.

^h - 22 Literally: "brothers" ("brother" in v. 23).

ОТКРОВЕНИЕ

СВЯТОГО ИОАННА БОГОСЛОВА

- 1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав *оное* чрез Ангела Своего рабу Своему Иоанну,
- 2 Который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа, и что он видел.
- 3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

JOHN WRITES REVELATION^a

1ST CHAPTER

A. Introduction (1:1-20)

- 1 This is the revelation^b of JESUS CHRIST which God gave Him to show His servants *the things that must happen* without delay; and He sent this revelation by way of symbols^c through His angel to His servant John.
- 2 John testifies about what he saw; it is God's word and the testimony of Jesus Christ.^d
- 3 Blessed is the one who reads and those who hear the words of this prophecy and keep what is written in it—because the time is near.

1 Is 48:6; Dan 2:28-30,45

SPECIAL NOTE: Our present Bible version has chosen to set the entire book of *Revelation* in poetic style. In this book units of poetic thought are held together with "ands," the number of which relates to the particular number of thoughts contained in the unit. The sum total of these thoughts within a unit indicates the subject matter that is being communicated. The grouping of *running* "ands" via poetic set helps the reader identify units.

- 1 a *Revelation* is the Apostle John's vision of the future victory of Christ's church. John received his vision on the island of Patmos toward the close of the first century (before A.D. 96).
- b- 1 Meaning "unveiling."
- c- 1 Literally: "and which He made known by visual signs when He sent it."
- d- 2 Literally: "His servant John [v.1], who testified the word of God and [namely] the testimony of Jesus Christ, which things he saw" (cf. 1:9).

- 4 **Иоани семи церквам, находящимся в Азии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся пред престолом Его,**
- 5 **И от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею,**
- 6 **И соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков! Аминь.**
- 7 **Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око, и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.**
- 8 **Я есмь Алфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.**

To The Seven Churches

- 4 John to the seven churches in the province of Asia:
 Grace^f and peace to you from
 the *One-Who-Is* and
 the *One-Who-Was* and
 the *One-Who-Will-Be*,
 and from the Seven Spirits^g who are before His throne,
 5 and from Jesus Christ—
 He is *the faithful Witness*,
the First of the dead to live again,
 and *the Ruler over the kings of the earth*.
 To Him who loves us
 and by His blood has freed us from our sins
 6 and has made us a kingdom, priests to God and His Father—
 to Him be glory and power forever and ever.^h Amen.
- 7 Look, He is coming in the clouds,
 and every eye will see Him,
 evenⁱ the men who pierced Him,
 and all the groups of people on earth^j will mourn because of Him.
 So it will be. Amen.
- 8 "I am the Alpha and the Omega [the A and the Z],"^k says
 God
 the Lord,
 the *One-Who-Is* and
 the *One-Who-Was* and
 the *One-Who-Will-Be*,
 the Almighty.^l

4 Ex 3:14; Ps 118:26; Is 40:10; Dan 7:13; 9:26; Hab 2:3; Zech 14:10; Mal 3:1 5 Ps 89:27,37;
 Is 40:2; Jer 42:5 6 Ex 19:6; Is 61:6; Dan 7:18,22,27 7 Dan 7:13; Zech 12:10,12,14
 8 Ex 3:14; Ps 118:26; Is 40:10; Dan 7:13; 9:26; Hab 2:3; Mal 3:1

f- 4 Meaning "God's undeserved love" (also in 22:21).

g- 4 A name for the Holy Spirit, probably based on Isaiah 11:2 (also in 3:1; 4:5; 5:6).

h- 6 Literally: "the ages of ages," rendered "forever and ever." This phrase also occurs at 4:9,10; 5:13; 7:12; 10:6; 11:15; 14:11; 15:7; 19:3; 20:10; 22:5. The half-brackets in the NET text signal that the Greek *kai* or "and" is *not* in the text. This is important for readers to note so that they do *not* view this "and" as part of John's *kai* structure or "running units of ands." In other books of the New Testament the NET does *not* put half-brackets around the "and" in the phrase "forever and ever."

i- 7 Greek: "*kai*".

j- 7 Literally: "all the tribes of the land." Compare Matthew 24:30.

k- 8 The Greek says: "I am the *Alpha* and the *Omega*," that is, "I am the A and the O." These two letters are the first and the last letters of the Greek alphabet, respectively, as A and Z are the first and the last letters in the English alphabet. If Revelation 1:8 had been addressed to those who use the English alphabet, it would have read, as the brackets indicate, "I am the A and the Z."

l- 8 The *Septuagint* (LXX), the ancient Greek translation of the Old Testament, translates "the LORD of Armies [Hosts]" with "the Lord Almighty" exactly 100 times. Compare 4:8f.; examine also 18:8 and its accompanying footnote as well as 19:6 and 21:22.

- 9 Я Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.
- 10 Я был в духе в день воскресный и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Алфа и Омега, первый и последний;
- 11 То, что видишь, напиши в книгу и пошли церквям, находящимся в Азии: в Ефес и в Смирну, и в Пергам и в Фиатиру, и в Сардис и в Филадельфию и в Лаодикию.
- 12 Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мною; и, обратившись, увидел семь золотых светильников
- 13 И, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:
- 14 Глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его—как пламень огненный;
- 15 И ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи; и голос Его—как шум вод многих;
- 16 Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его—как солнце, сияющее в силе своей.
- 17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь первый и последний

- 9 I, John, your fellow Christian^m and one who shares with you
 in suffering
 and ruling
 and patiently enduring in Jesus,
 was exiled on the island called Patmos
 for speaking God's word
 and the testimony of Jesus,ⁿ
- 10 I came under the Spirit's power^o on the Lord's day,
 and I heard a loud voice behind me like a trumpet, 11 saying:

"Write on a scroll what you see
 and send it to the seven churches—to Ephesus
 and to Smyrna
 and to Pergamum
 and to Thyatira
 and to Sardis
 and to Philadelphia
 and to Laodicea."

- 12 And I turned to see the voice which was talking to me;
 and when I turned, I saw seven golden lampstands
 13 and among the lampstands Someone, like the Son of Man:^p

He was clothed with a robe that reached down to His feet;
 and He wore a golden belt around His chest;
 14 His head
 and His hair were white like white wool, like snow,^q
 and His eyes were like flames of fire;
 15 and His feet were like glowing bronze, refined in a furnace;
 and His voice was like the sound of many waters;
 16 and in His right hand He held seven stars;
 and out of His mouth came a sharp, double-edged sword;
 and His face was like the sun when it shines in all its brightness.^r

- 17 And when I saw Him, I fell down at His feet as a dead man.
 And He laid His right hand on me, saying:

"Stop being afraid!

12-15 Ezek 1:24; 9:2,3,11; 43:2; Dan 7:9,13; 10:5,6 16 Judg 5:31 17 Is 44:2,6; 48:12

m - 9 Literally: "brother."

n - 9 Meaning "which testifies about Jesus."

o - 10 Literally: "I came to be in spirit," that is, John found himself in a state of heightened spiritual awareness, as in a spiritual trance, a state in which he was able to see and hear things which men ordinarily do not see or hear.

p - 13 Or "like a son of man," meaning "like a human being" (also in 14:14).

q - 14 Some of the manuscripts read: "and (Greek: 'kai') like snow".

r - 16 Literally: "strength" or "power"; the poetry is lined up flush to emphasize the *ten* features of Christ here mentioned. The number *ten* (indicating "completion") is one of the numbers used frequently in *Revelation* as an individual number or as a total of the various items within given patterns.

- 18 И живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.
- 19 Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего.
- 20 Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников *есть сия*: семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.
- 2 Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, ходящий посреди семи золотых светильников:
- 2 Знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя Апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы;
- 3 Ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.
- 4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.
- 5 Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

"*I am the First and the Last* 18 and the Living One;
and I died, and now you see I am alive forever
and I have the keys of death and of the grave [*hades*].^s

19 "Therefore write down
what you have seen,
and what is now,
and *what is going to happen after these things*.

20 "*The hidden meaning* of the seven stars that you saw in My right hand
and of the seven golden lampstands is this:

The seven stars are the messengers^t of the seven churches,
and the seven lampstands are the seven churches."

2ND CHAPTER

B. First vision: Seven letters (2:1–3:22)

Letter To The Church In Ephesus

1 "To the messenger of the church in Ephesus write:

The One who holds the seven stars in His right hand,
the One who walks among the seven golden lampstands, says these things:

2 I know what you have done
and how hard you have worked
and how you have patiently endured,
and I know that you cannot tolerate wicked people;
and you have tested those who call themselves apostles—
and are not—

3 and you have found them to be liars;
and you have patiently endured
and have suffered trouble for My Name
and have not grown weary.

4 But I have this against you,
that your love is not what it was at first.

5 Remember from where you have fallen,
and repent,
and do as you did at first;
or else, if you do not repent,
I will come to you
and take your lampstand from its place.

s - 18 Literally: "the unseen," meaning "the 'place of/receptacle for' disembodied souls".

t - 20 Meaning "pastors."

СЕМЬ ХРАМОВ

Откровение 1: 11

2: 1 - 3: 22





- 6 Впрочем то в тебе *хорошо*, что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу.
- 7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.
- 8 И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив:
- 9 Знаю твои дела, и скорбь, и нищету,—впрочем ты богат,—и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но—сборище сатанинское.
- 10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтоб искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.
- 11 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.
- 12 И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит имеющий острый с обеих сторон меч:
- 13 Знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

- 6 But this you have in your favor—
you hate the actions of the Nicolaitans,
which I also hate.
- 7 Let the one who has an ear.
listen to what the Spirit says to the churches:
- ‘To the one who wins the victory I will give
the privilege of eating from *the tree of life*
that stands in the Paradise of God.’ ”

Letter To The Church In Smyrna

- 8 “And to the messenger of the church in Smyrna write:

The First and the Last,
who died and became alive, says these things:

- 9 I know how you are suffering
and how poor you are (but you are rich!)
and how you are slandered by those who say that they are Jews—
and are not—
but rather are the synagog of Satan.
- 10 Do not be afraid of what you are going to suffer.
You see, the devil is going to throw some of you into prison
in order that you may be *tested*,
and your suffering will go on for *ten days*.
Continue to be faithful until death,
and I will give you the crown of life.
- 11 Let the one who has an ear
listen to what the Spirit says to the churches:
- ‘The one who wins the victory
will not be hurt at all by the second death.’ ”

Letter To The Church In Pergamum

- 12 “And to the messenger of the church in Pergamum write:

He who holds the sharp, double-edged sword, says these things:

- 13 I know where you live—where the throne of Satan is;
and you cling to My Name
and did not deny your faith in Me,
even^a in the days of Antipas—
he was My faithful witness,^b
who was killed in your presence, where Satan lives.

7 Gen 2:9; 3:22,24; Ezek 31:8 8 Is 44:6; 48:12 10 Dan 1:12,14

2 a- 13 Some of the manuscripts omit: “*kaī*” (“and” or “even”).

b- 13 Or “martyr.”

- 14 Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали.
- 15 Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов, которое Я ненавижу.
- 16 Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечем уст Моих.
- 17 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.
- 18 И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи—как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:
- 19 Знаю твои дела, и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.
- 20 Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.
- 21 Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась.

- 14 But I have a few things against you
because you have there those who hold what *Balaam* taught.
He taught Balak to put a death trap before *the people of Israel*,
that is, to *eat food sacrificed to idols*
and to *sin sexually*.^d
- 15 So you also^e have some who hold what the Nicolaitans teach.
- 16 Repent, then,
or else I will come to you quickly
and fight against them with the sword of My mouth.
- 17 Let the one who has an ear
listen to what the Spirit says to the churches:
- ‘To the one who wins the victory
I will give some of the hidden manna,
and I will give him a white stone,
and a new name written on the white stone,
a name, that is known only to him who receives it.’ ”

Letter To The Church In Thyatira

- 18 “And to the messenger of the church in Thyatira write:

God’s Son, whose *eyes are like flames of fire*
and whose feet *are like glowing bronze*, says these things:

- 19 I know your works
and your love
and your faith
and your service
and your patient endurance,
and that your latest works are more than the first.
- 20 But I hold it against you
that you tolerate that woman Jezebel—
she calls herself a prophetess,
and teaches
and misleads My servants^f to *sin sexually*
and to *eat food sacrificed to idols*;
and I gave her time to repent,
21 but^g she refuses to repent of her sexual sins.

14 Num 25:1,2; 31:16

17 Is 56:5; 62:2; 65:15

18 Dan 10:6

20 Num 25:1,2; 31:16

d- 14 Compare 2:20.

e- 15 Greek: “*kai*”.

f- 20 The translated text has sacrificed English flow and communication at this point in favor of retaining John’s string of Greek *kais* (“ands”). Communicatively, the words “and teaches and misleads . . .” mean “and misleads My servants by teaching them . . .”

g- 21 Greek: “*kai*”.

- 22 Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих.
- 23 И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.
- 24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;
- 25 Только то, что имеете, держите, пока приду.
- 26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,
- 27 И будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил *власть* от Отца Моего;
- 28 И дам ему звезду утреннюю.
- 29 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам.
- 3 И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.
- 2 Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.
- 3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя.

- 22 Watch Me! I am throwing her into a bed
and those who live in sexual sin with her into great suffering,
unless they repent of what she is doing;
- 23 and I will kill her children;
and all the churches will know that I am the One
who searches *minds and hearts*;
and *I will give each of you according to what you have done.*
- 24 But I say to the rest of you in Thyatira,
all who do not hold this teaching,
who have not learned the 'deep things' of Satan, as they call them:
- I am putting no other burden on you;
only cling to what you have until I come.
- 25
- 26 And to the one who wins the victory
and continues to do My works to the end
I will give authority over the nations,
just as I have received it from My Father,
and he *will rule them with a rod of iron,*
shattering them like pottery;
- 27
- 28 and I will give him the Morning Star.
- 29 Let the one who has an ear
listen to what the Spirit says to the churches."

3RD CHAPTER

Letter To The Church In Sardis

- 1 "And to the messenger of the church in Sardis write:

He who has God's Seven Spirits
and the seven stars, says these things:

I know what you are doing:
You have a reputation that you are alive,
but^a you are dead.

- 2 Wake up
and strengthen the remaining things that are about to die,
for I have found that your works
are not complete in the sight of My God.
- 3 So remember how you once accepted and listened to the truth,
and keep it
and repent!
- If you do not wake up, I will come like a thief,
and you will certainly not know
at what time I will come upon you.

23 Ps 7:9; 26:2; 62:12; Prov 24:12; Jer 11:20; 17:10; 20:12 26,27 Ps 2:8,9

3 a- 1 Greek: "kai".

- 4 Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих и будут ходить со Мною в белых *одеждах*, ибо они достойны.
- 5 Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его.
- 6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям.
- 7 И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет—и никто не затворит, затворяет—и никто не отворит:
- 8 Знаю твои дела; вот, Я отворил пред тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.
- 9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут,—вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.
- 10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтоб испытать живущих на земле.

- 4 But you have a few people^b in Sardis
who have not soiled their clothes,
and they will walk with Me in white garments
because they are worthy.
- 5 The one who wins the victory in this way
will be dressed in white garments,
and I will never *erase* his *name out of the Book of Life*,
and I will confess his name before My Father and before His angels.
- 6 Let the one who has an ear
listen to what the Spirit says to the churches."

Letter To The Church In Philadelphia

7 "And to the messenger of the church in Philadelphia write:

The One who is holy,
the One who is genuine,^c
the One who has *the key of David*,
who opens a door, and *no one will shut it*,
who shuts^d a door, and *no one opens it*, says these things:

- 8 I know what you are doing
(see, I have opened a door before you that no one can shut),
that you have only a little strength,
and have kept My word,
and have not denied My Name.
- 9 Look, I will make those of Satan's synagog,
who say that they are Jews—
yet^e are not—but are lying,
look, I will make them *come*
and *bow down* at your feet
and realize that *I have loved you*.
- 10 Because you have kept My word of patience,^f
I also will keep you safe at the time of testing
which is coming upon the whole world
to test those living on the earth.

5 Ex 32:32,33; Ps 69:28 7 Job 12:14; Is 22:22 9 Ps 22:27; 86:9; Is 43:4; 45:14;
49:23; 60:14; 66:23; Jer 16:19

b- 4 Literally: "names," that is, names which are written in God's Book of Life (cf. v. 5c,d).

c- 7 Greek: "*alēthinos*".

d- 7 Or "and who shuts"; many of the older manuscripts omit: "and," no doubt because only one article governs both participles in Greek: "*ho anoigōn . . . kleiōn*" (lit. "the One opening . . . shutting").

e- 9 Greek: "*kai*".

f- 10 Meaning that God's word had provided the strength to patiently endure. The idea that the text is saying "you have kept My *command* to be patient" is questionable and too limiting. God's word does not only command us to be patient, rather, it also provides the strength to develop patience. This latter truth seems to fit the present context best.

- 11 Се, грядущи скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего.
- 12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.
- 13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.
- 14 И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:
- 15 Знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден или горяч!
- 16 Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.
- 17 Ибо ты говоришь: «я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды»; а не знаешь, что ты несчастен и жалок, и нищ и слеп и наг.
- 18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

- 11 I am coming soon!
- Cling to what you have
so that no one takes your crown.
- 12 The one who wins the victory—
I will make him a pillar in the TEMPLE^g of My God,
and he will never leave it again,
and I will write on him the Name of My God
and *the name of the city* of My God—
the NEW JERUSALEM coming down
out of heaven from My God—
and My *new Name*.
- 13 Let the one who has an ear
listen to what the Spirit says to the churches.”

Letter To The Church In Laodicea

- 14 “And to the messenger of the church in Laodicea write:

The Amen,
the Witness who is faithful and true,
the Sourceⁱ of God's creation, says these things:

- 15 I know what you are doing,
that you are neither cold nor hot;
I wish you were cold or hot.
- 16 But now that you are lukewarm
and not hot or cold,
I am going to spit you out of My mouth.
- 17 Because you say: ‘I’m rich
and *wealthy*
and don’t need anything’;
and yet, you do not know that you are
miserable and pitiful and poor and blind and naked,
- 18 therefore, I advise you to
buy gold from Me which has been purified in fire
so you may be rich,
and buy white clothes from Me to put on^j
so you may keep your shameful nakedness from showing,
and buy salve to put on your eyes
so you may see.

12 *Is* 56:5; 62:2; 65:15; Ezek 48:35 14 *Ps* 89:37; *Prov* 8:22,23; *Jer* 42:5 17 *Hos* 12:8

g- 12 Beginning here and also occurring at 7:15; 11:19; 13:6; 14:15,17; 15:5,6,8; 16:1,17; and 21:2,3,10,22,23, the terms TEMPLE, NEW JERUSALEM, TENT, ARK of His COVENANT, TABERNACLE, SANCTUARY of the TABERNACLE OF THE TESTIMONY, SANCTUARY, HOLY CITY NEW JERUSALEM, TABERNACLE of God, HOLY CITY JERUSALEM, GLORY OF GOD, and LAMP appear in all capitals. This style is employed when these terms, which ordinarily refer to *earthly* phenomena, are used of their *heavenly* counterparts. This was the pattern used in Hebrews 8–13.

i- 14 The Greek word can also mean “Ruler.”

j- 18 The Greek has a “*kai*” (“and”) at this point. However, the English “and” just does not flow in

- 19 Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.
- 20 Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною.
- 21 Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.
- 22 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям.
- 4 После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.
- 2 И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;
- 3 И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду.

- 19 *I correct and discipline all whom I love;*
take this seriously, then,
and repent.
- 20 See, I am standing *at the door* and knocking.
If anyone listens to My voice and *opens* the door,
I will come in to him
and eat with him,
and he with Me.
- 21 To the one who wins the victory
I will give the privilege of sitting with Me on My throne,
just as I have won the victory
and have sat down with my Father on His throne.
- 22 Let the one who has an ear
listen to what the Spirit says to the churches.”

4TH CHAPTER

C. Second vision: Seven seals (4:1–7:17)

The Heavenly Court In Session Around The Throne

- 1 After these things I looked,
and there a door was standing open in heaven,
and I heard the first voice like a trumpet^a speaking to me.
It said:
“Come up here,
and I will show you *what must happen* after these things.”
- 2 And^b instantly I came under the Spirit’s power;^c
and look, a throne was standing in heaven;
and *Someone was sitting on the throne!*
- 3 And the *One who sat* there looked like a jasper stone
and like a carnelian stone,
and there was a rainbow around the throne which looked like an emerald.

19 Prov 3:12 20 S of S 5:2 1 Ex 19:16,24; Is 48:6; Dan 2:28-30,45
2,3 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 47:9; Is 6:1; Ezek 1:26-28

the present context. Nevertheless, it is important to John’s structure of *Revelation*.

4 a- 1 A reference back to 1:10.

b- 2 Some of the older manuscripts and early translations omit: “and”.

c- 2 See 1:10 and its accompanying footnote.

- 4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.
- 5 И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели пред престолом, которые суть семь духов Божиих.
- 6 И пред престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.
- 7 И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему.
- 8 И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет.
- 9 И когда животные воздают славу и честь и благодарение Сидящему на престоле, живущему во веки веков,
- 10 Тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои пред престолом, говоря:
- 11 Достоин Ты, Господи, принять славу и честь и силу, ибо Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено.

- 4 And around the throne were 24 other thrones;
and on these thrones sat 24 elders dressed in white garments;
and there were golden crowns on their heads.
- 5 And from the throne *came*
flashes of lightning and *rumblings* and peals of thunder;
and seven flaming torches were burning in front of the throne;
these are the Seven Spirits of God.
- 6 And in front of the throne there was also something
like a sea of glass, like crystal;
and *in the center* near the throne
and around the throne there *were four living creatures*,
covered with eyes in front and in back.
- 7 And *the first living creature was like a lion*,
and *the second like a young bull*,
and *the third had a face like that of a human being*,
and *the fourth was like a flying eagle*;
- 8 and *each of the four living creatures had six wings*
which *were covered with eyes all around* and under;
and day and night without stopping they were saying:
- “HOLY, HOLY, HOLY is the
Lord God Almighty,
Who-Was and Who-Is and Who-Will-Be.”^d
- 9 And whenever the living creatures *give glory* and honor and thanks
to *Him who is sitting on the throne*,
to *Him who lives forever and ever*,
- 10 the 24 elders *bow down before Him who is sitting on the throne*
and *worship Him who lives forever and ever*,
and they place their crowns before the throne, saying:
- 11 “Our Lord and God, You are worthy
to receive glory and honor and power—
for You created everything,
and because of Your will they came into existence
and were created.”

5 Ex 19:16; Ezek 1:13 6 Ezek 1:5,18; 10:12 7 Ezek 1:10 8 Ex 3:14; Ps 118:26;

Is 6:2,3; 40:10; Ezek 1:18; 10:12; Dan 7:13; 9:26; Hab 2:3; Mal 3:1

9 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 47:9; Is 6:1; Dan 4:34; 6:26; 12:7 10 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18;

Ps 22:27; 47:9; 86:9; Is 6:1; 45:14; 49:23; 60:14; 66:23; Jer 16:19; Dan 4:34; 6:26; 12:7

d- 8 Note that *seven* sets of *threes* are detailed by John in verses 2-8. (*Three* here suggests *trinitarian* overtones.) Observe John's usage of "ands" (Greek: "*kai*") as connectives; these will help the reader detect the sets of *threes*. The reader should especially note that verses 7-8c contain the sixth threesome, while verse 8d-1 contains the seventh threesome. Of great intrigue is the fact that this *seventh* threesome is, of itself, comprised of *three* additional threesomes. (On this basis some would see *ten* sets of *threes*.)

- 5 И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.
- 2 И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее?
- 3 И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее.
- 4 И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее.
- 5 И один из старцев сказал мне: не плачь, вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил *и может* раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.
- 6 И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю.
- 7 И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле.
- 8 И когда Он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых;
- 9 И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять

5TH CHAPTER

The Scroll (With Seven Seals) And The Lamb

1 And in the right hand of *Him who sat on the throne* I saw a scroll,
with writing both on the inside and on the outside,
sealed with seven seals.

2 And I saw a mighty angel, calling out with a loud voice,

“Who is worthy to open the scroll
and break the seals on it?”

3 And no one in heaven, on earth, or under the earth
could open the scroll or look into it.

4 And I cried bitterly because no one was found
who was worthy to open the scroll or look into it.

5 And one of the elders said to me:

“Stop crying!

You see, the *Lion* from the tribe of *Judah*,
the *Root of David*, has won the victory.
He can open the scroll and its seven seals.”

6 And in the center near the throne
and in the center of the four living creatures
and in the center of the elders

I saw a *Lamb* standing.

[The Lamb] seemed to have been *slain*;
[He] had seven horns and *seven eyes*,
which are the Seven Spirits of God
who are sent *all over the world*.

7 And He went
and took [the scroll] from the right hand of Him who sat *on the throne*.

8 And when He had taken the scroll,
the four living creatures and the 24 elders
bowed down before the Lamb.

Each held a harp and golden bowls full of *incense*
which are the *prayers* of the believers.”

9 And they *sang a new song*, saying:

1 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 47:9; Is 6:1; 29:11; Ezek 2:9,10 5 Gen 49:9,10; Is 11:1,10;
Jer 23:5 6 Is 53:7; Zech 4:6 (cf. 3:9) 7 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 47:9; Is 6:1
8 Ps 141:2 9 Ps 33:3; Dan 3:4; 7:14

5 a- 8 Literally: “saints” (also at 8:3,4; 11:18; 13:7,10; 14:12; 16:6; 17:6; 18:20,24; 19:8; 20:9).

книгу и снять с нее печати; ибо Ты был заклан, и кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени,

- 10 И соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.
- 11 И я видел, и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч,
- 12 Которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.
- 13 И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.
- 14 И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.
- 6 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри.

"You are worthy to take the scroll and open the seals on it,
because You were slain;
and with Your blood You bought us
from every *tribe* and *language* and *people* and *nation*
to be God's own;

10 and You made them a *kingdom* and *priests* to our God;
and they will continue to rule as *kings on the earth*."

11 And I saw and heard—
the voice of many angels surrounding the throne
and the four living creatures
and the elders;

and their number was *ten thousand times ten thousand*
and *thousands of thousands*.

12 With a loud voice they were saying:

"The *Lamb* who was *slain* is worthy to receive
power
and wealth
and wisdom
and strength
and honor
and glory
and praise."

13 And I heard every creature
in heaven and on earth and under the earth and on the sea,
and all that are in them, saying:

"To *Him who sits on the throne* and to the *Lamb* be
praise and honor and glory and might forever and ever."

14 And the four living creatures said, "Amen!"
And the elders *bowed down and worshiped*.

6TH CHAPTER

The Lamb Executes The Initial Verdicts: Six Afflictions

1 And I saw when the Lamb opened the first of the seven seals,
and I heard one of the four living creatures call with a voice like thunder:
"Come!"

- 2 Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он *как* победоносный, и чтобы победить.
- 3 И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.
- 4 И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.
- 5 И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей.
- 6 И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; еля же и вина не повреждай.
- 7 И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.
- 8 И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя смерть; и ад следовал за ним, и дана ему власть над четвертою частью земли—умерщвлять мечем и голодом, и мором и зверями земными.

- 2 And I looked, and there was a *white horse*,
and its rider^a had a bow,
and he was given a crown
and rode off as a conqueror to conquer.
- 3 And when He opened the second seal,
I heard the second living creature call,
"Come!"
- 4 And another *horse* came out, fiery *red*,
and its rider was given the power to take away peace from the earth
and to have people slaughter one another,
and he was given a large sword.
- 5 And when He opened the third seal,
I heard the third living creature call,
"Come!"
- And I looked, and there was a *black horse*,
and its rider had a scale in his hand.
- 6 And I heard what seemed to be a voice,
coming from among the four living creatures, saying:
"A quart of wheat for a day's pay
and three quarts of barley for a day's pay,
and do not damage the oil and the wine."
- 7 And when He opened the fourth seal,
I heard the voice of the fourth living creature call,
"Come!"
- 8 And I looked, and there was a *pale horse*,
and its rider's name was *Plague*,
and *Grave* [*Hades*]^b came close behind.

And they^c were given power over a fourth of the earth
to *kill people with sword*
and with *famine*
and with *plague*
and by the *wild animals* of the earth.

2-5 Zech 6:1,3 8 Jer 14:12; 15:2; 21:7; Ezek 5:12; 14:21; Hos 13:14

- 6 a- 2 Or "Rider," if a reference to *Christ* (cf. 19:11); some feel that the "rider" is a reference to the *Gospel*; fitting the sense of the three horsemen who follow (vv. 4,5,8) others feel that this first horseman stands for *oppressive tyranny* (cf. 6:8h).
- b- 8 See 1:18 and its accompanying footnote.
- c- 8 "They" may either refer to "Plague and Grave" (v. 8b,c) or to the four horsemen (vv. 2,4,5,8). If the latter is the case note verse 8, lines e, f, g, h. Line e would relate to the second horseman (v. 4 "sword"—*war and bloodshed*), line f to the third horseman (v. 5—*famine*), line g to the fourth horseman (v. 8 "Plague"), and line h to the first horseman (v. 2 "conquer"—possibly *tyrannic oppression*, the "wild animals" of line h being human oppressors). Such an interpretation makes the "fourth" of line d distributive to each of the four horsemen, meaning a fourth to each. However, this is debatable since one would expect the Greek to say "they were *each* given power over a fourth, etc.," that is, if "a fourth" is meant to be distributive. If the "they" refers to "Plague and Grave," then possibly the Greek term translated "Plague" and "plague" in lines b and g, respectively, would best be translated "Death" and "death," respectively.

- 9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.
- 10 И возопили они громким голосом, говоря: доколе, Владыка святой и истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?
- 11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.
- 12 И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь;
- 13 И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаясь сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои;
- 14 И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих;
- 15 И цари земные и вельможи, и богатые и тысяченачальники и сильные, и всякий раб и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор,
- 16 И говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца;
- 17 Ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

- 9 And when He opened the fifth seal,
I saw under the altar the souls of those who had been slain
because of God's word
and His testimony to which they held.
- 10 And they called out with a loud voice, saying:
- "Master, holy and genuine,^d
how long will You wait, until You judge and take revenge on
those living on the earth because they shed our blood?"*
- 11 And each of them was given a white robe,
and they were told to rest a little longer
until all their fellow servants and fellow Christians^e who were to be killed,
even^f as they had been,
also^g would be present.
- 12 And when He opened the sixth seal, I looked,
and a great earthquake took place,
and the sun turned black like coarse cloth made of hair,
and the full moon became like blood,
13 and the stars fell from the sky to the earth
like figs dropping from a fig tree when it is shaken by a strong wind,
14 and the sky vanished like a scroll being rolled up,
and every mountain and island was moved from its place.
- 15 And the kings of the earth
and the great men
and the generals
and the rich
and the powerful
and every slave
and every free man
hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains,
16 and they kept saying to the mountains and rocks:

*"Fall on us
and hide us
from the face of the One who sits on the throne
and from the anger of the Lamb,
because the great Day of Their Anger has come,
and who is able to stand?"*

10 Deut 32:43; 2 Kgs 9:7; Ps 79:5 12-14 Is 13:10; 34:4; Ezek 32:7,8; Joel 2:30,31 15 Ps 2:2
15,16 Is 2:10,19,21; Jer 4:29; Hos 10:8 16 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 47:9; Is 6:1
17 Ps 76:8; Joel 2:11,31; Nah 1:6; Zeph 1:14,15; Mal 3:2; 4:5

d- 10 Greek: "alēthinos".

e- 11 Literally: "brothers."

f- 11 Greek: "kai".

g- 11 Greek: "kai".

- 7 И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево.
- 2 И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четверем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря:
- 3 Не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.
- 4 И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых.
- 5 Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч;
- 6 Из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч;
- 7 Из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч;
- 8 Из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч.
- 9 После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

7TH CHAPTER

Believers Sealed For Salvation Before The Seventh Seal Is Opened And The Seven Trumpets Sound

- 1 After this I saw four angels
standing at the *four corners* of the earth,
holding back the *four winds of the earth*
to keep any of them from blowing
on the land or on the sea or on any tree.
- 2 And I saw another angel coming up from the east
with the seal of the living God,
and he called out with a loud voice to the four angels
who had been given power to damage land and sea, 3 saying:

“Do not damage the land or the sea or the trees
until we have put the *seal on the foreheads* of the servants of our God.”

- 4 And I heard the number of those who were sealed: “144,000.”

Those who were sealed were from every tribe of the people of Israel:

- 5 12,000 from the tribe of Judah sealed,
12,000 from the tribe of Reuben,
12,000 from the tribe of Gad,
- 6 12,000 from the tribe of Asher,
12,000 from the tribe of Naphtali,
12,000 from the tribe of Manasseh,
- 7 12,000 from the tribe of Simeon,
12,000 from the tribe of Levi,
12,000 from the tribe of Issachar,
- 8 12,000 from the tribe of Zebulun,
12,000 from the tribe of Joseph,
12,000 from the tribe of Benjamin^a sealed.

- 9 After these things I looked,
and there was a large crowd that no one could count,
from every *nation* and *tribe* and *people* and *language*,
standing before the throne and before the Lamb,
wearing white robes and carrying palm branches in their hands.

1 Jer 49:36; Ezek 7:2; 37:9; Dan 7:2; Zech 6:5 3 Ezek 9:4,6 9 Dan 3:4; 7:14

^{7 a} 8 Note that this listing of the *twelve* tribes is unique, as are most of the other Bible listings of the *twelve* tribes. The tribes of Dan and Ephraim are missing. In the Old Testament the tribe of Joseph was divided into the two tribes of Ephraim and Manasseh. The tribe of Levi did not receive any section of land that was located in just one particular area; instead they were spread throughout the land in 48 levitical cities designated for their use (Num. 35:7). The total of the 12,000 sequence in verses 5-8 is 144,000 as indicated in verse 4.

- 10 И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу!
- 11 И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали пред престолом на лица свои, и поклонились Богу,
- 12 Говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь.
- 13 И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?
- 14 Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои кровию Агнца;
- 15 За это они пребывают *ныне* пред престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них;
- 16 Они не будут уже ни алкать, ни жажжать, и не будет палить их солнце и никакой зной:
- 17 Ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод, и отрет Бог всякую слезу с очей их.

- 10 And they called out with a loud voice, saying:

"We are saved by our *God who sits on the throne*
and by the Lamb!"

- 11 And all the angels stood around the throne
and around the elders
and around the four living creatures;
and they bowed down before the throne, with their faces to the ground
and worshiped God, 12 saying:

"Amen!
Praise
and glory
and wisdom
and thanks
and honor
and power
and strength be to our God forever and ever!
Amen!"

- 13 And one of the elders turned to me, saying:

"These people dressed in white robes—
who are they
and where did they come from?"

- 14 I answered him, "My lord, you know."
And he told me:

"These are the people who are coming out of the great suffering,^b
and they have washed their robes
and have made them white in the blood of the Lamb.

- 15 Therefore they are before the throne of God
and serve Him day and night in His TEMPLE,
and He who sits on the throne will spread His TENT over them.
16 They will never be hungry again
nor will they ever be thirsty again,
nor will the sun ever overcome them
nor any burning heat,^c
17 because the Lamb in the center near the throne
will be their Shepherd,
and He will lead them to springs of the water of life;
and God will wipe every tear from their eyes."

10 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 47:9; Is 6:1

11 Ex 19:16; Ezek 1:13

14 Gen 49:11; Ex 12:5,7

15 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 47:9; Is 6:1

16,17 Ps 23:2; 121:6; Is 49:10; Jer 2:13; Ezek 34:23

17 Is 25:8

b- 14 The suffering described in the six seals (6:1-17); this suffering is often referred to as "the great tribulation."

c- 16 Note that ten truths are listed in verses 14c-16; see footnote at 1:16.

- 8 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса.
- 2 И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб.
- 3 И пришел иный Ангел и стал пред жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который пред престолом.
- 4 И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога.
- 5 И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.
- 6 И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.
- 7 Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть деревьев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.
- 8 Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью,
- 9 И умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла.

8TH CHAPTER

D. Third vision: Seven trumpets (8:1–11:19)

Prayers With Incense

- 1 And when He opened the seventh seal,
there was silence in heaven for about half an hour.
- 2 And I saw the seven angels standing before God,
and they were given seven trumpets.
- 3 And another angel, with a golden censer, came and *stood at the altar*.
And he was given much *incense* to offer
with the *prayers* of all the believers
on the golden altar in front of the throne.
- 4 And from the angel's hand the smoke of the *incense*
went up before God with the *prayers* of the believers.
- 5 And the angel took *the censer*
and *filled it with fire from the altar*
and hurled it to the earth.
And there came peals of thunder
and *rumblings*
and *flashes of lightning*
and an earthquake.

The First Six Trumpets Sound Their Verdicts: Six Afflictions

- 6 And the seven angels who had the seven trumpets prepared to blow them.
- 7 And the first blew his trumpet,
and there came *hail and fire* mixed with blood,
and the mixture was hurled *to the earth*.
And a third of the earth was burned up,
and a third of the trees were burned up,
and all the green grass was burned up.
- 8 And the second angel blew his trumpet,
and something like a huge *mountain burning* with fire
was thrown into the sea.
And a third of the sea *turned to blood*,
- 9 and a third of the creatures living in the sea died,
and a third of the ships were destroyed.

- 10 Третий Ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод.
- 11 Имя сей звезде полынь; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки.
- 12 Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так-что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была—так, как и ночи.
- 13 И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!
- 9 Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны:
- 2 Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя.
- 3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы.
- 4 И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих.
- 5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.
- 6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них.

- 10 And the third angel blew his trumpet,
and a huge *star*, flaming like a torch, *fell from the sky*,
and it fell on a third of the rivers
and on the springs of water.
- 11 And that star was called Wormwood;
and a third of the waters turned to wormwood,
and many people died from these waters because they had turned bitter.
- 12 And the fourth angel blew his trumpet,
and a third of the *sun* was *struck*,
and a third of the *moon*,
and a third of the stars,
so that a third of them turned dark—
and there was *no light* for a third of the day
and for a third of the night.
- 13 And I saw and heard a single eagle^a flying in mid-heaven,
saying with a loud voice:
“Woe, woe, woe to those living on the earth,
because of the remaining trumpet blasts of the three angels
who are about to blow their trumpets.”

9TH CHAPTER

The First Woe

- 1 And the fifth angel blew his trumpet,
and I saw *a star that had fallen out of the sky to the earth*.
And he was given the key to the shaft of the bottomless pit.
- 2 And he opened the shaft of the bottomless pit,
and *smoke went up from the shaft like the smoke from a large furnace*,
and it *darkened the sun* and the air.
- 3 And out of the smoke *came locusts on the earth*,
and they were given power like the power of earthly scorpions.
- 4 And they were told not to harm
the grass on the earth or any green plant or tree;
they could harm only the people
who do not have the *seal of God on their foreheads*.
- 5 But^a they were not allowed to kill them,
only to torture them for five months.
- And their torture was like the torture of a scorpion whenever it stings a person.
- 6 And in those days people will *look for death*
and *never find it*;
and they will long to die,
but^b death will flee from them.

10 1s 14:12; Dan 8:10 12 Ezek 32:7,8 1 1s 14:12; Dan 8:10 2 Gen 19:28; Ex 19:18;
Joel 2:10 3 Ex 10:12 4 Ezek 9:4,6 6 Job 3:21

8 a- 13 Or “vulture.”

9 a- 5 Greek: “kai”.

b- 6 Greek: “kai”.

- 7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее—как лица человеческие;
- 8 И волосы у ней—как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов;
- 9 На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее—как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну;
- 10 У ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была—вредить людям пять месяцев.
- 11 Царем над собою имела она ангела бездны; имя ему по-Еврейски Аваддон, а по-Гречески Аполлион.
- 12 Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.
- 13 Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,
- 14 Говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободи четырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате.
- 15 И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей.
- 16 Число конного войска было две тьмы тем; и я слышал число его.
- 17 Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и

- 7 And the locusts looked *like horses* prepared for battle;
and on their heads there seemed to be crowns that looked like gold;
and their faces were like human faces;
8 and they had hair like women's hair
and *teeth like lions' teeth*;
9 and they had breastplates like iron;
and the noise of their wings was *like the roar of chariots*
with many horses *rushing into battle*;
10 and they had tails like scorpions;
and stingers;
and in their tails they had the power to hurt people for five months.^c
- 11 The king who was over them was the angel of the bottomless pit.
- In Hebrew he is called Abaddon,
and in Greek he is called Apollyon.^d
- 12 The first woe is past.
Take note that after these things there are two more woes yet to come.

The Second Woe

- 13 And the sixth angel blew his trumpet.
And I heard a voice from the four^e horns of the golden altar before God.
- 14 It said to the sixth angel who had the trumpet:
- "Free the four angels who are held bound at *the great river Euphrates*."
- 15 And the four angels who had been held ready
for that hour and day and month and year were untied
to kill a third of the people.
- 16 And the number of soldiers on horses was 200,000,000;
I heard how many there were.
- 17 And this is the way I saw the horses in the vision
and those who were riding on them:
- They [the riders] had breastplates that were
fire-red
and pale blue
and sulfur-yellow.

7-9 Joel 1:6; 2:4,5 14 Gen 15:18; Deut 1:7; 11:24; Josh 1:4

c- 10 Note the *ten*-part description of the locusts in verses 7-10 (cf. another ten-part description in 1:13b-16).

d- 11 Both "Abaddōn" and "Apollyōn" mean "Destroyer."

e- 13 Many of the older manuscripts omit: "four."

серные; головы у коней—как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

18 От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей;

19 Ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям и имели головы, и ими они вредили.

20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить;

21 И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

10 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные;

2 В руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю,

3 И воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

4 И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говоря-

And the horses had heads like lions,
and out of their mouths came fire
and smoke
and sulfur.

- 18 These three plagues—
the fire
and smoke
and sulfur
which kept coming out of their mouths—killed a third of mankind.
- 19 For the power of the horses is in their mouths
and in their tails;
for their tails are like serpents, having heads;
and with these they cause harm.
- 20 And the rest of mankind,
those who were not killed by these plagues,
did not repent by turning from *what their hands had made*.
If they had, they would have given up worshiping
demons
and *idols of gold*
and *silver*
and *bronze*
and *stone*
and *wood*,
things which cannot see or hear or walk.
- 21 And they did not repent of their murders,
nor of their *witchcraft*,
nor of their *sexual sin*,
nor of their stealing.

10TH CHAPTER

The Mighty Angel And The Little Scroll

- 1 And I saw another mighty Angel come down from heaven—
He was robed in a cloud,
and there was a rainbow over His head.
And His face was like the sun,
and His feet were like pillars of fire.
- 2 And in His hand He held a little scroll which was unrolled.
And He set His right foot on the sea and^a His left on the land.
- 3 And He shouted with a loud voice, as when a lion roars.
And when He shouted, the seven thunders spoke with voices of their own.
- 4 And when the seven thunders had spoken, I was going to write it down.
And I heard a voice say from heaven:

20 Deut 4:28; Ps 115:4; 135:15-17; Is 2:8,20; 17:8; Jer 1:16; Dan 5:4,23 21 2 Kgs 9:22
4 Dan 8:26; 12:4,9

10 a- 2 Greek: "de," not "kai".

щий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего.

5 И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу

6 И клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет;

7 Но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам.

8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною и сказал: пойдн, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на земле.

9 И я пошел к Ангелу и сказал ему: дай мне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед.

10 И взял я книжку из руки Ангела и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

11 И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах и языках и царях многих.

11 И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано:

"Seal up what the seven thunders have said,
and do not write it down."

5 And the Angel whom I saw standing on the sea and on the land
raised His right hand to heaven

6 and swore by Him who lives forever and ever,
who created heaven and what is in it,
and the earth and what is in it,
and the sea and what is in it:

"There will be no more delay,

7 but in the days of the sound of the seventh angel,
whenever he is about to blow his trumpet,
indeed^b the mystery^c of God will be completed,
as He had made this Gospel known to His servants the prophets."

8 And the voice which I had heard from heaven spoke to me again,
and said:

"Go, take the scroll that lies unrolled in the hand of the Angel
who is standing on the sea and on the land."

9 And I went to the Angel, telling Him to give me the little scroll,
and He said to me:

"Take it and eat it;
and it will be bitter in your stomach,
but in your mouth it will be sweet like honey."

10 And I took the little scroll from the Angel's hand and ate it,
and it was sweet like honey in my mouth,
but^d when I had eaten it, it was bitter in my stomach.

11 And they told me:

"You must prophesy again before many
peoples and nations and languages and kings."

11TH CHAPTER

The 42 Months [1,260 Days]; The Two Witnesses [Prophets]

1 And I was given a measuring stick like a rod. He said:

5,6 Gen 14:19; Ex 20:11; Deut 32:40; Neh 9:6; Ps 146:6; Dan 4:34; 6:26; 12:7 7 Deut 29:27;
Amos 3:7; Zech 1:6 9,10 Ezek 2:8,9; 3:1-3 11 Dan 3:4; 7:14

b- 7 Greek: "kaí".

c- 7 The Greek word used here refers to a *secret* that is hidden from human understanding and cannot be grasped by those outside the Christian faith. This same Greek word is used, for example, in 1 Corinthians 15:51; Ephesians 1:8; 1 Timothy 3:16. The greatest mystery of all is the Gospel which remains a secret until divine revelation enlightens individual hearts (1 Cor. 2:7-13). See also 17:5,7.

d- 10 Greek: "kaí".

встань и измерь храм Божий и жертвенник, и поклоняющихся в нем;

2 А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попираť свяťый город сорок два месяца.

3 И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище.

4 Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли.

5 И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту.

6 Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами—превращать их в кровь и поражать землю всякою язвою, когда только захотят.

7 И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их,

8 И трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.

9 И многие из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною и не позволят положить трупы их во гробы.

10 И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.

11 Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свой; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них.

- “Stand up
and measure the Temple of God
and the altar,
and count those who worship there;
2 but^a exclude the outer court of the Temple,
and do not measure it, because it is given to *the Gentiles*,
and they will *trample on the Holy City* for forty-two months.
- 3 “And I will give authority to My two witnesses who are dressed in sackcloth
and they will speak God’s word^b for twelve hundred and sixty days.
- 4 “*These are the two olive trees and the two lampstands
standing before the Lord of the earth.*
5 And if anyone desires to hurt them,
fire comes out of their mouths and consumes their enemies.
And if anyone would desire to hurt them,
he must be killed in this manner.
- 6 “These have the authority to shut up heaven
in order to keep *rain* from falling during the days
when they are speaking God’s word;^c
and they have authority over the *waters*
in order to *turn them into blood*,
and authority to *strike the earth with any plague* as often as they desire.
- 7 “And whenever they have finished their testimony, *the beast*,
which *comes up* out of the bottomless pit, *will fight with them*,
and *conquer them*,
and *kill them*.
- 8 And their dead bodies will lie on the street of the great city,
which is called Sodom and Egypt because of its spiritual condition,^d
even^e where their Lord was crucified.
- 9 And those from the *peoples and tribes and languages and nations* will look
at their dead bodies for three and a half days
and will not let anyone bury them.
- 10 And those living on the earth will rejoice over them
and will celebrate
and will send gifts to one another
because these two prophets tormented those living on the earth.
- 11 “And after three and a half days a *breath of life* from God went into them,
and *they stood up on their feet*,
and a *great fear fell* on those who saw them.

2 Is 63:18; Zech 12:3 4 Zech 4:3,11,12,14 5 2 Sam 22:9; 2 Kgs 1:10,12; Is 26:11; Jer 5:14
6 Ex 7:17,21; 1 Sam 4:8; 1 Kgs 17:1 7 Dan 7:3,21 9 Dan 3:4; 7:14
11 Gen 15:12; Ezek 37:5,10

11 a- 2 Greek: “*kaî*”.
b- 3 Literally: “will prophesy.”
c- 6 Literally: “are prophesying.”
d- 8 Literally: “which is called spiritually Sodom and Egypt.”
e- 8 Greek: “*kaî*”.

- 12 И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их.
- 13 И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объаты были страхом и воздали славу Богу Небесному.
- 14 Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.
- 15 И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось *Царством* Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.
- 16 И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,
- 17 Говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что Ты принял силу Твою великую и воцарился.
- 18 И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю.
- 19 И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град.

- 12 "And they heard a loud voice from heaven calling to them:

'Come up here.'

- And they went up to heaven in a cloud
and their enemies watched them;
13 and *at that moment* there was a great earthquake
and a tenth of the city *fell*
and seven thousand people were killed by the earthquake,
and the rest were terrified
and they gave glory to the God of heaven."

- 14 The second woe is past.
Take note that the third woe will soon be here.

The Third Woe

- 15 And the seventh angel blew his trumpet.
And there were loud voices in heaven, saying:

"*The kingdom of the world has become the Kingdom of our Lord
and of His Christ,
and He will rule as King forever and ever.*"

- 16 And the 24 elders, who were sitting on their thrones before God,
*fell down on their faces
and worshiped God,* 17 saying:

"We thank You, Lord God Almighty,
the One-Who-Is
and the One-Who-Was,
because You have taken Your great power and *ruled as King.*

- 18 "And *the nations were angry;*
and Your anger has come;
and it is the time You set to judge the dead
and to give the reward to *Your servants the prophets*
and to the believers, *small and great,*
and to those *who fear Your Name,*
and to destroy those who are destroying the earth."

- 19 And God's TEMPLE in heaven was opened
and the ARK of His COVENANT [TESTAMENT] was seen in His TEMPLE.
And there were *flashes of lightning*
and *rumblings*
and peals of thunder
and an earthquake
and heavy hail.

- 12 И явилось на небе великое знамение—жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.
- 2 Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения.
- 3 И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим;
- 4 Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал пред женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.
- 5 И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.
- 6 А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.
- 7 И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали *против них*,
- 8 Но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.
- 9 И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

12TH CHAPTER*E. Fourth vision: The woman and the dragon (12:1–15:4)****The Woman's Son And The Dragon***

- 1 And a great miraculous sign was seen in heaven^b—
a woman with the sun for her garment
and the moon under her feet
and a crown of twelve stars on her head;
- 2 and she was pregnant,
and she cried out *in pain*
and agony *to give birth*.
- 3 And another miraculous sign was seen in heaven—
and look, a large fire-red dragon *with seven heads and ten horns*
and with seven crowns^c on his heads;
- 4 and his tail swept away a third of *the stars in heaven*
and *hurled them to the earth*;
and the dragon stood in front of the woman
who was going to have a Child
to devour her Child whenever it was born.
- 5 And she *gave birth to a Son, a Boy*,
who is to rule all the nations with a rod of iron.
And her Child was taken straight up to God and to His throne.
- 6 And the woman fled into the wilderness
where God has prepared a place for her
so that she might be fed for 1,260 days.
- 7 And then a war broke out in heaven—
Michael and his angels had to fight with the dragon;
and the dragon fought
and his angels;
- 8 but^e he was not strong enough
nor was there a place for them in heaven any longer;
- 9 and the great dragon was hurled down—
the old *serpent*, called *Devil* and *Satan*,^f
who *deceives the whole world*,
was hurled to the earth;
and his angels were hurled down with him.

2 Is 66:7; Mic 4:10 3 Dan 7:7,20,24 4 Dan 8:10 5 Ps 2:8,9; Is 66:7; Jer 20:15
8 Dan 2:35 9 Gen 3:13,15; Zech 3:1

12 b- 1 Or "the sky" (also in vv. 3,4).

c- 3 Literally: "*diadem*"; this word for "crown" (not the same Greek word as used for "crown" in v. 1) has not been used previously. It indicates the type of crown worn by the kings of Persia and was a sign that the wearer claimed to be *God*.

e- 8 Greek: "*kai*".

f- 9 The Greek word "*Diabolos*," translated "Devil," means "deceiver" or "slanderer"; the Greek term "*Satanas*," translated "Satan," is a proper noun meaning the "Accuser."

- 10 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братьев наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь;
- 11 Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего и не возлюбили души своей даже до смерти.
- 12 Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море, потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что не много ему остается времени!
- 13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенца мужеского пола.
- 14 И даны были жене два крыла большого орла, чтоб она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и пол-времени.
- 15 И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее рекою.
- 16 Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.
- 17 И расвирипел дракон на жену и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

10 And I heard a loud voice in heaven, saying:

“Now has come the salvation
and the power
and the Kingdom of our God
and the rule of His Christ,

because the accuser of our fellow Christians,^g
the one accusing them before our God—day and night—
has been thrown out;

11 and they conquered him because of *the blood of the Lamb*
and because of the word of their testimony;
and they did not love their life but were willing to die.

12 For this *be glad, you heavens*, and those who live in them.
Woe to the earth and the sea,

because the devil has come down to you with great anger,
knowing that he has little time.”

The Devil And The Church

13 And when the dragon saw that he had been hurled to the earth,
he persecuted^h the woman who had given birth to the Boy.

14 And the woman was given two wings of the great eagle
to fly to her place in the wilderness away from the serpent,
where she would be fed for a *time and times and half a time*.ⁱ

15 And from his mouth the serpent poured out a stream of water
after the woman in order to sweep her away like a river.

16 And the earth helped the woman.

And the earth opened its mouth
and swallowed the stream that the dragon poured from his mouth.

17 And the dragon was angry with the woman
and went away to fight with her other children,
those who keep what God has commanded
and who hold on to the testimony of Jesus.

18 And he stood on the sandy shore of the sea.^j

11 EA 12:5,7 12 Is 44:23; 49:13 14 Dan 7:25; 12:7

g- 10 Literally: “brothers.”

h- 13 Or “pursued.”

i- 14 Meaning “a year, two years, and a half year” (3 and 1/2 years); see 11:2; 13:5 (“forty-two months”) and 11:3; 12:6 (“twelve hundred and sixty days”; 360 days were given to a year), that is, *three and a half years* in each case (cf. also Dan. 7:25).

j- 18 Some versions include this sentence in verse 1 of Chapter 13.

- 13 И стал я на песке морском и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные.
- 2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него—как у медведя, а пасть у него—как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть.
- 3 И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем; и поклонились дракону, который дал власть зверю,
- 4 И поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему и кто может сразиться с ним?
- 5 И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца.
- 6 И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его и жилище Его и живущих на небе.
- 7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем.
- 8 И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.
- 9 Кто имеет ухо, да слышит.
- 10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечем убивает, тому самому надлежит быть убиту мечем. Здесь терпение и вера святых.

13TH CHAPTER

- 1 And I saw a beast coming up out of the sea—
 he had ten horns
 and seven heads,
 and on his horns ten crowns;^a
 and there were blasphemous names on his heads;
- 2 and the beast which I saw was *like a leopard*
 and his feet were *like those of a bear*
 and his mouth *like a lion's mouth*;
 and the dragon gave him his power
 and his throne
 and great authority.
- 3 And one of his heads seemed to have been fatally wounded,
 but^b his fatal wound was healed.
- And the whole world was amazed
 and followed after the beast
- 4 and worshiped the dragon because he had given authority to the beast;
 and they worshiped the beast, saying:
- "Is there anyone like the beast?
 And is there anyone who can fight with him?"
- 5 And he was given a mouth *speaking proud and blasphemous things*,
 and he was given authority to *act* for 42 months.
- 6 And he opened his mouth to blaspheme God, to blaspheme His Name
 and His TABERNACLE, those who are living [tabernacling] in heaven.
- 7 And he was given authority,
 to wage war against the believers
 and *to conquer them*,
 and he was given authority
 over every *tribe and people and language and nation*.
- 8 And everyone living on the earth will worship him,
 everyone, whose name is not written in the Book of Life,
 that Book, which belongs to the Lamb
 who was slain from the beginning of the world.^c
- 9 If anyone has an ear, let him listen:
- 10 *If anyone is to be taken prisoner,*
 to prison he will go.
 If anyone is to be killed with a sword,
 with a sword he must be killed.

In this situation the believers need patient endurance and confidence.

1 Dan 7:3,7,20,24 2 Dan 7:4-6 5-7 Dan 7:8,21; 11:36 7 Dan 3:4; 7:14 8 Ex 12:6,21;
 32:32,33; Lev 1:11; Ps 69:28; 139:16; Is 4:3; 53:7; Jer 11:19; Dan 12:1; Mal 3:16 10 Jer 15:2

13 a- 1 See 12:3 and its accompanying footnote.

b- 3 Greek: "kai".

c- 8 Or "whose name is not written from the beginning of the world in the Book of Life, which belongs to the Lamb who was slain" (cf. 17:8).

- 11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные аггичим, и говорил как дракон.
- 12 Он действует пред ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела;
- 13 И творит великие знамения, так-что и огонь низводит с неба на землю пред людьми.
- 14 И чудесами, которые дано было ему творить пред зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.
- 15 И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтоб убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.
- 16 И он сделает то, что всем—малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам—положено будет начертание на правую руку их или на чело их,
- 17 И что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.
- 18 Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

- 11 And I saw another beast come up out of the earth;
and he had two horns like the Lamb,
and he talked as the dragon.
- 12 And he exercises all the authority of the first beast before him.
And he makes the earth
and those living on it
worship the first beast,
whose fatal wound was healed.
- 13 And he works great miraculous signs
so that he even^d makes fire come down
from heaven to the earth
in front of the people.
- 14 And he deceives those living on the earth
because of the miraculous signs that he is given to do in front of the beast,
telling those living on the earth to make an image
for the beast who was wounded by a sword and yet lived.
- 15 And he was given power^j to put breath into the image of the beast
so that the image of the beast could both^e talk and cause
as many as would not worship the image of the beast to be put to death.
- 16 And he forces all people,

great
and small
and rich
and poor
and free
and slave

- to be branded on their right hands
or on their foreheads,
and he does it^j so that no one may buy
or sell,
unless one has the brand—the beast's name
or the number of his name.
- 17

- 18 In this situation wisdom is needed.

Let the person who has insight figure out the number of the beast,
because it is the number of a man;
and his number is 666.^f

15 Dan 3:5,6

d- 13 Greek: "kai"

e- 15 Greek: "kai".

f- 18 The number six generally indicates something evil. The piling up of a possible three sets of sixes in the present context suggests the ultimate, highest form of evil that will try to oppose the Trinity.

- 14 И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.
- 2 И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гусях своих:
- 3 Они поют как бы новую песнь пред престолом и пред четырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться сей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.
- 4 Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу,
- 5 И в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим.
- 6 И увидел я другого Ангела, летящего по средине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу;
- 7 И говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его; и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод.

14TH CHAPTER

The New Song

- 1 And I looked, and there the Lamb was standing on Mount Zion;
and with Him there were 144,000 people who had His Name;
and His Father's Name was written on their foreheads.
- 2 And I heard a sound from heaven like the noise of many waters
and the noise of loud thunder.
And the sound I heard was also like the music of harpists
playing on their harps.
- 3 And they were singing a new song before the throne
and before the four living creatures
and the elders.
And only the 144,000 who had been bought [redeemed] from the earth
could learn the song.
- 4 These are the ones who have not defiled themselves with women,
for they are virgins.
These are the ones who follow the Lamb wherever He goes.
These were bought from among mankind
as the first ones offered^a to God and to the Lamb;
- 5 and they have never been known to tell a lie;
they are without fault.

Seven Judgments From Heaven

- 6 And I saw another angel flying in mid-heaven with the everlasting Gospel
to preach to those who live on the earth
and to every nation and tribe and language and people,
saying with a loud voice:
- 7 "Fear God
and give Him glory,
because the time has come for Him to judge;
and worship Him who made heaven
and the earth
and the sea
and springs of water."

2 Ezek 1:24; 43:2 3 Ps 33:3; 40:3; 96:1; 98:1; 144:9; 149:1; Is 42:10 5 Ps 32:2; Is 53:9;
Zeph 3:13 6 Dan 3:4; 7:14 7 Gen 14:19,22; Ex 20:11; Ps 146:6; Neh 9:6

14 a- 4 Literally: "firstfruits"; *firstfruits* in Biblical times signify that part of the harvest which was offered to God in the Temple. The rest of that harvest was consumed or used for seed and thus perished.

- 8 И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы.
- 9 И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое или на руку свою,
- 10 Тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем;
- 11 И дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его.
- 12 Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса.
- 13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.
- 14 И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой вснец, и в руке его острый серп.
- 15 И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы; ибо жатва на земле созрела.
- 16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата.

- 8 And a second angel followed him, saying:

*"Fallen! The great Babylon has fallen—
she who has made all the nations drink of the wine of her immoral passion!"*

- 9 And a third angel followed them, saying with a loud voice:

- "If anyone worships the beast and his image
and is branded on his forehead or on his hand,
10 he will also^b drink of the wine of God's fury,
which has been poured unmixed into the cup of His anger.
And he will be tortured by fire and sulfur
before the holy angels and before the Lamb.
11 And the smoke of their torture goes up forever and ever.
And there is no rest day and night for those
who worship the beast and his image
and for anyone branded with his name."^c*
- 12 In this situation the believers need patient endurance,
those who keep God's commandments and their faith in Jesus.
- 13 And I heard a voice from heaven saying, "Write:
Blessed are the dead who die in the Lord from now on!"
"Yes," says the Spirit, "let them rest from their hard work,
for what they have done accompanies them."
- 14 And then I looked,
and there was a white cloud,
and on the cloud sat One who was like the Son of Man,^d
with a golden crown on His head
and a sharp sickle in His hand.
- 15 And another angel came out of the TEMPLE,
calling out with a loud voice to the One who sat on the cloud:
- "Swing Your sickle
and reap,
for the time has come to reap,
because the harvest on the earth is very ripe."*
- 16 And the One who sat on the cloud swung His sickle over the earth,
and the reaping of the earth was completed.

8 Is 21:9; Jer 25:15; 50:2; 51:7,8; Dan 4:30

10,11 Gen 19:24; Is 34:10

11 Dan 3:5,6

9 Dan 3:5,6

14 Dan 7:13

10 Ps 75:8; Is 51:17; Jer 25:15

15 Jer 51:33; Joel 3:13

16-19 Joel 3:13

b- 10 Greek: "kat"; literally: "and he will drink".

c- 11 Literally: "and anyone who receives the mark of his name."

d- 14 See 1:13 and its accompanying footnote.

- 17 И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.
- 18 И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь грозды винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды.
- 19 И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия.
- 20 И истоптаны *ягоды* в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.
- 15 И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное— семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.
- 2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,
- 3 И поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! праведны и истинны пути Твои, Царь святых!
- 4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты один свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

- 17 And another angel came out of the TEMPLE in heaven,
also^e having a sharp sickle.
- 18 And another angel came from the altar with authority over the fire;
and he called with a loud voice to the one with the sharp sickle:
- “Swing your sharp sickle
and gather the bunches of grapes from the vine of the earth,
because the grapes on it are ripe.”
- 19 And the angel *swung* his sickle on the earth
and gathered the grapes from the vine of the earth
and threw them into the great winepress of *God's anger*.
- 20 And *the grapes* were trampled in the winepress outside the city,
and blood flowed out of the winepress,
as deep as the horses' bridles for 1,600 stadia.

15TH CHAPTER

Seven Plagues

- 1 And I saw another miraculous sign in heaven, great and wonderful—
seven angels with *seven plagues*—the last plagues,
since in them the anger of God was completed.
- 2 And I saw what looked like a sea of glass mixed with fire.
And those who had won the victory over the beast
and his image
and the number of his name
were standing on the glassy sea, holding God's harps
- 3 and singing *the song of Moses, God's servant*,
and the song of the Lamb, saying:
- “Great and wonderful are Your works, Lord God Almighty.
Righteous and dependable^a are Your ways, King of the nations.^b
Is there anyone, Lord, who will not fear
and glorify Your Name,
because You alone are holy;
because *all the nations^c* will come and worship You;
because Your righteous judgments have been revealed?”

19,20 *Is* 63:2,3 1 *Lev* 26:21

3 *Ex* 15:1; 34:10; *Deut* 32:4; *Josh* 14:7; *Pss* 111:2; 139:14; 145:17

4 *Pss* 22:27; 86:9; *Is* 66:23; *Jer* 10:7; *Mal* 1:11

^e 17 Greek: “*kai*”.

15 ^a 3 Greek: “*alēthinos*”.

^b 3 Some of the older manuscripts and early translations read: “King of the ages.”

^c 4 Or “Gentiles.”

- 5 И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе,
- 6 И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по персям золотыми поясами.
- 7 И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.
- 8 И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.
- 16 И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю.
- 2 Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.
- 3 Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.
- 4 Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь.
- 5 И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;
- 6 За то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того.
- 7 И услышал я другого от жертвенника говорящего:

F. Fifth vision: Seven bowls (15:5–16:21)

- 5 And after these things I looked,
and the SANCTUARY of the *TABERNACLE OF THE TESTIMONY*^d
was opened in heaven;
- 6 and the seven angels with the *seven plagues* came out of the SANCTUARY,
clothed in clean, shining linen
and had golden belts fastened around their chests.
- 7 And one of the four living creatures gave to the seven angels
seven golden bowls full of the anger of God,
who lives forever and ever.
- 8 And the SANCTUARY was filled with smoke
from the glory of God and from His power;
and no one could go into the SANCTUARY
until the *seven plagues* of the seven angels were completed.

16TH CHAPTER

- 1 And I heard a loud voice from the *TEMPLE* saying to the seven angels:

"Go and pour out the seven bowls of God's anger on the earth."

- 2 And the first went and poured out his bowl on the earth;
and terrible and *painful sores came on the people*
who had the brand of the beast
and who *worshiped his image*.
- 3 And the second poured out his bowl into the sea,
and it *turned to blood* like that of a dead man,
and every living thing in the sea *died*.
- 4 And the third poured out his bowl into the *rivers* and the springs of water;
and they *turned to blood*.
- 5 And I heard the angel of the waters saying:

*"Just are You,
the One-Who-Is and the One-Who-Was, the Holy One,
because You have judged these things,
because they have poured out
the blood of believers and prophets;
and You have given them blood to drink;
they deserve it."*

- 7 And I heard the altar answer, saying:

5 Ex 38:21; Num 1:50,53; 9:15; 10:11; 17:7,8; 18:2; 2 Chr 24:6 6 Lev 26:21
7 Dan 4:34; 6:26; 12:7 8 Ex 40:34,35; Lev 26:21; 1 Kgs 8:10,11; Is 6:1,4; Ezek 44:4
1 Ps 69:24; Is 66:6; Jer 10:25; Zeph 3:8 2 Ex 9:10; Deut 28:35; Dan 3:5,6 3,4 Ex 7:17,19-21;
Ps 78:44 5 Ex 3:14; Ps 119:137; 145:17 6 Ps 79:3; Is 49:26

ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

- 8 Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем.
- 9 И жег людей сильный зной; и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.
- 10 Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,
- 11 И хулили Бога Небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих.
- 12 Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного.
- 13 И видел я *выходящих* из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:
- 14 Это—бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.
- 15 Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.
- 16 И он собрал их на место, называемое по-Еврейски Армагеддон.
- 17 Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось!
- 18 И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!

"Yes, Lord God Almighty,
Your judgments are dependable^a and just."

- 8 And the fourth poured out his bowl on the sun;
and it was allowed to burn people with fire;
9 and they were badly burned;
and they blasphemed the Name of God,
the One who had the authority over these plagues;
and they did not repent to give Him glory.
- 10 And the fifth poured out his bowl on the throne of the beast;
and his kingdom *turned dark*;
and people^b gnawed their tongues in anguish
11 and cursed the *God of heaven* for their pains and their sores;
and they did not repent of their evil deeds.
- 12 And the sixth poured out his bowl on *the great river Euphrates*.
And *the water in it dried up* to prepare the road for the kings *from the east*.
- 13 And I saw three unclean spirits, like frogs,
come out of the mouth of the dragon
and out of the mouth of the beast
and out of the mouth of the false prophet.^c
- 14 For they are spirits of demons,
working miraculous signs,
who go out to the kings of the whole world
to gather them for the war on the great Day of the Almighty God.
- 15 "See, I am coming like a thief.
Blessed is the one who stays awake
and holds onto his clothes,
so that he will not have to go naked
and let others see his shameful parts."
- 16 And they^d gathered the kings^e at the place
which in Hebrew is called Armageddon.^f
- 17 And the seventh poured out his bowl over the air;
and a loud voice came *from the throne* in the TEMPLE,
saying: "It is done!"
- 18 And *there were flashes of lightning*
and *rumblings*
and peals of thunder,
and a severe earthquake took place—
such a severe earthquake as has not happened
since mankind has been on the earth.

7 Ps 19:9 10 Ex 10:22 11 Dan 2:19 12 Is 41:2,25; 44:27; Jer 50:38 17 Is 66:6
18 Ex 19:16; Dan 12:1

16 a- 7 Greek: "alēthinos".

b- 10 Literally: "they."

c- 13 The second beast (13:11-18; 19:20; 20:10).

d- 16 Meaning "And 'the spirits'" (cf. v. 14); some manuscripts read: "And he."

e- 16 Literally: "them."

f- 16 "The mountain of Megiddo," possibly a reference to Mount Carmel where Elijah fought with the prophets of Baal.

- 19 И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его.
- 20 И всякий остров убежал, и гор не стало;
- 21 И град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.
- 17 И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих;
- 2 С нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле.
- 3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами.
- 4 И жена облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодействия ее;
- 5 И на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий,

- 19 And the great city split into three parts
and the other cities of the nations fell.
And God remembered to give *the great Babylon*
the cup of the wine of His fierce anger.
- 20 And every island vanished
and the mountains could not be seen anymore.
- 21 And *huge hailstones*, weighing about one hundred pounds^g each,
fell from the sky on people;
and they blasphemed God on account of the plague of hail,
because the plague it brought was so *terrible*.^h

17TH CHAPTER

G. Sixth vision: God's final triumph (17:1–20:15)

The Woman And The Beast

- 1 And one of the seven angels who held the seven bowls came
and spoke to me, saying:
- “Come,
I will show you the judgment of the great prostitute
who sits *on many waters*.
- 2 *The kings of the earth lived in sexual sin with her,*
and those living on the earth
became drunk on the wine of her sexual sin.”
- 3 And so he carried me into the wilderness in the Spirit.^a
And I saw a woman sitting on a scarlet *beast*,
covered with blasphemous names,
with seven heads and ten horns.
- 4 And the woman wore purple
and scarlet
and ornaments of gold
and jewels
and pearls,
holding a *golden cup* in her hand^b filled with abominations
and the unclean things of her sexual sin.
- 5 And on her forehead was written a name:

19 Ps 75:8; Is 21:9; 51:17; Jer 25:15; 50:2; 51:7,8; Dan 4:30 21 Ex 9:24 1 Jer 51:13
2 Is 23:17; Jer 51:7 3 Dan 7:7,20,24 4 Jer 51:7

g- 21 Literally: “a talent”.

h- 21 Verses 17-21 (the seventh bowl) refer to the last judgment.

17 a- 3 See 1:10 and its accompanying footnote.

b- 4 Note the *six* items connected with the evil woman.

мать блудницам и мерзостям земным.

- 6 Я видел, что жена упоена была кровию святых и кровию свидетелей Иисусовых, и, видя ее, дивился удивлением великим.
- 7 И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов.
- 8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.
- 9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,
- 10 И семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.
- 11 И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

MYSTERY
 THE GREAT BABYLON
 THE MOTHER OF PROSTITUTES
 AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw that the woman was drunk
 with the blood of the believers and
 with the blood of the witnesses of Jesus.
 And I was very much surprised when I saw her.

7 And the angel asked me:

“Why are you surprised?
 I will tell you the mystery of the woman
 and of the beast on which she sits,
 that *beast which has* the seven heads
 and the *ten horns*.

8 “*The beast* which you saw once was
 and is no longer,
 and he will *come up from* the bottomless pit
 and go to his destruction.

“And they will be surprised,
 those living on the earth,
 whose names have not been *written in the Book of Life*^c
 from the beginning of the world,
 when they see the beast,
 because he was
 and is no longer
 and will come again.

9 “In this situation a mind with wisdom is needed.

10 “The seven heads are seven hills on which the woman is sitting;
 and they are also seven kings:
 five have fallen,
 one is ruling now,
 the other has not yet come,
 and whenever he comes, he must remain a little while.

11 And the beast that was
 and is no longer,
 even^d he is the eighth king,
 and comes from the seven
 and goes to his destruction.

5 Dan 4:30 7 Dan 7:7,20,24 8 Ex 32:32,33; Ps 69:28; 139:16; Is 4:3; Dan 7:3; 12:1; Mal 3:16

c- 8 Compare 13:8.

d- 11 Greek: “*kai*”.

- 12 И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час;
- 13 Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю;
- 14 Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные.
- 15 И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки.
- 16 И десять рогов, которые ты видел на звере, сии возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;
- 17 Потому что Бог положил им на сердце исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии.
- 18 Жена же, которую ты видел, есть великий город, царствующий над земными царями.
- 18 После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.
- 2 И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая *блудница*, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы,
- 3 И цари земные любодествовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.
- 4 И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от

- 12 "And the *ten horns* that you saw are *ten kings*
 who have not yet started to rule,
 but they will receive authority [to rule] as kings with the beast for one hour.
- 13 They have one purpose
 and give their power and authority to the beast.
- 14 They will go to war against the Lamb,
 and the Lamb will conquer them
 because He is *Lord of lords and King of kings*;
 and those who are with Him are called and chosen and believing."
- 15 And he told me:
 "The waters you saw, where the prostitute is sitting, are
 peoples and crowds and *nations* and *languages*."
- 16 And the *ten horns* and the beast you saw will hate the prostitute,
 and they will cause her to be forsaken and naked,
 and they will devour her flesh
 and burn her with fire.
- 17 For God has put it into their hearts to do what He has decided,
 and to carry out one purpose,
 and to give their kingdom to the beast
 until the words of God will be carried out.
- 18 And the woman you saw is the great city
 that is ruling over *the kings of the earth*."

18TH CHAPTER

Babylon Has Fallen

- 1 After these things I saw another angel come down from heaven.
 He had great power,
 and his glory lit up the earth,
- 2 and he called out with a loud voice:
 "*Fallen! The great Babylon has fallen!*
 And she has become a home for demons
 and a dungeon for every unclean spirit
 and a dungeon for every unclean *bird*
 and a dungeon for every unclean and hated beast."
- 3 For *all the nations* fell by the wine of her immoral passion.
 And the *kings of the earth* have lived in sexual sin with her.
 And the wealth of her luxury
 has made the merchants of the earth rich."
- 4 And I heard another voice call from heaven, saying:

12 Dan 7:7,20,24 14 Deut 10:17; Dan 2:47 15 Dan 3:4; 7:14 16 Dan 7:7,20,24
 18 Ps 2:2; 89:27 2 Is 13:20,21; 21:9; 34:11,14; Jer 50:2; 51:7,8; Dan 4:30 3 Is 21:9; 23:17;
 Jer 25:15; 50:2; 51:7,8; Dan 4:30

- 18 a- 2 Some of the older manuscripts and early translations omit in verse 2: "and a dungeon for every unclean and hated beast," and read in the previous line: "a dungeon for every unclean and hated bird."

нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;

- 5 Ибо грехи ее дошли до неба, и Бог вспомнил неправды ее.
- 6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготавлиала вам вино, приготовьте ей вдвое.
- 7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: сию царицею, я не вдова и не увижу горести!
- 8 За то в один день придут на нее казни, смерть и плач и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.
- 9 И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее,
- 10 Стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе, великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой.
- 11 И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает.

"Come out of her, My people,
 so that you will not share her sins
 and suffer from any of her plagues;
 5 for her sins *have reached up to heaven*,
 and God has remembered her crimes.

6 Pay her back,
 even^b *as she has paid*,
 and *pay her back double for what she has done*.
 Mix her a double drink in the cup that she mixed for others.
 7 Give her as much torture and misery
 as she *gave herself glory and luxury*,
 because *in her heart she says*:

'I am a queen on a throne;
 and I am not a widow,
 and *I will never feel miserable*.'

8 "For that reason her plagues *will come in one day*,
 death
 and misery
 and hunger,
 and she will be *burned with fire*, because mighty is
 God,
 the *Lord*,
 the One *who is judging her*.'^c

9 "And *the kings of the earth*
who lived in sexual sin and luxury with her
 will weep and mourn over her
 whenever they see the smoke rise from her burning.
 10 Frightened by her torture, they will stand far off, saying:

'Woe, woe to the great city,
 the *mighty city of Babylon*,
 for in one moment judgment has come on you!'

11 "And the merchants of the earth weep and mourn over her,
 because no one buys their loads of goods anymore—

4 Gen 19:14; Is 48:20; 52:11; Jer 50:8; 51:6,45 5 Jer 51:9 6 Ps 137:8; Jer 50:29
 7,8 Is 47:8,9 8 Jer 50:32,34 9 Is 23:17 10 Ezek 26:17

b- 6 Greek: "kai".

c- 8 Literally: "the Lord, the God, the One judging her"; some manuscripts have "Lord" and "God" inverted (the text above has chosen to use that rotation in order to aid English flow); the comma between "God, the Lord" in text is intentional in order to show the *threefold* arrangement.

- 12 Товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих деревьев, из меди и железа и мрамора,
- 13 Корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих.
- 14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя,—ты уже не найдешь его.
- 15 Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали, от страха мучений ее, плача и рыдая
- 16 И говоря: горе, горе тебе, великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом!
- 17 Ибо в один час погибло такое богатство. И все кормчие и все плывущие на кораблях, и все корабельщики и все торгующие на море стали вдали
- 18 И, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому!
- 19 И посыпали пеплом головы свои и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе, город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море! ибо опустел в один час.

- 12 their loads of gold and of silver and of jewels and of pearls,
and of fine linen and of purple and of silk and of scarlet cloth,
and all kinds of citrus wood
and all kinds of ivory goods
and all kinds of articles made of very costly wood
and of bronze and of iron and of marble,
13 and cinnamon and spice^d and incense and perfume and frankincense,
and wine and olive oil and fine wheat flour and wheat,
and cattle and sheep, and horses and wagons,
and bodies and souls of *human beings*.^e
- 14 "And the fruit you longed for is gone,
and all your luxuries and your splendor have perished,
and no one will ever find them again.
- 15 The merchants who were made rich by selling these things—
frightened by her torture—
will stand far off, weeping and mourning, 16 saying:

'Woe, woe to the great city that wore

fine linen
and purple
and scarlet
and ornaments of gold
and jewels
and pearls,^f

- 17 for in one moment all this wealth has been laid waste!'

"And every ship captain
and all who go anywhere by ship
and *sailors*
and all those who make a living at sea *stood* far off;
18 and they were *crying out*
when they saw the smoke rise from her burning, saying:

'Was there ever a city as great as this?'

- 19 "And *they threw dust on their heads*
and cried out, *weeping and mourning*, saying:

'Woe, woe to the great city, *whose treasures have made everyone*
who had a ship on the sea *rich*,
for in one hour she has been laid waste!'

13 Ezek 27:13 17-19 Ezek 27:29-33

d- 13 Greek: "amōmon."

e- 13 Note the *seven* classifications listed in verses 12 and 13. *Seven* in this context would indicate "judgment" upon man's perfect idolatry of materialism.

f- 16 Note the *six* items connected with the evil city.

- 20 **Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки, ибо совершил Бог суд ваш над ним.**
- 21 **И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его;**
- 22 **И голоса играющих на гуслях и поющих, и играющих на свирелях и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе;**
- 23 **И свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.**
- 24 **И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.**
- 19 **После сего я услышал на небе громкий голос как-бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему,**
- 2 **Ибо истинны и праведны суды Его! потому что Он осудил ту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее.**

- 20 "Be happy over her,
 heaven
 and believers,
 and apostles
 and prophets,
 because God has judged her
 for the judgment that you received from her."
- 21 And a mighty angel lifted up a stone like a large millstone
 and threw it into the sea, saying:
- "With such violence
 will Babylon, the great city, be hurled down
 and will never be found again;
- 22 and the sound of harpists and musicians and flutists and trumpeters
 will never be heard in you again;
 and no skilled worker
 will ever be found in you again;
 and the sound of a millstone
 will never be heard in you again;
- 23 and the light of a lamp
 will never shine in you again;
 and the voice of a groom and a bride
 will never be heard in you again,^g
 because your merchants were the great men of the world,
 because by your witchcraft all the nations were deceived.
- 24 And there was found in her the blood of prophets
 and believers
 and of all who had been murdered on the earth."

19TH CHAPTER

Alleluia [Praise The Lord]!

- 1 After these things I heard
 what seemed to be the loud sound of a large crowd in heaven, saying:

"Alleluia!^a

- Salvation and glory and power belong to our God
 2 because His judgments are dependable^b and just;
 for He has sentenced the great prostitute
 who corrupted the world with her sexual sin,
 and He has punished her
 for the blood of His servants."

20 Deut 32:43; Is 44:23; Jer 51:48 21,22 Jer 51:63,64; Ezek 26:12,13; Dan 4:30

23 Is 23:8; Jer 7:34; 16:9; 25:10 1 Ps 104:35 2 Deut 32:43; 2 Kgs 9:7; Ps 19:9; 119:137

g - 23 Note the sixfold use of the word "again" in verses 21-23.

19 a - 1 Meaning: "Praise the Lord!" This is the *only* chapter in the New Testament in which the common Old Testament word "Hallelujah" is found.

b - 2 Greek: "alēthinos".

- 3 И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.
- 4 Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия!
- 5 И голос от престола исшел говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.
- 6 И слышал я как-бы голос многочисленного народа, как-бы шум вод многих, как-бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель.
- 7 Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя.
- 8 И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.
- 9 И сказал мне Ангел: напиши: блаженны званные на брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии.
- 10 Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись, ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

- 3 And a second time they said:

"Alleluia!

And the smoke goes up from her forever and ever."

- 4 And the 24 elders and the four living creatures bowed down and worshiped God, who was sitting on the throne, saying:

"Amen! Alleluia!"

- 5 And a voice came from the throne, saying:

*"Praise our God, all His servants,
and you who fear Him, small and great."*

The Lamb's Wedding

- 6 And I heard

what sounded like a large crowd
and what sounded like many waters
and what sounded like loud peals of thunder, saying:

"Alleluia!

For the Lord, our God, the Almighty has become King.

- 7 *Let us rejoice and be delighted and give Him glory
because the marriage of the Lamb has come,
and His bride has prepared herself,*

- 8 *and she has been permitted to put on dazzling and pure linen."
For the fine linen consists of the verdicts
of "not guilty"^c pronounced on the believers.*

- 9 And he [the angel] said to me, "Write:

Blessed are those who are invited to the Lamb's wedding banquet."

And he told me,

"These are the genuine^d words of God."

- 10 And I bowed down at his feet to worship him.

And he told me:

"Be careful!

Do not do that!

*I am a fellow servant of yours and of your fellow Christians^e
who have the testimony of Jesus.^f*

Worship God,

for the testimony of^g Jesus is the spirit of prophecy!"^h

3 Is 34:10 4 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 22:27; 47:9; 86:9; 106:48; Is 6:1; 45:14; 49:23; 60:14;
66:23; Jer 16:19 5 Ps 22:23; 115:13; 134:1; 135:1 6 Ps 93:1,4; 97:1; 99:1; 104:35; Ezek 1:24;
43:2; Dan 10:5,6 7 Ps 118:24 10 Ps 22:27; 86:9; Is 45:14; 49:23; 60:14; 66:23; Jer 16:19

c- 8 Or "For the fine linen consists of the righteous acts."

d- 9 Greek: "alēthinos".

e- 10 Literally: "brothers."

f- 10 Literally: "who hold to the witness of Jesus."

g- 10 Or "about."

h- 10 That is, "the heart and soul of prophecy."

- 11 И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует.
- 12 Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим; Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого;
- 13 Он был облечен в одежду, обагренную кровию. Имя Ему: Слово Божие.
- 14 И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.
- 15 Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.
- 16 На одежде и на бедре Его написано имя: Царь царей и Господь господствующих.
- 17 И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по средине неба: летите, собирайтесь на великую вечерю Божию,
- 18 Чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.
- 19 И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.
- 20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою;
- 21 А прочие убиты мечем Сидящего на коне, исходящим из уст Его; и все птицы напитались их трупами.

The King Of Kings

- 11 And I saw heaven opened, and look, there was a white horse,
and its Rider is called Faithful and True,ⁱ
and He is righteous when He judges and goes to battle.
- 12 His eyes are a flame of fire,
and on His head are many crowns
(there is a Name written on Him, but only He knows what it is),
13 and He wears a garment dipped in blood,
and His Name is called "the Word of God,"
14 and the armies of heaven, dressed in pure, white linen,
follow Him on white horses;
15 and a sharp sword comes out of His mouth to strike down the nations;
and He will rule them with a rod of iron
and will tread the winepress of the fierce anger of Almighty God;
16 and on His garment
and on His thigh He has a Name written:

KING OF KINGS AND LORD OF LORDS!^j

- 17 And I saw an angel standing in the sun,
and he called out with a loud voice, saying to all the birds flying in mid-heaven:

"Come, gather together for the great banquet of God 18 to eat
the flesh of kings
and the flesh of generals
and the flesh of warriors
and the flesh of horses
and their riders
and the flesh of all people, both free
and slave,
and small
and great."

- 19 And I saw the beast^k
and the kings of the earth
and their armies gathered to fight against the Rider on the horse and His army.
- 20 And the beast was captured
and with him the false prophet^l
who had worked miraculous signs for the beast by which he deceived those
who had received the brand of the beast and worshiped his image;
both were thrown alive into the fiery lake of burning sulfur.
- 21 And the remainder were killed
with the sword of the Rider on the horse,
with the sword that came out of His mouth;
and all the birds gorged themselves on their flesh.

11 Ps 96:13; Is 11:4,5; Ezek 1:1 12 Dan 10:6 15 Ps 2:8,9; Is 11:4; 63:2,3; Lam 1:15; Joel 3:13
16 Deut 10:17; Dan 2:47 17,18 Ezek 39:4,17-20 19 Ps 2:2 20 Is 30:33; Dan 3:5,6

i- 11 Greek: "alēthinos".

j- 16 Note the ten descriptions given of Christ in verses 12-16 and compare them to 1:13b-16 and the accompanying footnote "r."

k- 19 That is, "the beast from the sea" (cf. 13:1ff.).

l- 20 That is, "the beast from the ground" (cf. 13:11ff.).

- 20 И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.
- 2 Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет,
- 3 И низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время.
- 4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет;
- 5 Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончится тысяча лет. Это—первое воскресение.
- 6 Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.
- 7 Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей
- 8 И выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их—как песок морской.
- 9 И вышли на широту земли и окружили стан святых и город возлюбленный. И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;
- 10 А диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.

20TH CHAPTER

The Devil's Last Battle

- 1 And I saw an Angel coming down from heaven, holding
the key to the bottomless pit and a large chain in His hand;
- 2 and He overpowered the dragon—
he is the old *serpent*, which is *Devil* and *Satan*—
and He bound him^a for a thousand years
- 3 and threw him into the bottomless pit
and shut it
and sealed it over him to keep him from deceiving the Gentiles^b anymore
until the thousand years would end;
after these things he must be set free for a little while.
- 4 And I saw *thrones*,
and they sat on them
and to them was *given authority to judge*;
and I saw the souls of those who had been beheaded
because of their testimony of Jesus
and because of the word of God.
And they had not *worshiped* the beast nor *his image*
and were not branded on their foreheads and on their hands;
and *they lived and ruled* with Christ for a thousand years.
- 5 The rest of the dead did not live until the thousand years came to an end.
This is the first resurrection.
- 6 Blessed and holy is the one who shares in the first resurrection.
The second death has no power over them.
But they will continue to be *priests of God* and of Christ.
And they will rule with Him for a thousand years.

The Judgment

- 7 And whenever the thousand years come to an end,
Satan will be freed from his prison.
- 8 And he will go out to deceive the Gentiles in all parts of the world—
that is, *Gog* and *Magog*—to gather them for battle;
they will be as many as the sand by the sea.
- 9 And they came up, *spreading over* the broad expanse of *the earth*,
and surrounded the camp of the believers and the city He loves.
And *fire came down from heaven and consumed them*.
- 10 And the devil who deceived them was thrown into the lake of *fire and sulfur*,
where the beast and the false prophet had been thrown,
and they will be tortured day and night forever and ever.

2 Gen 3:1,13; Zech 3:1 4 Dan 3:5,6; 7:9,22,27 6 Is 61:66 8 Ezek 38:2 9 2 Sam 22:9;
2 Kgs 1:10,12; Is 26:11; Jer 5:14; Hab 1:6 10 Gen 19:24

20 a- 2 See Matthew 12:29; Mark 3:27; and Luke 11:22.

b- 3 Or "nations" (also in v. 8).

- 11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места.
- 12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.
- 13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим,
- 14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это—смерть вторая.
- 15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.
- 21 И увидел я новое небо и новую землю; ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет.
- 2 И я Иоанн увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.
- 3 И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их;
- 4 И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет; ибо прежнее прошло.
- 5 И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны.

- 11 And I saw a great white throne
and the One sitting on it from whose presence the earth and the sky fled away,
and no place was found for them.
- 12 And I saw the dead, great and small, standing before the throne.
And books were opened,
and another book was opened—the *Book of Life*.
And the dead were judged on the basis of the things
written in the books according to what they had done.
- 13 And the sea gave up the dead who were in it,
and death and the grave [*hades*]^c gave up the dead who were in them,
and each one was judged according to what he had done.
- 14 And death and the grave [*hades*] were thrown into the fiery lake.
The fiery lake is the second death.
- 15 And if anyone was not found written in the *Book of Life*,
he was thrown into the fiery lake.

21ST CHAPTER

H. Seventh vision: God's new world (21:1–22:5)

A New Heaven And A New Earth

- 1 And I saw a new heaven and a new earth,
because the first heaven and the first earth had passed away.
And there was no longer any sea.
- 2 And I saw the *HOLY CITY, NEW JERUSALEM*, coming down from God
out of heaven, dressed as a bride ready for her husband.
- 3 And I heard a loud voice from the throne, saying:
“Look, the ‘*TABERNACLE of God*’ is among the people!
And He will live with them,
and they will be His people,
and God Himself will be with them as their God;
- 4 and He will wipe every tear from their eyes;
and there will be no more death,
nor will there be grief
nor crying
nor pain,
because the first things have passed away.”
- 5 And the One seated on the throne said:
“Look, I am making everything new.”
And He said:
“Write this because these words are faithful and genuine.”^a

11 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 47:9; 114:7; Is 6:1; Dan 2:35 12 Ex 32:32,33; Ps 69:28; 139:16;
Is 4:3; Dan 7:10; 12:1; Mal 3:16 12,13 Ps 28:4; 62:12 15 Ex 32:32,33; Ps 69:28; 139:16;
Is 4:3; Dan 12:1; Mal 3:16 1 Is 65:17; 66:22 2 Is 52:1; 61:10 3 Is 7:14; 8:8,10; Jer 24:3;
Ezek 37:27; Zech 2:10 4 Is 25:8 5 1 Kgs 22:19; 2 Chr 18:18; Ps 47:9; Is 6:1; 43:19

c- 13 See 1:18 and its accompanying footnote; compare verse 14.

21 a- 5 Greek: “*alēthinos*”.

- 6 И сказал мне: совершилось! Я есмь Алфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой;
- 7 Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном;
- 8 Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов—участь в озере, горящем огнем и серою; это—смерть вторая.
- 9 И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойдя, я покажу тебе жену, невесту Агнца.
- 10 И вознес меня в духе на великую и высокую гору и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога:
- 11 Он имеет славу Божию; светило его подобно драгоценнейшему камню, как-бы камню яспису кристалловидному;
- 12 Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать Ангелов, на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых:
- 13 С востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот;

6 And He said to me:

"It is done!

I am the Alpha and the Omega [the A and the Z],^b
the Beginning and the End.

To anyone *who is thirsty* I will give water
from the fountain of the *water of life*—*without cost!*

7 The one who wins the victory will inherit these things,
and *I will be his God,*
and *he will be My son.*

8 "But as for the cowardly
and unfaithful
and abominable people,
and those who murder
and sin sexually
and practice witchcraft
and worship idols,
and all liars—

they will find themselves in the lake *burning with fire and sulfur*;
this is the second death."

The New Jerusalem

9 And one of the seven angels
who had the seven bowls full of the *seven last plagues* came,
and he spoke to me, saying:

"Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb."

10 And he carried me away in the Spirit^c to a large and *high mountain*,
and he showed me *the HOLY CITY, JERUSALEM*,
coming down from God out of heaven,
11 *having the glory of God.*

The source of its light was like a very precious stone,
like a jasper stone, clear as crystal.

12 It had a large and high wall with *twelve gates*,
and at the gates twelve angels,
and on the gates were written the names of the twelve tribes of Israel.

13 There were *three gates on the east side*
and *three gates on the north*
and *three gates on the south*
and *three gates on the west.*

6 *Is* 55:1; *Zech* 14:8 7 *2 Sam* 7:14; *Zech* 8:8 8 *Is* 30:33 9 *Lev* 26:21 10 *Is* 52:1;
Ezek 40:2 11 *Is* 58:8; 60:1,2,19 12,13 *Ex* 28:21; *Ezek* 48:31-35

b- 6 See 1:8 and its accompanying footnote "k."

c- 10 See 1:10 and its accompanying footnote.

- 14 Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца.
- 15 Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стены его.
- 16 Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны.
- 17 И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела.
- 18 Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу.
- 19 Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое—яспис, второе—сапфир, третье—халкидон, четвертое—смарагд,
- 20 Пятое—сардоникс, шестое—сардолик, седьмое—хризолиф, восьмое—вирилл, девятое—топаз, десятое—хрисопрас, одиннадцатое—гиацинт, двенадцатое—аметист.
- 21 А двенадцать ворот—двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города—чистое золото, как прозрачное стекло.
- 22 Храма же я не видел в нем; ибо Господь Бог Вседержитель—храм его, и Агнец.

- 14 And the wall of the city had twelve foundation stones.
And on them were the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.
- 15 And the angel who was talking to me had a golden *measuring rod* to measure
the city
and its gates
and its wall.
- 16 And the city was *square*;
and it was as wide as it was long;
and he measured the city with the rod at 12,000 stadia^d—
its length
and width
and height were the same.
- 17 And he measured its wall; it was 144 cubits,^e
according to human measurement, which the angel was using.^f
- 18 And its wall was made of jasper.
- And the city was of pure gold, like clear glass.
- 19 *The foundations* of the city wall were made beautiful
with all kinds of precious stones:
- the first foundation stone was jasper,
the second *sapphire*,
the third agate,
the fourth emerald,
20 the fifth sardonyx,
the sixth carnelian,
the seventh chrysolite,
the eighth beryl,
the ninth topaz,
the tenth chrysoprase,
the eleventh jacinth,
the twelfth amethyst.
- 21 And the twelve gates were twelve pearls;
each gate was made of one pearl.
- And the street of the city was of pure gold, like clear glass.
- 22 And I did not see any Temple in it,
because the *Lord God Almighty*
and the Lamb are its TEMPLE.

15 Ezek 40:3,5 16 Ezek 43:16 19 Is 54:11 22 Ex 3:15; Is 40:10; Mal 3:1

d- 16 This seems to be the length of each side.

e- 17 The measurements in *Revelation* have not been put into modern equivalents because this would cause the *symbolical* significance of the original numbers to be lost.

f- 17 Literally: "which is the angel's."

- 23 И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего; ибо слава Божия осветила его, и светильник его—Агнец.
- 24 Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.
- 25 Ворота его не будут запираться днем, а ночи там не будет.
- 26 И принесут в него славу и честь народов;
- 27 И не войдет в него ничто нечистое, и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.
- 22 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.
- 2 Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать *раз* приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева—для исцеления народов.
- 3 И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему.
- 4 И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.
- 5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

- 23 And the city does not need *any sun or moon to give it light*,
because the *GLORY OF GOD* gave it light,
and the Lamb is its LAMP.
- 24 And the nations will walk by its light,
and the kings of the earth will bring their glory into it.
- 25 And its gates will never be shut by day because *there will be no night* there.
- 26 And they will bring the glory and wealth of the nations into it.
- 27 And *nothing unclean*,
and no one who does anything abominable and tells lies will ever come into it,
only those who are written in the *Lamb's Book of Life*.⁸

22ND CHAPTER

- 1 And he showed me a river of the *water of life*, clear as crystal,
flowing from the throne of God and of the Lamb.
- 2 Between the street of the city and the river,
there was a tree^a of life
visible,^b from this side and from that;
it produces twelve kinds of fruit,
for each month its own fruit;
and the leaves of the tree are
for the healing of the nations.
- 3 And there will be no more curse;
and the throne of God and of the Lamb will be in the city;
and His servants will worship Him 4 and see Him,
and His Name will be on their foreheads;
- 5 and there will be no more night,
and they will not need any lamplight and sunlight,
because the Lord God will shine on them;
and they will be kings forever and ever.

23 Is 60:19 24,25 Is 60:3,5,11 25 Zech 14:7 27 Ex 32:32,33; Ps 69:28; 139:16; Is 4:3; 52:1;
Dan 12:1; Mal 3:16 1 Ezek 47:1,12; Joel 3:18; Zech 14:8 2 Gen 2:9; 3:22,24; Ezek 47:7,12
3 Zech 14:11 4 Ps 17:15; 42:2 5 Is 60:19; Dan 7:18,22,27; Zech 14:7

g- 27 Note that this section on The New Jerusalem (vv. 9-27) has been structured into *twenty* parts,
each being indicated in the text by a separated paragraph. Of interest is the observation that the
twelve foundation stones are listed at the twelfth paragraph.

22 a- 2 The Greek word for "tree" ("xulon"), which is used here, is the same word used for "cross."
Some suggest that this is done to lead the reader to think both of the Tree of Life in the
Garden of Eden as well as the *cross* of Christ.

b- 2 One might supply the thought of "equidistant."

- 6 И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.
- 7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.
- 8 Я Иоанн видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться *ему*;
- 9 Но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я—сослужитель тебе, и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.
- 10 И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.
- 11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще.
- 12 Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

*I. Conclusion (22:6-21)**I Am Coming Soon*

6 And he said to me:

"These words are faithful and genuine;^c
and the Lord, the God of the spirits of the prophets,
has sent His angel to show His servants^d *the things*
that must happen without delay."

7 "And remember, *I am coming soon!*
Blessed is the one who keeps the words of the prophecy of this book."

8 I, John, heard and saw these things,
and when I had heard and seen them,
I *bowed down to worship* at the feet of the angel
who had been showing me these things.

9 And he told me:

"Do not do that!
I am a fellow servant of yours
and of your fellow Christians^e the prophets
and of those who keep the words of this book.
Worship God!"

10 And he said to me:

"*Do not seal up* the words of the prophecy of *this book*,
because the *time* is near.

11 "Let the *wrongdoer still do wrong*,
and the filthy one still be filthy,
and let the righteous one still do right,
and the holy one still be holy."

12 "See, *I am coming soon*
and will have *My reward with Me*
to pay everyone according to what he has done.

6 *Is* 48:6; *Dan* 2:28-30,45 7 *Is* 40:10 8 *Ps* 22:27; 86:9; *Is* 45:14; 49:23; 60:14; 66:23;
Jer 16:19 10 *Dan* 8:26; 12:4 11 *Dan* 12:10 12 *Ps* 28:4; 62:12; *Is* 40:10

c- 6 Greek: "alēthinos".

d- 6 Meaning that the same God who had created new "spirits" (that is, converted hearts/new attitudes/spiritual lives) in the Old Testament prophets and who had used these prophets as His revealing instruments is now sending His revealing angel to do the same in terms of things still future. God is doing this so that His servants (Christians) when reading *Revelation* might understand and believe, as did the believers of the Old Testament.

e- 9 Literally: "brothers."

- 13 Я есмь Алфа и Омега, начало и конец, первый и последний.
- 14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.
- 15 А вне—псы и чародеи, и любодее и убийцы, и идолослужители и всякий любящий и делающий неправду.
- 16 Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.
- 17 И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет: прииди! Жаждающий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром.
- 18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей:
- 19 И если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.
- 20 Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро! аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!
- 21 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

13 "I am the Alpha and the Omega [the A and the Z],^f
the First and the Last,
 the Beginning and the End.

14 "Blessed are those who *wash their robes*
 so that they may have the right to the *tree of life*
 and may go through the gates into the city.

15 "Outside are the dogs
 and the people who practice witchcraft
 and sin sexually
 and murder
 and worship idols
 and everyone who loves lies and tells them.

16 "I, Jesus, have sent My angel to give this testimony to you for the churches.
 I am *David's Creator*
 and *Descendant*,^g
 the Bright Morning Star."^h

17 "And the Spirit and the bride say, 'Come!'
 And the one who hears this, let him say, 'Come!'
 And *the one who is thirsty, let him come!*
 The one who wants it, let him take *the water of life as a free gift*.ⁱ

18 "I warn^j everyone who hears the words of the prophecy of this book:

If anyone *adds anything to this,*
 God will *add to him* the plagues
 that are *written in this book*;

19 and if anyone *takes away* any words from this book of prophecy,
 God will *take away* his share in *the tree of life* and in the Holy City
 that are described in this book."

20 He who is testifying to these things says:

"Yes, *I am coming soon!*"

Amen!

Come, Lord Jesus!

21 The grace of the Lord Jesus be with all of you.

Amen!

13 Is 44:2,6; 48:12 14 Gen 2:9; 3:22,24; 49:11 16 Is 11:1,10; Jer 23:5
 17 Is 55:1; Zech 14:8 18,19 Deut 4:2; 13:1; 29:19,20 19 Gen 2:9; 3:22,24
 20 Is 40:10

f- 13 See 1:8 and its accompanying footnote "k."

g- 16 Literally: "the Root and Descendant of David."

h- 16 Literally: "the Star, the Bright, the Morning"; most translate "bright Morning Star."

i- 17 Literally: "water of life freely" or "water of life without cost."

j- 18 Literally: "testify."

ABRIDGED CONCORDANCE

This concordance is provided as a useful tool for studying the Scriptures. Most of the key word entries were chosen on the basis of the more common and frequently quoted verses. Also included for the benefit of many are a few of the well-known King James terms that are cross-referenced with updated terminology from the New Evangelical Translation (NET). Proper *NAMES* and *PLACES* are found in separate listings at the end of the main concordance.

All key word entries are in alphabetical order. Each is followed by selected references and the corresponding context phrases containing the key word. The key word within the phrase is abbreviated to the first letter of the word that appears in boldface type, for example, "blessed" would appear as "b." If the key word entry is a phrase (e.g., **SON OF MAN**), only the first word appears abbreviated and the rest of the phrase is written out. For the sake of simplicity, the quoted context phrase of a reference contains no punctuation of any kind.

WORDS

"A" AND THE "Z"

Rev 21:6 I am the A and the Z

ABBA

Rom 8:15 by which we call out A Father

"ABC"

Heb 5:12 teach you the ABC's of God's word

ABILITY

Acts 2:4 Spirit gave them the a to speak

1 Cor 3:5 the Lord gave him the a

ABLE

Lk 1:37 nothing that God will not be a to

ABOMINABLE

Tit 1:16 are a disobedient and not fit

1 Pet 4:3 the a worship of idols

ABOMINATION

Mk 13:14 see the devastating a standing

Rev 17:4 filled with a and unclean things

ABOVE

Col 3:1 be eager for the things that are a

ABSENCE

1 Cor 16:17 have made up for your a

ABSOLUTE

Jn 1:51 I tell you the a truth you will see

Jn 3:3 tell you the a truth Jesus answered

Jn 5:19 tell you the a truth Jesus answered

Jn 6:26 tell you the a truth Jesus answered

Jn 8:34 tell you the a truth Jesus answered

Jn 10:1 tell you the a truth the man who

Jn 12:24 tell you the a truth if a kernel

Jn 13:16 tell you the a truth a slave is no

Jn 14:12 tell you the a truth the person

Jn 16:20 tell you the a truth you will cry

Jn 21:18 tell you the a truth when you were

ABUSE

Heb 13:13 bear the a He suffered

1 Pet 2:23 When others a Him He did not a

2 Pet 2:11 angels . . . do not condemn and a

ACCEPT

Acts 2:41 who a what he said . . . baptized

Rom 14:18 who serves Christ . . . is a by God

1 Cor 2:14 person does not a things

1 Cor 15:1 Gospel . . . which you a

2 Cor 8:12 for God a a person's gift

Col 2:6 just as you a Christ Jesus as your

1 Thess 2:13 you a was not the word of men

1 Tim 4:9 you can . . . a absolutely

ACCEPTANCE

Rom 11:15 what can their a mean

ACCORDING

Rom 2:6 every person a to what he has done

Rev 2:23 I will give each of you a to what

ACCOUNT

Matt 10:18 On My a you will be brought

Rom 14:12 have to give an a of himself

1 Pet 4:5 will have to give an a to Him

ACCUSATION

1 Tim 5:19 not accept a against a spiritual

ACCUSE

Matt 12:10 something of which to a Him

Rom 2:15 either a them . . . or defend them

Rom 8:33 Who will a those God has chosen

1 Cor 1:8 no one can a you of anything

Rev 12:10 the one a them before our God

ACCUSER

Matt 5:25 so that your a may not hand you

ACQUITTED

Matt 12:37 By your words you will be a

ACT

Rom 14:23 Any a that is not based . . . is sin

1 Cor 3:3 flesh and a like other people

1 Cor 7:36 man thinks he is a improperly
Gal 4:12 a as I did because I am a

ACTION

1 Jn 3:18 let us put our love into a

ACTIVE

Gal 5:6 faith that is a in love

Jas 2:22 his faith was a with works

ADD

Matt 6:27 Can any of you a a single hour

Acts 2:41 day about 3000 persons were a

Gal 3:19 was a to point out trespasses

2 Pet 1:5 to your faith a excellence

Rev 22:18 if anyone a anything to this

ADDRESSED

Acts 2:14 Peter stood up ... and a them

ADMINISTRATION

Eph 3:2 the a of His grace toward you

ADMIRE

2 Thess 1:10 a by all who have believed

ADOPTED

Rom 8:15 spirit of God's a children

Gal 4:5 we might be a as ... sons

ADORNMENT

1 Tim 2:9 Their a is not a matter of

ADULTERER

Matt 5:32 marries a divorced woman ... an a

ADULTERESS

Matt 5:32 her to be looked upon as an a

Rom 7:3 will be called an a if she lives

ADULTERY

Matt 5:28 a with her in his heart

Matt 15:19 out of heart come ... a

Matt 19:9 divorces his wife except for a

Mk 7:21 people's hearts come ... a

Mk 10:11 marries another he is living in a

Jn 8:4 woman who had been caught in a

ADVANCE

2 Cor 9:5 arrange in a this promised

ADVANTAGE

Rom 3:1 what is the a then of being a Jew

1 Cor 10:33 by not seeking my a but that

ADVISER

Rom 11:34 who has become His a

AFFLICTION

Col 1:24 am enduring whatever a of Christ

AFRAID

Matt 8:26 Why are you a He asked them

Matt 10:28 Stop being a of those who kill

Matt 28:5 Don't be a any longer

Mk 11:18 They were a of Him

Mk 16:8 because they were a

Lk 2:10 Stop being a the angel said

Lk 12:32 Don't be a any longer ... flock

Jn 14:27 Do not let your heart be ... or a

Acts 18:9 Stop being a

Rom 13:3 do not ... be a of those who rule

1 Cor 16:10 not have to be a while he is

Gal 4:11 I am a for you that the hard work

AGAINST

Matt 6:12 have forgiven those who sin a us

Matt 12:30 who is not with Me is a Me

Mk 9:40 Anyone who is not a us is for us

Mk 11:25 if you have anything a anyone

Lk 15:21 I have sinned a heaven and a you

Acts 4:26 join their forces a the Lord

Rom 8:31 If God is for us who can be a us

2 Cor 13:8 cannot do anything a the truth

1 Pet 3:12 Lord is a those who do wrong

AGREE

Mk 14:56 their statements did not a

Rom 7:16 I a that the Law is good

1 Cor 1:10 I urge you all to a

2 Cor 13:11 A with one another

AGROUND

Acts 27:41 They struck a bank ... ship a

AHEAD

Matt 21:31 into Kingdom of God a of you

Mk 1:2 I am sending My messenger a of You

Mk 13:11 do not worry a of time about

AIMED

Mk 12:12 they knew His parable was a

AIR

1 Thess 4:17 to meet the Lord in the a

ALARMED

Matt 2:3 he became a and all Jerusalem

Matt 24:6 See that you do not become a

2 Cor 7:11 how a you were

2 Thess 2:2 become a either by a spirit

ALERT

Eph 6:18 be a and keep at it continually

ALIVE

Matt 4:4 will not be kept a by bread

Acts 1:3 convincing proofs that He was a

Rom 8:11 will make your dying bodies a

1 Cor 15:22 in Christ all will be made a

ALL

Mk 14:23 And they a drank of it

Rom 5:12 death spread to a people since a

1 Cor 15:27 He has subordinated a things

2 Cor 5:15 died for a that those who live

ALLELUIA

Rev 19:1 A Salvation and glory and power

ALLEYS

Lk 14:21 streets and a of the city

ALLOW

Acts 28:16 Paul was a to live by himself

1 Cor 14:34 women ... are not a to speak

1 Tim 2:12 I do not a a woman to teach

ALMIGHTY

Rev 1:8 the One-Who-Will-Be the A

ALONE

Matt 4:4 not be kept alive by bread a

Mk 2:7 Who but God a can forgive sins

Mk 7:33 from the crowd to be a with him

ALPHA

Rev 1:8 I am the A and the Omega

ALREADY

Mk 15:44 Has He died a

ALTAR

Matt 5:24 leave gift there before the a

Acts 17:23 found an a with the inscription

Heb 9:4 golden **a** of incense and the ark
 Rev 6:9 under the **a** souls of those killed
ALWAYS

2 Tim 3:7 are **a** learning and never able
 Heb 7:25 He **a** lives to pray for them
AM

Matt 26:64 Jesus answered him I **a**
 Jn 8:58 before Abraham ... I **A**
AMAZED

Matt 7:28 crowds were **a** at His teaching

Matt 8:27 men were **a** and asked

Matt 12:23 people were all **a**

Mk 11:18 He **a** all the people with His

Lk 2:48 parents saw Him they were **a**

Lk 5:9 were **a** to see fish they had caught

Lk 9:43 All were **a** to see God's wonderful

Acts 2:7 **A** and wondering they asked

Acts 3:10 They were very ... **a** to see

AMBASSADORS

Lk 14:32 he sends **a** to ask for terms

2 Cor 5:20 we are **a** for Christ

AMBITION

Jas 3:14 selfish **a** in your hearts

AMBUSH

Acts 25:3 laying an **a** to kill him

AMEN

1 Cor 14:16 say **A** to your prayer of thanks

Rev 3:14 The **A** the Witness who is faithful

AMONG

Matt 18:20 together in My Name I am **a** them

ANCESTOR

Acts 2:29 our **a** David died and was buried

Rom 9:5 they have the **a** and from them

Gal 1:14 become for the traditions of my **a**

Heb 7:10 He was still in the body of his **a**

ANCHOR

Heb 6:19 we have this hope like an **a**

ANCIENT

Lk 9:19 one of the **a** prophets

2 Pet 2:5 He did not spare the **a** world

ANGEL

Matt 1:20 an **a** of the Lord appeared to him

Matt 4:6 He will put His **a** in charge of you

Matt 4:11 devil left Him and **a** came

Matt 18:10 their **a** in heaven always see

Matt 25:31 glory and all the **a** with Him

Matt 28:2 **a** of the Lord came ... from heaven

Mk 1:13 and the **a** took care of Him

Lk 2:9 **a** of the Lord appeared to them

Lk 16:22 **a** carried him to Abraham's side

Acts 7:30 **A** appeared to him in the flames

Acts 10:3 saw an **a** of God come to him

Acts 12:7 an **a** of the Lord stood near him

Acts 27:23 For an **a** stood by me last night

Rom 8:38 neither **a** nor rulers

1 Cor 6:3 we will judge **a**

1 Cor 10:10 the **a** of death destroyed them

1 Cor 11:10 under authority ... for the **a**

1 Cor 13:1 languages of human beings and of **a**

2 Cor 11:14 Satan ... masquerades as an **a**

Gal 1:8 but even if we or an **a** from heaven

Gal 3:19 was given through **a** by the hand

Col 2:18 false humility and worship of **a**

1 Tim 3:16 in spirit Was seen by **a**

Heb 1:4 He became ... better than **a**

Heb 1:14 are not all **a** spirits who serve

Heb 2:7 You made Him lower than the **a**

Heb 13:2 this is how some entertained **a**

1 Pet 1:12 of which the **a** long to catch

1 Pet 3:22 where **a** rulers and powers

2 Pet 2:4 God did not spare **a** who sinned

2 Pet 2:11 even **a** although they are greater

Jude 6 **a** who did not keep their position

Rev 7:1 after this I saw four **a** standing

Rev 10:1 I saw another mighty **A** come down

Rev 14:6 saw another **a** flying in mid-heaven

ANGER (see also **WRATH**)

Rom 1:18 **a** of God is being revealed

Eph 2:3 We deserved God's **a** just like

Eph 5:6 these sins bring God's **a**

Col 3:6 bring down the **a** of God

Col 3:8 rid of all such things as **a** rage

1 Tim 2:8 so I want the men ... without **a**

Rev 15:7 golden bowls full of the **a** of God

ANGRY

Matt 5:22 anyone who is **a** with his brother

Eph 6:4 do not make your children **a**

Heb 3:10 I was **a** with those people

Heb 3:17 With whom was He **a** forty years

Jas 1:20 **a** person does not do what is right

ANIMALS

Mk 1:13 He was there with the wild **a**

Acts 10:12 all kinds of four-footed **a**

1 Cor 15:32 I have fought with wild **a**

1 Cor 15:39 **a** have another

2 Pet 2:12 like unthinking **a** they

ANNOUNCE

Matt 6:2 do not **a** it with a trumpet

Lk 4:19 to **a** the favorable year

1 Pet 1:12 **a** to you the things of which

ANNOYED

Lk 13:14 leader was **a** with Jesus

ANOINT

Matt 6:17 when you fast **a** your head

Lk 4:18 He **a** Me to preach the

Acts 4:26 against the Lord ... against His **A**

Acts 10:38 God **a** Jesus from Nazareth

2 Cor 1:21 and also has **a** us

Heb 1:9 by **a** You with the Oil of Joy

ANOTHER

Jn 13:34 **a** new commandment Love one **a**

Rom 7:4 died to the Law to marry **A**—Him

Gal 1:6 turning to **a** kind of gospel

ANSWER

Matt 5:21 Whoever murders must **a** for it

2 Cor 5:12 you can **a** those who boast

ANTICHRIST

1 Jn 2:18 heard that an **a** is coming

1 Jn 4:3 spirit of the **A** which you have

ANXIOUSLY

Lk 2:48 See how a Your father and I

ANYTHING

Jn 14:14 If you ask Me for a in My Name

ANYONE

2 Cor 5:17 if a is in Christ

APART

Rom 3:21 from Him—a righteousness a from

Rom 3:28 justified by faith—a from works

APOSTLE

Acts 1:2 Spirit to the a whom He had chosen

Acts 2:42 devoted . . . to teaching of the a

1 Cor 1:1 Paul called as an a of Christ

1 Cor 12:28 God has appointed . . . a next

2 Cor 11:5 any way less than your super a

Gal 1:1 Paul an a not sent from men

Eph 2:20 foundation of the a and prophets

Eph 4:11 He gave some to be a

APOSTOLIC

Rom 1:5 holding the a office

APPEAL

Acts 25:12 You a to Caesar

Rom 12:1 I a to you fellow Christians

Phlm 10 My a to you concerns my child

1 Pet 5:1 I a to you spiritual leaders

APPEAR

Acts 7:2 God of glory a to our father

Acts 7:35 help of the Angel who a to him

2 Cor 5:10 We must all a before judgment

Col 3:4 will a with Him in glory

1 Tim 3:16 He a in flesh

Heb 9:24 to a now before God for us

1 Pet 1:7 Jesus Christ a again

APPEARANCE

Mk 12:40 to put on a good a

APPOINT

Mk 3:14 He a twelve to be with Him

Jn 15:16 I chose you and a you to go

Acts 10:42 warn them that God has a Him

Rom 8:29 first He also a long ago

Eph 1:11 a us long ago in Christ and chose

1 Thess 5:9 God did not a us to be

1 Tim 1:12 Lord . . . a me to do His work

Tit 1:5 I left you behind . . . to a spiritual

APPRECIATE

1 Thess 5:12 a the men who work with you

APPROVAL

Gal 1:10 say this now to win the a of people

Phlm 14 not . . . do anything without your a

Heb 11:2 men of long ago won God's a

APPROVE

Acts 8:1 Saul also a putting him to death

Rom 1:32 but a of others who do them

Rom 14:18 accepted by God and a by people

Rom 14:22 in regard to anything he a

1 Cor 16:3 send the people whom you a

2 Tim 2:15 as one whom He a

ARAMAIC

Jn 5:2 in A is called Bethesda

Jn 19:13 Stone Pavement or Gabbatha in A

Jn 19:17 Skull . . . in A is called Golgotha

Jn 19:20 notice . . . was written in A

Jn 20:16 Rabboni she said to Him in A

Acts 6:1 against those who spoke A

Acts 21:40 spoke to them in A

ARCHANGEL

1 Thess 4:16 with the voice of the a

Jude 9 a Michael was debating with devil

ARGUE

Acts 6:9 rose up to a with Stephen

Rom 14:1 do not a about different opinions

1 Cor 11:16 anybody means to a about this

ARGUMENT

2 Cor 10:5 With them we tear down a

1 Tim 6:4 craving for debates and a

2 Tim 2:23 foolish and unintelligent a

Tit 3:9 keep away from foolish a

ARK

Heb 11:7 respected God and built an a

1 Pet 3:20 when God waited . . . while the a

Rev 11:19 the A of His COVENANT was seen

ARMS

Mk 9:36 put His a around him

ARMOR

Rom 13:12 put on the a of light

Eph 6:11 Put on God's whole a

ARMIES

Rom 9:29 If the Lord of A [Hosts] had not

AROMA

2 Cor 2:16 to some an a of death

ARRESTED

Acts 12:1 King Herod a some members of

ARROWS

Eph 6:16 all the flaming a of the Evil One

ASHES

Matt 11:21 repented . . . in sackcloth and a

ASHAMED

Lk 9:26 whoever is a of Me and My words

Lk 14:9 Then you will feel a

Rom 1:16 For I am not a of the Gospel

1 Cor 6:5 I say this to make you feel a

2 Cor 9:4 you will make us . . . feel a

2 Thess 3:14 he will feel a

2 Tim 1:8 So do not be a to witness about

Tit 2:8 anyone who opposes us will be a

Heb 11:16 God is not a to be called

1 Pet 3:16 will feel a of their slander

1 Pet 4:16 do not feel a but praise God

ASK

Matt 5:42 If someone a for anything give

Matt 21:22 Whatever you a for in prayer

Mk 10:35 You to do for us whatever we a

Mk 11:24 anything you a for in prayer

Lk 11:13 give the Holy Spirit . . . a Him

Jn 14:13 will do anything you a in My Name

Jn 14:14 you a Me for anything in My Name

Jn 17:20 I am not a for them only but also

Jas 1:6 in faith having no doubts

1 Jn 5:14 if we a for . . . according

ASLEEP

1 Cor 15:6 Some have fallen a in death

1 Thess 4:13 those who fall a

ASSIGNED

1 Cor 7:17 the life that the Lord **a** to him

ASSOCIATE

1 Cor 5:9 not to **a** with those who live

2 Thess 3:6 not to **a** with any Christian

ASSURING

Acts 18:5 solemnly **a** the Jews

ATHLETE

Col 1:29 struggling like an **a** by His power

ATONING

1 Jn 2:2 He is the **a** sacrifice

ATONEMENT COVER

Rom 3:25 Displayed Him as the **A** Cover

Heb 9:5 overshadowing the **a** cover

ATTACHED

Lk 15:15 went and **a** himself to . . . citizens

ATTACK

Acts 18:12 Jews united in an **a** on Paul

ATTENDANT

Lk 4:20 gave it back to the **a** and sat

ATTENTION

Jas 2:3 and you give special **a** to the one

ATTITUDE

Phil 2:5 have the same **a** that Christ Jesus

1 Pet 4:1 arm yourselves with the same **a**

AUTHOR

Acts 3:15 You killed the **A** of life

AUTHORITY

Matt 7:29 He taught them with **a**

Matt 9:6 Son of Man has **a** on earth

Matt 10:1 twelve disciples and gave them **a**

Matt 28:18 All **a** has been given to Me

Mk 1:22 one who had **a**

Mk 3:15 to have **a** to drive out demons

Mk 11:33 by what **a** I am doing these things

Acts 25:5 you who have the **a** come down

Rom 13:1 himself to those in **a** because

1 Cor 11:10 head to show she is under **a**

Eph 6:12 against the powers against the **a**

1 Tim 2:12 have **a** over a man

Tit 2:15 correct with full **a**

1 Pet 2:13 Subordinate . . . to every human **a**

Rev 13:7 was given **a** over every tribe

AVENGE

Acts 7:24 He **a** the man who was mistreated

AVENGER

Rom 13:4 it is God's servant an **a**

AWAIT

Gal 5:5 eagerly **a** by faith that hope

AWAKE

1 Thess 5:10 whether we are **a** or asleep

AWARE

Heb 4:1 We should be **a** of the situation

AWE

Acts 2:43 **A** came on everybody

BABBLE

Matt 6:7 pray do not **b** like the Gentiles

BABY

Lk 1:44 greeting the **b** leaped with delight

Lk 2:7 She wrapped Him in **b** clothes

1 Cor 3:1 people of world as **b** in Christ

Eph 4:14 we will not be **b** any longer

1 Pet 2:2 like newborn **b** thirst for

BABYLON

Rev 14:8 great **B** has fallen

Rev 18:2 great **B** has fallen

BACKS

2 Pet 2:21 turn their **b** . . . holy commandment

BAD

Matt 6:23 if your eye is **b** your whole body

BAG

Matt 10:10 nor a **b** for the way

BALANCE

2 Cor 8:13 we want to strike a **b**

BANDAGED

Lk 10:34 He went to him and **b** his wounds

BANKERS

Matt 25:12 should have invested . . . with **b**

BANQUET

Rev 19:17 together for great **b** of God

BAPTISM

Mk 1:4 preached the **b** of repentance

Lk 3:3 preached the **b** of repentance

Acts 19:4 baptized with **b** of repentance

1 Cor 10:2 **b** in the cloud and in the sea

Eph 4:5 one Lord one faith one **b** one God

Col 2:12 you were buried with Him in **b**

1 Pet 3:21 same way also **b** now saves us

BAPTIZE

Matt 3:11 **b** you with water to bring about

Matt 3:13 at the Jordan . . . to be **b** by him

Matt 28:19 make disciples . . . **b** them in Name

Lk 3:21 being **b** Jesus was **b** also

Jn 1:25 Why then do you **b** if you are not

Jn 1:28 Bethany . . . where John was **b**

Jn 1:31 I came and **b** with water to show

Jn 10:40 where John had been **b** earlier

Acts 1:5 will be **b** with the Holy Spirit

Acts 2:38 Repent and be **b** every one of you

Acts 2:41 who accepted what he said were **b**

Acts 8:36 to keep me from being **b**

Acts 9:18 He got up and was **b**

Acts 10:47 keep them from being **b**

Acts 16:15 she and her family were **b**

Acts 18:8 who heard . . . believed and were **b**

Acts 19:4 **b** with baptism of repentance

Acts 22:16 be **b** and have your sins washed

Rom 6:3 all of us who were **b** into Christ

1 Cor 1:14 I did not **b** any of you except

1 Cor 12:13 In one Spirit . . . were **b**

1 Cor 15:29 are **b** for the benefit of dead

Gal 3:27 all of you who were **b** into Christ

BARBARIAN

Col 3:11 there is no . . . **b** Scythian slave

BARLEY

Jn 6:9 boy here who has five **b** loaves

BARN

Matt 6:26 reap or gather into **b**

BARRIER

1 Thess 2:18 Satan placed a **b** in our way

BATTLE

1 Cor 14:8 call who will get ready . . . **b**

BEAR

1 Cor 10:13 way out so that you can **b** it

1 Cor 13:7 It **b** everything believes

Col 3:13 **b** with one another and forgive

BEAST

Rev 13:1 And I saw a **b** coming up out of

BEAT

1 Cor 9:27 I **b** my body and make it

BEAUTIFUL

Acts 7:20 Moses was born and was a **b** child

Rom 10:15 How **b** are the feet of those

BEAUTY

1 Pet 3:3 your **b** be something outward

BECOME

Rom 6:16 who obey God and **b** righteous

1 Thess 1:6 and you **b** imitators of us

Phlm 10 Onesimus who **b** my son

Heb 2:17 He had the obligation to **b** like

Rev 2:8 who died and **b** alive

BEFORE

Mk 13:10 **B** the end comes Gospel must be

Jn 17:24 You gave Me . . . **b** the world was

Eph 1:4 **B** He made the world His love

Col 1:17 He was **b** everything and He holds

2 Tim 1:9 Jesus **b** the world began

BED

Jn 5:11 Pick up your **b** and walk

Acts 9:34 Get up and make your **b**

BEG

Matt 18:26 bowing low before him **b**

Mk 5:18 the demons **b** Jesus to let

Lk 15:28 father came out and **b** him

Acts 3:2 so that he could **b** for gifts

2 Cor 12:8 Three times I **b** the Lord

BEGGAR

Mk 10:46 a blind **b** was sitting by the road

Lk 16:20 **b** by the name of Lazarus was laid

2 Cor 6:10 as **b** but making many rich

BEGGARLY

Gal 4:9 so weak and **b** and be willing

BEGINNING

Mk 10:6 the **b** He made them male and female

Jn 1:1 In the **b** was the Word . . . with God

Jn 15:27 you have been with Me from the **b**

Col 1:18 He is the **B** first from the dead

2 Thess 2:13 in the **b** God chose you

Heb 1:10 Lord in the **b** You laid foundation

1 Jn 1:1 That which was from the **b**

BEGOTTEN

Acts 13:33 You are My Son today I have **b**

Heb 1:5 today I have **b** You

BEHALF

2 Cor 1:11 thank God on our **b** for the gift

Col 1:24 in **b** of His body the church

BEHAVE

Tit 2:3 **B** . . . fitting for holy women

BEHAVIOR

1 Tim 3:2 good judgment and fine **b**

BEHEAD

Mk 6:16 John whom I **b**

Lk 9:9 Herod said I **b** John

BEHIND

Lk 2:43 Jesus stayed **b** in Jerusalem

Phil 3:13 forget what is **b** reach for what

BEING

Col 1:19 His whole **B** live in Him

BELIEVE

Matt 8:13 Go . . . Let it be as you **b**

Matt 9:28 Do you **b** that I can do this

Matt 18:6 one of these little ones who **b**

Matt 21:32 but you did not **b** him

Mk 5:36 to be afraid Only **b**

Mk 11:22 **B** in God Jesus answered them

Mk 16:11 been seen by her they did not **b**

Mk 16:16 He who **b** and is baptized . . . saved

Lk 1:20 you did not **b** what I said

Lk 8:13 They **b** for a while

Lk 22:67 you will not **b** Me

Lk 24:25 **b** everything the prophets said

Jn 2:11 His disciples **b** in Him

Jn 2:23 many **b** in His Name when

Jn 3:16 who **b** in Him would not perish

Jn 3:36 who **b** in the Son has everlasting

Jn 4:42 We no longer **b** because of

Jn 10:38 you do not **b** in Me **b** in My works

Jn 10:42 And many **b** in Him there

Jn 11:25 The person who **b** in Me will live

Jn 14:1 **B** in God and **b** in Me

Jn 14:10 **b** that I am in the Father

Jn 16:31 Jesus answered them Do you now **b**

Jn 17:20 through their word will **b** in Me

Jn 19:35 the truth so that you also will **b**

Jn 20:25 hand in His side I will never **b**

Jn 20:29 have not seen and still have **b**

Jn 20:31 things are written that you may **b**

Acts 6:7 priests came to **b** and obey

Acts 10:43 everyone who **b** in Him receives

Acts 13:39 Everyone who **b** in this Jesus

Acts 15:7 that they would hear it and **b**

Acts 16:31 **B** in the Lord Jesus . . . and you

Acts 17:31 everyone a good reason to **b**

Acts 17:34 Some men joined him and **b**

Acts 20:21 turn from sin to God and to **b**

Acts 24:14 **b** everything written in the Law

Rom 1:16 save everyone who **b** it

Rom 3:22 comes from God to all who **b**

Rom 4:3 Abraham **b** God and it was credited

Rom 4:11 was to be the father of all who **b**

Rom 9:30 righteousness . . . is received by **b**

Rom 10:4 righteousness to everyone who **b**

Rom 10:9 **b** that in your heart that God

Rom 10:11 Anyone who **b** in Him

Rom 14:23 live according to what he **b**

Rom 16:26 lead them to **b** and obey

1 Cor 13:7 **b** everything hopes for

1 Cor 15:11 this is what you **b**

2 Cor 4:13 I **b** and so I spoke

2 Cor 13:5 to see whether you really **b**

Gal 2:16 but only by **b** in Jesus Christ

Gal 3:26 you are all God's sons by **b**
 Eph 1:15 I heard how you **b** in Lord Jesus
 Phil 1:29 not only to **b** in Christ but also
 1 Thess 4:14 we **b** that Jesus died and rose
 2 Thess 1:10 by all who have **b**
 Phlm 5 I hear how you **b** in the Lord Jesus
 Heb 3:19 enter there since they did not **b**
 Jas 2:19 demons also **b** that—and shudder
 1 Pet 2:6 the person who **b** in Him
 Jude 5 destroyed those who did not **b**

BELIEVERS

Acts 4:32 group of **b** was one in heart
 Rom 8:27 He is pleading for the **b** [saints]
 1 Cor 6:1 not before the **b**
 1 Cor 6:2 that the **b** will judge the world
 Gal 6:10 especially to our family of **b**
 Col 1:1 to the **b** and faithful brothers

BELONG

Mk 9:41 because you **b** to Christ
 Rom 8:9 Spirit of Christ does not **b** to Him
 1 Cor 1:12 I **b** to Paul or I **b** to Apollos
 1 Cor 3:23 you **b** to Christ . . . Christ to God
 1 Cor 6:19 You do not **b** to yourselves
 2 Cor 10:7 that we **b** to Christ just as he

BELT

Acts 21:11 He came to us took Paul's **b**
 Eph 6:14 having truth as a **b** fastened

BENEFICIAL

1 Cor 10:23 but not everything is **b**

BENEFIT

Rom 11:28 treated as enemies for your **b**
 Phil 1:24 for your **b** it is more necessary

BESIDES

Mk 12:32 there is no other **b** Him

BEST

1 Cor 12:31 I will show you . . . the **b** way

BETRAY

Matt 10:21 A brother will **b** his brother
 Matt 26:16 looking for a chance to **b** Him
 Matt 26:23 the one who will **b** Me
 Matt 26:24 woe . . . the Son of Man is **b**
 Matt 26:25 Judas the one who was **b** Him
 Matt 26:45 the Son of Man is being **b**
 Matt 26:46 here comes the one who is **b** Me
 Matt 27:4 have sinned by **b** innocent blood
 Mk 13:12 brother will **b** his brother
 Lk 21:16 friends will **b** you and kill
 1 Cor 11:23 Lord Jesus . . . night He was **b**

BETTER

Matt 5:20 righteousness is much **b** than
 Matt 5:29 It is **b** for you to lose a part
 Rom 14:5 one person thinks one day is **b**
 1 Cor 12:31 eagerly desire the **b** gifts
 Phil 2:3 think of others as being **b** than

BEWARE

Matt 7:15 Always **b** of false prophets
 Mk 12:38 **B** of the scribes
 Lk 20:46 **B** of the scribes

BEWILDERED

Mk 16:8 they were trembling and **b**

BEWITCHED

Gal 3:1 Who has **b** you—you who saw Jesus

BEYOND

1 Cor 4:6 not to go **b** what Scripture says

BIND

Matt 27:2 they **b** Him led Him away
 Col 3:14 love which **b** it all together

BIRDS

Matt 6:26 Look at the **b** in the air
 1 Cor 15:39 **b** have another
 Rev 19:17 saying to all **b** flying

BIRTH

Matt 1:18 The **b** of Jesus Christ took place
 Acts 3:2 cripple from his **b**
 Gal 4:19 I am suffering **b** pains for you
 Jas 1:15 it gives **b** to sin and when sin

BITS

Jas 3:3 If we put **b** into the mouths

BITTER

Rev 10:9 it will be **b** in your stomach

BLAMELESS

Phil 3:6 keeping the Law I was **b**
 1 Thess 2:10 holy righteous and **b**
 1 Tim 3:2 overseer must be **b** the husband

BLANKET

Heb 1:12 You will roll them up like a **b**

BLASPHEME

Matt 26:65 the high priest . . . said He has **b**
 1 Tim 1:20 teach them not to **b**
 2 Tim 3:2 they will **b** they will disobey

BLASPHEMOUS

Rev 13:5 proud and **b** things and he was

BLASPHEMY

Jn 10:33 not for a good work but for **b**

BLAZING

Matt 20:12 who have endured . . . the **b** heat

BLESS

Mk 10:16 laid His hands on them and **b** them
 Lk 1:30 God has chosen to **b** you
 Lk 24:50 He raised His hands and **b** them

Heb 7:1 He **b** Abraham

Heb 11:21 Jacob **b** each of Joseph's sons

BLESSED

Matt 5:3 **B** are those who are poor in
 Mk 14:61 Are You Christ Son of the **B** One
 Lk 1:48 people will call me **b**
 Lk 11:28 **b** are those who continue . . . God's
 Lk 14:15 **B** is he who will eat bread
 Jn 12:13 **B** is He who is coming in the Name
 Jn 13:17 you are **b** if you do them
 Jn 20:29 **B** are those who have not seen and
 Acts 3:25 in Your Descendant all . . . be **b**
 Rom 9:5 is God over everything **b** forever
 Gal 3:8 Through you all nations will be **b**
 1 Tim 1:11 Gospel of the **b** God
 Rev 14:13 **B** are the dead who die in the
 Rev 20:6 **B** and holy is he who shares
 Rev 22:7 **B** is the one who keeps the words

BLESSING

1 Pet 3:9 speak **a b** instead

BLIND

Matt 9:27 two **b** men followed Him
 Matt 11:5 **B** people see . . . lame are walking
 Mk 8:22 There people brought a **b** man
 Mk 10:46 a **b** beggar was sitting by road
 Jn 9:1 He saw a man who had been **b**
 Jn 10:21 demon cannot open . . . eyes of the **b**

BLOOD

Matt 9:20 woman who had . . . a flow of **b**
 Matt 27:6 it is **b** money
 Lk 13:1 Galileans whose **b** Pilate
 Lk 22:20 cup is the new . . . testament in My **b**
 Jn 1:13 born not of **b** nor of an urge of
 Jn 6:53 Son of Man and drink His **b**
 Jn 19:34 immediately **b** and water came out
 Acts 15:20 eat anything strangled or any **b**
 Acts 18:6 Your **b** be on your own heads
 Acts 20:28 church . . . bought with His own **b**
 Rom 3:25 Cover through faith in His **b**
 Rom 5:9 Now that His **b** has justified us
 1 Cor 10:16 communion with the **b** of Christ
 1 Cor 11:25 cup is . . . testament in My **b**
 1 Cor 11:27 against Lord's body and **b**
 1 Cor 15:50 flesh and **b** cannot have share
 Eph 1:7 paid our ransom price with His **b**
 Col 1:20 peace made by the **b** of His cross
 Heb 2:14 He also took on flesh and **b**
 Heb 9:13 sprinkling the **b** of goats and
 Heb 9:14 much more will the **b** of Christ
 Heb 9:20 This is the **b** of the covenant
 1 Jn 1:7 the **b** of Jesus His Son washes us
 1 Jn 5:6 He who came by water and **b**
 Rev 5:9 with Your **b** You bought us
 Rev 7:14 made them white in the **b** of Lamb
 Rev 16:3 turned to **b** like . . . of a dead man
 Rev 17:6 drunk . . . the **b** of the witnesses

BLOT

Jude 12 They are a **b** on your love meals

BLOW

Jn 3:8 wind **b** where it pleases

BLUSH

Rom 6:21 things that make you **b** now

BOAST

Rom 11:18 do not **b** of being more than
 1 Cor 1:29 keep anyone from **b** before God
 1 Cor 9:15 let anyone take away my **b**
 2 Cor 11:16 fool and also **b** a little
 Gal 6:13 that they can **b** of what was done
 Eph 2:9 so no one may **b**

Phil 2:16 I can **b** on the Day of Christ

BOAT

Matt 4:21 were in the **b** with their father
 Matt 8:23 Jesus stepped into a **b**
 Lk 5:2 Jesus saw two **b** on the shore

BODILY

Lk 3:22 down on Him in **b** form

BODY

Matt 5:29 better . . . lose part of your **b**
 Matt 10:28 those who kill the **b** but cannot
 Lk 22:19 This is My **b** which is given
 Acts 2:26 even My **b** will rest in hope

Rom 8:13 kill the activities of the **b**

Rom 12:1 your **b** as a living sacrifice

1 Cor 6:13 **b** is not for sexual sin

1 Cor 7:4 cannot do . . . likes with her **b**

1 Cor 9:27 beat my **b** and make it my slave

1 Cor 10:16 communion with the **b** of Christ

1 Cor 11:29 without recognizing Lord's **b**

1 Cor 12:12 the **b** is one and yet has many

1 Cor 15:35 what kind of **b** will they have

2 Cor 12:2 whether in his **b** or outside it

Gal 6:17 I bear on my **b** the scars of Jesus

Eph 1:23 which is His **b** completely filled

Eph 3:6 inheritance belong to the same **b**

Eph 4:4 There is one **b** and one Spirit

Eph 5:28 their wives . . . like their own **b**

Phil 3:21 who will change our humble **b**

Col 1:18 Head of church which is His **b**

Col 2:9 In Him that is in His **b** lives all

Heb 3:17 whose dead **b** fell in wilderness

Heb 10:5 You prepared a **b** for Me

1 Pet 2:24 Carried our sins in His **b**

1 Pet 4:1 Christ has suffered in His **b**

1 Pet 4:2 no longer live . . . in the **b**

Jude 8 with their dreams defile the **b**

BOLD

Rom 15:15 parts of which are rather **b**

2 Cor 10:1 but **b** toward you when I am away

BOLDLY

Acts 4:13 surprised to see how **b** they

Eph 3:12 we have confidence and can **b** come

Heb 4:16 let us come **b** to throne of grace

Heb 10:19 can now go **b** into the MOST HOLY

BOLDNESS

Acts 4:29 speak Your word with all **b**

BONES

Lk 24:39 A ghost does not have flesh and **b**

Jn 19:36 None of His **b** will be broken

BOOK

Mk 12:26 read in the **b** of Moses

Jn 20:30 signs . . . not written in this **b**

Jn 21:25 would not have room for the **b**

Acts 1:1 first **b** Theophilus I wrote about

Acts 19:19 gathered their **b** and burned

Phil 4:3 whose names are in the **B** of Life

Rev 3:5 his name out of the **B** of Life

Rev 13:8 of the world in the **B** of Life

Rev 20:12 book was opened--the **B** of Life

BORN

Lk 1:35 Holy Being to be **b** of you will be

Lk 2:11 Savior . . . Christ the Lord was **b**

Jn 1:13 **b** not of blood nor of an urge

Jn 3:3 if anyone is not **b** again he cannot

Jn 3:5 not **b** of water and the Spirit

Jn 3:8 it is with everyone **b** of the Spirit

1 Cor 15:8 who was like one **b** unexpectedly

Gal 2:15 we were **b** Jews and not Gentile

BORROW

Matt 5:42 wants to **b** anything from you

BOTHER

2 Cor 11:9 I did not **b** anyone to help me

BOTTOMLESS

Lk 8:31 order them to go into the **b** pit

BOUND

Acts 21:13 ready not only to be **b**

1 Cor 7:15 Christian man or woman is not **b**

1 Cor 7:39 A wife is **b** to her husband

BOUNDARY

Acts 17:26 **b** within which they live

BOW

Matt 9:18 official . . . **b** down before Him

Matt 14:33 men in boat **b** down before Him

Jn 19:30 He **b** His head and gave up His

Rev 4:10 the 24 elders **b** down before Him

BOWLS

Rev 15:7 seven golden **b** full of the anger

BOY

Matt 2:16 kill all the **b** in Bethlehem

Rev 12:5 birth to a Son a **B** who . . . rule

BRAG

2 Tim 3:2 they will **b** and be proud

BRANCHES

Jn 15:5 I am the Vine you are the **b**

Rom 11:17 if some of **b** have been broken

BRANDED

1 Tim 4:2 whose consciences have been **b**

Rev 13:16 to be **b** on their right hands

BRAVE

Rom 5:7 a person might be **b** enough to die

BREAD

Matt 4:4 not be kept alive by **b** alone

Matt 6:11 give us today our daily **b**

Matt 26:26 Jesus took **b** . . . This is My body

Lk 22:19 Jesus took **b** spoke a prayer

Jn 6:5 Where should we buy **b** for these

Jn 6:26 you have eaten of the loaves of **b**

Jn 6:31 He gave them **b** from heaven to eat

Jn 6:34 Lord always give us this **b**

Jn 6:35 I am the **B** of Life Jesus told them

Jn 6:41 I am the **B** that came . . . from heaven

Jn 6:58 This is the **B** that came down

BREAK

Lk 9:16 He . . . **b** them and kept giving

Jn 5:18 He was not only **b** the Sabbath

Jn 19:32 soldiers came and **b** the legs

Jn 19:36 None of His bones will be **b**

Acts 2:42 **b** of the bread . . . to the prayers

Acts 21:13 crying and **b** my heart

Rom 2:23 by **b** the Law you are dishonoring

Rom 4:15 no Law there is no **b** of the Law

1 Cor 11:24 a prayer of thanks **b** it and

Jas 2:10 person is guilty of **b** all of it

BREAKFAST

Jn 21:12 Jesus told them Come have **b**

BREASTPLATE

Eph 6:14 righteousness covering you as a **b**

1 Thess 5:8 faith and love as a **b**

BREATH

Jn 20:22 He **b** on them and said

Acts 17:25 gives everyone life and **b**

2 Thess 2:8 will destroy . . . with the **b**

BREED

2 Tim 2:23 you know they **b** quarrels

BRIDE

Rev 21:9 I will show you the **b** the wife

BRIDEGROOM

Matt 9:15 friends of the **b** cannot mourn

Jn 3:29 One who has the bride is the **B**

BRIGHT

Matt 28:3 He was as **b** as lightning

BRING

1 Cor 15:1 Gospel which I **b** to you

1 Thess 4:14 in the same way God will **b**

1 Tim 6:7 we did not **b** anything into the

1 Pet 3:18 Christ died . . . to **b** us to God

BROAD

Matt 7:13 way is **b** . . . leads to destruction

Eph 3:18 can grasp how **b** and long and high

BRONZE

Rev 1:15 His feet were like glowing **b**

Rev 2:18 whose feet are like glowing **b**

BROTHER

Matt 4:18 saw two **b** Simon called Peter

Matt 5:22 anyone who is angry with his **b**

Matt 5:23 your **b** has something against you

Matt 10:21 A **b** will betray his **b** to death

Matt 18:15 If your **b** sins against you go

Matt 18:21 how often am I to forgive my **b**

Matt 25:40 you did for one of My **b** here

Matt 28:10 Go tell My **b** to go to Galilee

Mk 3:35 My **b** and sister and mother

Mk 13:12 A **b** will betray his **b** to death

Lk 16:28 for I have five **b**

Jn 20:17 But go to My **b** and tell them

Acts 9:17 **B** Saul the Lord sent me

Heb 2:11 He is not ashamed to call them **b**

1 Jn 3:15 who hates his **b** is a murderer

1 Jn 4:20 does not love his **b** . . . cannot

BUILD

Matt 7:24 had sense enough to **b** his house

Lk 14:28 wants to **b** a tower

1 Cor 3:12 someone **b** on this foundation

2 Cor 13:10 the Lord gave me to **b** you up

Heb 3:4 every house is **b** by someone

Jude 20 while you **b** yourselves up

BUILDER

Heb 3:3 as the **b** of a house is honored

BUILDING

Mk 13:1 those magnificent stone **b**

1 Cor 3:9 You are God's field God's **b**

Eph 2:21 in Him the whole **b** is fitted

BULL

Rev 4:7 second like a young **b**

BURDEN

Matt 11:28 carrying a heavy **b**

2 Cor 11:9 I kept myself from being a **b**

Gal 6:2 Help one another bear these **b**

1 Tim 5:16 not allow them to become a **b**

Rev 2:24 I am putting no other **b** on you

BURDENSOME

1 Jn 5:3 His commands are not **b**

BURIAL

Matt 8:28 came out of **b** places and met Him

Jn 12:7 Let her do it for day of My **b**

BURN

1 Cor 7:9 better to marry than to **b**

1 Cor 13:3 give up my body to be **b**

Rev 8:7 third of the earth was **b** up

Rev 16:8 allowed to **b** people with fire

BURNT OFFERINGS

Mk 12:33 more than all **b** offerings and

BURST

Matt 9:17 the skins **b** the wine runs out

BURY

Jn 19:40 Jewish custom of **b** the dead

Acts 2:29 ancestor David died and was **b**

1 Cor 15:4 He was **b** and He was raised on

Rom 6:4 into His death we were **b** with Him

BUSH

Mk 12:26 in the passage about the **b**

Acts 7:30 flames of a burning **b**

BUSINESS

Jn 2:16 My Father's House a place of **b**

Acts 19:25 a fine income from this **b**

1 Thess 4:11 mind your own **b** and to work

BUSY

1 Tim 5:10 if she . . . **b** doing every kind of

BUSYBODIES

2 Thess 3:11 not doing any work . . . being **b**

BUY

Acts 20:28 church of God . . . He **b** with

1 Cor 6:20 you were **b** with a price

Rev 5:9 with Your blood You **b** us

Rev 18:11 no one **b** their loads of goods

CALF

Acts 7:41 the time they made a **c**

CALL

Matt 9:12 I did not come to **c** righteous

Matt 10:1 Jesus **c** His twelve disciples

Acts 2:21 And everyone who **c** on the Name

Acts 2:39 all whom the Lord our God will **c**

Acts 22:16 **c** on His Name be baptized

Rom 1:6 who have been **c** to belong to Jesus

Rom 8:28 whom He **c** according to His plan

1 Cor 1:2 **c** to be holy with all

1 Cor 14:8 trumpet does not sound clear **c**

Gal 5:13 You were indeed **c** to be free

Eph 4:1 whom God has **c**

2 Thess 1:11 will make you worthy of His **c**

2 Thess 2:14 He **c** you by the Gospel

2 Tim 1:9 He saved us and **c** us to be holy

CALLOUS

Eph 4:19 Having become **c**

CANCEL

Matt 18:27 freed him and **c** his debt

Rom 3:31 Do we then by faith **c** the Law

Gal 3:17 null and void and so **c** its promise

CANCER

2 Tim 2:17 talk will spread like a **c**

CAPTAIN

Matt 8:5 a **c** came to Him and begged Him

Matt 27:54 the **c** and those watching Jesus

Acts 10:1 man by the name of Cornelius a **c**

CAPTIVATE

2 Tim 3:6 make their way into homes and **c**

CAPTURE

Eph 4:8 He took captive those who had **c** us

CARE

Matt 27:4 What do we **c** That's your problem

Mk 4:38 Teacher don't You **c**

Lk 10:35 Take **c** of him he said and anything

Acts 20:28 Take **c** of yourselves . . . flock

1 Pet 5:7 He **c** for you

CAREFUL

Matt 6:1 **c** not to do your good works before

Mk 1:44 Be **c** not to say anything to anyone

1 Cor 8:9 be **c** or the weak may fall

1 Cor 10:12 be **c** that he does not fall

Eph 5:15 Be very **c** then as to how you live

Col 2:8 Be **c** or someone will capture you

CARELESS

Matt 12:36 give an account of every **c** word

CARNELIAN

Rev 4:3 and like a **c** stone

CARPENTER

Matt 13:55 Isn't He the **c** son

CARRY

Matt 4:6 they will **c** you in their hands

Matt 8:17 took . . . our sicknesses and **c** our

Mk 14:13 meet a man **c** a jar of water

CASE

1 Cor 6:1 when one of you has a **c** against

CASTRATE

Gal 5:12 who upset you would **c** themselves

CATCH

Matt 14:31 stretched out His hand and **c**

Lk 5:4 let down your nets for a **c**

Lk 5:5 worked hard all night and **c** nothing

Lk 5:10 you are going to **c** people

Gal 6:1 person is **c** in the trap of some sin

CAUSE

Matt 5:30 your right hand **c** you to stumble

CELEBRATE

Lk 15:23 and let's eat and begin to **c**

1 Cor 5:8 Let us then **c** our festival

Col 2:15 He **c** His victory in Christ

CENSER

Rev 8:3 another angel with a golden **c** came

CENSUS

Lk 2:1 ordered that a **c** be taken of whole

CENT

Matt 10:29 two sparrows sold for a **c**

CERTAIN

Rom 5:9 we are even more **c** that He will

CERTAINLY

Matt 17:25 **C** he answered

Matt 27:54 **C** this was the Son of God

Rom 6:2 **C** not We died to sin

1 Cor 14:25 God is **c** here among you

CHAIN

Mk 5:3 any longer not even with a **c**

Acts 9:2 back to Jerusalem in **c**

Acts 9:14 put in e . . . who call on Your Name
 Acts 12:6 Peter bound . . . two e was sleeping
 Phil 1:13 that I am in e for Christ
 Col 4:18 I am in e Grace be with you
 Rev 20:1 and a large e in His hand

CHANCE

Gal 6:10 we have a e let us do good

CHANGE

Matt 3:11 bring about a e of heart
 Matt 21:29 Later he e his mind and went
 Matt 21:32 not . . . e your mind and believe
 Jn 4:46 Cana . . . where He . . . e water to wine
 Rom 5:11 given us this e relationship
 Rom 11:29 God never e His mind
 1 Cor 15:51 but we will all be e
 2 Cor 1:17 when I say yes or no it never e
 Gal 1:7 e the Gospel [Good News] of Christ
 Phil 3:21 who will e our humble bodies
 2 Tim 2:25 Perhaps God will e their hearts
 Heb 6:17 that He would not e His plan
 Heb 7:21 Lord has sworn and will not e His

CHARGE

Mk 3:21 they went to take e of Him
 Acts 6:3 put them in e of this work
 2 Tim 4:1 I solemnly e you Preach the word
 Philm 18 or owes you anything e it to me
 Heb 3:6 a Son in e of God's house

CHARIOT

Acts 8:29 Go over to that e and stay close

CHASM

Lk 16:26 wide e fixed between us and you

CHEEK

Matt 5:39 anyone slaps you on your right e

CHEER

Matt 9:2 C up son Your sins are forgiven
 Mk 10:49 C up Get up He's calling for you
 Phil 2:19 news about you that will e me up
 1 Thess 5:14 e . . . those who are discouraged
 2 Tim 1:16 Onesiphorus . . . often e me up

CHEERFUL

2 Cor 9:7 God loves a e giver

CHEERFULLY

Rom 12:8 people in need let him do it e

CHEST

Jn 13:25 leaning over . . . against His e

CHILD

Matt 1:18 she was found to be with C
 Lk 2:5 fiancée who was going to have a e
 Jn 16:21 When woman is giving birth to a e
 1 Cor 13:11 when I was a e I used to talk

CHILDISH

1 Cor 14:20 not be e in use of your minds

CHILDREN

Matt 11:16 They are like little e sitting
 Matt 11:25 revealing them to little e
 Matt 17:25 collect toll . . . from their e
 Matt 23:37 often I wanted to bring your e
 Mk 7:27 First let the e eat all they want
 Mk 13:12 C will rebel against their
 Lk 3:8 God can raise e for Abraham

Lk 11:13 know enough to give your e good
 Jn 1:12 gave the right to become e of God
 Acts 2:39 promise is made to you and . . . e

Rom 4:19 could not have e anymore

Rom 9:7 are for that reason his real e

2 Cor 12:14 e are not obligated to save

Eph 6:1 C obey your parents in the Lord

1 Thess 5:5 you are all the e of light

1 Tim 2:15 preserved through bearing of e

1 Jn 2:12 I am writing to you little e

1 Jn 3:1 we are called God's e and

2 Jn 4 happy to find some of your e living

CHOICE

Lk 10:42 Mary has made the right e

2 Cor 8:17 coming to you by his own e

CHOOSE

Jn 15:16 You did not e Me but I e you

Eph 1:4 His love led Him to e us

Acts 22:14 God of our fathers e you to know

Rom 11:2 people whom He e long ago

1 Cor 1:27 God e the foolish things

1 Thess 1:4 He has e you because

2 Thess 2:13 God e you to be made holy

CHOSEN

Matt 22:14 many are invited but few are e

Matt 24:31 angels . . . will gather His e ones

Acts 9:15 this man is My e instrument

Acts 10:41 God has e to be witnesses

1 Pet 1:2 e according to the foreknowledge

CHRIST

Matt 26:63 are You the C the Son of God

Mk 13:21 Look here is C or There He is

Lk 2:11 Savior who is C the Lord was born

Jn 1:20 He confessed I am not the C

Jn 1:41 found the Messiah which means C

Jn 4:25 Messiah who is called C is coming

Jn 4:29 Could He be the C

Jn 7:26 not found out . . . He is the C

Jn 9:22 synagog anyone who confessed . . . C

Acts 2:31 concerning the resurrection of C

Rom 10:4 C is end of Law to give

1 Cor 10:16 communion with the body of C

2 Cor 5:14 For the love of C compels us

Col 1:27 This mystery is C in you

1 Jn 5:1 believes that Jesus is the C

CHRISTIAN

Acts 11:26 disciples were first called C

Rom 14:13 trap in way of a fellow C

1 Cor 7:12 a C man has a wife who does not

CHURCH

Matt 16:18 on this rock I will build My e

Matt 18:17 will not listen even to the e

Acts 8:3 Saul began to destroy the e

Acts 20:28 e of God . . . with His own blood

Rom 16:16 All the e of Christ greet you

1 Cor 14:19 in the e I would rather say

2 Cor 8:1 of God which He gave to the e

2 Cor 11:28 I am . . . concerned about all e

Eph 1:22 everything for the good of e

Col 4:16 have it read also in the e

1 Thess 1:1 Paul . . . to the **c**
 Phlm 2 to the **c** that meets in your house
 Rev 1:4 John to the seven **c** in the province
 Rev 1:11 send it to the seven **c**—to Ephesus
 Rev 2:1 messenger of the **c** in Ephesus
CIRCUMCISE

Acts 15:1 If you are not **c** according to
 Rom 3:30 He will justify the **c** by faith
 1 Cor 7:18 Were you **c** when you were called
 Gal 2:3 But no one forced him to be **c**
 Gal 5:2 if you have yourselves **c**
 Phil 3:3 we are really the **c** people
 Col 2:11 in Him you were **c** not by human
CIRCUMCISION

Acts 7:8 He gave him the covenant of **c**
 Rom 2:25 **C** is helpful to you

CITIZENS

Phil 1:27 live as **c** worthy of the Good News
CITY

Jn 19:20 Jesus was crucified was near the **c**
 Acts 18:10 I have many people in this **c**
 Heb 11:10 He was looking for the **c**
 Heb 12:22 the **C** of the living God

CLAIM

Jn 10:33 because You **c** to be God
 Acts 25:19 Paul **c** He is alive
 1 Tim 6:21 some **c** to have it and have lost
CLEAN

Matt 8:2 want to . . . You can make me **c**
 Mk 1:40 If You want to You can make me **c**
 Acts 10:15 call unclean what God has made **c**
 Heb 9:14 wash our consciences **c** from dead
CLEANSE

2 Cor 7:1 let us **c** ourselves . . . everything
 2 Tim 2:21 if anyone will **c** himself from
 Heb 9:22 almost everything is **c** by blood
CLEANSING

Acts 15:9 by **c** their hearts by faith He has
 Heb 1:3 He made a **c** from sins

CLEAR

Rom 1:19 God has made it **c** to them
 2 Tim 1:3 serve with a **c** conscience
 2 Tim 4:5 keep a **c** head in everything

CLEVERNESS

1 Cor 1:17 using any **c** in my preaching for
 2 Cor 1:12 without human **c** but with God's
CLIFF

Lk 4:29 led Him to a **c** of the hill

CLING

Rom 11:22 if you **c** to His kindness
 Col 15:2 saved if you **c** to the word
 Col 2:19 a person does not **c** to the Head
 1 Thess 5:21 **C** to what is good

Tit 1:9 to be one who **c** to the word
 Heb 4:14 let us **c** to what we confess
 Heb 10:23 Let us **c** to the confession
 Rev 2:13 and you **c** to My Name and did
 Rev 3:11 **C** to what you have so that no
CLOSE

Matt 28:20 with you always until the **c** of
 Mk 6:52 Instead their minds were **c**

Lk 4:20 in the synagog was watching Him **c**
 1 Cor 8:8 Food will not bring us **c** to God

CLOTH

Matt 9:16 no one sews piece of unshrunk **c**
CLOTHES

Jn 19:23 soldiers . . . took His **c** and divided
 Acts 1:10 two men in white **c** were standing
CLOTHING

Matt 6:28 why worry about **c**

CLOUD

Matt 17:5 bright **c** suddenly overshadowed
 Matt 24:30 see the Son of Man coming on **c**
 Acts 1:9 lifted up and a **c** took Him away
 1 Cor 10:1 fathers were all under the **c**
 1 Thess 4:17 caught up . . . with them in the **c**
COALS

Jn 18:18 heap of burning **c** because it was
 Rom 12:20 you will heap burning **c** . . . head
COAT

Matt 5:40 let him also have your **c**
 2 Tim 4:13 bring the warm **c** I left

COIN

Matt 17:27 open its mouth . . . find a **c**
 Mk 12:42 dropped in two small **c**

COLLECT

Matt 17:25 kings of world **c** toll or tax
 Lk 3:13 Stop **c** more money than

COLLECTION

1 Cor 16:1 Concerning the **c** for believers
COLLECTORS

Matt 17:24 the **c** of the Temple tax came
COLT

Mk 11:5 What are you doing untying the **c**
 Jn 12:15 Your King is coming riding . . . **c**

COME

Matt 3:11 One who is **c** after me is mightier
 Matt 8:9 And another **C** and he comes
 Matt 10:23 before . . . the Son of Man will **c**
 Matt 11:3 Are You the One who is **c**
 Matt 11:28 **C** to Me all you who are working
 Matt 25:34 **C** you whom My Father has blessed
 Mk 8:38 when He **c** with the holy angels
 Mk 11:9 Blessed is He who is **c** in Name
 Lk 17:20 When will the Kingdom of God **c**
 Jn 1:27 the One who is **c** after me

Jn 1:51 angels of God going up and **c** down
 Jn 6:37 Father gives Me will **c** to Me
 Jn 7:36 Where I am you cannot **c**
 Jn 11:20 when Martha heard Jesus is **c**
 Jn 11:43 He called out . . . Lazarus **c** out
 Jn 14:6 No one **c** to the Father except by Me
 Acts 1:11 will **c** back in the same way
 1 Cor 11:26 every time you eat . . . until He **c**
 1 Thess 3:13 when our Lord Jesus **c** with all
 2 Thess 2:1 Our Lord Jesus Christ is **c**
 Heb 10:7 Then I said Look I have **c**
 Jas 4:8 **C** close to God and He will **c** close
 Rev 1:7 Look He is **c** in the clouds
 Rev 18:4 **c** out of her My people
 Rev 22:17 the Spirit and the bride say **C**
 Rev 22:20 Yes I am **c** soon

COMFORT

Matt 5:4 mourn for they will be e
 Acts 4:36 Barnabas which means Son of C
 2 Cor 1:4 He e us in every trouble
 2 Cor 2:7 forgive and e him
 1 Thess 4:18 e one another with these words
 2 Thess 2:16 grace gave us everlasting e

COMFORTER

Jn 14:26 C the Holy Spirit whom the Father
 Jn 15:26 When the C [Helper] comes whom I
 Jn 16:7 if I do not go away C will not come

COMMAND

Matt 28:20 teaching ... everything I have e
 1 Cor 7:10 I e ... A wife should not leave
 1 Cor 14:37 write to you is what Lord e

COMMANDMENT

Matt 5:19 sets aside one of least of ... e
 Mk 7:8 You abandon the e of God
 Jn 13:34 I am giving you a new e Love one
 Jn 14:15 If you love Me you will keep My e
 Jn 14:21 person who has My e and keeps
 Jn 15:10 If you keep My e you will remain
 Rom 7:8 this e and worked ... wrong desire
 Rom 7:11 taking the e as a challenge
 Rom 13:9 the e Do not commit adultery
 Eph 6:2 is an important e with a promise
 1 Jn 2:3 if we keep His e

COMMENDS

2 Cor 10:18 he whom the Lord e

COMMITTED

Rom 6:17 pattern of teaching to which ... e

COMMON

2 Cor 6:15 a believer have in e with an

COMMUNION

1 Cor 10:16 not a e with blood of Christ

COMPELS

2 Cor 5:14 For the love of Christ e us

COMPETES

2 Tim 2:5 if he e according to the rules

COMPLAIN

1 Cor 10:10 Do not e as some of them did

COMPLAINT

Acts 6:1 a e was brought against those
 Phil 2:14 everything without e or arguing

COMPLETE

1 Cor 13:10 when e thing comes
 2 Cor 13:9 that God may make you e
 Col 2:10 and in Him ... you are e
 Jas 1:4 so that you may be perfect and e
 Rev 3:2 your works are not e in sight

CONCEITED

1 Cor 13:4 It does not boast or become e
 Gal 5:26 let us not become e challenge one

CONCEIVE

Matt 1:23 virgin will e and have a Son
 Lk 1:31 You will e and give birth to

CONCERN

Matt 6:33 e yourselves with God's rule
 1 Cor 9:9 God's e here is not for oxen
 1 Cor 12:25 parts might feel the same e for
 2 Cor 11:28 am anxiously e about ... churches

CONDEMN

Lk 6:37 Stop e and you will not be e
 Mk 14:64 all e Him saying ... He was guilty
 Jn 3:17 Son into world to e the world
 Jn 5:29 done evil will rise to be e
 Jn 7:51 Does our Law e anyone without first
 Jn 8:10 Jesus asked her Did no one e you
 Jn 12:48 has one that is e him the word

Acts 25:15 and asked me to e him

Rom 2:1 whoever you are if you e anyone

Rom 3:7 why am I still e as a sinner

Rom 8:34 Who will e It is Christ who died

2 Cor 3:9 if the ministry that e has glory

Tit 3:11 sinner who e himself

CONDEMNATION

Rom 5:18 one failure e came to all people

Rom 8:1 So now no e remains for those

CONFESS

Jn 1:20 John e and did not deny
 Rom 10:9 you e with your mouth Jesus is
 2 Cor 9:13 Good News of Christ which you e
 Phil 2:11 everyone should e that JESUS
 1 Tim 6:12 you e so beautifully before many
 Jas 5:16 e your sins to one another
 1 Jn 1:9 we e our sins He is faithful
 1 Jn 4:2 spirit who e that Jesus ... has come
 Rev 3:5 I will e his name before My Father

CONFIDENCE

Eph 3:12 have e and can boldly come to God

1 Tim 3:13 deacons ... great e in their faith

CONFIRM

Mk 16:20 e the word by the miraculous signs

Rom 4:11 a mark to e that righteousness

1 Cor 1:6 concerning Christ was e in you

Phil 1:7 defending and e the Gospel

CONFLICT

1 Thess 2:2 in the face of much e

CONGREGATION

Acts 7:38 Moses was in the e in the

Heb 2:12 in the e I will sing Your praise

CONQUER

Jn 16:33 I have e the world

Rom 12:21 e evil with good

Heb 11:33 by faith e kingdoms did righteous

1 Jn 5:5 one who e the world

Rev 6:2 rode off as a conqueror to e

Rev 17:14 Lamb will e them because He is

CONSCIENCE

Acts 24:16 a clear e before God and men

Rom 2:15 their e tells the same truth

Rom 9:1 my e assures me by the Holy Spirit

Rom 13:5 but also because your e tell you

1 Cor 8:7 their e being weak is stained

1 Cor 10:25 let your e trouble you

2 Cor 1:12 our e will testify

1 Tim 1:5 love ... from a good e and ... faith

1 Tim 3:9 with a clear e they must hold

2 Tim 1:3 whom I serve with a clear e

1 Pet 3:16 Keep a good e so that those

1 Pet 3:21 guaranteeing us a good e before

1 Jn 3:20 Whenever our e condemns us

CONSIDER

Acts 4:19 whether God e it right to listen

CONSTRUCTED

Lk 21:5 it is beautifully e

CONSUME

Jn 2:17 zeal for Your House will e Me

CONTAINER

Matt 5:15 lamp and put it under a e

CONTENT

Phil 4:11 I have learned to be e in any

CONTEST

2 Tim 2:5 if a person enters a e

CONTINUE

Gal 3:10 everyone who does not e to do

Heb 1:11 they will perish but You e

Heb 7:3 he e a priest forever

Heb 8:9 they did not e in My covenant

1 Pet 1:25 word of the Lord e forever

CONTRARY

1 Tim 1:10 found to be e to sound teaching

CONTRIBUTION

Mk 12:41 Jesus sat facing the e boxes

CONTROL

Heb 2:8 He left nothing outside His e

Jas 3:2 who can also e his whole body

CONVENIENT

2 Tim 4:2 be ready whether it is e or not e

CONVICT

Jude 15 to e all the ungodly of all

CONVICTION

1 Thess 1:5 with the Holy Spirit and with e

CONVINCE

Acts 28:24 Some . . . were e by what he said

Rom 4:21 was fully e that what God promised

Rom 8:38 I am e that neither death nor life

Rom 14:5 Let everyone be thoroughly e

Rom 14:14 I know and am e in Lord Jesus

1 Cor 14:24 all e him of sin

Col 2:2 be richly e in understanding

Heb 11:1 being e of things we cannot see

CONVULSION

Mk 1:26 spirit threw the man into e

CORBAN

Mk 7:11 I might help you is C

CORNERSTONE

Acts 4:11 become the C No one else . . . save

Eph 2:20 Christ Jesus Himself is the C

CORPSE

Mk 9:26 The boy became like a e

CORRECT

Lk 9:55 He turned and sternly e them

Acts 18:25 taught e about Jesus

Rom 15:14 able to e one another

1 Cor 2:14 have the Spirit to judge them e

1 Cor 11:32 Lord judges us we are being e

2 Cor 6:9 as e but not killed

1 Tim 5:20 go on sinning e in front of

2 Tim 2:25 gentle in e those who oppose him

2 Tim 3:16 useful for . . . e for training

Tit 1:9 can encourage people and e those

CORRUPT

2 Tim 3:8 Their minds are e and they

Tit 1:15 their mind and conscience are e

CORRUPTION

2 Pet 1:4 you have escaped the e

COST

Lk 14:28 figure out what it e

1 Cor 9:18 I will not let it e anyone

COUNCIL

Mk 15:43 Joseph . . . member of Jewish e

COUNT

Matt 10:30 hairs on your head are all e

2 Cor 5:19 by not e their sins against them

COUNTRY

Mk 16:12 as they were walking into the e

COURAGE

Matt 14:27 Be e . . . It is I

Heb 3:6 if we hold on to our e to the

COURT

Mk 11:16 item for sale across Temple e

Acts 18:12 brought him into e

1 Cor 6:1 bring before a e of unrighteous

COVENANT

Acts 3:25 of the prophets and of the e that

Rom 9:4 they have the glory the e the law

Gal 4:24 the women are two e

Heb 8:7 if that first e . . . without fault

Heb 8:8 set up a new e

Rev 11:19 ARK of His C [Testament] was seen

COVERED

Mk 14:65 They e His face struck Him

Rom 4:7 Blessed . . . whose sins are e

1 Cor 11:4 every man who keeps his head e

COVET

Rom 7:7 Law had not said Do not e

Rom 13:9 Do not steal Do not e

COWARDLY

2 Tim 1:7 God did not give us a e spirit

CRASH

Matt 7:27 it went down with a loud e

CRAVING

1 Tim 6:4 he has a morbid e for debates

Jas 4:1 because of your e for pleasure

CRAZY

2 Cor 5:13 If we are e it was for God

CREATED

Mk 13:19 from beginning of God's e world

Eph 2:10 e us in Christ Jesus to do . . . works

Eph 3:9 in God who e all things

Col 1:16 in Him was e everything in heaven

1 Tim 4:4 everything God e is good

Heb 11:3 By faith we know God e the world

Rev 4:11 for You e everything

CREATION

Rom 1:20 since the e of the world they have

2 Cor 5:17 he is a new e

Gal 6:15 what matters is being a new e

Col 1:15 the Firstborn of all e

CREATOR

Rom 1:25 created instead of the C who is

CREATURE

Rev 4:6 throne there were four living e

Rev 5:13 And I heard every e in heaven

CREDITED

Rom 4:3 e to his account as righteousness

Gal 3:6 He believed God and it was e to him

CRIMES

Acts 25:18 accuse him of e I was suspecting

CRIMINAL

Jn 18:30 If He were not a e we would not

2 Tim 2:9 even chained like a e

CRIPPLE

Lk 13:11 woman whom a spirit had e

Acts 3:2 man who had been a e from birth

CRITICAL

Matt 20:15 are you e of me because I am

CRITICISM

2 Cor 8:20 we are trying to avoid any e of

CRITICIZE

Rom 14:10 why do you e fellow Christian

Col 2:16 Let no one e you then

CROOKED

Lk 3:5 the e will be made straight

Acts 2:40 Be saved from this e kind

CROP

2 Tim 2:6 the first . . . share of the e

CROSS

Matt 10:38 take his e and follow Me

Matt 16:24 follow Me . . . take up your e

Matt 27:32 forced him to carry His e

Mk 8:34 take up his e and follow

Mk 15:21 forced him to carry the e of Jesus

Mk 15:30 come down from the e and save

Lk 14:27 whoever does not carry his e

Lk 16:26 might want to e from here over

Lk 23:26 they laid the e on him

Jn 19:17 Jesus carrying His own e He went

Jn 19:19 Pilate wrote notice . . . put it on e

Jn 19:31 did not want bodies to stay on e

Acts 13:29 they took Him down from the e

Rom 6:6 our old self was nailed . . . to the e

1 Cor 1:17 that the e of Christ might lose

2 Cor 13:4 He did indeed die on a e

Gal 6:12 persecuted for the e of Christ

Phil 2:8 point of death . . . on a e

Phil 3:18 enemies of the e of Christ

Col 2:14 out of way by nailing it to the e

Heb 12:2 He endured the e thinking nothing

1 Pet 2:24 sins in His body on the e so

CROSS-EXAMINED

Acts 4:9 if we are e today about helping

CROWED

Mk 14:72 Just then rooster e a second time

CROWD

Matt 8:18 When Jesus saw a e around Him

Acts 2:6 e gathered and was dumbfounded

Rev 7:9 and there was a large e

CROWN

Matt 27:29 twisted some thorns into a e

Jn 19:2 twisted some thorns into a e

Phil 4:1 my joy and e

2 Tim 4:8 waiting . . . the e of righteousness

Heb 2:7 then e Him with glory and honor

Jas 1:12 he will receive the e of life

1 Pet 5:4 win the unfading e of glory

Rev 2:10 give you the e of life

Rev 3:11 so that no one takes your e

Rev 4:4 there were golden e on heads

Rev 13:1 on his horns ten e

CRUCIFY

Matt 27:22 C Him they all said

Mk 15:13 C Him they shouted

Lk 23:21 But they kept yelling C e Him

Jn 19:15 Away with Him . . . C Him

Jn 19:16 handed Jesus over to them to be e

Jn 19:18 There they e Him with two others

Jn 19:20 place where Jesus was e was near

Acts 2:36 this Jesus whom you e

Acts 4:10 Jesus . . . whom you e but God raised

1 Cor 1:13 Was Paul e for you

Gal 2:19 I have been e with Christ

Gal 5:24 have e the flesh with its passions

Heb 6:6 they . . . e the Son of God again

CRUSH

Matt 12:20 He will not e a bruised reed

Mk 3:9 To keep the crowd from e Him

Rom 16:20 God of peace will soon e Satan

2 Cor 4:8 we are hard-pressed but not e

CRY (see also **WEEP**)

Matt 2:18 Rachel e over her children

Jn 20:15 Woman why are you e

Heb 5:7 Jesus while e loudly with tears

CULTIVATED

Rom 11:24 grafted into a e olive tree

CUP

Matt 26:27 He took the e and spoke a prayer

Matt 26:39 Father . . . let this e pass away

Lk 22:20 He did the same with the e

Lk 22:42 if You wish take this e away

Jn 18:11 the e My Father gave Me

1 Cor 10:16 Is the e of blessing . . . we bless

Rev 16:19 give great Babylon the e of wine

CURSE

Matt 25:41 Go away from Me you e ones

Mk 11:21 fig tree You e is dried up

1 Cor 12:3 No one . . . will say Jesus be e

1 Cor 16:22 not love the Lord a e on him

Gal 1:8 a e be on him

Gal 3:10 there is a e on all who depend

Gal 3:10 C is everyone who does not

Gal 3:13 C is everyone who hangs on a tree

Rev 16:11 e God of heaven for their pains

CURTAIN

Matt 27:51 inner e in the Temple was torn

Heb 6:19 strong and which goes behind the e

CUSHION

Mk 4:38 back of boat sleeping on the e

CUSTOM

Jn 18:39 have e that I set one person free

Jn 19:40 Jewish e of burying the dead

Acts 6:14 change the e that Moses gave

1 Cor 11:16 we do not have such a e

CUSTOMARY

Mk 14:12 it was e to kill Passover lamb

CUT

Acts 2:37 people heard this they were **c**
 Heb 4:12 **c** better than any two-edged sword

CUT OFF

Acts 3:23 completely **c** off from the people
 Rom 9:3 could wish myself **c** off from Christ
 Gal 4:17 they want to **c** you off from me
 Gal 5:4 have been **c** off from Christ

CYMBAL

1 Cor 13:1 I have become . . . a clashing **c**

DAMNED

Mk 16:16 he who does not believe will be **d**
 Rom 9:3 **d** for my fellow Jews my own flesh

DANGER

1 Cor 15:30 Why are we in **d** every hour
 2 Cor 11:26 **d** from my own people and

DARED

Mk 12:34 Nobody **d** to ask Him another
 Mk 15:43 Joseph . . . **d** to go to Pilate

DARK

Matt 6:23 eye is bad your . . . body will be **d**
 Mk 13:24 sun will turn **d** moon

Eph 6:12 rulers of this **d** world

DARKNESS

Matt 8:12 thrown out into outer **d**
 Matt 27:45 At noon **d** came over the . . . land
 Lk 1:79 shine on those who sit in **d**
 Jn 1:5 the Light is shining in the **d**
 Jn 8:12 you will never wander in **d**
 Jn 12:35 Walk while you have Light so **d**
 2 Cor 4:6 Let light shine out of the **d**
 2 Cor 6:14 light have anything to do with **d**
 Eph 5:8 you were **d** but now you are light
 1 Pet 2:9 called you out of **d** into . . . light

DAUGHTER

Matt 9:18 My **d** just died he said
 Jn 12:15 **d** of Zion Look your King
 Acts 2:17 and your **d** speak God's word
 Acts 7:21 Pharaoh's **d** took and raised him
 2 Cor 6:18 you will be My sons and **d**

DAWNING

Matt 28:1 as Sunday was **d**

DAY

Matt 24:36 No one knows about that **D**
 Mk 13:32 No one knows about that **D** or Hour
 Lk 13:14 not on the **d** of rest
 Jn 8:56 Abraham was delighted . . . see My **d**
 Acts 3:24 Samuel . . . told about these **d**
 Acts 17:31 He has set a **D** when He is going
 Rom 2:5 on the **D** of His Anger
 Rom 14:5 One person thinks one **d** is better
 1 Cor 3:13 that **D** will show what it is
 2 Tim 1:3 I never fail to do **d** or night

DAY OF PREPARATION

Matt 27:62 after the **d** of preparation

DAY OF THE LORD

Acts 2:20 great splendid **d** of the Lord
 1 Cor 5:5 save . . . on the **D** of the Lord

DAZZLING

Mk 9:3 His clothes became **d** white

DEACON

1 Tim 3:8 the **d** . . . must be of good

DEAD

Lk 15:24 son . . . was **d** and has come to life
 Lk 24:5 Why do you look among the **d** for Him
 Acts 3:15 God raised Him from the **d**
 Acts 10:41 after He rose from the **d**
 Acts 17:31 raising Him from **d** He has given
 Acts 24:15 the **d** will rise both righteous
 Eph 2:1 You also were once **d** in . . . sins
 Col 2:13 Although you were **d** in sins
 Jas 2:26 so faith without works is **d**
 1 Pet 4:5 judge the living and the **d**
 Rev 3:1 you are alive but you are **d**
 Rev 20:12 I saw the **d** great and small

DEAF

Acts 7:51 pagan at heart and **d** to the truth

DEAR

1 Thess 2:8 our own lives—so **d** you had
 1 Tim 6:2 are believers and are **d** to you

DEATH

Matt 2:15 stayed there until the **d** of Herod
 Jn 8:51 My word he will never see **d**
 Rom 5:10 were reconciled to God by **d** of Son
 Rom 5:12 man and **d** through sin so **d** also
 Rom 6:4 baptized into His **d** we were buried
 Rom 7:5 to produce fruit for **d**
 1 Cor 15:54 **D** is swallowed up in victory
 2 Cor 3:6 because the letter brings **d**
 2 Cor 4:12 so **d** is working in us
 2 Cor 7:10 worldly sorrow produces **d**
 2 Tim 1:10 took away the power of **d**
 Heb 2:9 by God's grace . . . He might taste **d**
 Heb 2:14 power of **d** that is the devil
 Jas 1:15 it gives birth to **d**

DEATH TRAP

Rev 2:14 taught Balak how to put a **d** trap

DEBATE

Jude 9 When the archangel was **d** with devil

DEBATER

1 Cor 1:20 Where is the **d** of our time

DEBT

Rom 4:4 not considered a gift but a **d**
 Col 2:14 wiping out **d** which was recorded

DECAY

Acts 2:27 allow Your Holy One experience **d**
 1 Cor 15:42 when body is sown it **d**

DECEIT

Jn 1:47 Israelite in whom there is no **d**
 Rom 1:29 murder quarreling **d** viciousness

DECEITFUL

1 Pet 3:10 saying anything **d**

DECEIVE

Mk 13:6 I am He and will **d** many
 Rom 16:18 are **d** innocent people
 1 Cor 3:18 Do not **d** yourself If any
 2 Cor 11:3 snake by its trickery **d** Eve
 1 Thess 2:3 we are not **d** you
 1 Tim 2:14 Adam was not **d** but the woman

2 Tim 3:13 as they **d** and are **d**
 Tit 1:10 who talk foolishly and **d**
 1 Jn 1:8 we **d** ourselves and truth is not
 Rev 20:8 will go out to **d** the Gentiles
DECEPTION
 Heb 3:13 become stubborn through **d** of sin
DECISION
 Mk 15:1 Jewish council came to a **d**
 Rom 11:33 how impossible to find out His **d**
DECLARED
 Rom 3:4 You may be **d** right when You speak
DECREE
 Rom 1:32 they know God's righteous **d**
DEDICATION
 Jn 10:22 then came the Festival of **D**
DEEDS
 1 Pet 2:9 others about the wonderful **d** of
DEEP
 Rom 11:33 how **d** are God's riches wisdom
DEFEAT
 1 Cor 1:19 **d** the intelligence of the
DEFEND
 Acts 22:1 as I now **d** myself before you
 2 Cor 12:19 we were **d** ourselves before you
DEITY
 Col 2:9 In Him ... lives fullness of the **D**
DELAY
 Acts 25:17 without any **d** I sat down on
DELIGHT
 Matt 3:17 Son whom I love and in whom I **d**
 Matt 17:5 Son whom I love and in whom I **d**
 Lk 1:47 my spirit **d** in God my Savior
 1 Cor 13:6 It does not **d** in wrongdoing
 3 Jn 3 I was **d** when some fellow Christians
DELIVER
 Matt 6:13 but **d** us from evil
DEMON
 Matt 8:28 two men with **d** in them came out
 Mk 16:9 out of whom He had driven seven **d**
 Lk 11:14 driving out a **d** ... When the **d** had
 Jn 8:52 we know that there is a **d** in You
 1 Cor 10:20 sacrifices ... are made to **d**
 Jas 2:19 **d** also believe that—and shudder
 Rev 18:2 Babylon ... has become home for **d**
DEMONSTRATE
 Rom 9:17 I raised you to the throne to **d**
 1 Tim 1:16 Christ might **d** in me
DENARII
 Matt 18:28 slaves who owed him a hundred **d**
 Mk 6:37 buy bread for two hundred **d**
DENOUNCE
 Matt 11:20 He began to **d** the cities
 1 Cor 10:30 I let myself be **d** for eating
DENY
 Matt 16:24 want to follow Me **d** yourself
 Matt 26:35 Peter told ... I will never **d** You
 Lk 9:23 **d** yourself take up your cross
 Acts 3:13 you delivered and **d** before Pilate
 1 Tim 5:8 does not take care ... **d** the faith
 Tit 1:16 they **d** Him by what they do

1 Jn 2:23 Everyone who **d** Son does not have
 Rev 3:8 kept my word and have not **d** My Name
DEPART
 Lk 2:29 You are letting Your servant **d**
DEPEND
 Rom 9:16 does not **d** on anyone's desire
 1 Cor 1:9 you can **d** on God who called you
 Gal 3:10 a curse on all who **d** on doing
 1 Thess 5:24 You can **d** on Him who calls you
 2 Tim 2:11 You can **d** on this If we ... died
 Tit 3:8 You can **d** on this statement
DEPRIVE
 1 Cor 7:5 Do not **d** one another
DESCENDED
 2 Cor 11:22 Are they **d** from Abraham So am I
DESCENDANT
 Matt 1:1 Christ a **d** of David
 Lk 2:4 he was one of the **d** of David
 Jn 8:33 We are Abraham's **d** and have never
 Acts 2:30 place one of his **d** on his throne
 Acts 3:25 And in your **D** all the people
 Rom 1:3 was born a **d** of David
 Rom 4:13 Abraham of his **d** received promise
 Rom 9:7 children will be called your **d**
 Rom 15:12 Jesse will have **D** who will rise
 Gal 3:16 spoken to Abraham and ... his **D**
 Phil 3:5 a **d** of Israel of the tribe of
 2 Tim 2:8 risen from the dead a **d** of David
 Rev 22:16 I am David's Creator and **D**
DESERTED
 Gal 4:27 the **d** woman has more children
 2 Tim 1:15 everyone in province ... **d** me
DESERVE
 Matt 10:11 person there who is **d** and stay
 Lk 15:19 I do not **d** to be called your son
 Rom 11:9 fall and receive what they **d**
 2 Cor 5:10 each to receive what he **d**
 2 Cor 11:15 get what they **d** for what they
 Phil 4:8 excellent or that **d** praise
DESIRE
 Rom 7:7 Do not covet [wrongfully **d**]
 Rom 10:1 my heart's **d** and my prayer to God
 Rom 13:9 Do not covet [wrongfully **d**]
 Phil 2:13 to **d** as well as to do
 Col 2:23 in holding back the constant **d** of the
 1 Tim 6:9 foolish and harmful **d** which drown
 2 Tim 4:3 following their own **d**
 2 Tim 4:5 God **d** you to do as a minister
 Jas 1:14 person is tempted by his own **d**
 2 Pet 3:12 **d** the coming of the Day
DESPAIRED
 2 Cor 1:8 we even **d** of living
DESPISE
 Matt 6:24 loyal to the one and **d** the other
 Matt 18:10 careful not to **d** ... little ones
 Rom 14:10 do you **d** your fellow Christian
 1 Thess 5:20 Do not **d** God's word when
DESTINED
 1 Thess 3:3 we are **d** to suffer them
DESTROY
 Acts 8:3 Saul began to **d** the church
 1 Cor 3:17 God will **d** him because God's

Gal 5:15 you will be **d** by one another
Phil 1:28 they will be **d** and you ... be saved

2 Pet 3:12 will **d** the heavens with fire
DESTRUCTION

Matt 7:13 gate is wide ... leads to **d**

Rom 3:16 there is **d** and misery

Rom 9:22 prepared themselves for **d**

Gal 6:8 will from his flesh reap **d**

1 Thess 5:3 well and safe then **d** will come

DETERMINED

Lk 9:51 He was **d** to go to Jerusalem

1 Cor 2:2 I was **d** to know only Jesus Christ

DEVIL

Matt 4:1 wilderness to be tempted by the **d**

Matt 25:41 fire ... for the **d** and his angels

Lk 4:2 the **d** continued to tempt Him

Jn 8:44 Your father is the **d**

Eph 6:11 tricky ways of the **d**

1 Tim 3:6 into the same judgment as the **d**

Heb 2:14 power of death that is the **d**

1 Jn 3:8 Anyone who lives in sin is **d** child

DEVOTION

2 Cor 8:16 putting into the heart ... **d**

2 Cor 11:3 sincere and pure **d** to Christ

DEVOUR

1 Pet 5:8 lion looking for someone to **d**

DICE

Matt 27:35 divided His clothes ... throwing **d**

Jn 19:24 not tear it but let's throw **d**

DICTATE

Gal 2:5 we let them **d** to us

Col 2:20 do you let others **d** to you

DIE

Matt 26:52 all who take the sword will **d**

Matt 26:66 He ... deserves to **d** they answered

Mk 15:37 Jesus cried out ... and **d**

Lk 13:33 prophet to **d** outside Jerusalem

Jn 11:21 my brother would not have **d**

Jn 11:26 everyone who ... believes ... never **d**

Acts 9:37 that time she became sick and **d**

Acts 21:13 even to **d** ... for Name ... Jesus

Rom 5:6 Christ **d** for the ungodly

Rom 5:8 we ... still sinners Christ **d** for us

Rom 6:2 We **d** to sin How can we then live in

Rom 8:11 will also make your **d** bodies alive

1 Cor 15:3 important ... Christ **d** for sins

1 Cor 15:22 in Adam all **d** in Christ ... alive

2 Cor 5:15 He **d** for all so those who live

Gal 2:19 by the Law I **d** to the Law

Phil 1:20 glorify Christ ... living or by **d**

1 Pet 3:18 Christ **d** once for our sins

Rev 14:13 blessed are dead who **d** in Lord

DIFFERENCE

Rom 3:22 There is no **d** for all have sinned

Rom 10:12 is no **d** between Jew and Greek

DIFFERENT

Mk 16:12 He appeared in a **d** form to two

Acts 15:9 He has declared we are not **d**

1 Cor 12:4 gifts are given to **d** persons

Tit 3:10 chooses to be **d** in his teaching

DIFFICULT

Heb 5:11 it is **d** to explain because you

DILIGENT

Heb 4:11 Let us be **d** to enter that rest

DIPPED

Jn 13:26 So He **d** it and gave it to Judas

DIRECTED

Matt 27:10 as the Lord **d** me

DIRECTIONS

1 Cor 11:34 I will give **d** concerning

DIRT

1 Pet 3:13 not by washing **d** from the body

DISAPOINTED

Rom 5:5 in this hope we will not be **d**

Rom 9:33 believes in Him will not be **d**

1 Pet 2:6 who believes ... will never be **d**

DISCIPLE

Matt 9:14 Why is it that Your **d** do not fast

Matt 27:57 Joseph ... had become a **d** of Jesus

Matt 28:19 Go and make **d** of all nations

Lk 14:26 he cannot be My **d**

Jn 1:35 John ... standing with two of his **d**

Jn 8:31 in My word you are really My **d**

Jn 19:27 Then He said to **d** ... your mother

Acts 9:1 murder against the Lord's **d**

DISCIPLINE

Heb 12:5 not think lightly of the Lord's **d**

DISCOURAGED

2 Cor 4:1 Therefore we do not become **d**

DISCUSSION

Acts 15:7 After much **d** Peter stood up

DISGRACE

1 Cor 11:6 **d** for a woman ... hair cut off

1 Cor 14:35 **d** for a woman to speak ... church

DISGUISED

Matt 7:15 come to you **d** as sheep

DISGUSTED

2 Cor 7:11 how **d** with wrong also how

DISHONORS

1 Cor 11:5 nothing on her head **d** her head

DISOBEDIENCE

Rom 5:19 through the **d** of one man

Rom 11:32 God ... all people in prison of **d**

Heb 2:2 every trespass and **d** received

DISOBEY

Rom 1:30 they **d** parents They are foolish

Eph 2:2 is now working in the people who **d**

2 Tim 3:2 They will **d** parents

1 Pet 2:8 Because they **d** word they stumble

1 Pet 3:20 who **d** long ago in the days

DISORDERLY

2 Cor 12:20 there may be ... and **d** conduct

1 Thess 5:14 warn those who are **d** cheer up

DISOWN

2 Tim 2:12 If we **d** Him He will also **d** us

Jude 4 lust and **d** our only Master

DISPLAY

Phil 2:6 being equal ... as a prize to be **d**

1 Jn 2:16 the vain **d** of property

DISQUALIFIED

1 Cor 9:27 I myself may not be **d**

DISTANT

Lk 15:13 left home for a **d** country

DISTINCTION

1 Cor 14:7 no **d** in the sounds how can you

DISTINGUISHING

2 Thess 3:17 is a **d** mark in every letter

DISTRESS

2 Cor 5:4 we sigh feeling **d** for this reason

DISTRIBUTED

Acts 4:35 then it was **d** to each one in

DISTURBED

Mk 6:20 John he was very much **d**

DIVIDED

Matt 27:35 they **d** His clothes among them

Lk 15:12 So he **d** his property between

Jn 19:23 His clothes and **d** them in four

1 Cor 1:10 all to agree and not to be **d**

1 Cor 1:13 Is Christ **d** Was Paul crucified

1 Cor 11:18 you gather . . . church you are **d**

DIVINE

2 Pet 1:4 promises share in the **d** nature

DIVISION

1 Cor 11:19 there must be **d** among you

DIVORCE

Matt 5:31 Whoever **d** his wife must give her

Matt 19:9 if anyone **d** his wife except for

Mk 10:12 And if a wife **d** her husband

1 Cor 7:11 husband should not **d** his wife

DO

Matt 5:18 from Law until everything is **d**

Matt 7:21 who continues to **d** the will of My

Mk 10:17 what should I **d** to inherit

Jn 6:6 He knew what He was going to **d**

Acts 2:37 Fellow Jews what should we **d**

2 Cor 5:18 But God has **d** it all

Gal 6:10 let us **d** good to everyone

Phil 4:13 I can **d** everything through Him

DOCTOR

Matt 9:12 healthy do not need a **d**

Lk 4:23 this proverb **D** heal yourself

DOCTRINES

Matt 15:9 what they teach for **d** are rules

DOCTRINAL

Eph 4:14 tossed and driven by every **d** wind

DOGS

Matt 7:6 give what is holy to **d** nor throw

Lk 16:21 **d** would even come and lick his

Phil 3:2 look out for those **d**

2 Pet 2:22 **d** goes back to what he vomited

DONKEY

Jn 12:14 Jesus found a **d** and sat on it

2 Pet 2:16 **d** . . . spoke with a human voice

DOOMED

2 Thess 2:3 man . . . who is **d** to destruction

DOOR

Matt 7:8 the **d** will be opened

Jn 10:7 I am the **D** for the sheep

Jn 20:19 Sunday evening the **d** were locked

Jn 20:26 The **d** were locked but Jesus came

1 Cor 16:9 a **d** has opened wide for me

DOT

Matt 5:18 **d** of an i will pass away . . . Law

DOUBLE

2 Cor 1:15 have the benefit of a **d** visit

DOUBT

Matt 14:31 Why did you **d**

Matt 28:17 they worshiped Him but some **d**

Rom 14:23 if a person **d** and still eats

DOUGH

Rom 11:16 if first handful of **d** is holy

DOVE

Matt 3:16 coming down as a **d** and landing

Matt 10:16 as snakes and innocent as **d**

Mk 1:10 Spirit as a **d** coming down on Him

DRAGON

Rev 12:3 large fire-red **d** with seven heads

DREAM

Matt 1:20 appeared to him in a **d**

Acts 2:17 your old men will **d** **d**

DRESS

Matt 6:29 Solomon in all glory . . . not **d**

1 Tim 2:9 women to **d** in decent clothes

DRIFT

Heb 2:1 so that we do not **d** away

DRINK

Matt 26:27 **D** of it all of you

Acts 10:41 who ate and **d** with Him after

Rom 14:17 Kingdom is not . . . eating and **d**

1 Cor 10:4 all drank the same spiritual **d**

1 Cor 11:28 eat bread and **d** from the cup

2 Tim 4:6 poured out as a **d** offering

DRIVE

Matt 10:1 to **d** out unclean spirits and heal

Mk 9:29 This kind can be **d** out only

Mk 11:15 began to **d** out those selling

Acts 18:16 And he **d** them out

DROPSY

Lk 14:2 man who had **d**

DROWN

Matt 8:25 Lord We're going to **d**

Matt 18:6 be **d** in the deepest part of sea

1 Tim 6:9 desires . . . **d** them in destruction

DRUNK

Acts 2:15 men are not **d** as you suppose

1 Cor 5:11 worships idols slanders gets **d**

Eph 5:18 do not get **d** on wine

DRUNKARD

1 Tim 3:3 no **d** not violent but gentle

DRUNKENNESS

Lk 21:34 carousing and **d**

Gal 5:21 envy **d** carousing and the like

DRY

Matt 12:43 he goes through **d** places

DULL

Acts 28:27 people have become **d** at heart

Rom 11:7 minds of the others were **d**

DUMBFOUNDED

Acts 2:6 crowd gathered and was **d**

Acts 3:11 They were **d**

DUNGEONS

2 Pet 2:4 put them into gloomy **d** of hell

DUST

Matt 10:14 shake the **d** off your feet

Mk 6:11 shake the **d** off soles of feet

Lk 9:5 shake the **d** off your feet

DWELL

2 Cor 12:9 Christ's power **d** in me

DWELLING PLACE

Eph 2:22 into God's spiritual **d** place

Jude 6 but left their own **d** place

EAGER

Rom 1:15 I am **e** to preach the Gospel also

1 Pet 3:11 be **e** for peace and pursue it

EAGERLY

Eph 6:7 serve **e** as you would serve the Lord

EAGLE

Rev 4:7 fourth was like a flying **e**

EAR

Lk 14:35 The one who has **e** to hear

Jn 18:10 cut off his right **e**

1 Cor 12:16 suppose an **e** says I am not

Rev 2:7 who has an **e** listen to what Spirit

EARLY

Mk 16:2 coming to the tomb very **e**

EARNESTLY

1 Thess 3:10 as we **e** pray day and night

EARTH

Matt 5:13 You are the salt of the **e**

Acts 7:49 throne and the **e** is My footstool

Acts 16:26 Suddenly the **e** quaked so

1 Cor 15:48 people of the **e** are like the

EARTHLY

Rom 15:27 serve them with their **e** goods

Col 3:2 keep your mind . . . not on **e** things

EARTHQUAKE

Matt 24:7 there will be famines and **e**

Matt 27:54 saw the **e** and the other things

Matt 28:2 There was a great **e**

Rev 6:12 and a great **e** took place

EAST

Matt 2:1 Then Wise Men came from the **e**

Matt 8:11 many will come from **e** . . . west

EASY

Matt 10:15 it will be **e** for the land of

Matt 11:22 it will be **e** for Tyre and Sidon

EAT

Matt 6:25 worrying about what you will **e**

Matt 8:11 will **e** with Abraham Isaac Jacob

Matt 26:26 Take and **e** this is My body

Mk 2:16 Why . . . does He **e** with tax collectors

Jn 6:5 buy bread for these people to **e**

Rom 14:2 One . . . believes he can **e** anything

Rom 14:15 ruin any person . . . by what you **e**

1 Cor 11:26 you **e** this bread

Gal 2:12 he had been **e** with the Gentiles

Col 2:16 criticize you . . . what you **e** or

2 Thess 3:10 to work neither should he **e**

EDUCATED

Acts 7:22 Moses was **e** in all the wisdom

EDUCATION

Acts 4:13 Peter and John had no special **e**

EFFECTIVELY

Col 1:29 power which is **e** at work in me

EFFORT

Rom 9:16 anyone's desire or on anyone's **e**

EIGHTEEN

Lk 13:4 **e** on whom the tower at Siloam

Lk 13:11 spirit had crippled for **e** years

ELDER

Jas 5:14 anyone . . . sick Let him call for **e**

2 Jn 1:1 The **E** to the chosen lady

Rev 4:4 sat 24 **e** dressed in white clothes

ELEMENTARY

Gal 4:3 slaves under the **e** rules . . . world

ELEMENTS

2 Pet 3:10 **e** will be destroyed by heat

ELEVEN

Mk 16:14 He showed Himself to the **E**

ELIMINATED

Gal 5:11 cross would be **e** as a stumbling

ELSE

Matt 11:3 should we look for someone **e**

Mk 1:38 Let us go somewhere **e** He told

Acts 4:12 No one **e** can save us

1 Tim 6:3 anyone teaches anything **e**

EMPTY

Phil 2:7 He **e** Himself taking on

2 Tim 2:16 keep away from **e** worldly

ENABLES

Eph 2:18 He **e** . . . us to come to the Father

ENCOURAGE

Acts 14:22 **e** them to be loyal to the faith

Rom 12:8 If it is **e** others let him **e**

1 Thess 5:11 **e** one another and strengthen

1 Tim 5:1 but **e** him as a father

ENCOURAGEMENT

Acts 15:31 delighted with **e** it brought them

Rom 15:4 **e** which the Scriptures give us

END

Matt 12:42 came from the **e** of the earth

Matt 24:13 endures to the **e** will be saved

Mk 13:27 from one **e** of world to the other

Lk 1:33 His Kingdom will never **e**

Rom 10:4 Christ is the **e** of the Law

1 Cor 10:11 us on whom the **e** of the ages

Heb 1:12 Your years will never **e**

1 Pet 4:17 how will it **e** for those who

ENDURANCE

Rom 5:3 suffering produces patient **e**

Rom 15:4 through the patient **e** and

2 Pet 1:6 to self-control patient **e**

ENDURE

Matt 24:13 who **e** to the end will be saved

Mk 13:13 who **e** to the end will be saved

Lk 21:19 Patiently **e** and you will gain

1 Cor 13:7 for everything **e** everything

2 Cor 1:6 patiently **e** the same sufferings

Col 1:11 you . . . **e** patiently whatever comes

2 Tim 2:10 why I can patiently **e** anything

2 Tim 2:12 If we patiently **e** we will also

ENEMY

Matt 5:44 love your **e** and pray for those

Matt 22:44 until I put Your **e** under . . . feet

Lk 1:74 to rescue us from our e
 Lk 13:17 all His e had to feel ashamed
 Rom 5:10 when we were still His e
 Rom 11:28 they are treated as e for your
 1 Cor 15:25 has put all His e under His feet
 Gal 4:16 I have become your e by telling
 Phil 1:28 do not let your e frighten you
 Phil 3:18 live as the e of cross of Christ
 Col 1:21 mind you were His e doing wicked
 1 Tim 5:14 give the e no chance to slander
 2 Tim 3:3 never forgiving an e slanderous
 Heb 1:13 until I make Your e a footstool
 1 Pet 5:8 Your e the devil is prowling
ENGRAVED
 2 Cor 3:7 Now if that ministry e in letters
ENJOY
 Rom 11:31 while you e mercy
 1 Pet 3:10 wants to love life and e happy
 2 Pet 1:2 May you e more . . . of His grace
ENOUGH
 2 Cor 2:6 that is e for such a person
 2 Cor 12:9 My grace is e for you
ENTANGLED
 2 Pet 2:20 e and conquered by them again
ENTER
 Matt 5:20 you will never e the Kingdom
 Acts 14:22 troubles . . . we must e Kingdom
ENTHUSIASM
 2 Cor 9:2 and your e has stirred up most
ENTRUST
 Lk 23:46 into Your hands I e My spirit
 Acts 20:24 ministry that the Lord Jesus e
 Rom 3:2 advantage is that God e His word
 Gal 2:7 I had been e with bringing Gospel
 1 Thess 2:4 to be e with the Gospel
 2 Tim 1:12 what I have e to Him
 2 Tim 2:2 e to faithful men who will be
 Jude 3 faith once e to the believers
EPHPHATHA
 Mk 7:34 Then He said to him E
EPILEPTICS
 Matt 4:24 the demon-possessed the e
EQUAL
 Phil 2:6 His being e with God as a prize
EQUIPPED
 Rom 15:14 fully e with . . . knowledge
ERASE
 Rev 3:5 I will never e his name out of Book
ERROR
 2 Tim 3:16 useful for . . . pointing out e
ESCAPE
 Mk 14:44 take Him away and do not let Him e
 Lk 21:36 you may be able to e
 Rom 2:3 do you think you will e being
 2 Cor 11:33 I e from his hands
 1 Thess 5:3 they will not e
 2 Tim 2:26 they will e the snare of devil
 Heb 11:34 e death by the sword
 2 Pet 1:4 after you have e the corruption
ESPECIALLY
 Gal 6:10 e to our family of believers
 1 Tim 4:10 Savior of all people e of those

ESTABLISHED

Rom 13:1 exist have been e by God

ETERNAL

2 Thess 1:9 punished with an e destruction

EUNUCH

Acts 8:27 a e who was a high official

EVALUATING

1 Cor 11:31 But if we were e ourselves

EVANGELISTS

Eph 4:11 He gave some to be e some

EVENING

Mk 11:19 Whenever e came they would leave

Jn 4:6 It was about six in the e

EVERLASTING

Mk 3:29 Yes he is guilty of an e sin

Jn 3:15 believes in Him might have e life

Jn 3:36 who believes in the Son has e life

Jn 4:14 spring . . . bubbling up to e life

Jn 12:25 will secure it for e life

Jn 17:3 This is e life—to know You

Rom 1:20 tell He has e power and is God

Rom 2:7 e life to those who . . . doing good

Rom 6:23 the gift given freely . . . is e life

1 Jn 2:25 is what He promised us—e life

EVERYONE

Mk 13:37 What I tell you I tell e Watch

EVERYTHING

Matt 19:26 for God e is possible

Mk 10:28 Look We gave up e and followed

Mk 12:44 e she had to live on

Jn 1:3 E was made by Him

Rom 11:36 E is from Him by Him and for Him

1 Cor 3:22 future things—e is yours

Col 3:11 but Christ is e and in all of you

Heb 2:8 God put e under His feet

Heb 3:4 He who built e is God

EVERYWHERE

Mk 16:15 Go e in the world and preach

Mk 16:20 They went out and preached e

1 Tim 2:8 men to pray e lifting . . . hands

EVIL

Matt 5:39 do not oppose an e man

Matt 5:45 sun rise . . . whether they are e

Matt 6:13 but deliver us from e

Matt 12:35 e person . . . e from the e stored

Mk 9:39 turn right around and speak e of Me

Rom 7:21 e is there with me

1 Cor 12:10 tell true Spirit from e spirits

Eph 6:12 against the e spirits that are

2 Thess 3:3 protect you against the E One

1 Jn 2:13 you have conquered the E One

EXACT

Matt 2:7 e time the star appeared

EXALTED

Phil 2:9 very highly e Him and gave Him

EXAMINE

1 Cor 4:3 or any human court should e me

1 Cor 9:3 defend myself before . . . who e me

1 Cor 11:28 e himself then eat of the bread

2 Cor 13:5 e yourselves to see whether you

EXAMPLE

Gal 3:15 let me use an **e** from daily life
 1 Tim 4:12 be an **e** to those who believe
 Tit 2:7 In everything be an **e** of good works
 1 Pet 2:21 Christ ... left you an **e**

EXCLUDED

Rom 3:27 becomes of our pride It is **e**
 Heb 4:1 may imagine that he is **e**

EXCUSE

Rom 1:20 Therefore they have no **e**

EXIST

Jn 1:15 above me because He **e** before
 Rom 4:17 being that which does not **e**
 1 Cor 11:11 woman ... not **e** apart from man
 Gal 4:8 slaves to gods who do not really **e**
 Heb 2:10 for whom by whom everything **e**
 Heb 11:6 he must believe that God **e**

EXISTENCE

1 Cor 11:12 man comes into **e** by woman
 1 Cor 11:12 woman came into **e** from man

EXPECT

Matt 20:10 they **e** to receive more
 Lk 8:40 because they were all **e** Him

EXPECTATION

1 Cor 9:10 with the **e** that he will receive

EXPENSIVE

Mk 14:3 real nard and very **e**
 Jn 12:3 Mary took ... perfume ... very **e**
 1 Tim 2:9 not ... gold pearls or **e** clothes

EXPERIENCE

Acts 2:31 His body would not **e** decay
 Gal 3:4 did you **e** so much for nothing

EXPLAIN

Mk 4:34 He fully **e** everything to them
 Lk 24:27 with Moses ... He **e** ... Scriptures
 Acts 18:26 and **e** God's way to him
 1 Cor 2:13 **e** the things of the Spirit
 1 Pet 3:15 asks you to **e** the hope you have
 2 Pet 1:20 Scripture comes ... own **e**

EXPOSED

Heb 4:13 Everything is uncovered and **e**

EXTRA

Mk 12:44 what they have **e** and dropped it in

EXTREME

Rom 7:13 that sin ... would become **e** sinful
 2 Cor 1:8 our suffering ... was so **e**

EYE

Matt 5:29 If your ... **e** causes you to stumble
 Matt 5:38 An **e** for an **e** and a tooth
 Matt 6:22 **e** is the lamp of the body
 Lk 24:31 their **e** were opened ... knew who He
 Acts 9:8 When he opened his **e** he could not
 Acts 9:40 She opened her **e** and seeing Peter
 1 Cor 2:9 No **e** has seen no ear has heard
 Gal 4:15 you would have torn out your **e**
 1 Jn 2:16 lust of the **e** and vain display
 Rev 4:6 covered with **e** in front

FACE

Matt 6:16 hypocrites put on the kind of **f**

Matt 18:10 angels in heaven ... see **f** of My

Matt 26:39 with His **f** to the ground

Mk 15:39 When the captain who stood **f**

Acts 6:15 it was like the **f** of an angel

1 Cor 13:12 then we will see **f** to **f**

2 Cor 3:7 the **f** of Moses because it shone

2 Cor 11:23 beaten ... more and often **f** death

Gal 2:11 I opposed him to his **f** ... wrong

Rev 1:16 His **f** was like sun when it shines

FAIL

1 Cor 6:7 you already have completely **f**

2 Cor 13:5 unless you **f** in your test

FAILURE

Rom 5:15 free gift is not at all like the **f**

FAINT

Lk 21:26 People will **f** as they fearfully

FAITH

Matt 8:10 Israel have I found such **f**

Matt 9:22 your **f** has made you well

Mk 10:52 your **f** has made you well

Lk 7:50 Your **f** saved you

Acts 3:16 **f** that Jesus worked has given him

Acts 6:5 Stephen a man full of **f**

Acts 15:9 cleansing their hearts by **f** He

Acts 16:34 happy to have found **f**

Rom 1:5 bring about obedience to the **f**

Rom 1:8 news of your **f** is spreading all

Rom 1:17 righteous will live by **f**

Rom 3:28 by **f**—apart from the works

Rom 4:5 **f** is credited ... as righteousness

Rom 4:9 Abraham's **f** was credited to his

Rom 5:1 Now that we are justified by **f**

Rom 10:8 This is the word of **f** we preach

Rom 10:17 **f** comes from hearing the message

Rom 11:20 but you stand by **f**

1 Cor 2:5 your **f** might not depend

1 Cor 13:2 if I have **f** to move mountains

2 Cor 4:13 Having the same spirit of **f**

2 Cor 5:7 we live by **f** not by sight

Gal 1:23 persecute us is preaching the **f**

Gal 2:16 be justified by **f** in Christ

Gal 3:11 the just will live by **f**

Gal 5:5 await by **f** the righteousness

Eph 2:8 by grace you are saved through **f**

Eph 6:16 take **f** as the shield

Phil 2:17 in behalf of your **f** I am glad

Phil 3:9 which is through **f** in Christ

Col 2:5 firm you are in your **f** in Christ

Col 2:12 raised with Him through **f**

1 Tim 2:7 teacher of **f** and truth to

1 Tim 6:10 wandered away from the **f**

2 Tim 1:5 sincere your **f** was

Tit 1:13 they may be sound in their **f**

Heb 11:1 **f** is being sure of the things

Heb 11:3 By **f** we know God created the world

Heb 11:6 impossible to please God without **f**

Heb 11:39 By **f** all these won approval

Jas 2:20 **f** without works is dead

1 Pet 1:5 through **f** you are protected

1 Pet 1:7 **f** ... more precious than gold

1 Pet 5:9 be strong in your **f** and resist

2 Pet 1:1 were given a **f** as precious as
 1 Jn 5:4 our **f** is the victorious conqueror
 Jude 20 build yourselves . . . most holy **f**
FAITHFUL
 2 Tim 2:2 before . . . witnesses entrust to **f**
 2 Tim 2:13 He remains **f** because He cannot
 Heb 3:2 Moses was **f** in God's whole house
 Heb 10:23 He who made the promise is **f**
 Rev 2:10 continue to be **f** until death
 Rev 19:11 its Rider is called **F** and True
FALL
 Matt 7:25 it did not **f** because
 Matt 24:10 Then many will **f** from faith
 Mk 13:25 stars will be **f** from the sky
 Lk 5:8 When Simon Peter saw . . . **f** down
 Acts 7:60 said this he **f** asleep
 Acts 9:4 He **f** . . . ground and heard a voice
 Rom 11:11 by their **f** salvation has come
 Rom 16:17 cause people to **f** from faith
 1 Cor 10:12 be careful that he does not **f**
 Gal 5:4 have **f** from grace
 1 Tim 2:14 woman . . . deceived **f** into sin
 Heb 4:11 so no one may **f** by following
 Rev 2:5 Remember from where you have **f**
 Rev 6:16 saying to mountains and rocks **F**
 Rev 18:2 The great Babylon has **f**
FALSE
 Matt 26:60 came forward with **f** testimony
 2 Cor 11:13 such men are **f** apostles
 1 Jn 4:1 many **f** prophets have gone out
FALSELY
 1 Tim 6:20 what is **f** called knowledge
FALSIFYING
 2 Cor 4:2 trickery nor are we **f** God's word
FAMILY
 Matt 13:57 his hometown and in his **f**
 Acts 16:31 you and your **f** will be saved
 1 Cor 16:15 you know . . . **f** of Stephanas
 Gal 6:10 especially to our **f** of believers
 Eph 2:19 members of God's **f**
 Eph 3:15 from whom the whole **f**
 1 Tim 3:4 He must manage his own **f** well
 1 Tim 3:15 people to behave within His **f**
FAMINE
 Matt 24:7 there will be **f** and earthquakes
 Lk 4:25 a severe **f** all over the land
 Acts 11:28 severe **f** all over the world
FAR
 Mk 12:34 not **f** away from the Kingdom
 Acts 17:27 He is never **f** from any one of us
 Eph 3:20 working in us can do **f f** more than
FARMS
 Lk 9:12 Send the crowd to the . . . **f**
FARMER
 2 Tim 2:6 hard-working **f** should . . . a share
FARTHEST
 Acts 1:8 testify . . . to the **f** parts of world
 Rom 10:18 their words to the **f** parts
FAST
 Matt 6:16 when you **f** stop looking sad
 Matt 9:14 Why is it . . . disciples do not **f**

FATHER

Matt 5:48 as your **F** in heaven is perfect
 Matt 6:9 Our **F** in heaven let Your Name
 Matt 6:14 your **F** in heaven . . . forgive you
 Matt 6:18 **F** who sees what you do in private
 Matt 10:20 Spirit of your **F** speaking
 Matt 10:29 without your **F** permission
 Matt 10:37 loves **f** or mother more than Me
 Mk 7:10 who speaks evil of **f** or mother
 Mk 11:25 so that your **F** in heaven
 Lk 3:8 Abraham is our **f**
 Lk 22:42 **F** if You wish take this cup away
 Lk 23:34 **F** forgive them for they do not
 Lk 23:46 **F** into Your hands I entrust
 Jn 1:14 glory of the **F** one-and-only Son
 Jn 5:23 does not honor Son does not honor **F**
 Jn 8:19 knew Me you would know My **F** also
 Jn 8:44 he is a liar and the **f** of lies
 Jn 14:6 No one comes to the **F** except by Me
 Jn 20:17 I am going up to My **F** and your **F**
 Rom 4:11 He was . . . **f** of all who believe
 1 Cor 4:15 in Christ Jesus I became your **f**
 2 Cor 1:3 **F** of mercy and God of all
 Eph 6:4 and **f** do not make your children
 Col 3:21 **F** do not irritate your children
 Heb 1:5 I will be His **F** He will be My Son
 Heb 12:7 son whom his **f** does not discipline
 1 Jn 2:13 I am writing to you **f**
FAULT
 Rom 9:19 Why does He . . . find **f** with anyone
 Col 1:22 stand before Him without sin or **f**
 Rev 14:5 they are without **f**
FAVOR
 Mk 12:14 do not **f** any individuals
 Acts 25:3 begged him to do them a **f**
 Rom 2:11 does not **f** one person over another
 Eph 6:9 He does not **f** one person over
 Jas 2:1 do not **f** one person over another
FAVORABLE
 2 Cor 6:2 At a **f** time I have heard you
FEAR
 Matt 28:8 hurried away . . . with **f** and great
 Acts 10:2 was a religious man who **f** God
 Rom 3:18 they have no **f** of God
 2 Cor 5:11 Since we know the **f** of the Lord
 Heb 5:7 He **f** God He was heard
 1 Jn 4:18 His mature love throws out **f**
 Rev 14:7 **F** God and give Him glory
FEED
 Matt 6:26 Father . . . continues to **f** them
 Jn 21:15 **F** My lambs Jesus told him
FEEL
 Lk 24:39 it is I Myself **F** Me and see
 Jn 14:1 Do not **f** troubled Believe in God
FEET
 Lk 10:39 sat at the Lord's **f** and listened
 Jn 12:3 poured it on Jesus' **f** dried His **f**
 Acts 4:35 They laid it at the apostles' **f**
 Rom 16:20 crush Satan under your **f**
 Eph 1:22 put everything under His **f**
 1 Tim 5:10 if she . . . washed **f** of believers

FELLOW

Matt 18:28 he found one of his **f** slaves
 Eph 2:19 but **f** citizens with the believers
 Phlm 1 Philemon our dear **f** worker

FELLOWSHIP

Acts 2:42 teaching of apostles and to the **f**
 2 Cor 13:13 **f** of the Holy Spirit be with
 Gal 2:9 gave . . . me the right hand of **f**
 1 Jn 1:3 you too may have **f** with us

FENCES

Lk 14:23 roads and stone **f**

FERTILIZE

Lk 13:8 dig around it and **f** it

FESTIVAL

Jn 7:2 the Jewish **F** of Booths was near
 Jn 7:10 gone up to the **F** He also went up
 Jn 7:11 looking for Jesus . . . at the **F**
 Jn 7:37 the great day of the **F** as Jesus
 Jn 12:12 crowd . . . come to the **f** hearing that
 Jn 13:29 Buy what we need for the **f**
 Col 2:16 eat or drink or . . . a **f** day

FEVER

Matt 8:14 lying in bed with a **f**
 Lk 4:39 ordered the **f** to leave and it left

FEW

Matt 7:14 only a **f** are finding it
 Mk 6:5 except lay His hands on a **f** sick
 Lk 13:23 only a **f** people . . . saved

FIANCEE

Lk 2:5 to register with Mary his **f**

FIELD

Matt 27:8 has . . . been called the **F** of Blood
 Lk 14:18 I bought a **f**
 1 Cor 3:9 You are God's **f** God's building

FIERY

Heb 1:7 His servants **f** flames
 Rev 20:14 death . . . were thrown into **f** lake

FIG

Lk 13:6 man had a **f** tree growing
 Jn 1:50 I saw you under the **f** tree

FIGHT

Jn 18:36 My helpers would **f** to keep Me
 2 Cor 10:3 we are not **f** in a fleshly way
 1 Tim 1:18 **f** a good **f** while still holding
 1 Tim 6:12 **f** the good **f** of faith
 2 Tim 2:14 not to **f** about words
 2 Tim 4:7 I have **f** the good **f** . . . completed

FIGURATIVE

Jn 16:25 I have used **f** language in speaking
 Jn 16:29 talking . . . not using **f** language

FIGURATIVELY

Heb 11:19 **f** speaking he did receive him

FILL

Lk 5:7 they **f** both boats so . . . sink
 Acts 2:4 were all **f** with the Holy Spirit
 Acts 4:31 They were **f** with the Holy Spirit
 Eph 1:23 Him who **f** everything in every way
 Eph 4:10 above all heavens to **f** everything

FILTHY

Col 3:8 rage malice slander and **f** talk

FINGER

Mk 7:33 He put His **f** into the man's ears
 Lk 16:24 dip the tip of his **f** in water and
 Jn 20:25 put my **f** in the mark of the nails

FINISH

Matt 7:28 Jesus **f** speaking the crowds were
 Phil 1:6 will go on to **f** it until the Day
 Jn 19:30 Jesus said It is **f**
 Heb 4:3 yet God **f** His work . . . He made world

FIRE

Matt 25:41 Go away . . . into the everlasting **f**
 Mk 9:48 worm does not die and **f** is not put
 Lk 16:24 I am suffering in this **f**
 1 Cor 3:13 the **f** will reveal it and test it
 1 Thess 5:19 Do not put out the **f** . . . Spirit
 Heb 12:29 our God is a consuming **f**
 Jas 3:6 tongue is also a **f**
 2 Pet 3:7 heavens and the earth for **f** and
 Rev 1:14 His eyes were like flames of **f**

FIRM

1 Cor 16:13 Watch stand **f** in your faith
 2 Cor 1:21 both us and you **f** in Christ

FIRST

Matt 20:10 when **f** ones came they expected
 Matt 20:16 last will be **f** and **f** last
 Mk 9:35 If anyone wants to be **f**
 Mk 10:31 **f** will be last and the last **f**
 Mk 16:9 showed Himself **f** to Mary . . . Magdala
 Lk 13:30 last will be **f** . . . who are **f** will be
 Jn 2:11 the **f** of His miraculous signs
 1 Cor 15:45 **f** man Adam became natural being
 Col 1:18 Beginning the **f** from the dead
 1 Thess 4:16 dead . . . in Christ will rise **f**
 1 Tim 2:13 Adam was formed **f** then Eve
 1 Jn 4:19 We love because He **f** loved us

FIRST AND THE LAST

Rev 1:17 I am the **F** and the **L**

FIRSTBORN

Rom 8:29 He would be the **F** among brothers
 Col 1:15 the **F** of all creation
 Heb 1:6 when He brings the **f** Son into world

FISH

Matt 12:40 Jonah . . . belly of the huge **f**
 Matt 17:27 take the first **f** that comes up
 Lk 5:6 caught a very large number of **f**
 Jn 6:9 has five barley loaves and two **f**
 Jn 21:3 Peter said to others I'm going **f**
 1 Cor 15:39 **f** have still another

FISHERS

Matt 4:19 I will make you **f** of men

FISHERMEN

Matt 4:18 for they were **f**
 Mk 1:16 for they were **f**

FISTS

Matt 26:67 struck Him with their **f**
FIT

Lk 9:62 not **f** for the Kingdom
 Eph 4:16 He makes the whole body **f** together

FIVE

Matt 25:15 He gave one man **f** talents

Mk 8:19 When I broke the f loaves

Acts 4:4 men grew to about f thousand

FLAME

Acts 2:3 saw tongues like f that separated

Rev 1:14 His eyes were like f of fire

Rev 8:10 a huge star f like a torch fell

FLATTERED

1 Thess 2:5 we never f as you know

FLEE

Matt 10:23 they hunt you . . . f to another

1 Cor 6:18 f from sexual sin

FLESH

Matt 19:6 they are no longer two but one f

Mk 10:8 no longer two but one f

Lk 24:39 A ghost does not have f and bones

Jn 3:6 What is born of f is f

Jn 6:51 The Bread I will give . . . is My f

Rom 8:3 His Son to be like sinful f

1 Cor 3:3 influenced by your sinful f

1 Cor 15:39 Not all f is the same

1 Cor 15:50 f and blood cannot have a share

2 Cor 10:2 we are living according to the f

2 Cor 12:7 a thorn for my f

Gal 5:13 as a launching pad for the f

Gal 5:19 you know the works of the f

Eph 2:3 doing what our f and mind wanted to

Eph 5:31 the two will be one f

Eph 6:12 not fighting against f and blood

Heb 2:14 He also took on f and blood to be

1 Pet 2:11 the desires of your f which

1 Pet 3:18 death in f . . . alive in spirit

2 Pet 2:10 go lusting after sinful f

1 Jn 4:2 Jesus Christ has come in the f

FLESHLY

Rom 8:7 the f mind hates God

Col 2:18 puffed up by his f mind

FLOCK

Lk 2:8 shepherds . . . watching their f

Lk 12:32 afraid any longer little f

Acts 20:28 Take care of . . . the whole f

FLOOD

2 Pet 2:5 He brought a f on . . . ungodly

FLOWING

Lk 4:22 gracious words f from His

FLOWERS

Matt 6:28 Notice . . . the f grow in the field

1 Pet 1:24 glory like the f of the grass

FLUTE

Matt 11:17 We played a tune on f for you

1 Cor 14:7 Lifeless instruments such as a f

FOAMED

Mk 9:20 rolled around and f at the mouth

FOGS

2 Pet 2:17 they are . . . f driven by a storm

FOLLOW

Matt 4:20 they left their nets and f Him

Matt 7:24 My words and continues to f them

Matt 9:9 F Me He told him

Matt 10:38 take his cross and f Me

Matt 12:15 Many f Him and He healed them

Matt 27:55 women . . . had f Jesus from Galilee

Lk 21:8 Do not f them

Jn 10:27 I know them and they f Me

Acts 9:2 bring any of the f of Jesus

Rom 8:4 we who do not f the flesh

2 Tim 3:10 you have closely f my teaching

FOOD

Jn 4:32 I have f to eat you do not know

Acts 2:46 they shared their f

Acts 6:1 when the f was handed out

Rom 14:20 Do not ruin God's work just for f

1 Cor 10:3 all ate the same spiritual f

1 Tim 4:3 away from f which God created

FOOL

Matt 5:22 Anyone who calls him a f

Rom 1:22 claiming to be wise they became f

1 Cor 4:10 we are f for Christ's sake

2 Cor 11:16 should think that I am a f

2 Tim 3:9 to be the plain f they are

FOOLISH

Matt 7:26 man was so f . . . built his house

1 Cor 2:14 they are f and he cannot understand

Gal 3:1 F Galatians Who has bewitched

Eph 5:17 so do not be f but understand

FOOLISHNESS

Mk 7:22 out of people's hearts come . . . f

1 Cor 1:18 message of the cross is f

1 Cor 1:25 God's f is wiser . . . man's wisdom

2 Cor 11:1 up with a little f from me

FOOT

1 Cor 12:15 Suppose a f says I am not a

FOOTSTOOL

Matt 5:35 earth for it is His f

Acts 2:35 until I make Your enemies a f

FOR

Rom 8:31 If God is f us who can be against

FORBADE

Mk 7:36 But the more He f them the more

FORCE

Mk 15:21 they f him to carry cross of Jesus

Lk 4:29 got up f Him out of town

Acts 6:12 took him by f and brought

Gal 2:3 But no one f him to be circumcised

FOREHEAD

Rev 7:3 put the seal on the f of servants

Rev 13:16 right hands or on their f

FOREIGN

Acts 7:6 strangers in a f country

Acts 17:18 He . . . to be telling about f gods

FOREVER

Rom 5:21 in our living f through our Lord

2 Cor 4:18 what we do not see lasts f

2 Cor 9:9 his righteousness continues f

1 Thess 2:16 anger has come upon them f

Heb 13:8 the same yesterday today and f

1 Jn 2:17 who does will of God remains f

Rev 11:15 He will rule as King f

FORGET

Phil 3:13 I f what is behind reach for what

1 Thess 1:3 never f before God and Father

Heb 6:10 For God is not so unjust as to f

FORGIVE

Matt 6:12 f us our sins as we have f those
 Matt 6:14 if you f the sins of others
 Matt 9:2 Your sins are f
 Matt 9:6 authority on earth to f sins
 Matt 12:31 slandering Spirit will not be f
 Matt 18:21 how often am I to f my brother
 Mk 2:7 Who but God alone can f sins
 Mk 11:25 anything against anyone f him
 Lk 6:37 F and you will be f
 Lk 23:34 Father f them for they do not know
 Jn 20:23 Whenever you f ... sins they are f
 Rom 4:7 Blessed ... whose wrongs are f
 2 Cor 2:7 So now instead f and comfort him
 2 Cor 2:10 to whom you f anything so do I
 Eph 4:32 f one another as God ... has f
 Col 2:13 alive ... Christ when He f all sins
 Col 3:13 f one another if you have any
 Heb 8:12 I will f their wrongdoing
 1 Jn 1:9 He will f our sins

FORGIVENESS

Matt 26:28 My blood ... for the f of sins
 Mk 1:4 of repentance for the f of sins
 Lk 1:77 by the f of their sins
 Lk 3:3 of repentance for the f of sins
 Lk 24:47 f of sins will be preached to all
 Acts 13:38 through this Jesus f of sins
 Col 1:14 redemption namely the f of sins

FORM

Mk 16:12 He appeared in a different f
 Acts 17:29 f by the art and imagination of
 Rom 9:20 thing which is f say ... who f it
 1 Tim 2:13 Adam was f first then Eve

FORSAKE

Matt 27:46 My God why did You f Me
 Lk 13:35 now your house is f
 2 Cor 4:9 persecuted but not f
 1 Tim 5:5 widow alone and f puts her hope

FORTRESSES

2 Cor 10:4 to tear down f

FORTY

Matt 4:2 eat anything f days and f nights
 Lk 4:2 to tempt Him for f days
 Acts 7:23 When he was f years old
 Heb 3:9 when they saw My works for f years

FOUND

Lk 15:32 He was lost and has been f
 1 Cor 5:1 as is not f even among Gentiles

FOUNDATION

1 Cor 3:10 I laid a f as an expert master
 Eph 2:20 you are built on f of the apostles
 Col 1:23 stand firm on the f and not moved
 2 Tim 2:19 there stands God's solid f
 Rev 21:14 has twelve f stones on them

FOUR

Jn 19:23 divided them into f parts

FOURTEEN

2 Cor 12:2 I know a man in Christ f years
 Gal 2:1 f years later I went ... to Jerusalem

FOX

Matt 8:20 F have holes ... Son of Man not
 Lk 13:32 Go and tell that f

FRAGRANCE

2 Cor 2:14 spreads the f of knowing Him
 Phil 4:18 it is a sweet f a sacrifice

FRANKLY

Mk 8:32 speaking this fact quite f

FREE

Matt 17:26 the children are certainly f
 Matt 27:15 governor used to f one prisoner
 Lk 13:16 to be f from her bond
 Lk 24:21 One who was going to f Israel
 Jn 8:32 know the truth ... will set you f
 Jn 8:36 Son sets you f you will ... be f
 Rom 5:15 the f gift is not at all like the
 Rom 8:2 set you f from the law of sin
 Rom 8:21 world also will be f from slavery
 1 Cor 7:21 if you have a chance to become f
 1 Cor 9:1 Am I not f Am I not an apostle
 Gal 3:13 Christ paid the price to f us
 Gal 4:5 to f [redeem] those under the Law
 Gal 4:22 the other the son of the f woman
 Gal 5:1 Christ has f us so we will be f
 Tit 2:14 a payment for us to f us
 Heb 2:15 thus might f those who were
 Rev 1:5 by His blood has f us from our sins

FREELY

Rom 3:24 they are justified f by His grace

FREEDMEN

Acts 6:9 Synagog of the F as it was

FREEDOM

Rom 8:21 share the f of glory
 2 Cor 3:17 where ... Lord is there is f
 Gal 2:4 they sneaked in to spy out the f
 Gal 5:13 do not use your f as launching pad

FRIEND

Matt 20:13 F I am doing you no wrong
 Jn 3:29 Bridegroom's f stands and listens
 Jn 11:11 Our f Lazarus is asleep
 3 Jn 14 f here send you their greetings

FROGS

Rev 16:13 saw three unclean spirits like f

FRONT

Mk 12:39 the f seats in the synagog

FRUIT

Matt 12:33 tree good and then its f good
 Jn 15:5 is the one who bears much f for
 Jn 15:8 glorify My Father ... you bear much f
 Rom 7:5 to produce f for death
 Gal 5:22 the f of the spirit is love joy
 Rev 22:2 tree of life ... twelve kinds of f

FULFILL

Matt 2:15 through the prophet was f
 Matt 3:15 that is how we should f all
 Matt 5:17 not set them aside but to f them
 Matt 26:54 then are the Scriptures to be f
 Matt 26:56 what the prophets written ... be f
 Jn 12:38 Isaiah had said was f
 Jn 13:18 the Scripture is f which says
 Jn 15:25 the word is f which is written

Jn 17:12 so that the Scripture might be f
 Jn 19:24 what Scripture said was f
 Jn 19:36 Scripture said was f None of His
 Col 1:25 in order to f the word of God
FULLNESS

Eph 3:19 filled to the complete f of God
 Col 2:9 lives all the f of the Deity
FUNDAMENTAL

Heb 6:1 let us not repeat the f teachings
FUNERAL

Matt 11:17 We sang a f song but you did not
FURIOUS

Lk 4:28 all in the synagog became f
 Acts 7:54 members of the council became f
FURY

Rom 2:8 f to those who are selfish

FUTURE

Rom 8:38 neither . . . in present nor in the f
 1 Thess 5:1 God's plans for the f

GABBATHA

Jn 19:13 called . . . G in Aramaic

GAIN

Phil 1:21 to live is Christ to die is g
 Phil 3:7 I counted as g I now consider

GALL

Matt 27:34 they offered . . . wine mixed with g

GARBAGE

Phil 3:8 consider it g . . . to gain Christ

GARDEN

Jn 18:26 didn't I see you with Him in the g
GARDENER

Jn 19:41 there was a g at the place

Jn 20:15 thinking He was the g

GARMENT

Matt 9:21 If I only touch His g I'll
 Acts 9:39 the inner and outer g Dorcas made
GATE

Matt 7:13 g is wide . . . leads to destruction

Matt 16:18 build My church and g of hell

Rev 21:12 at the g twelve angels

GATHER

Matt 24:31 angels . . . will g His chosen ones

1 Cor 14:26 when you g each is ready

2 Thess 2:1 we will be g to meet Him

GENEALOGIES

1 Tim 1:4 myths and endless g that give

Tit 3:9 keep away from foolish arguments g

GENERATION

Matt 1:17 14 g from Abraham to David 14 g

Matt 11:16 picture people of this g

Matt 12:39 wicked and unfaithful g looks

Matt 12:45 will happen to this wicked g

Eph 3:21 in Christ Jesus through all g

GENEROUS

Matt 20:15 critical of me because I am g

Rom 12:8 is sharing let him be g

GENTILES

Matt 10:5 Do not go among the G

Lk 2:32 reveals Salvation to the G

Acts 15:7 preach the Gospel to the G

Acts 22:21 I will send you away to the G

Rom 2:14 G—who do not have the Law—do

Rom 11:11 salvation has come to the G

Rom 15:9 have G praise God for His mercy

Eph 3:6 G have the same inheritance

Col 1:27 this mystery among the G

GENTLE

Matt 5:5 Blessed are those who are g

Matt 11:29 I am g and humble-minded

Phil 4:5 know how g you can be

1 Thess 2:7 we became g when we were with

2 Tim 2:25 and g in correcting those

GENTLENESS

Col 3:12 kindness humility g patience

GHOST

Matt 14:26 It's a g . . . and they cried out

Lk 24:39 A g does not have flesh and bones

GIFT

Matt 2:11 offered Him g gold frankincense

Matt 5:23 So if you are bringing your g

Mk 7:11 Corban that is a g to God

Lk 11:13 give your children good g

Lk 21:1 dropping their g into contribution

Jn 1:16 one g of grace after another

Acts 2:38 will receive the g of Holy

Rom 1:11 to share a spiritual g with you

Rom 4:16 it might come to us as a free g

Rom 5:15 free g is not at all like failure

Rom 12:6 We have g that are different

1 Cor 1:7 you do not lack any g as you

1 Cor 7:7 each one has the g God gave him

1 Cor 12:4 differing spiritual g are given

1 Cor 16:3 take your g to Jerusalem

2 Cor 9:15 thanks be to God for His . . . g

Eph 2:8 it is God's g It is not the result

Eph 4:8 and gave g to people

Phil 1:29 God's g to you on Christ's behalf

2 Tim 1:6 fan into a flame the g of God

Heb 2:4 distributing g of the Holy Spirit

GIRL

Mk 5:41 Little g I tell you get up

GIVE

Matt 4:9 All this I will g You if You

Matt 5:15 g light to everyone in the house

Matt 5:42 someone ask for anything g it to

Matt 27:50 Jesus cried out . . . and g up His

Matt 28:18 All authority has been g to Me

Mk 10:45 g His life as a ransom for many

Jn 6:37 All the Father g Me will come to Me

Jn 19:30 bowed His head and g up His spirit

Acts 4:12 no other NAME g among mankind

Acts 6:2 not right for us to g up teaching

Rom 5:11 Jesus . . . who has now g us this

Rom 8:32 g Him up for all of us

1 Cor 15:57 God who continues to g us

2 Cor 8:5 they g themselves to Lord first

Gal 1:4 who g Himself for our sins

Gal 2:20 who loved me and g Himself for me

Eph 3:8 He g this grace to preach the Good

Eph 5:25 Christ loved church and g Himself

2 Tim 2:19 calls on . . . Lord **g** up wrongdoing
 Heb 2:13 the children God has **g** Me
 Heb 4:13 Him to whom we must **g** an account
 Heb 13:17 will have to **g** an account
 1 Jn 3:16 He **g** His life for us

GLAD

Lk 15:32 we had to celebrate and be **g**
 Jn 8:56 My day he saw it and was **g**
 Jn 16:22 your heart will be **g** and no one

GLASS

Rev 4:6 something like a sea of **g**

GLORIFY

Jn 11:4 that Son of God may be **g** by
 Jn 12:16 when Jesus was **g** they remembered
 Jn 12:28 I have **g** My Name and will **g** it
 Jn 13:32 yes He will **g** Him now
 Jn 14:13 Father may be **g** in the Son
 Jn 17:1 **G** Your Son so that Your Son will **g**
 Jn 17:4 I have **g** You on earth by finishing
 Acts 3:13 God . . . has **g** His Servant
 Rom 8:30 whom He justified He also **g**
 1 Cor 6:20 **g** God in your body
 1 Cor 10:31 do everything to **g** God
 Phil 1:20 always **g** Christ in my body
 Phil 3:21 make them like His **g** body
 2 Thess 1:10 to be **g** among His holy ones

GLORIOUS

Eph 5:27 to Himself as a **g** church

GLORY

Matt 4:8 kingdoms in the world and their **g**
 Matt 24:30 in sky with power and great **g**
 Matt 25:31 When the Son of Man comes . . . **g**
 Mk 8:38 with holy angels in His Father's **g**
 Lk 2:14 **G** to God in the highest heavens
 Lk 9:26 He comes in the **g** which He shares
 Jn 1:14 we saw His **g** the **g** of the
 Jn 2:11 showed His **g** . . . disciples believed
 Jn 11:4 it is to serve the **g** of God
 Jn 17:24 may see My **g** which You gave Me
 Acts 7:2 God of **g** appeared to our father
 Acts 7:55 gazed up to heaven saw God's **g**
 Rom 8:17 order that we may share in His **g**
 Rom 8:18 the **g** to be revealed to us
 Rom 9:23 show the riches of **g** that He has
 Rom 11:36 to Him be **g** forever Amen
 2 Cor 3:7 Moses because it shone with a **g**
 2 Cor 3:18 same **g** which comes from Lord
 2 Cor 4:6 knowledge of the **g** of God
 Eph 3:21 to Him be **g** in the church
 1 Thess 2:20 Yes you are our **g** and joy

GLOW

Lk 24:32 hearts **g** as He was talking
 Rom 12:11 but let your spirit **g** and serve

GLUTTON

Matt 11:19 Look at the **g** and drunkard
GO

Matt 8:9 I tell one of them **G** and he **g**
 Matt 8:32 **g** He told them They came out
 Matt 15:18 what **g** out of the mouth comes
 Matt 28:19 **G** and make disciples of all
 Acts 1:10 As He was **g** up they were gazing

GOAL

1 Cor 9:26 run with a clear **g** ahead of me
 Phil 3:12 reached the **g** or have

1 Tim 1:5 **g** of our instruction is love

GOAT

Matt 25:32 separates the sheep from the **g**
 Lk 15:29 never gave me even a little **g**

GOD

Matt 1:23 Immanuel which means **G** Is With Us
 Matt 19:26 for **G** everything is possible
 Matt 22:37 Love the Lord your **G** with all
 Matt 27:46 My **G** My **G** why did You forsake
 Lk 1:37 nothing that **G** will not be able to
 Jn 1:1 and the Word was **G** . . . in beginning
 Jn 1:18 the one-and-only Son who is **G**
 Jn 1:29 Lamb of **G** who takes away the sin
 Jn 10:35 called them **g** to whom **G** word
 Jn 20:17 to My **G** and your **G**
 Jn 20:28 Thomas answered . . . My Lord and my **G**
 Acts 5:4 You did not lie to men but to **G**
 Acts 10:4 to poor have gone up before **G**
 Acts 12:22 people shouted **A** **g** is speaking
 Rom 8:28 for good for those who love **G**
 1 Cor 11:3 the Head of Christ is **G**
 1 Cor 12:18 **G** arranged the parts fitting
 2 Cor 4:4 whose . . . minds the **g** of this world
 Phil 3:19 own feelings are their **g**
 2 Thess 2:4 proclaims that he is **G**
 Tit 3:4 when **G** our Savior showed how kind
 1 Pet 1:23 cannot perish namely **G** . . . word
 1 Jn 4:8 know **G** because **G** is Love

GODDESS

Acts 19:27 temple of the great **g** Artemis
GODLINESS

1 Tim 4:8 but **g** helps in every way
 Tit 1:1 know the truth which promotes **g**
 2 Pet 1:3 everything needed for life and **g**

GODLY

1 Tim 6:3 not agree . . . words . . . **g** teaching
 2 Tim 3:12 all who want to live a **g** life

GOLD

Matt 2:11 offered Him gifts **g** frankincense
 Acts 3:6 I do not have any silver or **g**
 1 Cor 3:12 with **g** silver precious stones
 2 Tim 2:20 there are not only things of **g**
 1 Pet 1:7 more precious than **g**

Rev 21:18 city was of pure **g** like clear

GOLDEN

Rev 1:13 wore a **g** belt around His chest

GOLGOTHA

Jn 19:17 Skull . . . in Aramaic is called **G**

GOOD

Matt 5:13 It is no longer **g** for anything
 Matt 5:16 see the **g** you do and praise your
 Matt 12:35 **A** person produces **g** things
 Matt 28:9 Jesus met them and said **G** morning
 Mk 10:17 **G** Teacher he asked Him
 Jn 5:29 done **g** will rise to live
 Jn 10:11 I am the **G** Shepherd
 Acts 9:36 She was always doing **g** works
 Acts 10:38 went around doing **g** and healing

Rom 3:8 evil that **g** may come of it
 Rom 8:28 work together for **g** for those
 2 Cor 10:12 they do not show **g** sense
 Eph 2:10 do **g** works in which God
 1 Tim 2:9 clothes but of **g** works
 1 Tim 6:18 to be rich in **g** works to be glad
 2 Tim 1:14 guard the **g** thing entrusted to
 2 Tim 3:17 equipped for every **g** work
 Tit 2:14 His own people eager to do **g** works
 Tit 3:1 obey to be ready to do any **g** work
 Jas 2:16 what **g** does it do

GOOD-BYE

Mk 6:46 After saying **g** to them He
 Lk 9:61 let me say **g** to those at home
 Acts 18:21 As he said **g** to them

GOOD NEWS (see also **GOSPEL**)

Matt 4:23 in synagogues preaching the **G** News
 Matt 24:14 **G** News of the Kingdom... preached
 Mk 1:1 The beginning of the **G** News of Jesus
 Lk 2:10 I have **g** news for you **A** great joy
 Lk 4:43 preach the **G** News of the Kingdom
 Acts 8:35 He told him the **G** News of Jesus
 Rom 10:15 messengers who bring **g** news
 1 Cor 9:12 not hinder the **G** News of Christ
 1 Thess 2:2 to tell you the **G** News of God
 2 Thess 1:8 obey the **G** News of Lord Jesus

GOOD WILL

Lk 2:14 peace God's **g** will to humankind
 Acts 2:47 having the **g** will of all people

GOSPEL (see also **GOOD NEWS**)

Matt 11:5 poor people hear the **G**
 Mk 10:30 Me and for the **G** will certainly
 Mk 14:9 Wherever the **G** is preached
 Mk 16:15 preach the **G** to whole creation
 Lk 4:18 preach the **G** to the poor
 Acts 15:7 one among you to preach the **G**
 Rom 1:9 preaching the **G** of His Son
 Rom 16:25 make you strong by the **G**
 1 Cor 9:18 my right in preaching the **G**
 Gal 1:6 turning to another kind of **g**
 Col 1:5 in the word of truth the **G**
 1 Pet 1:25 This word is the **G**... preached
 1 Pet 4:6 dead also once heard the **G**
 Rev 14:6 everlasting **G** to preach to those

GOSSIPING

1 Tim 5:13 not only idle but **g** and meddling

GOVERNMENT

Rom 13:1 no **g** exists unless God has
 Tit 3:1 to subordinate themselves to **g**

GOVERNOR

Matt 27:2 handed Him over to Pilate the **g**
 Lk 3:1 Pontius Pilate was **g** of Judea
 1 Pet 2:14 or to **g** as men whom He sent

GRACE

Jn 1:14 Son... He is full of **g** and truth
 Jn 1:17 **g** and truth came through Jesus
 Acts 15:11 we are saved by the **g** of... Jesus
 Acts 20:24 to the Gospel of the **g** of God
 Rom 1:5 the **g** of holding apostolic office
 Rom 5:15 God's **g** and the gracious gift
 Rom 11:5 God has chosen by His **g**

Rom 16:20 **g** of our Lord Jesus be with you

1 Cor 1:4 because of His **g** which
 1 Cor 15:10 God's **g** made me what I am
 1 Cor 16:23 the **g** of Lord Jesus be with you
 2 Cor 8:9 you know the **g** of our Lord Jesus
 2 Cor 12:9 My **g** is enough for you
 2 Cor 13:13 **g** of Lord Jesus... love of God
 Gal 5:4 have fallen from **g**
 Eph 2:5 You are saved by **g**
 Eph 4:7 But **g** has been given
 Phil 4:23 the **g** of our Lord Jesus be with
 2 Tim 2:1 let God's **g**... make you strong
 Tit 2:11 For the **g** of God has appeared
 Tit 3:7 justified by His **g**... become heirs
 Phlm 25 the **g** of Lord Jesus be with... you
 Heb 4:16 throne of **g** to receive mercy... **g**
 Rev 22:21 the **g** of Lord Jesus be with all

GRAFTED

Rom 11:17 you... have been **g** in among them

GRAIN

Matt 6:26 They do not sow or reap **g**
 Matt 9:38 out workers to bring in His **g**
 Jn 4:36 reaper... gathering **g** for

GRANDMOTHER

2 Tim 1:5 just as it lived in your **g** Lois

GRASS

1 Pet 1:24 All people are like **g**

GRAVE

Jn 5:28 in their **g** will hear His voice
 Acts 2:27 You will not leave Me in the **g**
 Rev 1:18 keys of death and the **g**
 Rev 6:8 and **G** [Hades] came close

GREAT

Matt 5:19 will be called **g** in Kingdom
 Acts 2:20 before the coming of the **g**... day
 Rev 16:19 the **g** city split into three parts

GREATER

Matt 11:11 least in the Kingdom... is **g** than
 Matt 12:41 something **g** than Jonah is here
 Jn 8:53 Are You **g** than our father Abraham
 Jn 10:29 My Father... is **g** than all others
 Jn 15:13 No one has **g** love than this
 Jn 15:20 A slave is not **g** than his master
 1 Jn 4:4 He who is in you is **g** than he

GREATEST

1 Cor 13:13 but the **g** of these is love

GREED

Mk 7:22 from people's hearts come... **g**
 Col 3:5 kill... passion evil lust and **g**

GREEDY

1 Cor 5:10 from those who are **g** who rob
 Eph 5:5 **g** such a person worships an idol
 2 Pet 2:14 their hearts are trained to be **g**

GREEK

Jn 12:20 came up to worship... were some **G**
 Jn 19:20 notice... written in Aramaic... **G**
 Acts 6:1 by those who spoke **G**
 Acts 21:37 Can you speak **G** he asked

GREET

Lk 20:46 around in long robes... to be **g**
 Rom 16:3 **g** Prisca and Aquila my... workers

1 Cor 16:19 churches in . . . Asia **g** you

2 Jn 10 take him into your home or **g** him

GREETINGS

Lk 1:28 **G** you who are greatly blessed

GRIEVE

Eph 4:30 do not **g** God's Holy Spirit

1 Thess 4:13 you do not **g** like the others

GROAN

Rom 8:23 first taste of heaven **g** inwardly

Jas 5:4 the **g** of those who cut the grain

GROANING

Acts 7:34 I have heard their **g** and have

GROOM

Jn 2:9 the head waiter called the **g**

GROUP

Acts 6:5 The idea pleased the whole **g**

GROW

Rom 15:2 please his neighbor . . . help him **g**

1 Cor 3:6 Apollos watered but God made it **g**

1 Pet 2:2 cause you to **g** . . . saved

2 Pet 3:18 **g** in grace and knowing our Lord

Rev 2:3 I know . . . and have not **g** weary

GROWTH

1 Cor 10:23 not everything encourages **g**

GROUND

Mk 4:28 The **g** produces grain by itself

Acts 7:33 place . . . standing is holy **g**

GRUDGE

Mk 6:19 Herodias . . . hold a **g** against John

GRUMBLING

Matt 20:11 Although they took it . . . began **g**

Mk 14:5 And they were **g** at her

GUARANTEE

2 Cor 1:22 given . . . Spirit as a **g** in heart

Heb 2:3 those who heard Him **g** its truth

Heb 6:16 their oath **g** what they say

GUARD

Matt 10:17 Be on your **g** against men

Matt 28:4 The **g** were so afraid of him

Mk 13:9 Be on your **g** Men will hand

Jn 18:22 When He said this one of Temple **g**

Phil 4:7 will **g** your hearts and minds in

1 Tim 6:20 **g** what has been entrusted

2 Tim 1:14 **g** the good thing entrusted to

2 Pet 3:17 Be on your **g** so that you

GUARDIAN

Gal 3:24 thus the Law has been our **g** until

Gal 4:2 He is under **g** and managers until

GUEST

Rom 12:13 Eagerly welcome strangers as **g**

Phlm 22 have a **g** room ready for me

GUIDE

Lk 1:79 **g** our feet into the way of peace

Acts 8:31 How can I unless someone **g** me

Rom 2:19 if . . . you are a **g** to blind

GUILT

1 Cor 8:7 conscience . . . is stained with **g**

GUILTY

Jn 18:38 not find this Man **g** of anything

Acts 25:11 Now if I am **g** and have done

HABITS

1 Cor 15:33 Bad company ruins good **h**

HAIL

Matt 27:29 **H** King of the Jews

Jn 19:3 **H** King of the Jews and slapped His

Rev 16:21 huge **h** stones weighing . . . pounds

HAIR

Matt 10:31 As for you even **h** on your head

Acts 18:18 he had his **h** cut

1 Cor 11:14 for a man to have long **h**

Rev 1:14 His head and His **h** were white

HAIR-STYLING

1 Tim 2:9 matter of attractive **h** god

HALF

Mk 6:23 I will give you anything . . . up to **h**

Lk 10:30 went away leaving him **h** dead

HAND

Matt 4:6 They will carry you in their **h**

Matt 5:30 if . . . **h** causes you to stumble

Matt 6:3 left **h** know what right **h** is doing

Matt 9:25 He went in and took her **h**

Matt 11:27 Father put everything in My **h**

Lk 24:39 Look at My **h** and My feet

Jn 10:29 tear them out of My Father's **h**

Jn 13:9 not only my feet but also my **h**

Jn 20:25 put my **h** in His side I will not

Acts 6:6 prayed and laid their **h** on

Acts 7:50 Did My **h** not make all . . . things

Acts 9:12 Ananias come . . . place his **h** on him

Rom 4:25 It was He who was **h** over to death

1 Cor 5:5 **h** such a person over to Satan

1 Cor 15:24 He **h** over the Kingdom to God

Col 3:1 sitting at the right **h** of God

1 Tim 2:8 men pray . . . lifting . . . holy **h**

1 Tim 4:14 leaders laid their **h** on you

Heb 1:10 heavens are the works of Your **h**

HANDCUFFS

Mk 5:4 he had torn the **h** apart

HANDWRITING

2 Thess 3:17 this is my **h**

HANG

Matt 27:5 he . . . went away and **h** himself

Gal 3:13 Cursed is everyone who **h** on a tree

HAPPEN

Mk 10:32 going to **h** to Him

Lk 2:15 Lord has told us what has **h**

Lk 21:7 things are going to **h**

Lk 24:18 does not know what things **h** there

Rev 4:1 what must **h** after these

HAPPIER

2 Cor 7:7 and this made me even **h**

HAPPINESS

Rom 15:13 God of hope fill you with . . . **h**

HAPPY

Matt 2:10 They were extremely **h** to see star

Lk 13:17 all common people were **h** over

Acts 16:34 everyone . . . **h** to have found faith

Rom 12:15 Be **h** with those who are **h**

1 Cor 7:40 she will be **h** if she stays

1 Cor 13:6 but is **h** with the truth

HARD

Mk 10:23 How **h** it will be for those . . . rich

Lk 5:5 we worked **h** all night

1 Pet 4:18 it is **h** for a righteous person

Rev 2:2 I know . . . how **h** you have worked

HARDSHIP

2 Cor 6:4 in troubles in need in **h**

2 Tim 2:3 share **h** with me like good soldier

HARMONY

Rom 12:16 Live in **h** with one another

1 Pet 3:8 all of you live in **h**

HARSH

Matt 25:24 I knew that you are a **h** person

Col 3:19 love your wives and do not be **h**

1 Tim 5:1 Do not be **h** with an older man

HARVEST

Matt 9:38 ask the Lord of the **h** to send

1 Cor 15:20 first in **h** of those who have

Rev 14:15 the **h** on the earth is very ripe

HATE

Matt 5:43 Love your neighbor **h** your enemy

Matt 10:22 Everybody will **h** you because of

Matt 24:9 and all nations will **h** you

Lk 14:26 comes to Me and does not **h**

Jn 15:23 person who **h** Me also **h** My Father

Rom 1:30 they slander and are **h** of God

Rom 7:15 instead . . . I do what I **h**

Rom 8:7 the fleshly mind **h** God

Rom 12:9 **h** evil cling to what is good

Jas 4:4 love the world is to **h** God

1 Jn 2:9 says I am . . . but **h** his brother

1 Jn 3:13 surprised . . . if world **h** you

HEAD

Matt 5:36 do not swear by your **h**

Jn 13:9 not only my feet but also . . . my **h**

1 Cor 11:3 the **H** of every man is Christ

Eph 1:10 organized under Christ as their **H**

Eph 1:22 established Him as **H** of everything

Eph 5:23 husband is **h** of his wife as Christ

Col 1:18 He is also **H** of church . . . His body

Rev 13:3 one of **h** seemed to have . . . wounded

HEAL

Matt 4:23 Kingdom and **h** every kind

Matt 10:1 **h** every kind of disease and

Lk 14:3 right to **h** on the Sabbath

Acts 4:10 this man stands before you **h**

Acts 4:30 stretch out Your hand to **h**

Acts 10:38 **h** all who were under the tyranny

1 Cor 12:9 same Spirit gives ability to **h**

HEALING

Lk 13:32 drive out demons and work **h**

Acts 28:27 they never turn to Me for **h**

HEALTH

Acts 3:16 given him this perfect **h** in front

HEALTHY

Matt 6:22 your eye is **h** you will have light

Matt 9:12 Those . . . **h** do not need a doctor

HEAR

Matt 5:21 You have **h** that long ago people

Mk 4:24 Be careful what you **h**

Lk 10:16 person who **h** you **h** Me

Jn 8:40 truth which I **h** from God

Jn 12:38 what they **h** from us

Acts 4:20 telling what we have seen and **h**

Acts 10:31 Cornelius . . . God has **h** prayer

Rom 10:14 if they have not **h** of Him

Rom 10:17 faith comes from **h** the message

1 Cor 2:9 No ear has **h** and no mind has

Heb 3:15 Today if you **h** Him speak

1 Pet 3:12 Lord watches the righteous and **h**

1 Pet 4:6 the dead also once **h** the Gospel

HEART

Matt 5:8 Blessed are those whose **h** are pure

Matt 6:21 where treasure is . . . **h** will be

Matt 12:40 Son of Man . . . in **h** of the earth

Matt 15:8 but their **h** are far from Me

Matt 15:18 out of the mouth comes from **h**

Matt 18:35 from your **h** forgive

Matt 22:37 Love . . . God with all your **h**

Lk 2:19 Mary treasured all . . . in her **h**

Jn 1:18 is close to the Father's **h**

Jn 12:40 He blinded . . . and hardened their **h**

Acts 2:46 were one at **h** as they continued

Rom 1:21 their ignorant **h** were darkened

Rom 9:2 great sorrow . . . pain in my **h**

2 Cor 3:3 but on tablets of human **h**

2 Cor 7:3 I told you . . . you are in our **h**

Col 3:16 songs to God with thankful **h**

Col 3:23 Whatever you do work from your **h**

1 Thess 2:4 God who tests our **h**

Phlm 12 back to you—and my **h** goes with him

Heb 3:12 See . . . none of you has a wicked **h**

Heb 4:12 thoughts and intentions of the **h**

Heb 8:10 write them on their **h**

Heb 10:22 our **h** were sprinkled to take away

1 Pet 3:15 in your **h** have deep respect

1 Jn 3:17 shuts his **h** against him

HEATHEN

Matt 18:17 treat like **h** and tax collector

HEAVEN

Matt 3:16 **h** opened and He saw the Spirit

Matt 5:12 you have a great reward in **h**

Matt 5:18 until **h** and earth pass away not

Matt 6:10 on earth as it is in **h**

Matt 10:7 The Kingdom of **h** is near

Matt 24:29 powers of **h** will be shaken

Matt 26:64 coming on the clouds of **h**

Matt 28:18 All authority . . . in **h** and earth

Lk 9:51 Jesus to be taken up to **h**

Jn 1:51 you will see **h** opened and angels

Jn 3:13 except the One who came down from **h**

Acts 1:11 you saw Him go to **h**

Acts 3:21 Jesus whom **h** must receive until

Acts 9:3 suddenly a light from **h** flashed

Rom 8:23 as our first taste of **h**

Eph 1:20 made Him sit at His . . . hand in **h**

Col 1:5 stored up for you in **h**

Col 1:16 created . . . in **h** and on earth

1 Thess 1:10 wait for Son to come from **h**

Heb 1:10 the **h** are the works of Your hand

Heb 11:16 longing for better land—I mean **h**

1 Pet 3:22 has gone to **h** and is at right
 2 Pet 3:10 On that Day the **h** will pass away
 Rev 4:1 door was standing open in **h**
 Rev 19:1 loud sound . . . crowd in **h** saying
HEAVENLY

1 Cor 15:40 there are **h** bodies and earthly
HEIR

Matt 8:12 those who were born to be **h**
 Rom 8:17 if children then **h** God's **h**
 Gal 3:29 descendants and **h** . . . God promised
 Tit 3:7 might become **h** in keeping . . . hope
 Heb 1:2 Son whom He made **H** of everything
HELL

Matt 5:29 to have all of it thrown into **h**
 Matt 10:28 both soul and body in **h**
 Matt 11:23 you will go down to **h**
 Mk 9:43 two hands and go to **h** where fire
 Lk 16:23 being tormented in **h** [hades] he
 2 Pet 2:4 put them . . . gloomy dungeons of **h**
HELLFIRE

Matt 5:22 calls him a fool must answer in **h**
HELMET

Eph 6:17 take salvation as your **h** and take
HELP

Mk 9:24 I do believe **h** me with my
 Lk 10:37 one who was kind enough to **h** him
 Acts 7:35 free them with the **h** of the Angel
 Acts 16:9 Come over to Macedonia and **h** us
 Rom 8:37 He who loved us **h** us win . . . victory
 Rom 12:8 it is **h** people in need let him
 1 Cor 3:5 by whose **h** you came to believe
 1 Cor 14:26 Do it all to **h** one another grow
 2 Cor 1:11 you are also joining in **h** us
 2 Cor 2:10 presence of Christ to **h** you
 2 Tim 1:18 all he did to **h** me in Ephesus
 Heb 1:14 sent to **h** those who . . . inherit
 Heb 13:6 Lord is my **H** I will not be afraid
HELPLESS

Rom 5:6 while we were still **h** Christ died
HEN

Matt 23:37 bring children . . . as a **h** gathers
HERE

Matt 28:6 He is not **h** He has risen . . . said
 Lk 17:21 will not say Look **h** it is
HEREAFTER

1 Tim 4:8 promise for life here and **h**
HIDDEN

Matt 5:14 town cannot be **h** . . . on hill
 Lk 8:17 Everything **h** will be uncovered
 Lk 9:45 it was **h** from them

1 Cor 2:7 we tell about God's **h** wisdom
 Rev 1:20 The **h** meaning of the seven stars
HIDE

Matt 11:25 for **h** these things from wise
 Heb 4:13 No creature can **h** from Him
 Rev 6:15 slave and free man **h** themselves
HIGH

Eph 3:18 how broad long **h** deep His love is

HIGHER

Matt 8:24 waves were **h** than the boat
 Heb 7:26 made **h** than the heavens

HIGHLY

1 Thess 5:13 Love them think very **h** of them
HIGHEST

Lk 2:14 Glory to God in the **h** heavens

HIGH PRIEST

Matt 26:63 Then **h** priest said to Him
 Acts 23:2 **h** priest Ananias ordered the men
 Heb 2:17 He might be . . . **H** Priest to pay for
 Heb 3:1 consider Jesus Apostle and **H** Priest
 Heb 4:14 we have a great **H** Priest who has
 Heb 7:26 Here is the **H** Priest we needed
 Heb 9:11 Christ came as **H** Priest of good
HILL

Lk 3:5 every mountain and **h** will be
HILLSIDE

Jn 6:3 Jesus went up **h** and sat down there
HIMSELF

Heb 7:27 and for all when He sacrificed **H**
HINDER

1 Cor 9:12 not to **h** the Good News of Christ
HIRED

Matt 20:7 Nobody has **h** us they answered him
 Lk 15:17 How many of my father's **h** men

HIT

Matt 26:68 tell us Who **h** You

HOGS

Matt 8:30 Far away a herd of many **h** feeding
 Mk 5:13 the herd about 2,000 **h** stamped
 Lk 15:15 sent him to his fields to feed **h**

HOLD

Jn 20:17 Jesus told her Stop **h** on to Me
 Acts 2:42 continued to **h** firmly to teaching
 Acts 5:2 he **h** back some of the money
 Rom 6:9 Death no longer has any **h** on Him
 Col 1:17 He **h** everything together

2 Thess 2:6 now you know what is **h** him back
HOLINESS

Lk 1:75 in **h** and righteousness before Him
 1 Cor 1:30 wisdom righteousness **h** ransom

1 Tim 2:15 faith and love and **h** while using
 Heb 12:10 to have us share His **h**

HOLY

Matt 7:6 Do not give what is **h** to dogs
 Mk 6:20 he knew John was a just and **h** man
 Jn 17:17 Make them **h** in truth Your word is
 Rom 7:12 So the Law itself is **h**

1 Cor 1:2 called to be **h**

1 Cor 7:34 be **h** in body and in spirit

1 Thess 4:7 not call us to be unclean but **h**

1 Thess 5:23 God of peace make you **h** in

1 Tim 4:5 word of God and prayer make it **h**

Heb 10:10 we are made **h** by the sacrifice

2 Pet 3:11 continue living in a **h** and godly

Rev 4:8 **H H H** is the Lord God Almighty

HOLY CITY

Matt 4:5 devil took Him into the **H** City

Rev 21:2 I saw the **H** CITY NEW JERUSALEM

Rev 22:19 in the **H** City which are described

HOLY ONE

Mk 1:24 know who You are—the **H** One of God

Jn 6:69 know that You are the **H** One of God

HOLY PLACE

Heb 9:2 this is called the **H** Place

HOLY SCRIPTURE

Rom 1:2 through prophets in **H** Scriptures

HOLY SPIRIT

Matt 1:18 be with Child—by the **H** Spirit

Matt 12:32 a word against the **H** Spirit

Matt 28:19 baptizing in Name . . . of **H** Spirit

Mk 1:8 He will baptize you with **H** Spirit

Mk 3:29 anyone who slanders the **H** Spirit

Lk 1:35 **H** Spirit will come over you

Jn 20:22 Receive **H** Spirit . . . you forgive

Acts 1:5 you will be baptized with **H** Spirit

Acts 2:4 They were all filled with **H** Spirit

Acts 4:31 filled with the **H** Spirit . . . word

Acts 5:3 tried to make the **H** Spirit a liar

Acts 7:51 you are always opposing **H** Spirit

Acts 10:44 the **H** Spirit came down . . . heard

Acts 19:2 have not heard there is **H** Spirit

Acts 20:28 **H** Spirit has made you overseers

Acts 28:25 **H** Spirit spoke truth to your

Rom 5:5 because **H** Spirit who has been given

Rom 14:17 joy in the **H** Spirit

1 Cor 6:19 body is a temple of the **H** Spirit

1 Cor 12:3 except by **H** Spirit

Eph 1:13 were sealed in Him by **H** Spirit

Tit 3:5 **H** Spirit gives us new birth . . . life

HOME

Matt 2:23 He came and made his **h** in a town

Matt 4:13 made His **h** in Capernaum by sea

Matt 10:13 If the **h** is deserving

Matt 12:44 I will go back to the **h** I left

Lk 16:27 send him to my father's **h**

Jn 8:23 My **h** is not in this world

Acts 16:34 he took them up into his **h**

HOMETOWN

Matt 13:54 He went to His **h** taught people

Lk 4:24 no prophet is accepted in his **h**

HONOR

Matt 15:8 people **h** Me with their lips

Lk 14:7 trying to get the places of **h**

Lk 20:46 have the places of **h** at dinners

Jn 5:23 all might **h** Son as they **h** Father

Jn 12:26 If . . . serves Me the Father will **h**

Rom 13:7 if **h** then **h**

Rom 14:6 special day means to **h** the Lord

Eph 3:13 It is an **h** to you

Eph 6:2 **H** your father and mother

1 Tim 1:17 be **h** and glory forever and ever

1 Pet 1:7 praise and glory and **h** when Jesus

HONORABLE

1 Cor 12:23 we think less **h** we dress

1 Cor 12:26 If one is **h** all . . . are happy

2 Tim 2:20 Some are used in an **h** way

HOOK

Matt 17:27 go to the sea throw in a **h**

HOPE

Matt 12:21 His Name will be **h** of Gentiles

Acts 2:26 even My body will rest in **h**

Acts 28:20 it is for the **h** of Israel I wear

Rom 5:2 based on our **h** for God's glory

Rom 5:4 In this **h** we . . . not be disappointed

Rom 8:20 who **h** it does so with **h**

Rom 8:24 if we **h** for something we see

Rom 8:24 who **h** for what he sees

Rom 15:13 God of **h** fill you with perfect

1 Cor 13:7 **h** for everything endures

Eph 1:12 first to **h** in Christ

Col 1:23 not moved from the **h** of the Gospel

Col 1:27 mystery is . . . in you **H** of glory

1 Thess 1:3 your **h** in our Lord Jesus Christ

1 Thess 5:8 the **h** of salvation as a helmet

1 Tim 4:10 our **h** is in the living God

Tit 2:13 we look for the blessed **h**

Heb 11:1 things we **h** for being convinced

HORSE

Rev 6:2 there was a white **h** and its rider

Rev 9:17 the way I saw the **h** in the vision

HOSANNA

Jn 12:13 **H** Blessed is He who is coming

HOST

Rom 16:23 Gaius my **h** and **h** of whole church

HOSTILITY

Eph 2:14 breaking down the wall of **h**

HOURL

Jn 5:25 the **h** is coming . . . dead will hear

HOUSE

Mk 12:40 they swallow up the **h** of widows

Lk 2:49 I must be in My Father's **H**

Lk 20:47 up the **h** of widows

Jn 2:16 stop making My Father's **H** a place

Jn 14:2 In My Father's **h** . . . are many rooms

Acts 2:2 filled the whole **h** where they were

Acts 7:49 What kind of **h** will you build Me

Acts 18:7 His **h** was right beside synagog

Acts 20:20 teaching you . . . **h** to **h**

Phlm 2 to the church that meets in your **h**

Heb 3:2 faithful in God's whole **h**

HUMAN

Mk 14:58 tear down this Temple made by **h**

Rom 6:19 I am speaking in a **h** way because

1 Cor 2:13 words not taught by **h** wisdom

2 Cor 5:1 not made by **h** hands but lasting

2 Cor 5:16 think of anyone only from a **h**

2 Cor 11:18 Since many boast in a **h** way

Gal 1:11 Gospel . . . is not a **h** message

Col 2:22 You are doing what **h** order

Rev 4:7 face like that of a **h** being

HUMBLE

Lk 1:48 has looked kindly at His **h** servant

Lk 14:11 himself will be **h** . . . person who **h**

Acts 8:33 When He **h** Himself

2 Cor 10:1 I who am **h** when . . . face to face

Phil 2:8 became obedient and **h** Himself

Jas 1:9 Let the Christian in **h** circumstances

Jas 4:6 God opposes proud . . . grace to the **h**

HUMBLY

Acts 20:19 how I served Lord very **h** with

HUMILITY

Col 2:18 delighting in false **h**

1 Pet 5:5 All of you wear **h** as a sign

HUNDRED

Mk 10:30 will certainly receive a **h** times

Rom 4:19 he was about a **h** years old

HUNGER

Matt 5:6 Blessed are those who **h** and thirst

HUNGRY

Matt 4:2 that time He was very **h**

Matt 25:35 I was **h** you gave Me something

Lk 1:53 **h** He has filled with good things

Rom 12:20 If your enemy is **h** feed him

1 Cor 11:21 so one stays **h** and another gets

1 Cor 13:3 all that I have to feed the **h**

HURLED

Rev 12:9 great dragon was **h** down

HURRICANE

Acts 27:14 a **h** called a northeaster

HURRY

Matt 28:8 They **h** away from the tomb

HURT

Acts 20:38 **h** them most of all

HUSBAND

Jn 4:16 Jesus told her Go call your **h**

1 Cor 7:2 each woman her own **h**

1 Cor 7:13 wife has a **h** . . . not believe

Gal 4:27 than the one who has the **h**

Eph 5:23 a **h** is the head of his wife

Col 3:19 **h** love your wives

1 Pet 3:5 They were subordinate to their **h**

1 Pet 3:7 you **h** live with wives

HUSH

Mk 4:39 **H** He said to the sea

HYMN

1 Cor 14:26 each is ready with a **h**

Eph 5:19 as you speak psalms **h** . . . songs

Col 3:16 singing psalms **h** spiritual songs

HYPOCRISY

1 Tim 4:2 led astray by **h** of liars

HYPOCRITE

Matt 6:2 do not announce it . . . as **h** do

Matt 7:5 You **h** first remove the log

Lk 13:15 You **h** Doesn't each of you

HYPOCRITICALLY

Gal 2:13 Jews acted just as **h** as he did

IDLE

2 Thess 3:7 we were not **i** when we were with

1 Tim 5:13 learn to be **i** and go around

IDOL

Acts 7:41 brought a sacrifice to the **i**

1 Cor 5:10 who rob or who worship **i**

1 Cor 8:4 there is no **i** that is truly alive

1 Cor 10:14 flee from the worship of **i**

Eph 5:5 such a person worships an **i**

Col 3:5 greed which is **i** worship

1 Jn 5:21 Little children keep away from **i**

Rev 2:20 eat food sacrificed to **i**

Rev 9:20 worshiping demons and **i** of gold

IGNORANCE

Eph 4:18 Their natural state of **i**

IGNORANT

2 Pet 3:16 who are **i** . . . twist their meaning

IGNORE

1 Cor 14:38 if anyone **i** this just **i** him

ILLEGITIMATE

Heb 12:8 you are not sons but are **i**

ILLUSTRATIONS

Mk 3:23 He called them said to them in **i**

Gal 4:24 use these historical events as **i**

IMAGE

Acts 7:43 star of god Rephan and **i** you made

Rom 1:23 likeness of an **i** of mortals

1 Cor 11:7 he is God's **i** and glory

1 Cor 13:12 we see a blurred **i** in a mirror

Col 1:15 He is the **i** of the invisible God

Rev 13:15 put breath into the **i** of beast

IMAGINE

1 Cor 2:9 no man has **i** what God

2 Cor 4:17 greater than anything we can **i**

Eph 3:20 than anything we ask or **i**

IMITATE

1 Cor 11:1 **I** me as **I** Christ

Eph 5:1 **i** God as His dear children

Phil 3:17 keep on **i** me and taking note

Heb 13:7 lives ended and **i** their faith

IMMEASURABLE

Eph 2:7 show . . . **i** riches of His grace

IMMEDIATELY

Mk 1:42 **I** the leprosy left him

Lk 13:13 **i** stood up straight

Acts 3:7 **I** his feet ankles were . . . strong

IMMORAL

Eph 5:5 no one who is **i** impure or greedy

2 Pet 2:2 many will follow their **i** ways

Rev 14:8 wine of her **i** passion

IMMORALITY

1 Pet 4:3 when you lived in unbridled **i**

IMMORALLY

Rom 1:24 handed them over to live **i** by

IMMORTAL

1 Cor 15:52 dead will be raised **i**

1 Tim 1:17 everlasting King **i** invisible

IMPORTANT

Mk 12:28 Which is the most **i** of all

Lk 14:8 someone more **i** than you

1 Cor 14:5 more **i** to prophesy than to speak

1 Cor 15:3 very **i** that Christ died for

IMPOSSIBLE

Rom 11:33 how **i** it is to figure out His

Heb 6:6 it is **i** when they fall away . . . back

IMPOSTER

Matt 27:63 we remember how that **i** said

IMPURITY

1 Thess 2:3 does not contain any error or **i**

INCENSE

Rev 5:8 golden bowls full of **i**

INDECENT

1 Cor 13:5 It is not **i** It is not selfish

INDECISIVE

Jas 1:8 He is **i**—wavering in everything

INDESCRIBABLE

2 Cor 9:15 God for His **i** gift

INFANCY

2 Tim 3:15 from i you have known

INFANT

Lk 2:12 you will find an i wrapped

INFERIOR

2 Cor 12:11 I was not . . . i to . . . apostles

INHERIT

Matt 25:34 whom My Father has blessed i the

Lk 10:25 what should I do to i . . . life

Heb 1:14 those who are going to i salvation

INHERITANCE

Acts 20:32 build you up and give you the i

Gal 3:18 For if we receive the i by the Law

Eph 1:14 guarantee of our i

Col 1:12 share believer's i in the light

Col 3:24 Lord will give you the i as reward

1 Pet 1:4 awaits i that cannot be destroyed

INNER

Rom 7:22 my i being i delight in God's Law

1 Cor 2:11 thinks except his own i spirit

INNKEEPER

Lk 10:35 two denarii and gave them to the i

INNOCENT

Matt 27:24 I am i of this Man's blood

Acts 18:6 I am i From now on

Acts 20:26 I am i of blood of any of you

Rom 16:19 i in respect to what is evil

2 Cor 7:11 that you are i in this matter

Heb 7:26 holy i spotless separated

INSANE

Acts 26:24 You are i Paul . . . great learning

1 Cor 14:23 they not say that you are i

INSIST

Gal 2:12 those who i on circumcision

Gal 6:12 i you have yourselves circumcised

Tit 3:8 I want you to i on these things

INSPIRED

2 Tim 3:16 All Scripture is i by God

INSTRUCTED

Rom 2:18 since you are i by the Law

INSTRUCTION

2 Thess 3:6 with the i you received from us

Eph 6:4 training and i of the Lord

INSTRUMENT

Acts 9:15 this man is My chosen i

INSULT

Matt 5:11 Blessed are you when people i you

Matt 27:44 the robbers . . . also were i Him

Acts 23:4 Do you i God's high priest

Rom 15:3 The i of those who are i You

Heb 10:29 and i the Spirit of grace

Jas 2:6 but you have i the poor man

INTENDED

Acts 2:23 God . . . planned and i to have

INTENSELY

1 Pet 1:22 love . . . i with a pure heart

INTERESTS

Phil 2:21 all look after their own i

INTERFERE

1 Pet 3:7 nothing will i with your prayers

INTERPRET

1 Cor 12:10 Another can i languages

INTIMIDATED

1 Pet 3:14 do not be i

INVISIBLE

Col 1:15 He is the image of the i God

1 Tim 1:17 everlasting King immortal i

INVITE

Matt 22:14 many are i but few are chosen

Lk 14:12 do not i your friends

Rev 19:9 blessed are those who are i

INWARDLY

Rom 2:29 a real Jew is one who is a Jew i

2 Cor 7:5 fighting and i afraid

2 Thess 2:17 comfort you i and strengthen

IRRITATE

Col 3:21 Fathers do not i your children

ISLAND

Rev 1:9 the i called Patmos for speaking

ISRAEL

Rom 11:26 in this way I . . . will be saved

ISRAELITES

Rom 10:1 prayer to God is to save the I

JAR

Mk 14:13 meet a man carrying a j of water

Jn 2:6 Six stone water j were standing

JAILER

Acts 16:27 The j woke up saw prison doors

JASPER

Rev 21:11 very precious stone like j

JEALOUS

Mk 7:22 from people's hearts come . . . j eye

Rom 10:19 I will make you j of those

1 Cor 3:3 when you are j quarreling and

2 Cor 11:2 I am j of you with a godly j

JERUSALEM

Jn 1:19 Jews in J sent priests and Levites

Jn 4:20 people must worship in J

Jn 4:21 worshiping . . . this mountain or in J

Rev 21:10 showed me HOLY CITY J coming

JESUS

Matt 3:13 Then J came from Galilee to John

Matt 27:37 THIS IS J THE KING OF THE

Mk 1:9 J came from Nazareth in Galilee

Lk 1:31 Son and you will name Him J

Jn 1:45 prophets also wrote—J Joseph's son

Acts 4:30 Name of Your holy Servant J

Acts 7:59 Lord J receive my spirit

Acts 8:35 he told him the Good News of J

Acts 9:5 I am J . . . whom you are persecuting

Acts 19:4 the One coming after him . . . in J

Acts 22:8 I am J . . . Nazareth . . . persecuting

Acts 28:23 tried to convince them about J

Rom 3:22 by faith in J Christ

Rom 5:17 rule even more through One Man J

Rom 7:25 does it through our Lord J Christ

1 Cor 6:11 justified . . . in . . . J Christ

1 Cor 11:23 Lord J on the night . . . betrayed

Eph 2:20 J Himself is the Cornerstone

Phil 2:10 at Name of J everyone in heaven

1 Thess 4:14 who have fallen asleep in J

1 Tim 2:5 the Man Christ J who gave Himself

Heb 7:24 because **J** continues forever His
 Heb 12:24 here is **J** the Mediator
 Heb 13:8 **J** Christ is same yesterday today
 1 Jn 1:7 blood of **J** His Son washes us clean
 Rev 1:5 from **J** . . . He is the faithful Witness

JEW

Matt 27:37 IS JESUS THE KING OF THE **J**

Jn 18:36 from being handed over to the **J**
 Acts 2:5 **J** who feared God . . . were living
 Acts 18:2 There he found a **J** by the
 Acts 21:39 Paul answered I am a **J** from
 Rom 1:16 save everyone . . . **J** first also Greek
 Rom 3:1 advantage then of being a **J**
 Rom 9:3 damned for my fellow **J** those who
 2 Cor 11:22 Are they **J** So am I
 Col 4:11 are the only **J** working with me
 1 Thess 2:14 as they did from the **J**

JOB

2 Cor 8:11 finish the **j** so your eagerness

JOIN

Matt 19:6 what God has **j** together

2 Tim 1:8 **j** me in suffering for the Gospel

JOINT

Eph 4:16 the support of every **j**

Heb 4:12 divides soul spirit **j** marrow

JOY

Matt 28:8 ran with fear and great **j** to tell

Lk 2:10 A great **j** will come to all people

Lk 24:52 back to Jerusalem with great **j**

Acts 2:28 You will fill Me with **j** by being

Rom 14:17 peace and **j** in the Holy Spirit

2 Cor 8:2 overflowing **j** and their deep

Gal 5:22 fruit of spirit is love **j** peace

Phil 1:4 I always do it with **j**

1 Thess 2:19 who is our hope or **j** or crown

1 Pet 1:6 This brings you great **j**

1 Jn 1:4 so that our **j** may be complete

JUDGE

Matt 5:25 **j** may not hand you over . . . officer

Lk 6:37 Stop **j** and you will not be **j**

Jn 12:31 Now this world is being **j**

Jn 16:11 ruler of this world is **j**

Acts 4:19 **j** for yourselves for we cannot

Acts 7:27 Who made you ruler and **j** over us

Acts 10:42 God appointed Him to **j** living

Acts 17:31 He . . . **j** the world with justice

Rom 2:16 God through Christ . . . **j** the secrets

Rom 14:10 stand before God to be **j**

1 Cor 5:12 what business is it of mine to **j**

1 Cor 10:29 Why should my freedom be **j** by

Jas 4:12 who are you to **j** your neighbor

Jas 5:9 You know the **J** is standing at door

Rev 11:18 time You set to **j** the dead

Rev 14:7 has come for Him to **j**

Rev 18:8 Lord the One who is **j** her

Rev 18:20 God has **j** her for the judgment

Rev 20:12 the dead were **j** on the basis of

JUDGMENT (see also **LAST DAY**)

Matt 12:36 on **J** Day people will . . . give

Matt 12:41 at time of **J** and will condemn

Jn 5:27 given Him authority to execute **j**

Jn 8:16 My **j** is valid

Jn 16:8 convict world of sin . . . and **j**

Acts 15:19 it is my **j** that we . . . not trouble

Rom 12:3 use good **j** Consider how

Rom 13:2 will bring **j** on themselves

1 Cor 1:10 united in understanding and **j**

1 Cor 5:3 I have already made a **j** in regard

1 Cor 11:29 body is there brings **j**

2 Cor 5:10 We must all appear before **j** seat

1 Tim 5:24 sins . . . going ahead of them to **j**

1 Pet 4:17 it is time for the **j** to start

2 Pet 2:4 hell to be kept for **j**

JUMP

Matt 4:6 the Son of God **j** down

Acts 3:8 He **j** up stood and started to walk

JUST

Gal 3:11 because the **j** will live by faith

JUSTIFY

Lk 10:29 But he wanted to **j** himself

Acts 13:39 believes in this Jesus is **j**

Rom 3:20 not one person will be **j**

Rom 3:24 they are **j** . . . freely by grace

Rom 3:26 the One who **j** [acquits] the person

Rom 3:28 **j** . . . by faith—apart from works

Rom 4:5 believes in Him who **j** . . . the ungodly

Rom 5:9 now that His blood has **j** . . . us

Rom 6:7 has been **j** [declared righteous]

Rom 8:30 those whom He called He also **j**

Rom 8:33 It is God who **j** [acquits] us

1 Cor 6:11 have been **j** [declared righteous]

Gal 2:16 know a person cannot be **j** by doing

Gal 2:17 we are seeking to be **j** in Christ

Gal 3:8 God would **j** [acquit] the nations by

Gal 5:4 You who try to be **j** by the Law

Tit 3:7 we who were **j** by His grace

Jas 2:21 Abraham considered **j** [declared

JUSTIFICATION

Rom 4:25 then was raised because of our **j**

Rom 5:18 **j** . . . came to all people

JUSTICE

Matt 12:18 He will announce **j** to Gentiles

Acts 28:4 **j** did not let him live

Rom 3:26 He wanted to show His **j**

KEEP

Lk 11:28 listen to God's word and **k** it

Rom 11:4 I have **k** for Myself seven thousand

Gal 3:21 righteousness . . . by **k** that law

1 Tim 6:14 you **k** this command without spot

2 Tim 1:12 sure that He can **k** for that Day

2 Tim 2:8 **K** in mind Jesus Christ who is

Tit 2:5 to **k** house . . . helpful . . . subordinate

Jas 2:10 whoever **k** the whole Law but fails

1 Jn 3:6 not **k** on sinning Anyone . . . **k** on

Jude 24 to Him who is able to **k** you

KERNEL

1 Cor 15:37 bare **k** maybe wheat

KEY

Rev 1:18 I have **k** of death and of the grave

Rev 3:7 One who has the **k** of David

Rev 20:1 Angel . . . holding **k** to bottomless

KIDNAPPER

1 Tim 1:10 homosexuals for **k** for . . . who lie
KILL

Mk 3:4 to save a life or to **k**

Jn 8:40 want to **k** Me a Man who told you

Acts 2:23 Him to a cross and you **k** Him

Acts 7:52 they **k** those who announced

Acts 16:27 was about to **k** himself

Rom 7:11 sin seduced me and . . . **k** me

Rom 8:13 by the Spirit you **k** the activities

Col 3:5 Therefore **k** what is earthly in you

1 Thess 2:15 these Jews **k** both the Lord

KIND

1 Cor 13:4 Love is **k** Love is not envious

1 Cor 15:35 what **k** of body will they have

Tit 3:4 God our Savior showed how **k** He is

KINDNESS

Rom 2:4 The **k** of God which leads you

Gal 5:22 fruit of spirit is . . . joy peace . . . **k**

Tit 3:2 to yield and show **k** to everyone

KING

Matt 2:1 in Judea when Herod was **k**

Matt 17:25 From whom do **k** . . . collect tax

Matt 18:23 like a **k** who wanted to settle

Matt 25:34 **K** will say to those at His right

Matt 27:37 **THIS IS JESUS THE K OF**

Mk 6:14 **K** Herod heard about Jesus

Lk 14:31 suppose a **k** is going into battle

Jn 6:15 people intended . . . to make Him **k**

Jn 12:13 in Name of Lord the **K** of Israel

Jn 12:15 Look Your **K** is coming riding

Jn 18:37 You are correct . . . I am a **k**

Jn 19:3 Hail **K** of the Jews and slapped His

Jn 19:19 **JESUS FROM NAZARETH K OF**

Acts 4:26 **k** of the earth stand ready and

Acts 9:15 My Name before Gentiles and **k**

1 Tim 2:2 for **k** and all who are over us

1 Tim 6:15 **K** of kings and Lord of lords

Rev 5:10 they rule as **k** on the earth

Rev 17:12 ten horns that you saw are ten **k**

Rev 18:3 **k** of earth have lived in sexual

Rev 19:16 He has a Name written **K** of **K**

KINGDOM

(see also **KINGDOM OF GOD/HEAVEN**)

Matt 6:10 Your **K** come Your will be done

Matt 12:25 Every **k** divided against itself

Mk 6:23 up to half of my **k**

Mk 11:10 Blessed is the coming **K**

Lk 1:33 His **K** will never end

Lk 12:32 your Father to give you the **k**

Lk 23:42 when You come into Your **K**

Jn 18:36 My **K** does not belong to this world

Acts 14:22 troubles we must enter into **K**

Rom 14:17 God's **K** is not a matter of eating

Heb 12:28 we have received a **K**

Rev 1:6 has made us a **k** priests to God

Rev 11:15 the **K** of . . . Lord and of His Christ

KINGDOM OF GOD

(see also **KINGDOM,**

KINGDOM OF HEAVEN)

Matt 21:31 prostitutes going into **K** of God

Mk 15:43 Joseph . . . waiting for the **K** of God

Lk 9:60 tell about the **K** of God

Lk 17:20 When will the **K** of God come

Jn 3:3 not born again he . . . see the **K** of God

Acts 1:3 spoke with them about the **K** of God

Acts 28:23 declared truth about **K** of God

1 Cor 4:20 **K** of God is not a matter of

1 Cor 6:9 will not be heirs of the **K** of God

1 Cor 15:50 cannot have share in **K** of God

KINGDOM OF HEAVEN

(see also **KINGDOM,**

KINGDOM OF GOD)

Matt 4:17 Repent for **K** of heaven is near

Matt 5:3 **K** of heaven belongs to them

Matt 5:19 be called least in **K** of heaven

Matt 11:12 **K** of heaven has been advancing

KISS

Matt 26:48 The one I **k** is the Man

Lk 15:20 put his arms around him and **k** him

Rom 16:16 greet one another with a holy **k**

KNEEL

Matt 2:11 They **k** and worshiped Him

Rom 14:11 everyone will **k** before Me

Eph 3:14 for this reason I **k** before Father

Phil 2:10 under the earth should **k**

KNOCKING

Matt 7:7 Keep **k** and door . . . be opened

KNOW

Mk 1:24 I **k** who You are—Holy One of God

Mk 13:32 No one **k** about that Day or Hour

Lk 8:46 for I **k** that power went

Lk 13:25 I do not **k** where you are from

Jn 1:10 made the world and world did not **k**

Jn 10:14 I **k** My own and My own **k** Me

Jn 14:7 **k** Me you will **k** My Father also

Jn 17:3 to **k** You the only true God Jesus

Rom 15:20 where Name of Christ was not **k**

1 Cor 2:12 we **k** the things which God has

2 Cor 8:9 you **k** the grace of our Lord

Eph 1:18 **k** the hope to which He called you

2 Tim 1:12 I **k** Him in whom I trust

2 Tim 2:19 Lord **k** those who are His own

Heb 8:11 say **K** the Lord For they will all

1 Jn 4:7 everyone who loves . . . **k** God

Rev 2:19 I **k** your works and your love

KNOWLEDGE

Rom 11:33 God's riches wisdom and **k**

1 Cor 1:5 in speech and **k** of every kind

1 Cor 8:1 **k** puffs up but love builds up

1 Cor 13:8 **k** it will be brought to an end

2 Cor 4:6 revealing the **k** of the glory

Phil 1:9 more in **k** and in every kind

Col 3:10 renewed in **k** to be like Him

1 Tim 6:20 what is falsely called **k**

2 Pet 1:5 to excellence **k** to **k** self-control

LACK

Mk 10:21 You I one thing Jesus told him

1 Thess 3:10 supply whatever is I in faith

LADY

2 Jn 1 The Elder to the chosen I

LAMB

Mk 14:12 customary to kill the Passover I
 Jn 1:29 The L of God who takes away the sin
 Jn 1:36 Look the L of God
 Jn 21:15 Feed My I Jesus told him
 Acts 8:32 as a I is silent before man cuts
 Rev 5:6 I saw a L standing
 Rev 6:16 from the anger of the L
 Rev 14:1 the L was standing on Mount
 Rev 19:7 marriage of L has come

LAME

Matt 11:5 those who were I are walking

LAMP

Matt 5:15 you do not light a I
 Matt 6:22 eye is the I of the body

LAMPSTAND

Heb 9:2 In the first part were the I
 Rev 1:12 I saw seven golden I
 Rev 2:5 I will ... take your I from its place

LAND

Acts 7:3 come to the I that I will show you
 Heb 11:15 If their hearts had been in the I

LANDOWNER

Matt 20:1 like the rich I who went out

LANGUAGE

Acts 2:4 began to speak in other I
 Acts 19:6 started to talk in other I
 1 Cor 12:10 can speak in various ... I
 1 Cor 12:30 not all can speak in other I
 1 Cor 14:27 If anyone speaks in another I

LAST

Matt 20:16 In this way the I will be first
 Mk 10:31 first will be I and the I first
 Lk 13:30 Some who are I will be first
 Acts 2:17 the I days God says I will pour
 1 Cor 15:8 L of all I saw Him
 2 Tim 3:1 the I days terrible times will

Heb 1:2 I days He has spoken to us

1 Jn 2:18 children it is the I hour

LAST DAY (see also JUDGMENT)

Jn 6:39 I raise them on the L Day
 Jn 12:48 will condemn Him on the L Day

LAST WILL AND TESTAMENT

Mk 14:24 My blood of I will and testament
 Heb 13:20 everlasting I will and testament

LATIN

Jn 19:20 notice ... written in Aramaic L and

LAUGHED

Matt 9:24 But they I at Him

LAW

Matt 5:17 not think I came to set aside L
 Matt 7:12 That is the L and the Prophets
 Jn 1:17 L was given through Moses but grace
 Jn 7:23 circumcised on a Sabbath to keep L
 Jn 7:51 Does our L condemn anyone
 Jn 18:31 judge Him according to your I
 Acts 18:13 ways that are against the L
 Acts 25:8 sinned against the L of the Jews
 Rom 2:12 All who sin without having the L
 Rom 2:15 show what L requires them to do
 Rom 3:19 we know that whatever the L says

Rom 4:13 It was not by the L that Abraham

Rom 7:1 speaking to people who know the L

Rom 7:7 Is the L the cause of sin

Rom 8:2 set you free from the I of sin

Rom 10:4 Christ is end of L to give

Rom 13:10 to love is to keep the whole L

1 Cor 15:56 the L gives sin its power

Gal 2:16 justified by the works of the L

Gal 3:2 Spirit by doing what the L says

Gal 3:10 depend on doing what the L says

Gal 4:21 not listen to what the L says

Eph 2:15 He put away the L

1 Tim 1:8 know the L is good if it is used

Heb 7:19 the L made nothing perfect

Heb 8:10 I will put My I into their minds

Jas 2:10 whoever keeps whole L but fails

1 Jn 3:4 sin is the breaking of the L

LAY

Mk 16:18 They will I their hands on sick

Jn 20:13 I don't know where they I Him

Acts 6:6 prayed and I their hands on

1 Cor 3:11 no one can I any ... foundation

1 Tim 4:14 leaders I their hands on you

LAZY

2 Thess 3:11 you are living a I life

LEAD

2 Cor 11:3 may be I away from you

1 Thess 5:12 who work with you and I you

LEADING

Matt 2:6 least among the I towns of Judea

LEADER

Matt 2:6 from you will come a L who will

Gal 2:2 who were recognized as I

1 Tim 5:17 spiritual I who handle things well be

Heb 2:10 the L of their salvation perfect

Heb 13:7 Remember your I who have spoken

LEARN

Acts 18:24 He was a I man

Rom 7:7 did I I what sin is

Eph 4:20 is not what you I when you came

LEAST

Matt 5:19 aside ... I of these commandments

Matt 11:11 Yet the I in Kingdom of heaven

Matt 25:40 here even the I important of

1 Cor 15:9 I am the I of the apostles

LEAVE

Matt 8:34 urged Him to I their territory

Lk 5:8 L me Lord ... I am a sinful man

Lk 13:31 L here and go somewhere else

Acts 7:3 L your land and your relatives

Gal 1:6 you are so quickly I Him who called

Eph 5:31 man will I his father and mother

Phil 1:23 I want to I and be with Christ

Heb 13:5 I will never I you or desert you

LEAVING

Lk 9:31 talking about His I this world

LEFT

Matt 6:3 do not let your I hand know

Matt 25:33 right but the goats at His I

Lk 9:17 pieces that were I over

Acts 2:31 He would not be I in the grave

LEGS

Jn 19:32 soldiers ... broke the **I** of first
Jn 19:33 they did not break His **I**

LEGAL

Acts 19:39 must be settled in a **I** meeting

LEGION

Mk 5:9 My name is **L** [Six Thousand]

Lk 8:30 **L** [Six Thousand] he answered

LEPER

Matt 8:2 **I** went to Him and bowed down

Matt 10:8 cleanse **I** drive out demons

Matt 11:5 **I** are made clean deaf ... hear

Lk 4:27 There were many **I** in Israel

Lk 17:12 ten **I** came toward Him

LEPROSY

Matt 8:3 **I** left him and he was clean

Lk 5:12 a man who was covered with **I**

LESSON

1 Cor 10:6 these things happened as **I**

1 Cor 10:11 make them a **I** to others

LET

Mk 11:6 the men **I** them go

Lk 2:29 Lord now You are **I** Your servant

1 Cor 16:7 if the Lord will **I** me

LETTER

Acts 9:2 asked him for **I** to the synagogs

1 Cor 16:3 people with **I** of introduction

2 Cor 3:2 you ... our **I** written in our hearts

2 Cor 3:6 not of **I** but of spirit

2 Cor 10:9 to frighten you with my **I**

1 Thess 5:27 read this **I** to all Christians

1 Pet 5:12 **I** am writing you this short **I**

LEVITE

Lk 10:32 A **L** who came to the place did

LIAR

Rom 3:4 and every human being a **I**

1 Tim 4:2 led astray by the hypocrisy of **I**

Tit 1:12 Men of Crete are always **I**

LIBERTY

Jas 2:12 judged by the word that brings **I**

LIE

Matt 15:19 out of heart come ... stealing **I**

Jn 8:44 Whenever he tells a **I** ... his heart

Rom 3:7 if my **I** honors God by showing

1 Cor 15:15 we stand there as men who **I**

Eph 4:25 each of you has stripped off **I**

Tit 1:2 God who never **I** promised before

Heb 6:18 in which God cannot **I**

LIFE

Matt 7:14 way if difficult that leads to **I**

Matt 25:46 the righteous to everlasting **I**

Lk 14:26 hate ... even his own **I**

Jn 1:4 In Him was **I** ... **L** was Light of

Jn 3:16 would not perish but have ... **I**

Jn 3:36 who rejects the Son will not see **I**

Jn 5:39 you think you have everlasting **I**

Jn 6:35 **I** am the Bread of **L** Jesus told them

Jn 6:47 one who believes in Me has ... **I**

Jn 11:25 **I** am the Resurrection and the **L**

Jn 14:6 **I** am the Way the Truth and the **L**

Jn 20:31 by believing you ... have **I** in His

Acts 3:15 You killed the Author of **I**

Rom 2:7 everlasting **I** to ... doing good

Rom 5:10 He will save us by His **I**

Rom 5:18 justification ... brings **I** to

Rom 8:6 spirit has ... gives **I** and peace

Rom 10:5 you will find **I** in them

1 Cor 15:19 if Christ is our hope in this **I**

2 Cor 3:6 but the spirit brings **I**

Gal 2:20 the **I** I now live in my body **I** live

Gal 3:15 let me use an example from daily **I**

Col 3:3 you have died and your **I** is hidden

2 Tim 1:1 promised **I** in Christ Jesus

Tit 1:2 is based on of everlasting **I**

Tit 3:7 heirs ... the hope of everlasting **I**

1 Pet 3:10 person wants to love **I** and enjoy

1 Jn 5:11 this **I** is in His Son

LIFT

Lk 1:52 and **I** up lowly people

Jn 3:14 Moses **I** up snake in the wilderness

Acts 1:9 He was **I** up and a cloud took Him

Jas 4:10 Humble yourselves ... He will **I** you

LIGAMENTS

Col 2:19 bound together by **I** and sinews

LIGHT

Matt 4:16 people ... darkness have seen a **I**

Matt 5:14 You are the **I** of the world

Matt 11:30 My burden is **I**

Lk 2:32 a **L** that reveals Salvation

Jn 1:4 the Life was the **L** of mankind

Jn 3:19 **L** came ... world but people have

Jn 8:12 **I** am the **L** of the world

Jn 9:5 **I** am the **L** of the world

Jn 12:35 The **L** will be with you ... a little

Acts 9:3 suddenly a **I** from heaven flashed

Acts 22:9 saw the **I** but did not understand

Eph 5:8 now you are **I** in the Lord

1 Tim 6:16 lives in a **I** to which no one can

Jas 1:17 from the Father of **I** with whom

1 Pet 2:9 out of darkness into His ... **I**

2 Pet 1:19 a **I** shining in a gloomy place

1 Jn 1:5 God is **L** and in Him is no darkness

Rev 21:23 the GLORY OF GOD gave it **I**

LIGHTNING

Matt 24:27 the Son of Man will be like **I**

Matt 28:3 was a bright as **I** and his

Rev 4:5 from the throne came flashes of **I**

LIKE

Acts 3:22 A Prophet ... who is **I** me

Col 3:10 renewed ... to be **I** Him who created

1 Jn 3:2 we will be **I** Him

LIMIT

Jn 3:34 gives Him His Spirit without **I**

LINEN

Matt 27:57 body wrapped ... a clean **I** cloth

Mk 14:51 had nothing on but a **I** cloth

Jn 20:5 looked in He saw the **I** wrappings

LION

2 Tim 4:17 **I** was rescued from the **I** mouth

Heb 11:33 shut the mouths of **I**

1 Pet 5:8 prowling around like a roaring **I**

Rev 4:7 first living creature was like a **I**

Rev 5:5 you see the **L** from tribe of Judah

LIPS

Matt 15:8 people honor Me with their l

LIST

1 Tim 5:9 on your l of widows if she is not

LISTEN

Matt 11:15 The one who has ears . . . l

Matt 17:5 in whom l delight l to Him

Lk 4:21 Today while you are l

Lk 4:28 As they were l all in the

Lk 10:39 sat at the Lord's feet and l

Lk 11:28 who continue to l to God's word

Lk 16:29 They should l to them

Jn 5:25 those who l to it will live

Jn 8:47 person who belongs to God l

Acts 2:14 l closely to what l say

Acts 3:23 person will not l to . . . Prophet

Acts 28:28 out to Gentiles and they will l

Gal 4:21 will you not l to . . . Law says

2 Tim 2:14 but ruins those who are l

2 Tim 4:3 will not l to sound teaching

Heb 2:1 why we should l . . . more carefully

Rev 2:11 who has an ear l to what Spirit

Rev 3:20 if anyone l to My voice and opens

LITTLE

Matt 6:30 you who trust Him so l

Matt 8:26 You trust Me so l

Matt 18:6 causes one of these l ones

Matt 18:10 not to despise one these l ones

Mk 5:41 L girl l tell you get up

Mk 9:42 anyone causes one of these l ones

Mk 10:15 receive Kingdom . . . as a l child

Lk 9:48 Whoever welcomes this l child

Jn 14:19 Only a l while and world will not

Rev 12:12 knowing that he has l time

LIVE

Matt 9:18 lay Your hand on her she will l

Matt 19:9 marries . . . he is l in adultery

Lk 10:28 do this and you will l

Jn 1:14 Word became flesh and l among us

Jn 11:25 person who believes in Me will l

Jn 14:19 Because l l you also will l

Acts 20:18 You know how l l with you

Rom 1:17 The righteous will l by faith

Rom 4:16 not only to those who l by the Law

Rom 7:1 the Law only as long as you l

Rom 8:13 if you l according to the flesh

Rom 13:13 let us l decently as is proper

1 Cor 8:6 we l for Him

2 Cor 5:15 those who l would no longer l

Gal 2:20 is no longer l who l but . . . Christ

Eph 6:3 you may l long on the earth

Col 2:6 as your Lord so l in Him

1 Thess 4:11 make . . . ambition to l quietly

1 Tim 1:16 believe in Him and l forever

1 Tim 2:2 so that we may l quietly

1 Tim 5:6 one who l for pleasure is dead

2 Tim 2:11 If we have died with Him we . . . l

1 Jn 1:7 if we l in the light as He is

LIVING

Acts 10:42 to judge the l and the dead

Acts 18:3 they made tents for a l

1 Cor 9:14 receive their l from the Gospel

Eph 4:22 follows your former ways of l

Tit 1:6 accused of wild l or disobedience

LOAF

Matt 14:17 All we have here are five l

Matt 15:34 how many l do you have

Matt 15:36 took the seven l and the fish

Lk 9:13 All we have are five l

Jn 6:9 five barley l

1 Cor 10:17 There is one l . . . one body

LOG

Matt 7:3 not notice the l in your own eye

LONELY

Mk 1:45 He stayed out in l places

LONG

Matt 5:33 you have heard that l ago

Mk 9:21 How l has he been like this

Lk 20:47 a good appearance . . . make l prayers

1 Cor 10:6 that we might not l for . . . evil

1 Thess 2:8 we l for you so much

LOOK

Matt 5:28 anyone who l at a woman to lust

Mk 13:1 Teacher l at these magnificent

Jn 1:29 He said l The Lamb of God

Acts 3:4 l at us Peter said

Phil 3:20 l for Lord Jesus Christ to come

1 Tim 4:12 Do not let anyone l down on you

Tit 2:13 as we l for our blessed hope

Heb 12:2 l to Jesus who gives us our faith

LORD

Matt 7:21 Not everyone who says to Me l l

Matt 12:8 Son of Man is l of the Sabbath

Matt 22:44 The l said to my l Sit at My

Jn 20:28 Thomas answered My l and my God

Acts 25:26 reliable to write our l about

Rom 1:4 He is our l Jesus Christ

Rom 5:1 peace with God through our l Jesus

Rom 8:39 God has . . . in Christ Jesus our l

Rom 14:9 to be l of both dead and living

1 Cor 12:3 no one . . . to say Jesus is the l

2 Cor 3:17 where the Spirit of the l is

2 Cor 11:20 who l it over you or who slaps

Eph 4:5 one l one faith one baptism

Phil 2:11 JESUS CHRIST IS l to the glory

Col 1:16 thrones or l or rulers or powers

1 Pet 5:3 not l it over people entrusted

LORD'S DAY

Rev 1:10 under the Spirit's power on l day

LOSE

Lk 9:24 save his life will l it but . . . l his

Jn 12:25 The person who loves his life l it

1 Cor 8:8 we l nothing by not eating

LOSS

Acts 27:10 suffer hardship and a heavy l

Rom 11:12 their l made the Gentiles rich

Phil 3:7 consider as a l for Christ

LOST

Matt 10:6 But go to the l sheep of Israel

Lk 15:24 He was l and has been found

Lk 19:10 has come to seek and to save the l

Jn 10:28 They will never be I
 Rom 11:11 They did not stumble . . . to be I
LOUD
 Matt 27:50 Jesus cried out . . . with a I voice
 Mk 15:37 Jesus cried out in a I voice
LOVE
 Matt 5:44 I your enemies and pray
 Matt 10:37 Anyone I father . . . more than Me
 Matt 22:37 L the Lord your God with all
 Matt 22:39 L your neighbor as yourself
 Mk 10:21 Jesus looked at him and I him
 Jn 3:16 God I the world so much that He
 Jn 13:34 a new commandment L one another
 Jn 14:15 If you I Me you will keep My
 Jn 15:13 No one has greater I than this
 Jn 15:17 command you to do L one another
 Jn 21:17 Simon . . . do you I Me
 Rom 5:8 God shows His I for us by this
 Rom 8:39 separate us from I God has for us
 Rom 9:13 Jacob I I but Esau I hated
 Rom 9:25 those who are not I I will call
 Rom 12:9 L sincerely Hate evil
 Rom 13:8 except to I one another
 Rom 13:10 to I is to keep the whole Law
 1 Cor 8:1 knowledge puffs up but I builds
 1 Cor 13:2 but have no I I am nothing
 1 Cor 16:24 My I be with you all in Christ
 2 Cor 2:4 realize how very much I I you
 2 Cor 6:6 a spirit of holiness by sincere I
 2 Cor 9:7 because God I a cheerful giver
 Gal 5:13 by I continue to serve one another
 Eph 2:4 because of His deep I for us
 Eph 3:18 broad long high deep His I is
 Eph 5:2 live in I just as Christ also I
 Eph 5:25 Husbands I your wives as Christ I
 Col 3:14 top of all these virtues put on I
 Col 3:19 husbands I your wives
 1 Thess 1:3 your I is toiling and your hope
 1 Tim 1:5 the goal of our instruction is I
 1 Tim 6:10 I of money is root . . . evils
 2 Tim 3:4 will I pleasures rather than God
 1 Pet 1:22 I one . . . with a pure heart
 2 Pet 1:7 to brotherly kindness I
 1 Jn 2:15 Do not I the world
 1 Jn 3:11 L one another
 1 Jn 3:23 I one another as He has commanded
 1 Jn 4:8 because God is L
 2 Jn 6 this is I that we live
 Jude 2 mercy peace and I be yours
LOWER
 Eph 4:9 gone down to the I earthly regions
 Heb 2:7 You made Him I than the angels
LOWEST
 Lk 14:9 have to take the I place
LOWLY
 Rom 9:21 noble purpose another . . . I purpose
LOYAL
 Matt 6:24 be I to one and despise the other
 Acts 14:22 to be I to the faith

LUKEWARM

Rev 3:16 you are I and not hot or cold
LUST
 Matt 5:28 anyone who looks at a woman to I
 Rom 1:24 followed the I of their hearts
 Rom 7:5 the sinful I stirred up by the Law
 Eph 2:3 lived . . . in our fleshly I
 Eph 4:19 themselves over to a life of I to
 1 Thess 4:5 in the way of passionate I
 2 Tim 2:22 Flee from the I of young people
 Tit 2:12 No to ungodliness and worldly I
 1 Pet 4:2 in I of humans but in the will of
 1 Jn 2:16 the I of the flesh
 Jude 4 into unrestrained I and who disown
LUSTFUL
 2 Cor 12:21 sexual and I things they did
LUXURY
 Lk 16:19 lived in I every day

MAD

2 Cor 11:23 I am m to talk like this

MAGIC

Acts 19:19 who had practiced m gathered

MAGNIFIES

Lk 1:46 My soul m the Lord and

MAINTAINS

Heb 1:3 likeness of His nature m everything

MAJESTY

Jude 25 to Him be glory m power authority

MAKE

Matt 5:24 and m up with your brother
 Matt 8:7 I will come m him well Jesus said
 Matt 27:31 they had m fun of Him they took
 Matt 28:19 Go and m disciples of all nations
 Mk 14:58 tear down this Temple m by human
 Lk 14:29 watch him will m fun of him
 Jn 1:3 Everything was m by Him
 Acts 4:24 Master You m heaven and earth the
 Acts 17:24 God who m the world and
 2 Cor 5:21 God m Him who did not know sin
 Heb 1:2 He m the Heir . . . and m the world
 Heb 2:11 He who m people holy and those who
 2 Pet 1:10 be all the more eager . . . m sure
MAN

Mk 2:27 The Sabbath was made for m not m
 Jn 4:29 see a M who told me . . . I have done
 Jn 8:40 kill Me a M who told you the truth
 Jn 9:11 The m they call Jesus made some mud
 Jn 11:47 This M is working many miraculous
 Jn 11:50 better for you one M should die
 Jn 18:14 one M should die for the people
 Acts 2:22 a M whom God commended to you
 Acts 5:29 We must obey God rather than m
 Acts 10:26 Get up he said I am only a m
 Acts 17:31 by a M whom He has appointed
 Rom 5:12 sin came . . . through one m
 Rom 5:15 gracious gift of the One M Jesus
 2 Thess 2:3 the m of sin . . . to destruction
 1 Tim 2:5 Mediator between God . . . M Christ
 1 Tim 6:11 you m of God flee from these
 Tit 2:2 Tell older m Be sober serious

MANAGE

Eph 1:10 to **m** everything in heaven . . . earth

1 Tim 3:4 He must **m** his own family well

MANAGER

Jn 2:8 take it to the **m** of the dinner

1 Cor 4:1 servants of Christ and **m** of God's

Tit 1:7 As a **m** appointed by God

MANGER

Lk 2:7 baby clothes and laid Him in a **m**

Lk 2:12 clothes and lying in a **m**

Lk 13:15 donkey from the **m** on the Sabbath

MANKIND

Jn 1:4 the Life was the Light of **m**

MANNA

Jn 6:31 Our fathers ate **m** in the wilderness

Heb 9:4 golden jar containing the **m**

MANURE

Lk 14:35 good . . . for the **m** pile

MANY

Mk 14:24 which is being poured out for **m**

Mk 15:41 There were also **m** other women

MARK

Jn 20:25 put my finger in the **m** of nails

Rom 4:11 circumcision as a **m** to confirm

Phil 3:14 with my eyes on the **m** I go after

MARKETPLACE

Matt 20:3 saw others standing in **m** doing

Mk 7:4 come from the **m** they do not eat

Acts 17:17 in the **m** every day with those

MARRIAGE

Mk 12:25 nor are given in **m** . . . like angels

Heb 13:4 everyone think highly of **m**

Rev 19:7 **m** of the Lamb has come

MARRY

Mk 12:25 they neither **m** nor are they given

Lk 14:20 I just got **m** and that's why

1 Cor 7:9 if they cannot control . . . get **m**

1 Cor 7:28 if a virgin gets **m** it is no sin

1 Tim 4:3 order people not to **m**

1 Tim 5:14 I want younger women to **m**

MASQUERADE

2 Cor 11:13 since they **m** as apostles

MASTER

Matt 6:24 No one can serve two **m**

1 Cor 3:10 as an expert **m** builder and

Eph 6:9 And **m** treat your slaves in the same

Col 4:1 **M** be just and fair to your slaves

1 Pet 2:18 subordinate yourselves to **m**

MATTER

Gal 2:6 position in life does not **m** to God

MATURE

Heb 5:14 but solid food is for **m** people

MEANINGLESS

Eph 5:6 anyone fool you with **m** words

MEANT

1 Tim 1:8 as it was **m** to be used

MEASURE

Matt 7:2 the **m** with which you **m** will be

Mk 4:24 The **m** with which you **m**

Rom 12:3 God has given a **m** of faith

MEASURING STICK

Rev 11:1 I was given a **m** stick like a rod

MEAT

1 Cor 8:13 I will never eat **m**

MEDIATOR

Gal 3:19 through angels by the hand of a **m**

1 Tim 2:5 one **M** between God and mankind

Heb 8:6 of which He is the **M**

Heb 9:15 **M** of a new last will and testament

MEET

Acts 1:4 When He **m** with them He ordered

Acts 15:6 apostles and spiritual leaders **m** to

Phlm 2 to the church that **m** in your house

MEETING

1 Cor 5:4 Call a **m** My Spirit . . . will be with

MEMBER

Mk 15:43 Joseph . . . **m** of the Jewish council

1 Cor 6:15 your bodies are **m** of Christ

Eph 4:25 we are **m** of one another

MEMORIAL-OFFERING

Acts 10:4 before God as your **m**

MENTALLY

1 Pet 1:13 Now then get ready **m** for action

MENTION

Eph 5:3 even be **m** among you

1 Thess 1:2 **m** you in our prayers

MERCHANTS

Rev 18:3 has made **m** of the earth rich

MERCIFUL

Matt 5:7 Blessed are those who are **m**

Mk 5:19 how **m** He has been to you

Lk 1:50 who is **m** from generation

Lk 18:13 God be **m** to me a sinner

Rom 9:15 I will be **m** . . . to whom I wish to be

Rom 11:32 in order to be **m** to all

MERCIFULLY

Matt 18:33 treated . . . as **m** as I treated you

MERCY

Matt 9:12 I want **m** and not sacrifice

Lk 1:54 remembered His **m**

Rom 11:31 while you enjoy **m**

Rom 12:1 the **m** of God to offer your bodies

Rom 15:9 Gentiles praise God for His **m**

2 Cor 1:3 Father of **m** God of every comfort

1 Tim 1:13 I received **m** because I acted

Tit 3:5 but because of His **m**

Heb 4:16 receive **m** and find grace to help

Jas 2:13 **M** triumphs over judgment

MERE

1 Thess 1:5 come to you with **m** words but

MESSAGE

Rom 10:17 faith comes from hearing the **m**

2 Cor 5:19 He put into our hands the **m**

Gal 1:11 Gospel I preached is not a human **m**

Eph 1:13 When you heard the **m** of the truth

2 Thess 2:2 spirit **m** or . . . word or . . . letter

Tit 2:8 give a sound **m** that cannot be

Heb 4:2 the **m** they heard did not help them

MESSENGER

Matt 11:10 I am sending My **m** ahead of You
 Matt 14:35 recognized Jesus and sent **m** all
 Mk 1:2 I am sending My **m** ahead of you
 Lk 9:52 He sent **m** ahead of Him
 Rom 10:15 of the **m** who bring good news
 Rev 1:20 stars are the **m** of the seven

MESSIAH

Jn 1:41 We found the **M** which means Christ
 Jn 4:25 I know that the **M** who is called

METALWORKER

2 Tim 4:14 Alexander the **m** did me ... harm

MIDDLE

Jn 19:18 one on each side and Jesus in **m**

MIGHTY

Lk 1:49 He who is **m** whose Name is holy
 Lk 24:19 Prophet **m** in what He did and said
 Acts 18:24 a learned man and **m**

MIND

Matt 22:37 Love the Lord ... with all your **m**

Mk 3:21 He's out of His **m**

Mk 5:15 there dressed and in his right **m**

Mk 6:52 Instead their **m** were closed

Rom 7:25 I serve the Law of God with my **m**

Rom 8:5 their **m** set on the things of flesh

Rom 11:29 God never changes His **m** when He

Rom 12:2 renewing of your **m** so you can test

1 Cor 2:16 who has known the **m** of the Lord

1 Cor 14:14 my **m** is not productive

2 Cor 1:17 I easily changed my **m** do you

2 Cor 4:4 whose ... **m** the god of this world

Eph 4:17 their **m** are set on worthless

Phil 4:7 will guard your hearts and **m** in

Tit 3:8 **m** set on being busy with good works

MILE

Matt 5:41 If anyone makes you go one **m**

MILK

1 Cor 3:2 I gave you **m** to drink not solid

Heb 5:12 you have come to need **m** instead

MILLSTONE

Matt 18:6 have a large **m** hung around neck

MINISTER

2 Cor 3:6 able **m** of a new last will

MIRACLE

Matt 11:20 He had worked most of His **m**

Mk 6:2 That He is able to do such great **m**

Mk 9:39 Anyone who works a **m** in My Name

Acts 2:22 by the **m** ... signs which God worked

2 Cor 12:12 by miraculous signs ... and **m**

2 Thess 2:9 Satan uses all ... **m** and signs

Heb 2:4 different kinds of **m**

MIRACULOUS

Matt 12:38 we want You to show us a **m** sign

Mk 16:17 These are **m** signs ... will accompany

Mk 16:20 the **m** signs that accompanied

Jn 2:23 when they saw the **m** signs

Jn 3:2 No one can work these **m** signs

Jn 4:54 the second **m** sign that Jesus worked

Rom 6:30 What **m** sign are You going to work

Jn 7:31 will He work even more **m** signs

Jn 10:41 John worked no **m** sign

Jn 12:37 they ... Him work so many **m** signs

Acts 2:22 by the miracles ... **m** signs which

Acts 2:43 apostles were working many ... **m**

Acts 4:30 stretch out Your hand to ... work **m**

Acts 6:8 wonderful proofs and great **m** signs

1 Cor 1:22 Jews ask for **m** signs and Greeks

2 Cor 12:12 by **m** signs ... proofs miracles

MIRROR

Jas 1:23 person who in a **m** sees the face

MISERABLE

Rom 7:24 What a **m** person I am

Rev 3:17 do not know that you are **m**

MISERY

Lk 16:25 Lazarus had his **m** Now ... comforted

MISLEAD

Col 2:4 no one will **m** you by ... arguments

MISTAKE

Gal 6:7 Make no **m** about this

MISTAKEN

Mk 12:27 You are badly **m**

MISTREATED

Acts 7:34 I have ... seen how My people are **m**

2 Cor 12:10 I am glad to be weak and **m**

1 Thess 2:2 We had suffered and been ... **m**

MOCK

Acts 17:32 some started to **m**

MOCKERS

2 Pet 3:3 **m** ... will come with their

MODEL

1 Thess 1:7 you became **m** for all believers

MODEST

1 Tim 2:9 decent clothes **m** and ... judgment

MOMENT

1 Cor 15:52 in **m** in twinkling of an eye

MONEY

Matt 6:24 You cannot serve God and **m**

Matt 25:14 called his servants and put **m**

Matt 27:5 he threw the **m** into the Temple

Mk 6:8 no copper **m** in your pocket

Mk 12:41 watching how people put **m** into

Lk 9:3 Do not take ... no **m**

Acts 4:34 brought the **m** from the things

Acts 5:3 holding back some of the **m** you

1 Thess 2:5 found excuses to make **m** as God

1 Tim 3:3 pastor ... not one who loves **m**

1 Tim 6:10 love of **m** is root ... evils

2 Tim 3:2 People will love themselves and **m**

Tit 1:11 shameful purpose of making **m**

MONEYCHANGERS

Jn 2:14 He found ... **m** sitting there

MOON

Matt 24:29 the **m** will not give its light

Acts 2:20 sun will turn dark ... **m** to blood

Rev 6:12 the full **m** became like blood

MORE

Matt 5:37 Anything **m** ... comes from Evil One

Mk 12:43 poor widow has contributed **m**

Lk 20:47 will receive a **m** severe punishment

Rom 5:3 **M** than that we also boast

Rom 5:20 God's grace overflowed even **m**

1 Cor 15:6 then **m** than 500 Christians

2 Cor 8:3 have given ... **m** than they could

2 Cor 11:23 I have done much **m** hard work

MORNING

Acts 2:15 it is only nine in the **m**

MORNING STAR

2 Pet 1:19 day dawns and the **M** Star rises

Rev 2:28 I will give him the **M** Star

Rev 22:16 Creator Descendant Bright **M** Star

MOST

Eph 5:16 make the **m** of your opportunities

MOST HIGH

Lk 1:32 called the Son of the **M** High

Lk 1:35 power of the **M** High will overshadow

MOST HOLY PLACE

Heb 9:3 Tabernacle called the **M** Holy Place

Heb 10:19 go boldly into the **M** Holy Place

MOTHER

Mk 3:35 My brother and sister and **m**

Jn 19:27 to the disciple There is your **m**

2 Tim 1:5 lived in . . . your **m** Eunice before

Rev 17:5 Babylon THE **M** OF PROSTITUTES

MOTHER-IN-LAW

Matt 8:14 there He saw his **m** down in bed

MOTIVES

Phil 1:18 **m** that are honest or dishonest

MOUNTAIN

Matt 4:8 devil took Him to very high **m**

Jn 4:20 Our ancestors worshiped on this **m**

Jn 4:21 not be worshiping . . . on this **m**

1 Cor 13:2 if I have all faith to move **m**

Rev 6:15 among the rocks of the **m**

Rev 8:8 something like a hugh burning **m**

MOUNT OF OLIVES

Jn 8:1 Jesus went to the **M** of Olives

MOURN

Matt 5:4 Blessed are those who **m**

Matt 9:15 friends . . . cannot **m** while the

Matt 24:30 the . . . people on earth will **m**

Mk 16:10 were now **m** and crying

Rev 1:7 groups of people on earth will **m**

Rev 18:11 merchants of earth weep and **m**

MOUTH

Matt 4:4 comes from the **m** of the Lord

Matt 15:18 goes out **m** comes from the heart

Acts 8:32 He does not open His **m**

Rom 3:19 that every **m** may become silent

Rom 10:8 word is near you in your **m**

Rev 2:16 fight . . . with the sword of My **m**

MOVE

Acts 7:4 God had him **m** from there to this

Acts 17:28 in Him we live and **m** and exist

Rom 8:14 all who are **m** by God's Spirit

MUD

2 Pet 2:22 goes back to roll around in **m**

MULTIPLY

Rom 5:20 The Law was added to **m** failure

2 Cor 9:10 will also provide and **m** seed

MURDER

Matt 5:21 people were told Do not **m**

Lk 13:34 Jerusalem you **m** the prophets

Jn 8:44 he has been **m** people

Rom 1:29 full of envy **m** quarreling

Rom 13:9 Do not **m** Do not steal

MURDERER

1 Tim 1:9 for those who are **m**

1 Jn 3:15 no **m** has everlasting life

MUSIC

Lk 15:25 he heard **m** and dancing

Eph 5:19 and making **m** to the Lord

Rev 14:2 like the **m** of harpists playing

MUZZLE

1 Cor 9:9 Do not **m** an ox when . . . treading

MYRRH

Mk 15:23 give Him wine mixed with **m** but He

Jn 19:39 brought a mixture of **m** and aloes

MYSTERY

Rom 11:25 I want you to know this **m**

1 Cor 4:1 managers of God's **m**

1 Cor 13:2 and understand all **m**

1 Cor 14:2 his spirit is speaking **m**

Eph 1:9 known to us the **m** of His will

Eph 3:3 made the **m** known

Col 1:26 This is the **m** hidden for ages

1 Tim 3:16 Deep is the **m** of our religion

MYTHS

1 Tim 1:4 to busy themselves with **m**

2 Tim 4:4 will turn to **m**

2 Pet 1:16 did not follow any clever **m**

NAIL

Jn 20:25 finger in the mark of the **n**

Rom 6:6 old self was **n** with Him to cross

Col 2:14 by **n** it to the cross

NAKED

Matt 25:36 **n** and you gave Me . . . to wear

Mk 14:52 linen cloth and ran . . . **n**

2 Cor 5:3 we will not be found **n**

NAKEDNESS

Rev 3:18 keep your shameful **n** from showing

NAME

Matt 1:21 you will **n** Him JESUS because He

Matt 6:9 let Your **N** be kept holy

Matt 10:22 will hate you because of My **N**

Matt 12:21 His **N** will be hope of Gentiles

Matt 18:20 together in My **N** there I am

Matt 24:9 hate you on account of My **N**

Matt 28:19 baptizing . . . in **N** of the Father

Mk 5:9 My **n** is Legion [Six Thousand]

Mk 6:14 Jesus' **N** was now well known

Mk 16:17 In My **N** they will drive out demons

Lk 24:47 His **N** repentance and forgiveness

Jn 1:12 believe in His **N**

Jn 2:23 many believed in His **N**

Jn 3:18 believe in **N** of God's one-and-only

Jn 5:43 come in My Father's **N**

Jn 10:25 works . . . in **N** of My Father testify

Jn 14:13 anything you ask in My **N**

Jn 16:23 in My **N** He will give it to you

Jn 16:24 asked for anything in My **N**

Jn 16:26 ask in My **N**

Jn 17:6 I made Your **N** known to the people

Jn 17:26 I made Your **N** known to them

Jn 20:31 believing . . . have life in His **N**

Acts 2:21 who calls on **N** of Lord will be

Acts 2:38 baptized . . . in the N of Jesus
 Acts 3:6 In the N of Jesus Christ . . . walk
 Acts 3:16 And he believed in Jesus' N
 Acts 4:7 By what power or N did you do this
 Acts 4:10 by the N of Jesus . . . you crucified
 Acts 4:12 no other N given among mankind
 Acts 4:30 proofs by the N of Your . . . Jesus
 Acts 10:43 through His N everyone who
 Acts 21:13 to die . . . for the N of the Lord
 Rom 9:17 to spread My N over all the earth
 Rom 15:20 only where N of Christ was not
 Eph 1:21 any n that can be mentioned
 Eph 5:20 thank God . . . in the N of our Lord
 Phil 2:9 gave Him the N which is above
 2 Thess 1:12 the N . . . Jesus may be glorified
 Heb 1:4 He inherited a N . . . more excellent
 Heb 2:12 proclaim Your N to My brothers
 Heb 6:10 the love you showed for His N
 Heb 12:23 whose n are written in heaven
 Rev 14:1 had His N and His Father's N was
 Rev 19:13 His N is called the Word of God

NARROW

Matt 7:13 Go through the n gate

NATION

Matt 24:7 N will fight against n
 Matt 25:32 all n will be gathered . . . Him
 Mk 11:17 a house of prayer for all n
 Lk 24:47 will be preached to all n
 Acts 2:5 Jews . . . from every n
 Acts 4:25 the n rage and the peoples plan
 Acts 17:26 He made every n of mankind
 Rom 4:17 I have made you a father of many n
 Gal 3:8 God would justify the n by faith
 1 Tim 3:16 by angels Was preached among n
 1 Pet 2:9 a holy n a people who are His own
 Rev 18:3 all the n fell by the wine

NATIVE

Acts 2:8 hear his own n language

NATURAL

Rom 9:8 children who are born in a n way
 Rom 11:21 God did not spare n branches
 1 Cor 15:44 it is sown a n body

NATURALLY

Mk 7:35 he talked n

NATURE

Rom 2:14 do by n what the Law says
 Rom 9:5 according to His human n came
 Eph 2:3 By n we deserved God's anger
 Heb 1:3 He . . . is the exact likeness of His n

NEAR

Matt 4:17 the Kingdom of heaven is n
 Phil 4:5 The Lord is n

1 Pet 4:7 end of everything is n

Rev 1:3 because the time is n

NEARER

Rom 13:11 salvation is now n
 Eph 2:13 brought n through blood of Christ

NECESSARY

Phil 3:1 it is n for your safety

NEED

Matt 6:8 you what you n before you ask
 Mk 12:44 she put in what she n for herself

Acts 4:34 none of the people was in n

Acts 17:25 as if He n anything

Heb 4:16 grace to help us when we n it

NEEDY

Acts 2:45 money to all the n in proportion

NEGLECT

Acts 6:1 their widows were being n

1 Tim 4:14 Do not n the gift you have

Heb 2:3 how . . . escape if we n a salvation

NEIGHBOR

Matt 5:43 Love your n and hate your enemy

Matt 22:39 Love your n as yourself

Lk 10:29 And who is my n

Rom 13:9 Love your n as yourself

NESTS

Matt 8:20 birds of air have n but the Son

NETS

Lk 5:2 fishermen . . . were washing their n

NEVER

Mk 2:12 N have we seen anything like this

Mk 3:29 slanders the Holy Spirit will n be

Jn 11:26 believes in Me will n die

Rom 3:4 N Let God be true . . . person a liar

NEW

Mk 1:27 This is a n teaching

Mk 14:25 when I drink it in a n way

Acts 17:21 telling or hearing something n

Rom 6:4 we too will live a n life

2 Cor 5:17 is in Christ he is a n creation

Gal 2:6 did not teach me anything n

Eph 2:15 the two one n person in Himself

Col 3:10 have put on the n self

Tit 3:5 Spirit gives us n birth and n life

1 Pet 1:3 mercy given us a n birth

2 Pet 3:13 expect n heavens and a n earth

Rev 3:12 from My God and My n Name

Rev 21:1 I saw a n heaven and a n earth

Rev 21:5 Look I am making everything n

NEW "LAST WILL AND TESTAMENT"

Heb 8:13 calling it a n last will and

Heb 9:15 Mediator of a n last will and

NEWS

Matt 9:26 The n about this spread all over

Mk 1:45 spread the n so widely

Lk 4:14 The n about Him spread

Eph 3:8 preach Good N of the immeasurable

NIGHT

1 Thess 5:2 come just as a thief in the n

NINE

Mk 15:25 It was n in morning . . . crucified

NO

2 Cor 1:17 when I say yes or n

Phlm 16 n longer as a slave but more than a

NO ONE

Mk 11:2 on which n one has ever sat

Lk 4:27 But n one except Naaman from

Rom 3:10 N one is righteous no not one

1 Jn 4:12 N one has ever seen God

NOBLE

Rom 9:21 one thing for a n purpose

1 Cor 1:26 not many are born of n parents

Phil 4:8 all that is **n** all that is right

1 Tim 3:1 he desires to do a **n** work

NOBLY

1 Cor 7:35 to show . . . to live **n** for the Lord

NOISY

Matt 9:23 saw flute players and the **n** crowd

NOTE

2 Thess 3:14 take **n** of him and do not have

NOTICE

Jn 19:19 Pilate also wrote a **n** and put it

NOTHING

Lk 1:37 There is **n** that God will not be

Jn 15:5 for without Me you can do **n**

Rom 8:39 **n** above or below nor any other

Rom 14:14 **n** is unclean in itself

1 Cor 1:28 what it despises that which is **n**

1 Cor 13:2 but have no love I am **n**

1 Cor 15:2 unless your faith means **n**

1 Cor 15:14 our preaching means **n**

Gal 2:21 then Christ died for **n**

NOURISH

1 Tim 4:6 servant . . . **n** by words of the faith

NUMBER

Acts 2:47 added to . . . **n** those . . . being saved

Acts 6:1 as the **n** of the disciples

Rev 7:4 I heard the **n** of those who were

NUMBSKULL

Matt 5:22 anyone who calls his brother **n**

OATH

Lk 1:73 the **o** He swore to our father

Heb 7:20 established without an **o**

OBEY

Matt 8:27 Even winds and the sea **o** Him

Mk 1:27 unclean spirits and they **o** Him

Acts 5:29 We must **o** God rather than men

Acts 7:39 fathers were not willing to **o** him

Rom 6:17 you have heartily **o** the pattern

Rom 10:16 not all have **o** the Gospel

Rom 16:19 heard how you **o** and so I am happy

2 Cor 2:9 stand the test and **o** in every way

Eph 6:1 Children **o** your parents in the Lord

2 Thess 1:8 not **o** the Good News of our Lord

Heb 13:17 **O** your leaders and submit to them

Heb 13:17 **O** them so that they may do this

OBEDIENCE

Rom 5:19 through the **o** of the One Man

2 Cor 10:5 thought a prisoner in **o** to

OBEDIENT

Rom 15:18 make the Gentiles **o**

OBLIGATION

1 Thess 5:27 put you under . . . **o** before Lord

OBSERVE

Lk 17:20 cannot **o** the coming

Gal 4:10 you **o** days months seasons years

OBTAIN

1 Thess 4:4 know how to **o** a husband or wife

OFFEND

(see **STUMBLE, STUMBLING BLOCK**)

OFFER

Heb 9:14 the everlasting Spirit **o** Himself

OFFERING

Rom 15:16 **o** made holy by the Holy Spirit

Eph 5:2 gave Himself for us as fragrant **o**

2 Tim 4:6 poured out as a drink **o**

Heb 11:4 when God approved of his **o**

OFFICIAL

Matt 9:18 an important **o** came to Him

OLD

Matt 9:16 piece of unshrunk cloth on an **o**

Rom 6:6 our **o** self was nailed

2 Cor 3:14 the reading of the **o** covenant

OLDER

Lk 15:25 his **o** son was out in the field

Rom 9:12 The **o** will serve the younger

OLIVE

Rom 11:24 be grafted back into own **o** tree

ONCE

1 Pet 2:10 **O** you were no people but now

ONE

Jn 3:34 **O** whom God has sent speaks God's

Jn 10:16 they will become **o** flock with **o**

Jn 10:30 I and the Father are **o**

Acts 3:14 denied the Holy and Righteous **O**

Acts 4:32 whole group of believers was **o**

Acts 17:26 From **o** man He made every nation

Rom 5:19 through the obedience of the **O** Man

1 Cor 10:17 there is **o** loaf . . . **o** body

1 Cor 14:27 **o** at a time someone interpret

Gal 3:28 you are all **o** in Christ Jesus

Phil 1:27 fighting side by side with **o** mind

Phil 2:2 happiness . . . be **o** in thought

1 Tim 2:5 is **o** God There is also **o** Mediator

2 Pet 3:8 **O** day is like a thousand years

ONENESS

Eph 4:3 Do your best to keep **o** of Spirit

ONLY

Matt 4:10 Lord your God and serve Him **o**

Rom 11:3 I am the **o** one left

Jude 25 to the **o** God who saves us through

OPEN

Matt 3:16 heavens were **o** and He saw Spirit

Mk 7:34 Ephphatha which means Be **o**

Lk 13:25 Lord **o** up for us

Jn 1:51 you will see heaven **o** and angels

Acts 16:14 Lord **o** her heart to accept

Col 4:3 God will **o** a door for the word

Rev 6:1 I saw when the Lamb **o** the first

OPINIONS

Rom 14:1 argue about different **o**

Jas 2:4 judges who give corrupt **o**

OPPORTUNITY

Rom 15:23 no more **o** for me to work

Col 4:5 make the most of your **o**

OPPOSE

Matt 5:39 do not **o** an evil man

Acts 7:51 You are always **o** the Holy Spirit

Acts 18:6 But they **o** him and slandered

Rom 10:21 although they disobeyed and **o** Me

Rom 13:2 government **o** what God established
 Gal 2:11 I **o** him to his face because
 2 Thess 2:4 He **o** and sets himself over
 2 Tim 3:8 those people **o** the truth
 Tit 2:8 anyone who **o** us will be ashamed

ORDAIN

1 Tim 5:22 Do not be in hurry to **o** anyone
ORDER

Matt 12:16 He **o** them not to tell people
 Matt 27:58 Then Pilate **o** that it be given
 Mk 3:12 He gave strict **o** not to reveal
 Lk 4:39 **o** the fever to leave and
 Lk 9:21 He gave them strict **o**

Acts 10:33 everything the Lord has **o** you
 1 Tim 1:3 so that you may **o** certain men

ORDERLY

1 Cor 14:40 done in a proper and **o** way
 Col 2:5 delight to see how **o** and firm you
ORPHANS

Jn 14:18 I will not leave you **o**
 Jas 1:27 if people look after **o** and widows

OTHER

Matt 6:15 forgive the sins of **o**
 Matt 7:12 do for **o** everything you want them

OUTSIDE

Col 4:5 those who are **o**
 Rev 22:15 **O** are dogs and people

OUTWARD

Rom 7:6 the old way of **o** obedience

1 Pet 3:3 beauty be something **o**

OUTWARDLY

Rom 2:28 Jew who is merely one **o**
 2 Cor 7:5 we . . . afflicted in every way **o**

OVER

1 Cor 5:5 hand such a person **o** to Satan
OVERCOME

Rev 7:16 nor will the sun ever **o** them

OVERFLOW

2 Cor 1:5 sufferings of Christ **o** to us

2 Cor 9:8 every gift of His grace **o**

Col 2:7 **o** all the while with thanksgiving

1 Thess 3:12 grow in love and **o** with it

OVERPOWER

Matt 16:18 hell will not **o** it

OVERSEER

Acts 20:28 has made you spiritual **o**

Phil 1:1 together with the spiritual **o**

1 Tim 3:1 sets his heart . . . spiritual **o**

Tit 1:7 a spiritual **o** must be blameless

OVERSHADOW

Lk 1:35 power of Most High will **o** you

OVERWHELM

2 Cor 2:7 too much grief may **o** someone

OWE

Rom 8:12 fellow Christians we do not **o** it

Rom 13:8 Do not **o** anyone anything

1 Cor 7:3 do for his wife what he **o** her

Phlm 19 you **o** me more . . . your own self

OWN

Jn 1:11 His **o** people did not welcome Him

Acts 2:6 the disciples speak his **o** language

OX

Lk 14:19 I bought five teams of **o**

1 Cor 9:9 muzzle an **o** when treading

1 Tim 5:18 When an **o** is treading out grain

PAGAN

Acts 7:51 stubborn you are and **p** at heart

PAID

Rom 3:24 through the ransom Christ Jesus **p**

Rom 11:35 for which he must be **p** back

Gal 3:13 Christ **p** the price to free us

Eph 1:7 His dear Son **p** our ransom price

PAIN

Acts 2:24 God set aside the **p** of death

1 Thess 5:3 them like labor **p** on a woman

1 Tim 6:10 pierced themselves with many **p**

PALACES

Matt 11:8 are in the **p** of kings

PALM

Jn 12:13 took branches from the **p** trees

Rev 7:9 robes and carrying **p** branches

PARADISE

Lk 23:43 today you will be with Me in **P**

2 Cor 12:4 was caught up to **P**

Rev 2:7 tree of life that stands in the **P**

PARALYTIC

Mk 2:4 bed on which the **p** was lying

PARCHMENTS

2 Tim 4:13 bring . . . scrolls especially the **p**

PARENTS

Mk 13:12 rebel against their **p**

Jn 9:3 man nor his **p** sinned

2 Cor 12:14 children save up for their **p**

Eph 6:1 Children obey your **p** in the Lord

PART

Lk 24:51 He **p** from them

Rom 6:13 presenting the **p** of your body

Rom 7:5 sinful lusts . . . worked in the **p** of

Rom 12:4 we have many **p** in one body

1 Cor 12:12 body is one and yet has many **p**

Jas 3:5 tongue is small **p** but it can boast

PARTNER

Lk 5:7 signaled to their **p** in the other boat

2 Cor 6:14 righteousness wickedness be **p**

2 Cor 8:23 As for Titus he is my **p**

Phlm 17 if . . . me as your **p** welcome him

PARTIES

1 Cor 3:3 quarreling forming different **p**

PASS

Lk 10:31 priest . . . **p** by on the other side

1 Cor 11:23 Lord what . . . I **p** on to you

PASS AWAY

Matt 24:35 Heaven and earth will **p** away but

Mk 13:31 My words will not **p** away

Lk 21:33 heaven and earth will **p** away

1 Cor 7:31 world . . . present form is **p** away

Jas 1:10 he will **p** away like a flower on a

2 Pet 3:10 heavens will **p** away with a roar

1 Jn 2:17 world with its lust is **p** away

Rev 21:4 the first things have **p** away

PASSION

1 Cor 7:36 if his **p** is very strong

Gal 5:24 crucified the flesh with its **p**
 Col 3:5 kill . . . impurity **p** evil lust
 Tit 3:3 many kinds of **p** and pleasures
 Rev 18:3 wine of her immoral **p**

PASSOVER

Mk 14:16 so they prepared the **P**
 Lk 2:41 for the Festival of the **P**
 Jn 2:13 The Jewish **P** was near so Jesus went
 Jn 6:4 Jewish Festival of the **P** was near
 Jn 11:55 Jewish **P** was near and many came
 Jn 12:1 Six days before the **P** Jesus came
 Jn 13:1 Before the Festival of the **P** Jesus
 Jn 18:28 they wanted to eat the **P**
 Jn 18:39 set one person free for you at **P**
 Jn 19:14 preparation of the **P**
 1 Cor 5:7 our **P** has been sacrificed
 Heb 11:28 By faith he kept the **P**

PAST

Rom 3:25 those sins . . . done in the **p**

PASTORS

Eph 4:11 some to be **p** and teachers

PASTURE

Jn 10:9 he will go . . . and find **p**

PATCH

Matt 9:16 the **p** will tear away some

PATIENCE

2 Cor 6:6 by knowledge by **p** and kindness

PATIENT

Matt 18:26 Be **p** with me I will repay you
 Rom 15:1 Be **p** with weaknesses
 1 Cor 13:4 Love is **p** Love is kind
 1 Thess 5:14 We urge you . . . be **p** with everyone
 2 Thess 3:5 love of God and the **p** endurance
 Jas 5:7 Be **p** fellow Christians until the

PATIENTLY

Rom 8:25 we **p** wait for it with eager
 Rom 9:22 He waited **p** before He punished
 Heb 10:32 you **p** endured a . . . struggle

PATTERN

Heb 8:5 place which is a **p** and shadow

PAY

Matt 5:26 until you **p** the last cent
 Matt 18:28 **P** what you owe
 Matt 20:4 I will **p** you whatever is right
 Lk 3:14 be satisfied with your **p**
 Lk 10:35 I will **p** back to you when I return
 Lk 14:12 invite you and **p** you back
 Rom 12:19 I will **p** back says the Lord
 Col 3:25 wrong will be **p** back
 2 Thess 1:6 God to **p** back suffering
 2 Tim 4:14 Lord will **p** him back for what he
 Phlm 19 I will **p** it back

PAYMENT

Tit 2:14 He gave Himself as a **p** for us

PARALYZED

Matt 8:6 my servant is lying at home **p**

PEACE

Matt 5:9 Blessed are those who make **p**
 Mk 5:34 Go in **p** be healed from your
 Mk 9:50 live in **p** with one another

Lk 2:14 earth **p** to those who have His good
 Lk 2:29 You are letting . . . depart in **p**
 Lk 7:50 Your faith saved you Go in **p**
 Jn 20:19 said to them **P**
 Rom 5:1 we have **p** with God through . . . Jesus
 Rom 8:6 what spirit has . . . gives life and **p**
 Rom 12:18 live in **p** with everybody
 Rom 14:17 righteousness **p** and joy in Holy
 1 Cor 14:33 God is . . . of **p**
 2 Cor 1:2 Christ give you grace and **p**
 Eph 2:14 He is our **P** In His flesh
 Phil 4:7 Then the **p** of God which goes
 Col 1:2 Father give you grace and **p**
 Col 3:15 let the **p** of Christ to which
 1 Tim 2:2 live quietly and **p** and be godly
 2 Tim 2:22 righteousness faith love **p**
 Jas 3:18 righteousness in the field of **p**
 Jude 2 May more and more mercy **p** and love
 Rev 6:4 power to take away **p** from the earth

PEALS

Rev 8:5 there came **p** of thunder rumblings

PEARLS

Matt 7:6 nor throw your **p** to hogs
 Rev 21:21 twelve gates were twelve **p**

PEDDLE

2 Cor 2:17 we do not **p** impure word of God

PENTECOST

Acts 2:1 day of **P** came and they were all

PEOPLE

Matt 5:16 let your light shine before **p**
 Rom 9:25 I will call My **p**
 Rom 15:10 Gentiles together with His own **p**
 2 Cor 6:16 and they will be My **p**
 Tit 3:14 **p** should learn to be busy

PERFECT

Matt 5:48 Be **p** as your Father in heaven
 Col 1:28 to present everyone **p** in Christ
 Heb 7:19 the Law made nothing **p**

PERFECTION

2 Cor 13:11 Strive for **p**

Heb 7:11 if priests . . . could have given us **p**

PERFUME

Jn 12:3 took a pound of **p** real nard

PERIODS

Acts 1:7 It is not for you to know what . . . **p**

PERISH

Jn 3:16 everyone would not **p**
 1 Cor 1:18 foolishness to those who are **p**
 1 Cor 15:18 fallen asleep in Christ have **p**
 2 Cor 2:15 among those who **p**

PERMANENT

Heb 10:34 better and **p** possessions

PERSECUTE

Matt 5:10 Blessed . . . **p** for doing right
 Lk 21:12 arrest you and **p** you
 Jn 5:16 the Jews began to **p** Jesus
 Acts 7:52 a prophet your fathers did not **p**
 Acts 9:4 Why are you **p** Me
 Rom 12:14 Bless those who **p** you
 Gal 1:13 how violently I **p** God's church
 Rev 12:13 he **p** woman who had given birth

PERSECUTION

Mk 10:30 fields along with **p**

Rom 8:35 hardship **p** hunger

2 Tim 3:11 those **p** which I endured

PERSECUTER

Phil 3:6 is concerned a **p** of the church

PERSIST

Heb 11:27 he **p** as one who was constantly

PERSON

Jn 8:47 **p** who belongs to God listens

2 Cor 4:6 in the **p** of Christ

PERSONALLY

Gal 1:22 were not acquainted with me **p**

PERSUADE

Matt 28:14 we will **p** him and see that you

1 Cor 2:4 clever words to **p** you

PERSUASION

Gal 5:8 This **p** does not come

PERVERSIONS

Acts 20:30 **p** of the truth in order to draw

PETITIONS

1 Tim 2:1 **p** prayers intercessions and

PHARISEE

Matt 5:20 righteousness ... better than ... **P**

Jn 7:32 ruling priests as well as the **P**

Phil 3:5 as far as the Law is concerned a **P**

PHILOSOPHERS

Acts 17:18 Stoic **p** also debated with him

PHILOSOPHY

Col 2:8 through an empty and misleading **p**

PHYSICAL

Phil 3:4 something **p** I could claim more

2 Pet 2:18 using **p** cravings they set traps

PHYSICIAN

Col 4:14 Luke the **p** whom we love and Demas

PICTURE

Gal 3:1 Christ so clearly **p** before your

Heb 9:9 this is a **p** which pointed to time

PIERCED

Rev 1:7 even the men who **p** Him

PILLAR

Gal 2:9 Peter and John were considered **p**

1 Tim 3:15 church ... **p** and support of truth

Rev 3:12 I will make a **p** in the TEMPLE

PIT

Mk 12:1 dug a **p** for the winepress

Rev 9:1 given the key to ... bottomless **p**

Rev 20:1 key to bottomless **p**

PITY

Matt 9:27 Have **p** on us Son of David

Lk 16:24 have **p** on me

Rom 9:15 I will **p** anyone whom I wish to **p**

1 Cor 15:19 we should be **p** more than all

PLACE

Matt 8:20 **p** to lay His head

Matt 28:6 Come see the **p** where He was lying

Lk 4:17 He found the **p** where it says

Jn 14:2 I am going to prepare a **p** for you

Phlm 13 serve me in your **p** while I ... chains

Rev 2:5 take your lampstand from its **p**

PLAGUE

Lk 21:11 famines and **p** in various places

2 Cor 12:7 messenger of Satan to **p** me

Rev 6:8 its rider's name was **P**

Rev 15:1 seven angels with seven **p**

PLAN

Acts 2:23 God definitely **p** and intended

Acts 20:27 the whole **p** of God

Rom 8:28 called according to His **p**

1 Cor 3:20 knows that the **p** of wise

Eph 1:11 carries out ... His will **p** it

2 Tim 1:9 He **p** to give us His grace

PLANTED

1 Cor 3:6 I **p** Apollos watered but God

Jas 1:21 word is **p** in you which can save

PLATFORM

Acts 12:21 sat on the **p** and made a speech

PLAY

1 Cor 10:7 drink and got up to **p**

PLEAD

Rom 8:26 the Spirit Himself **p** for us

2 Cor 5:20 God were **p** through us

1 Jn 2:1 have One to **p** for us with Father

PLEASE

Rom 12:1 sacrifice holy and **p** to God

1 Cor 7:32 unmarried man ... how he can **p** the

1 Cor 10:5 God was not **p** with most of them

2 Cor 5:9 we make it our goal to **p** Him

Col 1:10 aiming to **p** Him in every way

1 Tim 2:3 this is good and **p** God our Savior

2 Tim 2:4 wants to **p** the one who enlisted

Heb 11:5 that God was **p** with him

Heb 11:6 impossible to **p** God without faith

PLEASURE

1 Tim 5:6 one who lives for **p** is dead

Heb 11:25 enjoying the short-lived **p** of sin

Jas 4:3 to spend it on your **p**

PLEDGE

1 Tim 5:12 breaking **p** they originally made

PLOT

Matt 12:14 Pharisees left and **p** against Him

Acts 4:25 peoples **p** to no avail

PLUNGE

1 Pet 4:4 you do not **p** into the same

POCKET

Mk 6:8 no copper money in your **p**

PODS

Lk 15:16 glad to fill up on the **p** that the

POETS

Acts 17:28 as some of your **p** have said

POINT

Matt 18:15 and **p** out his sin to him

1 Tim 4:6 **P** these things out to our fellow

POISON

Mk 16:18 any deadly **p** ... not hurt

Rom 3:13 the **p** of serpents

POLLUTE

Acts 15:20 things **p** by idols

2 Cor 7:1 everything that **p** body and spirit

POMP

Acts 25:23 came with great **p** and went

POOR

Matt 5:3 Blessed are those ... **p** in spirit
 Matt 11:5 **p** people hear the Gospel
 Matt 26:11 the **p** you always have with you
 Lk 14:13 invite the **p** the crippled
 Acts 10:2 He gave much to **p** among people
 2 Cor 8:9 was rich yet for you He became **p**
 Gal 2:10 we keep remembering the **p**

POSITION

1 Cor 1:26 not many are in **p** of power

POSSESS

Matt 5:5 gentle for they will **p** the earth
 Matt 8:16 many who were **p** by demons

POSSESSIONS

Acts 2:45 they sold their lands and ... **p**

POSSIBLE

Matt 26:39 My Father if it is **p** let this
 Mk 14:35 if it were **p** He might not have

POTS

Mk 7:4 washing cups huge wine jars **p**

POTTER

Matt 27:7 to buy the **p** field for the burial
 Rom 9:21 not a **p** have right over his clay

POUR

Lk 22:20 cup ... **p** out for you
 Jn 12:3 **p** it on Jesus' feet dried His feet
 Acts 2:17 God says I will **p** out
 Rom 5:5 Spirit ... **p** God's love into hearts
 1 Tim 1:14 Our Lord **p** His grace on me
 2 Tim 4:6 **p** out as a drink offering

POVERTY

2 Cor 8:2 and their deep **p** have overflowed
 2 Cor 8:9 rich through His **p**

POWER

Matt 13:54 get this wisdom and the **p**
 Matt 24:29 the **p** of heaven will be shaken
 Lk 4:14 In the **p** of the Spirit
 Lk 8:46 I know that **p** went out from Me
 Acts 1:8 will receive **p** and will testify
 Acts 3:12 as if by our own **p** or piety we
 Acts 10:38 anointed ... with ... Spirit and **p**
 Rom 1:16 Gospel ... is God's **p** to save
 Rom 9:22 and let them know His **p**
 Rom 15:19 by the **p** of miraculous signs
 1 Cor 1:18 cross ... it is the **p** of God
 1 Cor 12:6 Differing **p** are given to them
 1 Cor 15:56 the Law gives sin its **p**
 2 Cor 12:9 My **p** is at its best when
 2 Cor 13:4 He lives by God's **p**
 Eph 1:19 vast resources of His **p** working in
 Eph 3:16 strengthen you with **p**
 Eph 6:10 Lord and His mighty **p** make
 Col 1:13 from the **p** of darkness
 2 Tim 3:5 but refuse to let it be a **p**
 Heb 6:5 the **p** of the coming age
 2 Pet 1:3 His divine **p** has given to us
 Jude 25 to Him be glory majesty **p**
 Rev 5:12 worthy to receive **p** and wealth

PRACTICE

Col 3:7 you also **p** them
 1 Thess 4:10 you are **p** it toward all

PRAETORIUM

Phil 1:13 the whole **P** and all the others

PRAISE

Matt 5:16 see the good you do and **p**
 Matt 6:2 in order to be **p** by people
 Matt 11:25 I **p** You Father Lord of heaven
 Lk 1:68 **P** the Lord the God of Israel
 Lk 13:13 up straight and began **p** God
 Lk 18:43 all the people ... **p** God
 Lk 24:53 they were ... in the Temple **p** God
 Acts 3:8 walking jumping and **p** God
 Rom 3:23 are without the **p** that God gives
 Rom 13:3 Do what is right and it will **p** you
 Rom 15:6 you **p** the God and Father of our
 1 Cor 4:5 receive his **p** from God
 2 Cor 1:3 let us **p** the God and Father
 Eph 1:3 **P** be to the God and Father of our
 Eph 1:14 His glory might be **p**
 Phil 4:8 anything ... that deserves **p**
 1 Thess 2:6 nor did we seek **p** from people
 Rev 7:12 Amen **P** and glory and wisdom and

PRAY

Matt 6:6 when you **p** go into your own room
 Matt 26:39 **p** My Father ... let this cup pass
 Matt 26:41 Keep watching and **p** that you may
 Mk 1:35 lonely place and there He **p**
 Mk 14:35 fell to ground and **p**
 Jn 16:26 I will **p** to the Father for you
 Acts 4:31 they had **p** the place ... shaken
 Acts 6:4 devote ourselves to **p**
 Acts 9:11 For at this very moment he is **p**
 Acts 9:40 He knelt and **p**
 Acts 10:2 was continually **p** to God
 Acts 12:5 earnestly **p** to God
 Rom 1:10 whenever I **p** as I keep asking
 Rom 8:34 right hand of God and He **p** for us
 Eph 6:18 **p** in a spiritual way
 Col 1:9 we have not stopped **p** for you
 1 Thess 5:17 Always keep on **p**
 1 Tim 2:8 to **p** everywhere lifting ... hands
 1 Tim 5:5 widow ... asking and **p** day night
 Heb 7:25 He always lives to **p** for them
 Heb 13:18 **P** for us for we are sure
 Jas 5:13 anyone ... suffering Let him **p**

PRAYER

Matt 21:22 Whatever you ask for in **p**
 Matt 26:27 took a cup spoke a **p** of thanks
 Mk 9:29 can be driven out only by **p**
 Mk 11:24 anything you ask for in **p** believe
 Acts 2:42 breaking of the bread ... the **p**
 Rom 10:1 my **p** to God is to save Israelites
 Rom 12:12 Be happy ... and continue in **p**
 2 Cor 1:11 in helping us through your **p**
 Eph 1:16 as I remember you in my **p**
 Col 4:2 Be persistent in **p**
 1 Tim 2:1 **p** intercessions and thanksgivings
 1 Tim 4:5 word of God and **p** make it holy
 Jas 5:16 The earnest **p** of righteous man
 1 Pet 3:7 interfere with your **p**
 Rev 5:8 **p** of the believers
 Rev 8:3 offer with the **p** of all believers

PREACH

Matt 10:7 As you go **p** The Kingdom of heaven
 Matt 11:1 teach and **p** in their towns
 Matt 12:41 they repented when Jonah **p**
 Mk 1:38 so that I may **p** there also
 Mk 6:12 and **p** that people should repent
 Mk 13:10 Gospel must be **p** to all nations
 Mk 16:15 Go everywhere . . . and **p** the Gospel
 Lk 4:43 I have to **p** the Good News
 Lk 9:2 He sent them to **p**
 Lk 24:47 forgiveness of sins will be **p**
 Acts 8:4 went . . . **p** the word
 Acts 9:20 started to **p** in the synagogues
 Acts 10:42 ordered us to **p** to the people
 Acts 28:31 He **p** God's Kingdom
 Rom 10:8 faith that we **p**
 Rom 10:14 hear if no one **p**
 1 Cor 1:17 to **p** the Gospel [Good News]
 1 Cor 1:21 the foolishness of our **p**
 1 Cor 15:14 our **p** means nothing
 2 Cor 1:19 whom I . . . **p** to you was not yes
 2 Cor 11:4 when someone comes along and **p**
 Gal 1:23 to persecute us is now **p** the faith
 Phil 1:18 Christ is being **p** and I am glad
 Col 1:23 has been **p** to every creature
 2 Tim 4:2 **P** the word be ready whether it is
 1 Pet 3:19 He also went and **p** to spirits
 Rev 14:6 Gospel [Good News] to **p** to those

PREACHER

1 Cor 12:28 God has appointed . . . **p**
 1 Tim 2:7 appointed a **p** and an apostle
 2 Tim 1:11 I was appointed a **p** apostle

PRECIOUS

1 Pet 2:4 God selected as **p**

PREDICT

Acts 3:18 He **p** by the mouth of all prophets
 Acts 13:27 what the prophets had **p**
 1 Pet 1:11 When He **p** the sufferings

PREFER

Heb 11:25 and **p** being mistreated with God's

PREFERENCE

1 Tim 5:21 without **p** for anyone in anything

PREGNANT

Rev 12:2 and she was **p** and she cried

PREJUDICE

1 Tim 5:21 without **p** and

PREPARE

Matt 25:34 inherit the Kingdom **p** for you
 Lk 1:76 go . . . to **p** His ways
 Lk 2:31 You **p** for all people to see
 Rom 9:23 whom He long ago **p**
 1 Cor 2:9 God has **p** for those who love Him
 2 Tim 2:21 useful to the Master and **p** to do
 Heb 11:16 He has **p** a city for them

PRESENCE

2 Cor 2:10 I did so in the **p** of Christ

PRESENTING

Rom 6:13 not go on **p** parts of your body

PRESERVED

Matt 9:17 then both are **p**

PRICE

1 Cor 6:20 you were bought for a **p**
 Heb 9:12 paid a **p** that frees us forever

PRIDE

Rom 3:27 What then becomes of our **p**

PRIEST

Lk 10:31 a **p** came down that road
 Acts 6:7 the **p** came to believe
 Rom 15:16 Gospel of God as a **p**
 Heb 5:6 You are a **P** forever
 Heb 7:1 Melchizedek . . . **p** of the Most High
 Rev 5:10 them a kingdom and **p** to our God
 Rev 20:6 they will be **p** of God of Christ

PRIESTHOOD

Heb 7:24 His is an unchanging **p**
 1 Pet 2:9 you are . . . a royal **p** a holy nation

PRINCIPLE

Rom 3:27 On what **p** On the **p** of works
 Col 2:20 with Christ to basic **p** of world

PRISON

Matt 4:12 John had been put in **p**
 Matt 11:2 When John who was in **p** heard
 Matt 18:30 put him in **p** until he would pay
 Matt 25:36 in **p** and you visited Me
 Mk 6:17 put him in **p** because Herod had
 Jn 3:24 John had not yet been put in **p**
 Acts 8:3 he put them in **p**
 Acts 12:4 put him in **p** and had . . . soldiers
 Rom 11:32 all people in a **p**
 Rom 16:7 who went to **p** with me
 2 Cor 6:5 beaten or put in **p**
 1 Pet 3:19 the spirits kept in **p**
 Rev 20:7 freed from his **p**

PRISONER

Matt 27:15 free one **p** whom the crowd wanted
 Rom 7:23 making me a **p** to the law of sin
 Gal 3:22 everything is a **p** of sin
 Eph 3:1 I Paul the **p** of Christ Jesus
 Col 4:10 my fellow **p** sends greetings

PRIVATE

Matt 6:6 Father who is with you in **p**

PRIVATELY

Gal 2:2 I laid it **p** before those who were

PRIZE

1 Cor 9:24 only one wins the **p**
 Phil 3:14 I go after heavenly **p** to which
 2 Tim 2:5 he wins a **p** only if he competes

PROCLAIM

1 Cor 11:26 you are **p** the Lord's death
 Heb 2:12 I will **p** Your Name to My bothers

PRODUCE

Matt 7:16 know them by what they **p**
 Matt 12:35 good person **p** good things from
 Rom 5:3 know suffering **p** patient endurance

PRODUCTS

2 Cor 9:10 increase **p** of your righteousness

PROFIT

Phil 4:17 but rather **p** added to
 1 Tim 6:5 religion is a way to make a **p**
 2 Pet 2:3 twist meaning . . . to make a **p**

PROGRESS

1 Tim 4:15 everyone can see your **p**

PROMISE

Lk 1:55 as **He p** our fathers

Acts 1:4 the Father had **p**

Acts 2:39 this **p** is ... to you and ... children

Rom 1:2 **He p** this Good News in advance

Rom 4:16 **p** is by faith that it might come

Rom 9:4 Law the worship and the **p**

Rom 9:8 children of the **p** are counted as

2 Cor 11:2 I **p** you in marriage to one

Gal 3:14 receive the **p** Spirit

Gal 3:18 receive it by a **p**

Gal 4:23 free woman by the **p**

Eph 3:6 share the same **p**

1 Tim 4:8 godliness ... has a **p** for life here

2 Tim 1:1 **p** life in Christ Jesus to Timothy

Tit 1:2 God who never lies **p** before time

Heb 7:6 him who had the **p**

2 Pet 1:4 His precious and very great **p**

2 Pet 3:9 to do what **He p**

PROMOTES

Tit 1:1 know the truth which **p** godliness

PROMPTLY

Mk 11:3 will **p** send it back here

PROOF

Acts 1:3 convincing **p** that **He** was alive

2 Cor 13:3 seeing that you want **p**

PROPER

1 Cor 14:40 done in a **p** and orderly way

Eph 5:4 These are not **p** Instead give thanks

PROPERTY

Lk 8:3 His disciples with their **p**

Lk 15:12 divided his **p** between them

PROPHECY

1 Cor 13:8 If ... **p** they will be brought to

1 Cor 14:1 gifts of Spirit especially **p**

1 Tim 1:18 according to the **p** made earlier

2 Pet 1:21 for no **p** was ever spoken

Rev 1:3 the words of this **p** and

Rev 19:10 witness ... is spirit of **p**

PROPHESY

Matt 26:68 **P** You Christ and tell us

1 Cor 12:10 another can **p**

Jude 14 from Adam **p** about them

PROPHET

Matt 5:12 they persecuted **p** who lived

Matt 8:17 this way what **p** Isaiah said

Matt 12:17 what **p** Isaiah said was fulfilled

Matt 12:39 sign ... of **p** Jonah

Matt 13:57 only place a **p** is not honored

Matt 23:37 who murdered the **p** and stoned

Matt 27:9 what **p** Jeremiah said ... fulfilled

Lk 1:76 will be called a **p** of the

Lk 4:24 no **p** is accepted in his hometown

Lk 13:33 **p** to die outside Jerusalem

Lk 16:29 They have Moses and the **p**

Lk 24:19 a **P** mighty in what **He** did

Jn 1:21 Are you the **P** No he answered

Jn 4:44 declared that a **p** is not

Jn 6:14 This ... is the **P** who is coming

Jn 7:40 This is certainly the **P**

Acts 2:16 this is what the **p** Joel spoke

Acts 3:22 raise up a **P** for you from among

Acts 10:43 All the **p** testify about Him

Acts 13:27 messages of the **p** which were

Eph 2:20 foundation of apostles and **p**

Heb 1:1 God ... spoke ... through the **p**

1 Pet 1:10 **p** who wrote beforehand

2 Pet 3:2 words spoken ... by the holy **p**

1 Jn 4:1 many false **p** have gone ... world

PROSELYTES

Acts 2:10 Jews as well as **p**

PROSTITUTE

Matt 21:31 tax collectors and **p** are going

Lk 15:30 devoured your property with **p**

1 Cor 6:15 members of a **p**

Rev 17:1 great **p** who sits on many waters

PROTECTED

Mk 6:20 So he **p** him

PROTECTOR

Rom 16:2 she has become a **p** of many

PROUD

Lk 1:51 scattered those who think so **p**

Rom 1:30 they are haughty **p** boastful

1 Tim 6:4 is **p** and does not know anything

Jas 4:6 God opposes the **p** but gives grace

PROVED

Acts 18:28 vigorously he **p** that the Jews

PSALMS

Eph 5:19 as you speak **p** hymns

Col 3:16 by singing **p** hymns spiritual songs

PUBLICLY

Acts 20:20 teaching you **p** and from house to

3 Jn 6 have **p** told church about your love

PUNISH

Acts 7:7 **p** the people whom they will serve

Rom 9:22 He **p** those who deserved it

Rom 12:19 Do not take revenge ... let God **p**

1 Thess 4:6 the Lord is the One who **p**

2 Thess 1:9 will be **p** with an ... destruction

PUNISHMENT

Matt 25:46 these ... go away to everlasting **p**

Mk 12:40 They will receive a more severe **p**

Lk 20:47 They will receive a more severe **p**

Rom 1:27 suffering in themselves the **p**

Gal 5:10 will have to take his **p**

Heb 2:2 received a just **p**

PURE

2 Cor 6:6 by being **p** by knowledge

Phil 1:10 you may be **p** and without blame

Phil 4:8 all that is **p** all that is

1 Tim 1:5 flowing from a **p** heart

1 Tim 5:2 keeping yourself altogether **p**

Tit 1:15 Everything is **p** to those who are **p**

PURIFY

1 Jn 3:3 puts his hope in Him **p** himself

PURITY

1 Cor 5:8 the bread of **p** and truth

PURPLE

Mk 15:17 They put a **p** robe on Him

Lk 16:19 rich man who dressed in **p**

Jn 19:2 put a **p** robe on Him

Acts 16:14 a dealer in **p** goods

Rev 17:4 woman wore **p** and scarlet

PURPOSE

Rom 9:11 God might carry out His **p**

1 Cor 7:14 serves a holy **p**

Eph 1:9 it was His **p** in Christ to manage

Phil 2:2 keep one **p** in mind

1 Tim 2:7 for this **p** I was appointed a

PURSUE

Rom 9:30 Gentiles . . . **p** righteousness found

1 Tim 6:11 **p** righteousness godliness faith

PUT

Matt 25:23 I will **p** you in charge of many

2 Cor 11:19 being wise gladly **p** up

Col 2:11 by **p** away the sinful body

Col 3:9 you have **p** away your old self

1 Pet 3:18 He was **p** to death in flesh

1 Pet 3:22 angels . . . have been **p** under Him

3 Jn 10 and **p** them out of the church

PUZZLED

Acts 2:12 amazed and **p**

QUACKS

2 Tim 3:13 evil men and religious **q** will

QUARRELING

1 Cor 1:11 you are **q** my fellow Christians

2 Cor 12:20 there may be **q** jealousy

QUARRELSOME

1 Tim 3:3 pastor . . . not **q** not . . . loves money

QUEEN

Matt 12:42 **q** from the south will be raised

Rev 18:7 I am a **q** on a throne . . . not a widow

QUESTIONS

Lk 2:46 listening to them and asking them **q**

Acts 18:15 we have **q** here about words

1 Cor 10:27 do not ask any **q** or let

QUICK

Jas 1:19 everyone be **q** to listen

QUICKLY

Matt 28:7 go **q** tell disciples He has risen

QUIET

Matt 8:26 ordered winds and sea to be **q**

Mk 1:25 Be **q** and come out of him

QUIETNESS

1 Tim 2:11 Let a woman learn in **q**

RABBI

Jn 1:38 **R** (which means Teacher) where are

RABBONI

Jn 20:16 she turned **R** she said

RACE

1 Cor 9:24 those who run in a **r** all run but

RAIN

Matt 5:45 lets **r** fall on them whether they

Matt 7:25 **r** poured down the floods came

Lk 4:25 it did not **r** for three years

RAINBOW

Rev 10:1 there was a **r** over His head

RAISE

Jn 5:21 As the Father **r** the dead gives life

Acts 2:24 God set aside . . . death and **r** Him

Acts 3:15 But God **r** Him from the dead

Acts 3:22 The Lord . . . will **r** up a Prophet

Acts 10:40 God **r** Him on the third day

Acts 13:30 But God **r** Him from the dead

Acts 17:31 by **r** Him from the dead He has

Rom 4:24 Him who **r** our Lord . . . from the dead

Rom 4:25 was **r** because of our justification

Rom 6:4 as Christ was **r** from the dead

Rom 9:17 I **r** you to throne to demonstrate

1 Cor 6:14 God **r** the Lord . . . will also **r** us

1 Cor 15:4 buried and that He was **r** on

1 Cor 15:20 now Christ was **r** from the dead

Gal 1:1 God the Father who **r** Him from dead

Eph 1:20 **r** Him from the dead made Him sit

Eph 2:6 He **r** us with Him and had us sit

Col 3:1 now if you were **r** with Christ

Heb 11:19 God can even **r** him from the dead

RANSOM

Mk 10:45 give His life as a **r** for many

Lk 1:68 has prepared a **r** for them

Rom 3:24 through the **r** Christ Jesus paid

1 Cor 1:30 God made our wisdom . . . **r** from sin

Eph 1:7 Son paid our **r** price with His blood

1 Tim 2:6 who gave Himself as a **r** for all

RATIFIED

Gal 3:15 once last will and testament is **r**

RAVINE

Lk 3:5 Every **r** will be filled

REACHED

Phil 3:12 already **r** the goal or have

READ

Lk 4:16 He stood up to **r** and was

Acts 8:30 heard him **r** the prophet Isaiah

Col 4:16 also **r** the letter from Laodicea

READING

1 Tim 4:13 devote yourself to the public **r**

READY

Mk 4:29 As soon as the grain is **r**

Acts 10:33 we are . . . **r** to hear everything

2 Cor 9:2 Greece has been **r** since last year

2 Tim 3:17 God is **r** equipped for every

REAL

Rom 9:6 not all . . . are the **r** Israel

Col 2:23 it is of no **r** value to anyone

1 Tim 1:2 to Timothy my **r** son by faith

Tit 3:14 help in cases of **r** need

REALIZE

Lk 2:49 Didn't you **r** that I must be in My

Jn 6:15 when Jesus **r** the people intended to

Acts 4:13 Then they **r** that these men

REAP

1 Cor 9:11 too much if we **r** your earthly

REAPER

Jn 4:36 Already the **r** is getting paid

REASON

Acts 17:31 given everyone a . . . **r** to believe

REBEL

Mk 13:12 Children will **r** against parents

1 Tim 1:9 those who break Law those who **r**

Heb 3:8 as it happened when the people **r**

Jude 11 they have **r** like Korah and perished

REBELS

Mk 15:7 He was in prison with the r

REBELLIOUS

2 Thess 2:8 then the r one will be revealed

Tit 1:10 many who are r who talk foolishly

REBUKED

2 Cor 2:6 and more of you have r him

RECEIVE

Matt 7:8 Anyone who continues to ask r

Matt 10:8 Give these things as you r them

Matt 21:22 prayer believing you will r

Mk 10:15 whoever does not r Kingdom of God

Jn 20:22 R the Holy Spirit

Rom 11:7 Israel did not r what it wanted

2 Cor 5:10 judgment seat of Christ ... to r

Heb 11:13 without having r what was

RECEIVING

Phil 4:15 balancing of giving and r

RECLINING

Mk 2:15 as Jesus was r at the table

RECOGNIZE

Matt 14:35 men of that place r Jesus

Rom 3:20 Law teaches us to r sin

RECOMMEND

2 Cor 3:1 Are we beginning to r ourselves

2 Cor 5:12 We are not r ourselves to you

RECONCILE

Rom 5:10 we were r to God by death of Son

Rom 11:15 the world is r to God

2 Cor 5:18 He r us to Himself through

Eph 2:16 r them both to God in one body

Col 1:20 by Him to r to Himself everything

Col 1:22 He r you by dying in human body

RECORD

Matt 1:1 A r of family history of Jesus

REDEMPTION

Lk 21:28 your r is drawing near

Col 1:14 In His Son we have r ... forgiveness

REED

Matt 11:7 a r shaken by the wind

Matt 12:20 He will not crush a bruised r

REFRESH

Acts 3:20 the Lord r you

Phlm 20 R my heart in Christ

2 Pet 1:13 to r your memory

REFUSED

Matt 27:34 He r to drink it

REGARDED

Rom 1:28 they r it as worthless to hold on

REGION

2 Cor 10:16 by preaching Gospel to the r

Gal 1:21 to the r of Syria

REGISTER

Lk 2:3 went to r each to his own town

REGRET

2 Cor 7:10 leads to salvation free from r

REJECT

Lk 9:22 Son of Man ... has to be r

Lk 10:16 person who r you r Me

Jn 3:36 one who r the Son will not see life

Jn 12:48 The person who r Me and does not

Rom 11:1 God did not r His people did He

1 Thess 4:7 he does not r a man but God

1 Tim 4:4 Nothing is to be r if it is

Heb 12:17 to inherit the blessing he was r

REJOICE

Matt 5:12 Continue to r and be glad

Phil 4:4 R in the Lord always

RELATIONSHIP

Rom 5:10 we have this changed r

RELEASED

Acts 4:23 When Peter and John were r they

RELIABLE

Acts 25:26 I have nothing r to write

RELIEF

Acts 11:29 to send r to the fellow

2 Thess 1:7 to give r to you who suffer

RELIGION

Acts 25:19 about their own r and about

Gal 1:13 I ... lived according to Jewish r

1 Tim 6:5 r is a way to make a profit

RELIGIOUS

Acts 10:2 He was a r man

Acts 17:22 I see how very r you are

REMAIN

Jn 8:31 If you r with My word

Jn 9:41 We see ... your sin r

1 Thess 4:17 we who r and are still living

2 Pet 3:4 everything has r as it was

1 Jn 4:16 whoever r in His love r in God

REMEMBER

Lk 1:54 He r His mercy

Lk 22:19 Do this to r Me

Lk 23:42 Jesus r me when You come ... Kingdom

1 Cor 11:24 Do this to r Me

Gal 2:10 we keep r the poor the very thing

Heb 8:12 no longer r their sins

Rev 22:7 r I am coming soon

REMIND

Heb 10:3 these sacrifices r people of ... sin

Jas 1:5 God does not keep on r a person

REMINDER

2 Pet 1:15 you have a constant r

REMNANT

Rom 11:5 then there is also right now a r

REMOVED

1 Cor 5:2 the man who did this might be r

RENEW

2 Cor 4:16 our inward person is being r

Col 3:10 continually r in knowledge ... like

REPAY

1 Tim 5:4 family and r their parents

REPENT

Matt 3:8 produce works that show you have r

Matt 4:17 R for Kingdom of heaven is near

Matt 11:20 because they had not r

Mk 6:12 preached that people should r

Lk 16:30 from the dead they will r

Acts 2:38 R and be baptized every one of

Acts 3:19 Therefore r and turn to God

Rom 2:4 leads you to r of your sins

Rev 2:5 you have fallen and r and do as you

Rev 9:20 rest of mankind ... did not r

REPENTANCE

Lk 24:47 **r** and forgiveness of sins
 2 Cor 7:10 godly sorrow produces **r**
 2 Pet 3:9 wants all to come to **r**

REQUIRES

Rom 2:15 what the Law **r** them to do

RESCUE

Lk 1:74 to **r** us from our enemies
 Acts 7:34 have come down to **r** them
 Acts 12:11 the Lord sent His angel and **r** me
 Rom 7:24 Who will **r** me from this body
 Rom 15:31 I may be **r** from those in Judea
 2 Cor 1:10 He is One who **r** us from . . . death
 1 Thess 1:10 Jesus who **r** us from coming
 2 Tim 4:17 I was **r** from the lion's mouth
 2 Pet 2:7 He **r** righteous Lot

RESERVED

2 Pet 3:7 same word has **r** the . . . earth

RESIST

Rom 9:19 Who can **r** His will
 Eph 6:13 you may be able to **r** when things
 Heb 12:4 you have not yet **r** to the point
 1 Pet 5:9 strong in your faith and **r** him

RESOURCES

Eph 1:19 vast **r** of His power working in

RESPECT

Gal 2:6 the **r** leaders—what sort of people
 Eph 5:33 let a wife **r** her husband
 1 Tim 5:4 learn to **r** their own family
 1 Tim 6:1 men who deserve every **r**
 Heb 11:7 faith Noah . . . **r** God and built ark

RESPECTABILITY

1 Cor 12:23 unrepresentable parts have . . . **r**

REST

Mk 6:31 where you can be alone and **r**
 Acts 2:3 flames that separated and . . . **r**
 Acts 2:26 even My body will **r** in hope
 Rom 2:17 if you call yourself a Jew and **r**
 Heb 3:11 never enter My place of **r**
 Rev 14:13 let them **r** from their hard work

RESTORE

Acts 3:21 everything will be **r** as God said
 1 Pet 5:10 will **r** you firm you up

RESULT

Rom 1:13 enjoy some of the **r** of working
 Rom 6:21 What was the **r** then of doing
 2 Cor 1:11 as a **r** of the prayers of many

RESURRECTION

Jn 11:25 I am the **R** and the Life
 Acts 17:18 Gospel of Jesus and the **r**
 Rom 1:4 declared by His **r**
 1 Cor 15:21 Man also brought the **r** of dead
 Phil 3:10 know Him both the power of His **r**
 2 Tim 2:18 **r** has already taken place
 1 Pet 3:21 good conscience . . . by **r** of Jesus
 Rev 20:5 this is the first **r**

RETURN

1 Thess 3:9 how can we ever **r** thanks

REVEAL

Matt 11:25 **r** them to little children
 Matt 11:27 the Son wants to **r** Him
 Jn 12:38 the arm of the Lord been **r**
 Rom 1:17 it **r** the righteousness which comes
 Rom 8:18 the glory soon to be **r** to us
 1 Cor 2:10 God has **r** it to us by His Spirit
 1 Cor 14:30 If God **r** something to another
 Gal 3:23 faith . . . about to come would be **r**
 Eph 1:17 will **r** more and more to you as you
 Eph 3:5 as it now has been **r** by the Spirit
 Phil 3:15 God will also **r** this to you
 2 Thess 2:3 man of sin . . . must be **r**
 Tit 1:3 right times He **r** in His word
 1 Pet 1:5 ready to be **r** at the end of time
 1 Pet 1:20 He was **r** in the last period
 1 Jn 1:2 which was **r** to us
 Rev 15:4 judgments have been **r**

REVELATION

Rev 1:1 This is the **r** from JESUS CHRIST

REVENGE

Rom 12:19 not take **r** dear friends

REVERENTLY

1 Pet 1:17 live **r** as you spend your time

REVOLT

Mk 15:7 in their **r** had committed a murder
 2 Thess 2:3 For the **r** must take place first

REVOLUTION

Lk 21:9 hear of wars and **r**

REWARD

Matt 5:12 you have a great **r** in heaven
 Matt 6:1 Father in heaven will not **r** you
 1 Cor 9:17 I receive a **r**
 Eph 6:8 the Lord will **r** each one
 Heb 10:35 There is a great **r** for it
 Heb 11:6 God . . . **r** those who search for
 Rev 11:18 **r** to Your servants the prophets
 Rev 22:12 will have My **r** with Me to pay
RICH

Matt 27:57 came a **r** man from Arimathea
 Mk 10:23 hard it will be for . . . who are **r**
 Mk 12:41 Many **r** people put in much
 Lk 1:53 **r** He has sent away empty-handed
 Lk 16:19 There was a **r** man who dressed
 Lk 21:1 He saw **r** people dropping
 Rom 11:12 their loss made the Gentiles **r**
 1 Cor 1:5 you have been made **r** in every way
 2 Cor 8:7 As you are **r** in everything
 2 Cor 8:9 was **r** yet for you He became poor
 Eph 1:7 result of the **r** of His grace
 Eph 2:4 God who is **r** in mercy because
 Col 1:27 known the glorious **r** of mystery
 Col 3:16 let Christ's word live **r** in you
 1 Tim 6:9 people who want to get **r** fall
 1 Tim 6:17 Tell those who are **r** in world
 Heb 11:26 suffered for Christ greater **r**
 Jas 1:11 the **r** person will fade away
 Jas 5:1 come now you **r** people cry and howl
 Rev 2:9 poor you are (but you are **r**)

RID

Lk 13:12 Woman you are **r** of your trouble

RIDE

Jn 12:15 King is coming **r** on a donkey's

RIDER

Rev 6:2 horse and its **r** had a bow

Rev 19:11 its **R** is called Faithful and True

RIDICULED

Matt 27:39 those who passed by **r** Him

RIGHT

Matt 20:15 Don't I have the **r** to do

Matt 22:44 Sit at My **r** hand until I put

Matt 25:33 have the sheep stand at His **r**

Matt 26:64 Son of Man sitting at **r** hand of

Matt 27:6 It is not **r** to put it into Temple

Mk 16:19 sat down at the **r** hand of God

Acts 2:25 Lord before Me He is at My **r** hand

Acts 4:19 God considers it **r** to listen

Acts 7:55 Jesus standing at God's **r** hand

1 Cor 7:4 her husband has a **r** to it

1 Cor 9:5 Do we not have a **r** to take along

Col 3:1 Christ is sitting at the **r** hand of

2 Thess 3:9 have a **r** to receive support

1 Tim 6:15 At His own **r** time God will show

Heb 1:3 He sat ... at the **r** hand of Majesty

Jas 4:17 knows what is **r** but does not do it

1 Pet 3:17 suffer for doing **r** than ... wrong

Rev 2:1 seven stars in His **r** hand

Rev 13:16 branded on their **r** hands or on

RIGHTEOUS

Matt 9:12 not come to call **r** people

Matt 25:37 Then the **r** will ask Him Lord

Matt 25:46 but the **r** to everlasting life

Lk 14:14 when the **r** rise from the dead

Jn 17:25 **R** Father the world did not know

Acts 3:14 You denied the Holy and **R** One

Acts 7:52 The **R** One will come

Acts 22:14 see the **R** One and hear Him speak

Rom 1:17 The **r** will live by faith

Rom 3:10 No one is **r** no not one

Rom 5:7 die for someone who is **r**

Rom 8:10 you are **r** And if the Spirit of Him

2 Cor 5:21 we might become **r** before God

1 Tim 1:9 Law is not meant for a **r** person

Heb 11:4 **r** when God approved his offerings

1 Pet 3:14 suffer because you are **r**

1 Pet 3:18 Christ died ... **R** One for the

1 Jn 2:1 Jesus Christ who is **r**

Rev 15:4 Your **r** judgments ... been revealed

RIGHTEOUSNESS

Matt 3:15 we should fulfill all **r**

Matt 5:20 unless your **r** is much better than

Matt 6:33 God's rule and His **r**

Matt 21:32 John came to you teaching ... **r**

Lk 1:75 in holiness and **r** before Him

Jn 16:8 convict world of sin **r** and judgment

Rom 1:17 a **r** which comes from God by faith

Rom 3:21 God has shown a **r** that comes from

Rom 5:17 His gift of **r** will live and rule

Rom 9:30 Gentiles ... not pursuing **r** found

Rom 10:3 not knowing the **r** which God gives

2 Cor 6:7 with weapons of **r** in right hand

Gal 3:21 certainly **r** would become ours

Gal 5:5 **r** for which we hope

Phil 3:9 not having my own **r** which comes

2 Tim 3:16 useful for ... training in **r**

2 Tim 4:8 waiting for me the crown of **r**

Heb 11:7 of the **r** that comes by faith

2 Pet 1:1 people who by the **r** of our God

RING

Lk 15:22 put a **r** on his finger and sandals

RIOT

Matt 27:24 but that a **r** was breaking out

Acts 19:40 accused of a **r** today

RIPE

Rev 14:15 the harvest on earth is very **r**

RISE

Matt 28:6 He has **r** as He said

Lk 14:14 when the righteous **r** from the dead

Lk 16:31 will not be convinced ... **r** from the

Lk 24:6 He is not here He has **r**

Jn 5:29 those who have done evil will **r** to

Jn 11:23 Your brother will **r** again

Acts 23:6 my hope that the dead will **r**

2 Cor 5:15 but for Him who died and **r** for

1 Thess 4:16 dead ... in Christ will **r** first

2 Tim 2:8 Keep in mind Jesus Christ **r**

RISKED

Rom 16:4 who **r** their necks to save my life

Phil 2:30 he **r** his life and almost died

RIVER

Rev 9:14 who are held bound at the great **r**

ROAR

Lk 21:25 **r** and tossing of the sea

ROB

1 Cor 6:7 let yourself be **r**

1 Cor 6:10 greedy get drunk slander or **r**

2 Cor 11:8 I **r** other churches taking pay

ROBBER

Matt 27:38 they crucified two **r** with Him

Lk 10:30 fell into the hands of **r**

Jn 10:1 somewhere else is a thief and a **r**

ROBE

Matt 11:8 Those who wear soft **r**

Mk 12:38 parade around in long **r**

Mk 16:5 a young man dressed in white **r**

Lk 15:22 bring out a **r**—the best—and put

Lk 20:46 like to parade around in long **r**

Jn 19:2 put a purple **r** on Him

Rev 1:13 was clothed with a **r** that reached

ROCK

Matt 7:24 build his house on the **r**

Matt 16:18 on this **r** I will build My church

Rom 9:33 a **r** which will cause them to fall

1 Cor 10:4 drank from the spiritual **R**

ROD

Heb 9:4 manna Aaron's **r** that had budded

ROLLING

Matt 27:60 After **r** a large stone against

ROOF

Matt 8:8 worthy for You to come under my **r**

Mk 2:4 they opened up the **r** over the place

ROOM

Matt 6:6 when you pray go into your own **r**

Mk 2:2 was no **r** not even in front of door

Mk 14:15 show you a large **r** upstairs

Lk 2:7 because there was no **r** . . . in the inn

Lk 14:22 there still is **r**

Jn 14:2 Father's house there are many **r**

ROOSTER

Matt 26:34 before the **r** crows you will deny

Mk 14:68 Just then a **r** crowed a second time

Jn 18:27 just then a **r** crowed

ROOT

Rom 11:16 if the **r** is holy so are branches

Eph 3:17 you will be firmly **r** and built up

Col 2:7 be **r** and built up in Him

1 Tim 6:10 love of money is **r** . . . evils

ROYAL

Jas 2:8 if you . . . do everything the **R** Law

1 Pet 2:9 a chosen people a **r** priesthood

RUDDER

Jas 3:4 very small **r** steers them anywhere

RUIN

Rom 14:15 do not **r** any person . . . by what you

1 Cor 8:11 your knowledge is **r** the weak

RULE

Matt 6:33 concern yourselves with God's **r** and His

Matt 15:9 teach for doctrines are **r** laid

Rom 5:14 Yet death **r** from Adam to Moses

Rom 6:12 not let sin go on **r** in your dying

Rom 7:21 I find this to be the **r**

1 Cor 15:25 He must **r** until God has put all

Rev 5:10 they . . . **r** as kings on the earth

Rev 20:4 they lived and **r** with Christ

RULER

Acts 4:8 **R** of the people and elders

Eph 1:21 above all **r** authorities powers

Eph 2:2 **r** who governs the air the spirit

1 Tim 6:15 He the blessed and only **R** King

Heb 2:7 made Him **R** over what Your hands

RUMOR

Matt 24:6 hear of wars and **r** of wars

RUN

Lk 15:20 He **r** and put his arms around him

1 Cor 9:24 wins prize Like them **r** to win

Gal 2:2 to be **r** or to have **r** in vain

Heb 12:1 endurance **r** the race that is laid

RUST

Matt 6:19 treasures on earth where moth **r**

SABBATH

Matt 12:8 Lord of the **S**

Matt 12:10 Is it right to heal on a **S**

Mk 2:27 The **S** . . . not man for the **S**

Lk 4:16 On the **S** He went into

Lk 13:14 Jesus for healing on the **S**

Jn 5:18 not only breaking the **S**

Jn 7:23 circumcised on **S** to keep

Col 2:16 first day of a month or **S** days

Heb 4:9 still a **S** rest for people of God

SACKCLOTH

Matt 11:21 repented . . . in **s** and ashes

SACRED PLACE

Acts 6:13 against the **s** place and the Law

SACRIFICE

Matt 9:12 mercy and not **s**

Mk 1:44 offer the **s** for your cleansing

Mk 12:33 offerings and **s**

Lk 13:1 blood Pilate had mixed with their **s**

Rom 8:3 to be a **s** for sin and condemned sin

Rom 12:1 bodies as a living **s**

1 Cor 5:7 our Passover Lamb has been **s**

1 Cor 8:1 the meat **s** to idols

1 Cor 10:28 someone tells you This was **s**

Phil 2:17 part of the **s** and service

Heb 5:1 gifts and **s** on behalf of sins

Heb 7:27 He does not need to bring **s** every

Heb 11:4 faith Abel offered a richer **s** to

SAD

Matt 6:16 When you fast stop looking **s**

2 Cor 7:8 letter made you **s**

SAFELY

Lk 15:27 has him back **s** and sound

2 Tim 4:18 will take me **s** to . . . Kingdom

SAINTS

1 Cor 6:1 not before the believers [**s**]

1 Cor 16:1 collection for the believers [**s**]

2 Cor 1:1 to the church . . . all believers [**s**]

SAKE

Mk 13:20 for the **s** of the elect

SALT

Matt 5:13 You are the **s** of the earth

Mk 9:49 everyone will be **s** with fire

SALVATION

Lk 2:30 my eyes have seen Your **S**

Acts 28:28 the **s** . . . God has been sent

Rom 11:11 **s** has come to the Gentiles

2 Cor 6:2 now is the day of **s**

Eph 6:17 take **s** as your helmet and sword

Phil 2:12 work out your **s** with fear

1 Thess 5:9 to obtain **s** through . . . Christ

Heb 1:14 those who . . . inherit **s**

Heb 2:3 neglect a **s** as great as this

1 Pet 1:9 looking for . . . the **s** of your souls

2 Pet 3:15 patience . . . for our **s**

Rev 12:10 **s** and the power and the Kingdom

SALVE

Rev 3:18 and **s** to put on your eyes

SAMARITAN

Lk 10:33 a **S** as he was traveling came near

Jn 4:9 How is it You a Jew ask me a **S** woman

Jn 4:39 Many **S** in that town believed in Him

SAME

Rom 2:1 doing the **s** things

Eph 3:6 Gentiles have the **s** inheritance

Phil 3:1 no trouble to write the **s** things

Heb 1:12 but You are the **s**

Heb 13:8 Jesus . . . the **s** yesterday today

SANCTUARY

Rev 15:5 and the **S** of the TABERNACLE

SAND

Matt 7:26 built house on the s
 Rom 9:27 many as the s by the sea
 Heb 11:12 stars in the sky and s

SANDAL

Matt 3:11 worthy to carry His s
 Mk 6:9 but wear s and do not put on two
 Lk 15:22 put a ring ... and s on
 Jn 1:27 to untie His s strap
 Acts 7:33 Take off your s
 Eph 6:15 having eagerness tied ... as s

SAP

Rom 11:17 the rich s from root of the olive

SATAN

Matt 4:10 Go away S For it is written
 Mk 1:13 days while S continued to tempt Him
 Mk 3:23 can S drive out S
 Acts 5:3 did S fill your heart
 1 Cor 5:5 hand such a person over to S
 1 Cor 7:5 together ... so S may not tempt
 2 Cor 2:11 might keep S from getting
 2 Cor 11:14 S ... masquerades as an angel
 2 Thess 2:9 is the work of S who uses all
 Rev 2:13 where the throne of S is
 Rev 12:9 snake called Devil and S who
 Rev 20:2 serpent which is Devil and S

SATISFY

Matt 5:6 righteousness ... they will be s
 Mk 15:15 Pilate wanting to s the people
 Rom 13:14 do not make plans to s ... desires
 1 Tim 6:6 to those ... s with what ... have
 Heb 13:5 Be s with what you have

SAVAGE

Matt 8:28 They were so s nobody could go

SAVE

Matt 1:21 He will s His people from sins
 Matt 8:25 Lord s us they said We're
 Matt 10:22 who is faithful ... will be s
 Matt 14:30 Lord s me he cried
 Matt 24:13 endures to the end will be s
 Mk 3:4 to s a life or to kill
 Mk 13:13 who endures to the end will be s
 Lk 3:6 see that God has s them
 Lk 9:24 wants to s his life
 Lk 13:23 only a few people going to be s
 Lk 19:10 to seek and to s
 Jn 3:17 world would be s through Him
 Acts 2:40 Be s from this crooked
 Acts 2:47 those who were being s
 Acts 4:12 No one else can s us because
 Acts 15:1 not circumcised ... cannot be s
 Acts 16:30 what do I have to do to be s
 Rom 1:16 God's power to s everyone who
 Rom 5:10 He will s us by His life
 Rom 10:9 you will be s
 Rom 11:14 make ... Jews jealous and s
 Rom 11:26 Israel as a whole will be s
 1 Cor 5:5 s his spirit on Day of the Lord
 1 Cor 7:16 wife ... you may s your husband
 1 Cor 10:33 so that they may be s
 1 Cor 15:2 by which you are s if you cling

1 Cor 16:2 success provides and s it so
 2 Cor 2:15 among those who are s
 2 Cor 12:14 children ... not obligated to s
 Eph 1:13 you were s and when you believed
 Eph 2:8 by grace you are s through faith
 Phil 1:28 you will be s and this proof
 1 Thess 2:16 Gentiles so they may be s
 2 Thess 2:13 believe truth and so to be s
 1 Tim 1:15 Jesus came into the world to s
 1 Tim 4:16 you will s both yourself and
 2 Tim 3:15 wise so that you may be s
 Heb 7:25 He can ... s those who come to God
 Jas 5:20 back ... will s his soul
 Rev 7:10 We are s by our God who sits

SAVIOR

Lk 1:47 my spirit delights in God my S
 Lk 2:11 the S who is Christ the Lord
 1 Tim 4:10 God who is the S of all people
 Tit 3:4 when God our S showed how kind He

SAVED

Heb 11:37 tempted s in half murdered

SAY

Jas 3:2 mistake in what he s
 2 Pet 1:21 God gave them to s as they

SCALES

Acts 9:18 like s fell from his eyes

SCARS

Gal 6:17 I bear on my body the s of Jesus

SCATTER

Matt 12:30 does not join Me in gathering s
 Mk 4:26 A man s seed on the ground
 Lk 1:51 He has s those who think so proudly
 Acts 8:4 people who were s went from place
 2 Cor 9:9 He s his gifts to the poor

SCEPTER

Heb 1:8 the s of Your Kingdom

SCOFFERS

Jude 18 there will be s following their

SCOLDED

Mk 16:14 He s them for their unbelief

SCORN

Gal 4:14 you did not despise or s me

SCOURGE (see WHIP)**SCRIBE**

Matt 2:4 and s of the people
 Mk 7:1 The Pharisees and some s
 Mk 12:32 Right Teacher the s said

SCRIPTURE

Lk 24:27 said about Him in all the S
 Jn 2:22 they believed S and this statement
 Jn 5:39 You search the S since you think
 Jn 7:49 crowd which does not know the S
 Jn 10:34 Is it not written in your S
 Jn 10:35 and the S cannot be set aside
 Jn 12:34 We have heard from the S
 Jn 13:18 the S is fulfilled which says
 Jn 15:25 which is written in their S
 Jn 17:12 the S might be fulfilled
 Jn 19:24 what the S said was fulfilled
 Jn 19:28 have the words of the S come true
 Jn 19:36 what the S said was fulfilled

Jn 20:9 did not know yet what **S** meant
 Acts 8:35 that statement of the **S**
 Rom 15:4 encouragement which the **S** give us
 1 Cor 15:3 for the **S** said He would
 2 Tim 3:15 you have known the Holy **S**
 2 Tim 3:16 All **S** is inspired by God
 2 Pet 1:20 no prophecy of **S** comes
 2 Pet 3:16 they do with the rest of the **S**

SCROLL

Lk 4:17 given the **s** of the prophet
 2 Tim 4:13 bring ... **s** especially parchments
 Heb 10:7 writing in the **s** of the book
 Rev 5:1 on the throne I saw a **s** with
 Rev 10:9 give me the little **s**

SEA

Matt 8:26 ordered winds and **s** to be quiet
 Matt 14:25 He came to them walking on the **s**
 Acts 2:24 You made heaven and earth the **s**
 2 Cor 11:26 in the wilderness and on the **s**
 Rev 20:13 the **s** gave up the dead who were

SEASHORE

Mk 3:7 Jesus went ... His disciples to the **s**
SEAL

1 Cor 9:2 you are the **s** which proves
 Eph 1:13 you also were **s** in Him by the Holy
 Eph 4:30 by whom you were **s** for the Day
 Rev 5:1 scroll ... **s** with seven **s**

Rev 6:1 Lamb opened the first of seven **s**
 Rev 7:3 we have put the **s** on the foreheads

SEARCH

Matt 2:8 Go and **s** carefully for ... Child
 Matt 7:7 Keep **s** and you will find
 Mk 1:36 those who were with him **s** for Him
 Jn 5:39 You **s** Scriptures since you think
 Rom 3:11 no one is **s** for God
 Rom 8:27 He who **s** hearts knows what Spirit
 2 Tim 1:17 coming to Rome he **s** hard for me
 1 Pet 1:10 made a thorough **s** to learn all
 Rev 2:23 One who **s** minds and hearts

SEASON

Mk 11:13 not the **s** for figs
 Gal 4:10 days months **s** and years
 Col 4:6 talk pleasantly **s** your speech

SEAT

Lk 9:15 got them all **s**
 Acts 25:6 sat on the judge's **s**

SECOND

Mk 14:72 Just then rooster crowed a **s** time
 Jn 4:54 was the **s** miraculous sign Jesus did
 Rev 20:14 The fiery lake is the **s** death

SECRET

Matt 6:4 Father who sees what is done in **s**
 Lk 8:17 and every **s** certainly will be known
 1 Cor 14:25 **s** of his heart are shown
 Phil 4:12 learned the **s** of being fully

SECRETLY

Matt 2:7 Herod **s** called Wise Men and found
 Acts 6:11 Then they **s** got some men

SECT

Acts 28:22 talking against this **s**

SECURE

Matt 27:64 tomb to be made **s**

SEDUCED

Rom 7:11 sin **s** me and used the commandment
SEE

Matt 5:8 hearts are pure they will **s** God
 Matt 6:5 in order to be **s** by people
 Matt 28:7 Galilee There you will **s** Him
 Lk 2:15 Let's go to Bethlehem and **s** it
 Jn 1:18 No one has ever **s** God

Jn 14:19 a ... while and world will not **s** Me

Jn 16:17 a ... while and you will not **s** Me

Jn 20:29 Blessed are those who have not **s**

Acts 7:34 I have clearly **s** how My people

Acts 7:55 gazed up to heaven and **s** God's

Acts 9:17 so that you may **s** again and be

2 Cor 4:18 at the things that are not **s**

1 Tim 6:16 whom no one has ever **s** or can **s**

Heb 11:3 from what can be **s**

SEED

1 Cor 15:36 **s** you sow has to die

SEEK

Lk 19:10 Son of Man has come to **s** and save

SELECT

Acts 6:3 **s** seven men from among you

SELF

Col 3:9 put away your old **s** and its ways

Col 3:10 put on new **s** which is ... renewed

SELF-CONTROL

2 Pet 1:6 to knowledge **s** to **s** patient

SELFISH

2 Cor 12:20 angry feelings **s** ambitions

SELFISHNESS

Gal 5:20 jealousy anger **s** quarreling

SEND

Matt 9:38 Lord of the harvest to **s** out

Mk 6:36 **S** them away to the farms

Mk 13:27 He will **s** the angels and gather

Lk 4:43 that is what I was **s** to do

Lk 10:16 rejects Me rejects the One who **s**

Jn 7:29 I come from Him and He **s** Me

Jn 9:7 pool of Siloam (name means **S**)

Acts 7:34 now come I will **s** you to Egypt

Acts 9:17 Brother Saul the Lord **s** me

Rom 10:15 preach if they are not **s**

2 Cor 8:23 who are **s** by the churches

Gal 4:4 time finally came God **s** His Son

1 Jn 4:10 He loved us and **s** His Son to

SENSES

Lk 15:17 When he came to his **s**

2 Tim 2:26 they will come to their **s**

SENSIBLE

1 Cor 10:15 I am talking to **s** people

SENSIBLY

Mk 12:34 When Jesus saw how **s** he answered

SENTENCE

Rom 5:16 the **s** which followed the one sin

Rom 9:28 execute His **s** on the land

Rev 19:2 He has **s** the great prostitute

SEPARATE

Matt 19:6 let no one **s** what God has joined

Matt 25:32 He will **s** them from one another

Rom 8:39 creature can ever **s** us from

2 Cor 6:17 so come away ... and **s** yourselves

SERIOUS

Tit 2:2 Tell older men be sober s sensible

SERPENT

Rev 12:9 the old s called Devil and Satan

SERVANT

Matt 8:6 my s is at home lying paralyzed

Matt 12:18 Here is My S whom I have chosen

Matt 25:14 called his s and put his money

Mk 9:35 place and be a s to everyone else

Acts 3:13 God ... has glorified His S Jesus

Acts 4:27 Your holy S Jesus ... You anointed

Rom 13:4 it is God's s to help you

2 Cor 11:15 masquerade ... s of righteousness

Phil 1:1 Paul and Timothy s of Christ Jesus

Phil 2:7 taking on the form of a s

SERVE

Mk 10:45 Son of Man did not come to be s

Acts 6:2 in order to s at tables

Rom 7:25 I s the Law of God with my mind

Rom 12:7 person's gift is s then let him s

Rom 16:18 Such people are not s Christ

1 Cor 12:5 Differing ways of s are assigned

Gal 5:13 by love continue to s one another

Eph 6:7 S eagerly as you would s the Lord

1 Tim 6:2 s them all the better

1 Pet 4:11 if a person s let him do it with

SERVICE

Rev 2:19 and your love and faith and s

SET

Matt 5:17 not think I came to s aside Law

Jn 10:35 the Scripture cannot be s aside

Gal 3:15 nobody s it aside or adds to it

Gal 6:1 s that person right again

Rev 20:3 he must be s free for a ... while

SEVEN

Matt 12:45 he ... takes home with him s

Matt 18:21 forgive my brother ... s times

Mk 8:20 the s loaves for the four thousand

Acts 6:3 select s men from among you

Rev 1:4 John to the s churches in province

SEVENTH

Heb 4:4 On the s day God rested from all

SEVENTY

Matt 18:22 not seven times but s times

SEVERELY

Jas 3:1 who teach will be judged more s

SEWS

Matt 9:16 No one s piece of unshrunk cloth

SEXUAL

1 Cor 5:1 there is s sin among you

Gal 5:19 works of the flesh They are s sin

Eph 5:3 s sin impurity or greed

Col 3:5 kill ... s sin impurity passion

1 Thess 4:3 keep away from s sin

Heb 12:16 that no one lives in s sin or is

Jude 7 committed s sins and gave themselves

Rev 17:2 kings of earth lived in s sin with

Rev 18:3 kings of earth have lived in s sin

SEXUALLY

Matt 5:32 she has been s unfaithful

1 Tim 1:10 for those who are s immoral

SHADOW

Matt 4:16 sitting in land of s of death

Lk 1:79 and in the s of death

Rev 2:17 these are a s of things to come

Jas 1:17 with whom there is no ... shifting s

SHAKE

Matt 27:51 The earth s and rocks were split

Mk 6:11 s the dust off soles of your feet

Acts 2:25 so that I will not be s

Acts 4:31 prayed ... the place ... was s

Acts 18:6 In protest he s the dust from his

SHAME

1 Cor 1:27 put those who are wise to s

1 Cor 1:27 to put those who are strong to s

Phil 3:19 they glory in their s and ... mind

Jude 13 foaming out their own s

SHAMEFUL

Rom 1:26 God gave them up to s lusts

Eph 5:4 No s things foolish talk

SHARE

Lk 3:11 garments should s with him

Acts 2:44 All who believed ... s everything

Acts 4:32 but they s everything

Rom 1:11 to s a spiritual gift with you

Rom 8:17 s in His suffering ... s in His

Rom 12:8 gift is s let him be generous

1 Cor 9:10 expectation he will receive a s

2 Cor 1:7 s our sufferings you also s

2 Cor 8:4 that they might s in the help

Gal 5:21 no s in the Kingdom of God

Gal 6:6 s all good things with his teacher

Eph 5:5 has any s in the Kingdom of Christ

Phil 4:15 you were the only church to s

Heb 3:14 we s in Christ only if we keep

2 Jn 11 greets him s the wicked things

SHAVED

1 Cor 11:5 like the woman whose head is s

SHEEP

Matt 25:32 separates the s from the goats

Jn 10:2 one ... the door is shepherd of the s

Jn 10:27 My s listen to My voice and I know

Jn 21:17 Jesus told him Feed My s

Acts 8:32 He was led away like a s

Rom 8:36 considered as s to be slaughtered

SHEPPFOLD

Jn 10:1 man ... does not come into s through

SHELTERS

Lk 9:33 Let's put up three s

SHEPHERD

Matt 2:6 Leader who will s My people Israel

Matt 25:32 as s separates sheep from goats

Matt 26:31 I will strike down the S

Mk 6:34 like sheep without a s

Lk 2:15 the s said to one another

Jn 10:2 through the door is s of the sheep

Jn 10:11 I am the Good S ... gives His life

Acts 20:28 You are to s the church of God

Heb 13:20 the Great S of the sheep

1 Pet 2:25 you have come back to the S

Rev 7:17 the throne will be their S

SHIELD

Eph 6:16 take faith as the s

SHINE

Lk 2:9 glory of the Lord s all around them
 Jn 1:5 The Light is s in the darkness
 1 Cor 15:41 s of sun is different ... moon
 2 Cor 3:7 Moses because it s with a glory
 2 Cor 4:6 Let light s out of the darkness
 Eph 5:14 Christ will s on you
 Rev 22:5 Lord God will s on them

SHIP

Acts 27:10 loss ... of the cargo and s
 Jas 3:4 look at the s ... even though they

SHIPWRECK

2 Cor 11:25 three times I was in a s
 1 Tim 1:19 suffered s in their faith

SHIRT

Matt 5:40 someone ... sue you for your s

SHORE

Matt 4:18 walking along the s of the sea

SHORTENED

1 Cor 7:29 the time has been s

SHOUTED

Acts 7:57 they s at the top of their voices

SHOW

Matt 5:45 you will s that you are
 Mk 16:9 Jesus s Himself first to Mary
 Acts 1:3 Jesus also s the apostles
 Rom 3:25 to s that He is just even though
 Rom 5:8 God s His love for us
 Rom 9:22 What if God wanting to s people
 1 Jn 3:2 has not yet been s what we are
 Rev 4:1 Come up here and I will s you

SHREWD

Matt 10:16 So be s as snakes and innocent

SHRINK

Acts 20:20 how I did not s from telling you
 Heb 10:38 if he s back I will not be

SHRIVELED

Matt 12:10 man with a s hand

SHUT

Acts 28:27 have s their eyes so ... never see
 1 Jn 3:17 s his heart against him
 Rev 3:7 who s a door and no one opens it

SICK

Matt 9:12 but those who are s
 Matt 14:35 people brought Him all the s
 Mk 16:18 They will lay their hands on the s
 Jn 11:6 when He heard that Lazarus was s
 1 Cor 11:30 that is why many of you are s
 Gal 4:13 first time because I was s
 Phil 2:27 He was so s that he almost died
 Jas 5:14 Is anyone among you s Let him call

SICKNESS

Matt 4:23 and s among the people
 Matt 8:17 He took away our s and carried

SIDE

Lk 16:22 angels carried him to Abraham's s
 Jn 20:25 put my hand in His s I will never

SIGHT

Matt 9:30 Then their s was restored
 Jn 9:15 how he received his s
 2 Cor 5:7 For we live by faith not by s

SIGN

Matt 24:30 miraculous s announcing the Son
 Mk 8:11 asked Him for some miraculous s
 Lk 21:25 will be miraculous s in the sun
 Acts 2:19 miraculous s on the earth below
 Rev 12:1 a great miraculous s was seen in

SILENCE

2 Cor 11:10 boast of mine will not be s
 Tit 1:11 must be s because they are ruining
 1 Pet 2:15 God wants you to s ignorant
 Rev 8:1 there was s in heaven for about

SILENT

Matt 26:63 but Jesus was s

SILLY

1 Tim 1:6 have turned to s talk

SILVER

Acts 3:6 I do not have any s or gold
 2 Tim 2:20 things of gold and s but also

SILVERSMITH

Acts 19:24 A s ... provided a large income

SIN

Matt 1:21 He will save His people from ... s
 Matt 6:14 if you forgive the s of others
 Matt 9:2 Your s are forgiven
 Matt 18:15 If your brother s against you
 Matt 27:4 I have s by betraying innocent
 Mk 1:4 repentance for the forgiveness of s
 Mk 11:25 in heaven may forgive you your s
 Lk 3:3 repentance for the forgiveness of s
 Lk 15:18 Father I have s against heaven
 Lk 15:21 I have s against heaven
 Jn 1:29 Lamb of God who takes away the s of
 Jn 8:34 everyone ... keeps on s is slave to s
 Jn 9:41 We see and your s remains
 Jn 16:8 convict the world of s
 Acts 2:38 for the forgiveness of your s
 Acts 7:60 Lord do not hold this s against
 Acts 10:43 believes ... forgiveness for his s
 Acts 25:8 I have in no way s against
 Rom 3:9 that they are all under ... s
 Rom 3:23 all have s and are without praise
 Rom 4:8 Blessed ... the Lord never charges s
 Rom 4:25 to death because of our s
 Rom 5:12 s came into the world through one
 Rom 6:16 either of s which results in death
 Rom 6:23 wages paid by s is death
 Rom 7:20 rather it is s living in me
 Rom 11:27 when I take away their s
 Rom 13:13 not s sexually or living wildly
 Rom 14:23 act ... not based on ... s
 1 Cor 6:18 person who s sexually s against
 1 Cor 8:12 you s against Christ
 1 Cor 10:8 let us not s sexually as some of
 1 Cor 15:17 you are still in your s
 1 Cor 15:56 S gives death its sting
 2 Cor 5:21 did not know s to be s for us
 Gal 6:1 is caught in the trap of some s
 Eph 2:1 You also were once dead ... s
 1 Tim 5:20 those who keep on s correct
 1 Tim 5:24 s of some people are obvious
 Heb 1:3 after He had made cleaning from s
 Heb 4:15 just as we are ... without s

Heb 8:12 no longer remember their s
 Heb 9:22 if no blood is poured out no s
 Heb 10:3 sacrifices reminded people of ... s
 Heb 12:1 let us also rid ... s into which we
 Jas 1:15 when s becomes full-grown ... death
 Jas 4:17 knows what is right ... he is s

1 Pet 2:22 He never s or was found to be
 1 Pet 3:18 Christ died once for our s
 1 Jn 1:7 washes us clean from every s
 1 Jn 3:4 s is the breaking of the Law
 1 Jn 5:16 If anyone sees his brother s
 1 Jn 5:16 There is a s which leads to death
 Rev 2:14 idols and to s sexually

SINCERE

2 Cor 2:17 speak a message ... both s and
 Eph 6:5 be s in your heart
 Col 3:22 serve them with a s heart
 2 Tim 1:5 I recall how s your faith was

SINFUL

Mk 8:38 in this unfaithful and s
 Lk 5:8 Leave me Lord he said I am a s man
 Rom 7:5 s lusts stirred up by the Law
 Rom 7:13 so that sin ... become extremely s
 Rom 8:3 His Son to be like s flesh
 Col 2:11 putting away the s body

SING

Eph 5:19 s and making music to the Lord
 Jas 5:13 you happy Let him s song of praise

SINGLE

1 Cor 7:8 It is good for them to stay s

SINK

Matt 14:30 was frightened and started to s
SINNER

Matt 9:10 many tax collectors and s came
 Mk 2:15 many tax collectors and s were
 Lk 13:2 Galileans were worse s
 Lk 18:13 God be merciful to me a s
 Jn 9:25 I do not know if he is a s
 Jn 9:31 We know that God does not hear s
 Rom 5:8 While we were still s Christ died
 Gal 2:15 we ... born Jews and not Gentile s
 Jude 15 ungodly s have said against Him

SITTING

Mk 14:62 you will see Son of Man s

SIX

Jn 19:14 Passover and about s

SKULL

Matt 27:33 Golgotha ... means Place of the S
 Jn 19:17 Place of the S which in Aramaic

SLAIN

Rev 5:6 Lamb seemed to have been s

SLANDER

Matt 12:31 s the Spirit ... not be forgiven
 Mk 3:29 anyone who s the Holy Spirit
 Rom 3:8 Some s us and claim we say that
 1 Cor 5:11 worships idols s gets drunk or
 1 Tim 3:11 wives ... not s not drinking too
 2 Pet 2:10 tremble when they s God's

SLANDEROUS

Acts 6:11 We heard him speak s things

SLAP

Matt 5:39 If anyone s you on ... right cheek
 Matt 26:67 some s Him saying Prophecy
 Jn 19:3 Hail King of Jews and s His face
 2 Cor 11:20 or who s your face

SLAVE

Matt 8:9 my s Do this and he does it
 Matt 18:23 settle accounts with his s
 Mk 12:2 At the right time he sent a s
 Jn 8:34 everyone ... keeps on sinning is s to
 Acts 2:18 even on My s ... I will pour out
 Rom 6:16 obey someone as s you are s
 1 Cor 7:21 Were you a s when you ... called
 1 Cor 9:19 I have made myself a s to all
 Gal 4:1 he is no better than a s
 Gal 4:22 one was the son of the s woman
 Eph 6:5 S obey your earthly masters
 Col 3:11 here there is no ... s or free
 Col 3:22 S obey your earthly masters
 Tit 2:9 Tell s Obey your masters in

SLAVERY

Rom 8:15 receive the spirit of s to make
 1 Tim 6:1 under the yoke of s should think
 Heb 2:15 free those who were subjected to s

SLAUGHTER

Jas 5:5 fattened yourselves in the day of s

SLEEP

Matt 8:24 But He was s
 Matt 9:24 little girl is not dead she is s
 Matt 28:13 stole Him while we were s
 Mk 4:27 While he s by night
 Rom 11:8 God ... given them spirit of deep s

SLEEPER

Eph 5:14 Wake up s Rise from the dead

SLEEPLESS

2 Cor 11:27 toiled struggled ... s hungry

SLOW

Lk 24:25 s you are in your heart to believe
 Jas 1:19 quick to listen s to speak
 2 Pet 3:9 is not s to do what He promised

SMOKE

Rev 9:2 s went up from the shaft
 Rev 19:3 s goes up from her forever

SMOOTH

Lk 3:5 and the rough roads s

SNAKE

Mk 16:18 they will pick up s
 Acts 28:3 heat made a poisonous s come out
 1 Cor 10:9 the s killed them

2 Cor 11:3 the s by its trickery deceived

SNARE

Rom 11:9 let their table be a s and a trap
 2 Tim 2:26 escape the s of the devil

SNATCH

Jude 23 s them from the fire

SNEAKED

Gal 2:4 They s in to spy out the freedom
 Jude 4 who have s in among you

SNEERED

Acts 2:13 others s They are full of new

SNOW

Matt 28:3 clothes were as white as s

SOBER

1 Cor 15:34 come back to a s . . . life

1 Thess 5:6 but be awake and s

SOIL

1 Cor 15:47 made of the s of the earth

Rev 3:4 people . . . have not s their clothes

SOLD

Matt 18:25 all he had to be s in order to

Acts 2:45 they s their lands and other

SOLDIER

Lk 3:14 Some s also asked him

Acts 28:16 a s who was guarding Paul

1 Cor 9:7 Does a s ever pay his own

Phil 2:25 fellow worker and fellow s

2 Tim 2:3 like a good s of Christ Jesus

2 Tim 2:4 s will get mixed up with affairs

SOLID

1 Cor 3:2 not s food because you were not

Heb 5:12 need milk instead of s food

SOMEONE

Rev 4:2 and S was sitting on the throne

SOMETHING

1 Cor 1:28 do away with that which is s

SON

(see also **SON OF GOD, SON OF MAN**)

Matt 2:15 I called My S out of Egypt

Matt 3:17 This is My S whom I love and in

Matt 5:9 for they will be called the s of God

Matt 17:5 This is My S whom I love

Matt 21:28 A man had two s

Matt 24:36 not even S but only the Father

Mk 2:5 S your sins are forgiven

Mk 13:32 nor the S but only the Father

Lk 2:7 she gave birth to her firstborn s

Lk 4:22 Isn't this the s of Joseph

Jn 1:14 glory of Father's one-and-only S

Jn 3:16 that He gave His one-and-only S

Jn 3:35 Father loves S and . . . put everything

Jn 5:21 the S gives life to whom He wishes

Jn 5:23 all . . . honor S as they honor Father

Jn 8:36 If then the S sets you free you

Jn 19:26 Woman . . . there is your s

Acts 2:17 your s and your daughters will

Rom 9:9 Sarah will have a s

Rom 9:26 they . . . be called s of living God

2 Cor 1:19 For God's S Jesus Christ whom I

2 Cor 6:18 you will be My s and daughters

Gal 3:7 who believe are Abraham's real s

Gal 3:26 For you are all God's s by believing

Gal 4:5 adopted as His full-fledged s

Gal 4:6 the Spirit of His S into our hearts

Eph 1:5 made His s through Jesus Christ

Heb 1:2 spoken to us through His S

Heb 12:6 everyone whom He accepts as His s

1 Jn 4:15 confess that Jesus is God's S

SON OF GOD

(see also **SON, SON OF MAN**)

Matt 8:29 have in common S of God

Matt 27:54 Certainly this was the S of God

Mk 1:1 Jesus Christ the S of God

Lk 1:35 of you will be called the S of God

Jn 1:34 testified This is the S of God

Jn 10:36 because I said I am the S of God

Jn 19:7 He has claimed to be the S of God

Jn 20:31 Jesus is the Christ the S of God

Acts 9:20 to preach . . . Jesus is the S of God

Rom 1:4 to be the powerful S of God

SON OF MAN

(see also **SON, SON OF GOD**)

Matt 8:20 S of Man . . . not have place to lay

Matt 9:6 know the S of Man has authority

Matt 10:23 the S of Man will come

Matt 11:19 The S of Man has come He eats

Matt 12:8 S of Man is Lord of the Sabbath

Matt 12:32 speaks . . . against the S of Man

Matt 12:40 S of Man will be in . . . earth

Matt 24:27 For the coming of the S of Man

Matt 24:30 the sign announcing the S of Man

Matt 26:64 S of Man sitting at right hand

Mk 8:38 the S of Man will also be ashamed

Mk 9:12 And what is written about S of Man

Mk 10:45 even the S of Man did not come to

Mk 13:26 people . . . see the S of Man coming

Mk 14:21 The S of Man is going away as it

Lk 19:10 S of Man has come to seek . . . save

Jn 3:13 One came down from heaven—S of Man

Jn 3:14 so the S of Man must be lifted up

Jn 5:27 authority . . . because He is S of Man

Jn 6:53 unless you eat flesh of S of Man

Jn 8:28 When you have lifted up S of Man

Jn 9:35 Do you believe in the S of Man

Jn 12:34 The S of Man must be lifted up

Acts 7:56 S of Man standing at right hand

Heb 2:6 or a s of man that You should care

Rev 14:14 One who was like the S of Man

SONG

Rev 5:9 and they sang a new s

SOON

Rev 22:20 Yes I am coming s

SORCERY

Gal 5:20 worshiping of idols s hate

SORES

Lk 16:20 He was covered with s

Rev 16:2 painful s came on the people

SORROW

Jn 16:20 your s will turn to joy

Rom 8:35 will s hardship or persecution

Rom 9:2 I have great s and continuous pain

Phil 2:27 having one s after another

SORRY

Matt 18:27 master felt s for his slave

Matt 27:3 he felt s and brought 30 pieces

Mk 1:41 Jesus felt s for him

Mk 6:34 He saw a large crowd and felt s for

Lk 10:33 Samaritan . . . felt s for him

Lk 15:20 father saw him and felt s for him

2 Cor 7:8 I am not s if my letter made you

SOUL

Matt 10:28 cannot kill the s but fear Him

Matt 11:29 you will find rest for your s

Lk 1:46 My **s** magnifies the Lord and my
 Acts 4:32 believers was one in heart and **s**
 1 Pet 2:11 which constantly attack your **s**
 2 Pet 2:8 tortured his righteous **s** day
 3 Jn 2 your **s** is doing well
 Rev 6:9 under the altar the **s** of those
 Rev 20:4 the **s** of those who . . . been beheaded
SOUND

Acts 2:2 Suddenly a **s** like a violent blast
 Tit 1:13 that they may be **s** in their faith
SOURCE

Rev 3:14 and true the **S** of God's creation
SOWER

Matt 13:37 **s** who sows the good seed
 Mk 4:14 **s** sows the word
SOWN

1 Cor 15:42 when the body is **s** it decays
SPARE

Rom 8:32 He who did not **s** His own Son but
 Rom 11:21 He will not **s** you
 2 Cor 1:23 I stayed away . . . to **s** you
 2 Cor 13:2 when I come . . . I will not **s** you
SPARINGLY

2 Cor 9:6 who plants **s** will harvest **s**
SPARK

Jas 3:5 set on fire by just a little **s**
SPARROWS

Matt 10:29 Are not two **s** sold for a cent
SPEAK

Mk 13:11 you will not be ones who **s**
 Acts 2:18 men and women . . . will **s** God's word
 Acts 18:9 the Lord **s** to Paul in a vision
 Rom 3:5 I am **s** like a human being
 Rom 12:6 gift is **s** God's word let him **s**
 Gal 4:20 could change my way of **s** to you
 1 Cor 12:8 the ability to **s** with wisdom
 2 Cor 4:13 I believed and so I **s**
 2 Cor 13:3 Christ is **s** through me
 Heb 1:1 God **s** to our fathers at many
 1 Pet 3:10 stop **s** evil or saying anything
 1 Pet 4:11 if a person **s** let him say what
 2 Pet 2:16 donkey **s** . . . **s** with a human voice
SPEAKER

2 Cor 10:10 he is a poor **s**
SPEAR

Jn 19:34 soldiers stuck a **s** into His side
SPECK

Matt 7:3 look at **s** in your brother's
SPECTACLE

1 Cor 4:9 we have become a **s** for world
SPECULATIONS

1 Tim 1:4 genealogies that give rise to **s**
SPEECH

Mk 7:32 brought . . . a man who had a **s** defect
 Lk 21:15 give you such **s** and wisdom
SPEECHLESS

Mk 9:17 There is a **s** spirit in him
SPEND

2 Cor 12:15 I will be very glad to **s**
SPICES

Mk 16:1 Salome bought **s** to go and anoint

SPIN

Matt 6:28 they do not work or **s**

SPIRIT

Matt 3:16 He saw the **S** of God coming down
 Matt 8:16 He drove out the **s** by speaking
 Matt 10:20 the **S** of your Father speaking
 Matt 12:18 I will put My **S** upon Him
 Matt 26:41 the **s** is willing but the flesh
 Matt 27:50 Jesus cried . . . and gave up His **s**
 Mk 2:8 Immediately Jesus knew in His **s**
 Lk 1:47 my **s** delights in God my Savior
 Lk 4:14 In the power of the **S**
 Lk 4:18 The **S** of the Lord is upon Me
 Lk 23:46 into Your hands I entrust My **s**
 Jn 1:32 John testified I saw the **S** come
 Jn 1:33 When you see the **S** come down
 Jn 3:5 born of water and the **S** he cannot
 Jn 3:6 what is born of **S** is **s**
 Jn 6:63 The **S** is the One who gives life
 Jn 7:39 By this He meant the **S**
 Jn 15:26 the **S** of Truth who goes out
 Jn 16:13 When the **S** of Truth comes He will
 Jn 19:30 bowed His head and gave up His **s**
 Acts 6:3 full of the **S** and wisdom
 Acts 7:59 Lord Jesus receive my **s**
 Acts 10:19 about the vision when the **S** said
 Rom 8:6 **s** has in mind gives life and peace
 Rom 8:9 if God's **S** lives in you
 Rom 8:26 the **S** Himself pleads for us
 1 Cor 2:11 only God's **S** knows what God
 1 Cor 3:16 **S** of God lives in you
 2 Cor 1:22 seal on us and given us the **S**
 2 Cor 3:6 not of letter but of **s**
 2 Cor 3:17 where the **S** of the Lord is
 2 Cor 5:5 given us His **S** as a guarantee
 Gal 4:6 the **S** of His Son into our hearts
 Gal 6:18 grace . . . be with your **s** my fellow
 Eph 2:2 **s** who is now working in the people
 Eph 5:18 Rather let the **S** fill you
 Phil 4:23 our Lord Jesus be with your **s**
 1 Thess 5:19 Do not put out fire of the **S**
 1 Tim 4:1 **S** says clearly . . . some will turn
 2 Tim 1:7 God did not give us a cowardly **s**
 Phlm 25 grace . . . be with the **s** of all of you
 Heb 1:14 are not all angels **s** who serve
 Jas 4:5 The **S** who dwells in us strongly
 1 Pet 1:11 time the **S** of Christ in them
 1 Jn 4:1 do not believe every **s** . . . test
 1 Jn 4:3 This is the **s** of the Antichrist
 Rev 1:4 from Seven **S** . . . before His throne
 Rev 2:7 listen to what **S** says to churches
 Rev 4:5 torches . . . these are Seven **S** of God
 Rev 16:13 I saw three unclean **s** like frogs
SPIRITUAL

Rom 7:6 serve in new **s** way not in old way
 Rom 7:14 we know that the Law is **s**
 Rom 8:2 The law of the **s** life that we have
 Rom 12:1 you will be worshiping in a **s** way
 1 Cor 3:1 talk to you as **s** people
 1 Cor 10:3 all ate same **s** food . . . all drank
 1 Cor 15:44 it is raised a **s** body

Gal 4:29 persecuted the son born in a **s** way
Col 1:9 giving you every kind of **s** wisdom
SPIT

Matt 26:67 they **s** in His face and struck
Mk 7:33 He **s** and touched his tongue
Mk 8:23 Then He **s** on his eyes and laid
Rev 3:16 going to **s** you out of My mouth
SPLENDOR

1 Cor 15:40 the **s** of the heavenly bodies
Rev 18:14 your luxuries and **s** have perished
SPLIT

Matt 27:51 the rocks were **s** The tombs were
SPOT

Eph 5:27 church without **s** or wrinkle
SPREAD

Matt 9:31 they went out and **s** the news
Mk 1:45 to **s** the news so widely
Lk 4:14 The news about Him **s**
Acts 6:7 word of God kept on **s**
Phil 1:12 actually has helped **s** the Gospel
2 Thess 3:1 Lord's word may **s** rapidly and
SPRING

Jas 3:11 Does a **s** pour out both fresh
SPRINKLE

Heb 9:19 took the blood ... and **s** the scroll
Heb 11:28 Passover and **s** the blood to keep
SPY

Gal 2:4 sneaked in to **s** out the freedom
SQUANDERED

Lk 15:13 younger son **s** all he had
STAFF

Mk 6:8 on the way except a **s** no bread
STAMPEDED

Matt 8:32 whole herd **s** down the cliff
STAND

Mk 3:24 that kingdom cannot **s**
Acts 1:11 why are you **s** here looking up
Acts 25:10 I am **s** before Caesar's judgment
Rom 5:2 into this grace in which we **s**
1 Cor 10:13 be tested more than you can **s**
1 Cor 15:58 **s** firm then my dear fellow
Eph 6:11 you may ... **s** against ... devil
2 Thess 2:15 **S** then fellow Christians cling
2 Tim 4:17 the Lord **s** by me and gave me
Heb 12:12 feel weak in your knees **s** firm
Rev 6:17 who is able to **s**

STANDARD

Matt 7:2 By the **s** with which you judge
STAR

Matt 2:2 We saw His **s** in the east
Matt 2:9 there was the **s** they had seen
Matt 24:29 the **s** will fall from sky
Phil 2:15 among whom you shine like **s**
Heb 11:12 **s** in sky and sand on the seashore
Rev 1:16 in His right hand He held seven **s**
Rev 8:10 a huge **s** flaming like a torch
Rev 9:1 saw a **s** had fallen out of the sky
STARING

Acts 3:12 why are you **s** at us as if by our

STARVING

Lk 15:17 here I am **s** to death
2 Cor 11:27 hungry and thirsty often **s** cold
STAY

Matt 2:13 **S** there until I tell you
Lk 24:29 **S** with us ... It's getting late
1 Pet 2:11 **S** away from desires of flesh
STEAL

Matt 27:64 keep ... from coming to **s** Him
Matt 28:13 His disciples came ... and **s** Him
1 Cor 6:10 who **s** are greedy get drunk
Tit 2:10 Do not **s** but show that you can be
STEPS

1 Pet 2:21 example ... follow in His **s**
STERNLY

Matt 9:30 He **s** ordered them
STICK

Matt 27:29 put a **s** in His right hand
STILL

Mk 4:39 Hush He said to the sea Be **s**
STING

1 Cor 15:55 Death where is your **s**
STIR

Acts 17:16 He was **s** inwardly when he saw
2 Pet 3:1 **s** up your pure minds by
STOMACH

1 Cor 6:13 food is for the **s** and the **s** for
1 Tim 5:23 use a little wine for your **s**
STONE

Matt 4:3 tell these **s** to become loaves
Matt 7:9 any of you give him a **s**
Matt 27:60 After rolling a large **s** against
Matt 28:2 angel ... rolled away the **s**
Mk 13:1 look at those magnificent **s**
Jn 10:31 Jews picked up **s** to **s** Him
Acts 4:11 This One is the very **S** rejected
Acts 7:58 of the city and began to **s** him
Rom 9:33 I am putting in Zion a **S**
2 Cor 3:3 not on **s** tablets but on tablets
2 Cor 11:25 beaten with sticks once I was **s**
1 Pet 2:4 who is the living **S** whom people
Rev 2:17 I will give him a white **s**
Rev 21:19 foundations ... kinds of precious **s**
STOP

Matt 2:9 came to a **s** over the place
Matt 14:32 When they stepped ... the wind **s**
Acts 4:20 For we cannot **s** telling what
Acts 28:31 very boldly taught..no one **s** him
STORE

Matt 6:19 **s** up for yourselves treasures on
Col 1:5 the hope which is **s** up for you
STORM

Matt 8:24 a severe **s** churned the sea so
STORY

Matt 18:31 told their master the whole **s**
Matt 28:15 their **s** has been spread among
STRANGE

Acts 17:20 some things that sound **s** to our
STRANGER

Matt 25:38 we see You a **s** and take You into
Jn 10:5 they do not know the voice of **s**
Acts 7:6 live as **s** in a foreign country

Acts 7:29 became a s living in ... Midian
 Col 1:21 once you were s to God
 1 Tim 5:10 if she ... welcomed s ... washed
 Heb 11:9 he lived as a s in Promised Land
 1 Pet 2:11 I urge you as s who live

STRANGLER

Acts 15:20 not eat anything s or any blood
STRAW

1 Cor 3:12 precious stones wood hay or s
STREET

Matt 6:2 on s in order to be praised
 Lk 14:21 into the s and alleys

Acts 9:11 go to the s called Straight

STRENGTH

Phil 4:13 through Him who gives me s

STRENGTHEN

Acts 3:16 that Name s the limbs
 Acts 14:22 s the disciples and encouraging
 Eph 3:16 Spirit will inwardly s you with
 1 Thess 3:2 to s you and encourage you

STRESS

1 Cor 7:26 so full of s for us

STRETCHED

Rom 10:21 All day long I have s out My

STRIP

Eph 4:22 s off your old self which follows

STRONG

Lk 2:40 little Child grew and became s
 Rom 15:1 But we who are s have a
 Rom 16:25 can make you s by the Gospel
 1 Cor 16:13 stand firm in your faith ... be s
 2 Tim 2:1 let God's grace ... make you s

STRUCK

Matt 26:67 s Him with their fists

STRUGGLE

Lk 13:24 S to enter through the narrow door
 Rom 15:30 join me in my s by praying for me
 Col 2:1 how much I am s for you

STUBBORN

Acts 7:51 How s you are and pagan at heart
 Rom 9:18 makes s whom He wishes to make s
 Heb 3:8 do not make your hearts s
 Heb 3:15 do not make your hearts s

STUMBLE

Matt 5:30 if ... hand causes you to s
 Matt 11:6 blessed is anyone who does not s
 Matt 18:6 to s in his faith
 Matt 18:7 people to s in their faith
 Rom 11:11 did not s in order to be lost
 Rom 14:20 it causes someone to s

1 Pet 2:8 Stone which makes them s

STUMBLING BLOCK

Matt 17:27 not become a s block to them
 Rom 9:32 they stumbled over the s block
 1 Cor 1:23 Jews this is a s block and
 2 Cor 6:3 laying any kind of a s block

SUBMIT

Heb 13:17 Obey your leaders and s to them

SUBORDINATE

Rom 13:1 Let every person s himself
 1 Cor 14:34 let them be s as the Law says

Eph 5:22 Wives be s to your husbands

Col 3:18 Wives be s to your husbands

Tit 2:5 be s to their husbands

Tit 3:1 s themselves to governments

Heb 12:9 s ourselves to the Father

1 Pet 2:13 S yourselves to every human

SUBORDINATION

2 Cor 9:13 glorifying God ... show your s

SUCCEED

Matt 2:22 Archelaus had s his father Herod

Lk 13:24 try to enter and not s

SUDDENLY

Mk 13:36 Make sure he does not come s

Lk 2:13 S there was with the angel a large

1 Thess 5:3 come on them s like labor pains

SUE

Matt 5:25 If someone wants to s you

1 Cor 6:6 one Christian s another

SUFFER

Matt 4:24 brought to Him ... all who were s

Matt 8:6 my slave ... s terribly

Matt 24:9 those who will make you s

Mk 14:35 might not have to s

Lk 16:25 he is comforted ... while you are s

Acts 3:18 His Christ would s

1 Cor 12:26 If one member s all others s

Col 1:24 I am now happy to s for you

1 Thess 2:14 since you s the same things

2 Tim 2:24 willing to s wrong

Heb 2:9 He s death so that by God's grace

1 Pet 3:17 is better ... to s for doing right

SUFFERING

Rom 5:3 we also boast of our s

Rom 8:17 we share in His s

Rom 8:18 consider our present s to be

Heb 12:6 He lays s on everyone whom

1 Pet 2:19 bears the pains of unjust s

SUN

Matt 5:45 He makes His s rise on people

Matt 24:29 the s will turn dark

Acts 2:20 s will turn dark and the moon

SUNDAY

Matt 28:1 as S was dawning

Jn 20:1 Early on S morning while it was

1 Cor 16:2 every S let each ... you put aside

SUPER

2 Cor 11:5 way less than your s apostles

SUPPLY

2 Cor 8:14 your abundance will s what they

SUPPER

Jn 13:4 Jesus rose from s laid aside

SUPPORTED

Lk 8:3 They s Jesus and His disciples

Col 2:19 which is s and bound together

SUPPRESS

Rom 1:18 s truth by their unrighteousness

SURE

Rom 4:16 that the promise might be s to all

1 Pet 1:13 be perfectly s of what God's

SURPRISE

Matt 8:10 He was s and said to the people

Lk 2:18 everybody was s to hear the story

Lk 4:22 were s to hear the gracious words

Lk 21:34 Day will take you by s

1 Thess 5:4 let that Day take you by s

SURROUNDED

Lk 21:20 you see Jerusalem s

SURVIVORS

Rom 9:29 had not left us some s

SWALLOW

Mk 12:40 They s up the houses of widows

Lk 20:47 They s up the houses of widows

1 Cor 15:54 Death is s up in victory

SWEAR

Matt 5:33 Do not s falsely but give to Lord

Matt 26:63 high priest said S by the living

Lk 1:73 the oath He s to our father Abraham

Acts 2:30 knew that God had s to him

Heb 3:11 So because I was angry I s

Heb 7:21 The Lord has s and will not change

Jas 5:12 do not s by heaven or by the earth

SWORD

Matt 26:52 Put your s back in its place

Rom 8:35 hunger or nakedness danger or s

Rom 13:4 government carries the s for s

Eph 6:17 the s of the Spirit which is word

Heb 4:12 cuts better than any two-edged s

Rev 1:16 out of His mouth came a sharp ... s

SYMBOLS

Rev 1:1 revelation by way of s

SYMPATHIZE

Heb 4:15 unable to s with our weaknesses

SYNAGOG

Matt 13:54 taught the people in their s

Lk 4:15 continued to teach in their s

Lk 4:20 Everyone in the s was watching

Jn 6:59 He was teaching in a s in Capernaum

Jn 9:22 put out of s anyone who confessed

Acts 18:7 house was right beside the s

Rev 2:9 but rather are the s of Satan

TABERNACLE

Acts 7:44 fathers had T in which God spoke

Heb 9:2 a T was set up

Rev 15:5 the SANCTUARY of the T

TABLE

Matt 9:10 Jesus was reclining at the t

Acts 6:2 to serve at t

TABLETS

Heb 9:4 t on which the covenant was written

TAKE

Matt 26:52 all who t the sword will die

Mk 4:25 even what he has will be t away

Mk 16:19 Lord was t up to heaven and sat

Lk 24:51 parted from them and was t up

Jn 1:29 Lamb of God who t away sin of world

Acts 1:11 who was t away from you to heaven

Rom 11:27 when I t away their sins

1 Tim 3:16 in world Was t up in glory

1 Tim 5:8 If anyone does not t care of his

1 Tim 6:7 did not bring ... cannot t anything

1 Tim 6:12 t hold of the everlasting life

1 Jn 3:5 in order to t away our sins

Rev 22:19 if anyone t away any words ... book

TALENTS

Matt 18:24 one who owed him ten thousand t

TALK

Matt 9:32 a man unable to t because

Mk 7:35 set free to speak and he t

Lk 9:31 were t about His leaving

Rom 9:20 who are you man to t back to God

Gal 1:16 I did not immediately t it over

Col 4:6 Always t pleasantly season your

TAME

Jas 3:8 not one person can t the tongue

TARNISH

Jas 5:3 their t will be evidence against

TASSEL

Matt 14:36 touch the t of His garment

TASTE

Matt 5:13 If salt loses its t how will it

Mk 9:1 who will never t death until they

Mk 9:50 how will you make it t salty

Lk 14:24 invited will t my dinner

Rom 8:23 as our first t of heaven

Heb 2:9 He might t death on behalf of

Heb 6:5 t the goodness of word of God

1 Pet 2:3 you have t that Lord is good

TAX

Matt 9:9 Matthew sitting in the t booth

Matt 17:24 the Temple t came to Peter

Rom 13:6 is why you also pay t

TAX COLLECTORS

Matt 9:10 t collectors and sinners ... ate

Matt 21:31 I tell you the truth t collectors

Mk 2:15 many t collectors and sinners

Lk 3:12 Some t collectors also came

TEACH

Matt 4:23 t in their synagogues

Matt 5:2 Then He began to t them

Matt 28:20 t them to keep everything

Mk 9:31 He was t His disciples

Mk 10:1 Again He t them as was His custom

Lk 4:15 He continued to t in their

Acts 1:1 Jesus began to do and to t

Rom 12:7 If it is t let him t

1 Cor 2:13 words t ... but t by the Spirit

Gal 6:6 person who is t the word

1 Tim 1:3 men not to t any

1 Tim 6:3 anyone t anything else

2 Tim 2:2 who will also be able to t others

2 Tim 3:16 Scripture ... useful for t

Tit 2:3 T what is good

2 Jn 10 bring what Christ t do not

TEACHER

Matt 9:11 does your T eat with ... sinners

Matt 17:24 T pay the Temple tax

Mk 4:38 T don't You care

Jn 1:38 Rabbi (which means T) where are You

Jn 8:4 T ... this woman was caught

Jn 11:28 T is here and is calling for you

Jn 13:13 You call Me **T** and Lord and you are
1 Cor 12:28 God has appointed apostles . . . **t**
1 Tim 1:7 They want to be **t** of the Law

TEACHING

Matt 7:28 crowds were amazed at His **t**
Mk 1:27 This is a new **t** which has
Jn 7:17 know whether My **t** is from God
Acts 2:42 devoted . . . to the **t** of apostle
Rom 16:17 going against the **t** you learned
1 Tim 4:6 the sound **t** you have followed
2 Tim 1:13 an example of sound **t**
Tit 1:9 by sound **t** he can encourage people
Tit 2:1 what is right according to sound **t**
2 Pet 2:1 bring in their own destructive **t**

TEAR

Matt 5:29 right eye . . . to stumble . . . **t** it out
Lk 5:6 their nets began to **t**
Jn 2:19 **T** down this Temple . . . I will raise
Jn 10:28 no one will **t** them out of My hand
2 Cor 13:10 authority . . . not to **t** you down

TEARS

Acts 20:19 I served the Lord . . . with **t**
2 Tim 1:4 I remember your **t** I long to see

TELL

Matt 11:4 **t** John what you hear and see
Matt 28:7 **t** His disciples He has risen
Mk 16:7 go and **t** His disciples and Peter
Lk 2:17 had seen Him they **t** others
Lk 9:60 go and **t** about the Kingdom

TEMPLE

Matt 4:5 stand on the ledge of the **T**
Matt 27:51 curtain in the **T** was torn in two
Mk 11:16 across the **T** court
Lk 2:46 they found Him in the **T**
Jn 2:15 out of the **T** together
Jn 2:19 Tear down this **T** . . . I will raise it
Jn 5:14 Jesus found him in the **T**
Jn 8:2 He came back into the **T**
Jn 8:20 while He was teaching in the **T**
Jn 10:23 Jesus was walking . . . in the **T**
Jn 18:20 always taught . . . in the **T**
Acts 2:46 go to the **T** every day
Acts 3:2 lay him every day at the **T** gate
1 Cor 3:16 know that you are the **t** of God
2 Cor 6:16 we are the **t** of the living God
Eph 2:21 a holy **t** in the Lord
2 Thess 2:4 in God's **t** and proclaims
Rev 3:12 pillar in the **T** of My God
Rev 11:19 seen in His **T**

TEMPT

Matt 4:1 into wilderness to be **t** by devil
Lk 4:2 the devil continued to **t** Him
1 Cor 7:5 Satan may not **t** you
Gal 6:1 you also are not **t**
Heb 4:15 He was **t** in every way just as we
Jas 1:13 when he is **t** God is **t** me

TEMPTATION

Matt 6:13 do not lead us into **t** but deliver
1 Cor 10:13 No **t** has taken hold of you
1 Tim 6:9 fall into **t** and a snare

TEMPTER

1 Thess 3:5 afraid the **T** had in some way

TENDERHEARTED

Eph 4:32 Be kind to one another and **t**

TENDERHEARTEDNESS

Col 3:12 dress yourselves with **t**

TENDERLY

Rom 12:10 one another **t** as fellow

TENT

Acts 18:3 they made **t** for a living
2 Cor 5:1 the earthly **t** we live in is torn
2 Pet 1:13 I am in the **t** of this body

TENTH

Heb 7:4 gave him a **t** from the best

TEN THOUSAND

Jude 14 come with **t** thousands of His

TERRIFIED

Jn 6:19 and they were **t**

TERRITORY

Lk 4:26 at Zarephath in the **t** of Sidon

TEST

Matt 4:7 Do not put . . . to a **t**
Jn 6:6 He asked this . . . to **t** him
Acts 15:10 why do you **t** God
1 Cor 3:13 fire will reveal it and **t** it
1 Cor 3:14 stands the **t**
1 Cor 10:9 not go . . . in **t** the Lord's
2 Cor 13:5 **T** yourselves Do you not know
Gal 6:4 **t** the genuineness of his own work
Eph 5:10 **t** things to see
1 Thess 2:4 God who **t** our hearts
1 Thess 5:21 But **t** everything
Heb 2:18 help others when they are **t**
Jas 1:2 when you are **t** in different ways
1 Pet 1:7 gold is **t** for its genuineness
1 Pet 4:12 you are being **t**
1 Jn 4:1 **t** the spirits to see
Rev 2:10 that you may be **t**

TESTAMENT

Matt 26:28 the last will and **t**
Mk 14:24 My blood of the . . . **t**
Lk 22:20 last will and **t** in My blood
Rom 11:27 this will be My last will and **t**
1 Cor 11:25 the new last will and **t**

TESTIFY

Matt 10:18 to **t** to them and to the Gentiles
Matt 26:62 these men **t** against You
Jn 1:7 He came to **t** that is to **t** about the
Jn 1:34 I have seen it and have **t**
Jn 3:32 He **t** to what He has seen
Jn 5:39 They **t** about Me
Jn 19:35 He who saw it has **t** about it
Acts 1:8 will **t** of Me in Jerusalem
Acts 4:33 apostles continued to **t**
Acts 10:43 all the prophets **t** about Him
Acts 13:31 who are **t** to the people
Rom 8:16 Spirit Himself **t** with our spirit
1 Tim 6:13 Christ . . . who **t** . . . before Pontius
Heb 3:5 as a servant who was to **t**
1 Jn 1:2 we have seen It and **t** to It
Rev 1:2 John **t** about what he saw

TESTIMONY

Matt 24:14 preached . . . as a t to all nations

Jn 1:19 this was John's t when the Jews

Jn 3:11 do not accept Our t

Jn 3:33 accepted His t has certified

Jn 19:35 his t is true

1 Jn 5:9 God's own t . . . about His Son

Rev 1:2 and t of Jesus Christ

Rev 12:17 who hold on to the t of Jesus

Rev 15:5 TABERNACLE of T was opened

THANK

Mk 6:41 looked up to heaven and gave t

Rom 1:8 I t my God through Jesus Christ

Rom 1:21 honor Him as God nor . . . they t Him

Rom 7:25 T be to God—He does it

Rom 14:6 for the Lord and he t God

1 Cor 15:57 But t be to God

2 Cor 4:15 to overflow with t so that God

Eph 5:20 always t God the Father for every

Phil 1:3 I think of you I t my God

Col 1:3 we are always t God the Father

1 Thess 3:9 how can we ever return t to God

Rev 7:12 wisdom and t and honor and power

THANKFUL

Col 3:15 and continue to be t

THANKSGIVING

2 Cor 9:12 through the many prayers of t

1 Tim 4:4 if it is received with t

THEATER

Acts 19:29 they all rushed into the t

THIEF

Matt 6:19 rust destroy t break in and steal

1 Thess 5:2 will come just as a t in night

THINGS

Lk 2:19 Mary treasured all these t

THINK

Matt 5:17 Do not t I came to set aside Law

Matt 12:25 He knew what they were t

Mk 2:6 they t to themselves

Lk 2:19 Mary treasured . . . kept t about them

Rom 6:11 t of yourselves as dead to sin

Rom 11:34 Who has found out how Lord t

Rom 14:14 person who t anything is unclean

1 Cor 2:11 God's Spirit knows what God t

2 Cor 12:6 keep anyone from t more of me

Gal 6:3 if anyone t he is something

THIRD

Jn 21:17 Peter . . . asked him a t time

Acts 10:40 God raised Him on the t day

2 Cor 12:2 was caught up to the t heaven

THIRST

1 Pet 2:2 t for the pure milk of the word

THIRSTY

Matt 25:35 I was t and you gave Me a drink

Jn 4:13 drinks this water will become t

Jn 19:28 Jesus said I am t

Rom 12:20 If he is t give him a drink

Rev 21:6 anyone who is t I will give water

THIRTY

Matt 26:15 offered him t pieces of silver

Lk 3:23 Jesus was t years old

THIRTY-NINE

2 Cor 11:24 Five times Jews gave t lashes

THORN

Matt 27:29 They twisted some t into a crown

Jn 19:2 soldiers twisted some t into crown

2 Cor 12:7 a t for my flesh

THOROUGH

2 Tim 4:2 being very patient and t

THOUGHT

Matt 15:19 out of heart come evil t murders

2 Cor 10:5 make every t a prisoner

Heb 4:12 judge inner t and intentions of

THOUSAND

Lk 14:31 if with ten t men he can oppose

2 Pet 3:8 a t years are like one day

Rev 20:2 bound him for a t years

THREATS

Lk 3:14 Do not use t or blackmail

Acts 9:1 Saul still breathing t and murder

THREATENING

Eph 6:9 stop t them

THREE

Matt 27:46 About t o'clock Jesus called out

Jn 2:19 I will raise it in t days

Jn 13:38 until you have denied Me t times

Acts 9:9 for t days he could not see

Heb 11:23 his parents hid him t months

TROATS

Rom 3:13 their t are an open grave

THRONE

Matt 5:34 not by heaven for it is God's t

Matt 25:31 He will sit on His t of glory

Lk 1:32 give Him the t of His ancestor

Acts 7:49 Heaven is My t and earth is My

Heb 1:8 Your t . . . is forever and ever

Heb 12:2 sat down at right hand of God's t

Rev 2:13 where the t of Satan is

Rev 3:21 sitting with Me on My t just as I

Rev 20:4 I saw t and they sat on them

Rev 20:11 I saw a great white t and the One

THROW

Matt 22:13 Tie him hand . . . and t him out

Matt 27:5 Then he t the money into Temple

Lk 4:29 in order to t him over

1 Pet 5:7 T all you worry on Him

Rev 2:22 I am t her into a bed

THUNDER

Rev 8:5 came peals of t rumblings flashes

THUNDERBOLTS

Mk 3:17 Boanerges which means T

TIME

Matt 25:34 from t the world was created

Mk 6:31 there was not even t to eat

Lk 2:6 the t came for her to have her baby

Lk 4:27 lepers in Israel at the t of the

Jn 2:4 My t has not yet come

Jn 7:30 because His t had not yet come

Acts 1:7 It is not for you to know what t

Rom 5:6 at the set t . . . Christ died

Rom 13:11 you know the t in which we are

1 Cor 11:25 Every t you drink it do it to
 2 Cor 6:2 At a favorable t I have heard you
 Gal 4:4 when t finally came God sent . . . Son
 Eph 1:10 when the right t would come
 1 Thess 5:1 passing of t and God's plan
 1 Pet 1:11 what t the Spirit of Christ in

Rev 1:3 because the t is near

TIRED

2 Thess 3:13 do not become t of doing good

TODAY

Matt 6:11 give us t our daily bread

Lk 23:43 t you wil be with Me in Paradise

Heb 3:13 encourage . . . as long as t lasts

TOILING

1 Thess 1:3 your love is t and your hope

TOLERATE

Rev 2:2 that you cannot t wicked people

TOMB

Matt 27:60 laid it in his own new t

Jn 11:17 Lazarus . . . been in the t four days

Jn 19:42 laid Jesus . . . the t was near

Jn 20:1 Mary from Magdala went to the t

TOMORROW

Matt 6:34 t will take care of itself

1 Cor 15:32 eat and drink for t we die

Jas 4:14 you do not know about t

TONGUE

Mk 7:33 He spit and touched his t

Lk 16:24 finger in water and cool off my t

Acts 2:3 They saw t like flames

Jas 1:26 if he does not control his t

Jas 3:5 t is a small part but it can boast

TOOLS

Rom 6:13 use the parts of your body as t

TOOTH

Matt 5:38 eye for an eye and a t for a t

TORMENTED

Lk 16:23 being t in hell he looked up

TORTURE

Matt 8:29 Did You come to t us before

Lk 16:28 not come to this place of t

Heb 11:35 Some were brutally t

Rev 14:10 will be t by fire and sulfur

Rev 20:10 they will be t day and night

TORTURER

Matt 18:34 handed him over to the t

TOUCH

Matt 8:15 He t her hand and fever left her

Matt 9:20 came to Him . . . and t the tassel

Matt 9:29 Then He t their eyes and said

Mk 3:10 rushed up to Him in order to t Him

1 Cor 7:1 man not to t a woman

2 Cor 6:17 do not t anything unclean

Col 2:20 do not taste do not t

1 Jn 1:1 our hands have t

TOWN

Matt 5:14 t cannot be hidden . . . on hill

Matt 8:34 whole t came out to meet Jesus

Lk 4:29 on which their t was built

Jn 7:42 from the little t of Bethlehem

TRADITION

Mk 7:3 to follow the t of their fathers

Gal 1:14 become for the t of my ancestors

Col 2:8 as he follows the t of men

2 Thess 2:15 cling to t that you were taught

TRAIN

1 Tim 4:7 t yourself for a godly life

TRAINING

1 Cor 9:25 goes into strict t

TRAMPLE

Matt 5:13 thrown out and t on by people

Heb 10:29 who t on God's Son treats as an

TRANCE

Acts 10:10 he fell into a t

TRANSFERRED

Col 1:13 power of darkness and t us into

TRAP

Rom 14:13 lay any stumbling . . . or death t

2 Cor 12:16 who t you with some trick

Jas 1:14 draws him away and tries to t him

2 Pet 2:14 They try to t weak souls

TRAVEL

Lk 2:44 with others who were t with

Jn 4:6 Jesus tired as He was from t

2 Cor 8:19 churches elected him to t

TREACHEROUS

2 Tim 3:4 they will be t reckless proud

TREASURE

Matt 2:11 opened their t chests and offered

Matt 6:19 store for yourselves t on earth

Lk 2:19 Mary t all . . . things in her heart

Acts 8:27 official in charge of all the t

2 Cor 4:7 Now we have this t in clay jars

Col 2:3 In Him are hidden all t of wisdom

1 Tim 6:19 storing up for themselves a t

TREASURY

Matt 27:6 not right . . . into the Temple t

TREAT

Matt 18:17 will not listen to church t him

Matt 18:33 Shouldn't you have t your fellow

Matt 20:12 you have t them exactly as . . . us

Eph 5:29 feeds his body and t it tenderly

Eph 6:9 masters t your slaves in same way

TREATMENT

Col 2:23 and harsh t of the body

TREE

Matt 12:33 Make a t good . . . fruit is good

Gal 3:13 Cursed is . . . who hangs on a t

Rev 2:7 from the t of life that stands in

Rev 22:2 leaves of t are for the healing

Rev 22:2 the t of life visible

TREMBLING

Mk 16:8 they were t and bewildered

1 Cor 2:3 in fear and with much t

TRESPASS

Gal 3:19 It was added to point out t

Heb 2:2 every t and disobedience

TRIAL

Acts 23:6 I am on t for my hope

1 Pet 1:6 to suffer various t

1 Pet 4:12 not be surprised by this fiery t

TRIBE

Rom 11:1 descendant of Abraham and of the t
 Heb 7:13 belongs to a different t
 Jas 1:1 James . . . to the twelve t who are
 Rev 7:4 were from every t of the people

TRIBUTE

Rom 13:7 if you owe anyone t pay t

TRICKED

Matt 2:16 Herod saw the Wise Men had t him

TRICKERY

1 Cor 3:19 with their own t and again
 Eph 4:14 by the t of men and their clever

TRIED

Acts 25:9 up to Jerusalem to be t there
 Rom 16:10 Greet Apollos a t and true

TRIFLES

1 Cor 6:2 are you not able to judge t

TROUBLE

Matt 6:34 Each day has enough t of its own
 Mk 5:35 Why t the Teacher anymore
 Jn 14:1 Do not feel t Believe in God and
 Jn 14:27 not let your heart be t or afraid
 Acts 14:22 through many t we must enter
 Acts 15:19 we should not t these Gentiles
 2 Cor 1:4 comforts us in every t
 2 Cor 4:17 For the light t of this moment
 Phil 1:17 intend to stir up t for me
 Phil 2:26 is deeply t because you heard
 Heb 5:2 he too is t with weakness

TRUE

Jn 17:3 the only t God and Jesus Christ
 Acts 2:36 it is t that God made Him Lord
 Acts 26:25 I am saying is . . . t and sensible
 Rom 3:4 God be t and every human being
 2 Cor 1:20 give glory . . . by saying It is t
 1 Jn 5:20 know Him who is t and we are in
TRULY (see **ABSOLUTE**)

TRUMPET

Matt 24:31 He will send . . . with loud t call
 1 Cor 14:8 if the t does not sound a clear
 1 Cor 15:52 when the last t sounds
 1 Thess 4:16 with the t sound of God
 Rev 8:2 they were given seven t

TRUST

Matt 6:30 you who t Him so little
 Matt 8:26 You t Me so little
 Matt 14:31 How little you t Me
 Matt 25:23 proved you could be t with a few
 Mk 4:40 Have you still not learned to t
 Lk 8:25 Where is your t He asked
 2 Cor 1:9 learn not to t in ourselves
 1 Tim 1:15 This is a statement we can t
 2 Tim 1:12 I know Him in whom I t

TRUSTWORTHY

1 Cor 4:2 any manager that he be found t

TRUTH

Mk 5:33 told Him the whole t
 Mk 12:32 Teacher . . . You told the t
 Jn 1:14 He is full of grace and t
 Jn 1:17 grace and t came through Jesus
 Jn 8:32 you will know the t and the t

Jn 8:44 there is no t in him

Jn 14:6 I am the Way the T and the Life
 Jn 15:26 the Spirit of T who goes out
 Jn 16:13 Spirit of T comes He will lead you
 Jn 17:17 holy in the t Your word is t
 Acts 7:51 pagan at heart and deaf to the t
 Acts 28:23 declared the t about the Kingdom
 Rom 1:18 people who suppress the t
 Rom 9:1 I am telling the t in Christ
 2 Cor 13:8 cannot do anything against the t
 Gal 2:14 doing . . . right according to the t
 Eph 4:21 as the t is in Jesus
 Eph 6:14 stand then having t as a belt
 2 Thess 2:10 refuse to love t . . . be saved
 1 Tim 2:4 saved and to come to know the t
 1 Jn 1:6 lying and not living the t
 1 Jn 1:8 deceive ourselves and t is not in
 1 Jn 4:6 is the spirit of t and . . . of error

TUNIC

Jn 19:23 the t was left over . . . without seam

TURN

Jn 6:37 comes to Me I will never t away
 Acts 3:26 bless you by t every one of you
 Acts 7:42 God t away from them . . . abandoned
 Acts 28:27 they never t to Me for healing
 Rom 16:17 T completely away
 1 Cor 15:23 each one in his own t
 1 Thess 1:9 t from idols to God in order
 1 Tim 1:20 whom I t over to Satan to teach
 1 Tim 6:20 t away from empty worldly talk
 Heb 8:9 so I t away from them says the Lord

TWELVE

Matt 10:1 Jesus called His t disciples
 Mk 3:14 He appointed t to be with Him
 Lk 2:42 He was t years old they went up
 Lk 9:1 Jesus called the T together
 Jn 6:67 So Jesus asked the T Do you want
 Jn 6:70 Didn't I choose the t of you
 Jn 11:9 Are there not t hours in a day
 Acts 6:2 The T called the whole group
 Rev 7:5 t thousand from the tribe of Judah

TWENTY-FOUR

Rev 4:4 were t other thrones

TWICE

Mk 14:30 before the rooster crows t

TWINKLING

1 Cor 15:52 in t of an eye

TWIST

2 Pet 3:16 not well-grounded t . . . meaning

TWO

Matt 18:20 where t or three have come

TYPE

Rom 5:14 Adam was a t [picture] of Him who

UNBELIEF

Matt 13:58 miracles . . . because of their u
 Mk 9:24 help me with my u
 Rom 3:3 What if some were u Will their u
 Rom 4:20 There was no u to make him doubt

UNBELIEVER

1 Cor 14:22 not for **u** but for believers

2 Cor 6:14 yoked together with **u**

UNCERTAIN

1 Tim 6:17 as **u** as riches but to trust

UNCIRCUMCISED

Rom 4:10 He was not circumcised but **u**

UNCLEAN

Matt 15:18 that makes a person **u**

Acts 10:14 I have never eaten anything . . . **u**

Rom 14:14 nothing is **u** in itself

1 Cor 7:14 otherwise . . . children would be **u**

2 Cor 12:21 not repented for the **u** sexual

Rev 21:27 nothing **u** . . . will ever come

UNCLEAN SPIRIT

Matt 12:43 When **u** spirit comes out of a

Mk 1:23 man in synagog with an **u** spirit

Mk 3:30 He has an **u** spirit

UNCOVERED

Lk 8:17 Everything hidden will be **u**

UNDER

Matt 8:9 soldiers **u** me I tell one

Rom 6:14 you are not **u** law but **u** grace

Heb 2:8 everything **u** His feet

Rev 6:9 **u** the altar the souls of those

UNDERHANDED

Mk 14:1 looking for some **u** way to arrest

UNDERSTAND

Lk 9:45 so that they did not **u** it

Acts 2:14 **u** this and listen closely to what

1 Cor 14:2 no one **u** him his spirit is

2 Tim 2:7 try to **u** what I say

UNDERSTANDING

Lk 2:47 His **u** and His answers surprised

UNFAIR

1 Pet 2:18 but also when they are **u**

UNFAITHFUL

Matt 5:32 she has been sexually **u**

UNFORGIVEN

Jn 20:23 not forgive them they are **u**

UNGODLINESS

Rom 1:18 anger of God . . . against all **u**

Rom 11:26 He will get rid of **u** in Jacob

UNGODLY

Rom 4:5 believes in Him who justifies the **u**

Rom 5:6 Christ died for the **u**

1 Tim 1:9 rebel against it for the **u**

Jude 15 convict all the **u** of all the

UNHAPPY

Mk 10:22 When he heard that he looked **u**

UNIMPRESSIVE

2 Cor 10:10 when he is with us he is **u**

UNITED

Rom 6:5 If we were **u** with Him in this

1 Cor 1:10 divided but to be **u**

UNJUST

Rom 9:14 Does this then mean that God is **u**

UNKNOWN

Acts 17:23 altar . . . inscription TO AN **U** GOD

2 Cor 6:9 as **u** we are well-known

UNNATURAL

Rom 1:26 natural relations for the **u**

UNNATURALLY

Rom 11:24 have been **u** grafted into

UNPRESENTABLE

1 Cor 12:23 our **u** parts have greater

UNPUNISHED

Rom 3:25 patience He had left **u** those sins

UNRIGHTEOUS

1 Cor 6:1 it before a court of **u** people

UNRIGHTEOUSNESS

Rom 1:18 against all ungodliness and **u**

Rom 3:5 but if our **u** shows how right God is

UNSPIRITUAL

Rom 7:14 spiritual but I am **u**

1 Cor 2:14 But an **u** person does not accept

UNSPOTTED

Jas 1:27 keep themselves **u** from the world

UNTIE

Mk 1:7 bend down and **u** His sandal straps

Lk 13:15 Doesn't each of you **u** his ox

Jn 1:27 I am not worthy to **u** His

UNVEILING

Rom 8:19 tiptoe to see the **u** of God's sons

Rom 16:25 by **u** the mystery that was veiled

UNWORTHY

1 Cor 11:27 drinks Lord's cup in an **u** way

UPSTAIRS

Mk 14:15 large room **u** furnished and ready

URGE

Rom 16:17 I **u** you fellow Christians to take

Eph 4:1 I a prisoner in the Lord **u** you to

1 Tim 6:2 Teach and **u** them to do these

USE

Mk 15:6 Pilate **u** to free a prisoner

1 Cor 7:31 those who **u** the world as though

USEFUL

1 Cor 12:7 to each one to make him **u**

Phlm 11 he is quite **u** both to you and to me

USELESS

2 Pet 1:8 not made you **u** and unproductive

VAIN

Matt 15:9 They worship Me in **v**

Gal 2:2 be running or to have run in **v**

VALID

Heb 2:2 word spoken through angels was **v**

VALUE

Rom 12:3 not let your thoughts about your **v**

VANISHED

Lk 24:31 But Jesus **v** from them

VARIOUS

Heb 1:1 many times and in **v** ways through

VEGETABLES

Rom 14:2 one . . . faith is weak eats only **v**

VEIL

2 Cor 3:12 not like Moses who wore a **v**

VENGEANCE

Lk 21:22 will be a time of v

2 Thess 1:8 take v on those who do not know

VERDICT

Matt 26:66 what is your v He is guilty

VERIFY

Matt 18:16 have two or three witnesses to v

VERILY (see **ABSOLUTE**)**VEXED**

2 Pet 2:7 wicked people v with . . . immoral

VICTORIOUS

Matt 12:20 He has made justice v

VICTORY

Rom 8:37 helps us win an overwhelming v

1 Cor 15:54 Death is swallowed up in v

Col 2:15 He celebrated His v in Christ

Rev 2:26 to the one who wins the v

Rev 21:7 one who wins the v will inherit

VIGOROUS

Acts 18:28 Publicly and v he proved

VILLAGE

Lk 9:6 went from v to v preaching

Lk 24:13 going to a v called Emmaus

VINE

Jn 15:1 I am the genuine V and My Father

VINEYARD

Matt 20:1 hire men to work in his v

Lk 13:7 man who worked the v

Jn 15:1 My Father is the Caretaker of the v

1 Cor 9:7 Does anyone plant a v and not eat

VIOLENT

Mk 4:37 Then a v storm came up

VIRGIN

Matt 1:23 v will conceive and have a Son

1 Cor 7:25 Now concerning v

VISION

Lk 24:23 seen a v of angels

Acts 2:17 your young men will see v

Acts 10:3 One day . . . he had a v in which he

Acts 16:9 One night Paul saw a v—a man

Col 2:18 goes on searching his v

VISIT

Lk 1:68 He has v His people

2 Cor 1:15 have the benefit of a double v

VISITORS

Acts 2:10 v from Rome Jews . . . proselytes

VOICE

Matt 3:17 a v from heaven said This is My

Matt 12:19 nor will anyone hear His v

Jn 1:23 I am a v calling out in wilderness

Jn 5:25 the dead will hear the v of the Son

Jn 5:28 who in their graves will hear His v

Jn 10:27 My sheep listen to My v and I know

Jn 12:28 A v came from heaven I have

Acts 4:24 raised their v together to God

Acts 9:4 heard a v saying to him Saul

Rom 10:18 their v has gone all over earth

2 Pet 1:18 We heard that v speak to Him

Rev 1:10 I heard a loud v behind me like a

VOW

Acts 18:18 he had been under a v

VULTURE

Matt 24:28 Where dead body is there the v

WAIT

Matt 8:15 She got up and began to w on

Mk 15:43 w for the Kingdom of God

Acts 22:16 what are you w for Get up

1 Thess 1:10 and to w for His Son to come

WALK

Matt 14:25 He came to them w on the sea

Matt 14:29 Peter got out of boat w on water

Mk 8:24 They look to me like tree w

Lk 4:30 But he w right through them

Jn 5:11 Pick up your mat and w

Jn 6:19 saw Jesus w on the sea and coming

Acts 3:6 in the Name of Jesus . . . w

WALL

Rev 21:12 a large high w with twelve gates

WANT

Matt 8:2 Lord if You w to . . . make me clean

Matt 11:26 I praise You for w it to be

Matt 21:31 Which . . . did what the father w

Mk 1:40 If You w to You can make me clean

Jn 5:40 you do not w to come to Me

Jn 17:24 I w those You have given Me to be

Rom 7:16 if I do what I do not w to do

Rom 12:2 test and be sure of what God w

1 Tim 2:4 God . . . who w all people . . . saved

1 Tim 5:14 I w younger women to marry

1 Tim 6:9 people who w to get rich fall

2 Pet 3:9 does not w any to perish

1 Jn 2:5 accomplished in you what He w

WAR

Matt 24:6 to hear of w and rumors of w

Rev 12:7 then a w broke out in heaven

WARMING

Jn 18:18 and they were w themselves

WARN

Matt 2:12 God w them in dream not to go

Matt 2:22 being w in dream he went to

Lk 16:28 I have five brothers—to w them

Acts 2:40 He said much more to w them

Acts 10:42 He ordered us . . . to w them that

Acts 20:21 how I . . . w Jews and Greeks

1 Cor 4:14 I am w you as my dear children

Col 1:28 Him we preach w everyone

1 Thess 2:11 w every one of you to live

1 Thess 5:14 fellow Christians w those who

2 Thess 3:15 w him like a brother

2 Tim 2:14 Remind them of . . . and w them

Rev 22:18 I w everyone who hears the words

WARNING

Mk 1:43 Jesus sent him . . . with a stern w

Mk 6:11 soles of your feet as a w to them

Tit 3:10 Give a w to a person who chooses

2 Pet 2:6 made them a w to those . . . ungodly

Jude 7 lie before us as a w concerning

WASH

Matt 27:24 Pilate took water and w his

Mk 7:3 do not eat without w their hands

Lk 5:2 fishermen . . . were w their nets

Acts 9:37 she was **w** and laid in a room
 Acts 22:16 baptized and . . . sins **w** away
 1 Cor 6:11 you have been **w**
 Tit 3:5 He saved us by the **w** in which the
 Heb 9:14 **w** our consciences clean
 1 Jn 1:7 blood of Jesus . . . **w** us clean
 Rev 7:14 they have **w** their robes and made
WASTE
 Rom 8:20 this created world must **w** away
 1 Cor 15:58 your hard work is not **w**
 2 Cor 6:1 do not let God's grace be **w** on
 Gal 4:11 I did on you may have been **w**
 Tit 3:14 not **w** their lives
 Rev 18:17 all this wealth has been laid **w**
WATCH
 Matt 27:36 sat . . . there and kept **w** over Him
 Mk 13:33 Make sure that you **w** and pray
 Lk 4:20 in the synagog was **w** Him closely
 Acts 1:9 while they were **w** Him He was
 Eph 6:6 serve only while you are being **w**
 Col 3:22 only when they are **w** you
 1 Tim 4:16 **W** yourself and your teaching
 1 Pet 3:12 the Lord **w** the righteous
 1 Pet 5:2 God's flock . . . **w** over it
 1 Pet 5:8 Keep a clear head and **w**
WATER
 Matt 3:16 He came out of the **w**
 Mk 1:8 I have baptized you with **w**
 Lk 13:15 take it out to **w**
 Lk 16:24 finger in **w** and cool off my
 Jn 3:5 not born of **w** and Spirit he cannot
 Jn 19:34 immediately blood and **w** came out
 1 Cor 3:6 Apollos **w** but God made it grow
 1 Pet 3:20 eight persons were saved by **w**
 2 Pet 3:5 the earth was formed out of **w**
 1 Jn 5:6 He who came by **w** and blood
 Rev 1:15 voice was like the sound of many **w**
 Rev 7:17 to springs of the **w** of life
 Rev 22:1 showed me a river of the **w** of life
 Rev 22:17 take the **w** of life as a free gift
WAVES
 Matt 8:24 **w** were higher than the boat
WAY
 Jn 14:6 I am the **W** the Truth and the Life
 Acts 1:11 will come back in the same **w**
 Acts 3:26 turning every one of you from . . . **w**
 Rom 5:2 who provided us with the **w** to come
 1 Cor 10:13 He will also give you a **w** out
 Heb 3:10 they have not known My **w**
 Heb 9:8 the **w** into the MOST HOLY PLACE
 Rev 15:3 righteous dependable are Your **w**
WEAK
 Rom 6:19 you are naturally **w**
 Rom 8:3 **w** by the flesh
 Rom 14:1 the person who is **w** in faith
 1 Cor 1:27 God chose **w** things in the world
 1 Cor 8:7 conscience being **w** is stained
 1 Cor 12:22 that we think are **w**
 2 Cor 11:29 When anyone is **w** am I not **w** too
 2 Cor 12:9 power is . . . best when you are **w**

WEAKER

1 Pet 3:7 woman she is **w** than you

WEAKNESS

Rom 8:26 Spirit helps us in our **w**
 1 Cor 1:25 God's **w** is stronger than man's

WEAPON

2 Cor 6:7 by God's power with the **w** of
 2 Cor 10:4 The **w** with which we fight

WEAR

Matt 6:25 what you will **w** on your bodies

WEDDING

Matt 22:11 man there without a **w** garment

Jn 2:2 disciples had also been invited to **w**

WEEP (see also **CRY**)

Matt 2:18 **W** and loud wailing Rachel crying

Rom 12:15 **w** with those who **w**

2 Cor 2:4 wrote to you with much **w**

2 Cor 12:21 I may have to **w** over many

Rev 18:15 merchants **w** and mourning

WEIGHT

2 Cor 4:17 producing for us everlasting **w**

WELCOME

Matt 10:14 If anyone does not **w** you

Mk 6:11 do not **w** you or listen to you

Mk 9:37 And whoever **w** Me **w** not Me but

Lk 8:40 the people **w** Him because

Lk 9:11 He **w** them talked to them

Lk 9:48 Whoever **w** this little child

Gal 4:14 scorn me but you **w** me as if I were

WELFARE

Phil 2:20 interest in your **w**

WELL

Matt 4:24 paralyzed and He made them **w**

Matt 8:13 slave was made **w** that same hour

Matt 9:22 that moment the woman was made **w**

Lk 4:22 All spoke **w** of Him and were

Lk 14:5 ox falls into a **w**

Jn 4:6 Jacob's **W** was there so Jesus tired

Jn 4:50 Go Jesus told him your son is **w**

Jn 5:15 Jesus who had made him **w**

Acts 9:34 Jesus Christ makes you **w**

1 Tim 3:13 they have served **w** as deacons

WELL-GROUNDED

2 Pet 1:12 **w** in the truth that you have

WENT

Mk 16:20 they **w** out and preached everywhere

Gal 1:18 Then three . . . I **w** up to Jerusalem

Eph 4:8 When He **w** up on high

WHEAT

Jn 12:24 if a kernel of **w** does not fall

WHILE

Jn 16:18 when He says A little **w**

WHIP

Matt 10:17 **w** you in their places of worship

Jn 19:1 Pilate took Jesus and had Him **w**

WHITE

Acts 1:10 two men in **w** clothes were

Rev 1:14 and His hair were **w** like **w** wool

Rev 3:4 they . . . walk with Me in **w** garments

Rev 6:11 each of them was given a **w** robe

WHITEWASHED

Acts 23:3 is going to strike you you **w** wall

WHOLE

Mk 1:33 The **w** town had gathered at His door

Mk 14:9 Gospel is preached in **w** world

Mk 16:15 preach Gospel to the **w** creation

WHY

Matt 27:46 My God **w** did You forsake Me

WICKED

Matt 12:39 A **w** and unfaithful generation

Lk 11:13 if you **w** as you are know enough

Acts 2:23 had **w** men nail Him to a cross

1 Cor 5:13 Remove the **w** man from among

Gal 1:4 from this present **w** world

2 Thess 3:2 rescued from **w** and evil people

Heb 3:12 none of you has a **w** heart which

WICKEDNESS

Mk 7:22 from people's hearts come ... **w**

Rom 6:19 impurity and **w** to do wrong

1 Pet 2:1 get rid of ... kind of **w** and deceit

WIDELY

Mk 7:36 the more **w** they spread the news

WIDOW

Mk 12:40 they swallow up the houses of **w**

Mk 12:42 a poor **w** also came dropped in two

Lk 4:25 were many **w** in Israel

Lk 21:2 a certain poor **w** drop in

Acts 6:1 their **w** were being neglected

Acts 9:39 There all the **w** stood around him

1 Cor 7:8 to those ... are not married and **w**

1 Tim 5:3 Honor **w** who are all alone

WIFE

Matt 1:18 promised to Joseph to be his **w**

Acts 18:2 Aquila ... and his **w** Priscilla

1 Cor 5:1 man has his father's **w**

1 Cor 7:2 let each man have his own **w**

1 Cor 7:12 man has a **w** who does not believe

Eph 5:22 **w** be subordinate to your

Col 3:18 **W** be subordinate to your husbands

1 Tim 3:12 deacons be the husbands of one **w**

1 Tim 4:7 to do with worldly old **w** tales

1 Pet 3:1 **w** be subordinate

WILD

Mk 1:13 He was there with the **w** animals

Lk 15:13 squandered all he had in **w** living

Tit 1:6 not accused of **w** living or

WILDERNESS

Jn 1:23 I am a voice calling out in the **w**

Jn 3:14 Moses lifted up snake in the **w**

Jn 6:31 our fathers ate manna in the **w**

Acts 7:38 Moses ... the congregation in the **w**

WILL

Matt 6:10 Your **w** be done on earth

Matt 23:37 but you were not **w**

Jn 6:38 the **w** of Him who sent

Acts 21:14 May the Lord's **w** be done

Gal 3:15 once a last **w** and testament is

Eph 1:1 apostle of Christ Jesus by God's **w**

Jas 4:15 If the Lord is **w** we will live

1 Jn 5:14 for anything according to His **w**

WIN

Matt 18:15 If he listens to you you have **w**

Lk 9:25 **w** the whole world and destroy

Acts 18:4 try to **w** Jews and Greeks

1 Cor 9:19 in order to **w** more of them

1 Cor 9:24 only one **w** the prize

1 Pet 3:1 listen to word you may **w** them

WIND

Jn 6:18 A strong **w** started to blow and stir

Acts 2:2 blast of **w** came from heaven

Heb 1:7 He makes His angels **w**

WINE

Matt 9:17 people pour new **w** into old

Lk 10:34 pouring on olive oil and **w**

Jn 2:10 Everybody serves his good **w** first

Acts 2:13 others sneered ... full of new **w**

1 Tim 3:8 deacons ... not drinking a lot of **w**

1 Tim 5:23 use a little **w** for your stomach

WINEPRESS

Rev 14:19 threw ... into great **w** of ... anger

Rev 19:15 will tread the **w** of fierce anger

WINESKINS

Matt 9:17 pour new wine into old **w**

WINGS

Matt 23:37 gathers her chicks under her **w**

Rev 4:8 creatures had six **w** which

WINTER

1 Cor 16:6 spend the **w** with you

2 Tim 4:21 Do your best to come before **w**

WIPE

Acts 3:19 turn ... to have your sins **w** away

Rev 7:17 **w** every tear from their eyes

WISDOM

Matt 11:19 And yet **w** is proved right

Matt 12:42 to hear Solomon's **w**

Lk 2:40 Child grew ... filled with **w**

1 Cor 1:19 I will destroy the **w** of the wise

1 Cor 1:24 Christ God's power and God's **w**

1 Cor 2:6 we speak **w** to those ... mature

1 Cor 12:8 the ability to speak with **w**

Eph 1:8 giving us every kind of **w** and

Col 2:23 this looks like **w** with its

Col 3:16 as with all **w** you teach and warn

Jas 1:5 If anyone lacks **w** let him ask God

Jas 3:17 The **w** that comes from above is

WISE

Matt 2:1 **W** Men came from the east to

Matt 11:25 hiding these things from **w**

Rom 12:16 Do not think that you are **w**

Rom 16:19 I want you to be **w** concerning

Rom 16:27 to the only **w** God through Jesus

1 Cor 1:25 God's foolishness is **w** than

Eph 5:15 Do not be unwise but **w**

Col 4:5 Be **w** in the way you live with those

WISELY

2 Tim 3:15 you **w** so that you may be saved

WISH

Matt 26:39 not as I **w** but as You **w**

Lk 22:42 Father if You **w** take this cup

WITCHCRAFT

Rev 9:21 not repent of ... their **w**

Rev 18:23 by your **w** ... were deceived

Rev 21:8 and practice **w**

Rev 22:15 people who practice **w**

WITH

Matt 12:30 Anyone . . . not **w** Me is against
Lk 23:43 today you will be **w** Me in Paradise
Jn 17:24 want those . . . given Me to be **w** Me

WITHDRAWN

Jn 5:13 Jesus had **w** from the crowd

WITHERS

1 Cor 9:25 win wreath that **w** but . . . never **w**

WITHIN

Lk 17:21 Kingdom of God is **w** you

WITHOUT

Jn 15:5 for **w** Me you can do nothing

WITNESS

Matt 18:16 have two or three **w** to verify

Matt 26:65 Why do we need any more **w**

Acts 2:32 of that we are all **w**

Acts 3:15 we are **w** of that

2 Cor 1:23 I call on God as my **w**

2 Cor 13:1 what two or three **w** say

1 Tim 5:19 supported by two or three **w**

Heb 12:1 with all these **w** around us

Rev 1:5 Christ—He is the faithful **W**

Rev 2:13 My faithful **w** who was killed

Rev 3:14 The Amen the **W** who is faithful

Rev 11:3 to My two **w** who are dressed

Rev 17:6 blood of the **w** of Jesus

WOE

Matt 11:21 **W** to you Chorazin **W** to you

Matt 18:7 **W** to the world when it causes

1 Cor 9:16 **W** to me if I do not preach

Rev 8:13 **W w w** to those living

Rev 18:19 **W w** to the great city

WOLVES

Matt 7:15 in their hearts they are greedy **w**

Matt 10:16 sending you like sheep among **w**

Acts 20:29 fierce **w** will come in among you

WOMAN

Matt 9:20 a **w** who had been suffering

Matt 27:55 Many **w** were there watching

Mk 15:41 There were also many other **w**

Lk 13:11 **w** whom a spirit had crippled

Jn 2:4 What do we have in common **w**

Jn 16:21 When a **w** is giving birth

Acts 16:14 there was a **w** by name of Lydia

Rom 7:2 a married **w** to her husband

1 Cor 11:3 the head of a **w** is the man

1 Cor 14:34 **w** keep silent in your churches

Gal 4:4 sent His Son to be born of a **w**

Gal 4:24 the **w** are two covenants

1 Tim 2:9 I want **w** to dress in . . . clothes

1 Tim 2:12 I do not allow a **w** to teach

1 Tim 5:2 encourage . . . younger **w** as sisters

2 Tim 3:6 way into homes captivate weak **w**

Tit 2:3 tell older **w** Behave in a way

Rev 2:20 you tolerate that **w** Jezebel

Rev 12:1 a **w** with the sun for her garment

WOMB

Lk 1:42 Child who will come from your **w**

Lk 1:44 baby leaped with delight in my **w**

Jn 3:4 his mother's **w** and be born a second

Gal 1:15 separated me from my mother's **w**

WONDER

Acts 2:11 hear them tell . . . the **w** which God
WONDERFUL

Acts 2:19 will give you **w** proofs in the sky

Heb 2:4 by . . . signs and **w** proofs

WOOD

1 Cor 3:12 silver precious stones **w** hay

WORD (see also **WORD OF GOD**)

Matt 4:4 by every **w** which comes from

Matt 7:24 everyone who hears these **w** of

Matt 8:8 say a **w** and my slave made well

Matt 24:35 but My **w** will never pass away

Mk 2:2 He was speaking the **w** to them

Lk 11:28 listen to God's **w** and keep it

Jn 1:1 In beginning was the **W** . . . with God

Jn 1:14 **W** became flesh and lived among us

Jn 3:34 God has sent speaks God's **w**

Jn 8:31 you remain in My **w** . . . My disciples

Jn 8:55 I do know Him and I keep His **w**

Jn 10:35 gods to whom God's **w** came

Jn 12:48 the **w** I spoke will condemn him

Jn 17:17 in the truth Your **w** is truth

Jn 17:20 who through their **w** will believe

Acts 2:18 men and women . . . speak God's **w**

Acts 8:4 from . . . to place preaching the **w**

Acts 10:44 came down on all who heard the **w**

Acts 20:32 entrust you to God and to the **w**

Rom 3:2 God entrusted His **w** to the Jews

Rom 10:8 The **w** is near you in your mouth

Rom 10:17 comes through the **w** of Christ

1 Cor 2:13 speak about them in **w** not taught

Col 3:16 Let Christ's **w** live richly in you

1 Thess 1:8 not only has Lord's **w** spread

1 Thess 4:18 comfort one . . . with these **w**

1 Thess 5:20 Do not despise God's **w** when

2 Tim 2:14 not to fight about **w**

2 Tim 2:15 teaches **w** of truth in correct

Tit 1:3 revealed in His **w** through preaching

Heb 1:3 everything by His powerful **w**

Heb 5:12 teach you the ABC's of God's **w**

Jas 1:18 gave birth to us by **w** of truth

Jas 1:21 welcome the **w** that is planted

1 Pet 1:23 not perish . . . God's ever-living **w**

1 Pet 2:2 pure milk of the **w** . . . you grow

2 Pet 1:19 we have . . . the prophetic **w**

1 Jn 1:1 namely the **W** who is the Life

1 Jn 1:10 His **w** is not in us

1 Jn 2:14 God's **w** remains in you

Rev 1:9 for speaking God's **w** and testifying

Rev 6:9 slain because of God's **w**

Rev 22:6 these **w** are faithful and genuine

WORD OF GOD (see also **WORD**)

Acts 4:31 speak the **w** of God with boldness

2 Cor 2:17 peddle an impure **w** of God like

Eph 6:17 sword of Spirit which is **w** of God

1 Thess 2:13 it was in truth the **w** of God

2 Tim 2:9 But the **w** of God is not chained

Heb 4:12 the **w** of God is living and active

Heb 13:7 leaders who have spoken **w** of God

2 Pet 3:5 **w** of God the heavens existed

Rev 19:13 His Name is called the **W** of God

Rev 20:4 because of the **w** of God

WORK

Matt 3:8 produce **w** that show . . . repented
 Matt 6:1 careful not to do your good **w**
 Matt 11:2 John . . . heard about **w** of Christ
 Matt 11:28 Come to Me all you who are **w**
 Matt 13:58 He did not **w** many miracles
 Matt 21:28 Son go and **w** in the vineyard
 Jn 6:29 This is the **w** of God—that you
 Jn 14:10 the Father . . . is doing His **w**
 Acts 20:34 these hands **w** for my own needs
 Rom 4:4 Now when a person **w** his pay
 Rom 8:28 We know that all things **w** together
 Rom 9:32 . . . not pursue it by faith but by **w**
 1 Cor 9:1 Are you not my **w** in the Lord
 1 Cor 9:13 men who **w** at the Temple get
 1 Cor 15:58 always do more **w** for the Lord
 2 Cor 2:12 do the **w** of the Lord
 2 Cor 6:1 who are **w** with God we plead
 2 Cor 11:23 I have done much more hard **w**
 Gal 2:16 justified by faith . . . and not by **w**
 Phil 2:12 to **w** out your salvation with fear
 Col 3:23 Whatever you do **w** from your heart
 Col 4:17 you do all the **w** you undertook
 2 Thess 2:7 rebellious thing is already **w**
 2 Thess 3:10 If anyone does not want to **w**
 Jas 2:14 have faith but do not have any **w**
 Jas 2:24 You see a person is justified by **w**
 Rev 15:3 Great and wonderful are Your **w**

WORKERS

Matt 9:38 send out **w** to bring in His grain
 Matt 20:2 agreed with the **w** to pay them
 Eph 4:12 equip believers for service as **w**

WORLD

Jn 1:10 He was in the **w** and He made the **w**
 Jn 14:19 little while longer and **w** will not
 Jn 16:11 ruler of this **w** is judged
 Jn 17:24 You loved Me before the **w** was made
 Jn 18:36 Kingdom does not belong to this **w**
 Acts 1:8 testify . . . farthest parts of the **w**
 Acts 17:31 judge the **w** with justice
 Rom 3:19 whole **w** may stand guilty before
 Rom 8:19 the created **w** is waiting on tiptoe
 1 Cor 7:31 those who use the **w**
 Gal 6:14 whom the **w** is crucified to me
 Col 2:8 principles of this **w** rather than
 Heb 11:3 By faith we know God created the **w**
 Jas 4:4 do you now know that to love the **w**
 1 Jn 2:2 sins of the whole **w**
 1 Jn 2:15 Do not love the **w**
 1 Jn 4:5 the **w** listens to them

WORM

Mk 9:48 where their **w** does not die
 Acts 12:23 he was eaten by **w** and he died

WORMWOOD

Rev 8:11 third of the waters turned to **w**

WORRY

Matt 6:25 stop **w** about what you will eat
 Matt 6:31 Do not **w** then and say
 Matt 6:34 So do not **w** about tomorrow
 Matt 10:19 do not **w** how you will speak
 Lk 10:41 you **w** and fuss about a lot
 1 Pet 5:7 throw all your **w** on Him . . . He

WORSE

Matt 12:45 seven . . . spirits **w** than himself
 Lk 13:2 Galileans were **w** sinners
 2 Pet 2:20 **w** off in end than they . . . before

WORSHIP

Matt 2:2 and have come to **w** Him
 Matt 4:9 if You will bow down and **w** me
 Matt 4:10 **W** the Lord your God and serve Him
 Matt 28:9 took hold of His feet and **w** Him
 Jn 4:20 Our ancestors **w** on this mountain
 Jn 9:38 he bowed down to **w** Him
 Acts 7:7 **w** Me in this place
 Rom 1:25 **w** and served what was created
 1 Cor 10:7 Do not **w** idols as some of them
 Heb 1:6 let all angels of God **w** Him
 Heb 9:14 may **w** the living God
 Rev 14:7 **w** Him who made heaven
 Rev 19:10 I bowed down at his feet to **w** him

WORST

1 Tim 1:15 sinners—of whom I am the **w**

WORTHLESS

Rom 3:12 together have become **w**
 Jas 1:26 his religion is **w**

WORTHY

Matt 8:8 Lord I am not **w** for You
 Matt 10:37 more than Me is not **w** of Me
 Col 1:10 so that you live **w** of the Lord
 1 Thess 2:12 to live **w** of God who is
 2 Thess 1:5 considered **w** of His Kingdom
 Rev 4:11 You are **w** to receive glory honor

WOUNDS

1 Pet 2:24 His **w** have healed you

WRANGLING

1 Tim 6:5 continued **w** of people . . . corrupt

WRAPPED

Lk 2:7 She **w** Him in baby clothes

WRAPPINGS

Jn 19:40 **w** . . . in linen **w** according to Jewish

WRATH (see also **ANGER**)

Jn 3:36 rejects the Son . . . **w** of God remains
 Rom 5:9 He will save us from the **w** of God

WRENCHED

Mk 9:26 It screamed and **w** him violently

WRESTLING

Col 4:12 He is always **w** in prayer for you

WRIST

Mk 7:3 washing their hands up to the **w**

WRITE

Mk 9:12 And what is **w** about the Son of Man
 Mk 14:21 Son of Man is going away as is **w**
 Jn 8:8 He bent down again and **w** on ground
 Jn 10:34 Is it not **w** in your Scriptures
 Jn 21:25 **w** . . . room for books that would be **w**
 Acts 24:14 believe everything **w** in the Law
 Rom 2:15 is **w** in their hearts
 Rom 4:23 were **w** not only for him but . . . us
 Rom 15:4 All that **w** so long ago was **w** to
 1 Cor 14:37 what I **w** to you is what the
 1 Cor 16:21 I Paul **w** with my own hand
 2 Cor 3:2 you are our letter **w** in . . . hearts
 Gal 3:10 everything **w** in book of the Law

Gal 6:11 when I w to you with my own hand
 Phil 3:1 it is no trouble to w same things
 Col 4:18 I Paul am w this greeting with my
 Heb 10:7 The w in the scroll of the book
 Rev 2:8 messenger of church in Smyrna w
 Rev 21:27 who are w in Lamb's Book of Life
WRONG
 Matt 20:13 Friend I am doing you no w
 Acts 9:13 heard ... tell how much w this man
 Acts 28:18 because I had done no w
 Gal 2:11 because he was completely w
 Eph 5:11 continue to expose them as w
 Col 3:25 man who does w will be paid back
 2 Tim 2:19 must give up w
 Tit 3:11 person is set in his w way

YARDSTICK

2 Cor 10:12 measure themselves by ... own y

YEARS

Matt 2:16 up to two y old according to

YEAST

1 Cor 5:6 a little y spreads ... whole batch

1 Cor 5:8 with bread that has no y

Gal 5:9 A little y spreads through

YES

2 Cor 1:17 so that when I say y or no

YOKE

Matt 11:29 Take My y upon you and learn
 Acts 15:10 why ... test God by putting a y on
 2 Cor 6:14 do not be y ... with unbelievers
 Gal 5:1 do not get caught again under a y

YOUNG

Mk 14:51 a ... y man who also was following
 Mk 16:5 they saw a y man dressed
 1 Tim 5:11 but do not put y widows on list
 2 Tim 2:22 Flee from lusts of y people
 Tit 2:4 in order to train y women to love
 1 Jn 2:13 I am writing to you y men

YOUNGER

Lk 15:12 y of them said to his father

1 Tim 4:12 down on you because you are y

YOURS

Jn 17:10 All that is Mine is Y what is Y

YOURSELF

Matt 22:39 Love your neighbor as y

Rom 2:1 condemn anyone else you condemn y

Rom 2:21 do you fail to teach y

ZEAL

Jn 2:17 z for Your House will consume Me

ZEALOUS

Rom 10:2 I can testify they are z for God

ZION

Jn 12:15 not ... be afraid daughter of Z

NAMES

AARON

Lk 1:5; Acts 7:40; Heb 9:4

ABEL

Matt 23:35; Heb 11:4

ABRAHAM

Matt 1:1; Lk 13:28;16:23;

Jn 8:57,58; Rom 4:2,13;11:1;

Gal 3:6,16;4:22;

Heb 2:16;6:13;11:8

ADAM

1 Cor 15:22,45; 1 Tim 2:13,14

AGAR

Gal 4:24,25

ANDREW

Mk 1:29;13:3; Jn 1:40,44

ANNA

Lk 2:36

ANNAS

Lk 3:2; Jn 18:13,24

ANTICHRIST

1 Jn 2:18,22;4:3; 2 Jn 7

APOLLOS

Acts 18:24; 1 Cor 1:12;3:4-6

AQUILA

Acts 18:2; 1 Cor 16:19

ARTEMIS (DIANA)

Acts 19:24,28,35

AUGUSTUS

Lk 2:1; Acts 25:21

BALAAM

2 Pet 2:15; Rev 2:14

BARABBAS

Jn 18:40

BARAK

Heb 11:32

BARNABAS

Acts 4:36;13:2;14:12;15:2,37;

Gal 2:1,13

BARTHOLOMEW

Matt 10:3; Acts 1:13

BARTIMAEUS

Mk 10:46

BEELZEBUL

Matt 10:25;12:24; Lk 11:15,18

BELIAL

2 Cor 6:15

BENJAMIN

Acts 13:21

CAIAPHAS

Matt 26:3,57; Jn 11:49;18:14,28

CAIN

Heb 11:4; 1 Jn 3:12; Jude 11

CEPHAS

Jn 1:42; 1 Cor 1:12;15:5;

Gal 2:9

CAESAR

Matt 22:17; Lk 2:1; Jn 19:12;

Acts 25:11, Phil 4:22

CORNELIUS

Acts 10:1,7,25,31

DANIEL

Matt 24:15

DAVID

Matt 9:27;12:3;21:9;

Mk 10:47; Lk 6:3;18:38;

Jn 7:42;

Acts 2:29; Heb 4:7;11:32;

Rev 3:7;5:5;22:16

DEMAS

Col 4:14; 2 Tim 4:10

DEMETRIUS

Acts 19:24,38

DORCAS

Acts 9:36

ELIJAH

Matt 11:14;16:14;17:3;

Lk 1:17;9:54; Jn 1:21; Jas 5:17

ELIZABETH

Lk 1:5,24,40,57

ELISHA

Lk 4:27

ENOCH

Heb 11:5; Jude 14

ESAU

Rom 9:13; Heb 11:20;12:16

EVE

2 Cor 11:3; 1 Tim 2:13

EUNICE

2 Tim 1:5

FELIX

Acts 23:24;24:24

FESTUS

Acts 24:27;25:9;26:25

GABRIEL

Lk 1:19,26

GAMALIEL

Acts 5:34,22:3

GIDEON

Heb 11:32

HEROD

Matt 2:12,16;14:3;

Mk 6:20;8:15;

Lk 9:7;13:31;23:7;

Acts 4:27;12:1,21

ISAAC

Matt 8:11; Gal 4:28;

Heb 11:9,17,20

ISAIAH

Matt 3:3; Lk 4:17; Jn 12:39;

Acts 8:28;28:25;

Rom 9:27;10:16;15:12

JACOB

Matt 8:11; Lk 13:28; Jn 4:6;

Rom 9:13;11:26; Heb 11:9,20

JAMES

Matt 4:21; Mk 1:19;5:37;13:3;

Acts 12:2; 1 Cor 15:7;

Gal 1:19

JEREMIAH

Matt 2:17;16:14

JESSE

Matt 1:5

JESUS (see entry above)

JOB

Jas 5:11

JOEL

Acts 2:16

JOHN (Baptizer)

Matt 3:4;4:12;9:14; Mk 6:20;

Lk 9:7; Jn 1:6;5:33;

Acts 1:5;13:24

JOHN (Apostle)

Matt 4:21; Lk 22:8; Acts 3:1;

Rev 1:1

JONAH

Matt 12:39; Lk 11:29

JOSEPH

Jn 4:5; Acts 7:9; Heb 11:21

JOSEPH (husband of Mary)

Matt 1:18; Lk 2:4;4:22

JUDAH

Matt 1:2; Heb 7:14

JUDAS

Matt 13:55;27:3; Mk 14:43;

Jn 18:3; Acts 1:16

KORAH

Jude 11

LAZARUS

Lk. 16:20; Jn 11:2,43;12:9

LEVI

Mk 2:14; Lk 5:27; Heb 7:9

LOIS

2 Tim 1:5

LUKE

Col 4:14; 2 Tim 4:11

LYDIA

Acts 16:14,40

MARK

Acts 12:12;15:39; 2 Tim 4:11

MARTHA

Lk 10:38; Jn 11:1;12:2

MARY

Matt 1:16;2:11;13:55;27:56;

Lk 2:5;10:39;

Jn 11:1;12:3;19:25;20:11;

Acts 1:14; Rom 16:6

MARY MAGDALENE

Matt 27:56; Lk 8:2;24:10;

Jn 20:18

MATTHEW

Matt 9:9;10:3

MELCHIZEDEK

Heb 7:1,11

MESSIAH (see entry above)

MICHAEL

Jude 9; Rev 12:7

MOSES

Matt 17:3;19:7;23:2;

Mk 10:3;12:19; Lk 16:29;20:37;

Jn 1:17;3:14;5:45;9:28;

Acts 3:22;7:20; Rom 5:14;

1 Cor 10:2;

2 Cor 3:7; 2 Tim 3:8;

Heb 3:2;7:14;10:28;11:24;

Jude 9;

Rev 15:3

NATHANAEL

Jn 1:45;21:2

NICODEMUS

Jn 3:1;7:50;19:39

NOAH

Matt 24:37; Heb 11:7;

1 Pet 3:20; 2 Pet 2:5

ONESIMUS

Col 4:9; Phlm 10

PAUL (SAUL)

Acts 7:58;9:4;13:1;15:38;

16:25;26:24; 1 Cor 1:12;

2 Pet 3:15

PETER

Matt 16:18;26:37; Lk 22:61;

Jn 1:44; Acts

1:15;4:8;9:40;10:13;12:3

PHARAOH

Acts 7:13; Rom 9:17; Heb 11:24

PHILIP

Matt 10:3

PILATE

Matt 27:2; Lk 3:1;23:12;

Jn 18:29;19:8; Acts 3:13;13:28;

1 Tim 6:13

RAHAB

Matt 1:5; Heb 11:31; Jas 2:25

REBEKAH

Rom 9:10

RUTH

Matt 1:5

SAMSON

Heb 11:32

SAMUEL

Acts 3:24;13:20; Heb 11:32

SAPPHIRA

Acts 5:1

SARAH

Rom 4:19; Heb 11:11; 1 Pet 3:6

SILAS

Acts 15:22;16:25;17:4

SIMEON

Lk 2:25,34

SOLOMON

Matt 1:6;6:29;12:42; Jn 10:23;

Acts 3:11

STEPHEN

Acts 6:5;7:59;22:20

TABITHA

Acts 9:40

THEOPHILUS

Lk 1:3; Acts 1:1

THOMAS

Matt 10:3; Jn 11:16;20:24

TIMOTHY

Acts 16:1; 1 Cor 16:10;

Phil 2:19; 1 Thess 3:2; 1 Tim 1:2

TITUS

2 Cor 2:13; Gal 2:3

ZACHARIAS

Lk 1:13,59

ZEBEDEE

Matt 4:21;10:2;20:20

PLACES

ANTIOCH

Acts 11:19,26,15:22; Gal 2:11;
2 Tim 3:11

ARABIA

Gal 1:17,4:25

ARIMATHEA

Matt 27:57

ARMAGEDDON

Rev 16:16

ASIA

Acts 6:9;16:6;19:10,27;
2 Tim 1:15

ATHENS

Acts 17:15,22;18:1; 1 Thess 3:1

BABYLON

Matt 1:17; Acts 7:43;
Rev 16:19;17:5;18:10

BEREA

Acts 17:10;20:4

BETHANY

Matt 21:17; Mk 11:12;
Lk 24:50; Jn 11:1

BETHESDA

Jn 5:2

BETHLEHEM

Matt 2:1,16; Lk 2:4,15; Jn 7:42

BETHPHAGE

Matt 21:1

BETHSAIDA

Matt 11:21; Mk 6:45;8:22;
Lk 9:10; Jn 1:44;12:21

BITHYNIA

Acts 16:7

CALVARY

Lk 23:33

CANA

Jn 2:1;4:46;21:2

CANAAN

Matt 15:22; Acts 7:11;13:19

CAPERNAUM

Matt 4:13;11:23; Mk 1:21;
Lk 4:23; Jn 2:12;4:46;6:17

CAPPADOCIA

Acts 2:9; 1 Pet 1:1

CAESAREA

Matt 16:13; Mk 8:27;
Acts 8:40;11:11;23:23;25:1

CORINTH

Acts 18:1;19:1; 2 Cor 1:23

CRETE

Acts 27:7; Tit 1:5

CYPRUS

Acts 4:36;11:19;15:39;27:4

DAMASCUS

Acts 9:2;22:6; 2 Cor 11:32;
Gal 1:17

DECAPOLIS

Matt 4:25; Mk 5:20;7:31

EGYPT

Acts 7:10; Heb 11:27; Rev 11:8

EPHESUS

Acts 19:26

EPHRAIM

Jn 11:54

ETHIOPIA

Acts 8:27

EUPHRATES

Rev 9:14;16:12

GABBATHA

Jn 19:13

GALATIA

Acts 16:6; 1 Cor 16:1;

2 Tim 4:10

GALILEE

Matt 2:2; Mk 1:16,39; Lk 4:14;

Jn 7:41;12:21; Acts 1:11;5:37

GAZA

Acts 8:26

GENNESARET

Matt 14:34; Lk 5:1

GADARENES

Matt 8:28

GETHSEMANE

Matt 26:36; Mk 14:32

GOG

Rev 20:8

GOLGOTHA

Matt 27:33

GOMORRAH

Matt 10:15

GREECE

Acts 18:12;20:2; Rom 15:26;
2 Cor 9:2; 1 Thess 1:7

ICONIUM

Acts 13:51;14:1,19; 2 Tim 3:11

IDUMEA

Mk 3:8

ISRAEL

Lk 1:54; Jn 3:10, 12:13;

Acts 1:6; Rom 9:4,6;11:7;

1 Cor 10:18; Gal 6:16;

Rev 21:12

ITALY

Acts 18:2;27:1; Heb 13:24

JERICHO

Lk 10:30; Heb 11:30

JERUSALEM

Matt 4:25;23:37; Mk 10:33;

Lk 10:30;23:7;24:47; Jn 4:21;

Acts 1:19;6:7;15:2; Gal 1:17

JOPPA

Acts 9:36;10:5;11:5

JORDAN

Matt 3:6

JUDEA

Matt 24:16; Jn 4:3;

Acts 1:8;9:31; Rom 15:31;

1 Thess 2:14

KIDRON

Jn 18:1

LAODICEA

Col 2:1;4:13

LYSTRA

Acts 14:6;16:1; 2 Tim 3:11

MACEDONIA

Acts 16:9;18:5;19:21;

Rom 15:26;

2 Cor 7:5;8:1;9:2;11:9;

1 Thess 1:7

MAGOG

Rev 20:8

MESOPOTAMIA

Acts 2:9;7:2

NAIN

Lk 7:11

PAMPHYLIA

Acts 13:13;15:38;27:5

PATMOS

Rev 1:9

PHILADELPHIA

Rev 1:11;3:7

PHILIPPI

Acts 16:12; 1 Thess 2:2

ROME

Acts 2:10;18:2;23:11;

Rom 1:15; 2 Tim 1:17

SAMARIA

Lk 17:11; Jn 4:4; Acts 8:1;9:31

SARDIS

Rev 1:11;3:4

SMYRNA

Rev 1:11;2:8

SODOM

Matt 10:15; Lk 17:29;

Rom 9:29; 2 Pet 2:6;

Jude 7; Rev 11:8

SPAIN

Rom 15:24

SYRIA

Matt 4:24; Lk 2:2;

Acts 15:23;18:18

TARSUS

Acts 9:11;11:25;21:39

THESSALONICA

Acts 17:1;27:2; Phil 4:16;

2 Tim 4:10

THYATIRA

Acts 16:14; Rev 1:11;2:24

TIBERIAS

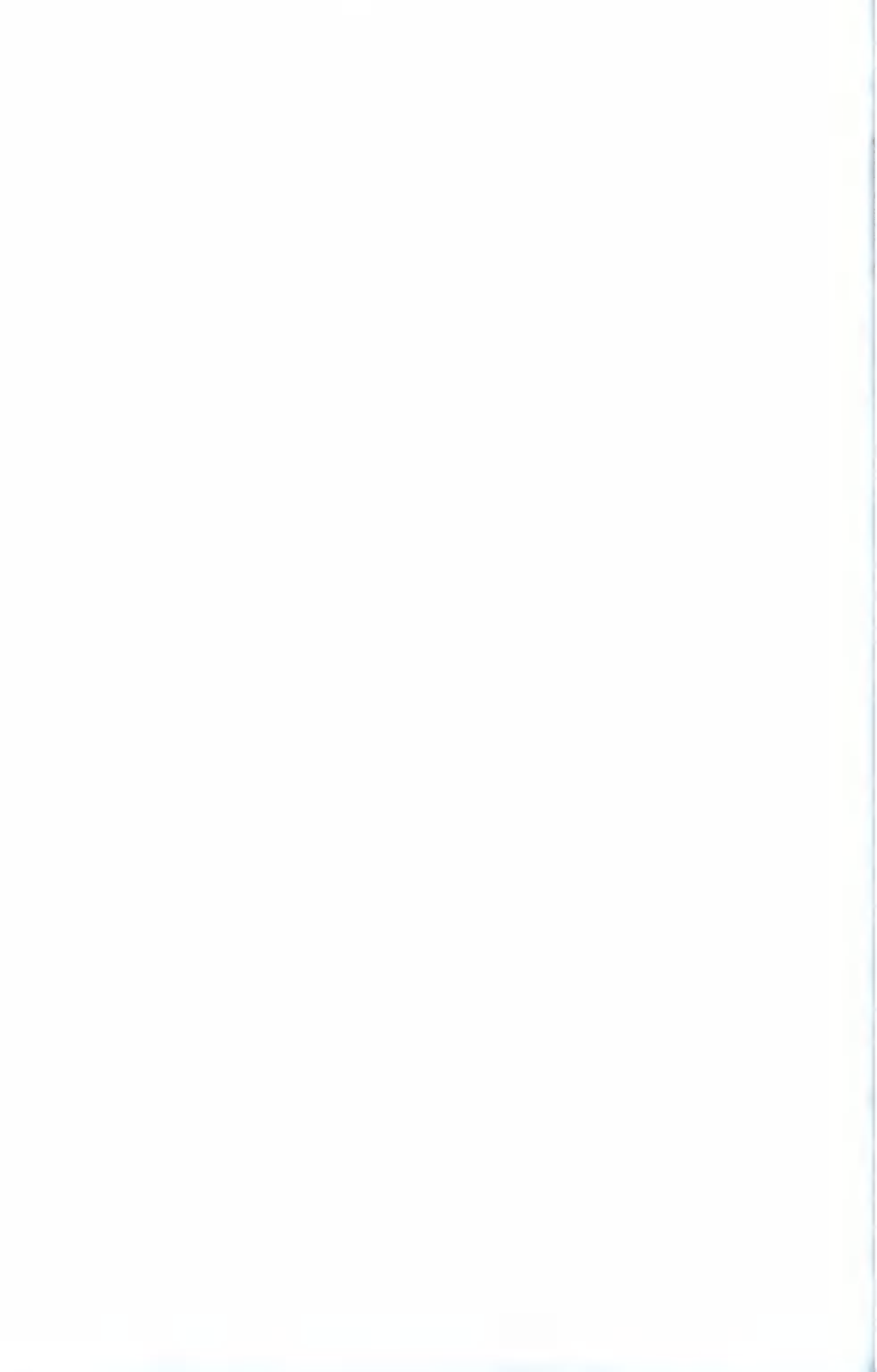
Jn 6:1,23

TYRE

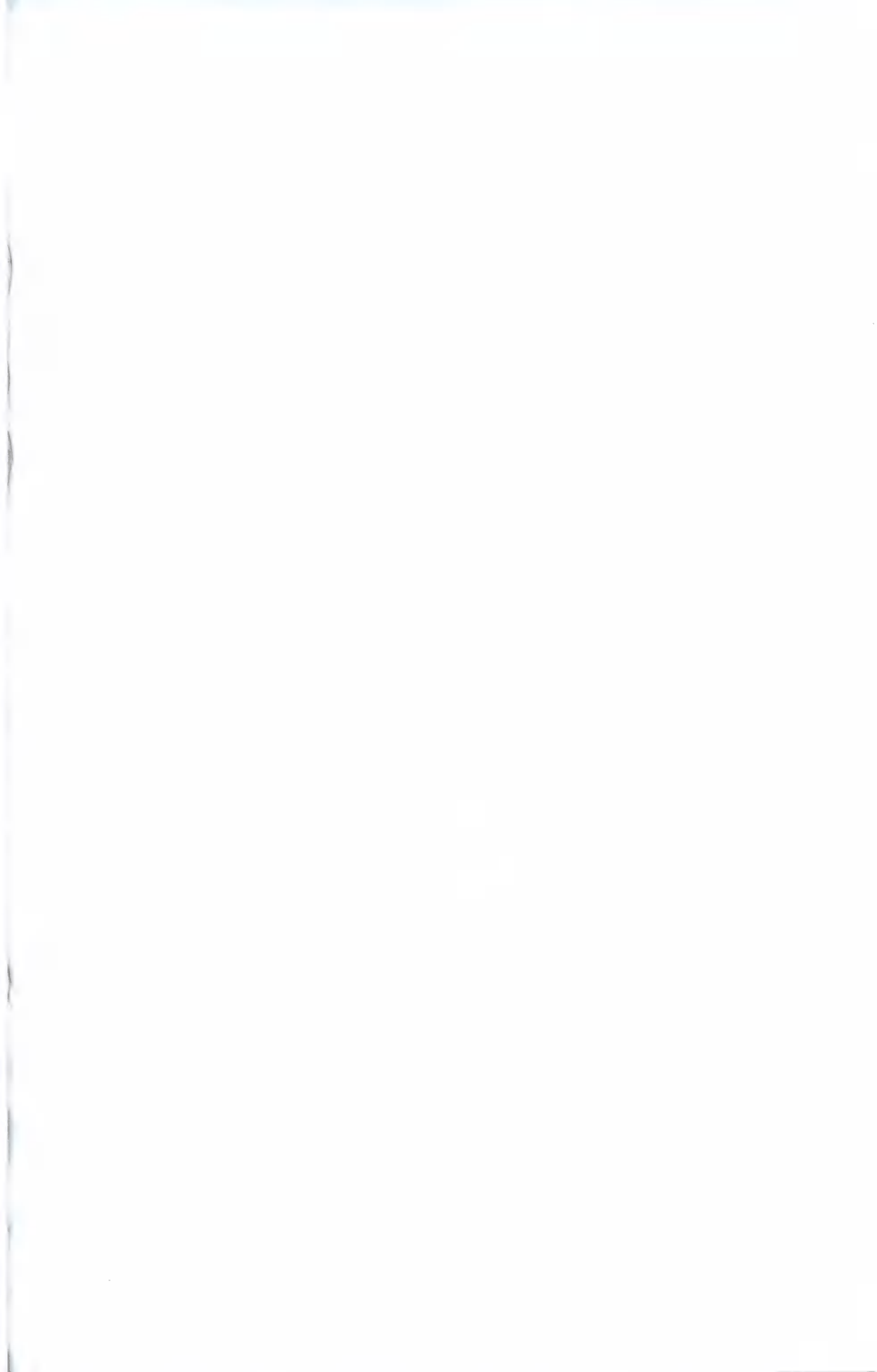
Matt 11:21; Acts 12:20

ZION (see entry above)



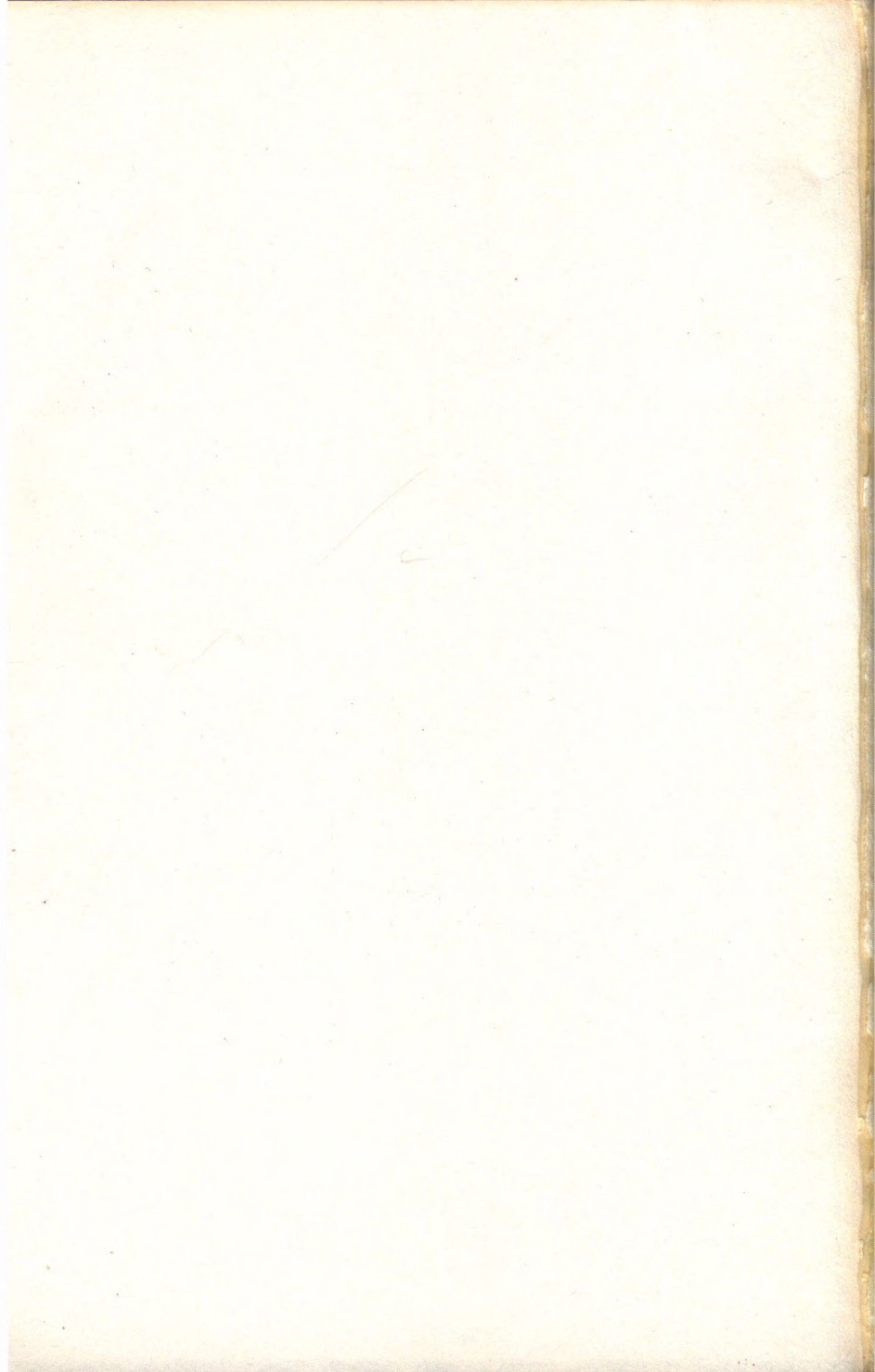














New Testament

НОВЫЙ ЗАВЕТ